



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

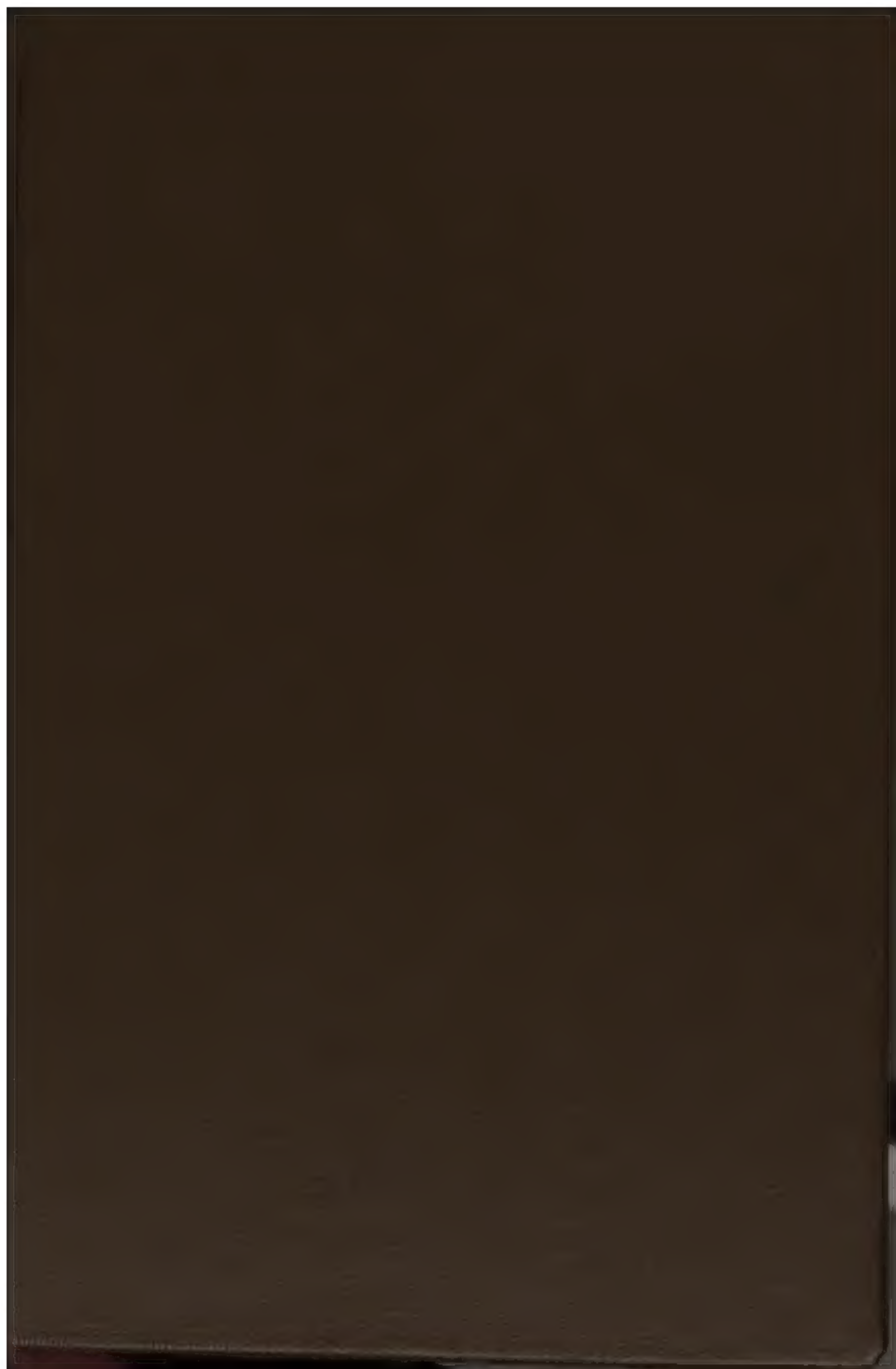
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>











# Heilagra Mannas Sögur

FORTÆLLINGER OG LEGENDER

OM

HELLIGE MÆND OG KVINDER.

EFTER GAMLE HAANDSRIFTER

UDGIVNE AF

DR. C. R. UNGER.

I.

UNIVERSITETSPROGRAM FOR FØRSTE SEMESTER 1877.

CHRISTIANIA.

TRYKT HOS B. M. BENTZEN.

1877.

## VIDENSKABELIGE INSTITUTER OG LITERAIRE FORBINDELSER

## G R E A T - B R I T A I N A N D I R E L A N D.

## London.

Aylesbury  
Bath  
Bedford  
Birmingham  
Blackburn  
Boston  
Brighthelm  
Bristol  
Bury St. Edmund  
Cambridge  
Canterbury  
Chester  
Churms  
Cirencester  
Cotteswold  
Cranford  
Devizes

Devonshire  
Doncaster  
Douglas  
Dover  
Dudley  
Durham  
Essex  
Eton  
Exeter  
Falmouth  
Farnborough Station  
Greenwich  
Huddersfield  
Hull  
Ingleborough  
Keighley  
Kensington  
Kew

Leamington  
Leeds  
Leicester  
Lewes  
Leyton  
Lincoln  
Liverpool  
Macclesfield  
Maidstone  
Manchester  
Merthyr Tydfil  
Middlesex  
Newcastle up. T.  
Norwich  
Nottingham  
Oxford  
Penzance  
Plymouth

Portsmouth  
Red-Hill  
Richmond  
Ryde  
Salford  
Salisbury  
Sheffield  
Shrewsbury  
Southampton  
Stonyhurst  
Sunderland  
Sussex  
Swansea  
Tarbank  
Taunton  
Tenby  
Torquay  
Truro

Warwick  
Whitby  
Woolhope  
Woolwich  
Worcester  
Wrotesley  
Wycombe  
York

## London.

Kirkwall  
Leerwich  
Leith  
Montrose  
Peebles  
Perth  
Tveddale

## Dublin.

Armagh  
Belfast  
Cork  
Galway  
Kilkenny  
Londonderry  
Markree  
Maynooth

## Edinburgh

Aberdeen  
St. Albans  
Alnwick  
St. Andrews  
Berwick  
Dumfries  
Glasgow  
Kelso

## F R A N C E. — Paris.

Abbeville  
Agen  
Alx  
Alais  
Alger  
Amiens  
Angers  
Angoulême  
Annecy  
Apt  
Avonnes  
Arcueil  
Arles  
Arras  
Aurillac  
Auxerre  
Avignon  
Avranches  
Bagnères de Big.  
Bayeux

Beaune  
Beauvais  
Bergues  
Besançon  
Béziers  
Blois  
Bordeaux  
Boulogne  
Bourg  
Bourges  
Brest  
Castres  
Cannes  
Carcassonne  
Caën  
Cambrai  
Chambery  
Châlons-sur-Mar.  
Châlons-sur-Saône  
Chartres

Compiègne  
Cherbourg  
Corbeon  
Cherchel  
Clermont-Ferrand  
Colmar  
Constantine  
Dijon  
Douai  
Doubs  
Draguignan  
Dunkerque  
Epinal  
Evreux  
Grenoble  
Guérét  
Hayre  
Langres  
La Rochelle  
Laon

Le Mans  
Le Puy  
Lille  
Limoges  
Lons le Saulnier  
Lyon  
Macon  
Marseille  
Mayenne  
Meaux  
Mende  
Montauban  
Montbelliard  
Montpellier  
Moulins  
Montiers  
Nancy  
Nantes  
Narbonne  
Nevers

Nice  
Nîmes  
Niort  
Orléans  
Périgueux  
Perpignan  
Poitiers  
Poligny  
Privas  
Quimper  
Rambouillet  
Reims  
Reunnes  
Rhodéz  
Rocheport  
Rouen  
St. Etienne  
St. Jean d'Angely  
St. Lo  
St. Omer

St. Quentin  
Sémar  
Soulis  
Sens  
Soissons  
Tarbes  
Thann  
Toulon  
Toulouse  
Tours  
Troyes  
Valence  
Valenciennes  
Vannes  
Verdun  
Versailles  
Vesoul  
Vitry-le-François  
Vendôme

## I T A L I E.

## Florence (Firenze).

Arezzo  
Bergamo  
Bologna  
Brescia  
Carrara  
Catania

Faenza  
Ferrara  
Genova  
Livorno  
Lucca  
Messina

Milano  
Modena  
Modigliana  
Moncalieri  
Napoli

Padova  
Palermo  
Parma  
Pavia  
Pessaro

Pisa  
Pistoja  
Ravenna  
Roma  
Siena

Torino  
Udine  
Venezia  
Verona  
Vicenza

## B E L G I U M.

## Bruxelles.

Anvers  
Arlon  
Ath  
Audenarde

Bruges  
Charleroi  
Courtray  
Furnes

Gand  
Hasselt  
Liège  
Lokeren

Louvain  
Malines  
Mons  
Namur

Ostende  
St. Nicolas  
Ternon  
Tirlemont

Tongres  
Tournai  
Verviers  
Ypres

## DE NEDERLANDEN (HOLLAND). — S'Gravenhaag (La Haye).

Amsterdam  
Arnhem  
Breda  
Batavia

Delft  
Deventer  
Groningen  
Harlem

s'Hertogenbosch  
Hoorn  
Leenwarden

Luxembourg  
Leiden  
Maastricht

Middelburg  
Overysse  
Rotterdam

Schiedam  
Utrecht  
Zwolle



Heilagra Manna  
SOÖUR

F O R I N G N E L S K E  
OVER ET UDVALG AF STEDER, HVOR DER FINDES  
**VIDENSKABELIGE INSTITUTER OG LITERAIRE FORBINDELSE**

G R E A T - B R I T A I N   A N D   I R E L A N D.					
<b>London.</b>				<b>London.</b>	
Aylesbury	Devonshire	Leamington	Portsmouth	Warwick	Kirkwall
Bath	Doncaster	Leeds	Red-Hill	Whitby	Leecwich
Bedford	Douglas	Leicester	Richmond	Woolhope	Leith
Birmingham	Dover	Lewes	Ryde	Woolwich	Montrose
Blackburn	Dudley	Leyton	Salford	Worcester	Peebles
Boston	Durham	Lincoln	Salisbury	Wrotesley	Peterhead
Brighthelm	Essex	Liverpool	Sheffield	Wycombe	Tveddale
Bristol	Eton	Macclesfield	Shrewsbury	York	
Bury St. Edmund	Exeter	Maidstone	Southampton		<b>Dublin.</b>
Cambridge	Falmouth	Manchester	Stonyhurst	<b>Edinburgh</b>	Armagh
Canterbury	Farnboro' Station	Merthyr Tydfil	Sunderland	Aberdeen	Belfast
Chester	Greenwich	Middlesex	Sussex	St. Albans	Cork
Churth	Huddersfield	Newcastle up. T.	Swansea	Alnwick	Galway
Cirencester	Hull	Norwich	Tarnbank	St. Andrews	Kilkenny
Cotteswold	Ingleborough	Nottingham	Taunton	Berwick	Londonderry
Cranford	Keighley	Oxford	Tenby	Dumfries	Markree
Devizes	Kensington	Penzance	Torquay	Glasgow	Maynooth
	Kew	Plymouth	Truro	Kelso	

F R A N C E.					
			<b>Paris.</b>		
Abbeville	Beaune	Complègne	Le Mans	Nice	St. Quentin
Agen	Beauvais	Cherbourg	Le Puy	Nîmes	Saint
Aix	Bergues	Corbeon	Lille	Niort	Saunders
Alais	Besancon	Cherchel	Limoges	Orléans	Sens
Alger	Béziers	Clermont-Férrand	Lons le Saulnier	Perigueux	Soissons
Amiens	Blois	Colmar	Lyon	Perpignan	Tarbes
Angers	Bordeaux	Constantine	Macon	Poitiers	Thann
Angoulême	Boulogne	Dijon	Marseille	Poligny	Toulon
Anneey	Bourg	Douai	Mayenne	Privas	Toulouse
Apt	Bourges	Doubs	Meaux	Quimper	Tours
Avesnes	Brest	Draguignan	Meude	Rambouillet	Troyes
Arceuil	Castres	Dunkerque	Montauban	Reims	Valence
Arles	Cannes	Epinal	Montbelliard	Remes	Valenciennes
Arras	Carcassonne	Evreux	Montpellier	Rhodes	Vannes
Aurillac	Caen	Grenoble	Moulins	Rocheport	Verdun
Auxerre	Cambrai	Guéret	Montiers	Rouen	Versailles
Avignon	Chambery	Hayre	Nancy	St. Etienne	Vesoul
Avranches	Châlons sur-Mar.	Langres	Nantes	St. Jean d'Angely	Vitry-le-Francois
Bagnères de Big.	Châlons-sur-Saone	La Rochelle	Narbonne	St. Lo	Vendôme
Bayeux	Chartres	Laon	Nevres	St. Omer	

I T A L I E					
			<b>Florence (Firence).</b>		
Arezzo	Faenza	Milano	Padova	Pisa	Torino
Bergamo	Ferarra	Modena	Palermo	Pistoja	Udine
Bologna	Genova	Modigliana	Parma	Ravenna	Venezia
Brescia	Livorno	Moncalieri	Pavia	Roma	Verona
Carrara	Lucca	Napoli	Pessaro	Siena	Vicenza
Catania	Messina				

B E L G I U M.					
			<b>Bruxelles.</b>		
Anvers	Brugos	Gand	Louvain	Ostende	Tongres
Arlon	Charleroi	Hasselt	Malines	St. Nicolas	Tournai
Ath	Courtray	Liège	Mons	Termonde	Verviers
Audenarde	Furnes	Lokoren	Namur	Tirlemont	Ypres

DE NEDERLANDEN (HOLLAND). — S'Gravenhaag (La Haye).					
Amsterdam	Delft	s'Hertogenbosch	Luxembourg	Middelburg	Schiedam
Arnhem	Deventer	Hoorn	Lelden	Overysael	Utrecht
Breda	Groningen	Leenwarden	Maestricht	Rotterdam	Zwolle
Batavia	Harlem				

Heilagra Manna  
SÖGUR



# Heilagra Manna Sögur

— . —  
FORTÆLLINGER OG LEGENDER

III

HELLIGE MÆND OG KVINDER.

EFTER GAMLE HAANDSRIFTER

UDGIVNE AF

C. R. UNGER.

I.

— — — — —  
UNIVERSITETSPROGRAM FOR FØRSTE SEMESTER 1877.  
—

CHRISTIANIA.

TRYKT HOS B. M. BENTZEN.

—  
1877.





# HEILAGRA MANNA SÖGUR.

## AGATHU SAGA MEYLAR.

### I.

*(Codex Holm. 2 folio).*

Her byriar upp sögu heilagrar Agathe meylar er þoldi písl ok dauda fyrir guds sakir.

Qvincianus Sikileyiar iarll heyrði godan ordrom um Agatham dyrliga mey, er gudi var helgut, en hann leitadi margra rada, at hann mætti fæa hennar ok hugdiz mundu tignaz af því, at hann teingdiz vit tigna menn, þar er hann var sialfr lagr at burdum.  
5 En Agatha mæ(r) var gðfug at kyni. En er saurlifr iarll leit girndar-augum a þessa ena gðfgu mey, þa leysti hann tauma fegirni sinnar til aura hennar ok eggiadiz svo æa diðfla blot af illzku sinni, at hann matti eigi Kristz nafn heyra. Slikum endimum eggiadiz iarll þa, er hann let guds mey taka ok selldi hana hus-  
10 freyio þeiri, er Afrodisia het, en su atti .ix. dætr oradvandar, sem modir þeira var fyrir. En þær leitudu manud allan at telia henne hughvarf, ok hetu þær henne stundum audæfum, en stundum ægdu þær henne píslum ok ætludu, at þær mundu hug hennar snua mega fra heilagri fyrirætlan. En hun svaradi þeim sva: «Hugr minn er  
15 fastr ok uppsmidadr af Kristi, en ord ydur eru sem vindar, ok heit ydur sem regn, en ognir ydrar sem rennandi ær. En þott þessir lutir allir beri grundvöll hus mins, þa mun þat eigi falla, þvíat þat er smidat yfir stein.» Þetta mællti heilog mæR med tæarum,

en hon var svo fus at taka pislir fyrir guds nafni sem þystr madr at drecka í solar hita. En er Affrodisia sa hug hennar fastan i tru, þa for hun til fundar vit iarlinn ok mællti svo: «Audvelldra er at bleyta stein eda iarn en at snua hug meylar þessarar fra kristinni tru, þvíat ek ok dætr minar gerdum ecki annat manad 5 allan, nætr ok daga, en at telia fyrir meylu þessi, at hun sneri hug sinum til ens betra ráds; ek het henne gulli ok silfri ok gimsteinum ok gullofnum klæðum, husum ok bæium ok mane, löndum ok lausafe. En sia mær trad allt þetta undir fotum ser sem saur ok virði einskis.» 10

### Um grimd iarllzins.

2. Ða reiddiz Quincianus ok let Agatham leida fyrir domstol sinn ok mællti vit hana: «Hverrar kindar er þu?» Heilog Agatha svaradi: «Tiginna manna em ek, sva sem allt frændlid mitt 15 vottar.» Quincianus mællti: «Ef þu ert göfug ok tigin, fyrir hvi synir þu þik sem ambatt.» Hun svaradi: «Af því syni ek mik sem ambatt, at ek em ambatt Kristz.» Quincianus mællti: «Tighin sagdiz þu adr, hversu segizt þu nu ambatt?» Heilög mær svaradi: «Su er hin hæsta tign at þiona gudi.» Jarlinn mællti: 20 «Erum vær eigi tignir, er neitum hans þionostu?» Agatha svaradi: «Tign ydur er svo ofrials, at þer erut eigi at eins synda þrælar, helldr þionit þer stockum ok steinum.» «I pislum skal allt heimta af þer, kvad iarllinn, þat er þu lastar gud vor. En þott þu fyrr segir en þu ser pind, hvi þu hafnar blotum godanna». 25 Heilog Agatha svaradi: «Kalla þu þat helldr diofla en gud, þvíat dioflar eru þat, sem þier giðrit likneski eptir or eiri ok gyllit andlit þeira». Quincianus mællti: «Kios þu nu um tvo kosti, annathvort ath þu sert pind mörgum pislum svo sem heimsk, eda þu blota sem spök ok þu hefir ætt til ok göfga gud war almattigh, þau er sann- 30 reynd eru at guddomi». Heilog mær svaradi: «Ver þu sem gud þinn Odinn, en kona þin slik sem Freyia gydia þin.» Quincianus reiddizt ok let beria hnefum i andlit henni ok mællti: «Lat af þu at mæla illt vit mik.» Agatha svaradi: «Þu sagdir gud þin vera sannreynd ath guddomi, ver þu ok þa sem Odinn, en kona þin sem 35 Freyia, at þit megit verda höfd i tölu godanna». «Nu er synt, kvad Quincianus, at þu villt helldr vera pind, er þu endrnyiar illyrði þin vit mik.» Hon svaradi: «Undrumzt ek þat, er spakr madr skal vera olltinn i sva mikla heimsku, er þu kallar þat gud þin, sem þu villt eigi lif þitt eda konu þinnar þeim lata likt vera. Ef 40

gud þín eru god, þá bad ek þér gods, at þitt líf væri þeira lífi líkt, en ef þú rækir samlag þeira, þá mælum vit eitt bæði. Seg þú af því satt, ok kalla þau eigi gud, heldr enar verstu vættir, svo at þú bidir þat eitt þeim líkt verða, sem þú villt at bólvad se.« Qvincianus  
 5 svaradi: «Hvat þarf nú orða vit, blota þú godum vorum, eða elli-  
 gar man ek lata glata þér fyrir þisli.» Heilog Agatha svaradi:  
 «Ef þú sendir dyr at granda mæ, þá munu þau þegar sefázt, er þau heyra nafn Kristz, en ef þú vill mik í elldi brenna, þá munu  
 einglar veita mér þarfsamliga dógg af himni. Ef þú lætr mik  
 10 beria eða særa, þá hefi ek innan bríostz helgan anda, þann er mik  
 eflir at fyrirlita allar kvalir þínar.»

### Fra Quinciano iarlí ok Agathe.

3. Þá let Qvincianus setja hana í myrkvastofu ok mælti:  
 «Hygg at þú, Agatha, at idraz orða þínna, attu megir fordaz hræd-  
 15 iligar kvalir, þær sem þér eru ætladar». Guds mæ, svaradi:  
 «Þú þíonn andskota, idraz þú heldr villu þínnar, attu megir fordaz  
 eilifar kvalir.» Þá var heilog Agatha leidd glöð til myrkvastof-  
 unnar, ok fór hún svo fúss til þísla sem solttinn maðr til krasa, ok  
 fal drottni æ hendi með bænum allan vili sinn. En annan dag  
 20 let Quincianus leida hana fyrir dómstól sinn ok mælti: «Agatha,  
 leidd þú nokkurum athuga heilso þína.» Hún svaradi: «Kristr er  
 heilsa mín.» Jarlinn mælti: «Hversu leingi ætlar þú at halda  
 æ heimsko þessi? neita þú Kristi ok göfga god vor, at eigi glatir  
 þú æsko þínni fyrir bitran dauða». Hún svaradi: «Neita þú heldr  
 25 godum þínum, er gior eru or tré eða steini, en þú göfga sannan  
 gud skapara þinn; en ef þú fyrirlitr gud, þá muntu liggja undir  
 eilífum kvolum ok bruna.» Þá reiddiz Qvincianus ok let festa  
 ena sælu Agatham í stagl ok þína. En er hún var þar þínd, þá  
 mælti iarlinn vit hana: «Fyrirlattu þrægirni hugar þíns, at þú  
 30 megir finna heillt ræð lífi þínu.» En hún svaradi: «Svo em ek  
 fegin þíslum þessum, sem sa maðr er frettir god tíðendi eða finnr  
 þann mann, sem hann hefir leingi fúss verit ath finna, eða sa maðr  
 er finnr fe í iorðu, þvíat eigi er hveitid borit í kornhlöðu, að  
 þat er hreinsat ok barit af halme, svo ma ond mín eigi inn ganga  
 35 í paradís með sigri, nema líkami verði fyrr mæddr í þíslum.» Þá  
 let Quincianus skera af henne bríostin. Þá mælti heilög Agatha:  
 «Þú enn grímmazti guds óvinr, hvi skammastz þú eigi at skera

briost af konu, þar sem þu hefir sialfr sogit briost modur þinnar? En ek hefi heillt briost innan i önd minni, ok fædi ek þadan öll vit likama mins, þau sem ek helgada gudi allt fra æsko minni.»

**Fra pisl heilagrar Agathe meyar.**

4. Þa let Quincianus setia hana enn i myrkvastofu ok 5  
bannadi ollum læknum at koma til hennar ok svo at færa henne fæzlu ok dryck. En er hun var þar byrgd, þa kom nockur gamall madr a midri nott, ok for fyrir honum sveinn, sa er lios bar, ok hafdi hann i hondum oll lækningar kyn ok sagdiz læknir vera ok mællti vit Agatham: «Þott iarll pindi þik miök likamligum 10  
pislum, þa kvaldir þu hann meir i svorum þinum, ok þott hann leti briost af þer skera, þa vard honum þo verra i sinu briosti, ok mun aund hans vera i harmi at eilifo. En ek var hia staddr, þa er þu vart pind, ok sa ek, at græda mundi mega briost þin, ef læknar kæmi til.» Hun svaradi: «Alldri hafda ek likamliga lækning æ 15  
likama minum, ok er mer liott at glata því nu, er ek vardveitta allt hingat til.» Enn gamli madr svaradi: «Kristinn madr em ek, ok kann ek lækning, ok þarftu eigi at ottaz mik.» Heilög Agata svaradi: «Eigi ottumzt ek þik ne skömmumz, helldr æ ek þer vel at þacka, er þu letz þer soma at bera æhyggiu fyrir mer; en 20  
þat skalltu vita, at alldri mun likamlig lækning koma a likama minn, su er manna höndum er giör.» Enn gamli madr mællti: «Fyrir hvi villtu eigi, at ek græda þik?» Hun svaradi: «Þvi at ek hefi grædara drottin minn Jesum Kristum, þann er ordi einu endr bætir alla hluti, hann ma mik heila giöra, þegar er hann vill.» 25  
Þa brosti enn gamli madr ok mællti: «Hann sialfr sendi mik til þin, ok em ek postoli hans, ok þat skalltu vita, at þu munt grædd verda i hans nafni.» En er hann hafdi þetta mællt, þa hvarf hann or augliti hennar. En hun fell a kne til bænar ok mællti: «Þackir giöri ek þer, drottinn Jesus Kristus, þvíat þu mintiz min 30  
ok sendir til min postola þinn at græda sær min.» Ok voru þa heil briost hennar. En svo mikit lios var i myrkvastofunni alla nottina, at vardhalldzmenn hrædduzt ok flydu fra opinni myrkvastofunni. Þa mællto þeir vit hana, er i myrkvastofunni voru, at hon mundi brött fara. Guds mær svaradi: «Eigi er þat mitt ræd at glata 35  
dyrd minni en selia vardhalldzmenn til bana, helldr mun ek halldaz i iatningu drottins mins, þess er mik græddi ok huggade.»



## Vittal Quinciani ok Agathe.

5. Eptir .iiii. daga let Quincianus leida Agatham or myrkvastofunni fyrir domstol sinn ok mællti vit hana: «Hversu leingi ætlar þu at þræaz i moti bodordum konunga? blota þu godum, ella  
 5 þu munt enn meir pind vera.» Heilog mær svaradi: «Oll eru ord þin tom ok raung bodord þin, þvíat þau saurga þik sialfan ok gera þik vitlausan; hverr mun sva ær, at a stock eda stein muni kalla til hialpar ser en eigi a sannan gud, þann er mik græddi af ollum særum ok endrbætti briost mitt?» «Hverr græddi þik?»  
 10 kvad Quincianus. Agatha svaradi: «Kistr sonr guds.» Jarll mællti: «Þorir þu enn at nefna Krist.» Guds mær svaradi: «Ek iati Kristi ok ek læt alldregi af ath kalla æ hann af ollu hiarta.» Þa let Quincianus dreifa hvossu grioti a glædr ok vellta þar guds mey æ berri æ griotino. En er þat var gert, þa vard landskialpti  
 15 mikill, ok fell hofsveggr æ tvo wini iarllzins, þa er mest eggiodu hann til blota ok glæpa, annarr het Siluinus en annarr Valkomus, ok lomduz þeir. Þa hræddizt allr borgarlydr, ok runnu til husa iarllzins med þys miklum ok avitodu, er hann let guds mey pina grimmum pislum. Þa ottadiz iarllinn bædi landskialptann ok  
 20 þys alþydu ok flydi or borginni, en hann let Agatham setia i myrkvastofu.

## Um andlat Agathe.

6. En er heilög Agatha geck inn i myrkvastofuna, þa hellt hun hondum til himens ok bad til guds æ þessa lund: «Þu drottinn,  
 25 er mik skapadir ok vardveittir mik fra æsko allt hingat til, ok tokt af mer veralldar æst, ok vardveittir likama minn fra saurgan, ok letz mik stiga yfir kvalir, bædi elld ok iarn, baund ok bardaga, ok veittir mer þolinmædis-kraþt i ollum pininghum, þik bid ek nu, at þu takir önd mina, þvíat nu er su tid komin, at þu latir mik  
 30 skiliazt vit verolld þessa ok koma til þinnar miskunnar.» En er hun hafdi þetta mællt, þa let hun önd sina. Ok er kristnir menn frago andlat hennar, þa skundudu þeir þangat ok toku i brött likit ok lögdu i nyia steinþro ok smurdu dyrligum smyrslum. Þa kom nöckur ungr madr silkiklædum skryddr, ok fylgdi honum  
 35 meir en .cc. fagrskryddra sveina. Þetta lid hafdi eingi sed adr ne sidan. Sia enn ungi madr kom til, þar sem likami heilagrar Agathe var grafinn, ok lagdi tabulo or marmarasteini hia höfut(!) henni i graufinni. En þessi ord voru þar ritod æ: Heilagt hugskot sialfvil-

ianda gaf veg gudi ok lausn fostriardar. En þat er svo at skilia.  
sia mæR hafdi heilagt hugskot sialfviliandi ok gaf veg gudi en aud-  
lädiz lausn fostriardar. En er aptr var lokin grauf Agathe, þa for  
inn ungi madr i brött med lidi sinu, ok var hann hvergi sidan senn  
né spurt til hans i því heradi; af því ætlum vær, at eingill guds 5  
hafi þar verit. En hverr sagde odrum, er sæ rit þetta, ok feck  
þat mörgum mikillar ahyggju, ok toku allir at göfga grof heil-  
ágrar mey(iar).

#### Um dauda Kvinoiani lærtiz.

7. En er Quincianus frá andlat heilagrar Agathe, þa let hann 10  
leita at audæfum hennar ok villdi klanda frændr hennar, en guds  
hefnd fyrirfor honum i æ þeiri er Semitheus heitir. En svo bar  
at því, at hann for æ skipi, en hestar tveir gerduzt odir, ok drap  
annar iarllinn, en annar beit hann ok kastadi honum utan bordz, ok fanz  
alldregi lik hans. Þa giordiz hræzla mikil yfir heidnum monnum 15  
ok um gaufgan vit guds mey, sva at eingi þordi sidan at granda  
frændum hennar. En til þess at ritningh su fylltiz ok sannadizt,  
sem eingill guds hafdi sagt æ þeiri tabulo, er hann hafdi laght  
i grauf heilagrar Agathe, þa kom elldr upp i Sikileyiar fialli, því  
er Eth(n)eus heitir, ok rann elldrinn svo sem straung æ fra fiallino 20  
ofan til borgarinnar Catanensium. Annan vetr enn næsta eptir,  
er hin helga Agatha hafdi pind verit, þa flydu heidnir menn fra  
fiallinu ok komo til leidis Agathe ok toku tialld þat, er breitt  
var yfir graufina, ok settu þat i mot elldinum; en hann nam þegar  
stad æ sömu stundu. Sia elldr hofzt i upphafi manadar Februarij, 25  
en hann stodvadiz a .v.<sup>ta</sup> degi þess manadar, en þat er pislardagr  
heilagrar Agathe, at lydrinn mætti þat skilia, at þeir væri leystir  
fra elldi af hennar bænum fyrir drottin vorn Jesum Kristum  
son guds, þann er m(ed fe)dr ok helgum anda lifir ok rikir gud  
almattigr um allar alldir allda. Amen. 30

i því Cd.

## II.

(Codex 233 folio).

Her byriar upp sögu sellar Aughattu meyar.

Kvincianus Sikileyiar iarl fretti goða síðu heilagrar Agathe meyar ok leitaði á marga vega við þat at na henni, þvíat hun  
 5 var auðig ok ættstor, en hann var fegiarn ok veggiarn en litils kyns, ok þótti hann þó vera gófgum mönnum æðri af velldi því, er hann hafði ok honum var gefit allra heildz í gegn kristnum mönnum. Hann var blotmadr mikill ok villdi eigi heyra Kristz nafn; af því let hann taka Agatham ok selldi hana blotkonu þeiri er Afrodisia het. En  
 10 hun atti dætr .ix. óraðvandar, sem hun var sialf. En þær leitudu við þat eitt manat allan at snua hug Agathe fra guðs fyrirætlán, ok hetu henni stundum audæfum, en stundum ægdu þær henni þislum. En hun svaradi þeim sva: «Hugr minn er styrkr ok eflðr af guði, orð yður þíkkir mér sem vindr, ok heit yður sem regn,  
 15 ok ognir ydrar sem el; ok ma hus mitt eigi falla fyrir þessum lutum, þvíat þat er timbrat yfir stein.» En heilug mæ (var) svo fus til þislar fyrir guðs nafn sem soltinn vargr til braða eða soltinn maðr til goðra krassa, eða þyrstr til drykkjar, sa er vinnr erfiði i solar hita. En er Afrodisia sa hug hennar stadfastan i  
 20 tru, þá fór hun til iarls ok mælti til hans: «Auðvelldra er at bleyta steina eða iarn, en at snua hug hennar fra Kristi, þvíat ek ok dætr minar gerðum þat eitt manat þenna at lokka hug hennar, at hun leti at nytsamligu raði voru; ver færðum henni gull ok gimsteina ok gullofvin klæði ok goðan husbuning, ok þar med het ek  
 25 henni löndum ok lausum aurum ok manni med allzkonar audæfum; en hun trað þat allt undir fótum ser ok allar kenningar vorar.»

2. Þá reiddiz Kvincianus iarl ok let leida sæla Agatham fyrir dómstol sinn ok spurði hana, hvers kyns hun væri. Hun svaradi: «Tiginna manna er ek, ok allir frændr minir.» Jarl  
 30 mælti: «Fyrir hvi synir þu þik sva i síðum ok buningi, sem þu ser ambatt, ef þu ert frials ok tigin?» Heilug Agatha svaradi: «Ek er ambatt Kristz.» Jarl mælti: «Fyrir hvi segiz þu nu ambatt, en aðan sagdir þu, at þu værir tigin ok frials?» Agatha svaradi: «Su er en hæsta tign at þiona Kristi.» Kvincianus mælti:  
 35 «Eram ver eigi tignir, er neitum hans þionostu.» Sæl Agatha svaradi: «Tign yður er svo ofrials, at þer goriz þrælar stökka

ok steina ok þionar synda.« Kvincianus mælti: «Pislum skal hefna þer, er þu lastar goð vór; en þu seg, adr þu komir til pinsla, fyrir hveria skyld þu hafnar at blota heilug god vór?« Blezut Agatha svaraði: «Kalla þu eigi þat gud vera, helldr diofla likneski, er þer gerit or grioti eða malmi.» Kvincianus mælti: 5 «Vel þu um þann kost, er þer þíkkir villdri, annat tveggia at vera pind morgum pinslum sva sem heimskir menn, ella ver þu vitr, sem þu att kyn til, ok blota goðum vorum almatkum, þeim er sannr guðdómr synir þau guð vera.» Heilug Agatha svaraði: «Undrumz ek þat, er þu skalt voltinn i svo mikla heimsku, at 10 þer þíkkir þat illyrði vid þik, mælt eða konu þina, þott ykkir se vid þau iafnat gud þin, er þit dyrdkit. Ef goð þin ero goð, þa vænta ek þer goðs, at þitt lif væri þa sem þeira; en ef þu ræktir samlag þeira, þa mælum vid bæði eitt.» Þa mælti Kvincianus: «Eigi þærftu at tala fleira, blota þu goðum vorum, eða ella mun ek lata 15 bana þer.» Sæl Agatha svaraði: «Eighi ottumz ek pinslir þinar, þviat ef þu sendir olm dyr at mer, þaa munu þau stoðvaz, þegar þau heyra Kristz nafn; en ef þu kastar mer i elld, þa senda englar mer dögga af himni; en ef þu ognar mer pislum eða bardogum, þa hefir ek innan briostz helgan anda, fyrir þann mun ek yfir 20 stiga allar kvalar þinar, ok sva þar med sialfan þik.»

3. Kvincianus mælti: «Hygg at þu þer, Agatha, ok iðraz orða þinna, at þu megir forþaz pislir ok fá miskunn af mer.» Heilug Agatha svaraði: «Iðraz þu helldr synda þinna, at þu megir forðaz eilifa kvöl.» Þa let Kvincianus leiða hana til myrk- 25 vastofu. En hun for þangat fagnandi ok fal hag sinn gudi æ hendi med bænum sinum. Annan dag eptir let Kvincianus leiða sæla Agatham or myrkvastofunni ok mælti sva við hana: «Hvart hyggr þu enn eigi at heilsu þinni?» Heilug Agatha svaraði: «Heilsa min er Jesus Krístr sonr guds lifanda.» Kvincianus 30 mælti: «Neita þu Krísti ok lut goðum vórum almatkum, at eigi tynir þu lifi æsku þinnar.» Sæl Agatha svaraði: «Neita þu bolvudum tregodum þinum ok gófga sannan guð, almatkan skapara allra luta, ella fyrirferz þu i elldi eilífs bruna.» Þa reiddiz iarlínn ok let festa hana i stagl ok beria lengi ok mælti síðan við hana: 35 «Fyrirlat þu villu þina ok þragirni hugar þins, at þu megir lif hafva.» Heilug Agatha svaraði: «Svo glediumz ek i þessum pislum, sem sa er fregnir goð tíðindi, eða sa er mikit fe finnr i iordu; ok sva sem korn er eigi borit fyrr i byggghlaudu, en þat er

aðr barit af halmi, sva ma ok eigi með sigri ond min inn ganga i paradisum, fyrr en likamr minn er þiaðr i pinslum.« Þá reiddiz Kvincianus iarl ok let slita briost af henni með iarnkrokum. En heilug Agatha mælti þá við Kvincianum iarl þessum orðum:  
 5 «Heyr þu enn grimmi guðs ovin ok þræll syndanna, fyrir hvi skammaðiz þu eigi at sniða þat holld af konu, er móðir þin let þik suga i barnæsku? En ek hefir heilt briost i önd minni, ok fæði ek þadan oll likams vit min guði til handa.»

4. Þá let iarl setia hana enn i myrkvastofu, ok var engum  
 10 lofat at koma til hennar at færa henni fædu ne drykk, ok engum lækni. Var hun þar læsthia þeim, er þar voru aðr fyrir til dauda ætladir. En æ midri natt kom til hennar i myrkvastofuna elldiligr madr, ok bar sveinn einn lios fyrir honum, ok mælti til hennar: «Ek er læknir, ok var ek hia þer i giær, er iarl let þina  
 15 þik at likam ok skera briost af þer; en þo kvaldir þu hann meirr i svörum þinum, ok sneriz briost hans i eilifan sárleik ok önd hans i elldligar kvalar ok endalaust frost, þar sem eitormar munu bita ok slita með helvitis hundum ok höfðingjum hann i sundr. En ek veit, at sár þin ma græða.» Agatha svaradi: «Allðri  
 20 hafða ek iardliga lækning æ likam minum her til, ok því er mer ofallit at hafa heðan af.» Hinn gamli maðr mælti: «Kristinn em ek, ok kann ek vel alla lækning, ok þarftu eigi at hræpaz mik.» Sæl Agatha svaraði: «Þakka ek, drottinn fadir, at þu rektir guðligt bodorð ok syndir manndom ok milldiverk  
 25 við mik, en vita skaltu þat, at allðri kemr su lækning æ likam minn, er manna hondom er gior.» Hinn gamli madr mælti: «Fyrir hvi lætr þu mik eigi lækna þik?» Heilug Agatha svaradi: «Ek hefir græpara drottin minn Jesum Kristum, þann er alt græðir með einu ordi, hann ma mik heila gora, þegar hann vill.» Þá  
 30 brosti hinn gamli madr ok mælti til hennar: «Hann sialfr sendi mik til þín, þvíat ek em postoli hans, ok skaltu i hans nafni taka heilsu þina ok bot allra sára þinna.» En er hann hafði þetta mælt, þá leid hann til himins fra ögliti hennar. En heilog Agatha hóf sína bæn til gups a þessa lund: «Þakkir gori ek þer, eilifr  
 35 guð drottinn minn Jesus Krístr, er fyrir ousmæðiliga mildi þinna miskunnsemda virðiz þu at senda til mín postola þinn at styrkia mik ok græða sár min; þer se eilíft lof ok dyrð með feðr ok helgum anda, einn lifandi gup um allar alldir allda.» En er hun hafði bæn lokit, þá voru briost hennar groin ok oll sár hennar.  
 40 En sva mikit lios var yfir henni um nottina, at myrkvastofu-



verðirnir flyðu brott frá henni opið. Þá mæltu þeir, er þar voru, at hun skyldi fara brott ok forða sér. En heilug Agatha svaradi þeim sva: «Eigi vil ek selia þa til dauða, er min skyldo geymt hafa, ok glata sva dyrd minni, heldr mun ek vera staðföst i þess tru ok krapti, er græddi ell sár mín með helgu orði sinu ok hugg- 5 adi mik i almætti guddoms sins, drottinn minn Jesus Kristr.»

5. En eptir fíora daga lidna þadan þá let Kvincianus iarl leida hana fyrir dómstol sinn ok mælti svo við hana: «Hygg at þu, Agatha, heilsu þinni ok blota goðum vörum almatkum, ok þraz eigi moti mér, at þar fyrir tapir þu heilsu þinni ok lífi ok þolir 10 hedan af meiri kvalar en fyr.» Heilög Agatha svaraði: «Aull ero bodord þin ok orð ónyt ok rangir domar þinir, þvíat þeir saurga þik ok draga til helvitis, eða hverr mun svo ærr vera ok vitlauss, at hann heiti til hialpar sér æ stokka eða steina, eða hverr mun svo fjarlæggr allri skynsemi, sa er deili veit æ skapara sinum ok kennir satt líos, 15 at hann mun ganga myrkra götu sva afskapliga, at hann mun dyrdka greylik goð þin, er gior ero manna höndum eptir hinum verstum monnum, er verit hafa i heiminum, er æ allan hátt voro fullir af diðfulligum golldrum ok görningum ok þar með af allskonar fullifnaði ok hordómum, morðum ok oðaðaverkum, er auðfundin munu 20 verða i þeira lífesögum, meðan þau voro her i heimi i sinum baulvuðum likomum. En eptir þeira skemdarfult líf foru þau til helvitis ok brenna þar ok fríosa með diðflintum ok hans árum, ok allir þeir er þau dyrdka, utan enda; en þau mega hvarki biarga sér ne öðrum; heldr voro þau eptir dauðann blotut ok mögnut af 25 vöndum mönnum ok diðfuls krapti til fyrirdæmingar eilífrar sialfum þeim ok öllum þeim, er þeim treysta. Eða hygg þu, hinn grimmi guðs óvin, at ek muna sakir reidi þinnar eða fyrir ognir þinna þinna eða fyrir nöckurskonar bliðmæli orða þinna gefa upp ast ok traust drottins mins Jesu Kristz, er bæði er guð ok maðr, sa er 30 sér let sóma at græða mik af öllum sárum ok endrskapadi bríost min fyrir dyrd heilags nafns sins, at oll veralldar bygðin viti efalaust engan annan vera sannan guð, allra luta skapara ok lausn. nara ok grædara, lífanda ok ríkianda utan enda, amen.» En er heilög Agatha lauk sinni ræðu með sníollum framburð ok svo 35 miklum guðs krapti, at allir undruduz er hia voro, þá bra Kvincianus sva við, at allan lít dro or andliti hans, ok megin líkama hans minkadi sva, at varla gat hana setið upp, ok engu orði gat hann svarat, þá er heilug Agatha sannyrði goð hans, ok nær var alt skynsemdar vitit frá honum. En er hann retti við svo sem 40

af þunga ómegni, þá rann svo reiðin um allan líkama hans, at varla þoldi hann kyrr, ok líkligt mundi þickia, at blóðit mundi ut springa um heilt skinnit. Ok í fyrstu skalf hann sem af ofrkulda, er hann hóf ræðu sína á þessa lund: «Heyr þu, hin aumazta  
 5 kona, er með ógurligum orðum hefir fellt á þik allra goðanna reiði ok minna, ok þar fyrir skaltu þola allar þær þislar, er ver megum þer fá. Ok þó fáom ver eigi hefnt goðanna á þer, þótt þu hefir hundrat líkama, ok hundrat sinnum væri hverr þeira hinum hörduztum þislum til dauða þindr. En þó seg þu  
 10 aðr þu þóhr dauða þislar, hvert goðanna þik hefir sva guddomliga læknað.» Sæl Agatha svaradi: «Kristr sonr guðs lifanda læknaði mik, en eigi goð þín onyt ok skemðarfull.» Kvincianus mælti: «Þórir þu enn at nefna Krist ok kalla hann guð?» Agatha svaradi: «Kristi iati ek með minum munni ok af ollu hiarta mínu.»  
 15 Þá tok Kvincianus at æðaz af reidi, ok lét fletta hana klædum ok kasta henni á hvast griot ok draga hana um brennandi ellda ok glæðr ok þrýsta henni þar á ofan með iarnstöfum ok rífa sundr holld hennar með iarnkrokum. En er hun var sva hormuhiga þind, saung hun lof guði. Þá kom landskialpti mikill, ok féll  
 20 hófs veggir á tvo höfðingja iarl, þá er grimmaztir voro ok mestir vinir hans ok raðgiafar, het annarr þeira Silvinus, en annarr Falkomus, ok lömduz allir ok dó illum dauða. Þá kom mikill ótti ok hræzla yfir allan borgarlyd við landskialptann, ok fóro með miklum þys til iarl ok avitúðu hann um þat, er hann lét þína guðs  
 25 ambatt.

Þá hræddiz iarlinn bæði landskialptann ok þys lýðsins, ok flyði hann undan, en þó lét hann kasta Agatham í myrkvæstofu. En er hun kom þar, helt hun höndum upp til himins ok bað til guðs fyrir sér á þessa lund: «Heyr þu, almattingr guð allra luta  
 30 skapari, faðir drottins Jesu Kristz, er með hans dauða dreyra leystir allt mannkyn af diöfuls valldi; heyr þu, drottinn minn Jesus Kristr lifandi guðs son, verandi með eilífum feðr sannr guð fyrir allar veralldir, sa hinn sami er virðiz at taka í enda veralldar á þínn oskaddan guðdom dauðligan líkam ok þrælsligan manndóm af þínu  
 35 hreinazta holldi iungfru sancte Marie þínnar helguztu modur, ok letz frá henni beraz í þenna heim sannr guð ok sannr maðr; heyr þu heilagr andi, almattigr guð af fedr ok syni framfarandi, samiafn ok sameilifr í guddomi feðr ok syni, einn guð osundrskiptiligr í guddóms velldi, en sundrgreindr í þrímr personum,  
 40 heyr þu, heilug þreaning (ok) sönn einingh, er mik skapadir af

dusti iarðar ok leiddir mik ut af kviði moður minnar lifgandi mik með ablestri siaufalldra heilags anda gipta, þu er hreinsadir mik af synd hins fyrsta mannz ok lærdir mik lífs götu at ganga, ok hlifdir mer við ollum diðfuls vælum, ok styrktir mik i hverri freistni, ok letz mik yfirstiga elld ok iarn, bönd ok bardaga, þu 5 er fra mer skilðir heims elsku alla ok saurgan líkams, ok veittir mer sanna ast ok þolinmædi i þislum, bid ek þik, drottinn minn, at þu miskunnir þeim ollum, er mitt traust sækia ser til bæna fultings, ok ver þeira minnigr i sinum naudsynium, er mik dyrdka i þínu nafni, hveria velgernainga er þeir gora. Enn biðr ek þik, 10 guð minn, at þu takir nu anda minn or líkam ok sendir helga engla þína moti salo minni, at þeir færi hana til þinnar miskunnar i hvilld heilagra. En er heilog Agatha hafdi bæn lokit, þa leid hennar blezaða önd brott af hennar líkama með sva mikilli dyrd ok ilm, at allir er hia voro þottuz i paradiso komnir. Þar 15 með fylgði sva mikit líos, at allir heidnir menn þorðu eigi móti at sea, en heyrdur þeir elskuligar raddir i loptit upp syngiandi lof guði, en eptir þriar stundir lidnar fra andláti hennar leið þat hit himneska líos upp i loptit. Ok er af leið mannligr otti, þa komu kristnir menn ok lögdu líkam sællar Agathe i steinþro nyia ok 20 smurðu dyrdligum smyrslum. En er þeir stodu yfir líki hennar með harmi, þa kom þar einn ungr maðr dyrdligr at æliti i silki-klæðum gullskotnum, ok fylgðu honom meirr en hundrat sveina tiguliga bunir, kurteisir ok skryddir hvítum klæðum; þeim fylgdi dyrdligr ilmr. Sa hinn ungi maðr gekk hógliga at fram ok lagði 25 i steinþróna hia líki sællar Agathe tabolu af marmarasteini gorva. En æ henni var sva ritat: heilagur hugr gaf sialfviliandi veg guði ok lausn fostriarþar. En er aptr var lokit steinþronni, for hinn ungi maðr brott með alla sina sveina, ok sæaz hann alldri i Sikiley hvarki adr ne sidan, ok hyggia menn, at englar guðs hafi þetta 30 verit. En ritning sea fekk morgum manni mikillar æhyggiu, hvat þyða mundi, bæði kristnum ok heiðnum ok gyðingum, ok sneruz margir til rettrar tru, ok gerðiz bænastaðr mikill at leiði sællar Agathe.

6. En er Kvincianus iarl for at spyria at aurum ok eignum, 35 þeim er heilug Agatha hafdi átt, ok villde undir sik taka en þína frændr hennar, er kristnir voro, þa for hann einn dag æ skipi yfir æ þa er Simitheus het. Þa bituz hestar .ii., ok slo annarr Kvincianum iarl til bana, en annarr beit ok kastaði honum utan borð æ diup árinna, ok sokk hann þar niðr ok fannz alldri síþan, ok 40

heyrdú menn í ána niðr diðfulliga blistran með ópi ok gny, þá er lík íarls sök niðr, ok tok vatnit at vella, sem í katli væri, um þriar stundir dags. Þá varð otti mikill ok hrædzla yfvir heiðnum mönnum, ok þódo engir nær at koma at gera mein eða grand  
5 frændum blezadrar Agathe.

En til þess at ritning su fylldiz, er engill guðs lagdi í gróf hia höfði sællar Agathe, þá kom upp elldr í fialli því, er Ethneus heitir, enn næsta vetr eptir písl hennar litlu fyrir andlatzdag hennar, ok rann elldrinn til borgar Katanencium sva sem rennandi (á).  
10 Þá flyðu heiðnir menn með ogurligri hræzlu fra fiallinu. Ok nokkurir af þeim fóru til grafar sællar Agathe ok toko tialld af leiði hennar. ok baru a mot elldinum, ok nam hann þegar staðar ok rann aþr í sinn stað ok gordi engum manni mein meira, en aðr var vorðit. En upp fra þeim deghi þróadiz guðs kristni í Sikiley, en ótrua  
15 heiðinna manna skammadiz, ok leysti drottinn lyd sinn af ofrgangi elldz ok allzkonar meinum ok sottum fyrir bænir ok verðleika sins ægiæta pinslarvottz sællar Agathe meyar, er fyrir hans nafni þoldi pinsl ok dauda þrim nottum eptir kyndilmessu at rikianda drotni vorum Jesu Kristo, er með feðr ok helgum anda lifir ok rikir  
20 einn guð um allar alldir veralda. Amen.

### III.

*(Bladfragment i norske Rigsarkiv af en i første Halvdel af det 14de Aarhundrede i Norge skreven Membran.)*

#### *Forsiden.*

25 storom ok vnytum orðom. Hon svaraðe: Han kvæðr guð sin vera þau sem enghi guðdomr fylghir. Vere husspræya hans sua sem Frigg gyðia hans, sialfr se han sem Oðen guð hans. Kæisaren ræiddiz þá myok ok bauð mœyna hupp hengia ok hyða ok fastlegha pina. Meðan er þeir barðu hana ok bundu, þá mælte Quin-  
30 cianus viðr hana: Latt laust villu ok þralyndi hugskoz þins, tapa eighi lifui þínu eða ælsku. Sancta Agatha suaraðe með þessom

orðom: Ego in hiis penis ita delector, sicut qui bonum nuncium audit, aud sicut qui videt que diu desiderat, aut qui invenit tesauros multos. Ek em þessom pinslum sua fægðin sem sa, er hœyfir goð tíðindi, eða hin er þet serr, er lenghi hæfir han langhat till, eða ællaghær sa er finnr faghrar fehyrslur. Sua em ek þeima likam(egh)um pinslum fegðin, þui at mik hefir lenghi till þeira langhatt. Sua sem huseiti kom yör at beiria i lafuanom aðr en sæðen skiliz fra þi, sua [hit sama] ma min sall æi fyr in gangha i paradisum drotens minas 5

### *Bagsíða.*

munnt hiolp ok hæilsu fa er þu villt [at ek grœða þik. Agatha] 10 sagðe: Medicinam carnalem corpori meo numquam exhibui, set abeo dominum Jesum Cristum qui solo sermone restauret vniuersa. Þet er suð at mælla a noreno tunnghu: likamleggha læknenng væitta ek en aldri likame minum ok er liott mer at tapa þui nu er ek hæfi allan aldr giætt. Þa sagðe hinn gamble maðr: Cristianus ego sum 15 et medicinam noui, noli me vereri. Ek em ein kristin maðr ok kann ek vel lækessdomm, ræz mik æi. Sancta Agatha svaraðe: Þakker gere ek þer, goðe maðr, at þu vyrðiz at gera þik sorghmoðan firir minar sakar. En þet skalt þu vita, at likamleggh læknenng skall aldri nallgaz likamme minum. Þa mælte hinn goðe maðr till 20 hennar: Hui villt þu ei at ek lækne þik? Hon suaraðe: Þui at ek hefi drotenn min Jesum Crist, sa er mik ma lækna með sinu einu orðe, briost mitt ok spena hæilla gera. Sa hin gamble maðr mælte þa at henne [brosandø: sialfr han] sendi mik hengat till þin, ok ek em hans 25

## AGNESAR SAGA MEYLAR.

---

(*Cd. Holm. 2 folio, A; Cd. 429, 8vo, B; Cd. 235 folio, kun Begyndelsen;*  
*Fragm. 238 folio; Cd. 233 folio, kun Slutningen.*)

Her hefr upp sögu heilagrar Agnete meylar.

5      Ambrosius byskup þræll þræla guds sendir qvediu helgum meyum. Wær hölldum hatidardag ennar helguztu meylar [med salmum ok guds lofi. Gledez flokkar lyða ok fagni Kristz ölmösur, fögnum vær allir med drottni, ok minnumzt, hversu þind var en helgazta Agnes; a enum þrettanda vetri alldrs sins glatadi  
10    hun dauda ok fann lif, þviat hun elskadi skapara lifs; ung var hon at alldri en alroskin at sid, faugr at aliti, en fegri at sidum ok tru. Borgargreifa son hafði uppi ord sin ok bad hennar, ok het hann morgum fridendom bæði henne ok frændum hennar ok syndi henne dyrliga gripi. En in heilaga Agnes fyrirleit þat allt ok  
15    trad undir fotum sem saur. Þa ætladi enn ungi madr, at hun mundi betrigersimar vilia, ok hafði med ser gull ok gimsteina ok allzskyns fagrendi, ok het henne löndum ok lausum aurum, mane ok allzskyns heims audæfum, ef hun neitti eigi samför vit hann. En hun svaradi honum æ þessa lund: «Far þu fra mer, dauda  
20    matr ok synda fodr, þviat ek er elskut af öðrum unnanda, þeim er mér færði miklu betri audæfi ok vedmællti mik med fingrgulli tru sinnar, ok þer göfgari er at öllu kyni ok at allri tign; hann skryddi mik ousmædiligo skrudi ok pryddi hals minn dyrligum menium; skryddi hann mik gullofnum mautli ok valdi mer ena biortuztu gimsteina;  
25    sitt mark setti hann yfir andlit mitt, ath ek þyddumzt eingan annan unnanda nema hann; syndi hann mér ousmædilig audæfi, þau er hann het at gefa mér, ef ek væra stadföst i ast vit hann. Af þvi ma ek eigi giöra i mot enum fyrra unnanda ok þeckiazt annan en fyrirlita þenna, er ek hefi nu ast vit lagt, at hans kyn er göfgara ok  
30    mattir styrkari, asiona fegri ok ást unadsamligri ok [oll dyrd

1 [Agnesar, ok minnumz hversu hon var þind 235.

kiaurligri. <sup>1</sup> Minn likami er samteingdr hans likama, ok eigum vit bædi brudhvilu saman; hans meyar skemta mer dyrligum sǫngum, af hans munni tok ek <sup>2</sup> hunang, ok hans blodi eru rodnar kinnr minar, ok ek em halldin af hans fadmlagi. Hans modir er mæR, ok hefir fadir hans eigi konu atta. Þeim em ek fǫstnud, <sup>5</sup> sem einglar þjóna, hans fegrd undraz sol ok tungl, af hans ilm endrlifna daudir, ok af hans atöku styrkiaz siukir, hans audæfi spillaz alldreghi ne þverra; honum einum vardveiti ek tru mina, ok hönum felumzt ek æ hendi af ollu hiarta ok med ollum alhuga; þa em ek hrein, ef ek ann honum, ok þaa mæR, ef ek fylgi <sup>10</sup> honum.

#### Fra greifa syne.

2. En er enn ungi madr heyrdi þessi ord hennar, þa vard hann feinginn af blindri æst ok kvaldizt i sorgum hugar ok likama, þar til er hann lagdiz i reckiu af, ok sogdu læknar, at ofrast <sup>15</sup> kveldi hann. En er fadir hans fra þat, er læknar sǫgdu, þa bar hann upp en somu ord at bidia meyarinnar, sem sonr hans hafdi mællt. En hin heilaga Agnes syniadizt ok kvadz <sup>3</sup> alldri vilia slita ast<sup>4</sup> vit enn fyrra unnanda sinn. Þa tok Simphronius greifi ath spyria, hverr unnandi hennar væri, sa er hun hrosadi hans <sup>20</sup> mætti. En þeir voru, er honom sogdu, at hun var kristin ok kalladi Krist unnanda sinn. En er greifinn vard þess viss, þa sendi hann þegar hirdmenn sina [med styrk miklum <sup>5</sup> eptir henne, ok var hun leidd fyrir domstol hans, ok kvaddi hann hana fyrst med blidum ordum en sidan ognarmalum. En Kristz mæR tældizt <sup>25</sup> eigi fyrir blidleik hans, ok eigi hræddizt hon ognir hans, helldr var hun med enum sama hug ævallt ok enu sama aliti ok hlo at honum, hvort sem hann var reidr eda blidr i hugum. En er Simphronius greifi kastadi a glæ ollum ordum, þeim er hann mællti vit guds mey eda vit frændr hennar, þa let hann leida hana fyrir domstol <sup>30</sup> sinn i annat sinn ok mællti [vid hana<sup>6</sup>: «Eigi mattu hlyda rettu rædi ne nidr leggja þragirni briostz þins, nema þu skilir fyrr fra þer breytni kristinna manna, þeim <sup>7</sup> er þu hrosar ath þer hafi kent folkyngi; af því er þer naudsyn at gaufga Gefion gydiu vora, attu sert undir hennar trausti ok i hennar þjónostu nott ok dagh, ef <sup>32</sup> þer likar at hallda meydomi [ok hreinlifi <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> [at öllu dyrligri 235. <sup>2</sup> *Her slutter* 235. <sup>3</sup> kvædz *A*; segiz *B*.

<sup>4</sup> astum *B*. <sup>5</sup> [miklum styr ok reidi *B*. <sup>6</sup> [túlf. *B*. <sup>7</sup> þeira *B*.



Fra Agnes ok Simphronio greifa.

3. Heilög Agnes svaradi: «Ef ek syniudumz syni þinum lifanda manni, þeim er skilia maa skynsemi, ok heyra maa, sia ok ganga, ok kenna sin, ok niota godra hluta þessa heims, ok eigi  
5 villda ek til hans lita fyrir astar sakir vit Krist, hvi mega ek þa göfga skurdgod andlaus ok vitlaus, ok gera þat i mot enum hæsta gudi ok luta stockum eda steinum.» «Heillt ræd villdag kenna þer, sagdi Simphronius, ok sit ek þer af því gudlastan, at ek se alldr þinn minna en hyggendi¹.» Heilaga Agnes svaradi:  
10 «Hird eigi þu at fyrirlita æsku mina, svo at þu hyggir mik rækia, hvort þu ert reidr eda blidr i hugum, þvíat gud virdir menn meir at hugskoti ok tru en at alldri. En ef þu varar mik vit reidi goda þinna, þa lattu þau sialf reidazt ok sialf sitt erendi reka, hefni þau sialf sin, ok biodi sialf, at þau se göfgut. En ek se,  
15 attu leitar þess vit mik, er þu munt alldri faa, af því gerdu þat, er þer er i skapi.» Simphronius mælti: «Nu skallt þu kiosa um tvo kosti, annattveggia at blota Gefion gydiu vora med meyum odrum til [lofs astarmanna þinna², eda þu munt selld med portkonum til saurlifis ok til skemdar [kyns þins³, ok munu eigi kristmir  
20 menn mega efla þik, þeir er þer kendo folkyngi, þa er þu treystiz, at þu megir fordazt þessa meingerd.» Agnes svaradi: «Ef þu vissir, hverr gud minn væri, þa mundir þu eigi þetta mæla; en þar sem ek veit krapt drottins mins Jesus Kristz, þa fyrirlit ek örugg ognir þinar, ok trui ek því, ath ek mun eigi blota skurdgod þin ok  
25 saurgazt af annarra syndum, þvíat eingill guds er med mer ok vardveitir likama minn, ok sonr guds, sa er þu kant eigi, hann er mer borgarveggr oyfirstigligr ok vordr, sa er alldregi sefr, ok hlífiskioldr, sa er alldregi þrotnar. En god þin, er af eiri eru giör, þa væri þar nytri ker [or giör⁴ til gagns monnum, eda ef  
30 þau eru or steini, þa væri betra stræti þilit med þeim, at eigi vadi menn leir, þvíat guddomr er aa himnum en eigi i steinum, ok helldr i loptriki en i malme. En þu ok þer likir, ef þer latid eigi af blotum þeiras⁵, þa mun ein pisl yfir ydr luka, þvíat svo sem þau [eru blasin i elldi, at þau verdi⁶ smidut, svo verda ok göfg-  
35 anarmenn þeira saman brendir i eilifum elldi, eigi til þess at þeir verdi smidadir, helldr til hins at þeir kveliz ok farizt æ ok æ.

1 alroskins mans. B. 2 [hialpar ettmonnum þinum B. 3 [kynsmonnum þinum B. 4 [tilf. B. 5 ydrum B. 6 [blasaz saman i elldi, þa er þau eru B.



## Fra Agnes ok eingli guds.

4. Þá reiddizt greifinn ok let guds mey færa or fötum ok leida nockta<sup>1</sup> til portkvenna huss. En þegar er hun var or fötum færd, þá leysti hun hær sitt; en gud veitti henne svo mikinn hærvoxt, at hun þotti betr klædd af hære sinu en klædum. En 5 er heilaga Agnes geck inn i husit, þá fann hun þar eingil guds, þann er hana skryddi sva miklu liosi, at eingin matti sia hana fyrir liosinu; husit skein allt innan svo sem sol, þá er hun skin sem biartaz, ok vard hverr því blindari, er þangat kom, sem hann var forvitnari. En er hun fell a kne til bænar fyrir drottne, þá 10 sa hun þar et biartazta klædi ok skrydde sik því ok mællti: «Þackir giðri ek þer, drottinn Jesus Kristr, því at þu gaft mer klædi þetta ok taldir mik med ambattum þinum.» En svo var klædit henne skapliga<sup>2</sup> mikit ok svo biart, at eingin efadi um þat, at einglar guds hefde gert, þeira, er sia mattu. Þá giðrdiz 15 horhus at bænarstad, þvíat hverr gøfgadi gud, er þangat kom, ok for hreinne þadan en þangat.

## Daudi greifa sonar.

5. En er þessir hlutir gerduzt, þá for þangat borgargreifa son, sa er valldit hafdi oskilum þessum öllum, ok fylgdu honum 20 iafnalldrar hans galausir, ok gengu inn i husit fyrir honum med hlati ok galeysi. En er þeir sæ liosit, undruduz þeir ok hurfu aptr ok vegsömödu lios guds. Greifa son avitadi þá ok kvad þá ecki þora, ok geck inn i husit sidan ok sæ liosit, ok gøfgadi þeygi gud, helldr od hann fram i liosit med ohreino hugskoti. 25 En adr hann mætti hendi sinni taka til meylarinnar, þá vard hann kyrktr af diðfle ok do. En er hann dvaldizt i husinu, þá ætlodu forunautar hans, at hann mundi [at vilia sinum ok munudlifi dveliazts<sup>3</sup>, ok geck inn einn þeira i husit, sa er gælausaztr var, svo sem [hann fagnadi munud hins<sup>4</sup>; en er hann sæ hann 30 daudan, þá kalladi hann ok mællti: «Biargit oss, Romaborgar menn, kona sia hefir drepit med mikilli folkyngi son borgargreifa<sup>5</sup> vors. [Þa var kvatt motz, ok dreif þangat mikill fioldi manna, ok varð þræta mikil um guðs mey<sup>6</sup>: sumir toldu hana folkungha, en sumir saklausa.

31

<sup>1</sup> *saal. B*; hana *A*. <sup>2</sup> *tilf. B*. <sup>3</sup> [drygia munudlifi vit meyna *B*.<sup>4</sup> [med gapi ok glediandiz af hans illgerdum *B*. <sup>5</sup> *Hier beg. Fr. 238a*. <sup>6</sup> [*tilf. B. Fr.*

## Uppreistr greifa son af dauda.

6. En er greifinn fra dauda sonar sins, þa for hann til motz-  
 ins med miklum hrygggleik, ok er hann sæ hann daudan, þa kalladi  
 hann med grimligri roddu æ guds mey ok mællti: «Þu en grimm-  
 5 azta kona, fyrir hvi drapt þu son minn med eitri folkyngi  
 þinnar?» Heilog Agnes svaradi: «Sa enn sami tok velldi i gegn  
 honum, er hann villdi eptir lifa. Fyrir hvi ero her allir adrir  
 heilir, þeir er hingat komu, nema því at allir lofudu gud, þann er  
 eingil sinn sendi til min, ok skryddi mik klædi miskunnar sinnar  
 10 ok vardveitti likam minn, þann er gudi er helgadr ok eignadr.  
 Nu þeir allir, er liosit sa, göfgudu gud ok foru a brott omeiddir,  
 en þessi<sup>1</sup> madr for gælaus ok odr ok lofadi eigi gud, þa er hann  
 sæ liosit, en er hann villdi mik hondum gripa, þa let eingill guds  
 hann deyia illum dauda, sem nu ser þu.» «Þa mun ek trua,  
 15 kvad greifinn, at eigi valldi þesso folkyngi þin, ef þu bidr eingilinn  
 ok getr<sup>2</sup> þat, at hann gialldi mer [son minn<sup>3</sup>.» Heilog Agnes  
 svaradi: «Þott trua<sup>4</sup> ydur se eigi verd ath geta þat af gudi, þa  
 er þo nu<sup>5</sup> su tið komin, er makliga ma vitraz kraptr drottins mins  
 Jesu Kristz. Af því gangit þer allir ut, en ek mun biðia fyrir  
 20 mer til guðs.» En er allir gengu ut, þa fell Agnes a kne til  
 bænar<sup>6</sup> ok bað til drottins, at hann reisti upp hinn unga mann. Þa  
 syndiz henni engill guðs, ok styrkði hann hug hennar reisandi  
 manninn af dauda. En sa er upp reis, gekk þegar ut, kallaði ok  
 mællti: «Einn er guð a himne ok iorðo ok i sio, sa er guð  
 25 kristinna manna, en oll skurðgoð eru onyt ok mego hvarki biarga  
 ser ne oðrum.» Þa toku allir blotbyskupar at æðaz<sup>7</sup> ok kolludo med  
 einne roddu ok mælltu: «Taki þer hina folkunnigu konu ok  
 forðedu<sup>8</sup>, er villir hugi manna ok snyr hiortum þeira.» En er  
 greifinn sa svo miklar iartegnir gervar<sup>9</sup>, þa undradiz<sup>10</sup> hann, en  
 30 þordi þo eigi gera i mot blotmonnum eda mæla i mot sialfum ser  
 ok hlifa meyiunni. Þa for hann a braut ogladr, er hann matti  
 eigi hialpa guds mey eda leysa or ollum pislum þeira eptir upprisun  
 sonar sins, ok let adra dæma um þetta mal.

7. En Aspasius domandi let kynda elld mikinn i augliti  
 35 lydsins ok let kasta meyiunni i logann midian. En er þat var  
 giort, þa skiptiz loginn i tvo stadi ok brendi lydinn a hvora-  
 tveggja hond, en hana sakadi ekki hitinn þess at helldr. En

1 sia *Fr.* 2 þiggr *Fr.* 3 [aptr son minn lifanda *B.* 4 otrua *B.* *Fr.*  
 5 *Her ender A.* 6 *saal. Fr.*; bænar *B.* 7 *Her ender Fr. 238a.* 8  
 40 forðetu *Cd.* 9 gerdar *Cd.* 10 undratiz *Cd.*

blotmenn (sogdu) þetta (af) folkyngi hennar en eigi guds krapti. En domandinn kalladi a kvalarana ok bad, at þeir kvelldi meyna. Þa hellt Agnes hondum til himins ok bad til guds a þessa lund: «Almattigr ok ogorlegr ok gofuglegr fader, drottinn minn<sup>1</sup>, þik lofa ek ok dyrka ek, þviat fyrir son þinn fordumz ek ognir vondra manna, ok ste ek yfir velar diofuls ok geck osaugada<sup>2</sup> gautu. Nu hvelfiz yfir mik dogg af himne af helgum anda, svo at elldrinn sloknar hia mer, ok skauz<sup>3</sup> loginn ok hvarf hitinn til þeira, er hann kyndu. Þik lofa ek, gaufugr fader, þu letr mik koma til þin ohredda a medal ellda. Nu se ek þat, er (ek) truda; nu helld ek þvi, er ek venta; nu fagna ek þvi, er mik fysti til; þer iata ek med munne minum, ok til þin fysumz ek af ollu hiarta. Nu þegar kem ek til þin, lifandi gud, er med drottne vorum Jesu Kriste syne þinum lifer ok rikir nu ok um allar (allder) allda.» En er hon hafdi lokit þen sinni, þa sloknadi elldrinn allr, svo at eingi fler(!) var eptir. Þa matti Aspasius eigi standazt [op alpydu<sup>4</sup>, ok let spioti leggja i briost meyiarrinnar, ok helgadi gud ser hana brudi ok pislavott, ok for hon til almattigs guds med þessu liflati. En frendr hennar toku likam hennar med fagnaðis ok grofu i landeign sinni skamt fra Romaborg a gotu þeiri er Numentana heitir. En er kristinn lyðr kom opt þangat til boena, þa somnuðu heiðnir menn liði ok borðo grioti at þeim ok rako þa a brot þaðan.

8. En Emerenciana het [fosystir Agnetis<sup>6</sup>, sia var heilog mæR ok þo primsignd at eins; hon stoð ohredd ok flyði eigi, helldr avitaði hon heiðna menn ok mællti: «Þer væslir<sup>7</sup> ok grimmir hamnit<sup>8</sup> þeim, er almatkan guð gofga, ok hoggvit saklausa menn, en truit sialfir a stock ok stein.» En er hon mællti þessor orð ok þessom lik, þa borðo þeir hana grioti, ek lét hon ond sina, er hon var a bœnom hia leiði sellar Agnetis<sup>9</sup>. Þessi mæR skryddiz i bloði sino, þviat hon tok bana fyrir þat er hon iatti guði<sup>10</sup>. A þeirri somo stundo varð landskialpti mikill, flugo elldingar ok reiðarðrumor [i heidi<sup>11</sup>, ok fell niðr mikill hlutr heiðins lyðs ok do. Þaðan fra þorði engi maðr at granda þeim monnum, er komu til leiðis heilagra manna at biðia fyrir ser. En frendr Agnetis<sup>9</sup> komu of nott með kennimonnum ok toko likam Emerenciane meyiarr ok grofu skamt fra leiði Agnetis<sup>9</sup>. En er frendr Agnetis vokðo opt um nætr a bœnum at leiði hennar, þa sa þeir at miðri nott meyia

<sup>1</sup> Jesu Cristi tilf. Cd. <sup>2</sup> osaugata Cd. <sup>3</sup> skustz Cd. <sup>4</sup> [ok alpyda Cd. <sup>5</sup> Her beg. Fr. 238<sup>b</sup>. <sup>6</sup> [fostsystir Agnesar B. <sup>7</sup> vesalir ok fallvalltir B. <sup>8</sup> banet B. <sup>9</sup> Agnesar B. <sup>10</sup> tru sina tilf. B. <sup>11</sup> [tilf. B.

flokk mikinn i lofti [með liosi<sup>1</sup>. Þær voru allar skryddar gull-  
 ofnum cleðom. I þeirra liði syndiz þeim heilog Agnes<sup>2</sup>, ok stoð til  
 hægri handar henni lamb [sniofi hvitara<sup>3</sup>. En er frendr hennar  
 sa þessi tíðendi ok aðrir kristnir menn, þeir er þar voru, þá kom  
 5 hræzla mikil yfir [þá. Þá nam Agnes staðar með<sup>4</sup> meylia lið sitt  
 ok mællti til frenda sinna: «Eigi skolu þer grata andlat mitt,  
 helldr<sup>5</sup> fagne þer með mer ok glediz, þvíat með þessum meylium  
 ollum eignumz ek liosan stad, ok er ek nu a himnum i e(i)lifum  
 fagnadi með þeim, er ek elskadi a iordu af ollu hiarta.» En er  
 10 hon hafði þetta mællt, þá leid hon til himins.

9. En er madr sagde þesse tíðende hverr audrum, þá kom  
 sia saga til eyrna dottur Constantini konungs, en hon het Con-  
 stancia, en hon var hin vitrasta mæ. En hon var svo oll hriuf  
 ok sar, at eingi fleckr var heill a hennar horundi allt or  
 15 hvirfli ok ofan a tær; en henne var þat rad kennt til heilso,  
 at hon fære um nott til leidis Agnesar ok bæð fyrir ser til  
 guds, þvíat hon hafði tru i hug ser, þott hon vere heidin.  
 En er hon giordi, sem henne var kennt, þá sofnadi hon a  
 þen sinne, ok vitradiz henne heilog Agnes i draume ok (mællte)  
 20 vit hana: «Vertu styrk ok stadfost, Constancia, ok tru drottân  
 Jesum Crist vera guds son ok grædara þinn af himne, ok  
 mantu taka heilsu allra sara þinna.» Þá vaknadi Constancia, ok  
 var svo alheil, at einskis sars matti stadi sia a likam hennar.  
 En er hon kom heim til konnungs hallar, þá gerdi hon mikinn  
 25 fa(gna)d fodur sinum ok bræðrum, ok urdu allir hirdmenn ok borg-  
 arlydr henne fegnir, en otrua heidinna manna hneyktis. En  
 Constancia bad fodur sinn ok bræðr, at þeir lofadi<sup>6</sup> kirkio at gera  
 til dyrdar Agnesu, ok let hon ser i þeiri kirkio grauf gera. En  
 er þessi tíðendi frettuz, þá kvomo margir til leidis Agnesar ok  
 30 fengu þar heilso sina, hvat er þeim vard at meine adr, ok halldaz  
 þer iarteignir til þessa dags. En Constancia konungs dottir hellt  
 meydum sinn alla efi sina, ok lifdu margar eptir hennar demum  
 ok toku nunnovig(s)lor. Svo þroadis ok vox hreinlifs kraptr  
 af godum demum hinnar helguztu Agnesar, at margar meylar i  
 35 Romaborg helldu hreinlifi sino allt til daudadags, þvíat þer nunnur  
 eignaz eilifan sigr ok sælu an enda, ef þer hallda hreinlifi an efa

1 [lida *B.* 2 með miklu liose *tílf. B.* 3 [sniahvitt *B.* 4 [menn alla.  
 En heilog Agnes stodvar *B.* 5 *Her ender Fr. 238.* 6 lofudu *Cd.*

fyrir drottin voru Jesum Cristum, þann er lifir ok rikir meðr fedr ok helgum anda gud um allar alldir allda. Amen.

---

*I 233 folio, hvor kun Slutningen af Sagaen findes, lyder denne saaledes:* tak þu heilsu þína. Eptir þat leid hun fra henni at syn til himins. En er Konstancia vaknaði, var hun alheil, sva 5 at hvergi var sár ne hrufva æ hennar likama, ok for hun fagnandi heim, ok varð fadir ok broþir hennar heilsu fegnari, en fra megi segia, ok oll þeira hird, ok varð þa kristnum monnum i Romaborg mikill fagnaðr, ok efdiz guds kristni, en otrua heiþinna manna skammadiz. En Konstancia let gora kirkiu til vegs ok dyrdar 10 gudi ok heilagri Agnete, ok fa þar siukir menn heilsu, hvat sem at meinum er, þeir sem þangat koma med rettri tru. En Konstancia helt meydumi um alldr sinn, ok giordo margar gófgar meyiar at hennar dæmum; ok var þar klaustr gert hia kirkiu hennar, ok helldz su dyrd i Rómaborg i klaustri Agnesar alt til þessa dags 15 eptir hennar dæmum, at þær megi fyrir sitt hreinlifi ok hennar heilagleik audlaz eilifan sigr ok sælu med drotni vorum Jesu Kristo, þeim er lifir ok rikir med fedr ok syni ok helgum anda einn guð um allar alldir verallda. Amen.

---

# ALEXIS SAGA.

(Cd. 623 qv.)

## Fabellu Alexis confessoris.

A dagom Arkadij oc Honorij keisara var einn gæfogr maðr<sup>1</sup>  
5 oc trúfastr i Romaborg, sa hét Euphimianus, einna mestr hófþingi  
er kononga liddi. En hann at(ti) .iii.<sup>2</sup> þúsundir huscarlla, þeir  
varo dyrligom cleþom scryddir<sup>3</sup>, en hann var sonlauss<sup>3</sup>, þvíat  
kona hans var óbyria; en hon var vel trúð oc helld bopuð guðs.  
Eup(h)imianus fastaði hvern dag til nons. Þriu þorð setti hann i  
10 husi sinu oc laðaði þangat valaða menn oc siuka, [ut]lenda oc  
frendlausa. En kona hans hét Aglais, hon gerði h[vern d]ag  
guðs verc með trú oc callaði a guð i þenom oc melti: «Minztu  
[mi]n overð(r)ar ambáttar þinnar, drottinn, oc gef þu mér erfin[gia  
þ]ann er verði huggon andar minnar.» Guð heyrði þen hennar oc  
15 veitti henni son at geta þann er i því var farsela faðr oc móðr.  
Sveni var nafn gefit oc var callaðr Alexis. En er hann var á náfs(!)  
alldri, þa var hann til leringar settr at nema speci oc mælsco oc  
allann cristinn frópleic, oc varð hann spakr sveinn i ællom hlutom.  
En er hann var fulltíði, þa melti Euphimianus við kono sína: «Leitum  
20 við qvanfangs syni ockrom, at hann se með okkr avallt oc biargi  
vesolom oc valaðom i olmoso gæði.» Þat leizk þeim baðom gott  
ráð, oc var honom síðan fæstnuð mér or eno gæfgasta kyni, oc var  
síðann at samcundu fingit oc boðit enom gæfgostum monnom, oc  
var þar gleði mikil oc fægnoðr þann dag allan. En at apni var  
25 honom fylgt til recio. En er allir varo ut gi(n)gnir, þa setizc  
hann á hvilostocc oc dro fingrgull af fingri sér oc scar hlut af  
belti síno oc knyti i duci oc selldi festarmeyio sinni oc melti:  
«Tak þu þetta oc varðveit, en guð veri á meðal occar, sem honom  
licar.» Marga aðra hluti leynda melti hann við hana oc gek  
30 brætt fra hvilonni oc gek i klefa sinn, er fe<sup>4</sup> hans var i oc hafði  
með sér hlut af ego sinni oc fór brött or Romaborg. En er hann  
com til sevar, þa ste hann a scip með cæpmonnom þeim er foro

1 Y Cd. 2 scryddir Cd. 3 sonlaust Cd. 4 F Cd.

til Syrlanz. Borg heitir Edissa á Syrlandi i herapi því er Mesopotamia hetir. I þeiri borg hafði verit Abagarus konongr, sa er sendi rit drottni Jesu Cristo, ok tók rit i gegn af honom oc tru oc heilso. En (er) heilag[r A]lexis com til þessar borgar, þa selldi hann æþefi, þar er hann hafði m[æþ se]r, oc gaf æmom monnom, oc kleddi sic stafkalls buningi oc sat sva sem þurfamaþr i guþs moþr kirkiogarþi oc tok c[orpus d[omi]ni] hvern drottinsdag. Lútr var hann oc litillatr at licams y[fir]lyti, en hiarta hans var hátt fyrir guði, oc gaf hann æmom monnom allt þat er honom var gefit. En er hans var sacnaþ i Romaborg, þa var hans leitat miok, oc fanze egi. Þa sendir 10 faþir hans þ(r)iar þusundir manna at leita hans, oc fundo þeir hann egi, en er þeir komo i borg þa er Edissa heitir, þa fundo þeir hann oc kendo hann egi oc gafo honom olmoso gíof. En hann kendi þa oc dyrkaði guð oc melti: «Þakcir geri ec þer, drottinn, er mic lezt þiggia gíof af þrelom faþr mins fyrir nafn þitt.» Þa 15 como aþr þeir er sendir varo til borgarinnar oc sargþo drottni sinom, at þeir fundo hann egi. En fra þeim degi fór moþir hans at sittia ein i husi, oc sat hon á gólfi eda hvildi í hárkleði oc i molldo oc melti sva: «Egi mon ec up risa af þesso golfi, aþr ec veit hvar enga sonor minn er.» Þa scilþo þar hion rækio sina oc melto: 20 «Viþ scolom nalgasc til guþs i hreinlifi, at drottinn fagni ockr oc syni ockrom, þeim er guð gaf ockr.» [En] festarmær hins dyrl[iga] sveins stóþ fyrir svero sinni oc melti: «Egi mon ec heþann ut ganga a dagom lífs mins, heldr<sup>2</sup> mon ec gliciasc foglom þeim er turt[ur]s heita, oc halda hreinlifi oc biþa, unz ec veit hvat or buanda minom er 25 orþit, eda hversso heilagliga hann helldr þat er við áttom mælt.» En heilagr svein Alexius þionaði drottni .xiii. ár i guþs moþr kirkiogarþi. En er .xiii.<sup>3</sup> vætr voro liþnir, þa melti licesci guþs moþr á einom hatipardegi við þann er kirkio varþveitti, en sa het Paramoniarus: «Leiþ þu inn guþs vin i kirkio, því at hann er verþr 30 rikis himna. Bæn hans ilmar sem reykelssi oc hvilis yfir honom heilagr andi sem kononglig corona, oc sva scyn andlit hans i ægliti engla, sem solar scyn lysir yfir iorþ.» Þa gekc út Paramoniarus oc leitaði guþs vinar oc fann égi. Síþan gecc hann inn i Mariu kirkio oc bað guð syna ser sinn vin. Þa melti liceskiþ 35 enn: «Sa er guþs maþr er sitr uti fyrir kirkiodyrom.» Þa tócc Paramoniarus í hænd honom oc leiddi hann inn i musteriþ. Þa melti Alexius ein í hug sér: «Kupr em ec ællom nu her.» Síþan



for hann or borginni Edissa oc villdi fara til Sicileyiar oc þiona  
 guði i mustari heilags Pæli, þvíat hann var þar okunnr ællom. En  
 scip þat, er hann var á gínginn, reiddi vindr til Romaborgar. Þar  
 gek hann up fra scipi til borgar oc lét sem hann væri útlendr, oc  
 5 metti faðr sinom fyrstom manna, oc qvaddi hann oc melti: «Guðs  
 þrell, gerðu miscon við mik, valaðr oc útlendr (em ec), oc tæ  
 mik i hus þitt oc fæð mic af mola þeim er fellr af borði yðro; en  
 guð blezi þitt líf oc gefi þér ríki himna.» En er faðir hans heyrði  
 þetta, þá tók hann við honum í hus sitt sva sem við utlendum,  
 10 oc mintisc hann enga sonar síns, sva sem hann var vanr ávallt,  
 er hann tók við utlendum eða gaf þurfamonnom. Þá mælti hann  
 við þrela sína: «Sá yðvar er þessom vinno[r] beina skal eignaz  
 frelsi oc [hl]ut erfðar i husi míno, sá skal gera reckio hans oc  
 vinna vel oc gesta egi hug hans.» En á þeim enom sama aptni  
 15 hlógo þrelar oc sveinar at þessom enom utlenda manni, er þeir  
 hugðu at væri, oc freistðu hans oc gerstu hug hans, oc sumir  
 þógu disca oc helto því i höfod honum. En guðs vinr sá, at þetta  
 var freistni við hann af æfond fianda, oc sat hann þolinmóðliga.  
 Siðtíðan vestr var hann i husi faðr síns oc móðr, oc visso þá égi  
 20 hver[r] hann vjar. En er sú tíð com, er drottinn villdi tæka and  
 hans, þá mælti Alexis við þann er reip hann: «Broðir,  
 sagði hann, sel þu mér teki þá, at ec mega ríða.» En er honum  
 var þat selt, þá reit hann allt líf sitt fra uphafi, þáðan frá  
 er hann óx up i husi faðr síns. En á enom drottinsdegi  
 25 eptir mæso, þá er páfi var i kirkio oc hinir mildosto konungar  
 Arcadius oc Honorius oc margr lýr með þeim, þá var heyrð  
 rædd af himni yfir alltera oc melti: «Comið er til mín allir, er  
 starfið oc erfði hafit, oc mon ec fæða yðr.» Þá urðu allir hreddir  
 oc fello til iarðar oc sungu kirieleison. Þá heyrðu þeir rædd i  
 30 annat sinn oc melti: «Leitið er guðs vinar, at hann biði fyrir  
 Romaborg.» Þá leitðu allir guðs vinar oc báðu, at guð s[yn]ði  
 þeim hann. En en fimta dag viko at aptni þá var vitrað fyrir  
 þeim, at guðs maðr mundi finnasc í husi Eufimiani. En þá mæltu  
 þeir við Euphimianum: «Fyrir hvi syndir þu oss egi miscon þá  
 35 er þu hefir i husi þíno?» En at andverðom fastodegi tók guð  
 and heilax Alexis frá líkam hans. Þá buðu konungar at leita  
 heilax píslarvaz guðs i húsum Eufimiani. Eufimianus bað þrel-  
 om sínom at bua hus innan vanlaga, er konunga var þangat  
 van, oc g[ín]go menn á móti þeim með reykersis kerom oc allz  
 40 cyns dyrb. En þá er konungar komo í hus hans, þá var at reftat



i hliopi, hverr þar mundi vera guþs vinr. En moþir h]eilax Alexis oc festarkona hans sá þessi típendi a]ll þa[þan] er þer stoþo víþ glugg i h[usi] sino oc mellto þer með ser: «Hvi gegnir þyss sia manna? eþa hvat hafa þeir her at mēla?» En er þer áttu of þessa hluti at dáma, þa gek fram þionn sa er víþ enom 5 útlenda hafdi tekit, at þvi at þeir ætllöþo hann vera, oc melti: «Maþr sa er er selldoþ mér til varþveizlo, þar hefi ec seþ marga dyrliga hluti yfir honom; hann toc corpus domini hvern drottinsdag, en þa hafþi hann litla fæzlo, er hann mataþisc, oc svaf h[ann] liti]t eþa ecki of neþr; þrelar hlogo. at honom, oc bar hann þat 10 allt þolinmoþliga.» Þa rann Eufimianus þegar þan[gat] til han(s) oc villdi mēla víþ hann, en þa var hann andaþr. En Eufimianus toc duc af andliti hans, oc syndize monnom andlit hans biart sem engils andlit, hann hafþi rit i hendi oc let egi læst. Eufimianus mēllti víþ cononga: «Nu hofom ver fundinn þann er ver leituoþ- 15 om, oc hefir hann her verit .xvii. vetr, en nu er hann andaþr oc hefir rit i hendi oc vil egi selia oss.» Þa gingo conongar þangat oc þafinn oc Eup[h]imianus oc allir enir gæfgæstu menn oc stoþo fyrir liki guþs vinar oc mēlltu með tarom: «Þót ver sém syngir, þa erom ver þo konongar. Sel þu oss rit þetta, at ver vitim hver 20 þu ert.» Þa let hann læst ritit, oc tóco þeir þat oc melto þeir at raþa scylldi ritit. En er ritit var rapit, þa fell Euphemianus til iarþar fyrir liki sonar sins oc melti með tarum: «Þu en kersti son, fyrir hvi hryggir þu hug minn oc lifþir sva meðiliga her með oss? ec veta at ec munda heyra mal þit oc vita, hverr þu verir; 25 nu se ec enga son minn dæþan, oc nai ec egi at mēla víþ hann.» Þa reis up moþir hans með miklom harmi hugar oc mēlti víþ lypinn: «Gefþ er mér rúm, at ec of sia son mi[nn] þa]nn er ec fedda a briosti mino [oc u]nna ec sem lifi mino.» Þa barþi hon a briost ser oc mēlti mikilli ræddo: «Komit er oc gratiþ með 30 mer, þvi at son minn var með mer .xvii. vetr i husi minu, oc vissi engi hverr hann var; þrelar hans gorþo honom kinhesta oc spitto i andlit honom oc hlogo at honom oc gerþo hversconar oscil.» Þessa hluti mēllti hon, oc com sva opt til lics sonar sins sem dufa til hreþr sins oc [hell]t]i tárur yfir andlit honom oc mēllti: 35 «Hverso mattir þu, son, leynasc sva léngi i husi faþr þins? þu sátst oss hvern dag gráta [ept]ir þig oc leindisc þu þo fyrir oss.» Þa gek bruoþr hans þangat [oc mēlti] með miklom sarleik hiarta

sins: «I dag hefi ec tynt forysto minni, oc synume nu eckia oc  
 emk nu orþinn huggonarlaus allt til enda lifs mins.» Allr lyþr  
 undra(þ)iz þenna atburð, oc mátti engi vattni hallda. Þa mæltu  
 konongar, at bera scylldi lic hans i miþia borg. En þa rann  
 5 allr lyþr á mot licino, er þeir frágo, at sa var fundinn er leitað  
 var. Þa toko siukir heilso, en syn blindir, dumbir mal, en heyrn  
 dæfir, oc fleþo dioflar fra opum. En er konongar sa iarteinir, þa  
 baro þeir likbarar, oc pafin með þeim, at þeir helgapi sig af-  
 likino. En moþir hans oc bruþr fylgþo liki oc græto. En þa dreif  
 10 þangat sva margr lyþr, [at] þeir mattu egi comaze fyrir þrang, er  
 lici fylgþo. Þa létu konongar sa gulli oc silfri a gætona, til þess  
 at menn dvelþisc þar at oc gefi mannom rum. En þa gafo aþgir  
 gam at gulli ne at silfri, helldr at fylgia liki, oc báro þeir ba[rar]  
 með mikilli þrang allt til musteris Bonifacii með dyrþ oc lof-  
 15 sǫngvi. Þa var gortt scrin or gulli oc silfri. En þar veitasc monnom  
 iarteinir al[lt til] þessa dags, oc gærise dyrligur ilmr or scríni  
 hans sem af reykelssi, oc geta þeir þenir at gupi, er þar biþia  
 fyrir verþleic oc arnabrorþ sel(s) Alexis guþs vinar drottins vars  
 Jesu Cristi, þeim se vegr oc velldi, lof oc riki in secula seculo-  
 20 rum. Amen.

---

## AMBROSIUS SAGA BYSKUPS.

(*Cd. Holm. 2 folio.*)

Her hefr sögu ens heilaga Ambrosij byskups.

A dogum Juliani nidings var einn ríkr iarl í hans ríki. A einni nött dreymdi konu iallsins, at hon drægi purpura pell or 5 kalfa honum; en þenna draum þyddi iall sva, at í hans kyni mundi keisarinn fædaz, þvíat purpurinn er þeira bunadr ok merkir þeira tign. Þat berr ok sva at, at dottur varð þeim audit, ok het su Justina. Nöckuru sidar fregn keisarinn þetta ok ihugar, lætr taka iarl ok drepa, en Justina komz í nunnusetr. Langri stundu 10 sidar þa er Justina er fullkomin at alldri, kemr til þessar borgar ok nunnusetrs Valentinianus, er þa var keisari ordinn, ok drottningin með honum kona hans, er Severa het. A einhverium degi var þeim laug buin, ok su kona til feingin drottningunni at þiona í lauginni, er þar var tignuz at kyni ok friduz at yfirliti, ok var 15 þar Justina. Eptir laugina legz drottningin upp hia keisaranum, ok varð þetta í ræðu hennar til konungs, at hon kynni honum tidindi at segia. «Hver?» segir hann. «Konu hefir ek sena, segir hon, í laugu hia mér sva væna, at slíkan ennis vöxt edr andlíz, fingra fegrd edr fota edr yfirbragd allz likama hefir ek alldregi fyrr 20 sed, fyrir utan har ok augu, þat var hvartveggia svart. Nu allz ockr verdr sva farra barna audit, enda syniz þer annarrar konu at fa, þa vil ek þer þessa leyfa.» Keisarinn beidiz at sia Justino, ok syniz honum konan (fogr). Nu stefnir hann þing fiólment, en æ þinginu talar hann þetta eyrindi ok segir sva: «Stormenni ok villdarlid 25 vort, ihugit ord mín ok litit a, hversu vera ma. Nu kemr ufridr austan, sem verda kann, a Gríckia ríki, en annarr vestan a Romveria, hversu ma keisarinn þa deila ser í .ii. stadi at rísa í moti hvorumtveggium? Syniz mér því sem vídkvæmiligt væri, at keisari mætti meira rumelsi eiga a um kvonfang en adrir menn, þvíat hann 30 þyrfti fleira en einn erfingia eptir sik at eiga til ríkis vardveizlu. Nu

fyrir því at ockr Severo verdr eigi meir en eins sonar audit, er Gracianus heitir, ok höfum vid leingi saman verit, þa villdi ek þessa lagabreytni eda leyfis mer bidia, at ek fa annarrar konu.« En at iatudu þessu af öllu stormenni, þa lætr konungr leida i somu  
 • 5 sæng ser Justinu, ok hon var ok fastæk i Arrius vilhu. Son gatu þau saman ok var sa kalladr Valentinianus enn yngri. Nu er her fra at hverfa en annars stadar fyst til at taka.

2. Jarl var einn edr greifi i Vallandi ok het Ambrosius. Honum vard sonar audit, ok gaf hann nafn sitt þeim  
 10 sveini. Þa er sia enn ungi Ambrosius var i vöggu einnhvern dag uti ok hann svaf opnum munni, þa kom at byflygi sva mart ok settiz i andlit honum, ok fylldi upp munninn ok for ut ok inn i munn hans. Fostra barnsins ugdi, at þat mundi sveininum granda ok villdi i brott reka; en hia var staddr fadir hans  
 15 ok bad hana vera lata ok bida, hver lok a þetta felli. En litlu sidar hofz byflygit i lopt upp ok sva langt, at syn fal. Jarlinn ihugadi ok sagdi sva: «Til mikils nöckurs skal sia fæddr, ef lifi helldr.» Nu syndi þetta hunangsflyge sidar setleik orda hans, þann er upp hof hugskot manna fra iardligum hlutum til himneskra.  
 20 Eptir andlat födur sins var hann uppfæddr i Romam med modur sinni ok systur. Nu ser hann optliga, at kystar ero hendr byskupa edr presta af lægrum monnum; nu ok i leik sinum rettir hann framm hond sina ok bidr systur sina kyssa ser a hond. Spadi þat því fyrir, er framm kom sidar i hans lifi. I skola nemr hann  
 25 heilug frædi ok boka iþrottir; eptir skolann for hann or Romaborg ok atti hlut i malaferlum manna ok saxsoknum, ok matz hann sva i þeiri syslu fyrir vizku sakir ok malsnilldar, at hann var kosinn ok valdr af greifanum Probo til raduneytis um öll vanda-  
 30 mal. Litlu sidar var honum iarldomr gefinn ok riki yfir herudum i nandir Melansborg, þeim er heita Liguria ok Emilia.

3. I þann tima do villubyskup Auxoni i Melansborg; sa hafdi adr af stoli rekinn ok i utlegd færdan heilagan Dionisium byskup, dyrligan mann ok sanncristinn, ok settiz nidr i byskupstolinn. En eptir frafall þessa villubyskups horfiz til missættis ok styr-  
 35 ialldar i borginne medal cristinna manna ok villumanna, þvíat hvorir villdu af sinni halfu byskup kiosa. Þa kemr til iarl Ambrosius ok vill eigi bardaga ne agang borgarmanna, bodar þeim i kirkiu til sattarfundar, ok i midri rædu þessa mals þa kallar barn

eitt «Ambrosium byskup.» En vid þetta kall stöðvaz hvorirtveggju, ok þeir er adr höfdu mest i moti gengit, sveigduz sva saman med undarligu samþycki, en hvorirtveggju keru Ambrosium til byskups. En er hann matti eigi ordi fyrir sik koma, þa skilr hann fundinn ok setz yfir domstol ok gefr monnum sakir ok synir 5 i domum sinum oiafnat ok grimd mikla. Eptir þat sagdiz hann vilia vera philosophus, þat er spekingr, sa er ecki vill eiga ok ongu styra ok allt fyrirlita i þessum heime nema spekt. Þvi næst let hann leida portkonur i reckiu hia ser berliga, ok gerdi þetta allt til þess, at hann þotti þa sidr til byskups fallinn en adr. En folkit. 10 var þvi akafara ok sagdi sva: «A oss falli sia synd, en þu ver byskup vorr.» En þa ser hann, at ecki stodar slik undanleitan, þa leyniz hann a braut of<sup>1</sup> nött or borginne ok ætlar til Ticinu borgar. Ferr hann alla nöttina ok kemr at morni aptr til sama borgarhlids, sem hann for fra um kvellit; þa var hann fundinn ok 15 handtekinn ok vardveittr. Sidan voru bref send um þetta mal keisaranum Valentiniano enum ellra, hann tekr þessu mali vel ok sendir bod sin ok bref i moti, at þetta skyldi frammgengt verda. En medan brefin foru a milli, þa vard Ambrosius laus ok villdi a brott fara, ok vard hann enn fundinn ok handtekinn ok vardveittr 20 leyniliga af höfþingia, þeim er Leonsius het. Nu qvomu bref keisarans med þeim atqvæðum, at sa skyldi fyrirgert hafa fe sinu ok fiðrfi, er<sup>2</sup> Ambrosio leynir ok vill hann eigi framm selia. Leonsius verdr nu fyrir at sia ok selr framm Ambrosium, ok er hann leiddr þegar [til] Melansborgar af kennifedrum. Nu 25 skilr [Am]brosius guds vilia i moti standa sinum vilia ok sier nu ecki vid mega gera ne mæla; þa beidiz hann skirn at taka, þviat hann er adr primsignadr at eins, af retteristnum byskupi, þviat honum var hugstæð villan Arrius manna. Sidan er hann skirdr ok eptir þat vigdr af retteristnum byskupi öllum vigslum, ok a 30 .viii. degi eptir skirnina var hann til byskups vigdr vid allra manna astud ok fagnad.

Nöckurum vetrum sidar ferr hann til odals sins ok heim i Romam, ok finnr hann þar systur sina ok fostsystur, en modir hans var öndut. Ok þa er þær kyssa hond hans eptir sidveniu manna, 35 þa brosir hann at oc mællti: «Nu kyssit id byskupshond þessa, sem ek sagda yckr fyrir löngu.» A þeiri stundu var honum heim bodit ut i Latran til þionustugerdar af einni konu, ok þa er hann var þar staddr, let ein kararkona bera sik a fund hans ok bad hann

<sup>1</sup> of um *Cd.* <sup>2</sup> enn *Cd.*

signa sik, ok þá er hann signadi hana ok hon kysti klædi hans, tok hun gongu ok heilsu, ok fyllðiz þá a honum gudligt fyrirheit, þat er hann het postolonum ok sinum monnum, at slíka hluti mundi þeir gera i iarteinum, sem hann hafði gert, ok þáðan af  
5 meiri hluti. Nu þviat margir voru við staddir, þá varð monnum datt um iarteinina.

Greifinn Probus, er fyrr var nefndr, er hann frá Ambrosium byskup vordinn, þá fagnar hann því miðg, er ord hans fyllduz a Ambrosio, þviat hann hafði sva mællt einhveriu sinni at skilnadi  
10 þeira, þá er Ambrosius skyldi fara með hans eyrindum ok bodum: «Far þu nu, sagði hann, ok frem þetta eyrendi, sem þu sér byskup helldr en domandi.

Nu er þeir funduz keisarenn Valentinianus ok erkibyskup Ambrosius, þá spyrr Ambrosius keisarann, hvern hann villdi setia  
15 yfir iarldom edr ríkit, þat er hann hafði adr haft at styra. Konungr sagði: «Gud hefir þer i valld gefit andir manna, en ek gef líkamina, ok sva sem þu hefir af gudi tekit valld at styra öndunum, sem byskup skal, sva skaltu hafa valld af mér at styra ríkinu ok líkðmunum, sem domandi skal.» Nu finnz af því i  
20 frasögninni, at Ambrosius hefir optlaga setit yfir domstoli veralldlig mal at dæma, at hann varðveitti saman veralldliga tign ok iarldomsins með gudligu velldi byskupsdomsins.

4. Eptir frafall Valentiniani ens ellra konungs, tekr ríkit sonr hans Gracianus með födurbroður sinum Valente, þeim er adr  
25 styrði ríkinu með broður sinum Valentiniano. En Justina drottning fædir upp son sinn Valentinianum enn yngra ok hefir fiðlmenni mikit um sik, ok var hon ok sonr hennar ok allr afli þeira fastekinn i Arrius villu ok i mikilli motstodu við Ambrosium byskup ok postolega cristne. A einhverri stundu þá er Ambrosius byskup  
30 kom til borgar, er Smygium heitir, ok þar skyldi hann vigia til byskups þann mann, er Annennimum het, þá var þar mikit fiðlmenni saman dregit af radum Justinu ok til þess ætlat at handtaka Ambrosium ok færa hann i utlegð ok lata her síðan byskup vigia af sinni halfu ok setia þann villubyskup i stad Ambrosius til Melansborgar; en enn heilagi Ambrosius byskup ottadiz  
35 ecki afla þeira edr fiðlmenne. Ok nu er hann sat a domstoli i yfirsyn þessa mala, þá gengr þar kvennaflokkur mikill. Þat voru nunnur Arriomanna, ok ein af þeim fyllðiz þeirar diorfungar, at hon red at honum byskupi ok þrifr i klædi hans ok villdi keyra  
40 hann af stolinum ok draga hann i flokk þeira qvennanna ok færa

hann sva sidan i utlegd; ok voru þetta allt rad Justinu. Byskup  
tekr til ordz ok mælti til hennar a þessa lund, sem hann var  
optliga vanr at mæla: «Nu þo at ek se osælligr i kennimannz  
tign edr guds þionustu, þa somir þer þo eigi edr þinu fyrirheiti  
hendr a mig at leggja edr annan kennimann. Nu hræztu guds  
dom, at eigi beri brattnockut þungliga at hendi.» Frammíkvæmd  
veitti fullting þessum ordum, þvíat þegar var hon lostin bradasott,  
sva at annan dag eptir var lik hennar til grafar borit, ok veitti  
byskup henne fyrir illvilia ok meingerd bædi fylgd ok bænir. Sia  
atburdr gerdi mikinn otta ok hræzlu öllum motstöðumönnum hans, 10  
sva at mangi þordi þadan ifra at talma byskupsvigsluna edr adra  
þa hluti, er hann villdi fremia.

5. Byskup ferr heim til stols sins eptir þetta. En Justina  
fyllizt þa kaps ok illzku i moti honum, ok bydr monnum til mot-  
gangs vid hann sumum riki ok tign en sumum fiarhluti edr 15  
önnur fridindi, ef nöckur mætti riki edr brogdum vid koma at  
færa hann af stolinum i utlegd. Margir toku vid þessi flugu ok  
mattu þo eingu a leid koma, þvíat guds vili stod i moti. En var  
einn audrum aumari, sa het Eutimius, sia fyllizt þeirar dirfdar,  
at hann lætr hus gera nær kirkiu Ambrosij, ok i husinu lætr hann 20  
bua einn reidsleda ok ætlar med brogduligu tilstilli at koma  
byskupi i gilldro þessa ok hleypa yfir ofan sidan tilbunum stocki  
ok aka hann sva ut or borginni til utlegdar. En sia snara fell  
honum a hals sialfum, þvíat vetri sidar, ok a þeim sama degi er  
hann hugdiz veida mundu byskup, þa vard hann fyrir sannar 25  
sakir a þessum sama reidskiota edr reidsleda brott rekinn ok til  
utlegdar dæmdr ok dreginn: sa hann þetta ok iatadi rettan guds  
dom a sik fallinn, at hann tæki slikan a sik, sem hann hafdi  
odrum ætlat. Byskup veitti honum þa enn atvinnu fyrir umsatir  
ok marga huggan fyrir margfölld svik. Þessi atburdr þverdi ecki 30  
ædi edr akafa villumanna, þvíat þa sendu þeir vopnad herlid til  
kirkiu Ambrosij byskups at banna öllum cristnum mönnum inngongu  
kirkiunnar. En almattigr gud, sa er opt er vanr fagran sigr at  
gefa sinni cristni a sinum motstöðumönnum, sneri hug ok hiarta  
riddaranna, sva at þeir sneru vöpunum sinum at kirkiunne en gafu 35  
öllum leyfi til inn at ganga en tregliga brott at fara. Þat fylgdi  
ok til auka gudligs takns i þessu mali, at riddararnir taka tidir  
at stydia med Ambrosio ok fögrum hlíðum at syngia, ok af þessu  
gudligu tilstille tekr Ambrosius söng at fremia ok semia vid tidir  
bædi antefnur ok ymna, ok sidan af hans dæmum Gregorius pafi, 40



ok adrir dyrligir menn settu ok orktu dyrliga sǫngva til dyrdar gudligri þionustu, ok hefir sa sidr sidan þroaz ok er nu kominn um alla Romveria cristni.

5. A þessum stundum vitruduz þeir Gervasius ok Protasius  
 5 pindir menn Ambrosio byskupi ok segia til graftar sins, þviat bædi voru óðrum monnum okunnig nöfn þeira ok leg. Byskup Ambrosius lætr nu upp taka helga doma þeira ok virduliga um bua, ok fa þar margir siukir menn heilsu sina i upptoku þeira. Severus het blindr madr, sa feck syn sina, þegar er hann snart  
 10 klædi þat er breitt var yfir helga domana; margir odir menn voru þar fra dióflum leystir ok gengu heilir þadan. Af þessum iarteinum tekr postolig cristni at þroaz ok eflaz, en minkaz framgongur ok villa Arriusmanna. En Justina ok hird hennar höfdu slik stormerki i skaupi, ok segir Ambrosium monnum fe hafa til gefit at  
 15 segiaz diófulodir edr siukir ok lata, sem þeir feingi heilsu af þessum pindum monnum edr af Ambrosio. En gud þoldi eigi skaup edr spott þeira leingi hefndalaust: einn af þeira lidi vard diófulodr i því bili ok kallar, at allir skyldi sva qveliazt sem hann qveldiz, þeir er neita þessa vera piningarvotta edr eigi trua  
 20 heilagri tru, þeiri er Ambrosius bodar. En vid þetta kall verdr sem hinum drep i vatn, ok skammaz þeir, ok þessu takni, er þeim var til leidrettu veitt, þa sneru þeir ser til afallzdoms, sva at þeir toku enn oda ok drecktu i tíðrn, ok sodludu sva glæp a uhapp, manndrapi æa otru. I þann tima var madr i villumanna lidi ordslægr  
 25 ok malsniallr, stídr ok torvelldr til tru at vikia. Sia madr vard staddr i kirkiu vid tölu byskups, ok var honum syn veitt, su er hann sa guds eingla standa hia honum ok mæla i eyru honum hvert ord, þat er hann taladi fyrir folkinu; en eptir þessa syn tekr hann þa tru ath stydia, er hann stod adr i moti. Þa er einn  
 30 fiólkunnigr madr var pindr til sagna af sökum nöckurra illgerda, þa sagdi hann ser a hendr annat en hann var frettr, qvez meiri qvaler tekit hafa a sik af giæzkueingli Ambrosius, þa er Justina hafdi sendan hann a nattarþeli til husa byskups at blota þar yfir honum, til þess at folkit hygdi þat hans rad vera ok ræki  
 35 hann fyrir þat fra stoli sinum; hann qvez ok sent hafa diófla til byskups at vinna honum grand ok bana, en dióflar qvomu aptr ok sogdu sik hvergi mega nær honum koma, þviat logi lek þar allt yfir, ok sva heitr, at þeir þottuz þegar brenna, er þeir qvomu nöckur i nand. Annarr madr var enn sendr af Justinu til hofuds  
 40 Ambrosio, sa gekk inn um nott at reckiu hans sofanda med



brugdnu sverdi, ok þa er hann reiddi sverdit til högs, þa stírdnadi hondin ok matti eigi ofan vikiaz. Þa vard hann fundinn at þessu svikrædi, ok er hann iatadi sik sendan af Justinu ok svik ser a hendr, þa myktiz hond hans ok vard heil.

7. En þa er Justina sa sik sigrada i öllum hlutum af Ambrosio, 5 þa snyr hon meðferd sinni ok bydr honum þa heim til veizlu, ok um qvældit var honum virdulig reckia buen i lokhvilu nökurri. Ok er hann hafdi til svefns lagiz, þa kemr Justina ok legz i reckiu undir fót hia honum i nattserk einum ok hefir vid hann blidlæti ok þydleic, en hon sagdi sva sidan ord hans: «lat mik sofa, en 10 þu varaz þat er liggr i milli ockar.» En hon hyggr at ok ser höggorm hröckvaz upp i milli þeira<sup>1</sup>. Nu verdr hon rædd ok sprettr upp or reckiunni<sup>2</sup> sem skiotaz. En sia tiltekia hennar hefir meir til þess verit, at hon villdi gera hann saknæman ok [færa hann sva i utlegd<sup>3</sup> helldr en fyrir girndar sakir til munudar- 15 lifis. A [annarri stundu bar sva at, at<sup>4</sup> Justina ok hird hennar satu under bordum, en<sup>5</sup> matr allr a bordunum vard at drekum ok hoggormum ok pöddum, en dryckr at blodi. Allir undruduz ok ottaz miög. Menn eru þa sendir til hallar byskups at fretta hann, [hvi þessi kyn sæti<sup>6</sup>. Byskup svaradi: «Segit er sva Arrius 20 monnum, at ollum þeim, er eigi hafa postoliga tru ok almenneliga, at þeim verdr öll fæzla ohrein, sva sem þeir eti orma, dreka edr pöddur, eptir því sem segir Paulus postoli: Allir hlutir eru hreinum hreinir, en sörgum<sup>7</sup> ok trulausum er allt sörugt<sup>8</sup>. Nu er slikt ok synt i þessum undrum.» Margir sneruz til rettrar truar af 25 þessum atburd<sup>9</sup>. En af slikum hlutum, [sem nu ero sagðer<sup>10</sup>, hófz Ambrosius eigi upp til metnadar, helldr lægdi hann sik<sup>11</sup> meir fyrir gudi, sem hann var meir upphafinn fyrir monnum, ok broadiz hann hvern dag bædi i ast ok tru fyrir gudi ok monnum.

8. Menn voru .ij. vinir [ok höfudverdir<sup>12</sup> Gracianus<sup>13</sup> keisara 30 ok fast teknir i villunni. Einn dag er byskup taldi [fyrir folki<sup>14</sup>, fa þeir honum vanda spurning um burd Crisz ok holdgan, sva at hann þottiz eigi þegar i stad leysa mega; bydr hann þeim annan dag til kirkiu at<sup>15</sup> heyra orlausn sina, ok þeir hetu at koma. Nu kemr dagr annarr, ok er nu byskup til kirkiu kominn ok mikit 35

1 Med dette Ord begynder Fragn. 238 folio. 2 hvilunni Fr. 3 [koma honum sva til utlægðar Fr. 4 [öðrum tíma bar sva til, þa er Fr. 5 at Fr. 6 [hverju þetta undr gegndi Fr. 7 saurgom Fr. 8 ohreint Fr. 9 atburðom Fr. 10 [tilf. Fr. 11 því tilf. Fr. 12 [mgl. Fr. 13 Graciani Fr. 14 [tilf. Fr. 15 coma oc tilf. Fr.

fiðlmenni at heyra þeira vidrædu<sup>1</sup>. En þessir aumu menn gefa  
eigi gaum heitordi sinu edr gudi edr byskupi edr folkinu, er þeira  
beid i kirkjunne, minnaz ok eigi orða<sup>2</sup> drottins sva mælanda:  
Hverr sem styggir einn af [enum minnztum<sup>3</sup> minum, þa byriar at  
5 ausnuligr qvernsteinn bindiz vid hals honum ok dreckiz hann i  
siofar diup. Þessir .ii. stiga upp i reidsleda einn ok aka a brott or  
borginni eyrinda sinna at bidanda byskupi [oc folkino<sup>4</sup> i kirkjunne.  
[Þeira farar vard allt senn endir ok<sup>5</sup> ogurligr atburdr. [Nu er minzt  
er von, slöngir þeim badum<sup>6</sup> or reidsledanum hörmuliga, ok koma  
10 badir daudir a iörd. Byskup i öðrum stad vissi eigi, hvat um þa  
var titt, ok er honum þotti eigi leingr bida mega, þa talar hann  
fyrir monnum<sup>7</sup> um þetta mal ok [losar fylliliga ok fagrliga þeira  
mal<sup>8</sup>.

8. A þessum stundum ris upp höfþingi einn, er Maximus het,  
15 hann var kominn fra Maximiano enum versta keisara<sup>9</sup>, hann var  
fyrir herlidi miklu ok ferr af Roma til Bretlandz, ok lætr hann ser  
þar gefa keisara nafn, ok ferr hann sidan ok leggur undir sik  
Saxland. Þat fregnar<sup>10</sup> Gracianus keisari ok sendir a mot honum  
.ii. konunga med mikit fiðlmenni, annan Gnavim<sup>11</sup> Huna konung,  
20 en [annarr heitir Melga Picta konungr<sup>12</sup>; þeir koma til Kolne ok  
setiaz um borgina. I því bili kemr þangat Ursula dottir Dionoti  
konungs med .xi. þusundir meyia, en fyrir því at þær villdu eigi  
samþyckiaz vid þa hermennina til saurlifis, þa [letu þeir höggva  
þær allar<sup>13</sup>, ok letu þær lif sitt fyrir guds nafni. Maximus for  
25 annars stadar ok lagdi undir sik þiod þa, er Gothi eru kalladir,  
ok kugadi hann þa til þess, at þeir skyldi risa i mot [ok drepa  
Valens keisara fodur Graciani<sup>14</sup>. Þeir gerdu ok sva, draga lid at  
keisaranum ok [gefa honum agirni sina at sök ok geta hann  
sigrat<sup>15</sup> ok handtekinn ok brenna hann qvikan<sup>16</sup> i halmelldi; for  
30 hann herfiliga af heime<sup>17</sup>, þvíat hann var vafdr i villu. En at  
honum drepnum gera Gothi hver skripi<sup>18</sup> bædi i brennum ok  
ranum. Þessa tíþinda verdr varr Gracianus, velr hann nu höfþ-  
ingia i stad Valens<sup>19</sup> ok gefr þeim<sup>20</sup> keisara nafn, en sa het

1 vidrattu *Fr.* 2 *saal. Fr.*; ordada *Cd.* 3 [*saal. Fr.*; mintzta *Cd.*  
35 4 [*tilf. Fr.* 5 [I þeira ferð varð *Fr.* 6 [þvi at þa sem minntz varð,  
slöngvir þeim badom senn *Fr.* 7 folkino *Fr.* 8 [glosar fullega oc fagrliga  
allt þeira vandmæli *Fr.* 9 konungi *Fr.* 10 spyrr *Fr.* 11 Gnavim *Fr.*  
12 [annan Melca Picta konung *Fr.* 13 [voro þær allar hagnar *Fr.*  
14 [Valenti faðorbroðor Graciani oc drepa hann *Fr.* 15 [fa sigrat  
hann *Fr.* 16 kvikvan *Fr.* 17 sem macliet var *tilf. Fr.* 18 endimi *Fr.*  
40 19 Valentis *Fr.* 20 honom *Fr.*

Theodosius magnus, ok felr honum a-hendi austrlond öll til gæzlu. Theodosius hefnir sidan draps keisarans ok a marga bardaga vid þessar þiodir Gothos, Hunos, Alanos<sup>1</sup>, Sarmatas, ok sigrar þær allar. Hann lætr gera borg mikla [i nandir æ þeiri<sup>2</sup> er Danubius heitir, su er mest a i þessum þridiungi heimsins, er Eyropa heitir; 5 sextigir storæ falla i hana, en hon kemr i .vii. stöðum til siofar; sia borg heitir af hans nafni Theodosia.

9. Þa er Gracianus keisari var staddr i Lugdunaborg a Vallandi, [þa hefir<sup>3</sup> drottningin kona hans farit i adrar sveitir a kynnis<sup>4</sup> leit at finna frændr sina, en þa er hennar var aptr<sup>5</sup> von, þa gerdu 10 borgarmenn konunginn varan vid, at drottningin var komin<sup>6</sup> til borgarinnar med sinu foruneyti. Keisarinn geck i mot drottningunni fiölmennr ok þo [betr vidbuenn þa kossum en vopnum<sup>7</sup>. Vögnum var þar ekit tiölddudum. Keisarenn hverfr at vagni þeim, er virduligast var tialldadr, ok lypti tialldinu ok villdi hverfa<sup>8</sup> 15 til drottningar, þa spretta menn or vaguinum ok verpa af ser [qvennfötum, en undir voru bryniur ok brugdin sverd<sup>9</sup>. Þar var Maximus kominn ok hans menn, ok bera þeir þegar iarn<sup>10</sup> a Gracianum keisara ok drepa hann. Jarlinn Androgacius var i þessum vælum ok svikum med Maximo. En Maximus setr þa öndugi 20 [rikis sins<sup>11</sup> i Treveris borg. Nu geriz slikt þa um hann, sem segir i Marteins sögu byskups. Höfþingi ok umbodsmadr Graciani konungs het Macedonius. Einhveriu sinni þa er hann skyldi dæma sakir manna, en Ambrosius byskup ferr til þinghussins ok villdi tēja<sup>12</sup> mali einshvers mannz, en hann verdr varr vid Macedonius 25 ok vissi eyrindi hans, lætr byrgia þinghusit ok [villdi eingi tillög hans. Byskup<sup>13</sup> kemr at hurdu ok komz eigi inn, [hann tekr<sup>14</sup> sva til ordz: «Nöckuru sinni muntu til kirkiu koma sva, at upplokin hennar dyrr muntu eigi hitta.» Þat kom nu<sup>15</sup> framm, er Gracianus var drepinn. Macedonius komz undan fyst ok villdi 30 a kirkiugrid, kirkian var opin, en hann fann eigi dyrnar; vard<sup>16</sup> hann þar tekinn ok drepinn. Eptir drap Gracianus<sup>17</sup> sendir Ambrosius tysvar bref Maximo til at na liki hans til graftrar<sup>18</sup>; fund þeira bar saman byskups ok Maximus, ok bodar byskup honum til

1 tilf. Fr. 2 [við a þa Fr. 3 [hafði Fr. 4 mgl. Fr. 5 heim Fr. 35  
6 tilf. Fr. 7 [vapnlauss Fr. 8 minnaz Fr. 9 [tiöldom oc kvenna  
bunengi, en voro undir i bryniom oc með brugðnom vapnom Fr. 10  
vapn Fr. 11 [sitt Fr. 12 hlifa Fr. 13 [vill eigi tillægo hans. En er  
byskup Fr. 14 [tekr hann Fr. 15 þa Fr. 16 var Fr. 17 Graciani  
Fr. 18 graftar Fr.

kirkiu ok qvez þar hafa meira valld til allra stormæla en annars  
 stadar. Maximus svarar: «Ecki fer ek þangat, mældu her slíkt  
 er [þu villt<sup>1</sup>. Ma ek ok her bannsetia<sup>2</sup> þik, ef þu vill eigi sætt  
 gera ne skript taka» segir byskup. «Wil ek vist skript taka,»  
 5 segir Maximus. Byskup segir: «Syndu i því fýst þá idron þína,  
 at þu legg nidr keisara nafn ok ber eigi koronu, ok haf hertuga  
 nafn sem fyrr edr iarls.» «Þetta ma ek eigi gera, qvad Max-  
 imus, i moti tign minni.» Byskup segir: «Ef þu matt þetta  
 nu eigi gera lostegr, þa skalltu þat sama [skams bragdz<sup>3</sup> gera  
 10 naudigr, ok þat ríki et sama, er þu hefir með rǫngu tekit, skalltu  
 þa með svivirþingu ok qvol lata. Nu ef þu vill sattr verda við  
 gud, þa taktu idron ok gack undir skriptina, edr ella bannfæri ek  
 þik nu þegar, fyrir því at þu ert drottinsvíki ok hefir drepit þinn  
 herra saklausan, þat er mest þýngir þitt mal.» Maximus villdi  
 15 eigi ganga undir þessa skript fyrir metnadi sinum, en byskup gerir  
 hann fraskila postoligri cristni ok öllu samneyti cristinna manna.  
 En sva er sagt, at Maximus berr eigi þadan fra coronu ok tynir  
 bædi [likamligri heilsu ok andligri<sup>4</sup>, ok ferr þó síðan sudr um  
 fiáll ok á bardaga við Valentinianum enn yngra, er þa var keisari  
 20 vordinn eptir Gracianum broður sinn, ok sigraz á honum, eptir  
 því sem Martinus byskup hafði honum fyrir sagt. Síðan steyckr  
 undan Valentinianus með modur sinni ok lidi, en Maximus vikingr  
 leggr undir sik Romam ok allt Italíaland. En eigi öllum vetri  
 síðar þa drogu þeir Theodosius ok Valentinianus mikit lid saman  
 25 ok fóru at Maximo. En er Maximus sers ofrid at sér fara, þa  
 rædir hann sva við sína menn: »Þa veitit er<sup>6</sup> mér retta fylgd,  
 ef er<sup>6</sup> beriz sva fyrir mér sem fyrir hertuga helldr en keisara.» Nu  
 fyllduz þar þa ord Ambrosius, at hann mundi naudigr ok svivirdliga  
 verda nidr at leggja keisara nafnit, er hann villdi eigi lostegr.  
 30 10. Nu<sup>7</sup> tekz bardagi með þeim við borg þa er Aquilegia  
 heitir. I þeim bardaga fellr Maximus ok Victor son hans fyrir  
 Theodosio konungi<sup>8</sup> ok mestr hluti lids þeira. Á [nôckurri tíð<sup>9</sup>  
 lætr Probus agætr madr fylgia sveini sinum, er Notarius het,  
 diofulodum á fund Ambrosii. En er þeir voru komnir midbreytis<sup>10</sup>,  
 35 þa flyði ohreinn andi fra sveininum ok varð hann heill. Nu kemr  
 hann<sup>11</sup> til byskups ok er með honum nôckura hrid, ok er vel  
 heill, en er hann ferr aptr ok kemr i þann stad, sem hann hafði

1 [þer líkar Fr. 2 bannfæra Fr. 3 [bratt Fr. 4 [licams heilsu oc  
 andar Fr. 5 frettir Fr. 6 þer Fr. 7 Eptir þetta Fr. 8 keisara  
 Fr. 9 [þessum sama tíma Fr. 10 midleiðis Fr. 11 Notarius Fr.

heilsu tekit, þá varð hann diðfulodr sem fyrr; en þá var fiandinn særdr af særingarmonnum, hvi hann hefði fra honum<sup>1</sup> skiliz, er hann fór til Melansborgar edr medan hann var þar, en hyrfi<sup>2</sup> aptr til hans, er hann fór a brott þadan. Fiandinn qvez eigi þorat hafa at finna Ambrosium, en lez þar bedit hafa, unz hann færi 5 aptr, qvez þá taka ker sitt, þat er hann hafði tynt.

11. Eptir fall Maximus var Theodosius staddr i Melansborg, en Ambrosius byskup i austrlondum i Aqvilegia. Þá varð sa atburdr i kastala einum, at cristnir menn hófdu upp brent tida-gerdarhus Gypinga ok lund einn Valentinianorum, er blotadr var. 10 Villumenn þessir, er Valentiniani eru kalladir, göfgudu .xxx. goda, en af þessu verki varð missætti þeira i milli. Jarl sa, er þar var yfir settr, sendir bref Theodosio konungi [um þetta mál, [at hann sendi þau ord i moti ok þann dom<sup>4</sup>, at byskup skyldi upp lata gera husits Gypinga, sa er þar var yfir, en iarlinn skyldi hefna 15, munkunum. En er Ambrosius frá<sup>6</sup> dom keisarans, þá sendir hann honum bref ok bad hann aptr taka dom sinn, qvad hann rangliga dæmt hafa: «Nu ef þu vill eigi lydni veita [edr mínum ordum hlyða<sup>7</sup>, þá mun ek min ord eigi til hialpar þer leggja við gud, þvíat eigi vill gud minna bæn þiggja [fyrir þer<sup>8</sup>, ef þu vill þik eigi 20 mykia<sup>9</sup> eptir mer [um þenna lvt<sup>3</sup>, ok þessu máli skal ek sva fast fylgia, at her skal ek lifit a leggja [helldr en gera þik upp ok sva mik i þögn minni<sup>10</sup>.» Nöckuru sidar finnaz þeir byskup ok konungr i Melansborg, ok einn hatidardag i kirkiu taladi byskup ok veik máli sínu til keisarans, ok lét sem gud 25 sialfr<sup>11</sup> mællti til hans a þessa lund: «Ek hefir þik gervan af lagum enn hæsta keisara, hefir ek þer upp gefit herlid<sup>12</sup> ovinar þins ok allan vidbunad ok fiarhlut hans, hefir ek ok sialfan hann selldan a þitt valld ok undir þin vopn, hefir ek þer ok erfingia gefit at sitia yfir hasæti rikis þins. Sigr hefir ek þer ok gefinn torvelldalaust, 30 en þar a mot veitir þu uppgang ok traust ovinum mínum.» En er byskup lauk tölunni ok gekk ofan af tölustadinum<sup>13</sup>, þá hvarf<sup>14</sup> konungr at honum ok mællti: «Miog [hefir þu<sup>15</sup> talat i moti oss i dag, byskup.» Byskup sagði: «Eigi i moti þer helldr með þer.» «Ek ætla sva vera ok, sagði keisarinn, at ek hafi<sup>16</sup> of hart dæmt. 35

1 sveininom Fr. 2 hvarf nu Fr. 3 [tilf. Fr. 4 [en hann sendir þann orskurð i moti Fr. 5 þinghusit Fr. 6 spyr Fr. 7 [mer um þenna lvt, sagði hann Fr. 8 [i þina þyrft Fr. 9 vikia Fr. 10 [mgl. Fr. 11 tilf. Fr. 12 herbuðir Fr. 13 tölustallinom Fr. 14 veik Fr. 15 [haft þer Fr. 16 hafa Fr.

[Þa lögdo til iarlar keisarans, en<sup>1</sup> byskup svaradi þeim: «Vid keis-  
arann a ek þetta mal en eigi vid ydr, þvíat annars hattar er mer  
vid hann geranda en vid ydr.» Byskup qvez ok eigi fyrr messuna  
syngia mundu en [þetta mal væri honum upp iatad<sup>2</sup>, «ok lögdu nu  
5 a valld mitt,» sagdi byskup til konungs. Hann svaradi þa: «Lat  
vera nu sem þu vill.» Tysvar vard hann at iata hans<sup>3</sup> umdæmi.  
Sidan gengr byskup öruggr ok gladr til allteris ok syngr messu, ok  
eru<sup>4</sup> allir fegnir þeira sætt.

12. Litlu sidar [berst at sa lutr<sup>5</sup>, er mikillar rygdar fær  
10 byskupi. Borg heitir Thessalonia, en lydr þessarrar borgar vard  
fyrir sokum ok keisara reidi, en byskup bad þeim liknar, ok  
keisarinn het þeim fridi. En stundu sidar geriz sva með<sup>6</sup> fyrir-  
tölum iarla hans at ovitanda byskupi, at hann<sup>7</sup> sendir lid til  
borgarinnar, ok koma þar a uvert um morguninn snemma ok rada  
15 þegar æa hendr borgarmonnum ok drepa þa allt framan<sup>8</sup> til dagmala.  
Mestr hluti borgarlids<sup>9</sup> var nidr drepinn, en byskupi fær þetta  
mikils, er hann fregn. Konungr var ok þa staddr i Melansborg.  
Nu apnaz ok ringir til aptansöngs, þa geingr konungr til kirkiu  
med fylgd sina ok foruneyti, en byskup stendr fyrir i kirkiudyrum  
20 skryddr öllum skruda ok bagal i hendi, ok diakn<sup>10</sup> var ok skryddr  
til hægri handar honum, ok hafdi i hendi krismaker ok kalek  
toman. Sidan beidir byskup liods, ok eptir þat tekr hann til mals:  
«Þik qved ek at þessu, keisari, þu hefir rasat i mikinn glæp, þu  
hefir framit manndrap ok morgu saklausu blodi ut hellt fyrir hendr  
25 riddara þinna. Nu fyrir þessa sök fyrirbyd ek þer kirkiugongu,  
ok med því byd ek þer skript at fasta .xl. natta ok daga vid  
vatn ok braud, skalltu þessa stund hafa harklædi næst þer ok  
hvila a berri iördu ok sitia a golfi. En ef þu vill þetta eigi, þa  
mun ek nu þegar skilia þik fra cristnum domi ok allri þeiri lausn  
30 ok miskunn, er geraz ma af holldi ok blodi drottins vors Jesu  
Cristz, þat er helgaz yfir þessum kalek, ok af smurning heilags  
crisma, ok fra öllu því, er manni ma til hialpar verda ok eilifrar  
selu.» Keisarinn sagdi: «Framdi David konungr bædi manndrap  
ok hordom, ok hefir honum þo lytt.» Byskup sagdi: «Ef þu vill  
35 fylgia honum David i afgerdinni, fylgdu ok honum i yfirbotinni.»

1 [saal. Fr.; sva tóku .ii. iarlarnir ordum i. Cd. 2 [honum væri  
rettendi iatvð i þesso mali Fr. 3 byskups Fr. 4 urðo Fr. 5 [herr at  
þann lvt Fr. 6 saal. Fr.; at Cd. 7 keisarinn Fr. 8 fram Fr. 9  
borgarlyðs Fr. 10 hans tilf. Fr., som ender med dette Ord.



En er konungr heyrdi þessi en sannligu svör, þá iatir hann sik undir skriptina.

13. Nu geingr konungr i kofa einn undir föstu ok skript. Nu dregr honum fastan bratt ok stridleikr skriptanna, mest fyrir því at hann var adr sællifi vanr, ok þikir eigi vist, hvort hann 5 fær annat skriptinni edr eigi. Byskup vitiar hans, ok adrir göfgir menn, ok qvadu hann skripthardan vera ok med litilli stillingu ok eigi at sinu samþycki. Konungr sagdi: «Hans bod skal ek hallda þo, þvíat hann er öllum ydr merkiligri ok einn hardari ok helgari, ok þo at mer se þungbær, þá skal ek þo eigi því bregda, er 10 hann baud. Höfpingi ok gelldingr<sup>1</sup> .j. keisarans ris upp ok mælir: «Ofsamadr mikill er byskup sia, er hann vill fyrir sia, hvat konungr ma bera; nu mun ek fara ok skelfa hann til, at hann aptri ummælum sinum, ok get ek, at eigi se mikit fyrir því.» «Fardu, sagdi konungr, ok get ek þer þo at ödru reynaz, en þu ætlar til.» Hann ferr til 15 kirkiu ok lætr byskup kalla utar or kor, ok ganga þeir a einmæli. Höfpinginn mælir a hendr honum um skriptabod vid konung, qvad hann rangliga dæmt hafa hans mal, «ok hefvir þu lagit a hann sva þungt, at hann ma eigi bera, ok hæfir þer annars hattar vid keisara at gera en vid einnhvern annan.» Nu leitar hann marga 20 vega<sup>2</sup> vid byskup, en þar stendr þo i sama stad. Þá tekr hann at reidaz höfpinginn ok heitaz vid byskup, at honum skyldi eigi lyda, nema hann vikiz eptir ok vægdi honum. Byskup svaradi þá: «Þu fær mer ecki meira gert en gelldingr einn, en ek skal þat standaz sem byskup.» Höfpingianum vard ecki a munni ok geck a brott 25 ok for a fund konungs ok sagdi honum, hversu farit hafdi. Konungr svaradi: «Gat ek eigi allfiarri, at sia mundi þer betri ufarin. Nu mun ek fara sialfr a fund hans, ok get ek, at hann vikiz meir eptir bæn minni en heitan þinni.» Nu ferr konungr sialfr a fund byskups, ok er byskup sier konung at kirkiu ganga, ok þá er byskup 30 var ut genginn, þá fellr konungr þegar til fota honum ok sagdi sva: «Eigi er þat eyrindi mitt til kirkiunnar at ætla i kirkiuna, helldr at bidia þik vægdar ok liknar a skriptinni, þvíat ek uggir, at ek mega eigi bera svabuit.» «Ja, ia, sagdi byskup, ek skal likna þer ok leggja annat til med þer, ef þu matt eigi þetta bera; 35 þá er fyrir þik koma vandamal edr storlutir þeir fiarlægir or ödrum londum, þá hleyptu eigi skiotum domi æa, helldr skalltu lida lata þria tigi daga þadan fra, er þu spyrr, adr þu dæmir, þvíat þá

<sup>1</sup> belldingr *Cd.* <sup>2</sup> mega *Cd.*

mattu glögligar vita et sanna af vitnisburd fleiri manna, ok vil  
 ek, at þu gerir þetta mal lögtekit ok skrasett, sva at þetta halldi  
 hverr konungr eptir annan; en ek mun skriptina af þer taka ena  
 mestu. Konungr qvaz þetta giarna vilia. Nu er þetta lögfest, at  
 5 hann er frelstr. Nu er lidnir eru .xl. daga ok kemr ioladagr, þa  
 leidir byskup konung i kirkiu; en eptir guzspiall gengr konungr i  
 sönghus innar ok stendr þar, en byskup sier ok snyr at þangat ok  
 tekr i ðxl honum ok segir sva: «Wvigdr madr ertu en eigi klerkr,  
 því attu ok at standa i milli olærdra manna.» «Til þess geck ek  
 10 higat, sagdi konungr, at ek væri þa buenn ok nær staddr, er  
 þionustugiof ferr framm.» Byskup mællti: «Gæcktu til rums þins  
 ok bid þar, ok mun þer gefaz þa rum innar at ganga, er þar  
 kemr.» Sva gerir konungr enn, sem hann beidir. I þeiri messu  
 er konungr hunsladr ok leystur fra allri secktinni sinna glæpa.  
 15 Fra þessu upp tekr Ambrosius konung at virda ok vagsama i öllu  
 umframm um adra menn; konungr leggur ok alla stund a, er hann  
 ma, at snua Valentiniano fra Arrius villu til rettrar truar, þeim  
 er hann hafdi aptr i rikit.

14. A. þeim dögum er Theodosius var staddr i Miklagardi  
 20 en Valentinianus i Vallandi, þa eru Valentiniano bref send af Roma  
 undir nafni aulldunga (fra) Simaco greifa, ok sendi ord til sigrstallz  
 nðckurs ok þess heidins doms, er þar fylgdi, ok bedinn konungr  
 leyfis at þeiri fornieskiu, sem fyrrmeir hafdi verit i Roma. En  
 er byskup vard varr þessar ordsendingar, þa bad hann konunginn  
 25 til sin seuda brefin, ok qvaz hann svara vilia brefunum af sinni  
 halfu. I moti brefonum ritar hann bok vitrliga ok sendir til Romam  
 ok med sva mikilli snilli, at enn mikli mælandi Simacus þordi  
 eigi ordi i moti at mæla. Litlu sidar geraz þau típindi, at i borg  
 þeiri a Vallandi, er Nimuensis heitir, finnz Valentinianus konungr  
 30 af sinum monnum lifatinn ok heingdr, en þessi svik voru eignut  
 af sumum monnum iarli cinum, er Arbogastes het, en konungr  
 var eigi skirdr helldr prinsignadr at eins undir rettri tru. Eptir  
 lifat konungs, koma systr hans ryggvar af miklum harmi a fund  
 Ambrosius ok segia honum típindin, en hann huggar þær a marga  
 35 vega i sinum ordum, ok er eitt at minnum haft af ordum hans,  
 at hann sagdi sva: «Annathvort skulum vid badir eðr hvorgi  
 ockar himinriki hafa.» Ok ma af slikum ordum marka, hversu  
 mikit traust hann þottiz undir gudi eiga.

15. Rikit tekr eptir Valentinianum Eugenius. En bradliga  
 40 eptir þetta þa beidiz enn ens sama, sem fyrr var af Valentiniano



konungi i ordsendigu Simacus, ok beida nu þess Flavianus greifi ok Arbogastes iarl Eugenium konung. En hann gefr nu upp ok sva gud ok tru sina. Þetta fregn Ambrosius ok verdr vid reidr, ok er hann fra, at konungr for til Melansborgar, þa ferr hann fyst til þeirar borgar, er Bononiensis heitir, þadan til Favencio borgar 5 ok sva ut i Thusciam, ok fordadiz fund ok samneyti ens gudrækia Eugenij meir en meingerdir hans. Nu sendir byskup bref til hans, ok mun her fatt sagt af því mörgu, er i brefunum stod. Þetta var þar mællt: «Þo at keisaradomr se mikil tign, þa er þo gud meiri ok ædri; hann ser hiðrtu allra manna, litr hann ok 10 hugrenningar manna, ok alla hluti veit hann fyrr en verdi, ok sva hvat hverium gengr til hverskis. Er þolit eigi, at er sed blecktir, en er vilit þo bleckia gud. Nu ef þu ert rangs bedinn bædi vid gud ok menn, nu er mer eigi lofat annat ok eigi byriar mer annat en at rada mer sialfum heillt, ef ek ma eigi þer.» Nockveriu 15 sidar ferr byskup aptr til Melansborgar, en þa er Eugenius brott farinn moti Theodosio til bardaga, en byskup bidr medan i Melansborg tilqvomu ens retteristna keisara Theodosij, ok var ohryggr i, at gud mundi eigi lata vonda menn ganga yfir sina menn. En adr Eugenius ok hans lid færi or borginni, þa höfdu þeir Arbog- 20 astes iarl ok Flavianus greifi heit (strengt) þess, ef þeir kæmi aptr med sigri, at þeir mundi gera stall i kirkiu Ambrosij ok hafa hana fyrir hrossahus en drepa klerka hans, en sia var sok til þessa, at þeir villdu eigi þiggia ofron konungs ok eigi tidir syngia, sva at hann væri vid. 25

16. Nu faraz þeir i moti konungarnir, ok hafdi Theodosius miklu minna lid, þvíat hans traust var eigi undir sverdi edr skilldi ne mannfíolda helldr undir gudi ok helgum monnum. En þa er hann kom i nand fiollum þeim, er Alphes heita, þa verdr hann þar varr vid niosnir Eugenij, þvíat þeir leynduz þar i fyrir- 30 satum. Nott ena næstu eptir vakir konungr Theodosius ok er a bænum ok bidr gud ser sigs ok tenadar ok helga menn arnadarordz ok fulltings. Af bænenni sofnar hann ok i svefninum vitraz honom .ii. dyrligir menn ok segia honum sva: «Vid erum postolar drottins Johannes ok Philippus sendir til þin af gudi ok 35 þat þer at segia, at Ambrosius byskup bidr fyrir þer bædi nætr ok daga til guds, at hann gefi þer sigr. Nu veitir gud þat hans bænum, at vid komum til þin ok munum vid ganga i bardaga

med þer i gegn ovinum þinum, ok þottu siair ockr eigi i orrostunni,  
 þa skalltu því ifanlaust trúa, at við skulum þar vera ok þer fullting  
 veita. Eptir þetta vaknar konungr ok þackar gudi huggan þessa  
 ok vitron, er honum var veitt. Enn næsta dag eptir finnaz þeir  
 5 Theodosius ok Eugenius, ok tekz aköf orrosta med þeim þegar ok  
 sva hörd hrid, at Grickir opodu a hæl. Nu sier Theodosius sina  
 menn hlida, þa geingr hann fra ok a hamar einn ok fellr a kne  
 til bænar ok segir sva: «Minnztu min, drottinn, syndugs mannz,  
 ok se at ek beriumz fyrir retta sök.» Þetta ser ok heyrir iarl  
 10 hans einn, höfþingi hersins ok enn mesti kappi, treystiz nu guds  
 fulltingi ok bæn konungs, eggjar nu sidan a adra iarla ok hertuga  
 til framgongu. Risa þa við allir i annat sinn ok sva öruggir i  
 hug, at annathvort skulu þa allir falla edr fa sigr ella. Þa tekz  
 en hardazta orrosta i odru sinni bædi af höggum ok skotum,  
 15 ok þa lystr a oda vedri i moti þeim Eugenio, sva at þeir  
 Arbogastes enn mesti kappi ok Flavianus ok annat hid þeira mattu  
 eigi i gegn vega. Einn mikill höfþingi ok hetia i lidi Theodosij,  
 er het Bavarius, ryfr fyst fylking þeira Eugenius med akafa vedr-  
 sins; ok þo at þeir skyti i moti spiotum edr steinum, þa bar vedrit  
 20 þat allt aþr a þa, ok gerdi þeim þat mikinn mannskada, en i  
 odru lagi vopnagangr sinna ovina. Nu megu þeir eigi við halldaz  
 ok snúa undan, þvíat vedrit veitti öðrum agang ok bana en öðrum  
 framgang ok frama. Nu ser Eugenius sik sigradan ok snarar a  
 fund Theodosio ok fellr til fota honum ok bidr ser liknar ok lifs;  
 25 en vinir Theodosij vissu hann vera liknsaman en trudu illa Eu-  
 genio, þa bidu þeir eigi svara konungs ok hiuggu hann þegar fyrir  
 fotum honum. Nu slitr bardagann, ok sendir Theodosius konungr  
 bref Ambrosio, segir honum tíþindin ok þackar gudi ok honum  
 sigrinn. Byskup lætr ser ecki annat íafnskyllt en frida fyrir  
 30 þeim, er undan höfdu komiz or bardaganum, ok sendir diakn sinn  
 med brefum med þessum eyrindum a fund konungs. Nockuru sidar  
 ferr hann sialfr til Aqvilegia borgar, ok finnr hann þar konung,  
 ok ens sama eyrindis enn fyrir monnum at frida, en þat geingr  
 honum andvelliga við konung. Konungr fellr þegar til fota honum,  
 35 er þeir funduz, ok qvad hans bænir ok verdleik ser sigr hafa veitt.  
 Fam stundum sidar tekr konungr sott ok andaz, en byskup lifdi  
 .iii. vetr sidan. Frafall hans harmar byskup miog; um hann gerir  
 hann langan pistil edr sendibref. I þeim pisli grætr byskup  
 miog ok lofar konung umframm um alla adra keisara, qvedr  
 40 eingan fædaz munu i verolldina þvílíkan keisara sem hann var,

Her eru iarteinir ens helga Ambrosij byskups.

17. Enn vard sa atburdr i Florentisborg i husi gðfugs mannz eins, at sonr hans het Pansopius ok var a unga alldri diðfulodr, en af optligri bæn byskups vard hann græddr ok heill. Stundu sidar tekr hann sott ok andaz, en modir sveinsins kann illa dauda hans, hon hittir prest einn byskups ok rædir vid hann, hversu at hon skyldi með fara, qvez bidia mundu byskup, at hann gæfi lif syni hennar. Prestur leggr þat rad til, at hon skyldi leggja lik sveinsins i reckiu byskups, medan hann væri geinginn til nattsongs, ok vita hvat hann tæki þa til, er hann kæmi aptr. Sva gerir hon, sem hann gaf rad til. Byskup kemr til reckiunnar ok ser lik sveinsins, bidr hann bæn sinni blidliga yfvir sveininum ok tekr a honum ok knyr hann sva sem til voknunar, ok segir þetta þrysvar: «Ris upp þu.» En vid þetta akall hans sez sveinninn upp heill ok lifandi, sva sem hann vaknadi or svefni. I þeiri borg enni sðmu lætr byskup kirkiu gera yfir helga doma þeira Vitalis ok Agricole guds piningarvotta; þeir höfdu iardadir verit i millum Gypinga i Bononiensis borg, ok vissu ðngir groft þeira, adr þeir vitrudu byskupi, hvar þeir lagu. Nu voru þeir þadan færdir ok undir allteri þessar kirkiu nidr lagdir með morgum iarteinum ok allra manna fagnadi.

18. Þat hafdi enn verit, er iarlinn Arbogastes hafdi bariz vid sina þiod Frankismenn ok hafdi marga drepit en suma a flotta rekit, þa var hann spurdr æa veizlu einni, hvort hann kynni nðkut Ambrosium byskup. En (hann) qvezt vist kunna hann ok vera vinr hans ok qvezt opt at hans borde verit hafa. «Eigi er þa undarligt,» segia þeir er spurdu, «þottu sigriztb i ardogum, er þu ert i þess mannz vinattu, þar er solinni sagdi sva: stattu ok stod hon þa.» En þetta er fyrir því sagt, at af þessu ma marka, hverrar frægðar hann var i ðnnur lond. Enn lætr Ambrosius upp taka or iordu helgan dom Nazarrie martiris ok færa til postola kirkiu i Romam. Þa er sia enn helgi madr var upp tekinn, þa var blod hans i grofenni sem nyblætt væri, ok höfud hans, þat er guds ovinir höfdu af honum höggvit, var sva heillt með holldi ok hari ok skeggi fundit, sem þat væri nypveggit edr nylagit i molld, ok sannadiz þar ok syndiz drottinligt fyrirheit, at eigi eitt har mundi fyrirfarazt af höfði þeira. Wid upptöku þessa pindz mannz vard dyrligri hilmr en3 gros edr iurtir mætti slikan gera. En er sia

heilagr domr var færdr til postöla kirkiu þeirrar, er fyrrmeir var yfir þeirra helgum domum reist, ok þá er byskup taladi þar fyrir monnum, þá tekr ohreinn andi at kalla fyrir einn odan mann ok qvez sik qvaldan vera af Ambrosio. Byskup sneri til hans ok  
 5 sagdi: «Þegi þu diöfull, þviat eigi qvelr þik Ambrosius byskup helldr craptr þessa enna helgu manna ok öfund þin, þviat nu sier þu mennena þangat upp ganga, sem þu vart fra rekinn.» En ad sva mællto þagnar enn odi ok fellr nidr i omatt ok skildiz sva vid vanheilsu sina.

19. Eptir frafall Theodosij ens goda konungs taka rikit eptir hann Archadius ok Honorius synir hans. En er Honorius er staddr i Melansborg ok hann þingar þar vid folkit, ok hafdi hann haft dyr morg utan af londum til skemtunar monnum, þá var sendr riddara flokkr af Stilico iarli ok af radum Eusebius greifa at taka  
 15 mann nöckurn, er Crisconius het. En hann komz a kirkiugrid, en þeir rada i kirkiuna eptir honum ok taka hann iafnt fra allterino or hondom byskupi ok klerkum hans, þviat þeir voru fair fyrir. Fara þeir i brott med gleymingi miklum, en byskup eptir med hörmungu legz nidr fyrir allteri til bænna. Riddararnir komu aptr  
 20 til motstefnunnar ok hælduz miög. En i því bili eru dyrin laus latin til leiks ok skemtunar monnum, þau er leopardi heita, þau eru lik öðrgum dyrum, en þegar er þau verda laus, þá gera þau för at þeim monnum, er kirkiuna höfdu hneista, ok drepa þá undir sik ok leku þungliga flesta edr meiddu, ok mundi af daudum  
 25 ganga sumum, ef eigi nyti mannfolda vid. En er iarlenn Stiliko ser þetta, þá idraz hann bods sins ok vikz til satta vid byskup ok gefr aptr mannenn. En med því at sia madr var þungra hluta sekr, þá ferr hann or landi, þviat hann matti eigi annars kostar sitt mal bæta, ok kemr aptr sidan i sætt.

20. Þat var enn i þann tima, at einnhvern dag geingr byskup ok hans menn til hallar sinnar, en byskup skridnar ok fellr nalega. En Theodorus, er þá var ritgerdarmadr hans en sidan byskup Mutinensis cristni, hann brosir at falle byskups, en byskup litr vid honum ok segir sva: «Varaztu fyst, at eigi  
 35 fallir þu.» En i því bili fellr hann, sva at honum vard meint vid; atti sa þá sitt fall at harma, er adr hafdi hlegit at annars falli.

A enni somu stundu kemr bref med virduligum giöfum ok sendimonnum af drottningu einne, er Fritigil het, utan or londum  
 40 til Ambrosium. Hon hafdi tru tekit af einum cristnum manni,

þeim er til hennar hafði komit af Italia ok sagt henne mart fra heilagleik ok agætum Ambrosius. I brefunum bað hon senda ser ritning nœkura edr ord, þau er henne kendi, hversu hon skyldi lifa. Hann gerir pistil i moti því sendibrefi med tilvison truarinnar, bidr hann hana þess, at hon sendi ord<sup>1</sup> til vid bonda sinn, at hann gangi undir Rumveria med sina sveit ok sitt riki. Hon drottningin ferr þegar til Melansborgar ok ætladi at finna Ambrosium, en hann var þa frammkominn, er hon kom; ok feck henne þat mikillar ahyggiu ok hrygdar.

21. A einum drottinsdegi bar sva at, þa er Ambrosius sông messu, at eptir collecto um pistil sofnar byskup, en sa var þa vani, at diakn skyldi blezan taka af byskupi til lesningar; nu kemr at því, en byskup vaknar eigi. Nu verdr fall a tidunum. Keisarinn var vid staddr Archadius, ok frettir hveriu sæti fall tidanna, en honum var sagt, at byskup svaf. En ðllum var sva mikil ogn af byskupi, at eingi þordi at vekia hann; en keisarinn riss upp loks, þa er þôgn hafði verit nær halfa eykt, ok tekr hann æa honum ok knyr hann ok mælir: «Herra, framm lidr stundin, ok villdi diaknit blezan, ok er folkit þrotit at bidstundu langri.» Byskup vaknar ok mællti: «Latid ydr eigi at þikia, segir hann, þvíat gud hefir mer mikit veitt i þessum svefni; nu kann ek ydr tipindi at segia, þvíat broder minn Martinus byskup er frammfarinn af verolldu þessi, ok var ek þar um rid ok veitta ek honum þionustu ok liksông, ok var nu ein bæn osôngin, er þer vektud mik.» Sidan syngr byskup messu, ok at lokenni henne snyz hann utar ok segir sva: «Keisari þessi, er mik vakti ok let mik eigi sofa þa stund, er mik beiddi naudsyn til, fari hann þenna dag i brott or Melansborg ok komi her alldri sidan; en ef hann gerir eigi sva, þa mun hann daudr, adr iafnleingd komi annarra missera.» Keisari gerdi sva, at hann ferr a braut þann dag ok kemr þar alldregi sidan. En nu fretta menn lifatzstund Martinus, ok berr saman svefnstund Ambrosius ok likfylgiu Marteins byskups. Þat for ok med, at þeir Turonsborgar menn sa þar byskupligan mann koma ok tiguligan nær dagmalum dags, ok geck sa framm fyrir adra bædi um fyrirsông ok adra þionkan vid byskup ok hvarf a brott naliga vid lokinn liksônginn.

22. Þat hafði enn verit, at Melansborgar menn höfdu ord send Romverium, at þeir skyldi senda þeim meistara til at kenna

rethorikam, þat er malsnilldar íþrott; en þeir fa til þeirar farar Augustinum, er þa var kænstr i þeiri íþrott; ok ferr modir hans med honum, er Monica het, hon var cristin. Augustinus var i villu Manichiorum, hann var kvennamadr mikill. Modir hans  
 5 ferr opt a fund Ambrosius ok harmar son sinn ok bidr byskup arna honum leidrettu. A einum hatidardegi bidr Monika akafliga son sinn Augustinum fara med ser til kirkiu ok heyra tolu Ambrosius. Þat fær hon af (honum) loks, ok koma þau þar, en Ambrosius byskup talar ok greinir alpy(d)liga tru ok brytr fagrliga saman et  
 10 forna lögmal ok et nyia. En vid tolu hans vitia craptr ok miskunn heilags anda hiarta Augustini, ok komz hann vid miog, ok skiptiz allt hugarfar hans. Ambrosius ser ok, at hans er vitiat af gudi, ok vard feginn ok lofar gud med þessum ordum Te deum laudamus, en Augustinus svarar Te eternum patrem. Sva  
 15 mælaz þeir vid med versaskipti til loka. . Eptir þat tekr Augustinus tru ok ferr sidan ut i Affricam ok vard enn æzti kennandi ok byskup.

23. Sia enn helgi byskup Ambrosius var meinlætamadr mikill, hann fastadi hvern dag nema drottinsdag edr þvottdag edr  
 20 ena haleituztu messudaga; iduliga var hann a bænum bædi nætr ok daga; avallt er annarra naudsynia vard a milli, þa ritadi hann ok dictadi helgar bækr. Ahyggia hans var mikil fyrir allri cristinni. I gudligri þionustu var hann sva kostgæfr ok framm-  
 25 qvæmdarsamr, at hann skirdi ok cristnadi fleiri menn en .v. enir næstu byskupar sidan eptir hann; mikill umhyggiumadr var hann fatekum monnum ok utlendum monnum, gull ok silfr ok gersimar, þær er hann atti fyrir vixlu sina, gaf hann upp kirkiu edr fatekum monnum, ok sva þorp, þat er hann atti, gaf hann til kirkiu ok let  
 30 þo systur sina taka skulld af til atvinnu ser. Hann var sva huggodr madr, at hann var fagnandi med fagnendum en gratandi med gratendum; sva ok þa er menn geingu til skripta med hann, þa komz hann vid, unz hann kom hinum med ser til tara. Hann harmadi edr gret miog avallt, er hann fra andlat presta edr byskupa, ok er klerkar hans undruduz þat, þa sagdi hann sva, at  
 35 hann qvaz eigi þat grata, er sa var framfarinn, er þa var andadr sagdr, helldr hitt at hann var honum fyrri frammfarenn, ok sva þat at torvelldliga<sup>1</sup> finnz sa kennemadr, er gudi ma algerliga lika. Hann sagdi fyrir sinum monnum andlat sitt ok qvaz med þeim vera

<sup>1</sup> felagi Cd.

mundu til paska. Oafatliga harmadi hann þat, er hann sa rot allz ens illa upp renna ok þroaz milli manna, þat er agirne, su er eigi sedz af gnott ne minkaz af voladi, ok qvad hann hana aumliga a milli allra, en þo miklu aumligzta meðal lærðra manna. Þat var fam dögum fyrr en hann legdiz i reckiu, at hann dictadi 5 skyring um Deus auribus nostris. Þa kom yfir hann logi með skialldar vexti ok leid sva inn i munn honum, sva sem þa er höfþinginn geingr inn i höll sina, en vid þetta vard andlit hans biart sem snior; stundu sidar tok hann yfirlit sín en sömu. Þann dag gerdi hann enda a dicti sinum ok riti, þviat sa salmr vard 10 eigi fylldr edr luktr, er þa var upphafdr.

24. Þionustumadr iarlens Stilico hafdi gerr lygibref nöckur til talar vid þa menn, er kirkiu sottu edr tidir Ambrosius. En iarlenn villdi eigi hegna þat mal, er hann (vard) varr vid. En er þetta mal kom fyrir byskup, þa kallar hann þenna mann til sín ok 15 berr a hendr honum þetta mal, ok er hann matti eigi undan komaz ok vard sannreyndr at, þa segir byskup sva: Þat byriar honum, at hann se andskota selldr i tion likamans, at eigi þori neinn slíka uþeft upp at taka sidan. Þegar a sömu stundu er byskup hafdi þetta talat, þa vard hinn diöfulodr. Sia atburdr feck 20 öllum mikils otta ok hræzlu, þeim er vid voru staddir. Margir menn feingu heilsu diöfulodir a þeim dögum af hans bænum ok yfirsöngum.

25. Madr het Nicecius göfugr, hann var sva fothrumr, at hann matti eigi i fiölmenni vera; en a einum hatidardegi, þa er 25 hann skylldi innar ganga þionustu at taka, þa vard honum bægt af fiölmenninu, sva at hann fell, ok vard hann undir fotum trodinn af byskupi sialfum, ok litr byskup til hans ok mælir: «Ris upp þu ok ver heill hedan fra.» Sva vard ok, sem hann mællti, ok kendi hann ser alldregi fotar meins sidan. 30

26. Fam dögum sidar, þa er (hann) hafdi vigdan byskup til Ticino borgar, þa tekr hann sott, ok er iallinn Stilico fregn vanmatt hans, þa tekr hann sva til ordz: «Ef þenna tek(r) fra oss, þa ferr þar forysta ok upphalld allz Italialandz.» Jarlenn kallar til sín alla ena göfgöztu menn borgarinnar ok vini hans, hann bad þa til með 35 blidmælum ok baud þeim með stridmælum, at þeir færi a fund erkibyskups ok bædi hann þess, at hann þægi af gudi leingra lif. En er þeir koma fyrir hann ok bidia þessa, þa svarar hann sva: «Sva at eins hefi ek með ydr verit, at mik tregar ecki leingr at lifa, ok eigi ottumz ek ok at deyia, þviat vær eigum milldan 40



drottin ok miskunnsaman.« Miðg a enni sömu stundu voru staddir i forhusinu fyrir framan, þar er hann hvilldi, diaknar hans .ii. ok rædduz vid hlíodliga, hverr byskup mundi verda eptir Ambrosium, en þeir höfdu mest i ætlun til þess Simplicianum. En þa er  
 5 þeim var sem tidaz um þetta at ræda, þa svaradi byskup mali þeira, sem hann væri vid staddr ok heyrði ord þeira, en þat matti þo eigi at likindum vera, þvíat þeir hvisludu lagt, en hann var fjarri, ok andsvaradi hann sva, þa er þeir nefndu Simplicianum: «Gamall ok þo godr.» Þrysvar mællti hann þetta. En þeir verda  
 10 ihugafullir ok leggja i brott þegar diaknarnir. En þetta berr þo sva at, at sia var til byskups kosinn eptir hann, sem hann hafði merktan ok kalladan gamlan ok godan, þvíat Simplicianus var alldri orpinn.

27. Fam dogum adr hann andadiz ok a einni stundu, þa er  
 1; hann badz fyrir, þa sa hann Crist sialfan koma til sin ok læia vid ser. Aptan þann er hann andadiz, fra elliftu tid ok til andlatz hans, þa lagdi hann hendr sinar i cross ok badz fyrir; sa allir menn, at einart rærduz varrir hans til bænar, en öngir namu orða skil. Honoratus prestr hafði til svefns lagiz i lopti einu þar hia,  
 20 þa var a hann kallat þrim sinnum ok mællt sva: «Ris upp þu, skundadu, þvíat byskup er nu buinn til framfarar.» Id þridia sinn sprettr hann upp vid kallit, þott hann vissi eigi, hverr kalladi, fer hvatliga þangat til, er byskup hvilir, ok gefr (honom) þegar corpus domini. Her var dyrligt ok fagrligt samþycki, þvíat iafn-  
 25 skiott sem hann tok corpus domini i sinn likam, þa gaf hann þegar öndina i moti. Nu hafði önd hans þetta farnest af verölddunni med ser til samneytis heilagra manna ok eingla, ok gladdiz hon nu i samlagi Helias, (þviat hann) ottadiz all(d)ri rettinde at boda höfþingium edr rikismonnum, sva vægdi sia ok neigdi alldri af  
 30 rettu helldr fyrir keisurum en aumingium. Þat var sialf paskanottin, er hann andadiz a. Ok var nu borit lik hans til kirkiu, fyrr en dagr kom. Margir ungir menn ok þa nyskirdir sögdu frændum sinum edr fedrum, at þeir sæi hann ganga i kirkiunne i skruda sinum. Sumir sa stiörnu biarta yfir liki lans, en þeir  
 35 einir sa, er nyskirdir voru. En er lysa tok paskadag, þa var lik hans borit til höfudkirkiunnar, er nu er köllut Ambrosiana, ok fylgdi otaligr lydr bædi göfugra ok fataækra, karla ok qvenna, eigi at eins cristinna helldr ok gyþinga ok heþingia, ok urpu menn dreglum edr gyrdlum yfir likit, þar sem borit var, til heilsobotar  
 40 monnum. Diöflar kölludu fyrir munn odra manna ok sögdu



qveliaz af navistum hans. A enum sama degi liflatz hans vitradiz hann ok syndiz austr i londum i claustru einu bræðrum, ok var a bæn med þeim ok gaf þeim blezan.

28. I Tucia i borg einni, er Florenciana heitir, var einn heilagr byskup, er Zenobius het, hann hafði bedit Ambrosium, ok hann het honum ok því, at hann mundi þangat koma optliga hans at vitia; þá efnir hann þat sva andadr, at i þeiri kirkiu, er hann hafði gera latit, er ok var Ambrosiana köllud, syndiz hann hia allteri optliga. I þeiri borg vard ok sa atburdr, at höfþingi einn 5  
edr vikingr, er Redigaisus het, hafði setz um borgina med herlidi 10  
sinu, ok borgarmenn þottuz uppgefnir, þá ber sva at a ena næstu nott i husum þeim i borginni, er Ambrosius hafði haft fyrr meirr, at hann vitraz þar i svefni einum manni ok heitr borgarmonnum fulltingi næsta dag eptir. Hann segir vitron þessa borgarmonnum ok styrkiaz borgarmenn i huga sinum. Eigi geingr i tauma fyrir- 15  
heit hans: um daginn eptir kemr iarlinn Stilico til borgarennar med miklu lidi ok vinnr sigr a vikingonum<sup>1</sup>.

Macezel het einn höfþinge, hann var i herfor kominn moti þeim höfþingia, er Gildu het. Nu hafði Mascizel lid minna, ok örvænti hann ser sigrs; hann var vinr Ambrosius, nu skorar 20  
hann a hann i sinum bænum til fulltings. Um nott eptir hefir hann vitron i svefni, hann þottiz sia Ambrosium med elldiligu æliti ok staf i hendi, ok þá er hann þottiz til fota honum (falla), þá laust hann nidr stafinum þrysvar, ok sem hann markadi stadinn æ vellinum, ok mællti sva: «Her her her.» Hann þottiz skilia i 25  
svefninum, at i þeim stad mundi hann sigraz a Gildo(n)e, sem byskup laust nidr stafinum. Sva vard ok a .iii. degi þadan, ok fellr Gildo i þeim sama stad, en Macezel feck fagran sigr.

Sa atburdr vard enn i Naunio heradi, at heidnir menn höfdu drepit .ii. guds vini Alexandrum ok Sisinnium, en helgir domar 30  
þeira voru færdir til Melansborgar. En i því bili var einn blindr madr i annarri sveit, honum var vitrad, at a einni<sup>2</sup> nott sa hann skip at landi fara, þar voru margir menn a, ok voru allir i hvitum clædum; hann þottiz fregna, hverir þar væri, en honum var svarat, at þar væri Ambrosius ok foruneyti hans. Hann bad, at hann 35  
blezadi honum ok gefi honum syn. Hann sagdi: «Fardu til Melansborgar ok renn i mot bræðrum minum, þeim er þá munu þangat koma - nefndi hann a dag um þat - ok muntu þá fa syn

<sup>1</sup> vikingionum *Cd.*      <sup>2</sup> einni *Cd.*

þína. Enn blindi maðr gerir sem honum var bодit, fer til Melansborgar ok kemr þar þann dag sama, er helgir domar þeira Alexandri ok Sisinnij voru til kirkiu bornir. En er hann snart kistu þa, er i voru helgir domarnir, þa tok hann syn sina ok sagdi allt, hversu  
5 farit hafdi.

En þat er at segia, at gud fylldi þat er hann sagdi spamonnum sinum a þessa lund: *Sedentem adversum fratrem tuum et occulte detrahentem hunc persequer, þann mun ek hegna, qvad drottinn, er setz i moti brodur sinum en finnr at honum i liodi.* Enn  
10 mællti hann sva: *Noli detrahere diligere, ne eradiceris, elskadu eigi aleitni, at eigi gerir þu þic upp.* Nu ok sa hverr, er hann veit sik hluttakara vera þessa skauplastar, at hann se aleitinn edr atfundull, þa ihugi hann þat, er eptir ferr, ok lati ser annars viti at varnadi. Maðr het Donatus, hann var æzskadr or Affrika  
15 ok var þa prestr i Melansborg, hann var staddr i samsæti konungsmanna einn dag, ok vard rætt um Ambrosium; en er allir lofudu hann, þa snyz hann vid prestr ok leitar a hans rad. Hann vard þegar lostinn bradaðott, sva at hann vard til reckiu at bera, en litlu sidar or rekkju til gravar. Annars stad(a)r vard ok vidlikr  
20 atburdr i borg þeiri, er Cartago heitir. Þar var virdulig veizla bædi at manna skipan ok vidbunadi at diacns eins gðfugs, er Fortunatus het. At þeiri veizlu var Vincencius byskup ok Murannus byskup ok Paulinus fostri Ambrosius byskups, er søgu þessa hefir saman setta ok sidan var heilagr, ok margir adrir byskupar ok  
25 klercar. Verdr þar ok umræda til Ambrosius, Murannus byskup er i aleitni vid hann, en Paulinus segir, hversu presti for Donato. En þessa søgu med odrum reynir a ser Murannus byskup, þviat iafnskiott sem sagan er sögd, þa er hann sleginn oda meini, sva at þegar vard hann til hvilu bera, ok lukti sia dagr hans lifi, ok  
30 vard sia hans enn efsti. Ollum feck sia atburdr otta, þeim er vid voru staddir, ok sva þeim er frettu þat, at sia vard endir þeira manna, er Ambrosio hallmællto. Mun nu ok endir þessar frasögu med þeim formala, at sa, er ritadi ok sagdi, ok sva hverr, er lyddi, hafi arnan ens helga Ambrosius ser til syndalausnar ok eilifs  
35 farnadar, en af almattkum gudi hialp ok frid ok fagnad bædi nu ok leingdar, þeim er var ok er ok vera mun eilifr gud veitandi viliandi megandi alla hluti goda um allar alldir allda. Amen.

## APPENDIX.

(Beklippet Pergamentblad 655 qv. xxviii A. Levning af en gammel Codex.  
Jvf. ovenfor 34<sup>r</sup>—37<sup>2r</sup>.)

*Forsiden.*

kia bvin i lokhvilu nokurri ok þa er hann hafði til svefnis lagiz, 5  
þa kemr Justi[na ok] legzt vndir fót honum i nattserk einom ok  
hefir við hann þyðleti ok bliðu. En hon sag[ði sva] síðan orð  
hans: «lat mik sofa, sagði hann, en þu varaz þat er liggr i mille  
okar.» [En hon] hyggr at ok ser, at þar hreykviz haggormr i millom  
þeirra. Nu verðr hon h[reðd] ok sprettr ur rekionni sem skiotaz. 10  
En sia tiltekia hennar(!) at hon villdi gera hann sa[knē]man ok  
síðan sva fēra til vtlegðarinar helldr en firir girnðar sakir til . . .  
A annari stundu ber sva til, þa er Justina ok hirð hennar sato  
undir drykiobor[ðom, at] matr allr a borðonom varð at drekom ok  
hoggormum ok poddum en drykrin at bl[öði. Allir] undruðoz ok 15  
ottuðuz. Menn eru sendir til hallar B. ok spyria, hvi þessi vndr  
ge[gndo]. Segit er sva Arrius mænnvm, qveðr hann, ællom þeim,  
er eigi heifa(!) postoliga trv [ok almenn]iliga, verðr æll fēzla ohrein,  
sva sem þeir eti orma, eptir því sem segir P[avlus postoli]  
Allir hlvtir ero hreinom hreinir, en sargum ok trulæsom er allt 20  
særukt. [Nv er] slikt synt i þessom vndrom. Margir toko tru af  
þessom atburð. En af slikom [hlu]tom, sem nu ero sagðir, hofz sanctus  
Ambrosius eigi upp i metnaðr(!), helldr legði hann [sik] því meirr  
firir deo, sem hann var meir upp hafðr af mænnum; þroaðiz  
hann h[vern] dag i ast ok i tru firir deo et hominibus. Menn voru 25  
tver(!) vinir ok hæfvð ver[ðir] Gracianus ok fasteknir i villoni; ein  
dag er B. talaði, fa þeir honom vanda sp[urn]ing of hollgon Krist,  
sva at hann þottiz eigi i stað mega or leysa; byðr þeim [an]nan  
dag eftir til kirkiu at heyra orlæsn hans, ok þeir heto at koma.  
Nu kemr [dagr] annar, ok er nu B. i kirkiu komin ok fiol- 30  
menni at heyra þeirra viðspell. En þessir æ[mu] menn gefa eigi  
gæm at heitorði sinu, eigi guði, eigi B., eigi folkinu, er beið  
i kirkiu, ok m[inn]az eigi ok orða drotins sva melanda: hverr  
semt †<sup>1</sup> ein af enum minstvm minum [þa] byriar at æsnoligr  
steinn bindiz við hals honum ok drekiz hann i sēfar divp. 35  
Þeir st[iga] upp i reiðslēða ok aka a bræt or borgini eyrenda

<sup>1</sup> Det til dette Mærke hørende Marginaltillæg er bortklippet.

sina at biðanda B. ok folk[ino] i kirkionni. Þeirrar farar varð  
allr senn endir ok ogorligr atburðr. Nu er minz[t] varir  
sleyngvir þeim or sleðanvm ok komo baðir dæðir a iærð. B.  
i aðrum st[að vi]ssi eigi hvat titt var, ok er honom þotti langt  
5 at biða, þa talar hann firir mannum [vm þetta] mal ok losar  
fvluga ok fagrliga vm þetta vannmæli, er þeim v . . . . . A  
þessvm stundom ris upp hafðingi sa er Maximus heitir, hann var  
ko[min] fra Maximiano enom versta keisera, hann var firir herliði  
miklo ok ferr [af Ro]ma til Bretlanz ok lętr ser gefa keisera  
10 nafn, ok ferr hann síðan ok leggr [hann un]dir sik Saxland. Þat  
fregn keiseri Gracianus ok sendir a mot honom t[va konunga]  
með mikit fiolmenni annan Gna[rvn] Hvna konung en . . . . .  
cta konung. Þeir koma til Colni ok setiaz um borgina . . . . .  
gat Vrsula dottir Divnvti konungs með .xi. þusundir . . . . .  
15 þer villdo ei samþykiaz hermönnum . . . . .  
þer hægva. Maximus for annarstaðar ok lagði v . . . . .  
ok kugaði þa með sullt at risa i mot Valens . . . . .  
ok gefa honom agirni sina at s . . . . .  
. . . . . ga af heimi . . . . .

20

*Bagsíðan.*

[ra n]afn en sa heitir Theodosius magnvs ok felr honum a hendi  
æstr la[nd] all til geizlo(!). Þeodosius hefnir síðan draps keiserans  
ok a marga bar[daga] við þjóðir þessar Gothos Hvnos Alanos  
Sarmatas ok sigrar þer. [hann l]et gera borg mikla ok agęta i nand  
25 við a þa er Danubius heitir, su [er m]est a i heiminvm er Evropa  
heitir; sex tigur stor a falla i hana, en hon [kem]r i sia staðum til  
sefar. Sia borg heitir af hans nafni Theodosia. Þa [er] Gracianus  
keiseri var staddr i Lugðuna borg i Vallandi, þa hefir drotningin  
[farit] i aðrar sveitir a kynis leið(!) at finna fręndr sina. En  
30 þa er hennar var [aptr] van, þa geyrðu borgarmenn keiseran  
varan við. Keiserin gek i moti drotning[ini fi]olmeðr, ok þo betr  
viðbuin þa kossum en vapnum. Vagnum var þar [ekit] tiolld-  
uðum. Keiserin hverfr at þeim vagninvm er virðuligastr var ok  
lypti tialld[inu] ok villdi hverfa til drotningiar(!). Þa skretta(!)  
35 þar menn vr vagninum ok verpa af [ser] kvenfætum, en undir  
voro brynior ok brugðin vapn. Þar var Maximus komin [ok menn]  
hans, bera þeir vapn a Gracianvm ok drepa hann. Jarlin Adro-  
gatus var i þessum svi[kum ok velræ]ði með Maximo. En

Maximus setr andvegi rikis sins i Treveris borg. Nu ger[iz] slikt  
 þar þa um hann sem segir i sǫgu Martini episcopi. Harðingi ok  
 umboðsmadr Graci[anus he]t Macedonius. Einhverio sini þa er  
 Macedonius skyldi dēma um sakar manna, en [Am]brosius ferr til  
 þinghussins ok villdi tíoa mali einshvers mans. En hann ver[ðr 5  
 var]r við Macedonius ok vissi eyrendi hans ok villdi byrgia þinghusit.  
 B. kemr at [hu]rðu ok komz eigi inn, hann tekr sva til orðz: Nokverio  
 sinno(!) muntu til kirkiu koma ok [u]p lokin hennar dyrr muntu eigi  
 finna. Þat kom nu fram, er Gracianus var drepin. [M]acedonius  
 komz undan fyrst ok villdi a kirkiu grið; kirkian var opin en hann 10  
 fann eigi [dy]rrin, var hann þar drepin. Eftir drapit Gracianus  
 sendir Ambrosius bref Maximo [tysvar] at na likunum til graptar.  
 fund þeirra bar saman B. ok Max. ok boðar B. honom til [kirkiu  
 ok] qvez þar hafa meira valld til allra stormala. M. s. Eigi fer  
 ek þangat, mēðu hér [slik]t er þu vill. Ma ek, segir B., banfēra 15  
 þik hér, ef þu vill eigi skript taka. M. [sva]rar: Vil ek taka  
 skript. Syn þu i því iðran þina, segir B., attu legg niðr keisera  
 [nafn] ok ber eigi corono ok haf hertoga nafn sem fyrr. Þetta  
 ma ek eigi gera, segir M., i moti [tign] minni. B. s. ef þu matt  
 þetta eigi gera lostigr, þa skalltu þat sama skamz bragz gera 20  
 [naði]gr ok þat riki er þu hefir at rǫngu tekit. (!) Nu ef þu vill  
 sattr verða við guð, [þa ta]k þu iðran eða ella banfēri ek þik þegar,  
 er þu hefir drepit þin herra. M. [villdi] eigi ganga undir skriptina  
 firir metnaði sinum. En B. gerir hann fraskila postoligri [kristni  
 ok a]llo sam]neyti kristinna manna. En sva er sagt, at þaðan i 25  
 fra ber . . . . .  
 likamligri heilso ok anligri ok fer þo siðan suðr um fiall . . . . .  
 ok þa var keiseri orðin eptir Gracianum . . . . .  
 eptir því sem Martinus b. hafði honom . . . . .  
 ok liði, en M. vikingr leggr un . . . . . eigi a]llom vetri 30  
 siðar þa drogu þeir Theodo . . . . . en M. ser ofrið . . . . .  
 . . . . . fylgð ef er . . . . .

## ANTONIUS SAGA.

(Codex 234 folio. Sagaen, hvis Begyndelse mangler, tager fat midt i den latinske Originals 6te Capitel.

- 5 [Antonius var født i Overægypten af fornemme og fromme Forældre, havde af disse erholdt en religiøs Opdragelse. Efter disses Død delte han sin store Formue mellem de Fattige, anbragte derpaa sin Søster hos fromme Kvinder, men søgte selv Ensomhed, hvor han hengav sig til et strengt asketisk Liv under stadige Fristelser og mange Anfægtelser af Djævelen. Nætterne tilbragte han som oftest
- 10 under Bøn, spiste kun en Gang om Dagen efter Solens Nedgang; undertiden kunde han tilbringe to ja tre Dage uden at tage Næring til sig; denne bestod i Brød og Salt med en Slurk Vand til. Sin Søvn nød han paa flettet Siv iført en Haarskjorte, stundom tjente ogsaa den bare Jord ham til Leie.]
- 15 Sva tæði hann sitt eiginlíkt hollð með meínlæstvm, at æ honvm fylltízt orð postolans, er hann segir sva: Þæ er ek verð sívkr, em ek sterkari. Þæ sagði hann hvgsakoti(t) verða hofsamt ok avadina sterka, er maðr þrávgvir með avllv líkamligvm tæyg- ingvm ok beiðni. Þetta ráð var ok harða heilsamlíkt. Starf
- 20 hreínlífvis ok heilagrar bindendi villði hann eigi fyri ætla með mæling akveðins tíma, heldr með ast ok orvggleik ætlaði hann þat til endalyektar at varðveita; eigi talði hann eða virði erfði líðinnar tíðar, heldr var hann nv sterkari ok hræstari, sva sem þetta væri vpphaf hans þrávtar, en bio sík meira ok avflgara til
- 25 varðveizlv okominnar stvndar, sva sem postolinn mælti: Líðnvm lvtvm gleymi ek, sagði hann, en styrkívmzt í mot oordinni freistai. Varðveitti hann ok með sér spamanzins orð sva segiandi: Gvð er lífvandi, í þess avgliti stoð ek í dag. Þessa geymði hann, þat vitandi, at spamaðrinn nefndi eigi í dag merkíandi líðna tíð, heldr
- 30 nv verandi stvnd. Skyndi hann nu sia(l)fvan sík slíkan gvði at forna, sem rettlatvm manni byriar at vera í gvðs avgliti, þat er með reinv híarta ok bvinn at þíona hínvm hæsta gvði ok engvm avðrvm, hvgsaði hann ok her með þann vera rettan mvnk, er lífði eptir dæmvm ok atferð hins mikla spamanz Helie.

7. Antonivs með þessum hætti styrktr ok lærðr for a brot af þeim stað, er hann hafði verit um stund, i annat herað eigi miok fiarlægtt. Þar fann hann hauga nackvara forna harðla. I einn af þeim geck hann inn ok bio ser þar herbergi. Einnhverr maðr valðiz til ok vandizt at færa honum bravð. Antonivs var einn 5 saman um nætr i þessu herbergi ok byrgði vandliga dyrr. Hinn forni havggormr þolði þetta eigi at vera svo haðvliga fyrilitinn af einum vngum manni, ottaðiz hann nu, at þessi Antonivs myndi bratt vilja fara i eyðimork til einsetv. Ok at saman kavllvðum sinum illzkvþionum<sup>1</sup> bravt hann vpp æ navckvarri not hvsdyrnar 10 ok hliop æ hinn helga Antonivm með sinum fianzligum grimleik, ok mæddi hann með morgum kvavlum ok sarvum, svo at þria daga la hann eptir a golfvinu mallavss ok avrvita. En er sá maðr kom eptir vanda, er honum færði fæzlu, geck hann inn ok fann Antonivm grimliga særðan a iorðv liggianda. Sia maðr tok hann 15 vpp ok flvtti i brvtt til hinnar næstv borgar ok lagði hann niðr i miðri kirkiv þess staðar. Ok þegar er þessi tíðendi frettvzt i borginni, safnaðizt saman til kirkivnnar þeirar, er Antonivs læ, mikit fiolmenni bæði hans frændr ok annat folk af þeim stað. Giorðizt þá af mavrgum, sem vannt er, hormvngar atbvrðvum mikil 20 sorg ok akafligr grattr. Allr þessi lyðr, þviat þá tok at kvellda, settizt þar um nottina i kirkivnni. Enn með gvðligu fvltingi endrlifnaði hinn sæli Antonivs nær miðri nott. Ok nu er hann hof vpp havft ok avgv, sá hann mikit folk bæði karla ok kvenna ok alla fast sofvandi, ok þann einn mann sá hann vakanda ok 25 engan annan, er hann hafði þangat flvtt, kallaði hann þenna þegar til sin ok bað hann flytia sik i þann stað ok herbergi, sem hann hafði aðr verit, svo at engi yrði varr við. Ok er sa maðr heyrði þetta, flvtti hann Antonivm þegar aptr, þott hann vndraðizt orvggleik hans ok staðfesti harðla miok, ok lagði hann niðr i hit sama 30 herbergi, sem hann var fyrr; byrgði síðan dyrr eptir vanda, aðr hann færi i bravtt. Enn helgi Antonivs baz nu fyrri staðfastliga liggiandi æ iorðvnni, þviat akaflig ohægendi af storvum sarvum talmvðv, at hann mætti standa vpp. Ok eptir lycktaða bæn kallaði hann með mikilli ravdd ok avitaði fiandann með þessum orðvum: 35 «Eigi skelfva mik ognir þinar, eigi kvalar þinar eða sar ok eingi otti; nu em ek her kominn ok byinn, nu skal ek hvergi flyia, þo at þv rifvir ok slitir likam minn; æingi sarleikr ok eingi meizll

<sup>1</sup> illzkv þioðvum *Cd.*



mega mik fra skilia ast drottins mins, ok þott þer bvit mer i moti, sem psalmaskalldit savng, mikinn fiolða herbvða, man eigi ottazt hiarta mitt.

8. Þa er hinn sæli Antonivs hafði þessa lvti sagtt, varð  
 5 fiandinn með samfelavgvm sinnar illzkv miklvn otta sleginn, er hann sæ trv hans sterka ok oskadda; slæfvaðizt hann þo eigi enn sva sem sigraðr, helldr vakði hann vpp með sinni slægð annat nyfvndit pislarkyn ok hræzlv i gegnn þionostvmanni gvðs Antonio. Kallaði hann nv saman þræla sinnar ofdirfðar ok avitaði þaa fyrst  
 10 sva segiandi: «Hvar er nv aræði yðartt ok dirfð, eða hvar er kraptr yðarr, hver erv grimðarfvll verk yðr, hvar(t) siai þer eigi styrkleik eins þionostvmanz Kristz, eða vili þer gleyma, er otalligr fiolði vðarra sveitvnga er sva miok sigraðr? Með engvm kvavlvn ok engvm sarleik eða meingiorðvm megvm ver hann vndir briotaa,  
 15 helldr er hann mycklv sterkari en i fyrstv, ok hæðir at oss sva sem hegomligvm ok herfviligvm. Nv þaa bregðvm aa oss likamvm ymisligra dyra eða kvikvenda, ok veitvm honvm atgavngv, at hann kenni i nockvrvm lvt afll vart ok olmleik « Þaa er fiandans ærir, þeir er ecki vetta er omattvligtt illtt at giora, vorv sva eggiaðir,  
 20 flycðvzt þeir saman með mikilli sveit, ok at liðinni hinni fyrstv stvnd nætr veittv<sup>1</sup> þeir æaras Antonio með sva myklvm gny ok hræðiligvm storm, at sva matti synazt, sem herbergit hans, fiollin ok sialf iorðin mvndi af akafligvm skialfta með avllv vm snvazt. Gengv þegar at grimliga ok brvttv við hvsveggina; tok þaa miok  
 25 at falla þetta hit litla herbergi ok vpp at lvkzt. Eptir þat gengv vhreininir andar i syn við hinn helga Antonivm i likavmvm ymisligra skogdyra; sæ hann þar bæði leones ok pardos, hin grimmvztv dyr er sva heita, bia(r)ndyr, navðrvr ok þaa eitorma, er regvli kallaz, ok morg avnnvr skaðsavm ok eittrfvll kvikvendi af ymis-  
 30 ligv kyni. Avll þessi skrimsl forv remiandi, hvertt. eptir sinni nattvrv ok ravst ok með gapanda gin, sva sem þav þyrsti avll til bloðs þessa rettlata manz ok hann at svelgia. Enn þott osigraðr gvðs kappi Antonivs staddr i ognn nyligrar freistni væri miok mæddr af hinvm fyrrvm kvolvn, hafði hann efvalavsliga ser i  
 35 briosti i þessi margfalldri ok haskafvllri þravt [osigrat vigi<sup>2</sup>, þat er nafnn Kristz, i gegn avllvm diofvligvm skeytvm. Stoð hann nv snarpliga i gegnn þessvm hinvm grimmazta diofvls her sva segiandi: «Ef nackvarr kraptr er með yðr, þaa mvndi ecki

<sup>1</sup> ventv Cd.      <sup>2</sup> [osigraðr j vigi Cd.



meirr en einn af yðarri sveit ganga mer i mot mik at hræða eða skelfva; enn fyri því at eingi er sannleikr með yðr hvarki krapz ne likam-  
 ligra mynda, er sialfr gvð giorir vanmegna ok aflavsa með him-  
 neskvum krapti, því kostgæfit er mik at skelfva eigi með stríðleik  
 eða afli helldr með syn ok otta margmyndaðra skrimala; er þat 5  
 ok hit sannazta mark yðars ostyrkleiks, er þer ervð svmir i dyra  
 liki ok æsionv¹. Nv ef nockvrr er sannleikrinn með yðr, ok ef  
 þer hafvit valld æ mer með akafligvm gny ok remian, en raðit  
 eigi a mik; enn þat velldr, at þer megvit eigi, því at þer ervt c.styrkir  
 ok afl(l)avsir. En sterk trv var til gvðs er hit orvggazta vigi 10  
 vart, mark sigvrs ok hialpar várrar. Ok er diofvlls ærir þottvz  
 liottliga vera hæddir af honvm i þessvm orðvm, giorðvzt þeir æ  
 því grimmari i sinni illzkv ok reiði.

9. En er hvorirtveggiv þreyttv með þessvm hætti, vitiaði drottinn  
 þionostvmanz sins. Ok er Antonivs hof vpp avgvm(!), ssa hann eina 15  
 stionv skinaði með miskvnnssamligv liosi. Leið þetta ofvan i  
 herbergit, sva at þat skein allt innan af þessi birti. Við þenna  
 atbvrð flyðv brvtt skiottliga allir dioflar; hvsit var nv ok endr  
 bætt ok alheilitt, enn mikill verkr likamligra sara miok i brvttv.  
 Þæ er Antonivs skilði, at drottinn var honvm nalægr, fylltzt hann 20  
 vpp miklvum fagnaði, ok mælti til synar þeirar, er honvm birtzt:  
 «Heyrðv, drottinn, heyrðv, hinn goði Jesv, hvi fyrleztv mik, hvi  
 syndir þv þik eigi mer þegar i vpphafvi, at þv linaðir meinlætvm  
 minvm ok græddir sar mín?» Þæ heyrði hann ravdd ser svarandi  
 með þessvm hætti: «Antoni, her var ek hia þer, ok beið ek, at 25  
 ek mætti sia þravn þina ok trv. En fyri því at þv ert eigi sigr-  
 aðr, man ek þer ævallt fvlting veita ok giora þitt nafnn frægtt  
 a avllv iarðriki.» Ok er Antonivs heyrði þessa lvti, reis hann  
 vpp af iorðvnni lofvandi ok blezandi nafnn drottins ok styrkizt  
 sva miok, at hann var nv myklv hravstari ok sterkari, en aðr 30  
 hann feingi þessa vitran. Þæ var hann halfertvgr at alldri.

10. Hinn helgi Antonivs, framarr treystandi en fyrr gvðs  
 miskvnn, for eptir þriss daga liðna til þess hins gamla ok hrein-  
 lifva mannz, er ver savgðvm fyrri² fra, ok bað, at þeir mvndv fara  
 baðir samtt i eyðimork at byggia þar. Enn er Antonivs skilði, 35  
 at hann villdi eigi fyri sakir mikils aldrs ok þess staðar, er hann  
 hafði aðr leingi vanizt at vera, for hann einn samtt i eyðimorkina

¹ æsionvr Cð. ² Lat. cap. 3: Erat in agello vicino senex quidam,  
 vitam solitariam a prima sectans ætate: hunc Antonius cum vidisset,  
 æmulatus est ad bonum.

til fiallz nockvrs. En er vvinrinn sá trv hans ok astvndan, ok at hann var sá leið kominn, villdi hann talma ferð hans ok goða fyrætlan, skipti hann nv asionv ok syndizt sva sem einn silfrdiskr, la hann a miðri gavgv, þar sem Antonivs skyldi fara til fiallzins.

5 Ok er hinn helgi Antonivs sá diskinn liggianda fyrir ser, nam hann staðar ok litaðiz vm, hvgsaði hann, hverssv þat mætti vera, at nackvarr maðr hefði tynt eða niðr felltt þenna silfrdisk, með því at engi var byggð i þeim stað eða manna ferð. Skilði hann nv skiott, at hinn versti fiandi var snvinn i þessa silfrs mynd at

10 dvelia ferð hans. Mælti hann nv sva sem við þenna disk: «Þetta er silfr þitt, fiandi, eigi mantv nv fáa talmat gavgv mina ok fyrætlan, enn þetta man vera til vitnis glatanar þinnar.» Þæ er Antonivs hafði þetta mæltt, hvarf diskinn i bravtt. Ok er hann hafði enn farið vm stvnd, var honvm eigi gior sionhverfving sem

15 fyrr, helldr fann hann a gavgvnni satt ok ofalsat gvll. En þat er eigi vitað, hvart fiandinn hafði þat þangat flvtt, eða drottinligr kraptr at reyna hinn helga Antonivm, til þess at dioflinvm væri þat sannliga syntt, at gvðs þionostvmaðr Antonivs hafnaði eigi at eins hans falsi, helldr fyrleit hann ok sialftt gvllit. Vndraðizt

20 Antonivs fegrð ok mikileik þessa gvllz, at eigi at siðr flyði hann, sva sem þat væri elldr brennandi helldr en gvll. Flyði hann ok þenna stað, sva sem hann ottaðizt þar leingr at vera, ok for nv til fiallz þess, sem hann hafði aðr fyrir ætlat.

11. Antonivs miok mædr af langri ferð kom þar, er hann

25 fann einn harla fornan kastala eyddan af allri manna byggð ok fvllan af havggormvm. Ok er hann hafði vandliga skyniat þenna stað, fal hann sik þar. Allir havggormarnir flyðv þegar skiott ok fyrletv staðinn, sva sem þeir væri af nockvrvum bravtt keyrðir. Eigi hafði hann meira bravð en sex manaða fæzlv, þæ er hann

30 byrgði sik i þessvm kastala. Margir aðrir siðlatir menn af Thebaida sottv þenna stað, dvavlðvz svmir litla stvnd, en svmir satv alla .xii. manaði, ok forv siðan i brvtt. Var ok i þessvm stað, sem iafnan er vannt i eyðimork, litil vatæðr eða vppspretta. I þessvm kastala byrgðr byggði Antonivs einn saman, sva at eigi geck

35 hann vtt, ok eigi lavk hann upp fyrir þeim, er til hans sottv. Tysvar sá .xii. manvðvm var honvm bravð færft af nockvrvum siðlatvm manni ok sentt til hans vm einn glvgg kastalans. At longvm tima liðnv tok martt folk ok frendr hans ok vinir at vitia hans optliga fyrir astar sakir. En hann tok eigi við þeim,

40 ok eigi lavk hann vpp kastalann. En er þeir vorv vti hian

herberginu, heyrðu þeir bæði um nætur ok um daga mikit hark ok hareysti, svo sem þar væri inni mikill fiolmenni, heyrðu þeir ok herfviðt kall með þessu orði: «Dragztu í brútt af herbergi voru, hvað er þér sameigitt með oss? eigi skaltu þola mega vorar meingiorðir.» Þá hvgðu þeir fyrst, er þeir heyrðu þessi orð, at 5 nockvörir menn við hann svndrþyckir væri hia honum, þeir er eptir stigum hefði vpp komiz á veggina ok svo inn í kastalann; ok er þeir ranzavkvðu vandligar, hverir þetta gegndi, fengu þeir seð um eina rifu á veggnum, at engir menn voru hia hinum helga Antonio. En fyrir því at þeir skildu nú, at dioflar höfðu gíort þetta hæreysti ok 10 okyrleik, vörð þeir akafliga hræddir, ok af miklum otta kavllvðu þeir Antonium til fylltings. Ok er hann varð varr, at menn voru vti hia herbergi hans, leði hann meirr eyrna til at heyra þeira kall ok orð en hia sér inni geyiandi diofvligar raddir. Geck hann nú til dyra ok hvggaði þá, er komnir voru, svo mælandi: 15 «Hirðit eigi, bræður, at mæða yðr, helldr farið er brútt með friði ecki vetta ottandi. Í gegnum þeim eru dioflar diarfastir ok veita þeim mestar ok harðastar arasir, er þeir sia hræddazta ok með mestri ostyrkð. En þér skulvð hafva nafn drottins í hiorvum yðrum ok merkia yðr með marki hialpar varrar, þat er hinum 20 helga krossi, ok farið svo vtan alla hræzlu til yðarra herbergia, en latið þessa, er yðr skelfva, hæða sialfva sik.» Með þessum hvgganarorðum styrkðir fóru þessir í brútt, er sott hafðu fund Antonij, hlifðir með marki hialpara vars Jesus Kristz. En hann var einn eptir í þeim sama stað ohrædr ok með avllu oskialívandi, 25 því at hann hafði nú fundit í margfalldri freistni sér veittri, at dioflar eru vandmegnir ok hegomligir.

12. Eigi mycklu síðarr fóru margir hans kvnnir menn at forvitnaz ok skynia, hvartt eigi hefði með avllu dioflar drepit hann. En hinn helgi Antonius lofvaði ok blezaði gvu ok sagði svo: «Ris 30 vpp þu drottinn, ok dreif ovinum minum! lattu flyia fyr mér alla þá, er mik hotvðu; svo sem eyðizt akafligr reyckr af elde framfarandi, eða vax af miklum ellzloga, svo fyrfariz nafn syndvgra í avgliti drottins.» Ok enn sagði hann svo: «Allar þiðir veittu mér vmsat, en ek sigraða þær í nafni drottins mins.» Þetta 35 talaði hann í gegnum fianda freistni ok þeira vmsat. Þessa staðfesti hellt hann í þeim sama stað .xx. vetr, svo at af avngum var hann senn langt eða víða farandi.

13. Síðan giorðizt þat, at margir hormvðu af hans einsetu ok fiarvist, er hann bio einn samtt í eyðimorkinni. Ok þeir, er 40

fystvz at gioraz eptirlikiarar hans hreinlifvis ok agiætra siða,  
 somnvðvz saman með frændvm hans ok kvnnvm mavnnvm, forv  
 nv i eyðimavrkina til kastala þess, er hinn helgi Antonivs sat,  
 ok brvttv vpp hvrðina, stoðv siðan i dyrvm ok baðv, at hann skyldi  
 5 nv ganga i syn við þaa. Ok er þeir saa yfvirbragð asionv hans ok  
 bvnað, fognvðv þeir, sem þeir sæi nockvt lios af himni til sin  
 sentt. Vandliga hvgðv þeir at honvm avllvm megin aa hann  
 litandi, vndrvðvzt þeir fegrð hans ok vhrornaðan likam, ok þat er  
 þeir saa hann eptir sva morg meinlæti ok margfallda freistni eigi  
 10 vandrækiligan eða með bleikv andliti, helldr savgðv þeir sinn i milli,  
 at þeir fvndv hann nv sva sterkan ok staðfastligan ok með avllvm  
 sama hætti obrvgðinn, sem þeir saa hann fyrr, þaa er hann var vax-  
 andi a vngvm alldri. Ecki let hann ser vm finnast þat folk, er astvnd-  
 aði hann at sia, eigi tok hann við bræðrvm, frændvm eða kvnnvm  
 15 monnvvm, er farit hafðv langan veg hann at finna ok hann kvavddv  
 með nockvrri akefð staðlavsligrar bliðv eða lavngv viðrmæli, helldr  
 talaði hann vtan alla mæði með mikilli staðfesti fvllr af somasemð  
 ok rettlæti harðla fæa lvti af allra þeira nævðsyn, er þar vorv  
 komnir. Jesus Kristr let ser soma marga, þaa er sivkir vorv,  
 20 ok marga, þaa er aðr vorv lama, at græða fyrri hans bæn, ok þaa  
 heila at giora, er aðr vorv af vhrainvm avndvm kvalðir. Sva  
 mikil gvðs giptt ok miskvnn fylgði honvm, at með sinvm orðvm  
 giorði hann þaa glaða, er aðr vorv hryggvir, en þaa samþycka, er  
 aðr vorv svndrþyckir eða missattir. Ollvm kendi hann at virða  
 25 gvð framarr en alla veralliga lvti, því at hann þyrmði eigi eingetn-  
 vm syni sinvm, helldr sendi hann fyrri varri hialp hann til pin-  
 ingar. Ok er hann hafði þessa lvti sagtt, eggiaði hann marga at  
 fylrata alla veralliga lvti ok raðast til mvnkligs siðferðis; varð ok  
 sva fyrri hans kenning, at fiollin ok avll eyðimorkin giorðiz eptir  
 30 skamma stvnd liðna naliga fvll af klavstrvm ok mvnkabygð.

14. Sva bar til eitt sinn, þaa er Antonivs skyldi af nockvrri  
 nævðsyn fara bræðra at vitia, at vegr hans var at fara yfvir eina  
 kelldv eða leirs fvllt stavðvvatn. Þetta var sva mikil torfæra,  
 at þar þorðv engir menn at fara, því at i vatninv var mikill fioldi  
 35 havggorma ok morg avnnvr skaðsavn ok mannskiæð kvikvendi.  
 Ok er hann kom i þann stað, giorði hann bæn sina til gvðs. Geck  
 hann siða(n) diarfliga fram i þenna haska; sva hit sama giorðv  
 aðrir bræðr, þeir er i ferð vorv með honvm, ok með gvðs fvlltingi  
 komvz þeir alheilir af þessi ofærv. Enn er Antonivs hafði vitiað

allra bræðra, for hann aptr til múnklifvis sins, an aflatí varðveitandi hreinlífvi ok bindendi með fyllkominni staðfesti. Marga bræðr styrkti hann með sínv dæmi ok kenning. Marga af verolld leiddi hann til mikillar fysi ok astar múnklígs síðar, sva at æ skamri stvnd vorv með hans raði reist vtallig múnklífvi, yfvir 5 þeim avllvm var hann stíornarmaðr ok lærifaðir.

15. A nockvrvum degi sotti fvnd Antonij mikil(l) fioldi bræðra, ok beiddvz at heyra kenning hans ok af honvm at lærast, hversv þeir skyldv gvði þiona. Hann talaði til þeira þessa lvti a egi(p)zka tvngv: «Helgar ritningar mætti oss þavrf vinna til læringar, en 10 þvi at þer baðvt at heyra af mer nockvra lvti lagvm ok litlvm, er viðrkvæmilíktt, at ver lærimzt vor i milli ok semim oss til hialpsamlígs verks. Nv slíkt sem yðarr vitrleíkr hefvir bergt af himneskri kenning, veitit mer þat sem synir favðvr; en ek em sva sem meiri at alldri, hefi ek nockvt i minni halldit eða prófvat 15 eiginlígrí ravn, vil ek þat giarna fornna yðarri broðurlígrí ast; þvi hæfvir i vpphafvi, at ver allir samt hefim vpp ok styrkim trv vora með staðfesti allra goðra lvtá. Heyrit nv þaa, elskanlígrí bræðr! Varízt þer at vanrækia sia(l)fva yðr, sva at þer gíorízt ostyrkir i mannravnvm eða mæðízt i freístni; talið ok eigi þetta i 20 yðrvm hvg, lengi hofvm ver nv ok gvði þíonat ok ervm fyllkomnir i bindendi ok hreinlífvi, helldr leitvm ver sva sem af nvgiv vpphefviandi hversdaglíga at avka starf ok iðnn goðra verka. Nv se þetta hit fyrsta boðorð avllvm sameiginlíktt, at engi lati sík þrota i vpptekinni goðrí fyríætlan, helldr lati hann íafnan vaxa 25 þat, er vel var vpphafvit, þvi at manzins líf samíafnat eilífri dyrd er harðla skamt.» Ok er hann hafði þetta mæltt, þagði hann litla hrið<sup>2</sup> vegríamandi agíætán avrleík gvðlígrar mískvnnar.

16. Síðan hof hann sva sítt mal: «I þessv nvveranda lífvi erv íofnn kavp eða avextir skíptílígra lvtá, þvi at sa er selr tekr 30 eigi meíra en íafnvægi af þeim er kavpí; en hit eilífva líf íam ver keyptt með avðgíætligv andvírði, þvi at sva er rítat: dagar lífs yðars<sup>3</sup> erv .lxx. vetra, en ef marz alldr er míkil, erv þat .lxxx. vetra, en allt, þat er vmfram geíngv, er eigi annat en erfvíði, sorg ok sarleíkr. Nv þaa er ver lífvm .lxxx. eða hvndrat vetra 35 eða sva morg ár, sem ver stavrfvm i gvðs þíonostv, veítast oss storí lvtí, þvi at þar i motí tokvm ver i vara erfð eigi íorðína helldr híminríkí, spílltan ok brvgðínn líkam fyrlatvm ver, en múnvm hann

1 er tilf. Cd. 2. hrið stvnd Cd. 3 ydards Cd.

taka annat sinn ódauðligan. Fyri því, synir minir, mæðizt eigi af  
 nockvrum lífs þessa leiðendum, bleckiz ok eigi af metnaðargirni  
 hegumligrar dýrðar, því at meiri er dýrð sv, er birtaz mun æ oss,  
 en hvn se samvirðandi stundligum þiningum eða freistni, er ver  
 5 þolvm i þessi veröld. Ætli engi, at hann hafvi stóra lvti fyrlatið,  
 þott hann hafvi heim þenna fyrletið<sup>1</sup>, því at allt iarðriki er þrængt  
 ok litit, ef þat er samiafnat himinriki, er meira er, en þat hafvi  
 nockvrt endimark. Nv ef ver megvum eigi makliet iafnvirði gjallda  
 i gegnum dýrðarfullum himneskum herbergium, þott ver afneitim  
 10 avllvm heimi, hvgsi hverr sialfvan sik, ok man hann skiott skilia,  
 þo at hann hafvi fyrlatið hervð, bæi, fagra vavllv eða nockvt gvl,  
 at eigi skal hann þaðan af hælazt, sva sem hann hafvi mikla lvti  
 vppgefvit, ok eigi hryggvazt, sem hann munni smá lvti i moti  
 taka; því at sva sem einnhverr maðr gefr vpp eina e(i)rs sylgiv,  
 15 til þess at hann megi eignaz hvndrat þeira er æf gvlli erv giorvar,  
 með sama hætti man sa, er fyr lætr drotnan allz heims, taka hvndr-  
 atfallda agiætari avmbvn i himneskv sæti. Þat skolvum ver ok  
 gloggliga skynia, at með lavgmali sialfs dauðans verðvm ver navð-  
 gir fra slitnir þeim avðræðvm, er nv holldvm ver of fast at varvm  
 20 vilia, sva sem ritað er i þeiri bok, er Ecclesiasticvs heitir. Nv  
 þæ fyr hvi skolvum ver eigi giora krapt af navðsyn<sup>2</sup>, fyr hvi skolvum  
 ver eigi at sialfvilia fyrleta þæ lvti, er ver munvm tyna með  
 endalykt þessa lífs, ok afla sva hit himneska riki? Elski eigi  
 munkar eða ahyggiv beri fyr þeim lvtvm, er þeir megv eigi með  
 25 ser af heimi hafva, helldr skolvum ver fysazt þæ lvti at eignazt,  
 er oss leiði til himins, þat er heilvg speki, hreinlífvi, rettlæti, krapta  
 verk, skynsamlig skilning, astzamlig geymsla, fataekra gestrisni,  
 sterk trva i gvðs þionostv, hvgr sigrandi skynlavsa reiði. Þæ  
 er ver fylgvm þessvm lvtvm, munvm ver fyrþva vara víst,  
 30 sem gvðzspiallit vattar, æ iorðv hins sanna friðar. Verðvm eigi  
 afhvga, at ver ervm þionostvmenn gvðs, ok þeim skyldir þionostv  
 at veita, er oss hefvir skapat. Þvi at sva sem goðr þræll hafnar  
 eigi eptir framða goða þionostv hlyðni at veita veranda eða yfir-  
 komanda boði sins herra, ok eigi þorir þat at sanna, at fyr sakir  
 35 liðins erfviðis skyli hann frials vera síðan af avllv starfvi ok  
 þionan, helldr fremr hann iafnann, sem gvðzspiallit vattar, hina somv  
 þionostv með miklvm alhvga, at hann megi þeim lika, er hann

<sup>1</sup> Lat.: Nemo, cum despexerit mundum, se arbitretur reliquisse  
 ingentia. <sup>2</sup> Lat.: Cur ergo non facimus de necessitate virtutem?



En vestr Jónas var rennt avllvm averti ok starfvi lítins tíma fyr þann hlakv. er þann framdi á eizzi nótt. Fyr því er avllvm þeim er drottinn veitir frlting. haldandi með iafnati vppstekim gð verk at ríningin segir sialfvan gð samvinnanda vera þeim avllvm, er gott ætlaz fyrir. Minnumzt á bóforð þætolas at ver megvn vndir fotvm troða iðnarleysit þar er hann vattar sik hverssdagliga deyia fra heiminvm. Ef ver hvgsvn ok með slikvm sama hætti, hversv skamælikt er manzins líf. munvm ver eigi syndir fremia því at þau er ver efvmzt vppriandi vm morgininn. hvartt ver munvm til kvellz lífva, ok treystvmz eigi. þau er ver leggvmt til svefns, at ver munim til dags lífvi hallda. ervm ver ok alldrigi omínnigir, hversv skamælikt ok efvánlikt er mannzins eðli ok líf, skilivm ok, at gðs forsia styrir oss i avllvm stavðvm. Munvm ver með þessvm hætti eigi misgiora ok eigi vera halldnir i nockvrvn agiarnligvm fiarsamdrætti eða rangri reiði i gegnn nockvrvn, ok eigi fyszat saman at safna iarðligar fehizlvr, helldr af hverssdagligvm dauðans otta ok biðstvnd skilnaðar líkams ok andar munvm ver hafna avllvm falvaðtligvm lvtvm. Sva mun fyrlatin verða ast kvenna ok slockvaz brvni illrar lostasemi. Sva munvm ver vpp gefva syndir, hvert avðrvn var i millvm, hafvandi fyr avgvm hverssdagliga hinn efzta dom ok avmbvn varra verka; því at mikill otti ok hræzla ogvrligra þíninga leysir líkaminn fra brøyskligri beiðni ok styðr avndina, þau er rasa vill i syndir sva sem nockvra hafva gnipv. Fyr því bið ek, at ver leiðim vppteki starf með allri æstvndan til goðrar endalyektar. Liti engi aptr á bak i optirliking eiginkonv Loth, því at drottinn segir engan þann makligan himinriki at fæa, er hann litr aptr á bak, síðan hann setti havndina sína yfvir arðrinn. Aptr at lita er eigi annan veg at skilia, en iðræzt þess goðs, er maðr hefir vpp hafit, ok binda sik annat sinn i verallðligvm girndvm.

17. Bið ek, at þor ottiz eigi nafn krapzins, sva sem omatt-  
vligt se hann at fremia, latið yðr eigi synazt sva sem vtlentt eða  
fiarlæggt þat starf, er fremiazt maa með varv sialfræði. Sað ok  
ofni þessa verks er með sialfvum manninvm eptir nattvrvligv eðli,  
ok er þess hattar hlutr, at hann fylliz at eins með varvm vilia. 4<sup>o</sup>

Þeir er heiminn elska fylgi vtlendvm iðnvvm ok astvndan girzkra:  
 iðrotta ok leiti lærifeðra hegomafvllra boka i annarri halfv heims,  
 ef þeim likar, en oss navðgar engi navðzvn langt at fara eða yfvir  
 haskafvllt haf at sigla, því at i avllvm stavðvm æ iarðriki er skipat  
 5 ok ma aflat verða himinriki. Þaðan afsagði drottinn svæ mælandi:  
 Ríki guðs er yðar i milli, kraptr sa er með oss er leitar at eins  
 mandomligrar hyggiv. Hverivm man efvanlíkt vera, at nattvrv-  
 líkt hreinlífi andarinnar, ef hvn spillizt af engvm líkamligvm savri  
 eða veralligvm, er brvnnr ok vppras krapzins? Því at goðr skapari,  
 10 sem navðzvn er at trva, skapaði hana goða. En ef ver dvelivm,  
 sem vera kann, slikvm lvtvm at trva, heyrvm þæ Jesvm son  
 Nave sva segianda sínv folki: Gíorit rettlatt hiarta yðart fyri  
 drotni gvði gyðinga lýðs. Jóhannes gaf ok eigi olikan orskvrð  
 af kraptinvvm sva talandi: Gíorit rettar gavgtr yðrar. Þat er þa  
 15 er avndin er rettlát, en þæ er at savnnv sva, er hennar vpphaf-  
 líkt hreinlífvi spillizt af engv(m) flek lastanna; ef hvn skiptir  
 nattvrvnni, þæ kallaz hvn ranglat, en ef hennar frelsi ok tignn varð-  
 veitiz, þæ er þat kraptr. Gvð fal oss a hendi avndina vara, varðveitvm  
 slíkt veðit, sem ver tokvm. Engi ma við þat sakazt, at sa hans eiginligr  
 20 lvtr, er fæðizt fyr innan sialfvan hann, se sva sem vtlendr. Sa  
 man kenna skepnv sina, er gíorði, lætvm hann finna sitt verk  
 slíkt, sem hann skapaði. Latvm oss þorf vinna þæ pryði ok þann  
 bvnat, er sialfr gvð gaf oss nattvrvliga; því skalltu, maðr, varazt  
 liott at gíora þat, er gvðligr avrleíkr veitti, því at sa savrgar  
 25 skepnv gvðs, er breyta vill. Með avllvm athvga skolvvm ver  
 astvnda at sigra vikingligan olmleik reiðinnar<sup>1</sup>, því at sva er ritat:  
 Reiði manz vinnr eigi retlæti gvðs. Ef olofvtr gírnð tekr voxtt  
 með manninvvm, getr hvn af ser synd, en af syndinni gezt andar  
 davði. Þat boðorð er oss af gvði gefvit, at ver varðveitim hiarta  
 30 vart ok hvgrenningar með sifelldri geymslv, því at ovinir varir  
 erv alldregi obvnir oss svíkræði ok vndirgroptt at veita, þat erv  
 dioflar ok vhreínir andar. Postolinn vattar, at vtan allt sátmal  
 eigvm ver þeim i gegn at beriazt, sva segiandi: Eigi at eins eigv  
 ver deilv at hallda i gegnn holldi ok bloði, þat er mavnnvm eða  
 35 breyskri hollzins beiðni, helldr i mot havfðingivm ok mattvm þessa<sup>2</sup>  
 heims ok i gegn avndvm illzkvnnar, er i loptinv byggia, þat hvart-  
 veggia erv dioflar. Eigi er langt ifra oss fiandans flockr, því at  
 akafligr þeira fioldi ferr flivgandi vm loptið, þat er oss er nálæggt.

<sup>1</sup> gozkra *Cd.*    <sup>2</sup> *Lat* : tyrannicam iræ insaniam.    <sup>3</sup> þessvm *Cd.*



Þat er ok eigi minnar fæfræði at skyra þeira grein ok misiafnat, því spari ek þæ skynsemð þeim, er meiri erv. Með skommu mali man ek skyra þat, er nalsægtt er ok eigi byriar, at ver siam vvitendr við at varast, þat er fals ok prettir, er þeir semia ok efla i mot mannkyninu. Þvi skolv ver i fyrstu trva með staðfavstvm hvg, 5 at gvð skapaði ecki, þat er illtt er, ok eigi hofzt vpphaf diofla af hans skipan, þeira rangsnvning ok illzka giorðizt eigi af nattvrvligv eðli helldr vilianligvm lesti, því at þeir vorv sva sem goðir af gvði skapaðir, en af eiginligv hvgakozins sialfræði fellv þeir af himni til iardar; ok þeir velktir ok spilltir i avllvm illzkv savri skipavðv 10 her illa ok overðvga dyrkan skvrðgoða ok heiðingligrar villv. Nv kveliazt þeir i sinni avfvnd, er þeir avfvnda oss ok lata alldregi af alla illa lvti at hræra ok vpp at vekia oss i moti, at eigi skylim ver eignast þeira hin fyrri sæti, þat er þann fagnat er þeir fellv fra. Ymislig ok sva sem svndrskipt er þeira illzka. Svmir af 15 þeim hafva ið mesta afl allt illt at giora, en aðrir af samiafnan þeira, er verri erv, synast sva sem nockvrv omatkari; allir þeir eptir sinv illzkvmegnni erv skipaðir ok skiptir sva sem til einvigis at ganga i gegnu mannkyninu með svndrgreindri freistni ok ymisligvm savkvu vandra verka. Þvi er navðzvnlikt gvð at biðia, 20 at með hans gíof megim ver skynsamliga greina megnu vhreinna anda, ok þæ er ver skynivm ok siam fyrir flærðir þeira ok fals, reisivm ver vpp með hans travsti i gegnu þeira fylking i þessvm grimma bardaga eitt drottinligt mark ens helga kross. Þæ er hinn (helgi) Pall postoli hafði þessa gíof af gvði þegit, sagði hann 25 sva: Eigi ervm ver ovitandi, hvilikar erv fiandans slægðir. Eptir hans dæmi byriar, at hverr varr styrki annan með heilsamligri kenning, ok giorim kvna var i milli þæ freistni, er ver hofvm þolat. A hverivm tima hata dioflar alla kristna menn með fianzligv hatri ok setia fyrri þæ otalligar snorv sinnar slægðar. En þo 30 erv þeir mycklv grimmari i gegnu klavstramonnvu, mvnkvm eða meyium Kristz, ok kostgíæfva at rangsnva hiortv þeira ok hvgskot með hinvm savrgvztvm hvgrenningvm. En þessa eða aðra þeira aslattu skolv þer ecki ottaz, því at skiott falla þeir fyrri bæen ok favstv rettrvaðra manna, er þeir fornføera gvði. Eigi skolv þer ok 35 þegar yðarnn sigr hyggia vera fvllkominn, þott þeir lati af at freista yðar litla stvnd, því at þeir erv vanir grimmari vpp at risa annat sinn, þott þeir hafi sarir orðit fyrri trvskeytvu goðra manna; ok þæ er þeir mega eigi giora grand i freistni illra hvgrenninga, skipta þeir vm iðrott sins bardaga, þæ leita þeir at skelfva með ymissvm 40

ognuvm, stvndvm bregða þeir æa sik kvenna mynd, dyra eða  
 havggorma, stvndvm synazt þeir með sva storvm likomvm, at hofvt  
 ber herbergivm hæra, ok otaligar asionvr taka þeir a sik, sva sem  
 storar sveitir riddara hafva þeir enn synzt. Þvi skolv ver þo með  
 5 sterkri trv treystazt, at allar þeira sionhverfvingar eyðazt þegar i  
 fyrstv fyrri marki hinns helga kross ok i bravt hverfva. Þæ er þeir  
 erv kendir ok sigradir i sinvm þessvm svikvm, taka þeir fyrri at segia  
 atbvrði oordinna lvtæ; ok ef þeir erv hafnadir, ok ef eigi (er) trvat  
 slikvm hegoma, þæ kalla þeir ok vppvekia sialfvan havðingia  
 10 illzkvæmar ok fylling allz hins illa, at hann eði þæ i þeira þravt.

18. Trvit ok, at ek hefvi fandan iafnan seð með slikri savmv  
 mynd, sem hinvm helga Job var hann fyrri drottinliga vitran syndr.  
 Avgv hans syndvz sva sem fegrð Lvciferi, logandi hios forv fram  
 af mvmmi hans, har hans var sem dreifðr logi brennanda ellz, af  
 15 navsvm hans for vtt hræðiligr reykr sva sem af ellzfvllvm ofnni,  
 andi hans syndiz sem hela. Með þes hattar ognn ok yfvirbragði  
 syndiz hann havðingi diofla, iafnan stora lvti fyrri heitandi, en  
 stvndvm ognandi sinni illzkv sva sem með stormæltri tvngv. Spæ-  
 mæðrinn<sup>1</sup> segir ok synir i sinni bok þessi ofdirðarorð hins forna  
 20 fanda, er hann æa alla verolldina sva segiandi: Með hernaði man  
 ek fara ok vndir mik briota riki iarðarinnar, ok allan heim man  
 ek hallda sva sem litit hreiðr mer i hendi ok bravt taka sva sem  
 vanrækt ok fyrlatin egg. Með slikum hætti spyr hann dæðligv  
 ok illzkvfvllv sinv falsi ok veiðir optliga nockvra af þeim, er vel  
 25 synaz lifva, i sinvm snorvm. En ver skolv eigi trva fyrriheitvm  
 hans ok ecki hræðazt ognir hans, þvi at hann svikr savallt ok  
 bleckir, ok engi erv savnn hans hott eða fyrriheit. Eða hveræv  
 mvndi hann sva stora eða otalliga lvti ogna eða fyrri heita, ef eigi  
 væri þat allt fals ok lygi? Þessi hinn grimmazti dreki er nv  
 30 veiddr af drotni fyrri hinn helga kross sem fiskr æa avngli, ok  
 tavmi bvndinn sem skynlavst kvikvendi, i fiotri haldinn sem flotta-  
 giarnn þræll, ok þvi at hringr er i gegnvm keyrðr hans varrar, er  
 henvm með avllv engan retrvæðra manna lofvat at svelgia. Nv  
 er hann af Kristi veiddr, sva sem hinn herfviligzti titlingr i neti  
 35 vafðr, ok af goðvm monnvm at haði hafðr. Nv harmar hann ok  
 sytir samfelaga sinnar illzkv vndir fotvm troðna af kristovm mavnavm  
 sem haldreka ok havggorma; sæ er þvi hældizt, at hann mvndi  
 þvrka avll havfvinn ok sagðizt hallda mvndv allan heiminn ser i



fiandanvm, hverssv ver skolvvm lifva, þeim er tyndi sinn sæti ok skipan ok heriaði síðan heilaktt ríki Kristz. Fyri því þavð drottinn honvm talanda af helgvvm ritningvm at þegia, at gvð sagði sva hinvm syndvga: Fyri því þavðar þv mit rettlæti ok talar lavgmal  
5 mitt fyri þinn mvnn? Alla lvti skravkva dioflar, sva sem i eptir-  
liking ymisligra lvtu, þaa er talazt við. Opt heyriz sem þeir tali við bræðr, optliga giora þeir nockvrnn okyrleik vppvekiandi hliom eða hareysti, eða sem havndvm saman liostandi, hvæsandi eða ferliga hlægiandi, at þeir megi þott fyri hina minztv synð at eins  
10 inn ganga i kristins manz briost. En þaa er þeir erv af avllvm goðvm mavnnvm bravt keyrðir ok verða at flyia, vatta þeir vm síðir sitt vanmegnn sva sem með grati ok svt. Drottinn [þavð þeim sva sem sannr gvð ok samvitandi sins velldis at þegia<sup>1</sup>; ver skolvvm fylgia fotsporvm heilagra manna ok framganga þann sama  
15 veg sem þeir, er glavggliga saa fyrir slikar bleckingar. Einn af þeim sagði sva: Þagða ek ok giorðvmz litillatr, þa er hinn syndvgi stoð mer i gegnn; ek sva sem davfr heyrðaa ek eigi, ek var sem maðr eigi heyrandi ok sem hinn mallavsi eigi vpplvkandi sinn mvnn. Kristr þavð ovinvm at þegia sem sannr gvð, en ver skolvvm  
20 fiandanvm i engv trva, ok mvnvm ver hann sigra; hvart sem fiandr eggia oss at biðiazt fyrir eða fasta, skolv ver þat ecki giora eptir þeira aminning helldr at varri veniv. Hæðandi erv þeir en eigi ottandi, iafnvel þot sva syniz, at með sinn rasanda ahlavpi mvni þeir oss davða veita; ogra þeir ok heitazt at giora alla lvti, en  
25 giora eigi, því at þeir erv vanmegnnir. Þott ek minnvmt mik sagtt hafva af þessvm lvtvm með skavmmv mali,<sup>2</sup> erv þeir enn framarr skyrandi, því at þessa lvtu endrminning veitir oss mikla varvð.

20: Þa er Jesvs Kristr kom til iarðarinnar, sigraði hann ok  
30 niðr bravt ovininn ok eyddi avllvm hans styrk ok afli. Fyri þessa savk minnizt sia hinn gamli hervikingr a sinn hinn fyrra kraptt; ok því at hann ser sik fallit hafva, geisar hann með sinni illzkv mankyninv skaða at veita, en hann ma þo eigi rangsnva með illvm hvgrenningvm eða avðrvvm flærðvm þat briost, er gvð styrkir ok  
35 hefir ser til bygðar valið. Með því ok at ohreinir andar, er oss erv avallt motstaðligir, hafva eigi mannligan likam, er þat avllvm avðsseligra env biartasta liosi, at eigi mega þeir við þat sakaz,

<sup>1</sup> [saal. rettet; gvð þavð þeim sva sannr ok samvitandi sins velldis ok þegna *Cd.*; *lat.*: dominus quidem quasi deus et suæ conscius majestatis obmutescere his imperabat.

at fyr því sem ver af þeim eigi sigraðir, at þeir megi eigi inn-  
 gavngv na i mannlikt hvgskot sva sem at byrgðvm dyrvm. Ma  
 þetta ok svæ sannliga profva, at ef þeir væri hvndnir i breyskligvm  
 ok mannligvm likam, mætti þeim neitvt ok hvnnvt vera þessi inn-  
 ganga sva sem fyr læst hlið. En fyr því at þeir erv, sem ver 5  
 savgðvm, frialsir af þessi likamligri tahman, sva at þeim er mattv-  
 likt byrgða ok læsta lvti i gegnvm at fara, ok þeir flivga leyfviliga  
 vm alltt loptit, er avðsætt, at fyr þeira vanmegnn er oskaddr likamr  
 heilagra manna. Er þat ok vist, at vandir fiandans þrælar með  
 dioflinvm sinvm hvfdingia, þeim er hialpari værr sannaði ok 10  
 sagði i gvðzspiallinv verit fra vpphafvi manndrapara ok favðvr  
 illzkvnnar, hvndv með engv moti oss vægia, er sterkliga berivmzt  
 þeim i gegn, ef mattr þeira ok afl væri eigi fra þeim tekit. Heyr nv  
 þæ, vondr andzskoti! ef ek lyg þessa lvti, fyr hveria savk þyrmir þv  
 oss, er hvrevetna hl(e)ypr ok hlavptir (!), fyr hveria savk mattv eigi, 15  
 er i avngvm stað ert byrgðr eða halldinn, onyta orð eða atkvæði  
 þeira, er dispvta þer i gegnn ok þinni illzkv .erv gagnstaðligir i  
 sinv lifvi? Enn vera kann, at þv elskir oss, þæ er þv kostgiæfvir  
 hvrsædagliga oss vmsat at veita ok vndir at briota. En i annan  
 stað er þat með engv moti trvanda, at þv ser lærifaðir goðgirndarinnar 20  
 eða stvndar meirr a goðvm lvtvm eða vel lifvandi mavnnvm stoð ok  
 styrk at veita helldr en skavm eða skaða. Eða hvat er þat, er  
 þer mæ iamkiært vera, sem þeim skaða at vinna, ok allra mest  
 þeim mein at giora, er karllmannligaz beriazt i mot þinvm glæpvm,  
 eptir því sem ritat er, at syndvgvm er milleikrinn rækiligr ok andztygr. 25  
 Hverr hvn eiga iafnn sernogtt briost sem þv til allrar illzkv,  
 hverr hvn sva miok kosta sem þv at fylla fyrhvgsaðar fianzligar  
 vmsatir? Vitvm ver, hverr þv ertt, andzskoti, er sannliga matt  
 kallaðr vera hit savrgazta hræ. Vitvm ver, at fyr því lifvm ver  
 kristnir menn, ok fyr því skolvvm ver oravggir ganga til bardaga 30  
 eða einvigis þer i gegnn, at gvð varr giorði þik ostyrkan. Fyr  
 því ertv ok særðr ok með þinvm skeytvm i gegnvm skotinn, at  
 eigi fylliz með framkvæmð allar þinar ognir. En ef veg bleckivmz,  
 ok syniz oss eigi slíkt sem er, fyr hveria savk veitir þv vmsátt  
 eða ahlap varri trv með skravksamligvm ognvm eða með mikilleik 35  
 likama ymishigra skrimsla? Nv ef megnn fylgir vilia, lát þer þæ  
 þavrf vinna at eins illt at vilia, því at þeira siðr, er mikills mattar  
 erv, er eigi at leita fiarlægs fvlltings eða bleckiligra bragða sigr  
 at vinna, helldr at fylla þat, er þeir fysazt með sinvm eiginligvm  
 krapti. En nv synir þv opinberliga þrotin þin avfl, er, þv stvndar 40

5 þá sva sem með ohreinvm ok bernnaligvm sið skroksamliga at  
 svikja, haðvliga þá þik<sup>1</sup> bregðandi leikligv yfvirbragði eða mynd  
 hræðiligra kykvenda. Hvat er oss trvanda? hvartt eigi var sannr  
 sá engill, er sendr var af gvði i gegnn Assirijs? Eigi þyrpti hann  
 10 fyllgð eða favrvneyti at þiggja af nockvrv folki, eigi for hann  
 leikandi, eigi giorði hann nockvrsskonar gny með ottanda okyrleik,  
 helldr framði þegiandi sitt mattvlikt valld eptir drottinligv boðorði  
 ok ríki, þá er felldi c. lxxx. v. þvsvndir gvðs ovina skiotara en  
 orðvm megi skyra. En fyrri þá savk at þer ervt miok breyskir  
 15 ok ostyrkir at avflvm, mvnv þer vera i eilifri glavtvn. Þat kann  
 vera, at i moti þessv efni taki nockvrr sva til orðz: Af hverri savk  
 var þat, er fiandinn dirfðiz vmsat ok freistni at veita envm sæla  
 Job fyrri hans mikla trv ok til fallz at knyia alltt hans hyski ok  
 herbergi? eða fyrri hvi drap hann i einvm stað avll bavninn hans,  
 20 herbergin a þav fellandi at eyddvm aðr hans avðræðvm? Fyrri  
 hveria savk þorði hann vmfram alla þessa lvti at liosta hinn helga  
 Job grimligvm sarvm ok leiðiligri likþra? Sá er þessa spvrning  
 setr fram, heyri her i mot þav svavr, at þetta matti fiandi  
 vist eigi giora, nema gvð giæfvi honvm til þess leyfvi. En þat  
 25 verðr fyrri tvenna savk, er gvð gefr fiandanvm valld vár at freista,  
 til hegningar, ef ver misgiorvm, enn til dyrðar, ef ver stavndvmz  
 vel freistnina með gvðs travsti. Af því ma ok skyrtt mark taka,  
 at fiandinn ma einskis manz freista, nema hann hafvi aðr til þess  
 tekit valld af gvði, því at engi beiðiz þess af avðrvm at þiggja, er  
 30 hann hefvir sialfr i sinn valldi. En hvat þarf ek til þessa efnis  
 giora minning hinns sæla Job, þess er fiandinn bað freistni at  
 veita, ok feek hann þo með engv moti sigrað? Með því at hann  
 hefvir eeki valld i gegn kvikvendvm, ma hann ok eigi fremia sitt  
 eiginlikt afl i gegnn savðvm eða svinvm nema með gvðligvm  
 35 vilia ok vppgiof; sva sem sialftt gvðzspiallit vattar i þeim stað,  
 er sva er ritað, (at) dioflar baðu drottin Jesvm sva segiandi: Ef  
 þv rekr oss fra manninvm, send oss þá i svina flokkinn. Hverssv  
 mega þeir ok þá skaða vinna eða grand giora manninvm gvðs  
 likneskiv ok sva astzfolginni skepnv sinvm skapara með sinn  
 40 illzkvfvllv valldi, er eigi þorðv ne mattv svinvm grand at giora  
 ok þav at deyða vtan gvðlikt leyfvi. Þat skolv þer vita, hinir  
 kiærvztv bræðr, at skirt ok<sup>2</sup> hreint lif með oskaddri trv til gvðs erv  
 en bestv ok hin bitrvztv vapnn, þav er ver skolv beriazt með i

1 sik Cd. 2 er Cd.

gegnum dióðum. Títt ok því er sennliga er reynt at andskotum  
 outaz tókut þeira manna er renniga líta ok svo í sama brenna-  
 haldi fátætt. Þóttuati vinnuþess þessir höfnaðir hegumligum  
 dyndar. Línlati minnum renniga áttumst eiginligum reiti ok  
 einkanligast þat hiarta er með þessum af eiskar áttumstun gvb. 5  
 Veit hinn svarasti havggum. at eptir áttumstun boðandi skal  
 hann liggja undir fötum renniga manna sem þar orð birta er  
 varð hialpari sagði svo sinum karlveitum. So herna ek gaf yör  
 valld undir fötum at tröða havggum ok haldreka ok allan krap  
 ovinar. ok mun yör ekki verra granda. 10

21. Ef dióðar gíora þat skravksamlikt yfvirbragð. at þeir  
 sanni sik vita orðna lvti eða segi þeim fyrir. er þeir vilja falsa  
 tilkvomu nockvra manna. ok þótt þeir komi sem ohreinir andar  
 boðaðv. þá er vist eigi trvanda þeira frasavgun. því at þeir eru  
 avallt lygnir. Fyri þá eina savk slögvt þeir fyrir a leid boðandi 15  
 þessa lvti ok tilkvomu þeira. er síðarr föv. at trvnaðr væri a festr  
 þeira savgn svo sem nockvri forspa. ok eptir þat mætti þeir avð-  
 velligar yfvir þeim valld hafva. er trvðr þeira falsi. Krist(n)ir  
 menn skolv ok miok varast slikt at virða svo sem nockvrt takun  
 eða stormerki. með því at ohreinir andar. hvervetna farandi með 20  
 letfæri sinnar nattvrv. eru eigi at eins skiotari gangandi monnum.  
 helldr ok þeim, er a flvgskiotvm hestvm flytiaz. ok mega avðvelliga  
 af þeiri savk fyri boða þeira kvomu. Eigi mega þeir þá lvti  
 segia, er þá hafva enn eigi orðit, því at gvb einn veit orðna  
 lvti, helldr mega þeir ser eigna viðrkenning eða svo sem nockvra 25  
 forspa, fyri þeim er eigi vita eða kynna at skynia þeira vmsatir.  
 þeira lvti, er þeir sa með vpphafvi hefviazt i verki eða nockvrv  
 tilfelli. Hverssv marga hyggi þer nv vera, er mattvligtt se með  
 letfæriligvm fraleik þeim at birta, er fiarri eru staddir, þenna mikla  
 safnat eða þá lvti, sem her eru talaðir, ef þeim væri nackvat mot- 30  
 stadlikt, fyrri en sa nockvrv, er nv er naverandi, megi flytia eða  
 fra segia þat, er ek segi. Nv ma yör verð(a) avðsætt ok opinbertt  
 af þessvm eptirfarandi dæmvm. Ef nockvrv maðr hefvir hafvit  
 sina ferð af Thobaida eða einhverivm stað annars heraðs, ok sia  
 dióðla(r) þenna faranda sinn veg fyríætlaðan, þá mega þeir boða 35  
 ok fyri segia með sinvm skiotleik [fyrir sogðvm<sup>2</sup> hans kvomu. Með  
 þessvm sama hætti má ok verða af hinvm æsiligzta vexti þeirar  
 ár, er Nil hoitir, þá er þeir sia mikil regnn verða i Blalandi ok  
 því vita, at af þessi savk er ain vavn akafliga at þrvtna með



miklvm vexti ok víða or at ganga sínm farveg, fara þeir fyrir  
 rennandi eða flivgandi til Egiptalanz boðandi tilkvomu arinnar ok  
 þenna mikla vatnavaxt. Þessa lvti mætti ok menn avðvelliga fyri  
 segia, ef þeir hefði nattvrsv sva mikinn fraleik. Varðhallzmaðr  
 5 ens sæla Davíð vppstigandi i nockurnn enn hærsta stað sæ fyrri  
 en þeir, er mycklv lægra stoðv, farandi menn, þæ er þangat sottv  
 æ þeira fvnd, en eigi því helldr sagði með forspa nockvra oorðna  
 lvti, helldr boðaði hann þæ visa lvti, er hann hafði seð með  
 nockvrv vpphafvi. Dioflar erv ok sva hattaðir, at þeir skynia  
 10 alla lvti með glavggri ok harðla vakrligri grein ok boða síðan sín  
 i milli með skiotri ras. En ef þeir atbvrðir verða, at með gvðligri  
 skipan ok fyrihyggiu koma vppteknir lvtir eigi til þeirar endalyctar,  
 sem líkligaz mætti þickia, þat er, ef sæ hverfr aptr a miðri gavtv,  
 er sína ferð hafði vpp hafvit, eða vatnavavxtr dvelst, þa er regnvm  
 15 lettir ok heiðskirr himinn birtizt at hreinsvþv skyfvllu lopti, þæ  
 verðr opinber svikafvll lygi ohreinna anda ok villa þeira, er þeim  
 trvðv. Þessir lvtir vorv vpphafv heiðingligrar villv; slíkar pretta-  
 fvllar forsagnir af dioflvm framflvttar i hofvm eða blothavrgvm  
 trvðv margir heiðingar forðvm vera spadoma, allt þar til er fiandinn  
 20 með sínm erindrekvvm tyndi avllv sín herfangi i tilkvomv vars  
 herra Jesvs Kristz, ok hann með sínm blezaða mvnni ok fyri  
 sína sendiboða bavð ohreinvm avndvm at þegia ok af lata slíkv  
 sín falsi. Ek bið, at þer segit mer, hverr þat mvn ætla, at  
 líkamligr læknir skyniandi mannligan sívkleik ok brvna hitnanda  
 25 briostz af lettri atekning sinna fingra, er hann ranzakar æðar þess,  
 er vanmegnit hefvir, at hann hafvi með ser gvðdomligan kraptt?  
 Hverr mvn dirfvazt at veita skipstíornarmanninvm gvðliga virðing  
 eða vegsemð, þeim er skipin styrir ok leið segir eptir merking  
 himintvngla ok þeira gavngv? Ef nockvrr talar eptir rettri ok  
 30 nattvrvligri profvan af þvrkv eða svmarligvm hita, af miklv regni  
 eða vetrígv frosti, nv ferr sva miok, sem hann sagði, mvn eigi  
 akrkarllinn helldr þenna lofva, fyri þat er hann gat nær slíkv  
 lvtvm, helldr en tigna hann gvðligv nafni? Nv ef þat mætti vera,  
 at dioflar segði eða boðaði nockvrt sinn sanna lvti, svarið þer mer  
 35 þæ ok segit: Hverr ævavxtr er þat at vita fyrr oorðna lvti, þæ  
 er sínm tíma mvnv fram koma? Var nackvart sinn miok lofvaðr  
 slíka lvti vitandi, eða ovitandi þiniliga hegnðr? Vel hverr maðr  
 aflar eða fyri byr ser síalfvm annathvart kvalar, ef hann vanrækir  
 boðorð heilagra ritninga, eða eilífva dyrd, ef hann giorir þav ok  
 40 varðveitir eptir megni. Engi varr skal miok fysazt i þessv stvndliga



lífrí at hafva fyrivítand oortinna hluta, heldr at vera hlyðinn  
 guds boðorðum ok gioraz sva kiser viar af þæti. Eigi er oss  
 miok rækianda fyrí at vita, hvat sa okominn tíma kann at bera,  
 heldr at fylla þaa lvti, er oss erv skyldvliga boðnir, ok biðia þess  
 verkavps af gudi, at með hans fvltingi megin ver sigras í þeiri 5  
 orrostv, er ver berivmz fiandanvm i gegn. En ef nockvrr fysiz  
 herma miok, sem vera kann, at skynia ok fyrí at vita oortna  
 lvti, þaa hæfvir, at hann hafvi reinnt hiarta. Þvi at ek trvi, at  
 manzins avnd, þess er trvliga pionar gudi, ef hvn staðfestizt í því  
 skirlífrí, sem henni er eiginlikt ok hvn var skopvt, at alla lvti 10  
 megi hvn framarr fyrí vita ok skilia en ohreinir andar. Slik var  
 avnd Helisæi spamanz, þess er birti ok syndi þaa krapta, er  
 avðrvm vorv okvnnir.

22. Nv með þessvm savghvm hlvtvm mvn ek skyra fyr yðr  
 aþnar bleckiligar dioflaa vmsatir. Þeir erv iafnan vanir vm nætr 15  
 siMatra manna at vitia, ok segiaz með falsligv yfvirbragði vera  
 guds einglar, lofva þeir iðn þeira ok astvndan, vndraz mikla stað-  
 festi, en heita þeim fyrí oortinni avmbvn ok verkavpi. En ef sva  
 berr til, at þessir ganga í syn við yðr, þaa skolv þer vopnast með  
 heilagri trv þeim i gegn ok veria yðr ok yðr herbergi með marki 20  
 hins helga kross, ok mvnv þeir skiott hverfva ok at engv verða,  
 því at þeir hræðaz miok sigrmark vars hialpara; fyrí þat sama  
 sigraði hann ok rænti alla loptliga krapta, þat er ehreina anda,  
 ok bavð, at þeir skolv af avllvm vera fyrlitnir. Þeir erv ok vanir  
 a sik at bregða eða sina limv ymisligv skravklígv yfvirbragði, ok 25  
 ganga sva í syn við oss, at hvgrinn varr ottiz en likamrinn hristiz  
 af hræslv. En sa er í þessi freistni hefvir travsta trv til almattigs  
 guds, rekr þaa ok þeira styrk ok hæðilig brigzli skiotliga sa flotta.

23. Eigi er miok torvellíkt skynsamliga grein at giora  
 millvm goðra anda ok illra, ok með guds fvltingi ma þat opinbert 30  
 verða. Fagrtlig sasiona heilagra eingla er elskanlig ok hogværlig,  
 eigi synast þeir þætandi eða kallandi, ok eigi er optliga af nock-  
 vrvvm heyrð þeira ravst, heldr fara þeir hliðliga ok linliga, ok  
 þo skyndandi fagnat at veita gleði ok travst syndvgvm mavnnvm,  
 þeim er misverka vilia iðraz, því at sialfr gud er með þeim, sa 35  
 enn sami er brvnnr miskvnnar ok vpprás allz rettlætis. Þaa er  
 vart hvgekot birtiz liosi heilagra eingla, er þat eigi okyrð eða  
 stormasamt, heldr lintt ok blitt; þaa hitnar avndin af mikilli fysi  
 at eignast himneska fagnaði ok skiotliga með þeim guds englvm  
 at fara til himinrikis dyrbær, er hvn ser þaa naverandi, at vppgefuv 40

herbergi mannlígs líkams, ef þat mætti þá vera, ok þvngri byrði  
dauðligra líma<sup>1</sup>. Sva er mikil þeira goðgirnð, at ef nockurr ottast  
miok af ostyrk mannligrar nattvrv þeira syn eða vitian, þá taka  
þeir skiott i brvtt af manligrv hiarta alla hræzlv. Með þessvm  
5 hætti giorði Gabriel gvðs eingill, þá er hann talaði við Zachariam  
i musterinu, sva ok þeir englar, er hingatbvrð vars hialpara boðvðv  
fehirðvm, ok enn þeir, er vitrvðvz hia drottinligri grøf eftir hans  
vpprisv. Allir þessir giorðv styrk ok orvgg þeira hvgskot, er þeir  
birtvz, ok baðv þá eigi hræðazt. Mikil hræzla verðr eigi svá miok  
10 af einvm samt andligvm otta, sem hvn verðr stvndvm akaflig af  
syn ymisligra lvta, þeira er líkamligir synazt með misiofnv yfvir-  
bragði. Enir verstv andar hafva grimligar asionvr, hræðilíkt hliot,  
savrgar hvgrenningar, fara með lavsvngarfvllvm leik ok hræringvm  
sem vanstilltir vngir menn eða illvirkjar. Af þeira navist verðr  
15 avnd manzins skiotliga hræzlv fvll, vit ok skilning slæfvast ok  
dofnar; gioriz hatr milli kristinna manna, sorg ok svndrþyeki milli  
mvnka, þvngi ok leiðendi af endrminning eiginligra synda, hræzla  
dauðans, mikil agirni avðæfa, mæði kraptana at fremia ok vel at  
lífva með miklvn hiartans skæleik. En ef fagnaðr ok ovnræðilig  
20 ast ofavlsvt með orvggv travsti til gvðs kemr i stað þess otta, er  
gioriz af mikilli hræzlv eða syn ovina, þá skolvn ver vita, at  
fvllting vartt er komit, því at orvggleikr hvgar er hit skirazta mark  
navistar gvðligs velldis. Abraham hafvtfaðir sa með þessvm  
hætti sialfvan gvð ok fagnaði harðla miok; með þessvm sama  
25 hætti gladdiz ok hinn sæli Johannes baptista þá enn eigi fædr  
miklvn fagnaði, er hann skilði sæla mey Mariam, er þá bar skapara  
allra lvta i hinv helgazta herbergi sins kvíðar, vera komna at vitia  
sinnar móðvr Elisabet. En ef yfvirkomin hræzla staðfestiz með  
þeim, er vitiaðr er, þá er vist, at fiandinn geck i syn við hann,  
30 því at hann kann ecki þann at styrkia eða gleðia, er hann vitjar,  
sva sem Gabriel styrkti ottandi mey henni biðandi, at hvn skyllði  
eigi hræðaz, eða sva sem fehirðar vorv hvgsaðir af gvðs eingli, helldr  
tvefvalldar hann hræzlvna, þar til er sa hratar nær i avrvilnanar divp,  
er fyrri verðr; þetta giorir hann til þess, at þeir veslir menn, með þessi  
35 navðvng af honvm til þravngðir, veiti honvm overðvga vegsæmð  
hann fvlltings biðandi, er of miok gleyma gvði ok hans boðorðvm.  
Af slikv tilfelli hvgvðv veslir heidngiar falsliga sialfa dioflana gvð  
vera, ovitandi at sannr gvð varr bannar slíka villv. Saa hinn sami  
villði eigi, at kristit folk anetiaðiz slikvm diofvls svikvm, sva

sem gvözspiallit vattar, at þæa er fiandinn dirfðiz opinberliga vars hialpara at freista ok ser at eigna hofðingskap ok valld allra lvta, giorði gvð son hann forflotta sva til hans talandi: Far brvtt, andzskoti, því at sva er ritat, drottin gvð þinn mantv vegsama ok honvm einvm mvntv þiona. Oss er ok leyfvi af gvði gefvit i 5 varvm navðzynivm þessi orð fram at flytia, því at fyri þæa savk talaði hann slíka lvti, at með þessvm hans orðvm brytiz niðr vár freistni, þæa er kemr slík at hendi, sem son gvðs þolði af andzskotanvm. Heyrið, kiærir bræðr, ek vil yðr ok a minna, at þer æ hyggiz meirr vel at lifva en iartegnir at giora; variz ok við, at 10 engi yðarr taknn eða iartegnir giorandi þrvtni þaðan af til metnaðar eða fyriliti aðra, þæa er slíka lvti er omattvlikt at giora. Ranzakit helldr lif ok atferð serhverra, því at yðr hæfvir þeim at líkiaz, er algiorvir erv, ok fylla þæa goða lvti, er a skortir aðr yðra atferð, því at taknn at giora er eigi vars litilleiks, helldr fremiaz þav af 15 drottinligv valldi, þess er til sinna lærisveina talaði, sem gvðzspiallit vattar, þa er þeir dyrkvðvz af iartegna giorð, ok sagði sva: Eigi skolv þer af því fagna, at dioflar erv vndir lagðir yðart valld, helldr fyri þæa savk at nofn yðr erv i himinriki ritvð. Skrasetning nafna a lifs bok er vitni krapz ok verðleiks, en 20 bravtrekxtr annskotans er gíof ok veizla hialparans við sina þiono-stvmenn. Heðan af svarar drottinn þeim, er eigi fagna af erfviði eða starfvi sins goðs lifs helldr af framning taknanna, sva segiöndvm: «rakvm ver eigi diofla i þínv nafni ok giorðvm marga krapta i þínv nafni?» Ok man hann sva segia: «Ek segi yðr vist, at 25 ek kennvmzt eigi við yðr, hverfvit brvtt fra mer, verkmen illzkv, því at drottinn veit eigi skyn a verkvm vandra manna.» Þess skolv ver með allri astvð biðia, at ver giorimzt verðir þæa gíof af gvði at þiggia at giora skynsamliga grein millvm goðra anda ok illra, því at eptir atkvæði ritninganna skolvvm ver eigi hverivm 30 anda trva, er oss birtizt. Nv villða ek lvka minv mali ok þæa lvti hliði hylia, er mer litlvm ok lagvm [hafva til handa borit]. En til þess at þer ætlit mik eigi þarflavsliga þeira lvta minnazt, er eigi mega verða, þo at ek tala slíkt, fyri því þo at ek mega þaðan af synazt sva sem ovitr, man ek segia fæa lvti af morgvm, því at 35 drottinn, sæa er glavggliga skyniar ok litr leynda lvti minns hvgskoz, veitt, at þetta giori ek eigi af savk nockvrrar hræsni, helldr yðr til nytsemðar.

1 [udfyldt efter Gisning; aabent Rum i Cd.; Lat.: silentio premere quæcunque meæ acciderant parvitati.

24. Þat var opt, þæ er dioflar gengv i syn við mik, at þeir lofoðv mik miok, en ek bolvaða þeim i mot, ok bað ek þæ þegia i nafni drottins. Jafnan savgðv þeir mer ok fyrir, æ hverivm tima en mikla Nil mvndi taka æsiligan vavxt, enn þeir heyrðv af mer i  
5 mot slik svavr: «Hvat kemr til yðar at ahyggiazt slika lvti?» Sva sem vapnaðir riddarar ok mer með ofriði ognandi syndvzt þeir mer stvndvm ok slogv vm mik hring ok mitt herbergi ok fylldv hvs mitt með haldrekvm, hestvm ok havggormvm ok ymisligvm skrimslvm, ok ek {savng i mot þessi freistni sva segiandi: «hij  
10 in curribus etc. þessir miklazt af kerrvm ok hestvm, en ver mvnvm miklaz i nafni drottins gvðs vars;» ok skiott með gvðs miskvnn slogvz þeir með avllvm skrimslvm a flotta. A nockvrvm tima vitivðv þeir mín með micklvm liosi ok savgðv sva: «Heyrðv, Antoni, ver ervm komnir at syna þer ok veita vara elldliga birti.» Ok  
15 ek með byrgðvm avgvm baðvmz fyrir til gvðs, því at ek villda eigi sva miok mik vanvirða at sia diofvls lios, ok skiotara en ek fæ sagtt, slavktizt falslikt lios vandra anda. Eptir fæ manaði liðna flycðvz þeir enn saman eitt sinn fyrir mer ok tokv at syngia ok vm ritningar at tala sin i milli. En ek sva sem davfr afvirðvmzt  
20 slikt at heyra. Skelfðv þeir ok stvndvm klavstr mitt með miklvm okyrleik, en i gegnn þeiri freistni bað ek til drottinns með staðfavstvm ok ohrærðvm hvg. Optliga giorðv þeir mer i heyrnn hark eða hegomliga hoppan, hvislan eða havggormligar hvæsingar. En er ek tok at biðiazt fyrir, sneriz þeira hljóð i gratvliga ravst.  
25 Trvit mer, synir minir, ok þeim lvtvm, er ek mvn nv segia. Ek sæa nockvrt sinn fiandann með harðla hafvm likam, hann giorðiz þæ sva diarfr, at hann sagðizt vera gvðs kraptr ok forsia ok mællti sva til min: «Hvat villtv, Antoni, at þer veitizt af mer?» En ek spyttu tysvar sinnvm, sem ek matta mest, i hans gapanda gin,  
30 ok vopnaðr með Kristz nafni hl(i)op ek æ hann með avllv afli. En sæa hinn mikli<sup>1</sup> likamr, er mer hafði synzt, fyrivarð allr ok hvarf skiotliga milli minna handa. Þæ er ek var fastandi, syndizt hann mer nockvrt sinn sva sem einn mvnkr ok eggiaði mik at likna nackvat minvm likam ok snæða af því bravði, er hann fornaði  
35 mer. Hann sagði sva: «Fyri því at þv ert maðr vndirliggiandi mannligvm breyskleik ok osty(r)kð, lat hvilaz litla stvnd þitt erfviði, at eigi fallir þv i likamligan sivkleik af miklv harðlifvi.» Af slikri hans vmleitan kenda ek skiott svarta ok avfvndarfvlla hoggormsins asionv; ok þæ er ek hlifða mer epter minvm vanda með

Kristinn varð ok vopnastærkt. Syndir mer sem segir hér út um  
þessu minna kærlegru ok með þessu móti hvarf fiandinn.

25. Þat var enn þess er ek var staddur í eyfírnark, setti hann  
opplaga fram gífur mer fyrir augu svo sem sinn gífur. Þetta gífi  
hann fyrir þess mark at ek skyldi í vefvinnu hans svikinnligu notu. 5  
ok ek villdu þat aginnaz með einni annan þu: en ef ek villdu  
þat skiljaz með atkinnaz, lýgði hann mer með iðndaga aðhyrpt at  
vita. Opplaga þess er ek var af dísinnu hærð, segir ek þess  
orð: Nallna me separabit a caritate Christi. eingi man nok mega  
fra skilja Kristi ann. En er þess beyrð þess orð, svandryktur 10  
þess sin i milli ok alaz hverr a annan með serslafviki grinnu,  
skilguz optir þat a flotta. eingi fyrir minna verðleika, heldr af sálfs  
gödu hærðri ok valldi þess er svo segði: Vidi Satanam quasi fulgur  
cadentem de celo. ok aa andskotann fallanda af himni svo sem  
ellidng. Þess luti, synir minir, sagða ek yðr fra mer, minnligi 15  
þessvliga dæmin þess, er hinn helgi Pall segði sinum kærveinum  
fra þessu mannavinum ok freistni, er hann þoldi a sinum dægvum,  
til þess at eingi nækvarr otti eða dísfla freistni ok eingi nockur meði  
talni yðra göða fyrirætlan. En því at ek elskandi yðartt litillæti  
minntvinnu margra hluta fra mer sigiandi, svo at ek ma þessan af 20  
ovitr synaz, fýsvinn ek enn yðr þat kvinniktt at giora, er engi  
beyrandi manna skal efvaz, at satt er ok ofalsat.

26. Þat var enn eitt sinn, at fiandinn kvæði dyrr klavstru  
minu. Ok er ek geck vtt, sá ek einn mann svo hræðiligan ok  
hafan, at mer syndizt hofvt hans taka allt til himins. En er ek 25  
fretta hann optir, hverr hann væri, sagði hann svo: «Ek em  
Nathanas.» Ek spyrða hann enn: «Hvers leitar þv her?» Hann  
svaraði þess með þessum hætti: «Fyri hveria savk hate minnar  
mik at þarflavsv eða kenna mer sin misfelli, eða fyri hveria  
savk bolvar mer allt kristinna manna folk?» Ek svaraða: «Þat 30  
giora þess allir rettliga, því at ver þolvinn optliga mikil ohægendi  
ok þyngsl af þinnu vinnatvinnu.» Hann svaraði: «Ecki velld (ek)  
þesskonar aslattu, heldr hrellaz þess sialfvir sin i milli, ok skelfvir  
hverr annan. Ek em nú orðinn vesæll ok herfviligr. Ek bið, at  
þv minniz, hvart þv hefvir eingi lesit þav spamanz orð, er svo 35  
megin: Kristi eyddi avllinn vapnum ovinnar ok bravt niðr borgir  
hann. Nú hefvi ok engan stað i minn valldi, ok enga borg  
eignvinnu ok nú. Engi hefvi ok vopnin, avll erv þav brotin ok i

brvttv, allar þioðir ok avll hervt hlioða nv ok dyrka með vegsemð  
 Kristz nafnn. Sialfar obygðir ok eyðimerkr erv nv fvllar af otal-  
 ligvm flockvm mvnka. Fyri því bið ek, græti beir nv sialfvir sik,  
 ok lati af mik at særa eða slita vtan alla savk með sinni aleitni.  
 5 Þæ er ek miok vndrandi heyrða slíka lvti, lofvandi drottinliga  
 miskvnn með fagnaði) briostzins, mællta ek sva til hans: «Þessi  
 þin orð, er þv talaðir nv nyliga, eigna ek eigi þinvm sannleik,  
 því at hann ma engi með þer finnaz. En þott þv ser efvalavsliga  
 hofvt allz fals ok lygi, iataðir þv þessa lvti navðigr lygilavst, því  
 10 at sannliga bravt Jesvs Kristr með avllv niðr þin avfl, en þv  
 afsviptr [engiligri fegrð ok vegsemð velltiz<sup>1</sup> i oþrotnanda savri.  
 Ok er ek hafða varla þessi orð mællt, hvarf sa enn hræðiligi, er  
 við mik talaði, at heyrðv nafni vârs hialpara. Heyrit nv þæ,  
 minir synir, hverss þickizt þer nv þvrfva framarr at fretta, hver  
 15 hræzla eða hver efvaðsemð ma nv talma yðarnn goðan sið, hver  
 freistni man yðr nv mega fra slita gvðligri ast? Ef þer ahyggizt  
 vm annarlikt lif, geymit at hvarv yðars eiginligs lîfs, ok at he-  
 gomlig hvgrenning angrizt eigi við þann hegomligan haska, er hvn  
 staðfestiz a stvndvm at þarflavsv; ottizt engi, sæa er gvði treystizt  
 20 sinna synda iðrandi, at fiandinn mvni þann til foraðs draga.  
 Hrindit æa brott avllv angri, því at drottinn, sæa er felldi vara  
 ovini, er með oss, sva sem hann hefir fyriheitit, oss hlifvandi ok  
 varðveitandi af ymisligvm andzskotans arásvm. Hyggit nv at  
 ok virðit: sialfr fiandinn, er marghattaðar slægðir hefvir frammi  
 25 með sinvm erendrekvm, iatar nv, at hann hefvir ecki afl i moti  
 kristnvm monnvm. Þvi skolv kristnir menn ok mvnkar vm þat  
 ahyggiaz, at eigi fyri þeira iðnarleysi eða ostyrka trv veitiz  
 dioflvm avfl eða færi þeim at granda með sinvm svikvm, því at  
 slikir ok með þeiri mynd erv þeir vanir var at freista, sem þeir finna  
 30 eða skynia oss ok varar hvgrenningar. Ef þeir finna i varvm briostvm  
 nockvrtt sæð hræzlv eða illra hvgrenninga, sæta þeir þegar ok  
 leita þar at setiazt sva sem illvirkjar i eydda staði, avka þeir þæ  
 yfvirkomian otta ok ohreinar hvgrenningar með þessvm hætti  
 grimliga kveliandi þæa vesla avnd, er þeim gaf færi sin at freista.  
 35 En ef ver giorvm<sup>2</sup> glaðliga gvðs þionostv ok fysvmzt með hita  
 heilagrar astar til himinrikis fagnaða, sialfva oss ok alltt vart efni  
 gvði æa hendi felandi æa hverri stvnd, mvn eingi fiandi oss mega

<sup>1</sup> [rettet; eiginligri fegrð ok vegsemð. vegsemd(!) Cd.; Lat.: honore  
 nudatus angelico, volutaris in sordibus. <sup>2</sup> glaðligvm tilf. Cd.



sígra eða þora nær at koma; því at þeir flyja með skæm sa brott  
 fra því brústi ok hiarta, er þeir finna hlipt með heilagri trú  
 ok með Kristz marki merkt. Sva flyði fiandinn hinn helga Job  
 styrkðan með gvðligri trú, en enn veila Jrdam, er tyndi sinni  
 trú, þatt hann hertekinn sínum fíanzligum bárdum. Þessi eru 5  
 en orvggvztu vapn at sígra óvininn: andlig gleði ok íafnan  
 at hvgrá almatkan gvð ok endrminnaz hans mikla ok ómb-  
 ræðiliga miskunn, þá er a brvtt rekr alla diofla ok þeira aslattu  
 sva avðvelliga sem nockurn reyk, hatar alla vara ovini en  
 ottaz alldregi. Ætli ok, at andzskotinn er eigi ovitandi, hvilikr 10  
 elldr bonum er fyri hendi, ok hann veit skyn, at sialfr hann skal  
 þola með sínum erendrekum gnogligan ok eilífvan brvna hitnanda  
 helvitiss. En fyri því at ek man nú loka minn mah, vil ek yðr  
 a þat minna við endalyktt, at ef yðr birtiz nockvr vitran eða  
 syn, frettið eptir diarfliga, hver (hvn er) eða hvaðan hvn kom; ok 15  
 ef þessi vitran hefvir verit af gvði eða hans helgum mavnum,  
 man vtan alla dvæl með engiligri hvggan snvaz hrygð i fagnat;  
 en ef þessi syn var diofvls freistni, man hvn skiott brvtt hverfva  
 fyri eptirfrett rettrvanda mannz, því at þat er hit mesta mark  
 styrkðar ok orvgleiks at spyria þann, er i syn gengr, hverr hann er, 20  
 eða hvaðan hann kom. Sva kendi Jesus son Nave eptir frettandi  
 gvðs engil ser fvlting veitanda, ok með sama hætti matti ovinnr  
 eigi leynaz fyri Dani-le, eptir spyriandi hverr hann væri.

27. Þa er hinn helgi Antonivs hafði sitt mal til lyckta fært,  
 gloddvzt allir miok, þeir er heyrtt hafðv hans fagrliga ok helga 25  
 kenning, fyrilitandi allir samtt diofla vmsatir ok miok vndrandi  
 þá dasamliga giptt ok gíof, er hann hafði af gvði þegit grein at  
 giora milli goðra anda ok illra. Margra briost ok hiarta hitnaði  
 af heilagri fysi at lifa i gvðs þionostv; þeir er aðr vorv ostyrkir,  
 giorðvzt staðfastir i heilagri trú; falslig ætlan flyði i brvtt af þeira 30  
 hvgskoti, er aðr vorv eigi a rettvn veg trvarinnar; svmir frelsðvz  
 af ymisligri eða hegomligri hræzlv með gvðligum styrk.

28. Avll þav klavstr ok mvnklif, er vorv i eyðimorkinni i nand  
 við hinn helga Antonivm, vorv fvll af gvðs þionostvmavnum, þeim  
 er dag ok nott stvndvðu eigi annat en syngia gvðs lof, lesa helgar bækir 35  
 eða biðiazt fyrir. Af hans helgum fortavlvum ok mikilli fysi eilífrar  
 dyrðar favstvðv þeir mikit ok vavkðv ok stvndvðv an aflatí helga  
 ast at hallda sín i milli ok þeim, er þvrfvandi vorv, miskunn at

veita. Þessi halfva eyðimerkrinnar var sva við sem mikit herat, enn mynkar eða einsetvmenn, þeir er þar byggð, vorv með avllv fraskila þyss veralldarmanna ok allri hegomligri atferð, en syndvzt hverssdagliga fremia milldi verk ok rettlætis. Hverr mvndi  
 5 sa vera at eins siaandi sva mikla mvnkasveit eða litandi þeira karllmannligan ok svæ samþyckan samnað, at engi villdi avðrvn mein giora, hallmæla eða einarðarlavsan vmlestr at veita, helldr elskandi helga bindendi villdi hverr avðrvn glaðliga þiona, at eigi mvndi hann skiotliga slikvm orðvm tala: Heyrðv Jacob,  
 10 harðla goð erv þin herbergi; heyrðv Israel, harðla goðar erv þinar tialldbvðir, sva sem skyggiandi skogar, svæ sem paradisvs yfvir rennandi vavtnvm, sva sem tialldbvðir af drotni reistar ok festar, sva sem cedri þar en hæstv ok en fegrstv tre hia vavtnvm vaxandi.

29. En er þessi safnaðr eflðiz dag fra degi af astvndan goðs  
 15 lifs i gvðs þionostv, endrminntiz heilagv faðir Antonivs af nyiv þeivar ovmbæðiligrar dyrðar, er gvðs vinvm er bvin i himinriki, fyrilitandi alla hegomliga lvti þessa stvndligs lifs ok sva virðandi með sialfvm ser, sem þat væri allt litils vertt, er hann hafði her til starfvat eða i freistni þoltt. Var þat nv ok iafnan, at hann  
 20 satt einn samt. Ok þæ er svæ bar til, at hann varð sinvm eiginligvm likam at lina, fæzlv at neyta eða svefnns eða annarra þeira lvtar, er manz nattvra eða navðzvn beiðir, mæddiz hann af því miok með vndarligvm kinnroða, er sva mikit frelsi andarinnar skyldi vera þravngt ok halldit vndir endimarki litils ok davðligs  
 25 holldz. Þat var ok opttliga, þæ er hann var sitiandi með bræðrvn, at hann hellt sik fra þeiri likamligri fæzlv, er fyri honvm var, af minning andligrar fæzlv. Ok þott hann giorði þetta með vndarligvm hætti hvgsandi odavðleik andarinnar, sem fyrr var sagtt, ok sem hvn neyðizt af sambvð davðligs likams, neytti hann þo optliga  
 30 nockvrrar fæzlv einn samt verandi, en stvndvm hia bræðrvn sitiandi, sva sem davðligr maðr. Hann eggiaði ok með opinberri kenning, at engi skyldi of miok þrongva eða meinlæta sinvm likam, helldr næra hann ok styrkia með hæfviligri geymslv, at eigi tyndiz hann eða<sup>1</sup> fyrifæriz gvðlikt verk, þat er likamrinn, i gegnn vilia sins  
 35 skapara; bað ok ongan sva sælliga fæða holldit, at þat drambaði i gegnn avndiuni, en sagði fyri því með avllvm alhvga ok iðnn avndina varðveitandi, at eigi bæri þæ ohammingio til handa, at hvn sigrvt af likamligvm lavstvm selldizt eptir þetta stvndliga lif til eilifra helvitis myrkra, helldr at hvn, ser eignandi valld ok stiorrn



yfvir sínum líkam. skyldi honum svo styra, meðan þar byggði samt, ser til nytsemdar ok aðrúm, at með góðligum styrk mætti hún verðug verða sitt herbergi vpp at hefja sem hinn helgi postoli Páll til ens þrjúðia himins. Sannaði hann ok varn hialpara svo segja ok biðja: Verit eigi miok æhyggjivfullir ávnd yðarri, hvat þer 5 munnvð snæða, eða líkam, hverssv þer munnvð klæðaz, leitið ok eigi með akefð, hvat þer skoltv eta eða drecka, því at slíka lvti afla heiðnar þjóðir með micklum kostnaði; yðarr himneskr faðir veit, at þer ervt allra þessa hlvtu þvrfvandi. Leitit ok þá i fyrstv góðligs rikis ok hans rettlætis, ok munnv þessir allir hlvtir yðr veitazt. 10

30. Þá er þessir hlvtir vorv liðnir, giorði Maximianvs hinn omilldi keisari mikinn ofrið kristni góðs ok villdi henni eyða með grimðarfyllri akefð. Þá vorv havndlaðir góðs vinir, hvar sem þeir vorv fvnðnir, ok leiddir i borgina Alexandriam. Sialfr hinn helgi Antonivs for þá af klavstri sínu, ok villdi fylgia píslarvattum góðs, 15 svo segiandi: »Forvm at samteingiazt dýrðarfyllum sigri bræðra varra, gavngvm fram karllmanliga sialfr, eða siam at minnzta kosti, er aðrir heyia góðs orrostv. Ok af ast píslarvættissins var hinn sæli Antonivs sannliga píslarvatr. En þót hann væri eigi havndvm tekinn eða samtalar góðs iatorvm, þeim er til malmverks vorv 20 þrælkaðir eða i myrk(v)astofvm halldnir, þá er hann geck at sínum sialfvilia i hendr ofriðarmanninum, lagði hann: æ allan hvg opinberliga ok frialsliga þá at eggia, er fyri domandann vorv leiddir, at eigi skyldi þeir góði neita fyri ognir vandra manna. En þeim er til dauðans vorv dæmðir, fyllgði hann fagnandi allt til þess 25 staðar, er þeir helltv vtt sínu blóði ok aðlvðvz farsælliga píslarvættis koronv, svo sem sialfr hefði hann sigrazt. Ok af þessv tilfelli varð domandinn miok reiðr, þá er hann sa staðfesti Antonij ok hans felaga, bavð hann nú svo, at allir munnkar skyldv bravt flyia or borginni, en ef þeir vorv þar staðnir, skyldi með avllv 30 engi þeira vera doms verðr, helldr bað hann, at þar skyldi hverr dauða þola, sem hann væri fvnðinn. Ok af þessv domandans atkvæði syndiz avllvm æ þeim sama degi at flyia ok sialfva sik at fela fyri ofriði góðniðinga, nema einvm samt Antonio, hann gaf eigi gvm at boði þessa grimma domanda, flyði hann hvergi, enn 35 geck þar til, sem vatn var, ok tok at þva yfvirklæði sitt. A næsta degi optir stoð hinn helgi Antonivs með avllv ottalavss i einvm hafvm stað i borginni, ok þá klæddr með biortv klæði, at svo aðzeliga kominn eggiaði hann domandann ser æ hendr, ef hans gavngv bæri þar hia. Hitnaði hans hiarta af mikilli fysi til píslar- 40

vættiss fyrí gvðs nafni ok syndi oss, at kristins manz hvgr skal vera staðfastr ok alldregi vandbvinnt at þola pininn ok dauða, ef þavrf<sup>1</sup> krefr, sva miok, at hann varð hryggr, er honum veitiz eigi, eptir því sem hann villdi, pininn at þola fyrí nafnn drottins vðrs  
 5 Jesvs Kristz. En almattigr gvð fyríhvandi sinni hiorð lærifoðvr ok gíæzlvmann varðveitti Antonivm fra hævðvm ofriðarmanna, at settning mvinkligs siðar skyldi eigi at eins styrkiaz fyrí hans helga bæn helldr ok navistv. Alldregi varð hann fraskila Krizt iatorvm, meðan hann var innan borgar, því at hann samtei(n)gðiz  
 10 þeim fyrí samband heilagrar astar mikla æhyggiv fyrí þeim berandi. Virði hann ser ok þat meiri pininn, er hann var vti byrgör fra þeim, er í myrkvastofvm vorv halldnir.

31. Þa er hinn mesti ofriðarstormr var afliðinn, ok hinn sæli byskvp Petr, koronaðr með dyrd pislarsigrs, var af þessv lifvi  
 15 liðinn til himinrikis fagnaða, for hinn sæli Antonivs aptr til klavstrs sins, þolandi hverssdagligt pislarvætti í sinni samvizkv fyrí ast ok vandlæti heilagrar trvar. Mæddi hann sik nv bæði með favstvm ok vokvm framarr en fyrri, harklæði hafði hann næst ser, en annat yfvirklæði fyrí alþyðv avgvm. Alldregi lavgaði hann sinn likam,  
 20 ok alldregi þo hann savr ser af fotvm, nema navðzvn skyldaði hann til yfir nockvt vatnn at fara. Engi maðr vm alldr sa likam Antonij nockðan fyrri en hann andaðizt.

32. Þat var a nockvrri tið, þaa er heilagr Antonivs villdi sik fra hallda syn ok viðrmæli mannanna, ok hann hafði byrgtt  
 25 klavstr sitt, sva at með avllv lofvaði hann engvm manni inngavngv, þaa flvtti a hans fvnd dottvr sina sarliga af diofli kvalða einn riddara havðingi, saa er Martinianvs het. Hann knvði dyrr biðiandi, at enn helgi Antonivs gengi vtt at hialpa dottvr hans með sinvm bænvmm til gvðs, at hvn hreinsaðiz af diofli. Enn sæli Antonivs villdi  
 30 eigi dyrr vpp lvka, helldr sa hann vtt vm einn glvgg ok sagði sva: »Heyr þv maðr, sagði hann, hvat biðr þv mik fvlltings, ek em dauðligr maðr sem þv ok samfelagi þinnar ostyrkðar. En ef þv trvir a Krist, þann er ek þiona, þaa far þv a brvtt, ok bið gvð. eptir þinni trv, ok man dottir þin heil verða.« Hofðinginn trvði  
 35 skiotliga orð ens helga Antonij, for hann a bravt leið sina ok kallaði a nafnn Jesvs Kristz, flvtti hann dottvr sina alheila heim.

33. Margar aðrar iartegnir let gvð ser soma at vinna fyrí enn helga Antonivm. Ok var þat eptir verðleikvm, at saa neitaði

eigi sinn mát ok miskvnnsemð, þæ er sæ var fvndinn, er verðvgr var at þiggia, er fyri het i gvðzspiallinv sva mælandi: Biðit er ok mvnvt þer þiggia. Margir aðrir<sup>1</sup> diofvloðir menn vorv flvttir fyri dyrr hans mvnklifvis, ok því at þeir naðv eigi inngavngv, sofnvðv þeir ok vrðv þar heilir fyri hans helgar bænr með gvðs miskvnn. 5 Þessi mikill fioldi tilsækiandi manna hann firrandi einsetv þeiri, er hann fystiz miok at hallda, giorði honvm leiðendi. Ottaðizt hann nv miok, at gnoglig veizla margra iartegna mvndi vpphefia hvgr hans til nockvrs metnaðar eða aðra til skyllda<sup>2</sup> nockvrs framarr af honvm at vænta, en þeir mættv<sup>2</sup> með honvm sia. Hvgsaði hann 10 nv með ser heðan i brvtt at fara ok i ena efri Thebaidem, þar er engi matti hann kenna. Tok hann nv nockvt bravð af bræðrvm ser til farnezt, for siðan til einnar ár, sva sem vegr hans lá, ok settiz niðr a backann biðandi, ef skip kiæmi i moti honvm, sva at hann mætti yfvir ana flytiazt. Ok er hann sat þar hvgsandi 15 af sinni ferð, heyrð(i) hann ravdd af himni sva til sin talandi: »Antoni, hvertt fer þv, eða fyri hveria sak komtv hingat?« Hann svaraði með avllv ottalavss, sva sem nockvrr maðr honvm kvnnr talaði þessa lvti, ok sagði sva: »Fyri þæ sak kom ek hingat, at folkit lætr mik enga hvilld fa, ok fyri því synizt mer myclv betra 20 at flyia i ena efri Thebaidem, einna hellzt ok fyri þæ sak at ek em þeira lvta beðinn, er langt erv vmfram minn kraptt ok megnn.« Ravddin s(v)araði honvm þa enn: »Ef þv ferr i ena efri Thebaidem, sem þv hefir nv hvgsat, mantv þola meira starf ok erfviði ok þrifallt vm þat fram sem aðr, en ef þv fysizt sannliga hvilld at 25 hafva, far nv i ena iðre eyðimork.« Heilagr Antonivs svaraði: »Okvnnir erv mer þeir staðir, er ek skal til sækia, eða hverr man mer þangat veg visa.« Sæ er við hann talaði svaraði, nv skiott, sagði hann, Sarracenos þar mvndv koma, þæ er vanir vorv at fara kavpferð til Egiptalanv, bað hann með þeim ferðazt. 30

34. Þa er þeir menn komv, er envm helga Antonio var til visat, bað hann, at þeir veitti honvm forvneyti i eyðimorkina, ok þott engi þeira væri honvm skvlldbvndinn eða kvnnr, tokv þeir hann giarnnsamliga i sitt favrvneyti ok elskvðv hann sva ok hans samfelag i ferðinni, sem þeim væri hann af gvði sendr. Ok er 35 þeir hofðv farið þria daga ok fiorar nætr, fvndv þeir eitt fiall harðla hátt. Vndir því fialli spratt vpp brvnnr, þaðan af rann sætt ok fagrt vatnn ofvan æ iofnv. Einn vavllr eigi mikill lá vmhverfvis fiallit,

<sup>1</sup> skyllðan *Cd.*      <sup>2</sup> mættv *Cd.*

æ þeim velli vorv harðla fa palmtre ofagvt ok vanrækt. Þenna  
 stað tok hinn helgi Antonivs sva feginsamliga, sem hann væri  
 honvm af sialfvm gvði fyribvinn. Þessi var ok sa sami staðr, er  
 honvm var til visat af þeim, sem við hann talaði, þæ er hann sat  
 5 æ arbackanvm. Nockvt bravð tok hann i fyrstv af sinvm favrv-  
 navtvm ser til navðzyna, ok setti nv einn samtt bygð sina i þessv  
 fialli, sva at engi maðr var þar hia honvm. Hellt hann þenna  
 stað sva sem sitt eiginliktt herbergi. Sarraceni siandi mikit ok  
 dasamlikt hans travst, færðv þeir honvm fyrri goðfysi, þæ er þeir  
 10 forv aptr, nockvt bravð til atvinnv. Nockvra hvggan hafði hann  
 ok af þeim palmtriam, er þar vorv vaxin.

35. Þa er mvnkar vissv, hvar hinn helgi Antonivs var kominn,  
 barv þeir ahyggiv fyr honvm sva sem synir fyr favðvr, ok sendv  
 honvm fæzlv til viðrlifvis. Þæ er Antonivs sæ, at þessi hans  
 15 navðzyn var morgvm et þvngasta erfviði, villdi hann letta þessv  
 starfvi mvnka, bað hann nv einn af þeim, er æ hans fvnd kom, færa  
 ser hvast graftol ok nockvt hveitikornn. Ok er þetta hvartveggia  
 var honvm fært, geck hann með fiallinv ok fann einn stað, þann  
 er honvm þotti hæfviligr sæði niðr at færa, eigi mikinn. Þar matti  
 20 vatnn (renna) yfvir, þat er vppspratt vndir fiallinv, þar kastaði hann  
 korni niðr, ok þat sæði vanz honvm alltt ár til fæzlv. Fagnaði  
 hann nv, er hann matti lífva i eyðimork af sinv starfvi ok eigin-  
 ligvm handaverkvm vtan avll annarra vhægendi. Ok nv er hann  
 sæ, at margir vavnðvz at sækia hans fvnd enn i þenna stað,  
 25 miskvnnaði hann þeira mæði; rotzetti hann þæ kalgarð i litilli  
 torfvv i einvm stað vndir fiallinv, at eptir torsottan veg (væri)  
 styrkðir tilsækiandi bræðr með þessi hvggan.<sup>1</sup>

36. Þat giorðizt nv þessv næst, at dyr, þav er rvnnv af  
 eyðimorkinni fyrri þorsta sakir vatz at leita, giorðv hinvm helga  
 30 Antonio illbyli ok bitv vpp sæði hans. Eitt af þeim tok hann  
 havndvm ok mællti sva til allra: »Fyri hveria savk giorðvt þer  
 mer grand? ek hefvi yðr ecki mein giortt. Farið nv i brvtt i  
 nafni drottins ok komit her alldregi siðan.« Eingi mæ þat mistrva,  
 at eptir þessi hans orð komv dyr þar eigi siðan hans sæði at spilla,  
 35 sva sem þav ottaðiz hans atkvæði. Þæ er hinn helgi Antonivs  
 var sva langt kominn brvt i fialliga eyðimork, sem nv var sagtt,  
 at mikil torfæra var hans fvnd at sækia, ok skemti ser þar við  
 bænir sinar, fengv bræðr varla af honvm með mickl v bænarorði,

<sup>1</sup> Dette Cap. slutter med følgende ufuldendte Sætning: Til þessa starfs  
 eggiði hann, hvortil intet tilsvarende i Latinen.

at hann villdi næra sinn likam ok letta littað gávmálm alldri, sva at hafva ser til fæzlv viðsmior eða alldin, eða virðazt við at taka, er þeir færðv honvm fyrri broðvrligri ast.

37. Miok er þat ottanda at heyra eða fra at segia, hverssv miklar þravtir þessi guds kappi þolði i eyðimorkinni; því at sannliga 5 var sva, sem ritað er, at hann atti eigi at einns at beriaz i mot holldi ok bloði, þat er sinvm likam eða ravngvm girndvm, helldr ok i gegnn hófðingivm ok mattvm veralldar, þat er dioflvm ok ohreinvm avndvm, sem ver heyrðvm þaa sannliga segia, er aa hans fvnd hafðv sótt. Þeir savgðvz heyrð hafva, þaa er þeir vorv þar 10 staddir, mikinn storm ok gny<sup>1</sup> ok vopnabrák ok raddir marks folks; savnnvðv þeir sik ok seð hafa fiállit alltt fvlltt af fiólða diofla<sup>2</sup>; sa þeir ok hinn helga Antonivm sterkliga i mot standandi sva sem i gegnn opinbervm ovinvm, ok barðiz þo með litillatligv knefalli, með favstv ok meinlætvm við sinn likam, ok felldi allan fiandans 15 her með vapnvm sinna bæna, en styrkði með karllmannligri æggian þaa menn, er aa hans fvnd sottv, ravskliga i mot at standa með guds travsti allri diofvlis freistni. Harðla er þat ok vndranda, er einn maðr sitiandi i sva mikilli eyðimork skyldi eigi hræðazt hverssdagliga diofla vmsát ok atgavngv ok eigi vndan vægiandi 20 grimleik inna olmmvztv dyra ok ymisliga skriðkykvenda. Rettliga savng Davið af þessv efni: Qui confi(dunt) in domino, sicvt mons Syon non com(movebitur) in et(ernum) qui h(abitat) in H(ierusalem). Þat ma sva skilia: sa er treystiz gvði, man vera ohræriligr fyrri sinvm ovinvm sem hit sterkazta fiáll. Enn helgi 25 Antonivs hellt með hogværi ohrærdan sterkleik sins hvgar a flotta rekandi ohreina anda, en dyrin giorðvzt honom friðsavm, sva sem ritað er. Eptir því sem spamaðrinn sagði, leitaði fiandinn með grimð ok gnistandi tavnnvm nockvrnn fangstað aa honvm at fæa, en þessi guds riddari var með fvlltingi hialparans orvggr af avllvm 30 hans vmsatvm.

38. Þat var a nockvrri nott, þaa er hinn helgi Antonivs vakði biðiandi bæn sinni til guds, at með fiandans æggian ok aslattv flycktiz saman sva mikill fiólði dyra at klavstri hans, at hann sa vmhverfiss hia ser naliga avll dyr ok skrimsl eyðimerkrinnar. 35 Ok er þav forv með gapanda gini með mikilli ogn, sem þav mvndi rifva ok slita allan hans likam, skildi hann, at þetta var fiandans slægð ok vmsátt, ok mællti: «Ef yðr er nockvrtt leyfvi af gvði

<sup>1</sup> gny *Cd.*    <sup>2</sup> dioflvm *Cd.*

gefvit mer grand at giora, svelgit þat, er yör er veitt; en ef þer komvð hingat fyri illzkvfvlla diofla akefð, farið æ brvtt sem skiotazt, því at ek em þionostvmaðr Kristz. Við þessi hans orð flyði æ brvt þessi hinn akafligi dyrafiolði sva sem tilskyllðaðr  
5 vndan at vægia himneskv valldi ok raðning.

39. Eigi liðv margir dagar, aðr avnnvr freistni kom yfvir hinn helga Antonivm af hinvm forna fianda. Hann var hvernn dag vannr nockvt nytzamlikt at starfva, til þess at hann mætti með nockvrri gíof þeim avmbvna, er honvm færðv na(v)zvnliga hlvti.  
10 Nv var hann starfvandi at vefva saman einn vandlavp; þæ hrærdiz ein tavg, er þar var afavst; því næst skilði hann, at nockvrr villdi draga vandlavpinn or havndvm honvm. Við þessa hræring reis hann vpp ok sa eitt dyr, þat hafði mannz asionv ok mann-  
ligan<sup>1</sup> bvk allt ofvan til nafla, en þaðan af var þat sem asni.  
15 Eptir þessa syn giorði hann sigrmark ens helga kross ser i enni, ok mælti þetta eitt: «Ek em Kristz þræll; ef þv ert til mín sendr, þæ fly ek hvergi.» Vtan alla dvæl flyði þetta et liota skrimsl, skiotara en segia megí, með miklv andzskota flokki, ok a miðri ras fell þat davtt niðr. Skiotr davði þessa ferlikis var  
20 sameiginn glavtvn dioflanna, þeira er allra bragða leitvðv at skelfva hinn helga Antonivm, at hann flyði af eyðimorkinni. Ok þat fengv þeir þo alldregi giortt.

40. Eptir þessa vndarlíga lvti komv þeir lvtir, er mycklv meirr erv vndrandi. Eigi leið langr timi, aðr sia maðr, er sva  
25 margfalldan sigr vann, varð sigraðr af bænvum bræðra. Af mvnkvm nockvrvm var hann beðinn, at hann virðizt at vitia klavstr þeira. Með þessvm mvnkvm rezt hann til ferðar. A einvm vlfvallda<sup>2</sup> hofðv þeir vatnn ok bravð ser til navzy(n)ia, því at i þvrrvm sandi, þar sem vegrinn lá, matti hvergi vatnn finna, þat er dreckanda  
30 væri, vtan þæ staði er klavstr vorv eða mvnka byggð. Sva bar nv til, at vætnið þeira þravt a miðri gavtv. Akafligr hiti af erfviði ok opolandligr<sup>3</sup> brvni solarinnar ognnaði þeim avllvm skiotan davða. Forv þeir leitandi, ef nockvt vatnn af regnvum samansafnat mætti finnaz, ok fvndv með avllv ecki, þat er þeir mætti hialpaz við.  
35 Vlfvalldann hitnanda af akafligvm þorsta ok þvrrv briosti letv þeir lavsan, ok þotti avrvænt af hans lifvi. Enn goði faðir Antonivs varð miok hryggr af sameiginligvm haska sinvm ok bræðranna ok komz nv við miok; flyði síðan þangat til travstz, er engvm rettrv-

<sup>1</sup> mandligan Cd.    <sup>2</sup> rettet; lat. camelo, se nedenfor; asna her Cd.  
40 hiti tilf. Cd.



vörum maumi man þesshátt. ok hann var vanaztr i svillum navð-  
 zynum. þat er at biðia til guds með heilagri læn. Sneri hann  
 at lítað i brvit fra fornuartum sinum ok fell litillathiga a kne.  
 heilt hann havedum til himins ok bað til guds með miklathigri  
 læn. Eingi var dravlini. við en fyrstu tár. er hann heilti vtt i 5  
 læninni. spratt brvnr vpp i þeim sama stad. sem hann baðz fyrir.  
 Skokkiz þar þorsti þeira. er þyrstir vorv. ok styrkðvz þornaðir limir.  
 fylldv síðan þerla sina. at þeir mætti vatna vlfvalldanum. Sva  
 hafði til þoriz. at tavmr vlfvalldans hafði vafvitz vm einn stein.  
 fyndv þeir hann þar halldinn. Forv síðan rettan veg ok komv 10  
 vm síðir til mnka þeira. er enn helga Antonism havðv til sin  
 kallat. Þeir rvnuv i mot honvm sva sem sinvm feðr fagnandi ok  
 kvavddv hann veggamliga ok minntvzt við hann. Enn helgi  
 Antonivs fagnaði af stadfastligri trv þeira. fyrætlan ok favgrvm  
 síðvm. er hann sva með þeim. Allir glavddvzt af hans favðvrligri 15  
 vitian ok tilkvomv. En hann miðlaði þeim andliga fæzlv. þat er  
 helga kenning. er hann flvtti með ser af fiallinv sva sem agiæta vingiof  
 til þeirra. Lofvaði hann stadfesti þeira. er hann fann fornna i  
 mnkalavgvm. en eggjaði þaa. er nykomnir vorv. vel at hallda helgan  
 síð. Meyna systvr sina. þaa miok gamla at alldri. fann hann þar. var 20  
 hvn þaa lærimoðir annarra meya. þeira er gvði þionvðv. Gladdizt  
 hann af þessv ovmbreðiligvm fagnaði. Eptir þetta for hann  
 skvndandi aptr til fiallz sinns. sva sem hann hefði lengi i brvt  
 verit af eyðimorkinni.

41. Doott harðla mikil torfæra væri aa hans fvnd at sækia 25  
 vm sva hræðiliga eyðimork. þaa ferðvðvzt margir til hans enn af  
 nyiv. þeir er af dioflvm vorv kvalðir eða tilskyllaðir fyrri ymisliga  
 navðvvn. Hvsgaði hann þaa alla með sinvm fortavlvvm ok talaði  
 sva sameiginliga til mnka. þeim þessa lvti biðandi: «Trvið aa  
 Jesvm Krist ok varðveitið trvliga hvgskot yðart fra savrvgligvm 30  
 hvgrenungvm; varðveitið ok likamann skiran fra allri vhreinsv. ok  
 optir því sem gvðs boðorð stendr til. latið yðr eigi verða sívka eða  
 sígraða af sæðning eða kvíðarins offylli; hata skolv þer hegoma dyrd;  
 biðizt fyrir optliga; syngit lof gvði at kvellði ok morni ok miðivm  
 degi; verðit alldrezi afhvga boðorðvm heilagra ritninga; minniz a 35  
 verk þav. er helgir menn giorðv i sinv lifvi. þeir sem vorv yðr  
 fyrri. at minning þeira dyrdligra dæma veki avndina vpp til krapta  
 ok goðra verka. en halldi hana fra lavstvm.» Heilagr Antonivs

sagði með mikilli aeggian halldandi orð<sup>1</sup> hins helga Pals postola með optligri hvgsan, þav er hann sagði sva: Latit eigi sol setiaz yfvir yðarri reiði. En hann þyddi sva þessi orð, at eigi at eins skolv<sup>m</sup> ver við varaz at hallda reiði við nockvrnn mann, þæa er  
5 sol setz, helldr ok skolv vndir þetta atkvæði takazt allar misgiorðir mannanna, at eigi tvngll v<sup>m</sup> nott eða sol v<sup>m</sup> dag setizt, sva sem vattr varra synda. Hann minnti ok æa, at allir skylldv minnigir vera postoligs boðorðz, þess er hann mællti sva: Dæmit yðr sialfa ok reynið, at þer giorið skynsemð af degi ok nott. Fyri því bavð  
10 hann sva, at ef nockvrir skilði sik syngazt hafva, skylldi af lata syndir at fremia; en ef engi syndsamlig villa hefði þæa blecktt, skylldv þeir helldr staðfestazt i goðv<sup>m</sup> vppteknv<sup>m</sup> hlvtv<sup>m</sup>, en þrvtna eigi af metnaðarfvllri hræsni, eða fyrilita aðra eða ser eigna eða sinv<sup>m</sup> verðleikv<sup>m</sup> sitt rettlæti, eptir ravksamligv<sup>m</sup> orðv<sup>m</sup> hinns sama  
15 postola sva segianda: Varizt við at dæma fyrri en timinn kemr. Bað hann þæa helldr varðveita dominn gvði til handa, því at honv<sup>m</sup> einv<sup>m</sup> erv opinberir allir leyndir hlvtir. Eptir því sem ritat er, sagði hann margar gavtvr vera, þær er mavnnv<sup>m</sup> synaz rettar, en þeira endalykt leiðir til helvitis divps þæa, er eigi varazt við.  
20 Optliga sagði hann þat verða, at ver megv<sup>m</sup> varla skilia syndir varar, optzinnis sagði hann, at ver mættim bleckiaz i skynsemð eða grein verkanna; en gvðs dom, er alla hlvti veit ok ser, sagði hann eigi dæma eptir likamligv<sup>m</sup> yfirbragði helldr eptir leyndv<sup>m</sup> hlvtv<sup>m</sup> hvgskozins. Eptir þi sem rett er, bað hann oss sampinaz  
25 var i milli ok hvernn varnn með avðrv<sup>m</sup> letta eða bera annars byrði, dæma ok æalíta oss sialfa ok varar eiginligar samvizkvr ok bvaz sva við domi várs hialpara. Með þessv<sup>m</sup> lvtv<sup>m</sup> sagði hann þæa vera orvgga gavtv<sup>m</sup> kraptanna at avðlazt, at hverr sem einn helldi vandliga i minni allar sinar misgiorðir til yfirbota, ok segði  
30 eigi at eins i synda iatning sinv<sup>m</sup> skriptaföðvr orð ok verk helldr allar syndzamligar hvgrenningar, ok kallaði manninn sva mest mega forðaz syndina, at hann væri skvllbv<sup>m</sup>ndinn kinnroða at þola fyri allar sinar syndir, ok sinv<sup>m</sup> eiginligv<sup>m</sup> mvnni at iata ok fram at bera, hverssv liotliga sem hann hefði syngazt. Bera kvat hann  
35 sva til mega, at misgiorandi þerði eigi at syngazt at nockvrv<sup>m</sup> hiaveranda, sva ok at hann villdi forðaz nockvrnn vott yfvir at hafva sinni synd, þótt hann fengi henni framkomit, helldr æa þat at stvnda at neita þæa framðri synd ok vndan henni at færar með





fyrirheiti heilags föðvr, sva sem drottinn hafði honum vítrað, þá er hann bað heilsu enum döfvlöðum.

44. Á þessum tíma var ein mæri æzskvöð af borg Tripolitane<sup>1</sup> heraðs, sv er kvalðiz af sytiligri sótt ok fyrr oheyrðri ok þar með  
5 morgum ohægendum; því at horr fram flötandi af navsum, tár af  
avgum, deynandi vágr af eyrum, þetta allt æ iorð fallanda varð  
skiotliga at mavökum. Þat avkaði hennar eymð ok vanmegnn, at  
hún var aflavs í avllum líkama ok limum, því at hún hafði þá  
sótt, er paralisís heitir. Avgum hennar voru ok rangsnvin í gegnn  
10 manz nattvru. Frændr hennar fystvzt at flytia hana á fund hins  
helga Antonij, ok beiddu sér forvneytiss ok sívkri dottur sinni  
munka, er þangat ferðvöðvz, treystandi almatkum gvi, at sá hinn  
sami með sinni mildi mundi hana heila giora fyri þenna sinn  
astvin, er konuna græddi af blóðsott fyri atekning traftva sinna  
15 klæða, sem gvðzspiallit váttar. Munkarnir villdu eigi taka þau í  
sitt færvneyti, sagði þat eigi vera mega, at en sívka væri flvtt  
allt á fund Antonij. Dvavldvz nu eptir faðir ok móðir með dottur  
sinni sívkri vtan fiállz með hinum sæla gvðs iatara ok munki  
Pafnvzcio, er harðla miok dyrkaðiz af því, er annat avga hans  
20 hafði verit vtt stvngit fyri gvðs nafni, en þetta let giora honum  
til skammar keisari Maximianus ofriðarmaðr gvðs kristni. Munk-  
arnir komu fram til fiállzins ok fundu enn sæla Antonium. Ok  
er þeir ætlvðv at segja honum af sívkleika þessar meyar, varð  
hann skiotari af þessu efni at tala, sagði hann þeim alla savk  
25 hennar vanmegns, ok at hún (var) með hinum helga Pafnvzcio,  
sva sem hann hefði naverandi verit avllum þessum lvtum. Munk-  
arnir báðu, at hann mundi loftva föðvr ok móðvr meyna á hans  
fund at færa. Ok villdi hann þat eigi veita þeim, helldr sagði  
hann sva: »Farið nu leið yðra ok munvt er finna meyna alheila,  
30 ef hon er eigi dvð; en ek segi yðr, at engi skal til min koma  
lágs ok avðgiætligs heilsu at biðia, því at veizla heilsvgiafvanna  
er eigi nockvrum manni at kenna, helldr miskunn Jesús Kristz,  
þess er hvervetna er vanr fvllting at veita ok hialpa þeim, er æ  
hann trva. Ok fyr því er þessi mæri leyst ok frelsvt fyri sínar  
35 bænar, er þer báðvt fyrir. En þá er ek báðvmz fyrir til gvðs,  
veitti hann mér at vera samvitandi heilsu hennar.« Ok er hann  
hafði sva sagt, varð mærin eptir hans orðum alheil, því at þá er  
munkarnir komu á fund ens helga Pafnvcij, fundu þeir hana sæt-

<sup>1</sup> atropolitane Cd.

liga sofvandi en frændr hennar glaða af sva mikilli miskvnn veittri.

45. Eigi mavrgvm dagvnm síðarr giorðiz þat, þæ er tveir af bræðrvn forv æ fvnd Antonij, at vatnn þravt a leiðinni, ok af micklvm hita ok erfviði do annarr af þorsta, en annarr lá æ 5 iorðinni at kominn davða. Penna tima sat Antonivs i fialli sinv, hann kallaði til sin tva mvnka, er þæ vorv þar staddir, ok bað þæ taka eina favtv vatz fvlla ok fara sem hvatazt æ þann veg, er vændir til Egiptalanv, þvi at einn af þeim bræðrvn, er hingat ferðvðvz, leið nv af þessv lifvi til gvðs, en annarr mvn bratt deyia, 10 ef þit<sup>1</sup> komit eigi skiott honvm hialpp at veita; þetta var mer vitrað nv, þæ er ek var æ bæn minni. Ok er hann hafði þetta sagtt, forv mvnkar skyndiliga eptir hans boðorði, ok fvndv enn andaða broðvr; grofv þeir þegar likama hans i þeim sama stað. En annan sva nærðan sem þeir mattv við komaz, tok(v) þeir i 15 sitt forvneyti. Var þæ leiðarinnar eptir sva sem ein dagferð. Vera kann, at nockvrr fretti eptir, fyri hveria savk Antonivs hafvi eigi fyri sagtt þessa lvti, aðr<sup>2</sup> broðirinn var andaðr. En þeskonar eptirleitan er með avllv oviðrkvæmilig kristnvnm mavnnvm, þvi at þetta varð eptir gvðs domi en eigi Antonij; hann syndi sit dom- 20 liktt atkvæði, sva sem honvm likaði, yfvir þeim, er hann kallaði af þessvm heimi, en let ser soma at vitra sinvm vin af þeim, er þyrstandi var ok hann villdi, at lifvinv helldi. En þæ var faheyrtt ok harðla dasamlikt, er enn helgi Antonivs sitiandi i þvi fialli, er sva fiarlækt var manna bygðvm, skyllði gloggliga vita alla lvti, þo 25 at honvm væri fiarlægir. En þessa giptt avðlaðiz hann af einni samtt gvðs gíof ok vitran.

46. A avðrvn tima þæ er Antonivs sat i fiallinv, bar sva til, er hann hof avgv sin vpp i loptið, at hann sæ eina avnd fara til himins, ok helga eingla sæ hann glaða henni i mot komandi. 30 Varð hann miok ottafvllr af nyivng þessarrar synar, ok sagði harðla sæla vera sveit heilagra manna. Hann bað nv, at gvð skyllði birta honvm framarr þetta stormerki. Ok skiotliga heyrði hann ravdd segiandi, at þessi avnd var þess mvnks, er Ammon het, ok verit hafði i þvi heraði, er Nitria kallaz. Þessi Ammon var gamall 35 maðr ok hafði staðfastliga gvði þionat ok heilagliga lifvat fra barnnæskv ok til elli. Sæ staðr, er Antonivs sat, var .xiiij. dagleiðir fra Nitria. Ok er mvnkar, þeir er komnir vorv til hans, sæ hann

glaðan, ok þó sem hann vndraðiz nockvrnn lvt, baðv þeir hann segia  
 ser, hver savk til væri hans gleði. Hann svaraði þeim ok sagði sva:  
 «Nv avðlaðiz Ammon hvilld.» Þessi gvðs vin var envm helga  
 Antonio ok kvnnr af optligri fret ok savgnn þeira, er æa hans  
 5 fvnd sottv. Sva vissv ok æa honvm skyn allir af þeim storvm  
 taknvm, er honvm veittvz iafnan af gvði vtan alla dvavl. Eitt af  
 þeim er her ritað. Sva bar til at sinni, at hann atti navðzyn at  
 fara yfvir æa þaa, er Licvs heitir, er af skiotvm vatnavexti var  
 mikil orðin. Þa bað hann Theodorvm, er með honvm var, at  
 10 hann hneigði sik littað fra hans asionv, til þess at hvargi mætti  
 sia annars likama beran, meðan þeir færi yfvir vatnið. Theodorvs  
 geck a bravt, sem hann bað, því at hann villdi ok eigi sik lata  
 beran sia. Ammon var i þessv bili yfvir flvtr ana með gvðligvm  
 krapti ok settr æa annan backa. Þessi enn goðfvsí maðr Theodo-  
 15 rvs for ok yfvir ana ok vndraðiz miok, er Ammon hafði sva  
 skiott farið yfir þetta mickla vatnn. Með því at hann sæa fætr  
 hans þvrra ok fann ecki mark æa hans klæðvm, at hann hefði æa  
 vatni verið, bað hann, at Ammon mvndi segia honvm sva sem  
 faðir syni þessa sina ferð, er langtt var vmfram mannlict skyn ok  
 20 ætlan. Ok er hann villdi eigi segia þenna atbvrð, fell Theodorvs  
 til fota honvm ok svaraði, at hann mvndi eigi af lata at biðia, fyrr  
 en hann segði honvm þat, er hann bað ok aðr var fyrri honvm  
 leynt. Ok er Ammon sa, at broðirinn villdi þessa með sva mikilli  
 akefð biðia, skyllaði hann Theodorvm til at segia þetta avngvm  
 25 manni fyrri en Ammon væri andaðr. Ok er broðirinn iataði því,  
 sagði þessi þinn helgi faðir sik sva skiott ok með mikilli letfæri  
 flvttan a annan árbacka, at með avllv vrðv fætr hans ecki vatir,  
 eptir dæmi sialfs drottins Jesus Kristz, er þvrrvm fotvm geck æa vatni;  
 sagði þessa frvmtignn at eins þeira vera, er hann lætr ser soma með  
 30 sinni mildi einkannliga at veita, sva sem hann veitti hinvm helga  
 Petro postola, at mannligr likamr megí sva lettliga yfvir vatnn  
 flytiaz i gegnn nattvrv. Theodorvs giorði sva, sem hann hafði heitið,  
 ok sagði eigi fyrr þetta stormerki, en enn helgi Ammon var farinn  
 til gvðs af þessv lifvi. Mvnkar þeir, er hinn helgi Antonivs sagði,  
 35 at Ammon var andaðr, merkðv nv daginn, ok er bræðr nockvrrir  
 komv af Nitria eptir .xxx. daga, frettv þeir eptir vandliga þessvm  
 tiðendvm ok fvndv, at Ammon hafði andaz æa þeim sama degi ok  
 þeiri savmv stvnd, sem heilagr faðir Antonivs sæa avnd hans til  
 himins flvtta. Hvarirtveggiv vndrvðvz miok, er heilagr Antonivs

með sinn hreinasta hvgskoti matti gloggliga vita þá lvti, er honum voru sva fiarlægir.

47. Arkelavs iarll fór á fund heilags Antonij ok feck fundit hann i enu ytra fialli ok sagði honum vanmatt meylar þeirar, er Policratia het. Hven var i Laodicia harðla dasamlig i sinn lífi, 5 goðfús ok gvði helgvð. Jarllinn beiddi, at heilagr Antonius bæði fyrri henni, því at hven hafði akaflíkt mein bæði i kvíði ok mikinn verk i síðv; þenna sívkleika hafði hven fengit af fávstvm ok micklvm vavkvu; var hven ok mick nvmín avllv líkamligv afli. Heilagr Antonius bað fyrri henni. Archelavs merkdí þann dag, ok fór 10 síðan aptr i Laodiciam, fann hann meyna alheila. Hann fretti eptir, nær hven hefði heilsu tekit, ok fann, at sá tími hafði þeim degi, sem hann hafði merkðan. Allir vndrvðvz þenna atbvrð ok skilðv, at a þeiri samnu stvnd var þessi mærl frelsvt af avllvm sínum meinvu, sem Antonius hafði beðit fyrri henni til gvða. 15 Antonius sagði optliga kvomu þeira manna, er á hans fund sottv, nockvrvu dagvu eða manvðvu fyrri en þeir kiæmi, sva ok af hverivm savkvu eða efni þeira ferð var. Svmer ferðvðvz, sottv á hans fund af einni samt fysi hann at sia, svmer forv, þeir er kvaldir voru af díoflvu eða til skýlldaðir af nockvrv avðrv van- 20 megni. En eingi vnu allðr a hans fund komandi sakaðiz við sinn sívkleika, erfviði eða kostnat sinnar ferðar; allir fra hans fundi farandi voru af honum saddir andligri fæzlv. Hann fyríavð avllvm, at nockvrr eignaði honum eða hans lofvi þav stormerki, er giorðvz, en bað, at allir skýlldv þar fyrri veita verðvga vegsemð 25 einvm ok savnnvm gvði, þeim er íafnan veitir sína miskvnn ok víðrkenning davðligvm monnum, sva sem hann ser at hverivm hæfvir.

48. A nockvrvu tíma, þá er enn helgi Antonius villdi vítia klavstra þeira, er honum voru eigi allnalæg, baðv bræðr, at þeir 30 mvndi á skipi fara, sva sem þotti leiðinni hæfva; stó hann síða(n) á skip með mvnkvu. Ok er hann var á bæn sinni, er þeir voru á ferð komnir, kendi hann einn samtt oþefvan mikit. Allir, þeir er hia voru, savgðv, at þessi enn illi þeírv mvndi vera af savlltvu fiskvu eða karicis, þeim gravsvu er sva heita, er i skipinu voru. 35 En helgi Antonius sagði, at þetta var annarskonar fyla. Ok er hann hafði þessi orð varla mællt, þá hl(i)op fiandinn i einn vngan mann. Sá let fallaz níðr miðskipa með micklv kalli, ok þó sem hann villdi felaz. En skíott varð hann alheill i nafni drottins vars Jesvs Kristz

fyrir hinn helga Antoníum. Allir skildu nú, at fiandinn hafði þetta odárvan gíortt.

49. Annarr díoðvloðr maðr, ok þó gofgr milli sinna vina, var enn leiddr ær fýnd enns helga Antoníj sva miklum ærslum sleginn, at hann átt fýla framflíotandi lvti af sínum líkam, ok hann vissi eigi sík vera hía enum helga Antonio. Af þessi sak var heilagr Antoníus beðinn af þeim, er enn vítlavsa hafðv þangat leiddan, at hann fyrir sína bæna arnaði enum sívka miskunnar af góði. En hann samharmaði sva miok avmleik þessa hins vnga manz, at hann vakði alla nött með honum bíðíandi góðliga mildi, at hann græddiz af avllum ærslum ok vítleysi. Ok þá er lýsa<sup>1</sup> tok af degi, hliop hinn díoðvloði vpp með mikilli akefð, sva sem hann mýndi a raða hinn helga Antoníum. Þeir er hann hafðv þangat leiddan, vrðv miok ræddir, er hann dirfðizt at veita meingíorð helgum fódvr. Heilagr Antoníus mællti til þeira: «Eigi skolv þer þessum enum avma vngum manni eigna annarlígan glæp; þessi ærsl erv eigi ens vítlavsa, heldr þess er velldr hans vítleysi ok ærslum. En fyrir þá sak dirfðiz fiandinn nú sva mikillar illzkv, at hann harmar, at drottinn bavð honum brvtt at flýia til þvrs heraðs, þat er þangat, er hann gíori engum manni grand. En sv ærslavfll akefð, er þessi gíorði mér í gegnn, var skýrtt mark bravttregxstrar andzskotans.» Þegar eptir þessi orð vtan alla dvavl tok þessi hinn vngi maðr vítt sítt ok gíorði góði þackir. Kendi hann þá staðinn, hvar hann var kominn, varð hann ok sva feginn sinni alheilsu, at hann kysti ok faðmaði hinn helga Antoníum með lítillæti ok goðfýsi. Otallig erv avnnvr þav taknn þessum lík<sup>2</sup>, er ver namum ok heyrðum optlíga af samþýckri savgnn mýnka, er almattigr góð gíorði fyrir sinn astvin Antoníum. En þessir lvtir erv eigi at eins, er sagðir vorv um hrið, með miklum otta hvgsandi, því at þav stormerki, er fylgía, ganga miklv meirr yfvir fram tegvnd vars breyskleígs.

50. Þat var ær einhveríum degi nær enni nívndv tíð, þá er heilagr Antoníus var ær bæna sinni, aðr hann skyldi fæzlv bergía, at hann skilði sík andlíga vppnvmínn ok af englum í loptíð vppflvttan. Enir svavrtvztv díoflar stoðv í mot ok tokv at banna þeim ferðina. Helgir einglar frettv eptir, af hverri sak díoflar dirfðvz at heppta ferð fyrir þeim, með því at þeir mattv enga lavstv finna með hinum helga Antonio. Þá villdv díoflar víð leita með

<sup>1</sup> leysa *Cd.*      <sup>2</sup> erv *tílf. Cd.*

illfvsligri æstvndan vpp at rifvia allar syndir Antonij allt fra þeiri stvndv, er hann var fæddr. Englar gvðs baðv þæa eigi dirfvaz sinn bavlvaða mvnn vpp at lvka sva mikit fals at segia, savgðv, at þeir attv eigi at segia eða minnaz nockvrrar hans syndir, þær er hann hafði giortt alltt fra sinvm fyrsta degi, því at þær vorv nv 5 allar fyrgefnnar ok leystar fyri gvðliga goðgirnd, ok savgðv þeim lofvat vera þær hans syndir fram at bera, ef þeir vissi hann nockvrrar giortt hafva fra þeiri stvnd, er hann giorðiz mvnkr ok hafði sik gvði helgat ok gefvið Dioflar rægðv eigi at siðr enn helga Antonivm, marga lvti hvatvisliga ok þriotliga honvm i gegnn 10 livgandi. Ok þæa er engi sannleikr matti finnaz með þeira falsi, lykzt vpp fyri envm helga Antonio greið ok frials gata til himins at fara. Ok skiotliga hvarf hann aptr til sialfs sins ok stoð i þeim sama stað, sem aðr þessi syn birtizt honvm, sæa hann ok fann sialfvan sik enn sama vera, sem hann var fyrri. Gleymði hann 15 nv fæzlv at bergia, ok fra þeiri stvnd var hann alla nott i sv̄t ok grati, ok þottiz skilia af þessi vitran, at hann atti at beriazt i gegnn ovin allz mankvns ok hans otalligvm her, ok hann sem aðrir gvðs riddarar mvndi með starfvi ok erfviði gvðs lifs ok margfalldrar freistni himinrikis fagnað eignaz ok með kraptavopnvm 20. þann veg fyri ser at ryðia, er þángat liggr. Þetta sannar eun Pall postoli i sinvm orðvm, þeim sem hann talar sva: Eigi at eins eigvm ver i moti at beriaz breyskligri beiðni várs likama, helldr i gegnn hofðingivm ok mattvm þessa nalægss loptz, þat<sup>1</sup> er ovinvm(!) ok hans erendrekvm. Hann vissi postolinn, at fiandinn 25 ok hans ærir, er flivgandi fara vm þetta skyfvlla lopt, stvndar æa fyri margfallda freistni við mankvnit, at eigi megim ver frialsliga yfvir liða hans snorvr ok vmsatir ok til himinrikis fara, ok fyr því let hann her fylgia mikil æggianarorð sva segiandi: Takit gvðligan vopnabvnat, at þer megit i moti standa ok hravstliga 30 beriaz i gegnn fiandanvm a degi eða stvnd freistninnar, at ovinrinn skammiz, þæa er hann finnr enga illa lvti með oss, þæa er hann megir rettliga segia eða moti flytia varri salvhialpp. Þat mæa avðvelliga vera, at nockvrvvm þicki þat miok vndarliktt, er heilagr Antonivs var vppnvminn i loptið, þæa er gvð syndi honvm, 35 hverssv með mikilli (vel) andzskotinn með sinvm ærvm<sup>2</sup> talmar himinrikiss gavtv fyri avllvm gvðvm mavnnvm, ok hvarf enn siðan aptr til iarðarinnar. En i mot þessi vndran eða vmleitan skolv

<sup>1</sup> þann *Cd.*      <sup>2</sup> ærvm *Cd.*



ver endrminnaz orða ens helga Pals postola, er hann sagði af sinni vppnvmning sva talandi: Gvð veit, en ek veit eigi, hvarrtt ek var vppnvminn með likam eða vtan minn likam.« En helgi Pall postoli var vppnvminn allt til ens þriðia himins, ok er hann  
 5 hafði þar heyrð ovmbæðilig orð, ste hann niðr til iarðarinnar; en heilagr Antonivs var vpphafviðr allt til ens skira himins loptz, ok eptir þæ þrævt, er hann þolði af ohreinvm avndvm ok honvm birtizt greiðfærr vegr ok frials til himins at fara, hvarf hann ok aptr til iarðarinnar.

10 51. Heilagr Antonivs hafði þesskonar gipt af gvði av(ð)læzt, at hann vissi iafnan þæ lvti, er fiarri honvm giorðvz, með þeim hætti, at þæ er hann villdi vita þæ lvti, er honvm vorv aðr okvnnir, bað hann til gvðs, ok var honvm þæ vitrað þat, er fyri honvm var aðr leynt. Ok því mæ þat með sannleik af honvm  
 15 tala, at hann var af sialfvm gvði lærðr, sem þeir lvtir birta, er her fara eptir.

52. Þa er bræðr tavlðv vm þav stormerki, er honvm vorv vitrvð ok nv var fra sagtt vm stvnd, frettv þeir hann eptir, hvað avnd manzinns mvndi at hafaz eða hvilikan stað hvn mvndi til  
 20 bygðar hafva ser af gvði veittan eptir vttferð af sinvm likam. A næstv nott eptir kom yfvir hann ravdd af himni ok kallaði hann með nafni sva segiandi: «Antoni, ris vpp þv, gack vtt ok skynia þat, er þv ser.» Hann geck vtt, því at hann vissi hverivm hann atti andsvavr at veita. Ok er hann hof vpp avgv til himins, sæ  
 25 hann sva sem likendi eins manz; sæ var harðla langr ok hræðiligr, hofvt hans syndiz honvm taka alltt til skyia; hann sa ok nockvra fiðrða ok vængiaða, þeir hofvz vpp ok fystvz til himins at flivga. Enn hræðiligi, er Antonivs sæ, retti fra ser hendr þeim i moti takandi ok bannaði þeim ferðina. Nockvra af þeim feck hann  
 30 havndvm tekit, vorv þeir af honvm kastaðir aptr æ iorðina; en svmir af þeim, er hann kostgiæfði at þarflavsv at hallda, flvgv fria(l)sliga til himins at honvm harmanda, er hann feck þeim þat eigi bannat. Þeir er sigrvðvz, ok hinir er sigraðir vorv, giorðv helgvvm favðvr Antonio enn mesta fagnað ok þo semblandaðan sv  
 35 ok harmi. Skiotliga kom enn yfvir hann ravdd sva mælandi: «Antoni, hygg at vandliga þeim lvtvm, er þu ser.» Ok at birtv hans briosti af gvðligv liosi skilði hann, at þetta vorv salvr, er hann sæ i loptið vpp flivga. En sa, er þeim bannaði, var sialfr fiandinn þeim aptr halldandi ser til handa, er sik havðv honvm  
 40 samtengt fyri sinar syndir, en hann kvalðiz af greiðfærri ferð

heilagra til himinrikis fagnaða, þeira er hann matti eigi fæa svikit. Af dæmvm slikra syna ok fyribvrða efdizt ok eggiaðiz heilagr Antonivs hversdagliga af goðv til ens agiætara lifs. Þæa hlvti, er honvm vorv vitraðir, sagði hann bræðrvm eigi af savk nockvrrar hræsni, helldr til lofs gvðligri mildi; skyllðaðiz hann þeim at 5 birta þat, er þeir spvrðv eptir, at þeir efvaðiz alldregi gvði at treystaz ok af honvm fvltings at biðia; hans et helgazta briost villdi ok einna sizt nockvt hliði hylia fyr sinvm andligvm sonvm af þeim taknvm, er þeira savgnn ok viðrkenning mætti þæa styrkia til astar við helgan sið ok efla til goðrar fyrætlanar, en syna 10 ævavxtt ok eilifva avmbvn stvndligs starfs ok erfviðis.

53. Heilagr faðir Antonivs tyndi alldri sinni þolinmæði af skiottri eða braðri reiði, ok alldregi af sinv litillæti leitaði hann sialfr sinnar dyrðar, því at alla klerka, þo at með invm minnztvm vigslvm væri, setti hann vmfram sialfvan sik ok sagði þæa fyr 15 ser eiga til bænar at ganga. Sva sem hinn litillatazti lærisveinn neigði hann sitt hofvt byskvpvm ok prestvm blezandar biðiandi. Ef æa hans fvnd sottv fyr sakir sinna navzynia þeir, er diakns vigslv hafðv, þott hann fvltingði þeim með sinni heilsamligri kenning eptir þeira beizlv, setti hann þæa framarr sialfvm ser gvð 20 at vegsama ok hann miskvnnar at biðia fyr allra sameiginni hialp, ok skammaðiz eigi sialfr af þeim at nema, ef þavrf beiddi. Optliga spvrði hann þæa ymisligra lvta, er með honvm vorv, ok ef hann heyrði af þeim nockvt, þat er honvm þotti ser navðzvnlíkt, sagði hann ser vera þat mickla hialp ok fvlting. Mikil 25 miskvnn birtiz opinberliga æa hans asionv, hafði (hann) ok sva dasamliga þesshattar giof avðlazzt af sialfvm gvði, at ef nockvrr æa hans fvnd komandi, sæa er hann fystiz at finna ok mætti eigi aðr kenna enn helga Antonivm at syn, geck sa þegar at avngvm tilvisanda þar til, sem heilagr Antonivs var, engvm avðrvm gavm 30 gefvandi, þott hann væri staddr milli mikils fiolða mvnka, þeckandi andlikt skirlifvi i hans asionv ok litandi miskvnn heilags hvgskotz fyr likamliga skvgsia. Heilagr faðir Antonivs var ævallt með glavðv andliti avðzæliga synandi, at hann hvgsaði iafnan af himneskvm lvtvm; segir ok sva ritningin, at asionan blomgaz af 35 hiartans gleði, en h(r)yggiz, ef hiartat sytir. Sva kendi Jacob mag sinn Laban sva segiandi til dættra hans, þæa er Laban bioz at veita honvm vmsatir: «Eigi syniz mer asiona favðvr yckars sem i giær eða fyrri.» Með þessvm hætti kendi Samvel spamaðr Davið, at hann hafði glaðlikt andlit ok avgv. Sva 40

et sama matti Antonivs kendr vera, því at hann hellt ævallt  
 env sama yfvirbragði, hvartt sem at hendi bar bliða lvti eða  
 stríða; hof hann sik alldri til metnaðar af farsæligvm eða  
 bliðvm lvtvm, enn neigðiz alldregi eða lægðizt fyrri havróvm eða  
 5 motzstaðligvm tilfellvm; var hann ok dyrðigr bæði i asionv,  
 heilagri trv ok mildi. Alldregi samblandaðiz hann samneyti  
 þrætmanna fyrri, en hann feck þeim fra snvit sinv ranglæti ok  
 þeir hetv at bæta sin afbrigði. Alldregi mælti hann vingiarnnliga  
 við Manicheos eða aðra villvmenn, nema þav ein, er þar fyrir  
 10 mætti þeir leiðrettaz ok fra snvaz sinni illzkvfvllri villv; sagði  
 vinnattvr villvmanna ok allar þeira viðræðvr giora glavtvn salinni.  
 Sva hataði hann ok fyrleit þaa menn, er vafðir vorv i Arrivs  
 villv, at hann bað alla við varaz nær þeim at koma. Sva hafði  
 til borit at sinni, at nockvrir Arrianite sottv a hans fvnd, ok síðan  
 15 er hann hafði þaa profvat ok með þeim fvndit vesælliga villv,  
 rak hann þaa a brvt af fiallinv ok sagði þeira orð micklvr verri  
 ok skaðsamligri en havggormlikt eitr.

54. Þessv næst savgðv Arrivs villvmenn með sinni falsligri  
 lygi enn helga Antonivm sva trva, sem þeir savnnvðv með skravk-  
 20 ligv yfvirbragði sik trva. Hann vndraðiz miok þeira ofdirf(ð) ok  
 harmaði þetta sva sem með nockvrri hræring rettrar reiði þeim  
 i gegnn. Síðan for hann i Alexandriam, sva sem hann var  
 beðinn af byskvpvm ok avllvm bræðrvm, ok fyrðæmði þar Arria-  
 nitas með sinvm opinbervm orðvm, sagði hann þessa þeira villv  
 25 vera síðazta ok fyrirennara Antikristz boðandi hans tilkvomv.  
 Hann predicaði ok opinberliga avllvm lyð, at son lifvanda gvðs  
 er eigi skepna ok eigi getinn i guðdoms eðli eptir hætti dævðligra  
 manna, helldr sannaði hann hann vera eiginligrar ok einnar veranar  
 með gvði feðr, at eigi skyldi synaz eða trvað vera af nockvrvm,  
 30 at hann væri skepna eða kallaðr at eins son gvðs, helldr sannr  
 son lifvanda gvðs. Hann sagði ok vera harðla omilldlikt ok  
 gagnnstaðlikt avllvm rettendvm at hvgsa, mæla eða trva, at son  
 gvðs var stvndvm, en nackvat sinn eigi, með því at son gvðs er  
 orð gvðs ok at eilifv sannr gvð, samiafn ok sameilifr gvði feðr,  
 35 því at hann er fæddr af gvði feðr, þeim er ævallt er. Heilagr  
 Antonivs sagði ok sva avllv folki hiaveranda: «Variz við með  
 avllv kostgiæfvi at samteingiaz þeim, er i Arrivs villv erv vafðir,  
 því at lios hefvir ecki samfelag með myrkvm; megit er þaa ok  
 sannliga heita ok vera rettkristnir menn, ef þer trvit rettliga.

40 1 ok Cd.

Arrianite segja orð gvðs – er son gvðs er at savnnv getinn af gvði feðr ovmræðiliga – ok trva skepnv vera, ok því erv þeir eigi með nockvrri grein fraskila helldr samteingðir villv heiðinna þioða, þeira er þiona skynlavsri skepnv helldr en skapara sinvm, þeim er blezaðr er vm alldir. Ek bið yðr, er heyrit þessi min orð, truið 5 mer. Allar hofvtskepnvnrar ok allir skapaðir lvtir samharma eptir orðvm postolans ok fyllaz reiði i gegnn ærslafvllri villv Arrianorvm, er þeir dirfvaz þann enn sama ok enn sanna gvð at samiafna ok samtelia sinni skepnv, er fyri þann ok af þeim erv allir lvtir giorfvir ok skapaðir. « 10

Eigi ma þat orðvm skyra, hverssv framarliga þessi kenning af sva agiætvm manni framflvt styrkði folkit retta trv at hallda. Allr lyðr rettrvaðra manna gladdiz miok siandi fianzliga villv ok miok andzstyggia kristiligri trv ver(a) bannzetta af stopli<sup>1</sup> kristinnar Antonio. Engi var sv tegvnd ok eingi vngvr maðr eða 15 gamæall, er heima sæti i sinvm herbergivm, allir villdv sia ok heyra enn helga Antonivm. Hvat þarf ek at tala af kristnvm monnvm i þessv tilfelli, þeir vorv engir fraverandi; heiðnir menn ok sialfir hofprestar skvrðgoð blotandi flyctvz saman sva sem tilskyllaðir af drottinligv valldi, ok savgðv sva: «Ver biðivm, 20 at þer latið oss sia gvðs mann.» Þetta var milli allra kristinna manna ok heiðinna et frægazta nafnn Antonij. Margir fystvz at taka æ trofvm klæðis hans eða við at snerta, ef þeir mætti eigi nær meirr komaz, ok trvðv þæ atekning ser mvndv mikit stoða til hialpar. Margir vrðv þeir þar heilir, er aðr vorv diofvloðir. 25 Þeir leystvz ok margir þar, er þangat flvttvz ymisligvm sottvm sivkir. Hverr man þat taltt fa, hversv mikit herfang skvrðgoðin ok þeira þionostvmenn letv lavst, eða hversv margir fra heimtvz heiðinligri villv ok samteingðvz safnaði ok hiorð kristinna manna. Efvalavsliga sva margir snervz fra blotvm ok þarflavsligri þion- 30 ostv skvrðgoðanna æ fam dagvum, at sa flockr sigraði með sinni tavlv þæ, er retta trv tokv æ avllv ari þess i milli. Þæ er þetta et<sup>2</sup> otalliga folk sotti avllvm megin at envm helga Antonio, villdv hans favrvnavtar hlifva honvm ok fra honvm neigia envm mesta manfiolða, því at þeir ottvðvz, at þessi atzoknn eða þrongving 35 mvndi þessvm helga favðvr giora mikit leiðendi; mællti hann til þeira með envm hogværazta hvgr: «Er nackvat þessi safnaðr meiri enn flockar vhreinna anda, eða er vtalligri þessi mikill mannfiolði, er bvinn er goðfvsliga þionostv at veita, en sveitir er oss i moti beriaz heima i fialli varv?» 40

<sup>1</sup> *rettet*; ofstopa *Cd.*; *lat.*: a columna ecclesiæ. <sup>2</sup> er *Cd.*

55. Eptir þessi tíðendi sneri heilagr Antonivs heim a leið af Alexandria. Ok er hann for vtt af hliði borgarinnar, kallaði eptir honvm ein kona ok sagði sva: «Heyrðv, gvðs maðr, nemðv stað! Dottir min er kvalið af hinvm grimmazta diofli. Nemðv stað, ek  
 5 bið þik, nemðv stað, at eigi falla ek ok skiotliga davð niðr.» Ok er enn dyrðligi faðir heyrði hennar kall með akafligri bæn, nam hann stað littat, sva sem hann var þaa ok beðinn af sinvm favr-  
 vnavtm. Konan kom nv ok fyrri hann, sv er kallat hafði; mærin samankreptt læ ok fyrri honvm a iorðinni. Heilagr Antonivs bað  
 10 hliðliga Jesvm Krist miskvnnur fyrri heilsv meýiarinnar. Ok er hann ognaði ohreinvm anda, flyði fiandinn i brvtt. Mærin varð alheil. Allt folk sianda þessa iartegnn lofvaði gvð; moðirin fagnaði alheilsv dottvr sinnar; en sialfr Antonivs gladdiz af því, er hann hvarf aptr til eyðimerkrinnar, þeirar er hann elskaði harðla miok.

15 56. Heilagr Antonivs var spakr at viti, er þat ok harðla dasamlíkt, er af honvm er sannliga sagtt, með því at hann var olærðr ok hafði engar bækv lesit, at hann var enn hvassazti i avllv hvgviti ok enn vitrazti i avllvm lvtvm. Sva bar til eit sinn, at tveir spekingar af heiðnvm mavnnvm komv æ hans fvnd,  
 20 hvgðvz þeir mvndv avðvelliga hann sigra eða yfvirstiga. Antonivs var þaa i env ytra fialli. Ok er hann sa spekingana, skilði hann af þeira yfvirbragði, at þeir vorv heiðnir menn, geck síðan til moz við þaa ok talaði til þeira fyrri tvlk með þessvm hætti: «Fyrri hveria savk villdv spekinga(r) giora ser sva mikla mæði at fara  
 25 mik at finna heimskan mann sva langan veg?» Þeir svavrvðv skíott ok savgðv hann eigi vera heimskan helldr harðla spakan. Heilagr Antonivs svaraði: «Ef þit forvð at finna heimskan mann, þaa er þarflavslíct yckartt starf; en ef þit ætlit mik spakan vera, ok hyggít, at ek hafva nockvra speki með mer, þaa er þat gott,  
 30 gioriz þaa eptirlikiarar þess er þit reynið; því at goðv hæfvir hverivm at líkíazt. Ef ek hefða sott yckarnn fvnd, þaa mvnda ek giorazt yckarr eptirlikíari, en því at þit sottvð mik heim sva sem spakan mann, gioriz þaa kristnir menn, sva sem ek em.» Eptir þetta forv spekingar i brvtt hvartveggia miok vndrandi hvassleik vitz ok  
 35 skilningar Antonij ok bravtrextr diofla fra oðvm mavnnvm, er þeir sa fyrri hans verðleika veitazt.

57. Aðrir spekingar af verolld komv enn a fvnd ens helga Antonij með nockvrri haðvng, ætlvðv hann at sigra einna hellz fyrri þaa savk, er hann var olærðr ok hafði engar bækr lesit. Ok  
 40 er þeir leitvðv æ hann af þessv efnni með slægligri vmsat, talaði

hann sva til þeira: «Svarið mer fyrst ok segit: hvart er fyrri skilning eða bokstafvir? eða hvart hefvir vpphaf skilning af bokstavfvm, eða hafva bokstafvir vpprás af skilning?» Þeir svavrvðv ok letv þegar asannaz, at skilning væri fyrri, ok hvn sialf hefði bokstafvi fvndit. Heilagr Antonivs svaraði: «Trvið ok þæ, at 5 sa hirðir ecki bokstafvi at nema, er hvassa skilning hefvir ok alheila.» Hverr mvndi sa af þeim, er hia vorv heyrandi þessa þrætv, er eigi mvndi ottazt eða mikils vm þickia vertt, hverssv þessir spekingar vorv með fam orðvm sigraðir; þeir ok sialfvir, er yfir vorv stignir, vndrvðvz miok, er finnaz matti sva mikil spekð 10 með einvm olærðvm manni, þeim er þeir hvgðv fævisan ok ofroðan vera. Ok þott hann hefði verit naliga allan alldr sinn i eyðimork eða fiollvm i einsetv fiarri alpyðv bygðvm, þæ var hann þo eigi oþyðr eða stirðlyndr, helldr var hann glaðr ok bliðr i mali ok þeckr i allri viðræðv. Flvtti hann ok fram gvðliga kenning eptir boð- 15 orði ens helga Pals postola smvrða með salti heilagrar spekðar, sva at þar fyri forðaðiz hann alla avfvnd, en var elskaðr af avllvm goðvm mavnnvm.

58. A þessvm savmvm stvndvm komv et þriðia sinn a fvnd heilags Antonij nockvrir heiðnir spekingar, sva sem litils væri 20 vertt, er heiðinglig spekð hafði aðr af honvm tysvar sigrvð verit. Þessir havðv af avllvm iðrottvm mikit nvmit, ok sva sem blindaðir með skyi allrar veralldligrar vizkv, er þeir syndvz harðla mikit af kvnna, hvgðvz þeir af sinni list þann avðvelliga sigra mvndv, er þeir vissv fæfroðan at veralldligv nami. Þæ er þessir baðv 25 hann syna ser nockvra skynsemð af kristiligri trv ok kostgiaefðv með spvrning slægligra spakmæla honvm haðvngar at leita af sialfvm gvðligvm krossi, þagði heilagr Antonivs litla stvnd; harmaði hann miok i fyrstv þeira herfviliga villv. Eptir þat talaði hann til þeira fyri tvlk, þann er vanr var gloggliga at skyra hans 30 orð með girzkv mali, ok sagði sva: »Hvartt er fegra, eða hvartt er sæmiligra, at dyrka drottinligan kross eða a at minnazt hordoma, frændadrap eða savrlifvi, er þeir hafva framið, er þer kallit gvð yðvr ok vegsamit? Þvi at með avðrv, þat er hinvm helga krossi, er hafnnanligr ok avðgiætligr davði, agiætligr ok dyrðarfvlr 35 kraptr, en með avðrvvm, þat er gvðvm yðrvvm, er eð liotazta siðlæti lærimoðir<sup>1</sup> allra illra ok savrvgligra hlvtu. Eða hvart er betra ok fegra at segia þat, at<sup>2</sup> son lifvanda gvðs verandi sannr gvð, sem

<sup>1</sup> *Lat.*: turpis religio obscenitatis magistra. <sup>2</sup> er *Cd.*



hann var ok er, tok mannligan likam fyri varri hialp, til þess at, þá er hann giorðiz samfelagi vars dauðleiks, giorði hann oss lvt-takendr himneskrar ok odavöligrar nattvrv ok flvtti oss með sinni miskvnn til himinrikis fagnaða; eða, sem þer sannit sialfvir, at  
5 lægia afspring gvðligrar hyggiv til at dyrka eða virðing at veita iarðligri skepnv ok vegsama sva sem byrgðan himneskan gvðdom i ymisligvm likneskivm kykvenda, hvsmala eða havggorma? Eða hverssv megi þer dirfvaz eða þora haðvng at veita rettri trv krist-inna manna, þeira er segia, at Kristr sonr gvðs vtan alla sina  
10 þyrptt giorðiz þat, er hann hafði eigi aðr verit, en var sem hann var aðr, með því at þer sialfvir dragandi avnd af himneskvm lvtvm, segit hana vera grafna eða i molld hverfva með likavmvm sva manna sem havggorma eða annarra kykvenda? Kristilig trv vattar gvð sinn komið hafva af himni til iarðarinnar fyri (hialp) ok heilsv  
15 allz heims, en þer boðit ok segit með yðrv falsi, at gvð er ecki nema andi at eins, flytið er ok færir ymsa vega yðra lygiliga trv ok sagnir, hvat gvð er. Kristilig trv, sv er at verðvgv vegsamar mildi almattigs gvðs, segir ok trvir viðrkvæmiliga, at allzvalldanda gvði var mattvliktt þat, er hann holldgaðizt ok giorðiz maðr avllvm  
20 mavnnvm til hialpar, sva at hans holldgan eyddi hvergi eða minnkaði gvðliga tignn; en þer hrosit liotliga ok segið avndina fallandi eða framfliotandi af nockvrvvm envm skirazta gvðligvm brvnni, þæ er hvn lifgar manninn, en dirfiz at sanna ok segia, at hvn skiptiz eða snviz i nockvrt annat efni, siðan er hvn skilz við sinn likam.  
25 En þæ er þer segit slikt fals, lastið er fyri þessi meinlæti omilld-rar tvngv, er þer talið af avndinni, drotning mannligs eðlis, þat er sialfva nattvrvna. Þvi at sialf likneskia, sv er eptir yðarri savgnn ok trv helldr ok hefvir nattvrvliga liking sins skapara, eina ok ena savmv veran með þeim, er hvn hofz af, vændir ok snyr sinar  
30 eiginligar meingiorðir ok allt þat, er hvn er lægð eða minnkvð, til sinnar vpprasar. Fyri því hyggit at með rettri skyn, at avll yðr meinmæli, þav er þer talit af mannligvm avndvm, snvit er fyri yðra gvðlavstvn vpp æ þann enn sama, er þer kallit favðvr andanna. Yðr þickir atfyndilig vár trv, ok leiðit haðvng kross  
35 drottins várs Jesus Kristz. Hviliçt spell eða hveria ohreinsv megi þer finna með krossins trv eða kristiligv siðlæti? Hyggit at, hvartt eigi er micklvm betra at taka með þolinmæði krossins kvavl eða nockvt annat kyn dauðans, þat er veitiz af vandvm mavnnvm, helldr en sva at eyða et fallvallta lif, at vera vafðr i yðarri



vandræði villi tæla á milli ok þess at þessum at þessum at þessum  
 ok eyta i eitt ok eitt ok eitt. Ek ið yð. Sæm er  
 dyrkt eigi at eitt ok eitt ok eitt. Tíð er: Sæm er þess  
 eigi at þessum þessum þessum ok þessum þessum þessum  
 er þessum eigi ok ið þessum eigi: Sæm er ok þessum eigi at þessum  
 eigi þessum þessum þessum ok þessum þessum þessum þessum  
 þessum þessum. er þessum var eigi at ok eigi þessum eigi yð þessum  
 er þessum eigi þessum eigi. Eptir þessum þessum yð þessum eigi  
 þessum ok þessum þessum þessum at ok eigi at þessum eigi  
 andi, at þessum þessum fram koma ok þessum eigi þessum þessum: þessum  
 þessum fallaz i þessum þessum. þessum var þessum eigi ok þessum eigi  
 þessum þessum i þessum eigi. þessum yð þessum eigi þessum  
 þessum eigi ok at þessum. eigi er. þessum eigi þessum er ok þessum  
 með þessum eigi er yð þessum eigi ok eigi. Fyri þessum eigi  
 ek fyri yð þessum ok þessum. eigi er yð þessum eigi ok eigi  
 greinið alla þessum eigi með þessum eigi. eigi er. ef þessum  
 nokkt fyndit i þessum þessum manna. þessum er yð þessum eigi  
 trvandi. Ef þessum eigi þessum eigi, þessum eigi er ok eigi við þessum  
 dyrðarvillt þessum þessum þessum, þessum er þessum eigi ok þessum  
 En ef þessum eigi i þessum þessum alla eigi trvandi, fyri hveria  
 þessum, (þessum er þessum eigi þessum eigi ok vpprisa ens þessum  
 festa Kriz, veitið þessum eigi þessum eigi þessum með þessum ok  
 þessum eigi þessum, en þessum eigi þessum eigi at veita  
 þessum þessum fyri þessum eigi, er þessum eigi? þessum gaf syn  
 blindum, en þessum eigi, þessum eigi, en þessum eigi þessum er  
 likþessum eigi, þessum eigi þessum eigi þessum eigi, þessum eigi  
 þessum eigi, en þessum eigi, ok eptir þessum eigi þessum eigi  
 þessum andir þessum eigi fra þessum eigi, þessum eigi ok þessum.  
 Þessum alla eigi syna ok þessum eigi ritningar, þessum er þessum eigi  
 ok eigi, ok eigi þessum eigi þessum eigi lof þessum eigi ok  
 þessum eigi, þessum eigi ok þessum eigi, er son þessum eigi  
 fyri þessum eigi. Nv þessum ef þessum eigi i þessum eigi þessum eigi  
 ok þessum eigi, er yð þessum eigi þessum eigi ok þessum eigi i  
 þessum eigi þessum eigi ok eigi, at þessum eigi er þessum eigi,  
 ok þessum eigi þessum eigi með þessum eigi þessum eigi  
 til þessum at þessum eigi þessum. Enn nv ef yð þessum eigi

1 vtana Cd. 2 rettet; verðr Cd.; Lat: ipse amator et pretium.

3 [saaledes rettet; þar þessum eigi samteingiaz dyrð krossins ok vpprisa ens krossfesta Kriz, þessum veitið; lat.: Cur, cum in iisdem libris cruci resurrectionis copuletur, passionem divinam stolido laceratis eloquio?

eigi mikil skávm, segit oss nockvt fra yðrvm síð. En hvat mun en veslázta villa mega tala af þionostv eða dyrkan sva skaðsamligra eða grimra lvtá. Þeíra er sva erv svndrþyckir við helga trv, nema þat er ek heyri, at þer flytið með skravkligvm frasavgvnm  
5 af savrvgligr ok grimmv lífi eða herfviligvm dāvða gvða yðarra, eða hitt er þer þyðit með skyranligvm hvlningvm<sup>1</sup> þeíra navfn: sem þaa er þer kallit [Libervm favðvr, en iorðina Simiclavdivm, elld Wlkanvm, loptið Jvnonem, sol Apollinem, tvngll Dianam, hafit Neptvnm, Jovem hofðingia allrar lostasemi segit er himinloptið  
10 sialft vera<sup>2</sup>. En eigi því helldr eptir þessar dirðarfvllar þyðingar vilið þer a sannan gvð trva, helldr hafnið þer skapara yðrvm, en veitið þar i staðinn skepnvnni overðvga dyrkan ok þionostv. Nv ef sva bæri til, at sialfvar havfvtskepnvnrar með sinni agiætligri fegrð heimpti yðr til nockvra vegsemð ser at veita, þaa er þat  
15 leyfvilikt at vndraz at eins ok lata ser mikit vm finnaz þeíra hátt ok skipan. er<sup>3</sup> þeim hefir sett gvðlig fyrihyggia, en olofvat er þær at dyrka eða þeim þionostv at veita. Þvi at þaa er þer þionið skepnvnni með ravngvm ætrvnaði, giorið er sialfvm skaparanvm meingiorð. Er þessattar trv ok skynsemð, sem þer fylgit, miok  
20 bakborin ok motztæðlig avllv env retta, sem þaa at sv vegsemð veitiz herberginv, er hofvtsmiðnvm hæfvir fyrí sinn hagleik, eða þat lof verði eignað læknvðvm lvtvm, er goðr lækner er verðr at hafva fyrí sina kiænskv. Nv ef velhverr hofvtsmiðr eignaz rettliga verðvkt lof fyrí sitt stvndlict starf nytzamlíkt, hyggít at þaa ok  
25 metið rettliga, hverssv skylldvgr er avll skepnan vegsamliga dyrd at veita allzvalldanda gvði, er sannliga kallaz enn hæsti hofvtsmiðr. Latið nv heyra, hver svavr þer setið fram þessvm lvtvm i gegnn, at ver megin skilia ok við kannazt yðra rækiliga íatning ok ætlan, þaa er þer hafvit af krossi Kristz, þeim er yðr þickir miok hæðiligr. <  
30 Við þessa dispvtan ens helga Antonij snervz spekingarnir, ok leit hvárr til annars, miok vndrandi hans snilld, ok efvðvz, hver andzsvavr þeir skylldv veita hans mali. Heilagr Antonivs nackvat brosandí talaði enn til þeíra fyrí tvlkinn sva segiandi: <Hofvðskepnvnrar birta ok syna sina þionostv, sva sem ver megvnm skynia  
35 af þeíra syn, sem ek sagða fyrri. Ín fyrí því at þer ætlit þaa lvti at navðzvnr dyrkandi vera, er þer ætlit gvð yðr, ok ervð bvnir

<sup>1</sup> *lat.*: allegoricis velaminibus. <sup>2</sup> *lat.*: [Liberæ raptum, terram: semiclaudum Vulcanum debilem, ignem; Junonem, aerem; Apollinem, solem; Dianam, lunam; Neptunum, maria; et libidinum principem Jovem ætherem interpretantes. <sup>3</sup> ok *Cd.*

at sanna þat með geymslv þrætvligrar iðrottar, skyldið er oss til at syna ok sanna vártt siðlæti sva sem með þeiri savmv list. Svarið mer nv þaa ok segit, hvartt opinberligar ma reynd vera viðurkenning gvðs vars af sambvrð margra orða eða fyrri verk trvarinnar? Segit mer ok hvart fyrri er, verk trvarinnar eða 5 dispvtn fyrri þrætvliga profvan framfarandi?« Þeir svarrvðv ok savgðv verk trvarinnar vera meira ok sterkara avllvm orðvm, savnnvðv ok þat vera opinbera viðurkenning sialfs gvðs. Heilagr Antonivs samþyckti þessv ok sagði sialfr, at þeir hefði vel svarað, því at fyrri þat verk, er gioriz af heilagri trv, vex ok vpp rennr 10 astarþocki i gvðs manz hiarta til gvðs, en þrætvlig dispvtn hofz ok tok sit vpphaf af þeim, er þaa list fvndv ok samsettv. «Nv með því at þav verk, er fram flytiaz fyrri helga trv, styrkia ok stavðvgan giora hvernn, þann er trvna vill rettliga hallda, er miok þarflavslig þrætvlig samsetning yðarra orða, sv er þer ætlit at 15 eyða með vara skilning ok vpp slita þaa trv, er rotzetiz i varvm briostvm; því at optliga berr sva til, at þer megid þo eigi þaa lvti skynia, er ver megvm bæði skyra ok skilia. Ok því er<sup>1</sup> verk heilagrar trvar, þessa lvti vinnanda með oss, sterkara ok meirr stavðvct en flærðafvll endalyktt eða byrging yðarra spakmæla. Ver 20 kristnir menn hofvm eigi sett travst eða stormerki vars lifs i speki þessa heims, helldr i krapti heilagrar trvar, þeirar er oss er af gvði gefvin fyrri drottin várn Jesvm Krist. Sialf skipan þeira lvtar, er hverssdagliga gioraz, synir sannleik þessarar minna orða. Þeim, er ofroðir erv ok ecki hafva lesið yðrar bækr eða iðrottir 25 nvmið, vinna þavrf gnogliga ein samtt orð almattigs gvðs til hans viðurkenningar. Hyggit at nv þaa, hverssv margir ver, er rettkristnir menn ervm, heimtv(m)z hverssdagliga fra heiðingligri hiorð, þat er fra yðrvm safnaði ok trv, ok byggivm nv naliga vm allan heim, en eptir tilkvomv vars drottins Jesvs Kristz [eyðiz fyrri yðr 30 allar flokafvllar rangsnvningar yðarra spakliga orða<sup>2</sup>. Hyggið at (ok) skynit. Ver kennvm einfallda trv Kristz, ok berivm ver sva niðr allan blotzskap ok skvrðgoða þionostv, hofvin yðr gvlli prydd fellv fyrri predican ens helga kross, þess er þer hæðit ok afvirðit. Ef þer megit, þrætið nv i mot, gangið nv fram, ef þer dirfvizt 35 nockvra þess at eggia með þrætvligvm sambvrð yðarra orða at setia hæðiliga (heiðni) vmfram kristinliga trv. Vm allt iarðriki er nv kvnnikt ok af avllvm rettkristnvum mavnnvm trvað, at Jesvs

<sup>1</sup> at *Cd.* <sup>2</sup> *lat.*: [nodosæ sophismatum defecerunt versutiæ.

Kristr enn krossfesti son lifvanda gvðs er sannr gvð. Eigi yðr falslig mal ok eigi dispytan veralldligrar speki ma nockvt mein giora sva miklvm fiolða rettrvaðra manna. Ver nefnvm at eins enn krossfesta Krist, ok flyia þegar remiandi allir dioflar, þeir sem  
5 þer dyrkit sva sem gvð, fra þeim likavmvm, er þeir hafva aðr i hlavpit, fyri fyrsta marki ens helga kross. Hvar erv nv þeir enir skravksfvllv yðrir spadomar, eða hvar erv galldrar egipzkra manna? Hvat giora yðr nv fiolkvnnig kvæði yðarra spekinga? Ek kann yðr segia: þessir allir lvtir vorv þaa með avllv eyddir,  
10 er Jesvs Kristr var aa krossi pindr fyri hialpp ok heilsv allz heims. En eigi því siðr vanræki þer yðra hialp ok gefit eigi gavm gvðligvm iartegnvvm, þaa er þer siait otalliga flocka þeira, er sivkir vorv, eignaz sina alheilsv, ok þar með leggið er aa allan hvgr haðvng at veita dyrðarfvllvm davða vars hialpara Jesvs Kristz.  
15 Hyggit ok at, hvaðan af þat er: yðr heiðinglig trv var enn alldregi havtvð af konvngligv valldi eða riki, helldr var hvn harðla kiær naliga allri veralldar bygd ok stvdd með valldi margra vavlldvgra manna, en hvn hrapar nv avll ok er miok sva at falli komin. En ver þionostvmenn enns krossfesta Kristz risvm vpp því ravsk-  
20 ligar ok eflvmz því framarr ok blomgvvmz margfalldandi, sem ver ervm meirr af verolldinni þravngðir ok hataðir. Yðvr skvrðgoð vorv forðvm inni lyktt i hofvm, þeim er harðla vandliga vorv með skrifvðvm ok skreyttvm veggivm smiðvt, enn nv er þat hvartveggia af fyrnskv niðr fallit. Her i gegun maa eigi gvðlig kenning, sv  
25 er yðr synizt vera heimaska eða sva sem leikr, verða inni byrgð eða lyktt i nockvrri halfv veralldarinnar, ok alldregi ma hvn verða talmvð eða bavnnvð af heiðingligvm herskap, þo at hvn se skelf með ymisligvm ærasvm ok þoli margfallda freistni vikingligrs ofriðar grimra ok heiðinna hofðingia. Segit mer, hvar i verolldinni skein  
30 eða lysti fyrri sva mikil birti gvðligrar trvar? Hve nær komv samtt fyrri sva margir kraptar sin i milli, sem nv megið er sia, at nockvrir hallda helga bindendi, svmir erv samteingðir i helgvvm hivskap, margir þiona sva gvði, at þeir hallda sitt hreinlifvi alltt fra bernskv ok til endalycktar. Nv maa ok sia, hverssv fagrliga  
35 kristnin blomgaz af dyrðarfvllri staðfesti pislavattanna, þeira er þreyta sinni trv at hallda fyri gvðs ast allt til vthellingar sins bloðs, en vpphaf allra þessa dyrðligrar lvta er kross Kristz, er helgaðiz af gvðligri pining. En i milli sva otalligra krapta kristinna manna er eigi annat yðartt starf, enn fram at setia fyri þaa, er ovarir erv, yðartt hegomafvllt málsnilldar net, til þess at

... þessum þessum orðanna. Með spekingum þeim, er heilagur 5  
... þessa lvti til, vorv nockvrrir diofvloðir i ferð, ok  
... þessum þessum fram leidda þeira i millum, mælti hann enn til  
... : «Takit nu yör lækningar lyf, þav sem yövr likar,  
... þessa, at þeir megí heilir verða; flytið nu fram yör  
... kvæði ok galldra fvll, þav sem þer vilit, ok rekit brvtt 10  
... yör fra þessum enum vitlavsa, þat er dioflana, er kvalið hafva  
... enu æra menn, er þer hyggít gvð yör vera. En ef yör er  
þetta omattvlikt, gangið þess til handa ok gefvitz vpp ok segit yör  
sigræða vera; flyit síðan til travstz vndir sigrmarki Jesvs Kristz,  
ok ef þer trvið, mvnið er skiotliga sia mattvlikt valld ens kross- 15  
festa Kristz.» Ok er hann hafði sva mæltt, giorði hann liflikt  
mark ens helga kross i tavlv heilagrar þrenningar þeim i enni, er  
vitlavsir vorv, ok við ækall ens blezaða nafns várs hialpara Jesvs  
Kristz flyðv ohreinir andar fra þeim, er aðr vorv diofvloðir. Spek-  
ingarnir hiaverandi ok siaandi þessi stormerki skilðv hneyckða 20  
vera ok yfvirstigna sina veralldliga speki, vndrvðvz þeir ok ottvðvz  
miok, er þeir fvndv sva mikít mannvit með þessum gvðs manni  
Antonio, ok þar með gnogliga veizlv gvðligra takna, er þeir sæ  
sinum avgum fyri hann fremiazt. En hann eptir sinum vanda  
eignaði allzvalldanda gvði allar iarteinir ok heilsvgiafvar, ok sagði 25  
sva: «Hirðit ecki þat at hvgsa eða ætla, at ek hafva þessum  
heilsv gefvið, Kristr giorir slikar iarteinir fyri sina þræla. Trvið  
rett ok mvnvð er sia, at goðfvs trva fyri gvði en eigi hegomligr  
metnaðr malsnilldar avðlaz slik takn. Flyið til lavgmals ens kross-  
festa Kristz, halldit hans lavg ok gioriz varir eptirlikiarar hans 30  
þionostvmanna, latið yör þavrf vinna skilning ok vizkv heilagrar  
trvar, en stvndit eigi afram at flytia honum i mot heðan ifra  
nockvrrar prettafvllar profvanir veralldligrar vizkv.» Þess er hinn  
helgi Antonivs lavk sinv mali, vorv spekingarnir lostnir vndar-  
ligum otta af þeim dasamligum lvtum, er þeir sæ ok heyrðv, 35  
kvavddv þeir hann nu vegsamliga ok savgvðv ser mikít stoða til  
nytzemðar, er þeir havðv hans fvnd sottan, ferðvðvz síðan i brvt  
til sinna heimkynna.

59. Þat ma vera, at morgvǫm þicki miok vottanlikt, er fra þessvǫm manni er enn sagtt envǫm helga Antonio. Með því at hann fal sik i eyðimork ok einsetv vtar i heiminvǫm, en nockvr mannlig bygð væri, þæ er (hann) fystiz gvði at lika meirr en  
 5 mavnnvǫm ok villdi forðaz allt hegomlikt orðlof ok eptirmæli, var hann þo kvnnr morgvǫm veralligvǫm hafðingivǫm ok af þeim lofvaðr fyrri sitt dyrðlikt lif. Ok her með var hann miok agiætr i sialfs keisarans havll, því at Constantivs keisari ok hans synir Constans ok Constantivs, heyrandi marga lvti af hans frægð, sendv til hans  
 10 sin bref, biðandi sva sem sinn foðvr, at hann sendi þeim sitt bref i moti þeim til eptrlætis. Heilagr Antonivs hellt sik ok sinn sið, sva sem aðr hann tok við þessvǫm brefvǫm; skipti hann ecki skapi við ritt eða kveðivsendingar hofðingianna, en þo litlv siðar kallað(i) hann saman mvnka ok sagði sva: «Konvngar af verolld sendv til  
 15 vár bref, en hvat þvrfva<sup>1</sup> kristnir menn slíkt at vndraz eða lata ser mikit vǫm finnaz? þot ymislig eða svndrgreinð se mannlig tignn i verolldinni, þæ er ein ok en sama skipan avllvǫm sett at fæðaz ok deya. Þat lavgmal, er almattigr gvð gaf mavnnvǫm, ok þat er hann avðgaði ok tignaði sina kristni fyrri son sinn með sinvǫm  
 20 eiginligvǫm orðvǫm ok setningvǫm, þessi(r) allir lvtir erv halldandi með avllvǫm hvgarins astarpocka. Fyrri hveria skynsemð skyllðaz mvnkar at taka við konvnga brefvǫm, eða vǫm slíka lvti at ahyggiazt? Hvat skal ek taka við brefvǫm þessvǫm, með því at ek kann eigi eða veit vana kveðivsending eða þionostv þeim i moti at giallda?» Nv  
 25 var hann beðinn af avllvǫm bræðrvǫm at rita nockvra lvti ok bliða sva kristna konvnga með sinvǫm brefvǫm, at eigi sneriz þeir til nockvrs striðs eða reiði fyrri hans þavgnn. Ritaði hann siðan i mot keisarans brefvǫm ok sona hans slíka lvti, sem honvǫm þottv bezt hæfva. Lofvaði hann fyrst þat, er þeir vorv rettkristnir menn ok  
 30 dyrkvðv einn sannan gvð, þar næst gaf hann þeim heilsamlikt rað, eggiaði, at þeir ætlaði eigi miok mikils vertt stvndlikt konvnglikt valld, ok þeir hæfviz eigi til ofmetnaðar af skamæligri stiorn veralldligs rikis, sem þeir vissi eigi sialfva sik vera davðliga menn, ok gleymði þaðan af, at þeir attv þat fyrri hendi, sem allir aðrir,  
 35 at vera dæmðir eptir sinvǫm verðleikvǫm i endalykt af sialfvǫm gvði, er konvngr er konvnga. At lycktvǫm bað hann, at þeir skyllði varðveita milldi ok rettlæti við vndirmenn sina, ok minnti þæ æá, at þeir bæri miskvnnssamliga ahyggiv fyrri þeim, er avreiga vorv

<sup>1</sup> þvrfva *Cd.*



ok fataekir. Bað hann þaa ok alldregi ominniga vera, at drottinn Jesvs Kristr at eilifv lifvandi ok rikiandi er einn gvð ok konvng allra verallda. Hofðingiarnir gloddvzt miok at viðteknvm ok yfvirlesnvm þessvm brefvm, hitnaði þeira briost af heilagri frægð ens sæla Antonij sva miok, at þeir fystvz at kallaz hans andligir synir. 5

60. Eptir þat er heiðingligir spekingar vorv af hinvm helga Antonio sigraðir, konvngarnir með hans fagrligri aminning styrkðir, ok bræðvrnir með hans helgvm fortavlvvm hvग्gaðir, þeir er með honvm vorv eða hans fvnd hofðv sott, er hann tok iafnan með mestri bliðv ok fagnaði, en stvndaði þo aa, hverss þeira ena 10 fegvrstv siðv i sinvm verkvm at syna, þaa hvarf hann aptr til ens iðra fiallz. Tok hann þaa at hallda reglv sina ok þat harðlifvi, sem hann var vanr heima at hafva. Jafnan geck hann, eptir því er navðsvn beiddi, til tals við þaa, er hans fvnd sottv, eða sat hia þeim. En eptir því sem ritat er i bok Danielis spamanz, 15 syndiz þeim, er með honvm vorv, sem hann væri iafnan micklvm otta nockvra lvti hvgsandi, því at hann svaraði þeim lvtvm, er talaðir vorv, optliga eigi fyrr en eptir nockvrar stvndir liðnar, sva at þat mætti avðvelliga skilia, at þaa vorv honvm nockvrr leyndir lvtir vitraðir, sem birtiz, þaa er hann vissi verandi heima i fialli 20 sinv, hvilikir lvtir giorðvz fiarri honvm i Egiptalandi, sva sem hann sagði byskvpri þeim, er þaa var hia honvm staddr, er Serapion het. Sv syn er ok harðla miok sytandi ok gnogligvm tarvm gratandi, segir Athanasivs byskvp, er þessa savgv hefvir ritað, er envm helga Antonio var vitrvð ok nv skal næst fra 25 segia.

61. Þa er hann sat eitt sinn vinnandi með sinvm havndvm nockvra nytsamliga lvti, ok margir bræðr hia honvm, hof hann vpp avgvn ok horfði staðfastliga i himininn styniandi með mikilli andvarpan. Ok er hann hafði nockvra stvnd at hvgat þeiri vitran, 30 er honvm birtiz, tok hann at skialfva af akafligvm harmi; ok skiott setti hann niðr knein bæði, siðan fell hann allr til iarðar biðandi til gvðs, at hann með sinni mildi minnkaði ok brvtt tæki þaa miklv vhæfv, er hann vissi fyri havndvm vera. Ok er hann tok mavrg tár at fella aa bæninni, ottvðvz þeir miok, er hia vorv, ok 35 baðv hann skyra fyri ser þaa ena haskafvllv syn, er honvm var vitrvð. Gratligr snavktr talmaði bæði ravst ok tvngv, ok þaa er hann leitaði við at mæla, feck hann varla fyri akafligri svt, er svndr sleit miðia ræðv, heilvm eða fvllvm orðvm talað. Sagði hann þo með sytavndvm orðvm sva til þeira: «Heyrið, minir synir, 40



betra væri skíott at deyia en þá glæpi at sia, er yfvir gnæfva. «  
Ok er hann hafði sva mæltt, sigraðizt hann annat sinn af mikilli  
tarfelling. Þvi næst með micklv andvarpi mælti hann sva: «Harla  
mikil ohæfva ok fyrri oheyrð i verolldinni mvn yfvir koma. Almenn-  
5 ilig trv mvn með miklvn ofriðar stormi vera brotin ok niðr spillt,  
þvi at menn glikir skynlavsvm kykvendvm mvnv með ránfeingi  
taka helga lvti Kristz. Ek sa otalligan fiolða mvla flyckiaz avllvm  
megin at alltari drottins, þeir bavrðv með sinvm hofvm, eyddv ok  
niðr brvtv allt þat er fyri varð. Þessi er savk til, er þer siait  
10 mik syta ok grata. « Ok er hann hafði þeim þessa lvti sagtt, kom  
yfvir þá ravdd drottins sva mælandi: «Alltari mitt mvnv vándir  
menn svivirða. « Þessi syn ok vitran fyldiz með framkvæmð,  
þvi at eptir tvæ vetr liðna giorðv Arriani hinn grimmazta ofrið  
gvðs kristni. Þá vorv ræntar helgar kirkivr; þá vorv tekin eða  
15 spilltt heilvg ker gvðligrar þionostv; allir helgir lvtir heilagra  
kirkna þeir er finnaz mattv, spilltv vandir menn með sinvm  
savgvm havndvm; þá gafv Arriani heiðnvm mavnnvm fé til  
ser fvlting at veita i mot kristnvm mavnnvm ok almenniligri trv.  
Vorv síðan allir rettkristnir menn navðgaðir með palmvm til  
20 kirkiv at ganga, at hverr, er þá sæi, tryði þá vera sialfva  
Arrianos. Var þetta ok eitt et frægazta blotzskapar mark þann  
tima i borginni Alexandria. Fyri sakir mikillar ohæfv er miok  
ottanda þá hlvti at segia, er giorðvz: skirlifvi meyia ok gavfvgra  
kvenna var skamsamliga spilltt; bloð savða Kristz, þat er gvðs  
25 þionostvmanna, var vt helltt i sialfv hans mvsteri, ok með þvi  
dreifð ok roðin virðvlig altari; staðr heilagrar skirnar eða sialf  
skirnin var hvartveggia spillt ok savrgat eptir vilia heiðinna  
manna. Framkvæmð sva hormvligra lvta syndi sannleik þeirar  
vitranar, er envm helga Antonio birtiz, þvi at skynlavs kykvendi  
30 helga lvti vndir fotvm troðandi, þat erv þeir mvlar er hann sa,  
merkia makliga illzkvfvllan hernat Arrianorvm a helga kristni.

En þessa akafliga hrygð hvsgaði hann með farsæligvm lvtvm  
þeirar eptirkomandi vitranar, er honvm veittiz enn af gvði, þá  
er hann sagði sva sinvm bræðrvm: «Heyrið mik, synir minir!  
35 variz við at gefva yðr vpp með avllv i akafligri svt, þvi at sva sem  
drottinn synir stvndvm sina reiði, sva lætr hann ser soma at  
miskvnna. Ok fyr þvi mvn hann nv skíott endrbæta fegrð sinnar  
kristni. Mvnevð þer ok sia þá, er varðveittv trv Kriz i vandra manna  
ofriði, skina sva sem fyrri með biortv liosi heilagra krapta; siðlæti  
40 trvarinnar mvn vaxa stvnd fra stvnd, ok havggormar mvnv hrock-

þeirir i þessu sinnar. Geymit umfram alla lvti, at eigi fleckiz skirleikur umfar yðvartar af sarrvgri villu Arrivs manna, því at þeirra trv ok kenning hofv eigi eða fvndv i vpphafvi postolar gvðs, heldr chreimur dioflar ok sialfr fiandinn faðir þeirra, er honum treystaz. ok fyr því var makliga merkðr þeirra illzkvfullr hvgr fyr 5 heimskv ok skynlaus kykvendi, því at þeim glictvz þeir.«

Þessa hlvti, er nv vorv ritaðir, sagði heilagr faðir Antonivs. En oss hæfvir vist eigi at mistrva, segir hinn sæli Athanasivs byskvp, at sva mikil stormerki hafvi honum af gvði synd verit, eða sva margar ok dyrðligar iartegnir hafvi matt fremiaz fyr þenna hinn 10 helga mann, því at þetta eð sama hefvir várr hialpari fyr heitið sinum vinum sva segiandi: »Ef þer hafvið sanna ok heita trv til gvðs, munvð þer segia til fiallz þessa: fær þik i brvtt, ok mun þat brvtt flytiaz, ok mun yðr ecki omattvlikt vera.« Ok enn sagði hann sva: »Ek segi yðr vist ok satt, allt þat er þer hafvit beðit 15 favðv i minv nafni, mun hann gefva yðr ok veita. Biðið þer ok munvð er þiggia.« Hann sialfr het ok sinum lærisveinum sva sem allri hiorð rettrvaðra manna, at allir dioflar skyllv leggiaz vndir þeirra valld ok við þaa hræddir vera, ok sva het hann fyrir, at þeir skyllði græða allar sottir, sva mælandi: «Þat er þer þagvt 20 kavplavst, skolv þer kavplavst veita ok gefva.« Hverr mun þat hyggia, at Antonivs græddi sívka menn með krapti sins boðorðz, eða hverr mun hyggia, at þav takn fremðiz fyr hans megnn, er hann giorði? Fyr hans bænum en eigi boðorði flyðv ok vndan letv dioflar ok allzkyns sottir, ok fvllgiorðvz avallt allir lvtir fyr 25 akall heilags nafns drottins vars Jesvs Kristz. [Engi spakra manna eignu dasamliga: dyrð heilsvgiafvanna Antonio, heldr drottni Jesv, þeim er iafnan veitir sinn vanan velgiorning allri skepnu sinni; sa enn sami let ser nv soma enn gnogligar at gefva sínar liknn-samligar giafvar fyr elskaðan sinn þionostvmann Antonivm. Heilagr 30 Antonivs bað til gvðs at eins, en fyr verðleika hans heilags lifs veittvz honum allir lvtir. Jafnan var hann leiddr af bræðrum til ens yttra fiallz sva sem fyr nockvrrar navðzyniar, þot þat væri stvndvm i gegnu hans vilia.

62. Þat giorðiz nv þessv næst, at domendr nockvrrir komv a 35 hans fvnd með micklv (liði) sinna þionostvmanna, en fyr sakir otta eyðimerkrinnar ok mikils mannfiolða, er með þeim var, ok þar með þravngs ok harðz vegar mattv þeir eigi koma til ens iðra

1 [rettet; Eigi spakra manna dasamlig *Cd.*; *lat.*: nemo sapientium sanitatum admirationem ascribat Antonio.

fiallzins, þar sem var hinn æzti bænarstaðr ok heimili heilags favðvr Antonij. Beiddvz siðan fyrri nockv(rn) sinn sendiboða, at hann skyldi virðaz við þæ til motz at koma. En þetta mattv þeir ecki fæa. En því at þeir vissv, at hann harmaði iafnan harðla miok þæa, er af domavndvnm vorv i fiotrvm halldnir, hvárt sem þat var af nockvrvm savkvu eða einv samtt ofriki, sendv þeir sialfva bandingiana til hans ok vissv, at þeira bæn matti hann eigi fyrilita fyrri sina miskvnnsemð. Af þeira grati varð sigraðr heilagr faðir Antonivs ok sva heimtr til ens ytra fiallz, þat hvgsandi, at hans  
 10 erfviði mvndi vera nytzamlíkt þeim, er veslir vorv ok hormvliga halldnir. Domendr, þæ er miok havfðv fystz hann at finna, eggiaði hann at virða meira ok framarr at setia i sinvm domvm gvðliga hræzlv en mannlíkt hatr eða vinattv, sagði, at þeir skyldv eigi vera ovitandi eða ominnigir þess, er ritað er, at slikan dom mvndv  
 15 þeir sialfvir hliota at þola, sem þeir dæmðv aðra. Ok þo iafnfram þessi ræðv minntiz heilagr Antonivs einsetv sinnar, er honvm var harðla kíær. Eptir þat er hann varð til skyllðaðr af bæn domandanna ór at ganga sinni einsetv þæa at finna, eða enn sannligar at segia, at sv ok gratr bandingianna þravngði hann til þess, eptir heilsamligar  
 20 aminningar þeim veittar, ok þat er hann hafði þeim miskvnnar beðit, er sekir vorv, ok nockvra af þeim leyst eða með avllv frelsat, bað einn þeira havfðingianna, at hann skyldi nockvrvm leingr veita þeim sina navist. Hann svaraði ok sagðiz eigi lengr þar mega dveliaz hæfligv dæmi, því at sva sem fiskr af vatni vppdreginn  
 25 d(e)yr skiott, þegar hann kemr æ þvrra iorð, sva leysaz ok mvnkar skiott til veralldligra lvta ok hegomligrar samræðv ok deyia fra sinvm sið, ef þeir dveliaz með veralldligvm mavnnvm; »fyrri því sva sem þat hæfvir, at fiskr hverfvi aptr til vatz eða sialfvar, sva byriar ok, at ver skvndim til fiallz vars, at eigi gleymiz várr siðr  
 30 eða goð fyrriætlan, ef ver dvelivm nackvat. Hofðinginn vndraði miok sva mikla hans speki, ok birti fyrri sinvm mavnnvm með savnnvn ok rettvm orskvrð, hverssv honvm virðiz hinn sæli Antonivs; sagði hann sannliga vera gvðs þionostvmann, ok at eigi mætti sva mikil spekð byggia eða finnaz með einvm alþýðligvm  
 35 manni, nema fyrri gvðliga gíof væri honvm þat veitt.

63. Balacivs het einn havfðingi i Egíptalandi, hann hellt ríki af Nestorio greifva, er þann tíma var i Alexandria. Þessi Balacivs var vafviðr i Arrivs villv ok stvddi með avllv megni alla illzkv ok ofrið Arrianorvm. Hann gíorði sva mikinn ofrið  
 40 kristni gvðs, at með skynlavsi reiði ok akefð let hann havndvm

taka mænka ok meyar gvði helgaðar ok fletta af allvm klæðvm, let síðan beria miskvnnarlavst fyr alþýðv avgvm. Þæ er heilagf faðir Antonivs fretti þessa vhaefv, sendi hann Balacio bref sitt, þat er þessi orð stoðv i: »Ek sæ reiði gvðs yfvir þik komandi, lat nv af at giora vfrið kristnvm mavnnvm ok þæ at hata, at eigi 5 ser þv lostinn þeiri reiði, er þer ognar nv nalægan ok yfvirgnæfanda davða«. Þessi eun vesli hervikingr las yfvir brefvit ok tok með haði ok hlatri orð heilags foðvr, hrækði hann sæ ok kastaði niðr a iorð; hondvm let hann þæ taka, er honvm flvttv þessa orðsending, ok beria með morgvm avðrvm meingiorðvm, er hann let 10 þæ mæta, bauð þeim síðan þessi sin orð at flytia Antonio, þæ er þeir fyndi hann: »Með því at þv bettr sva mikla ahyggiv fyr munkvm, skal efvalavsliga til þin taka refsing mins rikis.« En sa er þessi ognarorð mælti, mætti sialfr skiotliga mikilli kvavl, því at eptir fim daga hepti ok aptrbyrgði gvðlig hefnd hans giæzlvavsan mvnn. 15 Hann for með Nestorio greifva Egiptalandz, er fyrri var nefndr, af borginni Alexandria, ok ætlvðv gisting at taka i þeim næsta stað, er kallaz Reren.<sup>1</sup> Hestarnir, er þeir riðv, vorv þessir tveir hægztir ok kyrraztir af avllvm, þeim er Balacivs atti. Ok þæ er þeir riðv baðir samt, lekv hestarnir sin i milli, sem þeir vorv 20 vanir. En er minnzt varði, beit sa hestrinn, er Nestorivs reið ok enn var vanr hægri at vera, Balacivm með skiotvm atbvrð ok kastaði honvm niðr sæ iorð; hliop hann ok at honvm þegar i annat sinn með gapanda mvnn, skeinði þæ ok lamði bæði hans lær, sva at hann var banvænn, ok varð þegar aptr at flytia til borgarinnar, 25 en var davðr eptir hinn þriðia dag liðinn. Allir þottvz skilia, þæ er þessi enn grimmi ofriðarmaðr gvðs kristni var sva skiotliga davðr með makligri endalykt, at ognarorð heilags favðvr Antonij, þav er hann ritaði til þessa manz, fy(ll)tvz þæ með skiotri framkvæmð.

64. Marga þæ, er sæ hans fvnd sottv, minnti hann sæ með 30 dasamligri hogværi at leggja niðr veralldliga tignn ok snva sik til farsæligra ok hreinna lífs eða einsetv. Ef nockvrir vorv þravngðir með ofriki eða veralldligv valldi, sva at þeim væri varnat rettendvm at næa, hliði hann þeim ok fylgði þeira mali með sva micklvm avrvGGLEIK, at sva matti synaz, sem hann virði ser þæ meingiorð 35 veitta, er þeim var gior. Mavrgvm vorv harðla nytamligar helgar fortavlv þessa enns agiæta manz, því at af hans æggian fyrletv margir mikil avðæfvi, svmer fyrletv riddarasyslv eða aðra veralldliga

<sup>1</sup> Reren *Cd.*; *lat* : Chæreum.

tignn ok fystvzt hans eptirlikiarar at gioraz ok hans riddarasyslv at samteingiaz. En til þess at ek skyra otalliga lvti með skavmmv mali, maa sva makliga tala af þessvm gvðs manni, at Kristr veitti hann ok gaf goðan lækni Egiptalandi. Hverr kom hryggr a fvnd  
5 heilags favðvr Antonij, sa er eigi skipti skiott hrygð i fagnat? Hverr kom reiði fvll(r) aa hans fvnd, sa er eigi skipti reiði i sannan frið? Hverr kom til han(s eptir) favðvr davða eða frænda gratandi, saa er eigi stillti sinn harm við hans navist ok helga fortavlv? Hverr kom aa hans fvnd þravngðr af micklv fatæki, sa  
10 er eigi fyrleit skiott avra gnott avðmanna siaandi helgan favðvr, en gladdiz siðan af sinv fatæki? Hverr af mvnkvm af meinlætzaamligv lifvi mæddr var saa, er eigi styrktiz heyrandi hans helga sæggian? Hverr kom til hans likamliga freistni þolandi af breyskligvm hita frvmvaxta aldrs, sa er eigi hneigði sik fra þvilikvm lvtvm fyri  
15 hans aminning ok til astar ens hreinazta lifs? Hverr kom til hans kvalðr af diofli, sa er vtan heilsamliga lækning hyrfvi þaðan i brvt. Hverr kom a hans fvnd af sialfvm ovini svikinn ok blindaðr með stormsamligvm hvgrenningvm, sa er eigi for með hogværvm hvg ok hreinvvm þaðan i brvtt? Hann vissi af hverivm ohægendvm  
20 vel hverr mæddiz, ok fyr því at af verðleikvm sins heilags lifs kendi hann ok greindi með skynsemð, af hverivm anda hverr var kvalðr, veitti hann þaa lækning hveriv andligv sari, sem sottvnm hæfði. Þaðan af giorðiz sva, at allar fiandans vmsatir birtvz ok giorðvz avgliosar fyri hans kenning. Margar meyiár, þær er monnvm  
25 vorv fastnaðar, fra snvandi sinni brvðhvilv forv hans at vitia, sialfvar sik gefvandi i faðm heilagrar moðvr almenniligrar kristni æfvinligha hreinlifvi at hallda. Menn af avllvm þioðvm ok naliga af avllvm heimi sottv til hans, ok margir eiuna hellz af þeiri savk, at þeir fystvz þann enn agiætazta bardagamann ok kappa at sia,  
30 er einn hefvir með mestri frægð ok sigri bariz i gegun fiandanvm ok hans erendrekvm. Engi sakaðiz af því, at hann þættiz þangat at þarflavsv sott hafva, því at allir þottvz afla fysilict ok skemtilikt verkavp ser til handa af sinv erfviði helgan favðvr finnandi, ok sva sem fyri mikla mæði langrar ferðar gylldiz þeim aptr af þessi  
35 savk allr sinn kostnaðr, sva sem siðan fylltiz með framkvæmð. Þvi at hann framfarandi af þessv lifvi gretv margir sva sem sinn eiginligan favðvr, at frateknvm þeim sameignvm ok envm sarligzta harmi, er margir syta eptir sina nanvztv frændr.

65. Þessv næst syniz mer viðrkvæmilikt, segir enn sæli  
40 byskvp Athanasivs, at minnaz ok fra at segia, hvilik var endalykt

lifs heilags favðr Antonij, því at ek veit, at þer fysz þat at heyra; birtvz ok þæ margir þeir lvtir með honvm ok fyri hans orð, er avllvm erv eptir likiandi. Eptir sinvm vanda for hann heiman bræðra at vitia, þeira er vorv i env ytra fiallinv, ok þar verandi var honvm af gvðligri forsia ok fysisavgnn vitrað af 5 sinvm davða, nær hann mvndi af þessvm heimi kallaðr vera. Siðan talaði hann sva til þeira: «Heyrið, minir sætv synir, en efztv orð yðars favðr, því at ek ætla, at ver mvnvm eigi heðan fra siaz i þessi verolld. Sialf setning ok nattvrvlig navzyn skylldar til, at eptir hvndrat vetra ok fim vetr, er ek hefvi nv lifvat, leysiz avndin fra 10 sinvm likam.» Ok er hann hafði sva mællt, vrðv þeir allir miok hryggvir, er hia vorv ok heyrðv, tokv at syta ok grata með harmandi orðvm. Allir fystvz hann at faðma, sva sem (hann) mvndi nv vera þegar fra þeim tekinn ok af heimi kallaðr. En hann var með sva mikilli gleði, sem hann skyldi fyrleta annarliga eignn ok fysz til 15 sinnar eiginligrar fostriarðar; bavð hann þeim ok bað, at sinn helgan sið ok goða fyrætlan skyldv þeir varðveita með avrvGGLEIK, ok bað þæ við varaz skaðsamliga leti, þat hvgsandi hverssdagliga, at davðans er æ engri stvnd avrvænt, sem hann sagði þeim fyrri; minnti hann ok æ, at þeir varðveitti avndina fra savrvgligvm hvgrenningvm ok 20 semði allt sitt lif eptir liking ok dæmvm heilagra feðra, ok varaðiz með avllv kostgiæfvi nær at koma þrætmavnvm, þvíat hann sagði þeim kvnna vera þeira forna ok rangsnvna illzkv. Hann bavð þeim ok, at þeir skyldi alldregi samteingiaz samneyti þeira, er i Arrianvs villv vorv halldnir, því at þeira omilleikr var þæ 25 avllvm orðinu avðsær ok opinberr. Hér með sagði hann ok, at eingi kristinna manna skyldi skelfvaz eða fra skiliaz sannleik kristinligrar trvar, þott hann sæi veralldlict valld hlifa eða með avllv beriaz fyri illzkvfvllri villv Arrianorvm, kallaði hann þæ sialfs davðans þionostvmenn, er vavrnn veitti þeiri villv, en kvez 30 ætla (ok) vænta, at eigi mvndi lengi standa sv en sviksamliga sionhverfving. Ok af þessv sama efni sagði (hann) enn sva til bræðranna: «Heyrið enn, minir sætv synir, með gvðs ast er yðr geymandi ok varðveitandi eiginlig trva, sv er þer namvð<sup>1</sup> af siðlatligri setning heilagra feðra, af yfvirlesning kristinligrar boka ok 35 optligri minni æminning lágs ok avðgiætligs.»

Þæ er heilagr Antonivs lyctaði sitt mal, dvavlðv bræðvrnir lengi brvtt at fara til sinna herbergia, því at þeir fystvz miok at

<sup>1</sup> *rettet*; *mvnvð Cd.*; *lat.* *didicistis.*



þryðaz af hans endalykt ok hia at vera andlati sins dyrðligs favðvr. Hann bað þæ æ brvtt fara, en þetta sagði hann til þeirra af margfavlldv efni, því at hann syndi þeim i hljóði, ok þo einna hellz af savk dirððarfvllrar veniv þeirar, er þæ var i Egiptalandi.

5 Þat var siðr egipzkra manna at sveipa dvkvm likami þeira, er gavfgir menn havðv verit, en einkannliga veittv þeir helgvm pislavattvm þessa vmbvð; giorðv ok slíka líkfylgí v ok veittv yfvirsetv heima i herbergívm, sem vandi er til. En þesshattar likami villdv þeir eigi i iorð grafva, heldr varðveita heima at sin

10 sva sem með reckiolígv vmbvnaði. En þesskonar vegsemð, framliðnv mavnnv veitt, hafði hafvzt i Egiptalandi i fyrstv af einvm samtt hegomlígv vanda. Heilagr faðir Antonívs hafði optliga at fvndit þessvm sið ok beðit byskvpa, at þeir skylldv hirta folkit með stríðmælv heilagrar kirkí v fra þessvm vanda.

15 Hann sialfr hafði optt talat miok stríðliga til lýðmanna, karlla ok kvenna, af þessv efni, sagði eigi vera lavgsamlígan eða gvði líkaðan þenna davðra manna vmbvnat, því (at) hofvðfeðr ok spamenn gvðs vorv i iorð grafnir, sem profva matti af þeira gravfv, er þann tíma mattv vitaðar vera ok fvndnar; bað hann þæ ok taka dæmi af

20 sialfv likama várs hialpara, er i steinlíkt leiði var lagðr eptir píníngina ok þar byrgðr til ens þríðia dags, er hann reis af davða. Af þessvm lvtvm sagði hann lastanda vera þenna sið egipzkra manna, er þeir havðv i vmbvnaði við framfarna menn, íamvel þo at líkamírnir væri helgir, er þeir þottvz vírðíng veita. Ok enn af þessv

25 efni talaði hann sva: «Hvat ma vera meira hattar, agíætara eða helg-ara drottínlígv líkam, er eptir (sið) annarra þíoða var i iorð grafvinn.» Þessi ret profvan ok æggían sleit vpp fastsetta villv af margra bríostvm, giorðv þeir gvði þackir fyrí goða ok nytíamlíga kenning, en grofv síðan davða menn i iorð eptir rettv ok nattvrvlígv

30 sið. En eigi at siðr ottaðiz heilagr faðir Antonívs þeira enn fyrra vanda, ok því at hann villdi eigi, at þeir skríðnaði aptr i ena savmv villv, ef þeir næði hans líkam með havndvm at hafva, kvaddi hann ok bað heila fara mvnka, þa er til hans havðv komít, sneri síðan skíott aptr til ens iðra fíallz vítiandi sínna elíkaðra

35 ok krapzamlígrar bygðar.

66. Eptir fa manaði líðna tok heilagr faðir Antonívs sott, ok þo eigi miok akafva i fyrstv. Ok er nockvrt ohægendi þessa sívkleíka skelfði hans ellímoða límv, kallaði hann til sín tva bræðr, þæ er til hans havðv komít fyrí .xv. vetrvm, ok hann hafði

40 skípað i einhverívm stað eigi langtt i brvtt; (v)orv þessir ok vanir



þessum at þessa, nú er hann; tók at eldaz. Hann mælti svo til  
 þeira: «Heyrið, minir kærsvttr synir! Eftir því sem ritningar  
 vatta, at allum er fyri hendi, mun ek nú fara almenniligan veg  
 varra fædra fyrir endalykt stundliga lífs af þessi veröld. Nú hefur  
 drottinn mik ok kallar til sín, nú fýsmaz ek at sia himneska lvti. 5  
 Ok fyrir því heyrir, minir astsamligir synir, ek vil ykr a minna!  
 tynið: eigi skiothiga þeim avexti, er þit hafvit astat fyrir starf ok  
 erfvið langrar tíðar, virðit helldr, svo sem þit hafvit i dag vpp-  
 hafvit, yekra helga ok siðætisfylla iðnn, til þess at effiz sterkleikr  
 vppþekins gods vilja. Eigi eru þit ok ovitandi, at margfalldar 10  
 eru diöfla vmsatir, ~~sæð~~ hafvið ið grimliga ok stormsamliga þeira  
 akeð, en vitið, at avfl þeira eru avvirðilig miok, blavt ok van-  
 megn. (Hinniz drottin Jesum með briosins andvarpan ok allri  
 fysi, staðfestit<sup>2</sup> i yekrum hvgskotum trv hans ens helgasta nafns,  
 því at fyrir heilagri ok sanuri trv flyia allir diöflar. Minniz ok 15  
 þess, er ek hefvi optliga tið, hverssv fallvallt ok skamælict er  
 manzins líf i þessum heimi; hvgsit þetta hverssdagliga, ok mun  
 yekr veitaz himnesk avmbvð fyrir gvðliga þionostv utan alla dvavli  
 i endalyct. Fordiz dæðlikt eitr þrætmanna, ok svo ið sama allra  
 villmanna, hatið þaa með slikv sama hatri, sem þer vissvð mik 20  
 við þaa giora, því at þeir eru ovinir gvðs. Þat vitið ið sialfvir, at ek  
 talaða alldregi friðsamlikt orð til þeira nema til vmbotar fyrir sakir þeira  
 illz ok rangs vilja ok þess oskapligns ofriðar, er þeir hallda i gegn  
 kristinligri trv. Ek bið yekr ok, minir kærsvttr synir, verit vm  
 þat mest ahyggivfyllir, at þit varðveitið gvðs boðorð, til þess at 25  
 eftir yekarnn dæða leiði yekr ok laði helgir menn gvðs svo sem  
 kvna menn oc ena kærsvttr vini i eilifvar tialbvðir, þat er til  
 himneskra fagnaða. Hvgsit þessa lvti ok skilit ok endrminniz  
 optliga. Ef þit vilit<sup>3</sup> ok nockvra ahyggiv fyrir mer bera ok mins  
 boðorðz geyma, ef þit vilit nockvra minning giora mer, yekrum 30  
 andligum fæðr, eða astsamliga mer aptr giallda mina ahyggiv, er  
 ok bar fyrir yekr, latið engan mik flytia til Egiptalandz eftir minn  
 dæða, at eigi see minn likamr með hegomligri vegsemð varðveitr  
 af egipzku monnum; fyrir þaa savk bið ek yekr þessa geyma, at  
 eigi so mer<sup>4</sup> dæðvm likfylgia eða þionosta veitt eftir þeim sið, 35  
 er ek hefvi aðr lastað ok fyrboðit. Af þessv efni ok fyrir þessa  
 savk for ek nú allra mest aptr i þenna stað. Fyrir því bið ek,

1 tœynið Cd.

2 staðfestit Cd.

3 vitið Cd.

4 með Cd.

at þit grafvit i iorð ok molldv hylit minn likam. Geymið þar með ok varðveitið þat mitt boðorð yckars foðvr, at enginn maðr vtan yckr tva viti stað minns graptar. Ek treystvmz með miskvnn gvðs, at eptir navzvn mvn þessi hinn sami likami [endr  
 5 risa ospilltr<sup>1</sup> ok odavðligr a tið ennar efztv vpprisv. Með þessvm hætti skal skipta klæðvm minvm: kofll ok fornan mavttvl, þann er ek ligg æ ok Athanasivs byskvp færði mer nyian, sendið honvm þetta klæði hvartveggia; byskvp Serapion skal eignaz annan kofll<sup>2</sup>; en ið hafvit þat klæði, er af hári er giort, ok veitið vmbvð likam  
 10 minvm; því at nv mvn Antonivs fara til gvðs af þessvm heimi ok eigi lengr með yðr vera i þessi stvndligri verolld.◀

Þæ er hann hafði varla þessi orð mæltt, ok lærisveinar hans hafðv minnzt við hann, retti hann littat fætr sina; skilðv þeir, at þæ var miok komit at andlati hans. Hann giorðiz þæ sva  
 15 glaðligr, at af bliðligv yfvirbragði hans æsionv mattv þeir visa vita vitian ok navist heilagra eingla, er komnir vorv i mot hans avnd hana at flytia til himinrikis fagnaða. Ok er (hann) sa engla ana sva sem sina astvini til sin komna, skilðiz hans en helga avnd við sinn likam, samteingðiz hann sva helgvm feðrvm eptir  
 20 skipan ok forsavgunn ritninganna. Lærisveinarner verðveittv boðorð heilags foðvr, sveipvðv likamann með nockvrv klæði ok grofv siðan i iorð, sva sem hann hafði boðit, með sva mikilli varvð þetta vinnandi, at3 allt til þessa dags, segir enn sæli Athanasivs, veit engi maðr vtan þessa tva mvnka groptt heilags Antonij. En  
 25 byskvp Athanasivs, er með hans boði avðlaðiz at eiginorði fornan mavttvl með kofli, faðmar með heilagri ok ofalsaðri ast helgan foðvr Antonivm i giofvm ens helga Antonij sva sem með mikilli erfð avðgaðr, ok endrminniz glaðliga fyri þessi klæði mynd ok liking hans heilagleiks. Þessi var endalyktt lifs Antonij, ok þav vpphavf  
 30 hans harðleika, sem fyrri vorv ritvð.

67. En þott ek hafva þessa lvti ritað ok tiað með skavmmv mali, sem ek sagða i fyrstv, segir enn sæli Athanasivs byskvp, megi þer af þessv efni at hyggia ok skynia, með hverivm hætti gvðs maðr Antonivs lifði gvði þionandi fra bernskv allt til elli, at  
 . 35 hann hellt með iafnaði fyrætlan ok setning sins heilags siðar, ok með sva mikilli staðfesti ok herzlv við sialfvan sik, at hann vægði eigi fyri nockvrv vanmegni, eigi fyri sivkleika eða miklvm alldri, sinv reglvhalldi, eigi klæðvm skiptandi eða fætr þvaandi,

eða nockvð sinn beiðandi, at honvm væri<sup>1</sup> til handa bvin meirr  
vavndvt fæzla, þott hann væri í vanmegni, en eptir hversdagligvm  
sið. Hælt hann ok til endalycktar hvavs(svm) skygnnleik avgna,  
ok sva avllvm tavnnvm at tavl<sup>1</sup>, þott þær syndiz littað hrorn-  
aðar af elli, sva et sama fota afli ok gavngv; ok fyri hans mickla  
verðleika varðveitti gvðlig miskvnn hans avfl ohrornvð ok allan  
likam, sva at i gegnn nattvrvligv eðli syndiz hans holld fegra,  
glaðara ok hreinligra en þeira likamir, er fæðaz morgvm krasvm  
ok þvaz i baði eða lavgv. Hvggivm at ok, bræðr, hverssv mikils  
hattar þat er orðit, er frægð þessa ens helga manz hefvir flogið  
ok flvzt vm avll lavnd ok hervð, ok hann er af avllvm goðvm  
mavnnvm elskaðr, með því at hann varð eigi agiætr af mikilli  
snilld samsettra boka, eigi af dispvtn veralldligrar spekðar, eigi  
af tignn gofvgrar ættar eða samdrætti otalligra avðæfva. Hyggivm  
at, hverivm þetta er eignanda! Þetta skolv ver allir eigna sialfvm  
gvði, þetta er hans giof við sinn astvin, þann er hann fann goð-  
fvsliga þionanda vndir sinv almattigv valldi. Hann let ser soma  
þenna enn helga mann Antonivm, er leyndiz i eyðimorkvm vtarliga  
i heiminvm, sva sem hann sialfr het i vpphafvi, honvm hvggan  
veitandi i sinni freistni, kvnnan at giora i Affrika, Hispania, Gallia,  
Italia, Illiriko, ok iaf(n)vel i sialfri Roma, er kallaz havfvð allra  
borga. Þessi er goðgirnð sialfs skapara vars, hann lætr ser soma  
at tigna sina þionastvmenn, þæ er forðaz vilia hegomafvllt manna  
lof i sinv lifvi, at af dæmvm heilagra manna, þæ er þav verða  
avllvm kvnnig, syniz kraptrinn mattvligr at fremia, ok eingi  
hyggi vmfram nattvrvligtt megnn mannzins vera vel at lifva,  
ok til þess at hverr<sup>2</sup> sem einn þickiz skylldr eptir at likia lifvi  
gvðs astvina, þæ er hann leiðir ser fyri hvgskoz avgv farsæligan  
ok eilifvan avavxt þeira stvndligs erfviðis.

Lesit þessa bok optliga, ok geymit allra mest at lesa hana  
fyrir bræðrvm, til þess at, þæ er þeir heyra ok við kannaz haleitlict  
lif rettkristinna manna ok mvnka, viti þeir efvanarlavst, at hialpari  
várr Jesvs Kristr veitir þeim dyrð, er hann dyrka, ok eigi at eins  
veitir þeim, er honvm þiona, himinrikis fagnað, helldr tignar hann  
þæ ok iamvel með mikilli frægð ok agiæti, er sialfvir fysazt  
honvm leyniliga at þiona i fiollvm byggiandi eða avðrvm leyndvm  
stavðvm. Til þess skal ok fyr bræðrvm lesa þessa bok, 'at þæ er  
þeir gioraz eptirlikiarar þeira stormerkia, er hon vattar, se þeir

<sup>1</sup> tavlvm *Cd.*

<sup>2</sup> hverss *Cd.*

ok lofs verðir af sinvm verðleikvm, en aðrir eggiz til goðs lifs af þeira dæmvm. En ef navzvn beiðir, lesit hana ok fyrri heiðnvm mavnnvm, ok sva kanniz ok þeir við, at drottinn varr Jesvs Kristr son lifvanda gvðs er eigi at eins gvð, helldr gaf hann ok þeim  
 5 þat valld, er æa hann trva rettliga ok hann dyrka af avllvm alhvga, at þeir brioti, felli ok vndir fotvm troði þæa diofla, er sialfvir heiðingiar hyggia ok trva gvð sinn vera, en þeir erv sannliga svikarar mannanna ok hofvðsmiðir alls spellz, flærðar ok illzkv.

68. A dagvnm Jvstiniani ens mickla keisara, þess er smiða  
 10 let i Micklagarði þat mvsteri gvði til dyrðar aggian sophian<sup>1</sup>, þat er sanctam sapienciam - ok eigi mæa annað þvilict finnaz i allri verolld - fannz fyrri gvðliga vitran likamr heilags favðvr Antonij; hann var flvttr i Alexandriam ok grafvinn i kirkiv ens sæla Johannis baptiste. Biðivm nv af avllvm hvg þenna enn dyrðliga  
 15 gvðs iatara Antonivm, at fyrri hans arnaðarorð verðim ver eigi sigraðir af fiandans freistni, meðan ver lifvm i þessvm dauðligvm likam, ok at fyrgefnvm syndvm skilivmz ver við þetta fallvallta lif, en at envm efzta domi laði oss ok leiði i eilifvan fagnað varr hialpari drottinn Jesvs Kristr, sa er með feðr ok helgvm anda  
 20 anda lifv(i)r ok rikir einn gvð vm allar alldir. Amen.

---

<sup>1</sup> I *Texten* staar : atian copyan, herover er af en samtíðig Haand som *Rettelse* skrevet : i. (d. e. id est) aggian sophian.

## AUGUSTINUS SAGA.

(*Cd. 234 folio, A; Cd. Holm. 2 folio, B; Cd. 235 folio, C.*)

### Prologus. 1

Heilagr pavi Celestinus segir sælan Augustinum hafa verit  
agiætan ok mykinn kennifauður ok i aullum lutum lofsamligan<sup>2</sup>, 5  
talandi þessum orðum: Augustinum heilagrar minningar mann  
hofðum<sup>3</sup> ver iafnna<sup>4</sup> i varre vinattu ok samneyti fyrir sitt heilagtt  
lif; hans agiæta meðferð matti eigi nokkut sinn spilla orðromr  
illrar aleitne; hann vissum ver hafa verit sva mykillar vitzku ok  
skilningar, at þeir, er [fyrir mer<sup>4</sup> voru, helldu hann með hinum 10  
beztum meistaurum. Ok með einu samþycki var hann sva vel  
virðr af allum, at hann var hvervetna bæði elskaðr ok vegsamaðr,  
sem verðugtt var. Meðr þessum hætti hefr sæ malit, er dictat  
hefr saugu heilags Augustini.

### Her hefr upp sögu heilags Augustini byskups. 5

15

Sæll Augustinus var fæddr i þeim þriðungi heims, er Affrica  
heitir, ok i þeiri borg, er kaullut er Taga(s)tensis. Frændr hans  
voru harðla gaufgir ok framarligha virðr i hirðgarði. Patricius  
het faðir hans, en Monika móðir. Augustinus var vandliga upp-  
fæddr ok fostraðr; þegar i bernsku<sup>6</sup> var hann til bokar settr, ok 20  
er hann hafði alldr til þess, var hann i skola sendr ok þar full-  
komliga lærðr. Þat giorðiz æ einum degi, at hann varð miok  
innan siukr, ok er þetta mein þraungði hann akafliga, eggiaði<sup>7</sup>

1 Saal. C.; alle Overskrifter mangle i A. 2 saal. B; lofsamligum  
A, C. 3 saal. B, C; havfvm A. 4 [fyrri menn B. 5 Saal. 25  
Overskr. i B; C har: Augustinus saga. 6 barnæsku B, C. 7 hann  
akafliga tilf. A; mgl. B, C.

móðir hans, at hann skyldi taka heilagha skirnn, því at hun var  
 harðla vel kristin, en faðir hans afneitaði, því at hann var heiðinn,  
 ok því dvalðiz skirnin. En guðleg miskunn græddi hann litlu  
 siðar, ok varð hann alheill af þessum siukleik. Skirnin frestaðiz  
 5 fyrir því um stund, at lifandi maðr fær varla<sup>1</sup> syndina forðaz, en  
 allir vita, at meire sekð er at misgiora eptir skirnina. Girðzka  
 tungu, er hann hafði numit, hataði hann, en elskaði latinu tungu. A  
 þessum stundum hafði hann með hendi<sup>2</sup> ok yfirlas eina bok Ciceronis,  
 þess spekingis er sva heitir<sup>3</sup> ok sva snialla tungu hefir haftt, at  
 10 nær undrazt hvers<sup>4</sup> mannz briost, en su bok hefir i ser æggian  
 þessa spekingis at elska sialfa philosophiam, er kennir .vii. haufut-  
 iðrottir, en bokin heiter Hortensius. Þessi bok skipti hans æstundan  
 ok alhuga, sva at hann sneri [bænir sínar ok fyrstir<sup>5</sup> til sialfs  
 drottins ok annars at girnazt en fyrr. Nu leiddizt honum skiotliga  
 15 aull hegomlig von ok girntizt nær með otruanligum hiartans hita  
 odaudleik sannrar speki; tok nu andliga<sup>6</sup> upp at risa, at hann  
 skyldi snuaz til guðs.

#### Um villu ok vantru Augustini.<sup>7</sup>

2. Augustinus var þá .xix. vetra, er þetta gerðiz, en faðir  
 20 hans hafði andazt .ii.<sup>8</sup> vetrum aðr. Af því einu gladdiz hann þó allra<sup>9</sup>  
 mest i þeirar bokar æggian, er nefnd var, at eigi minnti hun  
 hann ~~æ~~ at hallda annan sið helldr en annan, helldr at hann elskaði  
 sanna speki ok eptir leitaði ok<sup>10</sup> helldi<sup>11</sup> siðan fastliga. En af  
 því einu kolnaðinockut ~~sæ~~ mykli hiartans hiti, er hann hafði  
 25 fengit af lestri<sup>12</sup> bokarinnar Ciceronis, at Kristz nafnn var þar  
 eigi, því at þetta nafnn hialparans hafðe hans ungtt hiarta mild-  
 legha druckit þegar með móður miolk ok siðan halldit, ok hvat  
 sem hann las utan<sup>13</sup> þetta nafnn, þó at þat syndizt slett<sup>14</sup> eða satt,  
 felldi hann ecki þar til allan sinn trunat. A þessum stundum varð  
 30 hann leiddr ~~æ~~ þann hegoma, at hann skyldi trua fiktreit grata,  
 þá er ~~savauxtr~~ væri af því tekinn, ok at móðir þess sialftt vintreit  
 mundi miolkleg tár fella.

1 eigi B, C.      2 höndum B, C.      3 het B, C.      4 vitrs tilf.  
 B, C.      5 [bænum sinum ok fystum B      6 vandliga C.      7 *Ovskr. af B;*  
 35 *her og senere.*      8 tveim B.      9 hluta tilf. C.      10 tilf. B, C.      11 hellt B.  
 12 blæstri C.      13 nemfma(!) C.      14 *saal B, C; sætt A; lat.*  
*quamvis expolitum et veridicum.*

**Draumr eðr vitran modur [Augustini].**

3. Móðir hans græt akafligha villu hans. framarr en mæðr grata iafnnan líkamligan dauða sona sinna, ok bað fyrir honum til guðs. Sialfr guð heyrði hana<sup>1</sup> ok fyrirleit eigi tar hennar. Síðan bar þat fyrir hana í draumi. at þau væri bæði samt ok son 5 hennar, ok hann skyldi hafva börð með henni í hennar husi. En þetta þottizt hun eigi vilja. því at hun rækti guðlastan hans villu. Því næst þottizt hon standa í nokkurri regluligri línú<sup>2</sup>, ok þá sá hun koma til sín einn ungan mann hiartan. gláðligan ok lægianda<sup>3</sup> ser í mot, með því at hun var sytandi ok mædd af myklum trega. 10 Þessi spurði, hver sauk til væri, at<sup>4</sup> hon var sva miok sytandi. Hun svaraðis: »Ek græt glatan sonar mins Augustini.« Hann bað, at hun skyldi vera uhrygg<sup>6</sup> í huginum ok hyggja at, hvar hun var sialf, sagði ok þar vera son hennar. Ok er hun hugði at, sá hon son sinn standa<sup>7</sup> hia ser í þeiri saumu línú, sem hon 15 stóð. Ok er hun sagði þenna draum syni sinum, villdi hann til þess þyða, at hun mundi síðarr þvílíkum síð fylgia, sem hann hafði þá. Hon svaraði þessu utan alla dvaul<sup>8</sup> ecki efandi ok sagði: 9 Eigi var mer sagtt, at þu mantt<sup>10</sup> þar vera, sem son þinn er, heldr sva, at hann man þar vera, sem þu ertt 20

**Andsvor eins byskups.**

3. Niu<sup>11</sup> ær liðu sva síðan, at Augustinus var vaför í saumu villu, en móðir hans hreinlíf, mild ok grandvör eckia, af guði elskut sem þær, er sva eru hattaðar, var nu auruggare af von<sup>12</sup> hans leiðrettu, en let þó eigi af at biðia fyrir honum til guðs með 25 sut ok grati sá hverre stund er hon matti. Guð heyrði bænir hennar, en þolði þó, at hann væri í vaför saumu villupöku. Hann huggaði hana eitthvertt sinn fyrir andsvor eins mykils byskups, þá er hun bað, at hann mundi virðaz at tala við son hennar ok leysa villur hans. Byskup villdi þat eigi, sagði at son hennar 30 mundi [enn ecki<sup>13</sup> vilja hafa hans fortaulur eða kenning, meðan hann var sva fastliga í villu<sup>14</sup> halldinn, talaði sva til hennar: »Lat

1 bæn hennar C. 2 þionustu C; lat.: in quadam linea (v. l. regula) lignea. 3 hlæianda B, C. 4 er B, C. 5 honum sva tilf. B, C.

6 örugg B, C. 7 tilf. B, C. 8 alla dvaul rettet; allan dawl A. 35

9 [mgl. B, C. 10 munt B, C. 11 Saal. efter lat. Novem; i A.

iv, da som sædvanlig den store Begyndelsesbogstav mangler; tiu B, þiu (!) C.

12 tilf. B, C. 13 [ecki enn B; eigi C. 14 villunni B, C.



hann enn fara sem hann vill, bið þó<sup>1</sup> iafnann fyrir honum til guðs, því at sialfr man hann finna, þæ er hann less bækrnar<sup>2</sup>, hvilik hans villa er, eða hverssu mikit illt henne fylgir. Hon villdi eigi [samþyckiazt hans þessum orðum<sup>3</sup>, heldr bað hun myklu framarr,  
 5 at byskup skyldi seæ<sup>4</sup> son hennar ok nockut við hann tala. Honum leiddizt, er hon bat<sup>5</sup> sva miok hins sama ok svaraði nockut stygg-  
 ligha: »Far brutt<sup>6</sup> fra mer ok halltt goðum lifnaði þinum, eigi mæ þat verða, at son þinn fyrir uthelling þinna tara fyrirfariz.« Þessi orð hans tok hon sva, sem af himne hefði hun þau heyrtt.

10

## Um bokagerd Augustini byskups.

4. A þessum tímum<sup>7</sup> helltt Augustinus skola i Kartagine ok kendi rethorikam, þat er malsnilldar list. Hann villdi hafva ok valði ser goða lærisveina ok lærði þæ falslausliga. Þæ dictaði hann .iii.<sup>8</sup> bæk de pulchro<sup>9</sup> et apto ok sendi einum snillingi<sup>10</sup>  
 15 i Romaborg, er Heritus er nefndr. Þenna mann hafði hann eigi sét, en elskaði hann af goðri frægð ok ægiætri kenning. Augustinus hafði þæ .vi. vetr ok .xx. eða .vii., er hann ritaði þessar bæk. Allar þær bæk, er i ser hafa .vii. haufutiðrottir ok<sup>11</sup> liberales ero kallaðar, hafði hann þæ lesit, ok skilði allar þær, sem hann las.  
 20 Hvat<sup>12</sup> sem hann sæ eða las af list rettliga at tala eða skynsamliga at greina, af mæling iarðar eða annarra luta, af musica iðrott, af taulu list, skilði hann utan alla talman eða torvelldi, sva at engi maðr kendi honum. Heyrðu, guð drottinn, segir sæ, er sauguna<sup>13</sup> hefir dictat, þu veiztt, at skiot skilning ok hvass<sup>14</sup> næmleikr<sup>15</sup> er þin giof.

25

## Augustinus sigradi Faustum villumann.

5. Þa er Augustinus hafði .ix. vetr ok .xx., kom i borgina Kartaginem einn byskup Manicheorum, þeira villumanna er sva eru kallaðir, sæ er Faustus het at nafni, mykil diofuls snara, því at hann var hinn nafnnfrægasti millum villumanna af mykilli kunnosto<sup>16</sup>  
 30 ok froðleik, ok<sup>17</sup> hann hafði yfvirlesit allar hofutiðrotter. En því

1 saal. B, C; þv A.      2 saaledes B, C; bækvrrnar A.      3 [sam-  
 þyckia þessum ordum hans B.      4 sia B, C.      5 bad B, C.  
 6 braut B, C.      7 tima B, C.      8 priar B, C.      9 saal. B, C;  
 sepulchro A.      10 spekingi B, C.      11 er C.      12 hvart C.      13 þessa  
 sögu B.      14 hvers C.      15 saal. C; næmlækr A; namleikr B.  
 16 kunnattu B.      17 er B, C.

35

at Augustinus hafði lesit margar bækur spekinga ok helltt þaðan af i minni marga luti, þæ bar hann samtt slikt, sem hann hafði lesit, við orð ok kenning þessa villumanz, er martt hafði saman ritat af ymisligum lutum, ok skildi, at haðulig var hans kenning ok villa ok utan allà skynsemð. Ok er þeir taka<sup>1</sup> tal sin i millum, 5 fann Augustinus þenna mann bliðan i mali ok með skemtiligu viðrtali, því at bækur þessa villumanna eru fullar af skrauksaugum, ok<sup>2</sup> þeir tala með falsi af himni ok stiornumorkum, af sol ok tungli. En er Augustinus bað hann [rannsaka ok gera sanna<sup>3</sup> sina kenning, þorði villumaðrinn þat eigi at gera, ok skammaðiz nu eigi 10 þat at iata, at kenning hans var eigi saunn, ok sva sigraðr fór hann i brutt<sup>4</sup>.

#### Augustinus skildi við modur sína með væl.

6. Eptir þetta hugsaði Augustinus at fara hegats um hafit til Romaborgar, ok fystiz helldr þar skola at hallda slikan, sem 15 hann hafði aðr halldit i Cartagine, einna mest fyrir því at hann hafði heyrtt, at ungir menn mætti þar hafa frialsligtt<sup>6</sup> studium, því at i Cartagine var þæ nokkurr okyrleikr. En þessi hans hugsan var sannligha guðlig skipan. Ok er hann hof upp þessa ferð, fylgði honum móðir hans alltt til hafs miok biðandi, at hann færi 20 eigi þessa ferð, eða leyfði, at hon færi með honum. Hann let eigi alhuga sinn uppi fyrir henni, ok sagðizt eigi mundu fyrr skilia við vini sína, en byrr kiæmi<sup>7</sup>. Móðir hans villdi með honum til herbergis fara um kvelldit, en hann eggjaði hana, ok feck þo varla, at hon væri um nottina i þeim stað, er nálægstr var skipi þeira, 25 ok gior var minning hins heilaga Cipriani byskups, er pindr var við Cartaginem. En þegar þau voru skilit<sup>8</sup>, steig hann æ skip ok ferðaðizt brutt<sup>9</sup> um nottina leyniliga. Móðir hans<sup>10</sup> var æ bænum<sup>11</sup> þæ nott biðandi guð, at talmaðiz brautferð sonar hennar. En guð gaf Augustino beinan ok bliðan byr, sva at skipit bar skiott fra 30 landi or augsyn, en varðveitti hann fra<sup>12</sup> aullum siovar<sup>13</sup> haska. Móðir hans kom snemma til strandar um morguninn i þann stað, er þau haufðu skilit<sup>14</sup> um kvelldit, ok sæ nu, hvat giorstz<sup>15</sup> hafði; tok nu at grata með æsiligum harmi brautferð sonar síns, ok bað

1 toku B, C.    2 er B.    3 [kanna ok rannsaka C.    4 a braut B. ; 5  
5 hingat norðr B, C.    6 frialsliga B, C.    7 gæfi C.    8 skilin  
B, C.    9 a brott B.    10 tilf. B, C.    11 alla tilf. B, C.    12 af B.  
13 siavar B.    14 skiliz B.    15 gerzt B, C.

guð heyra sik i sinne nauðsyn. En fyrir því gret hun ok sytti, at hon vissi eigi, hveria fagnaði guð mundi [gera i brautferð sonar hennar.<sup>1</sup> Ok eptir mikinn grat fór hun til þeira staða, sem<sup>2</sup> aðr hafði hon<sup>3</sup> verit, tok þa af nyiu at biðia [til guðs<sup>4</sup> fyrir syni sinum.

5

## Augustinus kom i Rom.

7. En er Augustinus kom i Romam, fell hann litlu siðar i mikinn siukleik, ok ef guðs<sup>5</sup> miskunn hefði eigi dvalit [hans likamligan<sup>6</sup> dauða, hefði hann farit til helvitis berandi með ser syndir sinar. En þetta vissi modir hans eigi, ok bað fyrir honum fraveranda<sup>7</sup> ok fæddi hann nu með meiri mæði andligha en fyrre likamliga. Hon gerði hversdagliga olmusur fataækum maunnum, þeim litilatlaga þionandi. Ongan dag gleymði hon fornir fyrir honum at færa, kveld ok morgin an aflate kom hon til kirkiu, eigi til þess at heyra hegomligar saugur, helldr at heyra<sup>8</sup> guð i sinum orðum, ok guð heyrði hana i sinum bænum fyrir hialpp sonar sins. Þæ er Augustinus varð heill af þeiri mikilli<sup>9</sup> sott, er hann hafði feingit, tok hann nu at kenna<sup>10</sup> rethoricam, er ver kaullum malsnilldar list, því at hann hafði fyrir þat efni þangat sott, ok safnaðizt<sup>11</sup> hversdagligha martt manna til hans herbergis.

20

## Fra því er þeir funduz Augustinus ok Ambrosius byskup.

8. Siðan var sentt af Melans borg til Romaborgar greifva, at hann sendi þeim meistara þann, er þar mætti kenna rethoricam. En Simacus greifvi sendi Augustinum vel profaðan meistara æ þæ list sem allar aðrar. Ok er hann kom i Melans borg, fann hann þar fyrir Ambrosium saggæt看 byskup, er um allan heim var frægr af hinum beztum lutum. Ambrosius byskup tok við honum faðurligha ok elsaði hann byskuplega kominn i ukunniktt land. Augustinus tok hann ok miok at elska ok gefva gaum at orðum hans með athugha, ok gladdizt af sætleik hans malshattar<sup>12</sup>. Eigi hirði hann sva miok at nema þæ luti, er hann sagðe, helldr var honum þat fæheyrtt ok dasamligtt, hverssu hann sagði. Þæ

1 [henni gera i bruttferð sonar sins C.      2 er C.      3 hann C.  
4 [mgl. B, C.      5 gudlig B, C.      6 [saal. B; hann likamligan C  
hann likams A.      7 saal. B, C; fraverandi A.      8 heidra C.  
9 enni miklu B.      10 i Roma tilf. B.      11 samnadizt C.      12 saal.  
B, C; malhattar A.



sva i Cartagine, ok elskaði mikiliga Augustinum. Alippius hafði  
 ok verit til Roms. Nebridius hafði ok fyrirlatið sina fostriorð ok  
 hina beztu eignn, er hann atti hia Cartagine, ok sva sialfva Kar-  
 taginem, ok for til Melansborgar at finna Augustinum.. Ok er  
 5 þeir funduzt, voru þessir .iii. samtt miok<sup>1</sup> efandi i raðagerðum,  
 hverr hatr lifsins væri halldandi. En því at guð villdi<sup>2</sup> hneckia  
 ostyrkri hiartans skilning Augustini, er hann hafði til truarinnar,  
 let hann ser soma með sinu miskunnar liosi miok at birta hans  
 briost. Tok hann nu at skelfazt bæði af ast ok ræzlu til guðs  
 10 ok fann sik vera langt fra guði sem i fiarlægri halfu, sva sem  
 hann heyrði sialfs hans raudð af himni talandi: ›Ek em fæzla  
 þeira, er myklir eru, leita at vaxa, ok mant þu bergia mer; eigi  
 mant þu mer skipta i þig sem fæzlu likams þins, helldr mant þu  
 skiptaz i mik.‹ Nu skilði Augustinus, at fyrir illzku sina hirti  
 15 guð manninn ok let ond hans af tæmaz illum lutum, sem aranea  
 þat kvikvendi af<sup>3</sup> tæmiz sinum iðrum lutum. Hann skilði ok hafði  
 reyntt, at þat er ecki undarliggt, at sarum munni er pina brauðsins  
 berging, en heilum harðla sæt, ok siukum augum er liosit at hatri<sup>4</sup>,  
 þat sem heilum augum er elskuliggt<sup>5</sup>. Tok hann<sup>6</sup> ok þaa at lita  
 20 osyniligha luti guðs fyrir þaa luti, er hann skilðe en matti eigi  
 staðfesta i<sup>7</sup> þeim sialldrit, því at ustyrkleikr rak hann aptr ok  
 veik honum aa fyrri veniu, sva at ecki flutti hann með ser nema  
 elskanleggt minne girniligrar ilmkenningar, þeirar er hann matti  
 eigi enn bergia.<sup>8</sup> Leitaði hann því at finna styrktarveg, þann er  
 25 hæfiligr<sup>9</sup> væri at niota sialfs guðs, ok fann eigi, þar til er hann  
 faðmaði með andlegri skilning meðalgaungumann guðs ok manna  
 Jesum Krist - er [bæði er guð ok<sup>10</sup> maðr, saa er blezaðr umfram  
 alla luti um alldir - aa sik kallanda ok segianda: ›Ek em gata,  
 sannleikr ok lif.‹ Saa hinn sami blandaði við holld þaa fæzlu, er  
 30 Augustinus var enn vanmegnn at taka, því at orð guðs fauður<sup>11</sup>  
 holldgaðizt, til þess at hans spekð væri leynd fyrir varri bernsligri  
 skilning, fyrir þaa saumu speki, þat er fyrir son sinn, skapaði<sup>12</sup> hann  
 alla luti. Eigi hellt hann enn eða skilði drottin varnn Jesum  
 Kristum sva sem lagr litilatan, ok eigi vissi hann enn, hvilika lute  
 35 hans ostyrkleikr lærði hann sialfan. Ok eigi matti hann ætlan aa

<sup>1</sup> iamsnemma tilf. C.<sup>2</sup> birta ok tilf. C.<sup>3</sup> tilf. B.<sup>4</sup> saal.

B, C; hattri A.

<sup>5</sup> elskanligt B, C.<sup>6</sup> tilf. B, C.<sup>7</sup> aa B, C.<sup>8</sup> saal. B, C; bera A.<sup>9</sup> ævinligr B, C.<sup>10</sup> [saal. B; guð A.<sup>11</sup> mgl. C.<sup>12</sup> skipadi B, C.

koma, hverssu mykla helgan þat mundi hafa með ser, er guðs orð holldgaðiz.

Þessu næst tok Augustinus með hinum mesta athuga yfir at lesa helgar bækur fyrir guðs anda saman ritaðar, ok umfram aðrar orð<sup>1</sup> hins heilaga Pals postola, ok brutuz nu niðr þær greinir, er honum hafði<sup>2</sup> fyrr meirr virðzt, sem eigi kiæmi samtt<sup>3</sup> hans orð ok vitni Moyses laga eða spamanna boka; honum birtizt ok þaa ein asiona hvarratveggju laga nuverandi ok hinna fyrri, ok tok at fagna með guðligri ræzlu.

#### Augustinus kom a fund Simpliciani.

10

9. Eptir þetta sendi guð honum i hiarta harðla gott rað, at hann færi aa fund guðs þionostumanz, þess er Simplicianus het, því at hann hafði heyrtt, at Simplicianus hafði guði þionat alltt fra bernsku, en tok nu at elldazt, syndizt honum sem var, at hann mundi vera vel reyndr af laungum alldri ok goðu lifvi ok sann-  
profvaðr uruggliga<sup>4</sup> at fylgia guðs vilia ok hans gautur at ganga ok auðrum þær at visa, en lærðr harðla vel. I fyrstu villdi Augustinus bera upp fyrir hann hiartnæman hita sins alhugha eptir frettandi, hverr hættir liffsins honum væri hellz halldandi, því at hann hafði nu fullan vilia til með astuð at ganga guðs gautu. Hann saa kristnina saman safnaz<sup>5</sup> af miklu fiolmenni, ok geck vel hverr þann veg, [sem sialfum<sup>6</sup> likaði. Mislikaði honum, hvat sem hann giorði i verolldunni, sem honum sneriz þat til þyngsla; eigi fyrir þaa sauk at hann hefði akafliga fysi til veralldligrar vegsemðar eða fiaraflanar, sem margr er vaur, því at þetta girntizt hann hvarki fyrir sakir sætleika guðs astar ok fegrðar hans hus, er hann elskaði harðla miok. For hann<sup>7</sup> siðan aa fund þessa fauður Simpliciani ok sagði honum fra margfalldri villu, er hann hafði verit i vafðr. Ok þar með minntizt hann aa honum segiandi, at hann hafði lesit nockurar bækur Platonis spekinga, þær er Victorinus snillingr, er fyrr var i Roma, hafði snuit i latinu, ok Augustinus hafði heyrtt, at kristinn hefði andazt. Nu gladdiz hinn gamli Simplicianus af því, at Augustinus hafði eigi i vafviz oðrum flærðarfullum sognum annarra meistara, þeira er villzt hafa i rongum ætrunaði við hofutskepnrur heims þessa. Eptir þat tok Simplicianus at biðia Augustinum snuaz til litilætis Jesus Kriz ok retrar truar,

30

35

<sup>1</sup> ordsendingar B.    <sup>2</sup> tilf. B, C.    <sup>3</sup> a samt B, C.    <sup>4</sup> öruggliga B, C.    <sup>5</sup> safnada B, C.    <sup>6</sup> [er honum C.    <sup>7</sup> tilf. B, C.

ok minntiz á þenna sama Victorinum, sem ver gatum, er honum var harðla vel kunnr, þá er hann var í Roma, hverssu mikla virðing hann hafði fengit fyrir sinn ægiætán meistaradóm, þá er hann var enn heiðinn, er likneskia var gior honum til tignar í  
5 romversku torgi, þat er þeim, er verolldina elskuðu, syndiz harðla haleitt, eða hverssu hann hafði í fyrstu skammast kristinn at gerast, eða með hverssu mikilli æstundan hann hafði ranzakat heilaga ritning ok allar kristnar bækur, ok hverssu hann sagði [um síðir<sup>2</sup> leyniliga Simpliciano, at nu væri hann kristinn. En Simplicianus  
10 sagði til hans: »Eigi man ek því fyrr trú, en ek se þik í heilagri kirkiu.« Þá svaraði Victorinus hlæiandi: »Giora nockut veggir mennina kristna?« Victorinus sagði opttliga Simpliciano, at hann væri kristinn, en Simplicianus svaraði iafnan hinu sama. En reyndar bar þat eina þá við, at Victorinus væri skirðr, at hann  
15 ottaðiz misþocka vana sinna, en síðan hann feck styrkleik ok staðfestu<sup>3</sup> af lesning heilagra boka, þá sigraði Kristz ast<sup>4</sup> með Victorino ast hans vana, ok skiotliga sagði hann sva Simpliciano: »Forum<sup>5</sup> til kirkiu, vil ek verða kristinn ok taka heilaga skirn.« En Simplicianus varð fegnari, en fra meghi segja, ok fór með honum ok,  
20 er at því kom, er Victorinus skyldi iata tru sína. Minnumz ek [þessa af því,<sup>6</sup> segir sá er sauguna hefir samit æ latinu, at sá var þá síðr í Roma, at þeir er til skirnar gengu, skyldu stiga upp æ hafan stað ok iata tru sína fyrir folkinu, en prestar lofuðu Victorino at gera þat leyniligarr, því at hann var [þá enn<sup>7</sup> hinn udiarfazti  
25 en kunnr aullum. Hann villdi þetta eigi, steig síðan upp í malstaðinn. Þetta undruðuz vantruir<sup>8</sup> Romveriar, en rettkristnir menn toku með fagnaði. Allir þeir, er við voru ok hann var kunnr, leku ser at hans nafni með skemtan, ok sva skiótt sem nefndr var hliðliga af allra munni Victorinus, sva faugnuðu þeir opin-  
30 berliga, er þeir sá hann í hafum stað, ok skiotliga gafu allir gott hlið harðla fusir hann at heyra. Því næst boðaði hann ok iataði sanna tru með fullu trausti, sva at allir elskuðu hann með fagnaði af aullu hiarta. Ok er hinn gamli Simplicianus hafði slíka luti sagtt Augustino af meistara Victorino, þá hitnaði hans hiarta miok  
35 til optir honum at líka. Sagði ok til þess Simplicianus þessa saugu. Augustinus tok þá sarliga at andvarpa.

1 a B, C.

2 [tilf. B, C.

3 staðfesti C.

4 tilf. B, C.

5 við tilf. B, C.

6 [mgl. C.

7 [mgl. B, C.

8 vantruadit B, C.



## Um taar ok trega Augustini.

10. Ok er þeir voru baðir samtt i einu herbergi Augustinus ok Alippius, en Nebridius var brutt farinn, þæ kom til þeira nockurr samborgarmaðr þeim kunnr, sæ er Pontianus het, ættaðr or Affrica, framarligha virðr af hofðingium ok beztum monnum. 5 En þat er eigi vitat, hvat hann villdi af þeim fretta, settuz siðan allir samtt ok tauluðuz við. Pontianus tok siðan upp bok, er læ yfvir einu leikborði, er stoð fyrir þeim, ok lauk upp, ok fann þat, sem<sup>1</sup> hann varði eigi, at þar voru Pals pislar, því at hann hugði, at þeir mundi<sup>2</sup> hafa þess hattar bækr, sem sið þeira heyrði til. 10 Pontianus tok þæ at hlægja<sup>4</sup> ok leit við Augustino glaðliga, sva sem hann undraðis, er hann hafði þess hattar ritningar fyrir ser en eigi veralldligar eða heiðnar bækr<sup>6</sup>. Pontianus þessi var guð-hræddr maðr ok sannkristinn. Augustinus sagði honum þæ, at hann lagði mestan hugpocka ok ræktt æ þess hattar ritningar. 15 Eptir þetta tok Pontianus at segja Augustino af hinum agiæta Antonio egipzkum munk, þess nafn er þæ birtiz með mikilli frægð viðá um heiminn með guðs þionostumaunnum, en þeir Augustinus haufðu þar aðr ecki af heyrtt. En er Pontianus vissi þat, helltt hann fram saugunni ok gerði þeim i kunnleika ægiæti ok heilagleik 20 Antonij<sup>7</sup> furðandi þeira fæfræði af þessum merkium<sup>8</sup>. Þeir undruðu ok miok þau<sup>9</sup> dyrðarfull takn, er hann flutti fra Antonio sva fæ-heyrd fyrri. Augustinus tok nu, þæ er hann heyrði þvílict tal Pontiani, at syta sarligha ok skammaz með hræðiligum otta af þeiri villu, er hann hafði leingi blindat. Geck siðan Pontianus a 25 braut, er hann hafði lyctat sinum erendum ok tali. Augustinus með sorgmoðum hug ok yfirbragði kallaði Alippium: »Se hvat við þolum, hygg at því, er við heyrðum. Ofroðir menn risa nu upp ok taka hondum himin, en ver með froðleik vorum<sup>10</sup> dreckiumz i helviti.« Ok þæ er hann hafði þetta mælt, hugði Alippius at 30 honum vandliga, því at hann hafði eigi sva fyrr talat. Ennit, augun, kinnr, litr ok mynd raddarennar syndu nu framarr hans hug en orðin, þau er hann bar fram. Grasgarðr nockurr var hia herberginu, því er þeir haufðu, ok því at herra hussins var annars staðar, haufðu þeir frialsliga garðinn með husunum. Augustinus 35 geck nu<sup>11</sup> i grasgarðinn, ok Alippius þegar eptir honum, satu

1 hvers *B*. 2 er *C*. 3 myndi *C*. 4 hlæia *B*, *C*. 5 undradizt *B*, *C*. 6 fyrir ser *tílf*. *A*; *mgl.* *B*, *C*. 7 ok *tílf*. *A*. 8 stor-merkium *B*, *C*. 9 *saal.* *B*, *C*; þann *A*. 10 vorn *B*, *C*. 11 ut *tílf*. *B*, inn *C*.

síðan sem þeir mattu first husunum. Augustinus komz nu við af  
 aullu briosti<sup>1</sup>, var hann miok sorgmoðr<sup>2</sup> ok æsakaði sialfan sik.  
 En Alippius sat nær honum ok hugsaði þegiandi hann harmanda,  
 þar til er milli asakanarorða feck Augustinus eigi halldit sik,  
 5 spratt hann nu<sup>3</sup> upp ok geck skiotliga brutt fra Alippio, því at  
 honum þotti viðkvæmiligra at grata i þeim stað, er hann væri  
 einn saman staddr. En Alippius var eptir i þeim stað, sem þeir  
 haufðu aðr<sup>4</sup> setið, með mikilli æhyggiu. Augustinus kastaði ser  
 niðr undir einu fiktref ok leysti nu tauma<sup>5</sup> treganum; flutu þæ  
 10 fram æsilig tár af augunum. Þessi hans iðran var harðla þægilig  
 fornn [fyrir guði<sup>6</sup>. Hann talaði þæ martt æ þenna hatt<sup>7</sup>: «Heyrðu,  
 drottinn, hverssu lengi skalltt þu dvelia mer at hialpa? ver þu  
 mer eigi æfinliga reiðr, ver þu eigi minnigr hinna fyrri misgiorða<sup>8</sup>  
 varra.» Slikum eymðarorðum kastaði hann fram ok gret með  
 15 hinna beiskuztu iðran sins hiarta.« Þæ heyrði hann skiotliga af  
 nalægu husi eina raust til sin sva segiandi: »Tak þu, tak þu ok  
 les,« ok þegar stoðvaðiz hans gratr, ok tok at hugsa vandliga, hvart  
 skolasveinar væri vanir at syngia eða segia i leik sinum nockut þess  
 hattar, ok hafði hann þat eigi heyrtt. Reis hann upp því næst ok þerði  
 20 tár af augum ser ok þyddi eigi annan veg, en þetta væri honum boðit  
 af sialfum guði at luka upp bokina ok lesa þann kapitula, sem  
 hann fyndi fyrstan. Hvarf því aptr skiott i þann stað, er Alippius  
 sat, því at hann hafði þar eptir latit Pals pisl<sup>9</sup>, aðr hann reis upp.  
 Lykr nu upp bokina ok less þann kapitula, er honum bar fyrstan  
 25 fyrir augu, en þann hefr sva: Non in commessacionibus etc. Þat  
 mæ sva vera sagtt: Leiðit eigi fram lifyðartt við ofát ok ofdryckiu,  
 ureinsanir eða saurlifi, þrætur eða aufundsemi, helldr skryðit yðr  
 drotni Jesu Kristo, ok gerit eigi geymslu hollzins i raungum girnð-  
 um. Þæ villdi hann eigi lengra lesa, því at eigi þyrpti. Flyðu  
 30 þæ þegar aull efanarmyrkr i brott af hans hiarta, en i staðinn kom  
 urugðarlios postuligrar aminningar. Lauk hann síðan aptr bokina  
 ok let i millum fingrinn eða eitthvat annat mark, sagði síðan  
 Alippio atburðinn. En hann sagðe, hvat með honum hafði giorz,  
 þat er Augustinus vissi eigi, beiddizt síðan at sia, hvat hann hafði  
 35 lesit. En Augustinus syndi honum. Alippius hugði at ok las  
 enn lengra, en Augustinus hafði lesit ok vissi eigi hvat fylgði.  
 En þessi orð oru<sup>10</sup> næst þeim, er Augustinus hafði lesit: Infirmum

1 hiarta C. 2 sorgmodigr B, C. 3 þa B, C. 4 tilf. B, C.

5 tilf. B, C. 6 [mgl. B, C. 7 þott eigi væri þessi somu ord tilf.

40 B, C. 8 misverka C. 9 pistla B; pistila C. 10 voru B, C.

in fide recipite; þau orð segja sva: Takit miskunnsamliga við þeim, er ostyrkr er i trunni. Nu tok Alippius sva upp fyrir Augustino, sem þetta væri til hans mæltt. Af þessi æminning var Alippius sva auruggr i goðri fyrirætlan ok þeckiligri ok hinu viðrkvæmiligzta sinu siðferði, at hann batz þæ einkanliga æ hendi Augustino 5 utan<sup>1</sup> dvaul ok umgroftt truarinnar. Síðan ganga þeir inn i herbergi, þar sem fyrir var móðir Augustini, ok saugðu henni alltt af sinu efni, sem<sup>2</sup> vorðit var. Hun gladdiz miok ok fagnaði ok gerði guði þackir, þeim er mattugr er framarr at veita, en ver kunnum biðia eða skilia; sneri nu guð harmi<sup>3</sup> hennar i fagnat, 10 hvervetna<sup>4</sup> framarr en hun vænti, at verða mætti. Augustino likaði nu helldr með hofsemi en skiotliga at taka sik fra því starfvi, er hann hafði þar<sup>5</sup> fram haftt i kenzlu ok læringu við þæ, er i hans skola haufðu verit; voru þæ ok fair dagar til þeirar stundar, er avextir takaz af vingaurðum<sup>6</sup>, villdi hann því þess 15 tima biða; at<sup>7</sup> hann mætti opinberligha ok með fullri sæmð við skiliaz skolann. Þat rað kom ok nu samtt milli þeira, at guð einn en eigi nockurr maðr skyldi vita þeira fyrirætlan.

Um þat er Augustinus var kvalldr af tanna verk.

11. At liðnum .xx. daugum, er Augustino þottu margir ok 20 langir fyrir ast frelsis, er hann var fuss at fæa, varð hann lauss ok frials af því starfi, er hann hafði iattat skolann at hallda, er hann var laungu aðr i huginum fra raðinn. For hann nu síðan fagnandi i herat með allt sitt goðz ok las primsignaðr psalma David með Alippio, er þæ var ok primsignaðr. Móðir hans var iamnan með 25 honum i kvensligum bunaði, en með karllmanligri tru ok fullkomnum auruggleik, en moðurligri ast ok kristiligri milldi. Hann las þæ með mikilli ast ymisligar guðligar ritningar milskaðar með himneskum sætleik en af guðs liosi lystar. A þessum tima varð hann miok kvalðr af tanna verk, sva at um síðir matti hann eigi 30 mæla. Þæ kom honum i hug æ at minna alla þæ menn, er við voru, at biðia fyrir ser til guðs, ok ritaði þetta a vaxi til þeira. En iamskiott sem þeir fellu æ kne til bænar með honum með mikilli astuð, hvarf þegar af taunnum hans allr verkr ok sarleikr. Hann furðaði þæ miok bæði snarpleik meinsins ok sva dasamliga 35 ok skiota guðs miskunnsemð, því at hann hafði eigi æ sinum

<sup>1</sup> alla tilf. B, C. <sup>2</sup> hversu B, C. <sup>3</sup> saal. B, C; hiarta A. <sup>4</sup> hvarvitna B. <sup>5</sup> tilf. B, C. <sup>6</sup> vingiördum B; vintreiam(!) C. <sup>7</sup> er B, C.

alldri nockut fyrr þolat þess hattar mein iamsartt, ok fagnandi  
lofaði hann þæ með sannre tru nafnn drottins. Hann gerði þæ  
ok opinbertt af sinni fyrirætlan ok bað Mediolans borgarmenn fæ  
ser annan skolameistara, því at hann sagðiz hafa heitit guði at  
5 þiona. Hann sendi þæ ok bref Ambrosio byskupi ok gerði honum<sup>1</sup>  
i kunnleika hinar fyrri villur sinar, ok hveriu hann hafði nyliga  
heitit, ok bað hann syna ser ok æ minna, hvat hann villdi hellz,  
at hann læsi heilagra ritninga, at hann yrði þaðan af bunari ok  
hæfiligri guðs miskunn at þiggia. En Ambrosius byskup bauð  
10 honum at lesa bok Ysaie spamanz, því at honum þotti hann opin-  
berligar en aðrir hafa fyrir sagtt<sup>2</sup> af hingatburð vars herra Jesus  
Kristz ok rettsnuning heiðinna þioða. Ok i fyrstu er hann tok<sup>3</sup>  
lesa Ysaïam, þæ skildi hann eigi ok hugði, at aull mundi bokin  
slik vera, ok fyrir því dvalði hann at studia meirr i hinu sama en  
15 giarnari at lesa sialfs drottins orð. En er sa timi kom, er Augus-  
tinus skyllði<sup>4</sup> skrá nafnn sitt til skirnar, sem þæ var siðr til, ok  
skirn taka is akveðinni stund, for hann aptr til Melansborgar;  
tok Alippius ok þat rað ok ætlaði skirnn at taka. Þeir haufðu i  
i fylgð<sup>6</sup> með ser likamligan sun Augustini, honum af guði gefinn,  
20 þann er þæ var .xv. vetra, hann' var þæ þegar fremre i skilning  
en margir froðir fullkomnir meistarar, sva at faðir hans undraðizt  
miok sva hvassa hans skilning. Er su boc hofð ok lesin, er hann  
dictaði þann tima, rubrica fyrir þæ bok er de magistro. En er  
þessi sveinn var .xvi.7 vetra, hafði hann tal ok disputan við [sialfan  
25 feðr<sup>8</sup> sinn Augustinum. En litlu siðarr tok guð hann skiott or  
þessum heimi.

**Dictadr Tedeum af Ambrosio ok Augustino ok um skirn Augustini.**

12. Sva bar at æ einum hatiðardegi, at Augustinus var vit staddr  
predican hins heilaga Ambrosius byskups, sem móðir hans [beðit  
30 hafði<sup>9</sup>, þæ er byskup greindi um almenniliga tru ok braut saman  
fagrligha hit forna ok hit nyia laugmal. En við hans predican  
vitiar kraptr ok miskunn heilags anda hiarta Augustini. Ambro-  
sius ser ok skilr, at hans var<sup>10</sup> vitiat af guði, verðr hann miok  
feginn ok lofar guð með þessum orðum: Te deum laudamus, te  
35 dominum confitemur. Augustinus svaraði: Te eternum patrem

<sup>1</sup> tilf. B, C.    <sup>2</sup> spad C.    <sup>3</sup> at tilf. B, C.    <sup>4</sup> lata tilf. B, C.  
<sup>5</sup> æ C.    <sup>6</sup> ferd B.    <sup>7</sup> sextan B, C.    <sup>8</sup> [fodur B, C.    <sup>9</sup> [hafði  
bedit B, C.    <sup>10</sup> nu tilf. B.

omnis terra veneratur. Sva annstefnaz<sup>1</sup> þeir við með versaskipti allan þenna lofsaung til lycta, sem hann er síðan<sup>2</sup> sunginn i heilagri kristni. Síðan voru þeir báðir skirðir Augustinus ok Alippius af hinum heilaga Ambrosio, ok flyði þæ fra þeim oll æhyggia umliðins lífs af myklum alhuga til guðs ok heilagrar truar; saddizt 5 Augustinus eigi þenna tíma af dasamligum sætleik, er hann hugleiddi hæð ok miskunnsemð guðligrs ráðs yfir hialpp ok heilsu mankynsins. Þat var ok harðla fagrligtt, hverssu sætliga hann grét með mikilli viðrkomning hiartans hrærðr af hljóðum þeim, er sætliga [sunguz psalmar<sup>3</sup> eða aðrir lofsaungvar i heilagri kirkiu. 10 Ok er þess hattar raustir ljóðuðu at hans eyrum, þæ samteingðiz sannleikrinn sva hans hiarta, at þaðan af hitnaði<sup>4</sup> astuð sannrar goðfysi með honum, sva at hann elskaði sialf tarin, er af augunum flutu fram. Augustinus var þæ nockuru meirr en þritugr, er hann tok heilaga skirnn. Móðir hans Monika lifði þæ enn ok fylgði 15 honum iafnan. Þat var nær þessum stundum, er Justina drottning móðir Valentiniani keisara, er hinn yngri var kallaðr, striddi upp æ [hinn heilaga<sup>5</sup> Ambrosium byskup fyrir sakir villu sinnar, er hun hafði vorðit svikin af Arrius villumaunnum. En i þenna tíma kristninnar ottaðiz folk ufrið villumanna, ok heimti sik undan at 20 veria byskup sinn Ambrosium eða fyrir hans skyllð dauða þola. Nu sæ guðs ambatt Monika móðir Augustini borgina alla skelfða af miklum ukýrleik ok ufriði villumanna, hafði hun þa alla sina æstundan ok æhyggiu til þess at vera sem lengztum æ skynsamligri voku með heilugu<sup>6</sup> bænahalldi guðs kristni til friðar. Þenna 25 tíma var þat skipat, sem enn hellzt ok eptir líkiz nær um allan heiminn, at ymnar ok psalmar se sungnir við tón, sem aðr var vandi til i austrhalfru heimsins, at leikfolkit skyllði því minnr mæðaz eða leiðaz framflutning heilagrar tíðagiorðar. A þessum dogum kom til motz við Augustinum einn ungr maðr honum samlendr ok 30 gerðiz hans samfelagi, þessi het Evodius at nafne, hann hafði fyrr verit skirðr en Augustinus. Þeir voru síðan báðir samt halldandi sin æ milli heilaga ast, ferðuðuzt nu braðliga heim aptr ut i Affricam, iafnnan hugsandi ok eptirleitandi, hverr staðr þeim mætti nytsamligaztr vera guði at þiona. Ok er þeir lagu við Tifrar os 35 sva sem til byriar, tok móðir Augustini nockurnn siukleika, er nalgaðizt sæ dagr, er hun mundi líða af þessum heimi. Þæ bar sva til af guðs tilskipan, at þau stóðu bæði samtt ok son hennar

<sup>1</sup> andæfazt *B.*    <sup>2</sup> tilf. *B, C.*    <sup>3</sup> [syngiaz salmar *B.*    <sup>4</sup> hans tilf. *A.*  
<sup>5</sup> [mgl. *B, C.*    <sup>6</sup> helgu *B, C.*

Augustinus ok studdu sig við einn glugg ok sá ut i garðinn, er þar var fyrir herberginu, því er þau höfðu tekit sér til hvíldar eptir erfviði langs vegar, en skyldu nu buaz til siglingar, var þetta hus ok nockut i brutt fra alþýðu þys. Þá tauluðuz þau  
 5 við ein samt harðla sætliga gleymandi liðnum lutum, en herðu sik fram til hinna, er fyrir hondum voru, eptirleitandi sin i milli, hvertt eða hvíliet vera mundi ovorðit líf heilagra manna, þat sem eigi sá auga ok eigi heyrði eyra ok eigi kom i nockurs manz hiarta, ok hugsa, hvílikir þeir lutir ero, er guð hefir fyrirbuit þeim,  
 10 er hann elska. Ok er þau tauluðu slíkt með sér, girntuz þau með allri hiartans fysi æ himneska fagnaði ok eilíft líf sva framarlíga, at allr þessi heimr virðiz þeim auðgiætligr ok herfvíligr með sinni skemtan ok raungum girndum. Monika leit þá við Augustino ok sagði sva: «Heyr nu, son minn! eingi hlutr er nu  
 15 sá i þessu lífi, er fyrir þann fysi mik lengr at lífa, ok eigi veit ek, til hvers ek em her nu eða hvað ek geri, því at ek hefi þat nu auðlaz, er ek girntumzt einna mest af guði at þiggja, þat at ek mætta þig sia kristinn með almenniligri tru, aðr ek færa af heiminum. En nu hefir guð enn framarr veitt mer en ek [kynna biðia,  
 20 at ek se þig hans þionostumann at höfnuðu iarðligu eptirlífi ok stundligri sælu.»

#### Andlát Monice modur Augustini.

13. A niunda degi sins siukleika andaðizt hin goðfusa ok hin guðrædda Monika móðir Augustini æ setta æri hins setta tigar  
 25 alldrs sins, en Augustinus hafði þá .iii. vetr ok þritugtt<sup>2</sup>. Hann fysti nu at grata i guðs augliti fyrir hennar sal ok af hennar dauða, ok gaf nu rum tarunum gnogliga fram at flóta. Síðan hóf hann upp bæn sína til guðs ok sagði: «Heyr þu, drottinn minn, ek offra þér bænir fyrir þessi þinni þionostukonu; heyr þu  
 30 guð mins hiarta, verandi mitt lof ok mitt líf! Þér geri ek þackir fagnandi fyrir oll þau goð verk, er hun framði i þessu lífvi. En nu bið ek fyrir syndum móður minnar, heyrðu mik fyrir lækning sara þinna<sup>3</sup>, þat er fyrir son þinn, er æ krossinum heck ok sitr nu þér til hægri handar ok biðr fyrir oss. Veit ek, at hun vann  
 35 morg miskunnarverk, ok af aullu hiarta fyrirgaf hon þeim, er við hana höfðu misgert. Gef þu nu ok upp henni sínar syndir, þær er hun gerði æ sinum alldri, síðan hun var skirð. Fyrirgef

1 [kunna at biðia, er B, C.      2 þriatigi B, C.      3 vorra B, C.

þu henni, drottinn minn, ek bið þig, fyrirgef þu henni, lat þu hana eigi fara i fyrirdæming. Ok sannligha trúi ek, at þu hefvir þat nu gert, sem ek bið þik, en vilianliga bæn munz mins bið þik at þu virðir. Heyrðu, drottinn, taki engi hana i braut af þínu skioli, komiz eigi milli yckar með afle eða umsat leon eða dreki 5 ok<sup>1</sup> se hun halldin af slægum rogbera, helldr se hun i friði með þeim manni, er hun giptiz aungum<sup>2</sup> aðr. Fyrir þeirra holld leiddir þu mik til þessa lifs, en ek veit eigi, til hvernar endalyctar þu hyggr mitt lif at leiða.

10

#### Augustinus for heim ut i Affricam.

14. Eptir andlat moður sinnar for Augustinus ut um haf i Affricam ok heim til eigna sinna, þionaði<sup>3</sup> guði i faustum ok heilugu<sup>4</sup> bænahalldi ok goðum verkum hugsandi nött ok dag guðs laugmal. Hann tok þaa ok at dicta bækkr ok læra þaa, er ofrodir<sup>5</sup> voru. Þenna tima styrði guðs kristni Valerius byskup i þeiri 15 borg er Yppon heitir. En er menn vissu fyrirætlan Augustini ok ariæta kunnostu, sva kallaði ok at auðrum megin nauðsyn kristninnar, at saa prestur væri vigðr, er predicaði guðs orð fyrir borgarlyðnum, ok því toku þeir Augustinum uvaranda með valldi, því at hann sagði oss sialfr, segir saa er sauguna hefir dictat, at fyrir 20 þessi sauk forðaðizt hann aðr<sup>6</sup> allra mest þær borgir til bygðar, er byskupslausar voru. Þeir helldu hann<sup>7</sup> ok leiddu<sup>8</sup> siðan til byskups, at hann væri vigðr til prez<sup>9</sup>; var þar til eitt allra samþycki ok ein fysi, at þetta gerðiz sem skiotazt. En Augustinus komz þa við af aullu hiarta, er þetta bar sva skiotliga til. Voru þeir ok, 25 er þyddu hans tár til metnaðar ok saugðu sva til hans sem með hugganarorðum, at prestzins vigslupallr var harðla sæmiligr, þo at hann væri enn meiri tignar verðr, saugðu ok, at sva mætti gerazt, at hann væri þa nalægri byskupligri tign. En hans hugsan var aull diupsettari ok með meiri skynsemð, því at hann sagði oss 30 sialfr, at hann sytti þat, hverssu mykinn<sup>10</sup> saluhaska hann mundi hafva af ahyggiu stiornarinnar, ok þat<sup>11</sup> gret þessi guðs maðr, er þeira girnð gerðiz i þessu.

1 eigi tilf. C.    2 audrum tilf. B, C.    3 þionandi B, C.    4 helgu B, C.    5 fafrodir B, C.    6 mgl. B, C.    7 honum B, C.    8 35 hann tilf. B.    9 prestz B, C.    10 mikinn B, C.    11 því B, C.



## Um þat er Augustinus setti klaustr.

15. En er Augustinus var prestur vordinn, þá setti hann klaustr við sialfva kirkiuna ok tok at lifa þar með guðs þionostu-  
 maunnum eptir hætti ok þeiri reglu<sup>1</sup>, er af heilugum<sup>2</sup> guðs post-  
 5 olum var i fyrstu sett ok skiput. Allra mest var þat boðit, at  
 eingi hefði nockut eiginligtt i þeira safnaði, helldr væri þeim allir  
 lutir sameignir, ok skiptizt hverium til handa, sem þaurf beiddi;  
 hafði hann ok sva giortt fyrri sialfr, aðr hann færi heim ut um  
 hafit. Heilagr Valerius vigslufaðir hans, með því at hann var bæði  
 milldr, goðfuss ok guðrædr, fagnaði miok ok gerði guði þackir, er  
 10 þær hans bænir voru heyrðar, er hann hafði optligha beðit, at guð  
 giæfi þvilikan mann, er með guðs orði ok heilsamligri<sup>3</sup> kenning  
 mætti upptimbra ok endrbæta guðs kristni, sá hann ok, sem var,  
 at Augustinus var því aullu nytsamligri þar til en<sup>4</sup> aðrir þeir menn, er  
 mikit haufðu numit af girðzkri tungu, sem hann kunni meira ok hafði  
 lesit af latinu tungu, ok því gaf hann hinum heilaga<sup>5</sup> Augustino  
 15 til þess valld at predica guðs orð i heilagri kirkiu at ser hiaveranda  
 ok þat sem optaz frammi at hafa i moti því, sem aðr var vandi  
 kristninnar ut i Affrica. Ok því leitaðu nockurir byskupar æ þetta  
 með nockuru hallmæli ok afpockan. En síæ hinn virðuligi byskup  
 Valerius geymði ecki at þeira æleitni, helldr sá hann fyrir nytsemð  
 20 kirkiunnar þat vitandi, at þetta gerðu margir um austrhalfu heimsins;  
 sá hann ok þat, at Augustinus prestur fylldi<sup>6</sup> þat nu fullkomliga, er  
 hann vissi sig miok vanfæran til, þo at hann hefði meiri vigslu,  
 ok því hirði hann ecki<sup>7</sup> um þeira æleitni ok hallmæli. Nu er  
 þetta hit biartazta lios var kveiktt ok uppsett yfir kertistikuna,  
 þá tendraðizt þat sva biartliga, at [þat lysti þeim ollum<sup>8</sup>, er i  
 25 guðs husi voru. Ok þegar er þessi frægð<sup>9</sup> for ok fluttiz víða<sup>10</sup>,  
 þá gafu hvervetna<sup>11</sup> byskupar valld prestum at predica guðs orð  
 eptir þessa góða manz dæmi.

## Um þat er Augustinus braut nidr skaðsamliga villu.

16. A þessum stundum sveik marga menn i borginni Yppon  
 30 skaðsamlig villa þeira manna, er Manichei eru kallaðir. Einn prestur

1 reglu B, C. 2 helgum B, C. 3 hialpsamligri B, C. 4 saal.  
 B, C: er A. 5 helga B, C. 6 saal. B, C.; flutti A. 7 saal.  
 B, C; eigi A. 8 [saal. B, C.; þeim lysti þat sva aullum biartliga  
 A. 9 saal. B, C; fegrð A. 10 um allan heim B. 11 i krist-  
 35 ninni tilf. B, C.

þeira, ~~sæ~~ er Fortunatus het, spillti mest folkinu fylgiandi þessi<sup>1</sup> villu. En heilagur prestur Augustinus disputaði við hann ok sigraði<sup>2</sup> opinberliga, sva at allt folkit heyrði. En Fortunatus hneyktr ok makligha svivirðr flyði brutt af þeiri saumu borg ok var þar eigi síðan senn. Síðan flaut fagrliga frægð<sup>3</sup> kenningar hins heilaga<sup>5</sup> Augustini sem hinn sætazti guðs ilmr um aull herut Affrica sva opinberliga, at þaðan af fagnaði aull kristni, því at sva sem allir limirnir harma ok hryggvaz<sup>4</sup>, ef einn sykiz, sva fagna ok allir hans heilsu. En þó fagnaði enn framarr Valerius byskup ok gerði guði þackir fyrir andligan velgiorning ser af honum<sup>5</sup> 10 veittan; tok nu, sem mannligr hugr er vanr, at ottazt, at Augustinus mundi verða tekinn fra honum ok kosinn til byskups nockurri annarri kirkiu, er höfðingialaus var. Ok sva hefði tekiz, nema hann hefði komit honum undan i nockurn leyniligan stað, sva at hann fanz eigi, þæ er hans var leitat. Ottadizt þessi enn virð- 15 ulegi byskup þetta sama því meirr, er hann vissi sig bæði revrnadan<sup>6</sup> fyrir alldrs sakir ok vanmegns<sup>7</sup>, ok því sendi hann leyniliga bref sitt til erkibyskups i Cartagine ok giorði [hvortveggia honum kunnigt<sup>8</sup> alldr sinn mikinn ok likamliga vanheilsu, þess biðandi, at Augustinus væri vigðr til byskups i borginni Yppon til full- 20 tings við sik ok kristninni til styrktar, en eigi þæ þegar<sup>9</sup> til valldzens viðtoku eða byskupsstolsins, ok þetta<sup>10</sup> feck hann með innsigli erkibyskups. Eptir þetta bað Valerius byskup Melagium<sup>11</sup> erki- byskup Kalamensis borgar þess heraðs, er Numidia er kallat, at hann skyldi koma at vitia Ypponensis kristni. Ok er hann var 25 þar kominn, birti Valerius byskup sinn vilia þeim byskupum, sem<sup>12</sup> þar voru við staddir, ok aullum klerkum i Yppon ok þar með aullu folki. Ok þó at [aullu folki<sup>13</sup> kiæmi þetta ~~sæ~~ uvarrt, þeim<sup>14</sup> er heyrðu, toku allir með fagnaði ok fysi ok baðu með myklu atkalli, at þetta skyldi skiott fullgiorazt, at Augustinus 30 væri til byskups vigðr. En hann talðizt undan ok [kallaðizt eigi<sup>15</sup> byskups vigslu vilia taka at sinum byskupi lifanda i mot sið ok vanda kirkiunnar. Ok þæ er hann var þess eggjaðr af aullum, at hann skyldi vigslu taka, ok saunnuðu þat vera siðveniu bæði i Affrica ok víða annarstaðar i kristninni ok sogðu þar til morg 35

1 *saal. B*; þessu *A, C*.    2 hann *tílf. B, C*.    3 *saal. B, C*; ok *tílf. A*.    4 hryggiaz *B, C*.    5 gudi *B*.    6 hrðrnadan *B, C*.    7 vanmegnis *B*.    8 [honum kunnikt hvarttveggia *B, C*.    9 með ollu *tílf. B, C*.    10 sama *tílf. B, C*.    11 Megalium *B, C*.    12 er *B, C*.    13 [aullum *C*; þeim *B*.    14 *mjl B*.    15 [*saal. B*; talðizt eigi *C*; eigi eigi (!) *A*.

dæmi. Ok sva tilskylldaðr eða nær nauðgaðr, varð hann undir at ganga þenna vanda ok tok byskups vigslu. En þo sagði hann sva síðan, at eigi skyldi þetta giorðzt hafa, at hann væri vigðr, meðan hans byskup lifði, ok ritaði þat, sem hann nam, síðan hann var 5 vigðr, at þetta var i moti skipan almenniligs þings, því at eigi villdi hann, at þat væri auðrum giortt, er hann harmaði við sialfan sig gertt hafva verit. Heðan af lagði hann mikinn hug æ, at þat skyldi skipat vera æ byskupa þingum, at þeir, er vigslur gerði, [skyldi kunnar<sup>1</sup> gera þeim, er vigiaz skylldu, eða þeim, er aðr 10 voru vigðir, laugligar setningar allra lærðra manna.

Um hversdagliga sidu Augustini byskups.

17. Þæ er heilagr Augustinus hafði tekit byskups vigslu<sup>2</sup>, predicaði hann guðs orð enn berligar ok staðfastligar<sup>3</sup> ok með meiri rauksemð en aðr, eigi at eins um eit herat, helldr ok hvervetna 15 þar sem hann var beðinn til at<sup>4</sup> koma, bæði glaðliga ok sætligha buinn iafnan at giallda skynsamlig andsvaur þeim, er beiddu, af heilagri tru ok von þeiri, er til guðs er. Tok nu bratt miok at vaxa ok styrkiaz guðs kristni um alltt Affricam af hans predican. Þvi [fylgði hann um<sup>5</sup> vigslugerðir við presta ok klerka, sem 20 meiri [samþykt er<sup>6</sup> til kristinna manna eða síðligr vandi kristninnar. Igangsklæði hans ok skoklæði ok reckiuklæði voru með stillingu<sup>7</sup> ok viðrkvæmiligum hætti, hvarki miok vaundut ok eigi miok afleitlig; því at honum syndiz, sem af þessu auðru hvaru villdu sumir synaz haleitligir en sumir auðgiætligir, sva leitandi sinna luta en 25 eigi þeira, er Jesus Kristz eru<sup>8</sup>. En hann helltt i þessu mitt hóf ok hneigði hvarki til hægri handar ne vinstri. Borð helltt hann hofsamliga ok athugasamliga sparligtt, let hann frammi vera kal ok graus ok stundum kiot fyrir sakir gesta ok þeira manna, er ustyrkri<sup>9</sup> voru. Hann drak iafnan vin<sup>10</sup>, því at hann vissi ok kendi sva 30 auðrum, at aull skepna guðs er goð ok ecki afvirðandi<sup>11</sup>, þat er með þaukum er neytt við guð, því at þat helgaz alltt fyrir guðs orð ok helga bæn. Spanu at eins hafði hann af silfri, er aunnur ker eða borðbunaðr voru af tre eða marmara eða steypt af elltu leiri, sva sem grytnr eða pottar. Þetta var þo eptir hans vilia, 35 en eigi sakir aureigðar eða fataægðar(!)<sup>12</sup>.

1 [saal. B, C; skylldu kunna A. 2 tign B, C. 3 saal. B, C; staðfestaligar A. 4 tilf. B, C. 5 [saal. B; fylgðu honum A; fyllði hann um C, 6 [saal. B, C; samþycr var A. 7 stilliligum B. 8 saal. B, C.; voru A. 9 ostrykari B, C. 10 mgl. B, C. 11 afvirdanda B. 12 fateækis B, C.



margar bækur hafa diktad, sigrar enn helgi Augustinus með sinu mannviti ok snilld, því at hann diktadi ok ritadi svo marga ok mikla hluti, at því sidr fær nokkurr madr ritad hans bækur allar ær sinum alldri, at engi vinzt til þær allar at lesa. Augustinus þessi kallaz ok Aurelius ab aura, þat er af lofsamligu eptirmæli allz folks, fyrir þat er hann aukaði almenniligan rett i sinni bokagiorð. Nafnn Augustini þýðiz ok augmentatus<sup>2</sup>, því at hann lagði marga hluti við til nytsemðar, þa er hann sneri girðzkum bokum i latinuliga snilld.

10

## Fra riti heilags Jeronimi.

20. Sæll Jeronimus prestr tulkr heilagrar biblie<sup>3</sup>, þæ er hann var miok vanmegnn af mycklum alldri, ritaði hann sva milli annarra hluta til Augustinum: «Ver<sup>4</sup> haufum nu miok fylltt vora lifsdaga ok starfat slikt, sem ver haufum matt kristninni til styrktar; en fyrir því at þu vartt lengi syslulauss af þessu erfviði, hæfir þer nu at starfa, en oss at hvilaz.» Merkit, hinir kærustu bræðr, at hinn sæli Jeronimus hit biartazta lios heimsins dæmði ongum [odrum vidrkvæmiligras æ hendi at fela vanda ok æhyggiu at bera fyrir heilagri kristni almenniligri en þessum hinum sæla Augustino<sup>6</sup>.

## Af einum meistara.

21. Prosper einn agætr meistari talar þessum ordum af Augustino i sinni bok: Heilagr Augustinus var hvass i hugviti, blidr i mali, frodr a þessa heims ritningar, starfsfullr i erfvidum fyrir kristninni, biartr i hversdagligri disputan, forsiall i allri sinni athöfn<sup>7</sup>, sannkristinn i skyringu truar varrar, glöggr i losan vandra<sup>8</sup> spurninga, athugasamr i sigran villumanna, viss ok varr i þydingu laugsamligra ritninga.

## Fra einum virduligum meistara.

30 22. Sva talar enn einn virduligr ok viss meistari: Heilagr Augustinus byskup, er kallazt rettliga skinanda lios spekinnar,

1 Med dette Ord begynder første Spalte i a. 2 saal. B, C; augmentatus a. 3 biflie B. 4 saal. B, C; var A. 5 [saal. B, C; þeira viðkvæmligha(!) a. 6 Her ender første Spalte i a. 7 atferd C. 8 saal. C; vondra B.

35

þar er sálfæðing. Þessi þar er sálfæðing. Sigrar lædi at bokfræði ok  
 vinnu á þessum heilagum kristni. Þlongadiz hann fagrliga  
 um at þessum kringum ok fræðing heilagra kenninga.

Fra einni gæðri konu.

23. Einn gæð kona ok þarftug reyndi þat. hveru staðfastu 5  
 eru hiarta. En sálfæðing Augustinus læddi til heilagrar þrenningar,  
 þa er hann predicaðiz fyrir folkinn af sálfri guds þrenning, er  
 hann kom ok fell til fota honum ok bæð hann hialpar fyrir sinni  
 sæðing. En hann miskunnadi henne eigi. því at hann sa hana  
 eigi. Hvarf hon sidan með hrygd a braut. En a næstu nött, er 10  
 hann vafuadi, syndiz henne sem hun væri uppnumin til gudligr  
 læstie, ok þar sa hun sælan Augustinum standa a kniam fyrir  
 heilagri þrenningu, ok hellt upp hondum ok sa upp a þrenningina  
 með hinni hvassustu syn. Þa heyrði hun raudd af guðligu hæsti,  
 þa er sva sagði: »Heyrðu kona! þessi Augustinus festi sva 15  
 gærdags a mer augu sins hiarta, þa er hann hafði líkamlig augu  
 byrgð til þin, er þu fellt at fotum honum, því at hann mætti  
 eigi víkia synina<sup>6</sup> fra mer ok til þin. En nu kom þu a myrgin<sup>7</sup>  
 minna til hans, ok mantu þa reyna gæzku hans.« Sva gerði  
 hun, ok<sup>8</sup> kom um morguninn a fund guðs þionostumanz Augustini, 20  
 en hann tok við henni með hinni mestu miskunnsemd, því at hann  
 kendi þa ena saumu vera, sem<sup>9</sup> hann hafði a himni set um  
 nöttina.

Fra þeim er soguna hefir dictad.

24. Eigi er þat vartt, segir sá er sauguna hefir dictat, at  
 græina með skaummu mali, hvilikan ofrið ok umsatir. þessi enn 25  
 virðuligi byskup Augustinus hefir þoltt af villumaunnum Donatistis,  
 Manicheis ok Arrianis. Þvi at einn dag, er hann for veg sinn at  
 telia tru fyrir<sup>10</sup> maunnum heilagri kristni til styrktar, þa haufðu  
 þeir villumenn, er ek nefnda fyrr, er<sup>11</sup> Donatiste eru kallaðir,  
 sett<sup>12</sup> fyrir honum fiolmennir<sup>13</sup> með alvæpni a þeim veg, er hann 30

1 vegr C. 2 guds ordum tilf. C. 3 Med dette Ord begynder anden  
 Spalte i a. 4 i tilf. C. 5 [til fota C. 6 saal. a, B, C.  
 7 morgin B, C. 8 [konan, at hun B, C. 9 er B, C. 10 kristnum  
 tilf. B. 11 ok B, C. 12 rettet; setter a; setid B, C.  
 13 fiolment B, C.

skyldi fara, ok ætludu at hafa lif hans, ef þeir hefði hann fundit. En hann veik æ annan veg, en hann hafði adr ætlat, ok fordadiz sva lifshaska hlifdr med guds miskunn.

Fra enum helgum Augustino.

5      25. Heilagr byskup Augustinus let til sin bera,nockuru adr en hann tok hina efstu sott, bækr þær, er hann hafði dicta(t)<sup>2</sup>, at hann mætti þær glogliga skynia ok ranzsaka ok retta, þar sem honum þotti þurfa, bædi þær er hann hafði i fyrstu dictad a tima sinnar rettsnuningar, þa er hann var ovigdr, ok svo ok þær, er hann  
10 dictadi, þa er hann var prestr edr byskup; ok hvat sem hann þekti sig annan veg dictad hafa eda ritad, en kristilig regla hefir ok helldr, þa er hann vissi minnr ok skildi almenniliga tru, færði hann þat i lag ok gerdi rett. Ok því ritadi hann tvær bækr, þær er þess hattar titull er fyrir de recensione librorum,  
15 þat er sem boka rannsakan eda retting. Hann harmadi ok nockurar bækr fra ser teknar ok braut bornar af nockurum brædrum, adr [en hann hefði þelat eda emendat<sup>3</sup>, þott<sup>4</sup> hann hefði þær sidan rettar gervar. Þær voru ok nockurar hans bækr, er eigi voru algiörvar, adr hann andadiz. En þar sem hann villdi öllum stoda,  
20 þeim er bækr mattu lesa, ok þeim er eigi mattu, þa diktadi hann eina bok af gudligu lögmali bædi af hinu nyia ok hinu forna, ok las þar saman bædi boðits ok bannat, at i þeiri bok kendi hverr sialfan sik, hvartt hann væri hlyðinn eda uhlyðinn guðs boðorðum, ok nefndi hann þetta sitt verk speculum, þat er [kallat skuggsio<sup>6</sup>.

25

Fra enum helga Augustino.

26. Heilagr Augustinus predicaði guðs erendi alltt fram til sialfrar banasottar sinnar an aflatí glaðliga með styrku ok heilu hugskoti ok heilsamligu raði i heilagri kirkiu, alheill at aullum likam ok sva at syn ok heyrn. Þessi hinn heilagi byskup lifði  
30 .lxx. ara ok .vi. ar, [en i klerkdomi ok byskupsdomi<sup>7</sup> sinum nær .xl. ara<sup>8</sup>. En i banasott sinni bauð hann, at honum skyldi rita þæ þæ psalma af Davíðs psalltara, sem einkanliga eru af sannri

35

1 Her ender anden Spalte i a. 2 tilf. C. 3 þelat eda emendat saal. rettet; þela æmenda C. 4 [tilf. C. 5 Med dette Ord begynder tredie Spalte i a. 6 [kollud skuggsea B; skughsio kaullud C. 7 klerkdomi ok byskupsdomi saal. B; klerkdæmi ok byskupsdæmi a. 8 [mgl. C.



synða iðran; setti hann þessi kvaterni við vegginn hia hvilunni, ok las þar af psalmana opttliga, meðan hann læ i þessi sott, ok felldi iafnan noglig<sup>1</sup> iðrunar tar. Nockurir diofuloðir menn voru leiddir til hans, er hann læ i sottinni, ok með heilagri bæn rak hann diofla fra þeim ok gerði þæ alheila. Þæ<sup>2</sup> kom til hans einn 5 siukr madr ok bad hann leggja hendr yfir hofud ser ok gefa ser heilsu. En byskup svaradi: »Ef ek mætta nockut, þa munda ek fyrri veita mer þat, er þu beidiz.« Þa sagdiz enn siuki madr heyrt hafa rodd af gudi sva til sin mælandi: »Far a fund Augustini byskups ok bid hann leggja hönd yfir þik, ok muntu 10 heill verda.« En er heilagr byskup hafdi þetta heyrt, lagdi hann með sinni blezan hönd yfir enn siuka ok let hann iafnskiott heilan heim fara. Ecki gerdi hann testamentum, því at hann hafdi sig fataekan gert fyrir Kristz ast ok hafdi afþ eingu ath giðra. Heilaga bok kirkiunnar bibliotecam ok adrar helgar bækr bad hann, at 15 iafnan væri vaudliga geymdar eptir hans dag; hvat sem kirkian atti i skrudi eda fiarmunum feck hann i hendr trulyndum presti, þeim er geymt hafdi kirkiunnar goz um hans daga. Eigi audgadi hann i sinu lifi edr vid daudann, svo sem margir giðra, sina nafrændr, hvort sem þeir voru klæddir eda eigi, helldr veitti hann 20 þeim sem odrum, medan hann lifdi, þat sem þurft beiddi, eigi at þeir audgadiz, helldr at þeir þyrfti þa eigi eda væri minnr þurfandi. Klerka ok klaustr karla ok kvenna, er hreinlifi helldu með sinum formonnum, gaf hann fullkomliga i kirkiunnar valld, svo ok þær bækr, er hann hafdi dietat eda adrir helgir menn, 25 með sinum hirdzlum.

#### Andlat heilags Augustini.

27. En til þess at af engum manni mætti<sup>4</sup> bæn hans talmazt þaðan af, bað hann nær .x. daugum, aðr ond hans skildiz<sup>5</sup> við likamann, at engi madr gengi inn til hans nema þær stundir at eins, 30 er lækna komu at sia sottarfar hans, eda fæzla var honum færð, ok sva var geymt ok giort. En hann let alldregi af heilagri bæn æ þeim aullum tima, ok milli bænarorða sofnaði hann með feðrum sinum i goðri elli til himinrikis af þessum heimi. Ok at oss hia-verandum ok siandum ok biðiandum<sup>6</sup>, segir sæ er sauguna hefir 35

<sup>1</sup> gnoglig *B, C.*    <sup>2</sup> *Her ender tredie Spalte i a.*    <sup>3</sup> *saal. C; at B.*

<sup>4</sup> *Her begynder fjerde Spalte i a.*    <sup>5</sup> *saal. B, C; skiliz A.*    <sup>6</sup> fyrir sal hans tilf. *B, C.*

dictat, var fyrir honum guði fornn færð i heilugum messusaung, ok síðan var eptir sið likamr i iorð grafvinn. Af þessum lutum, sem nu hafva ritaðir verit, mæ kunnicktt verða<sup>1</sup>, hverssu mikill upphalldzmaðr hinn sæli Augustinus hefir verit með guðs giof heilagri ok almenniligri kristni, ok er iafnnan, sem hann siaiz<sup>2</sup> lifandi i sinum kenningum rettruaðum maunnum. Sva finzt ritat, at einn veralldar spekingr hafði boðit<sup>3</sup> at hann skyldi vera grafvinn við almenniligen veg, síðan hann var dauðr, ok dictaði þessi tvau<sup>4</sup> vers<sup>5</sup>:

10 Vivere post obitum vatem vis nosse, viator,  
Quod legis ecce loquor, vox tua nempe mea est.

Þat mæ sva vera skilit: Ef þu, farandi maðr, villtt vita, at skalldit lifir eptir dauðann, hygg at, þat eru min orð, er þu less, ok því eru þin orð min. Þessi dæmisaga mæ vel heyra hinum heilaga  
15 Augustino i þann stað, er<sup>6</sup> sialfr sannleikrinn giorir þat aullum augliost<sup>7</sup>, er yfir lesa þær ritningar, er þessi guðs astvinr hefir dictat af tru ok von ok heilagri ast kristninni til nytsemðar ok þeim til styrktar, er lesa, hverssu heilagliga ok rettliga hann lifði ok lifir enn eptir likamligan dauða. En ek hygg, segir sá er  
20 sauguna hefir dictat á latinu, at enn mætti meira lesa af honum ser til nytsemðar hverr, er hann sá ok heyrði predica<sup>8</sup> i heilagri kirkiu, ok kunnig var hans meðferð<sup>9</sup> milli manna, því at hann var eigi at eins frægr<sup>10</sup> ritari i himnariki, þat er i nuverandi kristni, sá er fram bar af sinni fehirðzlu nyia luti ok fornna, þat  
25 eru visendi hvarstveggia laugmals, eða sá kaupmaðr, er selldi alla hluti, þá er hann atti, ok keypti einn agiætan gimstein, er hann hafði fundit, heldr var hann ok einn af þeim, er sva er af ritað:  
»Giorit sva sem þer talit,« ok einn<sup>11</sup> af þeim, er lausnarinn segir, at sa man mykill vera kallaðr i himinriki, er bæði gerir ok kennir.  
30 Nu bið ek mykiliga yðra astsemð, er þessa saugu lesit, segir sá er dictaði, at þer giorit almattkum guði þackir með mer ok lofit drottin, er mer veitti skílning, at ek mætta ok villda þessa hluti i kunnleika giora hiaverandum ok fraverandum, þeim er nu eru ok vera munu, ok biðit með mer ok fyrir mer, at ek hafa her  
35 fyrir þessa<sup>12</sup> heilags manz hylli, er ek lifða með af guðs giof nær

1 hvilikr eða tilf. B, C. 2 syniz B. 3 Her ender a, og nu begynder atter A. 4 saal. B; tva A, tvo C. 5 ok had rita yfir leidinn tilf. B; ok skrifadi yfir leidinu C. 6 at B, C. 7 liost B, C. 8 saal. B, C; predicat A. 9 her tilf. B, C. 10 frodr B, C. 11 enn B, C. 12 saal. B, C; þess A.

.xl. ara sætliga ok frialsliga utan nockura mykla misþöckan, at ek mega guði líka bæði her ok í ukomnu lífvi.

#### Fra Augustino.

28. Heilagr Augustinus var æðaugum konunganna Archadij ok Honorij sona Theodosij keisara hins goða miök frægr í guðs kristni af kenningum sínum ok speki ok bokagiorð. Þessi heilagr byskup af guðs anda lærðr dictaði í heilagri kristne maunnonum til siðbotar bækr, skyringar ok þisla þusund ok .xxx., at frateknum þeim lutum<sup>1</sup> er eigi mæ taulu æð koma. Virðuligr hans líkami var í fyrstu fluttr or sinni<sup>2</sup> borg Yppon fyrir sakir ufriðar í Sardinarey, er liggr fyrir Affrica, en síðan var hann fluttr af Leobrando Langbarða konungi í þæ borg, er Papia heitir, ok Ticinum kallaz öðru nafne, ok vegsamliga varðveittr í Petrs kirkiu með micklum fekostnaði, aðr konungrinn fengi helgan dominn.

#### Af Vilhelmo<sup>3</sup>.

15

29. Broðir Gilhilmus lector af sið berfættra bræðra í Marsil sagði sik lesit hafa í sententijs af hiarta hins sæla Augustini, þat er varðveitt er í þeiri borg<sup>4</sup>, er Vercellis heitir, ok synizt í fyrstu visit, sem von er, en þæ er fyrir þessum helgum domi er lesit af þeiri bok, er hann sialfr hugsaði ok settis af hinni hæstu guðs þrenning í mot villumaunnum, þrutnar hiartat því meirr, sem leingr er lesit af þeiri saumu bok.

#### Lof heilags Augustini.

30. Heilagr Augustinus byskup er hinn styrkazti<sup>6</sup> stolpi almenniligrar truar; hann kallaz ok himneskr luðr, herralict líos, malsnilldar ker, fehirðzla vizkunnar, verðarmaðr kristninnar, uruggr<sup>7</sup> bardagamaðr í mot villumaunnum, en sannr elskari heilagrar þrenningar. Nu biðium, kæruztu bræðr, at oss veitizt fyrir þessa byskups bæn at batna af hans kenning ok hana<sup>8</sup> at fulgiora, ok

1 mgl. B, C. 2 þeiri C. 3 Saal. C; fra brodur einum B. 4 Italie 30  
 tilf. B. 5 samsetti B, C. 6 sterkasti B, C. 7 auruggr B, C.  
 8 saal. B, C; hafa A.

þangat at koma, er heilug þrenning ok almattr þeirar þrenningar rikir ok dyrkar i sífellu sína helga menn, þeire saumu þrenning se vegr ok lof ok dyrð um allar aldir. Amen.

## APPENDIX.

5 (*Fragment af en ældre tospaltet Pergamentcodex, 221 folio. Nederst paa et Blad i denne Codex, hvilket indeholder Slutningen af Biskop Jons Saga, jvf. Bp. Sögur I. 202, findes en Overskrift med røde Bogstaver til Augustinus Saga, hvorefter første Blad af selve Sagaen mangler, det andet derimod er tilbage. Overskriften og det tiloversblevne Blad meddeles her, jvf. ovenfor S. 125<sup>22</sup>—128<sup>22</sup>.)*

10 Her hefr saugu hins mykla Augustini sva sem herra Runolfr aboti Sigmund[arson] af Veri snaraði af latino. prolog[us].

engi maðr kennde honum. Heyr þv gvd drottinn segir sa er þessa sægv hefir dictat. þv veizt at skiot skilning oc hvass næmleikr er þin gíof.

15 Af Fæsto villvmanni.

Þa er Avg' hafði ix vetr oc xx. kom i borgina Kartaginem einn b'p Manic[he]orum þeirra villvmanna er sva ero kallaðir sa er F[au]stus hét at namne mykil diof[v]ls snara því at hann var hinn nafn frægasti millvm villvmanna af mykille kunnasto oc fróðleic  
20 oc hann hafði yfir lesit allar hqfuð íprottir. En því at Avg' hafði lesit margar bókr spekinga oc hellt þaðan af i minne marga lute þa bar hann samt slict sem hann hafði lesit við orð oc kenning þessa villvmannz er mart hafði saman ritat af ymislegum lutum oc skilði at haðuleg var hans kenning oc villa oc vtan alla skyn-  
25 semd. Oc er þeir taka tal sín i millvm fann Avg' þenna mann bliðan i mali oc með skemtilegu viðrtali. þui at bókr þessa villvmanna ero fullar af skræcsögum oc þeir tala með falsi af himne oc stíornv mörkum. af sol oc tvngli. Enn er Avg' bað hann rannsaka oc gera sanna sína kenning þorði villvmaðrinn eigi þat

gera oc skammaðiz nv eigi þat at iata at kenning hans var eigi sann oc sva sigraðr fór hann i brott.

Avg' skilði við móður sína.

Eptir þetta hugsaði Avg' at fara hegat norðr vm hafit til Roma borgar oc fystiz helldr þar skola at hallda slíkan sem hann 5 hafði aðr halldit í Cartagine. einna mest firi því at hann hafði heyrt at vngir menn mætti þar hafa frialslegra studium. Því at i Cartagine var þa nockorr vkyrrleikr, enn þessi hans hugsan var sannlega guðlig skipan. Oc er hann hóf vpp þessa ferð fylgði honum móðir hans allt til hafs mioc biðianndi at hann fðri eigi 10 þessa ferð. eða leyfði at hon fðri með honum. hann let eigi alhuga sinn vppi firi henne oc sagðiz eigi mynndv fyrr skilia við vini sína enn byrr kjaemi. Móðir hans villdi með honum fara til herbergis vm kuellit. enn hann eggjaði hana oc feck þo varla at hon væri vm nottina i þeim stað er nalægstr var skipi þeirra 15 oc giðr var minning hins heilaga Cipriani b'ps er pinndr var við Kartaginem. Enn þegar þav voru skilit steig hann a skip oc ferðaðiz brott vm nottina leynilega. Móðir hans var a bðnum þa nótt biðianndi guð at talmaðiz brautferð sunar hennar. Enn gvð gaf Avg' beinan oc bliðan byr sva at skipit bar skiótt fra landi 20 ór augsyn enn varðveitti hann af allum sioar haska. Móðir hans kom snemma til strannðar vm morgoninn i þann stað er þau hafðv skilit vm quellit oc sa nv huat gðrz hafði. toc nv at grata meðr ðsilegum harme brætferð sunar síns. oc bað guð heyra sic i sinne næðsyn. enn firi því gret hon oc sytti at hon vissi eigi hueria 25 fagnaði guð munndi gera i brautferð sunar hennar. Oc eptir mykinn grat for hon til þeirra staða sem aðr hafði hon verit. toc þa af nyio at biðia til gvðs firi syne sinum.

Avg' kom . . . .

Enn er Avg' kom i Romam fell hann litlv siðarr i mykinn 30 sivkleik oc ef guðs miskunn hefði eigi dualit hans lichamlegan dauða hefði hann farit til helvitis beranndi með ser synðir sínar. Enn þetta visse móðir hans eigi oc bað firi honum fraveranda oc fðddi hann nv meðr meire mðði anndlega en fyrre lichamlega. hon gerðe huers daglegar olmvsvr fatókum monnvum þeim litillatlega 35 þionanndi. Engan dag gleymði hon firi honum fornir at fðra kuellit

oc morgin an aflate kom hon til kirkiv eigi til þess at heyra hegomlegar saugur helldr at heyra guð i sinvm orðum oc guð heyrði hana i sinum bðnum fir hialp sunar sins. Þa er Avg' varð heill af þeirre mykille sott er hann hafðe fengit. toc hann  
 5 nv at kenna rethoricam er vær kallum malsnilldar list. þui at hann hafði firir þat emni þangat sott oc samnaðiz huersdaglega m[art] manna til hans herbergis.

**fra Avg' oc moður hans.**

Siðan var sent af Meilans borg til Roma borgar greiva at  
 10 hann senndi þeim meistara þann er þar mætti kenna rethoricam. Enn Simacus greifi senndi Augustinvm vel profaðan meistara a þa list sem allar aðrar. Oc er hann kom i Meilans borg fann hann þar firir Ambrosivm agætan b'p er vm allan heim var frægr af hinum bæztum lutum. Ambrosius b'p toc við honum faðurlega  
 15 oc elskaði hann b'pliga kominn i okunnigt land. Avg' toc hann oc mioc at elska oc gefa gavn orðum hans með athuga oc gladdiz af sötleik hans malshattar. Eigi hirði hann sva mioc at nema þa lute er hann sagðe helldr var honum þat faheyrt oc dasamlict huersv hann sagði. þa er þessir lutir giorðuz kom a funnd Avgvstini  
 20 moðir hans mild oc mattug i goðum verkum er honum fylgði bæði a sio oc a landi treystanndi gvðs miskunn i vel hveriom haska. þa er hon for hingat vm hafit varð hon oc hennar skiparar staudd i myklum haska enn hon huggaði þa alla þeim heitanndi bæði hofn oc heilsv. þui at guð hafði henni þat birt oc með  
 25 vitran firir heitit. Enn þegar Avg' fann<sup>1</sup> . . . . . hann þa Manicheus þeirrar villv maðr oc eigi sannliga cristinn. hon fagnaði þa harðla mioc er hon heyrði hann með allv fra skilðan villunne þo at hann hefði sannleikinn eigi þa enn fullkomlega qðlaz. hon mælti þa með myklv træsti. Ek trve at  
 30 guð veiti mer at ek sea þic svn minn sanncristinn aðr ek liða af þessv lifi. Nu af nyio bað hon iamnan til gvðs með mykille tara ýthellingv at skiótlega veitti hann sitt fullting at lysa hiarta myrkr Avg'. Moðir hans elskaði hinn heilaga Ambrosium sem engil guðs. þui at hon skilði at firir hann hafði þat gorz at Avg' mvndi  
 35 eigi aptr huerva til hinnar fyrre efanar oc villv. hon toc nv enn at minnaz guðs heilagra manna sem fyrr hafði hon gert vt i

<sup>1</sup> Overste Linie paa Spalten er her bortskaaren.

Adhære ær vilðr ælfr vit þærna græpt hærð ær vîn ælfr stæðr  
 þær tî ær hærna vîr þær iærnat æl gærðumænna. ær hær þær  
 þærær næst þærðum ær hær vîr æt þær hæst þær hærnat. Þærð  
 hær þær stæðr sîðr hæstæm mænna. ær i næst iærðæm ævæm  
 ær hær stæðr fyr ær hær ær æt hær vit græpt hærðæm þærð 5  
 væðr hærðær hær æl ærær iærnat. A hærðæm ærær ærðær hærðær  
 Ayrðær Aærðæm ærðær ærðæm fyr stæðær ær ærðæm  
 ærðær ærðær ær ærðæm i ærær þærðær Læðær ærðær ærðær  
 ærðær þær næ ærær ærær ærðær. Rærðær ærðær þær ærðær ær  
 hærær ærðær ærær ærðær hærðær ær ær hærær ærðær ærðær 10  
 hærðær hær þær ærðær ær hærær ærðær. Ayrðær hæstær ærðær  
 æl ærðær ærðær ærðær vit þær hærær ærðær ærðær ær  
 ær ærðær hær Alþærær ærær ærðær

1 Hær ær læðær ærðær Þærðær ær ærðær.



## BARBARE SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio, A; 429 octavo, B*)

Her byriar upp sögu heilagrar Barbare meylar ok segir hversu hun  
endi sitt lif med storum þrautum.

5 A dögum Maximiani keisara war nockurr höfdinghi, sa er  
Dioskorus<sup>1</sup> het, audigr hardla ok heidinn ok trudi a skurdgod, en hann  
atti dottur, þa er Barbara het. Fadir hennar giördi stöpul hafan  
ok lukti<sup>2</sup> dottur sina i stauplinum, sva at [menn mattu eigi<sup>3</sup> sia  
hana ok vænleik hennar, þvíat hann var vandlatr<sup>4</sup>. En er hon  
10 var gíafwaxin, þa badu hennar gaufgir menn. Fadir hennar geck is  
stöpulinn ok mællti vit hana: »Storgætingar<sup>6</sup> bidia þin, dottir, en  
þu seg sialf, hvern þu will kiosa<sup>7</sup>.« Heilaug Barbara svaradi med  
reidi ok mællti: »Eigi þarftu þat at ætla, fadir, ath ek [leggia þocka  
æ nockurn<sup>8</sup> þeira.« Þa geck fadir hennar brott or stöplinum ok  
15 let fá at hallargerð ok safnadi mörgum smidum, at þetta verk  
mætti sem skiotaz fram fara, ok syndi hann smidum, hverso hann  
wildi gera lata haullina, ok gallt hann þeim i hönd allt verkkaup,  
ok for sidan i fiarlægt herad ok var leingi heiman. En ambatt  
guds Barbara kom at sia verk smida, ok sa hun tvo glugga nordan  
20 æ höllinni gerva ok mællti wit smiduna: »Fyrir hvi gerdut þer  
tvo at eins glugga?« Smidirnir svörudu: »Fadir þinn baud oss<sup>9</sup>  
sva.« Barbara mællti vit þa: »Giörit mer enn þridia glugg.«  
Þeir svörudu: »Hræðumzt vær, drotning, ath fadir þinn reidiz oss,  
ok megum vær eigi standaz reidi hans.« Guds ambatt mællti:  
25 »Giörit þer sem ek byd, en ek mun stöðva reidi födur mins um  
þenna hlut.« Þa gerdu smidirnir enn þridia glugg, sem hon hafde

1 *Saal. B; Dischorius A.*      2 lauk *B.*      3 [eingi madr metti *B.*

4 um hana *tílf. B.*      5 a *B.*      6 storgiðdingar *B.*      7 eiga *B.*

8 [felli hug minn til eins *B.*      9 at gera *tílf. B.*

mællt. Þá geck en grandvar(a)zta mæR Barbara eptir<sup>1</sup> höllinni, en er hun kom i austratt, þá reist hon med fingri sinum krossmark æ steini, ok ma þat sia allt til þessa dags: Þá geck Barbara inn i afhus þat, er upp spratt hreint vatn, ok gerdi hun þar enn krossmark æ steini, ok taka truadir<sup>2</sup> menn sidan margfallda hialp ok heilso i þeim stad. I þessum brunni tok Barbara skirn af nöckurum helgum manne, ok lifdi hun þar nöckura tid vit skogar hunang ok likti fæzlu [sina ok lif<sup>3</sup> eptir Johanni baptista. Sia brunnr, er Barbara var skird i, liktizt þeim brunni, er gudspiðll segia, ath sa þó andlit sitt i, er blindr var borinn, ok tok syn sina. Sia brunnr liktiz þvi lifanda watni, er syndug kona bad Krist gefa ser at brunni. En er heilög Barbara kom aptr i stöpul sinn, þá leit hun þar skurdgod fodur sins or malmi giörr, ok tok traust af helgum anda ok mætt af guds krapti, ok spytti hun i andlit skurdgodunum ok mællti: »Verdi ydr likir þeir, er ydr gerdu, ok allir þeir, er ydr treystaz.« En er hon hafdi þetta mællt, þá bad hun guds krapt fella skurdgodin, ok vard sem hon bad.

#### Fra Dioschoro.

2. En er Dioskorus komi heim aptr fadir hennar or enni löngu heimanför, þá leit hann æ höll sina algerfa ok sæ þria glugga ok mællti vid smidina: »Fyrir hvi settut þer þria glugga?« En þeir svöruðu: »Dottir þin baud oss svo.« Þá kalladi hann þangat dottur sina ok mællti: »Baud þu, dottir, at gera þria glugga?« Hun svaradi: »Þat gerda ek, ok vel gerda ek þat<sup>4</sup>, þviat þrir gluggar lysa hvern mann, er kemr i heim, en tveir gluggar mega myrkvir vera.« Fadir hennar mællti: »Hversu mega þrir framar lysa en tveir?« Barbara svaradi: »Þrir merkia födur ok son ok helgan anda einn sannan gud, þann er hverium manne byriar at göfga.« Þá reiddizt fadir hennar ok bra sverdi ok villdi þegar höggva dottur sina, en hun bad drottin ser hialpar, ok gafzt henne rum ath fara [i gegnum steinvegginn<sup>5</sup>, ok var hun uti þvi næst æ fialli. En [i þeim stad voru hirdar<sup>6</sup> tveir, þeir er hana sa flygia. Fadir hennar kom eptir henne ok villdi taka hana ok spurdi hirdana, ef þeir sæi hana. Annarr duldi ok kvedz eigi hana hafa sied, en annarr, sa er grimari var, retti fingr sinn ok

<sup>1</sup> endilangri tilf. B.

<sup>2</sup> rettruadir B.

<sup>3</sup> [sinni ok lifi B.

<sup>4</sup> tilf. B.

<sup>5</sup> [ut um steinmurinn B.

<sup>6</sup> [a þvi fialli voru fe-

hirdar B.

visadi til hennar. Sa tok þegar þat viti, at saudir hans allir urdu at kvikendum þeim, er locuste heita, ok er minning þessarrar iarteignar mörkud yfir leidi heilagrar Barbare<sup>1</sup>. En fadir hennar fann hana ok bardi ok tok i haar henne ok dro hana til fiallz, 5 ok læsti vandliga huss þat, er hann lauk hana inni, ok setti vardhalld fyrir husit, at eingi mætti hana þadan leysa<sup>2</sup>. Sidan sendi hann ord iarlli, ath hann kæmi ok neyddi dottur hans til blota.

Fra iarlli ok Barbare meyi.

10 3. En er iarll kom, þa leiddi Dioschorus dottur sina ut or husinu fyrir domstol iarllz ok mællti sva fyrir, at iarll skyldi lata [bana henne<sup>3</sup>, ef hun villdi eigi blota. En er iarll sa fegrd hennar, þa mællti hann vit hana: «Hvort villtu vægia þer sialfri ok blota godum eda vera [selld til enna hördoztu pisl<sup>4</sup>.» Kristz 15 mæR Barbara svaradi: «Ek æ forn at færa drottni minum Jesu Kristo, þeim er gerdi himin ok iðrd ok sæ ok allt þat er þeim fylgir. En spamadr hans mællti svo um skurdgod þau, sems manna höndum ero giðrr or gulli eda silfri: munn hafa þau ok mæla eigi, augu hafa þau ok sia eigi, eyru hafa þau ok heyra 20 eigi, nasir hafa þau ok [ilma eigi<sup>6</sup>, hendr hafa þau ok þreifa eigi, fætr hafa þau ok ganga eigi, ok eigi er raudd i hælsi<sup>7</sup> þeim ne andi i munni þeim; verdi þeim likir þeir, er þau giðra, ok allir þeir, er treystaz þeim.» Þa fylltiz iarll mikillar reidi ok let guds mey færa or fótum ok beria hana med sinvöndum<sup>8</sup> ok hrifa snörp- 25 um harklædum um hörund hennar. En er hun var leingi þiad<sup>9</sup> i þessi kvöl, þa rann blod um allan hennar likama. Sidan let hann setia hana i myrkvastofu ok hugsadi, med hverri pisl hann skyldi [luka yfir hana<sup>10</sup>.

Fra Barbare meyi.

30 4. Þa er heilog mæR Barbara var i myrkvastöfu sett, skein yfir hana lios af himne æ sialfri nött midri, ok vitradizt henne sialfr grædarinn vor drottinn Jesus Kristr, ok mællti: «Vert þu

1 sva at sia ma allt til þessa dags tilf. B. 2 leida B. 3 [drepa hana B. 4 [pind hinum hordustum pislum B. 5 er B. 6

35 [kenna eigi ilm B. 7 barka B. 8 limvondum B. 9 hofil B.

10 [fa yfir hana lokit B.

styrk ok stadföst Barbara, þviat gnogr fagnadr verdr ~~æ~~ himni ok æ iördu yfir pisl þinni. Eigi skallt þu hrædazt iarll, þviat ek em med þer, ok man ek leysa þik or ollum pislum, þeim er þer eru gervar.« Þa blezadi drottinn hana ok ste til himins, ok voru þæ groin sar hennar oll. En Kristz mær fagnadi af ollu hiarta 5 þeirre vitran, er gud hafdi henne vitrad. En at morni let iallinn leida hana or myrkvastöfunne ok fyrir domstol sinn. En er hann sa hana grædda af ollum sæarum likama, þa undradiz hann ok mællti: «Hvi gegnir þat, Barbara, er gud vor elska þik ok miskunna þer, [sva at sar þin ero groin¹.« Heilog mær svaradi ok 10 mællti vit iarlinn: «Þer lik eru gud þin, blind ok dauf ok vitlauss; hverso mattu þau græda sar min, eda hversu megu þau ödrum biarga, er þau mega [öngan dagnat veita² sialfum ser? En Kristr son guds lifanda græddi mik, sa er þu ert overdr at sia, þviat hiarta þitt er hart ordit af diöfli.« Þa reiddizt iarll 15 ok greniadi sem hit oarga dyr, ok let hallda [brennondum logum³ at sidum henne ok liosta hamri i höfut henne. En hon leit til himins ok mællti: «Þu veitz, Kristr, ath ek tek lystandi⁴ þessar pislir fyrir ast heilags nafns þins, af því fyrirlat þu mik eigi allt til enda, því at ek dvalda eigi ath bera hraustliga pislir fyrir þinni 20 ast.« Þæ reiddiz iarllinn ok let skera or henni briostin. En Kristz mær leit þa enn til himens ok mællti: «Verp þu eigi mer fra augliti þinu, drottinn, ok tak eigi fra mer helgan anda þinn; gialltu mer helldr [gledi þrifsemis þinnar ok styrkiumz⁶ med hofdingligum anda.« En er hun hafdi þetta mællt ok stodz 25 hressliga þessar pislir allar af styrk heilags anda, þa baud iarlinn þionum sinum, at þeir færði hana enn or fötum ok drægi naukta um [aull stræti ok port fyrir augliti allz lyds⁷. Þa hof heilog Barbara enn upp augu sin til himens ok kalladi til guds ok mællti: «Drottinn gud, er hylr himin med skyium, ver þu nu 30 hlifskiolldr minn ok hialpari a þessi stundu ok hyl nauktan likama minn⁸ med þaki miskunnar þinnar, at hann verði eigi senn⁹ af vondum monnum.« En er hun bad æ þessa lund, þa sendi drottinn eingil sinn, þann er hana huldi hvitu skrudi¹⁰. Þa urdu riddarar iarllzins blindir, svo. at þeir mattu eigi guds mey sia fyrir 35 liosi því er henne fylgdi. Þa hræddiz¹¹ iarllinn ok let aptr leida Barbaram til handa födur hennar Dioscoro.

¹ [tilf. B.      ² [eigi biarga B.      ³ [logandum bröndum B.      ⁴ vil-  
iandi B.      ⁵ [þrifsemi gleði B.      ⁶ styrk mig B.      ⁷ [saal. B;  
herat i alþýðu manna A.      ⁸ tilf. B.      ⁹ litinn B.      ¹⁰ klæði B. 40  
¹¹ saal. B; reiddiz A.

## Um pining Barbare.

5. En fadir hennar [fylltiz mikilli<sup>1</sup> reidi ok leiddi hana enn til fiallz. En heilog Barbara skyndi fagnandi til algiorrar aumbunar sigrs sins, ok bad hun drottin, at hon tæki lok pislar  
 5 sinnar i þessum stad, ok mællti: «Drottinn Jesus Kristr, er himna skopt ok iðrd [smidadir ok byrgdir undirdiup<sup>2</sup> ok settir endimörk siavar; þu er bydr skyium at rigna yfir goda ok illa, þu geckt yfir sia ok stodvadir þiotandi bylgjur hans; þu er rettir helgar hendr þinar a krossi ok gerdir margar adrar iarteinir,  
 10 [heyrdur mik ambatt þina<sup>3</sup>, þviat allir hlutir hlyda þino bodi. Drottinn Jesus Kristr [hlifari minn i æsku minni, veittu<sup>4</sup> mer þa bæn, at ek luka nu þegar þraut minni med godum lokum, ok gef þu ambatt þinni, drottinn, þa miskunn, at þu gerir mildi þina [vidr þa menn<sup>5</sup>, er af öllu hiarta gera mina minning i sinum  
 15 naudsynium allra hellzt æ degi pislar minnar. Minztu eigi, drottinn, synda þeira a domsdegi, er truligha kalla a mik, ok veittu þeim likn<sup>6</sup> i syndum, þviat þu veizt, at [vær erum ostyrkir likamir<sup>7</sup>.« En er hun lauk bæn sinni, þa kom rödd af himni ok mællti: «Kom þu, en fegrsta mær min, til ennar glöduztu hvilldar födur  
 20 mins, er a himnum er, en allt þat er þu batt man þer veitt vera.« En er guds mær heyrdi þetta af drottni med fagnadi, þa kom hun til stadar pislar sinnar ok lauk þar dyrligri þraut, svo sem hon hafdi bedit af gudi, þviat hun var i þeim stad höggvin af födur sinum, ok endi hon lif sitt i iatningu Kristz tveim nottum fyrir Niculas  
 25 messu byskups. En er fadir hennar ste ofan af fialli med sinum mönnum, þæ kom elldr or lopti ok brendi hann, svo at [þatki var, at aska hans fyndiz<sup>8</sup>. En nockurr heilagur madr kom leyniliga ok tok a braut likam ennar helguztu meyar Barbare ok grof i þeim stad, er kalladr er solar stadr, ok let hann þar giora bænahus i  
 30 minning hennar, ok verda þar margar iarteinir til lofs ok dyrdar drottni vörum Jesu Kristo, þeim er med fedr ok helgum anda lifir ok rikir gud um allar alldir allda. Amen.

1 [fylltiz mikillar B.    2 [ok bygdir undirdiups B.    3 [hialptu mer ambatt þinni B.    4 [vertu hlifskiolldr minn ok veit B.    5 [tilf. B.  
 35 6 vorkynd B.    7 [ostyrkir eru likamir varir B.    8 [eingi aurnul sa, ok eigi auskuna helldr en annad B.

## BENEDICTUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio.*)

Her byriar sögu ens helga Benedicti abota.

Sæa madr var, er gofugliga lifdi lif sitt, en hann het Benedictus, ok var hann svo sem hann het, en þat þyðiz blezadr at voru 5 mali. Hann hafði gamals manz hiarta þegar æa ungum alldri ok lifdi allan alldr sinn i godum sidum ok skildi hug sinn fra ollu munodlifi; hann var þa her i heimi, er hann matti neyta þessa fagnada, en þo fyrirlet hann heiminn med allri fegrd sinni svo sem þornadan. Hann var ættadr or heradi því, er Nursia heitir, 10 ok selldr til læringar i Romaborg. En er (hann) sa, at margir foru oviliavegs, þeir sem at nami voru, þa ugdi hann ser, at veralldar speki mundi fyrirfara honum, ef hann bergdi nockut af vitro heimsins. Hann fyrirleit huss ok audæfi fodur sins ok for brott fra nami ok leitadi heilagrar atferdar ok villdi gudi einum 15 þiona. Hann for heiman ovis visliga ok ospakr spakliga. En er hann hafði þat fyrir ser radit at fara i eydimörk, fylgdi honum fostra hans, er honum unni mikit, ok er þau komu til stadar þess sem kalladr er Effide, þa dvolduz þau þar nockura dagha ok þionodu gudi at kirkiu Petrs postola. Þat var einn dagh, at fostra 20 hans bad konur lia ser trog, ok villdi hon sællda miðl, en hun setti þat yfir bord ok geck i brott, ok er hon kom aptr, þa var þat fallit ofan ok brotid i tvo hluti. Hon vard hrygg, er hon sa trog þat brotid, sem henne var led. En er Benedictus milldr ok sid-samr sa fostru sina (grata), þa hafði hann brött trogsbrotin med ser ok geck til bænar med tarum, en er hann reis upp af bæn, þa var trogit svo heillt, at eingan brest matti æa finna. Þa hugg- 25 adi hann fostru sina ok selldi henne þat trog heillt, sem brotid var. En er þessi tidendi spurduz, þa toku bæiarmenn trogit ok

festu upp til synis i kirkiudyrum, ok heck þar marga vetr sidan fyrir margra manna augum, ath þa mætti allir skilia, hversu dyrliga Benedictus hafði upp hafit atferd sína.

#### Fra Benedicto.

5        2. En er Benedictus villdi helldr hafa vil ok erfidi fyrir guds sakir en hefiaz upp i metnadi þessa heims, þa flyði hann fostru sína ok for i eydimork til þess stadar er Sublacus heitir; hann er .xl. milna fra Romaborg, ok sprettr þar vatn upp hreint ok kallt. En er Benedictus for þángat, þa mætti honum munkr sa er Ro-  
 10 manus het ok spurdi, hvert hann færi. En hann sagði ok bad hann leyna adra menn. Sa gerði svo ok feck honum einsetumanz buning ok þionadi honum i allar þurftir, sem hann matti. En Benedictus stadfesti sig i einum hellisskuta ok var þar þria vetr ollum monnum okunnigr nema Romano. En sia Romanus var i  
 15 munklifi skamt i brott þadan. Hann for iafnan leyniliga ok færði Benedicto braud, þat sem hann dro af fæzlu sinni, en til hellisins matti eigi gagnleid fara fra munklifinu, því at hamarr geck fyrir hellinn þadan, en Romanus let siga ofan til hans braud i festi. I þessu reipi hafði hann bundit biollu litla, til þess at Benedictus  
 20 vissi, þa er Romanus kæmi ath færa honum fæzlu. En hinn forni fiandi aufundadi velgerning þeira ok kastade steini a biolluna ok braut i sundr, en Romanus let eigi nidr falla þionustu sína ok miskunnarsyslu, er hann hafði upp tekit.

#### Capitulum.

25        3. En er gud almattigr villdi Romanum lata hvilaz af erfidi ok syna monnum lif heilags Benedicti, þa vitradiz drottinn presti nockurum i draume paskanott ena fyrstu ok mællti vit hann: «Þu lætr gera þer krasir, en þræll minn sveilltr skamt fra þer.» Prestrinn reis upp þegar ok for paskhadaghinn sialfan ath leita  
 30 þræls guds i hvern hellisskuta ok hitti hann um sidir. En er þeir funduz, þæ kvodduz þeir blidliga ok lofudu gud ok ræddu leingi um himneskt lif. Sidan mællti prestrinn: «Mautumz vit nu, því at paskar ero i dag.» Benedictus svaradi: «Veit ek, at paskar ero, þvíat ek nada at finna þik.» En Benedictus var langt fra  
 35 monnum kominn ok vissi eigi, ath þa var paskadaghr. Þa mællti prestrinn vit hann: «I dag er upprisutid drottins, ok samir þer



eigi at fasta, þvíat ek em til þín sendr af gudi, at vit takim badir saman gíafir guds. En þeir lofudu badir gud ok mótöduz. Sidan for prestrinn heim. En fam dögum sidar fundu fehirdar Benedictum i hellisskuta einum, ok er þeir sa hann skryddan skinnklædum, þa hugdu þeir, at þeir mundi sia dyr. En er þeir urdu 5 visir, at guds þræll var þar i einsetu, þa sneruz margir til miskunnar guds fra dyra lifi. Tok þa at kynnaz nafn hans um næstu stadi, ok komu margir menn til hans ok færdu honum likams fæzlu, en þeir toku andar fæzlu i mot af honum.

#### Um freistni fianda vit Benedictum.

10

4. Þat var einnhvern dagh, þa er Benedictus var einn saman, ath fiandinn kom at freista hans, þvíat svart fluga flaug nær andliti hans, svo at hann matti taka hana med hendi ser, en hann gerdi krossmark yfir ser, ok flaug hun þegar æ braut. En þa kom til hans likams freistni, su er hann hafdi alldri slíka 15 reynt adr ne sidan. Kona var su ein, sem enn illgiarni andi leiddi fyrir hugskotz augu honum ok brendi svo hug hans med girndar elldi i alite konv þessarrar, at hann matti trautt standazt. En er hann hafdi miðg svo einradit brott at fara or einsetu ok finna konuna, þa leit guds miskunn til hans, ok hvarf hann aptr til sins sialfs, 20 ok sa hann hia ser klungr ok þyrni. Sidan for hann or fötum ok velltiz leingi berr i þyrninum, þar til er hann var allr sær ok blodögr, ok vo hann þa sigr a freistninni, er hann sneri henne i sarleik, ok gerdi hann þa andar sarit at likams særum ok slokti svo synda loga, þann sem brunnit hafdi i hiarta honum; en fra þeiri stundu 25 þa hvarf svo öll likams freistni fra honum, ath hann kendi eigi sidan likams losta i likama sinum. Sidan toku margir menn at fyrirlata heim þenna ok geraz hans lærisveinar, þvíat þat var makligt, at hann yrði lærifadir krapta, þar sem hann vo sighr æ laustum.

30

#### Fra svikræði.

5. Ða geck saga fra iarteinum hans, ok vard hann frægr monnum af gæzku sinni. Munklifi var skamt þadan, en þar var aboti andadr; munkar komu at finna Benedictum ok badu, at hann skyldi vera forradandi þeira. En hann sagdi svo, at eigi mundi 35 sidir þeira saman koma. En er þeir badu hann miok, þa veitti

hann þeim bæn þeira, ok er hann hellt vel stíorn i munklifinu ok lofadi eingum at ganga af rettri götu síðsemi til hægri handar ne vinstri, þá tóku munkarnir at fýsaz illz hugar ok sokudu sialfa sig, er þeir skyldu þess bedit hafa, at sa væri forradandi þeira, 5 er svo fjarri var skapi þeira ok síðum. En er þeir sá, at hann lofadi þeim ecki þess at gera, sem motstadligt var munka lögum, þá kunnu þeir illa því ok villdu rada dauda hans, ok bundu þat ráð saman, at þeir blöndudu eitri dryck hans. En er honum var ker þat fært, sem daudadryckr var i, þá gerdi hann at vanda 10 sinum krossmark a mot eitrinu ok blézadi, adr hann tæki vit kerino, en þá sprack i sundr kerit fyrir krossmarkino, svo sem hann lysti steini á. Þá skildi guds madr, at daudadryckr var i kerinu ok matti eigi standaz lífs mark. Hann reis þegar upp ok heimti brædr til sín ok mællti vit þá blidliga: «Miskunni gud 15 almattigr ydr, brædr minir! hvi gerdut þer þetta vit mik? Sagda ek ydr fyrir, at eigi mundi síðir vorir saman koma, farit þer nu ok leitit ydr forradamanz þess, sem vit ydvarð skap er, þvíat ek mun eigi leingr her vera með ydr.» Ok er hann hafði þetta mællt, þá fór hann aptr i einsetu sína ok varðveitti hug sinn i 20 guds augliti.

#### Fra Placido ok Mauro.

6. En er heilagr Benedictus skein svo mörgum iarteinum i einsetunni, þá söfnoduz margir til guds þionostu i þeim stad ok gerduz lærisveinar hans. Hann let þar giora .xii. munklifi með 25 fulltingi drottins vors Jesus Kristz ok setti forradsmenn til allra ok .xii. munka i hvert munklifi. En hann hafði með sér þá færa menn, sem hann willdi læra til guds þionostu. Þá tóku gaufgir menn or Romaborg at selia honum sonu sína til læringar. Evi- 30 cius het Romaborgar madr, er honum selldi son sinn til fostrs, en hann het Maurus; annarr madr het Tertullus, er honum selldi son sinn til læringar, sa het Placidus. Maurus tok þegar a unga alldri at skína i godum síðum ok líkiaz lærifedr sinum; en Placidus var ungr sveinn ok þótti gott manzefni vera. En i einu munklifi af þeim .xii., er Benedictus hafði gera latid, var munkr sá einn, er 35 eigi matti vera á bænum, ok gerdi nockura fanyta syslu. En forradandi þeira het Pompeianus, hann ávitadi munkinn opt um ostadfesti sína, en er hann batnadi eigi vit þat, þá var hann leiddr fyrir Benedictum, hann ávitadi munkinn ok um heimsku sína.

En er maðinn kom heim þá mælti hann eigi við Benedictum  
 þessum en til dags en ein þrítta dag þá var hann hinn kominn.  
 Þá var hann sátt Benedictum. Hann svaradi: „En nú koma að  
 þessum bændum.“ En þá er hann kom þangað ok stóð var hann en  
 maðinn stóð á veggum þá ok Benedictus at statti steinn tek i  
 kinnu maðinn þess er eigi mætti á bændum vera ok svo koma  
 at. Þá mælti Benedictus við Pompeianum síðum ok Maurus  
 berisvini sínu. „Sjá þú hvert munk þessu leidir frá bændum?  
 Þeir kveðiz eigi síð. Hann mælti. Biddum var en at þú  
 megist ok síð hverjum munkinum fylgja. En er þeir voru á  
 bændum tvo daga. þá sa Maurus þessa syst. en Pompeianus mætti  
 eigi síð. Ok er hann þeirra var lokit. þá gekk Benedictus til  
 kirkju. ok sa hann munkinn standa uti sylulausan ok laust til  
 hans með vendi. en frá þeim degi þorist eigi ein svartur steinn  
 er fiandinn var, at deyja munkinn frá bændum. ok var hann staft  
 síðan stadfastr á bændum sem aðrir munkar.

#### Fra vatnleyse.

7. Af þeim munklifum, sem Benedictus hafði giðra latid.  
 voru þrín, þau er stödu uppi i fiallzhlid. ok var torvellt at sækja  
 vatn. af því er brattlendi var ok nær mannhaski. Þá komu munkar  
 or þessum munklifum ok mæltu vit Benedictum: „Vær eigum  
 illt til vatn ok höfum hvorn dag erfvidi. ok er oss naudsyn. at  
 færd se munklifin.“ En hann bad þá heim fara ok huggadi þá i  
 ordum. En ena somu nött þá gekk Benedictus upp i fiallit ok  
 Placidus sveinn með honum. ok var leingi á bæn á hamri einum.  
 Síðan reisti hann upp steina þrjá, þar sem hann hafði stadið, ok  
 fór heim eftir þat; en ongvir vissu. at hann hafði farit. En er  
 munkar komu enn ok baro upp vandræði sín fyrir Benedictum, þá  
 svaradi hann: „Farit þer nú ok grafit hamar þann, sem þer siat  
 steina þrjá uppreista nyliga, en gud ma letta erfidi yðru ok gefa  
 yðr vatn or hamri. Þeir fóru ok fundu hamarinn votan, þann  
 sem Benedictus hafði þeim til visat; en er þeir holodu hamarinn,  
 þá fell vatn ut or biarginu, sva at þadan gerdiz lækr af frá því  
 or fiallinu til síovar allt til þessa dags.

miraculum.

8. Þat var enn ~~sa~~ annarri tid, at einn madr kom til munklifis Benedicti, ok var vit honum tekit, ok gerdiz hann þar munkr. En Benedictus selldi honum snidil i hond ok bad hann höggva upp  
5 þyrni i stad þeim, er hann villdi lata giðra apalldrsgard, en þat var a vatzbacka. En er hann hio upp þyrninn ovarliga, þa stöck snidillinn or skaptinu ok fell a vatnit, en þat var diup margra fadma, en verkmadrinn vard ogladr ok sagdi med hrygggleik.. En er Benedicto var saght, þa geck hann þangat ok tok snidilsskeptid  
10 ok retti þat i tiðrnina; en þegar rendi iarnit nedan af grunni til skeptisins svo sem fiskr til aunguls. Sidan seldi hann munkinum snidilinn ok mællti: «Vinn þu nu ok ver eigi ogladr.»

Fra Benedicto ok Mauro.

9. Þat var um dagh, er Benedictus var i husi sinu, en Placidus sveinn for at taka vatn. En er hann sokti keralldinu i vatnit, þa fell hann sialfr a vatnit, ok baro straumar hann þegar langt fra lande. En er Benedictus vissi þat, þa kalladi hann Maurum lærisvein sinn ok mællti: «Renn þu, Maure brodir, ok biarg sveininum, er for at taka vatn, ok er hann nu fallinn ~~sa~~ watnit.» Þa gerdiz þar undarlig  
20 hlutr ok oheydr, sidan er Petr postole for af þessum heimi. Maurus tok blezan af Benedicto ok rann þegar til vatzins ok for þar til, er hann kom at Placido, ok þottiz hann ~~sa~~ iordu fara, er hann rann a vatninu, ok tok hann sveininn ok leiddi til landz. En er þeir komu ~~sa~~ land, þa leit Maurus aptr ok undradiz, er hann hafdi þat  
25 giort, sem hann mundi eigi þora, ef hann vissi, ok sagdi Benedicto, hvat gerdz hafdi. En Benedictus eignadi þat hlydni hans en (eigi) sinum verdleik. En Maurus taldiz eingan hlut eiga i því takni, er hann gerdi ovitandi. En Placidus skildi þessa þrætu ok mællti: «Ek sa Benedictum koma til min ok leiddi hann mik til landz.»

30

Fra Florencio presti.

10. Prestr sa var er Florencius het, hann fretti til iarteina Benedicti ok vard lostinn illzku diofuls ok tok at aufunda guds win ok lasta atferd hans. En er hann sa, at hann matti því ecki a leid koma vit adra menn at lasta Benedictum, helldr vox dag  
35 fra degi dyrd hans ok vegr vit gud ok menn, ok sneruz margir til betra lifs eftir hans dæmum ok þionodu gudi, þa tok prestrinn

þviat hann villdi hafa manna lof  
 Hann varð svo blindr af illzku sinni, at hann  
 trauleir eitra blandinn. en Benedictus tók vit  
 en þeygi leyndiz fyrir honum. hvert gráði i  
 Hann var vanr at koma or skogi i hvert maðmal  
 or hendi Benedicto. en er hrafninn kom ath vana.  
 Benedictus bleifinn fyrir hrafninn. þeim er prestinn  
 Benedicto. ok mælti: „I nafni drottins Jesus Kristz tak  
 þu þessa ok ber hann þangat, er einginn finni.“ Þá tók  
 at gæpa munni ok rann umhverfis leifinn. breiddi vængi  
 svo sem hann syndi. ath hann villde hlyðne halda  
 Benedictum, en hann mætti eigi. Þá mælti Benedictus vit  
 i annat sinn ok ét þridia: „Tak þu hleifinn ohræddr ok kasta  
 þar. sem alldri megi finnaz.“ Þá tók hrafninn upp leifinn ok tók i  
 hleifinn ok var horfinn þriar stundir. ok kom aptr sidan ok tók  
 braud or hendi honum, sem hann var vanr. En er guds madr sa  
 vaxa illzku prestzins i mot ser, þá harmadi hann syndir hans ok  
 bad fyrir ovin sinum. En er Florencius mætti eigi deyda likam  
 Benedicti, þá villdi hann fyrirfara öndum lærisveina hans ok  
 sendi .vii. goligar meyjar at leika i apalldrsgardi fyrir augliti  
 þeira, til þess at hugskot þeira mætti spillaz ok snuaz til losta-  
 semi. En er Benedictus sa þat or husi sinu, þá þottiz hann vita,  
 hvadan þetta rad var komit, ok fyrir hans sakir var giort, ok  
 hugdi hann þat, at lærisveinar hans mundi eigi freistnina<sup>1</sup> standaz.  
 Hann gaf þá rum öfundinni, ok kom hann til allra munklifa ok  
 kirkna, er hann hafdi gera latid, ok skipadi öllu, sem hann villde.  
 En hann hafdi fa munka med ser ok for i brott ok flydi reidi  
 Florencij fyrir litillætis sakar. En er Florencius stod i husi sinu  
 ok spurdi brottför heilags Benedicti ok fagnadi því, þá fell nidr  
 undir honum loptit, þat er hann stod æ, ok kom hann daudr a  
 iörd. En Maurus lærisveinn Benedicti sagdi honum þat, en Bene-  
 dictus var eigi leingra farinn en .x. milor. Þá mælti Maurus vit  
 hann: „Hverf aptr þu, fadir, þviat sa er nu daudr, er þik hat-  
 adi.“ Ok er Benedictus heyrdi þat, þá vard hann hryggr ok felldi  
 tær ok gret dauda ovinar sins ok þat annat, er lærisveinn hans  
 fagnadi dauda hins. Hann baud ok idran ok skript lærisvein(in)-  
 um fyrir þat, er hann þordi at fagna dauda ovinar hans.

<sup>1</sup> freistnini Cd.

## Fra ferd Benedicti.

11. En heilagur guds madr hellt fram för sinni, sem hann hafði ætlat, en þeygi matti hann fordaz þat, er sialfr lærifadir illzku bardiz i mot honum ok freistadi hans a marga vega. Þorp þat  
 5 var, sem kallat var Kassinum ok komit ofarliga i fiallzhlid, en þann stad kalla Nordmenn Montakassinn. Þar stod hof fornt, ok var blotad manulikan þat, er kallat var solar aas, en alla vega fra hofinu voru stadir þeir, sem eignadir voru dioflum. Þar hofdu  
 10 langa æfi blot verit, ok var enn fioldi þorpkalla, þeira er blotudu ok trudu æ þessa villu. En er Benedictus kom þar, þa braut hann nidr skurdgodit ok stalla þess ok brendi tre ok skoga, er blotadir voru. En hann gerdi kirkiu enum helga Martino or hofinu, en þar sem stallrinn hafði verit, þar gerdi hann bænahuss  
 15 Johanne baptiste ok sneri til tru þeim, er i nand voru. En hinn forni fiandi matti þat eigi standaz, ok kom hann fyrir augsyn Benedicti svartr ok hrædiligr, ok brann elldr or augum hans ok munne, ok hugdiz mundu skelfa hann ok kalladi, svo at allir heyrdi ord hans, en Benedictus einn matti sia hann, ok nefndi hann æ nafn þrysvar. En er Benedictus svaradi honum eigi, þa  
 20 sneri hann nafni hans ok mællti: »Bolvadr en eigi blezadr, hvat sækir þu ath mer.« En er fiandinn sa, at hann mundi eigi mega skelfa hann med ognum, þa leitadi hann annarra væla, ok hafði enn sami verr. Þat var um dag, ath munkar skylldu giora huss, en steinn var sa, er þeir villdo hafa i vegginn, en er þeir mattu  
 25 eigi hræra hann or stad, ok stod hann æ iordu, þa kom til fioldi manna ok matti ecki at gera. Þa skildu allir, at fiandinn þyngdi steininn, er fioldi manna mattu hann hvergi hræra. Sidan var sagt Benedicto, ok kom (hann) til ok blezadi steininn, ok var þeim þa ecki fyrir ath færa hann þangat, sem þeir villdu.

30

## Fra sionhverfing flanda.

12. En Benedictus<sup>1</sup> mællti, at þeir skylldu grafa stad steinsins ok vita, hvat þar væri undir folgit. En er þeir grofu til, þa fundu þeir þar skurdgod giort or eiri, ok var því kastad i elldahuss um aptaninn. En um nottina syndiz ollum, sem elldr brynni af  
 35 skurdgodinu, ok logadi husit allt af þeim elldi, ok er þeir baro vatn i elldinn, þa vaknadi Benedictus<sup>1</sup> oc sagdi, at sionhverfinga elldr væri giörr fyrir þeim, en hann letz eigi<sup>2</sup> elld þar sia. Þa geck Benedictus til bænar ok kalladi munkana til sin, ok bad hann þa

<sup>1</sup> byskup Cd.    <sup>2</sup> ein Cd.

signa sig. En er<sup>1</sup> þeir gerdu svo, þa hvarf allr elldr fiandans fra augliti þeira, en þeir sa, at husit stod heillt.

#### Fra slægd fianda ok lækning munku.

13. Þat var enn um dag, ath munkar hlodu vegg hafan, en Benedictus sat inni i husi sinu, þa syndiz fiandi honum<sup>2</sup> ok hlo ok 5 letz fara skylldu til brædra, þar sem þeir voru at verki sinu. Benedictus sendi þegar mann ath segja munkum þetta ok bad sva mæla: »Verit þer varir, brædr, því at illgiarn andi mun koma til ydvar i dag.« En er sendimadr hafdi varla lokit mali sinu, þa hristi fiandi i sundr vegginn, er þeir hlodu, ok lamdiz einn 10 audigs manz son undir. En brædr urdu hryggvir, eigi af falli veggjarins helldr af meidingu monksins, ok sogdu Benedicto, hvat ordit var. En hann bad bera til sin enn lamda, ok sva var giort. Hann var allr lamdr ok nær hvert bein brotid, en þo var hann iendr. Benedictus vafdi hann i mautli sinum ok lagdi hann nidr 15 i rum sitt ok sendi ut adra munku, sidan fell hann til iardar ok bad fyrir enum siuka. En ~~sa~~ somu stundu vard sa heill, ok sendi Benedictus hann til syslu sinnar. Þa for sa til verks sins, ok ~~nsadi~~ fiandi eigi at fagna dauda hans. Benedictus hafdi spaleiks- anda ok vissi fyrir oordna hluti, ok sa hann þat, sem hann væri 20 hia sialfr, er hann var hvergi nær staddr.

#### Fra Benedicto ok brædrum.

14. Sa var sidr munku, er þeir voru sendir ~~sa~~ bæi eda til borga, at þeir skylldu hvergi mataz nema heima, ok hafdi vandi sia leingi halldiz. Þa voru munkar sendir um dag, ok höfdo þeir 25 dvalizt i husum einnar<sup>3</sup> sidsamrar konu, en adr þeir foru þadan, þa motòduz þeir, ok er þeir komu heim, baduz þeir blezanar af Benedicto. En hann mællti vit þa: »Hvar môtuduz þer?« En þeir kvoduz hvergi mataz hafa. Hann mællti: »Hvi l(i)ugit þer? þa er þer komut til husa konunnar, þa atud þer ok druckut.« Hann 30 kvad a, hvat þeir höfdu at verdi ok svo hversu marga vindrycki þeir drucku. Ok er þeir ~~saa~~, ath þeir mattu hann þess(u) eigi leyna, þa fellu þeir til fota honum ok badu ser liknar, en hann fyrirgaf þeim þessa afgerd ok ætladi svo, at þeir mundi sidr þora

<sup>1</sup> Bn (*d. e.* Benedictus) *tílf.* Cd.

<sup>2</sup> þeim Cd.

<sup>3</sup> einurar Cd.



at misgera i annat sinn, er þeir mattu sia, ath þeir mattu eigi leyna hann því, sem þeir giordu.

#### Fra munk einum.

15. Valentinianus het munkr einn, sa var lærisveinn heilags.  
 5 Benedicti, en hann atti brodur þann, er sidsamr var ok olærdr  
 madr. Hann var vanr æa hverium misserum at koma til munklifis  
 ok finna brodur sinn, ok þann dag fastadi hann iafnan. En er  
 hann for um dag til munklifissins, þa kom annarr madri för hans,  
 ok hafdi sa fæzlu med ser, ok er þeir höfdu leingi geingit, þa  
 10 mællti förunautr hans vit hann: »Mautumz vit nu, at eigi mædimzt  
 vit æa götunni.« Hann svaradi: »Eigi mun ek þat giora, brodir,  
 þvíat ek em vanr at fasta, þa (er) ek fer at finna Benedictum.« Þa  
 foru þeir enn, ok sidan bad sa, er fæzluna hafdi, ath þeir mundi  
 matazt. En hinn gerdi eigi bragd æa fostu sina. Þa foru þeir  
 15 badir, en hiti var mikill, ok mædduz þeir, ok þa fundu þeir fyrir  
 ser völl fagran ok vatn hreint. Þa mællti sa enn, er fæzluna  
 hafdi: »Her er vatn hreint ok vollr fagr, ok er ockr vel fallit ath  
 mataz her ok hvilaznockut, at eigi þrioti ockr a leidinni.« Munks  
 brodir sa hvilldarstad fagran ok heyrdi fögur ord, ok settiz hann  
 20 þa nidr, ok mótuduz þeir. At kveldi kom hann til munklifissins  
 ok geck fyrir Benedictum ok beiddi blezanar; en hann bar æa bryn  
 honum þat, sem hann gerdi a götunni, ok mællti: »Hvat er nu,  
 brodir, enn illgiarni andi, sa er mællti vit þik fyrir munn förunautz  
 þins, hann teygdi þik um sinn ok annat ok matti eigi tæla þik,  
 25 en ed þridia sinn gat hann þik teygdan til þess sem hann villdi.«  
 Þa kannadiz hinn vit ostyrkt hugar sins ok fell til fota Benedicto  
 ok idradiz syndar sinnar.

#### Fra konungi ok Riggo.

16. Konungr þiodar þeirar, sem Gothi ero kalladir, het Totila,  
 30 hann var grimmr madr ok forvitinn; hann fretti þat, at Benedictus  
 hafdi spaleiksanda, ok villdi hann reyna þat ok sendi þau ord,  
 at hann mundi koma til munklifis Benedicti, ok kvad a dagh um.  
 Einn skutilsveinn hans het Riggo, konungrinn feck honum klædi  
 sin ok skryddi hann konungs gerve ok sendi med honum þria

En þegar hann kom til þess að segja þessum konungi frá því, sem hann hafði gert, þá sagði hann: „En þegar þú hefur gert þetta, þá muntu sjá, hvernig þetta fer.“ En þegar hann kom til þess að segja þessum konungi frá því, sem hann hafði gert, þá sagði hann: „En þegar þú hefur gert þetta, þá muntu sjá, hvernig þetta fer.“

**Fra kenzigi.**

17. Eptir þat for konungr sialfr til munklíssins. En þa er hann sa Benedictum guds þræl sitjanda. Þordi hann eigi nær honum ath koma, ok fell hann til iardar. En guds madr mælti við hann 15 tysvar eða þrýðvar, at hann skyldi upp rísa. En hann þordi eigi, adr Benedictus tók í hönd honum ok reisti hann upp ok asakadi hann um grimmleik sinn ok sagði honum í fám ordum, hvað verða mundi um hagh hans, ok mælti hann: „Mart illt hefir þu gíort ok gíorir, stílltu þík nú um síðir at illzku þinni“. Þu munt 20 koma til Romaborgar ok heria út um haf, ok muntu .ix. vetr hafa velldi þar en deyja sa enum .x.<sup>da</sup>. Ok er konungr heyrði þetta, þa ottadiz hann miok ok bað Benedictum bidda fyrir sér. Þa for hann í brott ok var alldregi síðan íafngrimur sem adr. En þat sannadiz allt, sem Benedictus hafði um hann spæð, hann kom til 25 Romaborgar ok for allt til Sikileyar ok dó þá tíunda vetri þadan frá.

**Benedictus rak dioful fra odum klerk.**

18. Á þeirri tíð var klerkr einn ordinn odr af díoðli í borg þeirri, sem kollut er Aquinensis, en Constancius byskup leiddi hann til margra helgra stada, at hann mætti þar heilsu fa. En 30 guds vottar villdu honum eigi af því heilsu gefa, at kraptr Benedicti skyldi ollum auglios verða. Þá var enn odi klerkr leiddr fyrir Benedictum; en hann bað fyrir honum til guds ok rak í brott enn forna fianda. En er hann var heill, þá mælti Bene-

dictus vit hann: »Far þu nu ok et eigi kiot sidan, ok tak eigi vigslur fleiri, en nu hefir þu; en æ þeim degi, sem þu dirfiz þess, þa muntu odr verda i annat sinn.« Klerkrinn for heim heill ok vardveitti nockura stund þat, er Benedictus baud honum. En þa  
 5 er margir vetr voru lidnir, þa sa klerkrinn, at þeir hofdu fleiri vigslur en hann, sem yngri voru, en andadir voru enir ellre, ok gleymdi hann ordum Benedicti, þviat langt var þadan lidity, ok tok þa vigslur fleiri. En þegar vard hann gripinn af enum sama dioffi ok var odr, medan hann lifdi sidan.

10

### Fra Benedioto ok Theoprobis.

19. Theoprobis het einn gðfugr madr, er til tru hafdi horfit af kenningum Benedicti, ok var vinr hans mikill, þviat hann var radvand madr. Hann hafdi komit til husa Benedictus um dag, ok sa hann guds vin hardla hryggvan; þat sa hann ok, at hann  
 15 felldi tær, ok var hann þo eigi æ bænum. Þa spurdi Theoprobis, hver sok væri til hrygdar hans. En Benedictus svaradi: »Munklifi þetta mun allt eydaz, er ek hefi gera latit, ok sa audr allr, sem her er til lagdr, mun koma i hendr utlendum monnum at rettum guds domi, ok mætta ek trautt geta af gudi, at hann veitti mer  
 20 andir brædra.« Þessi ord Benedicti heyrdi Theoprobis. En su spasaga kom fram miklu sidarr, þviat Langbarda herr kom um nott, þa er munkar voru i svefni, ok toku allt þat, er femætt var, en gud hlifdi svo þrælum sinum, at þeim sialfum var ecki mein gert, ok fylltiz þa fyrirheit, þat er gud het Benedicto, ath hann  
 25 mundi vardveita andir brædra, þo at hann selldi audæfi þeira heidnum monnum.

### Fra sendimanne til Benedictum.

20. Madr var sendr um dag til munklifiss Benedicti ath færa honum tunnur tvær fullar vins. En sa, er sendr var, færði Bene-  
 30 dicto adra tunnuna, en adra fal hann a gðu siuni. Benedictus vissi, hvat hann hafdi giort ok tok vit tunnunni þacksamliga. En adr sendimadrinn færi a braut, þa mællti hann vit hann: »Hygg attu, sonr, ath eigi dreckir þu or tunnunni þeiri, sem þu falt æ gotunni, helldr halladu, ok sia hvat i byr.« En sæ for i brótt ok  
 35 villdi reyna, hvat þat væri, sem honum var sagt, ok halladi tunn-

unni. En þar skreid or þessum. Þá iðradiz hann illzku sinnar, ok hræddiz hann þá græsi lúgar sína ok hann sa grand i vinnu.

#### Fra Benedicto ok munk hans

21. Þar var skamt fra munkli Benedicti. I þeim stad var mikill fioldi þeira manna sem tru höfdu tekit af orðum Benedicti. 5 Þar voru ok nunnur ok sendi Benedictus opt mænka þangat ath telia tru fyrir monnum. Hann sendi einn dag þangat munk ath vanda einum, ok taldi sa tru fyrir monnum. En aðr hann fór heim, þá gafu nunnur honum duka en hann stæk i serk ser ok villdi ser nyta. Þar voru laug mænka, at allir skyldu eiga saman 10 þat, er þangat var sent, þó at einum væri fyrst gætt. Ok er hann kom heim, þá asakadi Benedictus hann ok mælti: »Fyrir hvi geck ilzka i serk þer?« En sa dultiz vit ok lét, ath hann vissi eigi, um hvat hann var avitadr. Benedictus mælti: »Wissir þu eigi, at ek var þar i hia, er nunnunnar gafu þer dukana ok þu 15 létz þá i serk þer?« En sa fell til fota Benedicto ok tok dukana or serk ser ok gerdi idran fyrir heimsku sína.

#### Fra kertisveini Benedicti.

22. Þá er Benedictus sat at bordi einnhvern aptan, ok skyldi hallda kerti fyrir honum eins ríks manz son, er hann matadizt; 20 en ofmetnadar andi kom i briost honum, ok hugsadi hann þetta: »Hvat manna er sia þess, at ek skal honum þionq ok hallda liosi fyrir honum?« Benedictus leit til hans ok mælti: »Hvat er nu, bródir? sign þu þik ok hiarta þitt.« Þá kalladi hann þangat mænka ok mælti, ath kertit skyldi taka fra þeim er hellt, ok bad hann 25 sitia kyrran fra þeiri stundu. En þá var hann spurdr af brædrum, hvat honum væri, en hann sagdi, hversu hann hafdi drambat i hugskotinu i gegn guds þræli. Þá var þat ollum liost, at ecki matti leynaz fyrir Benedicto, þat sem hann villdi vita, er eigi mattu hugrenningar leynazt fyrir honum. 30

#### Fra Benedicto oc oðran(!).

23. Þat var enn aa einni tid, at oðran gerdi mikit, ok margir menn urdu matþrota. Þat oðran kom ok i munkli Benedicti, ok var þar svo giorla matr þrotinn, at .v. braudleifar voru eptir

til nattverdar. En (er) Benedictus sa munka oglada, þa leitadi hann at hugga þa með blidum ordum ok mællti. »I dag er oss vant fæzlu, en á morgin munum vær gnött hafa.« Ok enn næsta dag eptir þa funduz .cc. mæla hveitis i seckum fyrir husdyrum hans.  
 5 En þat vissi eingi sidan, hvadan su fæzla var komin. Ok er brædr sá þetta, þa gerdu þeir gudi þackir ok efudu alldregi sidan um fyrirheit heilags Benedicti.

#### Fra Benedicto ok brædrum.

24. Þinn gofugr madr var sa, er gera villdi lata munklifi i  
 10 landi sinu; en hann bad enn helga Benedictum, at hann sendi þangat lærisveina sina, þa sem hefði forrad þess stadar. Benedictus sendi þangat brædr ok kvad a, hverr aboti skyllði vera eða hverr prior, ok mællti, adr þeir færi: »Fari þer nu, en ek mun koma at nefndum deghi ok syna ydr, hvar kirkiu skal giora, ok sva hversu  
 15 þer skulut hvert huss setia at þeim stad.« Þeir toku blezan af Benedicto ok foru sidan, ok biugguz vit þangatkomu hans at ollu eptir megni, sem makligt var. En á þeiri nott, sem næst var fyrir þann dag, er Benedictus het at koma, þa syndiz hann i draume tveimr munkum, þeim sem hann hafði til forrads ætlada  
 20 at munklifinu, ok sagði þeim glögliga ok syndi, hvar þeir skyldu hvert huss lata gera. En er þeir voknodu, þa sagði hvor brodirinn odrum, hvat dreymt hafði, ok trudu ecki á drauminn, helldr væntu þeir, at Benedictus mundi koma um daginn eptir. En er hann kom eigi, þa foru þeir til fundar vit hann ogladir ok mællto: »Vær  
 25 bidum þin, fadir, ok væntum, at þu mundir koma ok syna oss, hversu vær skyllðim gera þann stad, sem þu hetz, ok komtu eigi.« Hann svaradi: »Fyrir hvi mælit þit þetta, þvíat ek kom, sem ek het yckr.« En þeir mællto: »Hvenar komtu?« Hann svaradi: »Fyrir hvi munit þit eigi, þar sem þit sögdut badir, ath ek kom  
 30 til yckar, ok synda ek yckr alla husaskipan; farit þit nu ok giorit svo, sem þa var yckr sagt.« En þeir foru heim ok undruduz þenna atburd ok gerdu, sem þeim var kent i drauminum, alla husaskipan.

#### Fra nunnum tveimr.

35 25. Nunnur tvær voru skamt fra munklifi Benedicti, en þessar konur voru settgaufgar at þessa heims virding. Einn sid-

sá maðr færði þeim líkams fæzlu. En iardlích tign gíorir opt  
 gíugíek andar, ok mega þeir menn síðr lægia sig fyrir gudi,  
 sem at uockuru hafa oðrum monnum æðri verit. Þat varð ok  
 þessum konum, þvíat þær stilltu eigi vel tungu sína ok voru  
 vitsamar vit þann mann, sem þeim þionadi með gæzku, ok gerdu 5  
 hann opt reidan. En er svo hafði leingi verit, þá fór sa maðr ok  
 sagði Benedicto, hversu óhægar konur þær voru vit hann. Ok er  
 Benedictus heyrði þetta, þá fór hann ok hitti þær ok mællti svo:  
 »Stillit þit betr tungu yckra, ella mun ek setia yckr í bann.«  
 Þessi bannsetningu ægði hann þeim, en gerði eige. Þær blotnodu 10  
 ekki vit ord hans. Þær lifdu skamma stund síðan ok voru grafnar  
 í kirkíu. En er messur voru sungnar í þeirri kirkíu, þá syndizt  
 sva konu þeirri, sem þær hafði fæddar ok þar fornadi gudi, ath þær  
 risu upp or grofum sínum ok gengo or kirkíu ævallt ath upphafi  
 messu. En er hon sa þat opt, þá kom henne í hug, hvat Bene- 15  
 dictus hafði mællt vit þær, er hann het þeim bannsetningu, ef  
 þær stillti eigi betr tungu sína. Þá var maðr sendr til guds vinar,  
 ok var honum þetta sagt með ahyggiu. En hann gerði oflatu ok  
 mællti: »Fari þer nu ok færit oflatu þessa gudi fyrir óndum þeira,  
 ok munu þær eigi síðan vera í banni.« Þá var su oflata gudi 20  
 færd fyrir þeim, ok voru þær eigi senar síðan ganga<sup>1</sup> or grofum  
 sínum, þott messur væri sungnar, þvíat Benedictus hafði sættar  
 þær vit gud.

## miraculum.

26. Munkr einn var sa ungr ath alldri, sem of mikit unni 25  
 fòdur sínum ok modur, ok fór sva um dag til þeirra, ath hann  
 hafði eigi tekit blezan af Benedicto ne leyfi til at fara. Ok enn  
 sama dagh, sem hann kom til þeirra, þá varð hann braddaudr.  
 En er hann var grafinn, þá var líki hans kastat or grofinni annan  
 dagh. Þá rann faðir hans ok modir til fundar vit Benedictum ok 30  
 fellu til fota honum ok badu með tarum, ath hann veitti þeim  
 miskunn. En hann sendi hlut af holldi drottins ok mællti:  
 »Farit þer nu ok leggit þetta corpus domini yfir briost svein-  
 inum ok grafit hann.« En er þat var gíort, þá tok vit líkama  
 hans iord.

<sup>1</sup> þær gengu *Cd.*

## Enn fra odrum munk.

27. Sa var annarr munkr, er hugr hans var ostadfastr ok undi hann eigi i munklifi Benedicti. en guds madr talde opt fyrir honum med blidum ordum. at hann skyldi þar una, en munkrinn  
 5 let eigi at ordum hans ok bad hann leyfis til brautfarar. En guds þræli vard hermt vit ounatsemd hans ok mællti, ath hann skyldi brott fara, ef hann villdi. En þegar sem hann geck or klaustra-  
 gardzhlidi, þa sa hann dræka standa fyrir ser med gapanda munni ok let, sem gleypa hann mundi. Þa tok munkrinn ath hrædazt  
 10 ok banda hondum, svo sem hann verdiz nockuru, ok kalladi hatt ok mællti: »Rennit hingat þer, þvíat dreki sia vill svelgia mik.« En brædr foru til ok mattu eigi drekann sia, en þeir leiddu heim munkinn skialfanda. Þa het hann því, at hann mundi alldregi sidan fysaz brott or munklife, ok þat efndi hann.

15

## miraculum.

28. Dat var enn w m dagh, at leiddr var fyrir Benedictum sweinn sa, er hina verstu likþra hafdi, svo at hær fell af höfði honum, ok allt hörond hans var fullt vogs ok hriuft. En fadir hans leiddi hann fyrir enn sæla Benedictum, ok gaf hann honum  
 20 þegar heilsu i nafne Jesus Cristz.

## Fra manne einum.

29. Sæa madr kom til mals vit Benedictum, er giallda atti .xii. skillinga, ok hafdi eigi til. Hann sagdi Benedicto til vand-  
 rædis sins, at hann matti eigi giallda þat, sem hinn heimti at  
 25 honum. En Benedictus hafdi þa eigi silfr til at gefa honum, en kvaddi þo hinn blidliga ok mællti: »Kom þu hingat æ tveggja natta fresti, þvíat þu er ecki til i dagh ath gefa.« En a þeim dögum .ii. var Benedictus æ bænum þræsamliga. Hinn kom enn þridia daghinn, ok þa funduz þrettan skillingar silfrs æ aurk þeiri,  
 30 sem full var hveitis. Benedictus bad selia silfrit enum volada manne ok mællti, at hann skyldi giallda .xii. skillinga ok hafa sialfr enn þrettanda til þurftar sinnar.

## miraculum.

30. Sa madr var enn einn, sem ovinr hans villdi fyrirkoma  
 35 ok blandadi eitri dryck hans. En sa dryckr matti eigi fyrirfara



honum, en þó gerðiz honum sott af því, ok varð margr litr æ likama hans. Þessi madr var leiddr fyrir Benedictum, en þegar er hann tok hendi æ honum, þá varð hann heill, svo sem alldregi hefði hann siukr verit.

## Um oaran.

5

31. A þeirri tíð sem oaran gerði í heraði því, er Kampania heitir, þá hafði Benedictus gefit aumum monnum alla fæzlu, þá sem í munklifinu var, nema vitsmiðr litit í einu kerí. Þá kom subdiakn, sa er Agapitus het, ok bað gefa sér vidsmiðr, en guds madr Benedictus, er allt villði gefa fyrir guds sakir, til þess ath 10 hann mætti eignast æ himne allt með gude, þá mælti hann, at gefa skyldi þat et litla vitsmiðr, sem eptir var. En sa sem eptir var sendr villði eigi framm selia. Benedictus spurði litlu sidar, ef hann gerði, sem mælt var. En hann kvedz eigi giort hafa, ok sagði, at ecki væri eptir, ef hann gæfi þetta. Þá varð 15 Benedictus reidr ok mælti wit annan mann, ath hann skyldi kasta ut glerkerinu í glugg, þvíat hann villði eigi þat nyta lata, sem með singirni ok ohlydni var varðveitt. En undir glugginum var borit saman griot mart, ok er kerinu var utkastad, þá kom þat æ steina, ok brotnaði eigi ok eigi slagnadiz níðr vidsmiðrit. 20 Þá mælti Benedictus, at kerit skyldi taka ok gefa þurfamonnum þat, sem í var. Síðan heimti hann munka til sín ok avitadi enn ohlydna mann um ötru sína ok singirni. Ok er því var lokit, þá geck Benedictus til bænar með bræðrum.

## miraculum.

25

32. En í þeim stað, sem þeir voru á bænum, stóð ketill tomr ok breitt klæði yfir, ok er þeir hófðu leingi stáðit, þá tok ath lyptaz klæðit, þat sem yfir ketilinn var breitt. En er þat var af tekit, þá var ketillinn fullr vidsmíors, svo at þá rann alla vega yfir. Ok er Benedictus sá þat, þá let hann falla bæn sína, ok 30 þá let af at ganga yfir ketilinn. Þá tok enn ohlydni madr ath skammast ötru sinnar, er hann sa, ath Benedictus sannadi með iarteinum þat, sem hann kendi með ordum, ok var eingi sá síðan, er efadi um fyrirheit hans, þvíat hann hafði æ einu augabragði ketil fullan vidsmíors golldit þeim í stað glerkers, þess er miðg 35 sva var tomt.

## Fra Benedicto ok odum manni.

33. Þat var enn um dag, at Benedictus for til kirkiu til bænar, ok þa kom enn forni fiandi æ mot honum i asionu illz læknis ok hafdi horn i hendi. Benedictus spurdi, hvert hann færi. Fiandinn  
 5 svaradi: «Ek fer til brædra at gefa þeim dryck.» Benedictus for til bænar. En hinn illgiarni ande slo ædi æ munk þann, er taka skyldi vatn, ok velltiz hann æ iðrdu ok mællti orar. Ok er Benedictus geck fra bæn sinni ok sa enn oda munk, þa laust hann a kinn honum ok rak svo fiandann fra honum, at hann  
 10 þordi eigi sidan til hans at koma.

## Fra rikismanni einum.

34. Rikismadr var sa, er Zalla het, grimmr madr ok vafdr i villu þeiri, sem Arrius hafdi bodit. Hann var svo illr vit kristna menn, at kennimenn eda munkar nadu trautt med fiðrvi ath fara,  
 15 þeir sem honum mættu. Þat var um dagh, at hann neyddi þorpkarll nokkurn med kvolum til, at hann selldi honum fe sitt allt. En þorpkarlinum vard þat a munne, at hann kvedz allt fe sitt sellt hafa enum helga Benedicto. En sia enn grimme madr Zalla let þa af at kvelia hann, helldr batt hann hendr hans æ bak apr  
 20 ok rak hann fyrir ser, til þess at hann syndi honum, hverr sia Benedictus væri, er vit fenu hafdi tekit at hans søgu. Þorpkillinn for fyrir, en Zalla reid eptir, þar til er þeir komu til munklifissins. Þa sat Benedictus uti fyrir husdyrum sinum ok sa a bok. Þa mællti þorpkillinn vit Zallam: «Her er sa Benedictus, er ek gat  
 25 fyrir þer.» Þa leit Zella reiduliga til Benedictum ok ætladi, at hann mundi skelfa hann i ognu sinum sem adra menn, ok mællti med akalli vit hann: «Ris upp þu skiott ok giallt mer aura manz þessa, er þu hefir vit tekit.» Þa heyrdi Benedictus kallit ok leit til hans fra bokinni, er hann hellt æ. «Tak þu feit, kvad Zalla,  
 30 ok sel oss.» Benedictus svaradi öngu ok sa, hvar þorpkillinn stod bundinn. En vit þat losnudu öll bond af honum, ok er hann stod laus, þa hræddiz enn grimme Zalla vit takn þetta ok fell til fota Benedicto ok bad ser liknar. En guds madr leit eigi til hans, helldr kalladi hann brædr, at þeir leiddi hann til blezanar.  
 35 En er þat var giort, þa asakadi Benedictus hann miok um grimleik sinn ok bad, at hann batnadi. En Zalla for a braut ok gerdi ecki mein þorpkarlli, ok var eigi iafngrimmr sidan.

## Fra einum þorpkarle.

35. Annar þorpkarll kom um dag með lík sonar síns til munklifs Benedicti ok spurdi, hvar hann væri. En Benedictus var æ akri með bræðrum. Ok er þorpkallinn vissi þat, þá kastadi hann lík sonar síns fyrir kirkiudyr. En hann rann á móti Bene- 5 dicto, er hann gekk af akri með bræðrum. En þorpkallinn kalladi þegar á Benedictum, er hann sa hann: «Gíalltu mér son minn! Gíalltu mér son minn!» Benedictus svaradi: «Weiztu, ath eigi tók ek son þinn frá þer.» Þorpkarllinn mælti: «Dauðr er hann, en þú komst ok reis hann af dauða.» Benedictus varð hryggur ok mælti: «Farit 10 brott þer, farit brott þer, þvíat þetta er vort verk eigi, heldr postola guds almáttigs; til hvers bindit þer oss byrðar, þær sem vær megum eigi bera.» En kall var þrær á bæn sinni ok sór þess vit gúð, at hann mundi eigi brott fara, fyrr en Benedictus gæfi líf syni hans. Benedictus spurdi, hvar líkit var. Hann sagði ok kváð 15 vera fyrir kirkiudyrum. En er guds þráll kom þangat, þá féll hann á kné hía líkinu til bænar ok hélt höndum til himins ok mælti: «Drottinn! líttu eigi syndir minar, heldr trú þessa manns, er lífs bíðr syni sínum, ok gíalltu líkama hans ónd, þá sem þú tókt æ braut.» En er hann láuk bæn sinni, þá hrærdiz líkit ok 20 hóf sveinninn upp augu sín. Benedictus tók í hönd honum ok selldi hann lífanda ok heilan fedr sínum.

## Fra syskinum Benedicti.

36. Benedictus átti systur, ok var hun nunna ok þionadi gúði, en hun hét Scolastica. Hun var von ath koma æ hverium 25 misserum til broður síns, en þau funduzt á bæ þeim, sem skamt var frá munklífi Benedicti, þvíat þar skyldi eingin kona koma. En er þau funduz um dagh, þá ræddu þau um himneskar dyrdir þann dag til nætr, ok mótoðuz bæði saman. Þá mælti Skolastica: «Ek bíð þik, broðir, at þú farir eigi á brótt í nött, ok ræðum 30 víð enn um dyrd guds.» Hann svaradi: «Mér er eigi lofat at vera annars stadar en heima.» Þá var svo vedri farit, at heid var um allan himin. Ok er Skolastica heyrdi svör hans, þá láut hun á bórdit í gaupnir sér ok báð til guds, ok er hun hóf upp hófdi sínu, þá var regn svo mikit ok elldingar ok reidarþrumur, 35 at Benedictus mátte eigi út ganga né fórunautar hans. En heilug máer hafði svo bedit af öllum hug, at taralækirnir féllu af bordinu, ok kom þat allt senn á iorð ok regn or lopti. En er Benedictus

sa, at hann matti eigi ~~æ~~ brott fara fyrir vedrs sakir, þá mælti hann vit systur sina: «Miskunne gud þer, systir, hvi gegnir þat sem þu gerdir?» Hon svaradi: «Ek bad þik, ok villdir þu eigi hlyda mer, bad ek gud, ok hlyddi hann mer. Far þu heim nu, 5 ef þu villt, ok gack ut.» En engum manne þotte fært, ok var Benedictus þar naudigr, sem hann villdi eigi verit hafa. En þau voku þá nött alla ok ræddu um himneska hluti.

#### Fra helgum Benedicto.

37. Annan dag eptir for hvort þeira til heimilis sins, ok er 10 .ii. dagar voru þadan lidnir, þá sat Benedictus i husi sinu ok leit upp til himins, ok þá sa hann önd systur sinnar fara til himins i dufu liki. Hann fagnadi dyrd hennar ok gerdi þackir gudi ok sagdi munkum andlat hennar ok sendi munka eptir likinu, ok var hon lagin i grof þá, sem Benedictus hafdi ser gera latit, ok var þat 15 makligt, at þau færi i eina grof, er bædi höfdu eina ast til guds.

#### Fra Servando diakna.

38. Diakn ok aboti munklifis þess, er Liberius hafdi gera latit, var vanr at koma ~~æ~~ hverium misserum til munklifis Bene- 20 dicti, en hann het Servandus. Ok er hann var kominn til fundar vit Benedictum, ræddu þeir dag þann allan um fagnat himinrikis, þann sem þeir löngudu badir miok til. Ok er svefntid kom, var Benedictus ofarla i stöpli nockurum, en Servandus var nedarr, ok matti ganga milli þeira. En undir nidri var hus þat, sem 25 hvilldu i lærisveinar þeira, ok voru sofnadir, en Benedictus vakti ok stod ~~æ~~ bæn wit glugg. Þá leit hann ut ok sa lioss svo mikit koma af himni, at öll foruzt myrkr nætrinnar, ok vard svo liost sem um midian dagh. En med liosinu sa Benedictus allan heiminn senn svo sem undir einum solargeisla, þat sa hann ok med, at einglar 30 guds baro aund Germani byskups i elldligri asionu til himins. Þá kalladi Benedictus ~~æ~~ Servandum tysvar eda þrysvar. En Servandus stod upp þegar, er hann heyrdi, ok leit ut ok sa liosit, ok þotti mikils um vert takn þetta. Þá sagdi Benedictus honum alla syn, þá sem fylgt hafdi liosinu. Sidan sendi Benedictus mann 35 ena sömu nött til borgar þeirar, er Kampania heitir, ok bad hann spyria at Germano byskupi, ok er sendimadr kom þangat, þá var

byskup andadr, ok hafdi æ þeiri stundu andaz, sem Benedictus sæ ond hans fara til himins.

#### Andlat Benedicti.

39. En a þeim vetri adr Benedictus andadiz, þa sagdi hann fyrir nokkurum lærisveinum sinum andlatzdag sinn. Hann baud 5 þat ok þeim, at þeir segdi eigi odrum, en þeir bædi þess alla munka, at þeir leiddi athuga, ef nokkur takn birtiz i andlati hans. Sex dogum fyrir andlat sitt let hann luka upp gróf sinni. Þa tok hann ridosott mikla, ok vox sottin miok, ok enn setta dag let hann lærisveina sina bera sig til kirkiu ok tok eorpus domini 10 ok let munka ganga undir hendr ser, ok stod hann sva ok hellt höndum til himens, ok andadiz, þa er hann var a bæn. En æ þeim degi vitradiz enn undarlig syn tveimr munkum, odrum þeim er var heima i husi sinu, en odrum þeim er var fjarre þangat. Þeir sæ badir götu fagra skinandi mikilli dyrd ok liose; hun læ 15 i austr fra husi Benedicti til himins; æ þeirri gotu stod madr biartr i dyrlighum buningi ok spurdi, hverr götu þessa ætti, en munkarnir letuz eigi vita. Þa mællti hann vit þa: «Þessa götu stigr Benedictus guds vinr til himens.» En af vitran þesse vissu þeir andlat Benedicti iafnvist, er fjarri voru, sem þeir, er þar 20 voru hia. Hann var grafinn i kirkiu Johannes baptiste, þeiri sem hann hafdi gera latid or heidnu hofi, ok synir hann þar margar iarteiner ok svo i helli þeim, er Sublacus heitir, er hann bygdi fyrst i einsetu.

#### Miraculum.

25

40. Kona nokkur var vitlaus, reikadi nætr ok daga um fioll ok heidar, skoga ok völlu, ok hafdi hun þat eitt hvilldar, er mædi eda svefn neyddi hana til. Hun kom a nokkurum degi til hellis Benedicti ok hvildiz þar fyrir þreytleika sakir ok sofnadi þar, en hun vaknadi heilvita, ok var svo heil alla æfi sina sidan, 30 sem hun hefði alldregi verit vitlaus. Vær skulum bidia Benedictum guds vin, at hann arne oss miskunnar, er svo hefir i sinu lifi greida götu geingit ok gefit dæmi ollum sinum sporgöngumonnum, at hann mun marga eptir ser leida til himinrikis, ok arnat fae þess vit gud, ath af hans bænum batnim vær ok bætt 35 fain til fullz vor vond verk, ok vær lifim til batnadar, þat sem

eptir er lífdaga vorra, ok ath þeim lídnum mætim vær fyrir þeim fagnadi, sem vinnz um allar aldir. Amen.

## APPENDIX.

*Da Sagaen om Benedictus af Nursia opaa indeholdes i anden Bog af Pave  
5 Gregors Dialoger, meddeles paa dette Sted, hvad der er oss levet af disse.*

*(Cd. 677 quarto, A; Cd. 239 folio, B; Fragm. i Norske Rigsarkiv, C)*

**Incipit primus liber dialogorum quem fecit beatus Gregorius papa<sup>1</sup>.**

A nockurum degi þa er Gregorius var hryggr af optligum  
10 fiðlskyldum þessa heims, þa for hann at sitia einn saman i nock-  
urum leyndum stad ok hafði i hug ser öll vandredi, þau er at  
hendi honum baruz af heimi þessum. Enn er hann hafði þar  
lengi setit ogladr af miklum harmi, þa kom þangat enn vitrasti  
diakn hans ok fostri Petrus. Enn er hann sa Gregorium meðazt  
15 af harmi, þa mælti hann: «Hefir nockut þat nytt at hendi þer  
borit, er ek se þik ogladara enn vant er?» Gregorius svaradi:  
«Harmr sa, er ek þoli hvern dag, er mer forn fyrir vanda enn  
nyr fyrir auka: þviat vesall hugr minn sörðr af mörgum fiðlskyld-  
um minniz a þat, hvílikr hann var fyrr i munklífi, þa er hann  
20 var upphafidr yfir alla hluti, þa er her i heimi velltað, ok girntiz  
engiss nema himneska hluti eina, ok hann elskadi daudann sialfan  
sva sem inngöngu lífs ok ömbun erfidis sins. Enn nu þolir  
hann hvern dag fiðlskyldi veralldligr hluta af hirdis ahyggiu  
ok saurgaz af dusti iardligrar syslu eptir fagra asionu hvíldar  
25 sinnar. Ok þa er hugr dreifir sik til inna ytri hluta, þeira er  
hann vill vorkynna, þa kemr hann<sup>2</sup> minni aptr til inna idri  
hluta, þott hann girniz þangat. Virði ek, hvat ek hefi tekit eða  
hveriu ok hefi tynt. Enn þa er ek lít, hveriu ek tynda, þa verdr  
mer þung byrðr, su er ek ber. Nu reida mik storar bylgiur mikils  
30 siofar ok margar hridir a hugar skipi. Enn (er) ek minnumz ens  
fyrra lífs, þa er sem ek lita aptr til strandar þeirrar, er ek fyrirlet.  
Ok þa er mik reida miklar barur, þa ma ek traut hófr sia, þa

<sup>1</sup> *Beğyndelsen mangler i A, der først tager fat i første Bogs Cap. 10; indtil da lægges B til Grund.*      <sup>2</sup> *rettet; hans B; minor redit lat.*

er ek hvarf fra; þvíat su er nattura hugar, at hann [tynir fyrst því godu er hann helldr, ok minniz<sup>1</sup> þess, at hann hefir því tynt; ok er hann hverfr þadan langt a brott, þa gleymir hann því godu, er (hann) tyndi, ok tekr eigi at muna þat, er hann elskadi fyrr, medan hann hellt því. Þviat þa er ver siglum langt i haf, þa 5 megu ver eigi sea hvíldarhöfn, þa er ver fyrirletum. Þat geriz enn til auka harms mins, er mer kemr i hug lif þeira nokkurra, er af ollum hug fyrirlitu heim þenna. Ok þa er ek lit hęd þeira, þa skil ek, hve lagt ek ligg. En þeir likudu margir sva skapara sinum vel i leyndu lifi, at almattigr gud villdi eigi þröngva 10 þa i fiölskyldum þessa heims. Enn þa ma ek þat betr skyra, er ek sagda, ef ek greini þa at nafni, þa er ek vil fra segia.«

Petrus. Eigi ero mer ęrid kunnir þeir menn, er her skina i kraptalifi því, er þu megir af þeira samvirþingu hitna til guds astar. Eigi efa ek marga goda vera a því landi, enn eigi ętla ek 15 þa iarteinir gera, eða ella er því sva leynt, at ver vitum eigi iarteinir þeirra.

Gregorius. Þott ek segia þa hluti eina, er ek nam af enum skynsömuztum mönnum eða ek matta sia eða heyra, þa ętla ek fyrr munu dag þenna þriota enn dęmisögur. 20

Petrus. Þat villda ek, at þu segdir mer nokkut fra þeim, þvíat iöfn kenning geriz af skyringu ok af minningu krapta. I skyringu ritninganna kennum ver, hversu finna skal ok hallda kröptum, en i minningu iarteina vitum ver, hversu lukaz fundnir kraptar ok halldnir; ok ero þeir sumir, er betr styrkiaz til astar guðs af 25 dęmum enn af kenningum. Opt geriz tvíföld hialp i hugskoti heyranda af dęmum heilagra fedra, þvíat hugr kyndiz til astar ovordins lifs af samvirþingu þeira, ok lęgiz hann, þa er hann heyrir sagt fra öðrum ser betrum, ef hann þottiz adr nokkurr fyrir ser vera. 30

Gregorius. Þa eina hluti mun ek segia, er ek heyrda af skynsömum mönnum, eptir þeim dęmum sem Marcus ok Lucas ritudu gudspiöll, meir af heyrn enn at syn.

1. <sup>2</sup>Ber mikill er i heradi því er Samnia heitir. A þeim bę bio madr, sa er son atti, þann er Honoratus het. Enn sa 35 sneriz þegar a unga alldri til himneskrar astar ok męddi likam sinn i föstum. Enn er hann skein af godri atferd ok sa miok

<sup>1</sup> [rettet; fysti gott ok minnaz *B*; ita sunt casus mentis, ut prius quidem perdat bonum, quod tenet, si tamen se perdidisse meminerit. *lat.*

<sup>2</sup> af Honorato *Overskrift*.



- vid onytum hlutum ok meðdi holld sitt i meinletum, þa gerðu frændr hans mannbod a nockurum degi, ok var kiôt buit til bordz. Enn er honum var eigi hugr a því at eta kiot, þa hlogu frendr hans at honum: «Ettu þessa fędzlu, sōgdu þeir, þvíat ver megum  
5 eigi fa þer her fisk a fialli.» Þviat sa þer var sva upplegr, at þar hafdi alldri fiskr sēn verit. Enn er Honoratus var hlegin i slikum malum, þa for þrell til brunnz at taka vatn. Enn er (hann) sōkti fōtunni i brunninn, þa var þar i fiskr, ok matti sa fiskr þōrf vinna Honorato þann dag til fęzlu. Þa undruduz allir,  
10 ok letu frendr hans af at hlegia at honum, ok lofudu tru hans, þa er þeir hlogu adr at. Enn er Honoratus vōx i krōptum, þa setti hann munklifi i stad þeim er Fundis heitir, ok var hann aboti yfir .cc. munku, ok gaf mōrgum god demi i sínu lifi. A nockurum degi lostnadi steinn mikill ur fialli upp fra munklifinu, enn er steinn hliop ofan, þa horfir hann a klaustrid ok egdi bana  
15 ðllum brędrum. Enn er heilagr Honoratus sa þat, þa kalladi hann a nafn Kristz ok gerdi krossmark i mot steininum. Enn steinnin nam þar stadar i midri fiallzhlid, þar er engum manni var von, at hann mętti festaz. Enn sa steinn stendr þar sidan fastr i þeim stad, ok þickir sem hann muni þa ok þa ofan falla.
- 20 Petrus. Hvers lęrisveinn var sia enn gōfgi madr, er sva margra lerifadir vard sidan, þa er hann red fyrir .cc. munku?
- Gregorius. Engis mannz lęrisveinn hefir hann verit, enn eigi ero giafir heilags anda undir manna lōgum. Þat er vandir retrar atferdar, at engi dirfi sik at vera lerifadir, nema hann hafi fyrr  
25 verit lęrisveinn, ne bida hlydni undirmōnnum sinum, nema hann nęmi fyrr at veita hlydni ifirmōnnum. Enn þo ero nockurir þeir, er lęraz af helgum anda, ok hafa þeir radning ens idra lęrifōdur, þvíat þeir hafa eigi ena ytri lering af mōnnum. Enn ostyrkum mōnnum er eigi fallit at hafa ser at demum frelsi lifs  
30 þeira, at eigi verdi þeir lęrifedr villu, þa er þeir fyrirlita at vera lęrisveinar manna, ok treystaz, at þeir se lęrdir af helgum anda slikt sem hinir. En hugr, sa er fylliz af helgum anda, hefir mark a ser, þat er kraptr ok litillęti. En er þat kemr saman hvartveggia i einu hugskoti, þa berr þat vitni navistu heilags anda.
- 35 Sva sem Johannes baptista var eigi af mōnnum lędr, sva sem Kristr sialfr lęrdi adra likamligri navistu ok var eigi likamligr lęrisveinn, sva var ok Moises i eydimōrk lędr af engli guds ok nam þar bodord, er eigi kendi madr honum. Enn þessir hlutir,

er ver segium, ero ostyrkum mönnum göfgandi enn eigi eptir-  
likiandi.

Petrus. Hugnar mer þat er þu segir, enn þat villda ek vita,  
hvart sia enn helgi Honoratus let eptir sik nockurn lærisvein sér  
likan.

2. Gregorius. 1Libertinus het enn göfgazti madr, sa er  
fæddr var ok lærdr i munklifi Honoratus, ok var sidan forradsmadr  
munklifissins. Fra honum ero mer margar iarteinir sagdar, þott  
ek muna fær segia. Sia madr Libertinus atti för skylda fyrir  
naudsynium munklifissins i Samnia herad. Enn er hann reid 5  
leidar sinnar, þa kom a mot honum hertugi þiodar þeirar, er Gothi  
ero kalladir, ok toku lidsmenn iarlsins hest undan Libertino. En  
hann bar þolinmodliga ok selldi þeim svipu, er hann keyrði med  
hestin, enn sidan geck hann til bænar. Enn lidsmenn iarlsins foru  
leidar sinnar skyndiliga, unz þeir komu til ár þeirar, er Wlturnus 15  
heitir, þa namu hestar þeira stadar ok gengu eigi á ána helldr  
enn á hit mesta forad. Enn er þeir keyrdu hestana med svipum  
edr sporum, þa mattu hestarnir meðaz enn eigi or stad ræraz.  
Enn er þeir meðduz, er hestana keyrdu, þa gat einn þeira, at  
þeir mundu þess at giallda, er þeir gerdu guds þræli oskil um 20  
götu. Þa hurfu þeir aptr ok fundu Libertinum a bænnum, ok  
mølltu vid hann: «Ris upp þu ok tak hest þinn!» Enn hann  
svaradi: «Farit er i fridi, eigi þarf ek nu hestin.» Þa stigu þeir  
af hestum ok hofu Libertinum sialfir a hestin, þann er þeir höfdu  
af honum tekit, ok foru þa leidar sinnar. Þa foru hestar þeira 25  
sva skyndiliga yfir ána, þa er þeir mattu eigi adr yfir fara, sem eigi  
veri vatn i anni, ok nutu þa allir sinna hesta, er þeir letu guds  
þræl hafa sinn hest.

A þeiri tid kom höfþingi, sa er Bucellinus het, med Fracka  
her miklum i Campania herad. Enn (er) hann fra þat, at öðefi 30  
voru mikil i munklifi Libertini, þa gengu Frackar inn i kirkiu,  
þar er Libertinus var a bænnum, ok leitudu hans ok kölludu akaf-  
liga. Þa vard undarligr hlutr, er þeir leitudu hans, þeir gengu a  
hann ok drapu fotum ok mattu eigi finna hann ne sia hann. En  
er þeir urdu sva tældir af blindi sinni, þa foru þeir a brott fra 35  
munklifinu ok höfdu öngan eyri þadan.

A annarri tid for Libertinus til borgar þeirar, er Ravenna  
heitir, enn hann hafdi sendan aboti, sa er næstr var Honorato

lerifödur hans. Enn fyrir elsku lerifedr sins var Libertinus vanr at hafa með sér skoleist hans, hvargi sem hann fór. Enn er hann fór leidar sinnar, þá mætti hann konu nockurri, er fór með lík sonar sins nyandads. Enn er hon leit guds þræl, þá tok hon i  
5 tauma hesti hans ok mælti: «Eigi muntu hedan fara, nema þú reisir upp son minn.» Enn hann oadiz akafa þenar hennar, þvíat hann var eigi vanr at gera slíkar iarteinir, ok villdi fordaz konuna ok matti eigi. Þá tok at beriaz i briosti hans litillæti ok mis-  
kunsemi, hrezla ok harmr: hræddiz hann at freista oreyndrar iar-  
10 teinar, ok harmadi hann þó með sonlaussi konu. Enn til guds dyrdar ste mildi yfir kraptaudikt briost, þvíat eigi væri kraptaudikt, ef eigi stigi mildi yfir þat. Þá ste Libertinus af hesti ok fell a kne ok hellt höndum til himins, ok tok skoleist lerifödur  
sins ur serk sér ok lagdi a briost enum dauda. Sidan hvarf aptr  
15 önd sveinsins til líkams, ok tok Libertinus i hönd honum ok selldi hann lífanda modur sinni, enn hann fór leidar sinnar.

Petrus. Hvat ætlum ver, hýart þessa iartein gæti af gudi verdleikr Honorati edr þen Libertini?

Gregorius. Slíka iartein matti syna kraptr hvarstveggja þeira  
20 ok trúa konunnar; ok ætla ek, at af (þvi) mætti Libertinus þetta geta, at hann treysti meirr lerifedr sinum enn sér sialfum, þvíat hann ætladi sík geta þat, er hann bad, af þess verdleikum, er hann lagdi skoleist yfir lík ens andada. Sva gerdi Heliseus forðum, er hann kom til Jordanar, at hann laust mötli lerifödur sins a vatnit  
25 (ok mælti): «Hvar ertu nú gud Helie?» Þá gerdiz þegar gata ífir ana. I þessum hlut megum ver virða, hversu mikit litillætis kraptr vinnr, at þá matti Heliseus vinna kraptr lerifödur sins, er hann mintiz nafns hans.

Petrus. Er nockut enn at segia frá þessum manni, þat er oss  
30 megi stoda til kenninga?

Gregorius. Er til at segia, ef nockurr villdi eptir líkia, þvíat ek ætla ædri vera þolinmædi enn iartein. Aboti sa var bradlyndr, er næst var eptir Honoratum. Enn hann var reidr um dag Libertino, sva at hann matti varlla stilla sík. Enn er hann fann eigi  
35 vönd at líosta hann, greip hann upp fotskemmil ok laust i andlit honum, sva at allt andlit hans blanadi ok þrutnadi. Þá fór Libertinus þegiandi til reckiu sinnar. Enn naudsynia för nockura vard annan dag at fara frá munklífinu. Enn er ottutidum var lokit, þá geck Libertinus til reckiu abota ok qvaddi litillatliga blezunar.  
40 Aboti vissi, at Libertinus var öllum kunnr at gezkú, ok ætladi

hann, at hann mundi vilja brott fara or munklifinu fyrir oskil, þau er honum voru gior, ok mælti við hann: «Hvert villtu fara?» Enn hann svaradi: «Skyld er för at fara naudsyn munklifissins, fadir, ok ma ek eigi þa för fordaz, þvíat ek het i ger at fara þangat i dag.» Þa komz aboti við af enu(m) inztum rotum hiartans, 5 er hann sa hardleik hiarta sins, enn hogveri Libertini, ok reis upp þegar ur reckiu sinni ok fell til fota Libertini ok taldiz sekr vera ok misgert hafa, er hann gerdi slíka meingerd guds þreli. Enn Libertinus fell til fota abota, ok qvad helldr þetta ordit af sinni synd enn af grimleik hans. Þa sneriz aboti til hogveris, ok 10 var þolinmæði lerisveins lerimodir leriföðurs. Enn er Libertinus kom þangat, er hann atti för or munklifinu, þa spurdu kunningiar hans ok vinir, hvi andlit hans vøre sva blatt ok þrutit. Enn hann svaradi: «Fyrir syndir minar laust ek i ger aptan andliti minu a fotskemmil.» Sva hirti heilagr madr i briosti ser bæði sannsögli 15 ok göfgun lerifödur, at hann leyndi synd hans ok gerdi eigi sialfr synd i lygi. Sia madr, er ver segium nu fra iarteinum, atti marga lerisveina, þa er iarteinir gerdu, enn ek mun þo fra fáam segia, þvíat ek skyndi til annars. Einn hlut mun ek þann segia, er mer þickir eigi fallit at þegia yfir. 20

3. I því sama munklifi var munkr, sa er gofugt lif hafdi, enn sa vardveitti kálgard. Enn þiofr var vanr at koma iduliga i gardin ok stela. Enn er gardvörðr fann, at stolit var or gardinum, enn sumt var spillt ok trodit, þat er eigi var a brott tekit, þa geck hann um gardin utan ok innan, ok fann um sidir stettir þer, 25 er þiofrin hafdi gervar. Enn er hann kom i gardin, þa fann hann þar höggorm ok mælti við hann: «Fylgdu mer.» Enn er hann kom þangat, er þiofrin hafdi stettirnar gert i gardinum, þa mælti hann við orminn: «I nafni Jesus Kristz byd ek þer, at þu verir þiofinum götu þessa.» Þa lagdiz ormrin i hring hia stettunum, enn 30 munkr for heim til hussins. Enn þiofr kom til gardz eptir vana sinum, þa er allir munkar svofu um middegi. Enn er hann villdi stiga inn um gardin, þa sa hann, at höggormr la a götunni, ok vard hann hræddr ok fell af gardinum ut. Enn fotr hans vard fastr, þvíat gardstaurr krækti i sko honum, ok heck hann þar, 35 unnz munkr kom til gardzsins. Enn er hann kom i gardin, þa mælti hann við ormin: «Gudi þauk, gerdir þu sem ek baud, far brott nu!» Þa for hann brott þegar. Enn er munkr kom at, þar er þiofr heck, þa mælti hann við hann: «Hvat er nu, brodir? Gud selldi þik mer nu. Fyrir hvi þordir þu sva opt at stela fra 40

bræðrum?« Þá leysti hann fot þíofsins ok let hann s(t)íga níðr hogliga ok bad hann fylgia sér. Þá leiddi hann hann heim til gardzhlids ok gaf honum alldin, þat er hann villdi stela, ok mælti við hann: «Far þu nú ok stel eigi síðan, enn ef þer verdr þorf, 5 þá kom þu til mín, ok mun ek gefa þer við godan hug þat, er þu villdir stela með syndum.» Þá fór þíofr a brott ok var alldri fundinn at stulld síðan.

4. <sup>1</sup>Equicius het einn enn helgazti madr í Valeria heradi, hann var agetr at heilagleik sínum ok iarteinum, ok red hann 10 fyrir mörgum munklifum í því heradi. En er hann var a ungum alldri, þá hafði hann freistni mikla a líkam sínum til munudlifs. Enn hann sotti til bænna skiols ok bad af öllum hug gud fulltings a freistunar tíð. Þá syndiz honum engill guds í draumi a nóck-urri nött ok braut or líkam hans alla lostasemi, sva at hann 15 kenndi alldri síðan freistni a líkam sínum. Enn er hann hafði þenna krapt fengit af gudi, þá tok hann íafnt at hafa forrad a nunnum sem a múkum. Enn hann taldi þat þó fyrir lërisveinum sínum, at þeir treystiz eigi sér eptir hans dëmum, at eigi felli þeir í synd, ef þeir treystiz þeirri giöf guds, er þeir höfdu eigi.

20 A þeirri tíð, er fiðlkunnigir menn voru teknir í Romaborg, þá flyði einn þeira, sa er kunnigaztr var, ok het sa Basilius, ok kom í munks buningi til byskups þess, er Castorius het í Valeria heradi, ok bad hann byskup, at hann kvëmi honum til munklifs Equicij, at hann mëtti leidrettaz. Þá kom byskup til munklifs 25 ok hafði Basilium með sér ok bad guds þrël Equicium, at hann tæki við honum. Equicius leit við honum ok mælti: «Sia er þu félr mér a hendi, hann syniz mér helldr diðfull enn munkr<sup>2</sup> . . . . . eigi þegar a. Þá bad Equicius Julianum dveliaz með sér nóckura daga ok . . . . . dum . . . . . [Muntu 30 vita þ]a, í hviliku vardhalldi [guds þeir eru, er] sialfir sik fyrirlita, [ok hver]n veg þeir hafa [með öðrum mönnum, er] eigi skammaz at verda fyrirlitnir af mönnum. Enn þar í gegn liggia þeir lagt í guds ögliti, er dramba í [ögliti sinu] ok naunga sinna. Sva sem drottinn mælti við nockura: «Er drambit fyrir mönnum, enn 35 gud veit hiortu ydr, þvíat þat er rëkt fyrir gudi, er hátt er mönnum.»

Petrus. Ðat undrumz ek í þessu mali, er gofugr byskup skyldi trua lognu fra helgum manni.

<sup>1</sup> Af hinum goda Equicio *Overskr.*    <sup>2</sup> Her mangler 1 Blad í B.

Gregorius. Hvort undraz þu, Petrus, þat, þott ver verðim  
teldir af lygi iardligir menn. þar er David, sa er spaleiksanda  
hafði opt. ok trudi hann ordum sveins þess, er ló at honum, ok  
let drepa saklausan son Jonathe. Hvat er undarlikt. þott lygimenn  
teli oss, er eigi erum spamenn, þviat hugr byskupa er opt i 5  
mikilli ahyggju, ok verdr þa minni athugi einshvers hlutar, er  
hann dreifir til margs, ok ma hann því audvelligar teldr verða i  
einum hlut, sem hann annaz um fleira.

Enn er heilagr Equicius for af heimi, þa var lík hans grafit  
i Laurencius kirkiu. Enn þorpkarll nockurr setti byrdu hveitis 10  
fulla um dag a leidi hans ok hugdi eigi at, hversu heilagr sa var,  
er þar var grafin. Þa kom hvirviltvindr ur lopti ok hof upp byrduna  
ok kastadi langt a brott fra leidi Eqvicij. Enn sa vindr hrærdi  
ecki annat, ok mattu þa allir skilia, hversu mikill dyrdar(madr)  
fyrir gudi er þar var grafin. Enn þa er Langbardar heriudu i 15  
i Valeria herad, þa flydu munkar til Laurencius kirkiu ok til  
leidis Eqvicij. En Langbardar þustu inn eptir þeim i kirkiuna ok  
toku at draga þa ut ok villdu bana þeim edr pina þa. Þa kalladi  
einn þeira oc mælti: »Líkar þer þat, heilagr fadir Eqvicius, at  
ver sém sva dregnir, ok hlífir þu oss ecki?« En er sa hafði þetta 20  
mælt, þa greip ohrein andi alla þa hermenn, er i kirkiunni voru,  
ok fellu þar til iardar ok voru qvalldir, allt til þess er hinir hetu,  
er uti voru, at þeir mundu alldri sidan heria i sva helgan stad.  
Ok hlífdi Eqvicius sva lerisveinum sinum, at hann veitti morgum  
odrum hialp i því. 25

5. I borg þeiri, er Anchonitana heitir, var kirkia heilags  
guds piningarvotz Stephani. Þa kirkiu vardveitti heilagr madr,  
sa er Constancius het. En sa var vida agætr af heilagleik sinum,  
þviat hann fyrirlet alla iardliga hluti, enn hann hafði allt kost-  
gæfi til himneskrar dyrdar. Enn er hann hafði eigi um dag vid- 30  
smior at lysa i kirkiunni, þa let hann fylla öll liosker<sup>1</sup> kirkiunnar  
af vatni ok setti kveik i midiu, sem hann var vanr. Enn er  
hann bar elld til ok tendradi, þa brann sva vatnit i lysikerum,  
sem þar veri vidsmiör i.

Petrus. Undarlígan hlut heyri ek nu, enn vita vil ek, hvert 35  
litilleði sia madr hafði innan rífa, er slíkan krapt matti syna.

Gregorius. Maklikt er at vita litilleði þeira manna, er iarteinir  
syna, þviat iarteinir, þer er mönnum ero syndar, meða hugin

<sup>1</sup> lausker B.

med mikilli freistni. Enn ef þu heyrir einn hlut, þann er sia madr gerdi, þa muntu vita bratt, hvert litilleti hann hafdi. Þa er saga geck fra heilagleik hans, þa sottu margir fund hans, ok for þorp-kall nockurr um dag langan veg at sia hann. Enn þa bar sva  
5 til, at Constancius stod a knacki ok gerdi at liosi. Enn hann var manna minztr at vexti ok liotr at aliti. Þorpkarlin spurdi, hvar Constancius veri, ok var honum sagt. Enn er hann sa mann liotan ok lagan, þa trudi hann eigi, þviat heimskr hugr demir verdleik eptir likams aliti. Þa gerdiz þreta nockur i hug þorp kallzins a milli  
10 þess er hann sa ok heyrði sagt, þviat hann hugdi eigi sva lagan mega vera þann, er (hann) heyrði sva háfan taldan i iarteinum. Enn er margir sögdu honum, at þat var hann Constancius, þa hlo þorpkarlin at honum oc mælti: «Ek truda þenna mann mikinn vera, enn hann er afstyrmi.» Enn er Constancius heyrði þat, þa  
15 vard hann gladr, ok geck þegar fra liosinu ok hvarf þegar til þorpkarlzins ok qvaddi hann sva blidliga ok feginsamliga, sem þa er hinir kærstu vinir finnaz: «Þu einn er sa, er rettum ögum litr a mik.» I þessum hlut er merkianda, hvert litilleti Constan-cius hafdi, er hann qvaddi sva hyrliga þann, er hlo at honum.  
20 Þviat af meinmælum verdr hverr reyndr, hvilíkr hann leyndiz adr at sin sialfs; þviat fagna litillatir, er þeir ero fyrirlitnir, sem dramblatir fagna, þa er þeir eru dyrkadir, ok fagna þeir af því, þa er þeir ero litils virðir af öðrum, at þeim þickia þa adrir þann dom sanna, er þeir demdu adr sialfir um sik.

25 6. I enni sömu borg Anchonitana var byskup heilagr, sa er Marcellus het, en fotaverkr bannadi honum göngu, ok baru sveinar hans hann a handknöckum þangat, er hann atti naudsyn at fara. Enn a nöckurum degi kom elldr i borgina, ok toku mörg hus at loga, sva at til þess þotti horfa, at borgin mundi öll brenna,  
30 þviat menn mattu eigi slöckva elldin. Enn er elldrin sotti sva miok borgina, þa bad byskup bera sik i mot elldinum, ok mælti vid þa, er hann baru: «Setit er mik i mot elldinum.» Enn er þeir gerdu sva, at þeir settu hann i mot elldinum, þa er login var akafastr, þa tok elldrin at snuaz aptr ok syndi þat, at hann  
35 matti eigi granda helgum byskupi. Enn er login stöðvadiz af þessu endimarki, þa slocknadi elldrin ok þordi ecki hus at brenna sidan.

7. Munklifi stendr i fialli því er Soractis heitir. I því munklifi var guds þrell, sa er het Nunnosus. Enn hann hafdi þat velldi

40 1 fra Nunnuso guds manni *Oversk.*



ok forrad munklifissins. er nēst var abotanum. Aboti var hard-  
lyndr, enn hann bar þolinmodliga riklyndi hans ok stillti opt reidi  
hans með hogværi sinni ok litilleði. Enn munklifit var sett i  
fiallzhlid, sva at engi var slettr staðr, sa er munkar mētti setia  
kálgard. En hialli litill sa var i hlidinni, ok skutti þar yfir biarg 5  
mikit. Enn sa stadr syndiz Nunnoso hellz fallit til kálgardzins,  
ef eigi meinadi biargit. en honum syndiz steinn sa sva mikill, at  
eigi mundi hundrat yxna draga. Enn er hann sa eigi lidsmegin  
til at hræra steinin, þa leitadi hann af gudi fulltings ok hvarf til  
bēnar um nott. Enn at morni þa var inn mikli steinn langt a 10  
brott hrēdr ur þeim stad, ok gafz þa munkum erit rum at setia  
kalgardin.

A annarri tid, þa er heilagr Nunnosus fēgdi glerker, þau er  
kirkiulios brunnu i, þa fell eitt ur hōndum honum ok brotnadi i  
smatt. Enn hann hrēddiz reidi abota, ok samnadi hann saman 15  
brotunum ok lagdi niðr fyrir alltari ok hvarf til bēnar. Enn er  
hann reis upp af bēninni, þa var glerkerit alheilitt, sva at eigi var  
brestr a því. Þat var enn, at vidsmior þraut i munklifinu, þvíat  
vidsmiorstre gafu eigi avōxt a sinni tid. Þa syndiz abota þat radlikt,  
at munkarnir fēri vida at samna vidsmiorstream ok vinna með 20  
mōnnum, at þeir mētti nockut vidsmior bera til munklifissins af  
verkkaupi sinu. Enn guds madr Nunnosus latti þess, þvíat hann  
ugdi þat, at brēdr mundi fa andar skada, þa er þeir leitadi vidsmiors  
avaxtar ok fēri brott or munklifinu. Þa bad hans brēdr fēra þat  
litla vidsmior, er þeir gatu af þeim inum fām vidsmiorstriam, er i 25  
munklifinu voru. Enn er honum var þat fært i enu minzsta keru,  
þa setti hann fyrir alltari, ok hvarf til bēnar, þa er adrir gengu  
fra. Sidan heimti hann þangat munka ok bad hella i ðll vid-  
smiorsker af þessu vidsmiori. Enn er þat var gert, þa lauk hann:

1 Her begynder første Frøgm. C, et Blad delt efter Midten, saa at kun 30  
Halvdelen af hver Linie er tilbage; desuden er de nederste Linier aldeles  
bortskaarne. Det meddeles her: . . . . . i p t i marga staði. En annan  
dag, er vpp var lokit keronvm, þa vorv avll fvll af vidsmiorfi. Fra  
A n a s t a s i o . . . . . ig avðæfi fyrir gvðs sakir, ok setti  
munklifi i þeim stað er . . . . . marga vetr. En þar var 35  
hamarr einn skamt fra munklifino . . . . . s , þa var heyrð  
ravdd til hamarsins vm nott, sv er kallaði . . . . . þa vorv  
kallaþir .vii. brædr adrir ok nefndir á nafn . . . . . siþarr  
inn .viii. Allir mvnkar heyrðo þessa rodd, ok vissv . . . . .  
En eptir fa daga andaþiz Anastasivs fyrst. En siþan . . . . . 40

aptr öllum kerum. Enn annan dag þá voru öll vidsmiorsker full, þau er inn fyrri dag voru öll tóm.

8. Anastasius het madr, sa er verit hafdi i Romaborg ok vardveitti mikla aura. Enn hann fystiz at lika gudi einum ok  
 5 fyrirlet heims audefi ok setti munklifi i stad þeim, er Suppentona heitir, ok lifdi þar marga vetr ok hafdi þar forrad yfir munklifinu. Enn er almattigr gud villdi launa göfugt erfidi Anastasio, þá kom rödd um nött a hafu biargi, því er nær var munklifinu, ok kalladi röddin ok mælti: «Kom þu Anastasi!» Enn er hann var kalladr,  
 10 þá voru ok kalladir sið adrir brædr. Þá þagnadi röddin litla þá stund, ok nefndi enn litlu sidar enn .viii. munk. En er allir munkar heyrdur röddina, þá var iflaust öllum, at andlat hans nalgadiz ok þeira, er kalladir voru. Enn er fair dagar lidu þadan, þá andadiz Anastasius fyrstr, enn þar eptir adrir .vii. hverr ad öðrum, at  
 15 þeiri skipun sem röddin kalladi þá af hamrinum. Enn sa brodir, er röddin þagnadi nockura stund, adr nefndr veri, hann lifdi nockura daga sidan, er adrir voru andadir, ok merkti su dvöl raddarinnar þá stund, er hann lifdi lengr en adrir, þeir er kalladir voru. Enn er Anastasius andadiz, þá var sa einn brodir, er eigi villdi lifa  
 20 eptir hann, ok fell til fota honum öndudum ok mælti: «Fyrir þann sialfan særi ek þik, er þu sottir nu heim, at þu latir mik eigi .vii. daga lifa i þessum heimi eptir þik.» Enn sa var andadr, adr .vii. dagar voru lidnir, ok hafdi hann eigi kalladr verit med audrum, þeim er önduduz, at þat mætti skyraz, at þen ein saman  
 25 Anastasii audladiz andlat hans.

Petrus. Ef sa brodir var eigi kalladr med öðrum, ok for hann þo ur heimi af þenum heilags mannz, þá syniz mer sva, sem

30 öo raddir af hamrinum. En sa brodir er röddin þag . . . . . z  
 nöckvrum dogum síðarr en adrir, at þat mætti skyrtr . . . . .  
 mvnksins. En fylgþi annat þat er vndarligr var. Brodir . . . . .  
 nastasivm. En er Anastasivs var andaþr, þá fell sa brodir . . . . .  
 nk er þv sækir heim, at ek lifa eigi .vii. daga i heimi . . . . .  
 ok var hann þeygi kallaðr vm nöttina með öðrum, at þeir mætti . .  
 . . . . . ta dæða þessa mvnks. Petrus ait . . . . .  
 35 af heimi af heilags mannz bænum, hvat megi þá annat vm . . . . .  
 . . . . . af gvði fyrirætlat. Gregorius dixit . . . . . tla-  
 þir. En þeir hlvtir er helgir menn geta i bænum, ero sva fyrir ætla  
 . . . . . ætlan himinrikis er sva sett af almatkvum gvði, at valþir  
 menn . . . . . num, er gvð ætlaði at gefa þeim fyrir alldir.  
 40 Petrus ait . . . . . ætlan gvðs ma fyllaz með bænum.  
 Gregorius dixit . . . . . mvn skiott sanna. Drottinn

... þat geta af þenum at gudi, er eigi

... þeir þat geta, er eigi er fyrirætlat, en  
... med þenum, þa er sva fyrirætlat, at med  
... himinrikis vist sealf er sva sett af gudi  
... at þeir megu eigi eignaz nema med

... þat framar, hversu þenir megu stydia fyrirætlan

Audvellt er þat mal at sanna. Gud mælti sva  
... Abraham fordum: «Fra Ysac mun þrifaz allt kyn þitt, en  
... þu verda födur margra þjoda. ok mun ek kyn þitt gera  
... sva sem stjornur himins edr siofar sand.» I þessum ordum  
... at gud hafði fyrirætlat at fjölmenna kyn Abrahe fra  
... ok segir þu sva heilög ritning. at Isac bad fyrir konu  
... er obyria var, ok heyrði gud þen hans. Ef attar exsling  
Abrahams var fyrirætlud edr heitin Isac, fyrir hvi tok hann þa  
konu. þa er obyria var? Enn af því er vist, at fyrirætlan guðs  
fylliz med þenum, er sa gat þat af þenum, at hann etti son, er  
þat var fyrirætlat af gudi, at kyn hans skyldi fjolment verda. 20

9. Lifgöfugr madr var i borg þeiri, er Serentis heitir, en sa  
het Bonifacius, ok var hann sva sem hann het, en þat þyðiz  
velgerandi. Enn hann sannadi nafn sitt a ungum alldri ok gerði  
snemma iarteinir, þa er hann var heima med modur sinni; hvert  
sinn er hann geck ut or husi sinu, þa kom hann kyrtillaus 25  
edr skyrtulaus heim, þvíat hann gaf klæði sin fatlausum mönn-  
um, er a götu hans urdu. Enn modir hans avitadi hann opt  
um þat ok qvad honum ofallit at gefa veslum mönnum klæði  
sin. Þat var um dag einn, at Bonifacius hafði gefit aumum

mælti við Abraham: Ek setta þik . . . . . xla kyn þitt sva 30  
sem stjornur himins eða siofar sand. Enn mælti hann . . . . .  
er vist at almattigr gvð hafði fyrir ætlat at æxla kyn Abra . . . . .  
að drottin fyrir konu sinni, þvíat hon var obyria, ok heyrði drottinn . .  
. . . . . lpi kyns Abrahe var fyrir ætlaþr af gvði fyrir Ysaak,  
fyrir hvi . . . . . ætlan fylliz með bænum, þar er sa gat með 35  
bænum at hann . . . . . hann skyldi æxla kyn Abrahe.  
Petrus ait . . . . . skynsemi lavk þat vpp fyrir mer  
er aþr var leynt. Gregorius dixit de Boni. . . . .  
. . . sannadi hann nafn sitt, en þat þyðiz goðvirk. hann var  
byskvp i borg . . . . . teinum eigi at eins þa er hann 40  
var i byskvpdomi sinum helldr ok þegar á . . . . . með modr

manni allt hveiti, þat er modir hans hafði samnat til atvinnu sér þau misseri. Enn er hon kom til kornhlöðu, þa varð hon akafliga hrygg við skada sinn. Enn Bonifacius kom til ok leitadi við at hugga hana modur sina i blidum ordum. Enn er hon villdi eigi huggaz, þa mælti hann, at hon færi a brott ur hlöðunni. Enn er hon for a brott, þa hvarf hann til þenar, enn sidan geck hann ut ok leiddi hana þangat. Enn þa var kornhladan full hveitis, sva at hon hafði alldri fyrr verit iafnfull. Enn er modir hans sa þessa iartein, þa fysti hon iafnan sidan at gefa fleira enn færa.

10 Enn hon var því vön at fæda hæn i husi sinu, enn refr kom stundum or skogi ok tok a brott hæninn. A nockurum degi var Bonifacius hia staddr, þa er refr kom ok tok hænuna eina. Þa for Bonifacius til kirkiu ok fell a kne til þenar ok mælti: «Líkar þer þat, drottinn, at refr taki hæn modur minnar, enn ek mega

15 eigi niota?» Þa reis hann upp ok geck ut or kirkiu. Enn refrin kom þegar aptr ok let lausa hænuna, ok fell þegar daudr nidr.

Petrus. Þat er undarlíkt, er drottinn heyrir þen vina sinna i sva smam hlutum.

Gregorius pavi. Þat geriz af mikilli forsia guds, at ver

20 vœntim ens meira, þa er ver getum it minna. Heilagr sveinn ok einfalldr var heyrdr i litlum hlut, at hann nemi i smam hlutum, hversu hann skyldi treystaz gudi til ens meira. Enn er heilagr

sinni. Jafnan er hann geck vt or hœsi sinn, þa kom hann sk . . . . .

. . . . . þegar hann sa klæðlavsan mann, þa gaf hann þeim þegar

25 favt sin . . . . . reiga manni rett at gefa favt sin valöðvm. Enn helgi Boni . . . . . allt hveiti þat er modir hans hafði safnat til allrar vetrfaez . . . . . En er hann geck vt litlo síparr at lokinni bæn sinni þa . . . . .

En kornhlapan var sva fvll af hveitino, at hon hafði apr . . . . .

30 . . . . . tein. þa fysti hon iafnan at gefa fleira en færa. þa . . . . . hans var von at fæda hæn i veggia skoti. En refr kom stv . . . . . sveinn stöð i skotino, kom refr or skogi ok greip i brott h . . . . . þer drottinn, at refr gripi i brott fostro modr minnar e . . . . . kirkivnni fra bæn, þa kom refr aptr ok let

35 lausa hæn . . . . . Þat syniz mer vndarlígt er gvp heyrir bæn vina sinna i . . . . . Af mikilli forsia guds milldi geriz þat, er ver getvm it m . . . . . vænta ins meira. Heilagr ok einfalldr sveinn . . . . . skyldi treystaz at biðia mikilla hlvtu af gvði . . . . . avðigr ok var þar ecki til atvinno nema vingarþr einn . . . . . dag, at fa ein tre vorv omeidd

40 eptir. En er Bonifacius . . . . . iafnan var hann vanr, því helldr sem honvm þrongði meirr . . . . . vingarþinn

Bonifacius var til byskups tekin i Serentis borg, þá fyllði hann byskups tign i godum tidum. Enn sa byskupsstoll var þá faskrud- igr, ok var þar ecki annat til atvinnu enn vingardr einn. Enn a nœckurum degi hafði hrið mikil spillt vingardinum, sva at fa vintre voru eptir, þau er avðxt mætti gera. Enn er Bonifacius byskup 5 kom i vingardin, þá gerði hann þackir gudi, sem hann var vanr i naudsynium. Enn er su tid nalgadiz, er þau enu fa vintre, er eptir voru, mætti avðxt gera, þá baud hann Constancio presti frenda sinum at bua til ok bika innan allar vintunnor, þer er til hōfdu verit, sem vant var, þá er godr avðxtr hafði verit. Enn 10 prestrin undradiz, er byskup baud at bua til margar vintunnur, ok þordi hann eigi at spyria, hvi þat gegndi, ok gerði sem byskup baud. Sidan geck byskup i vingardin ok samnadi vinber(i)um ok bar til vinþrongvar, ok bað hann alla menn utganga þadan. Enn hann var einn eptir ok sveinn ungr hia honum, ok bað hann 15 sveinin troða vinþrongina. Enn er þadan kom litit vin, sem von var, þá helkti guds þrell þvi i allar tunnur, þer er til voru, ok kom þá litit a einnar hlut, er litlu var ekipt i marga stadi. Enn sidan let hann kalla þangat volada menn. Þá tok vin at vaxa i vinþronginni, unz fyllt voru ðll ker, þau er voladir menn baru þangat. 20 Sidan sendi hann sveinin i brott ok lauk aptr vandliga vinklifanum ok geck þegar til kirkiu. Enn a inum þridia degi heimti hann þangat Constancium prest ok lauk upp vinklifanum, ok voru þá allar tunnur fullar vins, sva at þá mundi yfir ganga of allar, ef eigi kēmi byskup til. Þá baud hann prestinum varnat á at 25 segia iartein þessa, þviat hann ugdi þat, ef kraptr hans yrði mōrgum kunnr, at manna lof mundi minka verdleik hans fyrir

sem hann væri ospilltr, ok a einvm degi bavð hann einvm . . . . .  
. . . . . tvnnr ok avll vinker, sva sem fyrr hafði vant verit. En prestr  
. . . . . vintvnnr þar er eigi var vins til van. En eigi 30  
treystiz hann at s . . . . . bio til allar tvnnr. Þá geck  
Bonifacius i vingarpinn ok saf . . . . . vinþrongar, ok bað  
alla vtganga or hvsino nema svein einn l . . . . . vinþron-  
gina. En þar kom litit vin af fām vinberivm sem va . . . . .  
helkti or þvi eno litla kerí nockvro vini i avll ker ok tvnnr þær . . . . 35  
. . . . . helldr en eigi i allar tvnnr af þesso ino litla vini. Þá  
mælti . . . . . kalla valaða menn. Þá tok at vaxa vin i  
þronginni. þar til er f . . . . . vorv borin. En er hann haf-  
ði hvggat alla valapa, þá er þangat komv . . . . . lavk aptr  
hvsino i las ok for sipan til kirkio. En inn þridia dag . . . . . 40  
þá vpp vinklefanvm, ok vorv þá allar tvnnr vins fvllar . . . . .

gudi, ok likti hann eptir drottni vorum sialfum, er oss gaf litillettis dēmi, þa er hann bannadi lerisveinum sinum at segia syn, þa er þeir sa, þar til er sonr manz risi af dauda.

Petrus. Hvi gegnir þat, er sagt er fra lausnara vorum, þa er  
5 hann gaf syn blindum mōnnum .ii. ok bad þa engum manni segia, enn þeir foru ok sōgdu hverium, er þeir fundu. Hvat mundi guds sonr þess vilia, er hann mētti eigi fylla sva, at iartein su mētti eigi felaz, er hann villdi at leynd veri?

Gregorius. Lausnari vorr veitti oss dēmi i ḡllum verkum, þeim  
10 er hann gerdi i mannligum likam, at ver gangim honum i spor i ḡllu þvi, er ver megum, a gōtu þessa lifs. Drottinn bad leyna iartein sinni, ok vard eigi leynt, til þess at valdir menn hans nēmi þat af hans dēmum at vilia leynaz (i) godum hlutum, þeim er þeir gera, enn þo verda þeir fundnir naudgir, at ḡdrum megi stoda  
15 god verk þeira. Enn ecki villdi drottinn þess verda lata, er eigi mētti hann verda lata, helldr syndi hann dēmi, hvat lidir hans skulu vilia, edr hvat þeim mun verda oviliðndum.

Enn ero nockurir hlutir eptir at segia fra Bonifacio byskupi. Hatid var su heilags manz, þess er Proculus het. Enn audigr  
20 madr, sa er Fortunatus<sup>1</sup> het, baud heim med ser Bonifacio byskupi a þeim degi. Enn guds madr veitti þat, er Fortunatus baud med ast, ok for heim med honum, þa er lokit var tidum. Enn þa er bord var fram komit, ok adr byskup hafdi mat signdan, þa kom leikari nockurr fyrir dyrum ok bles i trumbu, sem margir  
25 leikarar ero vanir at fa ser fēzlu af idrottum sinum<sup>2</sup>. Enn er byskup heyrdi trumbuliodit, þa reiddiz hann ok mēlti: «Daudr er vesalingr sia! Ek kom til bordz ok lauk ek eigi upp munni minum til lofs guds, enn sia kom ok bles i trumbu sina. Farit er ek gefit fēzlu vesalingi fyrir ast guds. Enn þat skulu þer vita, at  
30 hann er daudr.» Enn er leikarin hafdi þadan fēzlu þegit, þa þa vinit ganga yfir allar tvnnr, ef byskvp kemi siparr. Þa . . . . .  
. . . þessa iartein mēþan hann lifði, þvi at hann vgði at manna lof mvinði m . . . . . ofraz fyrir monnum. Þat gerði hann eptir dæmvm ins sanna lærifeðr . . . . . fvm ok bannadi lærisveinvm  
35 sinvm at segia þat er þeir hofðv seð . . . . . Þess gefr nv færi at spyria, hverio þat gegnir er sagt er i gvð . . . . . bavð at þeir segði manni. En þeir forv vm land allt ok sog . . . . . sameillifr feðr ok helgvm anda hafa þat i vilia sinvm, er hann matti eigi . . . . . er hann villdi at þagat væri yfir ok engvm fra  
40 sagt. Gregorius . . . . . Varr drottinn ok lausnari gaf oss dæmi i ḡllum hlvtvm þeim er hann . . . . .  
<sup>1</sup> Fortunus B.      <sup>2</sup> tinum B.





er þu leitadir, enn þat scalltu vita, at þu munt eigi her byskup  
eptir mik fyrir fegirni þína. Af þessu atqvæði byskups lysti yfir  
þvi, at prestr ætladi at kaupa byskups velldi med gullpenningum,  
enn ord byskups fyllduz i þvi, at Constancius vard eigi byskup.

5 A annarri tid komu gestir .ii. til byskups, þeir er fara letuz  
vilia til borgar þeirar, er Ravenna heitir. Enn Bonifacius gaf  
þeim vin i bolla, þat er þeim mætti þörf vinna at dagbolla. Enn  
þat vin vann þeim at nogu, þar til er þeir komu i Ravennam, ok  
dvölduz þeir þar nokkura daga ok drucku hvern dag af þessu  
10 vini, er Bonifacius hafdi þeim gefit, ok vann þeim þörf vinit allt til  
þess, er þeir komu aptr til byskups, sva sem gerdiz vinit i bollanum.

10. Enn var annarr heilagr byskup, sa er Fortunatus het, i  
borg þeiri er Tudercina heitir, enn sa (hafdi) mikinn krapt guds  
miskunnar til þess, at hann rak ohreinan anda fra odum mönnum  
15 ok ste yfir med þena krapti margfallda freistni diofla. Nockur  
göfug kona var i Tuscia heradi, enn sonr hennar qvangadiz. Enn er  
fair dagar lidu þadan, þa var þeim snor ok sveru bodit til hatid-  
ardags, þess er vigia skyldi kirkiu Sebastiani. Enn a þeiri nott,  
er enn næsta dag skyldi kirkiu vigia, þa urdu en ungu hiu yfir-  
20 stigin af likams munud, ok gadu eigi hatidarinnar. Enn er at  
morni kom, þa velkti enn unga kona fyrir ser, hvart hon skyldi  
fara til kirkiuvigslunnar, likams munud latti hana, enn hon  
skammadiz fyrir mönnum at fara eigi, enn þo skammadiz hon meirr  
manna óglit enn guds dom; þa for hon med sveru sinni. Enn er  
25 heilagr domr Sebastiani var borin inn i kirkiu, þa vard enn unga  
kona od af diofli fyrir öllum lyd. Enn er kirkiuprestr sa hana  
mædda af diofli, þa tok hann þegar duk af alltari ok kastadi yfir  
hana. Þa greip ohrein andi prestin, þviat hann treysti ser framar,  
enn hann hafdi verdleik, ok reyndi hann i meini sinu, hvat hann  
30 matti. Enn þeir er hia stodu baru konuna heim til hus sins.  
Enn er hon hafdi langt mein af ohreinum anda, þa toku frændr  
hennar þat rad upp, er óþarfaz var ondu hennar, ok selldu hana  
fiðlkunnigum mönnum til lækningar. Enn þeir kóstudu henni ut  
a á ok leitudu vid lengi med gölldrum sinum, at sa fiandi flydi,  
35 er hana qvaldi. Enn þat gerdiz at guds domi, at þa er einn fiandi  
var fra henni rekin med fiolkyngi, þa komu margir i stadin, ok  
var hon miklu ærri enn adr, ok tok hon lata iafnmörgum röddum,  
sem hon var qvold af diöflum. Í'a toku frendr konunnar at idraz  
otru sinnar ok leiddu hana fyrir Fortunatum byskup; enn hann  
40 styrkti sik marga daga ok nêtr i þenum ok föstum, þviat hann sa

marga diofla i einum likam standa i gegn ser. Enn hann gerdi hana sva alheila af þenum sinum, sem alldri hefði ohreinn andi haft velldi yfir henni.

A annarri tíð hafði guds þrell Fortunatus rekit illgiarnan anda frá manni. Enn sa andi bra a sik utlendz manz asionu ok 5 for um aptan dags um strēti borgarinnar ok mēlti: «Sia þer nu, hvat byskup gerdi, hann rak utlendan mann af gistingu, enn nu leitar ek hvíldar, ok vill engi við mer taka i borginni.» Enn bondi einn, sa er sat við elld i husi sinu, ok konu hans ok sonr ungr, sa er heyrði ord ins utlenda, er hann hugði at veri, ok þat 10 hversu byskup hafði gert, þa ladadi hann þann ok bad sitia við elld hia ser. Enn er þeir reðduz við, þa greip illgiarn andi son bondans ok varp honum i elldin, ok do þar, ok varp bondi viss, hvern hann ladadi edr hvern byskup rak a brott.

Petrus. Hvi gegnir þat, at fiandinn matti þar grand gera a 15 gistingu, er maðr ladadi hann af því, at hann hugði hann utlendan mann vera?

Gregorius. Margir hlutir synaz þeir goðir, at eigi ero goðir, þvíat eigi ero af goðum hug gervir; þvíat eigi ero goð verk, þo at goð syniz, ef eigi ero af goðum hug giorr. Enn ek etla þenna mann 20 af því mein fengit (hafa) af gest sinum, at hann þecktiz meirr atölur, þer er hin taldi a hendr byskupi, enn miskunnar verk, þvíat viti, þat er hann feck, syndi, at eigi var syndlaus vídtakan gestzins, þvíat þeir ero sumir, er til þess gera goð verk, at þeir syniz þa betri en þeir adrir, er eigi gera slik verk. Af því etla ek þenna mann, 25 er fianda tok a gisting, fyrir þa hrēsni við honum tekit hafa, at hann syndiz framar gera enn byskup, þa er (hann) ladadi þann, er Fortunatus rak. A annarri tíð var nokkurr blindr maðr leiddr fyrir Fortunatum byskup, ok bad hann ser hialpar af guds þreli ok gat þat er hann bad, þvíat guds maðr gerði krossmark yfir 30 ögum hans, ok tok hann syn sina.

Hestr riddara eins erðiz, sva at traut matti ahendr verða, ok beit hann menn, ef a götu hans urðu. Þa gerðu menn til líðssamnad, ok varð hestrinn tekinn ok leiddr til byskups. Enn hann gerði krossmark yfir höfði hestzins, ok stöðvæðiz þegar oll eði hans, ok 35 varð hann síðan hegri, enn adr hann hafði err orðit. Enn er riddarin sa hest sinn með sva stóru takni snuin frá eði, þa villði hann gefa byskupi hestinn. Enn er byskup villði eigi þiggja hestinn,

þa bad riddarin, at hann fyrirliti eigi giof hans. Enn byskup fyrirleit eigi þen riddarans ok tok eigi giðf fyrir iartein, þviat hann gaf riddaranum fullvirdi fyrir hestin ok tok sidan vid hestinum, ok þreytti hann ast til þess, er honum var bodit at gefa.

- 5 A nockurum degi komu hermenn, þeir er Gothi heita, til Tudercina borgar, enn þeir attu leid til Ravennam. Enn þeir toku sveina .ii. ur þeim er Fortunatus atti. Enn er honum var þat sagt, þa sendi hann mann eptir lidshöfþingium ok lezt eiga skyllt mal vid þa. Enn er þeir qvomu, þa qvaddi hann þa  
 10 fyrst blidum ordum ok villdi sva stöðva grimleik þeira, enn sidan melli hann vid þa: «Hvert verd vilit er, at ek gefa ydr fyrir sveina þessa, er þer tokut?» Enn lidshofþingi svaradi: »Giora munum ver, hvat er þu bydr annat, enn sveina þessa munum ver eigi selia.»  
 «Hryggvir þu mik nu, sonr, qvad byskup, er þu hlydir eigi fódur þinum;  
 15 hird eigi at hryggva mik, þviat þer gegnir þat eigi.» En höfþingin hellt hardleik hiarta sins ok syniadi byskupi þess, er hann bad, ok for a brott. Enn er þeir funduz annan dag, þa hafdi byskup upp it sama mal at fala sveinana. En er hinn villdi þa eigi selia, þa vard byskup hryggr ok melli: «Veit ek, at þer gegnir eigi þat,  
 20 er þu hryggvir mik.» Enn höfþingin gaf eigi gaum at ordum byskups ok setti sveinana a hross ok let fara fyrir ser i midiu lidi, en hann ste ok a hest sinn sialfr ok reid eptir. Enn er hann kom fyrir Petrus kirkiu postola, þa drap hestr hans fæti, ok fell hann af baki, ok brotnadi þioleggr hans. Þa baru forunautar hans  
 25 hann til hus, þar er hann hafdi gisting, ok let hann þegar senda eptir sveinunum, ok bad hann þau ord bera byskupi, at hann sendi nockurn diakn sin. En er diaknin kom, þa let hann þangat leida sveinana ok melli; «Fardu ok seg drottni minum Fortunato byskupi, at hann taki vid sveinum þessum, er hann faladi, ok  
 30 bidi fyrir mer, þviat hann bölvadi mer.» Þa leiddi diaknin apter sveinana til byskups. Enn Fortunatus sendi vatn vigt ok melli vid diaknin: «Fardu ok kasta vatni þessu yfir enn siuka!» Diaknin for ok gerdi, sem byskup baud. Undarligr hlutr gerdiz þegar; er þetta vatn kom yfir enn siuka, þa festiz þegar þioleggr hans, er  
 35 adr var brotin i þria luti, ok reis hann heill upp ok ste a hest sin ok for leidar sinnar, sem honum hefði ecki at meini vordit.

Marcellus het einn godr madr, sa er hus atti i Tudercina, ok voru systr hans tver med honum. Enn hann tok sott ok andadiz þvatdagin næsta paskum at aptni. Enn lik hans var eigi

grafit a þeim degi, þvíat langt skyldi færa. En<sup>1</sup> er helgi hotipar-  
ennar dvalpi lengi groft ens andaða, þa runno systir hans gratande  
til byscops oc melto: «Vitom uit, at þu hevir postola velde,  
græper licpro, lyser<sup>2</sup> blinda. Com þu oc reis up broðor occarn af  
daða.» En er Fortunatus fra<sup>3</sup> andlat hans, þa felldi han tór oc 5  
svaraði þeim svstrom: «Farit a bræt it oc melip eigi<sup>4</sup> þetta, engi  
maðr ma góra i gegn boðorpi gvps, er alra lifi reþr.» En er þer  
foro a bravt, þa var byscop eptir hrvggr af andlati Marcellus. En  
i dagstings<sup>5</sup> of morgoninn þa for hann til hus ens andaða manz<sup>6</sup>,  
oc diacnar hans .ii. með honom, oc stop hann lengi a bæn yvir 10  
licino. En er hann hafði bón locit, þa settisc hann hia likino  
oc nefndi en andaða [a nafn<sup>7</sup> oc melti lagt: «Marcelle frater!»  
En en andaði hof up ægo sin þegar, sem hann vere or svefni vacþr  
oc leit til byscops oc melti: «Hvat gæpþir þv, hvat gæpþir þu?»  
Byscop svaraði: Hvat þotti þer sem ek gæpa?» «Tveir menn, 15  
qvad hann, qvomo i gæ oc leido ænd mina fra licam i goðan stað.  
En i dag vas .i. senndr, sa es melte vip hina .ii.: Leipþ [it aptr  
hann<sup>8</sup>, því at Fortunatus episcopus es comenn i hus hans.» En eptir  
þessi orþ þa reis Marcellus heill up oc lifði lengi síðan. En þat  
es vist, at hann mónde eigi týna goðom stað, þeim es hann hafði 20  
tecit, því at íflæst es, at hann matti af bónom byscops betra lif  
hafa eptir andlat en fvrir, þott hann lifði vel æpr. En ver þurfom  
eigi mart at segia fra lifi Fortunatus byscops, þar er ver síðom allt  
til þessa dags margar iarteinir verða at leipþ hans; þar fa sívkir  
menn helso, oc flæia dioflar fra opom, oc geta þeir bænir, es með 25  
rettre tru biþia.

11. Martirius het .i. gvps þrell i Valeria heraði, en sa þionaði  
trulega gvpi, oc boro iarteinir vitni heilagleic hans. A necqveriom  
dege, þa er muncar hófþo gorvan bylming<sup>9</sup>, oc com þeim eigi i hug  
at gæra crossmarc<sup>10</sup> a bravþhleifin[om], sem vanði vas til, þa 30  
sægþo þeir Martirio, at hlefren vas eigi mercþr, oc [var borin æpr<sup>11</sup>  
i eimyrrio, þa gæpþi gvps þrell með fingri sinom crossmarc yvir  
gloþonom. Þa toc bravþit at spraca sem steinn micill i eldenom.  
En es hleifrinn var bacþr oc or elde tecenn, þa vas crossmarc  
fundit a hleifinom, þat es með tru vas gort heldr en með hende. 35

1 Med dette Ord begynder A, som nu lægges til Grund. 2 ok lysir B.  
3 frætti B. 4 n(d.e.non) A; og saaledes oftere for eigi. 5 dagan B. 6 Ψ A.  
7 [saal. B; M. A; per nomen vocavit lat. 8 [Leidit hann aptr B.  
9 bylming B; panem subcinericium lat. 10 + marc A. 11 [rettet;  
var bomo (eller borno) . . þr A; rakadr B.

12. Dalr heitir Intertrina<sup>1</sup>, i þeim dal steindr(!) gvp's moþor kirkia. En þeire kirkio þionafe heilagr prestr, sa es Severus het. Honom sende orþ .i. buande, þa es sa la á náström<sup>2</sup>, at hann scylde coma oc veita honom scriptir oc bænir, at hann levstisc fra synþ-  
 5 om, apr hann andaþisc. En es sendemenn buandans qvomo, þa atti Severus prestr scylda svsló i vingarþi, oc melti við þa sendemenn-  
 ena, at þeir færi fvrir, en hann leze coma mónico litlo siþarr. Oc er litit vas eptir vanunnit i vingarþinom, þo læc hann svsló sinni, apr hann færi til ens sivca. En es hann vas a leiþ comenn, þa  
 10 qvomo þeir a mot honom, es fvrir voro sendir, oc melto: «Fvr hvi dvalþir þu faþir? Eigi þarptu lengr at meþa þic a farveg þessom, andaþr er hann nu.» Severus varþ þa acafliga hrvgr, es hann heyrþi þetta, oc virde hann sic verþa secian af andlati hans, oc fór klæcqvande, unz hann com til hus ens andaþa, oc fel  
 15 allr til iarþar fvrir rekio hans oc kallaþi a gvp meþ torom. En es hann greit(!) acafliga oc hof eigi hofþ af iorþo oc talþi sic sekian fvr gvþi af dæþa hins, þa toc en andaþi and sina oc lifnaþe. En es þeir só þat, es hia stóþo, þa toco þeir at undrasc oc feldo tæc fvr fagnaði, oc spurþo hvar hann hefþi verit, eþa hverso hann  
 20 hvrþi aptr. En hann svaraði: «Svartir menn oc hrepilegir leido mic, en eldr brann or munni þeim oc næsom. En es þeir lédo mic of mvrqvastapi, þa com a mot oss ungr maþr, fagr at aliti, oc melti við þa es mic leido:» Leipit [aptr er hann<sup>3</sup>, því at Severus greþr.» En es Severus hevrþi þetta, þa reis hann vp af iorþo oc  
 25 veitti buandanom scriptir oc bônir. En es enndr lifnaþr var en sivci, oc hafþi gorva iþron .vii. daga fvr synþer sinar, þa andaþisc hann a enom atta degi oc vas þa fus at devia.

Petrus dixit: Lengi hafa leynd verit fvrir mer mikil ageti, þa es nu heyrþa ec. En hvi gegnir þat, er nu svnasc eigi slikir  
 30 menn?

Gregorius respondit. Enn etla ec [slica marga vera<sup>4</sup> i þessom heimi, þott þeir geri eigi slikar iarteinir, því at sænn virþing lifs dómisc at siþom en eigi at iarteinom, því at margir góra þeir eigi iarteinir, es slikir ero sem hinir, es iarteinir gera.

35 Petrus dixit. Hverso mattv þat sanna, at þeir se slikir, es eigi gera iarteinir, sem hinir es gera?

Gregorius. Veiztv at Páll postole es kallaþr iamningi oc broþir Petrs postola i sinni syslo.

<sup>1</sup> Interencina B.

<sup>2</sup> nástram B.

<sup>3</sup> [er hann aptr B.

<sup>4</sup> [marga

Petrus. Víst es þat, at hann var ællom framarr at erfiþi þott hann telþi sic sialfr minztan postola.

(Gregorius.) Þat mondr muna sagt fra Petro postola, at hann gek þurrom fotvm of se, en Pa-ll gek .iii.<sup>1</sup> af brot, no scipi. A enne somo scepno gek Petr þurrom fotom, es Pa-ll matti eigi comasc 5 meþ heilo scipi. En þat es vist, at eigi es verþleier þeira misiamn a himni, þott craptar þeira veri misiamnir i iartein.

Petrus. Hugnar mer alluel þat es þu segir, þvi at nu veit ec vist, at meira es virþandaz heilagleier lifs heldr an(!) iarteinir. En fvr þvi at iarteinir bera vitni gops lifs, þa biþ ec þic, at þu segir 10 en fléri goþ dómi heilagra, þa es fóþa megi hungrande and mina. Gregorius. Segia etla ec þer nacqvát fra iarteinom heilags Benedictus, en nu ma eigi vinna dagr til þess. En þa megom ver þetta fulligarr af hende leysa, ef ver gerom annat uphaf at þesso male. 15

### Incipit liber secundus.

Benedictus var gofogr i lifi sino, oc vas atferþ hans eptir nafni hans, en þat þvpisc blezapr. Hann hafþi þegar gamals manz atferþ i esco sinne oc lifþi eki eptir licams munob, heldr fvrleit hann heim þennasva sem þornapan, þott hann mette niota fegrþar hans her a iorþo. 20 En hann var ętscaþr at flesto kvni or herapi þvi, es Nursia heitir, en seldr i Rumaborg til leringar. En es hann sa marga villasc af veralligre speki, þa hvarf hann af þeire goto veradligs<sup>4</sup> nams<sup>5</sup>, es hann hafþi up tekit, oc vildi hann eki bergia af vitro þessa heims, at eigi fvrforisc hann i veradligom<sup>6</sup> ahvggiom. Þa fvrlet 25 hann bocnam ok for bræt fra husi faþor sins, þvi at hann vildi gvþi enom<sup>7</sup> þiona i heilagri atferþ<sup>8</sup>. En hann for oviss visliga oc olęrþr spacliga.

1. En es hann hafþi rapit at ganga i einseto, þa fvlgþi honom fostra hans, es honom unni mikit. En es þa qvomo 30 til stapar þess, es Effide heitir, þa ætto þa þar dvol necqveria daga. En fostra hans hafþi beþit conor at lia ser trogs<sup>9</sup> at selda miol; oc setti hon þat yvir borþ ovarla, en þat fell [af borþino<sup>10</sup> oc brotnapi i .ii. hluti. En fostra hans varþ hrvg, er hon sa trop

1 þrisvar (!) B. 2 saal. ogsaa B. 3 Upphaf sögu Benedicti abota B. 35  
4 veralldligs B. 5 saal. B; nafns A. 6 veralldligum B. 7 einum  
lika ok B. 8 atfeþr(!) A; atferd B. 9 trop B. 10 [ofan B.

þat brotiþ, es conor hofþo let henne. En es Benedictus en mildi sveinn sa fostro sina grata, þa bar hann a brætt meþ ser trogsbrotin oc felde tór a bæn. En es hann reis up af bæn, þa vas trogit sva heilt, at engi brestr var a því. Þa huggaði hann fostro  
 5 sina oc selde henne heilt trog, þat es hann toc brotiþ. Sia iartein varþ<sup>1</sup> bóiarmonnom sva tiþ, at þeir festo up til svnis i kirciodurom þat it sama trog, at allir metti sia, hverso dvrlega Benedic- tus hof up atferþ sina, oc hek trog þat marga vetr síþan yvir kirciodurom. En Benedictus vildi heldr móþa sic fvr gvþi i erfíþi<sup>2</sup>  
 10 en hefasc up i manna lofi; þa floþi<sup>3</sup> hann fra fostro sinni levniliga til þess staþar es Sublacus heitir. Sa staþr es .xl. milna fra Ruma- borg, oc spretr þar up kalt vatn oc fellr þáþan læcr or þeim brunni. En es gvþs maþr<sup>4</sup> com þangat, þa fann hann a goto munc þann es Romanus het, oc spurði sa, hvert hann færi. En es Benedictus  
 15 sagði honom, hvat hann vilde, þa fec Romanus honom munks bvrning oc þionaði honom sem hann matti. En gvþs þrell bvrþi sic þar i litlom helli oc var þar .iii. vetr, sva at engi maþr vissi til hans nema Romanus .i. En Romanus vas scamt þáþan i munklifi, oc for hann a brætt þáþan, sva at abote hans vissi eigi<sup>5</sup>, oc fórþi  
 20 Benedicto bræþ, þat er hann dro af sinni fæzlo. En Romanus matti eigi fara gangstig fra munklifino, því at hamarr gegg(!)<sup>6</sup> a milli til hellis Benedictus, en hann let siga ofan til hans bræþ i længom streng. I þeim streng hafði hann festa biollo, til þess at Benedictus vissi, a hverre stundo honom veri fótsla fórþ. En en  
 25 forni fiandi ofundaði æst annars, en fætslo annars, oc kastaði steini i biollona of dag oc brætt i sundr. En Romanus let eigi af<sup>7</sup> at þiona Benedicto a þa lund sem hann cunni.

En es gvþ almatigr vildi Romanvm lata hvilasc af erfíþi, en svna monnom lif Benedictus til dæmis<sup>8</sup>, at allir þeir, er i gvþs  
 30 huse ero, sei lios gæzco hans, þa svndisc drottinn presti necqveriom a paschadeginom fvrsta oc melti við hann: «Þu letr góra þer crasir, en þrel minn hungrar scamt fra þer.» Þa reis prestrinn up þegar<sup>9</sup> oc for meþ fætslo þeire, es hann hafði ser buna, oc leitaði gvþs þrels of fialdala<sup>10</sup> oc of dælar oc fann hann of síþir i hellinom.  
 35 En þeir qvodosc oc lofoþo gvþ. Þa melte prestrinn, es comenn var: «Ris up þu, frater<sup>11</sup>, oc tocom vit til fózlo, því at nu ero pascar.» Benedictus svaraði: «Pascar ero mer nu, er ec naþa at sia þic.»

<sup>1</sup> öllum tilf. B.      <sup>2</sup> ok meinum heims þessa tilf. B.      <sup>3</sup> flydi B.

<sup>4</sup> Υ A.      <sup>5</sup> n A.      <sup>6</sup> hár geck B.      <sup>7</sup> því helldr tilf. B.      <sup>8</sup>

<sup>9</sup> dæma B.      <sup>10</sup> enn sama paskadag tilf. B.      <sup>11</sup> broder B.



Benedictus vissi eigi, at þa var pascatíþ, því at hann var fiarri  
 aþrom monnom. Qvaþ hann prestrinn: «Vist er nu pascatíþ oc  
 uprisodagr drotins, oc gegnir þer eigi at fasta, því at ec em til þess  
 hingat<sup>1</sup> sendr, at vit tacim báþir saman gíafar gvþs.« En er þeir  
 voro mettir, þa for prestr aþtr heim til kircio sinnar. Síþan fundo  
 smalamenn<sup>2</sup> Benedictum fvr durom hellissins. En es þeir só hann  
 scinncleþom scrvðan, þa hugþo þeir fvrst at dvr veri, en er þeir  
 cendo gvþs þrel, þa snórosc þeir margir til miscunnar fra dvra lifi.  
 Þa toc nafn hans at cvnnasc i enom nestom stopom, oc qvomo  
 margir at færa honom licams fæzlo, en þeir toco andar fæzlo af  
 honom i gegn. 10

2. A necqveriom degi þa es Benedictus var .i. saman, þa  
 com frestni at honom, því at nacqvarr svartr fogl litill flo sva  
 nær andliti hans, at hann matti aþvelliga taca hende, ef hann  
 vilde. En hann górfi cross<sup>3</sup> marc a mot oc flóþi foglinn. Þa  
 varþ gvþs maþr fvr sva micilli licams frestni, at hann hafþi aldregi  
 slicar revnda, fvr því at ilgiarn andi leidi fvrir hugsco(t)s ago  
 honom necqveria cono, þa es hann hafþi fvrir sena. En sva micill  
 girndar eldr brann i briosti hans i aliti cono þeirrar, at hann hafþi  
 mioc sva einraþit at hverfa eptir munof sinni oc ganga a bravt  
 or evþimorc. Þa let<sup>4</sup> gvþs mildi til hans, oc hvarf hanns aþtr til  
 sins sialfs, oc sa hann hia ser clungr oc þvrni, oc for hann þegar  
 or cleþom sinom oc veltisc lengi berr i þyrninom. Þa groði hann  
 sór andar sinnar, því at hann snóri þeim i licamligan sarleic, oc  
 slóþi hann girndar brunann, þa es hann svidi utan af þornonom<sup>6</sup>.  
 En fra þeiri tíþ hvarf sva gorsamliga fra honom licams freistni,  
 at hann cende aldregi síþan slicrar freistni. Síþan toco margir at  
 fvrlata heim þenna oc gerasc lerisveinar hans, því at þa górfisc  
 hann macligr at vera lerifaþir crapta, es hann hafþi aþr stigit yvir  
 losto, sva sem Moyses baþ, at eigi scvldo ére<sup>7</sup> diacnar þiona<sup>8</sup> en  
 halfþritegir i musteri gvþs, en þeir scvldo<sup>9</sup> varþveita heilog ker, es  
 fimtógir veri. 20

Petrus. Lyser nacqvatt fvr agom mer of scilning þessa hlutar,  
 en þo biþ ec, at þu scvrrir þetta framarr.

Gregorius. Þat es svnt, at a esco aldre es heitost all licams  
 frestni, en hon colnar fra enom fimtogonda vetri. En heilog ker  
 ero hugscot truapra manna. En meþan gvþs vinir ero i freistni,  
 þa es þeim naþsvn at móþa sic i erfíþi oc þiona litillatliga. 35

1 tilf. B.      2 fehirdar B.      3 + A.      4 leit B.      5 tilf. B.  
 6 þyrnunum B.      7 yngri B.      8 tilf. B.      9 skyldu B.      40

En þa es licams hiti hverfr fra þeim, þa verða þeir varðveitlso-  
menn(!)<sup>1</sup> heilagra kera, þat ero lerifeðr anda.

Petrus. Fyr því at mer scilsc nu þat, er þu segir, þa vil ec, at  
þu haldir fram sogonni, sva sem þu hofst up at segia.

- 5 3. Gregorius. Þa er gvþs maðr vas hreinsaðr af freistni, sva  
sem goð iorð af þornom, þa gaf hann margan crapta avox, oc varð  
nafn hans agett of alla ena næsto stapi. Munc lif<sup>2</sup> vas scant þáðan a  
bravt, oc vas þar aboti andaðr. Þa qvomo allir munkar ór því  
munc lifi oc bopoz mioc Benedictvm, at hann scvldc vera aboti þeira.  
10 En hann dvalði lengi at veita þat, er þeir bapoz, ok sagði hann,  
at eigi mónde saman coma siðir hans oc þeira. En þo vetti hann  
þeim of siðir þat es þeir bapoz. En er hann helt scvnsamliga  
atferð i því munk lifi oc lofaði engom at hneigiasc af gvþs goto til  
høgre handar ne vinstre, þa toco munkar at reipasc oc socopo fyrst  
15 sic, es þeir bapoz þann vera [stiornara sinn<sup>4</sup>, er sva fiarleggr var  
siðom þeira. En es þeir so ser bannaða vera alla ranga hluti, oc  
voro ofvsir at fvrlata vanða sinn, þa reþo þeir fiorroþom umb  
hann oc blendos drvc hans eitri. En es honom vas sia dæpadrvcr  
forðr i glercere, þa górfi hann þegar cross<sup>6</sup> marc a mot, aþr honom  
20 veri glerkerit selt, sem hann var opt vanr. En þa sprac i sundr  
glerkerit, sva sem hann lvsti steini a þat. Þa scilði gvþs maðr, at  
þat ker hafði dæpadrvc, er eigi matti standasc lifs marc. Þa reis  
hann þegar up oc callaði til sin alla broðr oc melti við þa blið-  
liga: «Gvð almattigr miscunni yðr, broðr! fyr hvi gorpof er sva  
25 við mic? Eða sagða ec yðr eigi fvrrir, at siðir minir oc yð(r)ir  
mónde<sup>7</sup> eigi saman coma? Farit er nu oc leitit yðr abota eptir  
siðom yðrom, því at er monof eigi mic lengr hafa.» Þa for  
hann aþr til einseto sinnar oc bygði með ser einn i aþgliti gvþs.  
Petrus: Eigi ma ec scilia, hverso hann matti byggva með ser  
30 einn<sup>8</sup>.

- Gregorius. Ef sanctus<sup>9</sup> maðr vilde lengr vera þar við vandreði  
þeira, es sva oglikir voro honom<sup>10</sup>, at þeir vildo rapa bana hans,  
þa mætti verða at því, at hann tvndi kvrleic<sup>11</sup> hugar sins oc hnegði  
hugscots qgo sin fra goðligri<sup>12</sup> uplitningo oc<sup>13</sup> fvrlati sialfan sic,  
35 oc hvgði<sup>14</sup> miðr at sino lifi, ef hann beri ahvggio hvern dag fyr

<sup>1</sup> varðveizlumenn *B.*    <sup>2</sup> munk lifi *B.*    <sup>3</sup> badu *B.*    <sup>4</sup> [stiornar-  
mann *B.*    <sup>5</sup> blöndudu *B.*    <sup>6</sup> .-.-. *A.*    <sup>7</sup> mundu *B.*    <sup>8</sup> tilf. *B.*  
<sup>9</sup> heilagr *B.*    <sup>10</sup> i sidum tilf. *B.*    <sup>11</sup> hylleik *B.*    <sup>12</sup> gudligri *B.*  
<sup>13</sup> ok mætti verða at því at hann tilf. *B.*    <sup>14</sup> hygdi *B.*

þeira vandrepom, því at hvert sinn er hugr varr recar<sup>1</sup> langt fra þurpt varri, þa erom ver oc eigi sialfir með oss, því at ver hitom eigi sialfa oss, en hvaggiom<sup>2</sup> at aþrom: eþa segiom ver þann verit hafa með ser siolfom, er for langt fra feþr<sup>3</sup> sinom oc logapi<sup>4</sup> aþlloa<sup>5</sup> rom sinom. síþan þionapi hann enom borgarmanni oc getti svina hans, oc<sup>5</sup> hungrapi hann. Þa mintisc hann á. hvi<sup>6</sup> hann hafpi tvnt, oc es sva [ritip of<sup>7</sup> hann, at hann hvarff aptr til [sins sialfs<sup>8</sup> oc melti: «Margir legomenn<sup>9</sup> hafa gnogt<sup>10</sup> i husi fopor mins, en ec svelit her.» En ef hann var aþr með ser, hvaþan hvarf hann þa [aptr til sin<sup>11</sup>? En sia sanctus Benedictus bygpi með ser, því at hann varþ-<sup>10</sup> veitti sic avalt<sup>12</sup> i aþgliti scapara sins [oc rende aldregi hugscots aþgom fra ser til onvtra hluta<sup>13</sup>.

Petrus. Hvat es þat. es sagt es fra Petro postola, þa es engill gvþs lédi<sup>14</sup> hann or mvrqvastofu, þa hvarf hann aptr til sin sialfs oc melti: «Nu veit ec vist, at drotinn sende engil sinn oc levsti<sup>15</sup> mic or hondom Herodis oc or aþllo clande gvþinga.»

Gregorius. Tveim hottom verþom ver leidir fra oss siolfom, annattveggia at ver follom undir oss fvr reicon hugrenningar, eþa ver hefiomse yvir oss fvr miscun uplitningar. Sa maþr es svina getti oc svalt, hann fell undir ser siolfom i reicon hugar oc<sup>20</sup> ohrenso<sup>15</sup>; en sia es engill gvþs levsti, hann var leidr fra ser siolfom oc hafipr up yvir sic. En hvartveggi hvarf aptr til sin, þa er annarr vitkapi<sup>16</sup> af villo, en annarr hvarf aptr fra uplitningar heþ til þeirar scilningar, er hann hafpi sameiginliga með aþrom mannom. En gofogr Benedictus bygpi með ser i því, es hann<sup>25</sup> varþveitti avallt hug sinn, en hann var opt uphafipr yvir sialfan sic fvr æst uplitningar.

Petrus. Hugnar mer þat er þu segir, en þat vil ec vita, ef Benedicto veri lofat at fvrlata þa bróþr, er hann toc of sinn at varþveita.

Gregorius. Þat etla ec vel fallit vera at sitia ollom monnom meingorþir, þar er necqverir ero goþir með þeim, þeir es hialpisc. En þar er tomt erfipi fvr illom<sup>16</sup>, er engi verþr avoxtr af goþom. En fvr hveriom goþom metti gvþs maþr þar erfipi drvgia, er allir vildo rapa bana hans. Þat górise oft i hug heilagra manna, þa er<sup>35</sup>

<sup>1</sup> reikar B.    <sup>2</sup> meirr tilf. B.    <sup>3</sup> saal. B; feþrom A.    <sup>4</sup> glytradi þar B.    <sup>5</sup> þa tilf. B.    <sup>6</sup> hverin B.    <sup>7</sup> [ritad um B.    <sup>8</sup> [ sin B.    <sup>9</sup> leigumenn B.    <sup>10</sup> braud tilf. B.    <sup>11</sup> [ saal. B.; apt til sinn B.    <sup>12</sup> iafnan B.    <sup>13</sup> [ mgl. B.    <sup>14</sup> leiddi B.    <sup>15</sup> ohreinsu B.    <sup>16</sup> ollum B.

þeir sia erfípi sit avaxtalaust, at þeir fari i annan stað til nyttsam-  
 ligra<sup>1</sup> erfípis, sva sem Pa'll postoli górpí, sa er fus var at andasc<sup>2</sup>  
 oc lifa með Cristí oc taca pislir fvr gvps namni oc fvsti apra til  
 þolinmópi. Þa er hann varþ fvr ofrípi i Damosco<sup>3</sup>, þa let hann  
 5 sic nípr siga i vandlapi fvr borgarvegg, oc flópi eigi af því, at  
 hann hreddesc banann, heldr af því at hann sa i þeim stað erfípi  
 sitt micit en avoxt litinn, oc hirdi hann sic til avaxtsamligra er-  
 fípis. Gvps rípari<sup>4</sup> vildi eigi hondlaþr verþa i borginni, held(r)  
 gek hann ut a voll til orrosto. Sva gérpi oc sia<sup>5</sup> helgi Benedic-  
 10 tus, þa er hann fvrlet þessa munka, es hann mati eigi lera til  
 lífs, þa reisti hann marga apra up af<sup>6</sup> andar daþa i aprum staþom,  
 sem scvrasc mon i því, er enn ferr eptir.

Þa er gvps maþr scein iarteinom i einseto sinni, þa qvomo  
 margir til hans oc górposc lerisveinar hans, oc setti hann .xii.  
 15 munklif i nond ser, þa er .xii. munkar voro i hverio, en forraþs-  
 maþr enn .xiii. En hann hafpi fa munka með ser, þa er honom  
 þotto maclíctir sinnar kenningar. Þa toco Rumaborgar menn at  
 selia honom sono sina til leringar at þiona gvpi; Eqvitus ga-fogr  
 maþr selde honom son sinn<sup>7</sup> Marum, en Tertullus Placidum.  
 20 Marus scein brat i goþom síþom oc glicpi eptir lerifopor sinom,  
 en Placidus var ungr sveinn oc þotti gott manzefni vera.

4. I eno munclifi, því es Benedictus hafpi sett, uas einn  
 munkr, sa es eigi matti standa a bōnom, oc recaþi hann svslō-  
 larss, þa es aprir munkar boþo fvr ser. En es aboti hans matti  
 25 [eigi honom<sup>8</sup> snua aleipis, þa var hann leidr fvr Benedictum, oc  
 avitaþi hann muncinn of heimsco sina. En es munkr com heim,  
 þa varþveiti hann eigi lengr en .ii. daga orþ Benedictus, en a enom  
 þríþia degi hvarf hann aptr til vanþa sins. En es þat var sagt  
 Benedicto, þa melti hann sva: «Ec mon coma oc bóta hann.» En  
 30 gvps maþr com til þess munklifs, oc<sup>9</sup> muncar stoþo a bēnom eptir  
 tíþir, þa sa hann, at svartr sveinn toc [i cleþi<sup>10</sup> munksins, þess er  
 eigi matti standa a bónom, oc leidi hann ut. Þa melti Benedictus  
 við Pompeianum abota oc við Marum lerisvein sinn: «[Sep it<sup>11</sup>  
 eigi, hverr þenna munc leipir ut?« En es þeir letosc eigi sia,  
 35 þa melti hann: «Bíþiom ver gvð<sup>12</sup>, at it megit sia, hveriom muncr

1 nyttsamligs B. 2 deya B. 3 Damasco B. 4 rettet; þípari A;  
 riddari B. 5 en tilf. B. 6 tilf. B. 7 til leringar tilf. B.  
 8 [honum eigi B. 9 en er B. 10 [ til B. 11 [Siaí þer B.  
 12 nu ok þa B.

sia fvlgir. En es þeir bopo þess, þa sa Marus aboti, en Pompeianus aboti matti eigi sia. Þa gec Benedictus ut eptir muncin-  
 nom oc sa hann standa uti oc la-st til hans vende. En fra þeim  
 degi com en svarti sveinn eigi at frésta muncsins, oc vas hann  
 avalt síþan staþfastr a bénom sem aprir muncar, oc þorþi en forni-  
 fiande eigi at [frösfa(!) i hugrenningom<sup>2</sup> hans síþan, es hann var  
 bravt recinn með bardaga ór því licnesi.

5. Af þeim munklifom es Benedictus let setia voro .iii. munklif  
 ovarla i fialli, oc otto munkar beþi langt oc bratgengt til vats, sva  
 at ner var manhasci<sup>3</sup> at fara. Þa qvomo bróþr or þeim .iii. 10  
 munklifom oc melto við Benedictum: »Torveliga<sup>4</sup> leiþ [eigum vers  
 til vats, oc es þer fyrir því naþsvn at færa bvgþ ora. Gvps maþr  
 huggaþi þa oc baþ þa heim fara. En hann for nott ena somo  
 eptir oc Placidus ungr sveinn með honom til fialsins, oc stoþ hann  
 lengi a bøn a gnipo nacqvarri, oc setti hann up þar drangsteina 15  
 .iii. til marcs, oc for hann heim, sva at engi vissi, at hann hefþi  
 farit. En er munkar qvomo annan dag oc boro up vandreþi sin,  
 þa melti Benedictus við þa: «Farit er til gnipo þeirar, er drang-  
 steinar .iii. ero upsettir, oc holit innan biargit; en gvþ almattigr  
 ma letta erfíþi yþro oc gefa yþr vatn i fialli. Peir foro til 20  
 biargsens, oc var þat<sup>6</sup> þegar alvatt allt. En es þeir holopo biargit  
 innan, þa fvldi grofina þegar vats<sup>7</sup>, oc fell þapan lócr a iofno niþr,  
 oc heltsc þat [allt til þessa dags<sup>8</sup>.

69. A annarri tíþ com litillatr maþr nacqvarr til gvps þrels,  
 oc toc Benedictus við honom. En hann selde sniþil i hond honom 25  
 of dag oc sende hann at hoggva up þorna<sup>10</sup> or staþ þeim, er hann  
 vilde setia lata calgarþ. En þar var hia diup<sup>11</sup> tiorn, oc var þetta a  
 bakanom tiarnarennar. En es hann<sup>12</sup> hreinsaði staþinn oc hio up  
 þornana<sup>13</sup>, þa fell sniþillinn or hepti oc hræt a tiornina, þar er hon  
 var divpost. Veremaþrinn varþ hrvggr oc sagþi Ma-ro, at hann 30  
 hafþi glatat sniþlinom. En es Marus sagþi Benedicto, þa gek  
 Benedictus til tiarnarennar oc toc sniþilsheptit ór hende ver-  
 mannenom oc retti þat i tiornena. Þa rende iarnit neþan sem  
 fisci at ongli, oc varþ þegar [fast i hefti<sup>14</sup>, oc selde hann sniþilinn  
 veremanninom oc melti: »Vinn þu nu oc ves eigi oglapr. 35

1 tilf. B. 2 [ freista B. 3 eptir tilf. B. 4 saal. oprindelig i A;  
 a er senere udraderet, saa at der nu staar Torvelig; Toruelliga B.  
 5 [ tilf. B. 6 þar B. 7 mgl. B. 8 [ sidan B. 9 af því er iarn  
 flaut i vatni fyrir Bend. Oversk. B. 10 þyrna B. 11 saal. B;  
 dvp A. 12 hinn B. 13 þyrnana B. 14 [ heptifast B.

7. Þá es Benedictus sat i husi sino<sup>1</sup>, þá for Placidus sveinn til tiarnar at taca vatn. En er hann sæði ovarliga keraldi i vatnit, þá fell hann eptir ut a tiornena, oc drogo stræmar hann oc vindar ut fra lande mioc sva ordrag allt. Benedictus vissi [þat  
 5 es<sup>2</sup> orþit var oc melti við Marum: «Rendo scvndeliga, frater, því at sveinn es [vant(!) for<sup>3</sup> taca fell a tiornena, oc bar stræmr hann langt fra lande. Marus to[c blezon]<sup>4</sup> af Benedicto oc for at boþorði hans, oc hugðisc hann a iorþo fara, þá es hann gek a vatn[i, oc dro] hann sveininn til lannds. En es hann ste a land  
 10 af vatnino, þá let<sup>5</sup> hann aþr oc sa, a[t hann ha]fði a vatni gengit, oc undraðisc, er þat ha]fði hlvt þar, er hann mende eigi trevsta[sc, ef] hann vissi, oc sagði þat Benedicto, es hann com heim. Benedictus eignaði þat hlyðni hans en eigi v[erþleic] sinom. En Marus qvad þetta orþit vera af boþorði eino saman Benedictus oc  
 15 blezon oc [qvapsc] engi<sup>6</sup> hlut eiga i þeim crapti, es hann gerði ovitandi. En sveinnenn scilði þessa litell[etis] þreto með þeim oc melti: «Þá es ec vas af vatni dreginn, þá sa ec cleði abota mins c[oma] vfir hofor þer, oc dro hann mic utan af vatne.»

8. Þá er margir hurfo til gvþs eptir dæmom Benedictus oc  
 20 fvrleto veradlict<sup>7</sup> lif, þá var[ð prestr] nacqvarr lostinn af diofols ilsco, en sa het Florentius, oc toc hann at ofunda oc a at leita á atferð Benedictus, sva sem vandra manna [vanði] es at ofunda aþra fvr þá goða hluti, er þeir vilja eigi sialvir hafa. En er hann sa, at hann matti eke at vinna at þverra ageti crapta hans i gagnstoþo  
 25 sinni, þá cvndisc hann af ofundar elde oc versnaði, þá er hann scvldi batna, því at hann vilde hafa lof manna, en hann fvrleit<sup>8</sup> lofsamligt lif. Þá fvlDESC prestrinn þeirar illzco, at hann sende gvþs<sup>9</sup> manni eitrblandenn hleif<sup>10</sup>. Benedictus toc við hleifinom oc vissi, hvat grand i var i brapino. En hramn var vanr at coma  
 30 or scogi [hvert] matmal at taca fetslo or hende Benedictus. En er hramninn com at vanða sinom, þá ca[sta]ði Benedictus fvrir hann þeim hleifi, es Florentius ha]fði sent honom, oc melti við hramninn: «I nafni drott[ens] tac þu hleif þenna oc casta þu honom þar niðr, er aldregi finnisc.» Hramninn gapði mu[nni] oc  
 35 flócti<sup>11</sup> umhverfis hleifinn oc scræti, sva sem hann svnde þat, at

1 um dag tilf. B.    2 [hvat B.    3 [vatnit for at B.    4 Hvað her og senere er sat mellem [ ] er bortskåret i A, og udfyldt efter B.  
 5 leit B.    6 engan B.    7 veraldlikt B.    8 fyrirlet B.    9 Her beg. andet Fragn. C, et Blad delt efter Længden, saa at kun Halvdelen er tilbage.    10 braudleif B    11 flócti B.

hann vilde hlýða því, es honom vas boðit, en þorpi eigi. Þá mælti  
 gvp's maðr við hann: «Hef up þu hleifinn evruggr<sup>1</sup> oc ber hann  
 þar<sup>2</sup>, es hann megi eigi finnasc. Þá tók hrafnninn up hleifinn of  
 síðir oc flo a brátt með. En hann com<sup>3</sup> eftir .iii. stundir<sup>4</sup> oc  
 tók fótislo or hende Benedictus, sem hann var vanr. En es gvp's  
 maðr sa áfund vaxa í gegn sér, þá harmaði hann hug cennimannz-  
 ins. En es Florentius mætti eigi deyða lícam lérifóðr, þá leitaði  
 hann at glata ondom lérísveina hans oc sende .vii. mæiar<sup>5</sup>, at þér  
 leci í ágliti þeira oc leitaði at tela hugscot þeira í leic sinom. En  
 es Benedictus sa þat oc vissi, at fvr hans sacar vas gort, þá vgp'i  
 hann fréstni lérísveinom sinom, oc gaf hann rvm<sup>6</sup> reiði, oc com  
 hann at vitia allra munclífa þeira es hann hafði sett, oc scipaði  
 hann því es hann vilde í munklífonom oc fórði bygð sína oc  
 [flóði hatr Florentius<sup>7</sup>. En es prestrinn frá bráttfor Benedictus  
 oc fagnaði, þá er hann stóð í lopsti<sup>8</sup> neqverio, þá fell ofan loptit<sup>9</sup>  
 allt, oc lámbisc [ovinnr Benedictus<sup>9</sup> oc dó. En Mærus munnr frá  
 þat oc sagði Benedicto, þá es hann var of x. mílör á leið comenn:  
 «Hverf aptr, fapir, qvad Mærus, dæðr er prestrinn, sa er þic  
 hataði.» Þá varð Benedictus hrvggr oc gret dæða ovinnar síns oc  
 þat annat, er lérísveinn hans sagði honom þetta með fagnaði, oc  
 bæð honom script fvrir þat, es hann fagnaði dæða ovinnar síns.  
 Petrus. Micils er vert of þessa<sup>10</sup> hluti, er hier(!) ero sagðir, því  
 at hann glicþisc Moysi í því, er hann gat vatn or steini, en Eliseo  
 í því, er iarn rende til eptis<sup>11</sup>, en Petro postola í vats yvirgongo,  
 en Elia í hlýðni hrafns, en David í því, es hann gret dæða ovinnar  
 síns, oc virþisc mer, sem hann veri fullr af anda allra þessa manna.  
 Gregorius. Benedictus hafði eins anda, þess er miscunnar fvlir  
 hiorto allra sin(n)a vína, sem Johannes sagðe: Satt líos var<sup>12</sup> þat,  
 er lvsir hvern mann, er comr í heim þenna, [oc tocom ver] allir  
 miscunn af hans fvlíngo. Helgir menn mego hafa crapt af gvpi en  
 selia [eigi opr]om, en Crístr gefr sinom monnom crapt oc iarteinir,  
 sa er dramlatom monnom svnde dæða sinn [en l]itillatom dvrð  
 oc fognop upriso sinnar.

[Þá e]s heilagr maðr færði bygð sína, þá mætti hann<sup>12</sup> eigi of  
 flæia fianda gagnstöð, því at en forn andscoti gec síðan [mei]rr  
 [í berhogg<sup>13</sup> við hann en apr. Þorp heitir Cassinom, þat er stendr

1 örugg B.      2 þangat B.      3 aptr tilf. B.      4 dags tilf. B.  
 5 meyar B.      6 ro C.      7 [ flyði hatr Florencij B.      8 lopti B.  
 9 [ hann B.      10 slíka B.      11 heptis B.      12 tilf. B.      13 [a berugg  
 B; í berhavgg C.



i fialli þar<sup>1</sup> er [Norþ]menn calla Montacassin, en þar<sup>2</sup> es .iii. milna for af iomno til þorpsins, [en þ]ar stop fornt<sup>3</sup> hof, þat er blotinn var diofoll sa es callaþr vas solar áss, oc voro [þa]r umbhverfis þeir stapir, es allt þangat til hofþo heipnir menn blotit. En er  
 5 Benedictus com þangat, þa bræt hann scurþgopit oc brende blotviþo umhverfis oc górpí or hofino kircio oc helgapi Martino<sup>4</sup>. En þar er scurþgopit hafpi stapit, þar let hann gora [Jons] altare, oc snóri hann til tru retrar i kenningo sinni ællom lvp et nēsta, oc hurfo margir [til m]unca atferþar oc górpoc lerisveinar hans. En en  
 10 forni fiande [ofundi þat oc geggs opt i berhogg<sup>6</sup> vip hann oc leitapi vip at scelfa hann i hrepiligom sionhverfingom oc ogorligom rodóm. En gvþs maþr hafpi því dvrligra sigr, sem fiandinn gérpi honom fleri þravtir.

9. Þa es munkar smiþuþo hus of dag, þa vas steinn sa einn,  
 15 es þeir motto eigi up of<sup>7</sup> hefia, þa gengo fleri til, es eigi motto .ii. eþa .iii. of hróra steininn. En es þeir motto eki at vinna at heldr, þa scilþo [þeir a]t ohreinn ande hofgapi steininn, oc bæþo þa Benedictum coma til oc reca niping a bravt meþ [bø]nom, at þeir metti up hefia steininn. Þa for Benedictus til oc blezaþi  
 20 steininn, oc varþ steinninn<sup>8</sup> þegar lettr.

10. Þa melti gvþs maþr, at þar<sup>9</sup> scvldc grafa iorþ undir stein-  
 inom. En es munkar grofo, þa fundo þeir þar scurþgop or eiri gort oc kostoþo<sup>10</sup> því i elldhus of aptaninn. En þa nott svndesc munkom eldr brenna af scurþgopino<sup>11</sup>, oc þotti þeim ollom sem  
 25 eldhusit logapi allt. En es þeir boro til vatn at slócqva eldinn, þa vacnaþi Benedictus [vip glæm<sup>12</sup> þeira<sup>13</sup> oc com til oc sagþi þeim, at sionhverfingar eldr vere [i ægom þeira, því at hann sa eigi eldinn.<sup>13</sup> Þa gek hann til bēnar oc baþ munca gēra crossmarc fvr ægom ser. En es þeir górpō sva, þa só þeir [eigi eldinn oc sa<sup>13</sup>  
 30 eldhusit heilt, oc fundo þa at sionhverfing hafpi tēlda þa.

11. Þa es muncar gērþo husvegg of dag, þa sat Benedictus i husi sino. En inn forni fiande com at honom oc hló oc letsc fara til brēþra. Gvþs maþr sende mann<sup>14</sup> þegar til munca oc melti:  
 «Vesit er varir, fratres, illgiarn ande mon coma til ypvar.» Þa  
 35 es sa hafpi þetta mēlt, er sendr var, þa felde ohreinn ande vegginn,

1 því B: því er Soractis heitir C.

2 þangat B.

3 saal. B; fort

A. 4 saal. B, C; Martirio A.

5 [ofundadi þat ok geck B, C.

6 berugg B.

7 mgl. B.

8 hann B.

9 saal. B. C.; þer A.

10 saal. B; kosto A.

11 saal. B, C; scurþpino A.

12 glæmm C.

13 [ mgl. B.

14 saal. B; Y A.

1. Þar var ummál þeirra nacqvarr oc lampisc. Muncar verða  
 2. þessu þessu scapa sveininn oc segjo þat er orþi var. Þa let  
 3. Benedictus vera en lampa svein i hus sit. oc vas hann borinn i  
 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 221

eo let frater<sup>1</sup> munksins eigi at<sup>2</sup> því. En es þeir hófðu [lengi  
 farit bapir saman] oc leið a dag, þa varð a goto þeirra vollr fagr  
 oc brúðr [hreinn, oc melti brautinginn], at þeir móndi hvilas<sup>3</sup>, oc  
 qvad þar vel fallit at dveliaso, es [sva vas fagr staðr. En es ]  
 5 orð blið voro fvr evrom en staðr fagr fvr ægom, þa let hann [at  
 því es hinn melti oc] mataþisc. En hann com at aptni til munk-  
 lifs oc qvadi Benedictum ble[zonar. Þín gvps maðr] bar þegar a  
 brvnn<sup>4</sup> honom þat es hann hafði gort of gotona oc [melti við hann;  
 »Hvat es nu], frater? Illgiarn ande tevgþi<sup>5</sup> þic fvr munn bravtingians  
 10 of sinn, [oc matti eigi tela þic]; tevgþi hann þic i annat sinn, oc  
 vann þic eigi teldan; tevgþi hann þic [i þripia sinn oc teldi] þic.  
 Þa scamþisc<sup>6</sup> hinn ostvrþpar sinnar oc fell til fota Benedicto oc  
 saca[þi sic því meirr<sup>7</sup> svndar] sinnar, sem hann vissi, at Bene-  
 dictus sa þat es hann þafði gort, [þott hann veri fia[rri]<sup>8</sup>.

15 14. Konongr þiöpar þeirar, es Gopi<sup>9</sup> ero callaðir, het Totila,  
 en [hann spurði at Benedictus] hafði spalex anda oc trúði því  
 eigi<sup>10</sup>, oc vildi þó revna oc bað [þar orð bera, at] hann mende  
 coma til munklifisens. En es hann var a lép comenn, þa nam  
 [hann staðar. Þionn hans] .i. het Riggo vén at aliti, þann [scrvde  
 20 hann<sup>11</sup> scrupi sino oc sende til [munklifs Benedictus, oc let hann]  
 fvlgia honom þa þegna oc þiona, er kononge voro vanir at fvlgia,  
 oc g[vps maðr metti þat hv]ggia, at þar veri konongrinn sialfr.  
 En es Riggo vas scrvdr konongs scrupi [oc com til munklifs] með  
 því lípi es honom fvlgði, þa sat Benedictus uti oc callaði a hann,  
 25 þe[gar es call matti a mipli] nema: »Legg niðr þu, sonr, þat er  
 þu ber, era<sup>12</sup> þat þitt eigin.« Þa hre[disc Riggo oc fell allr til]  
 iarþar, oc allir þeir es honom fvlgðu, oc íþróðe þess es þeir hófðu  
 h[legit at gvps þreli] oc bóðu ser lienar. En es þeir risu up af  
 iorðu<sup>13</sup>, þa þorðu þeir eigi ne[rr coma þessom gvps]<sup>14</sup> manni oc  
 30 sogðu kononge sinom, hversu brat þeir vero fundnir.

15. En es Totila konongr com [til munklifs þar er] Bene-  
 dictus sat, þa þorði hann eigi nerr at ganga oc fell til iarþar.  
 Benedictus [melti til hans tvs]var eða .iii., at hann scvldi up  
 risa af iorðu, en hann þorði eigi. Þa g[ec Benedictus i mot]

35 1 brodir B, C. 2 tilf. B. 3 ok mataz tilf. B, C. 4 bryn B.  
 5 teldi B. 6 skammadiz B. 7 Her ender C. 8 [ mgl. B.  
 9 Gothi B. 10 er honum var sagt tilf. B. 11 [ mann skryddi  
 konungr B. 12 eigi er B. 13 Her ender B. 14 Hvat herafter  
 stæð meðan { } er supplied after Eining.

... þessi hann up oc avitapi hann  
 ... þa hluti er eptir gengo. »Mart  
 ... latt tu a[f illzco þinni] sípan.  
 ... oc allt ut of se, vera .ix. vetr  
 ... Conongi vas ogn at orþom hans, 5  
 ... vas ogrimare sípan en apr. En [þeir  
 ... Benedictus sagði honum, at hann com  
 ... til Sicileviar [oc do a] enom .x. vetri.  
 ... com til mals við Benedictum oc ræði  
 ... Totila konongr heriapi til Rumaborgar. »Pat 10  
 ... at konongr sia món[i evpa] Rumaborg,  
 ... moni byggvase. Benedictus svarði: »Eigi mon  
 ... af þiðom heldr af eldingom oc] landsciolptom.  
 ... ver nu fram comna, því at nu [ero brotnir borg-  
 ... margar kircior falnar af landsciolptom i Rumaborg, 15  
 ... herbergin oc hrærnar björgin all oc fvrnisc oc er at  
 ...

... Klerer naqvarr varð diofolópr i borg þeiri es Aqvi-  
 ... heitir. En Consta(n)cius byscop let fóra hann [til margra  
 ... stapa], at hann metti heilso fa. En gvps vattar vildo 20  
 ... eigi heilso [gefa, at ollom metti agliost verpa], hve mikill  
 ... Benedictus var. Þa vas en ópi leidr fvr Benedictum, [en  
 ... a bratt] ilgiarnan anda, es hann bað fvr honum. En  
 ... klererinn var heill, [þa mælti Benedictus við] hann: »Far þu  
 ... heim oc iet(!) eigi kiot sípan oc tac aldregi vigslor [fleiri en nu 25  
 ... þu, en] a þeim degi es þu dirfir þic at taca vigslor meiri en  
 ... [hefir þu, þa monþu] seldr verpa enom sama diofli. Clerer  
 ... heim oc hellt nec[queria stund þat er hópit hafði] Benedictus.  
 ... því at hann hredisc nylipna pisl. En es margir vetr liðu [þá þan  
 ... ondoposc þeir er ellri] voro, en enir óre toco meiri vigslor. 30  
 ... Þa gleymði klererinn orþom [Benedictus, því at þa foro honum  
 ... at] fvrnasc, er langt vas fra lípit, oc toc vigslor. En hann varð  
 ... [þegar diofolópr], oc helt því meðan hann lifði sípan.

Petrus. [Aagliost es at] Benedictus vissi levnda hluti gvps, es  
 ... hann of leit, at klererinn vas af því diofolópr, at hann scvldi eigi 35  
 ... vigslor taca.

Gregorius. [Hvi scvldi sa] eigi vita levnda hluti gvps, [es  
 ... helt hóþr hans, því at sva es ritit, at .i. ande es gvps oc þess  
 ... er honum þionar vel.

Petrus. [Ef .i. er ande gvps] oc þess er honum þionar vel fvr 40

hvi segir Poll postole, at hverr megi vita roþ eþa vilja drottins? En þat sýnisc mér eigi samþerilict, at sa viti eigi gvþs roþ, es einn anda hevir með gvþi.

Gregorius. Helgir menn es þioþa gvþi, vito þeir roþ hans, sva sem Poll mælti: Sva sem engi vet hug manz ne ma manz ande, er, i siolfom er, sva vet oc engi þa hluti es gvþs ero, nema gvþs ande. Oc enn segir hann: Ver hofom eigi þesssa heims anda, heldr þann anda es af gvþi er. Enn mælti hann sva i ofrom [stap: Mart þat vitraþi gvþ oss fvr anda sinn, er aþa manz sa  
10 eigi, ne evra hevrþi [ne hiarta kend] i, þat es gvþ het astvinom sinom. [Petrus. Ef postolanom voro þessir hljútir, vitraþir es gvþs ero, fvr hvi mælti hann þetta: Hversu oumróþiligir ero domar gvþs, [oc sva vegar hans]. En þvi i gegu mælti David spamaðr: I vorrom minom bopapa ec alla doma [munz þins. En með þvi at  
15 av]þveldra er at vita en fra segia, fvr hvi talþi Poll oumróþiliga [doma gvþs, en David] letsc eigi at eins doma hans nema heldr oc kunna fra at segia.

[Gregorius. Allir þeir menn es þioþa gvþi, þa ero þeir með gvþi i tru sinni oc elscu, en þeir ero [eigi með honum es eigi  
20 þioþa gvþi, af þvi er þeir þvngiase af daþligo holde. Lævnda doma gvþs of vito [allir þeir es] ero samtengþir gvþi, en þeir vito eigi i þvi es þeir ero fjarlegir gvþi, oc callase [af þvi dom]ar gvþs oumróþiligir, at eigi verþa algorliga scilþir. En af þvi letsc David þa [doma bopapa at] þeir es með hreinom hug þioþa gvþi.  
25 mego beþi vita oc segia þat es þeir [mono vita] af helgom ritningom eþa gvþs vitron. Þa doma vito þeir eigi er gvþ þegir yfir, [þvi at þat ein]a vito þeir es hann segir. Af þvi mælti David sva: Ec bopapa alla doma munz þins, sem [opinberliga] mælti hann: Þa doma þina matta ec vita oc bopapa, es þu sagþir, drottinn.  
30 en þeir ero [levnd]ir fvr orom hvgscots ogom er þu melir eigi. Sva samtengis spamanzens atqveþi [oc postol]ans, at oumróþiligir ero domar gvþs, oc mego þo menn of vita oc segia þa doma es [fram] ero forþir af hans munni sialfs oc sagþir.

18. Peoprobis het maþr sa er tru hafþi tekit af kenningo  
35 Benedictus, hann sa þat, at gvþs þrell var oglaþari en vanþi vere, þa es hann vas eigi a þenom, oc felde hann tór af hrvg[leio] einom saman. Þa spurþi Peoprobis, hvat ogleþi hans merþi. Gvþs maþr svaraði: »Allt m[unklif] þetta mon evþaso at gvþs domi.« Þessi orþ hevrþi Theoprobis oc sagþi fra. En ver vitom  
40 nu, hversu Langbarþar evdo munklifit, þa es þeir como þar of nott

at sofondom broðrom, oc toco brávt þáþan allt þat (es) fæmæt vas, en þeir gerðu ongom munki geig, því at þat fvlðisc es drotinn het þreli<sup>1</sup> sinom Benedicto, at hann mundi varþveita andir, þott hann seldi eigo þeira til aþnar.

19. Enn vas sendr sveinn necqverr of dag með vintunnor<sup>5</sup> .ii. til munklif[sins], en sa fal aþra tunnona of goto, en aþra fórþi hann til staþar. En gvþs [maþr vissi], hvat hinn hafþi gort, oc toc við því feginsamliga, es honom vas fórt, en melti [við] sveinenn, aþr hann for a brávt: «Se við þu at drecca or tunnonni er þu falt, [halla] þu henni varliga oc hvgg at, hvat i se.» Sveininn<sup>10</sup> vilde reyna þat es gvþs [maþr] sagþi, þa es hann for aþr, oc hallaði tunnonni, en þa screiþ þar or hoggormr. [Þa] iþraþisc sveininn ilsko þeirar, er hann górfi, er hann fann grand i vinino.

20. Beór fiolmeþr vas scamt fra munklifi Benedictus, oc voro þar nunnor oc mart manna þeira e[s] tru h[ofþo tecit] af kenningom<sup>15</sup> Benedictus, oc sende hann oft þangat munka sina at kenna þeim tru. En es munkr necqverr vas sendr of dag, þa boþo nunnor hann taca við ducom þeim es þer sendo til munklifs Benedictus, en hann toc vit duconom oc fal i serc ser. En es hann com heim, þa toc Benedictus þegar at avita hann oc melti: »Fvr hvi<sup>20</sup> eom ilzca i serc þer?« Þa fell munkrinn til fota Benedicto oc iþraþisc ilzco sinnar oc toc ducana ór serc ser.

21. A necqveriom apni sat Benedictus of borþi, oc helt munkr liosi fvr honom, en sa vas ri[cs] manz sonr, oc toc sa at dramba i hug ser: »Hvat manna er sia, hugþisc hann, þess es ec scal<sup>25</sup> honom þiona oc halda liosi fvr honom?« Gvþs maþr leit til hans oc melti: »Hvi gegnir þat er þu melir? Sign<sup>2</sup> þu þic, frater.« Þa heimti hann þangat munkinn oc let taca kertip or hende honom oc baþ hann fara at sitia. En es munkar spurðu hvat honom veri of hendr, þa sagþi hann sialfr, hverso hugr hans hafþi drambat i<sup>30</sup> gegn gvþs manni. oc hvat hann hafþi melt i hugrenningo sinni. Þa þotti ællom svnt, at ecci matti of levnasc fvr Benedicto, es hann vissi hugrenningar manna.

22. A nacqvarri tíþ górfi óaran micit, oc toc þat við, oc varþ þa vant fotslo i munklifi Benedictus, svat eigi var meirr en<sup>35</sup> v. bravpleifar ællom muncom til fotslo .i. hve(r)n aptan. En es Benedictus sa broþr hrvgva fvr fótólólévsi, þa huggaði hann þa oc melti: »I dag es yþr fotslo vant, en a morgon monþ er gnot hafa.« En er annarr dagr com, þa fundosc .cc. mæla miols fvr

durom hus Benedictus, oc vissi engi, hverir þat höfðo þangat borit. Bróðr þoköðo þat gvpi, es þeir só þetta oc nöðo þa at hafa þat es þeir vildo.

Petrus. Hvart scolom ver trua, at gvps þrell hefði avalt spaleics  
5 anda, eða varð þess a mipli stundom?

Gregorius. Spaleics ande fyllir eigi avalt hvg spamanna, því at sva es ritit of helgan anda, at hann blæss þar es hann vill oc þa es hann vill. Sva sem górpisc, þa es Eliseus spamaðr sa cono  
10 neqveria oglapa oc vissi eigi of hveria soc hon vas ogloð, oc melti hann sva: Ond hennar es i hrvgleic, oc levnde drottinn mic oc sagði mer eigi, hvat henni vas. Þat górisce af micilli gvps forsio, es hann gefr stundom spaleics anda, en stundom tecr a bravt, at hugr spamanna hefisc til dvrþar oc haldesc þo i litillæti,  
[til þ]ess at þeir viti, hvillicir þeir ero af gvpi, þa es þeir taca  
15 helgan anda, oc þeir scili, [hvili]cir þeir ero af siolfom ser, þa er þeir missa spalécs anda.

23. A annarri tíð bað necqverr sípsamr maðr Benedictum senda ser lerisveina sina, því at hann vilde gora lata munklif hia borg þeiri es Terracinensis heitir. En Benedictus sende munca,  
20 sem hinn bað, oc sagði, hverr aboti scvldo vera eða hverr prior, oc het þeim at coma at nemndom degi oc svna þeim, hve þeir scvldo setia munklifit, eða hvar hvertki hus scvldo setia. [A] þeiri not, er næst vas fvrir þann dag es Benedictus hafði heitit at coma, þa [svndisc] hann i dravmi þeim muncom, es hann hafði  
25 annan set abota en annan prior, oc svnde þeim, hversö þeir scvldo hvertki hus setia i munklifino. Hvarr þeira sagði óprom sinn dröm, [oc log]þo eigi trunöð a þat es fvrir þa bar, oc vetto at Benedictus mende coma, sem hann het. [En er] hann com eigi at nemndom degi, þa urðo þeir oglapir oc foro aptr til munklifs  
30 Benedictus [oc me]lto við hann: »Bíðom ver þín, pater, oc vettom at þu mündir coma, sem þu hezt, oc svna oss, [hvers]o ver scvldom setia munklif vart, oc comtu eigi.« En gvps maðr svaraði: »Fvr hvi melit er [sv]a, fratres? Com ec, sem ec het, oc svndomc i dravmi, oc sagða ec, hversö er scvldit hvat[ki] góra. Farit er nu  
35 oc setit munclifit, sem ec svnda ypr.« Þa hurfo þeir aptr oc undroðosc oc seto munklifit eptir því sem Benedictus hafði þeim svnt. Petrus. Vita vilda ec, hversö þat metti verða, at hann færi langan veg oc segði i dravmi þat es þeir só oc kenndesc við síðan hvarirtveggio.



Gregorius. Hvat íðar þu af þessa líka Petre? Þat er svat,  
at golgara er ofhi aðrar er líkama. En sva er sagt af Abbaour  
veri up numinn með þessu af gylinga lande oc sva miðr a Sere-  
lande. oc forþi hann þessu Dazíði oc va beima sva a gylinga  
lande. En af sparnar mætti a eno svaíraggi líkamliga fara með  
líkama fótalo. þa er eigi mættarinn þat Benedictus mætti fara and-  
liga oc sva aðillat líf aðlligom bróðrum i árvinnu.

Petrus. Mæla þu va íð af hiarta minn.

24 Gregorius. Hverdagliet mal hanc mætti eigi mikillar  
sevnsemi. þvi at hugr hanc va hafpr til crapta hefar. oc motto  
af þvi orþ hanc verða eigi vinn. Ef hann mætti ognarmol of nec-  
qvern hlut. þa varþ sva mikill motr at mah hanc. sem þat veri  
doms atqvepi fullt. oc varþ þegar framgengt<sup>1</sup>.

Tver nunnor voro scamt fra muncilifi Benedictus gólgar at  
kvni. En morgun verþr evus tign at ogofugléc hugar. þvi at þeir  
fvrilita miðr sic sialfa i þessom beime. es i necqveriom hlut hafa  
meira metnir verit en aprir. Þessar nunnor varþveito eigi vel  
tungu sína oc voro avitsamar víþ þann mann. er þeim fórþi líkama  
fótalo. oc gorþo hann opt reipan. En hann for of síþir oc sagði  
til Benedicto. hve nunnornar gersto hug hans opt. Þa er Bene-  
dictus hevrþi þetta. þa sende hann mann með þeim orþom. at þer  
sevldo hirta tungu sína. eþa ella mónde hann þer i bann setia.  
En þat let hann eigi fram fara. þott hann ógþi þvi. En þer hirta  
sic eigi oc lifþo fá daga síþan, oc voro þer i kircio grafnar. En  
es messor voro sungnar. þa svndesc fostro þeira sem þer risi up or  
grofom sinom oc gengi út or kircionni at hverri messo. En es  
þat svndisc opt. þa com henne i hug. hvat Benedictus hafþi melt.  
þa es þer lifþo. es hann ógþi þeim banni. ef þer bótisc eigi. En  
es Benedicto vas þetta sagt með hrvglec<sup>2</sup> . . . . .

32. . . . . Hertogin callaði acafliga a Benedictum oc hvgr-  
ise scelfa mondo hann i ognarmolom einom saman oc melti:  
»Ris up þu oc sel mer ara þorpeals þessa. es þu toet víþ.« En es  
Benedictus hevrþi þessi orþ. þa let hann fra bocinni oc sa i gegn  
hertoganom. En es hann leit þorpeallinn bundinn. þa losnoþo sva  
sciot bond af honom. at engi maþr mætti sva sciot levsa. En es  
hinn stop lars, es lengi hafþi bundinn verit, þa hredisc Zalla her-  
togi víþ sva micinn crapt oc legþi grimleic sinn oc fell til fota  
Benedicto oc baþ ser lienar. Gvps maþr reis eigi up fra boc, en  
hann talþi fvr hertoganom, at hann stilti sic fra grimleic. Zalla

<sup>1</sup> framgengt Cd.

<sup>2</sup> Her mangler et Blad i Codex

hertogi for a bræt oc þorpi eigi at clanda þorpcallinn, síðan es hann sa hann sva sciót levstan or bondom fvr gvps crapti. Sciotleic iarteinar sialfr berr vitni, at Benedictus gorpi þetta af velde eino saman, es hann stopvapi sitiande grimleic hertogans oc  
 5 levsti bond af þorpcalli i tilliti sino. En ferr eptir ænnor iartein, su es hann gat at gvpi af crapti heilagra bóna.

33. Þorpcall necqverr com of dag með lic sonar sins til munclifis Benedictus oc spurði, hvar hann veri. En honom var sagt, at hann vas a acre með broðrom. Þa let þorpcallinn licit  
 10 eptir fvr kirciodurom oc for scvndeliga at finna Benedictum. En þa for gvps maþr heim af acre með broðrom. En es þorpcallinn sa hann, þa callaði hann þegar oc melti: ›Gialtu mer son minn, gialtu mer son minn!‹ Þa nam gvps maþr staþar oc melti: ›Eigi toc ec son þinn fra þer.‹ Qvad þorpcallinn: ›Dæpr es hann, far  
 15 þu oc reis hann up.‹ Þa varþ gvps maþr hrvgr, es hann hevrði þetta oc svarði: ›Faríþ bravt ér, broðr, oc bindit oss eigi þer bvrþar, es ver megom eigi valda. Eigi es þetta vart verc heldr postola gvps.‹ En þorpcallinn vas þrahaldr a bæn sinni oc sór þess, at hann mende eigi bravt fara, apr Benedictus resti up son  
 20 hans. Þa spurði Benedictus, hvar licit veri. En þorpcallinn sagði, at þat var fvr kirciodurom. En es gvps maþr com þangat með muncom, þa fell hann a cne oc helt hondom til himna oc melti: ›Drottinn, littu eigi svnþir minar, heldr tru þessa manz, es lifs biþr sóni sinom, oc send and þa aptr i licam, es þu toct a  
 25 bravt.‹ En es hann hafði þessi orþ mælt, þa scalf lic sveinsens, es aptr com andinn til licams. Benedictus toc i hond honom oc selde hann lifanda oc heilan i hond fopor sinom i agliti allra þeira es hia voro.

Petrus. Segðu mer þat, hvart helgir menn mego geta at gvpi  
 30 allt þat es þeir vilja.

34. Gregorius. Hverr se gæfgari i heimi en Páll postole, oc bað hann .iii. þess es hann matti eigi geta. Af því es oc scvlt at segja nacqvæt þat fra Benedicto, es annan veg varþ en hann vilde vera lata.

35 Svstir heilags Benedictus het Scolastica, es gvpi hafði þionat alla efi sina, en hon vas von at koma of sinn a hveriom .ii. miss-  
 orom at finna broðor sinn, oc com hann til fundar við hana a bæ þeim es nestr var munclifino. En es þar fundosc of dag a þeim bó es þar otto vanða til at finnasc, þa dvolþosc þar þann dag  
 40 allan i gvps lofi oc helgom molom oc toco fetslo beði saman við

roet. En es þu ægo of borpi eptir nottorp oc rædo ena of him-  
 nesca hluti þu melti Scolastica við broþor sinn: »Bip ec þic,  
 fapir, at þu farir eigi fra mer i nott oc ræðom vit naqvæt of  
 himnesca fagnapi alt til morgins. Benedictus svarapi: «Hvi  
 gegnir þat svstir, es þu melir nu? Eigi ma ec annastapar vera 5  
 en heima i nott. En þa vas heip oc sa hvergi sevscarfo a himne.  
 En es heilog numna hevrpi þessi orþ broþor sinn, þu lert hon fram  
 i gupair ser a borpit oc þap gvp meþ torom. En es hon hof up  
 hofup sit af borpi, þa fylgþo eldingar oc dunþo reiparþrimor oc  
 gorpi regn sva micit, at mannigi vas or husi ut gengt. En heilog 10  
 mer hafpi ut helt miclo regni tara sinna a borpit, oc gat hon því  
 sva sciot regn af himne, oc alt vas a eino agabragpi, at hon hof  
 hofup af borpi oc regn dunþi ofan af himne. En es gvps maþr  
 sat vepriastr, oc muncar þeir es honom fylgþo, þa melti hann við  
 svstor sina: »Fvrgefi gvp þer þat es þu gorpir, svstir. Af hvi 15  
 gorpir þu þetta?« Scolastica svarapi: »Bap ec þic, oc vildir þu  
 eigi veita mer, þap ec drotin minn, oc veitti hann mer. Far þu  
 heim nu til munklifs þins fra mer, ef þu matt. En hann matti  
 eigi or husi ganga oc var naþigr i þeim staþ es hann vilde eigi.  
 En þa vocþo nott þa alla i gegnom oc ródo of dvrþir andligs lifs. 20  
 I þessom atburp es svnt, at Benedictus vilde þat es hann matti  
 eigi, því at þat vas iflæst, at hann mænde vilia, at þat heipviþri  
 heldisc, sem þa vas es hann com. En hann fann gvps crapt af  
 qvenmans hiarta i gegn sinom vilia, oc vas þat eigi undarlict, þott  
 a þeirri tíþ metti cona meira i gvps crapti, því at hon hafpi fyr 25  
 astar sacar langa leip farit at finna hann. Johannes segir sva, at  
 gvp es ost, oc es af því ret, at gvp veitti þeim iartein heldr, es  
 meira unni.

35. En Scolastica for annan dag heim til hus sins, en Bene-  
 dictus for heim meþ broþrom til munklifs. En es .iii. dagar liþo 30  
 þapan, þa sat Benedictus i husi sino oc hof up ægo sin til himins  
 oc sa and svstor sinnar fara fra licam i dufo lici til himins. En  
 hann varþ feginn dvrþ hennar oc gorpi gvpi þaccir oc sagpi broþ-  
 rom andlat hennar, oc sende þa þegar eptir lici hennar oc þap þa  
 færa til munklifs sins oc leggja i steinþro, þa es hann hafpi ser 35  
 gora latip; oc varþ sva at eigi scilþi groftr licami þeira, sva sem  
 .i. vas astarhugr þeira beggia.

36. Servandus het diacn oc abote þess munklifs, es Liberius  
 ricismaþr let gora i Campania herapi. Hann vas vanr at coma til  
 munklifs Benedictus, oc rædo þeir of sætléc himnesca fagnapa oc 40

bergþo þeim opt i hugscoti, þott þeir meti eigi ná i licam. En es at svemfnmali com, þa vas Benedictus i stopli necqveriom ovarla, en Servandus diacn neparr i enom sama stopli, oc matti þar ganga a mipli. En fvrir þeim stopli vas hus micit, oc hvildo þar leri-  
 5 sveinar beggia þeira. En es Benedictus vacpi oc vas a bénom, þa es aprir svofo, oc stop víþ glugg, þa sa hann lios micit coma af himni, sva at þat rac a bravt oll mvrer netrennar. En fvlgpi undarligr hlutr liosino, því at hann sa allan heim fvr agom ser sva sem undir einom geisla. En es Benedictus sa staþfastliga a  
 10 lios þetta, þa sa hann ond Germanus episcopus borna til himins af englom i eldligo aliti. Þa vildi hann hafa með ser annan vott sva dvrliugar svnar, oc callapi hann a Servandom diacn hóri rodo oc nefnde hann a nafn .ii. eþa .iii. Servandus vacnapi víþ call hans oc reis up þegar, oc sa necqvern hlut af liosino, oc þotti  
 15 honom micils vert um þat. Þa sagpi Benedictus honom, hvat hann hafpi set, oc sende mann þegar ena somo nott til Cópoborgar at spvria, hvat of Germanom bvscoþ veri. En episcopus vas andaþr, es sendemaþr com þangat, oc gat hann þat spurt, at hann hafpi a þeiri stundo andatsc, sem Benedictus sa ond hans fara til  
 20 himins af iorþo.

Petrus. Eigi of scil ec, því at eigi finnasc dómi til, hverso .i. maþr matti of sia allan heim, eþa alr heimr veri leidr fvr ago honom sva sem undir einom solar geisla.

Gregorius. Vittu vist þat, Petr, at hverivm þvckir litils scep-  
 25 an verþ, es can scaparann, oc þott hann se litinn hlut af liosi scaparans, þa scilr hann, hverso litil scepnan es oll fvrir ser, því at hugr hefsc up í svn goþligs lioss oc verþr héri en sia heimr, oc ser hann þa i gvþs liosi, hverso litils þat es vert, es honom þotti micit, meðan hann vas eigi uphafþr. Sva sem manni svnisc  
 30 her mart litit a ho fialli, þat es honom svnisc micit i divpom dal. En sia maþr es sa engla gvþs fara til himins með ond heilags manz, þa matti hann þat eigi sia nema hann sei i gvþs liosi. En hvat es þat undarlict, þott hann sei allan heim, es hann sa þat es meira vas. En þat es sagt es, at alr heimr . . . . .  
 35 necqvert sinn attu vitir hver hann es. En es konongr sat of borþi of dag, þa com Pælinus at vanþa sinom oc færþi gott aldin drotni sinom. En es konongr sa Pælinom, þa bra hann lit oc scalf oc heinti þangat mag sinn oc sagpi honom levndan hlut, þann es hann hafpi þagat vvir þangat til: »Satt es þat, es þer er

40 *Her mangler 1 Blad. hvorved Slutningen af anden og Begyndelsen af tredie Bog er tabt.*

sagt fra manni þessom. Nu i nott drevmþi mic, at ec se ogorliga domendr sitia a domstolom, oc vas sia maþr i þeiri sveit, en a þeira dome vas svipa tecin or hende mer. En þu spvr, hverr hann se, þvi at ec hvgg hann eigi otiginn mann vera. Þa heimti magr konongs Pælinum til mals við sic, oc spurði hvat manna hann veri. En gvþs maþr svarði oc qvasc vera þrell hans, sa es hann toc fvr ekio soninn. Þa spurði hann, hvat manna hann hefði verit a sino lande. En es hann vas þess opt spurðr oc beþinn at segia, þa sagði hann of síðir, at hann hefði bvscoþ verit. En es drotin hans hevrði þetta, þa oafisc hann oc melti við Pæli- 10 nom: »Bið þu mic þess hlutar sem þu vill, oc mon ec veita þer, at þu farir með veg aþr til lands þins.« Pælinus svarði: »Ein es sa hlutr es ec vilda þiggia, attu levsir or ánaþ alla þa menn, er or minni borg voro hingat herleidir.« Þa vas þegar samnat þeim ollom saman, oc stigo þeir a scip með Pælino, oc vas scip 15 þeira hlaðit corni, oc foro allfegnir með bvscoþi. En konongr dó fæm nottom síðarr, sva sem bvscoþ hafði fvrir sagt. En sva gorpisc, þa es Pælinus selde sic .i. i þreldom, at hann levsti marga or ánaþ með ser, oc glicði hann i þvi eptir drotni órom, es þrels licam toc a sic, til þess at hann levsti oss or svnþa anaþ. Enn 20 es sagt fra andlati Pælinus, at þa es hann hafði banasott tecna oc vas at bana cominn, þa scalf clifi allr, es hann hvilde í, en landscialpti sa toc eigi viðara. En ogn varþ ollom micil at iartein þessi, þeim es hia voro, en þa scilþisc ond Pælinus við licam oc for með gvði til dvrþar. 25

2. Þa es heilagr Johannes pavi atti for til konongs þess es Justinus het, þa atti hann næþsvn a fornóm vegi at leiga ser hest. En es þat hevrði .i. gofogr maþr, þa leði hann honóm hests þess es hann atti hogseztan, oc melti hann sva fvrir, at pavi scvld senda heim hestinn, þegar es annar fengisc macligr, þvi at cona 30 hans vas von at riða þessom hesti. Pavinn toc við hestinóm oc hafði, unz annarr varþ til fenginn, oc sende þa heim þenna. En þa es cona buandans scvld riða, þa gorpisc þess eigi costr, þvi at hestrinn toc at frvsa oc blasa oc vasa oc scalf allr, sva sem hann svnde þat í ohégindom sinóm, at hann vilde eigi cono lata riða 35 ser, eptir þat es heilagr pavi hafði rípt honóm. En buande cunni þat ret virða, oc sende hann þegar Johanni pava hestinn oc bað mioc, at hann scvld þiggia þann hest, es hann hafði helgat i sinni reið. En es sogð fra Johanne pava su onnor iartein, at hann gaf blindom manni svn, þa es hann vas i Miclagarði, i vgliti allz lvþs. 40

3. A nacqvarri tíð atti Agapitus pavi for til ens sama konongs Justinus. En es hann vas a Griclande, þa vas honom fórþr síver maþr, sa es omali vas oc matti eigi af iorþo up risa. En es frendr hans stopo: yvir honom oc greto, þa spurði Agapitus, ef þeir trvði at en sívci mætte heill verða. En es þeir letosc hafa trevze heilso hans undir gvði oc i velde Petrs postola, þa hof pavi up messo oc forði fram hugaþsamlega bón i gvðs ægliti. Síðan gek hann fra altare oc toc i hond enom sívca oc hof hann up af iorþo, oc reis hann þegar up a fœtr sína i ægliti alle(!) lvs.  
 10 En es hann gaf honom corpus domini, þa toc hann mal sitt, en allir undroposc þeir es hia voro oc feldo tór fvr fagnaði.

4. Of þess ens sama konongs daga Justinus atti Dacius Meilansborgar bvscoþ næpsvnia for til Miclagarðs. En es hann com til borgar þeirar es Corinthis heitir, þa leitaði hann ser til þess hus gistingar, es sva micit veri, at liþ hans metti hafa rum inni. Þa sa hann hus micit eit saman standa, þat es honom þotti hofilict at vexti, oc baþ hann lagsmenn sína bua þat hus innan til innivistar. En borgarmenn sogþo, at þat matti eigi vera, því at diofoll hevir lengi bvggt i því husi, oc er þat af því tomt. En  
 20 gvðs maþr Dacius svaraði: «Allra heldst scolom ver þa i því husi inni vera, ef diofoll hevir þat aþr bannat monnom.» Þa let hann bua innan husit oc gek orvggr at moti freistni fianda. En a miþri nott, es gvðs maþr hvildi, þa toc fiandinn at lata hvers dvr's lotom, stundom greniaði hann sem et oarga dvr, stundom hvesti hann  
 25 sem hoggormr, stundom beliaði hann sem næt, stundom gneggiaði hann sem hross, stundom iarmaði hann sem geit eða hrein sem svin. Þa vacnaði Dacius við sva margra dvra roð, oc reis up oc herstisc a fiandann með reiði oc melti: »Ertu sa es mæltir i drambi þino, at þu mondir setia stol þinn i norþri oc vera glicr  
 30 gvði; en nu hevir þu þat sem þu ert verþr, es þu glicisc geitom oc svinom.» Þa scamþisc illgiarn ande brigzla sinna, oc þorði aldregi síðan at svna sionhverfingar sínar i því husi. Oc gorpisc truapra manna bvgþ síðan i husino, því at otrur ande flóði þegar, es einn sanlega trur gvðs vinr gisti i husino.

5. Sabinus het bvscoþ borgar þeirar es Canusia es colloþ, en hann vas maþr gamall oc sionlæss of síðir. En hann hafði spalex anda. En er Totila fra þat konongr Gothorum, þa truði hann því eigi, en þo vilde hann þat revna. Sva bar at of dag, es konongr com þangat, at byscoþ baþ honom til borðs með ser at dagurði,

oc sat konongr a hægri hond byscopi. En es þion byscops forþi  
honom vins drvk, þa toc konongr drvkiarkerit or hennde þioninom.  
þegiande oc selde sia(l)fr drvciarkerit byscopi oc vilde revna, hvart  
hann vissi af spalex anda, hverr honom selde drvcinn. Þa toc  
Sabinus byscop vit drvciarkerino oc melti: »Lifi su hond.« 5  
Konongr varþ glaþr við þetta orþ, því at hann þottisc fundit hafa  
spaleic með gvps þreli, þann [es hann] vilde reyna. Lif Sabinus  
var langt oc morgom nyttsamliet. En .i. diacn hans, sa es byscop  
hugþisc verþa mondo eftir hans dag, fvllesc þeirar ilsco, at hann  
blett eitri drvc hans, oc cevfti at sveini enom, at sa forþi drvcinn 10  
byscopi of aptan at notorþi. Byscop melti þegar við sveininn:  
»Drecþu sialfr þat er þu fórþir mer at dreka.« Þa fann sveinninn  
at byscop vissi ilsco hans, oc vildi heldr dreca etr oc devia en  
taca viti þat es hann vas verþr fvr glöp sinn. En es hann hef  
at munni ser drvciarkerit, þa melti byscop við hann: »Drec eigi 15  
þu, sel þu mér, ec mon dreca. En þu seg sva þeim es þer selde,  
at ec mon dreca eittr, en sa mon aldregi byscop verþa.« Þa gorþi  
Sabinus crossmarc yvir drvcinonm oc drac óruggr. En diacninn  
fell niþr dæþr a þeire enne somo stundo, sem hann hefþi drvcit  
eitrit, því at eittr ilsco hans vá hann i ægliti gvps, þott eigi vetti 20  
licamliet eittr honom dæþa.

6. A þeiri tíþ er Totila konongr Gothorum com til borgar  
þeirar es Narnus heitir, þa gec a mot honom Cassius episcopus  
borgar þeirar. En hann var ræpleitr maþr. En er konongr sa  
hann, þa etlaþi hann, at hann veri af því ræpleitr, at hann hefþi 25  
i miöþdrvcio verit, oc fvrleit hann þegar atferþ hans. En gvþ  
vilde svna brat, hvillic sa maþr var es konongr fvrleit. Þa greip  
illgiarn ande .i. scialdsvein hans konongsins oc qvalþi grimligri  
sott i ægliti alþvþo. En þa es inn opi vas leidr fvr byscop i  
ægliti konongs oc lipsmanna hans, þa gorþi byscop crossmarc yvir 30  
honom oc rac bravt fra honom ohreinan anda, sva at hann com  
aldregi siþan [til hans]. Þa varþ sva at konongr toc at gofga  
gvps þrel af iartein, þann es hann hafþi apr l[itils] virdan af yvir-  
liti, oc lögþi dramlatr konongr grimleic sinn fvr þeim manni, es  
hann sa at sva [stvrceþi] gvps crap[tr]. 35

7. Enn es ver teliom stvrera manna verc, þa minnomc ver a  
þat, hverso gvps miscunn gorþi við Andreas byscop borgar þeirar  
es Fundana heitir. En sia saga ma þat [kenna] þeim es hevra,  
at þeir varisc við samvisto qvenna, es ser vilia til hreinlifs ha[lda],



at] eigi verði þeir því æðvelligar teldir af vavefligri freistni, sem þeim verður nálegra þat es þ[eir vil]nasc. En sia Andreas hafði gofoct lif oc crapta fullt oc helt sic vel til hreinli[fi]. Hann let vera nunno necqver(i)a i husi sino, oc gorði henne eigi brat visa fra  
5 samvisto sinni, því [at] hann trevstisc vel sino hrenlifi oc hennar. Þa fann slógr fiande stað freistonar i hiarta byscops, oc hrosaði hann aliti cononnar fvr hvgsots agom hans, unz hugr hans teldesc af asiono hennar. Gvþingr necqver atti for of dag til Rvmaborgar or heraði því es Campania heitir. En es hann atti scamt til  
10 Fundana borgar, þa apnæðisc fvrir honom, æpr hann metti til gistingar comasc, oc gek hann inn i blothus es varð a goto hans. En hann hredisc, es hann sa at blothus vas, oc gorði crossmarc vvir ser, þott hann trvði eigi a crossinn, oc mattia sofna fvr hretslo. En a mþri nott þa sa hann micit lip ohrenna anda  
15 þvsia inn i husit, oc þotti honom sem .i. veri hofþingi þeira oc þionaði æprir þeim. En sa spurði þa, hvat hvergi þeira hefði unnit til ilsco. En es hverr sagði, sem spurður vas, hverso þeir foro at fræsta manna, þa reis up .i. (i) mþio lipi þeira oc sagði, hverso hann hafði teldan hug Andreas byscops i aliti nunno þeirar  
20 es þa(r i) husom hans vas. Þa varð ilgjarn ande glaðr við þat, sa es hofþingi þeira var, oc þottisc því meira avoxt hafa, sem hann matti f[leiom] of spilla. En sa fiandi, es þetta sagði, qvasc því frammar hafa dregit hug byscops til svnþar, at en næsta aptan hafði hann clappat nunnonni af bliplæti. Þa eggjaði en forni fiande  
25 ohrenan anda at gora til lox þat es hann hafði uptecit, at hann næði þeim mun<sup>1</sup> meira sigri an(!) æprir, sem hann metti betra manni fvr fara. Gvþingr vacði oc sa þessa hluti alla oc hevrði oc var hredr. Þa melti en mottkasti fiande þeira lips, at farit monde at vita, hverr sa maðr veri, es þorði of nott at vera i husi  
30 þeira. En es ohrenir andar foro oc so hann crossmarci signdan, þa undroposc þeir þat oc veinopu oc melto: »Cer es þar tomt oc læst.« En es flocc ilgjarnra anda hvarf a bravt or husino, þa reis gvþingrinn up þegar oc for scvndeliga til fundar við Andreas byscop oc heimti hann a mal oc spurði, hveria frestni hann hefði.  
35 En byscop vilde eigi segja honom. Þa bar gvþingrinn a brvnn honom, at hann legði rangan astarhug á nunnona. En es byscop dulði þess, þa melti gvþingrinn: »Fvr hvi dvlr þu þess, oc vas þu i gjev aptan til þess eggjaðr, at þu clappaðir henne.« Þa kendisc byscop við sitt verc, oc gek i gegn litillatliga því es hann dulði

fvrr. En gvþingr sagði honum, hvat hann hafði set eða hevrt a diofla motino. Oc es episcopus hevrði þat, þa fell hann a cne til bóna og let þegar fara brátt nunnona or husi sino. Síðan let hann briota (h)ófit og gora þar kircio Andreas postola i staðnom, og hvarf af hende honum licams frestni su es hann hafði. En 5 hann talði trú fvr gvþinginom, og (toc) hann scirn og var vel cristinn alla efi. Oc gorpisc sva, at gvþingr náði sialfr at hialpasc, þa es hann leitaði at hialpa oprom, og ledi gvþ fvr því annan til goþs lifs, er hann var(þ)veiti annan i goþo lifi.

Petrus. Sia hlutr er nu hevrða ec, veitir mer beði hretslo og von. 10

Gregorius. Sva bvriar oss at viso, at ver sem avalt hredir af ostvrcþ varri, en trevstimsc gvþs miscunn. Nu hevrðom ver gvþs vin scelfþan en eigi teldan, til þess at oss ost[vrc]om monnom gorisc hretsla af því es hann vas scelfþr, en travst af því es hann matti standasc fréstni. 15

8. [By]scop het Constancius i borg þeiri es Aqvina es colloþ. Hann vas cupr at því víða, at hann hafði spalex anda. En þa es hann toc bana, þa urðu borgarmenn oglaðir og stopu yvir honum gratande og melto: »Hvern scolom ver ha[fa] eptir þinn dag?« Constancius svaraði þegar af spalex anda og melti: »Eptir 20 (mic) monþ er [ha]fa hrossasvein, en þvatera eptir hrossasvein. Þa hafþ er þats er monþ.« En [er] Constancius hafði þessa spasogo sagða, þa andaðisc hann. En síðan vas til byscops [tec]inn Andreas diacn hans, en hann hafði hrossa gæt necqveria stund efi sinnar. En síðan hafði byscops velde Jovinus necqverr, sa hafði þvattere 25 verit i borg þeiri. En a hans dogom evdisc borgarlvþrinn sva mioc af sottom og af heþinna manna her, at eptir hans dag vas engi sa es byscop of veri, og eigi lvþr sa es biscop(!) of hefði. Oc fvllesc sva og sanna(þisc) atqvæði gvþs þrels, es hann sagði, at sa lvþr monde eigi hirði hafa eptir andlat tveggia biscopa(!) 30 þeira es honum voro nester.

9. Frigidianus het biscop(!) i Luco, en sa vas craptamaþr micill, og bera menn víða lof hans og iarteinir. Q su er til borgar þeirar fellr, vas opt von at ganga or farveg sinom og spilti okrom manna og engiom. En er þat vas opt, þa somnoþo borgar- 35 menn lipi til og hoþo micit erfði fvrir at veita onne allri or enom forna farveg, og motto þeir eigi lvþir a vinna. Þa let gvþs maþr Frigidianus gora ser hrifo og gek til arennar og var þar lengi a bôn. Síðan melti hann víð ona, at hon scvldi fvlgia

honom, en hann fór og dro hrifona. En óen fvrlet þegar en forna farveg sín og brátt sér annan farveg, þar er Frigidianus dro hrifona fvrir, og hvarf hon aldregi síðan aftur í enn forna farveg ne spilti óðrom manna.

5 10. Í borg þeirri es Placencia heitir vas .i. craptapígr byscoþ, sa het Sabinus. En diacn (háns) sagði honom of dag, at ð su es Padus<sup>1</sup> heitir gek or farveg sínom og spilti óðrom. Byscoþ sagði: »Fær þu til arennar og mæl þetta: Byscoþ býr þér, at þu stillir þic og hverfir aftur í farveg þinn.« Diacnin gerði eigi fara og hlo  
10 at mali byscops. Þá heimti byscoþ þangat ritera og let rita þessi orð: Sabinus byscoþ býr þér ð í nafni Jesu Cristz, at þu gangir eigi framur or farveg þínom ne spillir engiom eða óðrom manna. En es þat rit vas ritip, þá mælti hann við þann er rét: »Fær þu og casta því a ðna.« En es þat vas at gort, þá hvarf óen aftur  
15 þegar í farveg sinn og gek aldregi síðan til meins í þann stað. Í þessom (hlut) hnevcisc mioc ohlvpni manna, þar es ósevnssamlig scepna hlvde boþorði heilagra manna í gvþs crapti.

11. Cernobius het episcopus borgar þeirrar es Populonia<sup>2</sup> hetir. En sa gaf morg vitni heilaglecs. En hann tók vit ríðrom  
20 necqveriom of dag og vetti þeim beina. En þeir hófu floit undan hernapi Gothorum, og hlifði hann gestom sínom við bana, og com þeim a brátt or clande vicinga. En es þat var sagt cononge þeira Totila<sup>3</sup>

15. . . . .  
25 af þeirre mælgis es ver tocom fvrst næþgir up af varcunn. En es ver mælom fvrst tom orð en síðan þá es verri ero, þá verþr því seinna bæn or hévrþ, sem muþr varr særgasc meirr í heimscomlom, sem ritip es: Sa es eigi vill hevra gvþs log, þess bæn verþr óþeg. Þat es eigi undarlict, þott gvþ hevri trátt bænir orar,  
30 þar es ver hlyðom trátt eða eigi boþorðom hans. Sva esa þat undarlict, þott gvþ hevrði sciott bæn Florencius, þar es hann var sciotr at hlvpá boþorðom drottins sins. En Euticius, sa es a gvþs goto var foronatr Florencius, varþ ageþr at iarteinom eptir andlat sitt. En þott mart se sagt fra honom, þá svnisc mér þat agezt,  
35 es gvþ leþr gerasc allt hingat til fvr clæpi hans. Ávallt es hiti brendi iorþ og regns þurpti, þá somnóðosc saman borgarmenn og boro kvrtil hans of acra, og heldo up kvrtlinom þá es þeir stopo a bæn, og com þegar gnógt regn, sem þurpti. Í því es svnt, hvilican

40 1 *Pardus Cd.* 2 *ppl'ina Cd.* 3 *Her mangler 2 Blade.*

crapt oc verpleic ond hans hevir fvr gvpi, es clepi hans matti taca af monnom reiði gvps.

16<sup>1</sup>. Einsetomaþr necqverr var i fialli því er Narsicus heitir, en sa het Martinus. Hann var marga vetr bvrgr i þrongom helli oc lifði heilact lif. Þat gorpisc fyrst til iarteina of hann, 5 þa es hann com til þessa hellis, at vatn drap þegar or steini i hellinom, þat es honom vann þorf at gnogo, oc varþ vatn þat hvarci minna ne meira en hann þurfti. En enn forni fiande ofundapi stapfesti hans oc leitapi við með slögri iþrott at reca hann a bravt or hellinom. Hoggormr com til hellisens oc baþ ognir Martino, 10 þa es hann var a bónom, oc lagðisc i hring of hann oc fvlgr honom, hvertki sem hann for. En Martinus hredisc eigi orminn oc retti hond sina eða fot at munni hans oc mælti við hann: »Ef þu matt hoggva, þa moncap ec banna.« Þat vas .iii. vetr i samt es ormrinn vas i hellinom. En es Martinus matti eigi hreþasc 15 þessa frestni, þa stevppisc ormrinn ofan of dag fvrir fiallshlipna, oc brann eldr af honom, en af þeim elde brunno æll hris þa es fvrir urþo. I þessom hlut vilde gvp svna, hverso ramr sa fiande var, es Martinus hafði yvir stigit. Síðan es Martinus com til einseto, þa barse hann þat fvrir at sia aldregi conor, eigi af því at hann 20 fvrleti conor, heldr af því at hann ugði freistni. En þat fra cona necqver oc gek diarflaga til hellisins, þar es Martinus vas inni. En es hann sa, at cono clepi como fvr dvrr hellisins, þa sneresc hann fra dvrom oc fell a cnebeþ til bónar, oc hof eigi hofop af iorþo aþr conan hvarf fra hellinom. En es hon gek ofan or fials- 25 hlip, þa varþ hon brapdaþ sanddøgris, oc svnde þat henne, at gvpi mislicapi þat er hon freistapi þrels hans. Hellir Martinus es i brættu fialli sva ofarla, at stor tre, þa er a iomno nípri vaxa, þvkia eigi meiri ofan til svnar en smó hris. En i einom staþ vas til gengt, oc es þar þrangt einstigi. En es margir trufastir menn 30 sotto fund hans, þa gek sveinn necqverr ovarliga oc fell or einstigino oc hravt allt ofan a iofno. Færonatar hans urþo hrvggvir oc foro at leita lics hans, oc etloþo at hann mónde bana hafa oc vera allr lamíþr. En es hans vas létap, þa vas hann fundinn a iofno nípri heill oc lifandi. En þat þotti ællom einset, at bón 35 Marteins barg honom. Steinn micill var i fiallino vp fra helli Martinus, sa es til þess þotti horfa at falla mónde a hus hans, es hann losnaði. Þa com .i. gofogr<sup>2</sup> maþr þangat með lípi miclo oc baþ Martino at levsa ofan steiniinn oc baþ, at hann færi a bravt

<sup>1</sup> Martinus *Oversk. Cd.*    <sup>2</sup> gofogþr *Cd.*

or hellinom, meðan steininom veri ofan vellt. Gvps maþr gærpi  
eigi a bravt fara, þó at þeir scvldu ofan velta steininom, ef þeir  
mætti. En es lips fiolpi sa allr leitapi at hróra steinninn eða hefja,  
sva at Marteine yrpi eigi mein at, þá slap steinninn or hondom  
5 þeim, es minzt of varpi, oc hliop yvir hellinn, svat hvarfiarri com  
niþr. En þat vas a'llom aþsvnt, at engla fulting hóf steinninn  
með þeim, es eki varð mein at. Þá es Martinus bygpi fyrst i  
þessom helli, þá batt hann iarnfesti of fot ser oc festi annan enda  
a hellinom, til þess at hann gengi eigi vípara en festrin toc. En  
10 es Benedictus aboti frá þat, þá sende hann lerisvein sinn oc bað  
sva mela víp Martinum: »Ef þv ert gvps þrell, þá halde þer  
Cris(t)tz festr en eigi iarnfestr.« Þá levsti Martinus þegar festi af  
ser; en hann gek þó aldregi vípara an aþr. En síðan es hann  
læc sic i hellinom, þá toc hann at hafa lerisveina. En þeir otto  
15 bygb scamt frá helli hans oc toco ser vatn or brunni þeim er  
langt var i iorþ niþr. En festr su slitnapi oft, es vatnkeraldet  
var vit fest. Þá toco þeir festi, þá es Martinus levsti af fæti ser,  
oc ioco því strenginn, oc slitnapi aldregi síðan festrin, því at hon  
var þá a'll sva seig sem iarn, es hon var æcin með þeirri iarnfesti,  
20 er gvps þrell hafpi a ser hafða.

17. Muncr necqverr lifgofogr oc sípsamr hafpi einseto i  
fialli því er Argentarius heitir, oc fvaldi hann munces nafn i goðom  
síðom. En hann vas því vanr a hveriom missorom at coma til  
Petrus kircio oc gista svbdiacn þann es atti hus scamt frá kircionni,  
25 en sa het Quadragesimus. En es muncrinn com þangat of dag at  
vanða sinom, þá andapisc nacqvarr valaþr buande i næstom husom.  
Þá apnapi oc matti eigi grafa hann a þeim degi. En cona hans  
sat hia oc gret alla nött i gegnom oc matti eigi sofa. En þat  
matti hevra til hus subdiacensins, því at þili eitt vas a miþli. Oc  
30 es conan matti eigi huggasc, þá melti heilagr muncr víp subdiacn-  
inn: »Harmar ond min með cono þessi, risom up víp oc forom  
til bænar.« Þá foro þeir baþir til kircio oc voro lengi a bæn. Oc  
es þeir luco bæn, þá samnapi gvps þrell dusti, es lagzt hafpi a  
altare, oc for til husa cononnar oc fell a cnebeþ hia licino oc vas  
35 lengi a bæn. Síðan réis hann up af bönenni oc toc mottol af  
hofpi enom andaða, es breidr vas vvir andlit honom. En es konan  
sa þat, þá undrapisc hon oc vissi eigi, hvat hann vilde at gera.  
Síðan gnere<sup>1</sup> hann of andlit honom moldardustino<sup>2</sup> því er hann  
hafpi tekit af altere. Þá toc en dæpi ond oc hóf up ægo sin oc

settisc up, oc þotti sem hann vere vacþr or svemni. En es conan sa þat, þa felde hon tor fvr fagnapi, oc var þa hóræstare an apr. En gvþs maþr stöþvapi horevsti hennar oc melti: »Þegi þu, þegi þu. Ef necqverr spvrr, hvi þetta setti, þa segit er at drottinn Jesus Cristr gerþi sit verc.« En es hann hafþi þat melt, þa for 5 hann þegar bravt af gistingo oc com aldregi síþan, því at hann vilde flæia veg þessa heims; oc let þa aldregi sia sic síþan i þesso lifi, es hann só of sinn sva micla iartein góra.

Petrus. Hvatci er aprir mæla, þa<sup>1</sup> svnisc mer sa iarteina craptr mestr at gefa dæþom manni lif. 10

Gregorius. Ef ver hvvggiom at osvneligom hlutom, þa er vist meiri iartein at leipretta svnþgan mann i cenningom oc bæna fultingi en at reisa up dæþan licam<sup>2</sup>, því at licamr scal devia i annat sinn en ond lifa ei oc ei. Tvenn dæmi mon ec svna, þar es vitni bera, hvarr meiri craptr es at réisa [ond af dæþa eþa 15 licam<sup>3</sup>. Drottinn reisti up Lazarum af licams dæþa einom, því at hann vas goþr maþr, en hann reisti Sælum up af andar dæþa. Eftir licams upriso Lazarus es eki getit iarteina hans, en eftir andar upriso Sælus es sva mart sagt oc svnt i croftom hans oc kenningom, at halftki ma óstvrkþ or bera, því at hann snere<sup>4</sup> i kenningom 20 sinðom grimmom hugscotom til milde oc vas fuss at devia fvr gvþs nafni oc heilso broþra oc vas prvdr postola tign oc allre bocspeci oc upnuminn til ens þriþia himins i svet engla gvþs, oc þo vas hann litillatr oc varcunnigr iarþligom<sup>5</sup> monnom i kenningom sinom, oc scvrþi hverso hvergi scvldelifa i licamligri svvlo. Þar 5 es svnt, hverso sa lifþi es up reis af andar dæþa. Minna es at reisa mann up af licams dæþa, nema þat fvlgi at sa en sami risi up af<sup>6</sup> andar dæþa oc leiprettisc fra svnþom fvr licams upriso.

18. Maþr necqverr vas i Campania herapi, es Benedictus het, ungr at aldri en gamall at síþom, oc helt sic stercliga i heil- 30 agri atferþ. Penna mann fundo grimmir Gopi .i. saman i husi sitia, hermenn Totila konongs, oc logþo eld i hus hans oc vildo brenna hann inni. En eldr gerþi eigi festasc i husino, en iorþin bran umhverfis. Hermenn reidose þess at meirr oc drogo Benedictum ut or husino oc kostoþo honom i ofn brennanda, es þeir 35 sæ cvndan til bravþbaestr oc bvrþo aftr ofninn. En es þangat

<sup>1</sup> Her beg. Membranblad 655qv XV.  
af sinum dauða eða likamann Mmbl.  
Mmbl; iarþigom Cd.      <sup>6</sup> tilf. Mmbl.

<sup>2</sup> mann Mmbl.      <sup>3</sup> [ondina  
<sup>4</sup> siðan tilf. Mmbl.      <sup>5</sup> saal.

vas comit annan dag, þa vas Benedictus heill i ofninom oc brunn-  
in clepi hans oll.

Petrus. Fornar iarteinir heyri ec nu, sva sem sagt es forþom  
fra .iii. sveinom, es i ofn voro settir oc brunno eigi.

5 Gregorius. At því vas su iartein annan veg, at hendr þeira  
voro bundnar oc fœtr, oc castat þeim sva i ofninn, en annan dag  
gengo þeir læsir i ofninom, oc voro clepi þeira obrunnin. Þar  
hafði logi crapt sinn til huggonar þeim, en hann matti eigi hafa  
til meins, þar es hann brende bænd af þeim en eigi clepi þeira.

10 19. Þesse enni forno iartein varþ glier hlutr oc þo af gang-  
staplegri<sup>1</sup> sceþno, es af vatne gorpisc. A þeiri tíð es Tífr gek or  
farveg<sup>2</sup> sinom i Rumaborg oc varþ nēr iafnhó borgarveggjom oc  
spilti morgom ocrom i herapi, þa gek up o sv es Athesis<sup>3</sup> heitir,  
es felr hia borg þeiri es Veronensis es colloþ. En es ȝen com at  
15 kircio Zenonis byscops, oc voro dvrr opin, þa óx ȝen, unz<sup>4</sup> hon  
varþ iafnhó enom hestom gluggom. Vatnit stop fvr durom oc  
bvrȝpi kirciona, svat menn mōtto eigi at comasc, es inni voro.  
En es þa menn þvrsti, es i kircionni voro, þa gingo þeir til dura,  
oc matti þat vatn up arsa sem annat oc drecca, en þevgi matti  
20 þat i kirciona [falla sem<sup>5</sup> vatn. Vatnit stop fvr kirciodurom  
oc svnde verþleic Zenonis, oc var sem vatn til þess sem<sup>6</sup> hafa  
þurpti, en þat matti eigi granda stapnom sem vatn.

Petrus. Undarligar<sup>7</sup> ero iarteinir heilagra manna, þer er þu segir  
mer. En þat vilda ec vita, hvart slikir iarteina menn urþu fvr  
25 øngri freistni fiandans, eþa batnoþo þeir víþ freistnina?

Gregorius. Engi hevir sigr ȝn erfípi, en þat es sigr at stiga  
yvir velar diofols. Ilgiarn ande sitr avallt<sup>8</sup> umb hugrenningar orar  
oc orþ oc verc, at hann<sup>9</sup> megi nacqvāt þess finna es hann of røgi  
oss víþ gvþ.

30 20. Gofogr prestr het Stephanus, sa vas i Valeria herapi.  
En es hann com heim af fornóm vegi of dag oc callapi a þrel  
sinn herstiliga oc melti: »Com þu, diofull, oc levs scva af mer!«  
Þegar es hann hafði þat melt, þa losnoþo scopvengir sva sciott, at  
þat var aþsett, at sa var til comin es nefndr var. En es prestr  
35 fann þat, þa oapisc hann oc baþ nípning brāt fara: »Víp þion  
minn melta<sup>10</sup> ec en eigi víþ þic.« Þa for diofull a brāt, en sco-  
þvengir voro halflevstir. Þa(r) ma of meroia, hverso nálegiar fianda

<sup>1</sup> gagnstaðligri *Mmbl.*    <sup>2</sup> veg *Mmbl.*    <sup>3</sup> Athenis *Cd.*    <sup>4</sup> til þess er  
*Mmbl.*    <sup>5</sup> [flíota sem annat *Mmbl.*    <sup>6</sup> er *Mmbl.*    <sup>7</sup> rettet; Undar-  
ligir(!) *Mmbl.*; Andligar *A.*    <sup>8</sup> iafnan *Mmbl.*    <sup>9</sup> Hier ender *Mmbl.*  
40 <sup>10</sup> meltei *Cd.*



velar ero hugscotom orum. er hann vas sva nær heilagra manna hugscotom.

Petrus. Erfiplict es at sia avallt víþ velom ovinarins oc sem i orrosto se avallt.

Gregorius. Eigi es erfitt, ef ver eignom gvþi varþhald vart en 5 eigi oss siolfom, oc verom þó sem ver megom costgefstir at varþveita oss. En ef inn forni fiande verþr fra hugscoti recinn, þa gerisc þat oft af gvþs miscun, at fiandinn hrepisc crapt retlatra manna.

21. Dottir necqvers rics manz vas i borg þeiri es Spolitana 10 heitir, en hon elscapi himnesct lif. Fapir hennar stop i gegn fvisi hennar, en hon virde gvþ meira en fopor sinn oc toc nunno vigslo. Þa rédisc fapir hennar oc renti hana ollo fe oc arfvon þeiri er hon atti. En margar gofgar meviar lifþo at hennar dæmom oc helgoþo gvþi mevdom sinn. Aboti sa es Eleutherius 15 het com of dag til hennar at kenna henne orþ gvþs. En þorpcall necqverr vas þar cominn oc stop fvrir þeim, en sa varþ gripinn af ohrenom anda oc ørþisc oc fell niþr oc toc at gnista tønnom oc épa. Heilog nunna reis up oc leit til ens oþa oc melti víþ fiandann: ›Far brættu vesall! far bravttu vesall!‹ Þa svarapi fiandinn 20 fvr munn ens oþa: ›Hvern scal ec gripa, ef ec fló heþan.‹ Nunnan svarapi: ›Far bravt tu fra manni þessom oc tac gris þann es her er i velli scamt fra oss.‹ Þa fløþi en ohreini ande fra manninnom oc grep gris oc devdi oc setti bræt siþan.

Petrus. Vita vilda ec, hvart henne vas lofat at gefa grisinn 25 fiandanom?

Gregorius. Vere drotins vars marca toft fvr orom vercom. Þa es hann rac marga diofla fra einom opóm manni, þa melto þeir víþ hann: ›Ef þu recr oss heþan a bravt, þa sentu oss i svina flocc.‹ En hann vetti þeim þat, at þeir hliopo i svinin oc sæþu 30 þeim i sevar divp. I þessom hlut scvrisc þat, at ilgiarn ande ma eki i gegn monnom on levfi gvþs, þar er hann matti eigi svinin gripa nema honom veri lofat. Af því er oc næpsvñ at þiona þeim er allo stvrir, at ver verþim stvrcri en fiandr órir, þa er ver þionom scapara orom i litilleti. En hvat es undarlict, þott helgir 35 menn lifande góri iarteinir, þar er morg tocn verþa at licomom þeira ondopom.

22. Prestr necqverr heilagr vas i Valeria herapi, sa es rócinn vas at tíþagórþ sinni oc goþom vercom oc lifþi heilagt lif. En es hann andapisc, þa vas hann grafinn fvr kirciodurom. En saþa 40

qviar voro nēr kircionni, oc la gata til qvianna nēr leiþi prest-  
ins. En er kennimenn veitto típir i kircion(n)i eina hveria not,  
þa com þiofr til qvianna oc toc þápan a bravt hrut. En er hann  
com til leiþis prestzins, þa matti hann hvarngi fot fvr annan hefia.  
5 Þa lagði hann ofan hrutinn af oxlom ser oc vilde læsan lata, oc  
matti eigi. Hann stoð þar bundinn við stulþ sinn, því at andaþr  
kennimaþr hellt lifanda þiofi oc batt hendr hans oc fótr. En er  
típom var locit of morgininn, þa gengo kennimenn ut or kircionni  
oc so þar standa ocunnan mann oc halda á hruti, oc vas þeim ífi  
10 a, hvart sa monde vilia gefa þangat hrutinn eða a bravt taca. En  
es þiofrinn sagði til glópsins oc meins, þa undroðosc allir crapt  
heilags manz, er hann hafði þiofinn bundit við stulþ sinn. Þa  
boðo þeir fvrir honom oc motto travtt þat geta, at sa fóri bravt  
með tver hendr tomar, es stela vilde fra þeim, oc setti þiofr þegar  
15 a bravt, er hann varð læss, oc com eigi þar síðan.

23. Fiall er scant fra borg þeiri er Prenestina heitir, en i  
þvi fiali er muncilf Petrs postola. I þvi munklifi fóði aboti munc  
oc leidi hann til algorra síða oc let vigia hann síðan til prestc.  
En es hann var vígðr, þa var fvr honom vitrat, at hann monde  
20 eigi lengi lifa, oc bað hann abota levfis, at hann leti gera ser grof.  
Abote svarði: »Far þu oc bu til grof þina, sem þu vill, en ec  
mon fvr andasc en þu.« Prestrinn bio til grof sina, en aboti toc  
sott fæm nottom síðarr oc melti við prestinn, þa es hann la a  
nástróm: «Leg þu mic i grof þina.» Prestrinn svarði: »Ueistu  
25 at ec mon andasc a scommo bragði, oc mon ocr eigi vinna rúm  
boðom i grofinni.« Qvad aboti: »Sagða ec þer aþr, rum mon ocr  
boðom i grofinni.« Þa andaðisc aboti oc var lagðr i þa grof es  
prestrinn hafði ser buna. En þa toc prestrinn sott oc andaðisc.  
Þa boro muncar lic hans til grafar þeirar, es hann hafði ser buna,  
30 oc lucu hana up, oc só allir þeir er hia voro, at eigi var rum at  
leggja hann þar niðr, því at lic abota fvlde alla grofna. Þa callaði  
.i. af broðrom oc melti: »Hvar er nu þat er þu sagðir, faðir, at  
vcr monde boðom vinna rum i grofinni?« Þa só allir, at lic abot-  
ans snórisi i a hlið, es aþr la a hrvgg, oc gaf rum at leggja niðr  
35 lic prestzins, oc fvlde hann þat andaþr, es hann het lifande, at  
þeim monde boðom vera rum i grofinni.

24. I þessi borg Prenestina varðveitti sa maðr kircio Petrs  
postola es Theodorus het. En es hann hafði snimma up risit a  
necqverri nott oc gorði at liosi, þa svndesc honom Petr postole i  
40 hvíto cleði oc melti við hann: »Fvr hvi reistu sva snimma up?«

En eftir þessi orð kom þatolinn frá ætli hans. En Theodorus var þá kominn til þess að allir myndu þá frá honum, og mátti hann eigi orkuna rísa marga daga síðan. Þatolinn sáðe nafisto sína þessum tíðum.

37

En Langbarðar leiddu Sanctolum at morne, at hann selde frá dæmum. En hann sagði at dæminn veri á bratt. Langbarðar mæltu við hann: Eigi viljum ver qvelja þic. því at menn segja þic góðan mann vera. Ná kistu þer dæðaga þann er þu vill. Gvps þrell svarði: I gvps velde em ec: banitz<sup>2</sup> er mer þannig sem er vilip og gvþ lofar yðr. En þeim þotti ollom þat ráð at hoggva hofop af honum og qvelja hann eigi meirr. En es þat spurðist, at agetr maðr var til hoggv leidr. þá drífo til allir Langbarðar. þeir er í nund voro, at sia bana hans, og slogo hring umb hann og voro glafir. Þá var til valpr en sterxti maðr at hoggva hann. sa er ollom þotti einsvut, at þegar munde hoggva hofop af honum i einu hoggvi. En es gvps maðr stop á mipli vapnaþra ovina. þá tók hann til sinna vapna og bað ser levis til þonar neqveria stund. En es honum var þat veitt, þá fell hann á enebop og bað fvrir ser lengi. Þá sparn vigmaþrinn fæti til þans, og bað hann up rísa og lía hals. Þá reis gvps þrell up og stop á eniom og rétti halsinn. En es hann sa sverpi brugpit, þá melti hann þat eitt orða, svat menn heyrðu: »Heilagr Johannes, tac þu við sverþino.« En inn sterxti vigmaðr reidi sverpit at honum, sem hann var ramr til, en hann mátti eigi fram of hoggva, því at hond hans stirðnaði. Þá tók allir Langbarða lvr at hreðasc, er hia stop, unþropose allir gvps crapt, því at þá lvti yvir, hversu heilagr Sanctolus var. er hann batt hendr ovinar síns i lofti. Þá bopu þeir hann up rísa og grópa hond vigmannzins. En sanctus Sanctolus svarði: »Eigi mon ec lípja fvr honum, nema hann sverði þess, at hann vegi aldregi cristinn mann með þeiri hende.« En vigmaþrinn es hond sína hof i gegn gvpi, sor þess at hann munde aldregi cristinn mann vega. Þá melti gvps þrell við hann: »Hef ofan þu hond þína!« En hann góði sva. Þá bað hann hann fela sverpit i slíprom, og góði hann sva. En er allir só þenna crapt, þá vildu þeir færa Sanctolo nat og sáði, es þeir tóco at hernaði. En hann vilde eigi slíca gíof þiggja, og beidi þá heldr, at þeir fóru gvpi góðin vilja, og melti sva: »Ef er vilip mer nocqvát veita, þá latip er larsa alla þá menn, es ér hafip herfingna,

<sup>1</sup> Her mangler sandsynligvis 3 Blade.

<sup>2</sup> bannit Cd.

at er hafð necqvern verþleic til þess at ec mega biþia fvr ypr.◀ Þa voro læsir latnir með honom margir herleidir menn, oc levsti hann marga fra dæþa, þa es hann selde sic til dæþa einn fvr einom.

5 Petrvs. Agetligr hlutr es sia oc mér avallt iafnnyr er ec heyri.

Gregorivs. Ecki þarptu at undrasc Sanctolum i þessom hlut, heldr virþu, ef þu mátt, hvilicr ande sa se, es þenna mann varþveitti litillatan oc hof hann up i crapta heþ, svat hann hredisc eigi at devia fvr nóngi, oc fvrleit her sitt lif, þa es hann com ofrom  
10 fra dæþa. Sva micil vas óst i briosti hans, at hann hredisc eigi at devia til eins mannz heilso. Þat vitom ver, at sia prestr Sanctolus var litt lærþr oc vissi eigi laga boþorþ, en hann fvlde þo oc svnde æll lög i elsko gvþs oc nóngs, þvi at óst es fvlling laga. Oc ma verþa at þvi, at hann vissi eigi þat boþorþ es gvþs  
15 postole baþ oc melti: Sva scolom ver lata ond ora fvr broþrom, sem gvþ let ond sina fvr oss. Oc fvlde þo Sanctolus þat boþorþ i vercom, es honom vas eigi i kunlec. Jofnom saman ver nu oc þa ovisse vitro varri oc spacri ovitro hans. Ver róþom of crapta oc erom tomir, oc drogom ilm af gózco aldini oc etom þevgi þat  
20 aldin, en Sanctolus cunni bergia crapta avexti, þott hann cynni eigi draga ilm af þeim.

Petrvs. Hvi gegnir þat er goþir menn lifa stundgi i þessom heime, oc finnasc travtt þeir es monnom megí duga i kenningom eþa i goþom dæmom?

25 Gregorivs. Illzca þeira es eptir lifa es eigi verþ at niota lengi goþra manna, oc tecr gvþ brat sina menn ór heimenom, at eigi se þeir ena verri hluti, þa es nolgasc með heims enda, sva sem spamaprinn melti: Retlatir oc miscunsamir devia, þvi at engi vill þat at huga leiþa. Þvi heldr sem heims ende nolgasc,  
30 þvi meiri næþsvn es at lifandi steinar samnisc til smiþis himnescrar Jerusalem. En eigi mono sva allir goþir a bravt tacasc or heiminom, at engi se eptir, þvi at aldregi mónðo svnþgir menn snuasc til iþronar, ef eigi tevgþi [þa goþra manna dæmi].

38. Redemptus het episcopus Ferentine borgar, hann sagþi mer  
35 vitron þa es fvr honom var vitroþ, at heims ende nolgasc. Þa es hann for of byscops svvlo sina, þa com hann til kircio Zoticus, en at apni let hann góra rekio sina (hia leiþi) ens helga mannz. En a miþri nott, þa es byscop vas sofnapr sva læst, at hann þottisc hvartce vaca ne sofa, þa svndesc honom standa hia ser sanctus  
40 Zoticus oc melti við hann: »Vakir þu Redemptus?◀ Hann svaraði

oc letck vaca. Gvps vottr melti: »Cominn es alle endir, cominn es alle endir.« Þa hvarf gvps vottr or aḡliti hans, en byscop reis up oc for til bónar. En þess var scant a mipli at sén voro ogorlig undr i lofti, sva sem eldlig spiot oc ærvar flvgi or norþri. Sípán herioþo Langbarþar oc evdo margar borgir oc heroþ, brendo 5 kircior oc munclifi oc gærþo micit mannsPELL. Nu liggia morg lænd i æþn, oc bólasc dvr i þeim stopom es micil bygþ manna hevur verit. Eigi vitom ver, hvat titt es i æþrom ættom heimsins, en með oss svnr heimrinn enda sinn heldr en hann segi. Þvi næpsvnligrá er oss at leita eilifra hluta, sem ver siom scvndeligar 10 um lípa stundliga hluti. Fvrlitande veri oss heimr sia, þott hann veri bliþr oc tevgþi oss með eptirlifi; en nu es hann þrongvir oss i meinom oc i sottom oc i bardogom oc fvllir oss harma, hvat se þa, nema hann banni oss sialfr at elsca sic? Mart veri enn til at segia fra vercom heilagra manna þat es ec mon yvir þegia, þvi 15 at ec scvnde til annars.

Petrus<sup>1</sup>. Marga veit ec þa i heilagre cristni, es ifa of andar lif eptir licams dæþa, af þvi biþ ec þic, at þu segir mer necqver dæmi þar es sanna megí andar lif oc svna morgom scvnsemi, at<sup>2</sup> ond fvrferse eigi með licam. 20

Gregorius. Erfþlict es þeim es i morgom folscvldom es bundinn, en þar es ec ma æþrom of duga, þa mon ec meira virþa nytsemi [nonga minna en eptirlifi viþ mic<sup>3</sup>, oc svna þat sem ec ma i þessi enne fiorþo boc, hverso ond livir eptir licams dæþa.

Explicit liber tercius et incipit liber quartus.4

25

1. Sípán es enn fvrsti maþr<sup>5</sup> faþir mancvns vas bræt recinn or paradisar fagnaþi i þessa heims utlegþ, þa matti hann eigi sia himnescs opals fagnaþi, þa es hann hafpi fvr litip. Maþr<sup>6</sup> naþi i paradiso at hevra orþ gvps oc sia helga engla. En sípán es hann com hingat, þa hvarf hann fra liosi þvi es hann var æþr<sup>7</sup> fvldr. 30 En ver erom comnir fra honom oc alnir i mvrerom þessar utlegþar oc hofom hevrt, at himna dvrþ er, oc helgir englar gvps oc heilagra<sup>8</sup> manna andir i sveit með þeim. En licamligir menn ifa of þa hluti es þeir mego eigi [sia ægom<sup>9</sup>. En inn fvrsti<sup>10</sup> faþir

1 Her indfalder et Bladfragm. i norske Rigsarkiv med Overskrift 35 Dialogus. Petrus melti. 2 allir megí þat vita, at tilf. Fr. 3 [navnga en vilia minn Fr. 4 Gregorius papa Oversk. Fr. 5 mgl. Fr. 6 Adamr Fr. 7 þess tilf. Fr. 8 retlatra Fr. 9 [avgom of sia Fr. 10 Her ender Fragm.

varr matti eigi of þat ifa, því at hann munði þat es hann hafði  
 sét oc hevirt. En aprir mego eigi a þa dvrþ minnasc, es eigi  
 revndo. Sva sem olett cona se sett i mvrqvastofu oc ale þar  
 son, o segi honom þa hluti, er hon sa, apr hon com þar, oc  
 5 nefndi fvrir honom sol oc tungl oc stior nor; en sa es i mvrqva-  
 stofu es fódr vét ecki nema mvrer ein, en þott hann hevri lios  
 nefnt, þa dvlsc hann víþ, því at hann ma eigi sia. Sva verþr oc  
 þeim monnom er alasc i blinde þessa heims: þa es þeir hevra sagt  
 fra osvniligom hlutom, þa dvliasc þeir víþ, því at þeir mego svni-  
 10 liga hluti at eins revna. Af því com scapare svneligra hluta oc  
 osvneligra til læsnar manevns oc sende helgan anda i hior to ór, at  
 ver trvþim þeim hlutom, ef ver megom eigi revna, því at engi  
 ifar of lif osvniligra hluta, es inn helga anda hevir. In sa es  
 eigi er fastr i þessi tru, þa scal hann trua scvnsamra manna orþom,  
 15 þeira es fvr helgan anda hafa ræn osvniligra hluta, því at sveinn-  
 inn es heimscr, ef hann etlar moþor sina livga til lioss, þott  
 hann hafi mvrer ein revnd.

Petrus. Sa es ifar of (o)svniliga hluti, mioc sva es hann heipinn  
 oc otrúr. En sa er otrur, er gruna vill of þat e[r hann] ifar en  
 20 [eigi trua].

2. Gregorius. Diarfliga segi ec þat, at heipnir menn ero  
 eigi trulæsir. Ef þu spvrr heipinn mann, hverr se faþir hans eþa  
 moþir, þa mon hann þegar nefna þar beþi. En ef þu spvrr hann,  
 hve ner hann veri getinn eþa alinn, þa mon hann þat eigi latasc  
 25 vita, oc truir hann því, es hann hevir sogo at eins til, hvers sonr  
 hann se. H[afa] otruir menn tru oc þevgi til gvþs, því at þeir  
 vere eigi otruir, ef þeir trvþi gupi. En af því es rett at saca þa  
 [of] otru sina, es þeir trua því of licam sinn es þeir sia eigi.

3. En berlig scvnsemi es til þess at svna meþ [tru], at ond  
 30 lifir eptir licams dæþa. Prenna lifs anda scapaþi gvþ: .i. þann es  
 eigi er holde hulþr, þat ero englar; en annan þann es holde es  
 hulþr oc devr meþ holde, þat ero oscvnsamlig cvc[qvendi]; en þann  
 en .iii. es holde es hulþr oc eigi devr meþ holde, þat ero menn.  
 Sva sem maþr er legre en eng[lar] oc ópri en cvcqvende, sva hevir  
 35 hann oc hlut af enni ópri scepno oc enne oópri; oðæpleic andar  
 hevir [hann] sem englar en dæpleic holde sem cvcqvende, unc  
 upriso dvrþ evþir dæpleic holdzins, oc ferr allt sam[an] til gvþs  
 ond oc licami, því at hvartvegja þionaþi her gvþi. Sva fvrferse oc  
 eigi vandra manna licamir i [dæþa], því at þeir ero ón enda  
 40 i eilifom dæþa at ond oc licam, er misgórho beþi i ond oc licam.

Petrus. Vel lica mer allir hlutir, es þu segir. En ef sva micil grein er a mipli manna oc cvqvenda, sem þu segir, hvi gegnir þat es Salomon melir: Gvp revnde sono manna oc svnde þa glica vera dvrom, því at .i. er dæpi manna oc smala oc iafnt óple hvarstvegia. Sva devr maþr sem smali, oc hevir hann eki framarr en 5 cvqvendi. Allir hlutir liggia undir onvtiom, oc ferr allt til cins stapar; allt þat es or iorþo es scapat scal i iorþ fara.

4. Gregorius. Sia boc Salomons, es þessi orþ ero ór tecin, er colloþ Ecclesiastés, en þat þvpisc þingheviande. En þingheviande stæþvar þretor alþvþo oc leipir til einnar scvnsemi morg 10 atqveþi þretanda lvþs. En sia boc er af því colloþ þingheviande, at i henne ero morg atqveþi þa er oscvnsom alþvþa metti hvggia eþa um þreta, oc er þar mart melt eptir alþvþo ahvga oc eptir svndrleitri scilningo margra manna. En aþr þingheviande stopvar allar þretor oc leipir alla til eins atqveþis, þa es hann melir sva 15 i enda bocarinnar: Hevrom ver allir saman enda þessa mals: Hrezþu gvp oc halt boþorþ hans; þat es melt viþ alla menn. Ef Salomon hefþi eigi margra scilning sundrleita lvsta i boc þessi oc margra orþom melt, þa mónde hann (eigi) biþia alla saman at hevra enda mals meþ ser. En er hann melir sva at niþrlagi: 20 »hevrom ver allir saman enda mals,» þa es hann þess votr es hann hafþi eigi aþr ein(n) melt, því at þat es sumt i þessi boc, es melt es sva sem af oscvnsamligri spurningo, en sumt svarar af scvnsemi; sumt es melt eptir heims munorþom, en sumt stopvar hug fra munorþom fvr scvnsemi. Þvi at þar er sva melt: Þat svnisc mer 25 gott, at maþr éti oc dreci oc nioti fagnaþar af erfipi sino. En sva er melt siþarr i enni somo boc: Betra es at fara til hrvGGLEICS hus en til fagnaþar. Her svnir þat, at hann melir et fvrri mal af oscvra manna aliti, en et eþtra af scvnsemi. Þvi at hann svnir þegar, hver nvtsemi er at fara til þess hus es dæpr maþr er grat- 30 inn, »þvi at þar svnisc endir allra hluta, oc hvggr lifande maþr þa at, hvilier hann scal verþa.« Enn es þar sva ritiþ: »Gleþsc þu, ungr maþr, i øsco þinni,« oc let hann þat eptir fara: »Onvt es ósca oc munorþ.« Þa es hann fvsti þess fvrr, es hann talþi onvtt siþarr, þa scvrþi hann því, at hann melti annat af licam- 35 ligom hug en annat af andligri<sup>1</sup> scvnsemi. Sva sem hann talþi fvrr gott vera at eta oc dreca oc lifa at munorþom, en siþan lastaþi hann þat fvr retta scvnsemi, sva fórþi hann oc fram af ostvrera

<sup>1</sup> 1 Gleþsc staar et Punkt over c. maaske som Tegn, at denne Bogstav skal gaa ud.      <sup>2</sup> licamligri Cd.



manna aliti þat atqveþi, es hann melti sva: »Einn er dæþi oc  
 iafnt øpli manna oc smala, sva devr maþr sem smali oc hevir eki  
 framarr en cvqvende.« En þar let hann eptir fara scvnsamlict  
 atqveþi, »hvat hevir spacr maþr framarr en heimsc[r, n]ema þat  
 5 at hann ferr þangat es lif es.« Þar er hann melti þat fvrr, at  
 maþr hefþi eki framar en cv[qve]nde, en nu spvrr hann þess, hvat  
 spacr maþr hafi framar an cvqvende oc framar en heimscr maþr,  
 þvi þa at [hann] ferr þangat es lif es. I þvi atqveþi svnde hann,  
 at eigi es her lif manna, er hann qvad þat annars stapa[r] [ver]a.  
 10 Þat hevir maþr framar en smali, at smali livir eigi eptir dæþa, en  
 maþr tecr þa at lifa, [er] hann lver svnilict lif meþ licams dæþa.  
 Enn melti Salomon siparr i enne somo [bo]c: Vinn þu gott  
 meþan þu matt, þvi at eigi es verc ne scvnsemi ne speci i helviti,  
 [þa]ngat es þu hrapar. Hverso ma einn dæþi eþa iafnt ópli vera  
 15 manna oc smala, þar es [s]mali livir eigi eptir dæþa, en andir  
 vandra manna ero leidar til helvitis oc devia þer eigi [þ]ar eptir  
 licams dæþann. En i sva sundrleito atqveþi scvrþi enn sanni  
 þingheviande, at hann melti annat af licamligri freistni en annat  
 af andligri scvnsemi.

20 Petrvs. Þess vil ec þic nu biþia, at þu lovir mer at spvria  
 necqverra hluta af ostvrcra manna hende, at þat gefi ostvrciom  
 scvnsemi, es ec tec þeira spurningar.

Gregorivs. Fvr hvi móna ec þat eigi lofa, at þu varcvnnir  
 ostvrciom monnom, þar es Poll melti sva: Allt varcvnda ec ollom,  
 25 at ec mæta ollom of hialpa. Nu ef þu górir þat af astar varcunn,  
 þa mon þu framarla i þvi gofgasc, es þu glicisc enom ózta kennanda.

5. Petrvs. Þar var ec stadr, es maþr andaþisc, sa er litlo  
 apr hafþi melt vif mic. Ec sa hann andasc, en ec matta eigi  
 sia, hvart ondin for fra licamnom eþa eigi, oc þvki mer torvellict  
 30 at trua þvi, at þat móni vera oc lifa, es engi ma sia.

Gregorivs. Hvat undrasc þu þat, Petr, þott þu ser eigi ondina,  
 es hon scilsc vif licaminn, þar er þu ser hana eigi, meþan hon er  
 i licamanom? Eþa etlar þu mic af þvi andlavsan vera, at þu ser  
 eigi ond mina nu, es þu melir vif mic? Osvnilict es ópli andar,  
 35 oc scilsc hon osvniliga vif licaminn, sva sem hon es osvniliga i  
 licamanom.

6. Petrvs. Sciliasc ma mer lif andarinnar af licams hrór-  
 ingom, þvi at eigi metti licamr hrórase, nema ond vere meþ honom;  
 en ec ma af øngom hlutom eþa vercom of scilia lif andar eptir  
 40 licams dæþa, þvi at þat ma ec eigi sia.

Gregorivs. Sva sem afl andar lifgar oc hrórir licam, sva fyllir  
afl gvps alla hluti, oc gefr sumom at lifa, en sumom at vera oc  
lifa eigi. Ef þu ifar eigi gvp vera osvniligen allz scapanda oc  
stvranda oc fyllanda, sva scaltu oc eigi ifa hann hafa þionosto  
osvniligra hluta, því at þat somir, at osvniligir hlutir þioni osvni- 5  
ligom gvpi, en þat ero englar oc andir heilagra. Sva sem þu scilt  
lif andar af licams hróringo, sva scaltu scilia af gvps metti lif  
andar þeirar, es víþ licam es sciliþ, því at hon ma osvniliga lifa,  
þar es hon scal osvniligom gvpi þiona.

Petrvs. Rott es þat allt sagt, en hugr ma eigi trua því es 10  
licams agra ma eigi sia.

Gregorivs. Poll postole melti sva: »Þat es trua at vetta þess  
es eigi ma sia,« því at eigi ma þat trua callasc, þott maþr trui  
þvi es hann ser. En ef þu hvggir at, þa mattu óngva hluti of sia  
af osvniligo ópli; alla licamliga hluti ma licams ogom sia, en eki 15  
ma licams agra sia, nema osvnilig ond efi þa<sup>2</sup> til svnar. Þa er  
osvnilig ond hverfr fra licamnom, þa ero opin ogo eptir i licam-  
nom oc sia eki. Ef þa<sup>3</sup> sia aþr maþr veri andaþr, hvi sia þa<sup>3</sup> eki,  
þegar er andin er a bræto? Setiom ver fvr hugscots agra oss at  
gera hus oc reisa up sulor oc bera til griot oc víþ; hverr víþr þat 20  
vero, hvart heldr svniligr licamr, es byrþar berr, eþa osvnilig and,  
es licam lifgar? Ef en osvniliga ond es fra licam tecin, þa ma  
licamr sic hvergi hróra, es aþr svndese hann hróra storar byrþar.  
Af þessom hlut ma marca, at eki ma scipasc ne gort verþa her i  
svniligom heime nema fvr osy(ni)liga scepno, því at sva sem gvp 25  
lifgar oc fyllir oc hrórir osvniliga hluti, sva lifgar hann oc hrórir  
licamlega hluti fvr osvniliga scepno.

Petrvs. Meþ þessi malsonnon verþ ec sevlðr at virþa mioc  
sva onscis svniliga hluti, þar es ec ifa aþr of osvniliga<sup>3</sup>. En sva  
sem ec scilt lif andar i licam af licams hróringo, sva vilda ec scilia 30  
lif hennar eptir licam af neqveriom sannonar dómom.

Gregorivs. Eigi mendo postolar oc piningarvattar Criste fvr-  
lita þenna heim oc selia licam sinn til bana, ef þeir vissi eigi  
vist lif andarennar. Þu scilt lif andarinnar af licams hróringo,  
en þessir es licami sina selðo til bana oc truþo andar lifi eptir 35  
lic[ams] lif, þeir scina nu i enom hestom iarteinom. Siveir menn  
coma til dæþra licama þeira oc verþa heilir, oc flóia [dio]flar tra  
opom, dæþir menn ero þangat bornir oc lifna. Virþu þa<sup>4</sup>, hverso  
andir þeira lifa þar, er alzev[ns] iarteinir verþa at dæþom licomom

1 ogvum Cd.

2 þat Cd.

3 osiniliga Cd.

4 <sup>i</sup>g (d. e. igitur) Cd. 40

þeira. Ef þu scilr lif andar i licam af licams hróringo, fvr hvi scilr þu eigi lif hennar eptir licams da-þa af þeim iarteinom, es af beinom heilagra manna górase?

Petrus. Engi hlutr stendr nu a mot þessi sonnon, því at ver  
5 verþom scvldir at trua af osvniligom hlutom því es ver siom eigi i þessom heimi.

7. Gregorius. Fvr scommo apr. gaztu, at þu mattir eigi sia ondina, er hon scilþise víþ licaminn. En þeir hafa margir verit, es sva hreinsöþo hugscots a-go sin i tru oc i bónom, at þeir  
10 næþo at sia andir, þa es þer scilþose víþ licami. Af því es mer næþsvn at scvra þat, hverso andir hafa senar verit, eþa hvat þer hafa sét eþa sagt i bræt(for) sinni, at dómi megi stvrcia recanda hug, es eigi ma orþa scvnsemi ein saman. Þess gat ec fvr í boc þessi, at sanctus Benedictus sa of mípia nott allan heim. I þeiri svn  
15 sa hann engla gvþs bera ond Germanus byscops til himins.

8. Bróþr .ii. gofgir voro, annarr þeira het Speciosus, en annarr Gregorius; þeir górpöse lerisveinar Benedictus, oc let hann þa vera i munclifi því es scamt es fra borg þeiri es Terracinensis heitir. Þeir hóþo a-þgir verit, en hóþo a'll aþöfe sin gefit a-mom  
20 monnom til hialpar ondom sinom, oc þionöþo i munclifi. En þa es Speciosus vas sendr of dag fvr næþsvniom munclifis til borgar þeirar es Capua heitir, þa sat Gregorius of borþi meþ bróþrom, oc sa hann þa a-nd bróþor sins sciliasc víþ licaminn oc sagþi þat bróþrom, oc for þegar til borgarinnar, oc vas þa bróþir hans grafinn,  
25 es hann com, en a þeiri stundo andaþr, sem hann hafþi set a-nd hans sciliasc víþ licam.

9. Necqverir menn foro a scipi or Sicilevio oc til Ruma-borgar. En es þeir voro i mípíö hafi, þa só þeir a-nd necqvers göþs mannz, þess er var i Samnia herapi. fara til himins. En es  
30 þeir stigo a land, þa spurþo þeir a þeim degi gvþs þrel andatöc hafa, sem þeir só a-nd hans til himens fara.

10. Einn heilagr aboti het Seps, þa atti munclif i Nursia herapi, honom hlifþi gvþ víþ eilifom bardaga. en hann svnde honom hér beþi miscunn oc rapning; .xl. vetra vas hann sionláss,  
35 sva at hann matti eki sia. En engi ma standasc rapning gvþs, nema miscunn hans fvlgi, oc veiti hann þolinmöþi i m-ainom, því at fvr utan þolinmöþi gerise su rapning at svnþa a-ca, es til svnþa bota scvlde sett vera. En gvþ ser ostvrcþ ora oc varþveitir oss a mípíli bardaga oc rēþr oss til batnaper sem sonom. Sva górpí  
40 hann oc víþ þenna mann in gamla, at (hann) let hann aldregi

tvna eilofu liose, þott hann hefði mist lícamlígs líos. Varþveitsla heilags anda huggaði hiarta hans, þot bardagar móði lícam hans. En es hann hafði .xl. vetra sionlæss verit, þa gaf goð(!) honum svn oc vitraði fvrir honum andlat hans oc minti hann, at hann svnde muncom sinom andar líos í kenningom, þa es hann hafði 5 tecit lícams líos. En aboti hlyde boþorði drottins oc for of oll munclif, þar es í hans syslo voro, oc cende monnom í orþom þa síþo es hann helt sialfr með vercom. En hann com aptr a enom fimtogonda degi til munclifs oc callaði til sín bróðr oc toc corpus domini oc hof up salmasong með þeim. En es þeim vas típast at 10 svngva salma, þa andaðisc hann. En allir so, þeir er hia voro, dufo fara ut or munni hans oc fl(i)vga or husino í gegnom glugg til himins. En and hans vas af því svnd í dufo líci, at gvp vilde þat svna, hversó meinlæss sia maðr var.

11. Prestr necqver vas í Nursia heraði, sa es með micilli 15 gvps elsko varþveitti lvp sinn. En síþan es hann hafði preste vigslo tecit, þa vas hann sva varr við samvisto cono þeirar, es hann hafði atta, sem þar veri fiande, en þó elscaði hann hana sem svstor, oc let aldregi í nond ser coma. Því at helgir menn veria sva, at þeir qvíða ser opt lofaða hluti, at þeir verði langt 20 scilþir fra olofom. Af því let prestrinn conona aldregi [ser] þiona, at hann tóci eigi freistni af henne. En a inom fertogonda vetre þáþan fra, es hann [v]as til preste vigðr, þa toc hann sott micla. En es cona hans sa hann at bana cominn, oc náslitr vas a honum, þa gec hon at honum oc lagði evra sit við andlit honum 25 oc hlóðaði, hvart lífs ande veri í nosom hans. En hann kende þess, þott hann metti lítþ, oc leitaði við at mæla, oc stvrcþisc hann sva at hann melti: »Far a bravt þu cona, livir elldz gneisti, tac bravt þu sóþena!« En es hon for a bravt, þa toc at vaxa megin hans, oc melte hann með micilli gleði: »Comit heilir, drot- 30 nar minir, comit heilir, drotnar minir, at vitia þrels years.« En es hann melti opt et sama, þa spurðo þeir er hia stopo, við hveria hann melti. En hann svaraði þeim: »Sep eigi er postola gvps Petar oc Pól, es her ero nu comnir.« Þa snóric hann til þeira oc melti: »Nu mon ec coma, nu mon ec coma.« En hann andað- 35 isc þegar, es hann hafði þat melt, oc fvlgði postolom þeim, es honum vitroþosc. Þat berr opt at hende retlotom, at helgir menn vitrasc þeim í andlati, at þeir hreþisc þa síðr banann, heldr hvggisc þeir af heilagra samlagi.

1 Lat.: Recede a me, mulier, adhuc igniculus vivit, paleam tolle.

12<sup>1</sup>. Probus het byscop borgar þeirar es Reatina heitir. En þa es nolgafisc endemarc lifs hans, þa toc hann þunga sott. En faþir hans Maximus sende víða menn eptir lęcnom oc hugpi, at þeir monde hann heilan góra. En es lęcnar qvomo til hans, þa  
 5 visso þeir þegar oc sogþo, at hann mόνde eigi lengi lifa. En es at nottorþarmali com, þa melti Probus byscop víþ fopor sinn oc víþ þa es comnir voro, at þeir mόνde fara inn i scala oc matasc oc hvilasc eptir erfíþi. Allir hurfo þeir i scala inn, nema sveinn .i. vngr vas með byscopi. En es hann stop fvr rekio byscops, þa  
 10 sa hann inn ganga til hans menn liosa oc scrvda hvitom cleþom, oc varþ hann hredr oc callaþi oc spurþi, hverir þar veri. En es byscop hevrþi call svein(s)ins, þa léit hann til oc sa þa, es inn gengo, oc kende oc huggaþi sveinninn oc melti: »Hrezc eigi þu þat, Juuenalis oc Eleutherius gvþs vattar qvomo til min. En  
 15 sveinninn matti eigi standasc svn þessa oc rann til scala oc sagþi þeim es inni voro, hverir comit hofþo til byscops. En þeir runno scvndeliga oc fundo byscop andaþan; þvi at þeir hofþo ond hans með ser, es sveinninn matti eigi standasc at sia.

13. Galla het rics maunz dottir i Rvmaborg, hon var ung  
 20 manni gefin, en sa lifþi .i. vetr síþan. En (þott) ena ungo ekio metti beþi ósca oc aþófi fvsa til manneignar i annat sinn, þa þvdisc hon heldr himnesca samcundo, þa es með hrvgleic hefsc oc cōmr of síþir til eilifs fagnaþar, en licamliga munof, þa es hefsc með gleþi en endisc með grati. En þat sogþo henne lęcnar,  
 25 at hon mόνde sceggiaþ verþa, nema hon veri manni gefin i annat<sup>2</sup> sinn, oc var þat sem þeir sogþo. En heilog cona scamþisc eigi enna ytri lýta andlits sins, þvi at hon helgaþi himnescom brufguma ena íþri fegrþ hiarta sins. Þegar er buande hennar var andaþr, þa castaþi hon veraldar bvningi oc toc nunno vigslo oc þionaþi  
 30 gvþi marga vetr i kircioscoti Petrs postola i nunnosętre með hreino hiarta oc stapfesti bóna, oc var mild víþ þurfamenn. En es gvþ vilde henne gialda eilifa dvrþ fvr erfíþi sitt, þa toc hon briosts sull. En hon var von at brenna liosi of neþr fvr hvilo sinni, þvi at hon elscapi et sanna lios<sup>3</sup> . . . . .

35 184. . . . . oc mela guðlastan oc do þegar i þeiri synð. Gvð syndi fyrir hveria sekð svein var slicrar gagnfarar verðr, þa er hann melti gvðlastan, aðr hann dœi, til þess at pater hans kendi

<sup>1</sup> fra Probus Oversk.    <sup>2</sup> annan Cd.    <sup>3</sup> Her mangler 2 Blade i A.

40 <sup>4</sup> Her meddeles et Bladfragment i norske Rigsarkiv, der indeholder Brudstykker af Capp. 18, 19, 20, 21.

sekð sina, er hann vrækði ond sonar sins oc hafði fæddan hann til pinsla, þa er hann villdi eigi qviðia honom ilzco.

19. Stephanus het einn gvðs maðr, sa er onga atti avra oc villdi onga eiga oc elscaði hann meirr. valað sitt en avðefi, oc hafði hann þolinmæði við allar meingorðer oc flyði hann þys alþyðo, 5 at hann metti iafnan a þonom vera. Eina man ek segia iartegn hans, at þaðan megi margar of merkia. A næcorom degi hafði Stephanus upp scorinn akr sin þan ein, er hann atti til allra missara atvinno ser oc lërisveinom sinom, oc hafði hann borit bvndin til bugghlodo . . . . . 10 sva at enge matti upp standa, þa er anlat hans var. Þeir er engla sa, oc sva þeir er eigi sa, vrðo aller einni ogn scelfðer oc undroþo, hverso mikill craptr com i mot ondo Stephani, þviat engi matti up standa, þa er andlat hans var.

20. Þat verðr oc stvndom, at eigi verþr syndr verþleikr 15 andar i andlate, en eptir dæðann vitraz þat scyrra; svasem<sup>1</sup> gvðs vattar toko grimmar pinsler af heiðnom monnom, en siþan [urðo] hvern dag margar iartegner at dæðom beinom þeirra.

21. Gregorivs. Valentinus het aboti er réþ fyr munclife i herape Valeria. En es Langbarþar herioþo i mvnclif hans, þa 20 gripu þeir munca tua oc festo upp i eitt tre baþa oc enn sama dag. En at aptne þa toco ander þeira at syngva salma þar oc lof guþs, svát þeir heyrþo songenn, er banat hoþþo þeim, oc vndroþosc þeir oc hræddosc þenna song. Oc þeir er herleiddar voro . .

26. . . . . 25 þa<sup>2</sup> es manndaþr micill for of morg heroþ, þa toc sia maþr sott. En es hann vas at bana cominn, þa com Felix byscop til hans oc talpi fvrir honom, at hann scvldi eigi dæþa hrepasc, oc het honom enn lengra lifi oc travsti gvþs miscunnar. En hann svarapi: »Fvld es nu tiþ min, þvi at ungr maþr vitraþisc mer oc svndi rit oc 30 baþ mic lesa. Þar sa ec mitt<sup>3</sup> nafn fvrst, en siþan allra þeira es þu scirþir, byscop, a enom næstom poscom, oc voro allra nofn gollstofom ritin; en ec veit þat vist, at ver allir monom sciott viþ þetta lif sciliasc.« En Mellitus andaþisc in sama dag, oc es fair dagar liþo þapan, þa voro andaþir allir þeir es á þeim pæscum 35 voro scirþir. En af þvi sa gvþs þrell nofn þeira gollstofom ritin, at þar scolo aldregi scafasc af lifs boc a himni. Sva sem þessom monnom motto vitraþir verþa oorþnir hlutir, sva mego oc stundom

<sup>1</sup> sicut *Cd.*<sup>2</sup> *Her begynder atter A.*<sup>3</sup> minn *Cd.*

andir, apr þer scilisc víþ licami, sia himnesc tœcn enn heldr vacande en i dræmom.

1 I husom ricismannz þess es Valerianus hét, vas smalasveinn nacqvarr einfaldr oc litillatr. En es mandapr com i hus Valeria-  
 5 nus, þa toc sveinninn sott. En es hann þotti mioc sva at bana cominn, þa hvarf hann apr til lifs oc heimti þangat Valerianom harra(!) sinn oc melti víþ hann: »A himni vas ec nu, oc veit ec, hverir her mono andasc, oc monnat þu i því flopi verþa. En þat es at iarteinom at ec vas a himni, at ec nam þar at mæla á allar  
 10 tungor. Þu vissir, at ec cunna eigi girzco mæla. Mæl þu nu víþ mic girzct mál, oc revn at ec kann allar tungor mæla.« Þa melti Valerianus víþ hann a girxco, en hann svarapi a þa tungo, sva sem hann hefpi þar alinn verit. Einn þionn Valerianus vas ętscaþr af Norþrlondom oc mælti þvþesco, sa vas leidr til ens sivca, oc  
 15 melti hann víþ hann a sina tungo. En enn sivci svarapi a þa tungo, sem hann hefpi með þeiri þioþo fódr verit. Þa undroþosc allir þeir es hevrþo oc truþo, at hann cunni á allar tungor mæla, þa er þeir revndo, at hann melti a þer .ii., es hann cunni eigi apr. En andlat hans dvalþisc tva daga. En á enom .iii. degi þa  
 20 órþisc hann oc bét með tonnom arma sina oc andaþisc siþan. En es hann vas andaþr, þa andaþisc hverr at oprom þeira, es hann hafpi sagt at andasc mónde, oc óngvir aprir i því husi, en hann hafpi a qveþit at andasc mónde.

Petrus. Ogorlict mal es þat, er hann varþ siþan fvr sva micilli  
 25 pisl, þar er hann napi fvr sva dvrligri giof.

Gregorius. Hverr megi vita levnda doma gvþs? Hreþasc scolom ver ogn þeira, en grafa eigi um þat, es ver megom eigi scilia.

27. Þeophanius het .i. ricismaþr i borg þeiri es Centucelensis hetir. Sa var gestrisinn oc olmosogiarn oc costgefr til gopra  
 30 verca, oc bar hann ahvggio fvr morgom veradligom hlutom. En at því sem ęfiloc hans urþo, þa starfapi hann meirr af næpsv(i)om i iarþligri svlo en af fvst sinni. En es nólgaþisc andlat hans, þa górpí hriþ miela. Kona hans varþ hrvgg víþ þat oc vandredisc umb þat, hverso lic hans scvldi til grafar fóra, es eigi matti or  
 35 husi ut comasc fvr hriþ. En Þeophanius melti: »Grat eigi þu, cona, því at þegar mon hef vera es ec em andaþr.« Oc es hann hafpi þat melt, þa andaþisc hann oc górpí þegar héþ. Þar foro aprar iarteinir eptir; því at hendr hans hofþo hr(i)vfar verit oc fœtr, oc vall hvartveggia vagi. En es lici hans var þvegít, þa



voro hendr hans. sva heilar oc fótr, sem aldregi hefði hrvfi á verit. Síðan var hann lagðr i steinþro. En es þá þá liðu .iiii. dagar, þá górpisc sa atburðr, at up var locit grof hans oc lagði sva dýrligan ilm or steinþroni, sem þar veri dýrlig smýsl en eigi fuit hold.

Petrus. Gnógliga tel ec nu svarat vera spurningo minni, en þat es eptir, es mer þvkr þarf enn at spvria: ef heilagra manna andir ero þegar a himni, es þer sciliasc við lícam, (eða) hvart illra manna andir se þegar i helviti, því at sumir etla at eigi se sýnþogra manna andir i qvolom fvrir domsdag.

28. Gregorius. Ef þu trúðir heilagra manna andir a himni vesa, sem helgar rit(n)ingar segia, þá byriar at þu trúir vandra manna andir i helviti vera; því at sva sem retlatir fagna af ombon retletis í dýrþ, sva es oc næpsýn at trúa því, at ranglatir brenni i eilifom eldi þegar eptir andlat sitt.

Petrus. Hverso ma því of trúa, at lícamligr eldr megí halda á olicamligom hlut?

29. Gregorius. Ef haldasc ma olicamligr andi i lífanda lícam mannz, fvr því megí þá eigi eptir andlat lícamligr eldr of halda olicamligom anda?

Petrus. Af því heldzc olicamligr andi í lífanda lícam, at hann lífgar lícaminn.

Gregorius. Ef olicamligr andi ma haldasc i holdi því es hann lífgar, fvr því megí hann eigi haldasc þar es hann deypisc i qvolom? En sva segiom ver anda haldasc eða deypasc i eldi, at hann livir þar oc kennir sín, oc er þat qvol hans oc bruni, es hann ser sic qveliasc oc brenna. Sva brennir lícamligr hlutr olicamligan anda, at af sýniligom eldi górisce osvniligr sarlécr, sa es qvelr olicamligan hug. En þó bera gýpspialle orþ þat vitni, at andir qvelisc bepi sýniliga oc osvniliga i helviti, sem sagt es fra opgom manni, es grauinu var i helviti, en hann vattapi þat, at hann vas bundinn i eldi, þá es hann melti við Abraham: »Sentu Lazarom, at hann drevpi a tungu mer vats dropa af enom minsta fingri sinom, því at ec qveliome i þessom loga.« Hverr mæni spæcra manna mistúa þat, at eldr megí halda a qndom sýnþogra, þar es drottinn sialfr sagði sýnþgan mann vera fvrðemþan til elds.

Petrus. Scýnsamlig sonnon eggjar hug minn til tru, en harpleicr hiartans ma eigi of scilia, hverso lícamligr hlutr ma halda eða qvelia olicamligan.

Gregorius. Hvart etlar þu ohreina anda, þa es af himni fello, vera licamliga eða olicamliga?

Petrus. Hverr mæni heilviti maðr etla engla vera licamlega?

Gregorius. Hvart etlar þu helvitis eld vera licamligan eða eigi?

5 Petrus. Eigi ifa ec þann eld licamligan vera, es víst es at licama brennir.

Gregorius. Drottinn melir sva víð rekninga a domsdegi: »Farir  
ér i eilífan eld, þann es díofli es buinn oc englom hans.« Ef  
díofoll oc englar hans olicamligir qveliasc i licamligom eldi, hvat  
10 es þa undarlict, þott andir kenni licamligra qvala aþr þer taci  
licami?

Petrus. Avþse es sia scvnsemi, oc ma hugr eigi lengr ifa ne  
grafa um þetta mal.

30. Gregorius. Síðan er þu trúðir sapre scvnsemi, þa  
15 verðr mer næðsvn at sanna þetta með necqveriom dómom. A dog-  
om Þíoprecs konongs for rikismaðr necqverr til Sicileviar or  
Rumaborg a scipi. En es hann for aþr, þa lendi hann víð ev  
þa es Liparis heitir; en þar var muncr necqverr heilagr i einseto.  
En es aþrir scípverar bötto scipsreiða, þa gek stvrimaðr til fundar  
20 víð muncinn, at hann feli sic undir bænir hans, oc foro necqverir  
menn með honom. En es gvðs maðr sa þat, þa melte hann víð  
þa: »Vitub ér at Þíoprecr konongr er andaðr?« Þér svorþo:  
»Ver scilþome víð hann heilan oc hófom eigi spurt andlat hans  
síðan.« »Víst er hann daðr, qvad gvðs þrell, því at i gér at  
25 noni dags toko þeir Johannes pave oc Simacus hófþing[i] oc fórþo  
hann or fotom oc bundo hendr hans oc fótr oc costoþo honom  
niðr i Sicilevio, þar er eldr cæmr up or fialli.« En es þeir hevrþo  
þetta, þa merþo þer þann dag oc foro aþr til Rumaborgar, oc  
urþo þa uisir, at konongr hafði a þeim degi oc á þeiri stundo  
30 andaste(!), sem gvðs þreli vas svndr daði hans oc qvol. En af því  
vas sva vitrat, at Johannes paði oc Simacus castaði honom i eld,  
at hann hafði þa báða rangliga dómþa i þvisa lífi oc latir pina  
þa fvr gvðs nafni.

31. Separatus het .i. aþigr maðr oc gofogr at veraldar metn-  
35 aði. En es hann toc banasott, þa la hann lengi stirðr oc ómale,  
sva at hann þotti mioc sva andaðr vera. En hiv hans stoþo yvir  
honom oc margir aþrir oc greto. Þa stvrepisc hann oc toc mal  
sitt, oc undroþosc þeir er aþr greto, en hann melte: »Sendir ér  
mann til Laurenntius kircio, oc vitir hvat gort se ór Tiburtio  
40 presti, oc segit mer scvndeliga.« En sa Tiburtius vas mioc þróng(þ)r

i licamligom girnþom<sup>1</sup>. En es sendimaþr vas farinn, þa toc Separatus at segia, hvat fvrir hann hafði borit: »Bál sa ec micit, qvad hann, oc vas tecinn Tiburtius prestr oc lagþr a balit oc lostip eldi i síþan. En(n) sa ec annat bál miclo meira, oc toc logi þess allt til himins.« En es Separatus sagði þetta, þa andaðisc hann þegar. 5 En hinn maþr, es sendr var, hitti andaðan Tiburtium prest. En þar es Separatus vas leidr til pislarstapa oc sa beði sina pisl oc annars oc hvarf aþr síþan oc sagði fra oc dó þegar, þa er svnt, at hann sa þessa hluti eigi ser til nvtia heldr oss, es enn er lofat at lifa oc hirtasc fra svnþom. Separatus sa bal hlapit, eigi af því 10 at tré brvnni i helviti til eldsqæco, heldr af því at þat matti heldzt lifondom monnom sciliasc, ef eptir þeim dæmom veri sagt fra annars heims pislom, sem her mego licamligan eld éxla.

32. Ogorligr hlutr górpisc i Valeria heraði. Necqverr gofogr maþr veitti goþsifjar me(v)io necqverri þvatdag fvrir pasca, en hann 15 for heim of aptaninn til hus sins oc bað, at merin scvldi honom fvlgia heim. En es hann varþ of drukinn af vini, þa misþvrmþi hann mevionni a þeiri nott. En at morni þa for hann fvrst til laggar, sva sem hann metti i laggarvatnino svnþina þva af ser. Síþan gek hann til kircio oc toc at scammasc oc hrepasc: ef hann 20 gengi eigi i kircio a slicri hótíp, þa scammaþisc hann menn; en ef hann gengi inn, þa hredisc hann dóm gvþs. En þo virði hann meira menn en gvþ, oc gek inn i kircio oc vas þo hredr um sic, oc var hveria stund von fra anlarri, at hann mónði seldr verþa ohreinom anda oc qualþr i aþgliti allz lvþs. En es honom varþ 25 eki berlega at meini of messo, þa gek hann ut glaþr or kircionni. En annan dag gek hann órvggr inn i kircio oc sva .vi. daga ena næsto, oc vas sva glaþr oc órvggr, sem gvþ hefði eigi sét svnþ hans eþa þegar fvrgefit honom ella. En en .vii. dag þa varþ hann brapdaþr. En er hann var grafinn, þa svndisc ollom lengi 30 síþan eldr brenna or leipi hans, oc siatnaði sva leipit, sem allr licamr hans hefði brunnit af þeim eldi. Þaþan af ma mercia, hveriar pislir ond hans hafði i levndom stad, er logi brendi licam hans fvr manna aþgliti.

Petrus. Vita vilda ec þat nu, hvart goþir kenna goþa, eþa illir 35 illa i quolom.

33. Gregorivs. Þetta atqveþi lysisc af drottins vars orþom, þa es hann sagði i gvþspialli, at aþigr maþr necqverr var purpura scrvdr oc hvern dag crosom fodr. En ualaþr maþr het Lazarus,

es la siver oc sárr fvr durom hans oc vilde fópasc af mola þeim er  
 fell af borði ens æþga mannz, en engi gaf honom þat. En es þeir  
 ondoposc bápir, þa vas Lazarus borinn i fapm Abrahams, en en  
 æþgi vas grafinn i helviti. Oc hof hann up ægo sin oc sa of  
 5 lanct Abraham oc Lazarom, oc callapi hann oc melti: »Fápir  
 Abraham, miscunna þu mer, oc send Lazarom, at hann drevpi af  
 enom mincsta(!) fingri sinom vats dropa a tungo mina.« Abraham  
 svarapi: »Mincstu(!) sonr, at þu toct goða hluti i lifi þino, en  
 Lazarus illa.« En er enn æþgi órvilnapiisc sinnar heilso, þa min-  
 10 tisc hann nonga sinna: »Bip ec þic þa, fápir, qvad hann, at þu  
 sendir Lazarom til brópra minna .v., at hann vari þa víþ þenna  
 þislarstap.« Af þessom dómom er svnt, at goðir kenna goða, eða  
 illir illa. Ef goðir kendi eigi goða, þa mónde eigi Abraham segia  
 fra líþno erfíþi Lazari, at hann hefpi tecit illa hluti i lifi sino; en  
 15 ef illir kende eigi illa, þa mónði eigi enn æþgi minnasc brópra  
 sinna i qvolom. Ef hann minntisc þeira es eigi voro þar, hverso  
 mónde hann eigi kenna þa er þar voro? I þessom orþom er þat  
 svnt, at goðir menn kenna illa, oc illir goða. Abraham kende  
 inn æþga mann, þa es hann melti víþ hann: »Mincstu sonr, at  
 20 þu toct goða hluti i lifi þino.« En æþgi maþr kende Abraham oc  
 Lazarum, þa er hann nefnde hvarntveggia a nafn oc melti: »Abra-  
 ham fápir, miscunna þu mér oc send Lazarum.« I þessi kvnningo  
 verþr hvorom tveggjom óxling sinnar ombonar, þa er goðir fagna  
 þess at meirr, es þeir sia vini sina gleþiase i dvrþ meþ ser, en  
 25 illom er þat æci sinnar qvalar, es þeir qveliase meþ þeim er þeir  
 elscopo her i heimi licamligri ost, en oróþo gvþ. Þvi er oc  
 framarr sact fra helgom monnom, at þeir kenna iamnt þa, es þeir  
 hafa aldregi sena, sem hina, er þeir hafa sét her i heimi. Þvi at  
 þa es þeir sia ena fvrri feþr i dvrþ, þa verþa þeim þar þeir eigi  
 30 ocunnir, þvi at þeim voro her kunn avallt verc þeira.

34. Þvi at necqverr síþsamr maþr oc trufastr i Rumaborg sa  
 á andlatstíþ sinni coma til sin spamenn gvþs Jonam oc Ezechie-  
 lem oc Danielelem, oc callapi þa drotna sina. En es hann sagpi þa  
 comna vera oc lát þeim, þa scilþisc and hans víþ licam. Af  
 35 þessom hlut ma marca, hverso micill cunnlécr er a miþli manna  
 i eilifri dvrþ, es sia maþr i dæ(þ)ligom licam matti cenna spamenn  
 gvþs, þa es hann hafpi aldregi sena. Þat góris oc oft, aþr andir  
 scilisc víþ licami, at þer kenna þa menn helzt, er iafnan verþléc  
 hafa þeim annattveggia i dvrþ eða i qvol.

35. Johannes het broþir Eleutherius, þess es fra vas sagt í enni fvrri boc, en hann vissi oc sagði andlat sitt .xiii. dogom fvr en yrþe. En þrimr dogom apr hann andaþisc þa toc hann ríposott. En á andlatsdegi sinom toc Johannes corpus domini oc heimti þangat munca oc bað þa syngva salma fvrir ond sinni, oc hof sialfr antemno þessa *Aperite mihi portas.* En hon þvþisc sva: *Luciþ up er mer hliþ retlætis, oc mon ec in ganga oc iata drotni, þvi at retlatir ganga inn i hliþ drottins.* En es bróþr sungo salma, þa kallapi Johannes oc melti: »Com þu, biorn.« En þegar es hann hafði þat melt, þa andaþisc hann. Brøþrom þotti cvnlect þat, er hann hafði melt, oc visso eigi hvi gegndi. En eptir andlat hans vas ogleþi micil i munc lifino. En inn fiorþa dag eptir þa otto muncar for til annars munc lifs langt þáþan. En es þeir qvomo þangat, þa voro þar oc allir muncar oglapir. Þa spurþo þeir es comnir voro, hvat hinom veri at ogleþi. En þeir svorþo: »Auþn stapar vars gratom ver, þvi at sa broþir andaþisc fvrir .iiii. nottom, es baztr var i voro munc lifi.« Þa spurþo þeir, er comnir voro, hvat sa het. En þat var sagt, at hann het Biorn. En es þer spurþo, a hverri tíþ hann andaþisc, þa revndo þeir þat, at hann hafði á þeiri stundo andatse sem Johannes callapi hann. I þessom atburð scvrisc þat, at verþleicr þeira vas iafn beggia, oc otto baþir til einnar vistar at fara, es baþir ondoposc a einni stundo.

Eckia ein het Galla, en hon atti son þann er Eumorphius het; en þáþan scamt a bræt atti sa maþr hus, es Stephanus het. En es Eumorphius hafði tekit banasott, þa callapi hann svein sinn til sin oc melti: »Far þu oc seg Stephano, at hann comi hingat, þvi at scip es buit, oc scolom vit fara til Sicileviar.« En sveinninn hugði, at hann melti orar oc vildi eigi hlvþa orþom hans. Þa melti Evmorphius enn yíþ sveininn: »Far þu oc seg honom þat es ec melta, þvi at eigi ero þetta orar.« En es sveinninn for oc vas mipleiþis cominn, þa mætti hann manni, oc spurði sa hann, hvert hann fóri. En hann qvasc sendr vera eptir Stephano. En hinn svarapi oc qvazc cominn þáþan oc sagði Stephanum andaþan. Sveinninn hvarf afr, oc var Eumorphius andaþr, es hann com heim. En at for svein(s)ins matti mercia, at þeir ondoposc baþir a einni stundo, es hann fra andlat Stephanus a mípri goto.

Petrus. Hvi gegnir þat, er fegom manni svndisc scip, eþa af hvi sagði hann sic fara móndo til Sicileviar?

Gregorius. Ond þarf eigi fararsciota, en þat var eigi undarlict, þott farscostr svndisc honom, þa es hann var i licam, sem licamr matti sia. En þat var ogorlict, es hann letsc til Sicileviar fara scvldo, því at þar ero aþsæri pislarstaþir en hvar annars staþar, 5 þar cœ(m)r eldr up or fialli i morgom stopom, oc segia þeir sva, es þar ero i nond, at því flæri pislarstaþir opnasc, sem meirr nolgasc heims endir, oc ma þapan af scilia, at þeir flæri samnasc þangat til pislæ, sem þar opnasc vípara pislarstaþir. En gvp svnr til þess her i heimi pislarstaþi, at otruir menn hreþisc þer 10 qvalar es þeir mego of sia, ef þeir trua eigi aþr ne hreþasc helvitis qvalar. En þat sanna gvþspials orþ, þott eigi gefi onnor dómi til, at iafnir menn i verci sino scolo iafnar vistir hafa, hvart<sup>1</sup> sem þeir ero goþir eþa illir. Ef eigi veri misiafnar vistir goþra manna i eilifri dvrþ, þa mónði eigi drottinn sva mæla: Margar ero vistir i 15 husi fopor mins. Margar vistir ero i eino husi fopor, því at gvþs vinir taca sundrleita ombon at verþleic sinom oc vercom i eilifri dvrþ oc seþo. Sva ródi oc drottinn of illa menn: Ec mon mela víþ cornscvrþarmenn, at þeir samni illom grosom oc bindi saman i bundin oc casti i eld. Cornscurþarmenn ero englar, þeir binda 20 ill gros i bundin, þa es þeir samtengia glica glicom i qvolom, at dramlatir brænni meþ dramblotom, en særlivir meþ særlifom, fegiarnir meþ fegiornom, slægir meþ slægiom, oc otruir meþ otruum.

Petrus. Gnog scvnsemi com a mot spurningo minni; en hvi gegnir þat, er necqveriar andir verþa sva sem mistecnar fra licam- 25 om, oc cunno þer þat segia, es þer coma aþtr, at annars ond vas boþit fra at leiþa licam.

36. Gregorius. Ef rétt er virt, Petr, þa es þat kenning en eigi misfangi. Gvþs miscunn es þat, es necqveriar andir na aþtr at hverfa til licams, at þer se helvitis pislir oc hreþisc sena 30 qvol, ef þer truþo eigi aþr því es þer hørþo.

<sup>2</sup>Petrus het einsetomuncr necqverr etscaþr or Hiberia heraði. En aþr hann gengi i einseto, þa toc hann sott oc þotti andaþr vera necqveria stund. En ond hans com aþtr til licams oc qvatse set hafa helvitis pislir oc necqveria þessa heims metnaþ- 35 armenn i eldi. En es hann vas sialfr leidr at eldinom, þa uitraþisc lioss engill, oc let eigi hrinda honom i logann oc melti víþ hann: «Hverf aþtr þu nu oc hvgg at vanliga, hverso þu scalt siþan lifa.» Þa toc Petrus at lifna, oc ornopó líþir hans, es hann vas allr caldr orþinn, oc sagði hann þa hluti, es of ond hans

gørþosc, oc vas sva micill meinletamaþr síþan i vocom oc i fostom, at atferþ hans vattaþi þat, at hann hafþi sét pislarstaþi oc orþit hredr, því at almattigr gvp veitti honom þat i dafþanom, at hann scvldi eigi devia slicom dafþa síþan.

En þeira manna hiorto ero horþ, er eigi batna víþ þat, þott þeim se svndar annars heims pislir. Þvi at gotogr maþr nacqvarr het Stephanus, en hann toc sott, þa es hann var i Miclagarþi oc andaþisc, en lic hans var eigi grafit a þeim degi, því at kisto scvldi at honom gera. Ond hans var leid til pislarstaþa, oc sa hann þer ognir, er hann hafþi fvrr eigi truat. En es hann var leidr fvrr domanda, þa melti dómandi: »Eigi baþ ec þenna hing-at leipa, heldr Stephanum iarnsmiþ, es þessom es nalegr at bygþ.« Þa vas sia Stephanus aþtr leidr; en Stephanus iarnsmiþr do a þeiri stundo, oc vattaþi andlat smiþ(s)ins þat, at hinom voro sannir hlutir svndir. En sia Stephanus andaþisc i þeiri sott oc mandaþ, er acafligast evdi Rumaborg, þa er noqvorum svndosc ærvar fl(i)vga or lofti a menn. Þa vas oc ond riðara necqvers leid fra licama sinom, oc voro honom svndir annars heims hlutir, oc com aþtr síþan til licams. En hann sagþi sva, at hann sa ó micla, þa es brú vas yvir, oc ór þeiri ó up lagþi þoco svartar oc illan dævn. En oprom megin arennar voro fagrir staþir oc vellir blomgaþir ollom enom fegrstom grosom, oc vas þar ilmr dvrligr oc fiólþi liosa manna. Þa sa hann bóí fagra oc hallir lioss fullar, oc sa þar smiþat .i. hus or golli, oc vissi eigi, hverr þat hus atti. Enn sa hann nocqvor hus sva nær ónni, at yvir lagþi stundom ena svorto þoco oc dævn inn illa es fvlgþi. En a brunni gøþisc su mannræn, at vandir menn fello i óena, es yvir vildo ganga, en þeir es svnþalæsir voro, runno yfir bruna øruggir til ens fagra staþar. Þar sa hann enn hofþingia, er Petrus het, bundinn iarni i myrcom staþ, oc spurþi hann, hvi hann hefþi sva micla qvol. Honom vas sact, at Petrus veri því i pisl þeiri, at honom gek heldr grimlecr en retlæti til þess es<sup>1</sup>

37. . . . .  
<sup>2</sup>hallda sik fra likams munuð, þa kemr eigi dævn sá ne þoka yfir hvs þeira, því at likams mævnð dævggvir hvgskotz avgon, ok ser hvgrinn því ogiorr himneska hlvti, sem hann vnir meirr við it iarðliga. Petrus. Hveriar sannanir finnr þv a því, at likams synðir se i fnyk pindar?

<sup>1</sup> Her ender A.

<sup>2</sup> Her beg. tredie Fragn. C.



Gregorius dixit. Sva er sagt i vppreistar savgo<sup>1</sup>, at borg sv fyrirforst, er Sodoma het, ok drottinn let rigna yfir þa elldi ok brennosteini, at bæði kvelði þa elldr ok illr davn. Allir forvz þeir i elldi ok fnyk, því at þeir brvno aðr i olofoðo lifi ok girnd-  
5 vm davþlgs hollz.

38. Þat verþr enn stvndvm, at andir sia, þa er þær ero i likam, nockvt af andligvm ognvm, ok er stvndvm þeim gagn at því, er sia, en stvndvm hinvm, er fra heyra sagt.

<sup>2</sup>Theodorvs het nockvrr otamr sveinn, sa er fylgði bræðr sinvm  
10 til mvnklifiss at navðsynivm en eigi at vilia. Þvi at honvm var allt leitt at heyra, þat er honvm var it betra kent, hlo hann at avllo athæfi mvnka ok sor þess, at hann mvndi eigi þeira sið faga. Avllvm mvnkvm var hann leiðr, þo sato þeir honvm vel oskil sin sakir broðvr hans. En er manndavþr mikill for vm Romaborg, þa  
15 tok Theodorvs sott harða ok var hættr, sva [at] andi var i briosti honvm at eins, en likami hans var kolnaþr svmr. Þa komv mvnkar til ok baðo fyrir honvm því kostgefligarr, sem þeir visso andlat hans meirr nalgaz. Þa leitaði Theodorvs við at stavðva bænir þeira ok mællti: »Farit brott ér, farit brott ér. I dreka  
20 mvnni em ek, ok ma hann eigi svelgia mik fyrir bænvvm yðrvm. Havft mitt hefir hann i mvnni ser, gefi þer honvm rvm, at hann geri þat skiott, er ætlat er, ok kveli mik eigi þanneg lengr.« Þa mællto mvnkar: »Hverio gegnir þat er þv mælir? Sign þv þik, broþir!« Hann mællti: »Signa vil ek mik, ok ma ek eigi, því at  
25 ormrinn þrongvir mer.« Þa fello allir mvnkar til bænar ok baðo fyrir honvm með tarvm. Þa tok inn sivki at styrkiaz oc mællti: »Gvþi þacka ek, því at nv let drekinn mik lavsan af bænvvm yðrvm; biði þer fyrir mer, því at ek em bvinn at suvaz til mvnka atferþar ok fyrirlita veralldar lif.« Þa sneriz hann af avllo hiarta  
30 til gvðs ok lifði við mikit vanheilindi þa stvnd, er hann var síþan i þessvm heimi, ok andaþiz sva, at ver hyggivm hann leystan fra invm forna dreka, þeim er hann varaþiz við i leiðrettingo sinni.

<sup>3</sup>Criserivs het einn avþigr maðr ok synþvgr, fvllr metnaþar ok fegirni, ok lifði at likams mvnvþvm. En er gvþ villdi gera  
35 enda a hans fegirni ok illzko, þa tok Criserivs sott, ok er hann var at bana kominn, þa sa hann standa fyrir ser svarta anda, þa er draga villdo avnd hans til kvala. Þa tok hann at skialfa ok blikna ok sveitaz ok kallapi son sinn, er Maximvs het: »Renn þu, Maxime, oc biarg mer i trv þinni, því at ecki gerþa ek þer til

meins. « Sveinninn <sup>1</sup> . . . . .

sa er bindr fætr minna, hafvft mitt hefir hann i mvnni ser. . . . .  
þegar hann hafði þetta mælt, ok var af því vist, at hann sa  
avörvm til viðvavronar en eigi ser til nytsempar þann fianda, er 5  
hann matti eigi forðaz.

Petrus ait. Vita villda ek þat, hvart því ma rettliga trva, at  
hreinsonar elldr se eptir andlat.

39. Gregorius dixit. Drottinn sialfr segir i gvðspialli:  
»Gangi þer, meðan þer hafið lios, at eigi gripi yðr myrkr.« Enn <sup>10</sup>  
mælti hann fyrir spamanninn: »A tækiligri tíð heyrða ek þik, ok a  
heilsodegi barg ek þer.« Þat skyrði ok Pall postoli: »Nv er tíð  
tækilig, qvað hann, ok nv ero heilsodagar.« Sva mælti Salomon:  
»Vinn þv gott, meðan þv mátt, því at eigi stoðar verk ne speki  
ne skynsemi i helviti, þangat er þv skvndar.« Davíð mælir sva: <sup>15</sup>  
»I verolld er miskvnn hans.« Af slikvm dæmvm er vist, at hverr  
kemr slikr til doms, sem hann ferr hepan. En þo ma því trva,  
at hreinsonar elldr se friðon fyrir nockvrrar inar smæri synþir, því  
at drottinn mælir sva: »Sa er mælir gvðlastan i gegn helgvvm  
anda, þeim fyrirgefzt þat hvarki þessa heims ne annars.« I þesso <sup>20</sup>  
atkvæði synir hann þat, at nockvrrar synþir fyrirgefaz i þessom  
heimi ok nockvrrar annars heims. En því ma trva vm inar minni  
synþir, at þær þyngia miok avndinni eptir andlat, ef þær ero apr  
obættar, sva sem ero tom orð, ostilltr hlatr, ok margir hlvtir aðrir,  
þeir er til hvers dags synða koma. Þa er Pall postoli sagði Crist <sup>25</sup>  
vera grvndvavll, ok let þat fylgia: at hverr sem smípar yfir þenna  
grvndvavll, sagði hann, gvll ok silfr ok dyrliga steina, tre eða  
lyng eða gras, þa mvn hann reyna allra verk; sa hefir skaða, er  
verk hans brennr, en hann mvn sialfr hialpaz fyrir elldinn. Þessi  
orð er rett at skilia vm meinlætis elldinn, þann er i þvisa livi er, <sup>30</sup>  
en ef nockvrr maðr vill þetta þyða til hreinsonar ellz, þa hyggi  
hann at því, er Pall postoli sagði eigi þann mega hreinsaz fyrir  
elld, er smípar yfir þenna grvndvavll iarn eða eir eða bly, þat ero  
havfvðsynþir, helldr þann er smípar tre eða lyng, þat ero smæri  
synþir, þær er elldr ma brenna; en þat ma vita, at engi ma <sup>35</sup>  
leysaz annars heims fra hvers dags synðvm i hreinsonar elldi, nema  
hann nioti at því goðra verka, þeira er hann gerði her i heimi.

40. <sup>2</sup>Paschasius het diakn i Romaborg, pryddr lærdom ok  
goðvm síðvm, ok var milldr við þvrfamenn. Þa er menn atto vm

<sup>1</sup> Her ere flere Linier bortskaarne.

<sup>2</sup> fra pisl Paschasij diakns Oversk. 40

þat at dæma, hvarn til pafa skyldi taka Simakvm eða Lavrencivm, þa valpi Paschasivs helldr Lavrencivm, ok varþ hann einn a sino mali, ok hellt hann sino mali allt til dauðadags, ok virþi hann þann meira en hinn, er alþýða tok til pafa at byskvpa raði.  
 5 Hann andaðiz a dogvm þessa Simachus pafa, ok tok þa oðr maðr heilso, er kom við klæði þat er breitt var yfir bararnar, þa er lik Paschasivs var til gravar bvit. Þa er Germanvs byskvp af Kapoborg varþ fyrir vanheilso, þa reðu lækna honvm at fara til lavgar, þar er heit votn sprvttv vpp or iorðv. En er byskvp kom til  
 10 lavgar, þa sa hann Paschasivm standa i heito vatni, ok hræddiz hann ok spvrði, hvi sva goðr maðr væri i pislarstað. Diakninn svarapi: »Fyrir enga aðra savk en þa, er ek fvlftingða Lavrencio, en ek var i gegn Simacho; en þv bið gvð fyrir mer, ok mattv þat vita, at bæn þin mvn heyrð, ef þv finnr mik eigi her, er þv  
 15 kemr hingat.« Þa var Germanvs byskvp a bænvum þrasamliga. Hann kom fam dogvm síparr til lavgarinnar ok fann eigi Paschasivm, ok matti hann af því hreinsaz af synð eptir andlat, at hann misgerþi ovitandi. En því ma trva, at hann navt at því olmvsogeþis sins, er hann fann þa synðalavsn, er hann matti ecki vinna<sup>1</sup>.  
 20 Petrus ait. Hvi gegnir þat, er nv vm stvndir vitraz sva margir hlvtir vm andir manna, þeir er leyndoz hingat til?

41. Gregorivs dixit. Sva sem sia verolld nalgaz heims-  
 slitvm, sva lykz vpp avnnr verolld með berligvm taknvum. En fyrir því at her i heimi ma engi annars hvgrenning sia, en annars  
 25 heims ma hverr annars hvg sia, þa kalla ek þessa verolld nott, en aðra verolld dag. Sva sem nv blenz saman lios ok myrkr fyrir solar vppras, þa er nott endiz en dagr kemr, þar til er oll nætrmyrkr stigaz yfir af dagsliosi, sva blenz ok endir heims þessa við vpphaf oorþinnar veralldar, ok geriz<sup>2</sup> nockvrt skrim af liosi  
 30 andligra hlvtar, sva at ver litim marga þa hlvti, er annars heims ero, [en ver kennvm þa eigi algiorliga, því at ver siam sva sem i mykrvm skrimi hvgar fyrir solar vppras<sup>3</sup>.

Petrus ait. Hvgnar mer þat, er þv segir; en vndrvnz ek, er sagt er fra þessom Paschasio, er hann var leiddr til pislar eptir  
 35 andlat, en oðr maðr feck heilso, er hann kom við klæði þat er breitt var yfir lik hans.

<sup>1</sup> pina *Cd.*; ut tunc potuisset promereri veniam, cum iam nihil posset operari *lat.*    <sup>2</sup> gerþiz *Cd.*    <sup>3</sup> [sed necdum perfecte cognoscimus, quia quasi in quodam mentis crepusculo hæc velut ante solem videmus *lat.*

Gregorivs dixit. Af þessom hlvt ma marka, hversu margfavllð gvðs forsia er, þar sem sia maðr Paschasivs tok nockvra stvnd giolld þess, er hann misgerði, en þo syndiz fyrir manna avgvm vm likam hans lavn þess, er hann gerði vel; ok þar hefði gott vitni olmosogepis hans, er hann sa vel gera, en hann væri sialfr eigi hefndarlavss fyrir þa synð, er hann iðraðiz af því eigi, at hann hvgði eigi synð vera.

Petrus ait. Af þessi skynsemi verþ ek skyllðr at hræðaz eigi at eins þær minar synþir, er ek skil, nema ok hinar, er ek ma eigi skilia; en þess vil ek nv spyria, hvart ver skolom því trva, at helviti se her i heimi eða vndir iorþvnni?

42. Gregorivs dixit. Eigi vil ek þat vist segia, því at svmir menn ætla helviti vera i nockvrvum leyndvm stað i iorðo, en svmir vndir iorðv. En i því er salmaskalldit segir, at þv leystir ond mina fra ino neðra helviti, þa syniz mer sva, sem it efra helviti se a iorðo, en it neðra vndir iorðv. En þat sannar Johannes i sino atqvæpi, þa er hann sa himneska bok aptr lokna ok mællti: Engi var fvndinn makligr a himni ne á iorðo ne vndir iorðo at lvka vpp bokinni. Sia bok merkir takn heilagra ritninga, þar er engi matti vpp lvka a himni, þat ero englar, en a iorðo menn lifandi.

44. mæla at drottinn ægði til þess eilifri kvöl synðogvm monnvum, at hann hræddi þa við synðir.

Gregorivs dixit. Ef logit væri þat, at hann ægði ranglatvm, þa væri þat ok eigi satt, er hann het rettlatvm. En hverr er sva heimskr, at þat mælir, at hann ægi því, er hann efnir eigi? Þa er sem ver segim hann lyginn vera, þar er ver vilivm hann sanna miskvnnnsaman.

Petrus. Vita vil ek, hversu þat er rett at hefna an enda þeirar synþar, er með enda er ger.

Gregorivs dixit. Þess væri rett spvrt, ef gloggðæmr domari virði verk manna en eigi hiorto. Af því misgiorðo illir, sva at eptir varþ, at þeir lifðu eigi avallt. Villdo þeir æ lifa, at þeir mætti æ misgera, ok syna þeir þat i því, at þeir lata alldri af synðvm, meþan þeir lifa. En þat er mikit rettlæti domandans, at þeir se alldri pislalavsir, er alldri villdo vera synðalavsir.

Petrus ait. Ef engi rettlatr vnir við grimleik, ok berr til þess rettlæti við misgioranda þræl, at hann batni ok hverfi fra illzko,

til hvers skolo þa illir brenna ávallt í helvitis elldi. ef þeir koma eigi til batnaþar?

Gregorius dixit. Almattigt góð vniir eigi við qvol illra, því at hann er miskunnssamr. ok eigi stóðvar hann hefnd við þa. því at  
 5 hann er rettlatr. Illir pinaz fyrir synþir sínar í qvolvm ok brenna, til þess at allir síar rettlatir bæði fagnaði, þa er þeir tokv með góði, ok pislir vandra, þær er þeir forðvþvz. til þess at þeir þacki góði því framarr þa miskunn. er hann gaf þeim at stiga yfir þa hlvti. er þeir sia vanda menn íafnan pinda fyrir.

10 Petrus dixit. Fyrir hvi biðia eigi helgir menn þa fyrir ovinvm sínm, þeim er þeir sia brenna. þa er drottinn varr mælti sva: biði þer fyrir ovinvm yðrm?

Gregorius dixit. Biðia þeir fyrir ovinvm sínm a þeiri tíð, at þeir megi snva hiortvm þeira til sannrar iðronar ok leiðretting-  
 15 ar. Eða hvers se annars biðiaanda fyrir ovinvm, nema þess er Pall postoli sagði, at góð gefi þeim iðron ok skilning ins sanna, at þeir vitkizt ok leysizt or snorvm diofvlisins, er þeir vorv aðr í netiþir. En hvat megi þa biðia fyrir þeim, er þeir mego eigi snvaz til rettlætis verka fra illzko? Sv savk er þa til at biðia  
 20 eigi fyrir þeim monnvm, er í eilifvm elldi ero, sem nv er til þess at biðia eigi fyrir dioflvm, þeim er í eilifri kvol ero. Hver savk er nv til þess, at helgir menn biðia eigi fyrir heiðnm monnvm ondoðvm, nema sv at þeir vilia eigi spilla verþleik bænar sinnar í því at biðia fyrir þeim, er þeir vita, at góð hefir fyrirdæmða.  
 25 Ef livandi menn rettlatir várkynna nv eigi vandvm monnvm ok fyrirdæmþo(m) vesolð sina, hvat se þa vndarligt, þot þeir varkynni þeim þa eigi kvol sina, er þeir sialfir ero ódavðligir ok samtengþir rettlæti góðs, því at þeir ero sva nalægir góði, at þa fysis alldri at svndrþyckia rettlæti hans.

30 Petrus. Eigi ma ek svara í gegn saðri skynsemi, en þo vil ek nv spyria, hvi ond er davðlig kolloð, ef hon skal brenna eilifvm davða.

45. Gregorius dixit. Sva sem tvennt er lif, sva er ok tvennr davði. Annat er þat lif er ver lifvm sælliga með góði  
 . . . . . davðlig ok odavðlig, því: . . . . .

## BLASIUS SAGA.

(Cd. 623 quarto, A; Cd. Holm. 2 folio, B.)

### Passio Blasij episcopi. 1

Licinius het konongr i austríki, sa var magr Constantinus  
ens mikla oc atti systor hans. Licinius lagði undir sic víða a-str-  
halfo oc scatgilldi af ríki keisarans, en síðann drógo þeir líp saman  
oc hafðu orrosto mikla, oc com Licinius a flotta fyrir Constantino,  
oc let keisari hafa hann sliet ríki, sem Licin(i)us hafði fyrir a-nd- 5  
verpo. Þá castaði hann tru sinni oc gorði ofríð mikinn cristnom  
monnom. Licinius let pina marga cristna menn a sinom dagom i sino  
ríki einkom hellzt riddara oc kennimenn oc alla síðan, þá er a Crist  
truðu, er hann matti hændla, eða a þann veg er hann matti crist-  
nom monnom mestan ofríð of gera a alla vega<sup>2</sup>. En i borg þeiri, 10  
er Sebastia heitir, voru margir cristnir menn, [oc gingo þeir marg-  
ir<sup>3</sup> undir píslir fyrir guðs nafni bæði karlar oc conor oc hellto  
ut blóði sino fyrir guðs ast. I því flopi urðu .xl.<sup>4</sup> riddara, oc  
voru allir senn pindir i einom flokki. En allra þeira, [er i þan tíð  
voru pindir þar<sup>5</sup>, þá var æztr oc helgastr Blasius byscop. Hann 15  
var læcnir, aþr hann vori til byscops tekinn, en almattigr guð, sa  
er físcimenn valði forþom ser<sup>6</sup> til postola ok lekni ser<sup>6</sup> til guðspíalla-  
manz, hann let ser soma at leíða þenna mann fra lieams lekningo  
oc til andar heilso, því at allir, þeir er i Sebastiaborg varo,

1 Dette er Overskriften i A; Her hefr upp sögu ens helga Blasij byskups 20  
B. 2 Begyndelsen af Sagaen hertil lyder i B saaledes: A dögum  
Licinij konungs, er vellði hafði i austrvegi, gerdiz kristnum monnum  
ofridr, því at Licinius let pina marga kristna menn i sinu ríki, allra  
helldz(!) ok kennimenn. 3 [ þeir sem gengu B. 4 flórutigir B.  
5 [ sem þar voru fundnir eða pindir i þann tíma B. 6 mgl. B. 25

bepi lerpir menn oc olerpir, elscopo heilagleik hans oc sipsemi oc  
 toko hann til byscops yfir ser. En er hann hafpi vigslo tekit, þa  
 sindi<sup>1</sup> hann þat bepi i kenningom sinom oc i iarteinom, at hann  
 var makligr þeirar syslo, þviat hann var litillatr ok þolinmoþr,  
 5 milldr oc miskonnþamr, [heill at<sup>2</sup> hug oc hreinn at likam, saklaß  
 i verkom oc sipþamr i ællo, bliþr i mali oc sannsærgull oc hófsamr  
 i ællom sipom. Sva var hann at sænno guþs gæfgari; sem sagt  
 er, at Jóþ var forþom maþr einfalldr oc retlatr oc hrædisc guþ oc  
 rézc fra illo á alla vega. En er ofriþr gærþisc cristnom mon(n)om,  
 10 þa [flæþi heilagr Blasius eptirsocn<sup>3</sup> óvina sinna oc glicþi eptir  
 drottni varom, oc var i einseto i fialli þvi er Argius heitir. Þar  
 vitiapi hans guþlig huggon, þott hann veri fyrirlátinn<sup>4</sup> af monnom,  
 þviat drottinn syndisc honom opt, oc gærþisc honom þat til hugg-  
 onar, er opt er veitt einsetomonnom, at dyr como til hellis hans  
 15 oc þionopo honom sem drottni, oc ef nokqverio þeira varþ nockuts  
 at meini, þa baþo þar með bendingo, þeiri er þar matto<sup>6</sup>, at hann  
 gæfi þeim heilso oc greddi<sup>7</sup> þar sva sem goþr leknir, oc [gingo egi  
 þapan, fyr<sup>7</sup> en hann blezapi þeim.

28. En a þeim dagom var iarll, sa er Agricolaus het, hann  
 20 var grimmr við cristna menn oc oþęgr a alla vega. En a þeim  
 degi er hann var vanr at veita mala riddarom sinom, þa let hann  
 samna dyrom morgom ser til aęetis a leikvæll mikinn. En er<sup>5</sup>  
 veipimenn, þeir er sia syßla var boþin, [gorþo sva sem mælt var  
 við þa oc<sup>9</sup> foro unverbis<sup>10</sup> fiallit at leita dyranna, þa matto þeir  
 25 ekci dyr finna, apr þeir como of sipir til þess innis<sup>11</sup>, er heilagr  
 Blasius var í oc þionapi guþi hvernn dag i þenom oc æþrom goþom  
 hlutom. En er þeir sa þar standa sva mikinn fiolda dyra fyrir  
 hellisdyrom oc hrædduze egi tilqvamo þeirra, þa [mællto þeir með  
 ser<sup>12</sup>: »Hveriu mon þetta gegna, vera [mono fadømi fyrir, þetta  
 30 a<sup>13</sup> nockora sæc, er sva mikill dyra fiolþi er i einn staþ kominn  
 oc hreþasc oss eigi.« En er þeir gingo nærr oc hugþo at vanligarr,  
 þa sa þeir mann [á þenom, oc kenndo þeir þar Blasium oc  
 treystosc<sup>14</sup> egi at qveþia hann oc hurfo aptr sem scyndiligast með  
 hræzlo oc olokinni syslo sinni oc sægþo iarlli, hvat þeir hæfþo sét.

35      1 syndi *B.*      2 [ heilagr i *B.*      3 [ for Blasius undan ofsokn *B.*  
          4 fyrirlitinn *B.*      5 tilf. *B.*      6 gera tilf. *B.*      7 [ eigi gengu þau  
          þadan adr *B.*      8 Fra iarli einum *Oversk. B.*      9 [ mgl. *B.*      10 um-  
          hverfis *B.*      11 hellis *B.*      12 [ undruduz þeir ok mællto með ser ok  
          hrædduz *B.*      13 [ mun þetta fyrir *B.*      14 [ i hellinum ok kendu  
 40      þar Blasium byskup; var hann a bænum, ok treystuz þeir *B.*



Þá reddisc<sup>1</sup> iarll mioc oc sendi [menn marga<sup>2</sup> með þeim veiði-  
monnom<sup>3</sup> at leita cristinna manna umbhverfis fiallit, at þeir veri  
handlaþir<sup>4</sup> oc bundnir [oc leiddir til borgarinnar með Blasio,  
hvernn þeira er þeir metti of finna<sup>5</sup>. Riddarar [foro oc gærþo,  
sem iarll baþ þeim at þeir scylldo gæra<sup>6</sup>, oc foro umbhverfis fiallit <sup>5</sup>  
oc como at locom, þar er Blasius var a þenom i helli sinom, oc  
qvoddo þeir hann oc mæltu: »Gake ut þu, Blasius, iarll callar þic.«  
Blasius svaraði óhræddr oc melte: »Ef iarll vil hafa fund minn,  
þa farom við<sup>7</sup> scyndiliga i nafni drottins. Nu minnisc drottinn  
mín, nu er tækilig tíð, su er mer byriar at leysa(s)c o(r) bondom <sup>10</sup>  
licams oc fara til Cristz. Nu i nott vitraþisc mer drottinn minn eno  
þriþia sinni, þa er ec vare a þenom. Væl erþ er comnir, synir,  
oc hafit mer feginsægo at segia; farom oc þa allscyndiliga, oc se  
drottinn sialfr Jesus Cristr með oss, sa er girnisc fornar licams  
mins.« En er hann hafði þetta mælt, þa for hann með þeim oc <sup>15</sup>  
[dvalþisc ecki<sup>8</sup> oc hafði allt trøst undir guði.

39. En er fær [hans spurðisc at þenom<sup>10</sup>, þa drifo menn  
flockom a mot honom oc leiddo barnn sin til blezonar hans.  
Siukir menn lago of oll stræti á gæto hans oc baþo ser heilso. En  
hann misconnaði serhveriom oc blezaði þeim<sup>11</sup> oc græddi sívca <sup>20</sup>  
menn. En er heiþnir menn sa slikar iarteinir, þa snerosc margir  
til tru rettrar fyr kenningar hans, þviat hann dugði egi at eins  
mannom, er i sottom vðro staddir, [heildir barg hann oc<sup>12</sup> dyrom  
oc smala oc leysti fra scaþom. Þat [tveggia hvært sanna þer tver  
iarteinir er eptir fara ágetar, er hann gorði<sup>13</sup>. Cona su var i <sup>25</sup>  
næcqværom staþ, er son átti ungan at alldri. En sveininom stop  
fiscbein i halsi<sup>14</sup>, þa er hann scylldi matasc, oc matto egi lecnar<sup>15</sup>  
þaþann coma, sva at sveini veri háscalast. En er hann var at  
bana cominn, þa rann moþir hans<sup>16</sup> ahyggiofull hingat oc þingat<sup>17</sup>,  
oc qvalþisc [hon me(o)k<sup>18</sup> af sott sveinsins oc vissi egi, hvat hon <sup>30</sup>  
scylldi til taka. En er hon<sup>19</sup> fra, at Blasius for þar í nánd, þa  
tok hon<sup>19</sup> son sinn i faþm sér oc rann til fundar byscops scyndiliga  
með fullri tru oc castaði sveini fyrir fêtr honom, oc fell sialf til

<sup>1</sup> reiddizt *B.* <sup>2</sup> [marga adra *B.* <sup>3</sup> *mgl. B.* <sup>4</sup> teknir *B.* <sup>5</sup> [ *mgl. B.* <sup>6</sup> [gerdu sem iarlinn baud *B.* <sup>7</sup> vær *B.* <sup>8</sup> [dvaldi ecki <sup>35</sup>  
fyrir þeim *B.* <sup>9</sup> Fra sveini ungum, er heilso þa fyrir arnadarord  
ens helga Blasij *Overšk. B.* <sup>10</sup> [þeira spurðiz i bæium *B.* <sup>11</sup> börn-  
um *B.* <sup>12</sup> [nema ok iafnvel barg hann *B.* <sup>13</sup> [hvartveggia  
synir(!) tvær iarteinir, þær sem hann gerdi aa þessi götu *B.* <sup>14</sup> kverk-  
um *B.* <sup>15</sup> þvi tilf. *B.* <sup>16</sup> tilf. *B.* <sup>17</sup> þangat *B.* <sup>18</sup> [ *mgl. B.* <sup>40</sup>  
<sup>19</sup> saal. *B.*; h' *A.*

iarþar oc mellti með tárom: »Misconna þu mer, heilagr guþs maþr, misconna þu, þrell Jesu Cristz, einga syni minom, er at bana er cominn: þviat mer fellr egi firr en honom allt, þat er honom verþr til meins, en [harmar mer sva miok<sup>1</sup>, at víþ þvi er buit, at ec  
 5 mona sonlæs verþa.» En er hon sagði, hvat honom var orþit til meins, þa misconnapi heilagr Blasius bæði moþr sveins oc honom siolfom, oc gærði crossmark yfir qverkom hans oc hof up ægu sin til himins oc baþ a þessa lund: «Drottinn Jesus Cristr, sa er ec trui á af ællo hiarta, oc ec iati með munni, oc ek emk fyrir þino  
 10 nafni leiddr til bana, þu guþ allra græþari, er gærir vilia allra þeira, er þic hræþasc, oc heyrir þu þenir þeira oc græþir þa, heyr þu mer syngom oc overþom<sup>2</sup>, er biþr misconnar cono þessi oc heilso syni hennar! heyr þu mer, oc leys með almattigri hendi þinni oc outhræþiligom crapti þinom bein þat, er fast er í hálsi  
 15 honom! gærþu sva, drottinn, at æþrom stopi heilsa hans, þvi at þu ert einn guþ æþigr oc milldr [víþ alla þa, er<sup>3</sup> a þit nafn kalla með rettu hugscoti, oc gefr ællom gnótt. Af þvi biþ oc þic, at<sup>4</sup> þu latir halldase crafst<sup>5</sup> þessar iarteinar of ocomnar<sup>6</sup> alldir til dyrþar nafns þins oc til heilso heyranda<sup>7</sup>; biþ ec þic, drottinn, ef  
 20 nækqveriom manni verþr sliet at meini eþa smala, ef sva er, at næcqvarr callar á þitt nafn með tru i minningo mins nafns, [dvelþu egi misconn<sup>8</sup>, helldr scynd þu til at biarga<sup>9</sup> honom.» En er hann hafði þen lokit, þa selldi hann sveininn moþr sinni heilann. En [iarteinir hans urþo agætar<sup>10</sup>, oc for sagan fyrir i [hvert þorp<sup>11</sup>,  
 25 æþr hann kemi<sup>12</sup> sialfr.

4<sup>13</sup>. Gomul eckia nekor valoð<sup>14</sup> var [i þorpi einu<sup>15</sup>, su er gris<sup>16</sup> einn atti til atvinuo ser, en vargr einn kom or skogi oc [tok grisinn<sup>17</sup> oc hliop æþr i skog með feng sinn. En er konan sa, at oll fæzla hennar forsk i þessum skaða, þa bað hon Blasium  
 30 fulltings a mot skaða sinum. En hann miskunnæði kono, sem hann var vanr ællom at biarga i næþsyniom<sup>18</sup>, oc melti víþ hana: «Egi scalltu grata, kerlling<sup>19</sup>, æþr mon vargrinn bera gris<sup>20</sup> þinn.» En er hann hafði þetta mælt, þa fylldisc þegar mal hans, þvit<sup>21</sup>

1 [ nu er harmr minn svo mikill B. 2 þræli þinum tilf. B. 3 [ til allra þeira, er B. 4 saal. B; a A. 5 krapt B. 6 saal. B; oconnar B. 7 heyróudum B. 8 [ drag þu eigi undan miskunn þina B. 9 hialpa B. 10 [ iartein þessi vard agæt B. 11 [ hvern bæ B. 12 Med Ordet kemi indtræder en anden Haand i A, der dog atter ophører med Ordet kono Linie 30 nedenfor. 13 Fra eckiu einni Overskr. B. 14 fataek B. 15 [ æ bæ einum B. 16 göllt B. 17 [ greip gaultinn B. 18 sinum tilf. B. 19 kona B. 20 gaultt B. 21 þviat B.

vargr com aptr rennandi ena sámo [nótt oc ena sámo<sup>1</sup> garto, sem hann hafði i bræt farit, oc castapi nípr grisinom<sup>2</sup> heilom fyrir fętr henni<sup>3</sup>, oc rann hann þegar aptr til scogar<sup>4</sup>.

55. [Síðann var Blasius leiddr i borgina Sebastiam, er øzt er i Cappadocia herapi. En er Agricola's sa þat, at Blasius var 5 leiddr fyrir hann, þa qvaddi hann hann fyrst með blipom orþom, oc męlti iarllinn sva: «Heill kominn Blasius, oc fagna með oss, ver vinr goða várra!» Blasius svarapi: «Vel fagnar þu, en bezti iarll; en þann fagnop mon þer veita almattigr guþ, ef þu neitir goþom þeim, er þu hefir hingat til<sup>6</sup> gavgat, þviat licnesci, þar 10 er gor ero or<sup>7</sup> gulli eþa silfri, ero egi guþ, helldr ero þat diofla fylgsni<sup>8</sup>, oc sva sem ér blasit þar saman i elldi, at er megip þar of smiþa, sva mono oc þeir, er gavgat þar, brenna með þeim i eilifom elldi. [Af því ma ec egi vera vinr þeira, at egi færoms ec i eilifom loga með þeim<sup>9</sup>.» Þa reiddisc iarllinn oc lét beria 15 svigom<sup>10</sup> Blasiom. En er hann vas leingi barþr, oc bra hann egi lit ne mali, þa snerisc hann til iarlls oc męlti: «Undrumc ec þat, iarll, er þu etlar, at þu munir mik scilia mega fra tru oc ást drottins mins Jesu Cristz með þessom bardogom. En þott þu megir syqva<sup>11</sup> andir ostyrkra manna oc spenia hugi þeira fra 20 sinni fyrirętton af teygingom þinom, þa [mon þu egi mik of þetta tæla sva at helldr<sup>12</sup>, þviat ec veit víst, at egi ma<sup>13</sup> qvalar ne dæpi scilia mic fra ast guþs, því at ec hefi greþara oc styrkianda<sup>14</sup> drottin minn Jesum Cristum son guþs lifanda.» En þeir<sup>15</sup> meddosc meok, er borpó Blasiom. En guþs vatr [bra ser engi veg 25 víþ<sup>16</sup>, er hann var pindr. En er iarll sa þat, at guþs vattr styrepisc at eins víþ bardaga þenna, þa let hann setia byscop i myrqvastofu.

617. En er þat spurþi en [fatekia kona, su er grisiun atti, at Blasius var i mirkvastofu, þa let hon drepa grisin oc saþ ha-fuþ

1 [ *mgl. B.*    2 *gelltinum B.*    3 *kerlingu B.*    4 *leid sina tilf. B.* 30  
5 *Fra Blasio byskupi Overskr. B.*    6 [ *Eptir þetta var enn sæli Blasius byskup leiddr fyrir iarll i Sebastia hófutborg herads þess, er Kapadocia heitir. En er hann var leiddr fyrir iarllinn, þa kvaddi iarll hann fyrst með blidum ordum ok mælti svo: «Fagnadu Blasi. vinr goda vorra!» Hann svaradi: «Fagna þu, enn bezti iarll; en þann fagnat 35 mun þer veita almattigr gud, ef þu segir diofla vera god þau sem þu hefir leingi B.*    7 *tilf. B.*    8 *likneski B.*    9 [ *mgl. B.*  
10 *stóngum B.*    11 *svikia B.*    12 [ *mattu eigi mik tæla B.*  
13 *munu B.*    14 *styrkiara B.*    15 *kvæðarar B.*    16 [ *mæddiz eigi B*    17 *Fra enni voludu konu Overskr. B.* 40

oc fœtr, oc bar þat i keralld með gopom græsom<sup>1</sup> oc fór síðann  
 til mirkvastofu oc hafði lios með sér oc ferði lýscopi fæzlo<sup>2</sup>. En  
 hann fagnaði vilja hennar gopom, er hon<sup>3</sup> gorði fyr guþs sakir,  
 er hon com til fundar við hann, oc bergði hann af [ællom grosom  
 5 þeim er hon ferði<sup>4</sup>, oc sagði heilagr Blasius henni orþna hluti  
 oc bað hana gora sína minning, oc melti: «Vita scalt þu þat,  
 eckia, at nu nalgasc tíð su, er ænd mín mon sciliasc við licam  
 minn oc fara til guþs ei lifanda með halldinni tru oc loeno erfíði.  
 En þu scalt lios lata brenna i mína minning, þa er þu fregn<sup>5</sup>  
 10 anlat mitt, oc script með þurfamaðnnom því, er þu mátt miþla af  
 fæzlo þinni. En guþ minn, sa er sér telur gefit þat allt, er valoþum  
 er veitt, sa enn sami er veitti Helia spamanni, at valaþri eckio  
 métti þarf vinna leingi at ærnno<sup>6</sup> litíð miol i sciolo oc litíð við-  
 smior i bolla, hann mon þer alldregi láta vant verða þess, er þu  
 15 þarft at hafa i þesso lífi, en [i æþro lífi<sup>7</sup> mon hann gefa þer gnott  
 allra hluta góþra, oc mon hann veita goða hluti beði [i þesso lífi  
 oc æþro<sup>8</sup> hveriom þeira, er slica hluti gorir i mína minning  
 eptir þínom dæmom.» Þa fór eckian heim<sup>9</sup> til hus síns oc dyrcaði  
 guþ i ollom iartæinom hans oc misconnsemi.

20 7<sup>10</sup>. En iarll let þa leiða Blasium ór [mirkvastofu oc til  
 fundar<sup>11</sup> við síð i annat sinn oc melti við [byscop, er hann com  
 til fundar hans<sup>12</sup>: «Nu kio þu of tva costi, annattveggia at þu  
 blota gopom orom oc ver vinr varr, eða ella mon ec lata gera illar  
 helfarar<sup>13</sup> þinar eptir margar qvalar.» Blasius svaraði: «Sagða  
 25 ec þer fyrr, iarll, at egi ero goð<sup>14</sup> mannlikon þar, er er gæfgríð,  
 helldr ero þat stockar oc steinar, gull oc silfr, oc handaverð manna,  
 þvíat egi [mego goð<sup>15</sup> vera þat, er menn gera með handom sér,  
 þvíat þar hafa ænga scepno scapat, egi himin ne iorþ ne se. Af  
 því muno þar æll fyrfarasc oc allir þeir, [er þeim treistasc<sup>16</sup>; en ec  
 30 gæfgrá þar egi, oc hrepomc egi qvalar þinar, þvíat fyrir þer veit<sup>17</sup> ec  
 mic muno æþlasc eilíft líf.» Þa [þottisc iarll síð hann staðfastan<sup>18</sup>

<sup>1</sup> [ volada kona, su er gölltinn atti, þann er Blasius hafði tekit frá  
 vargnum, at hann var i myrkvastofu settr, þa let hun drepa gölltinn  
 ok steikti höfud hans ok fætr ok bar þat i keralldi með godum krasum *B.*

35 <sup>2</sup> þessa fæzlu *B.* <sup>3</sup> *saal. B.*; hann *A.* <sup>4</sup> [ öllu því er hun hafði  
 fært honum *B.* <sup>5</sup> frettir *B.* <sup>6</sup> gnogu *B.* <sup>7</sup> [annars heims *B.*

<sup>8</sup> [ þessa heims ok annars *B.* <sup>9</sup> fagnandi *tílf. B.* <sup>10</sup> Vitræða  
 iarls ok Blasij byskups *Overskr. B.* <sup>11</sup> [ myrkvastofunni til mals *B.*

<sup>12</sup> [ hann *B.* <sup>13</sup> herfarir *B.* <sup>14</sup> gud *B.* <sup>15</sup> [ mega gud *B.*

40 <sup>16</sup> [ sem nockut traust hafa æ þeim *B.* <sup>17</sup> trui *B.* <sup>18</sup> [ sa  
 iarllinn hug hans fastan *B.*

i guþs ást, oc lét þa taca hann oc festa up i tre næckart, oc lét slita holld hans með [ullkambom, til þess unz hvergi var heillt hólld á licam hans<sup>1</sup>. En þa rann bloþ of allt hærond hans akaf-  
liga, oc undroþosc [akafliga qveliararnir<sup>2</sup> sialfir, er at varo at pina hann, staþfesti hans sva micla sem var<sup>3</sup>, oc felldo þeir tár. En  
guþs vattr var glaþr avallt, sva sem hann kendi [egi sarleics ne pisl<sup>4</sup>. Þa snerisc hann en til iarllsins oc melti: «Nu er þat orþit, er ec hefði lengi fus til verit, at licami minn hefisc up af iorþo, sva sem hugrinn er uphafir. Nu ero þar samlynd and oc likami, holldit letr nu at andonni, en [andin be(i)þir egi frammar en<sup>5</sup> holldit. 10  
Nu þegar em ec á leiþ cominn til himins, oc fyrilit ec alla iardliga hluti oc yþr sialva oc pislir yþrar. En af því hrepome ec egi pislir, at sa er mic styrkir er drottinn minn Jesus Cristr. Af því litasc mer egi þungar þessar pislir[, er siniligar ro<sup>6</sup>, at þer ero stundligar en egi eilifar; einscis virþi ec yþra hluti alla goþa oc 15  
illa hia eilifom hlutom beþi goþom oc illom, en ec biþ outhreþi-  
ligra aumbona a himni oc þeira goþra hluta, er æga ma nu egi sia, ne eyra heyra, ne hiarta manz [higgia, þat<sup>7</sup> er guþ het ást-  
mannom sinom.» En er iarll sa hann styrkiasc at eins i tru Jesus Cristz oc vaxa staþfesti hans i þessom pislom, þa let hann taka 20  
byscop ofan or treno oc setia enn i myrqvastofu i annat sinn.

88. En er hann for til myrqvastofu glaþr oc sæng lof guði, þa fylgþo honom konor .vii., þer er snuisc hæfþo til tru af kenn-  
ingom oc iarteinom hans. Þer hreddosc egi ognir iarlls ne pislir, oc þerþo þer bloþ oc sveita af Blasio með dukom sinom oc ruþo sic 25  
i bloþi hans oc baþo þess guþ, at þer yrþi [hlutacandi sigr<sup>9</sup> hans. En er þeir sa þat, er Blasium leiddo til myrqvastofu, þa toko þeir  
[i hendr conom oc leiddo fyrir iarll oc sægþo sva honom, at «konor þessar, qvaþo þeir<sup>10</sup>, fylgþo Blasio til myrqvastofu, oc þerþu þer bloþ af honom, en ver spurþom [at, á hvat<sup>11</sup> þer tryþi, en þer 30  
letusc cristnar vera. En nu hændloþom<sup>12</sup> ver þer oc ferþom þer, at þu dæmþir<sup>13</sup> þer at lægom.» En er iarll sa þer, þa spurþi hann, ef þer veri cristnar. En þer qvaþo þat satt vera. «Hirþiþ egi er, qvaþ iarll, at glata lívi yþro oc æþefom fyrir locleyso<sup>14</sup>

<sup>1</sup> [ iarnkrokum *B.*    <sup>2</sup> *rettet*; qvaliarnir *A.*    <sup>3</sup> [ kveliarar stadfesti 35  
hans *B.*    <sup>4</sup> [ eingan sarleik pislanna *B.*    <sup>5</sup> [ hun beidir eigi frammar *B.*  
<sup>6</sup> [ syniligar *B.*    <sup>7</sup> [ hyggia, þa dyrd *B.*    <sup>8</sup> Fra .vii. konum  
*Oversk. B.*    <sup>9</sup> [ hluttakendr sigrs *B.*    <sup>10</sup> [ konurnar ok færdu  
iarlinum ok sogdu svo: »Þessar konur *B.*    <sup>11</sup> [ æ hvern *B.*    <sup>12</sup> tok-  
um *B.*    <sup>13</sup> dæmir *B.*    <sup>14</sup> loklausu *B.* 40

slika, oc lifit helldr eptir mer, oc blotip gopom þeim, er frendr  
yprir gafga.« Þer svaröpo: »Ef þu vil, iarll, at ver hverfim fra  
Cristi oc blotim gopom þinom, þa monom ver fara fyrst til [vaz  
oc<sup>1</sup> þva oss sem vanligast<sup>2</sup>; en þu latt færa oss þangat goþ þar,  
5 er þu vil, at ver blotim, at ver sem þa hreinar oc nyþvegnar,  
[apr ver blotim<sup>3</sup>.« Þa varþ iarll feginn oc etlaþi þat, at þer  
mondo blota, sem þer sægþo, oc let færa þeim þangat morg scurþ-  
goþ, oc sendi hann riddara sina meþ þeim at varþveita þér oc  
vita, hvat þer efndi i því, er þer hæfþo heitip. En [siþann voro  
10 menn sendir þangat meþ scurþgopinn til vatzins, sem þer<sup>4</sup> qvapo  
a. En þer hofþo meþ ser sekca oc leto i griot leiniliga oc þa  
gopin siþann, oc leto siga i vatnip niþr, er atdiupt var. En er  
hann fra þetta bragþ<sup>5</sup>, þa reiddisc hann beþi conom oc riddarum  
oc mælti við þa: »Til enskis hafi þer farit, at því sem nu er orþit,  
15 [oc er illt yþr at senda oc at trua. Hvi<sup>6</sup> varþ yþr þat fyrir at  
lata þer sökva<sup>7</sup> gopom varom a diup oc banna þeim egi þat at  
gæra sliкан glép?« Ridderar svaröpo: «Þat tældi<sup>8</sup> oss, er ver  
bænnopom þeim egi [þessa fíflsco<sup>9</sup>, sem þic tældi, er þu lezt  
þeim færa gopin. Þat etlopom ver, at þer [mundo blota sem þer hætó<sup>10</sup>,  
20 oc vissom ver egi vanir slikra vëla [oc endima, sem þer gærþo  
nu<sup>11</sup>.« Konornar svaröpo: »Cistr var gorir egi vël, oc egi verþr  
hann vëltr, sem [ritit er, sa er á hann truir af ællom hug, því<sup>12</sup>  
at hann gærþi egi synþ, oc fanzc egi vël i munni hans. En þeir  
er hann gafga gera alldregi velar, þott þeir verþi stundom vëltir.  
25 Nu af því scaltu þat vita, at ver mæltom [helldr hapung við þic  
en<sup>13</sup> vël, þvíat ver etlopom þic egi sva heimscan, at þu mettir  
þvi trua, at ver mundim hverfa fra Cristi en blota [scurgopom  
þinom illom oc vándom<sup>14</sup>. En ef er þickisc tældir vera, þa eignapú  
þat folsco<sup>15</sup> yþvarri en egi vël várri; helldr vëlr hverr yþvarr<sup>16</sup>  
30 annann oc sva goþ yþr, oc verþit<sup>17</sup> opt veltir af æþrom. Ef goþ  
yþr metti egi vélt verþa, þa mundo<sup>18</sup> þar fyrr við varazc, en þeim  
vëri castaþ á forap; en ef þar velti egi apra, þa mondo þar egi

1 [ tiarnar at B. 2 vandligaz B. 3 [ er vær blotum þar hia tiorn-  
inni B. 4 rettet; þeir A. 5 [ er þær toku vit godunum, þa  
35 baru þær þau i secka ok griot med þeim ok köstudu æ tiornina, þar  
sem diup var undir. En er iarlinn spurdi þetta B. 6 [ eda hvi B.  
7 kasta B. 8 tældi B. 9 [ at sökva godonum B. 10 [ mælti  
alogat ok mundi blota B. 11 [ mgl. B. 12 [ ritad er um hann B.  
13 [ hadung vit þik en egi B. 14 [ skurdgod B. 15 heimsku  
40 B. 16 um tilf. B. 17 þer tilf. B. 18 mundi B.

teygja menn til þess at blota stocc eða stein eða malm oc gofga þat sem gop.◀

9<sup>1</sup>. Þa fylldisc iarll mikillar rø(i)pi oc let omn<sup>2</sup> mikinn kynda i ægsyn þeim, oc syndi þeim iarnkamba, þa er til þess voro gervir<sup>3</sup> at slita holld [heilagra manna<sup>4</sup>; oc enn let hann 5 þangat bera gloandi eirkyrtla, þeim scylldi steypa yfir þer. Síðann let hann þenia linstrengs<sup>5</sup> a [miðil hela tveggia, er i iorþ stopo<sup>6</sup>, oc mælti við þer: »I qvolom mon ec heimta at<sup>7</sup> ypr þat er ec<sup>8</sup> mæa eigi i ordum. En ef þer vilit sanna rettinde truar ydvarrar, þa gangit þer yfir streingh þenna ok hneigiz til hvorigrar handar 10 ut af; en ef þer vilit þat eigi eda megit eigi, þa mun ek lata pina ydr þessum pislum ollum, sem nu megit þer sia.◀ En ein þeirra atti sonu tvo, ok hafdi hun þa med ser i allri þraut. Hun geck fram diarfliga ok skar i sundr streinginn ok kastadi sidan i elldinn ok mællti: »Svo mun gud taka ok or þessum heimi i brott 15 ok kasta i eilifan elld ollum þeim, er neita Kristi ok gōfga skurd-god.◀ Þa skildu sveinarnir, at fyrir þessa sök mundi modir þeira pind vera, ok mælltu þeir badir svo sem einum munni: »Fyrirlattu ockr eigi, heilōg modir, her eptir a iōrdu, helldr leid þu ockr med þer til himinrikis, ok svo sem þu fæddir (ockr) iardligri fæzlu, þa 20 er vit vorum litlir, svo fylltu ockr nu himneskri fæzlu, þeiri sem þu huggadir ockr, þa er vit gretum.◀ Þa matti iarllinn eigi styra ser fyrir reidi ok let festa þær i tre upp ok slita holld þeira iarn-krokum. Þa gerdiz faahoyrdr hlutr i pisl þeira, þviat ðllum syndiz miolk renna or særum þeira helldr en blod, ok urdu likamir 25 hvitir sem sniar. Eingill guds kom af himni ok græddi sær þeira ok mællti: »Vel hofut þer upp faur ydra, leidit þer hana til godra lykta, þviat svo sem verkmadr tekr verkkaup af bonda, ef hann ferr eigi æa brott fra oloknu verki, svo munu þer ok taka eilifa dyrd af Kristi fyrir pislir, ef þer erut stadfastar i hans 30 iatninghu; þviat sa mun hialpaz, er stadfastr er allt til enda.◀ Þa hræddiz iarllinn undr þessi ok let konurnar taka ofan or stagli, en þeygi let hann af grimmleik sinum, þviat hann let þegar kasta þeim i brennanda ofn. En er þeim var þangat kastad, þæ sakadi þær ecki elldrinn, ok brunnu eigi klædi þeira, en er þær gengu i 35 ofninum ok sungu lof gudi; þa sloknadi elldrinn allr. En þær gengu or ofninum brendu gulli fegri ok silfri biartari, ok undruduz

1 Um pislir iarllz *Oversk. B.* 2 ofn *B.* 3 hafdir *B.* 4 [ af kristnum monnum *B.* 5 *rettet*; linusterng(') *A*; haurstreing *B.*

6 [ milli tveggia sulna *B.* 7 af *B.* 8 *Her er et Blad udskaaet i A.* 40



allir þeir, er þær sa, en iarll daldi i yfirliti því, sem hann bar i hugskoti, ok mælti: »Þessa folkyngi kendi ydr Kristr ydvarr, en nu leggit þer þegar nidr breytni þessa ok gofgit god vor, at eigi lata ek höfud af ydr höggva.« En þær svöruðu: »Eigi kendi  
 5 Kristr oss folkyngi ne þrælar hans, helldr giorir almattigr gud þat er hann vill fyrir vini sina; en þu lat framm koma sem fyrst i verkum þat, er þu ægir i ordum, ok leys þu anda erfvidis vors, þvíat oss eru dvalir þinar leidar, ok synaz oss oll frest þin löng, þvíat vær erum kalladar til himenrikis ok ladadar til eilifrar dyrdar.  
 10 10<sup>1</sup>. Þa skammadizt Agricolas iarll, er hann matti eigi yfir þær stiga, ok baud, at höfud skyldi höggva af þeim. En þær þockudu gudi, er þær heyrdi þessi ord, ok mællto: »Dyrd se þer, Kristr, er oss kalladir til þinnar miskunnar ok letz oss taka pisl fyrir þinu nafne. Nu erum vær gladar, er vær förum at taka  
 15 bana fyrir þinu nafni, at vær megim koma til þin, er sadt lif er.« En er þær voru gladar at taka bana, þa toku sveinar, þeir sem fyrr var getid, ath kalla a modur sina ok mællto svo: »Nu er fyrir-  
 buin dyrd ydr, af því fyrirlætr þu ockr, heilog modir, eda hverium selr þu ockr til vardveizlu? fel þu ockr æ hendi Blasio byskupi  
 20 guds kapp, at vit megim koma med fedr til himenrikis, ef ockr er eigi lofat at fylgia modurinni.« Þa foru þeir med modur sinni til þess stadar, er þær skyldi höggva, ok badu konurnar ser leyfis til bænar, adr þær væri hognar. En er þær gatu þat, þa fellu þær a kne ok helldo höndum til himens ok badu til guds æ þessa  
 25 lund: »Drottinn, er oss leidde(r) fra myrkrum ok fra modurkvidi i lios þessa heims, ok leiddir oss til kynningar astar þinnar fra villu fyrir þræl þinn Blasium byskup, þik lofum vær ok þik dyrk-  
 um vær, þvíat þu lætr þer soma at telia oss i sveit pislavotta) þinna oc<sup>2</sup> calla oss á þessi stundo til dyrþar þinnar. Hverr er  
 30 slycr<sup>3</sup> sem var guþ, hverr er<sup>4</sup> þer glikr i mætti oc i styreþ oc i heilagleik; þu ert ogorligr oc lofligr, gørandi undarliga hluti. Nu er tíþ, drottinn, su er þu dyrkar oss ambattir þinar, at ver komim til þin, þess er ver tram á af ællo hiarta oc iatom meþ munni, oc fysomsc af ællo hug til þin, drottinn, af kynningo nafns þins;  
 35 látt þu þer soma at þiggia forn [likams vars<sup>5</sup> oc samteingia oss þinom<sup>6</sup> pislavattum á himni. Tac þu [heilagr andi<sup>7</sup>, andir orar, þer er ver felom þar á hendi fyrir verþleik oc þenir heilags Bla-

<sup>1</sup> Bæn kvenna *Oversk. B.* <sup>2</sup> Med dette Ord begynder atter *A.* <sup>3</sup> slíkr *B.* <sup>4</sup> saal *B*; se *A.* <sup>5</sup> [ likama vorra *B.* <sup>6</sup> saal. *B*; sinom *A.*

síus þrels<sup>1</sup> þíns, þess er fyrstr leiddi oss til kynningar<sup>2</sup> oc til astar nafns þíns. Lat þu sveina þessa hafa huggon með Blasio oc koma með honom til þinnar misconnar, drottinn guþ varr, er með feþr oc helgom anda lifir oc rikir of allar alldir allda.<sup>3</sup> En er<sup>3</sup> sveinar kvaþo amen, þa varo þér hagnar oc foro til guþa, fyrir<sup>5</sup> þess nafni er þer heltu út blopi sino<sup>4</sup>.

115. Síþan var Blasius leiddr ór myrkvastofu fyrir dómstól Agricolaus<sup>6</sup>, oc mælti iarll við hann: «Af því dvalþa ec dæþa þinn, Blasius, allt hingat til, at þu mettir [higgia at heilso<sup>7</sup> þinni a þessi stundo. Gack þu nu oc blota goþom varom of síþir; en ef<sup>10</sup> þu gerir egi sva, þa mon ec egi lengi þer þat sitia.» Heilagr guþ vattr svarði: «Undrom ec blindi þina, iarll, er þu matt egi satt of sia oc þat er ællom er æþsett, þvíat þu mundir egi calla guþ stocka oc steina, ef þu mettir et sanna sia. Eþa hverr er sva err<sup>8</sup>, at egi viti, at handaverk manna [eru þat, en<sup>9</sup> egi<sup>15</sup> guþ. En ef þu veizt egi, at þa<sup>9</sup> ero egi guþ, þa casta þu þeim i elld, oc mon þu þa reyna, at ec segi satt, at<sup>10</sup> malmr rennr saman oc steinar springa<sup>11</sup>, en tre loga. En ec veit, at þu etlar mer þislr fyrir þat, er ec segi þer satt. En [hverigar þislr er<sup>12</sup> þu gerir mer, þá hreþom ec [eckí þess<sup>13</sup>, þvíat guþ er með mer<sup>14</sup> oc<sup>20</sup> eflir mik. Velldi hefir þu yfir licam minom en egi yfir ondinni. Sva melti drottinn<sup>15</sup> sialfr: Hreþize egi er þa, er licam vega, þvíat þeir mego egi ændinni glata, hreþisc er helldr þann, er velldi hefir at glata beþi ænd oc licam i [eifan elld<sup>16</sup>. En guþ sa, er ec þiona, [sa en sami<sup>17</sup> hefir velldi a himni, hann ma mic<sup>25</sup> leysa, ef hann vill, fra licamligom þislom.» Iarll mælti: «Hverso ma Cristr þinn leysa þic, ef ec let þer sokqva i [diupt vatn<sup>18</sup>?» Heilagr Blasius svarði: «Þu en heimscasti maþr<sup>19</sup> gæfgar [tóm scurguþ<sup>20</sup>, oc heitr þu á þa i næþsyniom þinom, oc vettir<sup>21</sup> þu þa(þ)an fulltings, en ec dyrcæ<sup>22</sup> sannan guþ, oc scal ec alldregi<sup>30</sup> tortryggva matt hans ne ærvilnasc<sup>23</sup> hialpar af honom. En þot goþ þin sycki niþr [i vatn<sup>24</sup> oc metti egi up komaze, þa mun þo Cristr minn syna crafst(!)<sup>25</sup> sinn á vatni, þvíat crafr hans er [opt

1 þrels *A*. 2 kenningar *B*. 3 tilf. *B*. 4 fyrir tru tilf. *B*.  
 5 Bæn heilags Blasij byskups *Överskr. B*. 6 iarllzins *B*. 7 [hyggia 35  
 at þörf *B*. 8 ær *B*. 9 [er *B*. 10 er *B*. 11 spraka *B*.  
 12 [hveriar þislr sem *B*. 13 [eigi *B*. 14 tilf. *B*. 15 saal.  
*B*; David *A*. 16 [eifum elldi *B*. 17 [mgl. *B*. 18 [diup *B*.  
 19 Ψ *A*. 20 [hegomlig skurdgod *B*. 21 vænter *B*. 22 gðfga *B*.  
 23 ærvænta *B*. 24 [a vatni *B*. 25 maatt *B*. 40

syndr í<sup>1</sup> vatnom; þott [vætnn þvai egi syndir af oss<sup>2</sup> fyrir  
helgan anda, þa ero margar oc miklar aprar iarteinir, þer er gorzk  
hafa á vætnom. Þa er drottinn var þessa heims i licam, þa gek  
hann þurrom fotom of sia sem á landi, oc bæþ hann Petro postola  
5 sinom at coma til sin oc ganga á sio. En þat ma hann veita mer  
enom minzta þreli sinom, sem<sup>3</sup> hann veitti enom øzta postola  
sinom.» En er hann hafði þetta mælt, þa [for hann til vatz með  
iarlli oc otalligom lýþ<sup>4</sup>; þa gerði hann cross<sup>5</sup> marc fyrir ser a  
vattnino, oc varþ sva vatniþ undir fotom<sup>6</sup> sem [harþr vællr, oc  
10 gek hann, unz (hann) kom a mitt vatnit<sup>7</sup>, þa settisc hann þar oc  
callapi á iarll oc á allan lýþ oc mælti: «Ef næckor dáp er i goðom  
yþrom, eda ef yþr er nackort træst at þeim, þa gangiþ ér a  
vatniþ eptir mer i nafni þeira, at er megit sina<sup>8</sup> crapt þeira.»  
Af þessom orþom vinar guþs toko .lxxx<sup>9a</sup>. manna at blóta goðom<sup>9</sup>  
15 oc gingo diarfliga a<sup>10</sup> vatnit oc sucku þegar niþr sem bly. En  
engill guþs com af himni með liosi miklo yfir vattnit. Allr lýþr  
[matti sia liosit, er hia stop<sup>11</sup>, en engi matti engilinn sia fyrir  
liosino. Engill mælti við Blasium: «Gacc þu af vatni oc scynd  
til dyrþar þe(i)rar, er þer er ętloþ af guði.» Þa reis Blasius up  
20 oc gecc enn á vatni<sup>12</sup> sem a þurro landi. En er hann com til lanz,  
þa undrapisc allr lýþr lios þat, er [verit hafði<sup>13</sup> yfir honom. En  
þott iarll sei slikar iarteinir, þa [villdi hann þegi<sup>14</sup> snuaz til tru  
ne til misconnar [guþs, oc mælti sva við guþs vat Blasium<sup>15</sup>:  
«Se ec nu, at þu hefir rapit at hallda [þragirni þinni<sup>16</sup> oc gæfga  
25 egi goþ ór, af því scallt þu þat vita, at ec hefi rapit at láta þic egi  
undan ganga<sup>17</sup> með fiorvi.» Þa læc iarll domsorði á oc mælti:  
«Blasium dæmi ec til hægs, þann er mik fyrirleit oc hafnaði  
boþorði kononga oc [directi .lxxx<sup>18a</sup>. riddara<sup>18</sup> í vatni oc lastaði  
goþ var oc sveik .ii. sveina i fiolcingi<sup>19</sup> sinni, [þa dæmi ec oc<sup>20</sup>  
30 með honom.» Cristz vattr packaði guði, er hann heyrði þetta, oc  
fór með sveinom til þess stápar, er [þa scylldi hægga<sup>21</sup>.

1 [ avallt syndr a *B*. 2 [ ek geta eigi þess, er þau þvo syndir af  
monnum *B*. 3 er *B*. 4 [ rann hann til diuprar tiarnar með iarlinum  
ok með otal lyds *B* 5 + *A*. 6 honum *tílf. B*. 7 [ þurt land, ok  
35 rann hann þar til er hann kom a midia tiornina *B*. 8 þa syna svo *B*.  
9 dioflum *B*. 10 yfir *B*. 11 [ sa er hia stod, matti sia liosit *B*.  
12 vatninu *B*; i *A* er *først skrevet* landi, *men* vatni *er skrevet over*.  
13 [vitradiz *B*. 14 [ matti hann eigi *B*. 15 [ vit guðs vott ok  
mælti svo vit hann *B*. 16 [ þrae þino *B*. 17 komaz *B*. 18 [ banadi  
40 .lxxx. manna *B*. 19 fiolkyngi *B* 20 [ ok þaa dæmi ek til hōgs *B*.  
21 [ honum var bani ætladr *B*.

121. [En er byscop com þangat<sup>2</sup>, þa fell hann á kne oc hellt hændom til himna oc bað til guðs á þessa lund: «Drottinn guð minn, er mic kallapir fra skurdgöpa villo oc til rettrar tru, þu satt lios, er lisir<sup>3</sup> hvernn mann, er i þenna heim kemr, oc þu lystir myrkr otrú minnar, þu guð<sup>4</sup>, er sitr yfir ællom englafylciom 5 oc gefr regn á iorþ oc synir regnboga þinn i scyiom til sattarmarcs við oss, þu [er stet yfir ovin<sup>5</sup> allz mannkyns, þa er þu vart cross-festr fyrir oss, [ver ner mer þreli yprom<sup>6</sup>, oc heyr þen mina, þa er ec bið þic efsta, apr ec sia hæggvinn fyrir þino nafni. Verstu(!)<sup>7</sup> nær ællom oc fyll rettar benir þeira, er næcquia<sup>8</sup> göpa hluti gera 10 í mina minning til dyrþar nafns þins. Ef næcqvriom stendr bein í halsi, eða hefir hann nocqvert mein i qverkom oc callar<sup>9</sup> á þic til hialpar með tru oc með minu arnabrorþi, þa lattu þer soma at biarga honom oc leysa hann fra háasca til vitnis þes crafstz 10 þins, er fyrrmeirr gerþir þu fyrir mik<sup>11</sup> þrel þinn. Ef næckr verþr 15 sottom siukr eða i nock(u)riom hasca staddr oc minnize nafns mins oc heitr a þic til hialpar sér með mino arnabrorþi, þa greþ þú hann af sott þeiri eða meinom, oc leys<sup>12</sup> ór háasca, oc ver nær næþsyniom þeira, er truliga heita á þic fyrir mitt<sup>13</sup> nafn.» En er guðs vattr hafþi þen<sup>14</sup> locit, þa com yfir hann scy liost, oc 20 mælti rædd ór scyino: «Ec em guð sa er þic dyrkþac<sup>15</sup>, cappi minn, oc mon ec en dyrca þic; ec mun alla hluti þa fylla, er þu batt, sva sem trua þeira æþlaz<sup>16</sup> til nytsemi; ec mun leisa<sup>17</sup> ór sottom oc ór háasca oc or ællom næþom<sup>18</sup> þa, er með þino arnabrorþi biþia mic licnar<sup>19</sup>, ef þeim gegnir at leisasc<sup>20</sup> i þessom heimi, 25 eða ec mun<sup>21</sup> æþga þa i [eilifo [lif]i<sup>22</sup> annars heims; ec mon bleza enni valoþo eckio oc ællom þeim, er þina minning gera, oc fylla þa i þessom heimi göpra hluta, en æþga þa [göþo verkþpi i æþro lifi<sup>23</sup>.» En er [scy hvarf til himins<sup>24</sup>, þa var Blasius hæggvinn utan borgar, oc tveir sveinar með honom. En vitr kona oc 30 trufæst, su er Eliséa hét, gróf licami þeira i þeim staþ, er þeir varo hæggnir, oc verþa þar<sup>25</sup> margar iarteinir allt til þessa dags i

1 Bæn Blasij byskups ok liflat hans *Overskr. B.* 2 [ Þa er hinn helgi B. byskup kom i þann stad, sem hann skyldi höggva B. 3 lysir B. 4 krapta *tílf. B.* 5 [ steigst yfir diofulinn fianda B. 6 [vertþu 35 nu nær mer þreli þinum B. 7 ver þu B. 8 nockura B. 9 kalli hann B. 10 kraptz B. 11 *tílf. B.* 12 hvern *tílf. B.* 13 *saal. B.* þitt A. 14 sinni *tílf. B.* 15 dyrkadi B. 16 er til þeim B. 17 leysa B. 18 nandsynium alla B. 19 lausnar B. 20 leysa B. 21 *tílf. B.* 22 [ eilifum fagnadi B. 23 [ eilifu verkkaupi annars 40 heims B. 24 [ id liosa sky hvarf til himens med roddinni B. 25 *tílf. B.*

[illegible]

## APPENDIX

(Pergamentstykke 555 nr. LI B Fragment af en Coder, som det synes stromen i Norge i det 12de Aarhundrede. Jfr. næstfor S. 267<sup>a</sup>—268<sup>a</sup>).

20 Da gæc sialfr drætan ifair síð þærfestr sva sem a lande. þa es  
han vas licamr Oc haud han Petre pestola sinum at ganga á síð  
till sín. En þar er hann vænti pestola sinum. Þat ma hann vrita  
mer hinum ó minsta þreke sinum. En þa er hann þetta mælte.  
þa for hann all Tiarnarennar með jarle. Oc með óstallagum lyð  
25 oc tiokda liðs. En han es hafde eros mare gort fyrir sér a vatnemo.  
Da gæc han a tiornena ut sva sem a þyrri jarðu eða a lande. En  
þa es han com ut a tiornena miðia þa settise han niðr. Oc callade  
þadan á jarlen oc a allan lyð oc mælte sua. Ef nærror það er i

30 1 þræls B. 2 [ þridia dag Februarij B. 3 [ næstr eptir kradil-  
messu. ok for B. 4 [ i staðll festu. iarnkrokum krossinn ok a vata  
fluttr. ok at lyktum B. 5 soðl B. andlata A. 6 myrkvasstofnani  
B. 7 ok vinir ælf. B. 8 eptir B. 9 salogisafir B. 10 ok  
vittoku annara manna ælf. B. 11 [ drotni vorum Jesu Kristi. þeim  
er með fedr ok helgum anda lifir ok ríkir einn guð i þrenningu um B.

gíftum yfirna. Eða yfir stíðum ok ummættum strætt: á þeim. Da  
 zangad er á vatni. ok stíðir nær i landinu þeirra. At er meged  
 ok sta stíðir craft þeirra. Da var, attá tígr manna at blota díof-  
 um. Ok þegar, díoflega ok á vatni. ok stíðir þegar aller sem blv.  
 Eð engell gub. com af himni ok skæin lík mikir ifuir gud! vin 5  
 ok þíslar rætt. Aller matu, líkæt sia. En þeir sá æigi engellen! gubz  
 fyrir lýkæt. En engell mælte viðr Blasium. Gage þu af vatne.  
 Ok skynd till dyrdar þeirrar ok þer er brin af gubi. Da reis Blas-  
 ium up ok gætt en a vatne sem a lande. Ok undræðe allr lýr  
 lík þat er vittræðe yfir honom. Ok biartlæice anlits hans. En 10  
 þu at iarl sá slícar jartæinar! þa mæte han æigi skilia ne scap-  
 ætt! till truar ok æigi vildi han hæfta grimlæie sin. Dvi at han  
 callaðe a Blasium ok mælte sva. Nu æe ok Blasii. At tu hæuir  
 æin ráðet at halda á þragirni þinni. ok gófga æigi gud vor. Af því  
 sealtu víta at æe hæui ennu ráðet at fresta æigi længr bana þinum. 15  
 Da mælte han við ríðara sína þa sva. Blasium þan es mec fyrir  
 læit. Ok mælte i gægu bódorðom kononga orra. Ok ræpte gud vor  
 ok septe attá tígum manna niðr at díup. hann dæme ec till bógs.  
 Ok tva svæina með honom. Da er han svæie i fiolkyngi sinni. En  
 er gudz vatr hæyrði þat. Da gerðe han þacker guði allmatchom. 20  
 Ok for skyndilega með ríðarom till fyrir ætlaðar! þinslar. En þa es  
 han þangat com. Da bað han þa geua ser frest till bænar. Ok síðan  
 fell han acne. ok helt hondom sinum til himins up. Ok bað till  
 gudz a þessa lund. Drottenn gud min es mec kallar till gófganar  
 þinnar tru fra villu scurða(!). Du cristr hit sanna líos þat er lýsir 25  
 hver(n) man commanda i hæim þenna. Ok þu lystir myrer Ovittru  
 minnar. Du gud crafta er sitr yuir cherubín ok seraphínn. Ok lýer  
 up raufuar himins. Ok gefr regn a jorð. Ok synir regn boga þinn  
 i seyium till sattar marx a meðal sin(!) ok manna. þu es stet ifuir  
 díofull ok fianda allz mankyns. Da es þu heet á crose fyr oss. Ok 30  
 fældirr hin fornna hóg órm slagbrand hælvisis. Ves tu nu ner  
 þræle þinum. Ok hæyr bæn þa es ec bið þec æfstu i hæimi aðr  
 ec sia hoggvín fyrir þínu namfne. Ves tu ne(r) allum. Ok fyll  
 rottar fystr(!) allra þeirra es neccorn goð gærning gera. Till dyrdar  
 namfs þins i mína minning þræls þins. Ef noccorom stendr bæin i 35  
 halsu eða hæuir han noccor ó hægende i qværeccum ok biðr han  
 þins fultings með mínu arnaðar orðe. Da biargðu honom. Ok læys  
 han fra haska till sannanar þins crafts es þu gerðer forðom fyr  
 þræl þin. En ef noccorr minnise minn i hasca eða i neccquærri sot.

Oc callar a þic till fultings með minu arnaðar orðe. Ða græðu han af sot. oc læys han or hasca. Oc lat þer soma at vesa ner i allum sinum nauðsinium þæim es trulega calla a þic. fyr mina minning. En þa es guðz vatr hafðe boen locet. Ða com sky liost ifuir han.

5 Oc ród með skyi mælandæ sua. Ec em guð. Ec man fylla alla luti þa es tu bat Æftir tru oc æftir nytsemi þurfuanda. Ðæir er i sóttom ero, eða i hasca. eða í mæinum biðia mec hialpar i þinni minningu. Ða man ec læysa or mæinum i þessom hæimi ef þæim gægnir hiohpp. eða læysasc. Eða ec man geua þæim annars

10 hæims lif æilift. Sva man ec auc bletsa þa cono veslo es tu batst fyrir. Oc allum þæim es þina minning gera. Oc man ec fylla þa goðra luta her i hæimi Oc gœða þa æiliuo lifui værc caupi annars hæims. En æftir þessor orð þa hvarf hitt liosa sky í braut með rod. En guðz vatr vas siðan hoggvin með tvæim

15 svæinum fyr utan borg væggi Sebastie. En licame þæirra grof cona su es Elisia het. Vitr occ vell truað. Oc grof hon þa i þæim hinum sama stað es þæir hognir varo. I þæim stað værða alskyns jartæinir

---



# BRANDANUS SAGA.

## Fragment.

*(Et tospaltet Pergamentblad i norske Rigsarkiv; midt paa Bladet er gjort et Indsnit fra begge Sider, hvorved 6 Linier er bortkomne, dog saaledes at nogle Bogstaver ere tilbage af hver Linie paa et Par Spalter; ligeledes er øverste Linie paa Bagsidens anden Spalte bortskaaren. Det saaledes manglende, som man har søgt at udfylde efter den latinske Original, er trykt med mindre Skrift.)* 5

[Abbed Brandanus ruster sig med 14 Munke til at forlade Irland for at opsøge de Helliges forjættede Land (Terra repromissionis Sanctorum). Da han er færdig til at gaa ombord, kommer 3 andre Munke til, der bønfalde om at maatte følge med. Brandanus tager dem med, skjønt han spaar ilde om to af dem. Underveis kommer han til en Ø, hvor han med sit Følge stiger i Land; her kommer dem i Møde en Hund, som fører dem til en prægtig Hal, hvor der er Overflod paa Levnetsmidler og alle Bekvemmeligheder, og hvor Væggene ere behængte med Kar af forskjellig Slags Metal og med sølvbeslagne Bidsler og Horn. Efter at de have forfrisket sig med Mad og Drikke, lægge de sig til at sove. En af de senere tilkomne Munke har efter Djævelens Indskydelse, trods foregaaende indtrængende Formaninger af Brandannus, stjålet et Sølvbidsel, som han har gjemt i sin Barm. Da nu Munkene ere faldne i Søvn, ser Brandanus en Djævel i Skikkelse af en Negerdreng (infans æthiops) holde Bidselet i sin Haand og lege dermed foran Munken]. 15 20

munkenum því líkast sem fyrir börnum. En þá stop Brændanus(!) vpp oc var a bönum sinum allt til dags. Enn vnn morgunenn eptir gengu þeir oc gærðu þionostu sína oc dualþoz þar .iii. daga, enn hvern dag var þeim borþ buet sem hinn fyrsta dag. Enn þann dag er þeir foru i brott, þá varaði enn hælgi B. bræðr sína við, at þeir skyldu ekki taka þess i brott, er þar var. Þá svoroðu þeir aller senn: »Faðir, qvaðu þeir, vili eigi guð þat, at ver spillem for varri.« Þá mælti B. við þá: »Her er nú broðir varr, þa er ek hefi yðr sagt ifrá, hann hefir bæisl eitt i serki sér gært

af silfri. Enn sa enn væsli munkr dualði ekci oc fell þegar til  
fota Brandanus oc mælti: »Faðir qvað (hann), ek syngþvmz,  
firirgef mer oc bið firir salu minni, at eigi firirfarez hon. Enn þegar  
fellu allir senn til iarðar biðandi til guðs firir salu monksins. Enn er þeir  
5 bræðr risu upp af iorðu oc Brandanus reisti upp þann enn væsla munk, þa  
spratt blamaðr litill or serki munkenum oc þaut sem vargr oc mælti  
við B.: »Þu guðs maðr, hui rækr þu mik brott heðan ór minu  
herby(r)gi, þui er ek hefi buet i .vii. vetr?« Hinn hælgi B.  
svaraði: »Ek byð þer, fiande, i guðs nafni, at þu gær engum manne  
10 mæin ne skaða ne villu til domadags.«

Þa<sup>1</sup> mælte B. við munkenn: »Tak nu, qvað hann, corpus  
domini, þui at nu skalltu lata lif þitt, oc her skal grafa þik. Enn  
broðer þinn annarr, sa er fylgþi þer hegat, hann skal fara i hælviti.«  
Enn síðan tok hann bæði sk(r)ipt oc husl með mikille iðran sýnda sinna,  
15 oc andaðiz þegar. Enn at augsjandum þæim ollum þa komu ænglar  
guðs i moti sal hans oc höfðu hana með ser. Enn B. oc hans  
menn foru til skips sins. Enn er þeir komu a skip, þa kom  
þar maðr einn vngr, oc hafði laup fullan bræðs oc konnu fulla  
vaz, oc mælti við þa: »Taker fórn þessa af þraeli yðrum; þer hafer  
02 langt at fara, aðr enn þer hittet þat er þer vilir; eigi skal yðr  
skorta vatn ne brauþ [heðan i fra<sup>2</sup> til pasca. Enn þeir toku þat  
brauþ oc vatn oc foru síðan i haf oc ato eigi optarr enn annan-  
huern dag; enn þeir foru hingat oc þingat oc vissu eigi, huert  
þeir skylldu. Þa var þat þui næst vm dag einn, at þeir sa ey  
25 eina skamt ifra ser, enn þa kom þæim byrr, oc siglðu þeir til  
þeirrar æyiar. Þa bauð hinn hælgi B. þæim at ganga vpp a land  
af skipi. Enn er allir aðrir varo a land gengnir, þa gekc Brandanus  
sialfr af skipinu. Enn er þeir foru vm eyrna sem þæim líkaði, þa sa þeir  
renna morg votn or ymsum uppsprettum með allzkonar fiskum. Enn hælgi  
30 B. mælti við bræðr sina: »Gærum her þionostu vara oc færum guði fleklausa  
forn, þviat i dag er dyri dagr 3. Enn þeir varo þar til paska aptans.  
Þeir sa þar sauði marga oc sniohuita oc stora sem ygxu. Þa mælti  
hann við bræðr sina: »Takit einn savð. Enn þeir gærþu sva.  
Enn þegar er þeir höfðu bundit hann, þa fylgþi hann þæim sem  
35 rakci. Þeir toku oc lamb eitt, oc er þeir höfðu sua goert, þa kom  
þar maðr einn oc færþi þæim laup fullan hvæitibrauðs oc marga

<sup>1</sup> For det store þ er ladet aabent Rum; det samme er ogsaa Tilfæl-  
det med Begyndelsesbogstaverne i de følgende Capitler. <sup>2</sup> [saal.rettet;  
ab isto die usque in pascha lat.; meðan þer *Fragm.* <sup>3</sup> quia hodie est  
40 cena domini lat.

aðra luti. er þeir þurftu. og fell til fota B. og mælti: »Hvadan kom mér þat fadír, at ek skylda fæpa B. með minni ærfíðe?» Enn B. tok í hönd honum og mælti: »Sónr! guð hefir ættlaðan oss þenna stað. at ver skolum hallda vpprisu dag:»<sup>1</sup> Þá svaraði sa maðr: »Brandano fadír. qvað hann. her skolu þer vera til pascha, enn pascadag skolu þer messu og óttvsong hafa í æy þæiri. er þu matt nu síá h-ðan. Þá tok sa maðr og bió þæim alla pascavist og færði þæim til skips. enn síðan mælti hann við hinn hælga B.: »Skip yðart ma eigi bera mæira at sinni. enn er .viii. dagar eru gengnir. þa skal ek senda yðr ærenn mat til huitasvnnodags.

Þá svaraði hinn hælgi B.: »Hvat mattu vita<sup>2</sup> til þess. hvar ver erum þa?» Þá svaraði sa hinn hælgi maðr: »Í nött og í morgen til miðs dags þa skolu þer uera í ey þæiri. er nu farit þer til. enn síðan skolu þer fara til annarar æyiar skamt frá þæiri í vestriþ, en su er kallat paradisi(!) fugla<sup>3</sup>, og skolu þer þar vera, til þess er niu netr eru fra huitsunnodegi.« Enn B. spurði. hui saudir þeir enir myklo og fæito gengo þar. Hann svaraði: »Þessa saupi mólkar engi maðr, og eigi harðnar vætr eða veðr at þæim, enn þeir ganga í høgum netr og daga. og eru þui mæiri en aðrer saudir.« Þeir fylgiaz til skips ok biðiaz sælir fara. Enn þeir B. taka til ara og roa, unz þeir komn í nand æy nokkurri. Enn þar stop skipit grunn, og matti engi roðr or stað færa. Enn hælgi B. hand monnum at ganga af skipinu í síoinn og draga með strengiúm til landz. Su ey var skeriutt og ekei gras í og litill skogr, og engi var sandr í þæiri æy. Þeir voru þar þa nött og sungu ottosong og baðu fagrlega böenum sinum. B. vissi, hvar þeir voru komnir, en þeir vissu ekei til. Enn vm morguninn eptir þa bauð hann huerium þæira munku sinna. er prestar voru, at syngia messu, og sialfr hann. Þa er þeir hófðu messu sungit, þa toku þeir mat sinn og letu í katla og festu vpp og gærðu vndir ælld. Enn er vella tok, þa rærdiz æyen vndir þæim, þui likast sem bara, og þeir vrðu sua ræddir, at þeir runno til skips, sem þeir fara mattu<sup>4</sup> og baðu hinn hælga föður Brandanum ær fullting væita. Enn hann græip í hönd þæim og kipti í skip til sín. Enn katlar þæira og matr vrðu eptir þæim í æ(y)inni. Enn æy su for brott í haf vt. Enn er æy su var komen .ii. vikur fra þæim, þa sa þeir enn elldinn brænna. Þá mælti hinn hælgi B.

<sup>1</sup> Her begynder Bagsiden; paa Forsiden i Bladets nederste Kant staar med Sagaskriverens Haand: Brandanus aboti [. . . .] <sup>2</sup> vita skrevet to Gange. <sup>3</sup> paradysus avium lat. <sup>4</sup> matta Fragg.

við þá: »Kynliet þykcir yðr, hui æý þessi ferr sua?« Þá suoroðu þæir honum: »Oss þykkir einka kynlekt, oc rædder eru ver um for æyiar þessar.« Þá suaraði B.: »Bœrn min, verit eigi rædder, guþ syndi mer i nótt, huat þat iartegnir; þat er eigi eý, er ver  
 5 bioggum i, þat er fiskr, sa er mestr er i hæiminum, oc ferr at leita at sporði sinum oc villdi koma ollu saman sporði oc hofði, oc má eigi, sua er hann mykill, enn hann heitir a bok Jaskonius.

Nu reru þæir til æyiar þæirar, er hinn goðe maðr visaði þæim til, sa er þæim fekc matenn. Enn er þæir komu til æyiarinnar, reru  
 10 þæir vmhuerfis til þess at leita ser hafnar, oc hittu þæir aros nokkurn oc lendu þar skipi sinu. Enn hinn hælgi B. bauð þæim at ganga af skipinu oc draga skipit, sem þæir mattu, i moti strauminum. Enn þæir gærðu sua, unz þæir komu til kelldu arinnar. Þá mælti B.: »Ef ver hefðim engi kost nema þessa kelldu, þa mundi ceren at fœða oss.« Oc var træ eitt hia  
 15 kelldunni einkar hat, oc mykit lauf á. Þat tré var skipat með fuglum sniohuitum ollum, sua at huerr kuistr var hulðr. Þá þotte þæim einka kynlekt, hui þat mundi gegna. Þá fell hann a knebeþ oc bað drotten varnn gratande, at hann skyllði honum þær iartegnir syna. Þá er hann hafði lokit bœn sinni, þa flaug einn fugl or  
 20 þui tre oc til B. oc blœkti vengium sinum oc fagnaði honum sua. Enn sa fugl settiz a stafnenn hia B. oc mælti Brandanus við fuglenn: »Ef þu ert gvðs cœrendreki, þa seg þu mer, huat fuglum þer eruþ?« Þá suaraði fuglenn: »Ver fellum ofan, quað hann, ór himnum

## CECILIU SAGA MEYLAR.

(*Cd. Hdm 2 folio. A; 225 folio, B: 429 octavo. C.*)

Her hefr upp sögu heilagrar Cecilie meylar 1.

Cecilia en gófgazta mæð hirti gudspiallz bodord i briosti ser ok lét allðregi æ millum verða guðligra ritninga ok heilagra bæna 5 nætr ok daga; harklæði hafði hun næst ser fata en þar um utan gullhvín klæði fyrir manna augum. Ungum manni var hun faustnud, þeim er Valerianus het, ok var<sup>2</sup> kvedit æ brudlaups stefnu, en svo mikít var ríki frænda hennar vit hana ok festarmanz, ath hun tröystiz eigi þerliga<sup>3</sup> ath syna æst hiarta sins<sup>4</sup>. Þa er 10 hun unni Kristes<sup>5</sup>. Ferdægrur ok sexdægrur fastadi hun ok fal gudi æ hendi þat er hun ugði, at skirlifi<sup>6</sup> hennar myndi saurgaz<sup>7</sup>; hun kalladi æ helga eingla i bænum sinum ok bad postola með tarum ok het æ alla helga menn guds. ath þeir dygði henni i sinum bænum ok gerði þægíligan gudi meydóm hennar. 15

### Um brudlaup.

2. En er þat brudlaups stefnu<sup>8</sup> kom ok fengit war at fiolmenne<sup>9</sup> miklu, þa var gleði mikil af alþyðu. En hin helgha Cecilia söng lof einum gudi i hiarta sinu ok mællti: «Verði osaugat hiarta mitt ok líkami, at eigi skömmumz ek.» En er þau voru leidd 20 i eina sæng, þa mællti Cecilia æ þessa lund: «Þu enn ynniligsti<sup>10</sup> dreingr! hlutr er sa einn er ek vil segia þer, ef þu heitr ath

1 Saga Cecilin meylar *Oversk. B.* 2 æ tilf. *B.* 3 þerum ordum *C.*  
4 saal. *C*; sinn *A*; s. *B.* 5 [saal. *A, B*; þviat hun villði Criste einum unna *C.* 6 saal. *B*; skirlifa *A.* 7 [ hug sinn (ok) hiarta, 25 þviat hon meiddi líkam sinn i morgum meinletum, en *C.* 8 [brudlaups stefna *B.* 9 mannþode *C.* 10 innelegazti *C.*

leyna, medan ek vil at þu leynir.» Walerianus sor, at hann mundi  
 leyna ok læta fyrir ðnga naudsyn upp koma. En heilaga Cecilia  
 mællti: «Eingill guds er unnandi minn, sa er med miklu vandlæti  
 geymir likama minn, ok ef hann finnr, at þu tekr <sup>1</sup>æ mer med  
 5 ohreinni ast, þa man hann þegar reidaz þer, ok mant þu tyna  
 fegrd æsku þinnar; en ef hann finnr, at þu elskar <sup>2</sup>mik hreinni  
 æst ok vardveitir meydom minn ospilltan, þa man hann elska  
 þik sem mik ok syna þer miskunn sina.» Valerianus svaradi:  
 «Ef þu vill ath ek trua mælum þinum, þa syn þu mer unnanda  
 10 þinn, ok mun ek giora sem þu beidir<sup>2</sup>, ef ek reyni ath þat er  
 guds eingill; en ef þu elskar annan mann, þa man ek <sup>3</sup>glæta bædi  
 þer ok honum.» En heilog Cecilia svaradi: «Ef þu villt hlyda  
 ræði mino ok hreinsazt i eilifum skirnarbrunni ok trua æ einn  
 gud lifanda æ himnum, þa matt<sup>4</sup> þu sia eingilinn.» Walerianus  
 15 spurdi, hverr hann mætti sva hreinsa, at hann mætti sia eingil  
 guds. Cecilia svaradi: «Er einn gamall madr, er svo kann  
 hreinsa, at menn megí sia eingla.» Valerianus spurdi, [hverr sa  
 væri enn <sup>5</sup>gamli madr. En heilaga Cecilia svaradi ok bad hann  
 fara þriar milor fra Romaborg æ gotu þa er Appia heitir, «ok  
 20 mantu þar finna, sagdi hun, volada menn, þa er ek hefi fædda, ok  
 vita munu deili æ þessum manni; þeim skalldu bera kvediu mina  
 ok segia, at Cecilia hafi<sup>6</sup> sendan þik, ok<sup>7</sup> þeir syni þer Urbanum  
 byskup, ok þu eigir erende vit hann. En er þu finnr hann, þa  
 seg þu honum oll vidmæli ockur, ok er hann hefir skirdan<sup>8</sup> þik,  
 25 þa man hann skryda þik hvitum klædum nyium, ok er þu kemr  
 med þeim buningi i þenna klefa, þa muntu<sup>9</sup> sia helgan eingil  
 unnanda minn, ok man hann veita þer allt þat er þu bidr hann.»

#### Fra Valeriano.

3. Eptir þetta for Walerianus ok hitti þau merki ðll, er  
 30 honum var til visat, ok fann Urbanum byskup, þann er þa hafdi  
 tysvar pindr verit fyrir Kristz<sup>10</sup> iatningu ok var i fylsnum<sup>11</sup>. En  
 er Valerianus sagdi honum ðll ord Cecilie, þa fell heilagr Urbanus  
 æ kne ok hellt höndum til himna ok mællti med tarum æ þessa  
 lund: »Drottinn Jesu Kriste! tak þu avðxt hreinlisis ræds þess

35      <sup>1</sup> saal. B, C; elskir A.      <sup>2</sup> saal. B, C; giorir A.      <sup>3</sup> lata tilf. B.  
<sup>4</sup> munt C.      <sup>5</sup> [ hvar er sa hinn C.      <sup>6</sup> hefir B.      <sup>7</sup> at tilf. C.  
<sup>8</sup> hreinadan C.      <sup>9</sup> mattu B.      <sup>10</sup> nafni ok tilf. B.      <sup>11</sup> saal. B,  
 C; fylknum A.

er þu særir<sup>1</sup> i briost Cecilie. Drottinn Jesu Kriste, godr hirdir! Cecilia ambatt þin þionar þer sem spakr saudr, þviat hun sendi til þin brudguma sinn hægan sem lamb, þann<sup>2</sup> er hun tok olman sem hit oarga dyr, þviat hann myndi<sup>3</sup> eigi hingat koma, nema hann trydi æ þik. Luk upp þu, drottinn, dyrr hiarta hans fyrir mælum þinum, at hann kenni þik vera skapara sinn ok neiti diðfli ok ollu glysi hans ok skurdgodum hans.<sup>4</sup> En er Urbanus hafdi þetta mællt, þa vitradiz þeim gamall madr ath aliti skryddr [godum klædum ok sniohvítum<sup>4</sup> ok hafdi bok i hendi ritada<sup>5</sup> gullstöfum. Valerianus ottadizt<sup>6</sup>, er hann sæ þenna mann, ok fell til iardar nær i owit. En hinn gamli madr hof hann af iördu ok mællti vit hann: »Les þu þessa bok, ok trui at þu megir hreinsaz, sva at þu megir sia eingil guds, þann er Cecilia mæi het þer.« Þa tok Valerianus ritit at lesa, en þessi ord voru a ritinu: Einn er gud, ein er trua, ein er skirn, einn er fadir allra, sa er ollum efri<sup>7</sup> er ok öllum ædri um alldir allda. En er Valerianus hafdi þetta lesit<sup>7</sup>, þa spurdi enn gamli madr: »Tuir þu at svo er, eda efar þu enn.« Walerianus svaradi: »Hvat megi<sup>8</sup> sannara vera undir himne.« Ok er hann hafdi þetta mællt, þa hvarf hinn gamli madr fra augliti þeira. En Urbanus skirdi Valerianum ok kendi<sup>9</sup> honum alla setning retrar<sup>9</sup> truar ok sendi hann sidan til handa Cecilie.

#### Um vitran eingils guds.

4. Ok er Walerianus kom heim skryddr hvítum klædum, þa fann hann Ceciliam festarkonu sina i klefanum æ bænum ok eingil guds standa hia henni med elldligu andliti fidrdan skinond-<sup>10</sup> um vængium, ok hafdi hann i hendi tvær koronur [enar dyrligstu<sup>10</sup>, adra selldi hann Cecilie, en adra Waleriano, ok mællti: »Þessar koronur skulut þit vardveita med osaugudu hiarta ok hreinum likama, þviat ek færda yckr þær or paradiso guds; alldregi mun blomi þeira þverra<sup>11</sup>, ok sva ilmr þeira, ok mega þeir einir þær<sup>12</sup> sia, er slikt hreinlifi lata ser lika, sem þit [hafit yckr<sup>12</sup> latid lika. En þar sem þu, Valerianus, letz at rædi hreinlifiss, þa sendi mik

<sup>1</sup> *Lat.*: Domine Jesu Criste, seminator casti consilii, suscipe seminum fructus, quos in Cæcilia seminasti. <sup>2</sup> *saal.* B, C; þa A. <sup>3</sup> munde C.

<sup>4</sup> [ snehvítum klædum B. <sup>5</sup> ritna B. <sup>6</sup> oadistz C. <sup>7</sup> *saal.* C; mællt A, B. <sup>8</sup> ma C. <sup>9</sup> heilagrar B. <sup>10</sup> [ skinandi or gulli ok or hinum fegrstum grosum C. <sup>11</sup> þrotna B. <sup>12</sup> [ latit yckr lika ok hafit B.



Jesus Kristr sonr guds lifanda til þín, ath þú segir, hvers þú vill bedit hafa.◀ Walerianus laut einglinum ok svaradi: ›[Engum manne hefi ek iafnmikit unnat sem brodur minum<sup>1</sup>, ok verdr mer illa i hendi, ef ek læt hann eptir i glautun, ef ek mæ hann  
 5 þadan leida med mer. Nu er su bæn min, svo<sup>2</sup> ath mer er mest hugat<sup>3</sup>, ath gud læte ser soma ath leysa Tiburcium brodur minn fra villu, svo sem hann leysti mik, [ok geri okr bada algerva i ast sins nafns<sup>4</sup>. Eingillinn leit wit honum blidlega<sup>5</sup> ok mællti: ›Allz þú badt þess, sem<sup>6</sup> gud er fusari ath veita en þú at  
 10 þiggia<sup>7</sup>, þæ man hann svo leidretta brodur þinn fyrir þik, sem hann leidretti þik fyrir ambatt sina Ceciliam, ok munu þit badir koma til guds med pislarsigri.◀ En er eingillinn hafdi þetta mællt, þa hvarf hann til himna<sup>8</sup> fra augliti þeira.

15

## Fra Tiburcio.

5. En er þau ræddu um [iarteign<sup>9</sup> guds ok helgar ritningar<sup>10</sup>, þa kom Tiburcius fyrstr manna allra þangat [til þeira um morguninn<sup>11</sup> eptir ok nam stadar fyrir hvilunni ok mællti: ›[Hvi gegnir  
 20 þat, er ek kenni her svo godan ilm, ath trautt mætti sva<sup>12</sup> verda, þott ek hefda i hendi aull þau graus er bezt ilma, ok þat er satt, at ek þickiumzt einskis annars þefa, medan ek kenni ilm þenna<sup>13</sup>.◀ Valerianus svaradi: ›Himneskan ilm kennir þú, þviat ek bad fyrir þer; en ef þú [vill trua sonnu, þa mattu<sup>14</sup> na at sea fegrd  
 25 þa, er þessi<sup>15</sup> ilmr fylgir, þviat vid hofum biartar koronur, þer er augu þín [mega enn eigi<sup>16</sup> sea.◀ ›[Er þer svefns, brodir, kvad Tiburcius, eda hveriu gegnir þat, er þú mælr<sup>17</sup>?◀ Valerianus svaradi: ›Svefns<sup>18</sup> var oss hingat til, en nu hofum vær vaknat ok vitum it sanna, at god, þau er vær gofgodum hingat til, reynazt  
 30 dioflar<sup>19</sup>.◀ Tiburcius spurdi, [hvat hann vissi til, at sva væri<sup>20</sup>.

35

40

1 [ Ekke er þat, er mer se virkara i þessu life en broder minn C.  
 2 su B. 3 hugat um B; huggan at C. 4 [ saal. C; ok gerfan i ast sinni B: mgl. A. 5 tilf. B. 6 er C. 7 bidia C. 8 himins B.  
 9 iarteinir heilagra manna B. 10 [ himneska hlute allt til morgins C.  
 11 [ til clefans C. 12 Her mgl. 2 Blade i A; her lægges B til Grund, saa langt den naar. 13 [ Þat undrumz ek a þesse tid, hvadan ek kenne sva setan ilm ok dyrlegan, sem ek mætta eigi slikan kenna, þott ek hefda med hondum oll hinu beztu gros C. 14 [ truir rett, þa muntu C. 15 sia C. 16 [ eru eigi verd at C. 17 [ Tiburcius mællti: ›Er þetta draumr er þú mælr, Valeriane, eda er þat satt C.  
 18 draums C. 19 diofla velar C. 20 [ hvadan veiztu þat C.

»Eingill guds sagði mér, kvad Valerianus. ok sa ek hann, ok þu  
 matt sa hann, ef þu hreinsast af aullum sauri skurgoda.« Tiburcius  
 mælti: »Hvat þarf at dvelia hreinsanina, ef þat ma<sup>1</sup> verða, at  
 ek sei eingil guds?« Valerianus svaradi: »Ecki þarf at dvelia,  
 en því skaltu heita<sup>2</sup> at neita aullum skurgodum, en trúa<sup>3</sup> sa 5  
 einn sannan gud.« Tiburcius mælti: »Eigi skil ek, með<sup>4</sup> hver-  
 um sa huga þu mætir þetta.« Þa tok hin helga Cecilia til mals:  
 »Undrumzt ek þat, at þu skilr eigi, at þau likneski, er gerr eru  
 or grioti eða malme [eða træ<sup>5</sup>, mega eigi gud vera, þar sem fuglar  
 drita sa þau, ok [þeistar<sup>6</sup> hreidr(az) i hofdi þeim, ok vefa kaung- 10  
 urvofur vefi sína sa þeim, en vandir menn gera þau, þvíat þeir  
 eru sendir til allz malmverks ok griotverks, sem fyrirdæmdir eru  
 fyrir glæpi sína. Hversu mega þau likneski þa gud vera eða vera  
 truat sa, er upphaf hafa af vændismonnum<sup>7</sup>. Miok er þat sa einn  
 hatt dauðr maðr ok likneski, þvíat dauðr maðr hefir alla líkams 15  
 lídu, en hann hefir eigi vit ne aund. Sva synaz aull likneskin  
 hafa alla línu, en þau eru vitlaus ok at vettugi nyt, þeim mun  
 verre en [draugar, at maðr sa augum, medan hann lífdi, ok heyrði  
 eyrum, mælti munni ok þefadi með nausum, gek a fotum, þreif-  
 adi haundum<sup>8</sup>; en þessi likneski eru ævallt dauð ok hofuz af 20  
 dauðum, hafa alldregi lífat ok munu alldregi lífa.« Þa svaradi  
 Tiburcius: »[Likari er sa dyrum en maunnum<sup>9</sup>, er þessu truir  
 eigi.« Cecilia mælti enn við hann: »[Þat iati ek i dag, at þu  
 ser minn skyldingi, þvíat svo sem gud samteingdi mér broður þinn  
 i tru, sva gerir hann þik i hafnan skurgoda mér samteingdan i 25  
 ast Kristz<sup>10</sup>. En ef (þu) ert buenn at trúa, þa fardu með broður  
 þinum, at þu takir hreinsan, sva at þu megir sea eingil guds ok  
 finna lausn allra synda þinna.« Þa mælti Tiburcius við broður  
 sinn: «Seg þu mér, broðir, til hvers mannz muntu mik leida.«  
 Valerianus svaradi: «Ek man þik leida til fundar við þann 30  
 gaufgan mann, er Urbanus heitir, hann [hefir eingils alit<sup>11</sup>, ok  
 allt mal hans er fullt sannrar speki.» Tiburcius mælti: «Segir

1 [ Hvessu ma hreinsan C.      2 [ heittu því C.      3 saal. C; þu  
 truir B.      4 af C.      5 [ tilf. C.      6 rettet; þeistar B.      7 [ mys bua  
 i holi þeira, ok hafa þeir menn smídat þau, er fyrir glæpi sína voru 35  
 drepnir, eða hversu ma gud kallaz þat likneski, er osíðamenn giordu C.  
 8 [ dauðir menn, at dauðs mannz líkame sa ok heyrde ok geck ok  
 mælti við menn, medan hann lífdi C.      9 [ Kvíkendi er sa helldr en  
 maðr C.      10 [ i dag iate ek þig vera minn kunningia, þvíat ast  
 guds giordi, at þu hafnadir skurdgoda villu C.      11 [ er einglum 40  
 líkr at alite C.

þu fra þeim Urbano, er kristnir menn kalla pafa sinn? Spurt hefi ek, at hann hefir dæmðr verit til dauda, ok er hann nu i fylsnum, ok mun vera kvíkr i elldi brendr, ef hann verdr fundinn, ok uggi ek, at við munim verða [ok pindir sem hann, ef við  
 5 verðum fundnir með honum<sup>1</sup>, ok munum við finna dauda æ i orðu, þá er við leitum guddoms þess er leynist æ himnum.

## Capitulum.

5. Heilög Cecilia mælti þá: «Ef þetta líf eitt væri ok eigi annat betra, þá mættim ver rettliga hræðaz at tyna þessu; en nu  
 10 er annat líf, þat er miklu er betra, þat er aldri endízt<sup>2</sup>. [Af því hræðumzt ver eigi at tyna þessu lífi, at ver komumzt eigi til hins, nema ver tynim þessu<sup>3</sup> adr<sup>4</sup>.» Tiburcius mælti: «Nu kant þu at segja þat, er ek hefi aldri heyrt fyrr; er þat satt, at annat líf er en þetta?» Cecilia svaradi: «Þetta líf [her i heimi  
 15 er helldr daudi en líf; þrútnar þat af metnadi ok þverr af vansa, þornar af hita, en þrottnar af sottum; feita þat fæzlur, en faustur megra; þat lemia sorgir, en leikar beita þat, æhyggiur þraungva því, aurugleíkr deigir þat, auðr eflir þat, aureígd lægir þat, eska yppir því, en elli b(e)ygir þat, synder sora þat, sottir briota þat.  
 20 En eptir þessa hluti alla kemr rasandi daudi ok tekr þat brutt með aullum líkams fagnuðum, sva at þat synízt traust eda eigi verit, þá er umlídit er; þvíat þat allt er einskis vert, er skamma stund or, en þat líf, er kemr eptir þetta líf, getr eilífa fagnadi godum maunnum en eilífar kvalar illum maunnum<sup>5</sup>.» Tiburcius  
 25 mælti: «Hverr kom þadan, at ydr mætti þetta segja, [sva at ver<sup>6</sup> megim því trúa?» En helga Cecilia svaradi með mikilli stadfesti: «Skapare himins ok iardar, siofar ok [manna, fugla ok dyra ok skríðkyckvenda<sup>7</sup>, hann gat son af ser, fyrr en hann gerdi þessa hluti alla, ok færði fram af sinum krapti helgan anda, [at fyrir

30 <sup>1</sup> [ badir með honum hrendir, ef vit verðum þar fundnir *C*.  
<sup>2</sup> eydist *C*. <sup>3</sup> rettet; hinu *B*. <sup>4</sup> [ mgl. *C*. <sup>5</sup> [ er brigt, er her er; sott mædir þat, hiti þerrir þat, fæzlur feita þat, fostur megra þat, gleði teitir þat, gratr hryggvir þat, auðæfi efla þat, en e(y)md mar þat, æska reitir þat, elle beygir þat; en eptir þessa hlute alla vegr  
 35 daudi þat, ok eyðaz þá allir líkams fagnadir, ok synaz þá sem aungvir hafa verit, þegar er þeir eru lídnir. En þat líf (er) eptir þetta kemr, er gefit ranglatum með eilífum píslum en rettlatum með eilífum fagnade *C*. <sup>6</sup> [ saal. *C*; eda mer *B*. <sup>7</sup> [ allra þeira hluta, er þar eru i mille *C*.

sem skapadi hann alla hluti en hann lifaði alla hluti fyrir helgan  
anda. Þvíat alla hluti þa er gertur voru ok gertur eru skapadi  
sem eingetian af fæti ok lifaði fyrir helgan anda. Sa er fram fætt  
af fæti ok synir. Tiburcius mælti: Einn segir þu gud vera  
þessigunda að himna. Hverum segir þu að þíat? En helga Cecilia  
svaraði: Einn er gud í guðdomi sínu en ver skiptum person-  
um<sup>2</sup> svo í þrenningu. Sem ver segjum þriðja speki í einum  
manni þat er mannvit. minni ok skilning; þvíat af mannviti  
finnum ver þat. er ver hofum eigi numit<sup>3</sup>. en í minni hollum  
ver því, sem oss er kent. en í skilningu greinum<sup>4</sup> ver. hvat ver<sup>10</sup>  
siam ok heyrum. ok eignast þu ein speki þíat hluti þessa. En  
ef iardligt mædr eignast þessa þíat hluti í einni speki. hvi man  
eigi gud eignast þrenningar velldi í einum guðdomi? Tiburcius  
mælti ok fell til iardar: Eigi etla ek mannliga tungu mega mæla  
slíka speki ok skynsemi. heldr hygg ek at eingill guds mæli fyrir<sup>15</sup>  
munn þinn.

Þa snerist Tiburcius til broður síns ok mælti við hann:  
«Ginogliga er mér sagt fra einum gudi í þrenningu. en nu er  
eptir vansvarat þat er ek spurda<sup>5</sup>.» Cecilia svaraði: «Ræd þu  
við mik um þessa hluti, þvíat ung er trua broður þíns at svara<sup>20</sup>  
þer, en þu mætt mik í eyngri spurningu vanbuna finna við svörum<sup>6</sup>,  
þvíat guds speki lærði mik fra unga alldri.» Tiburcius mælti:  
«Þess spurda ek, hverr hingat kemir ok<sup>7</sup> syndi oss annat lif, þat  
er þer segit vera optir þetta?» En helga Cecilia svarar: «Fadir  
sundi<sup>8</sup> son sinn til iardar fra meyiú borinn, en hann stod að miklu<sup>25</sup>  
fialli ok helgu ok kallade mikilli roddu ok mælti sva: Komit þer til  
min, allir lydir. Þa runnu til hans<sup>9</sup> kallar ok konur, bædi ungir  
menn ok gamlir, frialsir ok anaudgir<sup>10</sup>. Þa mælti hann við þa  
alla saman: Gerid þer idran fyrir syndir ydrar<sup>11</sup>, þvíat nu nalgast  
riki himna, þat er brutt tekr riki manna<sup>12</sup>. En gud vill gefa<sup>30</sup>  
riki sitt rettruunndum monnum; í því riki verdr hverr því hærri,  
sem hann er helgari, en syndugir kveliaz þa í eilífum loga, en rett-  
latir taka fegrd eilífrar dyrdar ok fagnad þann er alldri verdr endir<sup>13</sup>.  
So, hirdit eigi, synir manna, at leita fallvalltra audæfa þessa heims,

1 [ þann (er) allt gott veitir ok lifgar C. 2 [ velldi sino, en hann 35  
greinum ver C. 3 [ oss er eigi kentt C. 4 vitum C. 5 [ Skilia  
ma ek nu um þrenningar tru, en þess vil ek spyria, sem adr var upp  
haft C. 6 [ ek em vit aungri spurningo obuen C. 7 [ kom, sa  
er C. 8 einka tilf. C. 9 allar þiodir tilf. C. 10 [ mgl. C.  
11 [ synda C. 12 iardar C. 13 [ eydizst C. 40

[at þer megit hallda eilifum fagnadi, þeim<sup>1</sup> er kemr eptir þetta lif, þviat her lifir madr skamma stund, en þar eilifliga. En er otruir lydir heyrdur þessi ord<sup>2</sup>, þa mælltu þeir allir sem einni roddu: Hverr var þar, sa er hingat kemi at syna þat satt, er þu segir?  
 5 Þa mællti sonr guds vid þa: [Ef þer truid' eigi ordum minum, truid þer þa verkunum. Ok til þess at eigi metti efi vera i hiðrtum manna, þa reisti hann .iii<sup>3</sup>. dauda menn til lifs, sva sem gudspiollin segia, ok þann einn sem fíora daga hafði i grauf<sup>3</sup> legit; þurru fótum gekk hann um sio, ok stodvadi vinda ok hridir<sup>4</sup>; syn gaf hann  
 10 blindum, en haulltum gaungu, dumbum mal, en dauðum heyrn, hreinsadi líkþra, en græddi siuka, ok rak diofla fra odum maunnum. Þa aufundudu [illir<sup>5</sup> menn þess, er margir menn fylgdu honum ok breiddu klædi sin fyrir fetr honum ok kaulludu: Lofadr se sa er kemr i nafne drottins. Þa reidduzt honum Gydingar<sup>6</sup> ok  
 15 selldu hann Pilato ialli ok sögdu hann fiolkungan vera, ok settu rad til þess at hann væri krossfestr. En er hann sa þat stoda til heilsu [aullum heimi<sup>7</sup>, let hann sig haundla ok binda ok beria ok krossfesta, þviat hann vissi, at i þis sinni mundi hann stiga yfir diofulinn. En þvi var hann haundladr syndalauss, at allt  
 20 mannkyn leystizt, þat er adr var bundit synda baundum. Blezadr tok hann bolvan vora æa sik, at hann leysti oss fra bolvan; hleginn var hann, at hann leysti oss fra diofla hlatri; [þorngerð var dregin æa hofut honum, at vær fordadimzt bolvan þorna ok þisla, þa er enn fysti madr tok fyrir synd sina; beiska fedu tok hann, at  
 25 hann bætti þat, er hinn fysti madr misgerði i setri berging; ur fautum var hann færðr, at hann hyldi med miskunnar skrudi odaudligu skemdir fedra varra, þær sem ordnar voru af æaggian fianda<sup>8</sup>; æa tre var hann festr, at hann bætti æa þislartre þat, er misgert var æa girndartre; [daudann let hann koma til sin, at hann stigi yfir

30

<sup>1</sup> [helldr halldi þer eilifum fagnadi þess lifs C. <sup>2</sup> or munne guds sonar tilf. C. <sup>3</sup> [Fare þer ok færi mer dauda menn, ok muno þeir risa upp ok sanna þa hluti, er ek segi ydr. Þa færdu þeir honum lík daudra manna, en hann reisti þa upp sidan sofendr(!), ok baro þeir vitni ordum hans, ok reisti hann upp af dauda þa, er þria daga eða fíora hofdu i molldu C. <sup>4</sup> ok sevar barur tilf. C. <sup>5</sup> rettet; allir B.

35

<sup>6</sup> [illgiarnir menn þat, er allr lydr þionadi honum, ok þeir baru klædi undir fetr honum, þa er hann for til Iorsala. Þa fyllduz yfirgydingar aufundar i gegn honum C. <sup>7</sup> [allri þíod C. <sup>8</sup> [þorngiord tok hann a hofud ser, at hann tæke hofudsbana af oss, þann er

40

synda þornar giordu oss; or klæðum var hann færðr, at hann skrydde oss hvitum skruda C.

hann ok eyddi aullu velldi hans vid vini sina, því er gerzt hafdi fyrir orminn<sup>1</sup>. En er allar skepnur sa skapara sinn æ krossi pindan, þa skalf iordin, en steinar sprungu, dagrinn flydi, ok sol sortnadi, ok gerdi myrkt i heiminum aullum, tungl fal geisla sinn undir blodligu skyi, ok hurfu skinandi stiornur; iordin beliadi<sup>2</sup> 5 ok kastadi upp ur graufum likaumum heilagra manna, þeira er vitroduzt ok baru vitni um nidrstigning grædarans til helvitis, er (hann) braut diofuls velldi, ok ste hann deyandi yfer daudann. Af því gaungum ver fegin undir pisler ok bardaga fyrir<sup>3</sup> Kristz nafni, at ver vitum eptir þetta it fallvallta lif annat lif ædra, þat er 10 gud syndi postolum sinum, þa er hann var upprisinn af dauda ok ste til himins at þeim æsiðndum. [Um þetta mætti eigi efa hugr. manna, þott þrir spakir vottar sannadi þat, en allra hellzt er nu aftekinn allr efi, er hann vitradiz eigi at eins .xii. postolum, nema enn helldr syndizt hann meirr en .c. bredra senn i einum 15 stad<sup>4</sup>. En þeir er sendir voru um heiminn innan at boda þessa hluti, sonnudu mal sin med maurgum iarteinum, þvíat þeir græddu allt i nafni Kristz allzkyns siuka menn ok raku diöfla fra odum maunnum ok gafu lif daudum. [Nu lattu þer eingis annars þickia vid þurfa, en fyrirlata þetta lif af ollu hiarta ok leita annars lifs 20 betra, þvíat sa er truir æ son guds ok þionar bodordum hans, hann verdr eigi halldinn i dauda, helldr leida hann helger einglar i paradisum, þegar er hann andazt. En æhyggia þessa heims bindr ovara hugi manna i morgum fiolskyllidum, ok hryggir þa stundum af skaudum, en stundum gledr þa af fevexti, ok bera þeir 25 fyrir þessu einu lifi æhyggiu ok hyggia ecki at oordnu lifi, þar til er þeir skiliazt vid likame sekir ok sva snaudir, at þeir hafa ecki med ser nema syndir einar<sup>5</sup>. Þetta skyrda ek i skaummu mali fyrir þer, en þu leita [hvers þer þickir frammar þurfa<sup>6</sup>.

### Capitulum.

7. Ða fell Tiburcius til iardar ok mællti med tarum: »Ef ek hefi<sup>7</sup> æhyggiu fyrir þessu lifi um alldr sidan, þa em ek eigi verdr at [audlazt (eilift) lif<sup>8</sup>; hafi heimskir menn fevoxt fallvallt-

<sup>1</sup> [ dauda tok hann a sig, at hann gefe oss lif, en hann ste yfir daudann ok hinn forna hoggorm, er dauda vellde hof C. <sup>2</sup> opnadiz C. <sup>3</sup> saal. C; undir B. <sup>4</sup> [ Þessu mætti trua, þo at þrir saunnudu, en allra siz ma nu mist(ru)a, er hann let ser soma at synaz eigi at eins postolum sinum, helldr meir en .ccccc. manna saman eptir upprisu sina C. <sup>5</sup> [ mgl. C. <sup>6</sup> [ þess er þer þickir vanspurt vera C. <sup>7</sup> ber C. <sup>8</sup> [ finna skin eilifrar selu C.

rar tidar, en ek [skal (eigi) til einkis lifa hedan af, þott ek hafa til eingis lifat allt hingat til, þviat mer þickir nu hver dvaul ill<sup>1</sup>.« Þa snerizt Tiburcius til brodur sins ok mællti: »Miskunna þu mer, brodir, ok dvel eigi [ok leid<sup>2</sup> mik til fundar vid guds  
 5 mann, at hann hreinsi mik ok geri mik hluttakanda eilífs lífs.« Þa leiddi Valerianus brodur sinn til fundar vid Urbanum pafa ok sagdi honum alla hluti, þa er gerzt hófdu i þeira ræðum. Urbanus þakkadi þat gudi ok tok feginn vid Tiburcio, ok skirdi hann ok let vera með sér, þar til er hann var ur hvítavöðum færdr, ok  
 10 kendi honum [kenningar algervar ena næstu viku ok helgadi hann algervan Kristz riddara<sup>3</sup>. En hann fek sva mikla miskunn af gudi síðan, at hann sa opt eingla guds ok fek margar bænir af drottne. En langt er at tina<sup>4</sup> iarteinir þeira, af því munum ver skynda máli til píslarsígrs þeira.

15

## Capitulum.

8. Almachius Romaborgar greifi let drepa marga guds vini ok let [eigi grafa lík<sup>5</sup> þeira. En Tiburcius ok Valerianus temdus til þess nætr ok daga at veita dyrlígan graupt píslarvottum Kristz, en þeir gafu fe sín þurfamonnum. Þa laustudu illir menn goda,  
 20 sem íafnan verdr, ok var sagt Almachio, hvat þeir gerdu breðrnir, eða hversu veglíga þeir grofu þa menn, er hann let bana. Síðan voru þeir teknir ok færdir greifanum, ok mællti hann vid þa: »Hvi gerizt þit otignir ok ęttlerar i nybreytni yckarri, þar sem þit erut tignir at burdum ok gaufgir at kyni? Nu er mer sagt,  
 25 at þid berit [fe yckart æ herlíga stafkalla<sup>6</sup> ok grafit með mikilli vegsemd þa menn, er drepnir eru fyrir glæpi sína. En því mætti þat líklegt þickia, at þeir veri frændr ykkir, er þit gaufgit sva miok.« Tiburcius mællti: »Veri sva vel, at þeir leti sér soma at hafa oss at þrælum, er þu ætlar vera frendr okkra, þviat þeir  
 30 hófnudu því, er synizt ok er eigi, en þeir fundu þat, er eigi synizt vera ok er.« Almachius mællti: »Hvat er þat, er synizt vera ok er eigi?« Tiburcius svarar: »Allir þessa heims hlutir, er andir manna leida til eilífra kvala fyrir [skammrar stundar<sup>7</sup> gleði.«

35

<sup>1</sup> [ hefe til einskis nytz lifat hingat til, þa skal ek eigi leingr til einskis nytz lífa hedan ífra C.    <sup>2</sup> [ at leida C.    <sup>3</sup> [ algiorva atferd i allri guds crítni C.    <sup>4</sup> telia C.    <sup>5</sup> [ omyllða líkame C.    <sup>6</sup> [ auna yckra a fatęka menn C.    <sup>7</sup> [ saal. rettet efter lat.: brevis temporis lætitiam; skamm eða skada ok B; stundlega C.



Greifinn mællti: »Hvat er þat, er eigi synizt vera ok er?« Tiburcius mællti: »Oordit lif ok [piningar þær er illir menn eru kvaldir, ok vitum ver at saunnu, at þat mun fram koma, þott ver megin þat eigi likamligum augum sea<sup>1</sup>.« Almachius mællti: [»Hygg ek, at þu segir þetta af þínu hugviti.« Tiburcius svarar: 5 »Eigi mæli ek þat af minnu hugviti, helldr af því er byggir i briosti mer.« Almachius spurdi: <sup>2</sup> »Veiztu, hvat þu mælir?« »Veit ek, sagdi Tiburcius, at sva man vera, sem ek sagda.« Almachius mællti: »Fyrir hvi ma ek eigi skilia, med hverium æhuga þu mælir þetta?« Tiburcius svarar: »Þvi at kykvenligr<sup>3</sup> madr skilr 10 eigi þa hluti er guds eru, en [andligr madr dæmir alla hluti ok demizt af aungum sialfr<sup>4</sup>.« Þa brosti greifinn ok let braut leida Tiburcium en þangat Valerianum, ok mællti þa vid hann:

### Capitulum.

9. »[Mattu nokkut þess mæla er afstada se, hofutærr þickir mer 15 vera brodir þinn<sup>5</sup>.« Valerianus mællti: »Heyrn þin villizt, þviat hon ma eigi heyra mal vart.« Almachius mællti: »Ecke mannkyn er iafnært sem þit i heiminum, er leitit þess med aullu kostgæfi, er gagnstadligast er life ok heilso, ok fyrirlatid nytsamliga hluti, ok flyit gleði alla, ok rekit allt þat er unadligt<sup>6</sup> er i heiminum.« 20 Valerianus svaradi: »Ek sa um vor<sup>7</sup> [galausar menn leika æ velle um dag, en skamt fra þeim sa ek akrkarlla vinna erfidliga æ iordu, suma hauggva þorna upp, ok hreinsudu iordina, en sumir fagudu vingarda ok settu nidr alldintre. Þa toku leikmenn at hlæia at verkmonnum ok mælltu sva: Leggit nidr, væsalir, þetta erfidi onytt 25 ok leikit helldr med oss, ok farid med oss til dryckiu, ok medit (ydr) eigi æ erfidi sva, ærir menn! En er þeir hofdu þetta (mællt), þa skelldu (þeir) saman hondum ok hlogu at verkmonnum. Sumar kom eptir vor þat sem hvert annat, ok toku akrar manna at friovazt, ok baru alldintre godan<sup>8</sup> ævoxt æ ser, ok skina allir til 30 þessa (dags) vellir, þeir er verkmennt fagudu, med faugrum bloma ok godum ilm. Þa faugnudu þeir, sem ærir voru taldir, en hinir

<sup>1</sup> [ eilifar pislir ranglatra; en þeir eru vesalir, er dyliaz vid þat, er þeir sia eigi likams augum C.      <sup>2</sup> [ mgl. C.      <sup>3</sup> oskynsamr C.

<sup>4</sup> [ oevanlegr madr dæmir rett um allt C.      <sup>5</sup> [ Svára þu mer 35 hyggilegar en brodir þinn, þviat hann er hofudodr ordinn C.      <sup>6</sup> blidlegt C.      <sup>7</sup> saal. C; dag B.      <sup>8</sup> [ ofdrykiomenn hlegia ok glediaz,

en þar stodu akrkallar hia ok skaro upp þorna ok hreinsudu akrland, en sumir settu nidr alldentre ok giordu apalldrsgard eda vingard.

þottuzt<sup>1</sup> heimskir vera, er sott ok hungr eyddi þeim, ok toku þeir  
þa at grata ok idraz inndelis sins, ok mæltu þeir med ser: »(Ver  
toldum at) þessum monnum helgum, at ver regdum ok fyrirdæmd-  
um ervidi þeira ok lif þeira ok toldum þa heimska vera ok valada,  
5 en þeir voru spakir, en ver vorum heimskir ok erir, er ver unnum  
eigi sialfir ok veittum eigi fullting vinnendum, helldr hlogum ver  
at þeim er unno, ok ætludum<sup>2</sup> þa era vera, er nu siam ver skina  
i fegrd.« Almachius mælti: »Vitrlega er þat mælt, en ekki  
kemr þat til þess er ek spurdi.« Valerianus svaradi: »Þu taldir  
10 a okr, at vit veitum aura okkra voludum monnum ok tokum vid  
utlendum monnum ok biorgum fodurlausum bornum ok veitum  
gofuglegum guds vinum groft; þu telr oss era vera, er ver gleymum  
eigi eda hlegium med galausum monnum, ok synomz eigi prud-  
bunir fyrir augum alpydu. En su tid mun koma, er ver munom  
15 taka laun ervidis vors, ok munom ver þa fagna, en þeir muno  
grata, er nu dramba i fagnadi sinum. Nu er su tid at dreifa ok  
at sa akrenn, ok skolu þeir fognod upp skera, er her kasta nidr  
fogn(o)di.« Greifenn mælti: »Segir þu þat, at ver ok konungar  
mune hafa eilifan grat, en þer muned hafa eilifan fognod?«  
20 Valerianus svaradi: »Hvad ero þer eda konungar ydrir nema  
himandi manneskiur i heime þessum um stund, ok monu deyia af  
stundo ok skolu giallda þa skynseme gudi fyrir verk ydur ok  
velldi þat er hann gaf ydr.« Almachius mælti: »Eigi þarf fleiri  
um þetta at hafa, bloti þid godum vorum ok farit omeiddir i braut  
25 sidan.« Valerianus svarar: »Hvern dag ferum vit foru almatkum  
gudi, en eigi fleirum.« Almachius mælti: »Hverr er einn gud sa  
er þid þionet?« Valerianus svaradi: »Eingi er annarr gud nema  
sa einn.« Almachius mælti: »Segi þid nafn þess ens eina guds,  
er þid gofgit.« Valerianus svaradi: »Nafn guds montu eigi finna,  
30 þott þu megir fliuga.« Almachius mælti: »Er eigi Odenn gud?«  
Valerianus svaradi: »Hordomsmadr var hann ok maundrapsmadr  
ok odadamadr, at því er skalld ydur segia. En ek undrumz þat, af  
hvi þu kallar hann gud, þvíat eingi ma gud kallaz, nema sa er

ok unno þeir ervidlega. Þa toku leikmennernir at hlegia at þeim ok  
35 mæltu vid þa: Leggit nidr, veselir, þetta hit onyta verk ok ervidi,  
en etit ok drekit med oss, ok mædit ydr eigi i svo miklu ervidi.  
Þa æpto þeir at verkmonnum ok kvodu þa era vera ok skelldu lofum  
saman. Sumar kom eptir þann vetr, ok rann up akr a velle verkmanna  
med ollum fogrum bloma ok dyrlegom grosu, ok baro alldentre þeira  
40 allzkyns C.      1 Her ender B.      2 ælltudum C.      3 Lat.: Jovis  
ergo nomen non est deus.

syndalaus er ok allra dada er fullr.◀ Almachius mælti: »Segi þid þat, at þid brædr kunnit sannan gud, en allr heimr villiz?◀ Valerianus svarar: »Otalleggr lydr hefir vid cristne tekit, en þer erud helldr fair, er til einskis erud maklegir nema til þess at kasta ydr i elldd.◀ Þa reiddiz Almachius ok let beria hann stongum. 5 En Valerianus mælti med fagnadi: »Sia dagr er mer hverri hatid gladari, þessar stunddar æskta ek mer ævallt.◀ Kvalamenn baurdu hann ok mæltu: »Hird eigi þu at lasta god vor ok gydior.◀ En Valerianus kalladi æ lydinn ok mælte: »Hyggit þer ad, Roma-borgar menn, ad eigi styggve ydr sia pisl min ne teygi ydr fra 10 sannleik, helldr standi þer upp hraustlega ok fyrirlitid god þau er Almachius gofgar, þviat i eilifri kvol muno þeir vera, þeir er þau gofga.◀ Þa mælti radgiafi greifans, en sa het Tarqvinus: »Skynd þu pisl þeira, þviat ger er sokin, en ef þu dvelr dag fra degi, þa muno þeir veita alla aura sina, ok muntu ekce þat finna.◀ 15

### Capitulum.

9. Þa mælti greifinn, at þa bada brædr skyldi leida til Odens hofs ok neyda þa til blota, en hoggva bada, ef þeir villde eigi blota. En sa het Maximus, er þa leiddi til blothofsens. En hann mælti vid þa med tarum: »Hverr kom sva grim(ri) eði at 20 ykr, at þid villdud glata fegrd (ok) esku ykkarre, ok langit sva til dauda sem solltenn madr til krasa?◀ Tiburcius svaradi: »Alldri munom ver fysaz at tyna þessu lifi, nema ver vissum fyrir, at annad lif er eilift eptir.◀ Maximus mælti: »Hvert ma annad lif vera en þetta?◀ Tiburcius svaradi: »Sva sem likamr skrydiz 25 klædum, sva skrydiz onnd likam, ok ferr onnd or likam, sem madr ferr or klædum, ok ferr þa likamr i molld, sa er or molldu var skapadr, ok bidr þadan oordinnar upprisu, en ond er leidd til paradisar sælu, ef hun er heilog, ok bidr þadan tidar upprisu sinnar.◀ Maximus mælti: »Fysaz munda ek at hafna þessum 30 heime, ef ek mætti vist vita annad lif, þat er þid segit vera.◀ Valerianus svaradi: »Ef þer er þess eins vant at algiorre tru, at þu villt reyna, hvort vit segium satt eda eigi, þa mun drottinn luka up augo þin a þeire tid, er vid brædr leggium nidr likame okkra iardlega fyrir guds nafne, ok muntu þa reyna dyrd hins 35 oordna lifs, ef þu heitr þvi, at þu muntt af ollum hug idraz villu þinnar.◀ »Synit þid mer þat er þid hetud, qvad Maximus, en ek verdi þa elldingu lostinn, ef ek iata eigi þeim gudi einum, er

annat lif gerir eptir þetta lif. « Þá mæltu báðir bræðr: »Fa þu þat af pislarmonnum i dag, at þeir dvele pisl ockra, ok leid okr til hus þins, ok siem vit þar vardveittir i nott; en vit munum þangat koma þeim manne, er þig mun hreinsa af synda saure a þesse  
5 nott, ok muntu þegar sia þat, er vit hetum þer. « En er Maximus leiddi þa til hus sins, þa tok hann tru af kenningum þeira ok hiu hans oll, ok biuggudz til psla allir þeir, er þeim fylgdu til hofsens. Þa kom heilog Cecilia til þeira um nottina med kenne-  
monnum, ok voru allir skirdir, þeir (er) tru toku. En er morgenn  
10 kom, þa mælti Cecilia vid þa: »Heilagir Kristz: riddarar, verpit<sup>1</sup> af ydr myrkra verkum ok skrydz liosi, gott hafit þit þreytt ok lokit vel erfidi ok vardveitta tru; farit nu til dyrdarlifs, þess er rettlatr domandi gefr yckr ok ollum þeim, er elska hans tilkvomu med godum vilia. «

15

Um pining brædra.

10. [Bær sa var fíorar mílor fra Romaborg, er þíodgata læ fyrir framan dyr hía hófi Þors, ok var hverr píndr, er eigi villdi blota Þor<sup>3</sup>. En er helgir bræðr komu þangat ok villdu eigi blota skurdgodinu, þa voru þeir þar<sup>4</sup> sverdi slegnir, ok skilduz vit líkam-  
20 lígt líf, ok toku þeir vits<sup>5</sup> eilífa dyrd. Þæ leit Maximus til hímens ok mælti þetta: »Ek sa eíngla guds skínandi sem sol a þeiri stundu, sem þeir voru högnir bræðrnir, ok sa ek andir þeira i líking bíartra meýia, þa er þær skilduz vit líkami, en eínglarnir toku þær i fadm ser ok flugu til hímens med þær. « En er  
25 Maximus sagdi þetta med tárur, þa toku margir tru af ordum hans ok hurfu fra blotum skurdgoda. En er Almachius fann þat, at Maximus var kristinn ordinn ok hiu hans oll, þa let hann taka hann ok beria blyvondum<sup>6</sup> til bana, ok fór hann til þess lífs, er hann trudi ok elskadi. En Cecilia [gróf líkam hans hía þeim  
30 Tiburcio ok Valeriano, ok er þeim öllum saman minning halldin um vorit .xi. nottum fyrir gagndagen<sup>7</sup> eina<sup>7</sup>.

1 Med dette Ord begynder atter A. 2 kastit C. 3 [ Stadr var kalladr Pagus, sa var fíorar mílur fra Romaborg, þar la þíodgata i gegnum Odens hóf, en menn voru fengnir til at pína hvern þann, er þar gekk inn, sva (at) eigi blotadi skurdgodum eða ofradi þeim nock-  
35 uro C. 4 þegar teknir ok grimlega píndir ok síðan med tilf. C. 5 mgl. C. 6 blysvipum C. 7 [ tok líkam hans ok lagdi hann i nygia ste(i)nþro hía þeim bræðrum C.



alla giora hluttekendr<sup>1</sup> ens eilifa lífs.<sup>2</sup> En sva var gert, sem hun mællti. Þá kom Urbanus pafe ok skirdi i husi Cecilie meir en .xl.<sup>3</sup> manna. En sa er þeira var æztr het Gordianus, hann lagdi sina eigu æ huss Cecilie, til þess at Urbanus pafe [mætti  
5 þar wera, ok kristnir menn sækti þangat leyniliga tídir hans ok kenningar. En þott þar væri leyniliga guds þionosta framin, þa sòmnoduzt þar hvern drottinsdagh nockurir gudi til handa fra diðfuls velldi.<sup>3</sup>

Fra Cecilie ok greifa.

10 12. Eptir þat let Almachius leida Ceciliam fyrir domstol sinn ok mællti vit hana: »[Hverrar kindar<sup>4</sup> ertu?<sup>5</sup> Cecilia svaradi: »Ek em [gðfugra manna ok tiginna<sup>5</sup> ath kyni.<sup>6</sup> Almachius mællti: »At tru þinni spurda ek helldr en ath kyni.<sup>6</sup> Cecilia svaradi: »Heimsliga hefzt spurning þin, er [þu ætladir i einu ordi  
15 mega lyktazt þat, er tvenn svør liggia til<sup>6</sup>. Greifinn mællti: »Hvadan kom þer [svo mikil dirfd til ath svara mer svo, tignum manni<sup>7</sup>? Cecilia svaradi: »Af godu [viti ok ologinni<sup>8</sup> tru.<sup>8</sup> Almachius mællti: »Weiztu eigi, hvert velldi ek hefi?<sup>9</sup> Cecilia svaradi: »Þu veizt eigi sialfr, hvert velldi þu hefir; en ek munda  
20 segia þer, ef þu spyrdir mik eptir velldi þínu.<sup>9</sup> Almachius mællti: »Seg þu, ef þu þickizt vita.<sup>9</sup> Heilðg Cecilia svaradi: »Allt velldi manna er sem [vin(d)bolldr se blasinn, er svo syniz sem fullr se ok þrutinn<sup>9</sup>, en hann visnar allr, þott einni nælo se stungit æ honum.<sup>9</sup> Almachius mællti: »Af oskillum hoft þu mæl þitt, ok  
25 helldr þu enn þeim.<sup>9</sup> Cecilia svaradi: »Þat er oskila mal, ef madr lygr; þvi finn þu sonnur æ þvi, ef ek hefi logit, ella hirtu sialfan þik, ef þu mælir lygi.<sup>9</sup> Greifinn mællti: »Veiztu eigi, ath konungar vorir budu at pina þæ menn, er eigi neita sik kristna vera, en lata hina undan ganga, er þvi neita?<sup>9</sup> Heilðg Cecilia  
30 svaradi: »Konungar ydrir villazt sialfir sem þer, ok lðg, [þau sem þu kallar konunga ydra sett hafa, syna, ath þer erut grimmir, en vær saklaus; þviat ef nafnn þetta væri eigi gott, þa myndim vær

1 *saal. A og C.* 2 *fioratugu C.* 3 [ *skyldi þar mega leynaz ok adrir cristnir menn med honum. En at hverium drottinsdegi sòmnoduz þangat leynelega nockurir, þeir er toku<sup>1</sup> tru ok hurfu fra heidni C.*  
35 4 [ *hvers kyns C.* 5 [ *gaufug ok tigin C.* 6 [ *tvenn svør liggia til einnar spurningar C.* 7 [ *sia dirfd at svara sva kynduglega C.*  
8 [ *hugskoti ok sannri C.* 9 [ *belgr blasenn, sa (er) þegar slaknar ok vesnar C,*

þrautarlaust neita þvi, en þer mundit ok eigi neyda oss til med pislum<sup>1</sup> at iata. Almachius mællti: »[Lög þessi settu þeir fyrir milldi sinnar sakir, at þer mættid vel lifa. Cecilia svaradi: «Ecki er sidr milldlikt ok gagnstadligt enu retta<sup>2</sup>, en læta þa undan ganga omeidda, er þer reynit ath sönnu, at sekir se, en oss, er þer vitit at saklaus erum<sup>3</sup>, gefit þer nafn eitt ath sauk, ok þat nafn, er vær vitum vist ath heilagt er. ok maa þat med eingum kosti verda, ath vær neitim þvi, þviat betra er at deyja sælliga en at lifa vesælliga. [Vær segium satt, en þer beidit oss liuga, þvi kvelium vær ydr meir i reide, en þer oss i pislum<sup>4</sup>. Almachius mællti: »Kios þu nu [um tvo kosti, annattveggia at þu seg, at þu ert eigi kristin, ok skallt þu þa undan ganga, eda þu mant elligar (eigi) fordazt pislir<sup>5</sup>. Þa brosti en sæla Cecilia ok mællti: »Se þar domanda berliga hneyktan fyrir ranglæti sitt; hann beidir, ath ek neita sakleysino, en ægir pislum, ef ek neita eigi. Ef þu vill mik fyrirdæma, hvi beidir þu þa, at ek neita sakleysinu? En ef þu vill mik lata undan ganga, þa matt þu reyna hit sanna<sup>6</sup>. Greifinn mællti: »Nær eru þeir nu, er þik rægja ok segja, at þu ert kristin. [En ef þu neitar þvi, þa skolu rogsmenn þinir giallda lygi sinnar, en ef þu villt eigi neita, þa skalltu giallda heimsku þinnar<sup>7</sup>. Cecilia svaradi: «Róg þeira er mer þekt, ok pisl su er þu ægir mier, hun er mer sigr. En þu [þarft eigi at ætla mik heimska, helldr ertu sialfr heimskr, er þu ætlar<sup>8</sup>, at ek muna neita Kristi. Almachius mællti: »Veiztu eigi, vesöl, þat, at mer er gefit valld af konunginum at lifga ok at deyda, ok mælir þu þvi af svo miklo drambi. Cecilia svaradi: «[Annat er dramb en annat er stadfesti.<sup>9</sup> Ek mæli af stadfesti vit þik, en eigi af drambi, þviat [ek ræki ofmetnad ok dramb; en ef þu [skammadiz eigi at heyra hit sanna, þa man ek þat syna, at þu hefir

<sup>1</sup> [ þeira syna ydr grimma en oss saklausu, þviat ver mundum neita þessu nafne, ef þat væri illt, en þer mundud neyda oss C. <sup>2</sup> rettet; ena rettu A. <sup>3</sup> [ Af milldi sinne settu þeir þessi log. sva at þeir gefi hęgrędi lifi ydr. Cecilia svaradi: Ekke er iafngrimt ne iam-gagnstadlegt rettleiti sem lang ydr, er þer latit alsakada menn undan ganga, en þer fait oss sakir, er þer vitit saklausu vera C. <sup>4</sup> [mgl. C. <sup>5</sup> [ annatveggia, at þu neita þik cristna vera ok fordazt sva pislir, ellegar mun ek lata pina þik morgum pislum til bana C. <sup>6</sup> [ Villtr er domande sia, er þess beidir, at ek liuga ok neita ek menn saklausu vera. Ef þu villt fyrirdæma, hvi beidir þu at ek liuga, en ef þu villt undan leysa, fyrir hvi villtu þa eigi spyria hins sanna C. <sup>7</sup> [ tilf. C. <sup>8</sup> [ matt eigi saka mik um heimsku helldr sialfan þik, er þu hyggr C. <sup>9</sup> [ ver orękium miok C.



berliga logit, svo at alþýða mæ þat reyna<sup>1</sup>. Greifinn [mælti:  
 »Hvat hefi ek<sup>2</sup> logit?« Heilög Cecilia svaradi: »Þu sagdir  
 konunga þína hafa gefit þer velldi at lifga ok at deyða, þar sem þu  
 hefir til þess eins velldi tekit, at þu megir deyða, þvíat þu matt  
 5 taka lif fra lifendum en gefa eigi lif daudum. Seg þu ok þa, at  
 konungar þínir letu þik verða dauda þíon, en þu lygr, ef þu segir  
 þik nokkut framarr hafa tekit valld af þeim.« Almachius mælti:  
 »Legg nidr þu þegar dirfd þína ok blota gudum vorum.« Cecilia  
 svaradi: »Hvar mistir þu augna þinna, er þu segir þat gud vera,  
 10 er ek ok allir [heileygir menn<sup>3</sup> mega sia, ath steinn er ok bly  
 eða eir.« Almachius mælti: »[Standaz matta ek þat, þott þu  
 hneyktir mik i ordum, en þat ma ek eigi standaz, er þu fælis  
 gudin<sup>4</sup>.« Cecilia svaradi: »Sidan er þu laukt munn upp, þa  
 [mælir þu ecki, nema annathvart fylgir heimska eða lygi, en nu  
 15 synir þu þik blindan líkams augunum sialfum<sup>5</sup>, þar er þu kallar  
 þat gud þín vera, er vær síam oll, at stockr ok steinn er. [Nu  
 man ek kenna þer ráð, ef þu will, freista ok þreifa wí, ok vit,  
 ef þu megir kenna handanna, þo at þu hafir mist synarinnar<sup>6</sup>;  
 þvíat usæmiligt er, ath allr lydr hlæi at þer, þvíat hverr madr veit,  
 20 at gud er æ himnum, en þessi [mannlíkan væri nytri, at brend  
 væri til líms, er nu eru þau at eingu nyt ok mega hvorki biarga  
 ser ne óðrum<sup>7</sup>.

Þingsler Cecillie.

13. Þa reiddizt Almachius ok let [heim leida Ceciliam til  
 25 húsanna sinna ok let þar giora<sup>8</sup> elld mikinn. En er hun var byrgd  
 i svo miklum hita, þa stod hun dag þann allan ok nottina osaukut  
 svo sem i kaulldum stad, ok eigi sveittizt hun. En er Almachius  
 fra þat, þa sendi hann mann til at höggva hana þar þegar inni i  
 hitanum. En sa hio til hennar þrysvar ok matti eigi hoggva

30      1 [ hræðiz eigi at heyra satt, þa lattu af at liuga ok hlyða sonnu C.  
 2 [ saal. C; svaradi, hvat hann hefði A.      3 [ rettet; heileigir menn  
 A; þeir er heil augo hafa C.      4 [ Bera matta ek þolinmodlega  
 minna meingiord, en þat mun ek þer eigi sittia, at þu hallmælis godum  
 vorum C.      5 [ mæltir þu þat eitt, er heimslegt var ok onytt, en nu  
 35 synir þu þig blindan at líkams augum sem at hugskoti C.      6 [ þreifa  
 þu hondum um, er þu matt eigi sia C.      7 [ líkneski væri maklegri  
 til þess, at stræti væri þiliud með þeim, er nu standa hier onyt ok  
 mega hvorki biarga ser ne óðrum, þo þeim se i elld kastad C.  
 8 [ kasta Cecilio i brennanda bal oc let kynda C.

höfud af henne; en þat voru lög þeira at höggva eigi optar enn sama mann. En hin sæla Cecilia [lifdi þria daga í sárum ok let eigi af at styrkia meylar þær, er hon hafði fæddar, ok skipti hun með þeim allri eigu sinni ok fal þær æ hendi Urbano páfa, ok mællti hun vit hann: »Til þess bad ek þriggia daga frest af drotni minum, at ek fæla þær a hendi þessar meylar, ok leta ek hus mitt til guds þionostu.« En er hin helga Cecilia andadiz, þá grof Urbanus páfe likam hennar hia lagsmonnum sinum helgum byskupum, þar sem grafnir voru margir píslarvottar guds ok íatarar; en hann let kirkju gera or husi hennar, ok verda þar margar íarteinir í minning heilagrar Cecilie veittar af drottni vorum Jesu Kristo, þeim er (med) fedr ok helgum anda lifir ok rikir einn gud í þrenningu um allar alldir allda. Amen.

#### Um íarteignagerd Cecilie. 2

14. Þorgils het madr, hann tok fotarmeín mikít, ok laust verk í knelidinn, ok brendi læknir með íarni undir kneskelina innan fotar, ok fell or vogr mikill. Þá var hafdr í kerí, ok giðrdizt æ hol mikít, ok laust í akafligum verk, ok bles allan fotinn; þá er hann stod æ hinn heila fot, toku tær en(s) sára fotar

1 [ hafði margar heilaglegar kenningar fyrir meyim sinum, meðan hon lifdi, ok bad þæð ser ok oðrum eilífrar myskunnar af allzvalldanda gudi, ok bad þær stóðugar (vera) í tru sinne ok minntiz við þær allar. En síðan andadizt hon af sárum þeim, er hon var höggvin, ok toku einglar sal hennar ok fluttu til himna í eilífa dyrd. En síðan kom Urbanus páfi með kennemonnum sinum ok toku líkama hennar ok smurdu með dyrum smyrslum ok grofu með mikilli dyrd, þar sem grafnir voru píslarvottar guds ok byskupar. En hann giordi kirkio or huse hennar gudi til lofs ok dyrdar ok sancte Cecilio, ok verda þar margar guds íarteignir í minning sancte Cecilio allt til þessa dags, ok hverr sem a hennar nafn kalladi ser til myskunnar ok hialpar, í hverium naudum sem hann var staddr, íamvel þó at síukir menn eða sárir eða hvað sem at meíne var; sva ok ef menn kolludu a nafn sancte Cecilio ser til hialpar eða fenadi sinum eða gripum, ef síukt vard eða lama, dant eða meitt, þá veitti allzvalldandi gud fyrir arnadarord sancte Cecilio íamskiott hialp ok myskunn þeim ollum ok reisti upp af dauda þæð menn ok fenad, sem víða er getit í íarteignum sancte Cecilio þæð í oðrum londum ok híer, þó þær se eigi híer sk(r)ífadar. Nu beidum ver þess allzvalldanda gud ok sancte Cecilio, at þau sendi heilags anda nað í vor híortu þæð heyrendum ok lesendum, svo at ver hófnum ollum illum hlutum en vegsómum gud at eilífu C. 2 Capp. 14 og 15 fíndes kun í A.

iafnsitt aukla. Honum var fylgt til Husafellz til Þorarins ok Brandz, þviat hann var frændi þeira. Hann kom þar fæm nottum fyrir Cecilio messo. Gudrun Ospaksdottir modir Brandz hafði mikla virding æ Ceciliu ok let heilagt dagh hennar ok fastadi fyrir. Þa var eigi lögheilagr dagrinn. Þar skyldi syngia messu um daginn, þviat þar var þa eigi heimilisprestr. Þorgils beiddiz at fasta um daginn fyrir ok svo nottina. En menn lauttu, ath hann fastadi siukr madr. Þorarrinn mælti, at hann skyldi fasta, ef hann villdi, ok kvad þat ecki mundu standa fyrir heilso hans.

10 Hann for i hvilu um kvelldit, ok sofnudu menn, ok stundu fyrir dag voknodu menn wit þat, er Þorgils kalladi hátt ok mælti: «Gud hialpi oss ollum, ek em heill ordinn.» En fyrir voveifligan atburd ugdu menn, at witfiring mundi at honum komin. En Þorarrinn mælti, at lios skyldi gera ok vita, hvat um leid. Ok

15 er lios kom, sat Þorgils upp i reckiunni, ok lægu rettir fætr hans bædir ok voru þa iafnlangir. Þa for Brandr Þorarins(son) til at sia, ok fleiri menn, ok spurdi, ef hann vissi nðkut til, hveriu um sætti. En hann sagdi, at honum þotti .ii. illiligir menn koma at ser, tok annarr i hær honum, en annarr um fotinn sara, ok kiptu

20 honum or reckiunni, ok var honum miok illt vit. Þeir drogu hann ut, ok var myrkt uti, baro þeir hann stundum, en drogu stundum, ok foru illa vit hann. En hann bad þa eigi kvelia sig sva miok. Þeir kvoduz honum þangat skyldu koma, sem miklu væri verra, ok saugdu hann sinn mann vera. Þa þottizt hann

25 heita a gud almatkan til miskunnar ok æ helga menn til arnadarordz, ok þotti honum eigi skipaz vit. Sidan tok annarr þeira i briost honum ok sleit or honum hiartad, ok vard honum svo illt vit, sem þa mundi, ef þat væri at honum giørt, ok þa aurvænti hann ser fulltings. Þvi næst brá yfir hann liosi miklu, ok syndizt

30 honum kona ung ok frid, ok hafði dregil um höfud, ok fell fagrt hær æ herdar henni. Hun tok um handlegg honum, þa stucku fiandr æ brótt, en hun tok hiarta hans or hendi annars þeira ok lagði aptr i briost honum, ok fylgdi honum sidan til reckiu sinnar ok mælti vit hann: «Illa vartu staddr, Þorgils, sagdi hun, þer er

35 þetta draumr, en þo er sva sem þu vakir; þu ert ordinn fyrir reidi guds af galeysi þinu, þvi vartu selldr diðflum, at þer var synt, hvers þu vart verdr. En af þvi sleit annarr þeira hiarta or þer, at þa tok hann vit fra þer, ok mundir þu vakna or svefni þessum eigi þer til nytia helldr til hadungar, ok mundir þu vitlaus

40 vera, medan þu lifdir. En ek sa aumr æ þer, af þvi ath þu

[illegible]

**hartes gerr Halbirne.**

15. Hallbiörn hét madr. er hó i Hvítarsíðu i Hvammi. hann dreyndi um vetrinn eftir allra heilagra messu. at hann væri 10  
i laukabúni sínu, en laukabúinn þustu at honum. ok varð hann  
undir fotum þeim; þau gengu bæði æ höfud honum. ok allan hann  
tradu þau undir fotum. ok varð hann hræddr miok ok þotti sér  
vit þana bætt, ok hét hann i hug sér at fasta fyrir Cecilíu messu.  
En hann var því ekki vanr ádr. Síðan vaknadi hann or svefni 25  
þessum ok efndi þat, er hann þottiz heitid hafa. En fimtunott-  
ina fyrsta i jólasötu vaknadi hann or svefni vit þat, at odaverkr  
var kominn i höfud honum, en hann var sva daufr ordinn, at  
hann matti eigi heyra, þott æpt væri at honum. Þessum vanmætti  
heillt hálfa manud. En fimtunott i ymbrodaugum dreyndi hann, 30  
at kona kom at honum ung ok frid, hun hafdi dregil um höfud,  
ok sóll hær sagrt aptr æ herdar henne. Hon mællti: »Þú  
mattu, Hallbiörn, ok ma vera, at sía vanmattr þinn halldizt þria  
vetr; en ok man kenna þer ræd: far þu upp til Husafellz ok  
lat Brand Þorarinsson gera at þer, en ek man beina at með 35  
honum, þvíat ek æ þar heima.« Þá vaknadi Hallbiörn ok sagdi  
drauminn, ok trúi ek því, sagdi hann, at ek man þar heilso fa,  
sem mér er til visat.» Þá villdi hann þegar fara, en menn lauttu

hann þess ok ætludu, ath vera mundo höfutorar þat er hann mællti. En bædi höfutverkir hans ok deyfi þa hellduzt. Siðnda dag iola foru þau Hallbiörn ok Vilborg upp i æs til Hrafns brodur hennar, ok voru þar um nottina. Hrafn latti, at þau færi  
5 leingra. En er Hallbiörn fann, at dvaldizt faurin, þa mællti hann: »Fara man ek, þott ek fara einn.« Ok geck ut. Hon geck þa ut eptir honum, ok foru þau um daginn upp til Husafellz, ok er þau komu þar, þa sagdi Hallbiörn atburd meinsemdar sinnar. Þau voru þar um nottina, ok bad Vilborg Brand gera at meini Hall-  
10 biarnar, sagdi, at honum voro ord til send. En hann kvedz eigi kunna, en þo let hann baka höfut hans, ok tok fiadrstaf ok setti i eyra honum ok ætladi at heimta or blod. En hann matti þat eigi nyta fyrir þeim sarleik, er i var hlustinni, ok var þa lokit atgerd Brandz. Þar dvolduz þau hinn niunda dagh iola. En um  
15 kvelldit er menn satu undir bordum, þa bad Vilborg, at Brandr mundi nockuro heita fyrir honum. Hann lagdi þat til, at þau hion fastadi .vi.dægru fyrir Cecilio messo, medan þau lifdi, ok leti heilagt um daginn, ok hiu þeira ðll, medan þau væri i bui; en þa var eigi messudagr hennar i lög leiddr; þau skylldu gera kerti  
20 þat, er tæki um höfut honum, ok senda til Husafellz hvern vetr at hatid hennar. Sidan foru þeir i reckiur, ok litlu fyrir dag gengu þau or rumi Hallbiörn ok Wilborg, ok spurdi madr, hversu hann mætti, en hon sagdi saman matt hans. Ok er þau komu i reckiu, sofnadi hann fast. En Brandr reis upp at hringia til tida,  
25 ok er klockan kvad vit, þa vaknadi Hallbiörn ok for þegar i klædi sin ok geck ut til kirkiu. Þa geck kona nöckur inn i skalann ok vakti Sigvat prest ok sagdi, at Hallbiörn var heill ordinn. Sidan for hann til kirkiu, ok fagnar Hallbiörn honum vel. Prestr spurdi, hvort hann heyrdi iafnt badum eyrum, en hann letz sva  
30 heyra, sem hann hefði alldri daufr verit; segir sidan, ath þa er hann kom i hviluna, sa hann lios mikit um skalann allan; þa kom kona upp i reckiugolfit ung ok frid ok fôgr, ok hafði dregil um höfut, ok hær fell aptr a herdar henne; hun mællti vit hann: »Þess skalltu at niota, er þu hetzt æ mik ok fastadir fyrir dag  
35 minn.« Þæ lagdi hun hendr sinar yfir höfud honum ok eyro, en hann vaknadi alheill. Sidan for hann heim enn tiunda dagh iola ok þackadi gudi heilsu sina ok hinni helgu mey Cecilie. per omnia secula seculorum. amen.

## CRUCIS LEGENDÆ.

### I.

#### ORIGO CRUCIS.

(Cd. 544 qv., Hauksbók).

Huadan kominn er + drottins.

5

Sva er sagt síðan Adam hafði syndina gerua i paradiso ok hann var þáðan brott rekinn i einum skinnstakki firir syndina, þa bað hann guð miskunnar firir ser ok sinu afkvæmi; var honum þa heitið af guði, at við enda heimsins skyldi guð gefa honum miskunnar oleum, er allt hans kyn skyldi græða. Var Adam síðan 10 ok hans kona Eva sett niðr i dal þeim, er Ebron heitir ok hann var skapaðr i a Iorsalalandi, ok þoldu þau þar mikit erfiði ok iðruðuz iafnan glöeps sins. Þau bygðu þar ok attu mart barna, ok var síðazti sun þeirra Seth, er guð gaf þeim i stað Abels, er Kain hafði drepið. Adam hafði lifat .ix. c. vetra ok .ii. vetr ok .xxx. 15 i dalnum Ebron, ok einnhvern dag studdi hann sik með oxi sinni ok tok at ryggiaz ok hugleiða mart, þvíat hann sa mikinn vandskap upp renna i heiminum af sinu afkvæmi, ok leiddiz honum þa lengr at lifa. Hann kallaði þa til sin Seth sun sinni ok mælti til hans: «Sun minn, ek vil senda þik til paradisum til Cherubin 20 engils, er geymir lifstresins með loganda sverði.» Seth svaraði: «Ek vil giarna fara, hvert er þu byðr mer, ok visa mer vegenn ok seg mer, hvat ek skal englinum segja, þeim er þu sendir mik til.» Adam sagði: «Seg englinum, at mer leiðizt at lifa, ok bið hann af minni halfu kunnigt gera þer ok mer um þat miskunnar 25 oleum, er guð het mer, þa er hann rak mik or paradiso.» Þa er Seth var til þessar ferðar buinn, sagði Adam, at hann skyldi ganga i austr, ok «mantu hitta einn dal firir þer, ok man þar upp

hefiaz vegr grœnn, ok at þu kennir þann veg giorr, þa mantu  
 hitta fotspor min ok moður þinnar svarðlaus ok svort, þau er við  
 gengum, þa er við vorum rekin ór paradiso ok hingat i þenna  
 sorgardal. Enn sva voru storar syndir okrar, at alldri síðan vox  
 5 þar grœnt gras, er við gengum, þa er við vorum or paradiso rekin,  
 þar til er við komum hingat. For þa Seth til paradisum eptir  
 tilvisan foður sins, ok er hann kom i vegen, þa undraði hann  
 liosit ok skinit, er i paradiso var, ok fell til iarðar af ræzlu ok  
 hugði, at þat væri elldz lios, er faðir hans hafði varað hann við, at  
 10 hann skyldi signa sik marki því er Bethel heitir firir liosinu, ok  
 komzt Seth sva með heilu fram til paradisum. Þa er engillinn  
 sa Seth, þa spurði hann, hvi hann var þar kominn. Hann svaraði:  
 «Faðir minn Adam moðr af elli, er nu leiðiz at lifa, sendi mik hingat  
 ok biðr, at þu virðiz at tia honum með mér sannindi af því misk-  
 15 unnar oleo, er guð het honum.» Engillinn svaraði: «Gakk til paradiso  
 dura ok rett inn hofuðit eitt ok geym at vandliga, hverir lutir  
 þer synaz i paradiso.» Ok hann gerði sva. Ok er hann hafði inn rett  
 hofuðit um dyrnar, þa sa hann sva mikla fegrð, at engis mannz  
 tunga matti or leysa, i ymsum kynum avaxtar ok blomstrs, fugla-  
 20 song ok utoluligum ilmum ok sætum þef. I miðri paradiso sa hann  
 hina skieruztu kelldu, or þeirri kelldu runnu .iiii. ar, er sva heita  
 Phison Geon Tigris ok Euphrates. Enn þessar .iiii. ar fylla vatni  
 heim allan. Enn ifir keldunni sa hann apalldr einn standa með  
 morgum greinum ok þo barklausan. Hann undraði miok, hvi þar  
 25 var barklaust, ok er hann minntiz a fotspor foður sins, er hann  
 hafði i veginum sét svort ok graslaus firir synda hans sakir, með  
 sama hætti þottiz hann vita, at þetta tre var svart sakir synda  
 foður hans ok moður. Síðan veik hann aptr til engilsins ok sagði  
 honum allt, þat er hann hafði sét. Enn engillinn bauð honum at  
 30 ganga aptr annan tima, ok er hann kom aptr, þa sa hann orm  
 einn, er skreið umhverfis apalldrinn þann nokta. Ok er hann hafði  
 þetta undraz, þa veik hann enn aptr til engilsins. Þa bauð eng-  
 illinn honum þriðia tima aptr at vikia ok geyma giorr at, hvat  
 honum syndiz. Enn þa er hann kom aptr, þa sa hann fyrr  
 35 nefndan apalldr uppvaxinn til himna, ok efst uppi i kollinum  
 apalldrins sa hann barn eitt gratanda ok sveipt i klæðum. Ok er  
 hann undraði þetta, ok hann leit niðr firir sik, þa sa hann roetr  
 apalldrins smiuga i gegnum iorðina allt niðr til helvitis, ok þar  
 kendi hann salu Abels broður sins. Ok er hann hafði þessa luti  
 40 sena, þa vikr hann aptr til engilsins ok segir honum allt, þat er



hann hafði sét. Þá mælti engillinn: «Sveinbarn þat er þu sátt er guðs sun, hann man af skrapa syndir foður þins ok moður, þegar fullnaðr timans er kominn; hann er þat miskunnar oleum, er þeim var heitið, hann er rett oleum ok mildleikr sannrar elsku.» Þá er Seth villdi brott ganga, ok hann þottiz val syst hafa sitt erendi, 5 þá fekk engillinn honum .iii. korn or epli því, er faðir hans hafði etið, ok sagði honum: «Innan þeirra þriggia daga, er þu kemr heim, man faðir þinn andazt, skalltu þa þessur korn leggja undir tungurætr honum dauðum. Enn þau munu vaxa i .vii. apalldra stora. Man einn verða cedrus, annarr cipressus, þriði pinus. I 10 cedro undirstondum ver foður, i cipresso sun, i pino andann helga. I cedro undirstondum ver foður, þvíat hann er vanr at vaxa ollum apolldrum hæra. Cipressus, er ollum apolld(r)um þefkar betr, ter oss scætleik sunarins. Enn pinus, er marga kiarna berr, ter oss margfalldar giafir anda hins helga.» For þa Set heim ok kom 15 heill til foður sins ok moður. Þá er Seth hafði upp tint firir foður sinum allt þat, er hann hafði sét ok heyrt af englinum, þa gladdiz faðir hans ok ló viðr. Enn a ollum lifdogum Adáms, fra því er hann var or paradiso rekinn, sa engi maðr hann lægia fyrr enn þa. Ok er hann var sannfroðr orðinn af miskunnar oleo, 20 þa kallaði hann til guðs ok mælti: «Herra minn, lif mitt er nu nóg langt, tak þu nu brott sál mina». Ok innan þeirra þriggia daga er Seth kom aptr or paradiso, þa andaðiz Adam, eptir því sem engillinn hafði firir sagt. Seth sun hans iarðaði hann i dalnum Ebron ok lagði undir tungurætr honum þau .iii. korn, er 25 engillinn hafði fengit honum, af hverium er upp runnu .iii. teinungar or munni Adams, ok stoðu með grœnu aldini bæði vetr ok sumar. Enn sva segiz, at þa er guð bauð Moisi at fara til Egipta landz at frelsa þaðan folk sitt, at hann tok af þessum viði þa .ii. vöndu, er hann fekk Moysi, ok þeir bræðr Moyses ok Aron gerðu 30 allar iartegnir með i eyðimorkinni a Israels folki, ok uxu þau .ii. tre ekki síðan. Enn þa er Salomon konungr let gera templum domini, þat let hann höggva þat sama tre er eptir stoð, er or munni Adams var vaxit, ok ætlaði til bita nokkurs i musterit. Enn þat varð annat hvart of skamt eða of langt, hvar sem þat var til ætlat, 35 ok því var þat lagt niðr hia mustarinu. Litlu síðar kom til Salomons konungs drotning su er Sibilla het, enn sumir kalla Saba, hon var or því landi er Ethiopia heitir, hon hefir verit allra heiðinna kvenna vitruzt i verolldinni, hon fór at reyna vitrleik Salomons ok bar upp firir hann gatur. Hann reð allar gatur hennar ok oll 40

hennar vandmæli. Hon sagði honum ok allt þat er hon vissi, utan einn lut leyndi hon hann, meðan hon var þar, enn síðan ritaði hon eptir til hans, at a því tre, er við mustarit liggr ok til bitans var ætlat, man sa maðr verða hengdr a, er allir Gyðingar munu af hans dauða hefndir taka ok at niðrfalli verða, ok allt þeira ríki. Síðan lét Salomon taka þetta tre ok sokkva með blyi i eitt stórt fén, þat er hann ætlaði, at alldri skyldi upp koma síðan. Enn þat birtiz i pislartíð vars drottins Jesu Kristi, ok kom upp, ok því toku Gyðingar þat ok gerðu þar af krossinn ok pindu þar a allzvalldanda guð. Enn eigi morgum vetrum eptir pisl drottins ok upprisú, þa vann Titus Iorsalaborg, sun Vespasiani keisara, ok selldi alla Gyðinga, þa er eigi voru drepnir, i þrældom ok anauð, .xxx. firir einn penning, ok urðu síðan sundrskila ok fóru um allan heim ok fengu hvarki valld ne ríki síðan, ok sannaðiz sua spasaga drottningar<sup>1</sup>.

## II.

## INVENTIO CRUCIS.

(238 folio, A; 233 folio, B).

De invencione sanote Crucis.<sup>2</sup>

[A ofanverðom daugom Diocletiani<sup>3</sup> giorðiz sva mikill ofriðr cristnum monnum, at engi hefir slíkr orðit um allan heim hvarki aðr ne síðan. Ríki hans hafði aðr staðet með<sup>4</sup> bloma, þangat til er hann toc at grímmaz<sup>5</sup> cristnum monnum. Enn þaðan fra glapn-

<sup>1</sup> *Nederst paa Bladet i Hauksbok stnar med en anden Haand ikke ulig den i Lovcodex No. 60 qv. Følgende:* Þesser eru .xii. heims osomar þeir er tæla allt veralldar líf þa er þeir verða framdir ok draga þa til heluitiss er þeim fylgia sva at eingi rettlétis vorn hlífir þeim. Spakr maðr ~~an~~ godum verkum. Gamall maðr ~~g~~lauss, ungr maðr uhlyðinn, auðigr maðr ~~an~~ olmosu, kona v~~r~~aðvond, Drottinn ~~d~~lauss, kristinn maðr þretinn, valaðr maðr dramblatr, konngr illgiarn, byskup urðkinn, þið kenningarlaus, lyðr lagalaus. <sup>2</sup> *Overskriften i B. lyder:* Her hefr upp ok seghir fra því, hverss(u) fanzst kross drottins vars Jesu Cristz ok fra þeim ufrídi er Romveriar giordu kristnu folki um alla verolld. <sup>3</sup> [ I þann tíma er lídit var fra hígatburd Cristz .cc. vetra var Dioclecianus keisari yfir heimi. A ofanverdum dögum hans ríkis B. <sup>4</sup> miklum tilf. B. <sup>5</sup> gremiaz B.

aði<sup>1</sup> þat allt. Þa hurfo undan honum margar þjóðir, þær er  
 langa æfi höfðu þionat Romveriom. Af því giorðiz víða ofriðr  
 mikill, oc matti Diocletianus þa með engo moti einn styra því  
 veldi, sem<sup>2</sup> undir honum var<sup>3</sup>. Tok hann þann mann til samveldis  
 oc i keisaradom með ser. er het Maximianus herculus<sup>4</sup>. Þeir  
 voro síðan báðir enir grimmozsto við cristna menn. Enn sva sem  
 þeir græmðoz cristnum monnum, sva vox ohlyðni manna við þa.  
 Þeir gafo veldi oc konungdom þeim monnum, er annarr het Gale-  
 rius en annarr Constantius. Galerius atti dottur Diocletiani, er  
 Valeria het, Constantius atti stiupdottur Maximiani, er Theodora<sup>10</sup>  
 het, oc atti hann með henne .vi. sono. Eptir Diocletianum toc  
 Maximus son hans keisaradom, en eptir Maximianum Maxentius  
 son hans. Þeir voro báðir blotmenn miklir ok<sup>5</sup> illir<sup>6</sup> við cristna  
 menn. Maximus<sup>7</sup> lifði scamma stund oc varð sottdauðr. England  
 hafði lengi legit undir Romveria, oc var þar þa mart cristinna<sup>15</sup>  
 manna. A dögum Diocletiani hurfo þeir<sup>8</sup> undan hlyðni við  
 Romveria, enda eyddiz þar þa cristni aull. Þa sendo [þeir þangat<sup>9</sup>  
 Constantium með liði myclo at heimta England undir Rómveria.  
 Enn er hann com þangat, þa var þar fyrir höfðingi sa er het  
 Kohel<sup>10</sup>, hann sættiz við Constantium með því, at hann skyldi<sup>20</sup>  
 vera konungr yfir England<sup>11</sup>, meðan hann lifði, oc giallda skatt  
 Romveriom. Litlo eptir fest sættmal andaðiz Kohel, oc eignaðiz  
 Constantius þa allt England. Kohel atti dottor<sup>12</sup>, þa er het Helena,  
 hon var allra kvenna vænst oc bezst at ser um flesta luti, hana  
 tok Constantius frillotaki oc gat við henni son, þann er Constan-<sup>25</sup>  
 tinus het. [Hann var<sup>13</sup> callaðr konungr yfir Englande eptir fauðor  
 sinn; honum til handa flyði fioldi Romveria, af því at þeir þöldo  
 eigi illzsko þa oc grimleic, er Maxentius hafði frammi við alþýðu  
 alla. Litlo síðarr for Constantinus með her mikinn<sup>14</sup> til Roma-  
 borgar oc bardiz við Maxentium. Maxentius fell, enn Constantinus<sup>30</sup>  
 varð einn keisari oc hafði þat veldi .xxx. vetra; hann bauð ofrið  
 cristnum monnum ondverða daga rikis sins. Þa laust guð hann  
 licðrá illre oc leidiligre. Þvi næst com Silvester pavi a fund hans  
 oc skirði hann oc giorði hann heilan af licðra, oc þaðan fra efldi  
 Constantinus cristne um allan heim oc let gera kirkior margar i<sup>35</sup>  
 Romaborg oc víða annars staðar.

<sup>1</sup> minkadiz *B.*   <sup>2</sup> er *B.*   <sup>3</sup> sva at hlit væri at *tílf. B.*   <sup>4</sup> ok H. var kalladr  
 ódru nafni *B.*   <sup>5</sup> [ *tílf. B.*   <sup>6</sup> vidreignar *tílf. B.*   <sup>7</sup> Maxencius *B.*  
<sup>8</sup> Englar *B.*   <sup>9</sup> [ Romveriar *B.*   <sup>10</sup> Koel *her og senere B.*   <sup>11</sup> Eng-  
 landi *B.*   <sup>12</sup> eina barna *tílf. B.*   <sup>13</sup> [ Constancius andaðiz *aa* Englandi<sup>40</sup>  
 i Jorvik.   Enn þa var Constantinus son hans *B.*   <sup>14</sup> miklum *B.*

## Fra vikingom. 1

2. A því are er liðit var fra burð Cristz .cc. vetra<sup>2</sup> oc .xxx. oc þrir vetr, þat var a .vi<sup>ta</sup>. are rikis Constantini, þa com fioldi vikinga liðs [ad Danubium þeirar ár<sup>3</sup>, oc voro bunir at ganga a 5 Romveria riki. En er Constantinus spurði þat, þa for hann i moti<sup>4</sup> með her sinn. En er hann sa, hversu mikit lið vikingar höfðu, þa ægði honum at beriaz við þa. Oc a einni nött syndiz honum maðr biartr yfirliz oc mællti við hann: «Constantine, hirð æigi þu at ottaz, littu upp i himenenn.» Oc se, þa leit hann upp 10 til himens oc sa crossmarc Cristz<sup>5</sup> a himne sva biart sem elldr væri; þar sa hann oc rituð<sup>6</sup> þessi orð yfir: [I þesso marki mantu sigr vega<sup>7</sup>. Þa let Constantinus gera crossmarc<sup>8</sup> af gulli i liking þess cross, er hann sa a himne, oc þann<sup>9</sup> hafði hann fyrir merki oc let bera fyrir liði sino a mot vikingom. Þa varð orrosta mikil, 15 oc logðu vikingar a flóttu um [strandir arennar<sup>10</sup>, oc fell af þeim mikill fioldi liðs. Enn keisari vá agætan sigr i crapti ens helga cross.

## Elena for til Iorsala. 11

3. Þa er Constantinus keisari var orðinn algiorliga cristinn, ok hann matti skilia af guðsspiollom, hvar drottinn var crossfestr, 20 sendi hann Elenam<sup>12</sup> móðor sina út um haf til Iorsala<sup>13</sup> borgar at leita [at crossi, þeim er drottinn var pindr á, oc ætlaði hann i þeim stað kirkio upp at reisa, sem<sup>14</sup> crossinn fyndiz. Helena drotning hafði með ser gipt heilags anda oc lagði allan hug til astar oc elscu við almatkan guð. Hon [hafði oc girnd mycla til þess<sup>15</sup> at finna 25 enn helga cross, sva sem sonr hennar hafði henne boðit<sup>16</sup>. Hon com ofarliga þess manadar er Aprilis heitir i Iorsalaborg með myclo fðroneyti oc bað safna at ser myclom fioldu Gyðinga, þeira sem a Iorsalalandi voro. Enn i þann tima [var Iorsalalorg mioc eydd at bygd oc monnom<sup>17</sup>. Þa somnoðoz saman þriár þusundir 30 Gyðinga a fund<sup>8</sup> drotningar. Hon mællti við þa: «Þat hefi ec lesit af bokom spamanna, at hinir fyrri ætlemenn<sup>19</sup> yðrir voru astvinir

1 Fra því er Elena for til Jorsala *B.* 2 tiræd *tílf. B.* 3 [ til Dunar *B.* 4 þeim *tílf. B.* 5 standa *tílf. B.* 6 ritin *B.* 7 [ veg þu með þessu sigr *B.* 8 kross *B.* 9 kross *tílf. B.* 10 [ Dunar strandir *B.* 11 *B har ikke her nyt Capitel.* 12 Helenu *B.* 13 *saal. B; Roma A.* 14 [ eftir, ef *B.* 15 [ lagdi mikla stund aa *B.* 16 en hann fannz með þersum atburð, sem her segir *tílf. B.* 17 [ lá Ierusalem i audn, sva at þar bygdi ecki mannfólk *B.* 18 Helene *tílf. B.* 19 fedr *B.*

guds. Enn þer hafit alla speð latið at baki yðr. oc þann sem  
yðr vildi firra<sup>1</sup> bálvan þeire sem, yðr var bálvat<sup>2</sup>, oc synði yðr  
margar iartegnir af guði<sup>3</sup>, at þeim hæddut þer oc þann pindoð  
þer sarliga til bana. Nu hafit þer lios fyrir myrkr oc satt fyrir  
lygi<sup>4</sup>, oc er komin yfir yðr bálvan, su sem rituðs er i lögom  
yðrum. Nu er rað, at þer ætlit svör fyrir yðr um þat sem ek  
mun yðr<sup>6</sup> fretta. Þa toko Gyðingar at bera saman rað sin oc leita  
at þeim mounom. sem froðir<sup>7</sup> voro oc laug kunno vel<sup>8</sup>, oc völdo  
þusund þeira manna, sem margvisaztir voro, oc leiddo þa fyrir  
Elenam. Hon mællti við þa: «Þer skolot leitaz fyrir vandliga, at  
þer svarit<sup>9</sup> með sannendum því mali, sem ec vil at<sup>10</sup> grafa. Ek  
veit, hversu helgar ritningar hafa fyrir sagt Crist drottin koma  
myndo i þenna heim, eða hversu<sup>11</sup> feðr yðrir dulðoz við hann, þa  
er hann com. Enn yðr man nu eigi hæfa at dylia ens sanna fyrir  
mer, sva sem ec man eptir leita. Fæð mer nu þa menn, er bazt<sup>15</sup>  
kunna<sup>12</sup> skilia ritningar oc vel megi svara öllu því mali, sem ek  
man<sup>13</sup> upp bera. Sidan soldi hon<sup>14</sup> þusund Gyðinga riddorom  
sinom til varðveizlu. Þa kaunnoðo Gyðingar enn af nyio lið sitt  
oc völdo fim hundroð þeira manna<sup>15</sup>, er visaztir voro, foro þeir  
a fund drotningar. Þa spurði hon, hverir þessir væri<sup>16</sup>. Þeir<sup>20</sup>  
svoroðo: «Þessir menn kunna vel laug». Hon mællti: «Þær eroð  
af kyni Israel<sup>17</sup>, at því sem bækr segia, ok hafit blindleic hiarta<sup>18</sup>  
af feðrum yðrum; þer dyliz við son guðs, þann er spamenn ok  
laug<sup>19</sup> bera vitno. Gyðingar mællto: «Segðu oss, drotning, af<sup>20</sup> hvi  
þu mælir sliet við oss, eða hvar skal þat til<sup>21</sup> koma?». Hon mællti: <sup>25</sup>  
«Farit brautt þer oc velit enn meirr menn til<sup>22</sup> at svara mer.

#### Fra Gydingom. 23

4. Enn er Gyðingar<sup>24</sup> voro a braut farnir, þa raðdo þeir með  
ser, hvar til koma mundi erfíði þat sem drotningin leggr a hendr  
þeim<sup>25</sup>. Þa svaraði einn þeirra, er Judas het, ok mællti: «Ec <sup>30</sup>

1 *saal. B: fyrri A.* 2 *af gudi tilf. B.* 3 *[mgl. B.* 4 *[ myrkr fyrir lios ok lygi fyrir satt B.* 5 *skipað B.* 6 *[ malerek vil yðr eptir B.* 7 *[ er froðaztir B.* 8 *bezt B.* 9 *tilf. B.* 10 *eptir B.* 11 *hve B.* 12 *[ þann mann er bezt kann B.* 13 *vil B.* 14 *Helena þersa B.* 15 *[ af ser .cccc. manna þeira B.* 16 *[ mællti hon til þeira: Hverir <sup>35</sup> ero þessir B.* 17 *[ þer erot kynsmenn iraels B.* 18 *[ blindleiks hiortu B.* 19 *guðs tilf. B.* 20 *mgl. B.* 21 *[ til þetta skal B.* 22 *[ lið ydvart B.* 23 *Ikke nyt Capitel i B.* 24 *þeir B.* 25 *[ þat er hon lagdi aa þa sva mikit erfíði B.*

þickiomz vita, at hon man<sup>1</sup> leita at tre því, er frændr varir pindo  
Crist á. Enn mer syniz þat rað, at ver latim hana þess alldregi visa  
verða, fyrir því at ef tré þat kemr upp, þa mano eyðaz laug var  
aull, oc monom ver sealfir vera virðingarlausir. Ek kann at  
5 segia yör, hvat [faðir föðor mins mælti við hann a deygianda degi<sup>2</sup>:  
Se þu sonr, kvað hann, ef leitað verðr að crossi Cristz, at þu lat  
hann eigi finnaz, nema þu ser pindr til. Fyrir því at ef<sup>3</sup> hann  
verðr upptekinn, þa man fyrirfaraz riki vart allt ebrescra manna,  
oc man hefiaz riki [þeira þjóða, sem göfga enn crossfesta<sup>4</sup>, oc  
10 man þat riki alldregi þriota, þvíat hinn crossfesti [er Cristr<sup>5</sup> sonr  
guðs lifanda. Ek mællta við föðor minn: Ef frændr varir visso,  
at hann var Cristr, fyrir hvi logðo þeir hendr a hann? Faðir  
minn svaraði: True þu því, sonr, at mikill craptr<sup>6</sup> fylgir nafni  
hans. Ek hefi avallt<sup>7</sup> i móti mællt þeim monnom, er lasta enn  
15 crossfesta. En af því at hann avitaði höfðingia Gyðinga<sup>8</sup>, dæmdu  
þeir hann oc crossfesto oc hugðoz þann drepa mundo sem odauðligr  
er. Síðan lagðo þeir hann i leiði, enn hann reis upp af dauða a  
þriðia degi epter pisl sina oc syndiz opt lærisveinom sinom.  
[Þaðan af<sup>9</sup> truði Stephanus frændi varr a hann, oc kendi kenn-  
20 ingar i nafni hans. Fyrir þat leto Gyðingar Stephanum beria  
grioti<sup>10</sup>. En þa er hann var at kominn bana, bað hann guð þeim  
miskunnar oc mælti: Drottinn, lattu eigi þeim þetta at synd  
verða, þvíat þeir vita eigi hvat þeir giora. Enn man ek segia  
þer, sonr, mikil merki<sup>11</sup> Kristz. Saulus het gyðingr, hann var  
25 husasmiðr oc ovinr mikill Cristz nafne, hann var einn<sup>12</sup> akafazstr  
at banorði Stephani, en síðan sneri Cristr honom til sin af  
miskunnsemi sinni oc giorði hann ser at postola. Af slíko hefi ek  
oc frændr minir truat, at hann er<sup>13</sup> sonr guðs. Nu se við, son  
minn, kvað hann, at [gremiaz honom<sup>14</sup> eða þeim monnom, sem a  
30 hann trua, oc mantu þa vel þrifaz. Þessom orðom mælti Simon  
faðir minn við mic i banasott<sup>15</sup> sinni. Nu megit þer [ætla, hver  
svör<sup>16</sup> þér vilit hafa fyrir yör, ef Elena drotning spyr at cross-

1 vilia *tülf. B.* 2 [ afi minn mælti við fedr minn aa deygianda degi,  
þat hit sama mælti minn faðir við mik, adr hann andadiz *B.* 3 þa  
35 er *B.* 4 [ þeirar þjóðar, er gofgar hinn heilaga kross ok þann er  
krossfestr var *B.* 5 [ Cristr er *B.* 6 ok mattr *tülf. B.* 7 iafnan *B.*  
8 ok yfirgydinga *B.* 9 [ Síðan *B.* 10 til bana *tülf. B.* 11 stor-  
merki *B.* 12 einna *B.* 13 se *B.* 14 [ þu gremiz honum eigi  
*B.* 15 helsott *B.* 16 [ veita her um svör þau sem *B.*

inom. Gyðingar svorðu: «Slić orð<sup>1</sup> heyrðom ver alldregi fyrr, en þat vilíom ver þer raða. ef þu ert at crossinóm spurðr<sup>2</sup>, at þu latir æigi vist<sup>3</sup> verða, hvar hann er folginn.

Fra vidrtali þeira Elenu ok Gyðinga. 4

5. Þa er Gyðingar ræddo þetta með ser, þa komo riddarars 5  
oc mællto: «Komit a fund drotningar, þviat nu vill hon við yör  
tala.: En er þeir como til mals við hana, spurði hon þa eptir  
crossi Cristz. Enn þeir villdo henne ecki satt til segia. Þa mællte  
hon, at þeim skyldi öllom kasta i elld brennanda. En þeir urðu  
hræddir<sup>6</sup> oc sælldo fram Judam oc mællto: «Þessi er spamannz 10  
son oc kann vel lög, hann man kunna, drotning, at segia þer alla  
luti, þa er þu spyrst hann eptir.» Síðan let hon þa i brott fara, en  
Judas var eptir halldinn. Þa mællti Elena við hann: «Þu mátt  
velia þér hvárt er þu vill lif eða dauða.» Judas svaraði: «Hverr  
man i eyðimøre eta griot, ef brauð er hia.» Helena mællti: «Ef þu 15  
vill lifa, þa segðu mer, hvar cross Cristz er 7.» Hann svaraði: «At  
þvi sem bækur segia, þa ero nu liðin meirr en .cc. vetra fra piningo  
Cristz, ok er eigi vænt, at ver ungir menn megim vita, hvar cross  
Cristz er.» Helena mællti: «Fyrir myclo lengra var orrosta i  
Troia<sup>8</sup>, oc vita þo margir menn þau tíðendi, sem þar voro, oc vitoð 20  
ero leiði [margra agætismanna þeira sem þar fello 9.] Judas svaraði:  
«Af því er þat vitat, drotning, at þat er allt a bocóm skrifat<sup>10</sup>, en  
þetta er ecki a bokóm varóm.» Hon mællti: «Hefi ek þér bækur  
er þat segia, hvar Krístr var crossfestr, oc eigi beiði ek þic annars,  
en þu visa<sup>11</sup> mer glægt til þess staðar, er Locus Calvarie heitir, oc 25  
man ec þar leitaz um, sva sem [verða ma<sup>12</sup>.] Judas mællti: «Fornt  
heiti er þat, oc veit ek eigi nu þann mann, [er vita muni<sup>13</sup>, hvar  
sa staðr er.» Þa reiddiz Elena oc mællti: «Þat veit ec fyrir enn  
crossfesta<sup>14</sup>, at þic man ek lata svelta [i hel<sup>15</sup>, nema þu svarir  
mer meírom skílom.» Síðan let hon setia hann i gróf diupa oc 30  
þurra, oc var hann þar matlauss .vii. daga. Eptir þat callaði Judas  
[oc mællti<sup>16</sup>: «Lati mic a brot or grófinni, en ek man segia, hvar  
cross Cristz er folginn.»

1 [ Slikt *B*      2 [ nu er at krossinum spurt *B*.      3 uppvist *B*.  
4 *Saal. Overskr. i B: sees ikke i A.*      5 drottningar tilf. *B*.      6 gagn- 35  
hræddir *B*.      7 folginn tilf. *B*.      8 Troia *B*.      9 [ þeira manna,  
er þar fellu miklir agætismenn *B*.      10 ritad *B*.      11 visir *B*.      12 [ mer  
líkar *B*.      13 [ at þat muni vita *B*.      14 Crist tilf. *B*.      15 [ til  
bana *B*.      16 [ or grófinni *B*.



## Fra enom helga +. 1

6. Enn er hann var latinn upp or grofinni, þá for hann i þann stað sem crossinn var<sup>2</sup> oc mælltiz þar fyrir [a ebresca tungu 3: «Þu guð er giorðir himin oc iorð oc allan heim lykr i [hnefa, þu sitr<sup>4</sup> yfir Cherubin oc Seraphin oc stíornar öllum engla fylkiom. Þu ert allra luta drottinn, oc þín skepna erom ver. Þu hratt villtom englom i helvitis diup með höfðingia sinom, oc muno þeir þar kveliaz at eilífo um allar alldir at boðorði þíno. Nu drottinn, ef þinn vili er, at hefiz [ríki sonar Marie, oc er hann<sup>5</sup> af þer sendr, fyrir því at lícliet er, at hann giorði eigi slíck takn, oc æigi [myndi hann rísa upp af dauða<sup>6</sup>, nema hann [se þinn eingetinn<sup>7</sup> son, syn þu oss nu þína dyrð. Oc sva sem þu guð heyrðær bæn Moysi vinar þíns oc vitraðir fyrir honom bein Joséph fauðor várs, sva giorðu fyrir oss þær iarteinir, at riuki upp or iorðo sva sem ilmr<sup>8</sup> dyrlígra smyrsla i þeim stað, sem cross Cristz liggr, oc skal ec þá trúa því, at Cristr enn crossfesti er konungr Israel oc hefir eilíft velldi um allar alldir<sup>9</sup>.» En er Judas lauc bæn sinni, þá skalf<sup>9</sup> iorð, oc kom reykr upp or iorðo með ilm dyrlígom. Þá undraðiz Judas oc helldi hodom til himens oc mællti: «At saunno ertu Cristr hialpare heimsins, oc þacka ec þer, drottinn, er þu lætr<sup>10</sup> mic nalgaz miskunn þína, sva omacligr<sup>11</sup> sem ek em; bið ek þic, drottinn, [mun þu eigi<sup>12</sup> syndir minar, oc tak mic i sveit með Stephano frænda minom.» Síðan toc Judas at gyrða sic, oc [því næst gróf hann iorð af öllu afli, oc er hann hafði grafit<sup>13</sup> um tíu faðma, þá fann hann þróa crossa folgna i iorðo. Hann tok þá upp, oc [voro bornir<sup>14</sup> at Eleno. Hon spurði, hverr Cristz cross væri, oc mællti: «Þat vitom ver, at .ii. muno vera crossar illvirkia þeira tveggja, sem pindir voro með drotne.»<sup>15</sup> Þá voro lagðir allir crossarnir, [oc biðo menn<sup>16</sup> iartegna af guði. At none dags var borið lic a borum nær því sem crossarnir lago; þá varð Judas feginn

1 Ikke nyt Capitel i B. 2 folginn tilf. B. 3 [ vid gud einn saman aa ebreska tungu, sem hann mællti þessum ordum B. 4 [ hnefa þer, ef þu vill, þu ert B. 5 [ sonr þinn almattigr gud B. 6 [ mætti hann af dauda risit hafa B. 7 [ væri þinn enga B. 8 Her nyt Capitel i B med Overskr.: Her seghir fra því at Judas kendi kross drottins. 9 pipradi B. 10 létz B. 11 uverdr B. 12 [ fyrirgef þu mer B. 13 [ at grafa nidr iordina B. 14 [ bar B. 15 Judas kvedz eigi vita, hverr sa kross var, sem Cristr var pindr aa tilf. B. 16 [ i midri borginni; þar stodu menn yfir uppi ok bidu B.

er mælti við Elenam: Nu máttu víð verða drottning, hvert er  
 þú helgasta tréð. Þá lagði hann tva crossa á líkit, og reis eigi  
 upp enn dandi. Enn þá er hann lagði enn þriðja crossinn á, og  
 var sá cross drottins, þá lifnadi enn dandi og reis upp. Þá tóku  
 allir at dyrka<sup>2</sup> gúð, þeir sem hia voru. Enn [diofull aufundadi  
 þat og tók at kalla i lofti<sup>3</sup>: Hverr er sá, er nu dregr andir minna  
 manna fra mér og<sup>4</sup> or hondom mér! Þú Jesus en naddverski  
 heimtíðir alla til þín! Nu hefir þú cross þinn latið upp taka til  
 óþyrftas mér<sup>6</sup>, og þú Judas gengr nu i moti mér; þat var fyrr er  
 Judas veitti mér lið at því, sem 'ek' vilda fram koma, enn nu  
 kemr Judas annarr mér at myelo oliði. Raðs man ek mér leita,  
 ek skal kveykva upp konung þann enn!, enskis virði enn crossfesta,  
 og fremi vilja minn. Sá man kvelia þic, Judas, þar til er<sup>7</sup>

### III.

#### FLAGELLATIO CRUCIS.

(*Cd. Holm. 2 folio, A; 235 folio, B.*

15

#### Flagellacio crucis in Bitho.<sup>8</sup>

Svo segja helgar bækur, ath ut á Syrlandi vit borgir þær tvær  
 nafnkunnar, er önnur heitir Tyrus, en önnur Sydon, er borg su  
 sem heitir i<sup>9</sup> Bitho. Þadan var i fyrndinni skattr golddinn til  
 höfudborgar þeirar, er Antiochia heitir. I Bitho bygdi fioldi<sup>20</sup>  
 Glydinga, ok þar attu þeir mikit þinghuss. Einn kristinn madr  
 keypti þar<sup>10</sup> hus at einum gydingi ok bio þar um stundar sakir.  
 Hann lét giðra<sup>11</sup> líkneski drottins á krossi ok setti þat yfir reckiu  
 sína. Þessum manne ox<sup>12</sup> fe at guds vilja, svo at hann keypti  
 sér meiri huss ok selldi þá þessi gydingi einhverium. En er hann<sup>25</sup>  
 ferdi þadan á braut fóng sin, þá varð sva af guds fyrirhyggiu,

1 kviknadi B. 2 [ ok lofadu allir B. 3 [ aufundsiukr diofull um  
 alla goda luti, þoldi illa ok tok at kalla i lopti með þersum ordum B.

4 [ mgl. B. 5 óþurftar B. 6 Her ender B. 7 Her ender A.

8 Saal. Overskr. i B; Eventus hverr er varð á Syrlandi de sancta  
 cruce. capitulum A. 9 mgl. B. 10 tilf. B. 11 gera B. 12  
 andr ok tilf. B.

ath hann gadi eigi likneskisens, er<sup>1</sup> stod yfir hvilu hans, ok vard þat þar eptir. Gydingrinn bio leingi i husi þesso, svo at hann sa eigi likneskit, fyrir því ath þar bar skugga æ, sem þat stod. Þat var einn dagh ath hann baud til sin gydinge ödrum, ok atu þeir  
5 ok drucku badir saman. En er gestrinn litadizt um, þa sæa hann likneskit ok mællti vit husbonda: »Hvi hefir þu likneski þetta i husi þino, þar sem þu ert gydingr?« Ok hann let þessi ordaslattu fylgia marga gudlastan, því meir sem hann horfdi leingr æ likneskit. En sa er honum hafdi heim bodit sannade med særum, ath  
10 hann hefði eigi þat vitat þar til, ath þat likneski var þar i því husi. Gestrinn reis þa upp med mikilli reidi ok for til fundar vit höfðingia Gydinga ok sagði þeim, hvat hann hafði sed. Þeir mælltu: »Mattu þetta oss syna?« Hann svaradi: »Ek ber þetta framm i husi hans.« Þann dag höfdu þeir ecki at, fyrir því at þa  
15 var frammordit.

Um iarteinagerd vors herra.

2. Ath morne söfnuduzt saman allir höfðingiar Gydinga oc foro med sveit mikla sinna lögunauta i huss þat, sem likneski Kristz stod, af tilvisan þessa manz, er þeim hafði fra sagt. Fundu  
20 þeir likneskit ok ædduz æ hendr þeim manne, er þat hafði i husi sinu, ok giordu hann rekning or sinni sveit. Sidan toku þeir ofan krossinn med likneskinu or stad sinum ok mællto: »Svo sem vær vitum, ath fedr vorir gerdu vit Krist, svo skulum vær giöra vit likneski þetta.« Sidan toku þeir at hrækia æ likneskit ok liosta  
25 þat, ok þar med mællto þeir: »Allt þat er giört var til hædunar vit Krist, þa giörum vær vit likneski hans.« Þa toku þeir at hlæia ath likneskino ok at finna [at likneskinu ok finna<sup>2</sup> sakir ok mæla hverskyns hædung sialfum gudi, er þeim matti i hug koma, ok enn mællto þeir: »Negldu frændr vorir hendr Kristz ok fætr,  
30 ok gall ok olyfian gafu þeir honum at drecka, gerum ok slikt vit likneski hans.« Þa er þeir höfdu þesso slegit i munn likneskino, mællto þeir: »Lustu þeir höfut Kristz, gerum ok svo.« Ok er þeir höfdu slikt allt giört<sup>3</sup>, þa mællto þeir: »Svo sem þeir lögdu spioti æ sidu Kristz, leggium vær ok spioti æ likneskinu.« En  
35 er þat var gert, þa rann or sidu likneskinu blod ok vatn, svo sem fyrr hafði runnit or sidu drottins,, þa er hann var spioti lagdr æ krossinum helga.

<sup>1</sup> saal. B; ok A.    <sup>2</sup> [ tilf. B.    <sup>3</sup> gert B.

## Af blodi ok vatne likneskis.

3. Dyrd se þer, drottinn Jesus Krístr sonr guds lífanda, þú steight<sup>1</sup> af himni til hialpar vorrar ok vart her í heimi fyrir vorar sakir, ok þú oðaudligr villdir deyja oss til frelsis. Hverr kunni virða eða hverr megi [makligum ordum<sup>2</sup> lofa mildi miskunnar 5 þinnar, svo opt sem þú lætr villta ok overða til þín snuazt ok niota þinnar gæsko<sup>3</sup> endrnyiadrar í slikum taknum, sem nú var frá sagt. Ok síðan er öldungar Gydinga sá blóð ok vatn renna or síðu líkneskinu í móti öllu edli, þá mællto þeir: »Med því ath um allan heim er mætt sagt frá taknum ok iarteinum, þeim er Jesus 10 enn náðverski gerði á siukum monnum ok vanheilum, tókum nú blóð þetta ok látum renna í ker, saufnum síðan siukum monnum, þeim sem vær höfum til, ok reynum, hverr kraptr því fylgir.« Síðan letu þeir blóð þetta ok vatn í eitt ker ok mællto þá þar<sup>4</sup> yfir mörgum gudlastanar ordum um sialfan Jesum Krist, ok höfðu 15 ker þetta með sér þangat, sem lá mikill fioldi siukra manna saman safnadr. Fyrst ridu þeir þessu á krypling, þann er kreptr var frá barnæsku, ok varð sá þegar heill af slikri atferð; fengu margir blindir menn syn, en diöfulodir vitkoduzt ok fengu heilso sína. Þessi tíðendi fóru brátt um alla borgina, svo at þangat sóttu allir 20 siukir menn, þeir er komast mattu sialfir, ok þeir voru margir fluttir, er eigi mattu ganga, en allir urðu heilir, þeir sem þessum heilivog var á ridit.

## Fra Gydingum er trú toku.

4. En er fioldi Gydinga sá þessi takn, þá bra þeim miok vit, 25 ok svo giordizt, at allir höfðingiar þeira, sem vit voru staddir þessi takn, sneroz til rettrar truar, ok konur þeira ok börn, ok allt fólk þeira tok at lofa guð með hærri röðdu ok svo mælltum ordum: »Dyrd se þer, drottinn Jesus Kristus! þik krossfestu frændr vorir óvitendr, ok vær höfum krossfest þik í líkneski þínu helgu; dyrd 30 se þer, Krístr sonr guds lífanda, þú er með taknum mættar þíns birtir blindleik híarta<sup>5</sup> vorra ok heimtíri oss til þinnar miskunnar. Nú vilium vær trúa á þik, ok vertu oss líknsamr ok þigg íðran vora, ath eigi svelgi oss helviti, sem vær höfum oss adr til ráðit í mikilleik glæpa varra. Þú hefir mörg takn synt fedrum vorum 35 ok mikil gæði þeim veitt í mǫrgu lagi. Wæg þú syndum wörum,

<sup>1</sup> stett B.<sup>2</sup> [ makliga B.<sup>3</sup> Først skrevet æsko i A med senere tilføjet g over Linien; gæzku B.<sup>4</sup> enn B.<sup>5</sup> saal. A og B.

drottinn, nu, ok lækna allar andir vorar.\* En ath gæddum  
aullum siukum monnum, þeim sem til komu, þá fóru haufðlingar  
Gydinga ok aull sveit þeira mod þeim til byskups þess, er yfir  
kristnum monnum war i borginni, ok kollodu allir elndi muddu  
5 ok mælltu: »Einn er gud fadir, einn er Jónas Krístr son guds,  
saa er fedr worir krossfestu, einn er gud heilagr andi.\* Þá  
iatudu fyrir byskupi [syndir sinar ok syndu honum líkneski þat,  
sem iarteignir haufdu at gærdz<sup>2</sup> ok sungdu honum allan athard,  
svo sem giördz<sup>2</sup> hafdi. Þá baud byskup allra alþydu [ath fasta  
10 En sidan skirdi hann alla Gydinga, þá sem i borg þeira wæru.  
Hann vigdi þinghus þeirra til kirkju i nafni Jónas Krístr, ok  
mörg önnur hus þeira helgadi hann postolum guda ok píalavottum.  
Tidendi þessi aull saman fóru wida, ok var ollum kristnum monnum  
um mikill fagnadr at, þeim sem heyrdu, fyrir því at af þessum  
15 taknum höfdu margir þat færingit líkamliga meina, en þá myklu  
deiri hialp anda sinna. Sidan laudu forstjórar kirkinnar ok krístr-  
ninnar bædi i Roma ok Antiochia, at en daghr, er þessi taki  
gerðuz<sup>3</sup> a, skyldi hatidliga halldinn vera af kristnu folki i minning  
heilags kross; en en daghr er tveim wættum fyrir Martinna meina  
20 Gud fadir. er ser þat wma mannkynit ath þessa þess wættum dædda  
fyrir dyrligan dreyra eingetina wma sine hær wætti en þá líka,  
at þeir sem koma til þess at dyrka ok tiggja en heilaga kross, wætti  
feyrir af löndum eynda sine fyrir þann en wma en hær  
wættum vara er með hæranna lífr ok rikir i eininga heilaga wætti  
25 end wma allar alider allta. Amen.\*

1 [ síf. B. 2 þess. E. 3 [ þess. E. 4 þess. wma meina  
wættum amen síf. A

## DIONYNIUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio, A; 235 folio, B.*)

Her byriar upp sögu Dionisij byskups.

Paulus<sup>1</sup> postoli sa er af himni var kalladr til postola lags, þa er hann for um allt Grickia<sup>2</sup> velldi ath boda tru Kristz, þa kom hann til borgar þeirar er Athenis heitir. I þeire borg var spekingr, sa er Dionisius het, ok red hann fyrir hofs blotum. En er Paulus kom um<sup>3</sup> dagh til hofsins, þa fann<sup>4</sup> hann þar mörg<sup>5</sup> skurdgod ok einn stalla, þann er eignadr var okunnum gudi. Þa spurdi Paulus Dionisium speking, hverr sa væri enn okunni gud. Dionisius svaradi: »Enn er sæ oss eigi syndr med godum, helldr sparizt hann til ovordinnar tidar. Paulus mælti: »Þann gud boda ek ydr, er þer kallit okunnan, en hann er sannr gud ok<sup>10</sup> sannr madr, þvíat hann let berazt fra<sup>6</sup> meyiú ok var pindr fyrir heilsu manna ok døyddr<sup>7</sup> ok reis upp af dauda ok ste upp til himna, ok sitr til hægri handar gudi fedr, ok mun hann koma i enda heims at dæma um alla hluti, þa er gioraz i heimi. En er postolinn hafdi þetta mællt, þa sannadi hann iarteinum kenning<sup>15</sup> sina ok gafsyn þeim manne, er blindr var borinn. Þa tok Dionisius tru ok let skirazt ok giordiz lærisveinn Pals postola ok fylgdi honum þria vetr, hvert<sup>8</sup> sem hann for. En sidan var hann vigdr til byskups af Pæli postola i Athenisborg, ok gerdiz enn mesti kennandi ok snere til tru ollum borgar lyd ok miklum hluta<sup>20</sup> herads bygdar.

2. En er nockurir vetr lidu þadan, þa spurdi Dionisius, ath þeir Petr ok Pall voru hafdir<sup>9</sup> i böndum i Romaborg. Þa gerdi

1 Pall *B.*    2 Griklandz *B.*    3 einn *B.*    4 sa *B.*    5 fann *tilf. B.*

6 Mariu *tilf. B.*    7 daudr grafinn *B.*    8 hvar *B.*    9 halldnir *B.* 25

hann þangat för sina, þvíat hann var fwrss ath deyia med postol-  
um. En guds postolar voru fyrr farnir [af heime til guds<sup>1</sup>, en  
hann kæmi til Romaborgar. En er hann kom fyrir pafann, þa  
tok hann<sup>2</sup> feginsamliga vit honum, ok var hann i Romaborg  
5 nockura stund. En er almattigr gud villdi lysa med sinni miskunn  
otru myrkr vestrmanna, þa mælti Clemens a þessa lund vit  
Dionisium: »Ser þu, Dionisius brodir, at mikill er kornskurdr en  
fæir verkmenn i3 guds akri; en allz þu ert [vel lærdr<sup>4</sup>, þa far þu  
i nafni drottins ok rek eyrendi guds um allt Frakland; svo sem  
10 drottinn Jesus Kristr gaf Petri lærifedr minum velldi at binda ok  
at leysa, svo set ek þer velldi at leyfi postolans, at þu færir fram  
gudspialligar kenningar um allt Frakland, ath fyrir þina kenning  
megi hvervitna kynnaz nafn Kristz, en þu megir heyra vit þik  
mællt þat, er sagt er i gudspiallinu: heill þu, godr þræll ok trur!  
15 því at þu vart trur i5 fæam hlutum, mun ek þik setia yfir marga  
hluti; gack inn þu i fagnad drottins þins.« En er hann hafdi  
þetta mællt, þa sendi hann Dionisium norðr um fiall, ok enn med  
honum göfga votta kristinnar truar Saturninum, Marcellum,  
Lucianum, Faustinianum<sup>6</sup>, Victoricum ok enn adra, þa er eigi eru  
20 nefndir, ath vottum væri bundin öll kenning þeira. En er þeir  
komu til borgar þeirar, er Arelatensis heitir, þa sendi Dionisius  
Marcellum til Spanialandz ath efla þar kristinn dom, þvíat Philip-  
pus byskup Spanialandz<sup>7</sup> hafdi andaz litlu adr; en hann sendi  
Saturninum til herads þess, er Aquitania heitir[, er vær köllum  
25 Aqvitanialand<sup>8</sup>, Lucianum vigdi hann til prestz ok sendi hann til  
borgar þeirar, er Beluacensis heitir, en Faustinianum ok Victori-  
kum sendi hann til herads þess, er Tervacensis<sup>9</sup> heitir, ath þeir  
bodadi tru heidnum mönnum. En sialfr Dionisius med Rustico  
presti ok Eleutherio diakni for til hofudborgar þeirar, er Parisius  
30 heitir, ok færði þar fram helgar kenningar, þær er hann hafði  
numit af Pæli postola<sup>10</sup>, ok sotti hann þangat med hita sadrar<sup>11</sup>  
truar, er hann vissi mesta villu fyrir<sup>12</sup> heidinna manna, þvíat hann  
hræddiz eigi ognir ne pisler heidenna manna. [Aminning lidenna  
meistara<sup>13</sup> styrkti hann til ovordinna pislar, þvíat hann vissi sik  
35 hafa mundu eilift lif fyrir<sup>14</sup> stundligan dauda, ok var hann fuss  
at verda pislarvottr Kristz. En þo var borg sia<sup>15</sup> Parisius agæt

1 [ til handa gudi *B.*    2 Clemens pafi *B.*    3 aa *B.*    4 [ *saal. B.*;  
vestverskr *A.*    5 *tílf. B.*    6 Fustianum *B.*    7 Hyspanie *B.*    8 [ *mgl. B.*  
9 Tarnesensis *B.*    10 i Athenisborg *tílf. B.*    11 sanrar *B.*    12 vera  
40 *tílf. B.*    13 [ Minningh lidinna meinlæta *B.*    14 eptir *B.*    15 þessi *B.*



af fiolda gðfugra manna, audig ath aurum ok at ðllum kaupskap, þeim er vida var þangat færðr, [gnog at ðkrum ok god<sup>1</sup> at vinnu-gordum ok at alldinskogum. Þar var ok margr veidiskapr til fridenda, dyr ok alldin, en fiskar i æ þeiri, er fellr hia borginne. Þenna stad valdi ser heilagr Dionisius til kenninga, ok hafði hann 5 þvi meiri<sup>2</sup> kostgæfi til at leidretta andir manna, sem torvellðra var at snua þeim fra heims elsku, þviat þvi traudari er hverr at fyrirlita heiminn, sem [fleira hefir<sup>3</sup> af fridendum hans.

3. En er margr lydr hafði tru tekit af kenningum Dionisius<sup>4</sup>, þa mælti hann vidr einn gðfgan mann, þann er Lisbius 10 het, þann er fystr hafde gðfugra manna skirn tekit i borginni: »Allz<sup>5</sup> nu tekr fioldi manna tru<sup>6</sup>, ok safnazt hvern dag marger til skirnar, þa litzt mer vel fallit at kaupa akr at þer ok lata gera þar kirkiu, at þangat safnazt allir til kenningar ok skirnar, þeir er tru vilia taka. Lisbius svaradi: »Kauplaust mun ek þer 15 veita akr þann, er þu faltar. Dionisius mælti: »Eigi skal sia kaupskapr æ þa lund fara, þviat drottenn Jesus Kristr, er berazt let fra meyi til heilsu manna, þa var hann i leigdu husi borenn, en eigi æ eigenligum bæ frænda sinna, af þvi syniz mer eigi rett at gera a okeyptri<sup>7</sup> iördu hus, þat<sup>8</sup> er endrgetaz [inni astvinir<sup>9</sup> 20 guds; af þvi er skynsamligt, at þu takir verd fyrir þenna stad, at sa let sik vid verdi selia, er alla leysti fra eilifum dauda fyrir skirn ok tru, en þu gef aumum<sup>10</sup> verdit, ef þu vill þat Kristi færa.« En er þeir rædduzt þetta vid, þa keypti Dionisius akrinn, ok var þar þvi næst [kirkia ger<sup>11</sup> ok kennimanna til feingit, 25 þeira er adr voru at godum sidum kendir<sup>12</sup>. En Dionisius kendi tru Kristz hvern dag heidnum mönnum ok sneri þeim fra blotum til truar, ok spandi hann gudi til handa þa, er diðfull hafði villta fra skapara sinum, ok gerði hann þa himinrikis verda<sup>13</sup>, er hann spandi fra þessa heims elsku<sup>14</sup>. En sva mikinn krapt 30 vann drottenn fyrir þræl sinn Dionisium, at hann sneri hiortum otruada manna eigi midr af iarteinum en af kenningum. En er blotmenn leitudu margra væla i gegn honum ok drogu saman lid mikit ok biugguz til orrostu i gegn Dionisio ok lidi hans, þa skein sva mikit lios himneskrar miskunnar yfir honum, at þegar er enir 35

1 [ gnægð at aukrum ok gædd B. 2 meira B. 3 [ hann hefir fleira B. 4 hans hins heilaga Dionisij B. 5 þar sem B. 6 i borginni tru drottins mins Jesus Kristz B. 7 saal. B; keypti A. 8 þar B. 9 [ mune oskmægir B. 10 mönnum tilf. B. 11 [ saal. B; kk' bær A. 12 reyndir B. 13 menn B. 14 villu B.

grimmo hermenn sa hann, þa var annattveggia ath þeir lögdu nidr grimmleik sinn ok vopn ok fellu til fota honum, eda ella urdu þeir hræddir ok flydu fra augliti hans, ef þeir villdu eigi til truar snuaz. Þat gerdiz med undarligum hætti, at vopnadr lydr matti eigi rønd reisa vit vopnlausum manne, helldr brutu þeir sialfir  
 5 skurdgod sin, þeir er smida letu, ok fognodu nidrfalli godanna, þa er þeir risu upp<sup>1</sup> til andar heilsu. Diofull harmadi yfirstig-ning<sup>2</sup> med sinni sveit, en kristni guds fagnadi sigri sinum. En er hinn forni fiandi sa eydaz sina sveit en [aukaz guds lyd<sup>3</sup>, þa leitadi hann rada<sup>4</sup> þeira, er hann matti, ok eggiadi hann sina  
 10 menn at gera þaa ofrid þeiri sveit<sup>5</sup>, er þa var nœkut efd af Dio-nisio byskupi.

4. Blotmenn kunno<sup>6</sup> illa, er þeir sœ brotin skurdgodin, en þeir mattu ecki velldi hafa i gegn fiolda kristinna manna þeira, er æa einn gud trudu; ok er þeir mattu eigi fram koma þeiri illzku,  
 15 er þeir fystuz at giðra til opurftar kristnum monnum, þa foru þeir til fundar vit Domicianum konung<sup>7</sup>, er næstr var eptir Neronem, hann gerdi ofrid Kristz iatðrum, ok sðgdu þeir konungi<sup>8</sup>, ath fiolkunnigr madr, er Dionisius het, eyddi allri gðfgan godanna. En er enn grimmasti kðnungr<sup>9</sup> heyrdi þetta, þa fylldiz hann upp svo mikillar reidi, at hann let þegar taka hvern kristinn mann, er hann matti finna, ok neyda<sup>10</sup> til blota eda selia til pisl. Þa var  
 20 sendr norðr til Fraklandz greifi, sa er het Fescenninus Sisinnius, med [mikilli reidi ok<sup>11</sup> miklu lidi, at hann leti taka Dionisium enn gamla kennimann, er agætr var vordinn af iarteinum ok kenn-ingum, ok neyda til blota eptir bodordum konungs, eda leti pina hann ath lðghum þeira, ef hann villdi eigi blota. En þau voru  
 25 lðg þeira, at þann mann skyllde vondum beria edr hðfud af hðggva, ef<sup>12</sup> gerdi i gegn Romaborgar lðgum. En er greifinn<sup>13</sup> for norðr med lidi sinu at leita Dionisius<sup>14</sup>, þa vard honum bratt heyrinnkunnikt<sup>15</sup> nafn hans ok iarteinir. Þeir skundudu þess at meir ferd sinni, unz þeir komu tll Parisius borgar, þar er þeir fundu Dionisium  
 30 teliandi<sup>16</sup> tru fyrir otalligum lyd ok med honum Rusticum prest ok Eleutherium diakn; þviat þessir helgir menn villdu alldri skiliaz vit Dionisium, þeir fylgdu honum i ast guds ok skilduz eigi vit [hann æ<sup>17</sup> pislartid. En er sogd var tilkvoma greifans med

1 siolfir *tilf. B.* 2 sik yfirstiginn *B.* 3 [fiðlgadizt Kristz lydr *B.* 4 væla  
 35 *B.* 5 kristni *B.* 6 þvi *tilf. B.* 7 keisara *B.* 8 honum *B.*  
 9 Domitianus *tilf. B.* 10 *saal. B.*; nefndi *A.* 11 [ *mgl. B.* 12 er  
 berligha *B.* 13 Fescenninus Sisinnius greifi *B.* 14 Dionisij *B.*  
 15 kunnict gert *B.* 16 *saal. A og B.* 17 [ *saal. B.*; hans *A.*

Romaborgar lidi ok nyium bodordum konungs, þa runnu a mot honum heradsmenn ok höfðingiar borga ok baru upp tidendi þau, at menn voru sendir til hofuds Dionisij<sup>1</sup> byskups.

5. En er drottinn Jesus Kristr villdi þa sinn pislurvott kalla fra þessa heims meinum til eilifrar dyrdar fyrir uthelling 5 blods, þa þusti at honum fiöldi heidinna manna, ok var hann gripinn af þeim ok bundinn ok hleginn ok [hrækt i andlit<sup>2</sup>, ok med honum Rusticus prestr ok Eleutherius diakn, ok voru þeir leiddir fyrir greifann. Sisinnius greifi mællti: »Ertu enn forni karl, sa er Dionisius heitir, er kalladr ert öðru nafni Makarius, er 3 menn 10 segia, at þu briotir bodord ens göfgazta keisara ok eydir blotum allra goda?« Dionisius svaradi: »Gamall em ek at likams alldri, en [ævallt ungr ok alroskinn<sup>4</sup> i tru ok æst drottens mins Jesu Kristz, ok safna ek fyrir kenningar þionustu nyium sonum til handa gudi, [er endrgetazt let<sup>5</sup> fyrir skirnar vatn ok helgan anda, 15 ok helld ek med hreinu hiarta bodordum ens æzta<sup>6</sup> konungs.« Greifinn mællti: »Segdu mer, hvern gud þu göfgar.« Þa svorudu þeir allir [.iii. fostbrædr<sup>7</sup> Dionisius Rusticus ok Eleutherius, sva sem einn madr mællti, þviat þeir voru af einum anda allir lærdir: »I því er synt, at vær erum sannliga kristnir, at vær truum af 20 öllu hiarta ok iatum med munni ok göfgum<sup>8</sup> i verki fôdur ok son ok anda helgan, einn gud i algiörri þrenningu, einn i guddoms velldi, drottin vorn Jesum Krist, sannan gud af fedr getinn fyrir tidir ok sannan mann æa tid borinn fyrir heilsu vora<sup>9</sup> fra meyi, þann er pindr var deyddr<sup>10</sup> ok grafinn ok reis upp af grôf ok ste 25 til himna, ok sitr til hægri handar gudi fedr æa himnum ok rædr öllu velldi himnesku ok iardligu, hann mun koma at dæma um lifendr<sup>11</sup> ok dauda fyrir ogn elldz.« Greifinn mællti: »Ecki þarft þu, enn forni karl, at segia mer fra þessum hlutum, ærid<sup>12</sup> margt heyrði<sup>13</sup> ek sagt i Romaborg fra þessi villu þinni ok fiólkynghi; 30 segdu mer, ef þer vilit lyda bodordum konungs vors ok blota godum odaudligum; en ef þer gerit þat eigi, þa mun ek eigi [deila vid ydr ord helldr<sup>14</sup> bardaga.« En er þeir rædduz þetta vid, þa kom til ein göfug husfreyia, su er Larcia het, med frændlidi sinu, hon kvaddi greifann ok sagdi Lisbium bonda sinn svikinn vera af 35

<sup>1</sup> *saal. B*; Dionisio *A*.    <sup>2</sup> [i andlit hræcktr *B*.    <sup>3</sup> en *B*.    <sup>4</sup> [ *saal. B*; um allt allroskinn *A*.    <sup>5</sup> [ þeim er endrgetazt *B*.    <sup>6</sup> oyfirstigligsta *B*.    <sup>7</sup> [senn *B*.    <sup>8</sup> *saal. B*; göfgan *A*.    <sup>9</sup> várre *B*.    <sup>10</sup> ok daudr *B*.    <sup>11</sup> kvika *B*.    <sup>12</sup> yfrit *B*.    <sup>13</sup> heyrda *B*.    <sup>14</sup> [ dvelia ydr pislir ok *B*.

fiolkyngi Makarij Dionisij ok hafnat hafa lögum konunga. Þá var Lisbius tekenn ok leiddr fyrir Sisinnium, ok iatti hann sik kristinn vera, ok var hann þegar höggvinn, ok fór hann til guds.

6<sup>1</sup>. En enn styrkzti<sup>2</sup> guds kappi Dionisius var færdr or  
5 fótum ok bardr svipum af .ix. ridderum, sva at [sumir gengu til  
en sumir<sup>3</sup> fra, en þeir Rusticus prestur ok Eleuterius diakn voru  
latnir standa i hia ok sia pisl hans, at þeir [hræddiz ok hyrfi<sup>4</sup>  
til blota. En er Dionisius var leingi bardr, þá styrkti hann i  
kenningum sinum samriddara sina, at þeir hræddiz eigi pisler,  
10 helldr eggiadi [hann þá til<sup>5</sup> at standaz slikar þrautir fyrir tru  
Kristz, ok lofadi hann dyrd Kristz<sup>6</sup> ok mælti: «Lof drottens  
mæler munnr<sup>7</sup> minn, ok lofi hverr madr nafn hans, þess er mik  
giördi verðan at bera pislarmark Kristz æ likam minum, en þat  
er dyrd ydr, enir kærstu brædr; af því [se þer<sup>8</sup>, at þer mædzit  
15 eigi i [pisl minni<sup>9</sup>, helldr styrkiz hiarta ydvart i ast drottins  
Jesus Kristz.» Þá voru þeir gripnir Rusticus prestur ok Eleuterius  
diakn ok bardir, en sidan allir saman settir i myrkvastofu. En  
annan dag eptir voru þeir festir i stagl ok kvaldir; en þeir gerdu  
þackir gudi. Þá var heilagur Dionisius lagdr æ<sup>10</sup> iarnreckiu berr<sup>11</sup>  
20 ok kyndr elldr undir; en hann söng lof gudi ok mælti: «Elldligt  
er mál þitt, drottinn, en þræll þinn elskar þat. En þu, drottinn  
Jesus Kristur, er mælltir fyrir spamann<sup>12</sup>, þá er þu ferr yfir<sup>13</sup>  
elld, ok mun logi eigi granda þer, sva sem þu gaft mer krapt ath  
stiga yfir haskasamligan elld i likams girndum, svo lattu mik nu  
25 yfirstiga þenna hita til dyrdar nafns þins.» En er elldr matti eigi  
granda önd Dionisius, þá let greifinn beita hann grimmum dyrum.  
En er Dionisius sa en grimmu dyr fara ath ser, þá giördi hann  
krossmark<sup>14</sup> æ mot þeim ok leit til himins ok mælti: «Þu gud,  
er ævallt ert enn same, ver þu nær mer ok syn [mer þann<sup>15</sup> enn  
30 sama mætt, sem þu syndir þræli þinum Daniele.» En er dyrin  
komu at honum, þá fellu þau til fota honum. Þá let greifinn kynda  
ofn gloanda<sup>16</sup> ok kastadi þangat Dionisio; en hann gerdi krossmark  
fyrir ser ok mælti: «Gef þu mer, drottinn Jesus Kristur, at ek  
ganga omeiddr ut or þessum bruna, er likneski er eilifrar kvalar,  
35 ok slokk þu med döggu<sup>17</sup> heilags anda þenna elld, svo sem þu

<sup>1</sup> Um pining Dionisij *Overkr. A.*    <sup>2</sup> sterki *B.*    <sup>3</sup> [ ymisir gengu

til ok *B.*    <sup>4</sup> [ *saal. B.*; hrædduz ok hyrfdi *A.*    <sup>5</sup> [ þeir sik *B.*

<sup>6</sup> guds *B.*    <sup>7</sup> mndr *B.*    <sup>8</sup> [ siaid vid *B.*    <sup>9</sup> [ pislinni *B.*    <sup>10</sup> i *B.*

<sup>11</sup> ok naucktr *tilf. B.*    <sup>12</sup> munn spamanzins *B.*    <sup>13</sup> manligan *!f. B.*

40 <sup>14</sup> fyrir ser *tilf. B.*    <sup>15</sup> [ *saal. B.*; merktan *A.*    <sup>16</sup> loganda *B.*

<sup>17</sup> daugg *B.*

skrifir<sup>1</sup> i orðsölu þess þina þess þess er nokkum varð i inn-  
göngu þess<sup>2</sup>. En þeir Rusticus prestur ok Eleutherius diakn  
er<sup>3</sup> þess þess ok voru þess at taka elkar þess. En eldr  
skrifir<sup>4</sup> vit þess Dionisij ok þess ok ein dyrti þess byskup ur ofne  
þess þess þess. Þa var þess ein festur a tre ok leingi<sup>5</sup>  
krakir ok þess þess at þess heldr iacti þess avalk drottne  
Jesu Kristi.

7. Eftir þat voru þeir allir<sup>4</sup> þeir settir i myrkvastofu med  
miklum fjölda kristinna manna: þviat margir trúadir<sup>5</sup> menn villdu  
fylgia Dionisio ok þess<sup>6</sup> inn i myrkvastofuna. Þa veitti hann<sup>7</sup> 10  
nytsamligar ok nauðsynligar kenningar þeim er þangat komu, ok  
söng þar meðan: eidan vígdi hann hold ok blóð drottins vars Jesu  
Kristz til lausnar<sup>8</sup> líði sínu. En a þeiri stundu er hann sialfr  
ok allr lydr, sa er inni var, skyldi taka corpus domini. Þa skein svo  
mikit líos af himni i myrkvastofuna, at eingi hafði slíkt líos fyrr 15  
mál. I því líosi vitradiz drottinn Jesus Kristr med fjölda eingla,  
svo at margir sá ok tok hann et helgada braud ok selldi Dionisio  
ok mælti: «Tak þu, vinr minn, þetta takn. er skíott mun fylla  
þína dyrd med fedr minum, þviat verkkaup þitt er mikit fyrir  
mer, ok heilsa i ríki mínu öllum þeim, er þer hlýða: vinn<sup>9</sup> þu 20  
nu hraustliga, ok mun vera minning þín ævallt i dyrd, þviat  
gætzka su ok elska, er þu hefir, mun arnat geta<sup>10</sup> hialpar þeim,  
er þu bídr fyrir.

8. Vit þessa ena gófgu iartein var stödd Larcia, su er  
nefnd var fyrr adan<sup>12</sup>; þott hun væri heidin, þa var hun þó 25  
forvitin<sup>13</sup> at sia iartein heilagra. Síðan voru guds vinir leiddir  
or myrkvastofunne fyrir domstol Sisinnij greifa, ok mælti hann við  
þa: «Ef þer vilit vitkæzt nðkut um sider ok þhafa lífit, þa blotid  
þer godum ok lífit<sup>14</sup>, en ef er vilit þeigi lífa<sup>15</sup>, þa litit þer hræ  
þeira, er nu liggja umyldir ok af ydarri fjölkyngi gerduzt dauda 30  
verdir, ok skulud er hafva slíkan dauda, ef þer vilit eigi vitkæzt<sup>16</sup>.»  
En er guds<sup>17</sup> vottar Dionisius, Rusticus ok Eleutherius helldu  
stadfastri iatningu tru sinnar ok kiðru at fylla þissarvætti guds,  
þa voru þeir leiddir or<sup>18</sup> augliti greifans ok synd þeim hræ þissar-

1 hita tilf. A. 2 saal. B; voru A. 3 mgl. B. 4 [ saal. B; Þa 35  
voru þeir A. 5 rettruadir B. 6 gengu B. 7 heilagr Dionisius  
byskup B. 8 styrktar B. 9 saal. B; giordz A. 10 fa B. 11 lífa(t)  
Dionisij byskups Overskr. A. 12 mgl. B. 13 [ hefði ath eins  
forvitni B. 14 [ saal. B; blotit godum vorum ok lífa A. 15 [ heldr  
deyia B. 16 blota B. 17 Kristz B. 18 fra B. 40

votta guds til ognar; en þeir lofudu leyndan dom guds, þess er lægir fyrir litillæti<sup>1</sup> her [i heimi þa, er<sup>2</sup> hann vill miskunnsamliga dyrka med ser [æa himni<sup>3</sup>. Morgum pislum voru þeir<sup>4</sup> pindir en i eingri yfirstignir; þeir runnu fyrir kveliurum<sup>5</sup> sinum til pislar, 5 at eigi yrði þeir seinir til dyrdar; þeir eggiudu kveliarana sialfir æa hendir ser, at vaxa mætti dyrd þeira, sva sem pisler oxu.

9. En er þeir voru leiddir til högs eptir margar pisler ok bardaga, þæa hellt heilagr Dionisius höndum til himins ok mællti: «Þu gud minn, er [mik skapadir ok leiddir mik til lifs 10 fyrir þina miskunn, ok<sup>6</sup> kendir mer þina<sup>7</sup> speki, ok falt eigi fyrir mer leynda hluti rads þins, helldr huggadir þu mik ævallt i miskunn þinni ok vart med mer i öllum þrautum, þackir geri ek þer i öllum hlutum, drottinn minn, þeim er þu syndir mer ok gerdir vid mik, allra hellzt i því er þu vitiadir min sialfr ok 15 huggadir elli mina til þin leingi fusa, þvíat þu visser, at ek var langa tid fuss at sia þik; en nu taktu mik, drottinn, fyrir pislarsigr medr brædrum minum þrælum þinum; en ek fel æa hendi þer þina menn, þa er þu leystir med þinu blodi ok leidrettir fyrir mina kenning; heyrdur þa alla, sem þu hezt sialfr, er æa þitt nafn 20 kalla fyrir tru ok vora minning, þvíat þitt riki er med fedr ok helgum anda fyrir<sup>8</sup> allar alldir.» En er allir truadir<sup>9</sup> ok nöckverir af heidnum mönnum svorudu ok sögdu amen, þa fellu guds vottar a kne ok rettu hals sinn, ok voru allir senn bolðoxum högnér, sem greifinn hafdi bodit, ok gulldu þeir likami sina iördu en andir himne, 25 þvíat þeir helldu stadfastri tru, sva at enn þottu [bladrandi tungur Kristi iata<sup>10</sup>, þa er hofud voru<sup>11</sup> höggvin af bolinum. Eingi þeira var ödrum skiotari eda<sup>12</sup> seinni, aller [voru þeir senn högnér<sup>13</sup>, ok foru aller senn .iii. til guds, þvíat þeir iattu aller þrenningu guds medr iafnri ast. En sva mikill fioldi kristenna manna var 30 þann dag drepinn, at þat þotti fyllazt i Parisius borg, er David spadi um Iorsala borg ok mællti: «Köstudu þeir hræum þræla þinna, drottinn, umhverfis Hierusalem, ok var eingi til ath grafva.» En ath öllum mætti vitrazt dyrd ens helgazta kennimanz Dionisius<sup>14</sup> byskups, þa kom lios mikit af himne ok hræzla yfir alla, þa er 35 hia stodu. Þa reis upp [heilagr Dionisius<sup>15</sup> ok tok höfud sitt i

<sup>1</sup> sik tilf. A.      <sup>2</sup> [ sinn i þessum heimi, þann sem B.      <sup>3</sup> [ tilf. B.

<sup>4</sup> guds vinir tilf. B.      <sup>5</sup> kvalurum B.      <sup>6</sup> [ tilf. B.      <sup>7</sup> saal.

B; mina A.      <sup>8</sup> um B.      <sup>9</sup> rettruadir B.      <sup>10</sup> [ bladra

tungurnar iatandi Cristi B.      <sup>11</sup> tilf. B.      <sup>12</sup> ne B.      <sup>13</sup> [ do þeir

40 senn B.      <sup>14</sup> Dionisij B.      <sup>15</sup> [ bolr Dionisij byskups B.





þat, er þa sa, at þeir starfadi at verki<sup>1</sup>. En þeir merktu vandliga stadenn, at kristnum mönnum mætti skyrt vera, hvar leita skyldi likama þeira. En er sa akr var saenn sidan, þa gaf hann hundrat-falldan ævðxt. Þat giordizt kononni at fevexti en mörgum at  
5 andar heilsu. En er Katula<sup>2</sup> sa þverra ufrid i gegn kristnum monnum, þa syndi hun<sup>3</sup> stad þann, er hon hafdi fela latid likami þeira Rusticus ok Eleutherius. Sidan voru bein þeira upptekin af kristnum monnum ok færd þangat, er grafenn var Dionisius byskup, æ þeim sama degi, sem þeir letu önd sina ok toku sigr-  
10 laun af gudi æ himnum, ok er þar nu sidan giör göfgan<sup>4</sup> þeira af öllum kristnum lyd allt til þersa dags. En af þeira verdleikum ok bænum tok<sup>5</sup> en göfgazta huspreyia tru ok skirn, ok gaf hun alla eigu sina drottni Jesu Kristo ok helgum monnum hans ok þionadi pislarvottum guds i heilagri atferd, medan hun lifdi sidan.  
15 11. En er fiöldi kristinna manna ox ok fridr gerdizt, þa var uppreist kirkia göfug i dyrd heilagra guds votta Dionisius Rusticus Eleutherius, ok verda þar margar iarteinir til dyrdar þeira<sup>6</sup>, at eingi madr ma [telia ne hugum af segia<sup>7</sup>: blindir menn taka þar syn, en daufir feingu<sup>8</sup> heyrn, en halltir göngu, ok flyia diöflar  
20 fra odum monnum, ok fa siukir heilsu, þeir er af [öllum hug<sup>9</sup> kalla a guds pislarvotta i naudsyniar sinar, [hvatki er<sup>10</sup> þeim er at meini. En þeir voru pindir skamt fra Parisius borg a fialli þvi, er kallad var fordum [Odins fiall<sup>11</sup>, þviat likneski Odins<sup>12</sup> var þar mest göfgat, en nu er [þar kallat heilagra fiall<sup>13</sup>, sidan  
25 er guds vottar voru þar pindir. En Dionisius var pindr .x.<sup>14</sup> nottum eptir Michaels messu æ enu [fiorda æri ens siönda<sup>15</sup> tigar fra pisl drottins vors en æ enu [sextanda ari rikis Domiciani konungs<sup>16</sup>, en þa var Dionisius byskup nirædr<sup>17</sup> at alldri. En sva sem [Nero konungr<sup>18</sup> tok brada hefnd eptir pisl postola<sup>19</sup>,  
30 sva tok ok Domicianus bratt bana eptir liflat Dionisij; þa var hann skiott rænttr lifi sinu ok riki, sem hann var verdr. En [nu þa bidium<sup>20</sup> Kristz votta, at þeir [Dionisius Rusticus ok Eleutherius<sup>21</sup>

1 akrverki *B.* 2 Jatula *B.* 3 kennimonnum *tilf. B.* 4 virding *B.*  
5 Catula *tilf. B.* 6 þeim *B.* 7 [tolu aa koma *B.* 8 *mgl. B.*  
35 9 [aullu hiarta *B.* 10 [hvat sem *B.* 11 [mons Merkurij *B.*  
12 hans *B.* 13 [þat kallat mons martirum *B.* 14 .ix. *B.*  
15 [þridia aari ens .lxx. *B.* 16 [setta ens tiunda tigar fra burd hans ok aa enu fimtanda aari rikis Domitiani keisara *B.* 17 nær sexnredr(!) *B.* 18 [Hierodes *B.* 19 guds Petri ok Pauli *tilf. B.*  
40 20 [vær skulum bidia *B.* 21 [*mgl. B.*

¶: arnendr vorir vid drotten varn Jesum Crist, þann er med fedr ok helgum anda lifir ok rikir [nu ok æ um oðaudligar alldir allda<sup>1</sup>. Amen.

## DOROTHEU SAGA.

(*Cd.* 429 *octavo*).

5

Þetta er Doroteu saga meyar.

I þann tíma sem heidner menn höfðu valld yfir Romaborg ok öllu rómversku ríki, ok þann sem þá var keisari yfir þeim lét þina ok drepa alla kristna menn, þá sem á góð trú þu ok hans nafn lofðu ok eigi villdu blóta skurðgöðum, var í fyr nefndri 10 Romaborg einn góðr maðr, sa er Dorathus er nefndr, hans kona hét Theodora. Þau voru bæði vel kristin ok þionuðu drottni vorum með miklum kærleika; rík voru þau at auðum, bæði at borgum ok steinhusum, vingaðum, gulli ok silfri ok gímssteinum, sva at (þau) vissu eigi anna sinna tal. En sva sem þau voru 15 vafin í þessum ofríðar storme, þá fóru þau í brútt or þeim heruðum ok yfirgáfu allt, þat er þau áttu, fyrir góðs skyld. Tverðetr áttu þau, hét annur Krist(i)na en annur Kalextina, þau höfðu þær með sér. Síðan gengu þau í þat herað er Kapadocia heitir, í þann stað (er) Cesaria heitir, ok fengu sér þar herbergi, sem þau 20 eðludo<sup>2</sup> sig heillz með naðum vera mega.

2. En þegar þat fréttu blotmenn þess sama stadar, þá fóru þeir til hús þeira, sem Dorathus hafði sér herbergi tekið, ok var hann þá eigi heima, en dætr hans báðar. Tóku þeir ok hétu þeim auðum, ef þær villdu blóta ok færa fornir göðum, en at auðrum 25 kosti sögðu þeir munda þina þær mörgum þislum, ok gátu þeir sva snúið þeim til blóta ok heidins átrunadar<sup>3</sup>, því að þær voru hræddar fyrir þislum þeim, er lagðar voru á aðra kristna menn.

3. En lítlum tíma her eftir áttu þau enn dóttur sína á milli, þá sem góð gaf þeim til huggunar ok mörgum öðrum, sva 30 at hon snóri mörgum heidnum mönnum bæði könum ok köllum

<sup>1</sup> [gud um allar alldir verallda *B.*    <sup>2</sup> eðludo *Cd.*    <sup>3</sup> átrunadar *Cd.*

til rettrar truar fra skurgoda villu. Hon var skird af einum byskupi i hans herber(g)i ok þat nafn gefit, at hon skyldi heita Dorathea; var henne af því þat nafn gefit, at fadir hennar ok modir villdu, at þat væri dregit af beggia þeira nofnum, ok hafdir  
 5 hinir fystir stafir or hvorstveggia<sup>1</sup> þeira nafne. Þegar a ungum<sup>2</sup> alldri var hon full af helgum anda ok þionadi gudi almatkum ok hans modur iumfru sancta Mariu umfram alla hluti. Hon var svo fogr ok frid skopud af gudi, at aungann fann hennar lika hvarki mey ne konu i því landi, ok þo at vidar væri leitad.

10 4. Nu sva sem manzens ovinr diofullinn sialfur, sem iafnan er vanr um at sitia at svikia þann, er gud elskar, ok hann ser godvilia þessarar meyiar til sins skapara ok trulega þionustu ok stoduga honum veitandi, því fre(i)star hann þess grefa, er yfir þau hierud var settr, hann het Fabricius. Fiandinn bruggar diofuligt  
 15 eitr med honum ok kveikti lostasemisgirnd til þessarar meyiar, ok let hann senda eptir henne. En þegar sem hon kemr fyrir hann, talar hann blidlega til hennar, at hon skoli fylgia hans vilia ok bydr<sup>3</sup> henne borgir ok kastala, gull ok gimsteina, ok at hann vill fa hennar ser til eiginkonu, ef hon vill hans radum fram  
 20 fara. Heilog Dorathea svarar sva mali grefans: »Herra, sagdi hon, yd(r)ar borgir ok kastala, gull ok gimsteina skoli þer bida þeim, er þat vilia hafa, ok þeiri, sem ydr fru vill vera, en ecki mer, því at ek a mer annan bidil, þann er ek ann af aullu hiarta.« Grefenn spurdi, hvar sa bidill væri, er hon elskadi sva miog. Hon  
 25 svarar: »Sa bidill er Jesus Cristr son iu(m)fru Mario, ok hans auðefa vil ek niota, en ek fyrirlit oll iardnesk auðefe ok alla villu ok otru svivirdlegra goda ydara.«

5. En þa er Fabricius heyrdi, at hon villdi ecce hlyda for-  
 30 taulum hans, ok at hon var cristin ok stodug i guds þionustu, því vard hann akaflega reidr ok sagdi sva: »Medan þu villt ecke gera minn vilia ok trua<sup>4</sup> a god vor almattig, þa skalltu þola sva ferliga pino ok naud, at alldri fyrre þiner frændr þolldu slíka pinu.« Ok i þessum grimleika let hann taka meyna, svo at hon kom aungo ordi fyrir sig, ok let sioda hana i einum katli<sup>5</sup> storum fullu(m)  
 35 af oleum. En hon bad (gud) ser myskunnar af ollu hiarta. Heyrdi hann ok hennar þen ok sa hennar pino ok omak, er hon þolldi fyrir hans nafne, ok hialpade henne svo, ad þa er kvalar(ar)nir letu af at sioda hana, þa ste hon ut af katlenum sva kat ok glod, sem hon hefði setit i kalldri daugg, ok sva (var) hennar likamr,

40 <sup>1</sup> hvorsteggia *Cd.* <sup>2</sup> aungum *Cd.* <sup>3</sup> bidr *Cd.* <sup>4</sup> tura *Cd.* <sup>5</sup> kaltli *Cd.*

sem hon hefði verið stökenn með hit beztu balsamum. Þar var mart heidit fólk við ok sá á þessu iarteign ok snoriz til rettra(r) truar frá skurgóða villu fyrir fortölur heilagra(r) Doratheo meygjar, ok lofudu gúð í himiríki, sem verdukt var.

6. En sem Fabricius sá þessa iarteign, þá sagði hann, at þetta væri vordet af golldrum ok fíolkyngi hennar, ok let taka meyna ok kasta í myrkvastofu, ok let hana þá liggja .vii. daga, ok at hon hafði hvarki at eta né drekka, ok einginn skyldi til hennar koma at veita henne nokkura hialp. Ok er þessi víka var líðin, þá let hann taka hana or myrkvastofunni ok leida fyrir sík. Hann spurði hana: »Hversu hefir þú nú hugsat þitt mál, e(t)lar þú nú at biddia til góða vorra líknar ok lúta þeim, er þér mega allt gott gíora?« Hon svarar: »Til almattígs gúðs vil ek biddia miskunar, þan er mér veitir gott ok ollum þeim, er hans leita, en eigi díoflar þeir, er þér trúið á.«

7. Þá let Fabricius tak(a) eina stóru sulu eða trestolpu ok grafa níðr í iorð ok let þar up á setja eitt stórt skurgóð, því at hann villði, at hon felle á hne fyrir því ok gau(f)ga(di) þat. Heilog Doratea fell þá oll til iardar ok lagði báðar hendr sínar í kross ok bað til gúðs með þessum orðum: »Styrktu mik, drottinn minn allzvalldandi, sva at ec þola vel allar þér þínur, sem þeir vilja á mik leggja fyrir þitt nafn, ok þeir spari mik ecki, því at þú veizt, at ek trúi á þik, minn signaði skapari Jesús Crístr, ok sent mér þína hialp, svo at ek gaufga eigi skurðgóð þeira blínd ok dauð.«

8. En er Fabricius heyrði, hversu (hon) bað fyrir, þá var lókit at bua um stopulenn, er skurðgóðet stóð á, ok etlad at leida hana þangat til at gaufga ok lúta góðenu. Á þeirri somu stundu komu gúðs eínglar af himne eptir bode gúðs ok hans vilja ok brutu stopulinn ok góðit, svo að eingenn sá þar sva mik(it) af, að ein flís eða spann være eptir. Upp í loptit heyrðu menn, að díoflarnir gréníudu ok sögðu sva: »Heilog Doratea, þú hefir oss alla hrakt ok yfirunnet ok eytt ollum vorum vilja, sva að ver komum augu fram fyrir þínum þenum.«

9. Á þeirri stundu snoruz til rett(r)ar truar ótal heidinna manna ok lofudu gúð fyrir þessu iarteign, sem verdukt var, ok þolldu gláðlega allar þér þínur ok kvalir, sem greifenn villði á þá legja fyrir gúðs nafn; let hann suma þína en (suma) drepa, en heilaga mey Doratheam let hann taka ok berja með svípum veggdar-

laust, sva at blod fell<sup>1</sup> um allan hennar likama, ok med iarnkombum let hann slita holld af beinum hennar; eptir þetta allt saman let hann taka stor blys logandi ok brenna af henne briosten. En þa er þeir hofdu lokit at pina hana þessum pislum, sem nu  
 5 hefir verit fra sagt med stuttum ordum ok skiotu mali, þa var hon þo enn ei alpingis daud; let þa greifenn kasta henne i myrkvastofu. En um nottina hafdi hon þar skamma stund verit, adr enn gud sialfr med sinne myskunn grędi aull hennar sar, sem hon hafdi fengit a sinum likama, sva sem hon hefdi alldri sar fengit  
 10 eda annan krankeleika.

10. Um morgenenn snemma var hon leidd fyrir greifann, ok sem hann sa hana, ad hon var heilbrigd ordenn allra sinna sara, þa undradiz hann miog ok talade sva til hennar: »Þu hin fagra mey ok hin innelega, fylg minum radum ok vilia, ef þu ert klok,  
 15 því at þu hefir noga pinu þolad; skal ek gera þig rika med mer, ef þu villt elska god vor.« En heilog mer svarar: »Drottinn minn vil ek elska ok hans signudu modur, en ek neita dioflum ydrum ok allri skurdgoda villu, þeiri sem þer heidnir menn truit a.« Þa let greifenn taka hana i samri stund ok fęra þangad, sem  
 20 hann fann systr hennar, þer sem fyrr segir fra, at snunar voru fra rettri tru ok til skurdgoda villu, ok ętladi<sup>2</sup> þer sva geta talat fyrir henne, ad hon blotadi med þeim, ok greifenn het þeim miklum audefum til, ef þer gęti snuit henne fra retri tru med nockuru radi. En þegar i samri stund er hon sa systr sinar, þa taldi hon  
 25 fyrir þeim reta tru, ok sva kom, at þer logdu allt a hennar valld; snori hon þeim fra allri villu ok vantru, sva at þer neitudo dioflum en iatudu gudi sinum skapara.

11. En þegar Fabricius vard þessa varr, þa ęrdiz hann af mikilli grimd ok reidi ok bad taka systr hennar badar ok binda  
 30 saman at bokunum ok kasta i elld brennanda, ok geck ei fyr ifra, en þeira likamir voru allir brunnir upp at kolum. Sidan let hann kalla helga Dorateam fyrir sig ok taladi til hennar mikilli reidi: »Þu hin illa ok hin hei(m)ska mer, hversu leingi villtu halldaz i þinu hardlyndi ok illzku i moti godum vorum, ok gior anadhvortt,  
 35 ef þu villt lifa, ad ofra<sup>3</sup> godum vorum, ok bren reykelsi fyrir þeim, ellegar dęmi ek þik til dauda ok til hardare<sup>4</sup> pisl, en þu hefir adr haft.« Heilog Doratheia svarar þa med stodugu hiarta: »Ek fyrirsmar þig ok þin god dumb ok dauf ok alla þina sęmd ok hegoma, en ek vil þola fyrir minn signada skapara Jesum

40      1 fioll *Cd.*    2 ad *tilf. Cd.*    3 opra *Cd.*    4 hardara *Cd.*

Crist allar þer pinur, sem þu villt a mig leggja, því at i hans gardi ma ek lesa lystug epli ok margar rosir a þessum tima, ok med honum vil ek glediaz efenlega ok hans helgum monnum a hinnum.»

12. En þegar Fabricius heyrdi, at hann gat eigi snuit henne 5 til blota, þa brann hans lif allt af grimd ok reidi, ok let kvalara sla hana med morgum hoggum storum, bæde hennar signada anlit ok likama, þar til er (þeir) voru svo modir, at þeir þoldi eigi leingr fyrir meði. Ok svo höfdu þeir slegit hennar anlit ok likama, at eingenn kendi hana fyrir sarum ok blodras. Sidan let 10 hann taka hana ok geyma um nottina, en um morgenenn let hann leida hana fyrir sig ok dæma til dauda. Sidan (let) hann leida hana til þess stadar, sem hana skyldi hoggva, ok er hon var leidd fyrir stadenn, þa var konungsens skrifari gengenn up i konungsins pallaz i hino hestu turna borgarinnar, ok sa, at heilog mér Doratea 15 var leid fyrir stadenn. Þa kalladi hann a hana svo sem med nockuro spotti eda dramskap ok bad, at hon skyldi senda ser af þeim eplum ok iurtum ok rosum, sem hon sagdi at yxi i gardi unnanda sins. En hon lofadi honum því ok sagdiz þat skyldu gera. Ok þa er hon kom i þann stad, er hana skyldi hoggva, þa bad hon sier orlofs, 20 svo at hon mætti bidia fyrir sier til guds, ok þat var henne veitt; þa fell hon a sin hne ok bad til guds med þessum ordum:

13. «Hinn signadi skapari drottinn Jesu Cristi, styrktu alla cristna menn, hvernn i sinne stet, ok serliga þa, sem kalla a mitt nafn fyrir þig ok minnar pinu minniz med godum ordum eda 25 verkum, hvort sem þat eru kallar eda konur. Gef þeim vilia til at bæta þat, sem þeir eda þer hafa þer i moti giort, svo at eptir liftit mege þeir audlaz inngongu himirikis med þer ok þinum volldum monnom a domsdegi, ok serlega geym þu alla mina þionuztumenn fra ollum vondum verkum ok vilia. Drottinn 30 minn, enn meira vil ek bidia þig, a hvern sem nockvat fals verdr logit, ok a mitt<sup>1</sup> nafn kallar, frels þu hann þa þar af. En(n) bidr ek þig, almattigr gud minn skapare, at þu gefir ollum cristnum monnum retta idran ok aflat sinna synda a seinazta tima sins lifs; ok ef nockur kona kvelz i barnburd ok kallar hon a mitt nafn, 35 a hverri stundu sem þat er, þa frels þu hana, drottinn minn, af sinum krankleika.»

14. Þegar hon hafdi talat þessi ord, þa var heyrd rodd af hinnum svo mælandi: «Kom hin innelegazta ok hin kjerazta brudr, 40  
1 minnt *Cd.*

allt þat er þu hefir bedit mig, þat skal ek giarna veita þer, ok ertu vel vird af mer fyrir þa miklu pinu, er þu þoldir fyrir mig.» Ok sem allir hofdu heyrt þessa gudlegu rodd, ok heilog mēr Dorathea reis upp af bæn sinne, þa sa hon standa nær sier eina  
 5 litla fagra mey, ok allr lydr sa, sem vid var hana; hon var berfett sinum fottum, en yfir sier hafdi hon eitt purpuraklædi, sva at eingenn þottiz hafa sied annat þvilikt fyr; hafdi hon i sinum hondum eina litla korf med þrimr eplum<sup>1</sup> ok morgum rosum, ok baud heilagri Dorateu<sup>2</sup> þessa korf. Hon svaradi henne svo: «Ber  
 10 hana, min kiera systir, i borgina til konungsins skrifara Teopholo, þvi at ek lofadi honum þvi i giar, þa er ek var leidd fyrir stadenn.» Þegar hon hafdi þetta mællt, þa hvarf meyen i burt, svo at enginn visse, hvad af henne vard. En heilog Dorathea var þa hoggvin i samri stund ok for med þessum pislarsigri til  
 15 almattigs guds i eilifa himerikis fagnadi, sem nu hafi þer heyrtt fra sagt.

15. Nu er at segia fra konungsins skrifara Theopholo, sem fyrr var getit, at hann var genginn upp i konungsins turna, ok svo sem hann hafdi setit þar eina litla stund, kom þar inn eitt  
 20 fagurt meybarn ganganda ok hafdi i sinum hondum eina litla kōrf. Hann þottiz ei hafa sed annad þvilikt fyr. Theopholus bad hana sitia ner sier<sup>3</sup>, en hun svaradi honum gladlega med fogrum ordum ok sagdi svo: «Tak hier vid þeim eplum ok rosum, sem ek hefi i minne hendi, er Dorathea systir min hefir ydr  
 25 senntt, eptir þvi sem hon sagdiz hafa lofat ydr.» Ok þegar hon hafdi þetta talat, þa hvarf hon fra hans augliti, svo at hann vissi eigi, hvad af henni vard.

16. En sva sem Theophelus sa þessa miklu iarteign, þa kalladi hann hæri roddu ok sagdi sva: «Einn er gud allzvalldandi,  
 30 sa er Dorathea truir a ok bodar, en vor gud er ekki utan diofuls spott ok hans daraskapr. En hon hefir þat af sinum gudi, at i þann tima sem vetrinn er kall(d)aztur ok oll iordin frosen ok eingi vidr hefir laufnockurt eda grodr, þa gefr hann henni nygiar rosir ok epli, sva (at) hon ma þat gefa hverium sem hon vill, ok  
 35 upp a þenna gud vil ek trua, þvi at ek sier, at hann hefir valld yfir alla adra guda.» Ok a hinne somu stundd for hann þangat, er hann fann cristna menn, ok let skira sig i nafni Jesus Cristz ok bad gefa sier guds likama til hialpar ok tr(a)ustz i moti fiandans velum ok prettum, ok predickadi sidan guds erendi ok reta tru



fyrir ollum þeim, sem villdu hlyda, ok snori otalegum lyd til guds ok fra skurgoda villu ok raungum atrunadi.

17. Þegar Fabricius spurdi, at Theopholus hafdi tekit reta tru ok at hann snøre svo morgum lyd til guds fra skurgoda villu, þa let hann taka hann ok pina morgum pislum senn, svo sem 5 hann hafdi adr giort vid heilaga mey Doratheam, ok at siduztu let hann hauggva hann i sundr i sma stycki ok kasta ut fyrir fugla ok villidyr. En einglar guds toku sal hans ok fluttu til himirikis dyrdar, svo sem allra annara guds pislurvotta, i ousmedilega dyrd med gudi allzvalldanda i þat rike, sem ofenlega stenndr med 10 gledi ok fagnadi ok alldri verdr endir a. Heilog mer Doratheam var halshoggvin hinn setta dag manadar þess er heitir fabruarius(!); þa var lidit fra hingatburd vors herra Jesus Cristi þriu hundrud atta tigr ok siau ar, ok er hennar messudagr .iiii. nottum eptir kertamessu halldinn i minning hennar pislar ok anlatz. Nu 15 heidrum ok dyrkum hino heilgustu mey sancta Doratheam, ok beidum þess, at hon arni oss vid allzvalldanda gud eilifrar hialpar ok myskunnar bædi þessa heims ok annars at eilifu utan enda. Amen.

---

## DUGGALS LEIZLA.

(*Cd. 681<sup>a</sup> qv., A; 624 qv., B; 681<sup>c</sup> qv., C; 681<sup>b</sup> qv., D).*

Ef þu villt madr holpinn vera, [þa sa þvi frēi nidr, sem<sup>1</sup> þu villt upp skera; allt þat er þu matt gott gera ok þu veizt þer  
5 bera, ver þu skiotr þat<sup>2</sup> at vinna, þa mantu goda ombun finna. Þetta lif er litid ok skamt ok gengr monnum [miog misiafnt<sup>3</sup>; einir lifa rettvisliga, adrir illa ok syndugliga; en þu ifaz alldri um þat, tru þu þvi, er gud segir; goda ombun eigu godir. En þeir sem af illsku eru alldregi modir, fa heitt ok myrkr<sup>4</sup> ok hord hybyli,  
10 þau er til [þionar þeira illvili<sup>5</sup>. Þar verdr hverr slikr at vera, sem hann vill her til gera; allar syndir eigu refsingar sinna verka ok hardar piningar. Alldri væri pislir ne<sup>6</sup> helviti, ef eigi væri synda viti. Sa er ann syndum [fær bardaga<sup>7</sup>, en þeir allir, er ser vel haga, þiggia af gudi rikuliga himneska dyrd uendiliga. Þat [synir  
15 oss þessi bok. Hakon konungr or latinu tok<sup>8</sup> ok let noræna til [umbotar monnum ok hugganar<sup>9</sup>, at þeir fagni, er gott gera, en hinir hrædiz<sup>10</sup>, er misgera; her megu hvorir<sup>11</sup> heyra sinn dom, ef þeir fa skilning ok gott tom at vera skilvisliga þat skiliandi, er þessi bok er framteliandi<sup>12</sup>. Gud gefi konunginum fyrir sitt  
20 starf eilifa dyrd ok himneskan arf, eptir þenna heim gott langlifi, tign heilagra i eilifu<sup>13</sup> lifi. Amen<sup>14</sup>.

1. Þessi bok synir, hversu einn hirdmadr var snarliga tekinn<sup>15</sup> or likam sinum at sia annars<sup>16</sup> heims lif til umbotar þeim, er i

25 1 [ *saal. C*; sa þu nidr, ef *A*.      2 gott er *tilf. A*.      3 [ *saal. C*; vant *A*.      4 myrkt *C*.      5 [ *saal. C*; þiona þeira illvilja *A*.  
6 *saal. C*; i *A*.      7 [ sinum hann vill faa hardar pislir *C*.      8 [ sama synir Hakon konungr i bok sinne, er ur latinu snere *C*.      9 [ *saal. C*; skemtunar ok umbota hinn annar *A*.      10 ok ottizt *tilf. C*.      11 *saal. C*; badir *A*.      12 framberandi *C*.      13 himnesku *C*.      14 *Indledningen mgl. B*.  
30 15 leiddr *C*.

[þessa heims lifi lifa<sup>1</sup>, ok gerdiz þetta a Irlandi. En Irland er eyland ok [liggr i vestrætt<sup>2</sup>, ok horfir [annarr endir<sup>3</sup> eyiarinnar i sudr, en annarr i norðr<sup>4</sup>. Ok [hefir þessi ey<sup>5</sup> morg stöduvotn ok margar ar godar ok gnogar með allzkonar vatnfiskum, ok er [miok skogvaxin ok (hin) nægsta með hveiti ok allzkonar fríoi<sup>6</sup>, 5 hin rikazta með allzkonar dyraveidi, hin bezta at síofiska fongum, [aud at vingordum en rik at vinum<sup>7</sup>; sva<sup>8</sup> hrein ok heilog fyrir ollum eitrykvendum, ormum, yrmlum<sup>9</sup>, pauddum, froskum; sva kryptug, at vidr sa er vex i eyiunni, hudir ok horn, er verda a bufe, ok molld, su er tekin er af iordu<sup>10</sup>, sigraz a ollum eitrum; 10 ok þat er morgum kunnigt, at opt er sannliga reynt. Þessi ey helgaz af allzskonar skipan heilagra manna, munklifum ok nunnusetrum. Þessi ey er herklædd með allzkonar dyrligum vapnum (ok) ogurlig ovinum. I sudrætt liggr England miog nálægt; i austrætt bua Skotar [ok Bretar, er sumir kalla Valesa<sup>11</sup>; en i norðrætt liggr 15 Katanes ok Orkneyiar. Oðrum megin gagnvart þessarri ey liggr Spanland<sup>12</sup>. Þessi (ey) hefir fíorar hofutborgir ok þríatigi, ok i ollum byskupsstolar, en i tveimr erkibyskupsstoll; [i hofudborg þeiri, er Tikona<sup>13</sup> heitir, þar er erkibyskupsstoll, sudr i eyiunni er hofutborg annars erkibiskupsstols<sup>14</sup>, er heitir Kaselensis<sup>15</sup>. 20

2. I [borg Kase(l)ensis<sup>16</sup> var fæddr maðr, sa er Duggall<sup>17</sup> het, [hans grimleikr var helldr mikill; guds miskunn ok milleikr gerdiz ok gaf efni til þessarrar bokar<sup>18</sup>. Þessi maðr var ungr at alldri, dyrligr at ætt, fridr at<sup>19</sup> andliti, blidr i rædu<sup>20</sup>; en at sonnu, þat sem varla er harmlaust at segia, þa trudi þessi Duggall 25 sva miog æ fegrd líkams síns ok styrk ættar sinnar, at hann vanrækti alla lífsgæzlu<sup>21</sup> sína, ok hirti allz ecki um hialp salu

1 [ þessu lífi eru *B*. 2 [ er i ætt vestrs ok utsudrs at sigla af Noregi (Norvegi *C*) ur Biorgvin *B*, *C*. 3 [ einn gafi *B*, *C*. 4 en leingd landsins er austr ok vestr *tílf.* *B*, *C*. 5 [ a Irlandi eru *B*, *C*. 30  
6 [ skogi vaxit miog ok hit nægsta (vænazsta *C*) með hveiti ok aullum (oðrum *C*) kornfríofum *B*, *C*. 7 [ *saaledes rettet*: vinearum expers sed vini dives *lat.*; audig at vingordum, rik at vinum *A*; audigt at manngædum *B*; audigt at vingiordum *C*. 8 iord sva *B*. 9 *mgl.* *B*, *C*; serpentium, ranarum, bufonum *lat.* 10 ok sandr *tílf.* *B*, *C*. 35  
11 [ er sumir kalla Valeis, en Bretland liggr nockru vestar ok þó aafast Einglandi *B*, *C*. 12 Norðr undan Irlandi liggr Island, ok er þriggia daga haf i milli *tílf.* *B*, *C*. 13 Ardinacha (Ardmacha) *lat.*  
14 [ annarr i hofudborg þeiri *B*, *C*. 15 *saal.* *C*; Kasolensis *B*; Kaseensis *A*; Caselensis *lat.* 16 [ þessari borg *B*, *C*. 17 Duggaall 40  
*B*. 18 [ er sagan er af dictud *B*. 19 i *B*, *C*. 20 mali *B*, *C*.  
21 lífsgíezku *C*.

sinnar. Ok sva sem hann taldi oss sialfr sidan opt med idran ok tarum, þa var honum angr at hverium, er hann minnti nokkut æ gott at gera. Hann hafnadi iafnan kirkiu, mislikadi honum at sia fatæka menn guds, ok alldri villdi hann þeim hialpa ne huggan  
 5 gera<sup>1</sup>. Allar landskylldir sinar ok adra fiarhluti hafdi hann gior-samliga til hegomligrar dyrdar ok veralligs skrautz. En þa er su stund var komin, er gudi likadi at onyta hans vangæzlu<sup>2</sup> ok fyrir-koma hans hornuligum hegoma, þa kalladi gud hann til sin, eptir þeim hætti sem vili hans var til. Þat vottudu margir [dyrlegir borg-  
 10 armenn or þeiri borg, er Duggall var<sup>3</sup>, ok nær honum voru staddir, er hann la þria dag ok þriar nætr liflauss. En æ þeiri stundu birti gud honum allt þat, er lif hans misgerdi þessa heims, ok því næst endrlifnadi hann, syndi ok sagdi, hvat hann hafdi þolat; hann var pindr morgum piningum ok otruligum þessu lifi.  
 15 En skipan þeira pislá ok nofn, sem hann sialfr nefndi fyrir oss, birti ek ydr at auka ok styrkia guds vilia ok ydarn; fannzt oss ok likadi at rita þetta þeim til æminningar<sup>4</sup> ok umbotar, er þetta lesa eda heyra.

Þessi Duggall atti marga vini ok felaga, en einn þeira af  
 20 lani því, er hann hafdi led honum, atti honum at giallda .iii. hesta. En er stefnudagr skulldarinnar var lidinn, þa for hann til vinar sins ok heimti skulldina. Fagnadi vinr hans honum vel ok veitti honum med godum fagnadi [þria daga<sup>5</sup>. Þvi næst sem skulldarnautr hans svarar med hogværðum ordum, at hann hefði  
 25 eigi fong sva skiott þa skulld at greida, þa reiddiz Duggall akafliga ok biozt heim at fara. En skulldarnautr<sup>6</sup> hans villdi hugga reidi hans ok bad hann mataz med ser, fyrr en hann færi i burt. Nu sem hann þa bod felaga sins, ok hann hafdi nidr setz ok lagit ðgsi sina hia ser ok tok at matazt med husbonda, ok sva sem hann  
 30 retti hond sina fra ser, þa fekk hann eigi beygt hana til munnz. En hann iafnskiott [ogurlega æpandi mællti til husfreyio<sup>7</sup> felaga sins: »Giæt, kvad hann, oxar minnar, þviat ek er nu i annlati.« En þegar er um leid, fell likamr hans til iardar nidr, sem alldri hefði ond i verit. Þvi næst fellu oll sonn daudamork æ hann:  
 35 har hans folnadi<sup>8</sup>, enni roknadi<sup>9</sup>, augu hans um sneruzt, en

<sup>1</sup> veita *B.*    <sup>2</sup> vangeymslu *B, C.*    <sup>3</sup> [ menn Kolosensis (*Kasolensis C*), *B, C.*    <sup>4</sup> *Her ender C.*    <sup>5</sup> [ .iii. nætr *B.*    <sup>6</sup> skulldunautr *B.*

<sup>7</sup> [ *saal. B*; mællti til husbonda *A*; *terribiliter clamare coepit suamque securim uxori sui socii commendavit lat.*    <sup>8</sup> *saal. rettet*; fell en

*A*; fell i *B*; *crines candent lat.*    <sup>9</sup> *mgl. B.*

nasraufar hans byrgduzt, varrar bliknudu, haka ofan seig, ok allir likams lidir<sup>1</sup> hans kolnudu. Þa hliopu þionostumenn ok toku burt matinn; hans menn ok sva husbondans gretu, ok logdu nidr lik hans ok letu hringia fyrir sal hans. Þar komu kennimenn ok allr borgarlydr harmandi sva skiotan dauda duganda mannz; ok þarf þat eigi 5 lengra at gera, en fra midium degi midvikudags til þess hins sama tima laugardags þa la hann daudr, sva at ecki lifs mark fannzt med honum nema þat, at þeir, sem gersamligazt hondludu likam hans, fundu, at nockurr ylr var i hinu vinstra herdarbladi hans. En fyrir því villdu þeir eigi grafa likam hans, at þeir kendu hann 10 varman i þeiri halfu. Ok því næst sem mikill fioldi lærðra manna ok olærðra var samankominn at iarda lik hans, þa fek hann ond sina ok andvarpadi langa stund med þungmegnum anda. Allir hinir hygnuzstu menn, er þetta sa, undrudu ok mælltu: »[For eigi þessi aund sva fra honum<sup>2</sup>, at hon viti eigi aptr likams i þessu 15 lifi<sup>3</sup>. En med því at hann leit med þraungmegnu aliti til þeira, er næstir honum stodu, spurdu þeir hann, ef hann villdi hafa þionostu, ok bendi hann þeim<sup>4</sup>, at hann villdi<sup>5</sup>. En sidan er hann hafdi bergt<sup>6</sup>, þa lofadi hann gud med<sup>7</sup> þokkum ok mællti: »Drottinn, meiri er miskunn þin en illzska eda ranglæti mitt, þo 20 at of mikit se. Miklar ok undarligar pislir syndir þu mer, margar ok illar, en miskunn þin lifgadi mik ok leiddi mik odru sinni þadan i þetta lif.« En sva sem hann hafdi þetta mællt, þa skipti hann fe sinu aullu ok gaf helgum<sup>8</sup> kirkium ok fataekum monnum. Sidan let hann merkia sik med marki hins helga kross ok het gudi 25 med stadfostu hiarta, at hann skyllði allt hit dagliga lif sitt fyrirlata ok bæta. Þvi næst [sagði hann<sup>9</sup> oss allt, þat er hann hafdi set ok þolat, med þessum hætti.

2. Sem ónd min skildizt við likam minn, kvad hann, ok vissi at sonnu, at hann var daudr, þa vissi hon ok syndir sinar 30 ok tok at hræðaz miog, ok vissi eigi, hvat hun skyllði at hafazt. Hon villdi aptr snuazt i likam, ok matti eigi inn komazt. Þa villdi hun burt fara ok hræddizt hvetvetna, sem hon fordadizt, [i því er hon vissi eigi, hvat hon skyllði,<sup>10</sup> af því at hon vissi sik synduga. Þa treystizt hon guds miskunn ok tok at grata, æpa 35 ok skialfa, veina ok kveina, ok því næst sa hon þar koma mikinn

1 ok limir *tilf.* B.      2 *saal.* B; monnum A.      3 [ Nonne hic est spiritus vadens et rediens? *lat.*      4 til *tilf.* B.      5 giarna *tilf.* B.  
6 þionostu tekit B.      7 maurgum ok miklum *tilf.* B.      8 halft B.  
9 [ birti hann ok taldi fyrir B.      10 [ *mgl.* B.

fiolda ohreinna anda, sva at eigi at eins var husit ok golfit allt fullt, er la likit, helldr hvert stræti ok hverr annarr stadr, er tomr var, ok flyktuz þeir umhverfis þa enu veslu sal at hryggia hana ok angra, ok mæltu þeir sin a milli: »Syngium ver, kvadu  
5 þeir, þessi veslu salu verdugan saung daudans, þvíat hon er dottir daudans ok [matr ok fæda oslockviligs elldz<sup>1</sup>, hon var iafnan myrkrum unnandi ok lios hatandi.« En því næst sneruz þeir allir at henni ok gnistu tönnum a hana ok slitu andlit hennar med klom sinum i reidi sinni ok illgirnd ok ædi, ok mæltu: »Se her,  
10 vesol sala, herra þina ok folk þat, er þu hefir kosit þer, med þessum skalltu brenna i eilifum elldi helvitis; þu vart rogs leidtogi ok sundrþykkis elskari, hvar er nu metnadr þinn, skart ok dramb ok hegumlig gleði? hvar er nu hlatr þinn ok spottsamligt gaman? hvar er nu afl þitt ok styrkleikr, er þu angradir margan med  
15 ok svivirdir? hvar er nu augnabending þin ok ogiptusamligr hattr, er þu hafdir vid þinn brodur? hvar er nu fotastangan<sup>2</sup> þin eda likams reiting<sup>3</sup>? hvar er nu su en illa hugsan hiarta þins?« Med þessum ordum ok morgum odrum heitudz þeir vid salina, hræddu hana ok hrygdu, sva at hon kveinadi ok æpti ok vænti ser einskis  
20 af þeim nema dauda ok psla, sva sem þeir heitudzst vid hana, at eigi mundu þeir dvelia<sup>4</sup>.

3. En vorr drottinn milldr ok miskunnsamr, er eigi vill dauda syndugs mannz<sup>5</sup> ok mattugr er at likna ok hialpa [vand-rædum ens dauda<sup>6</sup>, allzvalldandi [milldr ok miskunnsamr drottinn  
25 med heilagri hialp sinni<sup>7</sup> skipadi eptir sinum vilia ok minkadi þessa vesolld; þvíat þa sendi hann engil sinn i moti þessarri salu. Ok er hon leit hann [langt um<sup>8</sup> komanda biartan sem dagsbrun, þa hafdi hon ohverfanliga ok stadfasta syn a hann, væntandi ser hialpræda af honum. En sva sem engillinn nalgadizt hana, þa  
30 heilsadi hann henni med eiginnafni<sup>9</sup>: »Heill þu, Duggall, sagdi hann, hvat hefztu nu at?« En [hann hormuligr<sup>10</sup> siðandi þa hina fridu skepnu guds ollum sonum manna fegri ok æskiligri<sup>11</sup>, en heyrdi sialfan sik nefndan eiginnafni<sup>12</sup> med hræzlu ok nykomnum fagnadi, þa svarar hann<sup>13</sup> englinum med þessum ordum: »Vei er

35      <sup>1</sup> [ *saal. B*; modir *A*; cibus ignis inextinguibilis *lat.*      <sup>2</sup> fotastadan *B.*      <sup>3</sup> hræring *B.*      <sup>4</sup> sinia illgiarna þionostu *tilf. B.*      <sup>5</sup> helldr at hann lifi ok leidrettiz *tilf. B.*      <sup>6</sup> [ ok lækna saar hins synduga *B.*      <sup>7</sup> [ mætr ok aagætr, blidr ok blezadr drottinn Jesus Kristr med hagligu hialpræði sinu *B.*      <sup>8</sup> [ *saal. B*; þar *A.*      <sup>9</sup> eiginligu nafni *B.*  
40      <sup>10</sup> [ *saal. B*; hon hormulig *A.*      <sup>11</sup> elskuligri *B.*      <sup>12</sup> eignar-nafni *B.*      <sup>13</sup> *saal. B*; hon *A.*

mer, herra fadir, sagdi hann, helvitis pislir ok sorgir hverfa um mik, ok gildra daudans hefir fyrir tekit alla vegu mina.« Þá svarar engillinn: »Nu kallar þu mik herra ok fodur, ok virðir þu mik alldri fyrr sva mikilligs<sup>1</sup> nafns.« En þá svarar salin: »Herra, kvad hon, hvort sa ek þiknockut sinni, eda hvenær heyrdak 5 þína sætu rodd fyrr en nu?« Engillinn svarar ok mællti til hennar: »Ek fylgda þer iafnan, sidan er þu vart fæddr, ok hvervetna þar sem þu fort, ok villdir þu alldri minum radum fylgia.« Ok því næst retti hann hond sina at einum þeira dioflanna, er bolvadi henni optaz ok heitadiz vid hana mest: »Se, kvad hann, 10 þenna felaga þinn ok radgiafa! hans ordum fylgdir þu, en minum radum ok vilia hafnadir þu at ollu. Nu med því at gud lætr miskunn sina yfir ganga dom sinn, þa skalltu niota miskunnar. Ver nu glod ok fegin, því at far pislir skalltu þola nu af sva morgum, sem þu værir verdug, ef eigi hylpi þer miskunn lausnara mannkyns. 15 Fylg mer nu, kvad hann, ok mun þat allt skilvisliga, er ek man syna þer, þvíat þu skallt aptr fara i likam þinn.« Þá hræddizt salin akafliga ok gek til engilsins fra likamanum, er hon stod [fyrr æ<sup>2</sup>. Ok þá er dioflarnir heyrdurodd<sup>3</sup> engilsins, ok þeir fundu, at þeir mundu eigi mega fremia þat, er þeir heituduz vid salina, 20 þa [skelktu<sup>4</sup> þeir gabbandi i lopt upp ok mælltu med ylandi roddu<sup>5</sup>: »Se, kvadu þeir, hversu grimmr ok ranglatr gud er, hann drepr þa, sem hann vill, ok lifgar þa, sem honum synizt; eigi gerir hann, sem hann het, at hann skyldi dæma hvern eptir sinum verdleikum, hverr frelsar fyrirdæmdar salur ok fyrirferr 25 saklausum.« En sva sem þeir hofdu þetta mællt, þa red hverr þeira æ annan, ok borduz lengi ok særduzt storum sarum; ok þeir hryggir ok hræddir ok miog reidir hurfu burt ok blesu fulum anda fra ser med sva illum dauni, at eingi daudligr madr matti þola. Sidan gek engillinn drottins vars fyrir salinni ok mællti til 30 hennar: »Fylg mer,« kvad hann. En hon svaradi: »Vei mer, herra, sagdi hon, ef þu gengr fyrir mer, þa taka anskotar minir mik fra þer ok munu kasta mer i eilifan elld.« »Nei, kvad hann, hræz eigi, miklu er meiri ockarr flockr en þeira; en med því at gud er med ockr, þa þurfum vit aungan at hrædaz i mcti ockr. 35 A vinstri hond þer skulu falla þushundrad, en a hægri hond þer .x. þusundir þinna ovina, ok skal eingi nalgaz þik, ok at sonnu skalltu þat sia med augum þinum ok a lita ombun syndugra. En

<sup>1</sup> virduligs *B.*      <sup>2</sup> [ hia fyrr *B.*      <sup>3</sup> rædu *B.*      <sup>4</sup> skeglðu *B.*

<sup>5</sup> [ *posuerunt in celum os suum (v. l. blasphemaverunt) dicentes lat.* 40



þu skalt þola litlar, sem ek sagða þer fyrr, af morgum þeim pislum, er þu ert verdug.» Ok sem hann hafði þetta mælt, þá gengu þau fram leið sína.

4. En sva sem þau höfðu lengi gengit ok höfðu ecki lios, nema þat er stöð af englinum, ok um síðir komu þau í dal einn mikinn ok miög ogurligan, myrkan ok allan huldán daudans blindleik. Sá dalr var miög diupr ok fullr gloandi glöða, ok var lok á honum sex alna þykkt, ok stöð meiri brúni af því en af öllum glöðum, þeim er voru í dalnum. Ok af þeim dal gek sva full  
10 daunn með allzkonar bitrleik ok sva með siukum þungleik, at hann gek yfir allar þær píslir ok vandræðilig volk, er su sala hafði fyrr þolat. Því næst sigu ofan á lokit mikill vesalla salna fiöldi, ok brunnu þar æ með hardri ok langri písl, til þess er þær voru kolum líkari; ok síðan voru þær kreistar í gegnum iarnlokit  
15 sem rennanda vax í gegnum klæði, ok [endrskopuduz sva<sup>1</sup> öðru sinni til písla ok glöðunum til brúna. Sem salin sá þetta, hræddiz hon miög akafliga ok mælti til engilsins: «Vei mér, herra, sagði hon, ek bið yðr, ef vili yðarr er til, at þer segit mér, hvat þessar aumu salur misgerðu í sínu lífi, er þær eru verdugar sva harðra  
20 ok heitra písla.» Þá svarar engillinn: «Þessir voru, kváð hann, manndrapamenn fedra ok mæðra, barna ok bræðra. Þessi er en fyrsta písl, kváð hann, allra er slíkt hafa gert, ok eptir þessa pining eru þeir leiddir til þeira písla, er meiri eru, er þu skalt sía.» En þá mælir salin: «Skal ek þola þessa písl?» Engillinn svarar:  
25 «Longu þionadir þu til þessa písla, en eigi skaltu at sinni þola þær, fyrir því, þótt þu sér eigi födurþani né bræðra, barna ok mæðra, þó [er þu<sup>2</sup> manndrapsmadr, ok skal þat nú eigi at sinni hefnað æ þer; en er þu kemr aptr í líkam þinn, þá varaz þu, at þu þionir eigi til slíkra meina ok meiri písla.» Ok því næst  
30 mælti hann: «Göngum framar, mikit er eptir af leið okkarri.»

5. Síðan gengu þau leið sína til eins undarlíga mikils fíallz audnar ok ognar; fíall þetta gaf þraungvan veg öllum umforundum. En þeim megin fíallzins, sem vegrinn var, þá valla upp hinn fulazsti daunn ok brennusteins logi myrkr sem kolreykr; en öðrum megin  
35 í móti var ísfrosinn snær ok hinir hvössuzstu vindar með hinum meinsomuzstum höglum. Þetta fíall var búið hvarumtveggja megin með salna fiölda, fullt af leiddiligum döfslum, er yfir voru þeim píslum, sva at eingi var vegr öruggur yfir at fara. En allir döfslar, er voru í þeim píslum, höfðu þríkvíslada líostra ok skutu í gegnum

40      1 [ *saal. B*; endrskiptuzt í *C*.      2 [ allt at einu ertu *B*.

þær salur, er þar villdu um fara, ok drogu þær til sín i pislir. Sem hinar aumu salir höfdu lengi kvalz i brennusteins bruna ok voru sem tíðazt skotnar i gegnum með líostrunum, ok því næst kastadar i isinn níðr ok i iokulinn ok því næst undir haglvindana<sup>1</sup>, þá var þeim hrundit i brennusteinslogann aptr. Sem salin hafði set [þessar pislir<sup>2</sup>, þá hræddiz hon akafliga með skíalfta miklum ok sagði til engilsins, er gek fyrir henni: «Herra, kvad hon, ek se berliga, at þessar pislir eru mér bunar, þvíat ek komumz aungan veg yfir, hversu skal ek þetta þola?» Engillinn svarar: «Hird eigi at hræðazt, kvad hann, fylg mér eða gak fyrir.» Því næst gek engillinn fram, ok fylgdi hon honum sem fyrr.

6. Sem salin hafði gengit sem næst englinum fyrir hræzlu sakir, komu þau i dal diupan ok fullan myrkra ok sarleika ok illra dauna. Þessi dalr var sva díupr, at aungum kosti gat set grunninn<sup>3</sup>. Sa dalr var skipadr af salum, þar matti heyra mikinn ok hvellan þyt af straumi brennusteins, er rann ór fiállinu, þar með kveinan mikils mannfiolda, er þar pínduz. En sva bitr reykr ok full daunn stod upp or dalnum, at fylldi allt loptid, ok þat var meira ollum píslum þeim, er salin hafði fyrr sed. En bord la millum fiállanna yfir dalinn sva langt, at hvarr endir la [i sínu fiállinu<sup>4</sup>, sem bru væri, ok var þat þushundrat fotskrefa<sup>5</sup> langt en fetz<sup>6</sup> breitt. Um þá bru komuz aungir menn nema guds kosningar. Þar sa salin marga falla af þeiri bru ok aungan yfir komaz nema prest einn. En sa prestr var pílagrimr ok bar palma a bakinu ser ok var klæddr slagningi, ok gek hann fyrstr fyrir ollum óhræddr. En er salin sa, at langr var vegrinn, þraungr ok mior, ok undir honum ogurligr ok eilífr daudi, þá mælti hon til engilsins: «Vei er mér aumri, kvad hun, hverr skal frelsa mik af þessum veg daudans?» Engillinn leit til hennar með blíðu annlíti ok svarar: «Hræz eigi þu, kvad hann, fríals skaltu vera af þessi písl, en þessu næst mantu þola adra.» Ok gek hann þá fyrir ok leiddi hana yfir bruna ómeidda. Sem þau voru komin yfir bruna, mælti salin þá til engilsins sva oruggliga, sem hon væri komin or ollum bruna ok vandrædum: «Ek bíð þik, herra, kvad hon, ef þer líkar, at þu segir mér, hverra salna eru þessar pislir.» Engillinn svarar: «Þessi enn ogurlígi stadr er píslarstadr metnadamanna, en fiállit

<sup>1</sup> haglpíningina *B.*    <sup>2</sup> [ þesse undr *B.*    <sup>3</sup> grunnit *B.*    <sup>4</sup> [ yfir um þvert fiállit *B.*    <sup>5</sup> *saal. B*; fotspora *A.*    <sup>6</sup> *saal. B*; fertugs *A*; mille passus in longitudine, in latitudine vero unius pedis mensuram habebat *lat.*



mennt, því at þar hófst skirn, ok hyggst þetta kvikendi kvelia þa ok svelgia. En þessir sparar, er standa i munninum, [ok horfir<sup>1</sup> hvarr i moti odrum, voru iotnar, ok um þeira daga funduðt augir rettari<sup>2</sup> i sidum sinum, en þeir voru, ok hefir þu opt heyrð getit þeira, [þvi at annarr het Fargus, en annarr Konall<sup>3</sup>. Þa mælti 5 salin: «Heyr mik, herra, sagði hon, þat þiki mer kynligt, með því at þu kallar þa verit hafa rettvisa i sidum sinum, hvi gud villdi gera þa verduga þessa pislá.» Þa mælti engillinn: «Allar þessar pislir, er nu hefir þu sed, eru litlar hia þeim, er þu skalt sia, adr en þu ferr aptr i likam þinn.» Ok er hann hafði þetta 10 sagt, þa gek hann fyrir salinni at pislinni ok stod fyrir munni þess ogurliga dyrs. En salin, þo at eigi villdi, fylgdi honum. Sem þau stodu þar bæði saman fyrir munninum dyrsins, þa hvarf engillinn fra henni. En hun var ein saman þa ok stod þar eptir dopr. En dioflarnir sem þeir sa, at hon var ein saman ok fyrir- 15 latin, þa særdu þeir hana ok bordu ok drogu hana i kvid dyrsins. En hvilikar eda hversu miklar pislir hon þoldi þar, þo at hon sialf hafi þagat<sup>4</sup>, þa mun hverr hygginn madr finna sidan [at yfirsyn ok atferd hennar<sup>5</sup>. En með því at ver vilium segia með skamri ræðu, þa megu ver eigi allt þat telia, er ver heyrdum um 20 þetta. En at ver fyrirlatum eigi efni ræðunnar, þa telium ver fatt af morgu til umbotar aheyrundum. Þar þoldi su en auma sal hunda bit ok varga slit, barningar ok biarnar bit ok leona, orma hogg ok eitr, ok margra annarra grimligrá ok ogurligrá dyra. En aungar mannligar tungur kunnu nefna grimleik ok æði, illgirnd 25 ok ofund diofla ok þeira hogg, ellz bruna, frost iokla, sionleysi augna, skialpta tanna ok margskonar naud ok gnott allzkonar eymdar ok vesaldar. Sem hon hafði þar þessar ok þessum likar pislir lengi aumligrá þolat, þa æpti hon pislir sinar ok sleit ok reif andlit sitt af mikilli sorg ok angri, ok vænti ser aungrar hialpar. 30 Ok er hon hræddiz at pinaz þar eilíflika fyrir sakir verdleika sinna, þa vissi hon eigi, með hverium hætti hon kendi sik or komna dyrinu. Þvi næst sem hon hafði lengi legit i oviti ok meginleysi, þa lauk hon upp augu sin ok sa engilinn, er leiddi hana, miog nær ser, ok þo at hon hefði miog verit pind, þa huggaðiz hon, 35 er hon sa hann, ok mælti: «Þu einka von min ok huggan, su

<sup>1</sup> [ aufgir B.      <sup>2</sup> iafntryggvir B; tam fideles lat.      <sup>3</sup> [ vocantur enim Fergusius et Conallus lat.      <sup>4</sup> rettet; sagt A; þagat farit B; taceret lat.      <sup>5</sup> [ rettet; yfirsynandi kvalar hennar A; at yfirsyn hyggiunnar B; in colore vultus et conversione morum lat.

er guð gaf mér overdugri, þú ert líos augna minna, hvi villdir þú fyrirlata mig vesla í sva mikilli þisl ok vesolld? Hvat skal ek veslug gefa guði fyrir allt þat, er hann gaf mér, þótt hann hefði aldri mér fyrr gott gert annat en þetta, er hann sendi þik mér  
5 til hialpar. En hversu ma ek honum þetta þacka?» Þá svarar engillinn: «Sva sem þú sagdir í fyrstunni, at meiri er guðs miskunn en illzka þín; at sonnu ombunar guð hverium eptir sinum verdleikum, en þó dæmir hann hvern eptir idran þeiri, er hann hefir í líflati sínu. Ok fyrir því, sem ek sagða þér fyrr,  
10 hæfir þér at varaz, þá er þú [kemr í þitt valld<sup>1</sup>, at þú þionir eigi optar til slíks.» Ok því næst mælti engillinn: «Forum fram til þeira þisla, er fyrir okkr eru enn.»

8. En salin reistiz upp sem siuk ok þungmegin ok kostadi at festa fotspor sín ok matti ongum kosti fotum koma undir sik,  
15 því at hon hafði verit miog adr þind. En þá honðladi engillinn hana ok huggadi, ok gek fyrir henni skyndiliga ok eggíadi hana at skunda af veg þeim, er hann hafði sagt henni. Nu sem þau höfdu lengi gengit, þá sa þau stoduvatn með sva hvossum vindi ok odum stormi, at bylgjur gengu sva hatt, at eigi matti sia himenenn  
20 fyrir. En í þessu vatni var undarlíga mikill fioldi dyra ogurlígra, er goptu ok [rautudu ok kostudu eptir mætti at svelgia syndugar salur<sup>2</sup>. En um breidd vassins var bru miog long, ok var lofa breið, en lengd bruarinnar var half röst<sup>3</sup>; ok var þessi bru bæði lengri ok miori en hin, er ver gatum fyrr. Nu var sia en miofa  
25 bru, er yfir la vatnit, oll sett stalgoddum sva hvossum, at engi fotr mannz matti yfir komaz. En oll þau hin ogurlígu dyr, er þar voru í vatninu, þá somnuduz alla vega at brunni at taka þar mat sinn, allar þær salur, er eigi mattu um komaz bruna. En þau dyr voru sva mikil sem hinir hæstu turnar, ok flaug sva  
30 mikill logi or munni þeim, at vatnit allt var sem vellanda af þeim elldi. Á þessi bru sa þau eina sal, miog gratandi ok æpandi syndir sínar, ok hafði mikla byrði á baki af síodum<sup>4</sup> hveitikorns, ok var rekin naudig at ganga yfir bruna. Nu þóat ilíar hennar væri í gegnum særðar af stalgoddunum, ok þó at æði verkr væri í  
35 sarunum, þá villdi hon helldr á loda brunni en falla í vatnit vellanda ok í munn dyranna. Sva sem salin sa þessa ódæmilíga

<sup>1</sup> [ fueris tuæ potestatis lat.      <sup>2</sup> [ beliudu ok rautudu til einskis annars matar en svelgia syndugra manna salir B.      <sup>3</sup> duo milliaria lat.      <sup>4</sup> saal. B; sadum A; magno pondere manipulorum frumenti onusta lat.

þá mælti hon til engilinn. Hver mik herra kvad hon  
 vita til þess er ef þú ert þessi hvi þessi sal er nándig rekja yfir  
 bruna þess er mikla byrði ok herra salna þessi þú er einhvern  
 tíð. Engillinn svaraði: Þessarrar þólar eru verðing ok allir  
 þeir makar er þólar eru kvart sem þeir stela meira eða minna. 5  
 En þú þola eigi allir íntet þessa þú þeir er meira stela eða  
 minna nema þú er kirkjastúlur. Þá mælti salin: Hvat kallar  
 þú kirkjastúlur? Engillinn mælti: Þá er þaðan er stótt þat er  
 vígt er til góða þionustu bækr eða messufot ok kalekar eða annat  
 þesskonar. eða þú at óheilagt se. ef or kirkja er stótt. En þeir 10  
 mægjara mest i stótti, er undir hreinlifr manna þenadi stela,  
 nema þeir hesti vel þá eru þeir syndgastir. Ok því næst mælti  
 hann til hennar: Skundum nu fram því at við skulum yfir bruna.  
 Þá mælti salin: Þú matt yfir komast með gudligu valldi, en  
 eigi vænti ek, at þú megir mik leida með þer. Eigi skal ek, 15  
 kvad engillinn, fylgia þer, nema þú skallt ein saman fara, ok eigi  
 tannum höndum, því at þú skallt leida með þer otaminn uxa, ok  
 góða hann mer, er þú villdir eigi selia frænda þínum, ok bid min  
 olrum megin vazins vid bruarenda. Þá gret salin með æþanda  
 grati ok mælti vid engilinn: Vei mer, kvad hon, hvi skapadi 20  
 gud mer at þola slíkt, eða hversu ma ek vesol leida naut eptir  
 mer, þar sem ek man alldri komast or þessi þú, nema miskunn  
 guds dugi mer? Þá mælti engillinn: Mun þú, kvad hann, þá  
 ertu vart i lífi þínu, þá staltu ku guðfodur þins. Herra, kvad  
 hon, gallt ek eigi aptr þetta naut, er þú rædir um, þeim er atti? 25  
 Aptr galltu, kvad engillinn, en þó eigi fyrr, en þú mattir eigi  
 leyna; ok fyrir því skalltu eigi þola alla þína, at minni synd er  
 at vilja illt, en at fullgera þat, en þó er hvortveggja illt fyrir  
 gudi. Sem hann hafði þetta mælt, þá leit hann at salinni ok  
 syndi henni kuna: Her er nu kyrrin, kvad hann, er þú skallt 30  
 leida með þer yfir bruna. Því næst sem salin sa, at hon matti  
 eigi undan komaz þessi þú, er hon vissi sik verduga, þá gret hon  
 synd sína, ok hellt hon æ kunni, ok bardi hon hana ollu afli at  
 koma henni æ bruna ut. En þá voru dyrrin undir brunni beliandi ok  
 rantandi ok bidu sva matar síns, er þau sa æ brunni. Ok sva 35  
 sem salin gek a bruna, þá villdi eigi kyrrin fylgia henni; en þá er  
 salin stod, þá fell kyrrin, en er kyrrin stod, þá fell salin; ok með  
 þeim hætti gengu þau allt til þess, er þau komu æ midia bruna.  
 En or þau komu þar, þá [sa salin koma aptr i moti ser þann, er

hveitiludr<sup>1</sup> bar, ok mættuz þær þa æpandi ok gratandi. Su sala, er hveitit bar, bad hana, er kuna leiddi, at hon skyldi eigi talma veginn fyrir henni; en hin i moti bad morgum bænum hina vægia ser, ok sagdi sik hafa sott leidina med miklu volki ok hordum pinum. En at sonnu  
5 matti hvargi þa aptr snuazt, ok eigi þordu þær æ bak ser at lita, ok fyrir því stod hvar i mot annarri veinandi ok kveinandi, ok var oll bruin blodug af blodi ilia þeira. Sem þær hofdu þar miog lengi stadi ok gratid syndir sinar, þa vissu þær eigi, hverium hætti hvar þeira var um komin adra. Þvi næst sa su sal, er kuna  
10 leiddi, miog nærri ser engil, er hana hafdi fyrirlatit, ok mællti (hann) til hennar med blidum ordum: »Vel komin! kvad hann, lat nu ku þina lausa, nu hefir þu golldit honum skulld sina.« Ok nu sem salin syndi honum fætr sina ok kvad sik eigi lengr ganga mega, þa svarar engillinn henni: »Mun þu nu, at skiotir voru  
15 fætr þinir til manndrapa, ok fyrir því var þat makligt, at pining ok vesolld var æ veg þinum ok lengi mundi verit hafa, ef eigi hyłpi þer guds miskunn.« Ok því næst hondladi hann fætr hennar ok græddi, ok gek fyrir henni. En er salin spurdi: »Hvert gongu vit nu?« Þa svaradi engillinn: »Her fyrir ockr bidr oekar einn  
20 liotr ok leidiligr pislapionn, er heitir Pristinus<sup>2</sup>, ok megum vit aungum kosti um komaz hans herbergi. En þo at hans herbergi se iafnan fullt gesta, þa fysisir hann eigi at sidr at þiona nyium gestum med starfi sinna pislá.

9. Nu sem þau gengu um myrkva stadi ok hardan veg, þa  
25 syndiz þeim hus opit ok sva mikit sem it hæsta fiall at mikilleik, en þat var kringlott sem ofn, er menn baka braud i. En sva mikill logi stod or husinu, at hann var alla vega halfa røst fra husinu, ok sveid allar salur, er fyrir urdu. En salin, er fyrir hafdi ordit ok þolat fyrr þesskonar pislir, þordi aungum kosti nær at ganga,  
30 ok fyrir því mællti hon til engilsins: «Hvat skal ek vesol nu gera, kvad hon, her er inngangr eilifs dauda, hverr skal mik hedan frelsa?» Þa svarar engillinn: «Frials skalltu vera fyrir þessum ytra loga, en at visu skalltu fara i husit, þar sem loginn kemr or. [Ok er þau nalguduzt husit, þa sa þau marga pislapiona med boloxum ok  
35 breidoxum ok margskonar homrum ok þexlum ok sverdum<sup>3</sup> ok allzkonar tolum<sup>4</sup>, med nofrum ok þvðrum ok sogum, sigdum, liam ok grefum<sup>5</sup>, med tviaggiudum handsoxum ok iarnrekum ok kes-

<sup>1</sup> [ kom su salin æa moti þeim, er hveitisiodana *B*; viderunt illum sibi obvium, qui manipulos portabat *lat.* <sup>2</sup> *saal. B*; Fustinus *A*; Phristinus *lat.*

<sup>3</sup> ok saxknifum *tilf. B*. <sup>4</sup> talgutolum ok hoggvopnum *B*. <sup>5</sup> grefum *B*.



ium<sup>1</sup> ok margfolldum goddum ok geirum ok allzkonar tolagerdum, er þeir höfdu þar buin, at fla ok at skera, hoggva ok hamla, rista ok rifa, myrda ok meida. beria ok briota, bora ok ellta<sup>2</sup>. Þetta var var fyrir dyrum i midium loganum, er þeir pindu syndugar salur, er þær voru i millum þeira, ok pinduzt þær þar med allzkonar hattum, sem nu var sagt, otaligum pislum<sup>3</sup>. Sem salin sa þessar pislir, þa virduz henni þessar meiri ollum pislum, er hon hafdi fyrr set, ok mællti þa til engilsins: «Herra, kvad hon, frels mik af þessum pislum, ok iata ek mer þeim, er okomnar eru.» Þa mællti engillinn: «Þessi pisl er vist meiri ollum pislum, er þu hefir fyrr set, en þó skaltu nu sia eina pisl, er yfir er ollum þeim, er þu megir augum sia eða hug leida. Gak inn, kvad hann, i þessa pisl! her eru bithundar, er bida þin.» En salin, hrædd ok skialfandi ok naliga af harmi fyrirverdandi, bad med allzkonar bænum, at hon skyldi frialsazt af þessarri pisl, ok gat eigi þegit. Þvi næst sem dioflar sa, at hon var þeim iatud, þa slogu þeir hring um hana ok brigsldu henni synda brigsli ok illyrdu hana med ferligum ordum ok slitu hana alla i sundr med slikum tolum, sem fyrr gatum ver, ok því næst særdu hana ok sundrslitna kostudu henni i midian elldinn. En fra þeim at segia, er voru i husinu, þar var<sup>4</sup> hrygggleikr, harmr ok op ok harmþrungin ædi, ok kveinan ok tannaskialfti; utan it hardazsta frost<sup>5</sup>, en innan enn akafazsti bruni, ofyllilig agirnd ok fysi matar ok drykks, er alldregi matti fyllaz; ædi ok opoli i þeim stodum likams þeira, sem skop<sup>6</sup> þeira höfdu verit, sva at sialf skopin voru fuin ok ok sundr slitin, ok ullu þau oll modkum, bædi kalla ok kvenna, ok eigi at eins veralldar manna, helldr ok margra þeira, er menn hugdu her vera hreinlifa, ok gengu i skop þeira enu grimmuzstu dyr ok slitu þau sva med hordum piningum, at eingi ofl mattu þola. Þar var hverskonar tegund karla ok kvenna, ok voru i hverskonar bunadi, er menn bera þessa heims æ sinum likam, valkut, pind ok bord ok brotin med herfiligum sarum ok svivirdligum. Sem salin var lengi pind i þessum margfolldum ok odrum otruligum pinum, þa fann hon sialfa sik synduga ok

<sup>1</sup> stalgoddum, stilum *tilf. B.*      <sup>2</sup> kliufa *B.*      <sup>3</sup> [ Et cum propius accederent, viderunt carnifices cum securibus et cultris et sarmentis et bisacutis, cum dolabris et terebris et falcibus et forcipibus acutissimis, cum wangiis et fossoriis et cum ceteris instrumentis, quibus animas excoriare vel decollare vel findere vel truncare poterant *lat.*      <sup>4</sup> Her *begynder D.*      <sup>5</sup> lentus ignis extrinsecus *lat.*      <sup>6</sup> glepir *D.*

verduga slikra pislum ok vesallda. Þvi næst sem miskunn guds villdi, þa vissi hon eigi, með hverium hætti eða hverri skipan hon kendi sik or komna þessum pislum, ok sat hon þa í myrkri ok likneskiu daudans. En er hon hafði þar nokkura hrid setit, þa leit hon  
5 þat lios lífsins, er hana hafði leitt; ok hon full angrs ok hryggleiks mælti: «Hvi, herra, kvad hon, þóðá ek vesold slíka ok sva miklar pislir? Hvat er þat, er hygnir menn sogðu oss, at heimrinn er fullr af guds miskunn, hverr er nú mikilleíkr guds miskunnar?» Engillinn svarar: «Dottir, kvad hann, marga hafa  
10 þessi ord blekt, þa er eigi hafa fengit rétta skilning þessarra orða, fyrir því, kvad hann, þó at guð se at sonnu miskunnsamr, þa er hann þó eigi at síðr réttvís. Réttvísi guds gerir við hvern, eptir því sem hann er verdugr, en miskunn hans fyrirgefr syndir ok verdugar pislir. En þú þóðir nú þessar pislir af verdugum tilverkum  
15 þínum, en þú þakka guði, þa er þú finnr, at miskunn hans fyrirgefr þér pislir misverka þinna. En ef guð fyrirgæfi allt, til hvers skyldi mæðrinn vera þa réttvís, eða hvi skyldi mæðrinn íðraz ok íata syndir sínar, ef eigi hræððizt hann guð. Þvi skipaði guð, sagði hann, alla hluti vel, at hann stillir réttvísi með miskunn,  
20 ok miskunn með réttvísi, at hvargi se an annarri. Ok þó at hann þýrmi syndugum monnum miskunnsamlíga, þa þóðá þeir þó pislir til hreinsonar misverka sinna. Sva ok ef guð tekr frá réttvísunum monnum, meðan þeir lífa í líkam sínum, heilsu eða aðra huggan, ok berr þa sakir sinna misverka, þa gefr hann þeim miskunn-  
25 samlíga eilífa fagnaði englanna, er þeir fara or líkam sínum. En þeim mun er guds miskunn meiri en réttvísi hans, at ecki vetta er þat gott gert, er eigi verði at fullu ombunat, en morg illvirki fyrirgefr guð, þau er réttvísi hans ætti hefnd á. Þvi at eingi  
[er í lífi þessa heims<sup>1</sup> syndalauss, ok eigi barn, þat er borit er  
30 ok eina nött lífr á iorðu, en guds miskunn fyrirgefr morgum sva gersamlíga, at eigi síá þeir myrkr daudans<sup>2</sup>.» En þa huggaðizt salin af orðum engilsins ok mælti til hans: «Herra, sagði hon, með því at þér getit réttvísra manna, er sva<sup>3</sup> eru sælir, at eigi koma í gærðzhlíð daudans, hvi eru þeir leiddir til helvítis.» Engill-  
35 inn svarar: «Ef þér þíkir þat kynlígt, sagði hann, hvi réttvísir menn, er eigi koma í pislir, eru leiddir at síá þær, þa er þat fyrir því, at þeir unni þeim mun meira guði, sem þeir síá gíorr, or hverium pislum hann frelsaði þá. Sva ok, sagði hann, salur

<sup>1</sup> [ ibui heimsins er *D.*

<sup>2</sup> ut non tangat eos umbra mortis *lat.*

<sup>3</sup> Her mgl. 1 Blad í *B.*

syndugra manna, þær er at verdleikum eru dæmdar til eilífra kvala, þá eru þær leiddar fyrst at sia dyrd heilagra manna, fyrir því at þær sia þá enu ríku ombun rettvísra manna, er þær hofnu-  
 udu; en því næst er þær koma í píslir, þá er þeim su aminning  
 synd dyrdanna, er þeir hofnudu. ok er þeim þat auki sinna písla 5  
 ok vandræða ok vesældi. Því at eingi písl er íafnmikil sem at  
 vera skilðr frá syn guds ok heilagra engla. En prestr sa, er þu  
 sætt sva oruggliga ganga yfir bruna, var leiddr at sia píslir, at af  
 syn píslanna skyldi hann því elskuligar lofa ok dyrka, virða ok  
 tigna almattigan gud, sem gud hafði hann meir frá píslum tekit 10  
 ok tiguligar dyrkat. Sem gud hafði reynt hann tryggan ok hygg-  
 inn í hlýdni bódorda sinna, því gaf gud honum koronu eilífs fagn-  
 adar, er hann hefir heitit at gefa ollum sér unnandum. Því  
 næst mællti engillinn: »Med því, kvad hann, at vit hofum enn  
 eigi seet allar píslir, þá dugir þer, at vit skyndim at sia þær.« 15  
 Þá mællti salin: »Ef vit skulum síðan koma til dyrdanna ok  
 hvílda, þá skyntu<sup>1</sup> fyrir mér til píslanna.«

10. Sem engillinn gek fyrir salinni, þá sa þau dyr eitt olikt  
 odrum dyrum ok ogurligra ollum þeim, er þau hofdu seet adr. Þat  
 hafði tvo fætr ok tvo vængi með longum halsi, þat hafði iarnnef 20  
 ok iarnklær ok bles or munni sinum æsiligum loga, ok sat æ einu  
 stöduvatni, er allt var ífrosit, ok svalg allar salur, er þat matti  
 na. En er þær komu í kvíð dyrinu með píslum, skaut dyrit frá  
 sér þeim í vatn frosit, ok endrnyiuduzt þær svo í odru sinni til  
 písla. En allar salur, er í komu vatnit, svo karla sem kvenna, 25  
 þá þrutnudu, sem með getnadi væri, ok bidu með miklum ymislig-  
 um píslum, til þess er þeim hæfir at bera. En í innyflum þeira  
 ok getnadarlinum voru [yrmlur ok poddur<sup>1</sup>, ok bitu ollum pining-  
 um sarara, ok sva lifðu þær veslar í því enu saurga vatni frosnar  
 í ísi vazins. Síðan sem tími kom burðar þeira, þá pínduz þær 30  
 með svo akofum verk, at æði ok op þeira, kveinan ok grat matti  
 heyra um allt helviti, ok fæddu þeir orma af sér, svo karlmenn  
 sem konur, ok eigi at eins í þeim stöðum líkamsins, sem natturu-  
 ligr getnadr fæðiz, helldr um alla líkams líðu, leggi ok fætr, um  
 bak ok hendr<sup>2</sup>, sva at eingi var sa stadr líkamsins, at eigi ut 35  
 sprungu þau eitrlig kvíkendi. En oll þau dyr, er þar fædduzt,  
 hofdu loganda iarnhofut ok<sup>3</sup> hit hvassazsta stalnef, ok slitu þar  
 með þá hina somu líkami, er fæddi þau. En halar þessarra dyra

<sup>1</sup> skunda þu *D.*<sup>2</sup> [ yrmslur *D.*<sup>3</sup> *Iler ender D<sup>a</sup>.*<sup>4</sup> *Her beg.*atter *B.*

voru þrikvisladir allir með ormshofdum, ok beygduzt allir sem  
 aunglar at slita þær salur, er [þau fæddu<sup>1</sup>. En sem dyrin gátu  
 eigi dregit hala sína or likomum salnanna, þá hiuggu þeir ok slitu  
 vendiliga likamina með krokottum nefum sínum; ok með þessum  
 5 hætti, ædi ok opi þess mikla fiolda, ok ogurligr gnyr isanna ok  
 kveinan salnanna, [ok belian dyranna<sup>2</sup> er þar fædduz, fyllði allt  
 loptit upp til himna af aumligum latum svo hormuliga, at þó at  
 sialfir dioflarnir stædi þar hia, þá mætti þeir hrædaz ok vorkynna  
 þeim hinum veslum salum, er þar pinduz; þvíat þau dyr hofdu æ  
 10 ollum limum sínum allzkonar hofut ok atu allt holldit af limum  
 sínum til sína ok beina. Tungur þeira voru tvikvisladar sem  
 orms, þess er aspis heitir, ok onyttu þær [hvatvetna ok oll innyfli  
 likama sinna<sup>3</sup>. En skop karla ok kvenna voru i orma likneskium  
 ok smugu allan kvidinn innan, atu ok slitu ok drogu innyfli or  
 15 likamum salnanna. Þá mælti salin: »Ek bid þik, herra, at þú  
 segir mér, hvat illt þessar salur gerdu i lífi sínu, er slíka þisl  
 þola. Ek hygg, at þessi þisl se olik ollum þeim, er ek hefi fyrr  
 seed.« Engillinn svarar: »Ek sagða þér fyrr, at þeir er koma i  
 helgazsta skipan, ef þeir villaz ok misgera, sva at þeir bæta eigi,  
 20 þá eru þeir dæmdir til hardazstra þisla, sva sem þar i moti, ef  
 þeir gæta sín við syndum, hliota þeir hina hæstu dyrd. Nu er  
 þessi þisl munka ok allzkonar hreinlifismanna, sva karla sem  
 kvenna, þeira sem eigi bæta þat, er þau misgerdu i heitum sínum  
 við gud, ok sva annarra lærðra manna, er vigdir eru til guds  
 25 þionostu, er vigslur sínar svivirdu með leikmanna harskurdi ok  
 klædabunadi ok margskonar odrum ohattum ok illum verkum, er  
 liuga trú sína ok heit sín at gudi, ok fyrir því eru her allir limir  
 likama þeira pindir ok sundrslitnir með allzkonar þislum, at þeir  
 hofnudu at gæta sín frá bonnudum ok ferligum verkum. Þeir  
 30 baru eitri i tungum sínum, því at þeir gættu eigi illra orða sinna,  
 en nu brenna þeir i tungum sínum með hordum bruna. En skopin,  
 er þeir villdu eigi hepta frá ferligu saurlífi, eru nu ormar ok pina  
 þat, er þau misgerdu. Nu þó at þessi þisl se einkanliga þeira, er  
 hreinlífir eru kalladir ok eru þó eigi, þá er þessi þisl eigi síðr  
 35 allra þeira, er með ohreinligum ok omundangligum hætti saurlífis  
 spilla sér; ok fyrir því mattu aungum kosti undan komazt þessum  
 þinum, at meðan þú vart i likam, þá skammadizt þú eigi at saurgaz  
 með ovidkvæmiligum hætti, ok sva opt syniliga, at þú villdir

<sup>1</sup> [ *saal*. *B*; fæddi þá *A*.

<sup>2</sup> [ *efter lat.*: mugitus bestiarum excuntium; *mgl.* *A*, *B*.

<sup>3</sup> [ ok rifu oll innifli saalnanna *B*.

optar en þu mattir.« Ok er hann hafði þetta mællt, komu dioflar med miklum gny ok kostudu salunni at dyrinu. En er dyrit hafði svelgt hana, þa pindiz hon i kvidi dyrsins ok því enu mikla vatni, eptir því sem fyrr var sagt. En er at því kom, at hon skyldi fæda ormana, þa kom engill guds med blidu andliti ok huggaði hana med godum ok sæmiligum fagnadi ok blidum ordum ok mællti til hennar: »Kom hingat, kvad hann, hin kærazta min, eigi skalltu þola lengr þetta.« Ok tok hann hana hondum sinum ok græddi hana ok eggjaði hana at fylgia ser skiott um þat, er eptir var leidarinnar. Ok foru þau þa langa leid, ok vissi salin eigi, hvert þau gengu, þvíat ecki var liosit, nema þat er af englinum lysti. 5

II. Nu gengu þau um ogurliga stadi ok miklu hardari gotu, en fyrr höfdu þau farit, ok var þessi vegr sva mior ok þrongr, at varla matti fætr a festa, ok sva hallr, at iafnan var buit við falli. [En því meir er þau nidr gengu, því minnr hugði salin ser til lífs varnar. Því næst mællti hon til engilsins: »Segit mer, herra, kvad hon, með því at vit höfum seet sva margar illar þislar; at eigi mega hardari vera, ok aungum megu slikar i hug koma, hvert leidir ockr nu þessi enn hardi vegr, er sva hefir ockr nidr dregit?« Þa svarar engillinn: »Þessi vegr liggr til eilífs dauda.« En þa mællti salin: »Med því, kvad hon, at þessi vegr er inn þraungvazti ok hinn hardazti um at fara, ok eingi madr er æ þessum veg nema vit tvau, hvat er nu þat, kvad hon, er gudspiallit mælir: rumr er sa vegr, er til dauda liggr, þvíat margir ganga um hann?« »Eigi mælir, kvad engillinn, gudspiallamadrinn um þenna veginn, helldr um synda veg ok saurlífs veg verallífs lífs, því at hann leidir alla þa, er hingat koma.« Sem þau höfdu lengi gengit ok miog mod, þa komu þau i dal einn, ok sa þar marga smidiubelgi ok budir, ok heyrdi þar op ok grat. Þa mællti salin: »Heyrir þu, herra minn, þat, er ek heyri?« Engillinn svarar: »Heyri ek, sagði hann, ok veit ek, hvat þessi þisl heitir; þessi þislapionn heitir Vulcanus, kvad engillinn, ok fyrirkemr hann morgum med velum sinum ok svikum, ok allir, er eptir lata eggjan hans, eru her pindir.« »Skal ek, kvad salin, nockut þola þessa þisl?« »Skalltu at visu, kvad engillinn.« Hann gek þa fyrir, en hon fylgdi honum. Sem þau nalguduz þislina, þa hliopu dioflar- 25 30 35 40

1 [rettet; En því nær er þau nidr gengu hugði salin ser til lífs varnar A; mgl. B; et quanto plus descendebat, tanto minus anima reditum ad vitam sperabat lat.

nir i mot þeim ok mælltu eigi við engilinn, nema toku salina, er fylgdi honum, með gloandi taungum ok kostudu henni í ofninn ok blesu at alla vega elldinum, sva sem menn gera við iarn ok stal, allt til þess at sa inn mikli fioldi salna, er þar brann, var naliga  
5 at aungu ordinn. Sem þær voru sva brendar, at ecki syndiz eptir vera af þeim, nema sem vatn væri, þa skutu dioflarnir þrikvisludum slam<sup>1</sup> i gegnum þær ok logdu þær a stedia ok bordu þær með miklum iarnhnydium, sleggium ok homrum, allt til þess er þeir hofdu saman barit i boll einn .xx. eda .xxx. salna eda .c., ok þat  
10 er hardara var, at þær mattu eigi deyja at helldr, en þær villdu þat giarna ok mattu aungum kosti. Þa mælltu dioflarnir: »Er nu eigi ærit at gert?« Þa svara sumir: »Kastit hingat, ver munum sia, ef ærit er.« Ok kostudu þeir þa til þeira. En þeir hendu þær iafnskiott með gloandi tongum, sva at þær komu hvergi nidr  
15 a millum. En sva sem hinir hofdu fyrr giort, sva gerdu þessir þa, kostudu hvarir til annarra, ok voru þær aumu salir hvevetna pindar, sva at hud ok holld ok sinar ok bein urdu folski af bruna ellzsins. Sem salin var pind i þessum pislum, þa kom huggari hennar ok tok hana or midium loganum ok græddi hana, sem  
20 hann var vanr, ok mællti: »Hversu mattu? Eigi voru þer sva kiserar, sem þer þotti, líkams sæmdir, at þu attir at þola sva margar ok miklar pislir fyrir sakir þeira?« En salin matti aungu svara, þvíat hon var sva miog pinut, ok hafdi hon ecki afl at mæla eptir sva langa eynd ok mikla. Þvi næst sem engillinn  
25 sá, at hon var miog farin af vesolld pislanna, þa mællti hann til hennar með blidum ordum: »Huggaztu nu, qvad hann, þvíat nu vill drottinn leida þik til helvitis ok aptr þadan. Nu tak styrk þinn ok ver oflug! Þo at þu hafir margar pislir þolat, þa eru þær myklu fleiri ok meiri, er þu skalt frials fyrir vera, ef þat er vili  
30 lausnara vors; þvíat hann vill eigi dauda syndugra manna, helldr at þeir lifi ok bæti líf sitt. Allir þeir, er þu hefir enn seet, bida doms guds; en þessir er i nedrum pislum eru, ero dæmdir, ok ertu eigi enn kominn til ens nedra helvitis.« Sidan tok hann i hond henni ok huggadi hana eptir sidveniu sinni ok baud henni  
35 at fara með sér, þat er eptir var leidarinnar.

12. Sem þau gengu saman ok rædduzt við, þa kom i moti þeim, ok þo at ovorum, hræzla mikil ok kulldi ok ogurligr daunn ok obæriligr, sva at alldri hofdu þau fyrr slíkan kent, með sva miklu myrkri, at þat var yfir allar pislir þær, sem þau hofdu fyrr

set. Ok fell þa hræzla ok angrleikr hverskonar æ salina, sva at henni þotti, sem allr grundvollr heimsins skylfi, ok af þeiri hræzlu mællti hon þa til engilsins: «Herra, kvad hon, hvat velldr þvi, at ek ma eigi æ fætr standa, sva em ek hrædd ok pipr<sup>1</sup>, at varla hefi ek ond<sup>2</sup> at at mæla. Sem hon<sup>3</sup> stod ok beid andsvara 5 engilsins, þviat hon matti ecki mæla fyrir ofmikilli hræzlu, þa hvarf engillinn or augsyn hennar, sva at hon matti hvergi sia hann. Þvi næst sem hon fann sik ollum syndgum aumari, ok frateknum sinum huggara ok liosi hvat matti henni annat i hug koma, en (at) fra henni væri tekin oll von guds miskunnar; þviat 10 i syn heilags anda mællti Salamon, at hvarki vizska ne vinatta er i helviti, þangat er salin skundadi, fyrir þvi kunni hon þa ecki rad.

13. Sem hon hafdi um stund ein saman verit i þeim haskum, þa heyrdi hon op ok kveinan undarlíga mikils fiolda, ok svo 15 undarlíga ok ogurlíga, at eingi tunga kann þat at segia. Þa leit hon um sik ok villdi sia, hvadan þessi ogn kom at henni. Þa sa hon i grof eina ferstrenda, sem gia ok mikill pyttr (væri), ok stod or stolpi dynianda reyks ok loga sva har, sem hinn efri endir tæki til himins. Sa logi var fullr syndugra salna, er upp flugu 20 med loganum, ok er reykrinn vard at aungu, þa fellu salirnar nidr i grunn pyzsins ok ofn ellzins. Sem salin hafdi seet þessa ogurlígu syn, þa villdi hon firraz ok matti fætr aungan veg hræra. Sem hon opt vid leitadi ok komz hvergi, þa æddiz hon af angri ok sleit kinnr sinar med noglum fingra sinna ok æpti: «Vei mer, 25 kvad hon, hvi dey ek eigi, hvi villdi ek eigi trua helgum ritningum, hver ærsla sveik mik?» Sem dioflar heyrðu lėti hennar, þeir er upp flugu sem folski or loganum, þa hurfu þeir iafnskiott umhverfis hana med slikum vopnum, sem þeir baru til salna pisl, ok nistu tonnum, ok brunnu allir sem elldr i klungrum, ok æptu 30 allir einni rauddu: «Vesol sal, verdug vesælla pininga, hvadan kom þu hingat? Þu veizt aungar pislir ok aungar hefir þu enn reynt, nu it fyrsta skalltu sia verdulega pisl verkum þinum; or þeim skalltu alldri komazt, þar skalltu æ ok æ vera ok lifa ok þar æ brenna kvik utan enda; aunga huggan ok ecki lios skalltu 35 þar finna, aunga hialp ok aunga miskunn þarftu þar at vænta. Þu skallt nu ganga i gardzhlid daudans ok vera hrundit i et nedra helviti. Sa er hingat sendi þik, sa enn sami bleckti þik, frelsi hana þik nu, ef hann ma or vorum hondum, alldri skalltu hann

1 hrygg B. 2 maatt B. 3 Her indfalder en Lacune i B.



sidan sia. Hrygg(z) vesol, syrg ok grat, æp ok kveina, yl ok  
 harma, nu skalltu grata med gratendum ok brenna med brennendum,  
 Eingi er sa, er her vill nefna þik ne frelsa þik or ovina valldi.»  
 Ok mælltu þa dioflarnir sin æ millum: «Hvi dvelium ver, tokum  
 5 ok synum henni grimleik þann at gefa hana Lucifero hofutdiofli  
 at svelgia.» Þvi næst hristu þeir vopn sin at henni ok hetu  
 henni eilifum dauda. Þessir dioflar voru allir svartir sem kol,  
 augu þeira sem elldibrandar, tenn þeira sniohvitar, halar þeira  
 sem orma þeira, sem skorpiones heita. Þessir ormar hafa ogurligt  
 10 eitr ok hogga med holum, en adrir ormar med tungum; þeir hafa  
 sem gamsklær hinar hvossuztu stalklær æ hondum ok fotum, sem  
 hrokva sik at, at þeir skyldi þegar taka hana, ok hon gratandi,  
 sungu þeir henni sorgarsaung eilifs dauda. Þa kom engillinn ok  
 rak i burt alla dioflana ok huggadi salina med fagnadarordum eptir  
 15 sidveniu ok mællti: »Glez ok fagna, dottir, þviat þu skallt nu þiggia  
 fagnat ok miskunn, en eigi dæmizt<sup>1</sup> þer nu þessar pislir, en sia  
 skalltu en eigi þola fleiri.

14. «Nu, kvad hann, skal ek syna þer enn versta anskota  
 mannkyns.» Ok gek þa engillinn fyrir henni, ok er þau komu  
 20 at helvitis gardzhlidum, þa mællti hann: «Kom, qvad hann, ok see  
 ok vit at sonnu, at þeir er auga hafa megu her ecki sia, en þo  
 skalltu sia þa, er her eru, en eigi megu þeir sia þik.» Sem salin  
 nalgadiz, [sa hon diup helvitis<sup>2</sup>. En hvilikar eda hversu miklar  
 ok hardar pislir hon saa þar, þo at .c. tungna væri þar i hveriu  
 25 hofdi, þa mundi eigi geta upp talt. Fatt<sup>3</sup> er þat, sem hann sagdi  
 oss, ok hormuligt er at heyra, ok þo nytsamligt ok en meiri varud  
 at firrazt i sinu lifi. Hon sa, hvar var sialfr ovinrinn ok hofdingi  
 myrkra ok hofutovin allz mannkyns, er meiri er ollum kvikendum  
 ok dýrum<sup>4</sup>, þeim sem fyrr hafdi hon seed. Sva kvad salin likama  
 30 hans mikinn, at af ollu þvi er hann<sup>5</sup> hafdi seed, qvad hann ecki  
 kunna vid at iafna, ok eigi vilium ver annat mæla, en ver heyrdum  
 af honum; en slíka<sup>6</sup> sögu vottum ver, sem ver heyrdum. Þat it  
 bolvada kvikendi var svart sem hraf, eptir manz skepnu likams  
 fra fotum til hofuds, nema þat umfram at þat hafdi margar hendr,  
 35 eigi færi en þusund handa, ok hver hond .c. læfda<sup>6</sup> laung ok .x.  
 læfda digr, ok klær fingranna lengri spiotskoptum, ok voru klær

<sup>1</sup> dæizt *Cd.*    <sup>2</sup> [ *saal. rettet*; i diup at sia helviti *A*; *appropinquans autem anima vidit profundum inferni lat.*    <sup>3</sup> *rettet*; þa *A*; *Pauca*

*quæ ipse nobis retulit lat.*    <sup>4</sup> *Her beg. atter B med et Blad, der er overskaaret, saa at kun omtrent en Trediedel af hver Linie er tilbage.*

<sup>5</sup> salin *B.*    <sup>6</sup> *centum cubitos lat.*

fingra or iarni. Nef hafði hann mikit ok digrt ok langt, ok hala  
 hvassan ok langan ok settan umhverfis enum hvossustum goddum.  
 Þetta et ogurliga dyr la æ grufu æ iarngrilli<sup>1</sup> undirliggiandi  
 glodum, ok bles þar at með belgium mikill diofla fioldi, sva at  
 eigi mundi því trúa, at heimrinn<sup>2</sup> hafði sva margar andir getit fra 5  
 upphafi. En þessi ovin allz mannkyns var bundinn i ollum limum  
 ok i ollum lidum hans likama með iarnrekendum morgum ok  
 digrum. En sva sem hann veltiz a glodunum, þa angradizt hann  
 með akafri reidi, ok snerizt hann af annarri sidu a adra, ok i því  
 slo hann hondum sinum a þann inn mikla salna fiolda ok kreisti 10  
 þær, sva sem hungradr ok þystr akrkarl kreistir vinberia log i  
 munni ser, sva at eingi var su sala af þeim hinum mikla fiolda,  
 sva at eigi sleit hann hofudit af eda adra limi. Þvi næst skaut  
 hann ondinni fra ser ok bles umhverfis sik [ok dreifdi ollum  
 salum<sup>3</sup> i allar halfur helvitis, ok iafnskiott pytrinn, sa er ek 15  
 sagda i fra, skaut upp af ser daun ok loga. Ok sem þessi hinn  
 grimmi vargr dro at ser ondina, þa safnadi hann salunum, er hann  
 hafði sundr dreift, ok svelgdi þær allar með reyk ok brennusteini;  
 ok [sumar sva sem þær villdu komaz or hondum<sup>4</sup> honum, þa laust  
 hann þær með nefi eda hala sinum. Ok með þessum hætti þetta 20  
 it auma undr var bart adra beriandi ok pint adra pinandi. Sem  
 salin sa þetta, þa mælti hon til engilsins: »Ek bid þik, herra,  
 attu segir mer, hvat heitir þetta it mikla undr ok hit bolvada?«  
 »Þetta heitir, segir engillinn, Lucifer, ok hann var upphafdr ok  
 bio i paradisar yndi. Nu ef hann væri laus, þa mundi hann angra 25  
 ok fyrirfara allan heiminn ok himininn ok allt helviti. En  
 þessi inn mikli fioldi, er her er með honum, eru sumir englar  
 myrkra, er menn kalla diofla ok þegna fiandans; þat er ok  
 afspringr Adams, er eigi er verdr miskunnar, þvíat þeir væntu  
 ser aungrar hialpar af gudi, ok eigi trudu þeir æ hann, ok fyrir því 30  
 þola þeir her eilifar pislir, at þeir hofnudu at þiona eilifum drottne  
 allrar dyrdar með ordum ok verkum. Þessir eru ok þeir, sagði hann,  
 er dæmdir eru ok bida margra annarra<sup>5</sup>, er heita guði með ordum  
 en hallda eigi með verkum. Slikar skulu þeir þola, er neita guði

<sup>1</sup> super cratem ferream suppositis ardentibus prunis *lat.*    <sup>2</sup> *rettet*; 35  
 hann *A*; mundus *lat.*    <sup>3</sup> [ *tilf. efter Latinen*: spargit omnes animas  
 in diversas Gehenne partes.    <sup>4</sup> [ *saal. rettet*; su fello þær i munn *A*;  
 . . . . . az wr hondum *B*; sed et quicunque manus eius fugiunt *lat.*  
<sup>5</sup> *saal. efter lat.*: multos adhuc alios expectant; pislir ok ecki minne  
*tilf. A, B.*

at fullu, eda gera verk þeira, er honum nita, sem hordomsmenn,  
 manndrapsmenn, þiofar eda mordingiar, metnadarmenn ok þeir, er  
 eigi syna gudi litilæti i idran ok umbot synda sinna. Þat skulu þeir  
 þola fyrst, er þu satt adan, ok sidan leidaz hingat til þessarra  
 5 pisl; or þessi komaz aungir, er um sinn leidaz i þessa pisl. Her  
 koma illir hofdingiar heimsins, er illa neyta sins valldz, [er þeim  
 var af gudi gefit lyd sinum til traustz ok h]alldz<sup>1</sup>, ok eigi verdr  
 þeim at gagne eda hialp um þat valld, er þeir eru til skipadir, því  
 at þeir trua eigi a gud, er allra vallda er gíafari. Fyrir því mælir  
 10 heilug ritning: Mattugir menn þola margar pislir. Þa mællti salin:  
 «Þer segit, kvad hon, at gud gefr oll volld, hvi lætr gud þa pinazt  
 fyrir sakir valldanna?» «Valld þat, sagdi engillinn, er gud gefr,  
 er at sonnu gott, en þat er illt at nyta þat illa.» «Hvi gefr gud  
 þa eigi, sagdi salin, íafnan godum at eins valld at bæta ok vid at  
 15 sia ok hialpa, sem hæfir, þeim er þeir eigu fyrir at sia?» «Stundum,  
 sagdi engillinn, tekz valld fra godum monnum fyrir synda sakir  
 lyds þess, er illa þionar undir þeira valldi, þvíat illir menn eru  
 eigi verdir godra hofdingia; sva ok stundum takaz hofdingiar godir  
 af valldi sinu, at þeir se i minni ahyggju ok því meir rækiandi<sup>2</sup>  
 20 forsia salna sinna.» «Ek villda vita, kvad salin, hvi hofutfiandi  
 heitir hofdingi myrkra, med því at hann bergr aungum ok eigi  
 getr sik frelsat sialfan?» «Þessi, kvad engillinn, er kalladr hofd-  
 ingi eigi af valldi helldr af meinsemdum ok hordum hlutum, er  
 hann gerir i myrkrum þessum, fyrir því, þo at þu sæir margar  
 25 pislir, adr en þu her komt, þa er sem aungar se hia þessum  
 odæmiligum pislum.» «Sva er at sonnu, kvad salin, þvíat meir  
 angrar mik at sia þenna pytt ok kenna þenna enn illa daun en allar  
 pislir helvitis, er ek fyrr þolda. Nu bid ek, herra, kvad hon, tak  
 mik hedan i burt sem fyrst, ok lat mik eigi her lengr vera ok pinazt,  
 30 því at ek se<sup>3</sup> her marga mina frændr ok adra mina kunningia,  
 er ek gerda mer giarna at vinum i veralldarlifi, en her lati gud  
 mik alldri hafa þeira felagskap. En þo veit ek at sonnu, ef eigi  
 hylpi mer guds miskunn, þa væri minn verdleikr<sup>4</sup> at þola slíkar  
 pislir sem þeir.» Þa mællti engillinn: «Kom hingat nu, en sæla  
 35 sal, ok huggaz i hvíld þinni, þvíat drottinn gerdi þer mikit gott;  
 alldri skalltu optar slíkt þola, sem nu hefir þu seed, nema þu þionir

<sup>1</sup> Det her mellem [] indsatte er tilføjet efter Gisning, da B først bliver fuldstændig med . . . alldz, og A springer over fra er þeim var — þat valld. <sup>2</sup> stundandi B. <sup>3</sup> Her beg. D<sup>b</sup>. <sup>4</sup> nogr til tilf. D.

til slíks. Her til hefir þu seed myrkrastadi ovina guds, en nu framleidis skalltu sia dyrdir vina guds.

15. Sidan sneriz salin til engilsins ok fylgdi honum. Sem þau hofdu lengi gengit, þa hvarf daunn ok myrkr ok birtiz liosit, ok at hræzlunni tapadri kom i stadinn huggan ok hughreysti<sup>1</sup>, 5 ok sem salunni hvarf hrygggleikr, þa fylldiz hon fagnadar, sva at hon undradi [sik sva skiott umsnuna<sup>2</sup> ok mællti: »Herra minn, kvad hon, med hverium hætti er ek svo skiott umsnuin<sup>3</sup>? skommu var ek sionlaus, en nu se ek; ek var hrygg, en nu em ek glod; um allan veg ockarn kenda ek fulan daun, en nu er ecki þess- 10 konar; þa var ek hrædd ok huglaus, en nu em ek fegin ok orugg.« Þa mællti engillinn: »Blezut sertu, undra þu eigi þetta! þessi er snuning hægri handar guds; nu förum vit heim um annan veg i konungsriki ockart, ok þu þacka gudi miskunn sina ok fylg mer.« Þvi næst sem þau gengu, þa sa þau hafan vegg; ok fyrir innan 15 vegginn, þeim megin sem þau gengu, var mikill fioldi karla ok kvenna undir vosi<sup>4</sup> ok vindi, ok voru oll hrygg ok hungrut ok þyrst; hofdu þau lios, ok aungan illan daun<sup>5</sup> kendu þau. Þa spurdi salin: »Hverir eru þessir, er slíka hvild hafa?« »Þessir eru, kvad engillinn, medalmenn, eigi [godir ok eigi illir<sup>6</sup>, ok giættu 20 sin þo somasamliga, en aunga miskunn gerdu þeir fataækum af fe sinu, ok fyrir því skulu þeir nockura stund þola vind ok hregg ok hafa sidan hvild goda.

16. Eptir þat gengu þau um stund ok komu at gardzhlidi, er þegar laukzt upp fyrir þeim. Ok er þau voru innkominn, þa 25 sa þau enn fegrsta voll allan fullan blomandi grasa med godum ilm, ok þar var miog inniligt, ok var þar otaligr salna fioldi ok med miklum fagnadi. Ok var þar eingi nott, þar skein sol iafnan, ok þar var brunnr lifanda vaz. En salin eptir sva langt angr ok pislir, er hon hafdi þolat, vard fegin af sva inniligum stad ok mællti 30 þessi ord med miklum godvilia: »Blezat se nafn drottins<sup>7</sup> nu ok eilífuga, er mik frelsti or gardzhlidum eilífs dauda, ok [(fyrir) mikileik miskunna þinna leiddir mik til heilagra þinna<sup>8</sup>. Nu sannreyni ek ord heilagra ritninga, at eigi megi daudlig eyru heyra ok eigi daudligr hugr hyggia, ok eigi daudlig augu um sia 35 dyrd þa, sem gud hefir heitit sik elskundum.« Ok því næst mællti salin: »Herra minn, kvad hon, hverra salna er þessi hvild, ok

<sup>1</sup> *saal. B*; hugstyrki *A, D*.

<sup>2</sup> [ þetta umskipti et skiota *B*.

<sup>3</sup> umskipt *B*.

<sup>4</sup> vatni *B, D*.

<sup>5</sup> þef *B*.

<sup>6</sup> [ of illir *D*.

<sup>7</sup> *Her*

*indfalter en Lacune i B*. <sup>8</sup> [ syndi mer mikileik myskunsemda sinna *D*. 40

hvat heitir þessi brunnr?« Engillinn svarar: Her hvilazt, sagdi hann, þeir, er eigi voru at ollu godir, ok eru þó teknir or helvitis pislum ok eigi enn verdir at koma i samlag heilagra manna guds. En þessi brunnr heitir lifandi, sa er dreckr af þessu vatni skal æ  
5 ok æ lifa ok alldri þyrsta.

17. Þadan gengu þau fram um stund, ok salin sa fyrir ser tva konunga, annan Chonchober<sup>1</sup> en annan Donatum<sup>2</sup>. En er salin sa þa, undradizt hon ok mællti: »Hvat er þat, herra minn, er nu se ek, sagdi hon, þessir tveir hofdingiar voru grimmir i lifi  
10 sinu ok miklir ovinir sin i millum; hverr godleikr kom þeim hingat, eda hversu voru þeir giorvir vinir?« Engillinn svarar: »Þeir idruduzt ovinattu sinnar fyrir andlat sitt, fyrir því var þeim eigi til pislá visat. Chonchober<sup>3</sup> konungr lá lengi siukr ok het gudi, at hann skyldi gerazt munkr, ef hann lifdi; en Donatus<sup>4</sup>  
15 var hertekinn ok lengi hafdr i hoptum ovina sinna, ok gaf hann þa allt, þat er hann atti, fataækum monnum, ok fyrir því lifir rettvisi hans eilífiga. Ok skalltu allt þetta telia fyrir lifandi monnum sidan.«

18. Sem þau höfdu gengit um stund, þa sa þau haull eina  
20 dyrliga buna, ok voru veggirnir allir smidadir ok bunir gulli ok silfri ok settir med dyrligum gimsteinum, en eigi voru gluggar ne dyr æ, ok þó komuz allir inn, er villdu. Hus þetta var mikit, ok margir stolpar helldu því uppi, ok allt var gulli ok gimsteinum sett utan ok innan. Sem salin gladdiz af syn þessarrar smidar,  
25 þa leit hon um sik ok sa eitt sæti af gulli ok gimsteinum gert ok klætt dyrligum pellum ok allzkonar agiætum bunadi, ok þar sa hon Kormak<sup>5</sup> konung sitia i því sæti klæddan svo agiætliga, at eingi iardneskr konungr matti svo klædaz. Sem hon stod litla stund ok undradi þetta, þa komu margir menn inn i þat hus ok  
30 færdu konunginum fornir eda gíafir med miklum fagnadi, ok þeir stodu fyrir sinum herra, þvíat hann var þeira herra, medan hann lifdi. Þa komu ok margir prestar ok diaknar hatidliga skryddir med messuklædum ok höfdu med ser allzkonar dyrligan husbunad, er til heyrdi konungligu skrudi, med gullkerum ok silfrkerum,  
35 med filsbeinum, budkum ok bordum, ok allzkonar fogrum ok sæmiligum bunadi sva undarligum, at þó at eigi væri meiri dyrd i ríki guds, þa syndizt þó ærinn. Ok því næst syndizt

<sup>1</sup> *saal. lat.*; Kabanum *A*; Konkabruin *D*.    <sup>2</sup> *saal. lat.*; Danakum *A*, Donakum *D*.    <sup>3</sup> Kabarum *A*; Konabium *D*.    <sup>4</sup> Danakum *A*; Donacus *D*.    <sup>5</sup> *saal. D*; koronadan *A*; Chomarchum *lat*.

salinni, sem þeir allir, er stodu fyrir honum, felli ~~sa~~ kne ok mælltu: »Sæll ertu, ok gott se þer! nu skalltu niota starfs handa þinna,« sogdu þeir. Þá mællti salin: »Kynligt þikki mer, herra minn, kvad hon, hvadan þessum konungi koma sva margir þionostu- menn, en eingi af þessum ollum þionadi honum, medan hann 5 lifdi.« »Eigi voru þessir or<sup>1</sup> hird hans. kvad engillinn, medan hann lifdi.« »Heyrir þu eigi, kvad salin, hversu þeir mæla við hann: Sæll ertu ok gott skal þer vera! nu skalltu niota verka þinna.« »Þessir voru, sagdi engillinn, fataðkir menn guds ok utlenzskir, er konungrinn gaf olmusur sínar ok þurftargiafir<sup>2</sup>, 10 medan hann var i daudligu lifi. ok fyrir því gefa nu hendr þeira honum eilifa dyrd ok ombun.« »Ek villdi vita, kvad salin, ef þessi madr hefði nockurar pislir þolat, sidan hann for or likam sinum.« »At visu, segir engillinn, ok enn þolir hann hvern dag ok því meir,« mællti hann. »Bidum nu, segir engillinn, litla þa 15 stund, ok skalltu sia pisl hans.« En er þau stodu ok bidu, þa folnadi allt husit. ok hrygduzt allir menninir. er i voru husinu, ok þa stod konungrinn upp ok geck ut. Sem salin fylgdi honum, þa sa hon, at allr sa fioldi, er i var hollinni, retti hendr til himins ok (mællti) bidiandi gud med helgum vilia: »Drottinn almattigr 20 gud, svo sem þu ert liknsamr, miskunna þu þioni þinum.« Sem salin sa til konungsins, þa sat hann i elldi allt til nafla, ok allr harklæddr upp ifra naflanum. Þá mællti salan(!) til engilsins: »Hversu lengi skal þessi sal þola þessa pisl?« »Hvern dag, sagdi engillinn, þolir<sup>3</sup> hon þessa pining þriar stundir, en eina stund ok 25 .xx. hefir hon hvild.« »Fyrir hvað, kvad salin, þolir hon þesskonar pislir?« »Þvi þinuz hon i elldi, sagdi engillinn, allt til naflans, at hon giætti eigi truliga hiuskapar sins, en upp fra naflanum, sagdi hann, þinuz hann i harklædum, því at hann let drepa iarl [i bæ heilags Patricii<sup>4</sup> i trygdum, ok gerdiz i því eidrofi 30 við gud ok nidingr; en allar adrar syndir hans eru fyrirgefna nema þessar tvær. Skundum nu, sagdi hann, at sia dyrd heilagra.

19. En er þau hofdu þadan gengit, þa sa þau hafan vegg med undarligum biartleik. En þessi veggr var allr af hinu skirazta silfri, ok syndizt salinni ecki hlid a vera, ok vissi hon eigi, med 35 hverium hætti guddomligt valld leiddi hana þar inn. Ok leit hon þar flokk heilagra manna fagnandi ok gudi syngiandi: «Dyrd se þer, allzvalldandi fadir, dyrd se þer, allzvalldandi sonr, dyrd se

1 i D. 2 Her ender D<sup>b</sup>. 3 Her begynder atter B 4 [ iuxta sanctum Patricium lat.; i bæ heilags Prerisker B; mgl. A.

þer, allzvalldandi heilagrar andi. En þessir allir kallar ok konur voru klæddir hvítum klæðum ok dyrligum, þat var allt hit frid-azta folk an allra lyta, iafnan gladir ok katir ok syngiandi gudi lofsaung heilagrar þrenningar. En sva var hvítleikr klæða þeira  
5 sem nyfallinn snior, þa er sol skin æa. En raddir þeira voru með ymisum hattum þiotandi, gengu svo sem inir fegrstu strengleikar. Var þar biartleikr, yndi, fagnadr eilifr, samþykkt ok astsemd ollum iafnmikil, hinn sætazti ilmr ok inn tilfysiligsti þess ins dyrligsta stadar, sva at yfirsteig hundradfalliga alla iardneska sætleika.  
10 Nott var þar eingi ok hryggleikr, allir voru þar i fagnadi ok i fullgiorri astsemd. Þa mællti salin: «Ek bid þik, herra minn, verum her i þessarri hvíld, her likar mér vel.» «Vel se þer! sagði engillinn, þo at þessar hvíldir syniz þer miklar, miklu eru meiri ombunir heilagra manna.» «Hverra salna er þessi fagnadr? sagði  
15 salin.» «Kvongadra manna, sagði engillinn, er rettliga lifdu með eiginkonum sinum ok giættu heilax hiuskapar an fleck, ok vel upp helldu ok fram fluttu hyski sitt, ok huggudu fataka menn með fe sinu, ok styrktu helgar kirkiur ok kennimenn með rettum tiundargerðum ok odrum sæmiligum hlutum ok virduligum. Til slikra skal  
20 enn rettvisi domandi sva mæla a domsdegi: Komit hingat, blezadir synir fodur mins, takit þat ríki, er ydr var buit af upphafi heims! Þer gafut mér hungrudum mat ok þyrstum drykk, ok klæddu þer nocktan, gestr var ek<sup>1</sup>, ok olut þer mik, siukr var ek ok i myrkva-stofu, ok komu þer til mín. Þessir bida ennar sælu vonar ok til-  
25 kvomu dyrdar hins hæsta drottins ok hafa fagnat þessarrar hvíldar. Þvi at mikil er ombun heilax hiuskapar, sa er giætir hans logliga i likam sinum, skal eignaz eilifan fagnat.» Ok[þvi næst sagði hann: «Berr oss<sup>2</sup> enn at fara upp hærra at sia þat, er þar er.» >En með þvi (sagði salin) at þu hefir mér allt vel giört, þa villda ek  
30 her vera i þessarri hvíld; eigi villda ek hedan fara, herra, ef þinn væri vili til, her er mér it kærasta at bua, eigi beidumzt ek ne fysumzt villdara.» «Þo at þu hafir eigi til þionat, sagði engillinn, þa skalltu sia meiri fagnadi en þessir eru.» Þvi næst gengu þau, ok þotti þeim ecki starf gongunnar, en hvarvetna gengu salirnar i  
35 mot þeim ok lutu þeim með blidum andlitum ok miklum fagnadi, ok heilsudu salinni með eiginnafni ok lofudu gud, er hana frelsti, ok mælltu: «Lof see þer, drottinn eilifrar dyrdar konungr, er eigi vill dauda syndugs mannz, helldr at hann lifi ok bætiz, þu er fyrir

<sup>1</sup> ok hystod mik tilf. B.

<sup>2</sup> [saal. rettet: adjunxit: Oportet nos lat.; sagði salin: fýsir mik, A, B.



mikilleik mikluhlænda þessa virðist at taka þessa sal or helvitis  
þessum ok gefa hana i félagskap heilagra manna þinna.

20. Sem þan hófðu um gengit marga heilaga menn, þa syndist  
þeim annarr vegg. svo lækuru har sem inn fyrri, allr brendu  
gulli<sup>1</sup> smíðaðr með svo tilfylligum almætti at þat var meiri dyrd  
at sia þat en allt annat. er þeim hafði fyrr birz. Þvi næst sem  
þan inn komu um þenna vegg með sama hætti ok inn fyrra, þa sa  
þan morg sæti af gulli gior ok gimsteinum, ok með himneskum  
hagleik binn ok með allzkonar gimsteinum, ok prydd með innum  
fegrstum pellum. ok satu i þeim stolum virðuligir herrar, karlmenn  
ok kvennmenn, allir klæddir inum dyrstum pellum með allzkonar  
litum ok binnadi, ok hvitum yfirhofnum, svo at eingi dandlig tunga  
kann fra at segja. eða hyggja, hugsa eða auga sia, hversu andlit  
þeira allra, er þar voru, glóudu<sup>2</sup> með svo miklum biartleik, sem sol  
hefir, þa er hon kemz i hæstu gongu sina<sup>3</sup> a midium degi; harit  
a hófði þeim glitadi sem brent<sup>4</sup> gull. ok allir voru koronadir  
gulligum koronum bunum með hinum dyruztum gimsteinum. Ok  
fyrir þeim stodu gullstolar. ok þar a bækr, allar ritnar gullstofum,  
ok sungu þessir helgir menn gudi alleluia með nýfum saung ok  
sætri röddu, sva at ef madr hefði heyrt um sinn, þa gleymdi hann  
ollum hryggleik. Þar nam salin stadar, sem hon sa helga menn  
ok þan hin fogru sæti. Þa mællti engillinn til hennar: «Þessir  
helgir menn gafu likami sina undir hardan dauda fyrir retrar truar  
sakir ok astæmdar guds, ok þogu likami sina i blodi hins helga  
lamb. Þessir eru þeir, er giættu sin fyrir allzkonar saurlifi, en  
þó helldu þeir logligan hiuskap um stund, en þat er eptir var lif-  
daga þeira, giættu þau hreinlisis ok guds þionostugerdar, svo ok  
þeir er drepnir voru fyrir guds sakir, ok þeir er krossfestu likami  
sina með margskonar meinlætum lifandi rettvisliga, ok fyrir þat,  
sagði hann, odluduzt þeir allir eilifar koronur. Þessir dyrligir menn  
eru vinir guds [ok uppgerdarmenn heilagrar kirkiu].

21. Sidan er salin hafði seed umhverfis sik, þa sa hon morg  
landtiolld af purpura, pellum ok hvitu silki, vid gull ofn ok silfr ok  
með allzkonar himneskum hagleik. I þessum budum gengu þiotandi  
með margskonar hlíodum allzkonar strengleikar, hörpur, gígjur, sin-  
fonia, organa, sallterium, pipur með hinum sætuztum hlíodum. Ok  
sem salin hafði heyrt þetta<sup>6</sup>, þa mællti hon: «Herra minn, kvad hon,

<sup>1</sup> saal lat.: auro purissimo; brendu silfri ok gulli A.      <sup>2</sup> skinu B.

<sup>3</sup> [skin biartazt i hæstum skyium B.      <sup>4</sup> [hofdum þeira glóadi vid  
sem B.      <sup>5</sup> [i himinriki B.      <sup>6</sup> þessa saungva B.

hverra salna eru þessi in dyrligu landtiolld?« Þessi hvíld, segir engillinn, er munka ok allra hreinlifismanna, karla ok kvenna, er vel helldu heit sin við gud ok yfirboda sína í heilagrar kirkiu hlydni ok gjæzlu skipana sinna, ok þionudu gudi godfusliga ok gladliga, 5 ok helldr kioru at bera hlydnina en bida, helldr ok undirmenn vera en yfirbodar, en hofnudu sinum vilia, en gerdu guds vilia, ok sannliga megu þeir mæla til guds: Ver forum í gegnum elld ok vatn ok freisting heimsins, ok fyrir því, drottinn, leiddir þu oss í hvíld. Slikir hafa hug sinn ok ahyggju á himneskum hlutum, meðan þeir 10 eru í dauðligum líkam, ok hallda tungum sinum eigi at eins frá orðum með helgum þögnum, helldr ok frá öllum meinsemdar hlutum, svo at þeir megu at sonnu segja: Ver þögðum ok hlyddum þér, drottinn, af heyrn bodorda þinna. Slikir eiga, sagði engillinn, þessi hasæti ok landtiolld, ok í þeim syngja þeir eilíflig lof gudi 15 lausnara mannkyns, er gjafari er allra godra hluta.« Þá mælti salin: »Herra minn, qvad hon, ef þér lofit mér, þá vil ek ganga nær þeim ok síð þá, er her eru í landtiolldum.« »Vel líkar mér, sagði engillinn, at þú síðir þá ok heyrir, en eigi skaltu inn ganga til þeira. Þessir eru íafnan í yfirsyn heilagrar þrenningar fodur 20 ok sonar ok heilax anda, en sá er inn gengr um sinn til þeira, hann gleymir at fullu öllum vandræðum lídnum ok vesolldum ok skilzt aldri optar við samsæti heilagra manna, nema hann hafi gjætt meydóms síns, þá tekz hann upp í samneyti heilagra engla.« Ok þá gengu þau nær ok sá inn í landtiolldunum hvartveggja 25 kallmenn ok konur, hreinlifismenn ok hreinlifiskonur í engla líkneskium, en raddir þeira voru engla roddum líkari en manna; ok þær salur, er þau sá fyrr með miklum biartleik, þá var þetta it mikla líos ok sætleikr ok ymr<sup>1</sup> yfir alla þá dyrd, er fyrr höfdu þau seet. Allir strengleikar gengu án manna starfi, sva at eingi 30 tok höndum <sup>aa</sup>, en þó voru raddir sælnanna [yfir sætleik allra strengleika<sup>2</sup>, ok var salunum ecki starf at röddunum, svo at eigi hrærdiz mudr þeira með hlíði raddanna, nema allt gek eptir þeira vilia. En landtiolldin yfir höfðum þeira skínu með miklum biartleik, ok hengu or þekiunni rekendr gervar or hinu skirazta gulli, 35 ok hinn hagligazti silfrþattr í millum, ok hengu þar við bordker, gígjur ok horpur ok allzkonar strengleikatol [með lílím ofnum<sup>3</sup> af gulli ok gulligum kumpasum<sup>4</sup>. Í millum þessa rekenda flaug mikill fioldi heilagra engla, allir með gullvængium, ok umhverfis

<sup>1</sup> hliomr *B.*    <sup>2</sup> [ fyrir öllum strenghlíðum *B.*    <sup>3</sup> [ með bindlaugum *B.*    <sup>4</sup> [ lílía et spherulæ pendebant aureæ *lat.*

landtiöldin með hoggværu flogi<sup>1</sup>, ok sungu þeir enn sætasta saung  
ollum aðeyrundum.

22. Þá er salin hafði fengit fagnat þessarra syna ok villði  
þar nema stadar, þá mælti engillinn til hennar: »Se upp i  
himinenn yfir þik ok yfir hofut þer.« Ok hann upplitandi sa hann 5  
við vaxinn með grænum berki ok i allar halfur fra ser ok með  
laufum allzkonar ok fegrstum blomum, ok voru allir kvistirnir  
fullir ok lodnir af hinu bezta alldini. A þessum kvistum sat  
mikill fioldi fugla með allzkonar lit, en undir kvistunum ok um-  
hverfis vidinn at endilongum þá var lilium ok rosum ok blomum 10  
allzkonar ilmandi grasa vaxinn. En undir vidi þessum<sup>2</sup>

## APPENDIX.

(*Første Cap. samt Slutningscapitlerne af den latinske Original meddeles her  
efter: »Visio Tnugdali edidit Oscar Schade, Hælis Saxorum 1869.*)

**Visio cuiusdam militis Hybernensis ad ædificationem conscripta.**

15

**De situ Hybernise primo.**

Hybernia igitur insula est in ultimo occidentali oceano posita, ab austro  
in boream porrecta, stagnis et fluminibus præcipita, nemoribus insita, frugibus  
fertilissima, lacte et melle omnibusque piscacionis et venacionis generibus  
opulenta, vinearum experts sed vini dives, serpentium ranarum bufonum et 20  
omnium animalium venena ferencium ita inscia ut eius lignum aut corrigia  
aut cornu aut pulvis omnia vincere noscantur venena; religiosis viris et fe-  
minis satis præclara, armis autem crudelis et inclita; cominus ad meridiem  
habens Angliam, ad ortum vero Scotos et Brittones, quos quidam Galenses  
vocant, ad boream autem Cattos et Orcados, ex adverso vero ad austrum 25  
Hyspanos. Hæc ergo insula civitates habet præcipuas .xxxiiii., quarum præ-  
sules duobus subsunt metropolitanis: Ardinacha namque septentrionalium  
Hybernensium est metropolis, australium autem præcellentissima est Caselen-  
sis, de qua ortus est quidam vir nomine Tnugdalus nobilis, cuius crudelitas  
vel potius in eo quod egit deo pietas nostro huic opusculo materiam dedit. 30  
Erat namque vir præfatus ætate iuvenis, genere nobilis, vultu hylaris, aspectu  
decorus, curialiter nutritus, veste conpositus, mente magnanimus, militari arte  
non mediocriter instructus, habilis affabilis atque iocundus, verum (quod ego  
non sine dolore possum dicere) quanto confidebat in corporis forma et fortitu-  
dine, tanto minus curabat de animæ suæ æterna salute. Nam (ut ipse modo 35

<sup>1</sup> [hogværum ok tomligum fl B, som ender her.    <sup>2</sup> Her ender A.

sæpius cum lœcrimis solet confiteri) gravabat eum, si quis ei de salute animæ aliquid licet breviter vellet dicere. Ecclesiam dei neglexerat; pauperes autem Christi etiam videre nolebat, scurris munus et ioculatoribus pro vana gloria distribuerat quitquit habebat. Sed cum tot malis divinæ misericordiæ finem dare placuit, eum quando voluit provocavit. Nam ut plurimi Corcagensis civitatis testantur incolæ, qui ei tunc aderant, per trium dierum et noctium spacium iacuit mortuus: per quod spacium amare didicit quitquit antea suaviter deliquit, nam vita eius præsens testatur quæcunque paciebatur. Passus est enim plurima incredibilia et intollerabilia tormentorum genera, quorum ordinem sive nomina, sicut ab ipsius qui viderat et patiebatur ore didicimus, nos ad augmentationem vestræ devocionis vobis scribere non gravabit. Hic igitur cum multos haberet amicos sodales, inter eos unum habuerat, qui ei conmutacionis debito trium equorum debitor erat. Hic cum statutum præstolaretur terminum, suum transacto tempore convenit amicum. Qui cum bene receptus perendinaret tribus noctibus, cœpit tractare de creditis rebus. Cui cum ille responderet, se ad manum non habere quæ pecierat, multum iratus iter repetere disposuerat quo venerat. Debitor vero mitigare cupiens amicum suum, rogabat eum, quatenus secum prius quam recederet dignaretur cibum sumere. Cuius cum præcibus negare nequiret, resedit et securi deposita, quam manu tenuerat, cibos cum socio sumere cœpit. Sed prevenit divina pietas hunc appetitum, nescio namque cita qua occasione percussus manum quam extenderat replicare non poterat ad os suum. Tunc terribiliter clamare cœpit suamque securim, quam antea deposuerat, uxori sui socii commendavit »custodi (inquiens) meam securim! nam ego morior.« Et tunc verbotenus corpus exanime continuo corrui, ac si nullatenus spiritus antea ibi fuisset. Assunt signa mortis: crines candent, frons obduratur, errant oculi, nasus acuitur, pallescunt labia, mentum cadit et universa corporis membra rigescunt. Currit familia, tollitur cibus, clamant armigeri, plorat hospes, corpus extenditur, pulsantur signa, accurrit clerus, miratur populus, et tota civitas cita boni militis morte turbatur. Quid moramur? ab hora quasi decima in quarta feria usque ad ipsam eandem horam in sabbato mortuus iacebat, nullo in eo remanente vitæ signo, excepto quod calor modicus in sinistro pectore ab hijs qui diligenter corpus palpare studuerant senciebatur. Ea propter ipsum corpus subterrare noluerant, eo quod calorem in ipsa eius partiuncula senciebant. Post hæc autem præsentem clero et populo, qui ad sepeliendum illum conveniant, resumpsit spiritum et debili flatu quasi per unius horæ spacium respirare cœpit. Mirantur cuncti etiam sapientes dicentes »nonne hic est spiritus vadens et rediens?« Tunc ille debili intuitu circumspiciens interrogantibus se, si vellet communicare, innuit afferri corpus domini; et cum illud sumeret et vinum biberet, cœpit cum graciæ actione laudare dominum dicens »O deus, maior est misericordia tua quam iniquitas mea, licet sit magna nimis. Quantas ostendisti mihi tribul[ationes] mul[tas] et ma[las] et conuer[sus] vi[vificasti] me et de ab[yssis] ter[ræ] iterum red[uxisti] m[e].« Et cum hæc dixisset, omnia sub testamento quæ habuit dispersit et dedit pauperibus, ipse vero de signo salutiferæ crucis signari præcepit et pristinam vitam in antea se relicturum omnimodis vovit. Cuncta autem quæ viderat aut passus fuerat nobis postmodo dicens narravit.

**De defensoribus et structoribus ecclesiarum et gloria eorum.**

22. Cum enim anima hijs delectata visionibus vellet ibidem stare, dixit ei angelus «Respice!» Et respiciens vidit unam arborem maximam et latissimam frondibus et floribus viridissimam omniumque frugum generibus fertilissimam. In cuius frondibus aves multæ diversorum colorum et diversarum 5 vocum cantantes et organizantes morabantur, sub cuius etiam ramis lilia et rosæ multæ nimis et cunctarum herbarum specierum odoriferarum genera oriebantur. Erant autem sub eadem arbore multi viri et feminæ i cellulis aureis et eburneis, et ipsi sine cessacione laudabant et benedicebant deum omnipotentem pro universis beneficijs ac donis, et habebat unusquisque illorum 10 auream coronam in capite suo mirabiliter ornatam, et sceptrum aureum in manu sua quisque tenebat, et erant vestiti talibus vestimentis qualibus antea monachi fuerant induti. Anima autem conversa ad angelum ait «Quæ est ista arbor? et illæ quæ sub ea sunt animæ quid boni agebant, dum erant in corpore?» Et angelus ait «Hæc arbor typus est sanctæ ecclesiæ, et isti qui sub ea sunt 15 viri et feminæ constructores et defensores erant sanctarum ecclesiarum, et pro beneficijs, quæ sanctis ecclesijs largiebantur, ipsarum fraternitatem consecuti sunt, et per illorum conmonicionem relinquentes sæcularem habitum continebant a carnalibus desiderijs quæ militant adversus animam, sobrie et iuste et pie vixerunt in hoc sæculo expectantes beatam spem, quæ, ut vides, eos non 20 confundit.» Et addidit «Proficiscamur!»

**De gloria virginum et .ix. ordinibus angelorum.**

23. Cumque profecti fuissent, viderunt murum pulchritudine altitudine et splendore ceteris dissimilem. Erat namque ex omnium lapidum preciosorum bene constructus varijs coloribus metallis interpositis, ita ut habere videretur 25 aurum pro cemento. Lapides autem eius erant christallus crisolitus berillus iaspis iacinctus smaragdus saphirus onichinus topazius sardius crisoprassus ametistus tartacus atque granatus. Hijs et hijs similibus murus splendens lapidibus multum in sui amorem videncium mentes provocabat. Ascendentes ergo murum viderunt procul dubio quod oculus non vidit nec au[ris] a[udivit] 30 nec in cor hominis as[cendit], quæ p[ræparavit] deus dil[igentibus] se. Viderunt namque ibidem .ix. ordines bonorum spirituum, videlicet angelos archangelos virtutes principatus potestates dominaciones thronos cherubin et seraphyn. Audierunt autem inenarrabilia verba, quæ nec potest homo nec licet homini loqui. Tunc dixit angelus ad animam «Audi, filia, et vi[de] et incli[na] 35 au[rem] t[uam] et obl[iviscere] populum t[uum] et domum p[atris] t[ui] et concu[piscet] rex s[peciem] t[uam]. Quid dicam? Cunctis patet, quanta amœnitas, quanta iocunditas, quanta dignitas et qualis sublimitas sit interesse choris sanctorum angelorum patriarcharum prophetarum, cernere laudabilem numerum martyrum, videre candidatum exercitum virginum, audire novum 40 canticum gloriosum, aspicere apostolorum chorum, confessorum mereri consortium et, quod præcellit omne gaudium, eum, qui panis est angelorum et vita omnium, sentire clementem et pium. Ab illo ergo loco, in quo tunc stabant, non solum omnem quam ante viderant gloriam, verum et prædictarum supplicia penarum videbant, et (quod magis miramur) terrarum orbem quasi sub uno 45 solis radio videre valebant. Non enim quitquam creaturæ poterit visum

obtundere, cui semel concessum est omnium creatorem videre. Et miro modo cum starent in eodem loco, in quo prius steterant, non se vertentes in aliam partem, cunctos tamen ex eodem loco et ante et retro positos videbant. Non solum autem visus sed et sciencia dabatur ei insolita, ita ut non sibi opus  
5 esset interrogare amplius aliqua, sed omnia sciebat apte et integre quaecumque volebat.

#### De sancto Rvdano confessore.

24. Cum autem ita esset, affuit ei sanctus Rvdanus confessor, cum magna læticia salutans eam et amplectens intimæ caritatis visceribus ait  
10 «Dominus custodiat introitum t[uum] et ex[itum] t[uum] ex hoc nunc et u[sque] in s[æculum]! Ego sum (ait) Rvdanus patronus tuus, cui iure debitor es sepulturæ.» Et cum dixisset, stetit nil amplius dicens.

#### De sancto Patricio et .iiii. notis episcopis.

25. Illa vero respiciens vidit sanctum Patricium Hyberniensium apostolum  
15 cum magna turba episcoporum, inter quos .iiii. sibi notos vidit episcopos, videlicet Cœlestinum Archinachanum archiepiscopum et Malachiam, qui predicto viro successit in archiepiscopatu, qui Romam tempore Innocencij papæ veniens ab ipso legatus et archiepiscopus constitutus est, qui omnia quaecumque habere poterat cœnobijs et pauperibus dividebat. Hic constructor erat .liiii. con-  
20 gregacionum monachorum canonicorum sanctimonialium, quibus omnia necessaria providebat et nil omnino sibi retinebat. Ibi etiam vidit Christianum Lugdunensem episcopum, ipsius prædicti Malachiæ fratrem uterinum, miræ continenciæ virum et voluntariæ paupertatis amatorem, et Neemiam Duanensis civitatis antistitem, virum simplicem atque modestum, sapientia quoque et  
25 castitate præ ceteris fulgentem. Hos .iiii. cognovit episcopos. Erat quoque iuxta illos unum sedile mirabiliter ornatum, in quo nemo sedebat. Dixit anima «Cuius est istud sedile et quare sic vacat?» Respondit ei Malachias «Ista sella est cuiusdam de fratribus nostris, qui non migravit a corpore; sed dum migravit, in tali sede sedebit.» Sed cum in hijs omnibus anima valde  
30 esset delectata, affuit angelus domini, qui eam antecedebat et blande alloquens illam dicebat.

#### De reditu animæ ad corpus.

26. «Vidisti (inquit) hæc omnia?» Et respondens anima dixit «Vidi, domine. Obsecro, sine me hic esse!» Et angelus «Debes (inquit) ad corpus  
35 tuum redire et omnia quæ vidisti ad utilitatem proximorum memoriter retinere.» Verum cum anima audisset quod ad corpus eam redire oporteret, cum magna tristitia et fletu respondens ait «Domine, quid tanti mali egi umquam, ut ad corpus meum relictæ tanta gloria redire debeam?» «Istam (ait angelus) non merentur intrare nisi virgines, qui corpora sua a tactu carnalis concupiscenciæ  
40 custodiunt et aduri magis pro tanta ac tali gloria quam coinquinari turpis concupiscenciæ volutabris malunt. Tu vero noluisti scripturarum verbis credere, et ideo non poteris hic manere. Revertere ergo ad corpus tuum, unde exieras, et tute abstinere ab hijs quæ ante faciebas! Consilium nostrum

simul et auxilium tibi non deerit, sed præsencialiter atque fideliter tibi manebit. Hoc cum dixisset angelus, conversa est anima, et cum se movere conaretur, sensit se cito mole corporis esse gravatam. Nullum enim intervallum nec temporis unum sensit interesse momentum, sed in uno atque eodem temporis puncto in cælis loquebatur ad angelum et in terris se sensit induere corpus suum. Tunc debilis aperuit corporales oculos et suspirans nichilque dicens respexit circumstantes clericos. Sumens igitur corpus domini cum graciæ actione, omnia quæ habuit pauperibus dispersit et signum sanctæ crucis suis vestimentis quibus vestiebatur superponi iussit. Cuncta vero quæ viderat nobis postmodum recitavit et bonam vitam nos ducere monuit, verbumque dei, quod ante nesciverat, cum magna devocione et humilitate ac sciencia prædicabat. Sed nos, quia vitam eius imitari non possumus, hoc saltem ad utilitatem legencium scribere studuimus; unde nos vestram, o preclara G, humillima et devotissima prece precamur clemenciam, ut nostri licet indigni memoriam in vestris habeatis oracionibus, quatenus illi placeamus, qui actor horum est, quæ ante diximus, Iesu Christo domino nostro, cui est honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen. *Explicit.*

---



## ERASMUS SAGA.

(*To noyet beklippede Pergamentblade 655V qu.*).

[Den hellige Erasmus flygter paa Grund af Keiser Diocletians Kristenforfølgelser fra Antiochia til Ørkenen, hvor Dyrene knæle for ham, og  
5 Ravnene bringe ham Føde].

. . . . . dvr oc fog . . . . . oc vermþo hann, en  
hann blezapi þeim; oc hramnar færþo honom fotzlo, [er hann]  
baup þeim, oc flvgo alldregi fvrr fra honom, enn hann bletzapi  
þeim. Enn þa er sio vetr hafpi hann þar veret, þa baup gvþ  
10 honom aptr at hverfa til stols sins. Enn allir lvpir fognopo hans  
quomo oc færþo marga diofolopa menn til hans, enn hann gorpi  
alla hielal) i gvþs nafne oc snori morgom lvp gvþi til hannda fra  
heipni, oc foro sogor agetligar fra iarteinom hans oc kenningom.

Enn þa er Dioclecianus spvrpi til dvrparverka ens sela  
15 Herasmus, þa barþ hann at taca hann oc lepa hann til sinn. Oc  
er hann com til domistols convngsens; þa melkti Dioclecianus:  
»Hvert er nafn þit eþa kvn þit eþa siþleti?« Enn sell Herasmus  
svarapi: »Ec heite Herasmus at nafne, enn kvniapr or Anþecio,  
ec em bepi siþlatr oc bvscoþ.« Enn sia enn dvrligi Herasmus var  
20 englonom glicr at yfirliti, stapfastr i hvg oc enn meste melscomapr  
oc sva prydr goþligri styrk(þ), at hann ottapisc hvarki pislir ne  
motmeli gofogra manna. Nv þa er convngr sa fegrþ yfirlitz Her-  
asmus. oc mikinn tignarpocka a yfirbragpi hans, þa mellte hann  
sva: »Þat hefir, at þv snvir hvguiti þinv oc atferþ til spekebragþa.  
25 Nu sva sem þu hefir outrliga alt hingat til forner forþar eptir  
vanþa cristenna manna oc uegsamat Jesum daupan mann, sva  
scaltv nu uitrliga heþan fra [forn færa] almatkom goþom orom  
eptir vanþa gaufogra manna, oc s[ca]ldv oplasc ora vinatto oc  
gneog[iasc] aþhæfom oc metorþom.« Þa svarapi sell Herasmus:

»Ef þu hevir konvngur uitr vereþ [h]ingat til, þa . . . . . at  
 auca oc dyrca scapara scepnonnar, enn eigi [sc]epnona sialfa  
 . . . . . or tiltekia, er ver dyrcom almatkan gvp, þa [m]atv  
 hvarki meþ . . . . . meþ [meingorþom] mic kalla fra dyrcon  
 drotins mins almat[tigs] Cristz.« Þa uarþ . . . . . mellte 5  
 sva: »Fyr því at beþi hafnar þu orom bo[þo]rþom oc dyrcon  
 gopanna, [scaltv þat] uita, at eigi scolu ver vegia þer, helldr sco[lo]  
 ver mykia þic i menlet[e oc beria] meþ blysvipom,« sagði keisa-  
 rinn, því at kesarinn . . . . . at hann uill eigi gopin gæfga. En  
 þa leit sell Herasmus til himins, er þeir borþo hann oc mellte sva 10  
 við gvp: »To þv mer, drottinn minn Jesus Cristr oc miscvnnu  
 þion þinom, oc lat mik allar qua[la]r uel mega standasc, því at  
 ond min fvsisc til þin oc fagnar af miscvnn þinne.« Enn þa er  
 hann hafði bon sinne loket, þa baþ Dioclecianus hann til sin at  
 leiða oc mellti sva: «Et mesta [m]vndo ver ha . . . . . yfir . . . . 15  
 þinna oc allt yfir . . . . . þat er a þer er, ef þu heffer [eig]i sva  
 ouirþiliga svarat minom orþom vingiarnligom. Nv bvp ec þer a  
 nyia leic goll [oc] gimstena oc h[ogendi], ef þu uill gofgon ueta  
 gopom orom.« Þa svaraði sell Herasmus: »[Þess]er hluter aller  
 er þu bvpst mer, ero herfiligir oc blecia andir manna oc drekia 20  
 ondom þeira [i e]lifan dauða; enn ec em scrvdr herscrvði drottins  
 mins Jesu Cristz, oc mon ec fvr því vfir [st]iga seliga allar ognir  
 þinar oc sköti diofoligrar uelar.« Þa baup konvngrenn at liosta  
 [vondom] gvps [pislar vott]. Oc þa er þeir bvsto hann sem þeir  
 mattv mest hæg(gva), þa só hvergi a li[ca]m hans, oc [hvergi 25  
 blicnaði ne] roþnaði hold hans. En þa er gvp svndi slicu dvrþ  
 [ui]nar sins, þa toco at calla allir lypir oc mellto: »[Sann]liga er  
 mikill gvp cristinna manna, [sa] er slicu crapta g[efr]. . . . .  
 . . . . . Dioclecianus oc sagði: »Hvi séþ er ei[gi], eþa hvi sciliþ er  
 eigi, at [Herasmus] hefir meþ ser mikinn matt fíolcvngi, era slict 30  
 [u]ndarlict . . . . . nni fíolkvngi, helldr  
 gvþligr kraptr . . . . . er trv . . . . . gvps  
 alm[attigs er] let ser soma at berasc hingat [i h]eim til hialpar ollom  
 [monnom] fra . . . . . Marie meio(!), oc mon koma i ennda  
 heims [at] doma of lifendr oc of dauða, oc mon hann gæþi veta 35  
 gopom monnom oc giallda il[la] hlvtæ ranglatom.« Þa uarþ akafliga  
 reiþr kesarenn oc baþ at slita hold hans [me]þ iarnkrocom oc sa  
 brennosteini i sorinn loganda oc hella yfir hann allan biki. . . . .  
 . . . . .  
 ligu almatkan gvp. Þa uarþ hrygr Dioclecianus konvngur oc mellti 40

... . . . . lyf: «Reipasc monu oss goð or almattig, ef eigi er sciort devþr (!) oc drepinn sia galldramaþr, er þa goðlastar.» Þa bauð Dioclecianus at binnda hendr oc fotr a enom sæla Herasmo oc kasta honom i mvrquastouo, þar er engi maþr comi til hans.

5 Þa toc en selste Herasmus at biþiase fyrir, es hann var bvrgr i mvrkuastouo oc mellte sva: «Hevrþu drottinn Jesus Cristr, konvngur uerallda, upros liosens! þu settir himin oc iorþ af almette specþar þinnar; þu skilþir lios fra myrkrom oc lvsfir allan heim af liose miscunnar þinnar; nu biþ ec þic, at þu lvsir mvrer  
10 ór af scini birti þinnar, at eigi dyrkisc ouinir orir, helldr se allir, hve þv helpr þinom þionostomonnom.» Enn uip akall en(s) selsta Herasmus tok at scina lios himnesrar dvrþar of alla mvrquastouona solo biartara oc fvlgr i lmr dvrliogr hvnangi sotari. Enn þeir menn er vorþ helldo a mvrquastouonne toko at undrasc oc urþo hirsu  
15 uip þ[es]se stormerki. Þa kallapi drottinn a uin sinn: «Ris up þu, sagþi hann, trur þion, þui at hevrþ er bon þin.» Þa fello bond af hondom hans oc fiotrar af fotom. Oc þa er en helgaste Hera[smus] scilþi astriki drottins vip sic, þa toc hann at lova gvþ af ollom hvg oc mellte meþ mikl[om] fagnapi: «Loua ec þic,  
20 almattigr drottinn minn, i almette þrenningar þinnar, þui at þic [lo]ua mikilfengliga himnar oc himnescir craptar, iorþ oc sior oc all scepna dyrk[ar] sinn scapara, oc þvi let ec eigi af (at) dyrka þic, drottinn minn, at þu ert dvrliogr, sotr oc m[is]cvnnsamr of allar ueralldir verallda.» Þa com engell drottins til hans oc mellti  
25 sva: «Ris up oc fvlgr mer!» Engillinn fvlgr honom a braut af Asialandi oc allt til borgar þeirar, er Lvcrina heitir, su stendr a Italia i Roma riki. Enn annan dag boð Dioclecianus at leiþa Herasmom or mvrquastouonne oc ueta honom lifat. Enn þa er senndimenn kesarans como til mvrquastouonnar, þa uar allr  
30 umbuningr dvranna sva sem þeir hofþo um bvip, enn þa uar sell Herasmus a [brau]to. Þa runno þeir at segia Diocleciano, enn hann uarþ hrvgr uip þat, er hann matti eigi quelia Herasmom.

Þa toc enn selste Herasmus at gora margar iarteinir i Lvcrina borg: hann grod[di] siuka menn meþ einu orþi, gaf hann svn  
35 blinndom monnom, rac hann diofla fra opom, enn reste d[au]þa menn til lifs. Anastasius er nef(n)dr gofogr maþr i Lvcrina borg, sonr hans andapisc o[c] var fort lic hans til gravar. Enn helagr Herasmus gek a mot þeim, er meþ likit foro, [oc] spurþe, hvart þeir veri cristnir eþa heipnir. Anastasius svarapi: «Eigi ueit ec,  
40 hver trva er crist[inna] manna.» Sell Herasmus sagþi: «Ef þu

uill trva a Jesum Crist son gvps, þa mon risa til lifs sonr þinn.»  
 «Egi(!) at eins mon ek trva, sagði Anastasius, ef lifnar sonr minn,  
 helldr oc allir vinir mi[nir].» Þa bauþ enn selste Herasmus at  
 legia niþr lic ens dauða, oc fell a kne oc retti h[en]dr til himins  
 oc mellti: «Hevrþv, drottinn Jesus Cristr, bæn mina, þvi at þu 5  
 comt i þenna heim a[t] hialpa svngom monnom oc leystir allt  
 mankyn fra mette ouinar; þu reistir til lifs [La]zarum, þann er  
 flora daga hafði licami i lepi legit; reistv up nu, drottinn, þenna  
 dauða mann, at allir viti, at engi er annarr gvp a himni oc a  
 iorþo.» Enn eptir bæn þe[ssa] reis up enn dæpi oc lifði oc mellte: 10  
 «Eingi er gvp nema gvp cristinna manna, þann bopa[r] enn selste  
 Herasmus.» Þa toco trv allir lvpir, þeir er sa iartein þessa oc oro  
 skirþir a[f enom] selsta Herasmo kallar oc konor, meirr enn fiogor  
 hvndroþ manna. Oc fagnapi enn [dyr]ligi Herasmus miscvnn drottins  
 oc trv þeira manna oc mellte sua: «Þackir gori ec þer, drottinn 15  
 Jesus Cristr, [þess] at þu kallar þessa menn til þinnar miscvnnar.  
 Nu biþ ec, at þu uarpueitir þessa [til] enda, er þv hevir scirn  
 uetta.» Þa mellte Herasmus við allan lvp: «Hevriþ, sœnir oc dótr,  
 [hyg]giþ at boporpom drottins vars Jesus Cristz, at er megip  
 comasc til eilifs fagnapar, þes er [drottinn] hevir fvrir buit sinom 20  
 æstmonnom.» Hvern dag snori hann en selste Herasmus margom  
 monnom fra heipne oc let scvrþgop niþr briota enn kircior up reisa.

Probus er nefndr domanndi, sa er fvr var [settr] Lucrina  
 borg af Maximiano kesara. Nv þa er hann sa megnasc cristinn  
 dom i borg þeira, þa senndi hann rit Maximiano oc sagði fra til- 25  
 tekiom ens helga Herasmus. En er Maximianus hevrþi sogo  
 þessa, þa senndi hann rit Probo domann[d]a, at hann fœrþi skiot  
 Herasmum til fundar við konunginn. Þa uar tekinn enn dyrligi  
 bvscoþ oc leidr [fyr] dœmistol konungsens. «Ertu sva þrar maþr,  
 sagði konungrenn, at tv uill alla hlute at moti gora logom [orom]!» 30  
 Enn sell Herasmus svarapi øngo, helldr baþ hann drottin ser  
 dvgnapar. «Fyr hvi uilldo, enn uitla[si sa]gði konungrenn, eigi  
 svara mali mino?» Enn selste Herasmus svarapi: «Eigi fvrleit  
 ec mal þin, oc eigi ottomc ek at svara þer, helldr baþ ek drottinn  
 minn at hann gefe mer mœtt at stiga yfir [mo]tmeli oc meingorþir 35  
 ouina minna!» Hverr er sa drottinn þinn, er þv þickisc allt  
 traust unndir ei[ga]?» Hann sialfr, sagði enn helgi Herasmus,  
 gorþi himin oc iorþ oc alla scepno, oc sa enn sami Jesus Cristr  
 gor[þi]sc maþr oss til hialpar, crosfestr oc dæpr, oc reís up a  
 þriþia degi; oc eigi at eins mon hann vei[ta] þer metorþ oc auþ- 40

heve, helldr beði oc himnescan fagnop.» Þá melle reiðr Maximianus: «[V]era scal annat tvegja, at ver monem lvta crosfestom oc daðom manni, eða er scolop ella almattig gopin gæfga. Nu ef þu uill, vesall maðr, sagði kesarenn, verða samtengðr varre uinatto, þa mondv verða  
5 dvrkvanna(!) goðonom veita.» Þá svaraði dvrliðr bvscoþ oc pislarvætr drottins af mikilli stafeste oc melle: «Ef gopin ero sua mattoð, sem þer þvckir, þa forom við oc dvrkom þa, ef þess er uert.»

Þá uarð glaðr Maximianus oc for með fagnaði oc með miklo fiolmenne til hofs þess, es Þorr uar blotaðr, i borg þeire er Firmi-  
10 tana heitir. Þar var licesce Þors gort itarlíga oc tolf alna hótt. I þeire borg voro honom hallnir .c. helgra daga; þar oro margir iþrottamenn oc margir songmenn. Enn þa er sell Herasmus com fvr þetta liceski, þa toc hann at retta henndr sínar til himins oc melle: «Hevriðv almattigr drottinn, scapari himins oc iarðar! bið  
15 ec, at þu minntir likneski þetta af tilquamo þinnar styrkþar; brióttv niðr blot þetta, drottinn minn, es lifir oc rikir með gvði feðr of allar alldir.» Enn uíð bæn gvðs vinar fell liceski Þors oc hvarf allt; enn þar var eftir dreki ogorliðr oc serði. marga heiðna menn. Þá tok ner allr lviðr at kalla eins mans mvnni:  
20 «Mikill er gvð cristinna manna, sa er slícan matt gefr þion sinom.» Þá oapisc mioc Maximianus oc for með mikilli scemþ til hallar sinnar. Enn heilagr bvscoþ melle við allan lvið: «Nv megoð er sia mott drottins mins Jesus Cristz, nv megoð er sia oc gosco Þors, er er haueð þionað. Litíð er nv, hve mikill æuirsmaðr(!)  
25 Þorr es. Hevrið er nu þa, sevnir minir, minna aminning, oc snuiðsc oc gorið iþron, oc latið skirasc i nafni föðr oc sonar oc heilags anda.» Þá truði mestr hlvti borgar lviðs oc uar scirt otal manna af enom helgasta byscopi, oc foro allir með fagnaði til sinna husa. Þá uarð reiðr enn uersti keisare, er han spurði þesse tíðinndi, oc  
30 sendi marga riðara sína vapnaða at vega alla þa er þeir metti finna cristna menn. Þá oro hægnir cristnir menn margir, oc do dýrlíga fyr nafne Jesus Cristz, oc kolloðo allir aðr hognir vere: «Hevriðo, enn helge faðer Herasme! bið þu fvr oss til drottins Jesus Cristz, því at fyr hans øst rettu uer glaðir halsa ora unndir  
35 uapn ouina uarra?» «Verið er stýrkir, svnir, sagði enn dýrlígi bvscoþ, því at sciot scolop er þa fagnaði eignasc, es eigi scal enndi a verða.» Enn þa er hognir voro gvðs pislaruattar, þa uar senn mikill fiolði engla i lofsteno(!) þar vfiðr, oc föriðv þer(!) andir þessa enna selo manna með allri dvið til eilífra fagnaða. Þá fagnaði enn dýrlígi  
40 bvscoþ miscvnn drottins oc dvið vina sinna.

Þá bað Maximianus at taka enn sêla Herasmom oc fora hann i eirkvrtíl gloanda . . . . .» Þat hêfir, sagði inn omíldi keisari, at harþr lícamí mvqvísc af . . . . . svarapi sell Herasmus: «Hvart býr þú keisari at ek scv . . . . . ek sagði konungrenn, at þú gæfir . . . . . 5  
 . . . . .  
 stir þria sveina i Babilon, at allir uiti, at tu ert almattigr dro[ttinn u]arr Jesus Cristr.» Þá uarp hann af ser gloanda kvrtle, enn hvergi sa bruna a haurundi hans. Þá toco allir at kalla hatt oc mellto: «Sannliga er mikill gvp cristinna manna.» Keisarenn 10  
 callapi oc mellti a mot: «Þetta er eigi goþligr motr, heldr [diofo-] ligr kraptr.» Oc þegar bað hann at uella i katli bik oc uípsmior, oc þar i setia selan Herasmum, «[oc] scal blevta steinhiarta hans,» sagði Maximianus. Þá toc at retta henndr sínar til himins enn se[le] byscop, er hann uar i uello þesse, oc bað drottin ser 15  
 miscunnar. Enn sua scyldi vin sinom brupr mi[ll]dinnar, at hverge kenndi hann hita af vello þesse oc gek hell oc obrunninn or katlinom. Þá tok [tru] fiolþi heíþinna manna oc hafnapi blotom. Þá bauþ ceisarenn at bvgia enn dvrliga bvscop i [mvr]quastouo oc binnda a hals honom mikinn þvnga iarns. Enn a míppe nott skein líos 20  
 mik[it] i myrqvastouona, oc com engill drottins oc mellte, at sell Herasmus scvldi nv risa oc honom a br[aut] fylgia. Þá foro þeir i Campaniam herað til borgar þeirar, er Formiana heitir. Þar uar enn h[el]gi Herasmus sia daga oc kenndi ollom borgar lvp trv retta. Þá callapi drottinn af himni a enn helga vin sinn: 25  
 «Heill oc sell, goþr þrell, hell oc sell, trvr vinr! com þú oc hvilsc i himnescri dvrþ, sv var þer fvrir bven fra uphaue heims.» Enn þa er enn selste maþr hevrþi þesse orþ drottens, þa let hann til himins. Þá sa hann himnesca dvrþ oc sveitir heilagra manna skina i allre dvrþ eilífs fagnaþar oc hevrþi sêla flocca heilagra 30  
 engla sotliga songva. Þá tok af qlom hvg enn helgi Herasmus at gora þackir gvþi drotne oc mellte sva: «Dvrcanndi dvrea ec þic, groþari heimsens! þui at þú letr þer soma at laþa mic sva miscunnsamliga til eilífrar selo; þú toþir mer, drottinn minn, oc hvgapir mik. Dvrþ se þer, Cristr drottinn, of allar alldir.» Þá hof með 35  
 himnescom krapti enn dvrligsti drottinn ænd uinar sins, oc for enn selste bvscop Herasmus agetligr píslaruotr af heime þessom sex notom fvrir Columba messo. Nu gleþsc sia enn dyrligi með helgom monnom a himnescri dvrþ, þar er rikir varr drottinn Jesus Cristr með feþr oc helgom annda of allar alldir verallda. 40

## FIDES SPES CARITAS.

(Holm. 2, A; 233 folio, B; 235 folio, C; 429 octavo, D).

### Prologus in tres virgines Fides, Spes, Caritas. 1

Þæ er um allan heim hafdi [heilugh kenning gudligs sads runnit  
5 med vaxandi mildi kraptaverkanna<sup>2</sup> fra blotum skurðgoða til  
guðs kenningar ok heilagrar skirnar, [sva at allir þangat flyendr  
yrði heilir<sup>3</sup>, þa matti þat eigi standaz<sup>4</sup> ovinr allz mannkyns hinn  
forni fiandi, spillari sannz fróðleiks, at sea svo marga fagra bloma  
[mannkostanna skina med ævegsti truarinnar i hiörtum manna,  
10 en sik ræntan sinum monnum. Kvaldiz hann þa akafliga af  
ogurligri ofund ok illgirnd ok eggjaði einn sinn vin til grimdar ok  
agangs við guðs menn<sup>5</sup> at briota niðr alt kristiligt siðlæti; en sa  
het Adrianus ok var þa keisari yfvir ollu Rómaborgar ríki.

1. En æ þeiri tið kom kona su til Rómaborgar, tigin at  
15 kyni en myklu tignari at goðum siðum, er Sophia<sup>6</sup> het, ok þriar  
dætr hennar Fides, Spes ok Caritas. Hun gat snuit með fögnum  
dæmum sins siðlætis mörgum gófum konum<sup>7</sup> til truar. Ok fyrir  
þat kom einn greifi til Romaborgar, sa er Antiochus het, til fundar  
við Adrianum ok mælti sva: »Kona ein er komin i borg vara, ok  
20 þriar dætr hennar, ok skilr fra oss konur vorar, ok kennir monn-  
um at trua æ einn guð, þann er Jesus heitir, ok segir [med þeiri  
tru alla skulu fyrirlata<sup>9</sup> feðr ok mæðr, vini ok frændr, ok konur

1. Saal. Overskr. i C; mgl. B, D; *Begyndelsen af Sagaen* mgl. i A; *her lægges B til Grund.* 2 [ runnit sād gudligrar kenningar, ok margir  
25 menn hófdu brutt snuizt C; heilog kenning ok sād guðs orða runnit  
ok vaxandi mildi kraptaverkanna hafði dregit D. 3 [ mgl. C.  
4 ne þola tilf. C, D. 5 [ skina ok margfallda ævöxtu i hiörtum  
manna af heilagri tru ok sik sviptan sino ranfeingi. Ok því kveykti  
hann upp hiarta sins vinar til grimdar við kristna menn, ok eptir þat  
30 for hann C. 6 Sapientia C. 7 saal. C, D; monnum B. 8 [ saal.  
C, D; lata skulu faraz hans B.



ok [allar girndir<sup>1</sup> þessa heims ok oll audæfvi; ok fyrir [hennar kenning ganga fra oss konur varar ok gora skilit við oss bæendr sina<sup>2</sup>. Þa reiddiz keisarinn ok bauð þær allar mæðgur inn at leiða i sina holl. En þo at þessar meylar væri harðla ungar at alldri, þa voru þær af giðf gudligrar mildi lystar af helgum anda 5 ok lærþar af spámanna orðum ok [postoligri predikan<sup>3</sup> ok dyrðligar i al'ri sinni atferð. En aðr þær gengi inn i hollina, þa gerðu þær i enni ser ok fyrir briosti [hins heilaga<sup>4</sup> kross mark. En er Adrianus sa þær, þæ óaðiz<sup>5</sup> hann sva fegrd þeira, ok bra honum sva við, at hann mátti ekki mæla. En er hann tok mal sitt, þa 10 spurdi hann, hvaðan þær væri ok hverrar tignar, ok sagði þær miklu sundrþykki komit hafa i borgina. Heilog Sophia svaraði: »Hit æðzsta nafn ok hit vegsamligzta æ ek, allz ek er<sup>6</sup> kristin, en Sophia heiti ek hinu oæðra nafni, sva sem frændr minir gafu mer; gðfug er<sup>6</sup> ek at kyni ok ættud æ<sup>7</sup> Langbarða landi, þar alin 15 ok uppfædd, en hingat kom ek til þess at færa dætr minar i forn Kristi.« Adrianus mællti: »Þer hafit hrellðan allan borgarlyð ok konur fra bondum sinum skildar ok [sono fra feðrum, en hafit illyrðt Oðin en lastat Þor ok Balldr, en skammat Frigg ok Freyiu ok Gefion i ordum, ok lastat oll goð vór, ok segit þau onyt, ok 20 eyðit allri vegsemð þeira<sup>8</sup>, ok sier ek giðrla, at þer munit vera þrær æ tru yðra, ok nenni ek ekki at standa i orðapófvi við konur, en [varla munum ver enn skilia<sup>9</sup>.«

2. Þa let hann setia þær fíorar mæðgur i myrkvastofu hia husum Palladius<sup>10</sup> ølldungs. En meðan þær voru þar, eggjaði 25 Sophia þær æ stadfasta tru ok ast við guð ok at standaz vel pislir fyrir guðs nafni ok mælti svo: »Heyrit þer, dætr minar, lærðar i guðligum ritningum, varðveitið þer nu tru þa æ þessi kvalatið, er þer namut fyrr. Sa mun vinna allar þrautir ok yfir lata yðr stiga allar kvalar, er þer [elskudut fra barnæsku, ok sðnn vón ok hialp 30 er allra kristinna manna, ok hann mun með yðr vera einn almattigr guð Jesus Kristi<sup>11</sup>. Engan fagnat megit þer moður yðvarri

1 [ allt eptirlifi C; allar krasir ok allan losta D. 2 [ því svivirda konur vorar oss nu ok ganga eptir hennar fortolum (ganga henni i spor D) 35 ok vilia eigi koma til rekna með oss ne til borz eda dryckiar ok vilia eigi sia oss (um saurgan gard tilf. D) C, D. 3 [ gudligum bokum C, D. 4 [ mgl. C, D. 5 ottadiz C. 6 em C. 7 af C. 8 [ ok eydit veg goda vorra með nidran, þeir sem skopudu himininn C. 9 [ þo erum ver eigi skilin at sva bunu C. 10 Paldarij 40 C; Palladij D. 11 [ logdut við ast ok yndi ok van fra barnæsku D.

meira gora þessa heims en þann, at þer standiz virðuliga pislir ok alla freistni diðfla ok vælar manna.« Meyiarnar svörudu sva: »Ver þu örugg, modir ok drotning vör, ok send oss framm fyrir þik at domstoli þessa iarðligs höfðingia, ok munt þu þa fagna, er þu  
 5 sier þrek varn ok hreysti i [þurft vorri<sup>1</sup>. Grædari varr Jesus Kristr mun oss styrkia ok gefa oss orðagnótt, þolinmóði ok styrk at svara þessum keisara ok sigra hann; lifandi guð skal af himnum sia mega með oss sanna ast ok staðfesti truarinnar, þvíat með hans hreinu orði erum ver, en sæla modir, fyrir þik lærðar ok  
 10 bunar allar pislir at þola fyrir hans nafni.« Móþir þeira mælti: »Gorit sem þer mælit nu, at ek mega koma eptir ydr i guðs trausti at enda yðvarrar pislar.« En er þær hófðu .iii. daga i myrkvastofu verit ok þriar nætr, bauð keisarinn þær at leiða fyrir domstol sinn inn i höll sina, ok mælti sva til þeira meyianna:  
 15 »Miskunnit þer æsku yðvarri ok fegrð, sva ung börn at alldri, ok elli móþur yðvarrar, ok blotit haleit ok itarlig goð vör synilig, ok dyrðkit drotna vara Þor ok Óðin, skal ek þa velia yðr hin beztu sæti i minni hirð<sup>2</sup> ok gipta yðr hinum tignuztum höfðingium i minu riki, sem þer eigut burði til ok ætt. En ef þer hafnit þessu  
 20 ollu, þa sver ek þess vid gud min heilog, at hvarki skal ek vægia<sup>3</sup> æsku yðvarri ne elli, eigi tign yðvarri ne vænleik, helldr skal ek yðr með ymissum pislum til heliar færa ok saxa hræ yður ok kasta þeim fyrir dyr ok hunda ok hræfugla<sup>4</sup> himins.« Þa svorudu þær allar sem einum munni mælti þær: »Heyr þu, keisari, þat  
 25 man þer [þikkia kynligt ok brosligt, at oss þikkir ekki undir<sup>5</sup>, hvart þu heitr oss goðu eða illu, vid hvorki munum ver skipaz ne skialfva. Ver eigum oss fœður, þann er oss leidir til eilifrar dyrdar, þess ognir ok reiði uggum ver, því at þa erum ver kvaldar ok pindar, ef ver fyrirlatum hann en fylgium<sup>6</sup> þinum fagrgala [ok  
 30 veiltræðum(!)<sup>7</sup>. Spari þu ekki af at lata<sup>8</sup> frammi vid oss nu allar pislir, þær er þu mátt til fa at sigra vara tru, ok munt þu varr við verða, at mikill er kraptr, sa er guð gefr sinum monnum i pislum.« Þa varð keisarinn fullr af æði ok reiði, ok mælti vid móþur þeira: »Seg þu nafn<sup>9</sup> meyianna ok alldr þeira.« Heilog  
 35 Sophia svaradi: »Hin ellzta þeira heitir Fides .xii. vetra gömul, en önnur Spes .x. vetra, en hin þriðia Karitas .ix. vetra.

3. Þa kallaði keisarinn Fidem til sin ok mælti: »Fær fornir

<sup>1</sup> [ vorri iatningu ok þraut C.    <sup>2</sup> sva sem dætr minar sialfs tilf. C.

<sup>3</sup> hlifa C.    <sup>4</sup> hrafna D.    <sup>5</sup> [ undarligt þikkia, at oss þikir aungu varda

C.    <sup>6</sup> iatum C, D.    <sup>7</sup> [ mgl. C, D.    <sup>8</sup> hafa C.    <sup>9</sup> nofn C, D.

hinna helgustu Gefion, ok lit, hversu fôgr hun er, eða hversu virðu-  
 ligt sæti hun æ ok dyrdligt, þar er sem drotning vor byggvir.« Fides  
 svaradi sva: »Ek hefir alldri slíka folsku heyrða eða slíka blindi  
 [siena sem þu segir<sup>1</sup>, at ek skula fyrirlata almatkan guð minn,  
 þann sem alla luti skapadi or engu, en gôfga stokka ok steina 5  
 prydda ok [gerva manna hondum<sup>2</sup>.« En er keisarinn heyrði þetta,  
 þa let hann flá hana af klæðum ok beria hana nær allan dag  
 med vöndum. En er hon hafdi barin verit tolf sinnum af [toLF  
 hundradshofðingium<sup>3</sup> ser hverium þeira .xii. sinnum<sup>4</sup>, þa sa engi  
 merki sarleiks æ likam hennar. Eptir þat liet hann slita af henni 10  
 bædi briostin med iarnkrokum<sup>4</sup>. En allir, þeir er hia voru ok sa  
 þessar pislir ok grimð, gretu sarliga ok mæltu med harmi: »[Hvat  
 gerðu þessar meylar þess endima, at þer skyldu verdar vera at hafa  
 slíka pinsl<sup>5</sup>; hardla illr er dómr þinn, konungr, ok raung eru þessi  
 boðorð þin.« En or sárum<sup>6</sup> hennar rann miolk en eigi blod. Þa 15  
 mællti heilog Fides: »Hvilíkar litaz<sup>7</sup> þer, konungr, ognir þinar  
 þessar, þviat .xii. hundradshofdingiar baurdu mik, ok urdu þeir  
 allir modir, en mik sakadi ecki. Þa leztu<sup>8</sup> briost af mer slita,  
 ok kom miolk ur sárum minum en eigi blod. En þu hugsadir  
 heimsliga, at þu mundir mik mega skília fra gudi minum i pislum 20  
 þessum, en þat fær þu alldregi gert.« Þa let keisarinn setia hana  
 æ brandreid, ok var gorr<sup>9</sup> undir elldr mikill, en su reckia var  
 henne sva heg, sem hun væri æ skipi i 10 logni<sup>11</sup>. Hun bad til  
 guds ok mællti: »Heyrdu, drottinn minn, littu yfir ambatt þína,  
 at ek mega i mot standa þessum vikingi ok leysa i sundr allan 25  
 stundlighann krapt hans.« En þriær stundir dags var hun æ [glo-  
 anda iarni<sup>12</sup>, ok hafdi hvergi elldr runnit a hana. Sidan let hann  
 setia hana i [ker mikit<sup>13</sup> ok hella yfir hana wellanda biki<sup>14</sup>. En  
 er bikit tok akafliga at vella i kerino, þa leit heilög mær til  
 himens ok mællti: »Grædari allra hluta, æ þik kalla ek i þessum 30  
 elldligum pislum. Drottinn minn Jesus Kristr, gættu min.« Sidan  
 kastadi hun ser nidr aptr i hituna, ok var henne þar svo hægt,

<sup>1</sup> [ vitat sem þu hefir, er þu bydr C.    <sup>2</sup> [ smidada af manna iþrottum C.    <sup>3</sup> [ ser hverium hundrads sinnum hofdingium C; ser hverium hundradshofdingium .xii. D.    <sup>4</sup> iarnþaungum D.    <sup>5</sup> [ Hvat illt 35 gerdu meylar þessar (at mikil endæmi væri gior vit meylar þessar D), er þær skulu undir slikri anaud ok kvalum liggia C, D.    <sup>6</sup> Her ender B; nu lægges C til Grund.    <sup>7</sup> synaz D.    <sup>8</sup> saal. D; lestu C.    <sup>9</sup> kyndr D.    <sup>10</sup> Her beg. A, som herefter lægges til Grund.    <sup>11</sup> blidu vedri, því er ecki vere vindr ne stormr D.    <sup>12</sup> [ loganda(!) brandreid 40 ok iarne D.    <sup>13</sup> [ no mikinn D.    <sup>14</sup> Her ender D.

sem hon lægi i godri laug. En er keisarinn ~~sæ~~ hana osakada eptir  
 slikar pislir, þa vard hann fullr af reidi, er hann matti eigi neyda  
 hana til blota. Ok eptir þat baud keisarinn, at meyna skyldi  
 sverdi höggva. En er en sæla mær heyrdi þetta, fagnadi hon miok  
 5 ok gerdi gudi þackir ok kalladi æ modur sina, er þar stod hia  
 henne, ok bad, ath hun skyldi bidia fyrir henne, at hon mætti  
 sina framför med sigri ok iatningu lykta. Sidan kalladi hun æ  
 systir sinar ok bad þær vel standaz pislir eptir þeim dæmum, sem  
 hun hafdi adr fyrir giðrt: »ok megit þit nu sia, hversu ek hefir  
 10 yfirstigit pislir<sup>1</sup> ok konung sialfan, þviat hann kvelst nu, er hann  
 matti mik i öngum lut kuga.« Sidan retti hun höfut sitt ok hæls  
 undir sverdzeggiar ok hafdi adr kysta modur sina, ok bad þær  
 allar heilar wera. Eptir þat hio skialldzsveinn keisara höfut af  
 henne. En aund hennar baru einglar guds til himna, ok færði  
 15 hon svo Kristi sigr sins pislarvættiss.

4. <sup>2</sup>Eptir þat heimti keisarinn til mæls vit sig Spem systur  
 hennar ok mællti vit hana blidliga: »Heyrdu dottir, ok hlyd mer  
 sem fôdur þinum, ok blota Gefion drotningh vora til lifs þer ok  
 heilso, at þu megir fordazt<sup>3</sup> pislir.« Heilog mær svaradi: »Vita  
 20 skalltu þat, konungr, at ecki skulu stoda ord þin hegomlig. Systir  
 min lærði mik med dæmi godrar atferdar ok æminning, at ek  
 skylda slikan farveg fara sem hon milldrar iatningar til drottins  
 mins i pislarmarki systur minnar ok henne lik wera. Gior þu  
 þat sem þu vill vit mik, ok mantu þa vita, at ek em systir  
 25 hennar.« En er konungr sæ, ath hann matti ecki med blidum  
 ordum teygia hana til blota, þa let hann færa hana or klædum ok  
 beria med sinvöndum<sup>4</sup>. En þa er .x. c. höfdingiar höfdu barit  
 hana sitt sinn hverr, þa villdi hun mæla vit modur sina, ok matti  
 fyrir því eigi, ath hun stod yfir andadri dottur sinni ok badz fyrir  
 30 ok mællti sva: »Drottinn, gef þu þessi enni ungu ambatt þinne  
 þrek, at hun megí standaz pislir i oskaddri iatninghu þinni, svo  
 sem enne fyrri dottur minni.« En þa er modirin bad fyrir dottur  
 sinne, þa kalladi en unga<sup>5</sup> mær ok mællti svo: Heyrdu, drottinn  
 gud minn, gef þu mer sigr ok þrott.« Sidan snerizt hon til  
 35 keisarans [ok mællti:<sup>6</sup> »Heyrdu, nidingr ok ovinr milldinnar, fæ  
 þu [til, ef enn er nokut eptir kvalanna<sup>7</sup>, ok mant þu at sannre  
 raun um koma, ath guds kraptr er med mer.« Þæa vard keisarinn

<sup>1</sup> *saal. C; pilsir A.*    <sup>2</sup> *Fra keisara ok Spem Overskr. A.*    <sup>3</sup> *hardar tilf. C.*    <sup>4</sup> *limvöndum C.*    <sup>5</sup> *yngri C.*    <sup>6</sup> *[ tilf. C.*    <sup>7</sup> *[ enn til, ef eptir er nokut kvala kyn C.*

reidr miog ok baud, at henne skyldi kasta lifandi i gloanda<sup>1</sup> ofn; ok er henne war i ofninn kastad, þa sloknadi allr elldrinn, en hun tok at syngia lof gudi. En er Adrianus heyrdi ord hennar syngiandi ok bidiandi ser gud miskunnar, þa baud hann at leida hana i brott þadan ok kvelia hana æ annan vegh. En er hon<sup>5</sup> var kvalin<sup>2</sup>, þa varp enum sætazta ilm af sæarum hennar, ok mællti hun hlæiandi: »Heyrdu, vikingr, eigi kenni ek pislá þinna, þviat drottinn minn fulltingir mer ok skylir.« Þa tok keisari ath ædaz af ordum hennar ok let setia hana i eirnauckva<sup>3</sup> ok hella yfir hana biki vellanda. Ok er þeir villdu steypa höfði hennar<sup>10</sup> nidr i velluna, þæ sprack i sundr þetta pislarfæri, en hitan ok vellan hliop æ þæ, er hana kvöldu, ok brunnu þeir, en hon var heil. Keisarinn myktiz ecki vit slikar iarteinir ok baud, at meyna skyldi höggva. Vit þetta atkvæði keisarans vard mærin glöð ok kysti modur sina ok mællti: »Fridr se þer, modir.« Svo et sama<sup>15</sup> kvaddi hon systur sina ok mintiz til hennar, ok bad hana at dæmi systra sinna oskialfandi ganga undir pislir ok minnaz æ þat, at eingi missir traustz ok hugganar af gudi, sa er allt þolir fyrir hans sakir. Sidan hof hon hendr sinar til himens ok rendi augum til guds ok mællti: »Drottinn, tak þu nu önd mina, þviat ek treyst-<sup>20</sup> umz i þer ok vænti i þer.« Sidan var hun höggvin ok for sva til guds. Þa kalladi modir hennar ok mællti: »Se her nu, drottinn minn, dætr minar tvær, hefi ek þer<sup>4</sup> signdar; bid ek, at sva fari en þridia, attu samteingir þer hana.« Sidan sa hun Caritatem dottur sina albuna til pislá ok mællti med fagnadi: Giorzt<sup>5</sup> þu, dottir<sup>25</sup> min, karllmannlig, þott þu sert<sup>6</sup> ung mæ, vertu eigi þvi afhuga, at gud fyrirlætr öngvan, þann er haunum treystizt.

5. 7 Sidan let keisarinn meyna leida til sin ok villdi svikia hana med fagrmælum, en heilaug mæz svo sem algiör ok saunn ast svaradi: «Ert þu svo vitstolinn, ath þu veizt eigi nu ætt mina,<sup>30</sup> eda mant þu eigi systr minar, eda ætlar þu mik i annarri tru eda i annarri læringu verit hafa en þær, svo at ek skula svo herfilig vera ordin ok ætlera<sup>8</sup> ok olik systurum minum, þar sem ek em þeim samborin i allar kynkvislir, ok eigi mun ek ein vor<sup>9</sup> systra lata kugazt fyrir hundi þinum.» En er Adrianus keisari heyarde<sup>35</sup> ord meyiarnnar, þa tok hann at ædaz af logha reidinnar ok baud, ath meyna skyldi festa i stagl, ok ætladi ymsum braugdum at

<sup>1</sup> brennanda C.    <sup>2</sup> kvalit C.    <sup>3</sup> eiroxa C.    <sup>4</sup> saal. C; þær A.  
<sup>5</sup> saal. C; Girzt A.    <sup>6</sup> ser C.    <sup>7</sup> Fra Karitate virgine Oversk. A.  
<sup>8</sup> saal. C; ætlara A.    <sup>9</sup> varra C.

beita hana í þislum, af því ath hun var þeira yngst. En þá er hann ser lítit stoda sin braugd eda vælar, þá let hann hana naukta med hæri upp festa í staglinum. En í þessi kvöl hóf hun upp augu sín til himens ok mællti svo: »Fulltingdu mer, drottinn minn  
 5 Jesus Krístr!« Þá sneriz hun til keisarans ok mællti: »Ecki mattu, vesall, tomt er allt þat sem þú dæmir. Ek kenni einskis æ mer, þess er þú þíckiz mik pina.« Þá mællti konungr med ogurligri rödd vit meyna: »Blota þú Gefion drottning vora, þóttu vilir eigi önnur gud, ok man ek þá þó allt fyrirgefa þer.« Hon  
 10 svaradi: »Fyrir hvi gremstu svo miðk æsku miuni eda önd? Giör þú þat sem þú vill, ecki færdu þetta af mier.« Ok eptir þessi svor hennar, þá baud hann þionostumonnum sinum at kynda ofn gloanda ok kasta þar í meynni. Þeir voru þess traudir, þvíat þeir sa guds krapt mikinn med henne. Þá geck hun sialf inn í ofninn gloanda  
 15 ok signdi sik med guds þislarmarki, ok er hun hafdi í logann gengit, þá springr í sundr allr ofninn ok hlaupa<sup>1</sup> sior gloandi or ofninum<sup>2</sup> ok yfir [mikinn flokk<sup>3</sup> manna, ok brendi þá alla til bana voveifliga. En heilög mær geck í elldinum osaukut syngiandi ok lofandi gud. Þá vard keisarinn okveda vit ok skammadizt miog ok sendi menn  
 20 til ath leida meyna or elldinum. En er þeir gengu ath<sup>4</sup> ofninum, þá sa þeir þria menn ganga med meyiunni í loganum solu biartare ath yfirliti. Þeir urdu svo hræddir vid þessa syn, at þeir fellu þegar niðr til iardar ok vissu ecki til manna. En er þeir vitkoduz ok stodu upp, þá badu þeir hana litillatliga, at hun  
 25 skyllði ganga ut til þeira. Hun gerði svo, ok komo<sup>5</sup> þau öll saman aptr til konungs. En þegar er hann sa meyna, þá mællti hann skiott, at hana skyllði höggva. Ok er heilög mær heyrði þetta, þá kalladi hun æ modur sína ok mællti: »Minztu min, modir.« En hon svaradi: »Bid þú fyrir mer, dottir, med systurum  
 30 þínum, ath Krístr bíði mer til yðvar ath koma med fagnadi.« En eptir þessa vitrædu þeira var mærin skiott höggvin. En heilög Sophia lagði í vagn líkami þeira dætra sinna ok reid æ dyrligum smyrslum ok ók síðan .xviii. mílor fra borginni í brött, ok grof þær þar ok bío um virðuliga, ok hvarf síðan til borgarinnar ok  
 35 gerði gudi þackir fyrir þislarsigr dætra sinna.

6. <sup>6</sup> Litlu síðar vitíar heilög Sophia þangat, sem helgar meyiár voru grafnar, ok margar konur med henne, ok höfðu mikil smyrsl med ser ok reykelsti, ok dyrkudu þar gud ok þessar enu

<sup>1</sup> *saal.* C; hleypr .1.

<sup>2</sup> *loganum* C.

<sup>3</sup> [ *mikit folk* C.

<sup>4</sup> *elldinum ok tilf.* C.

<sup>5</sup> *kvamu* C.

<sup>6</sup> *andlat Sophie Overskr.* A.

helgu meylar. En adr þessi kvennaflokkur for æ braut, sem þangat  
höfdu sött, þa fell en helga Sophia yfir helga domana ok mælti  
med tærum: »Komit þer nu eptir mer, dætr minar!« Þa syndiz  
ollum, sem hon sofnadi hogliga, ok var þat andlat hennar söttarlaust  
ok i fridi. Sidan grofu þær hana þar hia dætrum sinum lofandi 5  
ok dyrkandi gud af þesso agæta mannvali. En eptir þetta vard  
Adrianus keisare lostinn sva illre sött, at hann vard fyrst blindr,  
en sidan vall hann maudkum, ok blodspya mikil gaus or honum  
med holldfua; ok sidan slo æ hann opi ok ædi, ok sprack hann i  
sundr i midiu, ok draufnudu i sundr allir lidir hans ok likami, svo 10  
at trautt helldo saman, er grafa skylldi. En messudagr þessa  
þriggia meylar er kal. Augusti gudi almatkum til lofs ok dyrdar,  
þeim er lifir ok rikir um allar alldir allda. Amen.

---



## GREGORIUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio*),

Her hefr upp sögu ens helga Gregorij pava.

Gregorius atti allt kyn i Romaborg, ok het Gordianus fadir  
5 hans, hann var enn gðfgazti madr, en Silvia het modir hans.  
Frændr Gregorij voru gðfgir at virdingu, en þo voru þeir enn  
gðfgari fyrir gudi af godlifi sinu ok sidsemi ok trufesti. Felix  
pafe hardla dyrligr madr, sa er giora let kirkiu guds pislurvottum  
Kosme ok Damiani i Romaborg, hann var afi<sup>1</sup> Gregorij, en  
10 Tharsilla heilug mæR ok meynunna, su en sama er Krist sialfan  
sa koma til sin, adr hun andadiz, var fðdursystir hans. Þat er  
at getnadi giðrt um hana Tharsillam, sem nu var int, at hun  
heyrdi himneska rödd vid andlat sitt, ok þat med at hun sa sialfan  
drottin vorn Jesum Krist koma eptir ser; ðnnur fðdursystir hans er  
15 nefnd Gordiana, en en þridia het Emiliana. Þær voru badar  
helgar meyar Tharsilla ok Emiliana, at þvi er Gregorius sialfr  
berr vitni um nu sidan i bok sinni einni.

En þat er at segia fra þeim systrum med faam ordum, at þær  
þionudu allar gudi i lifi. En þa er þvi hafdi leingi fram farit, þa  
20 er sagt, at Gordiana<sup>2</sup> systir þeira mæddiz miðg i sinni tru, ok  
vard eigi betr en svæa um hennar ræd, at hun gleymdi til miðg  
guds bodordum, ok gat fiandinn sva lockad hennar hug, ath hun  
lagdi meira hug æa þersa heims gaman helldr en æa sina þurft.  
Tharsilla hellt vel sinni veniu i astud vid almattkan gud. Þat  
25 var opt er hun harmadi ok ræddi um fyrir Emiliane systur sinne,  
hvern skada þær höfdu bedit um þat, er Gordiana systir þeira  
giðrdiz ohlydin gudi ok þeira fyrirtölum. Tharsilla styrkti sva  
tru Emiliane systur sinnar ok bad, at hun skyldi leida sinn hag

1 æa fe *Cd.*      2 Cordiana *Cd.*

ok sitt rad miklum athugha; hon mællti við hana þessum ordum opt sinnum: »Ek se Gordianam systur ockra, kvad hun, eigi af vorri hælftu vera.« Eitthvert sinn þá er Emiliana heyrdi þessi ord, þá sneriz hun til bænar við systur sína Gordianam, ok sva et sama Tharsilla; stundum badu þær hana, sem þær kunnu, til samþykkis við sik, en stundum ævitudu þær Gordianam. En ávallt síðan er mille varð hirtingarorda þeira, þá sneriz Gordiana þegar til leikmeyia sinna ok til þessa heims skemtunar. En er þersu for framm miðg leinge af hennar hendi, þá varð systur hennar at miklum harmi hennar orækt, er þær mattu eigi aleidis snua hennar atferdi, sem þær villdu. Fra því er sagt, at æ einhverri nött giordiz þat til tíðinda, þar er Tharsilla svaf, at þá vitradiz henni Felix páfi ok þackadi henni sitt godlifi, bæði þat er hun hafði framit við Gordianam systur sína<sup>1</sup> i sinni æminningu ok sva ónnur miskunnarverk mörg, þau er hon hafði giört fyrir guds sakir. Hann sagði henne sva páfinn, at hun mundi skamma stund uverit hafva i þessum heime, enda lofv(ad)i þat litt við, at þegar er hun vaknadi or þeim draumi, þá kendi hun ser sottar. En er sottin ok ath henne fast, þá let hun giöra eptir frændum sínum ok vinum, sva sem þá var venia Romveria til, þá er nalgadiz góðgra manna andlat, ok let hun alla alþýdu manna, þá er þar var komin, gudi lof syngia ok hans helgum mönnum. Þar var þá komin modir Gregorij Silvia ok margir adrir góðgermenn at þiona Tharsille. En er þeim var minz von<sup>2</sup>, þá tok hun at kalla hatt Tharsilla ok mællti: »Hverfi þer nu æ braut fra mer, sagði hun, þvíat Jesus kom nu ath vitia<sup>3</sup> min.« En er Tharsilla hafði þetta mællt, þá andadizt hun. En er þessi tíðindi voru, þá varð þar sva mikill hilmr, at eingi þottiz slíkan kent hafva þeira, er þar voru við staddir. En er hun var óndud, þá var buit um lík hennar vel ok vegliga, sem verdugt var, ok eptir slíku hætti, sem síðr Romveria var til at bua um gróft góðfugra manna. Þat er ok við getit, at litlu eptir andlat Tharsille æ einhverri mikilli hatid, at þá vitradiz Tharsilla Emiliane systur sinne i draumi, ok for hun með fagrlígu ladordi i mot henni af guds halfu ok mællti sva við hana: »Kom þu, systir Emiliana, sagði hun, ok giör helga samkundu með mer.« Emiliana svaradi henni æhyggjusamliga: »Ef ek kem ein<sup>4</sup>, sagde hun, hvat verdr þá um Gordianam systur vora?« Þá svaradi Tharsilla með hryggum hug ok mællti: »Kom þu, sva sem ek mæli, kvad hun,

<sup>1</sup> sinni Cd.<sup>2</sup> voner Cd.<sup>3</sup> vilia Cd.<sup>4</sup> eigi Cd.

Gordiana systir ockur er ætlut i sveit með leikmeyium, ok mun hun her taka laun sins erfdis i þessum heimi. En er þær höfdu þetta við ræzt, þá vaknadi Emilia(na) ok tok sott ok lifdi litla stund sidan ok fór til himna með veg ok dyrd, sem henni var heitid fyrir sitt godlifi. En bratt eftir andlat þeira systranna, þá tok Gordiana systir þeira sér bonda ok giördi þá mart þat i gegn skapara sinum, er þá treystiz hun varla, meðan þær lifdu allar systir. Nu varð þat sva um þenna hag, sem sagt er, at þær hófu upp með einni astud sina æfi við almattkan gud, en þó endu þær sina atferd með mikilli misleiti. En þessir hlutir, er nu eru sagdir með skömmu mæle, megu afla mer mikillar astudar við gud af dæmum ok af lifi Tharsille ok Emiliane, ef madr færir sér i nyt, en i öðru lagi ma ok sia mikillar æhyggiu ok varudar lif Gordiane systur þeirra.

2. En þat er at segia frá Gordiano födur Gregorius, er getit var i öndverdu þessu mali, at hann var spekingr enn mesti at öllu mannviti, hann var ríkr ok göfugmenne mikit ok audigr at fjarhlutum, hann var ættstor ok stíornarmadr mikill, sidlatr ok sidvandri i alla stadi. Hann var kvongadr hardla vel, en sva sem frá honum er sagth, þá var þat þó mál manna, at i eingan stad þætti Silvia<sup>1</sup> kona hans, er adan var nefnd, minni skörungr at sinu hofi heldr en hann þótti. En er sonr þeira ox upp Gregorius, sá er nefndr var i upphafi þessa mals, þá giördiz hann sva hlydinn fedr sinum ok modur, at hann villdi eingan hlut i moti þeim gera. Ok þegar æ unga alldri var hann settr til nams af födur ok af modur. Hann bra þá þegar mikit af veniu annars ungmennis, ok var hann at sér framar giörr en adrir ungir menn, þeir er þá væri i Romaborg i þann tíma. En sva sem Gregorius var ættstor ok kyngöfugr, þá giördiz hann þó enn mesti ættarbætir i alla stadi, ok þá kynslod pryddi Gregorius godum sidum ok dyrligri atferd sinni. Þat þikir verit hafa með miklum taknum, er Gregorius hlaut þat nafn, sem hann hafði. Gregorius þyðiz vakr til vors máls at færa, enda var hann ok sannliga vakr at sia vandliga bædi um sina þurft ok sva annarra; þá var hann vakr af sialfum sér, er hann fyllði þat i godum verkum, er hann nam edr kende, en þá vakti hann öðrum til þurftar, er hann kende i ordum god verk, þau er hann giördi<sup>2</sup>. Hann varð sva bokfrodr ok sva algjörr at sér um allar lærdomslistir þegar æ unga alldri ok at öllu mannviti, at i þann tíð, er i Romaborg var mestr lærdomr, geck

honum einge hærra i öllu boknami. Hann hafðiz þegar miðg i æsku sinni a mali við aldrada menn ok kostgefdi ath muna þat allt eptir, er þeir kendu honum til mannviz. Hann safnadi þa frodleik miklum i sinu brioste, þeim er hann bar sidan upp fyrir alþydu æ þeiri tid, sem hæfði, ok sva kvedr at i heilagri 5 bok, at þa er Gregorius kom æ gatnamot lærdomsins, at þa fyrir- let hann vinstri götu lærdomsins, þat er veralldlig speke ok þessa heims virding. Hann lagði þegar æ unga alldri allan hug til guds þionustu ok at audlæzt himneskan fagnad ok sanna vitro, ok villði hann at nafni einu þiona þessa heims virding. En þa er hann 10 dvaldi miog leingi at skiliæzt berindis með þessa heims lif, þott þar væri hugr hans allr, er gud var, þa toku sva at hladazt æ hendr honum þessa heims abyrgiur, at hann þottizt einkis annars fyrir gæ.

En þa er (at) andlati födur hans bar erfd undir hann, ok hann 15 atti sialfr forrad fiar sins, þa let hann bratt þat bert verda fyrir monnum, hvilikr hann hafði leingi verit i gud(s) augliti. Þa hugði hann at því bæði nött ok dag, hversu hann skyllði astsamligaz gudi þiona með sinum audæfum, ok gaf hann þa fe þat allt til guds þacka, er hann atti, ok fylgði sva i eptirlikingu fatekis 20 Kristi fatekum ordnum fyrir vorar sakir. Þa reisti hann upp sex munklifi i Sikileyiu ok lagði þar til slíka aura, sem þeir munkar þurftu, er þar voru, en et siaunda munklifi let hann setia hia kirkiu þeira Pals ok Jons þiningarvotta guds i Romaborg til dyrdar Andree postola, þat er hann var sialfr munkr i leingi sidan 25 með mörgum bræðrum öðrum, ok lifði hann þar sidsamliga ok dyrliga. Til þeira munklifa allra lagði Gregorius sva iardir ok audæfi, at vel matte þörf vinna til allra<sup>1</sup> atvinnu, er þar skylldu gudi þiona. Sidan gaf hann þat fe allt, er eptir var, þurfamönnum, ok þat er af geck þeira naudzsynium, ok fyrirleit hann allt þessa 30 heims skraut ok sneri þeiri tign allri, er hann hafði i veröldu, til þess at eignæzt hæsta dyrd i himnum; ok sa er litlu adr geck um borgina skryddr gudvefium ok gimsteinum, sa þionadi af skömmu bragði öreigi stafkörlum.

Þa giörðizt hann munkr, ok var hann sva algjör bratt i þeiri 35 atferd, at honum matti vel iafna við þa menn, er leingi höfðu reyndir verit at allri gæzsku. Hann var kostgæfr til i sífellu at lesa helgar bækr; hann hafði sva mikit meinlæti i föstum ok vökum ok i bænahaldi, at þar kom um sidir, at hann matti trautt

of standa einn saman af því ok af kvidvælindi, því er hann hafdi. Sva er sagt, at kvidvælindit ok þesskonar meinsemi, sem þar fylger, sotti hann miog sva, at stundum var hann at bana kominn, nema hann matadizt opt æ hverium degi. Fra því er sagt, at  
 5 þat var einu sinni, þa er kvidvælendi sotti hann i mesta lagi, at hann matti einga stund æan vera berging matar. Þa var komit at paskum, þvattdag fyrir paska, þa er hvert barn fastadi, en hann matti sialfr eigi fasta, þa fell honum þat nærr en sotten, er hann skyldi eigi fasta mega. Þa heimti hann til sin hardla helgan  
 10 mann þann, er Eleutherius het ok þa var munkr i munklifi hans, ok sa enn sami reisti mann af dauda. Hann beiddi þa Gregorius þess, at þeir skyldi badir saman bidia þess gud med tarum, at honum gæfizt megn til föstu þann dag. En er þeir höfdu skamma stund þess bedit, þa tok Gregorius at hafa sva mikit briostmegn,  
 15 at hann þottizt eigi þurfa at bergia mat a þann dag, ok sva vard brad bot æ meinsemi hans, at hann undradizt sialfr i hug ser, hvi hann tok sva bratt sva mikit megin, sem þa þottizt hann hafa af iafnlitlum mætti, sem hann hafdi adr haft. En er ath kvelldi kom, þa var hann sva hress madr, at hann matti vel hallda föstu  
 20 sinni til morgins, ef hann villdi. En þott Gregorius kendi ser hvern dag vanheilsu, þa afladi hann þo eigi sva hvilldar likama sinum, at eigi giördi hann ævallt annat tveggia, at hann badzt fyrir, edr las helgar bækr edr skrifade, edr orkti nyiar bækr, ok mæddi hann sva likam sinn ævallt i hversdaghligu erfvidi, at  
 25 su var eingi stund, er eigi væri hann i nöckverri guds þionustu.

3. <sup>1</sup>I þann tid hafdi Gregorius ertr ok alldin miög til fæzlu ser, sva sem Silvia modir hans sendi til handa honum. Hann hafdizt þa at riti löngum hia hlidi því, er kent er Pali postola. Þar kom eingill guds um dag ath honum med yfirlitum þeim, sem  
 30 madr væri voladr kominn af skipsbroti, ok bad hann gefa ser nackvad. Þæ let Gregorius gefa honum sex penninga ok hugd(i) honum miskunn, af því at honum fell nær fataeki hans, ok bad hann i brott fara sidan. En litilli stundu sidar æ sama dege kom sæ auminge aptr ok taldizt litid þegid hafva en mikit latid ok bad  
 35 enn forkunnliga giafar. Þa voru enn gefnir honum sex penninghar, ok for hann þa gladr a brott. Enn kom hann ed þridia sinni ok bad allra forkunnligazt giafvar. Gregorius bad enn taka sex penninga ok gefa enum volada. Þa vard Gregorius þess viss af fehirdi<sup>2</sup> þeira munka, ath eingi penningr war til, sa er hann

matti gefva enum volada. Þa þottizt hann eigi vita, hvat hann skyldi til taka, honum fell nær, ef hann skyldi einga miskunn mega weita enum volada manni. En þa spurdi hann fehirdinn, ef hann hefði ker nœkvert edr klædi, þat er til giafar wæri fallit, eda annarsskonar grip nockurn þann, er enum fataeka manni 5 mætti at halldi koma. Þa war honum sagt, ath ecke var til wtan silfvrdiskr einn, sa er Silvia modir hans var won at færa honum æ allden. Þa ward hann allgleymr wid ok mællti: »Færdu mer hann skiott, brodir, at eigi fari sia wesalingr huggunarlauss æ brott.« Sidan gaf Gregorius gladliga diskinn þeim manni, er hann hugdi 10 fataekan wera, ok hvarf sa a braut; ok war þat fyrir höndum, at hann munde veita Gregorio helldr en þiggia þadan ifra. Fra því upp vard Gregorius kunnr at taknum ok ath iarteinum, ath eighi þotte hann einn saman styra munklifve sinu, helldr þotti berligha Andreas postoli sia um med honum. Einnhvern dag sende 15 Gregorius munkka .ii. ath kaupa þat, er hafa þurfti i munklifinw, annan ellra en annan yngra. En er þeir foru, þa stal sa er ellri var af fe því, er þeir foru medr, sva ath enn yngri vissi eighi. En er þeir kvomu heim ok villdu<sup>1</sup> ganga i kirkiu, þa vard sa þeira diöfulodr, er stolit hafdi, ok fell hann til iardar. Honum 20 bættizt bratt, ok war hann spurdr at bodordi abota, ef hann hefði misfarit medr fe því, er honum var i hönd sellt. Hann syniadi, en þæ æddizt hann. Hann var .viii. sinnum spurdr, ok syniadi hann ævallt; en þegar er hann syniade, þa vard hann odr. Þa kom Gregorius ok spurde, hve morgum penningum hann hefði stolit. 25 Þa fell hann til fota Gregorio ok geck i gegn því, er hann hafði giört. Sidan tok hann skript, enda matti þa eigi diöfull æda hann þadan ifra.

4. <sup>2</sup>A hatidardegi Andreas postola þa er brædr hvilldu um middegi, þa setti at einum þeira skialfta med hareysti miklu, sva 30 at synt matti þickia, at þat nœkud bar fyrir hann, er hann atti eigi stad vid. En er brædr fundu, at honum var ollum brugdit, þa toku þeir hann at bodordi Gregorij<sup>3</sup> ok logdu nidr fyrir allteri Andree postola ok badu honum miskunnar. Hann witkadizt bratt ok sagdi sidan, at honum hafði synzt alldradr madr, sa er visadi 35 at honum hundi svörtum ok mællti vid hann: »Hvi villdir þu flyia or munklifi þessu.« Þvi næst komu framm munkar ok badu honum liknar enn alldrada mann. Þa visadi hann hundinum a brott, enda vitkadizt þa munkrinn skiott. Hann sagdi þa, at hann

<sup>1</sup> villdi *Cd.*<sup>2</sup> Fra brædrum *Overskr. Cd.*<sup>3</sup> Gregorio *Cd*

hefði þat fyrir borizt, at hann mundi hlaupaz æ braut ur munk-  
 lifinu, ef hann hefði þat matt. Enn var sa annarr munkr, er  
 hlaupaz villde æ braut ur munklifinu, ok villdi þa ganga i kirkiu,  
 er hann hafði þat radit i hug ser; þa [eirdi diðfull honum<sup>1</sup>, er  
 5 hann villdi eigi i kirkiu ganga, en þegar er hann villdi i kirkiuna  
 ganga, þa vard hann odr. En er sva hafði mörgum sinnum (farit),  
 þa kom Gregorius til. Þa sagði hann honum, hvat hann hefði  
 fyrir borizt, ok þadan af batnadi honum, sva at hann vard alheill  
 af bænum Gregorij ok annarra brædra. Enn voru .ii. brædr, þeir  
 10 er hliopuzt or munklifvi ok foru leid þa, er Appia heitir, en at  
 þeir mætti eigi fundnir verða, þa viku þeir af gotunni ok leynduzt  
 i iardhusi nockuru. Þeira var saknat at kvelldi i munklifinu, þa  
 sendi Gregorius brædr at leita þeira. Þeir ridu ut borgarhlid þat,  
 er Metrosum heitir, ok leitudu þeir víða ok fundu þa eigi; þeir  
 15 ridu þa aptr til borgar götu þa, er Flaminea heitir. En er þeir  
 kvomu nærri því, er þeir voru folgner, þa namu hestarnir stad  
 undir þeim, sva at þeir giördo hvergi at ganga; þa lituduzt  
 þeir um vandliga ok sæa leyni þat, er þeir leynduz i; þeir stigu af  
 hestum sinum ok leitudu þeira, unzt<sup>2</sup> þeir funduzt. Sidan voru  
 20 þeir hafdir i munklifvi, en af atburð þeim, er ordinn var, ok af  
 fyrirtolum Gregorij, þa hurfu þeir af því, at þeir villdu eigi sidan  
 flyia or munklifinu.

5. 3 Justus het munkr ok læknir, sa er opt var vanr at  
 giöra at meinsemi Gregorij, hann tok banasott. En brodir hans  
 25 sat yfvir honum, sa er Copiosus het. En er at honum tok at lida,  
 þa sagði hann brøðr sinum til, at hann hafði gullpenninga .iii. i  
 vitum sinum. En hann sagði brædrum til. Þeir leitudu sidan  
 ok fundu gullpenninga i lækningartolum hans. Þa giördu þeir  
 Gregorius varan víð, en honum þotti mikit at, fyrir því at honum  
 30 þotti læknirinn allz hugar goðr, en þat var miög giört i moti  
 reglu þeiri, er Gregorius hafði sett, at eingi munkr skyldi einn  
 ser fe eiga. Hann hugði at, hversu þess mætti haga, er mest  
 hirting mætti at sliku verða, enda væri þo lækninum minzt mein  
 at. Hann heimti til sin profast munklifisins, þann er Preciosus  
 35 het, ok mællti víð hann: »Se þu nu, at eingi brædra komi til  
 mals víð hann ne veiti honum huggan einga. En þa er at honum  
 lidr ok hann vill, at brædr komi til hans, þa skal Copiosus brodir  
 hans segia honum, at eingi brædra vill sia hann, ok allir rækia

<sup>1</sup> [ *rettet*; ærði diðfull hann *Cd.*    <sup>2</sup> at *tilf.* *Cd.*    3 Fra einum munk  
*Overskr. Cd.*



hann fyrir gullpenninga þria, þa er hann hefir haft æ laun. Sidan vil ek, kvad Gregorius, at hann andizt i hryggleik ok i idrun þess, er hann hefir misgiört, til þerss at þa megi önd hans hialpazt. En þa er hann andazt, þa skal hann eigi grafa med brædrum, helldr skal kasta liki i saur nöckurn, ok þar med gullpenningum hans. Sidan skal hylia hann i iördu.« Þat for allt sva framm, sem Gregorius baud, ok andadizt sa munkr med miklum harmi. Vid þenna atburd urdu munkar sva klöckvir, at hverr bar framm allt, þat er hann hafdi i vitum sinum, þott einkis væri vert at fiarmagni. 10

En er þrir tigur daga voru lidnir fra andlati munksins, þa mællti Gregorius hardla vid Preciosum prest: »Leingi hefir Justus brodir vor verit illa halldinn, sagdi hann. Nu verðum mer at leita honum nöckurrar miskunnar. Fardu nu ok se um, at .xxx. daga se sungin messa fyrir sæl hans hvern dag fra öðrum.« Hann 15 giörði sva profastrinn, sem honum var bodit. En er Gregorius atti mart at annazt, ok hafdi hann eigi at dagatale um þat, þa vitradizt Justus munkr um nött i svefne Copioso brodur sinum. En Copiosus spurde hann ok mællti: »Hvat er hags þins, brodir?« Justus svaradi: »Hingat til hefi ek illa verid halldenn, en nu hefir 20 ek gott, fyrir því at i dag tok ek holld ok blod drottins mins.« Þa vitron sagdi Copiosus brædrum. En er þeir hugdu at giörla, þa taldizt sva til, at þa var iafnt .xxx. mesna sungnir fyrir sal hans, er hann taldiz miskunn hafva feingit. 1

6. A einum hverium degi bar sva at, at Gregorius geck æ 25 torg i Romaborg, þa er þar var mart falt latid; hann sa þar sveina nöckura hardla hvita æ hars lit ok væna at aliti ok dreingiliga i vexti, ok voru sveinarnir latnir falir. Gregorius spurdi, af hveriu landi þeir voru kyniadir. Honum var sagt, at þeir væri af Einglandi æzskadir, ok slikir væri flestir menn at aliti æ því 30 landi sem sveinar þessir. Þa spurdi hann, hvort folk væri heidit edr kristid; ok var honum sagt, at þat folk var heidit. Þa komzt Gregorius vid af öllu hiarta ok felldi thær ok mællti: »Þat er harmr mikill, kvad hann, at höfdingi myrkra skal hafa valld yfvir sva biortum monnum, ok skuli þeir menn eigi niota megha guds 35 miskunnar, er sva gozligir eru.« Ok enn spurdi hann, hversu þiod su hetu. Honum var sagt, at þeir hetu Angli. Þa mællti Gregorius: »Vel vel heita þeir angli, þvíat þeir hafa eingiliga æsionu, ok hæfir at þeir hverfi i sveit med einglum æ himnum

ok giðrizt þeir<sup>1</sup> samvistumenn almattkum gudi, ok mun gud lata sina miskunn skina yfir hugskoti þeira, er einglar heita ok hafa eingla fegrd.« Enn spurdi Gregorius, hversu herads menn þeir hetu; ok var sagt, at þeir kalladizt Deiri. Gregorius mælti:

5 »Makliga heita þeir Deiri, heimtir undan reidi ok kallader til miskunnar Kriz.« Ok enn spurdi Gregorius: »Hversu heitir konungr þeira?« Svarad war ok sagt, at hann hete Aelli. Þa brosti Gregorius ok vard feginn ok mælti: »Makliga heitir konungr sa Alle, nær sem heiti Alleluia, ok ed hæsta lof guds alleluia (mun)

10 sidar sungid verda gude til lofs i þeim herudum.« Sidan for Gregorius til fundar vid Benedictum pafa ok bad, at hann skyldi senda nockurn kennimann til Einglandz ok kristna þat ok boda þar<sup>2</sup> guds nafn, ok lezt hann buenn sialfr til þeirar syslu, ef pafinn lofadi, ath hann færi. Þess varnadi Benedictus pafve fyst, en þo

15 lofadi hann Gregorio litlu sidar at fara, er Gregorius bad akafligar, ok bad pafvinn fyrir Gregorio, at gud sialfr skyldi greida hans ferd. Þæ biozt Gregorius skyndiliga ok leyniliga til fararennar ok for med blezan pafa, þa er hann war buenn. En er Romveriar urdu visir, at Gregorius var æ brautu farenn, þa söfnuduz þeir

20 saman æ götu fyrir Benedictum pafa ok foru flockum æ mot honum, þa er hann for til Petrs kirkiu, ok kölludu a hendr honum ödliga ok mællto: »Ho ho pafve, sögdu þeir, hvad hefir þu gert? Reidan hefir þu giort enn helga Petr, eydda hefir þu Romaborg, i því er þu hefir Gregorium æ brautu sendan.« Þa oadizt pafvinn

25 atkall alþydu ok sendi menn skyndiliga eptir Gregorio ok mællti mikit um, at hann skyldi aptr hverfa sem skiotazt. En fyrr en sendimenn pafva kæmi eptir Gregorio, þa hafdi hann farit þriar dagleidir, ok var þa æ aefanga um middagsskeid. Þa var Gregorius horfvinn nökut sinn fra förunautum sinum ok sat einn saman

30 ok sæ æ bok, þa flo fugl sa æ bokina, er locustus heitir, ok nam ser þar stad. En er Gregorius sa þat, þa mælltitz hann vid einn saman ok hugdi at nafne kvikendis þess: »Sia fugl stödvar ferd vora, þviat locusta þydizt, sem mællt se: nem þu stadar.« Þa kalladi Gregorius at förunautum sinum ok mælti: »Standit upp

35 þer skiott, ok buumzt æ brautu hedan, en þeygi munum ver na at fara leingra.« I því bili kvomu sendimenn pafva ok höfdu miog mædda hesta<sup>3</sup> sina. Þeir syndu Gregorio rit pafva, er þeir höfdu med at fara. En er Gregorius hafdi þat yfir lesit, þa hvarf hann aptr til Romaborgar, sva sem pafvinn baud. Enda dvaldizt

þat allt sidan, at Eingland yrði kristnað, þar til sem Gregorius varð páfi, þá endaði hann þessa sína ena dyrliga fyrirætlan ok sendi lærisvein þann, er Augustinus heitir, til Einglandz, ok kom hann þá kristni æ landit, sva sem sidan hefir halldizt.

7<sup>1</sup>. I þann tíð sa Benedictus páfi, at Gregorius þróaðizt 5 miðg at heilagleik ok at ollum mannkostum, ok varð honum þat i kunnleika, hversu Gregorius skein i forkunnligum iarteinum. Þá heimti páfvin Gregorium ut af munklifinu ok vigði hann ok valdi enn síaunda erkidiakn til fulltings með sér. I þeirri syslu þionadi Gregorius litillatligða, ok var hann hlyðinn yfirboda sínum, 10 ok hann var sva dyrligr maðr, at hann þótti helldr hafa eingla líf en manna. Ok litlu síðar eftir andlát Benedicti páfa, þá sendi Pelagius páfi Gregorium til Miklagarðz ath fylla syslu heilagrar kristni við Tiberium keisara. Þá fylgdu margir bræðr Gregorio or munklifinu, þeir er studdu hann i bænahaldi ok i vidræli 15 trúfastligu i öllum vandyrdum, þeim er honum baruz at hendi i höll keisara. I þann tíð bað Leandir byskup gófuðr af Spania-landi, sa er þá var ok staddr i Miklagarði af naðsyniasyslu, at Gregorius skyldi skýra bok Jobs ens gamla, er hardla torskilit þikir vera. Síðan giörði Gregorius bok þá, er menn kalla Moralia 20 Job, ok skýrði i halfum fiörða tigi boka öll takn, þau er hann þóttizt finna, at folgen væri i bok Jobs. En þá er Gregorius vað i Miklagarði, þá gekk villa su hatt þar, er Eutychius<sup>2</sup> patriarcha var upphafsmaðr ath. Hann sagði sva, at menn skyldi eigi sanna líkami hafa æ domsdegi, helldr þá, er sva væri andligir, at eigi 25 mundi mega þreifa um helldr en um lopt eðr vind. Þeirri villu stóð Gregorius i mote ok sannadi með vitnum heilagra ritninga, at hverr maðr skal sannan líkama hafa æ domsdegi, þann sem hann hefir haft i þessum heimi, ok sva braut hann villu þá niðr, at eingi maðr hefir þess kyns villu upptekit síðan, ok þar veitti 30 Tiberius keisari honum mikit samsinni i því máli. Þat var fám dögum síðar, at Eutychius<sup>2</sup> patriarcha læ i sott ok var hættr, þá tok hann hendi sinni hud annarrar handar ok helld æ ok mællti: »Því iate ek, at með þessu holldi skal ek upp rísa.« Eftir þá iatning sannrar trúar andaðizt hann bratt. En rit þau 35 er Pelagius páfi sende Gregorio, þá er hann var i Miklagarði, bera vitni um þat, af hve miklum skörungsskap Gregorius rak eyrindi þat, er honum var búið við keisarann, ok hve vel hann kom at halldi Romverium um marga hluti i för þeirri.

1 Fra Benedicto papa *Overskr. Cd.*    2 Kutices *Cd.*    3 Eucius *Cd.* 40

81. Nöckverri stundu sidar (er) Gregorius kom aptr i Romaborg, þa tok æ su er Tiberis heitir vöxt sva mikinn, at hun flæddi ok braut nidr morg hus ok spillti öckrum manna um alla Romaborg, ok hun giordi borgarmonnum margfalldan skada. Þa flaut fioldi  
5 höggorma eptir ænni ofan, þa er skolat hafdi ur urdum her ok hvar, ok þar var dreki einn sva mikill, sem ass digr væri; þat fylgdi allt ærvextinum i sio. En er ormarnar kvomu i sioenn, þa do þeir allir þar. Sidan giordi æ hafvidri, ok rak þa alla æ land. En er þeir funudu, þa giordi þar af odaunan mikit. Þa  
10 kom sott mikil i Romaborg, ok feingu menn bradan dauda, þeir er forvindis urdu. Sva er sagt, at nöckurum monnum syndizt sva, sem örvar flygi æ menn or lopti. En er þessi tidinde urdu, þa red pafvi sa fyrir Romaborg, er Pelagius het. En er sia sott kom sva aköf æ hendr mönnum, þa andadizt Pelagius pafvi fystr  
15 allra manna i sott þeiri. En eptir andlat hans þa geck sottin sva hart æ hendr mönnum, at mörg hus i borginni urdu aleydd. En fyrir því at kristnen matti eigi vera leingi an stionarmanninn, þa þotti öllum einsætt at velia Gregorium til pafva i Romaborg, ok urdu æ þat sattir bædi lærdir menn ok olærdir. Þa kaus öll  
20 alþyda Gregorium til pafva. Hann mællti vidr því allmiogh ok kalladizt at eingu vel til fallinn, ok fyrir því mælltizt hann sva undan þessu, at hann ræddizt at taka i annat sinn veralldar virding, þa er hann hafdi fyrr latid, ok taldizt hann alskostar overdr at taka slik metord. En er hann var akafliga sottr at því mali,  
25 þa þottiz Gregorius eigi mega mæla i moti alþydu manna domi, ok kom þa sva því mali um sidir, at hann lagdi leyfi sitt til þess, sem keisari villdi at væri. Mauricius var þa keisari yfir heiminum<sup>2</sup> ok var hann mikill vinr Gregorij. Þa sendi hann rit Mauricio keisara leyniliga af þeim kunnleikum, er hann hafdi halldit syni  
30 hans undir skirn ok veitt honum gudzsifjar, ok bad þess akafliga, at hann skyllði eigi samþyckiazt vidr Romveria um þat, at Gregorius væri til pafva tekenn. Þa let Germanus borgargreife verda tekinn sendimann Gregorij ok breytti ritum þeim öllum, er Gregorius hafdi giörr. Sidan sendi hann þat rit keisara, at Gregorius  
35 var valdr til pafva af öllum Romverium, ef honum likadi at sva væri. En er keisari hafdi radit rit þetta, þa þackadi hann þat gudi ok vard því feghinn, er vinr hans slikr, sem Gregorius var, skyllði koma til slikra metorda. Keisarinn let giöra rit ok baud

1 Fra Gregorio pafva *Overskr. Cd.*2 h'm d. e. honum *Cd.*

rikiliga, at Gregorius skyldi þafvi vera. Medan orða keisara var at bedit, þa var sott sem akofuz i Romaborg.

9. Þa tok Gregorius erkidiakn at telia fyrir alþydu, ok hof hann a þersa lund mál sitt: »Þat hæfir oss, enir kærstu brædr, um bardaga guds, þa er vær skulum oazt okomna, ok vær skiptumz 5 vid, þa er þeir koma at hendi, ok hrædumzt þa, ok latum vær sva radning hans snua oss aleidis til guds, at bardagi, sa er vær þolum, myki hardleik hiartans til iþranar ok leidrettingar. Nu verdr her ðll alþyda fyrir mikilli guds reidi, ok er eingin sa, er eigi muni þess sarliga kennazt. Sott su er ferr er sva brad, at 10 hverr er tekr deyr, fyrr en hann kenni ser sottar, ok er sem eingum gefi tom til idronar edr skriptargangs, fyrr en hann andazt. Hyggid er at, hvilikr sa mun koma fyrir glogdæman domara, er eigi nær her at grata þat, er hann (hefir misgiort), ok giðra idran sina. I husum þeim, er sott su kemr inn, er eigi sem stundar 15 audn verdi æ um mennina, þa er fyrir bua, fyrir þvi at þat er margstadar, at allir deyia. Fedrner grafa sonuna nidr, ok deyia erfingiar enna ellri manna fyrr en þeir sialfver. Snuzt nu hverr sem einn vor til iþranar, medan hann er heill ok tom er at; leidum vær þat fram fyrir hugskotz augu vor, er vær hofum mis- 20 giort, ok idrumzt þess med grati, er wær drygdum medr munudlife ok hlatri. Komum fyrir andlit drottens i iatningu, ok sva sem spamadr minner ydr æ, hefum upp hiørtu med hondum til guds, er vær eflum kostgæfvi verka vorra med bænum vorum. En sa gefr styrkleik mikinn hiørtum vorum, er i ordum spamanz sins 25 eins sialfr drottinn kallar ok mælir sva: Eigi vil ek dauda syndugs manz, helldr vil ek, at hann lifi ok leidrettizt. Aurvilnizt ok eingi madr fyrir saker illzku sinnar akafligrar. Ein sexdægro fasta eyddi gömlum glæpum Ninive bua, ok illvirki krossfestr odladizt af einu iatningarordi lif eilift, þa er hann rettizt æ enu 30 efzta dægri lifs sins. Snuum vær æaleidis hug vorum ok hiørtum ok atferd, ok treystumzt þa, at vær munum þiggia þat, sem vær beidum. Werum vær þrabænir vid gud, til þess at hann leysi oss fra ogurligum dauda ok haska. Þrabæni su, er mönnum verdr opt leid, likar vel domara vorum, þviat gud er milldr ok sams will 35 þraliga vera bedinn af oss, ok vill hann veita oss miskunn ok eigi sva miog reidazt oss, sem vær giðrum til. Af þvi mælir David salmari guds roddu: Kalladu æ mik æ deghi hrellingar þinnar, ok mun ek hialpa þer, en þu munt göfga mik. Sa berr

ser vitni sialfr, at hann er giarn at miskunna, er æ minner, ath hann skuli bedinn vera. Fyrir því ok, enir kærstu brædr, göngum æ morgin æ medal kirkna fastandi berfættir, ok syngium siaufallt letania af öllum hugh ok medr tarum, til þers at domari vor nemi  
 5 af oss alla reidi sina, þa er hann ser, at vær giölldum oss sialfver glæpi vora ok idrumzt synda vorra. En er allr mannföldi kom i nefndum degi til bæna, eptir því sem Gregorius diakn baud, þa hofu kennimenn upp fyst göngu sina med letanie fra kirkiu Johannis baptista eptir tilskipun Gregorij. En þar næst hofu  
 10 munkar upp göngu sina fra kirkiu þeira Jons ok Pals pislarvotta guds. En olærdir menn gengu fra kirkiu Marcelli pape martiris, en nunnur ok meyar gengu fra kirkiu Cosme ok Damiane; sidan manna konur fra kirkiu Stephanus diakns, en þar næst eckiur fra Vitalis kirkiu, en sidarst gengu voladir menn ok börn fra Ceciliu  
 15 kirkiu. Sidan gengu allir med þersi tilskipun ok atferle aptr til Mariu kirkiu, ok badu allir med litillatum hiortum ok sannri sidsemi almattkan gúð, at hann nemi af þeim sina reidi<sup>1</sup> ok þersa illingarsott. Af þersi æminning ok tilskipun Gregorius i Romaborg hófz halld gagndags ens eina, ok er nu halldinn ævallt sidan  
 20 sa dagr um alla kristnina i þa minning, er sva var sottin aköf, at i göngu þeiri, er alpyða geck med krossum ok lydrinn var æ bænum, þa fellu .lxxx. manna daudir nidr. En þeygi let hann af at telia fyrir þeim ok at eggia bænahalldz ok godlifis, til þers unzt af guds miskunn ok arnan Gregorij hvarf sott su af öll.

25 10.<sup>2</sup> I þann tid er þessir atburder urdu, er nu var fra sagt um hrid, þa kvomu aptr sendimenn Gregorij, þeir er med brefum foru æ fund keisarans, ok konungs bref kvomu þau i moti, at hann villdi ser ecki lata annat lika, en Gregorius væri vigdr til pafa. Þa ætladizt Gregorius þat fyrir ser at hlaupazt i brott or  
 30 Romaborg, eptir þat er hann var til pafa kosinn, fyrir því at hann var þa ordinn viss þers, at keisarinn hafdi eigi þau ord send um vixlu hans, sem hann villdi, ok villdi konungr helldr vikia<sup>3</sup> eptir alpyðu þocka um þetta mal en eptir vilia Gregorij, ok ætladi þetta bædi ser ok öðrum til mikillar farsælu, er Gregorius var til  
 35 þessa velldis kosinn. En er menn urdu varer vidr, at Gregorius villdi þetta fordazt, er fyrir var ætlat, þa var halldinn vördr yfir borgarhlidum öllum, at Gregorius skyllði eigi mega fordazt þat, er hann var til validr. Þat er sagt, at Gregorius leitadi ser fylsknes<sup>4</sup> ok falz sidan i nöckurum leyniligum stad, þvíat hann matti eigi

40 1 reida *Cd.* 2 Fra Gregorio pava *Cd.* 3 mykia *Cd.* 4 fylsknsnes *Cd.*







stund eingi, at eigi hefdiz hann þat nœkud at, er til nytsemi kom. Gregorius var ok sva miskunsamr, at naliga veitti hann hverium hialp er þurfti. Hann var sem fadir væri öllum fataækum mönnum, eigi at eins þeim er innan borgar woru, helldr ok mörgum þeim  
 5 er langt voru i braut. Þat var til merkia um þat, at hann veitti þeim mikinn stoda munkum, þeim er fataëkir voru æ utlondum i fialli því, er Synai heitir, þat var ok vida, er hann lagdi fe til þess at leysa herfeingna menn or ænaud ok or myrkvastofum.

12. 1 Gregorius hafdi skamma stund verit pafve, þa er hann  
 10 sendi menn til at kristna Eingland, Augustinum, Mellictum ok Johannem ok marga adra guds vini med þeim. En þeir færdu þa syslu fram med sva miklum guds krapti, at þat landzfolk snerizt allt til tru, ok eigi midr af iarteinum þeim, er þeir giordu, helldr en af kenningum þeim, er þeir kendu. Þadan af er þat, er  
 15 Gregorius er kalladr Eingla postoli, at þat var berliga af hans tilsyslu, er kristni magnadizt æ Einglandi. Gregorius baud þat skyldiliga, at i munklifi því hveriu, er hann reisti upp, skyldi eingi munkr hafa fe neitt i eigu sinni.

I munklifi Gregorij var munkr ok prestr at vixlu, sa er atti  
 20 ser brodur i veralldligu verki. Þat var optliga at broder monksins for at finna hann fyrir sakir þeira frændsemi, ok einu hveriu sinni er þeir brædr funduzt, þa mællti munkrinn vid brodur sinn: »Höcul hefver ek eingan, segir hann, nu giördu af ast vid mik ok kaup til handa mer.« Hann svarar: »Taktu vit þimr penningum  
 25 ok kaup þat sem þu villt.« Þa tok munkrinn widr penningunum ok hafdi i vitum sinum. Þat sa munkr annarr ok sagde abota þeim til, er yfir munklifinu var, en hann sagdi Gregorio pafva. Þa skildi Gregorius þann munk fra samneyti brædra, fyrir þat er hann hafdi brugdit af munka regulo, en sa munkr andadiz fæam  
 30 dögum sidar, sva at Gregorius vissi eigi. Þa sagdi aboti andlat hans Gregorio, en þa þotti honum mikit at, er hann hafdi eigi tekit munkinn af banni, adr hann andadizt. Þa ritadi Gregorius nœkur ord æ bladi ok selldi diakni sinum ok bad hann fara at lesa ord þessi yfir leidi ens andada. En þau ord voru æ bladinu,  
 35 er sva sögdu, at Gregorius tok enn andada or banni. Þa for diakn ok giördi þat, er honum var bodit. Nott þa ena næstu eptir sa aboti brodur enn andada ok mællti vidr hann ok spurdi: »Ertu broder daudr?« Hann svaradi: »Wist em ek andadr.« Þa mællti aboti ok spurdi: »Hvar hefir þu verit her til?« Hann svaradi:

»I vardhalldi var ek, fadir, allt her til, en i gær vard ek frials.« Þadan af vard ollum kunnigt, at æ þeiri stundu var ðnd hans numin or ænaud, er diaknenn hafði lesit bref Gregorij yfver leidi hans.

Þa veniu hafði Gregorius i pafvadomi sinum, at hann let 5 biosa .xii. fataekum monnum til bordz med ser umfram um þat, er hann fæddi marga fataekia annars stadar. Þat var einnhvern dagh þa er Gregorius villdi af litillæti þiona ok hella vatni æ hendr utlendum manni: pilagrimi einum, at<sup>2</sup> þvi er hann hugdi at væri, en þa er hann hafði snuizt fra honum at taka vatnit ok 10 hann leit til hans, þa var hann horfinn allr, er Gregorius villdi þiona. Þa undradizt Gregorius miðg, hvi sva hafði farid. Þæ vitradizt drottinn honum ena næstu nott eptir ok mællti vid hann: »A ðdrum dögum toktu vid mer i lidum minum, en i gær toktu vid mer sialfum i minu edli.« 15

A annarri tid baud Gregorius systlumanni sinum at lada .xii. utlenda pilagrima til bordz med ser. Sa giördi, sem honum var bodit. En er Gregorius kom til, taldi hann .xiii. menn, þa er til bordz voru settir. Hann spurdi systlumann sinn ok diakn þann, er þa hafði inn leidda, hve hann hefði .xiii. mönnum þangat bodit, 20 þar sem hann hafði .xii. til nefnda. Sa taldi vandliga ok fann eige meir en .xii. ok mællti sidan ðruggr: »Trudu, göfugr fadir, þviat ek segir þer satt, eigi eru fleiri en .xii. mennerner, sem þu mælltir.« Diakninn taldi þa opt ok fann eigi enn þrettanda, þann er Gregorius sa. En er þeir höfdu opt talit, ok taldizt þeim 25 alldregi æ einn veg, þa fann Gregorius ok skildi, at hann sa þann mann, er systlumadrinn matti eigi sia. Sa madr er næst honum sat, syndizt<sup>3</sup> honum stundum ungligr en stundum hær fyrir elli. En þa er lokit var matmali þvi, þa foru .xii. menn æ braut, en enn þrettanda mann dvaldi hann eptir, þann er Gregorius einn 30 matti sia, ok leiddi hann i kamra sinn, þann sem hann var opt vanr at sitia, ok særdi hann akafliga, at hann skyldi satt segia til sin ok til nafns sins. Sa svaradi ok mællti: »Af hvi spyrst þu at nafni minu, þat er undarligt hardla; minztu æ hitt, at ek em skipsbrotzmadr, sa er kom til þin, at (þvi) er þer syndizt, þa er 35 þu satz at riti i munklifvi þinu. Mer gaftu .xii. penninga ok silfrdisk, þann er sæl Silvia modir þin hafði þer sendan med alldini. Þat skalltu vist vita, at æ þeim degi, er þu gaft mer gíafir af glödu hiarta, red gud þik til þerss, at þu skylldir vera höfdingi

<sup>1</sup> mm (*d. e.* monnum) *Cd.*

<sup>2</sup> af *Cd.*

<sup>3</sup> Greg. *tilf.* *Cd.*

heilagrar kristne ok sitia i stoli Petrs postola ok vera hans spor-  
göngumadr, fyrir því at þu lifder optir hans dæmum, ok hans  
eptirlikingarmadr giordizt þu i örleik þinum. Hann midladi þat  
hverium, er hafa þurfti, ok skipti hann öllum aurum sinum medr  
5 þurfamonnum.« Þa mællti Gregorius ok spurdi: »Hvadan af  
veiztu þat, at gud setti mik til höfdingia yfir kristni sinni?«  
Hann svaradi: »Þvi at ek em eingill guds, ok var ek þa sendr  
til þers ath reyna þik ok styrkia rad þitt.« Þa oadizt Gregorius,  
þvi at hann hafdi eigi berliga eingil guds fyrr senan. Þa mællti  
10 eingillinn vid Gregorium: »Eigi skalltu oazt, sagdi hann, nu hefir  
drottinn sialfr sendan mik til þin, til þess at ek skyldi vera  
vordr þinn, medan þw ert i þessu lifi, ok med minni æarnan skalltu  
þiggia þat allt af gudi, er þu villt þiggia.« Þa fell Gregorius æ  
iord nidr ok mællti: »Ef fyrir litla giöf mina selldi gud mik til  
15 höfdingia kristni sinni ok veitti mer sva mikit, at hann sendi mer  
eingil sinn til vardhallz vid migh, þa ma ek eigi ætla, hve mikil  
laun hann mun mer ætla, ok hversu marga goda hluti hann mun  
veita mer, ef ek fylgi nu bodordum hans af ollu affi, ok em ek  
nu þeim mun örvare, sem ek hefir fleira<sup>1</sup> med höndum, ok veiti  
20 ek mart af mörgum hlutum.« Þadan af var Gregorius ölmusu-  
giarnari, sem hann var öruggari vordinn um þat, hver laun hann  
munde fyrir taka.

I þann tid hafdi einn fataëkr madr fundizt i Romaborg, sa er  
af matleysi hafdi dait; en því kunni Gregorius sva illa, at hann  
25 söng leingi eigi messur epter, ok nær virði hann sva, sem hann  
hefði þeim banat, er af fataëki hafdi i hans syslu fared.

13<sup>2</sup>. Kirkia su er villumenn höfdu haft i Romaborg vard  
byrgd, til þess unzt Gregorius var pafvi, þa var hun ok lokin  
upp, ok voru þar bornir inn helgir domar Sebastiani ok Agathe,  
30 ok sidan var hun vigd, sva sem þar til heyrdi, ok þa kom Gre-  
gorius þangat med mikinu mannfiolda ok söng þar messu. En at  
messu þeiri kendu menn þess, þeir er þröngt stodu fyrir utan  
sönghus, at gölltr nockurr boradizt i milli þeira, til þers unzt sva  
þotti, sem hann færi ut or kirkiu. Þess kendu margir menn, en  
35 eingi matti svin þat sia, en öllum þotte kynlikt. Þat let gud til  
þess verda, at öllum skyldi synt þikia, at fyrir Gregorio ok fyrir  
helgum domum flydi þadan ohreinn ibue, sa er þar hafdi ædr  
mikit veldi haft. Eptir messu for Gregorius æ braut þadan, ok  
öll alþyda med honum. Nætr þær .ii. enar næstu eptir vard þar

40 <sup>1</sup> fleirum *Cd.* <sup>2</sup> Fra kirkiu villumanna ok Gregorio pava *Overskr. Cd.*

i kirkjun þeirri okyrkleikr mikill. ok var enn meira enn enn sidari  
 ættina en þadan fra varð þar ekki til bysna, helldr urda þar  
 mörz takn af gudi: læði var þar kendr gædr hilmr ok hio kveiktazt  
 þar eialft sva ath þat var ekki af manna völdum.

14<sup>1</sup>. Husfreyia einhver göfug i Romaborg var því vön at 5  
 lata taka sem vandligazt oflætr, ok færði hun þær til kirkia ok  
 allteria hvern drottinsdagh þangat sem Gregorius veitti tídir ok  
 eialfr þáfrinn sng messu. Einnhvern dag þa er hun geck til at  
 taka þionustu, ok Gregorius villdi gefa henni corpus domini, ok  
 hann mællti sva: »Holld ok blod drottins vors Jesus Kristz stodi 10  
 þær til fyrirgefningar allra synda ok til lifs eilifs«, þa hlo hun. En  
 er Gregorius sa þat, þa gaf hann henne eigi corpus domini, helldr  
 lagði hann þann hlut sör einn nidr æ allteri ok baud diakni at  
 varðveita, unzt alþyda hefði tekit hunsl. Eptir þat er tíðum var  
 lokit, spurði Gregorius husfru ok mællti: »Seg mer, hvi vartu sva 15  
 diörf, eðr hvad kom þær i hugh, er þu hlott, þa er þu skylldir  
 taka corpus domini?« Hun svaradi: »Ek kenda hlut af oflatu  
 þeirri, er ek hafði bakad siölf ok giört med minni hendi, en er ek  
 heyrði þik þad kalla corpus domini, þa hlo ek.« Þa taldi Gre-  
 gorius um þat mal fyrir alþydu ok eggíadi, at allir skyllði bidia 20  
 þers gud med honum, ok til trubotar mörgum mönnum syndi hann  
 likamliga, hvat þat var raunar, er husfruen trudi eigi vera holld ok  
 blod drottens. Þa reis Gregorius upp af bæen ok lydrinn med  
 honum, ok alþyda þreyngdizt at allterinu at sia himneskt takn. Þa  
 er hann lotti af corporale af þeim hlut, sem hann hafði lagt æ 25  
 allteri, ok hann hafði ætlat at gefa husfreyiu, þa fanzt þær hlutr  
 af minzta fingri manz blodugr, ok syndizt þa sva alþydu. Þa  
 mællti Gregorius við husfreyiu: »Trudu nu fra þvísá því, er  
 drottinn sagði, at braud þat sem ek gef er sannlig(a) holld mitt, ok  
 dryckr sa er fylgir er blod. En skapari vor, er veit ostyrkleik 30  
 vorn, snyr braudi ok vini vatni blöndnu i holld sitt ok i blod af  
 holgan anda sins, sva at þat helldr þo asionu sinni, ok giörir hann  
 þat af þeim enum sama mætti, sem hann skapadi allt or einugi  
 fyrir öndverdu, ok hann samdi sör likama af holldi heilagrar Mariu  
 i krapti heilaghs anda.« Sidan beiddi Gregorius þers, ath lydrinn 35  
 skyllði bidia med honum, at su en sama þionusta tæki enn sina  
 æsionu, sva at þa mætti hun vera gefin husfreyiu, sem adr var  
 ætlat. Enda varð þat ok sva, at þa snerizt sa fingrar hlutr i  
 brauds æsionu, sva at allir sœ þat, þeir er wíð woru staddir, ok

styrktuzt allir i tru sinni af sva itarlighum iarteinum. Þa idradizt husfreyia miog otru sinnar i guds augliti ok allrar alþydu, en Gregorius huggadi hana med mörgum fagrligum ordum ok bad, at hun skyldi wera gætin um sitt rad þadan i fra. En sidan eptir  
 5 þat tok husfreyia corpus domini, ok ward henni mikil trubot at þersum iarteighnum sva sem morgum ödrum.

15<sup>1</sup>. Fra því er enn sagt, þa er kristnin hafdi magnazt miog  
 20 a Einglandi, at einnhverr kynstor madr ok rikr komzt i vinfeingi wid Gregorium. Sa sendi menn sina til Gregorium þafva  
 10 med giafir miklar ok giorsemar ok beiddi þess at moti, at Gregorius skyldi senda honum helga doma postola edr pindra manna guds. Gregorius weitte þeim monnum yfirlæti gott, ok er hann war wiss, hveria helga doma þeir willdu þiggia, þa hafdi hann þa med ser i þa stadi, er þeim mönnum woru helgadir, er þeir willdu  
 15 af helgum domum þiggia. Gregorius söng messur at þeim allterum, en sidan skar hann af linskauta sma af lindukum þeim edr corporalum, er hann hafdi messur yfir sungit, ok let þar fylgia nöfn þeira heilagra manna, er þeir stadir woru helgadir<sup>2</sup>.

(Membranbladsfragment i norske Rigsarkiv).

20 Licame hans var fyrst gravenn i vtscote af Petrs kirkiv, þar sem helger pavar hvila: Leo, Simplicius, Gelasius oc Simacus. En fimtogom vetra síþarr let Gregorius en fiorðe pave með því nafne bua um helgan dom Gregorius i Petrs kirkio under alltera þeim<sup>3</sup> er nu er Gregorius helge a, oc er þar hvalf ifer.

25 A því are er en helge Gregorius andaðez, gorðe varan mikit, sva at menn ondþöfz af matleyse víða of heim. En þott halleri syndi ollvm heimi, hve mikils hæfðingia var þa við mist i Roma, þa ræknaðv þvegi(!) ævondarmenn Gregorius við at helldr, þeir tældv hann hafa verit felogsmann mikin oc hafa mioc eytt æðreþ-  
 30 vm þeim, er lago til sto(l)s Petrs postvla. Oc er þeir mattv hanvm eigi gremiaz livanda, þa egivðvsc þeir a ðat at brenna bekr þer er hann hafði gorvar. Oc ða er þeir hæfðv brendar svmar oc villdv en brenna fleiri, þa toc Petrs(!) diacn at standa a mot þeim, hann taldi þeim þat mýnðv ekki stoða til þess at eyða ageti Gre-  
 35 gorius, þott þeir brendi bekr hans, því at þo erv margar aðrar

<sup>1</sup> Fra einum kynstorum manni *Overskr. Cd.*    <sup>2</sup> *Her ender Sagaen i Cd. Holm.*    <sup>3</sup> þeim (d. e. því rettet til þeim, eller omvendt) *Cd.*

spær. þær er spær er ritnar se er víða of heim bómur; hann  
taldi þat þarfullt at breima þær þviliks kerisfætt þær er hann  
hafði sialfr se enn . . . . .

## HALLVARDS SAGA.

(*Bejyndelsen, 238<sup>o</sup> folio: Slutningen, 235 folio: alt det øvrige af Sagen  
er gaaet tabt.*) 5

Madr er nefndr Vebiorn, hann bio i Hlidum æ Vestfolld i  
Vik austr æ bæ þeim, er heitir Husabær. Hann atti konu þa er  
Þorny het. Segia sumir menn hana verit hafa dottur, enn sumir  
dotturdottur Gudbrandz kulu hersis æ Upplondum. Hann var 10  
fadir Astu modur ens helga Olafs konungs ok Haralldz konungs  
Sigurdarsonar. Þau Vebiorn attu tvo sono, het annar Hallvardr,  
enn annar Ormr. Vebiorn var vinsæll madr ok audigr. Annar  
madr bio þadan skamt i brot er Kolbiorn het, þær heitir æ Velli  
sem hann bio . . . . . 15

. . . . .  
var nockurum trúföstum monnum i Hlidum, er hird var h[el]la  
hans ok þær vidiar or viði snunar, er honum hafði [sø]kt verit  
med; ok er þat sögn sumra manna, at þær blom[gud]uz margan  
tima sidan. Enn stundu sidar var en helgi H. færdr i Oslo, ok 20  
þa enn med heilu liki, ok hvilir sidan þær i hofutkirkiu þess  
kaupstadar, ok veggamadr sidan af öllu folki, sem verdugt er.  
Veitaz þær ok sva víða annarstadar fyrir (hans) verdleika ok arn-  
ardarord margfalldligir velgerningar þeim monnum, er þess bidia  
med rettri tru af drottni vorum Jesu Kristo, þeim er med fedr ok 25  
helgum anda lifir ok rikir einn gud i þrenningu um allar aldir  
verallda. Amen.

## II.

(*Den latinske Legende om Sanct Hallvard, saaledes som den meddeles i Acta Sanctorum, Mai Tom. III, S. 401, efter et Haandskrift i Utrecht; Jfr. Munchs Norske Folks Historie III, S. 197 f.*).

5 Sanctus Halwardus ex nobilibus ortus natalibus claruit, cuius pater Vebron(!) mater vero Thorni dicebatur. Cuius videlicet Thorni mater, ut fertur, filia fuit Gutbrandi comitis, qui etiam Gutbrandus genuit Ascham(!) Sancti Olavi matrem. Puer autem Halwardus crevit in domo paterna cunctis prædilectus. Erat autem  
10 primo religioni deditus christianæ, obediens parentibus, erga propinquos benevolus, corpore castus, honestate præpollens, iustitiæ cultor. Cumque Sanctus Halwardus in adolescentiam devenisset, cœpit in re familiari procuranda patris adiutor existere. Fertur etiam, quod apud cunctos habetur, quod a primævo duo pondera  
15 fecerat sibi, quo, ne aliquando fraudem faceret, sibi minus, fratri autem maius pensaret.

Cumque mercandi gratia Gotlandiam veniret, et sua ibidem negotia exercere cœpissit, venit quidam terræ illius indigena vir prædives, Botwidus nomine. Hic cum viros ignotos vidisset, ad  
20 eos accedens, qui essent et unde, requisivit. Cui illi cuncta per ordinem indicabant. Hic vero, cum Sanctum Halwardum conspexisset, ait: Quis est adolescens iste? At illi nomen et genus indicabant. Quod cum vir prædictus audisset, ait: Video vultum tuum singularem, et præ cunctis hic stantibus honorabilem. Certe  
25 scio, quod magni prodigii lucet in te futurum aliquid, unde te cum tuis contribulibus ad refectionem invito. Quod Sanctus Halwardus gratanter acceptavit. Ille vero suscipiens, omni humanitate exhibita, convivium præparavit, et cuncta, quæ in venalibus habebat, comparavit, et multo plura redonavit; et tempore navigandi ad-  
30 veniente, omnia necessaria ei tribuit, et in pace abire permisit. Sicque sanctus salvis omnibus cum sociis est reversus ad patriam.

Post modicum vero temporis, verno instante tempore, egressus Sanctus Halwardus de domo patris, ut pro suis negotiis agendis partes vicinas visitaret, venit ad stagnum Dram nomine, per quod  
35 iturus erat, extrahensque modicam lintrem de alga, ascendit eam. Et subito venit mulier prægnans, tremens ac palpitans, rogitans, ut eam secum ferret. Et interrogata, quæ esset, et quo vellet, indicato nomine, se transituram per mare velle, affirmavit: et ideo cum videret hominem eo itinere properantem, ne tardior periret,



ideo celeriter accurrisse. Jussaque mulier sedit in puppi. Ille vero iter arripuit navigando. Et subito vidit ad littus, quo mulier venerat, tres viros velociter accurrentes, qui statim aliam cymbam accipientes, post eos velocius navigant. Tunc Sanctus Halwardus ait: Agnoscis hos? Ait illa: Agnosco. Et ille: Ut video, te 5 requirunt; dic mihi, quid feceris? Respondit illa: Verum est, quod me persequuntur, sed quod mihi imputant, non feci; imponunt enim super me causam furti. At ille: Potes te ex hoc purgare ferro ardente? At illa: Possum et parata sum, si mihi parcere velint. 10

Viri autem illi, ipsos velociter insequentes, dixerunt: Cur tu, Halwarde, talis adolescens, tam generosis editus parentibus, tam malam feminam tuendam suscepisti? Redde eam, ut moriatur, quoniam digna. Quibus Halwardus dixit: Quid enim mali fecit? Qui dixerunt: Furata est res fratris nostri, infringens domum eius. 15 Quibus ille ait: Et quomodo domum infregit? Dicunt ei: Extraxit ansulam de poste, quæ tenebat seram. Et ille: Hoc opus non est mulieris, sed fortissimi viri. An aliquis invenitur, qui eam viderat hoc fecisse, vel in eius domo sublata invenistis? Sin autem incertum est, cur morietur? Nonne magis iustum, si 20 potest, purget se a crimine? Sin autem, quod legibus iustum est, de ea fiat, aut redemptionem pro ea dabo, tantum ut imprægnantem et infantem in utero habentem ne occidatis. Oportet igitur vos sedari, nec temere quid agere. Tunc illi econtra hoc furentes vociferabant. Unus autem quisquam eorum arcum eripiens tetendit. 25 Et sagitta fortiter emissa pectori martyris infigitur. Quo perempto etiam mulierem occidunt, et in littore sepelierunt. Ipsi vero saxum ad collum eius ligaverunt, et in mare demerserunt: sed per divinam gratiam et merita martyris, corpus eius longe post cum saxo super mare natans repertum est. 30

### III.

#### Lectiones de S. Halvardo.

(*Ex Breviario Nidrosiensi*).

1. Sanctus Halvardus ex nobilioribus ortus natalibus, cuius pater Vebiorn, mater vero Thorni dicebatur. Mater vero Thorni 35 fuit filia Gudbrandi comitis, qui Gudbrandus genuit etiam Ostam

sancti Olaui matrem. Erat corpore castus, honestate prepollens, iusticie cultor. Factus adolescens, cepit in re familiari procuranda patris adiutor existere. Duo pondera sibi fecerat, ne fraudem faceret, sibi minus, fratri vero maius pensabat.

5     2. Instante verno tempore partes vicinas visitauit, venit ad stagnum Dram nomine, per quod iturus erat, extraxit modicam lintrem de alga et ascendit eam. Et subito aduenit mulier pregnant, rogabat, vt eam secum ferret. Jussa sedit in puppi, et sic iter arripuit. Et subito vidit tres viros itinere, quo mulier venerat,  
10 ad littus accurrentes. Qui statim aliam cimbam arripientes, post eos velocius nauigabant.

3. Tunc sanctus Haluardus mulieri ait: Agnoscis hos? Ait: Agnosco. Ut video, te querunt, quid fecisti? Ait: Imponunt super me causam furti. Potes te purgare? Ait: Possum, si michi  
15 parcere velint. Uenientes viri predicti dixerunt: Cur tu, Haluarde, talis adolescens, tam malam mulierem tuendam suscepisti, que digna est morte. Sanctus pro ea multis modis respondit. Inter alia dixit: Redemptionem pro ea dabo, tantum impregnantem et infantem in vtero habentem ne occidatis. Illi vero contra eum  
20 furentes, vnus eorum arcum arripiens tetendit, et sagitta fortiter emissa pectori martyris infigitur. Etiam mulierem occiderunt, et in littore sepelierunt. Ad collum sancti saxum ligauerunt, et in profundum submerserunt, sed per diuinam gratiam et merita martyris corpus eius longe post cum saxo super mare natans reper-  
25 tum est.

---

## KATERINE SAGA.

(*Cd. 233 folio, A; Cd. Holm. 2 folio, B; Cd. 429 octavo, C.*)

Her hefr upp sögu heilagrar Katerine meyar<sup>1</sup>.

1. A dögum Maxencij keisara sonar Maximiani keisara, er ríki hafdi halldit með Diocleciano<sup>2</sup> keisara, var giðrr mikill ofridr kristnum monnum, ok var allr heimr í þann tíma nalíga fullr af ymisligum skurdgoda villum. Vissu fair einir drottin gud vera skapara himins ok iardar, ok fyrir því þionudu margir skepnunni með miklum alhuga ok kollodu þat gud, er sialfir höfdu þeir sinum hondum smídat. Sía Maxencius, er ek nefnda, villdi auka þionosto ok dyrkan við gudin, eptir því sem gert höfdu fyrir honum Dioclecianus ok Maximianus fadir hans, ok fyrir því sendi hann bref um allt sitt ríki sva mælandi: Maxencius konungr, með miskunn ok fyrirhyggiu heilagra guda skipadr yfir allt Romaborgar<sup>4</sup> ríki, sendir kvediu öllum hertugum ok iðrlum, baronum ok domondum ok öllum þeim, er styrkia Romaborgar ríki. Þær ahyggiur, er vær berum fyrir tign ok frelsi heilags velldis nætr ok um daga, hafa þat ráð stadfest í voru briosti, er vær vilium eigi upp kveda nema naverande ydvarri speki, ok fyrir því minnum vær æ ok til eggium ena göfguztu menn ok ena vitroztu, at þa er bref vor koma til ydvar, stundit þer þa hvatliga æ vorn fund ath sækia ok [latit aungar viðbarur koma<sup>5</sup> í moti þessu voru bodi. Sidan gerdiz hardla fiolmennr höfdingia fundr í höfútborg þeiri a Egiptalandi, er Alexandria het, ok a þeim fundi taladi Maxencius konungr ok tiadi sínar radagerdir [aulldunga sveit þeiri<sup>6</sup>, er hann hafdi saman kallat, ok mællti svo: »Fyrir krapt ok verdleik allra guda<sup>7</sup> þeira

<sup>1</sup> Ved Sagaens Begyndelse, der mangler i A, lægges B til Grund. <sup>2</sup> saal. C; Domiciano B <sup>3</sup> saal. C; af B. <sup>4</sup> Romveria C. <sup>5</sup> [ saal. C; setit ongur berior B. <sup>6</sup> [ aullum þeim sveitum C. <sup>7</sup> goda vorra C.

er vær þionum, [ok hallda<sup>1</sup> farsælld ok sigri ok dyrd Romaborgar rikis, er eingi su þíod i ollum heimi, er hafni at luta woru velldi, nema full metnadar<sup>2</sup> kristinna manna sveit i sinni ovitzku ok atrunade, su er vær höfum enn eigi matt eyda med ollu, þvíat hun  
 5 dreifiz<sup>3</sup> her ok hvar um heim ok leitar ser fylsna, at hon megi fordaz vorar hendr. Ok fyrir því biodum vær ok giðrum þat laugtekit, at almennilig veghsemd ok einkannlig dyrd se veitt enum helguztum gudum, er mætti sinum ok mildi styrkia<sup>4</sup> vort riki, at þau gæti vor at eilifu, en syni oss kristna menn, at vær  
 10 megim nidra þeira drambi ok hegna rækiliga<sup>5</sup> villu þeira, ok sialf gudin glati þeim, er vær megum eigi æa hitta. Þessi lög, er vær hofum sett, byriar oss sialfum fyrst at fylla. Vær skulum forna gudunum slikt, er vær megum af voru valldi, en þer ut ifra [fornit, hverr sem ma<sup>6</sup> giarna eptir sinum fðngum. Annan dag eptir  
 15 var feingit at bloti miklu; bædi voru naut ok saudir, fuglar ok ðnnur margskonar kykvendi sæfd fyrir gudunum. Borgin aull þaut af allzskonar sðngfærum, er þeir lofudu fiandr med<sup>7</sup>, þa er þeir hugduz gera dyrd guda sinna.

2. A þeiri tid er slik tidendi giorduz i borginni Alexandria,  
 20 var þar stödd ein mæ, su het Katerina dottir Kosti konungs; hun hafdi þa mist fodur sinn<sup>8</sup>, ok var hun eptir hans frafall med frændum sinum i þeiri höll, er hann hafdi att. Þessi mæ, svo sem hun var ættgðfug, svo var hun ok agæt at speki sinni, numit hafdi hun allar þær iprottir a<sup>9</sup> bokum, er liberalis<sup>10</sup> heita. Hun  
 25 kunni margar tungur at skilia<sup>11</sup> ok spakliga allar spurningar at leysa, þær er fyrir hana voro bornar. Ok þa er þessi mæ sa svo mikinn muga<sup>12</sup> saman kominn ok slíkan tilbuning<sup>13</sup> blotanna ok heyrði saungva ok simphon ok margan annan strengleik, er fram var fluttr goðunum til dyrdar<sup>14</sup>, en kristna menn sa hun standa  
 30 milli heiðingia gratandi ok eigi þorandi Kristi at iáta fyrir otta sakir ok hræðzlu, þa komz hun vid miok; en hun tok þo at hafa karlmannligan hug i kvenligu<sup>15</sup> briosti, ok kalladi síþan med ser þionostusveina sina nokkura ok gekk þa til hofs þess, er konungrinn<sup>16</sup> sialfr var inni ok blotmanna sveit med honum, sva sem rum hafði  
 35 i hofinu, ok færdu þar fram blotin. Heilug Katerina var svo fðgr

<sup>1</sup> [ *saal.* C; helldr B.    <sup>2</sup> *saal.* C; metnadr B.    <sup>3</sup> *saal.* C; er B.

<sup>4</sup> *stydia* C.    <sup>5</sup> *rikulega* C.    <sup>6</sup> [ *forne einn sem einn* C.    <sup>7</sup> *sina* C.

<sup>8</sup> *sins* C.    <sup>9</sup> *af* C.    <sup>10</sup> *Her beg. A, som nu lægges til Grund.*

<sup>11</sup> *mæla* B, C.    <sup>12</sup> *mug* B; *mannmug* C.    <sup>13</sup> *tilbunat* B.    <sup>14</sup> *tignar* B.

<sup>15</sup> *kvensligu* B.    <sup>16</sup> *keisarinn* B.

at æliti, at allir undruduz hennar fegrð, er hana sa. Ok er hun  
gekk at hofinu, þa mælti hun til þeira, er konungi þionudu: »Þvi  
er<sup>1</sup> ek her komin til hofs þessa, at ek vil tala við sialfan konung  
þat, er mali vardar ok til nytsemdar ma verða.« Þeir sögdu þegar  
konungi ord meylarinnar, en hann gaf henni leyfvi til inngöngu<sup>5</sup>  
ok at tala<sup>2</sup> slíkt, sem<sup>3</sup> hun villdi. Hin sæla Katerina flutti fyrst  
fyrir konungi sitt erendi með spakligum gátum ok vitrligum  
malsemdum tiltekinna dæma<sup>4</sup>, ok mælti myrkt en með mikilli snilld;  
um síðir sneri hun sinni ræðu til þeira ordtaka. er alþýða mátti  
vel skilia, ok sagði sva: »Her til hefvir<sup>5</sup> ek, konungr, flutt erendi<sup>10</sup>  
mitt [einkannliga fyrir þer<sup>6</sup> sva sem fyrir hinum spakazta manni  
ok þeim, er sitr i hæstu sæti veralldligrar tignar; vil ek [mæla  
liost<sup>7</sup> heðan af, at allir megi skilia, þeir er hia ero staddir, min  
ord. Fyrir hveria sök [samnit þer<sup>8</sup> saman, konungr, sva miklum  
mannfiolða at stunda til ovitzku<sup>9</sup> eða starfa i skurðgoða villu?<sup>15</sup>  
[Undriz þer<sup>10</sup> miok, sagdi hun, hof þetta gort af manna hondum.  
Mikit finnz þer um hagleik þann, er þar er æ, ok um dyrðligan  
buning, er prýpir hofit. Nu svó fagrt sem þat er alt saman at  
sea, þat verþr allt, er skamt liðr heðan, at dusti [ok molldo<sup>11</sup>.  
Undraz þu helldr himin ok iorð ok síóinn ok aðra þa luti, er i<sup>20</sup>  
þeim ero; hyggit<sup>12</sup> at solinni ok tunglinu ok stjornunum ok at  
þionostu þeira, hversu þau renna fra upphafi heims ok alt til  
enda veralldar; þau renna dag ok nott til vestrs [ok gefa alldri  
hvilld<sup>13</sup> ok hverfa aptr til austrsins, alldri [þrytr þau ne mæðir<sup>14</sup>.  
Ok þa er þer hagleidit þetta, spyrit eptir ok nemit, hverr þessa<sup>25</sup>  
luti alla hefir smiðat<sup>15</sup>. Ok þa er þer skilit með sialfs hans  
fultingi, hverr hann er, ok þer megit engan finna honum iafnan,  
þa dyrkit hann ok eggit þess alla yðra undirmenn þeim at luta ok  
þiona, er valld hefir at skiota i helvitis loga öndum ok likðnum  
sinna ovina; hann er drottinn drotna ok höfdingi allra höfdingia, hann<sup>30</sup>  
sá allan heiminn tapaðan af tál [diðfuligrar vælar ok fiandligrar<sup>16</sup>  
fortolu, ok fyrir því sendi hann son sinn drottin varn Jesum Krist, er  
getinn er af helgum anda, fæddr af<sup>17</sup> Mariu meyiú ok tok manndóm  
æ sinn guðdóm ok leysti heiminn fyrir kross<sup>18</sup> pinsl ok fyrir  
uthelling sins hins [heilaga blöðs ok hans<sup>19</sup> dyra dreyra, en leiddi<sup>35</sup>

<sup>1</sup> em B, C.    <sup>2</sup> mæla B.    <sup>3</sup> er B.    <sup>4</sup> doma B.    <sup>5</sup> hefi B, C.

<sup>6</sup> [ tilf. B, C.    <sup>7</sup> [ mgl. B.    <sup>8</sup> [ samnadir þu B, C.    <sup>9</sup> saal. B, C;  
veitzlu A.    <sup>10</sup> [ Undraz þu B, C.    <sup>11</sup> [ einu B, C.    <sup>12</sup> [ hygg  
þu B, C; *Tiltalen til Kongen er i disse ogsaa senere i Enkeltal.*

<sup>13</sup> [ mgl. B, C.    <sup>14</sup> [ þreytaz þau ne mæðaz B, C.    <sup>15</sup> smiðaða B. <sup>40</sup>

<sup>16</sup> [ fiandans ok B, C.    <sup>17</sup> fra B.    <sup>18</sup> krossins B, C.    <sup>19</sup> [mgl. B, C.

til himinrikis alla æa sik truandi ok ser truliga þiönandi. Nu ef þu [truir æa<sup>1</sup> hann rettliga, ok [vilit þer<sup>2</sup> hann dyrka, þa mun hann hreinsa syndir yðrar allar ok leiða yðr síðan til eilífra fagnaða. « Keisaranum bra sva við, er hann heyrði ord heilagrar meýiar, at  
5 i fyrstu<sup>3</sup> mátti hann engu svara. En er hann retti við sva sem af nækkuru ómegni eða oviti, þa mælti hann svo: »Þu kona, lat oss [i uadum færa fornir<sup>4</sup> godunum, en síðan munu ver andsvara sérhverium lutum, þeim er þu ræddir. « Ok þa bauð hann nokkurum sinum monnum at leiða hana til hallar sinnar. En sialfr  
10 hann undraði miok hennar speki ok malsnilld, en einna mest hennar fegrð ok kurteisi, því at hun var hardla frið, sem fyrr var sagt.

3. Síðan er lokit var blotinu, for keisarinn<sup>5</sup> heim til hallar sinnar ok let þegar leiða fyrir sik Katerinam ok mælti svo til  
15 hennar: »Heyrðum ver snilld þína [ok undrudum vær speki þína<sup>6</sup> ok orða frammburð þinn; en fyrir sakir þess starfs er ver fluttum fram við goðin i þeira þionostu, [þa vard oss eigi tóm til at svara þer<sup>7</sup>; en nu vil ek vita, hver þu ert eða hvert þitt heiti er, ok hver ætt þín er. « Heilug Katerina svaradi: »Svo er ritat, at  
20 hvarki skuli maðr<sup>8</sup> lofa sik ne lasta, þvíat þat gera heimskir menn, þeir er ser leita hegómligrar dyrðar. En því at ek em eigi svo litillar ættar, at min tign megí auðvelldliga leynaz, þa segir ek til frænda minna, eigi fyrir sakir hræsni eða metnadar, helldr sem elskandi sannleik ok satt litillæti. Ek em Katerina dottir Kosti  
25 konungs. Ek var upp fædd i holl foðr<sup>9</sup> mins, til bækr<sup>10</sup> var ek sett, ok nam ek yfrit mikit af bokligum listum<sup>11</sup> ok veralldligri speki. Ok þa er ek sa, at þat var allt engu<sup>12</sup> nytt ok ekki meganda til himinrikis fagnaða ok [til enskis hafanda<sup>13</sup> nema til glatsamligrar gleði þessa lífs, þa fyrirleit ek þat alt, ok flyða ek  
30 til drottins mins Jesus Kristz, er sva mælti við spanann sinn: glata mun ek speki spekinga, ok lasta mun ek skilning skiliandi manna. Ok i gudspialli segir hann sva: sa er fyrirlætr foður sinn ok moður, brædr ok systr fyrir minar sakir, hann mun hundratfalt upp<sup>14</sup> taka ok eignaz eilíft líf. Ver kristnir menn  
35 höfum þetta fyrirheit, ok hirda þat guds þrælar með ser dyrliga.

<sup>1</sup> [ hugleidir B.      <sup>2</sup> [ vilir þu B, C.      <sup>3</sup> fýstunni B.      <sup>4</sup> [ luka fornir at færa B, C.      <sup>5</sup> konungr B; hann C.      <sup>6</sup> [ tilf. B, C.

<sup>7</sup> [ mattum vær eigi hugleida vandliga alla hluti, þa er þu sagdir B, C.      <sup>8</sup> sialfr tilf. B, C.      <sup>9</sup> fodur B, C.      <sup>10</sup> bokar B.      <sup>11</sup> íþrottum B.

40      <sup>12</sup> Her mangle nogle Blade i C.      <sup>13</sup> [ eigi komanda B.      <sup>14</sup> fyrir B.

En ver hirðum ekki um bækr eða kenningar þeira meistaranna Platonis Virgilij [eða Homeri<sup>1</sup>, Sibille spakonu eða annarra spekinga, [þeira er til onytz villdo hafa sina speki ok vitro,<sup>1</sup> ok enn siðr um illzkufulla folkyngi þeira Mambres ok Jambress<sup>2</sup>. Þvi minni ek yðr æ þat, herra keisari, at þer tynit eigi eilífum fagnadi fyrir 5 veralldligri<sup>3</sup> dyrð.« Keisarinn svaraði þa: »Jata verð ek, hversu mer virdiz þat, er til þin tekr. Malsendar þinir virðaz mer eigi framfluttir með mannligrí roddu, heldr þickir mer hinu likara, sem godin sialf tali fyrir munn þer, ok af því er virdanda ok vegsamanda þat er þu mælir.« Heilug mær svarar: »Undrumz<sup>10</sup> ek þat, at þer, hinn vitrazti keisari, talit sva, eða munit þer eigi þat, er ek sagda aðan, at þann skulum ver tigna ok dyrðka, er gerdi himin ok iorð ok alla luti aðra; en goðin megu hvarki gora ser gagn ne oðrum. Af því skylldut þer eigi segia svo min orð framflutt, sem godin mæli fyrir mik, heldr svo sem med lifanda<sup>15</sup> guds fultingi.« »Ef svo er, sagði keisarinn, sem þu sannar, þa hefir allhegomligt verit her til vort starf, er dyrðkat höfum almattig goð. Hvat nu þa? Villiz allr heimr, en þu ein segir satt? Med vitnum tveggia eða þriggia ma saga hver sannazt. En hversu ma þat sannligt þikkia, at þu ein segir satt, en oll veralldar bygðin<sup>20</sup> liugi? Nu þo at þu værir guds engill eða nokkurr annarr himneskr kraptr ok segdir þu slikt, er svo er olikligt, þa skyldi því þo engin trua, en nu miklu siðr, þvíat þu ert kvenmaðr blautrar natturu ok breyskrar. Ok med því at þat ma at engum kosti vera, at þu ein segir [satt eða<sup>4</sup> sannara en allir aðrir i heiminum, þa skal<sup>25</sup> ek alldri trua þer ok engir þeir, er til mins rikis þiona.« En sæla Katerina svarar: »Ef þer erut höfud lyðsins ok keisari, þat valld hafandi<sup>5</sup>, er eigi ma sigrat verda, þa lat eigi rangsnuna reiði ok rangsyna sigra þik ok speki þina, lat öndina meira styra en likamann, þvíat spekingrinn sagdi: »Konungr ert þu, ef hugvitit<sup>30</sup> styrir þer, en þræll, ef likaminn styrir þer eða ræðr.« Keisarinn svarar: »Svo syniz mer, sem þu ætlir at vega ordsigr<sup>6</sup> æ oss með dæmum [spekinga eða<sup>7</sup> með nøkkurri slægd kristinna manna eða gerningum þeira ok folkyngi. En með því at ver erum eigi blindadir af heimskupoku ok siám ver slægd þina, þa höfum ver<sup>35</sup> þær snörur fyrir þik at setia, er þik munu sigra; munt þu þa sea<sup>8</sup>, at oss styrir hugvit sem vitrum konungi, en eigi likamr. Ok ef oss skortir ordslægd spekinga, er eigi höfum þess konar

<sup>1</sup> [ *mgl.* B.   <sup>2</sup> Jamnes B.   <sup>3</sup> veralldliga B.   <sup>4</sup> [ *mgl.* B.   <sup>5</sup> *saal.* *Fragm.* 667<sup>4</sup> *qv.*; hafanda A, B.   <sup>6</sup> sigr B.   <sup>7</sup> [en reyndar B.   <sup>8</sup> skilia B. <sup>40</sup>



[iðnir fyrir oss lagit<sup>1</sup>, þa ero þo með oss þeir spekingar, er þik munu sigra ok þer i þögn koma með sannleik ok sinni list ok orðsnilld, þa er þeir skyra almátt goða vorra.«

4. Þa let keisarinn kalla spekinga sina ok alla hina vitruztu  
 5 menn ok baud þeim at disputa vid heilaga Katerinam um truna  
 ok um almátt goða þeira, ok at sigra hana með orðsnilld ok sann-  
 leik boka sinna. En þeir voro fimm tígir spekinga, er valdir  
 voro til at reyna íþrottir sínar við hana. Ok þa er guðs mær  
 var miok hugsiuk<sup>2</sup>, hversu hun skyldi skipa sinum malsendum  
 10 i moti þessum spekingum, þa vitradiz henni engill guds ok mælti  
 vid hana: «Hirð eigi þu at óttaz, Kristz ambatt, eda vera ihugafull,  
 ok lat ekki þrætu þessarra spekinga skelfva þik, því at Kristr er  
 sönn speki, sa er iafnann hefir verit ok æ mun vera, ok skipar  
 öllum lutum sætliga, hann er osigranligr, ok hann sialfr mun þik  
 15 sigra lata alla þa, því at þu ert truelynd hans ambátt. Ok þar  
 með mun hann leida þa fyrir þina kenning ok verðleika til sann-  
 leiks götu ok himinrikis dyrdar.» Af þessi [vitran engilsins<sup>3</sup>  
 styrktiz miok hin sæla mær Katerina ok beid óttalaus spekinga,  
 buin at andsvara þeim með staðfesti ok með skynsemi þeira spurn-  
 20 ingum orlausnir at gefva. Tok hun fyrst at disputa vid meistara  
 þeira; ok með guds miskunn fekk hun hann sigrat ok yfvirstigit  
 hit vitrligzta i ollum [þrautum ok íþrottum, þeim er þau skyldu  
 þreyta, sva at allir undruðuz vitro hennar ok malsnilld ok sann-  
 leiks framburd ordanna, hversu hun leiddi fram noglig vitni bædi  
 25 hins forna lögmals ok hins nyia með hverium sinum malsenda af  
 syndum dæmum ok spasogum heilagra feðra ok spamanna<sup>4</sup>. Ok  
 síþan er hann var fyrirlagidr ok yfvirkomin, þa þorði engin  
 annarra til at hætta vid hana at [þreyta nockurar íþrottir<sup>5</sup>.

5. Keisarinn eggiadi þa fast, at þeir [skyldo nu<sup>6</sup> neyta  
 30 sinnar speki ok vitro ok sigra hana [með sinni orðsnilld ok neyða  
 hana með diupsettum spurningum ok sva sigraða i þögn koma<sup>7</sup>.  
 En spekingarnir svorodo sva: »Heyrit, herra keisari! hversu  
 megum ver þreyta við hana, ef meistari varr ok sæa, er ollum oss  
 er froðari, var af henni yfirstiginn? hvat munu ver þa, er miklu  
 35 kunnum minna, [treysta oss<sup>8</sup> vid hana? því at ekki ero orð hennar  
 ok vitra sem annarra manna, [helldr sem goðanna sialfra se.

<sup>1</sup> [ iðn fyrir oss lagda *B.*

<sup>2</sup> ihugafull *B.*

<sup>3</sup> [ eingiligri aminn-

ingu *B.*

<sup>4</sup> [ íþrottum þeim, er þau höfdu fyrir sik lagit *B.*

<sup>5</sup>

[ þræta *B.*

<sup>6</sup> [ skyldi *B.*

<sup>7</sup> [ ok hneykia með sinni snilld *B.*

<sup>8</sup> [ treystaz at þræta *B.*

Manvit meylar þessar er langt umfram ætlan eða vit spekinga, því at goðdomar ok godligir kraptar styðja hana ok tala fyrir munn hennar<sup>1</sup>.« Keisarinn þóttiz nu liotliga skemdr, er spekingar hans þorðu eigi at þreyta við eina unga mey. Vard hann nu sva reiðr, at hann bauð, at þa skyldi alla<sup>2</sup> i elldi brenna. Ok þa er þeir voro leiddir til balsins, kalladi einn þeira ok mælti: »Aumir ero ver, er þorðum at [þreyta við helga mey íprottir ok þræta i moti henni med svikum ok prettum ok slægdum, ok liuga med skurðgoda falsi i gegn sönnum gudi<sup>3</sup>. Hvat skulum ver nu þa gera, utan fara ok lægia oss fyrir henni. Ek trui sannliga, at miskunn guds<sup>10</sup> er með henni, ok með hennar raði munum ver forðaz mega helvitis kvalar<sup>4</sup>.« Síðan fóru þeir skiotliga æ fund sællar Katherine ok fellu til fóta henni ok mæltu sva: »Misgert höfum ver, illzku ok ranglæti höfum ver framit i gegn gudi, ok fyrir því let gud oss verða fyrir reiði keisara þessa, er fyrir þat byðr, at oss skuli alla<sup>15</sup> i elldi brenna utan sanna sauk, at ver mattum eigi mæla moti þinum hinum helguztum orðum. Nu veit þu oss hugganarrað, at ver siem med þinu fultingi frelstir or snörum diðfulligra væla, ok megim ver komaz æ hialpar götu fyrir þina verdleika ok kenning.« Heilug Katerina svarar lofandi gud ok vard hardla<sup>20</sup> fegin þeira ræðu<sup>5</sup> ok mælti: »Þakkir gorir ek þer, drottinn minn Jesus Krístr, því at þu letz þer soma þat at fylla, er engill þinn af þer sendr vitraði mer ambatt þinni, at spekingar þessir leystir or fianda snörum skyldi fara<sup>6</sup> fyrir min orð til þinnar dyrdar.« Eptir þessi ord sneriz hun til spekinganna ok mælti til þeira: <sup>25</sup> »Ottiz eigi [stundligan dauða<sup>7</sup>, fagnit helldr, því at i dag munit þer eðlaz himinriki, þvíat fyrir vidræðu vara vitraðiz mer guds engill ok mælti: Eighi skaltu hræðaz<sup>8</sup> spekinga þessa, því at [Krístr er sonn speki, ok hann<sup>9</sup> mun þik lata sigra þa ok síðan leida til himneskrar<sup>10</sup> dyrdar fyrir þina kenning. Af [þvi skulut <sup>30</sup> þer ekki efaz i<sup>11</sup>, at ek segir satt, falssamlig kenning er fiarri minum ráðum<sup>12</sup>. En til þess eina eggja ek yðr, at þer [giorit hverr sem einn iatning sina, ok<sup>13</sup> truit af ollu hiarta æ fœður ok son ok helgan anda; truit ok sialfan drottin varn Jesum

<sup>1</sup> [ mannvit meylar þessar er sem nockurs af gudunum sialfum *B.* 35

<sup>2</sup> kvika tilf. *B.*      <sup>3</sup> [ ganga til þrætu við heilaga mey med prettum

ok slægdum *B.*      <sup>4</sup> loga *B.*      <sup>5</sup> orðum *B.*      <sup>6</sup> mega koma *B.*

<sup>7</sup> [ mgl. *B.*      <sup>8</sup> þrætu tilf. *B.*      <sup>9</sup> [ spekin sialf, su er Krístr er *B.*

<sup>10</sup> sinnar *B.*      <sup>11</sup> [ þessi vitran skulu þer eigi efaz at trua því *B.*

<sup>12</sup> ráðum *B.*      <sup>13</sup> [ mgl. *B.*

Kristum komit hafva af himni ok getinn hafva verit af helgum  
 anda i kviði Marie meylar fæddan af hennar likam<sup>1</sup>, pindan oss  
 til hialpar, hafva upp risit af dauda æ þriðia degi ok hreinsat  
 hafa syndir heimsins fyrir sitt hit dyrdligha blod. Ef þer hafvit  
 5 þessu truat, þa munut þer eigi at eins sælir vera, helldr munu  
 allar ydrar syndir fyrirgefnaðar vera, ok [þer laðaðir<sup>2</sup> til eilifra  
 fagnaða. Ok er hun lauk sinni ræðu, kómuz þeir vid miok ok  
 svörudu: «Allir truum ver, hin helgazta guds ambatt, upp fra  
 þessi tíð engan annan gud vera nema fœpur ok son ok helgan  
 10 anda; blezat se nafn drottins, er ser skapadi<sup>3</sup> slíka ambatt, en  
 bœlvut se skurðgoð oll handaverk manna ok øll líkneski þeira, ok  
 allir þeir er þeim treysta<sup>4</sup>. En er þeir höfðu þetta mælt, þa  
 gerðu þeir krossmark fyrir ser staðfastir i heilagri tru. Eptir þat  
 var þeim skotit æ balit, þat sem keisarinn hafði gera latit. Letu  
 15 þeir þar líf sitt fyrir guds nafni ok foru med þessum píslarsigri  
 til eilifra fagnaða hinn þrettanda dag Novembris manadar<sup>5</sup>. Krist-  
 nir menn leitudu síðan at beinum<sup>6</sup> þeira, at þeir mætti þeim veita,  
 sem verðugt [væri, verðugan<sup>7</sup> groft, ok fundu líkami þeira oskadda,  
 sva at eigi var helldr brunnit hárit af þeim en annat. Mikill  
 20 fiolði [heiðingia, er vid vóro staddir<sup>8</sup> þessa iartegn, trudu þegar æ  
 drottin Jesum Kristum, ok toku síðan upp líkami þeira [ok iorð-  
 uðu síðan i vírduligum stað lofandi ok dyrdkandi sannan gud af  
 ollu hiarta<sup>9</sup>.

6. Eptir [þessa atburði, er nu var fra sagt<sup>10</sup>, let keisarinn  
 25 leiða fyrir sik hina helguztu mey Katerinam, þóttiz hann nu fundit  
 hafva diupsett ráð þat, er [hann hugdi at hun mundi skíott vilja  
 vikiaz at hans ráði<sup>11</sup>. Hann talar svo til hennar: »[Heyr þu, hin  
 vitrazta ok hin fríðazta mæ, er vel matt heita hinn skíærazti  
 gimsteinn allra kvinna i heiminum sakir vitru, kurteisi ok væn-  
 30 leiks, ok yfvírdrotningh allra drotninga matt þu vel vera. Hygg  
 at þu því, at eigi kaullum ver þik til onytra orða eða heimtum  
 hug þinn til oskaplagra luta. Nu af því at goðin hafva þik svo  
 ítarliga skapat ok sva sæmiliga sett at vænleik ok vitru umfram  
 allar kvinnur ok frur veralldarinnar, ok þar med burdum ok kyn-  
 35 fylgjum tignat þik, þa byriadi oss ok ollum oðrum ut i fra at

<sup>1</sup> holldi *B.*    <sup>2</sup> [ munut þer fara *B.*    <sup>3</sup> skipade *B.*    <sup>4</sup> treystazt *B.*

<sup>5</sup> tveim nottum eptir Marteins messu bys'ups tilf. *B.*    <sup>6</sup> líkaumum

*B.*    <sup>7</sup> [ var, vegsamligan *B.*    <sup>8</sup> [ er vid var staddr *B.*    <sup>9</sup> [med

allri vandvirkt ok iordudu i vírduligum stad *B.*    <sup>10</sup> [ þessi tíðendi

*B.*    <sup>11</sup> [ hon mundi eptir vilja vikia *B.*

heidra þik i heiðr við goðin. En<sup>1</sup> þat er eigi víðrkvæmiligt, at þú heitir drotningh en halldir þó aðra trú, en ver höfum; en þat eina skortir þik. Nu ef þú villdir samþykkja varn vilja um trúna, þá mundi vor tign lata sér sóma at gora brúðkaup til þín ok hallda þik fyrir drotningh, þar með munu<sup>2</sup> ver lata [ena höguztu 5 smíði ok meistara<sup>3</sup> gera líkneski eptir þinni fegrð, ok skal þat vera dyrðkat af öllum monnum um allt mitt ríki, ef þú vill voru raði fylgia. Guðs ambatt fyrirleit<sup>4</sup> þessa radaleitan ok mælti sva: »Med hverri skynsemi [megit þér, herra keisari, tíu slíka hluti minum eyrum eða stadfesta slík rad í yðru bríosti til væla 10 við mik<sup>5</sup>; þvíat í upphafvi minnar ræðu mattut þér sea ok skíllia sem vítr konungr goðfýsi mína til þess at rækja öll skurðgoð ok alla þeira dyrðkan. En þér telit fyrir mér, at ek skula fyrirlata drottin minn Jesum Kristum, er mik hefvir aðr sér samtengda með öleysilighu sambandi, en falla þér í fadm, ok þat annat, er 15 enn er verra, at láta gora líkneski eptir æsionu mínni ok vera síðan blotut, sem þér biðit. Ogurligar ero slíkar óðaðir, ok langt se slík óhæfva brott frá vörum eyrum.« Keisarinn svaradi: »Hver megí meiri dyrð vera þessa heims en at eiga keisara at bonda ok geta börn við honum ok hafva þar með ríki ok valld yfir öllum 20 monnum í heiminum ok vera prydd allri fegrð ok bera drotningar nafn?« Heilug Katerína svaradi: »Hit bezta hefir þú, konungr, efni fundit til þíns mals, eptir því sem til heyrir slekt veralldar þessarrar, ef ek leitaða þessa heims dyrðar ok glatsamligrar gleði ok fagnadar öleyfðra girnda eða annarra luta, þeira er vondum 25 monnum drekkja til helvitis þínsla, [ok ef þér fyndit nokkut með mér, þat er dauðligt eitrandarinnar er<sup>6</sup>, þá mundit þér mik veidda fa í þessarri snöru, er þú egndir með þessum lutum. En því at ek fyrirleit alla elsku þessa heims, síðan ek kunna nokkut at skýnia, [ok ek víssa grein goðs ok illz<sup>6</sup>, en ek elskaða þann brúð- 30 guma af öllu híarta, er alldri ma deyja frá mér, ok þá fagnadi, er allar alldir utan enda ero ok engan enda hafva, þarft þú ok ekki at lokka hug minn til með slíku. Því leggit níðr þessa malaleitan, en tak, ef þér syniz, aðra líkari ok vítrligri, þvíat þat er rækiligt ok fyrir utan skýn at fyrirláta skaparann en þíona 35 sképnumni.« Keisarinn mælti þá enn til hennar: »Þar er þú ert

<sup>1</sup> [ Þú en fegrsta mæ, hugsadu þat, at vær heimtím þik eigi til önytra hluta eða uskapligrar, þvíat *B.*      <sup>2</sup> mundim *B.*      <sup>3</sup> [ *mgl. B.*

<sup>4</sup> rækti *B.*      <sup>5</sup> [ mattir þú skipa þat í þínu bríosti at tíu slíka hluti fyrir minum eyrum; íati ek, at ek ma eigi skíllia þat *B.*      <sup>6</sup> [ *mgl. B.* 40

konungs barn, þa byriar þer at hafa hug þinn æ konungligri tign, glediaz af henni ok lifa við hana, ok því at ver gefum gaum at hógværi þeiri, er voru valldi byriar at hafva, þa gefum ver litinn gaum at, þott þu hafir her til lastat heilug goð vór. Ok því at  
 5 ver villdim sigra þik med blidu ok þolinmædi, en vanvirða þik i engum lutum eða gera þer nockura skómm, þa haf nu þau rad, er ver gefum þer, ok drep eigi hendi vid sæmd þeiri [ok sva miklum heidr<sup>1</sup>, sem ver biodum þer, ok hallt eigi sva lengi æ þrálæti þínu, at þu fellir þar fyrir æ þik vara reidi, þvíat ver  
 10 vilium goðanna hefna. Ok ef þu vill eigi þeim hlydni veita eða gofgan, þa fær þu eptir litinn tima liotar vidfarar ok langar pinur, (ok munt) eigi i sætt komaz vid oss, þo at þu vilir, helldr munum ver þa dæma þer daligan dauða.« Heilug guds ambatt svaraði: Keisari! vónðra manna dauði er hinn versti, þvíat þeir munu  
 15 alldri hvilld finna, en rettlatra manna dauði er hinn bezt, þvíat hann er [lif ok eilíf dyrd<sup>2</sup>. Fyrir því dvel þu eigi, konungr, at gora þat er þu hefvir ætlat, en lat af at heimta<sup>3</sup> lengr [hug minn<sup>4</sup> med slægligri blekkingu. Ek trui sannliga, at su dvol, er þer gorit æ minu mali, mun veita morgum manni mikla hialp, þvíat mer  
 20 er þat vitrat af guðs fyrirhyggiu.« Þessi orð hugsar keisarinn ok óttaz, at mærin mundi snuit fa monnum hans [fra skurdgoða blotum<sup>5</sup> med sinum kenningum. Ok fyrir þa sök let hann færa hana af klæðum ok beria lengi. En síðan let hann byrgia hana i myrkvastofu ok gaf henni .xii. daga frest<sup>5</sup>, at ef hun villdi þa  
 25 eigi litillatliga godunum fornir færa, þa skyldi hun sverði högginn<sup>6</sup> vera.

7. Drotningh kona keisarans elskadi miok hina sælu guds ambátt Katerinam af morgum lutum, er hun heyrdi fra henni sagða, ok villdi giarna sea hana [eða finna, ef hun þyrði fyrir  
 30 bonda sinum. En hun treystiz því eigi fyrir sakir grimleiks hans<sup>7</sup>. Ok einnhvern dag er hun sat ok hugsadi þetta fyrir ser, hversu hun mætti ná mali meyarinnar, þa kallar hun til sin [einn riddara, þann er Portfirius<sup>8</sup> het, ok mælti sva til hans: »Hird þu truliga þat, er ek vil þik einn vita láta, ok legg þar nu alla stund  
 35 æ, at fyllaz megí vili minn med þínu tilstilli; heyr nu þetta. Sidan er ek heyrða, at keisarinn helt [i höptum<sup>9</sup> eina konungs

<sup>1</sup> [mgl. B.    <sup>2</sup> [hvilld ok lif eilíft B.    <sup>3</sup> afleidis tilf. B.    <sup>4</sup> [hugskot ambattar Kristz B.    <sup>5</sup> med þeim skildaga tilf. B.    <sup>6</sup> höggvin B.  
<sup>7</sup> [ok ræða vit hana, en hun þordi þat eigi fyrir grimleik bonda sins B.    <sup>8</sup> [nockurn riddarasvein, er Porphirius B.    <sup>9</sup> [tilf. B.

dottur, villda ek fyrir eins [ná viðr hana tala<sup>1</sup>; en þat þorir ek  
eigi fyrir þeiri reiði, er keisarinn hefvir ~~æ~~ henni. Nu svo framt  
sem þu [vill hafva vara vinattu þer kiera<sup>2</sup>, þa finn her rad til,  
sva at ver megin na at tala vid hana, sem oss fysisir<sup>3</sup>. Portfiriur  
svaradi: »I ollum lutum vil ek, fru min, gera yðarn vilia, ok [eigi 5  
at siðr<sup>4</sup> þótt mer liggi lifs haski vid. En eigi má ek þessu fram<sup>5</sup>  
koma, nema leyniliga faim ver þat gort. Væntir ek, þa er natta  
tekr, at ek [megi þessu fram koma<sup>6</sup>. Portfiriur gaf þeim mikit  
fe, er geymðu myrkvastofuna, til þess at þeir leyfði drotningu at  
koma leyniliga ok tala vid guds mey, ok at þeir skuli þessa luti 10  
engum manni segia, ok síðan leiddi hann hana þangat. Ok er  
drotning sa sæla Katerinam, fell hun til fota henni ok mælti sva:  
»Mikil fyst hefir mer ~~æ~~ verit at sia þitt [hit elskuligazta<sup>7</sup> andlit,  
síðan ek spurði, at þu vart halldin i myrkvastofu fyrir þa sok, er  
þu truðir ~~æ~~ Krist. Ok fyrir því at ek máttu eigi fyrr na þinum 25  
fundi sakir þess ótta, er ek hefir af keisaranum bonda minum, þa  
bidr ek, at þu virðir mer eigi þat til harðbrystis<sup>8</sup> eda vilialeysis,  
at ek kom eigi fyrr, helldr til forsia, at ek mega fordaz reiði hans.  
En nu<sup>9</sup> þvíat allzvalldandi gud hefvir mer veitt þat, at ek mætta  
[næ þinum fundi<sup>10</sup>, þa bidr ek þik, guds mær, litillatliga<sup>11</sup>, at þu 20  
þiggir mik undan reidi guds, þeiri er ek hefvir mer til verkat af  
minum glæpum, ok hann lati ser sóma at leysa med mikilli mildi  
sinni stora mina misverka ok glæpi. [Heyrðu mik, hin sæla guds  
ambatt, ok bid fyrir mer hinni syndugustu konu. Eighi ma ek  
yfvir þegia, hversu mer syniz þitt æskiliga andlit<sup>12</sup>, yfirbragd þitt 25  
syniz mer sem eigi se eptir mannligri nátturu, helldr sem þu  
hafvir engiliga asionu ok fegrd. Ert þu sæl i milli kvenna, heilog  
guds mær, því at þu munt odlaz eilifa fagnadi. Ok hardla miok  
glediumz ek af því, at gud hefir lofvat mer þik at sea ok [med  
þik at tala<sup>13</sup>. Þa svaradi heilug Katerina: »Guð ömbuni þinni<sup>14</sup> 30  
tign, drotning, er þu syndir mer sva mikla ast i minni þröngvingu,  
at þu lezt þer soma at vitia min i þessa dyflizu. En eigi er þat  
undarligt, því at þetta baud þer ok skyldadi þik til at gera  
allzvalldandi guþ, sa hinn sami er sialfum ser kallar þat gort, er  
hans þionostumonnum er veitt til hugganar, sva segiandi: i myrkva- 35

<sup>1</sup> [ mega vit hana mæla B.

<sup>2</sup> [ fysiszt at faa vora vinattu B.

<sup>3</sup> lystir til B.

<sup>4</sup> [ hlyda yðru bodi B.

<sup>5</sup> til leidar B.

<sup>6</sup> [ mega

fram koma því, er þer biodit B.

<sup>7</sup> [ æskiligt B.

<sup>8</sup> hardbrysti B.

<sup>9</sup> er þat erendi mitt *indskyder* A.

<sup>10</sup> [ þin vitia B.

<sup>11</sup> þarflat-

liga B.

<sup>12</sup> [ *mgl.* B.

<sup>13</sup> [ vit þik at ræða B.

<sup>14</sup> þer þina B. 40



stofu var ek, ok vitiudut þer min, ok þat er þer gerdut einum hinum minnzta af minum þionostumonnum, þat gerdut þer mer. Fyrir þessa sok, drotningh, lat þik eigi skelfa þat rað, er ek vil gefva þer, ok lat þer eigi [þikkia fyrir at hafa<sup>1</sup> minna kenning; 5 bu þu fyrir ond þina til yfirkomandi freistni, tak af gudi styrk ok af krapti heilags anda, ok bið þolinmodliga þess, er gud hefir mer vitrat af sigri dyrdar þinnar, ok þat skaltu vita, at eptir þria daga muntu heyia gudliga<sup>2</sup> orrostu. Ok eptir fenginn pislarsigr skaltu fara til himinrikis ok fagna þar<sup>3</sup> með englum guds ok 10 helgum pislurvóttum. Drotning svaradi: »Lystilig ero mer heit<sup>4</sup> þin, hin helgazta mær, falli mer aumri ok syndugri konu su hamingia til handa, at ek mættis auðlaz ok fyrir finna likn synda minna. En ottumz ek greypiligar<sup>6</sup> kvalar, þær er keisarinn bondi minn mun mer ætla af sinum grimmleik, er hann hefir nógan<sup>7</sup> 15 til. Ok af því at ek em breyskligrar natturu, þa [uggir mik<sup>8</sup>, at ek muna fyrirláta ast drottins mins Jesus Kristz, þa er ek kennir sarleik pislanna. En ek veit, at þat er en mesta ohæfva ok en versta synd, ef svo kann til takaz<sup>9</sup>. Hin heilaga Katerina svaradi: »Gior, drotning, sem ek bið, rek or þínu hiarta þessa 20 [ætlan hugar þins, haf hug þinn æ gudi, ok fagna i ollum lutum þeim er þu þolir fyrir hans nafni, ok hugsa at þola alt fyrir hans ast<sup>10</sup> ok birt honum hveria götu þu vill ganga, þvíat hans mildi mun styrkia þina kostgiæfvi. [Allir verdleikar heilagra manna geraz af guds mildi ok styrk, ok<sup>11</sup> greiðaz götur þeira<sup>12</sup> af forsia 25 drottins, en eigi af daudligum manni. Mannlig reidi, hvers er hun verd, eða bolginn ofmetnaðr vondra manna? Vist allz enskis, þvíat vondir menn mega ekki gora godum monnum, nema þat eina sem gud lofar þeim, því at svo sagdi sialfr guds son, þa er Pilatus iarl heitadiz vid hann sva mælandi: Veitz<sup>13</sup> þu eigi, sagdi Pilatus, 30 at ek hefir valld til at krossfesta þik? En drottinn svaradi sva: Þu hefdir ekki valld æ mer, nema þer væri af guði gefvit. Nu vit þat drotning, at guds sonr hefir sva styrkta sina þionostumenn til andsvara ok spurninga, at þeir sigra speki spekinga, sem hann sagði i guðspiallinu: Ek mun gefva yðr orð ok speki, þeiri munu 35 eigi mega i moti standa<sup>14</sup> allir uvinir ydrir. Hvat se hialpsamligra þessu fyrirheiti, eða hvat er dyrdligra þessarri ömbun, þvíat helgir

<sup>1</sup> [ þunga þikkia B.    <sup>2</sup> guds B.    <sup>3</sup> utan enda tilf. B.    <sup>4</sup> fyrirheit B.    <sup>5</sup> mætta B.    <sup>6</sup> greppiligar B.    <sup>7</sup> gnogan B.    <sup>8</sup> [ kvíði ek B.    <sup>9</sup> at bera B.    <sup>10</sup> [ hugsan, fagna þu með gudi B.    <sup>11</sup> [ mgl. B.    <sup>12</sup> manna B.    <sup>13</sup> Her begynder atter C.    <sup>14</sup> eða i moti mæla tilf. B.



menntu guds taka fyrir stundligar þínur eilífva dyrd himinríkis fagnada endalausar með gudi.« En er guðs mætur Katerina hafði þetta mælt, þá rétti drottning hendur sínar til himins ok mælti: «Guð [almáttigur fadur ok sonur ok heilagur andi, einn ok þrennur sannur guð, er alla luti skapaðir af engu efni, þú hinn mildasti engla konungur, er fyrir tapan mannkynsins ok synd hins fyrsta manns Adams virðist nýðr at stíga af hinni hæstu hæð himinsins til hinna lægstu luta iarbárinna at taka manndóm af höldi Marie meyjar æ þinn óskaddan guðdóm, ok létst frá henni berast í þenna heim sannur guð ok sannur maður. Þú er þóðir þíni ok dauða at bæn gýðinga ok domi Pilati iarbí oss til lífs ok lausnar, ok herjaðir til helvitis ok bætist díofullinn, en léystist þáðan alla menn; þú reistist af dauða æ fyrsta páskaðegi ok láukt upp paradísu ok himinríkis hlíð fyrir öllum þínum monnum; þú stéttist upp til himna at æsiandum postólum þínum ok sendist þeim þinn helgan anda æ hvítasunnudegi ok lærðist þá í þinni ást ok at tala allar tungur ok alla speki, ok í þessum sama þínum helgum anda lærðist þú alla þína menn ok vini. Heyrðu, sterk von ok huggan allra þúrfvandi manna, styrk þú þat, er þú vástist oss fyrir þinn þíslarvótt sæla Katerínu, ok gef oss þína ást sanna ok hræzlu, ok at ver stáðimst alla freistni ok kvalar vónðra manna fyrir þínu nafni síðan með halldinni trú sannri, þvíat þú ert lífandi guð um allar aldir allda.» Þá mælti drottning til sællar Kateríne: »See<sup>1</sup> her nú, guðs ámbátt, fyrir þína kenning er ek búinn alla luti at þóla fyrir guðs nafni, ok mun ek búa hug minn til guðlígrar orrosto með aulli kostgæfvi. En þú bíð til guðs, at hann áfi sér fyrir þik mína sal ok láti mik finna sína miskunn.» Meðr slíkum orðum ok áðrum hialpsamligum<sup>2</sup> heimtu þær drottningh ok hin sæla Katerína tal sitt framan til miðrar nætr.

8. Sá Portírius, er þáगत hafði fylgt drottningu til fundar við sæla Katerínu, hugði nú vandlígha at þeira ræðum, ok féll hann síðan til fótá guðs ámbátt ok mælti sva: «Bíðr ek þik, [en kærsta drottning<sup>4</sup>, at þú látir mik eigi þeira ómbúna míssa, er guð hefur synt þér; seg mér, hvat ek skal þess gera, at ek mega fá eilífan fagnat en slíta or hiarta mínu<sup>6</sup> allar fianda villur.» Heilug Katerína svaraði: »Hefir þú alldri heyrt, hvat heilug ritning segir frá eilífum fagnadi?» »Víst alldri, sagði hann, ek hefir ekki mátt slíku

<sup>1</sup> [ styrki þat, er hann vann oss fyrir þinn munn, en sælázta mætur. Se B.    <sup>2</sup> dæmum tilf. C.    <sup>3</sup> saal. C; Þá A, B.    <sup>4</sup> [ tilf. B. <sup>5</sup> mætta B.    <sup>6</sup> með rotum tilf. B.

hlyða, því at min iðn hefvir su iafnan verit, at ek hefir stadið i ofridi ok orrostum.« Sæl Katerina svaradi: »Hverr megí segia makliga fra þeim fagnadi, er guds vinir hafva, með því at postolinn segir engan sea eða heyra eða hugsa mega þá luti, er gud  
5 hefir fyrir búið sinum astvinum. En þat ma ek segia þer, er guð hefvir fyrir heitit þeim, er honum þiona trúliga: hverr sa, segir hann, er mik elskar, mun elskaðr vera af fedr minum, ok mun ek elska hann ok syna honum sialfan mik; ok þar sem ek er, þar skal vera ok minn þionostumadr. Hvat gírniz þu<sup>2</sup> þessu framarr  
10 at spyria?« Portfirius varð hardla feginn, er hann heyrdi þessi ord, ok trudi þegar af ollu hiarta æ drottin Jesum Kristum. Ok með honum toku trú .cc. riddara. Síðan kysti hverr þeira<sup>3</sup> annan, ok fалу sík gudi æ hendi, gengu brott or myrkvastofunni ok báðu varðhalldzmennt, at þeir segði engum fra þessum lutum,  
15 er þar höfðu gerz. En þeir iatúðu því.

9. Hin heilaga mær Katerina var lukt .xii. daga i myrkvastofu, [sva at ollum monnum var bannat at koma til hennar eða veita henni nokkura hialp. En almattigr guð, sa er alldri fyrirlætr sína elskendr ok þionostumenn ok alldri gleymir þeim, er hann  
20 dyrdka, hann huggaði sína ambatt ok sendi til hennar engil sinn, þann er henni færði þá luti, er hun þurfti at hafa, ok syndi henni helgan anda sinn i dufu líki sniofi hvítara fliuganda inn i myrkvastofuna til hennar, sva mælandi: »Fagna þu, min kærazta, því at ek skal þik korona eilífri koronu i himinríkis porti, með þeiri  
25 skal ek þik<sup>4</sup> inn leida til þinna systra i ódaudliga fagnadi allra heilagra eptir endat þetta líf, ok þín sæmd skal at eilífu lífvandi vera i ríki fedr mins.« Þessu guðliga fyrirheiti varð hin sæla Katerina fegnari, en fra megí segia, ok gerði margfalldiga gudi þakkir<sup>5</sup>.

30 10. At liðnum .xii. dögum var hin sæla Katerina miok hugsiuk af fundi þeira keisarans ok ótta pislanna, er hun vissi at verða mundi, ok bað fyrir sér til guds þarflatliga af öllum hug. Þá vitradiz henni drottinn Jesus Kristus<sup>6</sup> með mikilli engla sveit ok mælti sva við hana: «Ottaz þu eigi, min ambatt, því at ek em

35 1 starfat *B*. 2 af *tílf. B*; at *C*. 3 felaga *tílf. B*. 4 *rettet*; þinn *A*.  
5 [ ok því at ollum monnum var bannat at veita henni nokkura hialp, þá vitradiz henne guds eingill ok huggadi hana, ok syndiz henne sniahvít dufa fliuga inn i myrkvastofuna, ok færði henne þá hluti, er hun þurfti at hafa *B, C*. 6 i þeiri líking sem hann er vaur monnum at synazt *tílf. B, C*.  
40

Jesus Kristus skapari allra luta; fyrir [mina ast þolir þu alla luti; sæl munt þu vera i milli kvenna, goda þraut hefir þu þreytt, ok margir hafa fyrir þik á mik truat, ok enn munu þo fleiri vera. Ver þu eigi hugsuuk um pislirnar, þvíat ek mun med þer vera alt til enda lifs þins, at enginn otti ne grimmleikr þeira megi þik skelfva. Eighi neitadir þu nafni minu fyrir monnum, ok eigi mun ek neita þer þat, er þu vill mik biðia i himinrikis holl. Vid þessa guþliga huggan styrktiz hon full af fagnadi ok helgum anda, buin at þola alla luti fyrir guds ast, ok tok at hafa karlmannligan hug i kvenligu briosti, lofandi guð af ollu hiarta.

11. Um morgininn eptir bauð keisarinn, at heilaga Katerinam skyldi leiða fyrir domstol hans. Ok er hann ~~sæ~~ hana hardla biarta ok þekkiliga, þa undradiz hann miok, ok allir þeir er hana ~~sæ~~, at hennar yfirbragd mátti slikt verða, þar sem þeir hugdu, at hun mundi at þrotum komin af hungri, eptir því sem mannz edli var til. Keisarinn freistadi þa enn, ef hann mætti lokka guds mey ok pinslarvótt til samþykkis vid sik, ok mælti svo til hennar: »Eigi skal þat hegomi vera, er ek hefir mælt þer til sæmdar, því at eigi byriar konungligu valldi því at heita. sem at falsi reyniz; hygg at [þvi, er ek byd þer<sup>2</sup>. Eigi fysumz ek at eiga þik sem ambátt eda kynlitla konu, því at eigi byriar þat tign vorri, [þar sem þu ert kyngðfug, því bydr ek þer at eiga med mer alla luti ok alla dyrd mins rikis. Ok af því at þu ert hardla frid synum ok kurteis umfram allar frur i heiminum, þa ma okkat samvelldi sva saman fara, at þu ser hin rikazta drotningh heimsins, valin af ollum mest sakir fegrdar þinnar ok lista. Ef þu þiggr þenna veg, þa dyrdka þik allir. Nu gef oss skyr andsvör, ok hugsa, hvar komit er þinum hag, ok hversu tveim stöfnum mun deila fyrir þer, ok rasa at engu fyrir rað framm<sup>3</sup>. [Hin sæla mæ, er hun heyrdi

1 [þess (mina C) ast þolir þu slikar þrautir; sæl muntu vera milli kvenna, himens fagnat skalltu fyrir finna, goda þraut hefir þu þreytt, eigi neitadir þu nafni mino fyrir maunnunum, hafa ok margir mik truat fyrir þin ord, ok enn munu fleiri trua. Vertu eigi hugsuuk um pislirnar, þvíat ek man med þer vera allt til endadags þins, svo at otti þeira ok grimleikr megi þik eigi skelfa. Heilog Katerina heyrandi hans ord vard fegnari, en fra megi segia, ok lofadi gud af ollu hiarta. tok þegar at hafva karlmannligan hug i kvenslighu (kvennlegu C) briosti buin alla hluti at þola fyrir guds ast B, C. 2 [ þu, hvat ek segi, ok hlyd til med hyggendi B, C. 3 [ en því at þu ert kyngðfug ok frid synum, þa byd ek þer ath eignazt med mer alla dyrd ok allt welldi (valld C) rikis mins: ertu þa en rikazta drotning, ef þu þiggr þenna weg, valit af ollum odrum i riki mino fyrir sakir fegrdar

þessi ord, þa mintiz hon gudligs fyrirheitz, er hun hafdi heyrt i myrkvastofunni, ok sagdi svo<sup>1</sup>: »Heyrit þer, keisari, ok berit þolinmodligha mina rædu, þviat þat somir konungligri tign. Þu telr fyrir mer, at ek skula ædlazt dyrd velldis þins ok vera drotning  
 5 yfir ollu velldi þinu; kært ma þeim slíkt at heyra<sup>2</sup>, er æ þessa verolld vill stunda<sup>3</sup>. En ef ek ma finna þer rikara ok friðara, þer betra ok mattkara, hvarn skal ek<sup>4</sup> kiosa, lifanda um allar alldir verallda ok skinanda eilifliga i sinni dyrd, eda þann er skiott mun deyia ok verða at molldo ok meðkum? Hugsu nu, herra  
 10 keisari, ok dæm síðan rettum dómi.« En med því at keisarinn var skylldaðr til i þessarri spurningu at svara þar sonnu um, þa mælti hann sva: »Engin vitr maðr mun þat dæma, at meira se virðr eda metinn stundligr en eilifr, eda helldr se kosinn [daudligr en lifandi um allar alldir verallda<sup>5</sup>, því at sa ma alla luti eiga,  
 15 er at eilifu rikir; en sa er skiott deyr, ma hvarki eiga [sik ne aðra luti<sup>6</sup>. En hversu hæfa þessi svör þeim lutum, er ek talada<sup>7</sup> til þin aðan? Hverr er þessi, [er svo er rikr<sup>8</sup>, sva máttugr ok goðr ok þar med eilifr, at hann se meira hattar ok meira virðandi en ver ok vor dyrd ok riki? Ek veit þann engan i ollum  
 20 heiminum.« Kristz pislavóttr svaradi sva: »Allzvalldandi ok um allar alldir lifandi Jesus Kristus guds son, sa er meira æ at virða en þik ok þina dyrd [alla, sva mikla sem hon er; þeim sama er<sup>9</sup> ek fæstnut ok hann elskar ek af ollu hiarta, ok fyrir hans ast vil ek helldr deyia en neita hans dyrd. Lat þer, konungr, ekki finnaz  
 25 um þa dyrd ok fegrð, er sva skiott kann fyrirfaraz sem [blomgat gras, er vex æ iorðu æ litilli stundu, ok þornar þat skiott ok fyrirverðr sik allt. Nu mat þu sea, sva vitr maðr sem þu ert ok þikkiz vera, at<sup>10</sup> engi<sup>11</sup> fegrð önnur er at sonnu girniligri, en su er engan enda hefir ok eigi ma [þorna ne hrærna<sup>12</sup>, en þat er ast  
 30 ok elska drottins mins Jesu Kristz ok eilift lif.«

12. Við þessi ord meylarinnar varð keisarinn hardla reiðr<sup>13</sup>, þviat hann hugðiz [aðr snuit hafa<sup>14</sup> hug hennar med sinum fortølum.

þinnað; hirdu wandliga þenna kost (þessi ord C) i hiarta þinu ok veit mer síðan skyr andsvör B, C.

- 35 1 [ tilf. B, C. 2 hafa C. 3 stundat hafa B. 4 helldr tilf. C.  
 5 [ skiott deyia munandi, en sa er alldri mæ deyia B, C. 6 [ síðan sialfan sik ok ecki annat B, C. 7 rædda B, C. 8 [ mgl. B, C.  
 9 [ þeim em B, C. 10 [ blom (blome C.) gras þess, er vex æ annarri stundu, en þornar (þverr C.) æ annarri, B, C. 11 tilf. B, C.  
 12 [ morna B; þorna C. 13 svo at hann red ser valla tilf. C.  
 40 14 [ nu mundu æ snuit B, C.

Einn af greifum hans, sa er þar var vid staddr, villdi stilla<sup>1</sup> reiði keisarans, [þvi at hann vissi varla, hvat hann skyldi at hafaz<sup>2</sup>. Hann mælti sva: »Ef þer lofit, minn herra, sagdi greifinn, þa mun ek þat rað til<sup>3</sup> gefva, at yðvarr vili mætti [framgengr verða<sup>4</sup>, þo at hogliga se at farit, en eigi [med harðindum eda<sup>5</sup> hardri hegningu.«<sup>5</sup> Keisarinn svaradi: »Ef svo er, sem þu segir, þa lat enga dvöl æ verða, at vórr vili megi frammganga<sup>6</sup>.« Greifinn mælti: «Þat rað gef ek, at gera skal hvæl<sup>7</sup> fiögur, ok keyri i hvert hvælit<sup>8</sup> hina hvæssuztu stalgadda<sup>9</sup>, ok lata<sup>10</sup> þessa hina þriotzku mey sitia þar hia. Ok þa er hvælin<sup>11</sup> ganga med æakefd ok gnista ogurliga, þa<sup>10</sup> mun hon ottaz af syn ok heyrn þessa pislarfæris, ok mun eigi fleira vid þurfva. Væntir ek þa, at hun trui ok forni goðunum eptir ydrum vilia, ella se hon sverði hæggin. Eða hversu lengi skal ein litil mærl spotta at<sup>12</sup> oss, sva at ver þolim hennar enar verstu slægdir, þviat med sinni ordsnilld ok vitro sigrar hun alla<sup>15</sup> oss.« En er þetta pislarfæri var buit eptir boði keisarans ok frammi haft, ok er hvælin gengu ok gnistu, þa mintiz drottinn fyrirheitiz sins ok sendi engil sinn at frelsa Katerinam fra þessarri þraut; ok máttu hvælin henni ekki [mein gera<sup>13</sup>, en þau liopu æ nokkura [heiðna menn<sup>14</sup> ok drapu þa<sup>15</sup>. Margir af þeim, er vid<sup>10</sup> voro staddir, komuz vid, er sa þessi tíðindi, ok trudu þegar æ drottin Jesum Kristum, sva mælandi: »Engi er sannliga gud þeim likr, sem kristnir menn trua æ, hann einn er dyrdkandi ok [lofandi um<sup>16</sup> alla luti, ok hann er eilifr guð.« Keisarinn varð nu vid oðr af þessum øllum saman atburð, ok mælti sva: »Þessi mærl<sup>25</sup> mun oss gera hinn mesta skaða, ef ver latum eigi drepa hana skiótt, eda hverr megi vid sia eitri kristinna manna eda sigra þrályndi<sup>17</sup> þeira. Farit til<sup>18</sup> sem skiotazt ok skakit<sup>19</sup> hug hennar med morgum ok horðum pinslum!« [Ok sva var gert, ok síþan i myrkvastofu kastat ok til dauda ætlat eptir þria daga liðna, ef<sup>30</sup> hun villdi þa eigi blóta<sup>20</sup>.

13. Þa er keisarinn hafdi til dauda dæmt heilaga Katerinam

<sup>1</sup> standva C.    <sup>2</sup> [ mgl. B, C.    <sup>3</sup> þessa mals tilf. B, C.    <sup>4</sup> [ skiott algiðrazt B, C.    <sup>5</sup> [ af ædi eda med B, C.    <sup>6</sup> fullgiðrazt B.  
<sup>7</sup> hiol B, C.    <sup>8</sup> hvæl B; hiolit C.    <sup>9</sup> iarnngadda B, C.    <sup>10</sup> lati B, C.    <sup>35</sup>  
<sup>11</sup> hvælin (hiolin C) taka at B, C.    <sup>12</sup> mgl. B, C.    <sup>13</sup> [ granda B, C.  
<sup>14</sup> höfðingia B; heidingiana C.    <sup>15</sup> svo at af þvi do fiorar þusundir manna tilf. B, C.    <sup>16</sup> [ tignandi umfram B, C.    <sup>17</sup> þraa'æti B, C.  
<sup>18</sup> heilir svo B.    <sup>19</sup> kapit B.    <sup>20</sup> [ Ok þa er sæla mærl Katerina var til draps leidd, tok drotning mlog at grata dauda hennar, ok<sup>40</sup> þvi at hun treystiz guds miskunn af øllum hug, þa ottadiz hon ecki

[eptir harðar pinslir ok margar, ok þó henni frest gefit, sem fyrr var sagt, þá kallaði drotning ~~æ~~ hann ok mælti, þvíat hun treysti guðs miskunn ok óttadiz ekki konungs (reidi) eða grimmleik ok fyrirleit alla iardliga tign: »Heyrit, herra keisari, hvat ilt gerði  
 5 ein litil mær ydru ríki, eða skal hun giallda gíetzku sinnar frá þér ok tyna þar fyrir dyrd sinnar fegrdar?« Keisarinn undradi, er drotning tok sva til orða, ok ætladi i fyrstu, at hun mundi harma aumleik sva fridrar meyar, en ekki kom honum þat i hug, at hun mundi þetta tala af ast heilagrar truar. Þá mælti  
 10 drotning enn til keisarans: »Slikr er máttur ok styrkr ríkis yðvars ok hin dyrdliga frægð velldis yðvars at þröngva saklausum ok draga til pinsla þionostumenn hins eilífa konungs drottins Jesu Kristz.« Keisarinn mælti: »Hvat er, drotningh? . Hvart hefir þu við tekit villu kristinna manna ok blindat augu þín i heimsku þeira, en  
 15 hafnat almatkum Þór, Balldr ok Freyiu ok enni godu Gefion ok øðrum godum vörum?« Drotning svaradi: »Sannliga iati ek abmatkum gudi minum Jesu Kristo af öllu hiarta, ok fyrir hans ast ok nafni vil ek taka pislir ok dauda þola, þvíat engi er annarr guð en faðir ok sonr ok heilagr andi, einn i algerri þrenningu, sa  
 20 er lífvir ok ríkir utan enda. Þess valldi lytr öll skepna ok hræpaz allir mættir, hann skapadi alla luti af engu efni. En Þórr ok Óðinn ok allir gudar ok guð heiðinna manna ero dióflar ok engu nyt nema til þess at brenna i eilífum helvitis elldi, ok allir þeir með þeim, er þau dyrka; en þau megu hvarki sér gott gera ne  
 25 øðrum.« En er keisarinn heyrdi þessi hennar ord ok heyrdi, at hun lastaði guð hans, en skildi, at hun var samtengd slikri tru sem heilög Katerina<sup>1</sup>, þá órvílnadiz hann þegar, at hun mundi snuaz vilja til heiðins sidar, ok [æstiz af mikilli reidi ok dæmði<sup>2</sup>, at skera skyldi af henni briostin bæði, ok sva var gert. En þótt

30 konungs reidi eða grimmleik, fyrirlet (fyrirleit C) hun ok alla iardliga tign B, C.

1 [ þá kalladi drotning ~~æ~~ hann ok mælti svo: »Slikt er styrkr mattar þíns ok þessi fremd ens dyrdliga (dandlega C) ríkis þíns at þröngva saklausum ok draga til pinsla þionustumenn ens eilífa konungs; eða  
 35 hvat hefir ein litil mær megat (matt C) illt gera ríki þínu, skal hun giallda gæzku sinnar ok tyna þar fyrir dyrd slikrar (sinnar C) fegrdar?« Keisarinn undradi, er drotningin tok svo til ordz ok ætladi þó, at hun mundi harma aumleik svo fridrar meyar, en eigi kom honum þat i hug, at hun mundi mæla af ast heilagrar truar. En þá er hann tok vandliga  
 40 at skilia, at drotning var samteingd i þvílíkri tru, sem hun hafði B, C.

2 [ því baud hann B, C.





yðr hent<sup>1</sup>, ok hvern skaða eða vanvirdu<sup>2</sup> hafit þer fengit? [Heilir sva! látit af falsligri fyrirætlan, ok snuiz ifra því lagabroti, sem yðr hefir i hug komit, at neita almatkum goðum vórum, en trua æ Krist, þann er hengðr var æ krosstre ok do þar, ok var þo aðr  
 5 alla vega svivirðr ok barðr. Mikil fírn ero slíkt. Nu elskit þer ok dyrdkit Þór ok Apollo, en hirdit ekki um Krist ok um hindrvitni kristinna manna ok um þeira tru ok villur. Ok ef þer gorit svo, þa skulut þer hafva vara vinattu ok þar med sæmd ok ríki ok goð kvónfaung fyrir fylgd<sup>3</sup> truligrar þionosto. Portfirius mælti:  
 10 ›Herra keisari, sagdi hann, at engum kosti fáit þer oss snuit fra heilagri tru ok ast almattigs guds, því goð yd(u)r ok dyrd þeira ero engu nyt.‹ Keisarinn villdi þa tala við þa riddarana, sva at Portfirius væri eigi hia, ok hugdiz mundo snuit fa hug þeira. En Portfirius gekk æ tal þeira [ok mælti sva: ›Eighi giorit þer,  
 15 herra<sup>4</sup>, skynsamligha, þer snuit hia höfðinu en talit við hina lægri<sup>5</sup>. Ek skal sannlig svör veita fyrir alla oss, því at med guðs miskunn vilia þeir hlita minni forsea.‹ Keisarinn svarar med mikilli reidi: ›Eigi ert þu hofut þeira, helldr ert þu glautun<sup>6</sup> þess vesla hofuðs, sem þu<sup>7</sup> berr eptir, ok allra þeira, sem þu  
 20 lokkar<sup>8</sup> til med flærdsamligum fortolum at tyna fögnudum vorrar dyrdar, ok þar med ollu því godu, sem þer eigit<sup>9</sup>, en taka i moti hinn versta dom<sup>10</sup> daligs dauða.‹ Ok því at keisarinn hugsadi, at eptir þeira dæmum mundi<sup>11</sup> margir snuaz, ef hann dveldi<sup>12</sup> þeira drap, því bauð hann, at Portfirium ok alla hans  
 25 sveit skyldi brott leiða or borginni ok pina [alla vega<sup>13</sup> miskunnar-laust ok síðan halshöggva, ok sva var gort. Ok for [su hin sæla sveit med þessum pislarsigri guði til handa enn<sup>14</sup> næsta dag eptir Clemens messu.

15. Eptir þat er þessi hin sæla sveit hafdi latit sitt líf fyrir  
 30 ast heilagrar þrenningar<sup>15</sup>, þa bauð sa hinn illi keisari, at guðs pislarvótt hina helgu mey Katerinam skyldi leida fyrir hans dómstol. [En hennar æsiona var biartari ok skíærri en mannlig

1 til handa borit *B, C*. 2 hveria vanvirðing *B, C*. 3 [ Snuit ifra lagabroti því, sem (er *C*) yðr hefir i hug komit at gera, latit af þessi ferligri fyrirætlan, at þer megit audlaz vinattu vorrar dyrdar ok þiggja af oss sæmd ok anmbön *B, C*. 4 [ ok slitr ræðu (ræður *C*) þeira svo mælandi: ›Eigi giorir yd(u)r speki nu *B, C*. 5 limuna *tílf. B; ikke C*. 6 *saal. B, C; gautun A*. 7 hefir ok *tílf. C*. 8 skyldar *B, C*. 9 eigut *B*. 10 *tílf. B, C*. 11 mundu *B; mætte C*. 12 dvalde *C; leti* nockut dvelia *B*. 13 [ med ollu *B, C*. 14 [ Porphirius ok .cc. riddara med honum til guðs med pislarsigri *B, C*. 15 tru *B; truar C*.

náttura mætti skina með svo miklum blóma, ok bra ollum miok  
 vid, er hana sáo, en keisaranum mest, ok mæltu margir sva:  
 »Sannliga er þat ofrhamr, at saklaus mær skal svo hörmuliga  
 pind vera, ok bolvut se þau goð, er slíkt hlytz af, ok makara  
 væri, at þau væri i elldi brend.« Aðrir mæltu sva: »At visu er 5  
 hon ein af goðunum helldr en maðr at vænleik ok vitro ok  
 krapti.« En mikill fioldi manna mælti sva: »Engi er slíkr guð  
 sem guð kristinna manna, hans mattr ok mildi sigrar alla luti.«  
 Keisarinn freistadi<sup>2</sup> æ alla vega með allri sinni slægd ok snilld  
 at snua hug sællar Katerine til samþykkis við sik. En guðs 10  
 mær af mikilli miskunn heilags anda var svo staudug sem stolpi,  
 sa er hvergi mæ or stað<sup>3</sup> hræra, ok sigraði keisarann með mikilli  
 snilld ok vitro i ollum vidrædum þeira, en fystiz litillatliga til  
 himneskra fagnaða.<sup>4</sup> En er keisarinn hafði lengi við hana talat  
 ok fekk ekki [at gort, ok varð líosliga yfvirstiginn, þa órvilnadiz 15  
 hann, at hans kostgæfvi gæti henni til sins vilja snuit, dæmði<sup>5</sup>  
 hann þa um siðir, at hana skyldi sverdi höggva. Ok þa var hun  
 or borginni leidd eptir boði keisarans i akvedinn stað, at hun leti  
 þar líf sitt.

.16. Þa er heilog guðs mær Katerina var til draps leidd at 20  
 æsianda ollum lyð, gretu hana bæði karlar ok konur með miklum  
 harmi. Ok er hun kom til þess stadar, er hana skyldi höggva,  
 bað hun [ser orlofs at biðiaz fyrir, ok fekk þat. Þa fell hun æ  
 kne ok helt<sup>6</sup> höndum til himins ok bað til guðs með þessum  
 orðum: »Drottinn Jesus Kristus, skapari himins ok iardar, er 25  
 miskunna villdir ollu mannkyni ok letz þer soma at koma af  
 himnum, til þess at þu leystir mannkynit or snorum fiandans, ok  
 virðiz upp at taka þræsligan<sup>7</sup> likam ok láta þik æ kross negla,  
 ok villdir bergia æ<sup>8</sup> beiskum dauða! Heyr þu mik, ambátt þina,  
 til þin kallandi ok þinni miskunn treystandi, at englar þinir taki 30  
 sal mina ok leiði til eilífrar hvíldar, er þu hefir fyrir buit ollum  
 þeim, er þitt nafn elska. Þess bið ek þik, drottinn minn, at [allir  
 vel<sup>9</sup> truadir menn, þeir er til dyrdar þins nafns sækia mitt arnadar-

1 [mgl. B, C. 2 stundadi B, C. 3 vikia eda tilf. B, C. 4 fost-  
 iardar B. 5 [ með slægligum fortölum vikit henne eptir sinnum vilja, 35  
 tok hann at aurvilnast, at hans kostgæfi metti tia, svo at mærin mundi  
 leidrettast, baud B, C. 6 [ þann mann, er til var ætladr at veita  
 henne líflat, at hun nædi at biðiaz fyrir, ok hann let þat eptir hennar  
 heilagri fysi, ok at feingnu færi til bænar. þa helldr en helgazta  
 mær B, C. 7 mannlegan C. 8 mgl. B, C. 9 [ saal. B, C; 40  
 vel rett A.

ord, með hverigri bæn er þeir kalla til þín, heyr þu rodd þeira ok hialp þeim at eilifu, þvíat þu ert guð drottinn blezaðr um allar alldir.« En þa er hun hafdi bæn lokit, kom rödd af himni sva mælandi til hennar: »Blezut ert þu, hin helgazta mæR Katerina, 5 ok heyrþar ero bænir þinar! Kom nu ok tak ombun fyrir þrautir þinar i milli heilagra [kvenna, þvíat konungr konunga með allri himinrikis hird biðr buinn þinnar þarkvámu<sup>1</sup>.

17. Þa er hin sæla mæR Katerina heyrði þetta, reis hon upp af bæninni hardla fegin af guðligu<sup>2</sup> fyrirheiti, ok var síþan högginn 10 at bodi keisara æ fimta ok .xx.<sup>3</sup> degi Novembris manadar, þat er tveim nóttum eptir Clemens messu. Ok þegar flaut miolk or sárum hennar<sup>3</sup> i stad bloðs til vitnis skirlífs hennar en til lofs ok dyrdar almatkum guði. [Ok iafnskiótt sem hennar helgazta önd var við skilin, toku englar guds<sup>4</sup> likam hennar ok fluttu æ fiall, þat er 15 Syna heitir, þar lætr gud geraz otalligar iarteinir fyrir hennar verdleika: [verða þar diðfuloðir heilir, hrumir ok haltir ganga, likþráir hreinsaz, blindir sia, daufir heyra, en daudir lifna<sup>5</sup>. Upp or leiði hennar sprettr vidsmiors brunnr, sa er alldri þrotnar<sup>6</sup>, ero þar af smurðir likamir siukra manna, þeira er þadan flytia fagnat 20 slikrar heilsu, sem hverr kann ser at æskia. [Ok er þar enn mesti bænastaðr, ok enginn kom þar sva heilsulauss, at eigi fengi bot allra meina, þeir sem þangat sottu með rettri tru ok sannri ast ok von sinnar heilsu<sup>7</sup>.

18. Eptir hit helga liflat sællar Katerine ok þær þrautir, er 25 hun [hafdi þolat fyrir ast ok<sup>8</sup> tru heilagrar þrenningar, tok ek, sagði Athanasius, at rita pislarsögu minnar fru sancte Katerine, því at ek var hennar þionostumadr, fra upphafvi ok til enda, henni til tignar, en rett truundum<sup>9</sup> monnum til minnis ok nytsemdar<sup>10</sup>. Veiti gud oss syndalausn fyrir bænir ok verðleika sællar Katerine 30 ok gefvi oss eilifan fagnat með ser ok sinum helgum mönnum, sa er lifir ok rikir um allar alldir verallda. Amen.

<sup>1</sup> [ eingla, þvíat se herna (her mattu sia þa at C.) þeir eru komnir ok bida þunir þinnar tilkvomu B, C.    <sup>2</sup> himnesku B, C.    <sup>3</sup> gnogliga tilf. B.

<sup>4</sup> [ Einglar guds toku B, C.    <sup>5</sup> [mgl. B, C.    <sup>6</sup> þornar B, C.

35 <sup>7</sup> [ þvíat þar fengu allir bot sinna meina, hvad sem at meine var C; mgl. B.    <sup>8</sup> [ þoldi i B, C.    <sup>9</sup> rettruodum B, C.    <sup>10</sup> því at otallegar iarteignir veitti hon eptir anlat sitt i ymsum londum, þo at ek hafe eigi diorfung til ne arædi þer at skrifa fyrir fafæði minne tilf. C.

## LAURENTIUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio, A; Cd. 235 folio, B.*)

Her hefr upp sögu ens heilagha Laurencij erkidiakns.

Decius konungr ok Valerianus greifi letu taka Sixtum pava ok leida fyrir domstol sinn með kennimönnum sinum. En er þeir 5 voru höndladir, þá mælti Sixtus vit sína menn: «Eigi skulu þer hræðaz, brædr, þvíat allir helgir menn þoldu margar þislar ok þrautir, aðr þeir kæmi [med sigri] til ens sanna lífs. Drottinn vor Jesus Kristr gaf oss dæmi, þá er hann tok þisl fyrir heilsu vora, af því skal ok eingi vor hræðaz at taka þislar fyrir hans nafne. 10 Diakn hans Felicissimus ok Agapitus svara: »Hvert munum vær fara fra þer fadir?« Decius mælti vit Sixtum, er hann var leiddr fyrir domstol hans: »Veiztu fyrir hvi þu vart hingat leiddr?« Sixtus svarar: »Vist veit ek ok vel veit ek.« Decius mælti: »Ef þu veitz vel, gerdu svo, at lydr þinn fiolgizt ok vite ok vel 15 life.« Sixtus svarar: »Verdi satt, at lydr minn fiolgiz ok vel life.« Decius mælti: »Blotadu godum oðaðligum ok ver höfðingi kennimanna.« Sixtus svarar: »Ek hefi þionat ævallt, ok svo man ek þiona, gudi almatkum fedr ok syni hans Jesu Kristo ok helgum anda, ok færi ek honum hvern dag hreina forn.« Decius mælti: 20 »Vertu þer heilradr i elli þinni, svo sem vær erum oss heilradir.« Sixtus svarar: »Þat rad hefi ek kent mer hingat til ok minu lidi, at ek mætta leida alla med mer fra synda diupi ok dauda.« Decius mælti: »Blotadu ok þa, at eigi se þer daudi til<sup>2</sup> giðrr til ognar-dæmis þeim, er eigi vilia blota.« Sixtus svarar: »Sagda ek þer 25 um sinn, at ek fære hvern dagh forn gudi minum ok syni hans Jesu Kristo.« Decius mælti vit riddara sína: »Leidi þer hann til Freys hofs, ok setit hann i myrkvastofu, ef hann blotar eigi

1 [ tilf. B.      2 fyrir B.

Frey. « Sixtus pafe mælti vit þa, er hann leiddu til hofsins: »Hvat giorit þer, vesalir menn, þer<sup>1</sup> göfgit handaverk manna, likneski blind ok daufr, er hvorki mega dughæ ser ne ðdrum; helldr hlydi þer mer, synir, ok leysit andir ydrar fra eilifre kvol, ok  
5 hrædizt eigi likams pislir helldr eilifar kvalir, þær sem bunar eru syndugum mōnnum ok þeim er blota skurdgodum. Giorit þer idran synda yd(ar)ra<sup>2</sup> ok hafnit rōngum bodordum konunga. « En er Sixtus villdi eigi blota, þa var hann leiddr til myrkvastofu með tveim diaknum sinum Felicissimo ok Agapito.

10 23. En er Laurencius diakn spurdi, at Sixtus pafe var i bondum, þa kom hann til hans ok mælti: »Hvert skyndir þu, fadir an syni, ok hvert ferdu, heilagr kennimadr an diakne? þu vart alldregi vanr at færa forn gudi, svo at eigi fylgdi diakn; hvat mislikar þer vit mik, fadir, eða reyndir þu mik i nōckuru  
15 þreklausan, svo at þu vilir nu neita samlagi minu i uthellingo blods þins? Reyndu vist, hvort þu hefir þer maklighan þion valit<sup>4</sup> at selia i hōnd guds þionustu, þviat þu selldir mer samlag helganar drottinligns holldz ok blods. Se þu, at eigi minkir þu veg þinn i mer, þviat skadi er lærifodur at bregða blodsuthelling lærisveins,  
20 þviat enir beztu menn dyrkaz eigi sidr af sigri lærisveinanna en af sinni dyrd sialfra. Abraham hōfutfadir gaf<sup>5</sup> gudi son sinn, en Petrus sendi fyrir ser<sup>6</sup> Stephanum diakn sinn; syndu ok krapt þinn, fadir, i syni, ok fær gudi þann er þu lærdir, at ek koma ðruggr til sigrs með þinne atfylgiu. « Sixtus svarar: »Eigi fyrir-  
25 læt ek þik, sonr, helldr attu meire þraut fyrir hendi; vær erum gamlir ok tōkum letta orrostu, en þu ert ungr ok skallt meiri orrostu þola ok hafa meira sigr, vertu eigi ogladr, þviat þu skallt mer fylgia eptir þria daga. Hvat leitar þu samneytis minnar pislar, svo sem þu þurfir fullting af lærifedr, attu megir sigr audlaz?  
30 Ek fel þer a hendi alla erfd mins kraptz. Hvat leitar þu navistu minnar? Helias skildi vit Eliseum ok tok þeygi krapt sinn fra honum, tak þu ok þa vit kirkiuse ok skipt þvi með þeim, sem þer þickir [þōrf vera<sup>7</sup>. « Þa selldi Sixtus pafvo oll kirkiuse Lauren-  
cio diakni sinum. En er hann tok vit fenu, þa for hann um  
35 herod ok leitadi, hvar folgnir væri lærdir menn eða uklæddir<sup>8</sup> kristnir menn, ok skipti hann fenu með þeim, svo sem honum syndizt hverium þōrf vera. En er hann kom til fiallz þess er

1 er B. 2 mgl. B. 3 Fra Laurencio diakna *Overskr. A.* 4 radit  
40 B. 5 tilf. B. 6 sik B. 7 [þurfa B. 8 olærdir B.

Seleus heitir, þá fann hann þar eekio eina, þá er Kiriacha<sup>1</sup> het, hun hafði .xxx. vetra halldit hreinlifi eptir dauda bonda sins, en þau höfdu verit .xi. vetr saman. Hun hafði marga kristna menn i husi sinu, þá er flyd höfdu fyrir ofridi heidinna manna. En er Laurencius kom um nött i hus eckiunnar, þá þó hann fætr allra 5 kristinna manna, þeira sem þar voru, ok þionadi þeim litillatliga. En eckian fell til fota Laurencio ok mællti: »Ek særi þik fyrir tru Kristz, at þu leggir hendr þinar yfir höfut mer, þviat ek hefi höfutverki mikla.« En er Laurencius gerdi krossmark yfir höfde henne i nafne Jesus Kristz, þá bættiz henne allz höfutverkjar. 10 En Laurencius for ena somu nött þadan ok leitadi enn, hvar kristnir menn væri folgnir i husum eda hellum. Þá kom hann a bæ, þann er Ciriacus heitir, ok fann þar sionlausan mann þann er Crescencianus het, ok bad sa med tarum, at Laurencius gerdi krossmark yfir augum hans ok gæfi honum syn. Heilagr Lauren- 15 cius mællti med tarum: »Drottinn Jesus Kristr, er upplaukt augu þess, er blindr var borinn, lyss þu þenna enn blinda mann.« Þá lukuz upp augu hans ok sa hann lioss. En Laurencius for brótt þadan til bæiar þess, er Patritus heitir, ok fann þar þria menn ok .lx. i einu iardhusi, ok var med þeim Justinus prestr, sa er Sixtus 20 pafe hafði vigdan. Hvor þeira vard odrum feginn, er þeir funduz, ok fell hvor<sup>2</sup> til fota odrum. Þá mællti Laurencius vit Justinum: »Lattu fyllaz vilia minn i því, at ek þvoi<sup>3</sup> fætr ydra allra med minum hondum.« Justinus prestr svaradi: »Guds bodord er þat, verdi vili drottins Jesus Kristz.« Ok eptir þat þvo<sup>4</sup> Laurencius 25 allra þeira fætr, sem þar voru, ok kysti hann fætr Justini prestz. En er hann hafði þvegit allra þeira fætr, þá fal hann sig undir bænir prestzins ok skipti med þurfamönnum fe því, sem hann hafði med ser, ok for sidan i brótt.

35. En medan þessir lutir giorduz, þá var Sixtus pafi leiddr 30 fyrir domstol keisarans med tveim diaknum sinum, ok mællti Decius vit hann med reidi: »Nyt þu gott ræd, þat er vær radum þer, ok blota.« Sixtus svaradi: »Rad þu þer sialfum heillt, vesall, ok lat af at lasta nafn drottins Jesus Kristz, ok idraz þess, er þu hellir ut blode heilagra manna.« »Ongum mun ogn at oss, sagdi 35 Decius, ef þeim er eigi banat.« Walerianus svaradi: »Hoggvi haufut af haunum.« Felicissimus ok Agapitus mællto: »Ef þer, vesalir, villdut hlyda ordum födur vors, þá mætti þer fordaz eilifar

<sup>1</sup> Ciricia B.<sup>2</sup> hvartveggi B.<sup>3</sup> þvai B.<sup>4</sup> þo B.<sup>5</sup> FraSixto pava *Overskr.* A.

kwaler, þær sem yðr eru bunar.« Walerianus mælti: «Til hvers skulu þeir menn lifa, er oss heita kvólum? leiddit þa til Freys hofs ok hoggvit þa, ef [þeir vilja: eigi blota.« En er þeir voru leiddir a götu þa, er Appia heitir, þa leit Sixtus standa  
 5 skurdgodin a tvær hendr ser ok mælti: »Her standa likneski steinlig, blind ok dauf, er vesalir menn luta ok glata eilifu lifi, brioti þau Krístr son guds lifanda.« En er kristnir menn svorudu ok kvodu amen, þa fell ofan mikill hluti Freys hofs, ok brotnudu skurdgodin, er undir urdu<sup>2</sup>. Þa kom Laurencius þar at ok mælti:  
 10 »Fyrirlattu mik eigi nu, heilagr, því at ek sa fyrir fe því, er þu selldir mer.« En er riddarar heyrdur getit fiarens, þa gripo þeir Laurencium ok selldu hann domanda þeim, er Parthemius het. En þeir leiddu Sixtum pafa ok diakna hans Felicissimum ok Agapitum i Freys brecku hia hofinu, ok hiuggu þa þar alla enn  
 15 setta dag<sup>3</sup> manadar þess er Augustus heitir. En kristnir menn foru um nottina ok toku a brott likami þeira ok grofu Sixtum pava i kirkiugardi Calisti, en þeir grofu diaknana i kirkiugardi Pretextati.

44. Eptir þetta sagdi Parthemius Decio konungi, at Lauren-  
 20 cius diakn Sixti pava var handtekinn, sa er fæhirdzlur hans<sup>5</sup> vissi. Decius vard því feginn ok bad færa ser Laurencium ok mælti vit hann: »Hvar ero kirkiufe þau, er menn segia þik vita?« Laurencius svaradi eingu ordi. Þa selldi Decius Laurencium Valerianum<sup>6</sup> greifa ok mælti vit hann: »Spyrdu hann vandliga  
 25 at<sup>7</sup> kirkiufe, ok þreyt hann til blota, ok lat kvelia hann til bana, ef hann blotar eigi.« Walerianus selldi þeim manne Laurencium til vardveizlu, er Ypolitus het, en sa lokadi<sup>8</sup> hann i því husi inni, er margir menn voru adrir inni byrgdir. Þar var inni einn heidinn madr sionlaus ok het Lucillus, en hann hafdi af akafligum  
 30 grati mist synar sinnar. Laurencius mælti vit hann: »True þu a drottin Jesum Krist ok lat skiraz, ok muntu þa fa syn þina.« Lucillus svaradi: »Leingi hefir ek fuss verit til at lata skiraz i nafne Jesus Kristz.« Laurencius mælti: »True þu af ollu hiarta.« Lucillus svaradi med tærum: »True ek ~~aa~~ Jesum Krist ok neiti  
 35 ek skurdgodum.« Ypolitus stod uti ok hlyddi til mals þeira. Þa primsigndi Laurencius Lucillum ok vigdi vatn ok skirdi hann sidan: »Truer þu, Lucille, a gud fodur almatkan ok a Jesum

1 [ saal. B; þer vilit A. - 2 voru B. 3 viku tilf. B. 4 Fra Decij(!) ok Laurencio *Overskr.* A. 5 vardveitti ok tilf. B. 6 saal. ogsaa B. 7 um tilf. B. 8 lauk B.



Krist son hans, þann er þindr var ok grafinn ok reis upp af dauða  
 sa þridia degi ok ste til himens ok sitr nu til hægri handar guds  
 fódur, ok mun þadan koma at dæma<sup>1</sup> lifendr ok dauða, ok hann  
 sialfr mun leysa ónd þina ok líkama?<sup>2</sup> Lucillus svaradi: ›True  
 ek þessu ollu.<sup>3</sup> Þa lukuz upp anghu hans, ok kalladi hann ok  
 mællti: ›Lofadr se drottinn Jesus Kristr, sa er mer lysti fyrir  
 þæn Laurencij, þviat ek se nu, en ek hefi leingi blindr verit.<sup>4</sup>  
 Margir blindir menn komu til hus Ypoliti, þeir sem þetta spardu,  
 ok gerdi Laurencius krossmark yfir augum þeira, ok urðu þeir  
 þegar heilir. En er Ypolitus sa þetta, þa mællti hann vit Lau-  
 rencium: ›Syndu mer kirkiufe.<sup>5</sup> Laurencius mællti: ›Ef þu  
 trúir a gud fódur ok son hans Jesum Kristum drottin vorn, þa  
 munda<sup>6</sup> ek syna þer sannan gud ok heita þer eilífu lífi.<sup>7</sup> Ypoli-  
 tus mællti: ›Ef þu efnir þat, er þu heitr, þa mun ek giöra þat  
 er þu fýsir<sup>8</sup>. Laurencius mællti: ›Hlyd þu mer ok lat skiraz,<sup>9</sup>  
 þviat skurdgod ero ongu nyt.<sup>10</sup> Þa primsigndi hann Ypolitum ok  
 skirdi sidan. En er Ypolitus ste upp or skirnarbrunni, þa kallade  
 hann ok mællti: ›Nu sa<sup>4</sup> ek andir rettlatra fagna i dyrd, af því  
 særi ek þik, Laurenti, fyrir drottin Jesum Kristum, at þu skirir  
 oll hiu mín.<sup>11</sup> Þa voru skirdir .xix. menn i husi Ypoliti bædi  
 konur ok kallar<sup>5</sup>.

56. Þa sendi Valerianus greifi ord Ypolito, at hann leiddi<sup>7</sup>  
 Laurencium til hallar sinnar. En er Ypolitus sagdi Laurencio  
 þessa ordsending, þa mællti hann: ›Förum vit badir, þviat nalgazt  
 dyrd ockur.<sup>8</sup> En er þeir komu badir til hallar, þa mællti Valeri-  
 anus vit Laurencium: ›Legg þu nidr þriotzku<sup>8</sup>, ok sel oss kirkiu-  
 foe, þau sem þu hefir hendr yfir.<sup>9</sup> Laurencius svaradi: ›Gef þu  
 mer tveggja daga frest eða þriggia, ok man ek syna þer feen.<sup>10</sup>  
 Walerianus mællti vit Ypolitum: ›Hafi hann tveggja daga frest i  
 þínu vardhalldi.<sup>11</sup> Þa samnadi Laurencius i hus Ypoliti voludum  
 mōnnum, hölltum ok blindum ok siukum. En Walerianus sagdi  
 Decio, ath Laurencius hafdi heitit annan dag eða enn þridia at  
 syna kirkiuféón. En er Laurencius kom enn þridia dagh til  
 konungs hallar, þa mællti Decius vit hann: ›Hvar ero þau fe, er  
 þu hetz at syna oss?<sup>12</sup> Þa leiddi Laurencius inn i hollina med  
 ser fiolda manna voladra, þeira er hann hafdi samnat [i hus  
 Ypoliti, ok mællti: ›Her ero kirkiufe, þau er alldregi þverra helldr

<sup>1</sup> um tilf. B.    <sup>2</sup> mynda B.    <sup>3</sup> eggjar B.    <sup>4</sup> se B.    <sup>5</sup> karllar B.  
<sup>6</sup> Fra Ypolito ok Valeriano Overskr. A.    <sup>7</sup> saal. B; sendi A.  
<sup>8</sup> þina tilf. B.    <sup>9</sup> [ saman i husi B.

vaxa til eilífrar dyrdar þeim, er þau vardveita. Walerianus mælti: »Hvat þarf nu langmælis, blota þu godum ok lat af fiokyngi þeire, sem þu treystir.« Laurencius svaradi: »Fyrir hvi fíflir þu diöfulsmadr fyrir hygnum mönnum, svo at þu þorir ath  
5 beida<sup>1</sup> kristna menn, at þeir bloti skurdgodum? Syniz ydr þat rett, ath wær lutim likneskium diöfla helldr en skapara allra hluta synilígra ok osynilígra, edr hvorn skal helldr göfga, þann sem giordi edr þann sem ger er. [Decius mælti: »Hverr er gerr eda hverr gerdi?« Laurencius svarar<sup>2</sup>: »Gud fadir drottins mins Jesus Kristz er  
10 skapari himins ok iardar, manna ok dyra, fiska ok fugla ok allrar sköpunu, en þu bydr oss at [blota likneski<sup>3</sup> blind ok dauf.« Þa reiddiz Decius ok let beria Laurencium svipum: »lat af þu at lasta god vor.« Laurencius svaradi: »Þackir geri ek gudi minum, er mik samteingir bræðrum minum; en þu kvelst, vesall madr, nu  
15 i reidi þinni en ek i pislum minum<sup>4</sup>.« Decius mælti: »Synit þer honum oll pislakyn, ath hann hræðiz ok bloti.« Þa voru þangat bornar gloandi steingr, iarnsvipur ok reckia gior af blyi. »Þessar allar pislir munu snuaz æ þik ok þinn likama, nema þu blotir.« Guds kappi svaradi: »Þessa krasa hefir ek avallt<sup>5</sup> fuss  
20 verit, þvíat þat eru þer kvalir en oss eilíf dyrd.« Decius mælti: »Ef ydr er þetta dyrd, þa segdu, hvar folgnir ero fleiri þínir íafningiar, ath þer komit allir saman til dyrdar.« Laurencius svaradi: »Ritud ero nofn þeira a himne, en þu ert eigi verdr at koma i augsyn þeim.« Decius mælti: »Syndu oss alla kristna  
25 menn, at hreinsaz megí borg vor, ok blotadu sialfr ok lat af at treystaz i fe því, er þu hefir ath vardveita.« Laurencius svaradi: »Auröggr em ek af fehirdzlum þeim, sem ek hefi.« Decius mælti: »Ætlar þu, at feit muni leysa<sup>6</sup> þik fra pislum?« Laurencius svaradi: »Auruggr em ek þræll Kristz, ok helld ek traust  
30 Jesus Cristz ath audæfum.« Þa reiddizt Decius ok let beria hann stongum. En heilagr Laurencius mælti vit Decium: »Skildu, vesall madr, at audæfi Kristz gefa mer sigr, ok kenni ek eigi kvala þinna.« Decius mælti vit kveliarana: »Aukit þer kvalirnar ok halldit at sidum honum gloðndum iarnspaudum.« Þa leit  
35 heilagr Laurencius til himins ok mælti: »Drottinn Jesus Kristus gud af gude, miskunnadu mer þræli þínum, þvíat ek neitta þer eigi, þa er ek var rægdr, ok iatta ek þer, drottinn, þa er ek var spurdr.« Decius mælti vit hann: »Se ek, at þu matt deyfa kvalir

<sup>1</sup> bidia *B.*<sup>2</sup> [ tilf. *B.*<sup>3</sup> [ gaufga skurgod *B.*<sup>4</sup> tilf. *B.*<sup>5</sup> leingi *B.*<sup>6</sup> saal. *B.*; leisa *A.*

med folkyngi þinni, en þeygi manta mik um tæla; sver ek vit  
 gud ok gyðior, annattveggja at þu skallt blóta eda efligar þindr  
 vera fleirum þialum en hverr madr annarra. Laurencius svaradi:  
 »I nafni drottins mins hræðumzt ek eigi kvalar þínar, gior þu þat  
 er þu girnizt, ok lat eigi af. Þa let Decius beria hann langa 5  
 stand med blyknappa svipum. Þa mælti heilagr Laurencius:  
 «Drottinn Jesus Kristr, er a þik tokt þræls líkama fyrir heilsu  
 vora, at þu leystir oss fra þrælkan díoða, tak þu nu anda minn.»  
 Þa kom rodd af himni, su er Decius heyrði, ok allir þeir er hia  
 stóðu: »enn attu fyrir hondum margar pishir til sigrs þer.» Þa 10  
 fylltiz Decius reidi mikillar ok mælti: »Heyrdut þer, Romaborgar  
 spekingar, hverr fianda fagnadr er yfir þessum manne, er hvorki  
 hræðiz god ne höfðingia ne kvalir eda dauða. Af því pinit þer  
 hann enn ok berit med iarnsvipum ok festit i stagll.» Þa brosti  
 Laurencius ok mælti: »Lofadr ertu drottinn gud fadir drottins 15  
 mins Jesus Cristz, er oss gaft miskunn overdum. Gef þu oss  
 þann krapt fyrir milldi þina, at allir, þeir sem hia standa, viti at  
 þu huggar þræla þina.»

6.<sup>1</sup> A þeiri stundu tok tru einn af riddorum konungs, en sa  
 het Romanus, ok mælti vit Laurencium: »Se ek yfir þer enn 20  
 biartazta mann, þann er med hreinum duki fægir sar þin; af því  
 særi ek þik fyrir Krist, þann er sendi eingil sinn til þin, at þu  
 fyrirlatir mik eigi.» Decius mælti vit Valerianum: »Yfir erum  
 vær stignir af folkyngi þessa manz.» Þa leitadi Romanus færir,  
 ef hann mætti skiraz af Laurencio. En er Laurencius var selldr 25  
 Ypolito til vardveizlu, medan þeir Decius ok Valerianus redu  
 um, a hveria lund þeir skylldu pina, þa kom Romanus med sa  
 fullan vatz ok fell til fota Laurencio ok bad hann skira sik. Þa  
 vigdi Laurencius vatn ok skirdi Romanum. En er Decius spurdi  
 þat, þa let hann þegar taka Romanum ok leida fyrir domstol sinn. 30  
 Hann kalladi þegar, er hann kom i augsyn konunginum, ok mælti:  
 »Kristinn em ek.» Decius let þegar leida hann ut or borginni ok  
 hoggva sa stræti því, er Salaria heitir. En Justinus prestur tok  
 líkama hans um nottina eptir ok grof i akre þeim er Veranus  
 heitir. En ena somu nott sendu þeir Decius ok Valerianus ord 35  
 Ypolito, at hann leiddi Laurencium til þeira. Þa vard hann  
 ogladr ok felldi tar. Laurencius mælti vit hann: »Eigi skalltu  
 grata helldr fagna, þvíat ek fer til dyrdar guds.» Ypolitus mælti:  
 »Fyrir hvi skal ek eigi fara ok segiaz kristinn ok deyia med þer?«

Laurencius mælti: »Fel þu Krist i hirdzlu ens idra manz um stund, en ek man þik kalla litlu sidarr, ok heyrdu þa ok kom.»

7.<sup>1</sup> En er heilagr Laurencius var leiddr fyrir Decium, þa let keisarinn bera fyrir domstol sinn öll pislakyn, blysvipur ok 5 stangir, ok iarnkroka ok brandreid ok gloandi iarnspada, ok sidan mælti hann vid Laurencium: »Legg nidr þu folkyngi þina ok seg, hvers kyns þu ert.« Laurencius svaradi: »Af Ispanialandi em ek at kyni, en fæddr i Romaborg, verit alla æfi kristinn ok numit öll gudligh<sup>2</sup> laug.« Decius mælti: »Hvat kantu god log, er þu 10 göfgar eigi godin? Blotadu godunum, eda ella man siss nott yfir þik stiga i pislum 3.« Laurencius svaradi: »I nafne drottins mins Jesus Kristz [man ek eigi ugga<sup>4</sup> pislir þinar; nott min hefir eigi myrkr, helldr birtir hon allt i liosi.« Þa let Decius beria grioti i andlit honum. Laurencius styrktiz ath meir ok mælti: »Þackir 15 geri ek þer, drottinn, þviat þu ert einn almattigr gud.« Decius mælti: »Buit þer reckiu þessa ens þragiarna manz, sem ydr er bodit.« Þa var þangat borin iarnreckia, er gior var æ brandreidar mynd, ok stig<sup>5</sup> undir, ok var hun sett yfir glædr. [En Laurencius var lagdr æ brandreidina i augliti Decij ok Valeriani, ok þrystu 20 kveliarar honum med iarnspodum upp æ brandreidina ok baro glædr<sup>6</sup> undir. Þa mælti Laurencius vit Decium: »Nu hefi ek mik sialfan fært i forn gudi, þviat pindr andi er þeck forn gudi, en þu, vesall madr, vit þat, at glædr þessar vinna mer hægindi en þer eilifa kvol, þviat drottinn veit<sup>7</sup>, at ek neitta honum eigi, 25 þa er ek var rægdr, ok iatta ek honum, þa er ek var spurdr, ok nu geri ek honum þackir, er ek em steiktr.« Valerianus mælti: »Hvar er elldr sa, er þu heitr oss ok godum vorum, man hann eigi þik brenna helldr en goden?« Laurencius svaradi: »Fyrir hvi skilit þer eigi, vesalir menn, at glædr þessar gera mer hvilld 30 en eigi bruna.« Allir undrodur styrk Laurencij en grimmleik Decij, er hann let steikia kvikan mann. Heilagr Laurencius mælti: »Þackir geri ek þer, drottinn Jesus Kristr, þviat þu styrktir mik.« Þa leit hann i gegn konunginum ok mælti: »Nu em ek steiktr odrum megin, snudu nu a adra hlid, ok et.« Þa 35 leit hann enn til himins ok mælti: »Þackir geri ek þer, drottinn minn Jesus Kristr, þviat ek<sup>7</sup> nada inn at ganga i þina höll.« Þa kom rödd af himni svo mælandi: »Kom þu, enn trausti vin, ok taki þik einglar minir.» Eptir þat for su en blezada sala ut af

1 Pislir Laurencij ok andlat *Overskr. A.* 2 kristin *B.* 3 kvalum *B.*

40 4 [ hrødumzt ek eigi *B.* 5 stigi *B.* 6 [ tilf. *B.* 7 tilf. *B.*

likama hans. En er Laurencius var andadr, þá gengu þeir Decius ok Valerianus til hallar ok letu liggia likama hans á brandreid yfir glodum. En Ypolitus tok þadan likamann ok bio um vandliga með hreinum dukum ok ilmondum smyrslum, ok gerdi hann ord Justino presti ok sagdi, hversu dyrliga Laurencius for af þessum heimi, ok sva hversu grimliga þeir Decius ok Valerianus luko vit hann ok letu liggia likama hans yfir glodum. En þeir Justinus ok Ypolitus færdu likama<sup>1</sup> heilags Laurencij til<sup>2</sup> bæiar eckiu þeirar, er Kiriaka het ok Laurencius hafdi grædda fyrrum af hofutverkium. En at kvelli grofu þeir likama hans hia götu þeiri, er Tiburtina heitir, ok fostudu þria daga með miklum fiolda kristinna manna ok helldu með miklum hrygggleik minning pislar heilags Laurencij. Sidan söng Justinus prestr messu, ok toku allir corpus domini, þeir sem at þeiri messu stodu.

8.3 Eptir þetta for Ypolitus heim ok gaf frelsi ollum þrælum sinum ok ambattum. En er bord voru sett, ok fyrr en hann tok til matar, þá komu riddarar ok toku hann hondum ok leiddu fyrir Decium keisara. En er Decius sa hann, þá brosti hann ok mællti: »Ertu eigi ordinn fiolkunnigr af Laurencio, þar sem þu groft likama hans?» Ypolitus svaradi: »Þat gerda ek eigi svo sem fiolkunnigr, helldr svo sem kristinn.« Decius reiddiz þegar, ok let beria grioti í andlit honum ok let færa hann or klædum ok mællti: »Lattu at bodordi minu ok blota godum, ok lifi ok haf syslu.« Ypolitus svaradi: »Eigi nauktir þu mik, helldr klæddir þu mik.« Decius mællti: »Heimskr madr ertu ordinn, er þu skammast eigi, at þu ert berr4.« Ypolitus svaradi: »Spakr em ek nú ok kristinn, en þá var ek ovitr, er ek truda skurdgodum.« Decius mællti: »Blotadu ok life, ef þu vill eigi fyrirfaraz í kvöl sem Laurencius.« Ypolitus svaradi: »Verdi sva vel, at ek fara eptir hans dæmum; en þér er diarflikt at nefna guds vin með saurgum munni.« Þá reiddiz Decius ok let stöngum beria Ypolitum. Ypolitus hlo at þeim, er hann bordu. Þá mællti Decius, at þeir skyldi beria hann með iarnsvipum. Kveliararnir mædduz<sup>6</sup>, er þeir bordu Ypolitum. En Ypolitus styrktiz at meir ok mællti: »Kristinn em ek.« Þá let Decius skryda hann riddarabuningi, þeim er hann hafdi, þá er hann var heidinn, ok mællti vit hann: »Minztu riddarasyslu þinnar, þeirar sem þu hafdir, ok ver vinr vor sem fyrr ok blota.« Ypolitus svaradi: »Kristz riddari em ek, ok mun ek

<sup>1</sup> lik *B.* <sup>2</sup> kirkiu ok *tílf. B.* <sup>3</sup> Vitræða Decij ok Ypoliti *Overskr. A.*

<sup>4</sup> nauktr *B.* <sup>5</sup> ordinn *tílf. B.* <sup>6</sup> saal. *B.*; hrædduz *A.*

honum avallt þiona, ok fysumzt ek ath fara til hans med sigri.  
 Þa mællti Decius vid Valerianum: »Tak þu vit aurum hans ollum  
 ok bana honum med grimmum dauda.« Þa let Valerianus leida  
 Ypolitum fyrir domstol sinn ok oll hiu hans, er kristin voru vordin.  
 5 I því lidi var fostra Ypoliti, en hun het Concordia. Þa mællti  
 Valerianus vit þau: »Hyggit þer ath kosti ydrum, at eigi farizt  
 þer med Ypolito drotne ydrum.« Concordia svaradi: »Vær fysumzt  
 at deyia hreinliga med drotni vorum helldr en lifa uhreinliga med  
 þer.« Valerianus mællti: »Þrælakyn ma eigi odruviss<sup>1</sup> heima en  
 10 med bardaga ok kvolum.« Þa let hann beria Concordiam med  
 blysvipum til bana. Ypolitus stod hia ok mællti med fagnadi:  
 »Þackir geri ek þer, drottinn, þvíat þu sendir fostru mina fyrir  
 mer i sveit heilagra manna þinna.« Valerianus mællti vit  
 Ypolitum: »Treystiz þu enn folkyngi þinni ok hlydir eigi bodordum  
 15 hofdingia ok gauftar eighi godin.« Þa let Valerianus ut leida  
 Ypolitum med ollum hium sinum a götu þa, er Tiburtina heitir.  
 Þa mællti Ypolitus vit hiu sin: »Hrædizt eigi þer<sup>2</sup> brædr, þvíat  
 vær höfum oll [einn drottin<sup>3</sup>.« Þa let Valerianus hoggva oll  
 hiun<sup>4</sup> Ypoliti fyrir augum honum, ok voru þar högnir allz .xviii.  
 20 menn bædi karlar ok konur. En hann let binda fætr Ypoliti wit  
 hals otömdum hestum ok let reka þa sidan i klungr ok þyrni. En  
 er heilagr Ypolitus var svo dreginn, þa let hann ond sina þrim  
 nottum sidar en Laurencius. En Justinus prestr kom ena somu  
 nott ok grof likame þeira, sem haugnir voru, æ þeim enum sama  
 25 velli, sem þeir voru högnir. En þeir Decius ok Valerianus letu  
 kvedia þings<sup>5</sup>, til þess at þeir mætti taca alla kristna menn, þa  
 er til spyrdiz. En er þeir stigu or kerrum sinum, adr þeir gengu<sup>6</sup>  
 til motz, þa vard Decius gripinn af diofi, ok kalladi hann: »Þu  
 Ypolite, bundit hefir þu mik eldligum rekendum ok herleiddan.«  
 30 Valerianus kalladi ok mællti: »Ek særi þik, Laurenti, at þu lettir  
 kvöl minni nockura stund.« Þa giördiz gratr mikill i konungs  
 holl. En Triphonia kona Decij var heidin, en er hun sa Decium  
 kveliaz af diofi, þa let hun leysa alla kristna menn, þa sem i  
 höftum woru. Ok er Decius var daudr, þa for Triphonia kona<sup>7</sup>  
 35 hans ok Cirilla dottir þeira, ok fellu þær til fota Justino presti ok  
 badu hann skira sig. Hann tok feginn vit þeim ok baud þeim  
 .vi. dægra<sup>8</sup> fostu ok skirdi þær sidan. Enn næsta dag eptir var  
 Triphonia æ bænum ok andadiz, en Justinus prestr grof likama

<sup>1</sup> andruvissi B.    <sup>2</sup> er B.    <sup>3</sup> [ saal. B; ein brot A.    <sup>4</sup> hiu B.

40    <sup>5</sup> motz B.    <sup>6</sup> færi ok gengi B.    <sup>7</sup> drottningh B.    <sup>8</sup> dagha B.

hennar i því iardhusi, sem hann hafði grafið Ypolitum. Ok er riddarar spurdu, ath þær Triphonia ok Cirilla höfðu tekið vit tru, þá komu þeir .vi. ok .xl. með konum sinum ok fellu til fota Justino presti ok beiddu skirnar. En hann færði riddarana Dionisio pafa, er þá var kosinn eptir Sixtum, ok skirdi hann þá. En 5 Klaudius konungr let taka Cirillam dottur Decij ok þessa riddara .vi. ens fimta tigar ok let höggva þau oll, er þau höfnudu<sup>1</sup> blotum. En Justinus tok líkame þeira ok grof Cirillam hia modur sinni Triphonia, en riddarana á götu þeiri, er Salaria heitir. Ok þar, sem þeir voru högner, verða margar iarteinir af bænum þeira allt 10 til þessa dags í nafni drottins vors Jesu Kristi, þess er með fedr ok helgum anda lífer ok ríker [einn guð í algjörri þrenningu<sup>2</sup> um allar alldir alda. Amen.

<sup>1</sup> neitudu *B*      <sup>2</sup> [ guð *B*.



## LUCIE SAGA.

(Cd. Holm. 2 folio).

### Saga Lucie meyar.

Frægd Agathe meyar for um alla Sikiley, ok sotti fiolmenni  
5 mikit til borgar Agathe meyar, er Catanensis heitir. I þeiri för  
foru þangat til hæstidarhalldz mædgur tvær gófgar Lucia mæð ok  
modir hennar Euticia, su er fíora vetr hafði blóðsott hafða ok  
matti eigi læknud verða. En þá er þar var gudspíall þat lesit í  
10 messu, er kona su varð heil af atekningu trafa klæða drottins  
mins, er slíka vanheilso hafði haft, sem Euticia hafði, þá mællti  
Lucia: »Ef þú truir, modir, gudspíalli þessu, er nú var lesit, þá  
trúi þú því ok, at þú munt heilso taka af arnadarordi Agathe, er  
þín var fyrir guds nafni. Kom þú til grafar hennar, ok munt þú  
leysast.« En eftir tíðir fellu þær þar til bænar báðar mædgur  
15 ok báðar fyrir með tærum. Þá rann höfði á helga Luciam á  
bæninni, ok sa hun Agatham á milli heilagra eingla í himni  
standa, ok mællti hon svo: »Systir Lucia gudi goðfuss, hvi bíðr  
þú mik, er þú matt þegar veita modur þinni af trú þinni, ok er  
hun nú heil orðin; ok svo sem Katanensis borg veggamaz af Kristi  
20 fyrir mik, svo mun Siracusa borg fyrir þik, þvíat þú hefir unadlīga  
bygd búið gudi í hreinlifi þínu.« Þá reis Lucia upp hrædd ok  
mællti: »Nú ertu heil orðin, modir, fyrir Agatham, er þik græddi  
með bænum sínum. Bíð ek, at þú gefir mik eigi manni, en fe  
þú, er þú ætlaðir mér til heimanfylgiu, gef þú mér nú til forræða;  
25 er ek giptumz gudi drotni mínum Jesu Kristo.« Euticia svaradi:  
»Föðurleifð þína, síðan faðir þinn andadizt fyrir .ix. vetrum, hefi  
ek helldr æxta en þverða, en þú veitst fiareign mína, ok gíor þú  
slíkt or fe þessu sem þú villt eftir mínn dagh.« Lucia mællti:  
»Hlyð þú ráði mínu, modir, gef þú svo gudi fe þitt, at þú sert

heil, eigi er þat gudi þægt, at madr vili þa fyrirlata, er hann maa eigi niota, þviat eigi mattu þat hedan fra hafa.«

2. Sidan komu þær heim, ok takaz upp fiarlög ok ölmosu-  
gædi mikit vit fataeka menn hvern dag, ok kemr þat til eyrna  
festarmanni Lucie. En sa grof at vit fostru Lucie, hvort þat 5  
væri. En hun svaradi med varud ok mællti: »Brudr þin hitti a  
þa eigu, er meira avoxst tekr af en hverra annarra, ok vill hun  
at þeiri komazt fyrir þina hönd.« Þa tok sia madr þvi helldr at  
beina ok at veita, ok trudi þat iardneskan kaupskap þa fyrst, en  
sidan er hann vissi, at fe þessi voru gefin frændlausum ok fæ- 10  
tækum monnum ok eckium felausum ok utlendum mönnum ok  
gudi þionondum, þa bar hann hana i rog vit Paskasium iarll ok  
kvad brudi sina kristindom hallda i moti lögum keisara. En  
iarllinn let hana neyda til blota. Heilög Lucia svaradi iarllinum:  
»Sia forn er fyrir gudi hrein ok osaugud at hugga eckiur ok 15  
födurlausa i harmi þeira; ek hefi ecki annat gert þessa þria vetr  
nema fært gudi þvilika forn. Nu af þvi at ecki er annat til, þa  
færi (ek) mik sialfa lifandi forn gudi, ok giðri hann þat af forn  
sinni þessi, sem honum likar.« Paskasius mællti: »Slik ord mattu  
mæla fyrir kristnum manni nockðrum en ecki fyrir mer, er hofd- 20  
ingia doma vardveiti.« Lucia mællti: »Þu hyggr sa dæmi ok  
lög höfðingia, en ek hygg a guds laug; þu hræðiz höfðingia, en  
ek hræðumz gud; þu vill eigi þa þer reida, en ek vil eigi gud  
mer reidan; þu girnizt þeim ath lika, en ek girnumzt gudi einum  
at lika; þu giðrir þat, er þu ætlar þer hallkvæmt, en ek geri þat, 25  
er ek veit mer nytsamligt.« Iarllinn mællti: »Födurleifd þina  
hefir þu borit sa byrgismenn þina, ok mælir þu af þvi sem port-  
kona.« Lucia mællti: »Födurleifd mina hefi ek sett i öroggan  
stad, en þydz alldregi spillendr hugskotz ok likama mins.« Paska-  
sius mællti: »Hverir eru spillendr hugskotz ok likama?« Lucia 30  
mællti: »Þer erut spillendr hugskotz ok likama, sem postolinn  
sagdi: spilla ill mæl goda sidu; þer teygir andir manna fra skapara  
sinum til skurdgoda blotz. En spillendr likama eru þeir menn, er  
litillar stundar munud: taka ok missa þar fyrir eilifra fagnada.«  
Paskasius mællti: »Þriota mun ord þin þessi i bardogum.« Lucia 35  
mællti: »Ord guds man alldregi þriota.« Paskasius spurdi: »Ertu  
gud?« Lucia svaradi: »Ambatt guds em ek, ok sagda ek af þvi  
svo, at gud mællti svo sialfr: eigi mælit þer i augliti domanda,  
helldr mælir heilagr andi med ydr.« Paskasius mællti: »Er heilagr

andi með þer ok mælir fyrir þik?« Heilög mær svaradi: »Postolinn sagði, at hreinlifismenn væri musteri heilags anda, ok byggvir heilagrandi i þeim.« Iarllinn mællti: »Ek man lata leida þik til portkvenna huss, ok fyrir saurlifi þitt, þat er þu skalt þar fremia, 5 man flygia frá þer heilagrandi.« Lucia mællti: »Alldri saurgast likaminn nema af samþycki hugarins; þó at þu letir kasta æ glædr fyrir god þin reykelsi or hendi minni oviliandi, þá mundi gudi minum þat brosligt þickia, þvíat gud dæmir at vilia manzins. Nu man mér verda dyrdar auki at ollu því, er þu naudgar mér 10 til.« Paskasius mællti: »I þeiri osæmd skaltu lifit lata, nema þu lifir at lögum keisara.« Heilög Lucia svaradi: »Sagda ek þer adan, at þu skalt alldregi fæ samþycki mitt til syndar, ok mun af því at öngu meini koma guds ambattu, hvat sem þu giorir likamanum.«

3. Þá selr iarlinn hana i hendr monnum þeim, er fé toku a konum til saurlifiss, ok bad hana leida til portkvenna hus ok boda þangat monnum til, ok kvad hana þar skyldu deyia. En sidan er þeir villdu hana þangat draga, þá styrkti hana sva heilagrandi, ath þeir mattu hana hvergi hræra. Þá gengu þeir ath sveittir 20 með ollu, ok höfdu ecki þar at giðra. Þá baro þeir festar æ hendr hennar ok fætr, ok knuduz at allir at draga hana, ok stöð hun svo fast sem fiall. Þá tok iarllinn illa at kunna þesso ok bad galldramenn ok allan blotmanna afla at færa hana or stad með radum sinum. En hun var svo föst, at eigi matti helldr 25 hræra klædi hennar en sialfa hana. Þá let iarllinn steypa yfir hana hlendi, ok trudi þetta allt folkyngan krapt. Sidan voru öxn margir fyrir beittir, ok hafði þó ecki at sök at hræra hana. Þá mællti Paskasius: »Hvat folkyngi er þetta?« Lucia mællti: »Þetta er eigi folkyngi min, helldr ero þetta velgiorningar guds.« Iarlinn 30 mællte: »hvern veg mæ þess vera, at ein mattilit mær megi eigi hrærd verda af þusund manna.« Heilögh Lucia svaradi: »Þó at þu latir til koma adrar .x. þusundir, þá munt þu mega heyra fra mér sagt, at þusund manna man falla æ annan veg fra mér, en a hægra veg minn tíu þusundir.« Iarll tok þá at kveliaz svo af 35 skemd sinni, at opi slo a hann. Þá mællti en sæla mær vit hann: »Hvi kvelz þu svo miðk, hvi ædiz þu svo allr? Trui þu mik vera guds musteri, ef þu hefir reynt, en lat þer nu skiliaz, ef þu hefir enn eigi reynt.« En iarlinn kunni þesso því verr, sem hann sa sig meir hleginn.

4. Sidan let hann kynda elld umhverfis hana ok let kasta

yfir hana adr vellanda vidsmiori ok tíðru ok þike. En hun stod  
 i sönnum sporum i nafni drottins Jesus Kristz ok mælti: »Ek  
 bad drottin minn Jesus Krist, at elldr sia skyldi eigi grunda mer.  
 at þeir allir er treystaz gudi meg þik at hængu hafa, iæll; ok  
 af því bad ek nöckurrar dvalar a þis minni, at ek metta a brött  
 taka þislar otta af trúföstum mönnum, ok þeir er eigi trua hafvi  
 eeki at oss hlæia.« Þa veittu vinir iarlzins meyrinni star, en  
 hun badz þo fyrir, medan hun villdi. »Nu er sva ath segia, kvad  
 hun, at nu er fridr gefinn kristni guds i dag, Dioklecianus er nú  
 rekinn af ríkinu, en Maximianus er dauðr; ok svo sem Agatha er  
 formælandi þess folks vit gud, er Katanensis borg byggir, svo skal  
 ek trúföstum mönnum vera i þessi borg.« En er guds ambatt  
 mælti þessa hluti i sárum, þa var iarlinn leiddr fyrir augu henne  
 iarne bundinn ok fluttr til Romaborgar ok þar til draps dæmdr  
 fyrir rangsemi sina. En guds þiningarvottir Lucia i þeim stad  
 enum sama, sem hon hafði star feingit, lét koma til sin kennimeð  
 ok tok af þeim corpus domini, ok fór sia en helgasta mærsva  
 hedan af heimi gudi til handa. Þa var smíðut kirkia til dyrdar  
 henne, ok helldz þar blóm þæna hennar um alla æfi.

## MALCUS SAGA.

(Cd. 764<sup>a</sup> qv.).

Her byriaz saga heil[ags] Malci.

Þessa sögu segir heilagr Jeronimus af munk einum, er Malcus  
5 het, en hann hefir sva rædu sina: Þa er ek for um allt Egiptá-  
land, er fullt var af hreinlifismonnum, fann eg marga goda firi.  
Ek hafði ætlat, segir sæll Jeronimus, at rita um drottins varð  
higatkvamu ok um kristnina, er þa it fysta hafði upp hafiz; en  
adr ek hefi sva aurdigt verk ok agiætt, villda ek freista min i  
10 hinum lægrum hlutum ok smærrum verkum, þat er at ræða um  
þenna goda mann, er Malcus het. I ferd minni, er ek for um  
Egiptaland, helga stadi ok heilagra manna lif at kanna, þa kom ek  
til eins tuns er Maronia het, naliga .xxx. milna fra Antiochia. I því  
tuni fann ek i koti nuckuru mann þann, er Malcus het, ok i sama  
15 koti med honum var kerling nuckur afgomul. Ok er heilagr Jero-  
nimus leitadi vid marga menn gamla ok froda, hvi þau byggi sier  
.ii. samt, hvart til þess geingi nuckur naudsyn eda frænsemi eda  
hiuskarparband eda salupurft, þa skildi hann þat af allra ansvorum,  
hvegi morgu hverr svarar, at fafrodr væri um þeira vidskipti. Þa  
20 reid Jeronimus til ok ræddi vid sialfan Malcum ok frietti, hvadan  
hann væri, eda hvert hans athæfi væri, eda hvert verid hefði. En  
hann svaradi:

Fadir minn atti land vid borg þa, er Ninive hin min[ni] heitir,  
atti hann ok modir min goda kosti, ok var eg þeim einberni;  
25 þeim var a mer mikil ast ok virkt, ok olu þau ser um mik mikla  
sorg, hvat þess skildi firi mer radaz, at hellz væri nuckurr lang-  
frami a ok staðfesta, ok villdu rada mer kvanfang. Ek neitada  
þvi, ok sagda ek minn vilia standa til at vera munkr. Eftir þetta  
vart vidrtal, med því at millt er modur hiarta, mætta eg oft af

henni blidum fortaulum ok miukri bæn, at ek skilldi sa(m)þyckia  
 kvanfanginu. En þat fiekz eigi af mer, ok firiliet ek þa bædi  
 faudur ok modur, fe ok frænndr, gull ok gersimar, ok allar eignir,  
 er ek stod til. Nu geck ek brott felaus nema nest ok þo litid,  
 sottag eydimork til munku nuckurra, ok beiddumz ek af þeim 5  
 vidrtoku. Þeir iattu mer því. Giorda ek sidan sem þeir, vann  
 ek til matar mer, ok þiadi ek likam minn ok likams fystir med  
 starfi ok morgum odrum pislum. Þockuduz<sup>1</sup> mer brædr þeir, er  
 þar voru, ok sva ek þeim ok mitt athæfi. En þa er margir vetr  
 lidu med sliku athæfi, skiptiz skaplyndi mitt ok braz i hatt annan. 10  
 Þar til hafdi mer ecki iamkiært verid sem renna ecki aftr hug  
 til fedr eda mædr<sup>2</sup>; fadir min var þa dauþr, er þetta kom i briost  
 mer. En nu kom su ætlan at mer at ræda vid sialfan mig sva:  
 »Lit a þitt mæl, Malce, vanliga ok grein giorsamliga, hvart eda  
 hvart þu hyggr at gera, ok þo at þer se nu sem her til ecki iam- 15  
 skapfelld sem her at vera, er nu ertu kominn, þa hanndvæt þu  
 vilia þinn vidr þig eda naudsyniar, er a adra hond ero<sup>3</sup>, fær saman  
 hvartveggi, ok sia hvarir fle(i)ri ero, ok lat þangat vellta hug þinn,  
 sem þar firi ero fleiri ok naupsyniar meiri. Nu er fadir þinn  
 frafallinn, en modir þin sitr eckiulifi, hefir hon nu fe en forrædi 20  
 eingi; stutt verda kvenna alit firi utan annars hialp ok asia firi  
 at rada storum lutum, ok eigi vist, at hon fai sin sva giætt, at  
 glæpalaust se vid gud eda hroplaust vid menn; oft fellr a konur  
 hrop med tilverka, oft gerir ok ofund kvenna klatr, ok illzku  
 hatr illt ordlag firi utan verdleika, ok er konum sin vannt at 25  
 giæta; audfeingnir ero þeir, er a leita konur. En hvat er nu annat,  
 en fe þat er i haska, ok þar er hon i abyrgdum, ok tyniz þar  
 mikill fiarlutr, er til mikilla nytia mætti koma, ef heil rad kiæmi  
 til ok forsia. Mættir þu, ef þu aftr hyrfir, heil ræd leggja firi  
 mædr þina; mikil hialp mætti geraz af þeim fiarlutum fataekum 30  
 monnum ok heilogum stodum; mættir þu, ef ek aftr lyrfi, taka  
 salubot, modir þin heilrædi, frændr<sup>4</sup> þinir hialp, helgir stadir ok  
 vansamenn, sal fodr þins fagnat ok sva sialfs þins. Hvat leggr  
 þu a mot þersu, Malce, ne(m)a þat eitt, at þu helpr þer, en hina  
 hialpina leggr þu at baki þer, er vidara breidiz ok til fleiri manna 35  
 tekr, ok er þat hætt, at þetta verdi midr at gagni, þvíat her er  
 einum vid hialpat en hinnig morgum.« Nu var slikt ætlan min,  
 brodir, sem nu hefir þu heyrt, ok stod þo eigi i einu(m) stad fost.  
 Oft gerda ek mer þat i hug: «Ef þu stadfestir þetta i hug þer,

<sup>1</sup> þockudumz *Cd.*<sup>2</sup> sem *tílf.* *Cd.*<sup>3</sup> ert *Cd.*<sup>4</sup> frændi *Cd.*

Malce, mun eigi þa mál þitt með abyrgdum. Nu er geigan í hug þínum, ok hætt at síe með haska, þottiz þu firi skommu með því einu mega gledia sal þína at firilita þat allt, er nu villtu<sup>1</sup> til lita. Er eigi sva nu, sem þu kallir þer rangt þat, er þu kalladir þa riett, en þat riet, er þer þotti þa onytt? Er eigi borgid ollum, ef hverr bergr einum? Eigi<sup>2</sup> æ ek asia firi sal fedr mins eda modur, ok eigi þau firi mina sal, en enn sidr æ ek at giæta fiar þeira, er eingis er vert hia sál mannz; oll verolld er eigi verd einnar godrar salu. Ek hefi heyrt, ef madr firilætr verolldina ok snyr vilia sinum enn aftr til hennar, þa er sem veidihundr hverfi aftr til spyu sinnar. Segir eigi sva gud í gudspiallinu: ef madr firilætr munud, ok dregr fyst hann aftr til, hann er likr manni þeim, er tekr til at eria, ok medan ardrinn gengr, litr hann aftr, en þa gengr ardrinn rangt ok gerir þar krakustig, sem hann skilldi iafna<sup>3</sup> for. Slikan hvern kvedr gud eigi verdan hans rikis. Er eigi nu sem þeima guds domi visa ek í gard minn, þar sem gud gefr mer satt at sia, en ek vil eigi riet, ef ek lit nu aftr til þers, sem þa firileit ek.<sup>c</sup> En var .i. lutr í fari minu, sagdi Malcus, ok var sa mestr ok vestr, salution væri mer þeim nidr at drepa, því at ef nuckur likn mætti í þeim lutum finnaz, sem nu hefir ek upp talt, þa dreckir þessi einn ollum hinum, ef ek kiæma fram minni ætlan. Þa hafdag ætlad at draga unndir mig nuckurn part af fienu, en sia var unyt ætlan, þvíat allt var eins at gera þat ok kasta munkinum, er ecki skal ser einn eiga na. Nu sa ek, fadir, at þessi ætlan var unyt, en riettvisin matti eigi sigra rangan huginn. Sva atta ek hugum, fadir godr, sem nu heyrir þu, ok bordumz ek við sialfan mik ok hugrenningar minar, þvíat onnur dro mig aftr æ leid en onnur afleidis. Af þessu fangi fiellu ymsir hugir í briost mer, ymsir voru efri, en ymsir nedri, en sa tok stad, er aftr hvatti, en hinn vard firi at lata, er fram villdi ok gods hvatti.

Tiada ek sidan ætlan mina firi abota, ok bar ek firi hann þat eitt, at mer þotti með heilu vera í minni ætlan, sagda eg, at mer þotti þat hialpsamligt at fara stundar b(ra)gd eitt at sia firi modur minni ok fiarlutum, ok snua því til godra luta, er nu var nytialaust, ok því vennda í marga stadi með salubotum, er elligar mundi faraz með syndum. Vænta ek af honum samdyckis vilia minum, leyfis ok radagiordar, en ek mætti þo odru. Hann æpti hatt moti minum vilia ok kvad fianndann reisa slíka freistni í briosti mer, ok sagdi marga munka með slíkum hætti svikna



hafa verid af fiandans velum; tiadi hann firi mer margar góðar kenningar ok god dæmi af helgum monnum ok helgum ritningum. Tiadi hann fyrir mer of fystu vara langfedr Adam ok Evu, at þau trudu, at þau skildu vera íamvitr sem gud; i þeiri ætlan ok ulydni urdu þau svikin, god synduz þeim heit þers, er aeggiadi, 5 en hormulig var framkvama. Fullsatt ok fullsiallt taladi aboti minn firi mer.

En þa er þat tok eingan stad med mer, þa fiell aboti minn til fota mer ok bad mig dveliaz ok kasta unytri ætlan; ok bad mig minnar þurftar, at ek skilddi eigi svikia sialfan mig. Ok bar ek sigr 10 i ockru vidskipti ok mer uparfann, hugda ek, at hann sei meirr a þessi fortaulu ser til hugganar en mer til gagns. Brott fluttumz ek þa, ok aboti fylgdi mer, ok þotti honum, sem hann flytti lik eda daudan mann, en eigi þann, er salubotar væri at von, ok ræddi hann vid mik þessum ordum: »Brott ferdiz þu, son minn; ok 15 finnr til þers sakir, þær er þu kvedr þer sannar þickia, ok ero þo rangar ok sannindalausar, hefir þu ok vorn firi mali þinu, en eigi tek ek vid þessum hlut, ok eigi mun gud taka, ennda mun þig þat hennda, sem mællt er, at vargr sætir þeim saud, er or kvium villiz.« Fyllidiz ok abota mins forsogn med sannindum. 20

Ek fluttumz þa i brott sva langt, at ek kom til þers stadar, er Bereroina heitir, ok þadan for eg til þers stadar, er Edissa heitir. En medal þeira stada .ii. liggr audn allt, ok er langt ok haskafullt firi heidnum monnum, at þeir taki til þrældoms ok anaudar, ok sitia þar oft krisnir menn floks at bida, þviat eigi 25 hlydir fameunt yfir at fara. Ok var sidan eigi langt at bida, at sannadiz saga abota mins, at vargr sætti þeim saud, er or kvium villtiz. Þa komu at oss heidnir menn falldapir ok harsidir, half-nauktir ok i stuttum motlum ok vidum hosum, aurvamelí a baki, bogi ok langt spiot i honndum, komo þeir þo til at beria, 30 en eigi at drepa, gullum (ver) þa afrod .lxx. manna, karlar ok konur. Rugl giordiz þa mikid i flokki vorum, sorg ok hugsyki, veinan ok veilan, barna gratr, togan ok tuttan, flartion ok fata, þann greip greppr er gat. Idrapumz ek þa minna urada, en su idran var nytlaus, þvi at annars valld var nu a, en þa villda ek 35 illa, er ek matta rada. Þar var ek ok annars mannz kona lypt upp a einn ulfallda, ok sa sami rekinn, sem fara matti. En vid ottadumz æ fallid, ok var sem vid heingim helldr en sætim. Matr ockar var a leidinni halfsodet slatr, en dryckr ulfallda miolk; fluttumz

um sidir ifr a nuckura ok komum til he(i)milis þers mannz, er ockr hafdi hertekid, ok vorum leidd firi modur hans, ok urdum henni at knefalla. Hormuligt var skiptid, knefallid gudi at veita i munklifinu, en veita þat nu konu heidinni ok sonum hennar.

5 Lof se þer, gud almattigr!

Sysla var mer greidd, saudasveinn var ek giorr, huggadi mig þat i þeiri minni syslu, at sialldan sa ek eynd þeira, er med mer voro herteknir. Nockvidr<sup>1</sup> vondumz ek nu at ganga, þviat eigi nytta ek annat firi ofrhita<sup>2</sup>, ok ætlada ek, at þat væri hefndin þelans, 10 er þa var i briosti mer, er aboti taldi firi mer, er hvarki villdi þidna firi guds ast nie hans fortolur. Bænir ok psalma, þa er ek hafda nómíð, hafda ek sva i veniu, at þeim lietta ek sialldan naudsynialaust; þackada ek gudi sinn dom ok firskipan; en hæt væri, at ek hefði kastad, ef ek hefda þangat komid, sem hugr 15 minn stod til. Var nu hugr minn med godum hætti, ok vænta ek ombonar af gudi, ef svabuid stædi, ok kiæmi fiandinn enn eigi nyam pretta(m) vid. En þa gafz annan veg, eigi liet hann mig þa enn um kyrt sitia, fann hann veilar(!), hversu hann skilddi mik svikia i minni vesold. Oho gud, harmr er þat, er firi hans kvamu 20 er eingi stadr oruggr, hvervetna ero hans snorur bunar. Ek þottumz nu vera i fylsum, ok fann hann mik þar med þeim hætti. Ek var tryggð þeim, er ek þionadi, þo at heidnir væri, vissu ek, at sva hafdi. Pall postoli bodit. Kom af trunadi minum ok giæzlu auki mikill i þu þers mannz, er ek þionada, ok firi þvi villdi hann 25 launa mer starf mitt med nuckurri minning. En fatt er þat, at skiotara bregdi skaplyndi mannz en kona: þat sveik vit af Solomone spaka, styrk af Samsone; med þeiri snoru fiell David propheta; sva hafa margir farid, þeir er forgongumenn voru leingi i godum sidum ok dyrligu athæfi. Þetta nett reid fiandinn nu til min, 30 ok skaut i hug huskarli einum, er var minn ifrbodi, þvi vielrædi, at hann flutti til min mannz konu, þa er hertekin var med mer, ok bad ockr saman bua ok binnda hiuskap. En ek sagdi þat eigi vera mega, þviat vid vorum kristin, en kristnin bannar at taka annars mannz konu. En hinn heidni tok eigi betr vid þersum 35 sannindum, en hann bra sverdi, ok hefði mik þar vid velli lagt, ef ek hefda eigi gripid vid henni. Tok ek hana þegar feginn, ok synda ek a mer fridarmark, þott ek væra ufeginn. Oho fiandi, margfolld ero þin svik, þu tæygdir mik or munklifi minu, nu geriz þin illzka berari vid mig, ætlar þu nu mik munu bregda þvi

hreinflifi, er ek hefi æfinliga her til halldit, ætlar þu mer ok konunni syndina en þer salina.

Sva leid, fadir, sa dagr til kvellz, at myrkr kom aftan, ennda til myrkra var þa stefnt, en hellir einn var he(i)mili mitt, ok var hann hriufr ok rifinn ok þo vel at dropum buinn, þangat flutta ek 5 at kvellði ok husfru mina<sup>1</sup>. Vittu gud ok vid, i hveriu skapi ek var þa; en med ockr einum hiona var sa hattr, at hvart ock(ar)t hatadi annat, ok syndi þo hvarki odru sinn vilia, ok hvarki sagdi. Nu hugleidda ek mal mitt ok naudsyn, ok þottumz ek nu id fysta hertekinn vera, þviat sa var til umsata, er illt var a valld at koma; 10 gret ek nu rad mitt, griet ek, at ek skillda munkinum kastat hafa ok binnda mig i hiuskap synndafullan ok abyrgda. Fiell ek nu til iardar, ok mællta ek vid sal mina ok sva vid sialfan mig þersum ordum: »Hvat stodar þer nu, Malce, at hafa firilatid fe ok frænndr ok fostrn(e)yti þitt ok fostrland, lausan eyri sem fastan 15 ok alla heims munud, munligt kvanfang ok agiætt, er fadir þinn hafði synt þer, ok þetta allt latid, til þess at þu skilldir alldri hreinlifi þinu bregda; en nu ertu aldri orpinn ok hefir hærur i hofdi, ok skalltu þvi nu liggia unndir syndum. A ungum alldri, er þu hafdir i giæzku, þa varnadir þu vid syndir, en nu binz þu 20 i syndum med slikum stormerkium, er alla vega aflar þu guds reidi, ef þu drygir. Illu heilli fysti þik aftr til fostrlanz þins.« Sva talada ek vid mik, en vid salina þersu(m) ordum: »Hvat þrifum vid nu til rads? sva þrongliga er nu komid malid, at annattveggia stenndr firi dyrum likams tion eda þin. Hvort skal nu drygia 25 synnd þersa ok gremia sva gud at okr, ok bida sva hans hefndar, ok vita sva þina tapan eilifa ok vist þina æ i kvolum utan ennda ok sva likams, eda skal til þers hættu, at<sup>2</sup> ockart hreinlifi<sup>3</sup> hirdiz hreinsa(t) til eilifra ombuna. Nu liggr her sverd frammi, er brat ma þersu vid likaman lykta.« Tok ek þa til sverd(s)ins ok mæltu 30 ek þersum ordum vid mik: »Hafi salin hialp en likamin lyktir, en hvartveggia um sidir eilifan fagnat, ok er vist vardveitt hreinlifit til sinna ombona; liggi her nu likamin, en ek sialfr er vattr verka minna, sialfr se ek mig sakar hafa gort, ok sialfr hefni ek min a mer sialfum.« Þersum ordum ræd(d)a ek vid sialfan mig, fadir. Lagt 35 ok leyniliga bra ek sverdinu ok visada ek oddinum at briosti mer i myrkrinu med þersu(m) ordum: »Lif heil, kona, ok haf mig helldr firi guds sakar i venium þinum en bonda firifaranda ser.« En su kona er mer var feingin hafði skyniat min tiltæki

<sup>1</sup> minn Cd.<sup>2</sup> ok Cd.<sup>3</sup> hreinlætt Cd.

ok ætlan, ok þá er hon vissi vilja minn, skunndadi hon, allt er hon matti, ok fiell til fota mer med felldum tarum ok þersum ordum: »Ek bid þik, hinn liufi madr, ok ek særi þig firi varnn drottin, at þu spillir eigi blodi þínu at<sup>1</sup> luka þersu lifi þínu, veitu  
 5 mer þat, at þu tak mig fyrr af lifi, ok blondum sva blodi ockru, ok veri þat ockar hiuskapr i guds augliti, þviat gud nefni ek mer til vitniss, þott eiginbondi minn kiæmi til min, þa munda ek eigi at villd minni samþyckia honum med likams losta; ok gud veit, at helldr villda ek bana þola en vennda aftr til slíks lífs. En  
 10 hvi þarftu at taka a þig lífs tíon? ek hafda ætlað sialf at bana mer, ef þu leitadir samþyokis af mer; tokum annat betra rad, byggim bæði samt sem syskin .ii. en eigi sem hion, haf vid mig salu ast en eigi likams; ætli lavardr ockar, at vid sem hion, en gud viti, at vid buim saman sem syskin; ætli þeir at þu sert bonndi  
 15 minn, en Krístr viti, at þu ert brodir minn; þegar þeir sia, at ast er med ockr, þa hyggia þeir, at þat se af samlagi ockru en eigi af guds halfu.« Sat vil ek ok til þers segia, fadir, at fagnadr var mer a þersum ordum, fagnada ek ok styrk þeim, er ek fann a konunni. Hlydda ek a hennar ord, ok þektumz ek hennar heilræði,  
 20 eigi þotti mer þa sem fyrr, at kold ero kvenna rad, ok lagda ek ast a hana firi guds sakir ok giæzku hennar. Alldri kom honnd min a likam hennar beran, alldri sa ek buk hennar beran, ottudum(z) æ fallid, ef ek færda mig ofmiog i freistni. Lifdum þa med slikum hiuskap marga daga, ast var meiri vid ockr, en grunr minni af  
 25 henndi lavarda ockarra. Vel var þat manad heilan, at ek sotta eigi til hus heim, ennda kom ecki af husi til min, þviat ast okr giordi þeim meira trunat, en fyrr hafdi verid.

Nu leid a sturndina langt fra þersu, þa gerdiz sva til, at ek sat dag nuckurn einsampt i eydimork, rennda ek hug minum til  
 30 munklifis ok abota mins, er mig hafdi fostrad ok vel halldit; syndiz mer þa minn hagr<sup>2</sup> med vesold, en þeira med vizku. En þa er ek var i þessi ætlan, leit ek i iardrifu nuckura langa ok miova: vall ok udi maurum su rifa, en þeir voru allir i starfi ok undir byrdum, ok var byrdrin meiri, en sa sem bar; adrir baru frio med munni  
 35 sinum, adrir fluttu molld or holum, allir hofdu einhveria syslu firi hondum; ef nuckur do, þa var þat sumra sysla at flytia likami brott med fullu skilríki; ef annar for mot odrum, þa vægdi hverr firi odrum. Fogr var mer sia syn ok nytiafull, minntumz ek a þat, er Solomon sagdi vid lata menn, haun bad þa marka af

atfærslu maursins ok því fylgia; þvíat hverr vann annars sýslu ok lietti annars byrði, eingi vann sier, en hverr vann odrum, þvíat allirattu allt, en eingi atti ser einn. Ok unndir slíku athæfi var aboti minn ok brædr minir, en mitt athæfi var þá meirr med eymdum, þeir unnu ser ok Kristi, en ek vann heidnum monnum. 5 Hrygdiz nu miog hugr minn af syn þersi, ok med þersum hrygleik venda ek aftr til kerlingar minnar at kvelli. Hon fann bræt ogleði mina ok at sokum frietti, en ek sagði ok hvatti ek hana til flotta, ok hon samþygti. Bad ek hana l(e)yna, ok hon iatti, bad ek hana at radum hyggia, en hon het at mega gott ok vilia, þvíat 10 ecki matti hon þat gott, er hon villdi eigi, en vanndi giördiz a um ok naudarhlutr mikill. Tvær milur voru til vaz nuokurs, ok eingi eykr þangat, ok eingi er ifir kemr, ok a vatninu hvarki skip nie floti ok ecki vidartre til. Hvarkis sart var þá oekart hiarta, þvíat þat hvarfladi medal tveggia luta, þat var von ok otti; 15 stundum gafu vid okr vonina, en er ottinn kom, vard vonin at aungu. Nu var af því oekart hugskot sart, at fyst var akauf til brotla(u)psins en framkvamu von litil, en otti hinn mesti, at vid yrdim aftr dregin til draps eda einhverrar pinu, ef vid yrdim a flottanum funndin. Aumligt var nu ifir oekr rad at lita; annat- 20 tveggia vera allan alldr unndir ifirbodi heidinna manna ok þar bida enndadag, hyggia at eins at kristni, en litid af hafa 1 eingi er sa, er tidir veiti, eingi heila fortolu, eingi skript eda adra hialp, þo at naudsyn stanndi - en ella at leggja sig i lifs haska ok rekaz i braut, en fara aftr, þegar er naud kemr; hefir eigi morgum 25 naudr ok fateki mikid kennt at hugsa?

Kom mer i hug um sidir, at i þui lavardar mins voru .ii. hafrar; fleck ek þat rad, at ek drap bada, ok flo ek belgflætti, ok þurkada ek slatrid til nez oekr, en belgina til farskosta blasna ok vinz fulla. En þá oekr syndiz faur oekra byria, riedu vid til at 30 kvelli, er flestir svafu, ok allir ætludu, at vid svæfim; sottom sva til vazins, falum oekr gudi a henndi, ok badum, at hann drekti, ef hann villdi; settumz þá a sinn belg hvart oekart, ok hafði hvartvegia oekart nuckud af slatri; fluttumz vid miog vel ifir, þot straumrinn bæri nuckud af anni, belgir firi skip, en færtr 35 firi arar, guds miskun firi styri, en vid heliarmenn, ef hon brygdiz. Slatrid spilltiz sva miog firi oekr, at eigi mundi vera .iii. daga nest. Nu gerdiz af því ny kvida oekru radi, er 1 vegrinn var langr en nestid litid. 2 Lof se varum drotni, er hann pinir

sina vini ok refsar þeim okynni. Nu stendr mikill vanndi til hannda, lífs aftak ok líma ok aftrdratt(r), ef menn sækia eftir oekr; en þó at þessa missi, þá er sulltr firi henndi, er meiri meinlæti er at þola en firi vapnum at deya, ok enn dyra haski, 5 þott matr se nogr. Þvi næst tokum við til matar, ok atum hvarki mikid nie gládliga, tokum síðan a ras ok hlupum, sem við mattum mest, litum þó aftr ok sam .ii. menn hleypa eftir oekr a .ii. fara-skiotum, þeim er dromedarij heita. Eigi ma annat segia, en i vöxt færðiz oekarr otti; sva sortnadi firi augum, at svaurt syndiz 10 solin, þvi at sva þotti oekr, sem þar fari bani oekar, er husbonndinn for. En sva er, sem mælt er, at þá er botin næst, er bolid er hæst: þá er otti oekarr, var mestr<sup>1</sup>, sam við hellisskuta .i., er langt geok i iord nidr; venndum til hellisins ok þó með otta, þviat ormar ok edlur ok allzkyns eitrvikvenndi sækia íafnan 15 slíkan skugga, ok var nálíga, sem við flyðim annarri henndi banann, en annarri henndi sottom við til banans, þviat bani syndiz bædi bak ok firi. Leitudum við þó i hellinn með þeim orðum, sem trúa oekr stod til: ef guð firilitr synduga menn, þá hófum við bana. Krupum þá inn i hellinn, ok sa ecki, þviat sol ok otti tok 20 syn fra oekr um huckura stund, sem þeim verdr, er i solskini ganga; komu(m) síðan i husid. Opnuduz oekr augu, en otti vox: lá þar inni skampt fra oekr id oarga dyr a hvelpum, en færðiz i vöxt oekar otti ok haski, ammar uti firi dyrum en annar inni. Miog var þat allt senn, at við litum dyrid ok heyrdum firi 25 dyrum uti (kalla) með þersum orðum: »Ut, ut, drottins svíkar, ut hlaupingar, ut nidingar! lavardr yckar kallar yckr; hvi seinkit? ut þit, verdit ut, þott þit vilid eigi! þvi hardari pinu fai þid, sem þid seinkid meir.« En við lagum eigi þvi síðr ottafull. En i dvol oekarri ste annar þeira<sup>2</sup> af baki með reidi ok brugdnu sverdi, 30 oekr hion ut at draga eða mein at veita. Lof se þer, drottinn, hversu bratt þu vendir<sup>3</sup> þinni reidi til miskunnar. Skamt var oekar uvin inn kominn, þá fleygdi dyrid ser upp, banar þeim, er oekr villdi bana ok undir þrældom draga. Annar æpir uti ok fryr hinum megins ok hugdi, at við mundum forstod veita; rasar 35 þá inn með sama radi, ok völd at uradi, þvi at dyrid banadi badum þeim. Mikil er þín miskunn, drottinn! hvern mundi þers vara, at madrínn mundi mer til bana settr, en dyrid til vardveizlu. Miog aurkunnaz(!) þá madrinn, er hann firilætr miskunnina, en dyrip stigr ífir nattuuna. Slíkar ero guds iartegnir bædi fornar

ok nyar; en þó at gud hafi birt firir ockr þersar iartegnir, þá toku við þó goda von, at ockart mal mætti frelsaz. En eigi mattu við ottanum kasta, ne briost ockart eckalaust vera. Nu var sa otti eftir, at dyrid mundi ser til handa veitt hafa bradina ok mundi vilia sæta ockr kvikum en þeim dauðum. Blezaþr se 5  
gud, er bez sa firi sinum skepnum, gaf dyrinu hogværi en ockr lif. Þviat eftir fall þeira tveggia tok dyrid hvern sinn hvelp með munni sinum ok flutti sig brott, en liet ockr þar frials inni vera. Losadi þetta nuckud ockart briost af otta. Gekk ek þá ut um sidir at niosna, hvað titt var, ok æ þó ræd(d)r um skaplyndi dyrsins, 10  
en allt lagdiz þá til hialpar: fannz þá firi dyrum uti .ii. faraskiotar hladnir vist ok dyrligum dryck.

Skyni þeir er heyra, hversu marga vega gud lætr manni, eda hversu marga vega hann huggar hann. Skommu var ockr nand, sultr ok ofrelsi ok lifs haski, en nu naudr farinn, en audr gefinn, 15  
sultr sloktr, en matr nogr, otti horfinn, en lif orugt; þvi gud liet þvi dyr dyrum eigi þyrna, at við skilldum hafa mat ok dryck ok fararleyfi. Stigum nu þar a faraskiöta, ok a tiunda degi komu við higat i bygdir þersar. Fal ek ockr her a henndi brædrum, þvi at aboti minn var þá dauðr. En ek fal konu þersa nunnum 20  
a hendi, þot hon se nu með mer, þviat ek unna henni sem systur minni, veitta ek henni hialp; giætta ek hennar, en hon min, ok gud beggia. Nu lykr heilagr Jeronimus, segir með þersum ordum þersa sögu sannyrði Malcus gamall madr ungum, en ek mun segia hreinlifismonnum. Gud giæti allra var nu ok iafnan. Amen. 25

## APPENDIX.

(Cd. 544 qv., Hraukabók, Hb.; et Par Steder ere nogle Membranfragmenter i 696 qv. jævnførte. Fragm.)

Vidræða líkams ok sálar.

Bok þersa gerði meistari Valltare af sambvrd : tveggia manna, 30  
ok ræðir hvarr við annan, af sinn efni hvarr. Annarr skyniar heim þenna ok þá, er hann byggia: hann hefir þekt svndrþycki manna, at annarr stvndar til friðar ok gicækv við alla menn ok

1 [ Saul. efter Fragm.: val'tir af sál'bu: (stydeligt og usikkert) Hb.



villdi vm sitt bva, vnna ollvm rettinda ok veita ollvm vingan, ok sva vill hann þiggja; annarr hefir hatt annan, fagar illzkv, elskar vfríð, vnir eigi sínv, tekr ok rænir, hvat er hann kann fa, otar ollvm grimleik ok fiandskap ok vvingan. Nv vndirstoð sa er þetta  
 5 setti saman, at eigi hafa allir menn eina nattvrv: Ef einn er styrkr, annarr er breyskr; ef annarr er harðr, þa er annarr blavðr. Ok því skipar hann tveimr i þersa viðræðv vm veralldlegt angr ok atbvrði, ok talaz við æðra ok hugrecki, annat með kveinan, en annað með hvggan. En síþan talar maðr við sal sina, hversu virk  
 10 hon var sínvm drottni, meðan hon hellt fegrð sinni, ok hversv fogr ok fríð hon var skopvð, ok hveria ast er varr drottinn hefir lagt við hana, er haun hefir þo sinni miskvnn til hennar vent, at hon hafi siolf sig savrgat, ok af því baki við honvm snvit, ok at hans miskvnn er henni æ heimol ok bvin. Ok birtiz þar, hversv  
 15 sakir falla, mein slockvaz ok syndir fyrirdiarfaz, ef sonn iðran kemr ok hellz hon með staðfestv.

Hefr æðra kvein sina fyrst vm andlat, sem þat se heimsins anmarki, er hans ollvm anmarkvm lycter, sem er vart liflat.

Æðra gripr sva til orðs við einnhvern<sup>1</sup> þrekvmann með ognir  
 20 ok segir sva: Deyia skalltv!

Hvgrecki svarar: Ecki er þetta nymæli, með þeim hætti geng ek i flest hvs, at ek ætla mer vt at ganga; sva var mer ok skipað i heimenn, at ek skyllða or honvm fara.

Enn mælir æðra: Deyia skalltv!

25 Hvgrecki svarar: Nattvra mannz er þat en eigi pinsl.

Æðra mælir: Deyia skalltv!

Hvgrecki svarar: Þat erv allra landa log, at lan se golldit; með lani er mer þersi heimr en eigi með giof.

Æðra mælir: Deyia skalltv!

30 Hvgrecki svarar: Þat er flestra siðr, er gongv taka, at venda heim, þa er fvllgengit er. Orlendi<sup>2</sup> er mannz lif a iarðriki, ok a fostrlandi at vera með fystvm en (i) vtlegð með leiðv, ok er eigi rett, at maðr kveini vm þat, at honvm se heim visað or vtlegð.

Æðra mælir: Deyia skalltv!

35 Hvgrecki svarar: Til þers kom ek, ok til þers stvnda ek, ok þangat draga mik allir minir dagar; þenna stefnvdag setti mer nattvra, ok verð ek hann sva at hallda, sem hann se með eiðvm bvndinn, því at hann ma engin aflaga.

Æðra mælir: Deyia skalltv!

40 <sup>1</sup> ellihvern *Hb.*    <sup>2</sup> erlending *Fragm.*

Hvgrecki svarar: Heimska er at ottaz þat, er maðr ma eigi forðaz, hversu lengi sem fyrirferst.

Æðra mælir: Deyia skalltv!

Hvgrecki svarar: Eigi em ek sa enn fysti ne enn síðasti, margir hafa fyrir mer farið, ok margir munu eftir. 5

Æðra mælir: Deyia skalltv!

Hvgrecki svarar: Allt þat er vpphaf hefir þat skal hafa niðrlag.

Æðra mælir: Heyri ek, at litið er þer um nattvru dæða; nu lat sva til bera, at hofuð se af þer hoggit.

Hvgrecki svarar: Pinsl er at skemri, en andlát at skiotara. 10

Æðra mælir: Sva kann til bera, at margir vinni a þer, ok verðir þv fyrir margra manna sarvm.

Hvgrecki svarar: Eigi varðar, hve morg sar eru; eitt man vera banasar, enda ma ek eigi meira afla en einvm dæða.

Æðra mælir: Fysiligra man þer þickia at deyia a þinu fostr- 15 landi en a vkvnnu landi, en þv mant þu vtlegu sæta ok vtanlanz deyia.

Hvgrecki svarar: Þvi missi ek eigi fostrlanz mins, at ein er ollvm gata til himna, ein framkoma, engi er hinvm dæða heim- 20 ol gata.

Æðra mælir: Utanlanz mantv deyia!

Hvgrecki svarar: Slik þicki mer sœmð min vti sem heima.

Æðra mælir: I æskv mantv deyia, ok man þer þat hornvng þickia.

Hvgrecki svarar: Samskylldu, a nattvra a envm vnga sem a 25 envm gamla, hvn avkar eða vanar vœtra tal eftir villu sinni, aller bva vndir einni skylldu. Enda er myklu betra vngr at deyia, en sva lengi at lifa, at þv æskir at deyia. Spekingr einn Seneca at nafne mælir sva a latinu: Medan er bezt at deyia, er mann lystir at lifa. Hec datur pena diu uiuentibus ut renouata clare domus 30 multis in luctibus mox perpetuo memore et nigra ueste senescat<sup>2</sup>. Þat er heimollt þeim er lengi lifa, at æ se hvs þeira vndir nyiv meini ok æ sorg i eilifum grat, ok at þat elldiz i svortvm klæðnaðe. Þat var siðr forðvm, at dæða menn ok aðrar skapraunir skyllði grata i svortvm klæðnaði.

Æðra mælir: Deyia skalltv! 35

<sup>1</sup> samskyllða *Hb.*    <sup>2</sup> *Juvenal. Sat. X, 243–5:*

Hæc data pœna diu viventibus, ut renovata  
Semper clade domus, multis in luctibus inque  
Perpetuo mœrore et nigra veste senescant.

Hvgrecki svarar: Þat er mer margra meina lavsn, ok væri þó mikit, at eigi væri meira, en ek þyrfti eigi elli at ottaz. Jvvenalis segir: Eigi þarf at ottaz skiotan dauða ne harðan, elli þarf at ottaz, eigi dauða, því at elli kvelr, en eigi dauði, ok er betra, er  
5 vandræðvm lyktir, en þat er nærir vandræði.

Æðra mælir: Vngr mantv deya!

Hvgrecki segir: »Sv er min elli, er ek fæ.

Æðra mælir: Deyia skaltv ok missa graftar.

Hvgrecki segir: Virgilivs segir: Lett er graftar at missa; himinn  
10 hyl þann, er eigi hyl legsteinn; litlv varðar, hvart dyr eða elldr svndrleysa mann, því at allt sækir i iorð, hon gat ok hon við tekr.

Æðra mælir: Missa mantv graftar.

Hvgrecki segir: Ef ek kenni þers ecki, þa er mer þat ecki mein.

Æðra mælir: Vgrafinn mantv liggia, dyr mvnv slita þig, eða  
15 vrð man kiæfa þig.

Hvgrecki segir: En hvat þó þv liggr iarðaðr inni byrgðr fyll<sup>1</sup> ok snykiaðr með fvnvm kvið, gnagaðr gagnsmoginn<sup>2</sup> moðkum, sva hatrsfyllr, at eigi vilia vinir sia þig.

Æðra mælir: Allt lætr þv þetta litið, hvart er dauði er með  
20 nattvrv eða með vapnvm, ok hvar likame er kastað, enda mantv ok missa iarðarinnar. En hvat mantv segia, ef sott kvelr þig lengi?

Hvgrecki svarar: Þó at ek missa iarðanar, þa missi ek eigi iarðar. Snvðarlavst er hinvm framfarna groft að oðlaz; þeim er lifa er þat til gagns ok hvgganar: til gagns, at þeir dragi eigi með  
25 nosvm vþefian þar af at spilla heilsv sinni; til hvgganar, at þeir sia eigi nanvng(!) sinn svvirðlega liggia. Minkar ok harm því skiotara, er likamr er fyrri folginn, en langæ sott er manne freistni; eigi ma i því e(i)nv reyna mannenn, hversv harðr hann er i anmarka eða ravstr i bardaga, eigi reynir siðr manninn sott en orrosta;  
30 þrek manz reyna bæði vapn ok reckia.

Æðra mælir: Hvern þrek mantv þa hafa, ef riða skelfer þig?

Hvgrecki segir: Annað tveggia lætr hon mik, eða ek hana, eigi megv við eiliflega saman bva.

Æðra mælir: Litils virðir þv enn þetta. En ef sva kemr til  
35 af þrai þinv ok einlyndi, at menn tali illa til þin?

Hvgrecki segir: Engi ma orðlax missa; en hormvng er mer þat, er ek hefir til gort sva, at ek veit eigi retta vorn orðvm þeira, ef goðir menn ok staðfestvmenn tala illa til min; en vera kann, at eigi sva illa [se, ef<sup>3</sup> vondir, því at þat er svmmv hvndvm

holldgroit, at opt geygia þeir saklavst, ok er þat meirr af illri veniv en af nattvrv; sva gera ok vondir menn, af illri sinni veniv veita þeir meirr illyrði en af tilverkvm, ok er þat þeira svivirðing en eigi min.

Æðra mælir: Litils virðir þv enn þetta. En hvat ef þv verðr 5 vtlægr gerr?

Hvgrecki svarar: Her villiz þv; hverivm dvganda manni er hvert land sem fostrland; staðr einhverr ma mer fyrirboðinn ver(a), en eigi fostrland; hvert er ek kem, þa kem ek æ i fostrland. Skipti ek fostrlondvm, en engv tyni ek; ef nockot er vel með 10 manninvn, þa skiptiz þat eigi með staðnv.

Æðra mælir: Æ man þer harmr vera i brottvisan þinni.

Hvgrecki segir: Hvat skiptir þat? Ef litill harmr er, þa er lett at bera, en ef mikill er, þa er sœmð at viðfrægri, en ombvn 15 at meiri.

Æðra mælir: Margir ala<sup>1</sup> ser mikinn harm af slikv.

Hvgrecki segir: Eigi ener beztv ne ener vitrvztv.

Æðra mælir: Fair erv aðrir, því at harðr lvtv er orlending.

Hvgrecki segir: Eigi er harðr, en of fair megv bera, þa vervm i þeira tali. 20

Æðra mælir: Þat er eigi lett, ver ervm breyskir af sialfri nattvrv.

Hvgrecki svarar: Kennvm engan veykleik nattvrv, styrkia gerði hon ors.

Æðra mælir: Hversv þætti þer, ef ek mætta flyia harminn? 25

Hvgrecki segir: Fella mattv en eigi flyia; hvgga sialfan þig, með gleði skal harme rinda.

Æðra mælir: Mer er þvngt fatœki mitt.

Hvgrecki svarar: Þyngri er(tv) fatœke, en þer fatœket; litið er þat, er nattvra kveðr ok henni vinz, ok er fyrir því með þer 30 litið, en eigi með fatœkino. Hvgr þinn er fatœkr, en eigi sialfr þv, með minna komtv i heimenn, en enn hefir þv, ok minna mantv a brott bera. Ef þv hefir þat, sem nattvra beiðiz, þa erttv eigi fatœkr, en ef þat þrotar þig. þa er heimili þitt fyrir hondvm. er við þer tekr til ævens vistar. Lifa fvglar ok onnvr kvikvendi 35 ok kvnnv engar iþrottir, ok er kynligt, er maðrenn kviðir, þar sem hann ser hin kreatyr hialpaz.

Æðra mælir: Fair erv þeir, er eigi vilia fe hafa, ok hefir margr mikit.

<sup>1</sup> alla Hb.

Hvgrecki segir: Margir hafa ser fé til mikilla meina, því at morgvm veitir þat dramb ok ofrhvga, syndir ok savrlifi.

Æðra mælir: Ryggir mik þat, er ek hefir eigi fe mikit ok riki.

Hvgrecki segir: Þv segir rangt, því at mikit fe ok riki mætti  
5 þér rikri maðr af þer taka ok margr annarr atbvrðr, ok væri þa með hinvm synd, en með þer skomm ok vanvirðing. En nv ma þig eigi sv svvirðing henda.

Æðra mælir: Enn megv mer mattvgir menn sneypv vinna.

Hvgrecki segir: Glez af því, at þv hafir litið megin til illz.

10 Æðra mælir: Mikil gleði er þeim, er feið hafa.

Hvgrecki segir: Rangt segir þv, því at fiargeym(s)la er með hvgsott ok ihvga; en ef geytlanarmaðr hefir, þa minkar skiott; en ef agiarn maðr hefir, þa er nytialavst, því at hann neytir eigi ok er æ þystr at afla, en otti at tyna.

15 Æðra mælir: Orlyndr maðr ma ok fe hafa, ok gleðr hann með fe hvskarla sina.

Hvgrecki segir: Ætlar þv, at menn fylgi manninvvm? Eigi er sva: flvgvr fylgia hvnangi, mavrar hveite, vargar ræ; fange fylgia þersir en eigi manne.

20 Æðra mælir: Hvat velldr því, at flester menn harma fetion, ok sva harma ek?

Hvgrecki segir: »Betra er, at þv hafir fe tynt, en fe þer. Haski lifir þer nv at minni (at) vela þig, ef þv hefir tynt fe ok fiarfystvm. En ef fe er farið ok fyst lifir, kvnn þo offvssv, at  
25 efhv er vndan kipt, þo at fegraði life. Þinn lvtr er at betri, því at þv hefir fe tynt, en fe hefir morgvm tynt.

Æðra mælir: Fari þat fe, sem ma; ryggir mik feleysi ok þat annað, at ek hefir eigi erfingia með fenv.

Hvgrecki segir: Ef þv harmar erfingialeysi, þa glezt af því, er  
30 þv þarft eigi hann at ottaz, er þv missir. Morgvm hefir erfingi otta fengit, því at hann er með miklvm ihvga, ok vendir þat oft til hormvngar, er menn venta ser til hvgganar. Nv virð eigi letti til skaða ne hialp til harms.

Æðra mælir: Litið vinn ek i orðræðv við þig, en finna man ek  
35 þat, er mer þickir hormvng vera. Hvat villtv vm þat tala, ef ek hefir avgvm tynt? sva er þa, sem tynt se nytsemð allra lima annarra.

Hvgrecki segir: Mikit illrar synar efni ok mikils hegoma er snvið af þer. Slokt avgv dreckia morgv meine, en heil morgvm manne. Avgvn hafa morgvm manne a stvld visað, hordom ok annað  
40 savrlifi ok a marga aðra misverka, ok væri margr sæll(i), ef hann

hefði sialfr avgv sin vt stvngit, en því fylgt, er þav hafa a visað, ok aðrir limir hafa með þeim samþykkt.

Æðra mælir: Gagnmæli lyt ok nv sem fyrr, litils virðir þv likams limi þina. En hvat vm born þin, er alin erv af likam þinvm, grata mantv frafall þeira. 5

Hvgrecki segir: Heimskr er sa, er manna missi grætr, rangt er þat at syrgia, at helldr hafi Kristr en ok; meira er at virða hans viðrtokv en brott-tokv.

Slik er senna æðrv ok hvgreckis, sem nv er talt. En sa hefir vel i ollvm malvm, er sva gerir, sem spekingr einn mæler: Þat 10 hefir dvganda manne at kiosa ser rett efni ok vera síþan stað-fastr a; því at eigi skekr fastan hvg freka borgarmanna, er rangt vilia, eigi grimt viðrlit rangs yfirboða. Þvi at sva segir Lvkanvs: Otti vkomins meins hefir margan dregit i mikinn haska, ok er því sa styrkaztr, er hann er með staðfestv bvinn at (taka) við því, 15 er hann ottaz. Tvllivs segir: Þat byriar staðfostvm manne at drepa eigi, þegar er nockot gengr i moti, lata helldr hvarki ymian eða vmgnaddan visa ser af rettv. Seneka segir: Margir erv þeir lvtir, er ors þrongva. Opt er otti varr eptir ætlan varri ok sialf-smiði en eigi af sonnvm efnvm, ok hefir eigi, at maðr geri sig 20 avðkvisv vmfram þorf, því at opt fyrirverðs þat, er sva þotti sem fyrir dvrvm stæði. Þetta erv spekinga orð; ok er þat likara, at varla megí gott efni leggiaz vndir vandar lyktir, þar er mal er með rettv reist, með drengskap halldit ok með staðfestv fylgt<sup>1</sup>.

Nv af því at vti er viðræða æðrv ok hvgreckis, þa byriaz 25 her onnvr ræða, er maðr talar við sal sina, ok byriar þar eð<sup>2</sup> síðarra, sem eð fyrra lettir af.

<sup>1</sup> *Skutningen af denne Samtale mellem Frygt og Mod findes ogsaa i Codex Delagard. fol. IV, V, VI, VII i Upsala, og meddeles her efter denne:*  
sem þui hava á visat, en aðrir limir fylgd væita.

Æðra mælir: Gagnmæli lyt ec nu sem fyrr oc androða, þuiat 30 litil(s) virðer þu licams limi þina; en huat hina, er fódðer ero af licama þinum, þat ero bornn þin, hugsa matt þu frafall þeirra.

Hugrecki segir: Ohygginn er sa, er harmar barnna missu, ne þat at syrgia, at helldr have Kristr en ec; mæira er at virða hans viðrtaku en brottaka(!). 35

Slik er æðro sennor oc hugreckiu, sem nu er upp talt. En sa hefir vel i æullom malom, er sua gerir, sem spekingrinn mælir, at þat hefir huerium dugande manni at kiosa ser rett efni oc síðan vera fast-halldr a þui oc þui fylgia oc iamnan gott gera.

<sup>2</sup> er *Hð*.

**Likamr mæler:** Nv vil ek vingiarnlega ok kvnnlega tala við salo minna ok með astar ansvorvm kveðia margs þers, er mik forvitnar vm hennar hatt; skal sia viðræða vera með goðo tome, sva at fyrir mege hvgsa bæði spvrdaga ok ansvor. Engi skal ok enn  
 5 þriði hia vera, því at oft dvel goð rað fiolmenn yfirseta, ok verðr sem orskvrðr, því at sitt þickir hverivm satt, ok því vil ek við hana eina tala, því at þa man mer eigi i avgv bita sanz at spyria, veit ek hana þa eigi skamfyllaz satt at segia. Ok því bið ek þik<sup>1</sup>, sala min, at (þv) seg mer, hvat þv elskar bez, ella ef nockor er  
 10 sa lvtr, er þv lofar vmfram alla aðra, ok þer þickir sa einn ollvm avðrvm betri; því at ek veif, at þv matt ecki elskvlavs vera, því at hvers lif stendr i nockori elskv, ok því vil ek, at þv segir mer vtan alla skamfylli, hvat þat er, (er) þv hefir kosið þer at elska vmfram alla lvti. Ok af því at ek vil avgliosan gera spvrdaga  
 15 minn, ræðvm nv vm heimenn ok vm alla þa lvti, er i heimenvm erv. Þv finnr þar marga fagra lvti ok asynilega, ok þo at eigi se sva goð ravn a, sem morgvm þickir<sup>2</sup> vera með bloma, þa er þo fioldi þeira, er teygia manninn til astar við sig, teygia með fystvm, hallda með mvnvgðvm. Gvll skin með mvnvgðvm, sva dyrir  
 20 steinar, pell ok fogr klæði gefa fegrð, gera fegrð, þat er seint er at telia, því at þv kant ok hefir kvnnað alla þersa lvti með iðvlegri syn ok sonnvvm ravndaga. Nv bið ek þig, at þv seg mer, hvat þv hefir þer einkat af ollv(m) þersvm lvtvm, er erv.

**Sala mælti:** Nv er farið lyndi minv, at allt þat, sem ek se  
 25 ynnilig(t) mer fyrir avgvm, því ann ek; en til þeira lvta, sem mer erv vsynilegir, kann ek siþr at skipa elskvga minn, ok því er sa engi lvtr, er ek hefir mer til astar einkað. En þat finn ek, at þersa heims elska er með flærð ok svikvm, ok því verð ek i annan stað til astar at leita, ok em ek því i þeiri reikan, at ek veit eigi,  
 30 hvert ek skal til astar leita, því at bæði er, sem þv segir, at ek man eigi astarlavs vera, enda finn ek eigi sva sanna ast, at meðr fvllri se staðfestv.

**Likamr talar.** A því er mer gleði, er ek skil, at þv hefir hvergi staðfest hvgr þinn a veralldar lvtvm, en þat er mer meðr  
 35 harmi, er þv hefir eigi speki fvlla eilifs fagnaðar, ok því er hvgr þinn i reikan ok ner eigi fvllri hvilld. Nv meðan þv hefir eigi allan hvgr þinn til veralldar snvið, þa ertv i galeysi, ok verðr fyrir því at visa þer aleiðis; en þa værir þv avm, ef þv hefir til veralldar snvið þinni ast, því at þa hefðir þv fyrir tapað fostrland þitt

40      <sup>1</sup> þin *Hb.*      <sup>2</sup> þa er þo *tilf. Hb.*



ok kosið þer vtlægð; því at enga hofv ver her heimilddar vist, sem Pall pósthli segir: Non habemus hic manentem ciuitatem, set futuram inquiramus. Enga hofv ver her ævens borg, helldr leitv ver hinnar, er vkominn er. Orlendvmz ver fra Kristi, meðan ver byggivm þenna heim, ok hefðir þv þig þa vtlægja gerva fra Kristi, 5 ef þv hefðir með ollv til heimsens vikið þinni ast. En þat er gott vpphaf þer til hialpar, at þv kant at skipta ast þinni ok flytia til ens betra, því at þv matt enn slitatz or veralldar ast, þegar kynniz meiri frægð ok sannari sæla, er þv att, ef þv mátt allan hvg til fella.

**Sala talar.** Hverr fær mer þat synt, er eigi ma sia, eða 10 hversv ma ek því vnna, er ek spyr at eins til? Veralldlegir lvtir, er ek se ok ek ma vnna, erv skriðaler ok hverfa bratt, ok erv því slikir lvtir með eymðvm. En hitt er enn vndarligra, ef ek skal vm alla mina lifdaga visa ast minni til vsynilegra lvtar ok þeira leita ok þo eigi finna. Veit ek, at engi ma við astarleysi bva, æ 15 verðr (at) minzta lagi sialfvm ser at vnna, ok mætti þann þo varla mann kalla, er sva hefpi menzkv fyrirlatið, at við sig einn hefpi elskv, en við engan annan. Nv með því at vant er til vsynilegra lvtar ast sinni at venda, þa ger annaðhvart, at syn mer ast þeira lvtar, er ek se, eða hitt ella, at kipp þeim fra mer, ok syn mer aðra, 20 er mer vinni meiri hialp ok elskv.

**Likamr svarar:** Ef þv ætlaz því at fella ast a þessa lvti, at þv ser þa, ok þer þickir mvnleg vera fegrð þeira, hvi anttv eigi sialfri þer meirr en nockorvm lvt oðrvm; því at þv ert fegri en nockor lvtr annarr, ok ein sigraðir þv með þinvm venleik fegrð ok 25 bloma allra synilegra lvtar ok allz heims. En hvat hyggr þv, ef þv mættir sia sialfa þig, hverra avita þv værir verð, ef þu skipaðir til nockors veralldar lvtar ast þinni en til sialfrar þinnar, því at þv ert bæði mætri i skipan ok fegri i asion.

**Sala mællte.** Avgá ser allt, ok ser þo eigi sialft sig, ok þo 30 at avgá se i andlit skipat, þa fær þo eigi anlitið seð. Anlitið vart kynnir ors annarra manna tilsogn, ok vitv ver viðrlitið vart af sogn en eigi af syn. Ma ok skvgision nockot vitra ors af varv viðrliti; mættir þv finna þa skvgision, er ek mætti sia viðrlitið hvgskotz mins eða fegrð mina, þa væri þat vndarlegt nymæli. En þo at þat væri, 35 þa mvndi þvigitið betr virðaz, ef ek skyllða ast mina draga or einni skvgision ok þar a sproga meirr at vnna því, er hon visaði mer a. Nv með því at þat ma ecki vera, ok eigi fæ ek sialfa mik seð, því vendi (ek) þangat, sem (ek) kem syninni við<sup>2</sup>, fyrir því at ek

<sup>1</sup> ansvor Hb.      <sup>2</sup> ok tilf. Hb.

(veit), at ast ma eigi einsaman hvarfa, ok eigi er ast, ef hon dreifir eigi sínv megne ok miðlar framarr en við sig eina.

**Likamr talar**<sup>1</sup>. Sa hvarfar ecki ser einn, er gvð er með, ok eigi slockiz með því astar megin, at maðr vendi fystvum sínvum fra  
5 vandvum lvtvum ok svivirðlegvum til dyrmætri lvtá. Sa gerir helldr rangt við sialfan sig; er vsæmelega lvti leggr i virðing ok tekr við sialfan sig i astarfelag, ok er því vitanda, hver rett er astargrein. Sa er hann stvndar a retta ast, þá skal hann i fystv skynia sialfs sins tign, hvat honvum berr eða hvat eigi, því at honvum  
10 berr eigi, at hann geri rangyndi sialfs sins astar. En sa gerir rangyndi sialfs sins astar, er hann fyrirlitr eð betra en kýss eð herfilega; en þat er rett ast at handvetta tva goða lvti, ok hinvm vnna, er æfri er, því at lytr einn goðr lvtr fyrir oðrvum betra. Ok hæfir fyrir því, sala, ef þv villt, at eigi hvarfi ast þin einsaman;  
15 ger hana þo eigi sva viðræsa<sup>2</sup>, sem ill kvende gera, biðaz ollvm en vnna engvm. Ef þv ser þig eigi sialfa, spyr aðra, hver þv ert, ok trv tilsogn þeira. Vik allri ast þinni til eins vnnasta, pvta er sv, er ollvm er heimol. Þv att þer festarmann ok kenner hann eigi, hann er ollvm fegri, ok veiztv eigi. Ef hann hefði  
20 eigi seð þig, þá ynni hann þer eigi. En ef þv hefir eigi set hann, þo hefir þv kent gíafir hans, hann hefir þo gefit þer festarpenning, þat er ast hans, ok margfolld miskvnn ok margr annarr beiner þat er hans astarmark. Ok ef þv mættir sva hann sia, sem hann þig, ecki ifaðiz þv sípan vm hans fegrð; mættir þv  
25 sia, hve friðr ok fagr hann er, ok agiætleggr ok ollvm æðri. En hvat ef hann frestar sinni syn við þig, skalltv fyrir því fyrirlita hans ast? Ef þv matt eigi enn sia, hverr hann er, skynia þo festarfeid, er hann hefir gefit þer; agiæt er hans festarfe, ok gofvgleg er hans gíof, enda byriar eigi sva miklvum litið að gefa,  
30 enda hæfði eigi sva litils verðvm sva mikilla gíafa vnna<sup>3</sup>. Mikils hefir hann virt þig, er hann hefir skepñv veitt þer ok vit með skepñvnni; en er i því meira veitt, er hann ann þer, en allra hellz, er hann lætr þer heimolan sialfan sig ok sitt ríki. Lit yfir allan heimenn ok sæ, at allt þat, er i heimenvm er, þionar þer:  
35 oll nattvra vikr vndir þína þionkan, himinn, iorð, loft ok votn ok sior. Or himninvum byriaz oll gíæzka, lopt veitir regn, sol þvrkv, iorð avox(t), votn fœzlv; vetr ok svmar, var ok havst lvtá vndir þitt embœtti með likams næring. En hverr ætlar þv, at sva hafe skipað ok boðit nattvrvnni, at hon skal þer oll þiona? Eigi leynaz

hvg gíafarnar, þó at sa se vsynilegr, er veitir. Mikils er sa verðr, er sva storvm gefr ok veiter; með astvm er þeim vnnanda, er sva mikit matti gefa ok sva storum villdi miðla, ok er allt i mote leggianda<sup>1</sup>, því at með astvm var gefit. Giofin synir, hverr gefr, ok með hverri ast er hann gefr, ok er þat ærsla at draga vndan<sup>5</sup> at elska þann, er sva mikit ann ok sva storvm gefr. Se a nv, en heimska sala, hvat þv vinnr, meðan þv leggir ast við heimenn ok ventir þaðan naða; rangt ser þv þa, því at allr heimr þionar, en þv elskar litinn lvt af honvm, er hvarki er fagr at sia no þarf-legr<sup>2</sup> til nytia. Sala, tak<sup>3</sup> heillt rað, ef þv ant veralldar lvtvm,<sup>10</sup> vnn sem þinvm, því at þat (er) þer aðr iattað til þionvstv, ok vnn þó eigi framarr en til navðsynia ok skylldra lvtu. Elska þat, sem gefit er, elska sem festarfe vnnasta þins, sem gíafir vinar þins, sem velgernainga drottins þins. Mvn æ, hvat þv att þeim, er veitir, ok vnn eigi giofvm i stað hins, er gaf; honvm skalltv vna, en<sup>15</sup> eigi þersv með honvm; vnn þerssv fyrir hans sakir, ok af þersv vnn honvm með yfir alla lvti. Skipa sva, at þv megir festarmær heita ok vera en eigi pytingr, sem þa ertv, ef þv virðir meira gíafirnar en ast gefanda. Ekki mattv meiri rangyndi leggja fram við þann, en taka við giofnum ok draga astina. Ef þv matt ok<sup>20</sup> lyðir þer at níkvæða giofvm hans, þa níkvæð, en ef þer lyðir eigi at níkvæða, þa legg ast ok þackir i mote. Vnn honvm ok þer, vnn ok giofvm hans; elska hann, at þv megir nalgaz hann; vnn því sialfri þer, at hann ann þer; vnn því giofvm hans, at hann gaf. Sia er rett ok rein astsemð ok flecklavs, sia er sv forn, er<sup>25</sup> gvð kveykir, vili flytr, viðrleitni styrkir, gíæzla varðveitir; til þers er gott vpphaf, liðr til avmbvna með goðvm lyktvm.

**Sala mælti<sup>4</sup>.** Orð þin hafa mikit vunið, því at nv þiðnar briost mitt ok leysir þelann, ok er kominn i staðinn astar ylr. Ok af þinvm fortolvm kviknar briost mitt ok kveykiz ast, þó at ek<sup>30</sup> mega enn eigi þann sia, er þv segir mer af; se ek, at ek verð þeim at vna, er við mek hefir sva mikinn elskvga haft ok mer sva margfallda gíæzkv veitta, en þó vantar mik enna fvlla skynsemð vm þessa ast. Ok því bið ek, at þer greinið mer enn framarr þar af, því at ek minnvunz a orð nockor, er þv mæltir, at þann<sup>35</sup> einn skal maðr einka ser til astar fvllrar ok ollvm framarr vna, er ors hefir sva mikla gíæzkv veitta; en ef ek skal honvm einvm vna, þa þætti mer fallið, at hann ynni mer einni, því at eigi se ok vort mius rettar, ef hann gefr til margra slíkt festarfe sem til

<sup>1</sup> leggiandi Hb.<sup>2</sup> þarflegt Hb.<sup>3</sup> tal Hb.<sup>4</sup> capitulum Hb.

40

min. Ok enn er eigi sem þersi gíof taki til manna einna, íamvel breiðiz hon yfir dyr ok fvgla ok oll onnvr kvikvendi; hvat veitir mer sol meira en froskvm eða poddvm, ollvm gefr hon lif, ollvm andardratt, hans gíof er matr ok dryckr allra. Nv þætti mer þa  
5 einkennelega honvm vnnandi, ef hann vendi einkennelega<sup>1</sup> til einshvers sinn lane en eigi til allra.

**Likamr talar<sup>2</sup>.** Sva heyrar mer orð þín, sem skíott takir þv retta ast, þvi at þv stvndar a þat at fa ok vita. En i þímr lvtvm skalltv finna orskvrð þersa spvrdaga. Svmmir lvtir erv ollvm at  
10 iomnv iattaðir, svmmir morgvm ok eigi ollvm, svmmir færvm. Þeir lvtir erv at iomnv iattaðir ollvm, er þer ok ollvm þiona at iomnv, sem himinn, loft ok iorð, votn ok vtallegir aðrir lvtir. Þat er mart, er þer er íat með morgvm en eigi með ollvm; svmt er þat ok, er þer einni er íað; en villtv þvi minna vnaa honvm, at hans  
15 lán tekr yfir marga, eða værir þv þa sælli, at hann hefði þer einni veitt heiminn? En hvar er þat, er þv segir, at eigi er ast, nema miðlað se, enda erv margir menn, ok villtv ein allt eiga? hvar er nv samband við aðra menn? Lit a hitt, at mikit veitti hann þer, þa er hann skop marga menn þer til hugganar, þo at eigi se þer  
20 einni allt íatt, ok morg dyr þer til þionvstv. Se ok skil, hversv allir lvtir erv gervir til gagns, svmmir til þionvstv, svmmir til hvgganar; þeim mnv meiri er hans miskvnn, er fleiri niota. En hverr er sa husbondi, er einn etr bravð sitt, einn veler vm dryk sinn, klæðir einn sig, sitr einn við arin sinn, eða er einbvi i hvsi sinn?  
25 Engi er sa, þviat fleiri niota, ok er þo allt hans kallað, þo at við hina se miðlað, er honvm þiona með ast eða með skylldv. Nv se a þat, at hvart sem þeir lvtir, er gvð hefir íatt, þiona þer eða hinvm, er þer þiona, avllv er þer þersv íatt, ok allt þionar þetta i þínar navðsyniar ok þitt embætti.

**Sala mælir.** Kvistað hefir þv spvrdaga minn, en eigi hefir þv ívan mína með rotvm vpp slitið. Ek (s)pvrða þat, ef ek ann einvm, ef ek hefir eigi einsaman hans ast. En þv segir mer þat vera íatt, er þeim lvtvm er veitt, er mer þiona, ok hefir þv sannlega svarað, en eigi fvlliga. Se ek, at meiri er ast skaparans við  
35 menn en við avnnvr kvikvendi, ok eigv allir menn af þvi at iomnv at gleðiaz. En ecki finn ek einvirðingv mer íatt, þvi at þeir gleðiaz at iomnv af mínv felagi, ok þeira enga virðingar gíof finn ek mer einkennilega veitta helldr svivirðingar samneyti. Þvi at i þvi felagi erv svmmir vkristnir, ok þo illvir hordomsmenn ok meinsvarar, þiofar

ok ransmenn ok margir aðrir glœpafvller, ok bva aller vm eitt lán. Nv syn þat mer, hvat mer er einvirðingv iátt, er ek skal einvm vnna, með því at hans miðlan tekr yfir alla sva illa sem goða.

**Likamr talar**<sup>1</sup>. Eigi skal ryggia þig, ef veralldlegir lvtir erv at iomnv eða framarr iattaðir hinvm vanda en hinvm goða, ok 5 skalltv eigi fyrir ætla, at gvð miðli sva ast sinni sem efnvm; því at allt þat, er illvm er veitt, þa er þat veitt goðvm monnvm til gagns, en vandvm monnvm til doms, nema þeir vendi sinn skapi til gvðs ok þiggi með þockvm ok vendi ser til nytia þegit lán. Er vandvm her því valld veitt eða fe, at hinn goði skal eigi travst 10 a þat leggja, er gvði er eigi meiri virkt a, slikv iattar hann vinvm sem vvinvm, ok af því at þeir finna þat, þa fyrirlita þeir þetta ok heliaz æ a betr ok betr at gera. Oft er goðvm manne myklv riki iað ok storvm eignvm, til þers at goðr maðr, er mikit gott hefir, mege mikit gott vinna. Oft gerir vandr maðr mikit goðs af 15 sinnv, ok þo eigi af rettvn kiærleik til skaparans; ok því ma honvm eigi þat at fyllv vinna; en ecki gott skal vera vlavnað, ok taka þeir því her avmbvner ok missa þar, sem þeir þvrfu meirr. Oft er envm goða slíks syniað því, at þat skal eigi leiða hann i ofmikla freistni, ok er þat þar enn með liknvm, at ef hinn goði 20 vill vinna gott ok ma eigi, þa vinnr vili iamna ombvn sem efni, ef gefit væri. Oft megv vandir menn mikit gott en villdv eigi, ok stendr þeim þat til tions, [at] þeir mattv gott, en gerðv daligt. Stvndvm er hvarvmtveggivm (i)átt; ok ef hinvm illa einvm [væ]ri veitt, þa mvndi hann miklaz af ok avka sva sakir sinar; en ef 25 hinvm goða einvm væri veitt, þa mvndi hann ottaz, at því minna mvndi hann hafa af annars heims sælv at vitia, [er] veralldar æra væri her meirr miðlaþ við hann. Nv er engvm travst a þat leggiandi, hverivm sem heimrinn gengr með, er bratt liðr, ok meðan er i er, þa fylgir minni nytsemð en vandi. En bæði ma 30 maðr hafa fe ok valld abyrgðarlavst, en þat er fyrirboðit at hafa þar travst a, sem prophetinn mælir: »Þo at avðœfi falli til yðar, þa leggið eigi hvg á fear ast«; þat fyrirbyðr hann, en eigi fiar eign. Nv skalltv, sala min, enga kvíðv fyrir því bera, at vander menn hafe fe eða farsælv, því at þeira æra liðr bratt, en þin 35 stendr með eilifvm fagnaði. Hár er þinn rettr, ef þv kant sannlega at sia, er þv byr við eilifa ast ok biðr eilifra avmbvna, er her skamætt lán ok liðr sem vndir avgabragð. En þo at marger menn, svmir goðer en svmir illir, erv i einv samneyti ok vndir

samre gvðs miðlan, þa skal þig þat eigi ryggia, því at goðer menn (erv) þer til hvgganar, illir til frama, hvarertveggiv til bata, tækr þv af hinvm goða dæme til goðra verka, þv leitar ok við at gera enn vanda að goðvm manne, ok tekr af envm illa viðrsio illra 5 verka. Ok hefir gvð fyrir því ollv þersv (snvit) þer til hialpa, því ef þv likiz hinvm goða, þat er þitt gagn, sva ef þv firriz enn illa af illvm dæmvm; bæter þv ok enn vanda, þa snyz þat þer til hialpa. Alldri veitir gvð valld envm vandvm monnvm goðvm monnvm til nytia. Ok því þoler gvð vandra mauna fram- 10 gang ok ofriki, at a bardaga degi verðr reynt, hverir gvðs vinir erv. En hversv reynaz berserkir eða kappar, ef engi byðr þeim holmgongv? Ner ok reynir iarðlegr konvngv hirð sina, vtan þa er vvinir ganga a riki hans? Ner gefr ok gvð meira ravnarefni vinvm sinvm, en þa er fiandr vilia fyrirkoma scæmvm hans? Ravn skal 15 vin profa. Sa er sannr vin, er i navðsynivm<sup>1</sup> er bvinn til hialpar eftir megni, sva himna konvngs sem iarðlex konvngs. Með falsi er vinar nafn, nema ravn fylgi með sannri vingan. Ok skal þer, sala min, vera fagnaðr i allra samneyti, at hinn goði er i navðsynivm bæði til styrks ok hvgganar, en hinn vandi skirrir goðan 20 mann fra vandvm verkvm, ok er ast vars drottins því betri, er hon dreifiz til fleiri, goðra manna ok vandra. Hvgsa ecki, at ast hans se því minni við þig, at marger nioti, því at þat er mikit, at hann ann ollvm fyrir þinar sakir, ok þer fyrir allra saker, ok ma þer þat nægiaz, því at hverr er hann ann, þa er hann hvergi 25 vti byrgðr af honvm, því at hans ast er ein með ollvm ok minkar með engvm, þo at veitt se ollvm. Enda er eitt vart havfvð, þat er varr drottinn, en ver ervm aller hans limir, ok eigv ver því aller at vera sem einn maðr, ok er því sem hans ast dreifiz þa til eins, er til allra, ok þa til allra, er til eins. Ok er því, sem 30 þat taki til þin einnar, sem til allra tekr, því at hann fellir hvergi sina ast sva við annan, at hon se eigi með fvlv með þer. Nv likz honvm, ok ger sem hann gerir, vnn sialfri þer ok ollvm oðrvm heilagri ast, vnn slíks oðrvm sem þer, allrar giæzkv ok eilífs fagnaðar. Þersor er einka ast ok þo engvm einvm eignað 35 ne einkannað, hon er miðlað en eigi svndrað, oll með ollvm ok hvergi heft, hon minkar eigi með miðlan ne þrotnar með aftokv, hon fyrniz eigi með tima, ok er hon forn ok ny. Sia ast er girndar verð i fystvm, mvnleg i ravndaga, eilíf til vegsemðar, fvl fagnaðar; sia ast fœðir mann ok seðr, stendr æ með fystvm ok meirvm

gir. idvm, ok er til hennar losti því meiri, er meiri er aftaka, því at hon stendr æ með livfv en alldri með leiðv.

**Sala talar**<sup>1</sup>. Með fagnaði koma mer sannvr þinar ok með miklv gagni, því at sva sem mer blindri var engi vili til þeirar astar, þa vex mer þar nv storvm girnd til þeirar astar. Þa leys 5 mer minn spvrdaga. Sa eun reini vnnasti, er alla elskar ok krefr af ollvm astar, hversv ma hann vilia sinn ok ast af ollvm fa með fvlldaði? Eigi er mer ifan vm viliann, en framkvæmd verðr mer myrkri.

**Likamr talar**<sup>1</sup>. Spvrdagi þinn, [sala min<sup>2</sup>, er goðr, því at 10 hann stendr af nauðsynivm ok goðvilia, er þv spyrr, hversv hans ast ma taka til allra með fvlv lani. En sia spvrdagi er sem leyst se, ef þv kenner innvirðilega hans verk ok skipan við þig. Fyst at þa er þv vart eigi, þa var þat hans giof, er þv vart skapað; ecki<sup>3</sup> gaftv honvm til þers, ok ecki matter þv, því at þv vart 15 ecki þa. Með miskvnn hans vartv, mikit megin var þat at gera mann af engv, en þat var meira, til hvers hann gerði mannenn, ok væri hann þo lofs verðr ok þacka, at hann hefði eigi meira veitt þer. En hann hefir þo stœrrvm til lagt: hann gaf þer, at þv værir, hann gerði þig sva fagra, at ollvm iarblegvm skepnvm venni 20 ok ollvm mætri ok ollvm ertv ok tignari, því at hann gerði þig eftir sialfs sins likneskiv. hann gaf þer vit, ætlan ok minni, þat er oðrvm veralldar skepnvm eigi veitt, þat er þer iatt, ok mart annað, svmt með ollvm, svmt með svnmvm. Þat er þer með ollvm skepnvm iatt, solar embætti, iardar ok siofar, lofz ok vatz. en með 25 monnvmm at hafa tru, ván ok astsemð, er allt gott riss af: þar með er þer gefin kenning ok vizka. I ollvm þersvm lvtvm hefir hann elskat þig vmfram flesta lvti. Nv. goða sal min, margar storgiafir hefir þv af honvm þegit, ok enga þersa aflaðir þv siolf. Allt hefir þv með miskvnn þegit ok af hans orlyndi, ok ertv því i mikilli 30 skyllðv bændin við hann. Hygg at, hvat þv hefir moti leggja hans sva mikilli giæzkv. Ek ræð þer, legg ast i mote, þat hefir þv til, ok þat vinnz þer. Vnn gvði þinvm ok ollvm samkristnvm þiuvvm, miðla ast þina við alla, sem lavarðr þinn gerir. ok trv því, at sa ma vinnaz at ærnv avllvm at hialpa. sa er alla skapaði af 35 engv ok ollvm styrir. ollvm vpp helldr. gefr boðorð ok býðr fagnað.

**Sala mæler**<sup>1</sup>. Sva skipaz nv, at þeim mvn lengr er ek heyri þina fortolv, því meiri fyrst er mer a at heyra þin orð. Nv hvat er þv talar, þa vil ek heyra. nema ok mer i nyt færa. því at eigi

<sup>1</sup> capitulum Hb.

<sup>2</sup> [ tilf. Fragm.

<sup>3</sup> saai. Fragm.: eigi Hb.



er rett at hafa eyrað til nytrar kenningar, en hiartað i oðrvm stað, litið dvgir eyrað, ef hvgrinn reikar, því at sva mæler prophetinn við gvð sialfan: Viðrbvnað hiarta mins heyrði, gvð, eyra þitt. Moyses la einn tima þegiandi ok bað þo til gvðs með hiartanv, þa  
5 kom rodd af gvðs halfv ok mælti: Hvat kallar þv til min. Ma af því marka, at gvð virðir boenakall i hiarta en þogn i mvnni. Nv ræð slikt, er gvð kennir þer, en ek skal við taka bæði með hvgr ok hiarta.

**Likamr talar<sup>1</sup>.** Gvð gaf þer skepnv ok lif með skepnv,  
10 fegrð með lifi, skyn með venleik, ok væri litið allt annað, ef skyn skorti. Hann hefir eigi siðr likamann sk(r)ytt með giofvm en sialfa þig: þv ser með avgvm, heyrir með eyrv, bægir með mvnni, ilmar með nosvm, handlar með hondvm. Geym, sala mín, hve haleit ok frið þv ert. En hvert ætlar þv at stvnda skili(!) þersi  
15 enn tigni bvnaðr ok enn agiæti? Ek segi þer, sa enn same, er þig hefir skrydda, hann hefir þig kosit ser til vnnastv, þv ert hans festarmær. Ok sva sem hann hefir gefit þer festarfe ok heimanfylgiv, sva hefir hann bvið þer heimilldar hvs með sialfvm ser. Hann vissi, en þv eigi, til hvers þv vart skopvð; hann vissi, til  
20 hvers hann skryddi þig; hann ann skepnv sinni ok sinv skrvði, hann hefir vtan skrydda þig með likams kenzlvm, en innan með viti. Er likams atføersla sem enn ytri bvnaðr, en vizka sem enn innri. Innan ertv bvin með skyn ok goðvm kroftvm; en hinn ytri<sup>2</sup> bvnaðr þinn pryðir þig sem dyrir steinar fegra eitthvert smiði,  
25 bvnaðr þinn sigrar allt smellt ok alla veralldlega fegrð. Enda hœfpi þat, at sva væri sv festarmær skrydd, er ganga skal i faðmlag sialfs sins drottins. Haleit er sv giof ok eigi ollvm iatt, þeiri einni er iatt, er elskar. Glez nv af sva miklv lane. Vel attv at geyma þersa bvnaðar, at eigi savrgiz ne tyniz, ok eigi kome spell  
30 a fegrð þina, því at en avmazta vettr ertv, ef þat hendir þig. Enn ertv vesalli, ef þv tynir þersv, er þv hefir sva agiætlega þegit, en þv værir þa, ef þer hefpi eigi með ollv veitt verið, ok verðr þa myklv svvirðlegarr vtrekin, en þv værir þa, ef eigi væri með ollv i fyrstvnni við þer tekit. Ek veit verk þin, sala mín, ok þv  
35 min. Þvi er verr, at latið hefir þv festarmann þinn ok snviz fra honvm ok savrgatz með morgvm; skert er nv reinlæti þitt, spillt er fegrð þin, brottv er nv bvnaðr þinn, nv ertv sva liot, sva savrvgr ok vrein, at þv ert eigi nv verð at sœkia i faðmlag vnnasta þins, gleymt hefir þv nv honvm ok hans velgiorningvm; eigi dvgir þer  
40 nv staðfesta til með makleik at þacka honvm sina dyrlega skipan

við þig, baki hefir þv við honvm snvið ok lagz vndir hans anskota, savrgaz með vvinvm, gerz pytlingr, avllvm heimol, sva leikin ok sva hondlað i þinv savrlifi, at rockið er andlit a þer, kinnr bleikar, davð avgvn, en blar varrar, visnir spenar, hvð skorp, megin þrotið. Nv ertv eigi i bettra hatt komin, at nv hefir þv tynt enn fysta 5 vnnasta; hormenn þinir sla nv leiðv a þig; hormvlegt er þat, at sva fritt vpphaf hefir flvtz vndir sva liotar lyktir.

**Sala mæler**<sup>1</sup>. Nestvnni er þv hoft erindi þitt, þa hvgþa ek, at þv friddir mik ok minn bvnað, ok þv mvndir glaða hiarta mitt með fagnaði. En er þv bratt erindi þinv i hatt verra, þa kenda 10 ek, at orð þin sannaðv skomm mina, at ek man nv hatri sæta i stað astar, því at ek kvnna eigi goðs at geyma, ok ek lagða vþock moti goðri ok agiætri tilgiorð. Nv villdi gvð, at vgort væri þat er gert er, eða gleymð mætti a falla alla mina ofdirfð ok þav mein, er þv hefir nv mer til neyxla framborin vm mina vgiftv, er ek 15 skal bokvm hafa snvið við minvm drottne.

**Likamr talar**<sup>1</sup>. Til kenningar ok aminningar hefir ek þetta framborið en eigi til neyxla, því at ek vil, at þv skilir, hver þin skyllða er við gvð, er þig skop ok leysti þig, þa er þv siolf haffer tynt þer. Til þers stvndar hvgr minn at kenna þer, hversv mikinn 20 elskvga þinn vnnasti hefir haft við þig i þinni tion þig at frelsa. Sva haleitr sem hann er i sinv riki, sva litill syndiz hann her; hizvg veitti hann þer mikla lvti af sinv mikla valldi, her þolþi (hann) harðar viðfarar með litillæti, því at þv haffir fellda þig, en hann steig niðr þangat, er þv latt, ok leysti þig. Ok til þers at 25 þv megir na þeiri sælv, er þv tynder, þa þolþi hann eigi þina pinsl með sinni mildi, hann steig or sinv riki, tok a sig manndom, þolþi pinsl, sigraði davða, frelsti þig. Skynia, sala, sva mikla gicæzkv þer veitta, geym, hversv mikla elskv hann hefir þer teð. Fogr vartv i fystv ok af hans lani, fvl gerðiz þv ok af sialfrar 30 þinnar illzkv, en hann tok af þer savrleik ok gallt þer fegrð þina með sinni mildi. Ok af þeiri ast, er hann haffi lagt við þig, vnni (hann) þer enn savrvgrí ok lagþi fram lif sitt þig at frelsa. Nv eftir sva mikinn kostnað ok sva mikla framlogu, eigi brigðr hann þer þinv afbroti, ok því vill hann siþr misgerðir mvna til hefnda, 35 at hann vill, at hans vili standi allr vskerðr við þig, ok enn heitr hann iamstorvm giofvm, sem fyrr haffir þv, ef þv vendir þig til nytz ok helldr með staðfestv.

**Sala mælti.** Svms kostar man ek nv kynlega til orðs taka.

<sup>1</sup> capitulum *Hb.*

Nalega er nú, sem ek vanna glöpum mínum, því at mér synir, at gagn hafi at verið, þar sem drottinn minn var með glöpum mínum kvaddr til minnar lavsnar. Enda hefða ek aldri hans ast sva gerla vitað ne sva fvllega reynt, ef ek hefða eigi aðr i misgerðir  
 5 fallið. Með sælv synir mér fall mitt, þar sem ek riss sælli vpp, en ek fell, ok velldr því hans ast; engi ma meiri vingan vera, ok engi ast skirari, engi elska helgari en sia. Do hinn meinalavsi mér til lavsnar, ser til dyrðar, þar sem (hann) fann ecki þat með mér, er astar væri vert. Nú se lof gvði ok þer, drottinn minn, er  
 10 sva mikit vant fyrir minar saker.

**Likamr talar.** Avita þig, sala min, fyrir gvði, at þv hafir her til avfvssvlavs verið mot sva morgvm ok storvm velgiorningvm, ok villdir eigi kennaz við hans miskvnn, sva mikla sem þv hefir þegit. Þv hafpir horfit fra honvm ok tynt sialfri þer, þv  
 15 vart selld fra honvm brott með sialfrar þinnar syndvm, hann leysti þig með sialfs sins bloði ok frelsti þig or navð ok or herleiðing.

**Sala mælti.** Eigi a ek heðan af at svivirða mik ne leggja mik vnder spell, þar sem gvð lagði sva mikinn þocka vpp a mik, at hann þolði dauða fyrir minar saker.

**Likamr talar.** [Mætti þer fyrir avgvm verða<sup>1</sup>, sala min, hversv marger fyrirlitnir hafa verið ok af því tyndir, þa mvinðir þv oll vera i þockvm við gvð. Heyrt hefir þv, hversv [margar ættir<sup>2</sup> hafa til tions stigit ok þo þegið þat er þeir [mistv, nyt þer þessa dyrlega þegv<sup>3</sup>. Mikil er sv virðing at lata þig kiosa þa;  
 25 en ætlar þv, at nockor gangi þinn verðleikr til þessa? Vartv þeim styrkri, vitrari eða agiætari, avðgari eða mattkari? Nei, margir vorv [þar vitrer, avðgir ok agiætir<sup>4</sup>. En allt þetta dvghi hvarki þeim ne þer. Miskvnn ein ok mildi leysti þig, en engi þinn tilverki; hann kavv þig vmfram alla, gaf þer nafn af nafni sínv, sva  
 30 sem hann heitir Krístr, sva heitir þv kristin, mikil er sia tign, en meira er allt saman, þat er hann hefir veitt þer; hallt nú ok tyn eigi.

**Sala mæler<sup>5</sup>.** Storvm hefir þv nú hvggð mik. En með því at honvm er ast a mér, þa seg mér, hvi helldr hann mér sva lengi  
 35 i fiarska ok tekr mik eigi helldr til sín vm síþir, at ek mætta vrvgglega hvilaz ok gleðiaz i hans faðmlagi?

**Likamr talar<sup>5</sup>.** Ek bið, sala min, at þv kvnnir andsvorvm

<sup>1</sup> [ *Saal. Fragm.*; F . . . mætti þer vera *Hb.*    <sup>2</sup> [ margir flokkar ok

storir *Fragm.*    <sup>3</sup> [ hafa helz þnd (? þionad) *Fragm.*    <sup>4</sup> [ þer vitrare,

40 agætare audgare eða mattkare *Fragm.*    <sup>5</sup> capitulum *Hb.*

ok eigi síðr sannsögvm. Veiztv eigi, hve fvl ok savrvg ok liot þv vart? Vilnar þig nockot þers, at þv mvner fa sva dyrlegt faðmlag, nema þv legger fyrri rækt a at faga þig ok manna þig ok reinsa ok endrnyia bvnað þinn ok afla aftr þeirar fegrðar, er nv hefir þv mist. Þetta velldr, er þv missir hans navistar, kviðiar 5 hann þer kors ok faðmlag með ast, því at eigi ma sva savrvg reinan handla, ne sva liot sva fagran lita. En þegar er hans viðrtaka bvin, er lyti erv af fœrð. Nv legg a allan hvg at fegra viðrlit þitt, skreyta bvnað þinn, þva lyti þin, endrnyia reinlæti, bæta athœfi, fylgia kenningvm, ok koma sva i sætt við þinn 10 vnnasta. Stig i engan ofsa ne ofmikit dramb, af því at þv hefir verið kosin, tak eigi orvilnan af því, at aðrir vorv sakaðir, en þv eigi. Ok her til vil ek segia þer sogv eina þar til.

**æflintyr.** Konvngur einn var forðvm, sa er Asvervs het, hann atti drottning er Vastes het. Hon gerðiz mikillat, af gnott fear 15 ok metorða fyllðiz hon vpp drambs ok ofsa. Ok einn tima er konvngur sendi henni boð, at hon skyllði koma til hans borðs, er hann hafpi gort ollvm envm hæstvm monnvm af ollv riki sinnv, ok villði syna sialfs sins agiæti ok sva hennar, þa fyrirleit hon hans boð ok vilia. Ok hann i reiði sinni fyrirleit hana ok sagði hana 20 af drottningar nafni ok or hivnskaps bandi. Orlendiz hon, ok gerði þat hennar dramb ok ofrhvgi, at hon misti konvngs sins ok metorða, fiar ok fostrlandz. Bæð konvngur sinnvm monnvm at samna ollvm meyvum af hans riki, þeim er venstar vorv i borg, vndir giæzlv gelldings þers er Egenvs het. En er þær vorv þar komnar, þa 25 pryddi hver sig eftir mætti, sem hver skyllði sem betz þoknaz fyrir konvngs avgvm. Lit a her, sala min, hversv margar vorv kvaddar, en ein var kosin, sv er konvngi syndizt fegrst. Fysti kosningur var eftir konvngs boðorði, en annarr eftir vilia hans. Nv geym, ef þersi dæmesaga megí nockorn stað nema i þinv mali. 30

Sv himnakonvngs kom i heim þenna, er hann hafpi skapað kono ser at festa, einvalða ok þa er verð væri konvngs faðmlax. En gyðinga lyðr, er fyrir hafpi spað hans herkvamv, því at þeir sa hann litillatan, þa fyrirlitv þeir hann, ok varð hann því fyrirlitinn. Bæð síðan konvngs sv postolvum sinnvm at fara yfir allan 35 heimenn salvm at samna ok flytia þær til borgar sinnar, þat er vndir helga kirkiv ok retta kristni. Drottningar skalltv her skilia reinar salvr, þat er borg vars drottins, sem Pall postoli segir: þat er gvðs mvsteri, segir hann, við ors kristna menn, er þer sialfir ervð. En þær salvr velr Kristur ser, er eigi erv vbyria, þær er bæði megí 40

geta ok ala, en þat er bæði at byria goð verk ok vinna, ok avka  
 sva himinrikis folk en eigi veralldar. Ok er þa goðr getnaðr  
 veralldar ok gvði þeckr, ef með rettv m getnaði er getinn eftir gvðs  
 skipan. Þær salvr erv gvði þeckiar, er honvm þiona með ast en  
 5 eigi með otta, ok ala fyrir því frialslega vndirelði goðra verka, en  
 þær erv eigi allar. Marger erv menn qvadder til kristninnar, ok  
 marger koma, fioldi sœkir helga kirkiv með viðtokv trvar ok taka  
 þar alla skyllða þionvstv, ok erv þar dyr smyrsl til salvhialpar.  
 En þo at marger se kvadder, þa er, sem dróttinn segir i gvðspiallinv,  
 10 at faer erv kosner, því at þeir einir erv valðir til eilífs fagnaðar,  
 er her leggja alla stvnd a sitt mal at reinsa ok sik at pryða með  
 goðvm verkvm, at þeir finniz slikir, þa er þeir erv heðan kvadder,  
 at þeir se verðir at vera kosnir. Nv se, hvar þer er skipat<sup>1</sup>, ok  
 mattv þa skilia, hvat þer er skylt at vinna. Vnnasti þinn, sem  
 15 Asvervs konvngr gerði, hefir skipað þer i hvs þat, er triklinivm  
 heitir, ok skalltv þar bva þig ok avka þina fegrð með goðv, allt  
 þat er þer er til þvrfta. Ver nv iðin, sala min, vm bvnað þinn,  
 ver hvarki lot ne vrækin, at verðleiki þinn megí visa þer i faðmlag  
 þins dyrlega vnnasta, þa er þv verðr heðan kvodd. Nv bv þig,  
 20 sem hefir(!) konvngs vnnvstv, ok eigi iarðlex konvngs einshvers nema  
 vnnastv himinrikis konvngs, bv þig þeim konvngi til handa, er  
 fyrir þer þoldi davða ok sigraði davða, ok er þo sialfr vdavðleggr.

**Sala mæler**<sup>2</sup>. Nv hefir þv annan tima visað mer i mikinn  
 otta. Ok sva sem ek skil orð þin, þa hefir ek ætlan skipt, sva at  
 25 ek hefir slitið mik fra veralldar ast, er æ er hverfvl, ok hvgvðv(m)z  
 ek flytiaz til rettrar astar. En i því hefir ek eigi haska forðaz,  
 at þv kveðr mik eigi mega nalgaz nyt þersarrar astar, nema ek  
 gera mik með allzkyns hætti verða hennar at oðlaz, en ek se, at  
 þat er með starfi ok meinlæti. En þo bið ek, at þv þyðir mer,  
 30 hvat er triklinivm er, eða hvat cubiculum ok allt þat annað, er  
 þar til heyrir, því at allr vili minn stendr nv þangat at vinna aftr  
 tynda ast. Ok vnni mer gvð sva aftr at heimta minn venleik ok  
 enn fyrra bvnað, at minn vnnasti megí segia mer: «Fogr ertv nv ok  
 vel bvin ok verð mins faðmlax,» sæl em ek þa, ef þat hender  
 35 mik; litils er vert allt þat, er ek ma mik pina, hia því er ek skal.  
 moti taka. Lat þer eigi fyrir þickia at tia mer alla þa hialp,  
 er ek ma til mins mals fella þeim at þocknaz, er mer hefir sva  
 mikla ast ok giæzkv veitta.

**Likamr talar**<sup>2</sup>. Nv ertv a rettri gotv, ok ger sem þv mæler,  
 40 <sup>1</sup> skapat *Hb.* <sup>2</sup> capitulum *Hb.*

ok sa veiti þer megin til framkvemðar, er vilia þinn kveykir til  
frambvrðar. En þv leitar, hvat triclinivm er eða cubiculum. Þat  
er hvs þat, er konvr bva sig i, cubiculum er þat, er brvllavp er i  
veitt. En at skyra þat gerr, þa er triklinivm i þyðing kristni var  
ok heilvg kirkia, þar er goðar salvr bvaz i til giftv giftingar; en 5  
þa er þær hafa bvið sig ollvm bvnaði, þa sækia þær i brvllavps  
hvsið, því at þa er þær hafa her þionað i goðvm verkvm, þa taka  
þær með gvði eilíf giolld sinna verka. Ok er kristni var kallað  
triclinivm, þat þyðir þriskipað eða þriskift hvs, því at þriar erv  
kristinna manna skipanir: einir erv kvangaðir, aðrir, þo at eigi se 10  
mogr eða meylar, kiosa ser reinlifi, .iii. erv meylar, ok allir gvði  
þeckir, hverr i sinni tignvnd, ok þo þeir fremstir, er vbrvgþit hafa  
sinvm meydome. Ok er þo gvði kiærr hivskapr, sa er með rettv  
er bvndinn ok sípan loglega varðveittir, er sv er þar rett varð-  
veizla a ok samkvama, at hvart varðveiti trvnað oðrv ok við engan 15  
annan af bregþi vm likam sinn. Se ok samkvama þeira fyrir  
getnaðar sakir en eigi losta, þo at til mikilla likna se lagt, þo at  
mvnvgð skrefi stvndvm vmfram getnaðar sok. Nv bva þersir allir  
i triclinio, þat erv kvangaðir ok vspilltir ok hinir, er nv hallda  
sig, þo aðr væri i hivnskap eða i oðrvm horvndar losta. En nv 20  
ræðvm vm þav en dymætv smyrsls(!), er betri erv var i iartegnvm  
en þeira i bvðkvvm, ok hefir þat af skirn varri. Þogv ser konvr i  
brvðarhvs i Asveris(!) konvngs, ok minkaði með því likams savr, en ver  
ervm þvegnir i fontinvm, ok falla þar allar syndir, allmyklv er  
þa betra vart vatn. En hvat velldr því? Navist ens helga anda, 25  
trv var ok yfirsongr kennimanz. Þvi at aðr þersir lvtir koma til,  
hvast er þat meira en vatn? En er þersir lvtir koma til, þa er  
þat skirnarvatn; ver sigvm savrgir i, ok komvm vpp reinir ok  
syndalavser. Aðr matti ser vatn litið til storra lvtar, en nv sendir  
þat mann til himinrikis. 30

Smyrsls(!) er her ok til taknanar ok til reinsanar crisma ok  
oleum sanctum, því at þv ert nv kannaðr Cristi, með hans nafni  
ertv kristin kallaðr, ok sva ertv. Goð erv þersi smyrsl, því at  
þav binda þig við himnakonvng.

Myrra<sup>1</sup> erv vistir þær, er varr konvngr gefr af sinv borði, þat 35  
er af sinv helga alltari, þat er holld hans ok bloð, þat er hann  
sialfr. Hin vistin fœddi likaminn, sia fœðir salina ok visar henni  
til himinrikis. Mikit megin er at þeiri helgv fœzlv, er syndir  
slockvir, fœðir salv, veiter himinriki.



Klæðnað gaf hann, ok þv verðr at klæðaz. Hann er eigi sva dyrr, sem hann er at ravn goðr, þat erv olmvsvr, fostvr ok vokvr ok oll onnvr miskvnnarverk, er þinn bvnaðr skvlv vera, ef þv villt til hans faðms ok fagnaðar koma. Ok þv skallt hafa dyrmæt gros  
5 með þer, ok þav er fyrir kome til hans en siolf þv. Maðr ma gera goð verk, ok erv þav eigi gvði þeck, maðr ma gera olmvsv fyrir fræ(g)ðar sakir, fasta ma maðr at afla ser orðs þers, at hann se trvr maðr. Þat kann ok vera, at log þrysti honvm til fostv, en eigi sialfs hans vili; fasta ma maðr fyrir sinkv sakir at spara  
10 mat sinn. Sva er vm onnvr verk; i hva(r)ntveggia stað a rvm til goðs ok hegoma, ok ef til hegoma horfa, þa taka þav verk eigi til goðs, tion er þat eða likams æðra, ok allt þetta avfvssvlavst ok avmbvnr. En þat er allt fyrir gvðs sakir gort, er reinlega er gort ok til salvþvrftar. Nv skipa vel verkvm þinvm, þa gengr goðr ilmr  
15 af, ok klifr sa ilmr allt vpp til himna ok vattar þin verk, ok þegar þv staðfestiz i þersv athœfi ok með þersvm hætti, at oll verk þin lita til gvðs, þa te(k)z af savrrinn, er aðr var a þer, fellr snykr ok vþefian, ok man þer þickia, at þv ser hin sama ok þv vart, ok man nv allt þitt athœfi snvaz i goða gleði ok helga teiti  
20 ok i rett hvgskot, ok allt þat snviz þer til hialpa. En at þv megir enn giorr marka, i hvern avka fegrð þin liðr, þa se oft i skvggsio þina, þa mattv sia, hvat vel samir i bvnaði þinvm, sva ok ef nockot skortir.

En þersi skvggsio er heilvg ritning, lat hana oft vera fyrir  
25 avgvm þer, hon kennir þer þinn bvnað, les hana ok fylg þvi, er þv heyrir. Ok ef þv fylgir, þa manntv skirliga lifa ok rein bva ok eigi oftarr savrgaz. Man nv þer i halld koma fontrinn, er þv vart skirð i, krisma ok olevm, er þar var a þig lagt, sv en helga fœzla ok sa enn dyrmæti dryckr, er þv hefir tekit af vars konvngs  
30 borði, ok meiri nyt dregr, ok mætri ok langæri<sup>1</sup> er til eilifs gagns helldr en vistin, er meyar tokv af borði Asveri konvngs. En hvat, ef sva illa verðr, at þv fegriz vm rið, ok þit mal i lag komit ok i frið við vnnasta þinn, ef þer vinz staðfesta til ok gifta, en þv bregðr a hátt verra ok vendir þig til vandra verka? Nv deyr  
35 goð tilgerð, en mein vax(a). Nv ef þv fellr, ris vpp, eigi er sa farinn, er fellr, hinn er farinn, er orkaz ma ok vill eigi sialfr biarga ser. En hvat, ef oft er vent til vmbota ok oft til meina? Ris æ vpp, er þv fellr, mart er til vmbota. Ef þv bleyðir hiarta þitt, sv bleyði græðir þig; kemr þv þer til tara, þav skola þig; er



ok fasta til vmbota, bœner, vokvr, mersvsongar, olmvsvgerðir, fyrirgefa oðrvm sinn misverka, venda þeim rettleiðis, er i misfelli hefir hitt, hefna a þeim illzkv, er of þrair erv at hallda a sinv meini, at eigi tyni hann bæði ser ok oðrvm með illvm dœmvm, af því at hann er of þrahalldr a illzkv sinni, ok er minna hans 5 tion eins en margra, ok er því hefndin salvbotar verk ok synda lavsn, ef sa hefnir, er gvð hefir þat valld i hond greitt. Ok er sa rettr laga hofþingi, er hefnir eftir logvm, ef log erv eigi of frek, ok hefnir hann fyrir gvðs sakir goðvm mounvm til friðar, ok hefnir með astvm en eigi með heiftvm, með ast við gvð ok folkit ok sal sialfs 10 sins. Slikir lvtir ok margir aðrir liggia til vmbota. Se, hversv mikil mildi vars drottins er: hann gerði þig, þa er þv vart eigi, til þers fagnaðar, at þv skylldir i hans riki þann stað fylla, er engillinn tyndi; hann gaf þer at vera vel, því at ecki matter þv þer fyrir vtan hans lán; hann gaf þer ætlan at hyggia gott ok 15 vilia at vinna ok megin. Ollv tyndir þv þersv. Hann gelldr þersa miskvnn, engan fær þv þer annan slikan beinamann, hann gefr þer stolinn ok vit til at veria, enda gelldr þer enn með miskvnn, þo at þv tynir með heimskv. Enda er sia miskvnn æ bvin, hversv oft sem þv leitar til, ok hversv syndvg ok savrvg þv 20 ert. Sva er hans ast mikil við þig. Nv legg moti allt þat gott, er þv matt, þo er þat morgvm lvtvm minna hans tilgerðvm. En þv matt svara: Ek em fatœk, snavð ok neis, ek hefir engi efni til framlogv. Sala, þv segir eigi satt, þv matt hafa ast, ef þv villt, hefir þv ok sialfa þig. Þersa lvti krefr hann ok krefr sins. En 25 hvat, ef efni skortir, legg fram goðan viliann. Ef hann hefir mikit veitt þer, ok gerir þv því mikit gott, þat er hans veizla. En ef hann hefir litið veitt þer, þa er þat ok þitt gagn. Hann vill reyna þig i þinni neisv, hann veit giorr, hvat þer hæfir, en siolf þv, ok skalltv fyrir því með þockvm taka oll hans verk, ok æ hans 30 miskvnn at kenna, hvegi goð er þv geriz. Kann þat vera, at þv geriz sva goð, at þv ser verð, at iartegnir geriz fyrir þinar saker, en gvð vill eigi, því at hann vill eigi, at ofsi megi spilla þer, ok vill hann sva freista þin, því at ecki avkar þat ne vanar verðleika þinn, ok er honvm þeckra at giæta þin i litillæti, en leiða þig i 35 ofmikla freistni. Sva er ok vm fiarefni, hann veit, hvi hann dregr, fyrir því at hann hefir margan tældan. Nv lofa alla hans tilskipan, bið hann styra þinv raði ok þa hiolp veita þer, er þv þarft; taki af þer mein, ef nockor erv, vnni þer goðra verka ok staðfesti þig i goðvm verkum, hvarki er vm avðæfi er, því at eigi 40

iattar hann avllvm monnvm ok eigi avllvm iamnverðvm. Se,  
bræðr tveir tvibvrrar erv alnir, som er ætt þeira, same bvrðardagr;  
annarr hefz til avðœfa, annarr legz til fatœkis, ok er hinn fatœki  
sivkr ok nvminn megni, hinn avðgi heill ok i avllv affi ok megni.  
5 Gvð ann baðvm, en annan lemr hann at mega illt, ok styrkir  
annan at mega gott, elskar þo hvarntveggia, en sakar hvarngi.  
Slikt er hans ast við ors, at hvatki er varr breyskleikr þoler af  
hans tilætlan, avllv skipar hann því ors til gagns ok til giæzlv.  
Ok skvlv ver fyrir því i allri hans viðskipan hann lofa ok með  
10 þersvm orðvm vm hann rœða: Viðr kennvmz ek, drottinn minn,  
oll þin miskvnnarverk, skipa allt eftir þinvm vilia, því at þv ert  
minn drottinn, þv ert mitt ynði, þv ert lios avgna minna. En  
hvat skal, drottinn minn, mote því ollv leggja, er þv hefir veitt  
mer? Villtv, at ek vnna þer? Hversv mikit skal ek vnna þer?  
15 En fvl ok savrvg em ek at vnna þer. Vnna skal ek þo, drottinn  
minn, því at þv ert minn styrkr, þv ert min viðrtaka, min stað-  
festa, lavsnari minn ok verndari<sup>1</sup>, min hiolp ok heilsa. Þv gaft  
mer, drottinn minn, þig at kvnna, a þig at trva, þig at elska, þer  
at fylgia; þv gaft mer vit ok skilning, minni<sup>2</sup>, tvngv skilna, þeck-  
20 leg orð, aheyrrilega kenning, ok framvvrð með framkvæmð verka,  
vilia til náms, megin til skilningar, varygð i farsælv, hvggan i  
annmarka. Ok hvert er ek venda mer, þa var æ þin miskvnn  
bvin mer; ok þa er mitt mal var at þrotvm komit, þa leystir þv  
mik; þa er ek syndgvðvmz, hirtir þv mik; þa er ek rygðvmz, þa  
25 gladdir þv mik; þa er ek orvilnvðvmz, styrktir þv mik; þa er ek  
fell, reistir þv mik; þa er ek stoð, þa stvddir þv mik; þa er ek  
geck, leiddir þv mik; þa er ek sotta til þin, toktv við mer. Nv  
þetta allt ok marga lvti aðra veittir þv mer; ok því a mer iamnan  
at vera þeckilegt a þig at hyggja, vm þig at rœða, þer at þacka,  
30 þig at elska, þig at lofa fyrir allar þinar haleitar ok margfalldar  
velgiorningar, er þv hefir mer veitt, minn lavarðr ok minn drottinn.  
Nv hefir ek teð þer, sala min, ast þins vnnasta ok hans  
festarfe ok tilgiof til þin. Nv er goðr vnnasti, gott festarfe; nv  
legg gott a mote, hallt þig vel, þiona reiñ reinvm, hallt þer vspilltri,  
35 ok lat flecklavst vera þitt lif heðan af. Lit a, at fyrrmeirr vartv  
savrig sem almenneleg pvta, en þv ert nv með hans miskvnn  
meyiar iamningi; þer erv spell fyrirgefin, fleckar af þerðir; giæt  
nv þeginnar miskvnnar, ok giæt með þockvm ok lytalavst. Se,

<sup>1</sup> verndar Hb.      <sup>2</sup> min Hb.

hvat hann hefir nú veitt þer, er alldri var þitt afbrigði sva mikit, at eigi var hans miskunn meiri.

**Sala talar til líkamsins.** Nú finn ek blindi mína, er ek sagða, at eigi mætti vera einka ast vtan til eins tæki. Nú se ek, at sv er meiri, er til allra tekr, ok er þó fyll með hverívm, þar sem einn er allra stíorn ok forvíst, ollvm nalægr, allra giæzla, avllvm bvin til hialpa, fyrirlætr engi, skilz við engan, lítr yfir allra verk, ok vinnr sialfr með þeim, er gott vinna, leyniz andlit en eigi navíst hans. Bæði er með mér nú skom ok otti; skomm-  
v(m)z ek misverka, ottvmz ok þann, er ek fæ eigi leynz, fyrir því 10 at hann sér alla mína leynda lvti. Ávm em ek, er sva mart er þat, er ek ma skammaz af honvm, en hitt fatt, er honvm ma þocknaz. Missir mér, at ek mætta sva mikla stvnd felaz fyrir honvm, at ek hefða síolf af þert oll mín mein, ok birtvmz ek honvm eigi fyrri, en ek mætta rein standa í hans avgliti lavs fra 15 syndvm.

Nú sny ek ræðv minni til yðar synda minna. Ek sœri yðr, bolvaðar syndir ok hatrsfyllar, meinafvllir fleckar, at þer latið mik ok skiliz fra mér, dirfiz eigi oftarr til þers mik at fífla, mér at spilla, ok sva reita minn drottin ok lavsnar(a). Enda man yðr 20 tilsokn lítið stoða, þar sem hann veitir vorn, en ek motistoðv, því at enn angrar mik meirr, at ek gerði hann reiðan, en mik vreina, þar sem hann sér oll mín verk. Nú í hans megni segi ek skilið við yðr, níkvæði ek yðr ok allt yðart samneyti, (at) þarflavsv veiti þer mér atlavp. Til annarra lvta vil ek nú skapa 25 mína lífdaga, ok vætti ek ok trvi ek fastlega, at kviðiað skal yðr vera mín tilvitian ok innkvoma, því at skil ek nú, hversv ek skal yðr brott reka, ok hversv yðr skal forðaz, ok se því nú endir a vorv felage.

**Líkamr talar<sup>1</sup>.** Ánnsvor þín en fyrstv ok þersi erv miok 30 vlik, því at þa þótti þer eigi einka ast, nema til eins tæki, nú þicki þer hon af því mætri, at hon er eins ok allra. Þv kveinaðir fyrr, at frestað var viðrtokv þinni. Nú af því at þv stvndar at bæta fallit, þa finnr þv, hve mikit gott þer hafa veitt frestin ok gvðs biðlvnd ok þolinmœði. En þv ottaðiz, ok enn þicki mér, sem 35 nokkot kenni þers, at þv ottiz, at hans ast se fallin við þig, því at þv ert enn eigi komin til vmbota þins afbrigðis. En þetta ottaorð skalltv með ollv fella: dvenna matti ast hans við þig syndvga, en eigi matti falla; vnni hann þer líotri, tynd værir þv

elligar, farin værir þv, ef hans ræiði stigi þegar i fylla hefnd, en þolinmæði vann freistnina, en freistnin yfirbot, en yfirbot ast hans. En því meiri mvnr er a ast hans, er þv stvndar lengr til yfirbota meina þinna, því at þegar vendir hann sinn skapi, er þv vendir þocka til hans. Ok þo at hann hati syndir þær, er með þer erv vboettar, þa kann hann þo þers ofvssv, at þv hatar nv þat, er honvm mislikaði. Miðr litr hann nv a þat, hvat a skortir með þer, en a hitt, hvert þv stvndar nv, ok meirr geymir hann at iðran þinni, en at hversv mikil stvnd er til iðranar, ma ok a litilli stvndv  
10 lækna stor mein ok margfolld.

**Sala spyr<sup>1</sup>.** Seg mer einn tíma spvrdaga. Ek kenni með mer stvndvm ynði sva mikit ok hvggan, fagnað ok gleði, at mer þickir, sem ek se oll onnvr, en ek var skommv. Nv fysvmz ek allz annars en fyrr, ok nv er mer þat leitt, er aðr var livft; syniz  
15 mer, sem ek se oll skipt ok oll ny, ok mitt briost hefir tekit nyian fagnað, samvizka min er i gleði, dvenar fyst at lita til liðinna meina, i ró er nv hvgr minn, birtiz vit mitt, lysiz hiarta mitt, fyst min stvndar a giæzlv heilagrar giæzkv. En þv hefir rætt vm faðmlag vnnasta mins, at þat skiptir mannenvm ok vender  
20 or vandskap til naða ok staðfestv. Nv veit ek eigi, með hverivm hætti þetta skipti kemr, en hvggan er mer i skiptinv, ok við þenna hatt villda ek bva alla mina lifdaga, ok þar til skal ek framleggia allt mitt megin. Nv er sem hvgr minn beriz við mik, hinn fornni við enn nyia, at hinn megí falla, en sia lifa, því at sva  
25 kenni ek hann nv nyian fagnað hafa tekit, sem hann venti ser nv enda allra meina ok fyllnað avmbvna, ok b[iði] hann nv eigi framarr, enkis æskir hann þersa heims meira. Nv vil ek þat vita, hvart sia . . . . . minn vnnasti, ef sva skiptir mer, ok þersa haleita hvgro hefir veitt mer, felld vnytan losta, en kveykt  
30 fyst til allra goðra verka.

**Likamr talar<sup>2</sup>.** Sia same er þinn vnnasti, er sva hefir vitiað þin, þo at hann kome hvþr ok vsynilegr, ok eigi með avgvm sia ne hendr hondla, hann kemr til aminningar en eigi til synar, til kenningar en eigi til handlanar, vilia þinn at teygja, en eigi  
35 alla fyst þina at gera, astarfyst ter hann þer, en eigi enn avmbvunar fyllnað. Ok þat er sa lvtr, er þer hæfir til festarfiar, at her kennir þv hans mvnvgð, ok sva vaxi fyst þin þat at hafa annars heims með fyllnaði, er her kennir þv ok bergir með fagnaði, ok at þat vitir þv með fyllri hopan, at sa skal vera þinn eilifr i

eign, er nú er í þinni vitian, ok se sv vitian, er nú kennir þv, styrkr til staðfestv, von til framkvomv. Ok er sv böen min ok lykt ræðv minnar við þig, sala min: Vnn þeim, sök eftir honvm, lett eigi fyrr, en þv tekr hann, ok eignaz hann, þegar er þv fær hann. En þersarrar tavkv ok eignar vnni þer sialfr hann vtan enda. 5

**Sala mælir**<sup>1</sup>. Sia er fyst min, til þers er oll girnd min, hengat stvnda ek með trv, flytvmz ek með hopan, renn ek með astsemð, ok vnni gvð mer her at leita en annars heims at finna. Amen.

Nú með því at vm hvgrecki er talað ok vm æðrv, ok þersv 10 hvarvtveggia til salv vent, er annað er gagnsemda fvlft, en annað afbrigða ok byrgða, þa gefi gvð æ til hins at lita, er þvrft beiðir, en hitt fyrirlita, er til haska heyrir. En þat er salv skylt at skynia, því at gvð hefir henni skyn iattað, er hann hefir avðrvm kvikvendvm syniað. Ok sem hon veitir lif likaminvm með sinni 15 navist, fyrst at alaz í heim, því nest í vøxt at færaz ok eftir spena með vistum fœðaz, biargaz með atfœerslv, sva er ok hennar at skynia, at likaminn styri ser með viti, kynna honvm, at .ii. lvtir erv með manninv, illt ok gott, lostr ok nattvra. Ok er til þers leggiandi oll ætlan, skilningr ok vizka, at lyti se vti byrgð, því at 20 synd er ill iamnan, en nattvrv se holpið við, er rein var skapat, ok er þo logð vndir lyti hon lytalavs, því at eftir því sem hon er nattvra, þa er hon hvergi ill, ok eigi með envm versta manni. Ok af því at maðrenn kann slikt skynia, í því er hann gvði likr, því at af þersv kann hann satt at sia ok fremia sig í goðv til 25 salvpvrfta. Ok er honvm iað likams þvrft at vita, hvat hans næringvm gegnir, sem vist mot hvngri, dryckr við þorsta, klæðnaðr við kvlþa, vorn mot alavpvm, hiolp við svttvm; ok er fyrir því tvefallt verk með mannenvm, annað þat er gvð vinnr, en annað þat er sialfr maðrenn vinnr, ef maðr røker salv sina. Røekt 30 salvnnar erv góð verk ok forsio likamans, en manzens verk ok þo gvðs lan, því at þrir erv vinnendr, gvð, nattvra ok maðrinn. Gvð skapar þat, er skapað er ok í fyrstv var vskapað, sem Moyses segir: In principio fecit deus celum et terram. Gvð gerði í vpphafi himin ok iorð. En þat vpphaf er skiliandi gvðs sv. En 35 nattvrv verk er at flytia þat í lios ok til nytia, er eigi var aðr avgliost, sem mann til bvrðar, sað ok annan iarðar afspring til

avaxtar. Sem Moyses segir með gvðs mvnni: Producat terra her-  
 bam uirentem. Flyti fram iorðin gras grænt. En manzins verk  
 er at annaz vm sina atvinnu, ok hof þat eftir gerfa synd, at sv  
 atvinna varð með vilsinni. Sem segir i samv bok: Consuerunt  
 5 sibi perizomatā; þav samvðv ser hvlningar, en því völdv synd;   
 nattvra var aðr friols, en syndin varð at liða til vils ok vela, til  
 starfs ok ahyggiv, ok verðr maðrinn nu þat at afla með vinnvm,  
 er avnnvr dyr hafa með nattvrv. Ok hvgleiði sa er fyrsta sinni  
 fann klæðnað, hversv flestar skepnvr hafa með nattvrv verki  
 10 nokkora hialp mot sinvm anmarka: næfr hyl tre, fiðr fvglinn,  
 fiskinn reistrar, hvelivr hvalinn, vll savðinn, skogardyr ok bvfe  
 har fyrir klæðnað; svu kreatyr hylz i skelivm, svu i kvfvngvm;  
 ross versk með hofi, eða tonn sem hvndr, reinn með horni; ok er  
 þersor vapn ok klæðnaðr allt veitt með nattvrv. En eigi er sva  
 15 manninvm, noktr kemr hann ok vapnalavs ok varnar. Ok er þetta  
 með mikilli ok dyrlegri fyrirætlan, er nattvra skipar þeim vorn ok  
 þarfendi, er eigi hofþv vit til aflanar. En maðrenn aflaði, er með  
 viti var skipaðr i heimenn, ok er hans tign at meiri, at hans aflan  
 er með viti, en þeira með giof, ok stendr hann til meira, ef hann  
 20 giætir sin i gæzkv ok i rettvisi, ok litr æ til hins, at hann se þeim  
 mivkr ok lyðinn, er hann hvetia til cilifra þvrfta, en eigi hinvm,  
 er draga til meins með vandvm verkvm. Þvi at maðriun hefir  
 .v. eggjendr, ok þo eigi alla með einvm hætti, þat er heimr ok  
 horvnd, sal ok illzka ok enn helgi andi. Horvnd eggjar hoglifs,  
 25 heimr hegoma, sal sannenda, illzka meina, gvð goðra lvta. Til  
 þers lystir horvndit at hafa klæðnað asynilegan, mat lystilegan,  
 drecka með ofsa, liggia hægt, sofa nogt, firraz heims haska ser til  
 mvnvgðar ok salvtions; en heimr eggjar hegoma, þat er at heliaz  
 a veralld.

## MARGRETAR SAGA.

(*Cd. 235 fol. A; Cd. 233 fol. B*).

### Prologus sogunnar 1.

Sidan er drottinn varr Jesus Kristr hafdi upp stigit til himna  
til guds fôdur almattigs, þa sendi hann postola sina [viðá um heiminn<sup>2</sup> 5  
sitt eyrindi fram at bera ok hialp at veita monnum. Þa toku  
margir vid tru bædi karlar ok konur. En truin<sup>3</sup> var þa þo nockut  
erfid, þviat þeir voru fleiri, er i moti [mælltu, en hinir er fylgdu<sup>4</sup>.  
Sa madr er nefndr Theophilus<sup>5</sup>, er sögu þessa hefir gert<sup>6</sup>. Hann  
segir sva fra ser: Ek heiti Theophilus<sup>5</sup>, trui ek a gud almatkan<sup>10</sup>  
fodur ok son ok anda helgan. Ek em skirðr i hans nafni ok lærðr  
[a helgar ritningar<sup>7</sup>. Ek vissá, hversu heilög Margareta bardiz i  
moti dioflinum ok sigradi hann ok [audgadiz eilifri prydi<sup>8</sup>. Ek  
vil þess bidia alla [þa, sem heyra þessa sögu, at þeir vardveiti  
hana<sup>9</sup> i hiartanu ok hafi hana sem optaz millum handa, ok bidi<sup>15</sup>  
þessa ena helgu mey Margaretam, at hon arni oss<sup>10</sup> vid gud heilsu  
bædi þessa heims ok annars.

### Her hefz upp saga Margarete meyar 11.

1. Theodosius het madr, hann var gôfugr at virþingu þessa  
heims; heipinn var hann ok blotadi<sup>12</sup> skurdgod. Hann atti dottur<sup>20</sup>  
[þa sem<sup>13</sup> het Margareta. En þegar er hon var ung at alldri, þa

1 Prologus fyrir Margr. sögu, *B.* 2 [ *tilf. B.* 3 truan *B.* 4 [ stóðn  
en hinir er fram fluttu *B.* 5 Theodimus *B.* 6 samansett *B.*  
7 [ vel ok froðr at helgum ritningum *B.* 8 [ oðladiz eilifa dyrd *B.*  
9 [ er heyra megu, at þeir hlydi til þessarrar sögu með athuga ok<sup>25</sup>  
leitit at muna *B.* 10 ydr *B.* 11 Her byriar upp söghu ennar sælu  
Margretar meygðiar *B.* 12 blotmadr mikill ok trudi aa *B.* 13 [ eina  
fríða ok íagra, en hun *B.*



trudi hon a gud almatkan, ok var hon fylld<sup>1</sup> af helgum anda. Þa er hon heyrdi sagt, at helgir menn voru pindir fyrir guds [sakir ok hans<sup>2</sup> nafni, fal hon sitt rad allt gudi a hendi. Hon var ung at alldri, þa er modir hennar andadiz, en fadir hennar  
5 unni henni litit<sup>3</sup> ok selldi hana til fostrs nockurri konu[. Margret var uppfedd skamt fra borg þeiri, er Anthiochia heitir<sup>4</sup>. Hon getti sauda fostru sinnar med óðrum fostsysturum sinum. Þa var hon .xv. vetra gömul<sup>5</sup>.

2. Olibrius het iarl<sup>6</sup> heipinn, hann for af Asialandi til  
10 borgarinnar Anthiochiam til þess at neyda kristna menn til blota<sup>7</sup>. En er iarlinn for um dag med foruneyti sinu, þa sa hann Margareta<sup>8</sup>, en honum rann þegar hugr til hennar. Þa mælti hann vid menn sina: »Farit er ok hittit mey þessa ok spyrit, hvart hon er frials<sup>9</sup> eda eigi. Ok ef hon er eigi frials, þa mun ek kaupa  
15 hana, ok skal hon vera frilla min; en ef hon er frials, skal ek ganga at eiga hana, þvíat hon er venni en vel flestar konur adrar.« Sendimenn iarls sogdu meynni þetta.

3. Þa kalladi heilög Margareta til guds ok mælti: »Miskunnadu mer, drottinn, at eigi glatiz ónd min med omilldum monnum,  
20 helldr lattu mik glediaz med þer i eilifum fagnadi. Lattu eigi, drottinn, fyrirfaraz<sup>10</sup> fegrd meydoms mins. Nu em ek sva komin sem saudr med vörgum ok fengin sem<sup>11</sup> fiskr i neti. Sendu engil þinn, at hann geti andar minnar vid ollum svikum fiandans, [ok hann styrki mik at svara þessum enum omillda greifa, ok styrki  
25 mik i moti pislum hans<sup>12</sup>.« En er sendimenn greifans heyrdu þat, er merin sagdi, þa foru þeir [i brott ok sögdu Olibrio, at þessi mer trudi a Krist enn krossfesta, »ok mattu eigi, sogdu þeir, hana med þer hafa.« Þa vard hann reidr<sup>13</sup> ok baud, at meyna skyldi þangat leida. Ok er hon kom fyrir greifann, spurdi hann  
30 hana, hvart hon væri frials eda eigi. Heilög Margareta svarar:

1 full *B.*    2 [ *mgl. B.*    3 þvíat þau voru oskapglik *tílf. B.*    4 [i borg þeiri er Maxima het .xv. milna fra Antiochia. I þeiri borg setti Petr postoli patriarchastol sinn *B.*    5 er saga sea gerdiz *tílf. B.*  
6 greifi *B.*    7 en guds nafni at nita, ok let alla þa pina, er eigi villdo hans vilia gora *tílf. B.*    8 hvar sía hin fagra mærsat ok giætti fiar *B.*    9 frialsborin *B.*    10 faraz *B.*    11 fugl i snöru eda *tílf. B.*    12 [ styrk þu mik til þess, at ek mega svara þessum hinum omillda greifa ok standaz allar hans þrautir *B.*    13 [ aptr ok sögdu honum svo: »Ekki mun skap ykkat saman fara, þvíat hun þionar eigi godum vörum, helldr göfgar hun þann er Gyðingar krossfestu.«  
40 Þa vard Olibrius akafliga reidr ok skipti skiott astinni i æðina *B.*

»Frials em ek ok kristin.« Greifinn mælti: »[Hversu heitir<sup>1</sup> þu eda hvert er kyn þitt?« Heilog Margareta svarar: »Ek heiti Margareta ok em ek ambatt guds almattigs. Ek trui a Jesum Krist, en hann mun vera at eilifu, ok eigi mun vera endir rikis hans.« Greifinn mælti: »Truir þu a þann, er fedr<sup>2</sup> vorir krossfestu?« Hon svarar: »Þvi fyrirforuz fedr<sup>3</sup> þinir, at þeir krossfestu hann.« Þa vard greifinn reidr miok ok baud, at hana skyldi leida i myrkvastofu, ok etladi at [fa meydom<sup>4</sup> hennar med folkyngi nockurri<sup>5</sup>.

4. Annan dag eptir let greifinn [leida meyna fyrir sik. Ok <sup>10</sup> er hon kom þar, mælti greifinn<sup>6</sup>: »Miskunna þu esku þinni ok fegrd likama þins; gerdu [sem ek vil, ok<sup>7</sup> gøfga god min, ok mun ek þik meira virða en þa menn adra, er med mer ero, ok mun ek gefa þer nog audæfi.« Heilog Margareta svarar: »Þegi þu, sagdi hon, þviat þu matt eigi snua hug minum fra ast vid gud <sup>15</sup> minn, ok honum mun ek þiona, medan ek lifi; mun ek likama minn mæða i pislum, at óndin megí glediaz med helgum monnum<sup>8</sup> i himinrikis dyrd. Ok sva sem Krístr let sér soma at deyia ollum til hialpar, sva vil ek ok deyia honum til dyrdar. En audræði<sup>9</sup> þin veri i eilifri glatan med þer sialfum.« Þa baud Olibrius, at <sup>20</sup> hana skyldi festa upp<sup>10</sup> ok beria med vöndum. Heilög Margareta leit þa til himins ok mælti: »Allzvalldandi gud, þu ert allt traust mitt, littu til min ok miskunna mer, drottinn, ok lat mik eigi ottaz meinleti.« Ok er hon hafdi þetta mælt, þa baurdu þeir hana, sva at blod fell um hana, ok gretu margir, þeir sem sa [mein- <sup>25</sup> leti hennar<sup>11</sup>. Þa mælti greifinn: »Tru þu, Margareta, ok gøfga god min!« Sæl Margareta svaradi: »Eigi mun ek gøfga god þin dauf ok dumba<sup>12</sup>.« Þa reiddiz greifinn ok baud, at hana skyldi upp festa<sup>13</sup>, ok sidan let hann slita holld hennar med iarnkrokum. Ok sva miok sërdu þeir hana, at greifinn matti eigi a sia, ok dro <sup>30</sup> upp skickiuna fyrir ógu<sup>14</sup> sér ok mælti: »Hvi villtu eigi hlyða bodordum minum?« Hun svaradi: »Ef ek hlyddi bodordum þinum, þa mun ónd min vera i eilifum kvölum med þer.« Sidan baud hann, at hana skyldi enn leida til myrkvastofu.

<sup>1</sup> [ Hvers hattar ert *B.*    <sup>2</sup> frændr *B.*    <sup>3</sup> ættmenn *B.*    <sup>4</sup> [ fyrirfara <sup>35</sup> meydomi *B.*    <sup>5</sup> Þa for hinn ranglati greifi til Antiochiam borgar at blota þar godum sinum, sem vani hans var til *tílf.* *B.*    <sup>6</sup> [ bua sér dómstol ok let þangat leida Margaretam ok mælti svo vid hana *B.*  
<sup>7</sup> [ sva vel at þu *B.*    <sup>8</sup> meyium *B.*    <sup>9</sup> audæfvi *B.*    <sup>10</sup> i tre *tílf.* *B.*    <sup>11</sup> [ likam hennar sva meiddan *B.*    <sup>12</sup> blind *B.*    <sup>13</sup> i annat <sup>40</sup> sinn *tílf.* *B.*    <sup>14</sup> augu *B.*

5<sup>1</sup>. En er guds mér kom inn i mykvastofuna, þá signdi hon sik ok mælti: »Heyrdu, gud allzvalldandi! biod þu, at ek sea ovininn ok eiga ek orrosto við hann; en hvat muna ek mega við honum, dæmdu millum min ok hans. I þer er oll von min, þu ser lofadr um allar alldir.« En fostra Margarete kom til myrkva-

10 1 Cap. 5 lyder i B saaledes: Ok er hun var þangat komin, þá mælti hun: »Heyrdu mik, allzvalldandi skapari himins ok iardar, biod þu, at ek mega sea ovin, þann er berst i gegn mer; en hvat mun ek við honum mega, dæm þu drottinn aa medal min ok hans, því at i þer er  
15 vón min ell. En þu einn ert lofadr sannr gud um allar alldir.« Eptir þat kom fostra hennar til myrkvastofunnar ok færði henni fæðu ok drykk, ok heyrði hun bæn þessa. En er hun var brott farin, þá kom þar fram or einni hyrningu ógurligr dreki, hann var með ymsum litum; fax hans var hardla siðt; tenn hans voro sem gloanda iarn ok svo  
20 miklar (sem) i villigelti; augu hans voro sem gloandi siur; elldr brann or munni hans, en tunga hans vafðiz um hals honum; hann hafði nøðru eina i munni ser hardla illiliga, en hun hafði mikit höfud. Þá reis drekin upp um miðnætti, en elldr brann or munni hans ok nausum, sva at af því lysti um alla mykvastofuna. En er heilog  
25 Margareta sa hann, þá mælti hun þessum orðum með mikilli hræðzlu: »Heyr þu, guþ allzvalldandi, sa er aa himnum er ok batt diöfulinn Belzeþu ok allt hefir i þinu valldi, hialp þu mer nu við þessum dreka ok miskunna mer, drottinn minn.« En er sæl Margareta hafði þetta mælt, þá svalg drekin hana með helgu krossmarki adr signda, því  
30 at hun retti hendr sinar i kross. Ok er hun kom iafngegnt hiarta hans, þá brast drekin sundr i miðiu, þvíat sa ovinr allz mannkyns mátti eigi standaz þat hit helgazta takn krossins. En sæla mær Margareta stoð heil upp ok lofaði guþ af ollu hiarta. Þá sa hun til vinstri handar ser einn svartan diöful, ok voro hendr hans bundnar  
35 við kne ok brann elldr or augum hans ok munni. Þá gekk diöfull at henni ok tok til hennar ok mælti sva: »Mikit undr hefir þu gort aa minum broþur, þeim er Rufus het ok þik svalg. En fyrir guds nafni drapt þu hann, ok nu veit ek, at þu mátt mik drepa, ef þu vill. Nu bið ek þik, at þu drepir mik eigi.« En er sæl Margareta heyrði þetta, þá  
40 tok hun til fiandans ok varp honum til iardar niðr ok setti hinn hægra fót sinn a hals honum ok mælti við hann: »Þu bannaðr fiandi, svik mik eigi, því at ek em ambatt guds ok lofa ek allzvalldanda gud, ok hans nafn er skrifat i minu hiarta.« En er heilug Margareta hafði þetta mælt, þá kom lios mikit i mykvastofuna, ok fylgdi því liosi kross drottins vars, ok sat dufa aa þvertre krossins ok mælti sva: »Sæl  
45 ert þu, Margareta, því at englar guds biða þin við paradisar hlid, ok þin sal mun til himinrikis koma.« Þá mælti sæl Margareta við fiandann: »Hvert er nafn þitt?« Hann svarar: »Ek biðr þik, Kristz ambátt, at þu hefir upp fot þinn af halsi mer, at ek mætta litla stund hafa frið at mæla við þik ok segia þer alla mina atferd.« Þá lypti sæl Margareta fæti 1.

1 Her ender B.

stofunnar ok fërði henni braud ok vatn, ok heyrdi hon bæn hennar. En er hon var i brott farin, þá kom or hyrningu einni myrkva-  
stofunnar ogurligr dreki. Hann var með ymsum litum, hár hans  
var alitz sem gull, skegg hans var hart sem þyrnir, en tenn hans  
sem iarn ok sva storar sem i villigellti; ögu hans voru sem blod- 5  
segar, elldr brann or ögum hans, höggormr lá um hals honum,  
odaunan mikit ok illt stod af honum. Ok er hann kom a mitt  
golf, þá örgadz hann upp ok bladradi tungunni. Lios gerdiz i  
myrkvastofunni af elldi þeim, er for or munni hans ok nausum.  
Þá vard Margareta sva reðd, at hon fell til iardar, ok eigi mintiz 10  
hon þá þess, er hon hafði fyrr bedit at sia ovininn. Þá retti hon  
hendr sínar til himins ok mælti: »Heyrdu, gud minn almattigr,  
veittu mer, at eigi stigi sia enn ogurligi dreki yfir mik.« En þá  
er hon hafði þetta mælt, tok drekinn enum efra kiaptinum yfir  
hvírfil henni, en tungunni tok hann undir tærnar, ok svalg hana 15  
sidan. En þá er hon kom gegnt hiartanu drekans, sprack hann i  
.ii. hluti. En heilög Margareta reis heil upp. Þá sa hon til  
vinstri handar ser annan dioful; hann sat, ok voru hendr hans  
bundnar við kne honum. Þá mælti heilög Margareta: »Lofa ek  
nafn þitt, drottinn minn; nu se ek fagnat andar minnar, ek se 20  
drekann daudan liggia en diöfulinn bundinn. Fyrir því geri ek  
þer þackir, heilagur gud, ok þik lofa ek, odaudligr konungr.« Þá  
reis sa diofull upp, er setit hafði, ok mælti við meyna: »Mikit  
mega bænir þinar. Ek senda Rufonem brodur minn til þess, at  
hann fylgi þik ok glatadi fegrd þinni, en þu vant hann með kross- 25  
marki; en nu villtu mik vega fyrir bænir þinar.« Þá tok söl Mar-  
gareta i hár dioflinum ok varp honum a iordina ok ste enum hegra  
feti sinum a hals honum, ok mælti: »Lattu af, illgiarn andi, at freista  
min, þvíat ek em Kristz ambatt.« Þá kom kross með liosi miklu  
i myrkvastofuna; dufa sat a krossinum ok mælti við Margaretam: 30  
»Þin bida helgir englar hia hlidi paradisar.« Þá þackadi en sēla  
mér Margareta gudi vitran þessa. Sidan mælti hon við fiandann:  
»Hvert er kyn þitt?« Hann mælti: »Bid ek þik, guds ambatt,  
at þu lyptir feti þinum af halsi mer, sva at ek mega segia þer  
fra verkum minum.« Hon hof upp fotinn. »Ek heiti Belzebub, 35  
ok hefi ek marga rettlata menn telda; morgum hefi ek i mot  
bariz, ok hefir engi fyrr yfir mik stigit, en nu hefir þu utsprengt  
öga mitt ok afl mitt brotit. Matta ek svikia fodur þinn ok modur,  
en nu hefir þu fengit sva mikla miskunn af gudi, at ver erom  
allir hræddir við þik. Ek beriumz i moti retlatum monnum nott 40



höfud selli Margarete. Þá urdu lausar hendr hennar ok fetr, ok geck hon or kerinu ok lofadi gud. Þá kom rödd af himni ok mælti: «Kom þu, Margareta, i hvíld Kristz, kom þu i ríki himna! Sæl ertu, Margareta, þvíat þu audladiz feigrd meydoms þíns.» A þeiri stundu sneruz til truar .iiii. þusundir manna, ok hvarki talit konur ne börn.

7<sup>a</sup>. Eptir þetta baud greifinn, at ena helgu mey Margaretam skyldi höggva; var hon sidan leidd ut or borginni. Þá mælti sa madr, er hana skyldi höggva, sa het Malcus: «Eigi mun ek hoggva þik, því at ek se Krist hia þer med englum sinum.» Hon svaradi: «Ef þu ser Krist hia mer, þá bid ek þik, at þu bidir litla stund, medan ek bidiumz fyrir.» Hann svaradi: «Bid þu, sem þu vill.» Þá kalladi sæl Margareta til guds ok mælti: «Heyrdu þen mina. Þess bid ek, at þvaiz syndir þess manz, er les pislarsögu mina; ok hverr sem einn, sa er lysi ferir til kirkiu minnar. þvaiz af syndir þess a þeiri tid; ok hverir þeir menn, sem staddir verda i nockurum haska eda þrönging, ok heiti a mik ser til fulltings, leystu þá, drottinn minn. Enn bid ek þik, drottinn minn, sa er minning gerir minnar pislar eda hefir i hendi bok, þá sem min pislarsaga er a, þvaiz af syndir hans. þvíat ver erom eitt hold ok blöð ok misgerdum opt. Enn bid ek, drottinn, sa er ritar pislarsögu mina eda kaupir þá bok, fylldu þá af helgum anda. Ok i því husi, er bok su er inni, verdi þar eigi fædt daudt barn ne lama. Fyrirgef þu þeim manni syndir, drottinn, er bok mina hefir at vardveita, ef hann bidr þik liknar.» Þá gerdiz reidarþruma mikil, ok kom dufa or lopti med krossmarki, ok var mælt vid ena helgu Margaretam, sva at allir heyrdi, þeir sem hia voru: «Sæl ertu, Margareta, þvíat þu leitadir miskunnar af mer ok mintiz allra i þenum þinum; sver ek fyrir dyrd engla minna, at allt mun þer veitt, þat sem þu villt bidia. Ok ef syndugr madr kemr til þess stadar, sem þinn heilagr domr er vardveittr, med idran synda ok litillæti, þá munu honum fyrirgefaz syndir; ok þar mun eigi fiandi inni vera, sem pislarsaga þin er, heldr mun þar vera ast ok fridr. Sæl ertu, Margareta, þvíat ek em med þer, ok mun ek upp luka fyrir þer ríki himna.» Þá leit heilög Margareta til þeira manna, er þar voru vid, ok mælti: «Heyrit er, fedr ok meðr, brædr ok systr! sęri ek ydr fyrir nafn eilífs konungs allra verallda, minniz þer min, nefnit þer nafn mitt; ok þott ek se syndug, þá mun ek þó bidia drottin minn Jesum Kristum, at hann veiti miskunn eilífa

þeim öllum, er mik dyrka.» Þá reis hon upp ok mælti: «Tak þu nu sverd þitt ok högg mik!» Hann svaradi: «Eigi þori ek at hoggva þik, þvíat gud mælti við þik.» Sæl Margareta svaradi: «Eigi muntu vera með mér í paradiso, ef þu gerir eigi þetta.»  
5 Þá hio hann hofut af enni sælu Margarete með mikilli hræðzlu. Hann fell þegar til iardar a hægri hönd henni ok bad sér líknar ok mælti: «Fyrirgefdu mér þessa synd, drottinn.» Þangat komu margir menn daufir ok blindir, ok fengu allir bot meina sinna. Guds englar foru með önd sællar Margarete til himneskra fagnada  
10 ok sungu lof gudi.

En ek tok, segir Theophilus, líkama heilagrar meylar Margarete, ok grof ek hana í husum Scindecie husfreyju. Ek kom til hennar, ok sa ek píslir þær sem hon hafði, ok ritada ek sögu hennar; gerda ek minning hennar; bið ek yðr, kristnir menn, ok biðit, at hon  
15 minniz yðvar í sinum þenum við almatkan gud, þann er lífr ok ríkir um allar aldir. Amen.

---



## MARIU SAGA EGIPZKU.

### I.

(*Cd. Holm. 2 fol., A; Cd. 235 fol., B; Begyndelsen af Sagaen mangler i den sidste.*)

Her hefr upp Mariu soghu egipzku.

5

Madr gamall var á landi því er Palestina heitir, þat er æa Serkland, hann var rettlatr ok kunni vel bok, Zosimas het hann, ok hafði sig miog halldit frá heiminum, hann hafði munkr verit frá barnæsku sinni ok halldit alla æfi vel munka sid. Sva var hann frægr ordinn í atferð sinni, at margir munkar, þeir sem í nand 10 voru, ok svo þott firr væri, þa foru at finna hann ok nema at honum, hversu þeir skyldu lifa. Hann var í sífelli ahyggiufullr um ord guds ok sva þat, er mæli Pall postoli, at allir menn skyldu hafa ok lifa við nokkut erfidi, annathvort at þiona gudi eðr þiona heiminum. Hann var færðr barnungr til munklifiss ok var þar 15 fimtigi vetra, svo sem hann sagði sialfr. En sidan er þeir vetr voru lidnir, þa kom til hans sú hugrenning, at hann treystiz gæzku sinni ok hugði, at eingi madr væri honum íafngodr, ok mællti sva í hugnum: «Ek þarf einskis manz kunnandi, ok ætla ek óngan svo godan munu vera, ath mér megi kenna, hversu ek mega lifa.» 20 En þa er hann hafði slíka<sup>1</sup> hugsan, sa hann mann einn vænan ok dyrligan standa hia sér, ok mællti sa vit hann: «Zosime, vel hefir þu með þínum hag farit. En eigi skaltu þat hyggja, at þat se fullwel, fleiri eru gótur til guds, en þær sem þu hefir farit enn, ok ef þu vill mér freista þín í meinaletum, þa far þu frá frændum 25 þínum ok vinum, svo sem gerði Abraham hófutfadir, ok fylg mér til munklifiss þess, er stendr á Jordanar backa, þat er vigti Joni baptista.» Þa for Zosimas þegar þangat með honum.

<sup>1</sup> slíkan *Cd.*

2. En er þeir komu þar, þá mælti forunautr hans: «Her er nu sa stadr, er ek sagda þer fra, far þu nu i munklifit ok sia þau tidendi, sem þar eru. Sidan geck hann til klaustrahlids ok bardi þar æ. En sæ er gætti hlidsins spurdi, hverr þar væri. Hann  
 5 svaradi: «Madr einn ukunnigr þer.» Sa for til abota ok sagdi honum. En aboti sialfr for til ok lauk upp dyrum fyrir honum, ok þegar sem aboti sa hann i munkabunadi, skildi hann gæzku med honum, ok fell aboti sialfr til fota honum ok bad fyrir ser, sem sidr þeira er til. En þa er hann reis upp, spurdi hann þann,  
 10 er kominn var, hvadan hann væri edr fyrir hveria sök hann kom þar til þeira fætaækra svo gamall madr. Zosimas svaradi svo: «Eingi naudsyn er ath segia, hvadan ek em kominn, en því kom ek her, at ek vil bæta mik; ek hefi heyrt, ath her se godir sider ok miskunn mikil medrydr, svat hverr madr sa, sem her vill vera,  
 15 þa er hann her nær gudi en i ödrum stodum.» Þa svaradi aboti honum: «Brodir, sagdi hann, gud einn veit hvers mannz gæzsku, kenni hann þer ok oss sva ath lifa, sem wor er þurpt til; hyggi hverr ath sinum hagh, þvíat sa er næst gudi, er bezt giorir. En ef þu vill her vera med oss, þa vertu. Sa gud, er gaf sialfan sig  
 20 ath leysa oss, hann hefir oss saman safnad.» Sidan fellu badir a kne til iardar ok baduz fyrir, ok sidan gengu þeir inn til annarra brædra.

3. Ok er hann hafdi verit um stund, sa hann, ath þeir voku hveria nott ok bad(u) til guds, ok aldregi letu þeir munn sinn kyrran  
 25 ath bidia ser miskunnar ok odrum. Alldri heyrdi hann þa onytt mæla, ok ecki hirdu þeir um þat, er veralldligt war, þat eitt villdu þeir sysla at deyda likama sinn fra þessa heims fystum. Mest höfdu þeir ord guds fyrir mat. Atu þeir braud en drucku vatn, til þess at þeir hefdi megn til at þiona gudi. En af þeira verkum  
 30 slikum þa þroadizt Zosimas ok mikit i kröptum. Þa kom su tid, er þeir voru vanir at fara ut i eydimerkr or munklifinu ok pina sik meir þar en heima, þat var langafasta. Sa var þar sidr, ath klaustrid skyldi alldregi opit vera a .xii. manadum, nema gestir kæmi, en þar komu fair menn, ok fair menn vissu, hvar þessi  
 35 stadr var, ok því visadi gud sinum erendreka ath leida Zosimam þangat.

4. Drottinsdag hvern at fostu igang þa komu þeir allir saman ok heyrdi messu ok toku corpus domini, ok mautuduz allir saman litt ok gengu sidan til bæna sinna. Sidan kystuz þeir allir, ok  
 40 sidazt abota, ok badu hann bidia fyrir ser, at þeir mætti þat efla,

sem þeir vilddi. Þá luku þeir upp ollum hurðum ok gengu ut a sinn veg hverr, ok sungu salm þenna: Dominus illuminatio mea. Eptir var einn eda tveir at gæta stadarins ok at geyma tida, en eigi þurfti fiar at gæta, þvíat ecki var til. Hverr þeira hafði nockut til fæzlu, sumir litid braud, en sumir fikiur, eda þat 5 alldin er dactil heitir, eda ertr, en sumir ecki nema klædi þat sem þeir höfdu yfir ser. En a þeim stundum sem þa hungradi, þa atu þeir grös eda rætr. Eingi þeira villdi koma til annars ok eigi vita hvat annar gerdi. En ef nockur þeira sa annan, þa geck hann þegar af þveru fra. Svo lifdu þeir alla fostu framan til palma- 10 dags; þa komu þeir allir samt ok hugdu at hverr med ser, hvat hann hafði aflat a þeiri enni helgu tid. Eingi þeira spurdi annan at syslu, þvíat þat voru laug þeira, at gud einn skyldi vita med þeim sialfum þat, sem þeir gerdo vel, þvíat þeir villdu firraz manna lof. En Zosimas munkr, er þa var þar kominn, for ok 15 einn saman, hann hafði ok litinn mat med ser. Hann vakti svo mikit, at hann svaf alldregi, nema þa er fell a hann svefn, ok fell hann þar nidr, sem hann var þa kominn. Nu for hann vida um merkr ok skoga at leita, ef hann mætti finna helga stadi edr einsetomenn. 20

51. Þa er Zosimas munkr hafði gengit .xx. daga um skoginn, nam hann stadar um middegi ok horfdi i austr, fyrir því at hann gerdi svo a hverri tid dagsins. En medan hann sa upp, þa for fyrir augu honum a hægri hönd því likaz sem skuggi manz væri. Þa hræddizt hann ok hugdi, at vera mundi braugd diöfuls, þat 25 kollum vær ofreskiu. Þa signdi hann sik þrim sinnum ok bad gud miskunnar. Hann sa i sudr fra ser, sem madr einn gongi nöktr ok kolsvartr at sia, þvíat sol hafði brendan allan likama hans; honum syndizt har a manni þessum hvitt sem ull ok sva stutt, at eigi tok leingra en ofan a hals. En er hann sa þetta, 30 þa undradizt hann ok vard þo feginn ok skundadi gongu sinni eptir mannum. Sa leitadi undan eigi at midr, en munkriun eptir; ecki gaf hann gaum at því þa, þott haun væri gamall eda meginlaus, þo for hann sem hann matti mest, ok þegar er hann kom i nand, þa kalladi hann a hinn gratandi ok mællti: »Þu 35 guds þræll, fyrir hvi flyr þu mik gamlan mann ok syndugan. Ek bid þik i nafni guds, fyrir þess ast er þu pinir þik i þessum skogi, bid min ok mæl vit mik.« Þa gat hann tekit nær þenna mann i dal nockurum. Þar hafði hun runnit utan um vatn nockut, ok

þegar er hann kom i dalinn, þá for sa or annan weg. Munkrinn nam þá stad ok matte eigi meira renna, ok gratandi taladi hann þá enn: »Bid þu min, guds þræll!« Sa svaradi: »Fadir Zosima, hvi sækir þu svo miok eptir mer, eda hvat villtu mer? Eigi ma ek vid þik mæla fyrir skaumm, þvíat ek em nokt kona. En ef þu vill vit mik mæla, þá tak þu klædi þitt nockut ok kasta til min, at ek mega hafa a, medan wid hittumzt.« Þá undradizt hann, er hun vissi nafn hans ok hafdi ecki sed hann fyrr. Þó fagnadi hann því ok þottizt vita, at henni fylgdi mikil miskunn guds.

10 Þá tok hann eitt klædi af ser fornt, þvíat ecki war nyiara til, ok kastadi til hennar, ok sa fra henne, medan hun tok þat ok let yfir sik ok mællti sidan wit munkinn: »Fadir Zosima, hvat er þer undir at sækia fund minn, svo syndug kona sem ek em?« Þá fell hann a kne ok bad hana blezanar. En þegar hann gerdi svo,

15 þá fell hun a kne ok bad hann bleza sik. »Fadir, kvad hun, þat byriar þer at gera, en mer eigi, þvíat ek em kona, en þu ert karllmadr ok prestr ok stadi margan dag fyrir alltari ok sungit messor.« Þá þotti honum undarligt enn, er hun vissi þat, ok sa hun hann alldri fyrr, ok eigi var henne sagt fra. Hann mællti

20 vit hana: »Nu se ek, ath þu ert af gudligri miskunn, er þu hefir sagt bædi nafn mitt ok atferd mina.« »Guds miskunn fæz eingum manne fyrir ofriki eda metnadi heims þessa, kvad hun, helldr með litillæti ok rettvisi ok ast, þá er madrinn ann gudi.« Þá let hun at mali hans ok blezadi honum ok mællti þetta: »Blezadr

25 ser þu, gud drottinn wor, er leysir alla menn fra diöfli.« En hann svaradi svo: »Satt er þat.« Þá risu þau upp bædi ok stodu, ok sidan mællti hun wit munkinn:

61. »Fadir, kvad hun, hvi villdir þu mik finna synduga kona?« Hann svaradi: »Eigi var þat fyrir minn vilia, helldr villdi gud, ath

30 vit fyndimzt.« »Ef svo er, kvad hun, sem þu segir, ath gud villdi fund ockarn, þá segðu mer, hvat titt er i heiminum um konunga edr byskupa edr lærda menn.« »Systir, kvad hann, gud hefir gefit kristni sinni godan frid. En nu skalltu bidia fyrir ollu folki ok fyrir mer.« Þá hof hun upp hendr yfir hofut ser ok

35 kalladi til guds leingi. Eigi heyrdi Zosimas, hvat hun mællti, en þat sa hann, at hun hrærði munn sinn, ok þat sa hann, at hun for upp i loptit miok langt fra iörðunni. Vit þessa syn sa hann nidr til iardarinnar ok matti ecki mæla nema þetta: »Kirieeleison,« ok hann sveittiz miok af hræzlu, er hann sa þetta um hennar

hag, þvíat hann vissi eigi, nema þetta væri villa, ok lá hann nu æ iordinni. Stundu sidar fór hun ofan aptr ok tok i hond honum ok reisti hann upp ok mællti: »Fadir, kvad hun, eighi skalltu mistrúa, kristin em ek ok syndug kona, sem ek sagda þér fyrr.« Ok gerdi hun krossmark i enni sér ok æ briosti ok mællti svo: 5  
 »Gud allzvalldandi leysi oss frá díoði, þeim er i moti oss berstz ok vakir avallt um vora ópurft.« En þá er hann heyrdi mál hennar þetta, ok hann mátti skília, ath hun vissi hug hans ok ord, skilde hann, at gud var með henne, ok féll hann þá til fota henni gratandi ok mællti þetta: »Nu bið ek þik ok byð ek þér 10 af guds hendi, attu leynir mik eigi, hvað um þinn hag er eða hversu leingi þú hefir hér verið, at ek mega heyra, hversu dasamlig er guds miskunn ok segia öðrum monnum frá slíkum iarteinum; þvíat visdomr sá allr er folginn er eða fé liggianda, þess nytr eingi máðr. Eigi bið ek þik fyrir því þessa, ath ek vilja eða þú 15 taka manna lof fyrir, heldr til þess ath aðrir goðir menn mætte líkja eptir þínum goðum hlutum ok dæmum. En þat veit ek, at af því kom ek á fund þinn, ath gud vilði, at menn vissi, hvað þú hefir hér syst.« Ok er hun heyrdi þessi ord hans, þá lauk hun upp augu sín ok sá til himna ok mællti vit hann. »Oho 20 broðir, kvad hun, mikit er mér fyrir, þvíat skaumm þíki mér ath segia frá lífi mínu, fyrir því attu mátt flýja mik sem enn versta eitorm, ef þú heyrir atferð mína ok illzku. En ek geck alldregi til skrípta, ok verð ek nú ath segia, þótt mér sé leitt. En þú bið gud, ath hann fyrirgefi mér syndirnar.« Hann hélt þá hönd- 25 um upp til himna ok bað fyrir henne, en hun tok svo til máls:

7. Ek var uppfædd æ Egíptalande, ok var ek .xii. vetr með fódur mínum ok móður. Þá girntumzt ek, sagði hun, allz lífs ok líkams losta ath fremia. En ek máttu því eigi þar fram koma, fyrir því ath fedgin mín voru ríkir menn, ok þóði eingi 30 mik þar ath finna til onytra lúta. Þá hliop ek þaðan æ brótt ok til borgar þeirrar, sem Alexandria heitir, ok lífða ek þar sva ofogru lífi sem kona máa verst lífa bæði fyrir guði ok monnum. Þat var þá mitt líf, ath ek var portkona, svo sem sú er verst mátti wera, .xvii. vetr eðr nöckuru meir. Áa þessa lund hattaða ek 35 mér, ok allt þat sem fegrst var klæðakyns, þá keypti ek ok bar ek æ mik, til þess at fleiri menn skyldi til mín lýsta þá en aðr, þvíat ek var ærit fríð synum. Mat ok dryck keypta ek þann sem bestr var, til þess at líkami minn skyldi þá meiri gleðe standaz ok fleira illt lýstaz en aðr. Wakta ek nær bæði nætr ok 40

daga, ok geck ek til þess ~~æ~~ milli ath drecka vin eda fremia likams losta med hverium manne, er þat willdi giðra. En mer þottu þeir allz offair, ok tok ek ecki fe af mðrgum, þviat ek villda locka þa fleiri ok fleiri til min. Ek gerdumz leikari, ok for  
5 ek med sðngva, ok til þess eins þetta allt, ath menn lysti til min meir ok meir, ok var ek nott med degghi i illum verkum. Þa kom sumar eitt. En ~~sæ~~ var sidr ~~æ~~ lande þvi, ath menn foru ~~æ~~ skipum fiolment til Jorsalaborgar ath krossmessu. Ek sa þat einn dag, ath mart manna for til skipa, þa fann ek ath mæli einn  
10 mann, þann er fara skyllði, ok spurda ek, hwert þeir skylldu fara. En hann svaradi: »Til Jorsalaborgar til ens helga kross.« Ek sðgdumz wilia fara med þeim. En hann spurdi, hvat ek hefda til skipleigu. Ek svarada honum sva: »Ecki, nema þer vilit veita mer farit; en ef þer vilit eigi þat, þa byd ek mik sialfa.« Nu  
15 bid ek þik þess, godi munkr Zosima, ath ek segia þer nu eigi leingra, fyrir þvi ath eyru þin munu saurgazt ok lof þitt allt.« Þa komz hann vit ok bad hana stadfastligha, »fyrir guds sakir, systir, kvat hann, seg þu mer leingra, þviat þat giorir margan mann godan, ef slikt heyrir.« En hun tok þa ~~æ~~ nyia leik ath segia  
20 honum: »Sa madr, kvad hun, er ek sagda þer adan fra ok ek villda farit hafa med til Jorsala, fann hvat konu ek var, ok for i brøtt fra mer, ok hlo at mer miok, en ek geck sem skiotaz til strandar, ok ~~sæ~~ ek þar fiolda manna, er leku ok bidu forunauta sinna. Ek bad, at þeir skylldu lata mik fara med ser ok þa giðra  
25 vit mik slikt, sem þeir villdi. En<sup>1</sup> þeir þago þenna kost ok leiddu mik med ser. Sidan forum vær i haf, ok þa tok ek<sup>2</sup> sid minn enn sama: alldri war svo illt i hafi eda gott, at ek leta eigi sem ek var won fyrr, ~~æ~~ hveria lund sem ferligazt war. Ek hræddumz eigi a skipi sem adrar konur. Svo var mer tid illzka min, at  
30 ek lockada til min alla menn, er a þvi skipi woru, bædi goda ok illa. Ek var svo sem pyttir helvitis i ath falla ollum þeim, er vit mik attu, ok svo sem fella til musa. Þat undrudumzt ek, hvi vær suckum eigi nidr oll fyrir minar sakir ok illzsku, nema nu se ek, at svo er sem gud hefir mællt, ath hann will eigi dauda synd-  
35 ugs manz, helldr ath hann lifi ok bæti sik. En þa er vær komum til Jorsalaborgar, þa vorum vær þar adr nockura daga, en kross-messa kom. A þeim dðgum lifda ek svo illa, sem þa er ek hafda ferligaz med mik farit, ok for ek um borgina alla innan ok locka(da) ek til min hvern mann, þann sem ek matta, ok spanda ek svo

sem þeir til helvítis sem áskar veðar í æti. En þá er kræ-  
manna kom sattu mæll áðment til kirkna fyrir guds sakir. ok hann  
dyrd villdu allir gíðra. En ek skældada gægt míni i þess þeirra  
fyrir illzku míni ok æru. ath sem ástir mætti mík sia. Þá  
komum var til kirkiudýra ok gægt allir menn inn nema ek ein 5  
matta eigi inn komast. Þá þótti mér uðarligt. ok gekk ek i  
þrængina<sup>1</sup>, ok hugda ek, ath menn skyldu hríða mér inn með  
mér, ok stóðaði mér þat eeki. þvát allt folk gekk inn en ek matta  
eigi inn komast.

82. Ok er ek hafda svo leingi [i þess fengizt<sup>3</sup> at komast 10  
inn i kirkinna, at ek var svo mod, ath ek matta eigi leingr  
þann veg lata, þá hvarf ek hia kirkiunni i eina hyrningh fyrir utan<sup>4</sup>,  
ok kom mér þá i hug, hvat valda mundi, er ek matta eigi i kirkin  
ganga sem allt kristid folk annat. Þottumzt ek þá skilia hvat ek  
hafda sýslat, ath af því hratt gud mér ut, at ek var verri hverium 15  
manni. Þá tok ek at grata af ollum hug, ok barda ek æ bríst  
mér, ok þá sa ek þadan, sem ek stod, hvar skript ein var sett ok  
giör eftir Mariu modur drottins vors. Þá kallada ek af ollum hug  
til skriptarinnar gratandi augum ok siuku hiarta, fyrir því at þá  
et fyrsta fann ek, [hvat ek<sup>5</sup> hafda aflat. Ok mællta ek svo: «Ek 20  
bid þik, en helga mæ Maria, er bart son guds hingat i veröld  
þessa; weit ek, ath ek em eigi werd ath sia til þin fyrir þeiri  
miklu illzku, sem ek hefi giört, en bid ek þik. guds modir, ath  
þu hialpir mér, fyrir því ath ek weit, ath gud giordizt fyrir því  
madr her i heimi, ath hann willdi, at syndugir menn idradizt mis- 25  
fella<sup>6</sup> sinna ok bætti yfir wit hann. Nu hit þridia sinn kalla ek  
til þin, en dyra drottningh himens ok iardar, attu lofir mér inn  
ath ganga i<sup>7</sup> þær dyr, sem ok matta eigi adan inn komast, til ens  
helga kross ath luta honum sem adrir menn. En ef þu vill mér  
þetta leyfa, þá heit ek því, at ek skal [alldregi þetta drygia slíkt 30  
sem fyrr. Ok þegar sem ek kem til krossins, þá skal ek<sup>8</sup> af lata  
heiminum ok ollum hlutum þeim, sem honum fylgia, ok vil ek  
fara i þann stad, sem ek mega refsa mér sialf okynni min ok  
illzku þá er ek hræddumzt eigi gud. Enn bid ek þik et fiorda  
sinn, en helga Maria, fyrir þina dyrd ok hialp, er þu veitir ollu 35  
folki kristnu, attu gangir i vördzlu fyrir mik vit drottin worn.»  
Ok sidan freistada ek ok gekk til kirkiudyranna með öðrum

<sup>1</sup> þrængdina B.

<sup>2</sup> Fra Mariu drottningu *Overskr. A.*

<sup>3</sup> [ vid

fengiz B. <sup>4</sup> [ mod, þá for hon(!) i eina hyrning fyrir utan kirkiuna B.

<sup>5</sup> [ tilf. B.

<sup>6</sup> misgerda B.

<sup>7</sup> mgl. B.

<sup>8</sup> [ mgl. B.



monnum, ok geck ek þar<sup>1</sup> inn, ok var mer þa ecki ut hrundit, helldr var mer þaa inn hrundit i kirkiuna. Þa vard ek svo fegin, at ek þottumzt varla vita vitz mins, ath ek skylda þar inn komin, sem syndir minar höfdu mer adr wt hrundit, ok hræddumz ek þa fast-  
5 liga gud. En þegar er ek kom firir krossinn, þa fell ek a kne. Þa kom ilmr svo godr i nasir mer, sem ok kenda alldregghi iafn-  
godan fyrri, ok sa ek þar þa dyrd guds. En sidan er ek geck þadan ok aptr til skriptarinnar, þa fell ek a kne ok mællta ek sva:  
«Pu en helga Maria, yfirdrottning allra drottninga, hefir mer  
10 miskunnat, ok fyrir þina mildi komumz ek i helga kirkiu at sia dyrd guds. Nu vil ek fyrir þat lofa son alzvalldanda guds, er heyrir allra syndugra manna idran. Ok nu bid ek þik, at þu visir mer a þa gautu, er ek mætta sættaz vit skæpara minn ok þik, en sæla mær Maria, ok alla guds helga menn.» En þegar sem ek  
15 hafda þetta mællt, þa heyrda ek rödd eina svo mæla vid mik:  
«Far þu yfir Jordan, þa hittir þu goda ro sælo þinni.» Þa mællta ek vit skriptina: «Pu drottning min, afrækztu<sup>2</sup> mik eigi, helldr gætt þu min avallt, hvargi<sup>3</sup> sem ek fer.» Sidan geck ek or kirkiu-  
gardinum, ok þa kom madr i moti mer ok gaf mer þria penninga  
20 silfrs. En ek keypta þar med þria braudleifa, ok spurda ek manninn, hvar leid la til Jordanar, ok hann visadi mer þangat. Sidan geck ek gratandi or borginni. Þat var at dogurdarmali, en ek kom at solarsetri til Jordanar til munklifis þess, sem þu ert i. En þegar er ek kom, geck ek til ærennar, ok þo<sup>4</sup> ek andlit mitt ok fætr.  
25 Sidan geck ek i kirkiu ok tok ek corpus domini, ok þar var ek um nottina, ok at ek halfan hleif af braudi því, sem ek keypta i Jorsalaborg, ok drack ek þar wit vatn or Jordan.

9. Annan dag eptir þa geck ek a braut ein saman, ok for ek ut yfir æana, ok bad ek ena dyrsta<sup>5</sup> drottningu Mario, at hun skyldi  
30 visa mer æ þaa götu, sem ek mætta lifna af þeim dauda, sem syndir minar deyddu mik. Þa kom ek i skog mikinn þyckvan ok háfan. Sidan hefi ek flyd<sup>6</sup> ok firzt menn, sem ek matta mest, ok hefi ek her bedit miskunnar drottins mins. Þa spurdi Zosimas:  
«Hversu leingi hefir þu her verit.» Hun svaradi: «Sidan ek for  
35 or Jorsalaborg, þa hefi ek her verit fiorutigi<sup>7</sup> wetra ok .vii. vetr.» Hann spurdi: «Hvat hefir þu haft þer til matar sidan.» «Ek hafda, kvad hun, eigi meira hingat en tvo<sup>8</sup> hleifa brauds ok þann halfan, er ek leifda<sup>9</sup> i munklifinu. En þat braud hardnadi sva

1 þegar B. 2 fyrirfittu B. 3 hvar B. 4 þvo B. 5 dyrstu B.  
40 6 flyit B. 7 .xl. B. 8 tva B. 9 saal. B; leyfda A.

fyrir mer sem steinn, ok lifda ek vit þat nockura wetr.» Zosimas mællti: «Var þer mikit fyrir því ath lifa odruvissi<sup>1</sup>, en þu vart adr von.» Þa svaradi hun: «Ef ek minnumzt æ pisl þæ alla, sem ek hefi þolat, ok lif þat et illa, sem ek lifda adr, þa uggi ek, at ek fysumzt aptr til weralldarinnar, ok skula ek þa enn æ nyia<sup>5</sup> leik beriazt her i heiminum.» Hann svaradi: «Systir, kvad hann, leyn mik eighi, hverr hagr þinn hefir verit.» Þa tekr hun enn svo til mæls [a nyia leik<sup>2</sup>.

103. Sautian<sup>4</sup> vetr var ek svo i þessum skogi, ath mik lysti margs ok mer kom i hug bædi matr ok klædi ok dryckr ok oll su<sup>10</sup> skemtan, er ek hafda [sidan ek kunna at monnum at hyggia<sup>5</sup>. En þegar er ek let mer i hug koma, hvers ek hafda bedit ena helgu Mariu, ok hversu hon hafdi miskunnad mer, þa gret ek ok idrodumzt, ok bad ek hana fastliga, ath hun skyllði eigi gleyma mer, helldr skyllði hun gæta min ok snua fra mer þeim illa huga<sup>15</sup> ok minning illra verka minna. En medan ek bad þeirar bænar, þa kom lios mikit yfir mik; ok þa er stund ein var lidin, þa var mer allra mest heimrinn i hugh, ok svidda ek oll, sem elldr leki<sup>6</sup> a mer. En er ek sa, hversu mitt mal horfdi wodvænliga, þa fell ek til iardarinnar, ok kallada ek æ ena sælu Mariu, ok la ek þa<sup>20</sup> a bænum allan þann dagh ok nott, medan liosit var hia mer, fyrir<sup>7</sup> því at þar fylgdi guds miskunn ok Marie modur drottins mins ok reisti mik upp af þeim illa huga. I þeiri freistni var ek alla .xvii. vetr. En sidan þeir voru lidnir, þa var en helga Maria næst mer ath ollum hialpum, bædi er ek svaf ok vakta. Þa spurdi<sup>25</sup> Zosimas: «Hvort þurftir þu sidan mat eda klædi?» Hon svaradi: «Þann halfan þridia braudleif, er ek hafda fra Jordan, þess neytta ek .xvii. vetr, en sidan hefi ek lifat vit graus ok rætr her til. En klædi, þau sem ek hafda hingat, ero farin ok fuin, ok sidan kostadi mik miok frost ok kuldi a vetrum, en hiti æ sumrum. En eptir<sup>30</sup> þann tima þa kom guds miskunn til min ok [hefir tekit bædi lif mitt ok salu<sup>8</sup> fra ollum haska; ok nu hvert sinn er ek minnumzt æ lif mitt et illa, þat sem ek hafda i heiminum, þa glediumzt ek ok [fagna. Vilnumzt ek nu ok<sup>9</sup> treystumzt af gæzku drottins wors. Fædzla min ok klædi þat eru ord guds, svo sem hann mællti<sup>35</sup> sialfr, ath madr mæ eigi lifa wit braud eitt, helldr vid þau ord<sup>10</sup> sem koma or munni guds, ok svo mæla bækr, at sa madr, sem

<sup>1</sup> odruviss *B.*    <sup>2</sup> [ *mgl. B.*    <sup>3</sup> Fra Marie egipzco *Overskr. A.*    <sup>4</sup> Siötian *B.*

<sup>5</sup> [ fyrr *B.*    <sup>6</sup> legi *B.*    <sup>7</sup> *mgl. B.*    <sup>8</sup> [ gætti bædi lifs mins ok salar *B.*    <sup>9</sup> [ *mgl. B.*    <sup>10</sup> saal. *B.*; ok *A.*

ferr or klædum illzkunnar, þá ferr hann i stein ok hefir þat fyrir klædi, þat er sialfum Kristi ath samteinghiazt.

11. Da er Zosimas heyrdi [þau hennar mal<sup>1</sup>, ath hon tok dæmi or enum diupsettuztum<sup>2</sup> bokum, spurdi hann hana: »Kantu salma edr hefir þu lesit bækr?« Hon svaradi: »[Trui þu<sup>3</sup> mer, godr madr, at sidan ek for fra Jordan, hefir ek eigi mann sed fyrr en þik ok ecki kykvendi; a bok nam ek alldregi, ok eigi heyrdæ ek fra bokmali sagt. En gud heilagr lifandi<sup>4</sup> æ ok æ kennir hverium manne wisdom. Nu hefi ek, kvad hun, sagt 10 þer allt [þat sem yfir mik hefir geingit<sup>5</sup>, ok því bid ek þik, ath þu halldir bænum fyrir mer vid gud, medan þu lifir.« Þa fell hann a kne gratandi ok mællti: »Blezadr ser þu gud, er giorir iarteinir miklar ok dasamligar ok svo margar, ath eingin<sup>6</sup> fær talit<sup>7</sup>.« Sidan tok hun i hönd honum ok reisti hann upp ok 15 mællti: »Brodir, kvad hun, þess vil ek bidia, attu segir engum manne fra mer, medan ek lifi, enda fardu nu i guds fridi. Annat vor i þenna tima skulum vit finnaz, ok þess bid ek þik, attu farir eigi fra stad ydrum þa, sva sem sidr ydvar ok lög ero til.« En er hann heyrdi þetta, at hun vissi allt um rad<sup>8</sup> þeira, undradi 20 hann þat, ok [hafdi henne þo einginn fræ sagt, þa<sup>9</sup> lofadi hann gud bædi med munni ok hiarta. Þa mællti hun enn vit hann: »Vertu<sup>10</sup> heima i munklifi, þa er fasta kemr, þvíat gud vill eigi, ath þu farir [ut med brædrum, sem venia er til<sup>9</sup>, fyrr en a skir-degi, þa fardu til Jordanar, ok haf med þer holld ok blod drottins 25 wors, ok bid min þeim megin ærinnar, sem þu kemr at henne. Ek vil þa taka corpus domini, þvíat ek [hafda þat eigi, sidan ek tok þar<sup>11</sup> i munklifinu. En því einka ek skirdag til þess, at drottinn vor gaf a þeim degi postolum sinum holld sitt ok blod. En er þu kemr heim, þa mæl þu vit abota ydvarn .Johannem, 30 ath hann gæti vel munkæ sinna allra ok refsir þeim misfarir<sup>12</sup> sinar, þvíat þeir þurfa þess. Bid þu fyrir mer,« kvad hun. Ok sidan hvarf hun fra honum i skoginn, þar sem hann var þyckvaztr. Hann fell þa til bænar ok kysti þar æ iordina, sem fætr hennar hofdu stadit, ok lofadi gud. Sidan reis hann upp ok for heim [ok 35 var heima þau misseri, ok geck hun honum alldri or hug nott ne dag 9.

1 [ þat B.

2 diupuztum B.

3 [Tru B.

4 tilf. B.

5 [ um

minn hag B.

6 engi B.

7 talt B.

8 sid B.

9 [ mgl. B.

10 Verdu B.

11 [ hefi þat eigi haft, sidan ek var B.

12 mis-

gerdir B.



wor at iafnleingd i þann stad, sem wit hittumzt fyrra sinn. [Ek særi þik i guds nafni, attu kom þa ok finn mik a (þa) lund sem gud will<sup>1</sup>. En hann bad, at hun skyldi eta nockut af alldine því, er hann hafdi fært henne. Hun tok þriu korn af ertrum ok æt ok  
5 mællti sidan: »Ærinn mat höfum vær i guds miskunn, ef vær megum giora vilia hans.« Þa bad hun Zosimas<sup>2</sup> þess sem fyrr: »Minztu min, fadir, i bænum þinum.« Hann svaradi: »Þat skal ek gera, sem þu bydr mer. En þu skalt þat gera, sem margir þurfa, ath bidia fyrir ollum [lærdum monnum ok konungum ok  
10 ollu kristno folki ok fyrir mer syndugum<sup>3</sup>.« Eptir þessi ord þeira blezadi hon æna Jordan med krossmarki ok geck sidan yfir æna þurrum fotum. En Zosimas for heim ok þotti [svo illa, at hann vissi eigi, hvat hann skyldi til taka, er<sup>4</sup> hann hafdi eigi spurt hana at nafne.

15 14. Ok er hann hafdi heima verit .xii. manadi, þa for hann ut i skog eptir sid þeira ok for a þann veg, sem þau höfdu fundiz it fyrsta sinn; ok er hann kom i skoginn, þa hugdi hann ath, ef hann mætti [nockut til hennar<sup>5</sup> finna. En þa er hann sa ecki til hennar, þotti honum illt, ok mællti ok gret: »Drottinn minn  
20 allzvalldandi, syn þu mer leynda dyrd þinnar miskunnar, er þu hefir folgit i þessum skogi; ek bid þik nu ennar somu bænar, drottinn minn, attu synir mer nu þinn eingil líkamligan, þann sem heimrinn er eigi verdr ath sia ne med ath fara.« En medan hann var æ bæn, þa kom hann i dal þann, sem þau höfdu fundizt i  
25 fystu, ok sa hann hana þar liggia andada, ok voru lagdar hendr hennar ok fætr ok sva höfut, eptir því sem sidr er til at gera vit andada menn, hun horfdi i austr. Hann skundadi gongu sinni til likama hennar ok fell æ kne ok kysti a fætr hennar, ok þordi eigi ath ganga nær [en sva<sup>1</sup>. Þa tok hann ok sǫng liksaung ok salutidir  
30 fyrir henne ok hugsadi, at hann villdi giarna fela likam hennar, ef hann þyrði; en hann ugdi, at henni mundi mislika, ef hann gerdi þat. En medan hann hugsadi þetta, þa sa hann bokstafi ath höfdi henni gerva, ok mællto sva, at sæ enn godi munkr Zosimas skyldi taka Mario ok grafa i þeim stad ok bidia fyrir henne, en  
35 hun andadiz a þeim manadi er Aprilis heitir. Þa fagnadi hann fastliga, er hann vissi nafn hennar, ok vid þat vard hann ok varr, ath æ þeim sama degi hafdi hun andaz, sem hann gaf henne corpus domini, ok æ þeiri somu stundu, sem þau höfdu skilit, ok

<sup>1</sup> [ *mgl.* *B.*

<sup>2</sup> Zosimam *B.*

<sup>3</sup> [ *mgl.* *B.*

<sup>4</sup> [ mikit at *B.*

þar i dal þeim einum sama sem hana hitti hana iusti krika ok andaða.  
 Þar hafði hana þengis 11. daga sem hún hafði þá farið að einni  
 stundu daginn ok eftir þá var verulína ok fór til gæða. Hann  
 var að mættastu sinn þar áttum hana munda þar í gætt sem  
 hokastadrur hendi honum<sup>1</sup>. Þvíat hann hafði ekki gætt. En þá  
 er hann kristi þess, þá var hann te ein lítill liggja hia ser.  
 Hann tok þar ok gætt mest ok mætti þar ekki að gera bæði sakir  
 hærleik<sup>2</sup>, iartarinnar ok svo þess er hann mæddiz ok settiz nidr.  
 Þvíat hann hafði eigi aðl til fyrir eitt ok idem<sup>3</sup>. Þá var hann  
 kominn mikinn kominn til sín<sup>4</sup>. Ok geck þar til sem líkt la ok  
 nytti að aptrum þeirar ennar helga konu ok kysti hvervetna að  
 iordina, þar sem fætr hennar höfðu stadið. En Zosimas tok að  
 hræðaz, er hann var dyrit, ok miltiz að þar er hún<sup>4</sup> hafði sagt  
 honum, at hún var allþregi dyr le kykverdi. síðan hún kom i  
 þann skog, þar til sem þan funduaz. Tok hann nu ok signdi sik  
 mest marki ens helga kross ok trudi því, at þetta dyr mundi  
 honum ekki mein gera sakir þeirar godu konu, sem þar var þá  
 ondut. En dyrit bæði honum, at þat villdi hafa frid vit hann.  
 Þá mælti hann við dyrit: «Þessi en helga kona laud mer at  
 grafa sig i iord, en ek ma því nu eigi orka fyrir elli minni, enda  
 hefi ek ekki þat til sem ek þyrfta<sup>5</sup>. Nu byð ek þér i guds nafni,  
 attu farir til með mer ok giorir henne gróf með afli því sem gud  
 hefir þér led.» Hun var i því klædi, sem hann gaf henne ath  
 fyrsta fundi þeira. Leoninn<sup>6</sup> dvaldi ekki ok gróf henne gróf  
 þæði mundangs breida ok diupa ok svo a leingd<sup>7</sup>. Síðan for  
 Zosimas enn helgi munkr ok lagdi hana nidr i þessa gróf. Eptir  
 þat lauk hann líksöng, en dyrit fyllði graufina af molldu. Síðan  
 geck dyrit aptr til skogar ok sva hogliga sem sautr. En Zosimas  
 for heim ok lofadi gud. Ok er hann kom heim, þá leyndi hann  
 eigi aðra munka bræðr sína, hvat hann hafði sed eda fundit i dyrd  
 guds<sup>7</sup>. Ok er þeir heyrdu þetta, þá lofodu þeir gud ok voru fegnir  
 af iartuinum þeim, er gud gerdi fyrir syndagum monnum, ok gerdu  
 með miklum fagnadi minning artidar hennar. En Jon, er þá var  
 aboti, fann þat, sem hún hafði sagt Zosime, ath munkar hans voru  
 margir, þeir er vanrefsadir voru, ok sonnoduz ord hennar i því.  
 En Zosimas lifdi góðfugligu lifi ok vard .c. vetra gamall lofandi ok  
 dyrkandi gud, þann er giorir miskunn sína við menn þá alla, er

1 [ skyldi hana grafa B. 2 [ mgl. B. 3 [ eitt mikit B. 4 Maria B.  
 5 þarf B. 6 Leonit B. 7 [ mgl. B.

hans vilia drygia, honum se lof ok dyrd ok vegr einum gudi i þrenningu um allar aldir. Amen.

## II.

(*Cd. 657<sup>c</sup> qv; Fragn. 655<sup>aa</sup> qv.*)

5 A Serklandi, i þeim stað er heitir Palestina, var maðr einn gamall, sa er Zozimas hett, hann var rettlatr maðr ok kunni vel bók sín ok hafði verit munkr alla stund frá barnnæsku sinni; hann hafði bundizs mest<sup>1</sup> við heiminn allra þeira manna, er þá voru i veröldu. Munka lif<sup>2</sup> hafði hann halldit bezst allra manna  
10 i hæsku<sup>3</sup> sinni. Hann (var) sva goð(r) maðr i attferð sinni ok tru, at allir þeir munkar er i nanð honum voru, ok sva þó at firr væri, þá foru at finna hann ok namu<sup>4</sup> at honum, hverssu þeir skylldu sit lif bezst lifa. Hann var æ ahygiufullr um guðs orð. Hann gerdi iannan nockut til viðrvistar ser; ok sva mælir Pall  
15 postoli, at allir menn skylldu lifa við eitthvertt erbiði, annaðtvegia at þiona guði eða vinna i heiminum<sup>5</sup>. Hann var barnungr<sup>6</sup> færðr til munklifs ok var þar fimtigi vettra, sva æm hann sagði sialfr. Enn síðan er þeir vettr voru liðnir, þá treystizs hann gæzsku<sup>7</sup> sinni ok hugdi, at eingi maðr væri iamgoðr sem hann [var, ok  
20 hugdi i hug ser: «Ek þarf eingis mannz þurfandi at vera», ok eingi ættladi hann sva godan klerke vera, at honum kynni<sup>8</sup> kenna, ok eingi klerkr sva goðr, at «ek þurfa at spyria þá visdoms» eða hverssu hann s(k)yllði sitt (lif) lifa. Enn meðan hann hugði slikt, þá sa hann mann einn standa hia ser vegliga(n) ok dyrligan, ok mællti:  
25 «Zozimas, kvað sa maðr, vel hefir þu þinum hag hagat ok attferð skipað; enn ei skaltu þat hygja, at þat se fulltt vel, meðan þu lifir, fleiri eru gætur til guðs helldr enn þær, er þu hefir nu farit. Ef þu vill meir fremia þin meinlæti, þá farðu frá frændum þinum, feðr ok modur ok vinum þinum öllum, sva sem Habraham for  
30 patriarki, ok fylg mer til munklifs þess, er stendr æ Jordanar

<sup>1</sup> *saal. Fr.*; miog *Cd.*

<sup>2</sup> *log Fr.*

<sup>3</sup> *esco Fr.*

<sup>4</sup> *nema Fr.*

<sup>5</sup> *gop verk tilf. Fr.*

<sup>6</sup> *barn ungt Fr.*

<sup>7</sup> *gefu Fr.*

<sup>8</sup> [þottizs

vera i hug sinom, oc enge etlaþe hann sva gopan munc vera at honum kunni *Fr.*; *her ender første Blad af Fragn.*



bakca, þat er viktt Joni baptista. Þa for hann þegar i stað með honum þangat.

2. Enn þa er þeir komu þangat, þa mællti sa enn ungi maðr við Z.: «Her er nu sa staðr, er ek sagða þer fra, far nu i muklifið, ok se þa tiðinnði er þar eru.» Þa gekc hann til klaustargarzsinnss þeira ok bardi æ. Enn sa er gæti hliðsins, þa spurdi hann, hverr þar væri. Þa svaradi Z.: «Munkr einn, sagði hann, ukuðr þer.» Þa gekc hann til abota ok sagði honum. Enn aboti sialfr gekc til ok lett upp hurð fyrir Zozimas. Enn þegar<sup>1</sup> er hann sagði: munkr er her kominn nyliga, þa þotizs hann sia gæzsku hans mikla harðla; þa fell hann abotinn<sup>2</sup> þegar til fota honum ok bað fyrir ser, sem siðr þeira var til. Enn þa er hann reis upp, þa spurdi hann hinn, er kominn var, hvaðan hann væri, eða hvi hann væri þar kominn, sva gamall maðr sem hann var, til þeira vesældar, er þar voru fyrir. Enn Z. svarar honum: «Eingi nauðsyn er æ, at ek segia þat, hvaðan ek em at kominn, því em ek her kominn, at ek vil bæta mig. Ek hefi heyrtt, at her se goðr siðr ok miskunn mikil með ydr, at hverr maðr, sa er her vill vera, þa er hann nær guði helldr enn i oðrum stodum.» Þa svarar aboti honum: «Brodir, sagdi hann, guð einn veitt hverss mannz gæzsku, kenði hann þer ok oss sva at lifa, sem vor þurftt er mest. Einnginn maðr ma annan bæta, hygi hverr at sinum hag ok gere gott, sa er guði næstr, er bezst gerer. Enn ef þu vill her vera með oss, þa verttu. Sa guð, er gaf sialfan sig at leysa oss, hann hefir samnað þllum oss saman.» Þa fellu þeir badir til iardar æ kne ok badu fyrir ser. Enn síþan gengu þeir inn til bræðra.

3. Enn þa er hann hafði þar verit um hrid, þa sa hann, at þeir voctu hveria nott ok unu þeir ævalltt nokut til guðs, ok þeir letu alldri mun sinn kyran vera at biðia ser goðs ok oðrum, ok alldri heyrdi hann þa onytt mæla, ok ræktu ek(ci) vætta um veralldar vist, hvarki um ar ne um oaran. Ok eingi þeira vissi anna(r)s nafn, þat eitt villdu þeir sysla at deygia fra heimsins vist. Enn þeir höfðu guðs orð ser mest fyrir matt, enn þeir atu brauð enn drukku vatnn, til þess at þeir hefði megin til at þiona guði. Enn i þeira verkum slikum bættizst Zozimas storliga. Þa kom su tið, er þeir voru vanir at fara ut i eyðimorke or munklifi sinu at pina sig meir enn heima, þa var langafasta. Enn sa var siðr þeira, at klaustr þeira væri alldri opin a [tolf manudum<sup>3</sup>, nema

<sup>1</sup> þegar *Cd.*

<sup>2</sup> æ. *A. Cd.*

<sup>3</sup> [ tolf madnum *Cd.*

gestir kæmi. Enn þar kvomu fair menn ok fair vissu, hvar sa stadr var, því visadi guð sinum eyrendreka at leiða Z. þagat.

4. Sa var siðr þeira, at sunnudag at fostu inngangi þa kvomu þeir allir saman ok heyrdu messu ok tokcu huls(!), ok mottuduzstt  
 5 allir saman litið ok gengu sípan til bænar sinnar. Enn sípan er þeir höfðu lokit bæn sinni, þa fell hverr æa kne fyrir annan ok kystuzst allir, enn sípan allir þeir abota, ok baðu hann, at hann skyllði biðia fyrir þeim, at þeir mæti því efla, er þeir villdu. Þa luku þeir upp hurdum ǫllum ok ganga ut, hverr þeira sins vegar,  
 10 ok saung hverr þenna salm Dominus illuminacio mea. Enn eptir var einn eða tveir at gæta staðarins oc veita tidir, enn eingi<sup>1</sup> var at gæta fiar, þvíat ekki var til. Enn hverr þeira hafði ser rockut til mattar, sumir höfðu brauð litit, sumir fikur, sumir þat alldin er daktil heitir, sumir erttr steyptr, sumir ecki nema likam sinn  
 15 einn ok klæði þat, er hann hafði yfir ser. Enn þeim stundum er þa hungradi mest, þa ætu þeir gros ok rættr. Enngi þeira villdi koma til annas ok eingi vita til annas, hvat annar giorði, enn ef annar þeira sa annan, þa gekc hann af þveru fra. Sva lifdu þeir alla fostuna til palmadags, þa komu þeir allir samann. Ok hug(d)i  
 20 hverr at við sig, hvatt hann hefði syst æa þeiri einni(!) helgu tið, eingi spurdi annan at sinni syslu<sup>2</sup>, þvíat þat voru laug þeira, at guð einn skyllði þat vita<sup>3</sup> með þeim sialfum, þvíat þat spillir fyrir hverium. Enn Zozimas munkr for ok sem þeir einn sama(n), hann hafði litinn matt með ser, hann vakti sva miog, at hann svaf  
 25 alldri, nema daudasvefn felli æa hann. Hann for víða um skogin at leita, ef hann mæti finna nockura helga staði eða erimitavist.

5. Enn er hann hafði gengit tuttugu daga um skogin, þa var þat einn dag at midium ðegi, þa nam hann stadar ok sa i austr, því at hann gerdi sva iamnan, a h(v)erri tið ðagsins dvaldi hann  
 30 gongu sini oc var þa æa bænum ok sa upp til himna. Enn medan hann sa upp, þa for fyrir augu honum ok syndizs honum æa hægri honð ser því likazst, sem skuggi mannz væri. Þa hræðizst hann ok hugði, at þat væri braugð diofulsins, þat kollu vær ofreski. Þa tok hann upp hendi sinni ok gerdi krossmarke fyrir ser þrim  
 35 sinnum ok bað guð miskunnar. Hann sa i sudret fra ser, sem madr einn gengi naukvidr allr ok kolsvartrtr asionum, því at sol hafði brendan þann enn væsla likam. Honum syndizst har æa höfði þeim manni hvitt sem ull ok stutt, sva at eigi tock leingra enn æa halsinn. Enn er hann sa þetta, þa þotti honum kynligtt, ok varð

40      1 eingis Cd.      2 sysla Cd.      3 viti Cd.

fegenn ok skyndi þangað gongu sinni eptir manninum. Enn sa enn vesli maðr, er þar var, skyndi undan gongu sinni, er hann sa manninn eptir ser fara. Munkrenn rann eptir, sem hann matti mest, ok lett þat ekki skiptta, þott hann væri gamall oc meginlauss, ok matti hann meira fara enn hinn unðan. Enn þegar er 5 hann kom i nanð þeim manni, þa kalladi hann æ þann, er fyrir rann, gratandi ok mællti: «Þu guðs þræll, hvi flær þu mig gamlan ok syndugan! Ek særi þig i guðs nafni, at fyrir þess sakar er þu pinir þig her i þessum skogi, þa bittu min ok mæl vid mig.» Þa gatt hann farit þann mann i dal nockurum; þar rann vattnn um 10 utan. Enn þegar er hann kom i þann dal, þa fer hinn unðan annan veg or dalnum. Þa nam munkrenn stadar ok matti eigi meira renna, sva var hann þa moðr, ok kalladi æ hinn, er unðan rann, gratandi ok bað, at hann skyldi svara honum. Þa svaraði sa maðr honum er fyrir var: «Fadir Z., hvi fer þu sva miog eptir 15 mer, eða hvatt villttu mer? ek ma eigi við þig mæla fyrir skaum minni, ek em kona ok em ek naukvit. Ef þu vill vid mig mæla, þa tac þu klæði þitt nockut ok kasta til min, at ek mega i fara, medan er vid tolumzst vid.» Þa þotti Z. kynligtt, hvi hon vissi nafn hans, enda hafði hon alldri seð hann fyrr. Hann fagnadi því 20 miog ok þotizs vita giolla, at eigi matti sva vera, nema guðs miskunn mikil fylgði henni. Þa tock hann forntt klæði eitt, þvit ekki atti hann nyara, ok sa fra henni við ok kastaði til hennar. En hon tock þat klæði ok hellött fyrir sig, þar sem henni var mestt skoum(!) at seð væri. Þa mællti hon vid munkinn: «Fadir Z., 25 hvat er þer undir því at sækia fund minn sva syndugrar kono sem ek em?» Þa fell hann æ knebeð ok bað, at hon skyldi blezsa hann; hon fell æ knebeð til hans ok bað hann blezsunar. Nu bað hvart þeira annað blezsunar. Enn síþan tock hon til orða ok mællti: »Fadir, þer byriar þat at geraa(!), enn mer eigi, þviat ek er 30 kona, enn þu ertt kallmaðr ok prestr at vigslu, ok hefir þu margan dag stadið fyrir allteri ok sungit messu.» Þa þotti Z. allra kynligazst, er hon skyldi þat vitta, er hon sa hann alldri fyr ok alldri var henni sagtt fra. Þa mællti Z. vid hana: «Nu se ek, enn goða modir, attu ert full af guðs miskunn, er þu hefir bæði sagtt 35 nafn mitt ok atferð mina; þviat<sup>1</sup> guds miskun feck ongum manni fyr riki sinu<sup>2</sup> at raða ok eigi fyr metnaði heimsins, helldr feck hann honum fyr litilæti ok rettlæti ast, þa er hann ann guði; því byð ek þer fyrir guðs sakir attu blezsa mig fyrri.» Þa lett hon

<sup>1</sup> at tilf. Cd.      <sup>2</sup> sini Cd.

at mali hans ok blezsadi hann ok mællti þetta: »Blezsaðr ser þu, guð drottin vorr, er leystir allar salur godar fra diofli.« Þá sagði Z. amen. Þá risu þau upp bæði. Þá mællti hon við munkinn:

6. »Fadir, sagdi hon, hvi villdir þu finna sva synduga konu sem ek er?« Hann svarar þa: »Eigi var þat, sagdi hann, af minum vilia eða völdum, því at ek vissi ekki til þín. Guð villdi, at við fyndimst.« Þá svarar hon: »Ef sva er, sem þu segir, at guð villdi sva, þá seg þu mer, hvat titt er i heiminum um hag konunga eða byskupa ok lærðra manna.« Enn hann svaraði henni:
- 10 »Modir, sagdi hann, guð hefir gefit fullan frið ollu folki sinu. Enn nu skalltu biðia fyrir ollu folki guðs ok mer.« Þá hof hon upp hendur sínar yfir hofuð ser ok retti þær til himna upp ok sa austr ok kalladi til guðs leingi. Enn hann munkrinn heyrði ekki til, hvatt hon mællti, nema hann sa þat, at hon hrærði munn sinn,
- 15 ok sva sa hann, at hon for i lopptt upp miog hatt fra iordunni. Enn i þeiri syn, er þa sa hann um hennar hag, þá hræðizst hann sva miog, at hann sveitizs af ok fell til iardar nidr ok matti ecki mæla, nema hann saung Kirieleison. Þvi var hann sva hræðr, at hann hugdi, at þat væri villa. Enn er hon for ofan apttr, þá tok
- 20 hon i hönd Z. ok reisti hann upp ok mællti: »Fadir, sagði hon, mistrúa(!) þu mig eigi, kristinn maðr em ek ok þó syndug kona, sem ek hefi fyr sakett þer.« Síðan gerdi hon kross bæði æ enni ser ok æ briosti ok mællti þetta: »Guð alzsvalldandi leysir oss fra inum illa diofli, þeim er i gegn oss berzst æ ok æ um vora
- 25 opurftt.« Enn þá er hann heyrði mal hennar þetta, at hon vissi iamvel hug hans sem orð hans, þá vissi hann, at guð var með henni, ok fell þá til fota henni ok mællti þetta gratandi: »Nu bið ek þig ok byð ek þer af guðs hendi Mariu sonar, at þu leynir mig eigi, hvat um þinn hag er, eða hverssu leingi þu hefir her
- 30 verit, ok ek mega heyra, hverssu undarlig guðs miskunn er. Ok seg mer til þess, at ek segia odrum monnum fra slikum iarteinum, fyrir því at viss domr allr sa er folginn er eða fe leynanða, þess nytr eingi maðr; ennda bið ek þig ei fyrir því, at þu eða ek skula taka manna lof i gegn, helldr bið ek til þess, at ek vil, at aðrir
- 35 menn liki eptir þinum goðgerningum, ok því kom ek æ fund þinn, at guð villdi, at menn vissi, hvat þu hefir her syzst.« Enn er hon heyrði þau orð hans, þá hof hon upp augu sín ok sa til himna ok mællti við hann: »Ho, ho, brodir, sagdi hon, mikit er mer fyrir því, ok skom þicki mer þat at segia þer fra minu lífi, fyrir
- 40 því at þu munntt flyia mig sem hoggorm ein(!) vesta, ef þu veizst

mina attfer(d) ok illsku. Alldri hefi ek enn til skripta gengit, ok verð ek nu at segia þer minar syndir, þott mer se leitt, enn þu bið guð, at hann fyrirgefi mer þessar syndir.« Enn þa retti hann hendr sínar til himins upp ok bað til guðs fyrir henni. Síðan tock hon at segia sína attferð ok mællti a þa lund: 5

7. Ek var fædd æ Egíptalandi, ok var ek med feðr minum ok móður .xij. vettr; þa girntumzst ek ills lifs ok at drygia likams losta. Enn ek matta því eigi orka, því at fadir minn ok modir voru menn rikir ok aagætir, sva at eingi þordi mig at finna til onytra hluta. Þa hliopumzst ek a brautt þadan, ok fór ek til 10 borgar þeirrar, er Alexandria heitir, ok lifða ek þar sva ofaugru lifi, sem kona mati vestu lifa bæði fyrir guði ok monnum. Þat var mitt lif, at ek var porttkona, su er vest matti vera, .xvij. vettr oknockuru leingr eða mæ(i)r. A þessa lund hagaða ek, at þat klæðakyns, er fegurs(t) var, þa keypta ek ok bar ek æ mig, til 15 þess at flæ(i)ri skyldi til min lysta enn aðr. Allra kvenna var ek fegrzst ok vænzst. Þann matt keypta ek mer iafnan, er bezstr var, til þess at minn likam skyldi þa fleira illzs fysa ok gleði enn aðr. Vaktta ek þa miog sva nættr ok daga, ok gekk ek þess i milli at drecka mungatt eða drygia likams losta með hverium 20 manni, er þat villdi gera, ok þotti mer þeir allz til fair, ok tock ek ecki fe af morgum, þvíat ek villda, at þa lysti til min fleiri enn færi. Ek gerdumzst leikari, ek sau(n)g, ek tumbada, til þess eins var mer þetta alltt, at ek villda þa locka til min fleiri enn færi ok meir alla þa er ek villda hafa. Ek laug, ek stal, ek var 25 æ ok æ i illum verkum dag ok nott. Þa kom sumar. Enn sa var siðr i því landi, at menn fóro fiolmentt æ skipum til Jorsalaborgar æt krucis messu. Þat var einn dag, er ek sa at martt manna for til skipa, þa gekk ek at hitta mann einn, þann er fara skyldi æ þeim skipum til Josalaborgar, ok spurða ek hann, hvert þeir 30 villdu fara. Enn hann svarar: »Til Jorsalaborgar, sagði hann, til ins helga kross.« »Ek villda þangat fara með yðr,« sagða ek. Hann spurdi mig, hvat ek hefda til skipleigu. Ek svaraða honum: »Ecki, sagða ek, nema er vilit veita mer bæði matt ok far. Enn ef er vilit eigi þat, þa byð ek mig sialfa.« Nu bið ek, godi brodir 35 Z., at ek hetta nu at segia leingra, fyrir því at eyru þin munu saurgazst ok lof þitt alltt. Þa klaukk Z. sem kona ok bað fastliga fyrir guðs sakir ok mællti sva: »Goða systir, hvata þvísamali, seg helldr fram, fyrir því at þat bætir margan mann, er slikt heyrrir.« Þa tock hon til a nyia leik ok sagði: »Sa maðr 40

er ek sagda þer fra, at ek villða fara með til Josala, þá fann hann bratt, hvatt konu ek var, ok geck æ brautt fra mer ok hæði at mer ok hlo miog. Enn ek geck sem ek matta skiotazs til strandar, ok sa ek fiolda manna þar, ok leku ok biðu lagsmanna sinna.  
 5 Enn ek bað þá, at þeir skylldu mig lata fara með ser, ok bað ek þá gera við mig allt þat er þeir villdu. Enn þeir þagu þann kost ok leiðu mig æ skip með ser. Enn síðan foru vær i haf. Enn þá tók ek síð minn inn sama. Aldri var sva illtt i hafi ne sva gott, at ek letta eigi, sem ek var fyr von, æ hveria lund sem  
 10 ferligazst var. Ek hræðumzs eigi æ skipi sem aðrar konur, sva var tíð illska min, ok ek eggjaða alla menn til min, er æ því skipi voro, bæði illa ok goða. Sva ma segia, at ek færa með öðru borði apttr enn öðru fram æ skipinu, ok saurgaða ek þar naliga hvernn mann, er æ var skipinu. Ek var sva sem helvitis pytt  
 15 þeim ollum, er i attfalli voru, er mig höfðu, sva sem fella til musa. Þat þotti mer undarliggt, hvi vær druknuðum eigi oll fyrir minni illsku. Enn nu se ek, at sva er sem guð hefir mæltt, at hann vill eigi syndugs mannz dauða, heldr vill hann, at hann lifi ok bæti yfir. Nu foru vær síðan til þess, er vær komum til Josa-  
 20 laborgar, þar voru vær nokkura daga, aðr krossmeissa(!) kom. Enn æ þeim dogum<sup>1</sup> lifða ek sva illa, sem þá er ek hafða vest lifað, ok for ek um borgina alla innan naliga fyrir hvernn mann, ok teygðag allar salur þeira manna til helvitis, er ek gatt til min lockað, sva sem fiskar vefiazst i neti. Enn þá er kom .+. messu-  
 25 dagr, þá foru menn fiolmentt til kirkiu fyrir guðs sakar ok hans lof fram at flytia ok halæitliga hans tign at gera. Þá skynda ek gongu minni i þeira floke fyrir illsku minni ok ötru at lata sem flesta menn sia mig. Þá komu vær til kirkiudura, ok gengu þá allir menn i kirkiuna inn adrir, enn ek matta eigi inn komazs.  
 30 Þá þotti mer kynliggt, hvi sætti. Þá gekk ek i þrau(n)g manna, ok hugða ek, at menn skylldu hrinda mer inn með ser, enn mer tíði þat ecki. Þá geck allt folkk inn, enn ek matta eigi inn komazs.

8. Enn er ek hafða leingi við þat brotizst at þraungvazs  
 35 inn, þá var ek sva moð, at ek matta eigi sva leingr lata, ok hvarf ek þá með kirkiunni annan veg hia vegginum fyrir utan i ra eina, ok kom mer þá i hug, hvatt vallda mundi því, er ek matta eigi i kirkiuna ganga sem allt kristit folke annat<sup>2</sup>, ok þotumzs ek þá finna, hvatt ek hafða syzst, ok mundi guð mig fyrir þat utt recka,

at ek var verri enn eingin maðr annara. Þá tók ek at grata af  
 öllum hug ok hárðlag æð bróst mer, ok andvarpaða ok iðrudumst  
 ek synða mína. Enn er ek sa or ra þeiri, er ek stóð i, hvar  
 skriptt ein var sett gerr eftir María modur drottins vora, þá kall-  
 aða ek af öllum hug æð hana gratanði ok siuku hiarða, fyrir því at  
 þá er fyrsta sa ek, hvar ek hafða sýzt, ok mæltu ek sva: «Þu inn  
 helga maðr María, er bærtt sun guðs higar i veröld þessa, ek veitt,  
 at ek, em overð at sia þig fyrir þeiri enni margföldu illsku, er  
 ek hefir gertt. Enn nu bið ek þig, hin helga guðs modir, at þu  
 hialpir mer, fyrir því at ek veitt, at guð villði því maðr vera her  
 i heimi, at hann villði, at syndugir menn iþradizst ok bætti yfir  
 syndir sínar við hann. Nu kalla ek it þriðia sinn til þinn, inn  
 dyrliga drotning himins ok iardar<sup>1</sup>, ok bið ek þig, at þu lofir mer  
 at ganga inn i þær dyr, er ek mættu eigi aðan inn komazst til  
 hins helga kross at lúta honum sem aðrir menn. Enn ef þu villtt  
 mer þetta lofa, þá heitt ek þer því, at ek skal alldri slíkt drygia,  
 sem ek hefi fyr gertt, ok þegar er ek kem til hins helga<sup>2</sup> kross,  
 þá skal ek fyrirlata allan heiminn ok alla þá hluti, er i honum  
 eru, ok vil ek fara i þann stað, er ek mega reisa mer sialf okynni  
 min ok illsku mína, þá er ek hræðumst eigi guð. Nu bið ek þig  
 it fjórða sinn fyrir dyrð þína ok miskunnsemi, at þu helpr öllum  
 kristnum monnum, at þu gangir i vordslu fyrir mig við son þinn  
 drottin vörn.» Enn síðan er ek hafða sva mælt, þá freistaða ek  
 ok geck til kirkiuduranna með gðrum monnum, ok mættu ek þá  
 inn ganga, ok var mer þá ecki utt hrundit, helldr var mer þá  
 hrund(it) i kirkiuna. Þá varð ek sva fegin, at ek þottumzs varla  
 vita viðttis minns, at ek skyllða þá inn komazs, sem syndir minar  
 hrundu mer aðr utt, ok hræðumst ek þá guð fastliga. Enn þegar  
 ek kom fyrir kross inn helga, þá fell ek oppt æð kne fyrir honum.  
 Enn þá kom ilmr sva goðr i nasar mer, sem ek kenda alldri iam-  
 goðan fyr, ok sa ek þar dyrð guðs. Enn síðan gekk ek utt apttr  
 þungat til skriptarinnar, sem ek hafða aðr verit, ok fell ek enn æð  
 knobot ok mæltu ek æð þá lund: «Þu hin helga maðr María, yfir-  
 drottning allra drottninga, þu hefir mer miskunnat, ok fyrir þínar  
 sakir kom ek i hina heilaugu kirkiu at sia dyrð guðs. Nu vil ek  
 fyrir þut lofa son þinn almattkan guð, þann er heyrir allra  
 syndugra manna iðrun. Nu bið ek, at þu visir mer æð þá gotu  
 at ganga ok synir mer, hvatt ek skal þess gera, er ek mættu  
 sættazst við skapara minn ok við þig, hin helgazsta maðr, ok við

<sup>1</sup> iordar Cd.<sup>2</sup> hilga Cd.<sup>3</sup> þigar Cd.



alla hans dyrlinga.» Enn þegar er ek hafda þat mælltt, þa heyrda ek rauð eina mælanði við mig. A þessa lund mælltti su roð: «Far þu utt yfir Jorðan, þar hittir þu goða ro salu þinni.» Þa mæltta ek við skriptina gratanði: «Þu drotning min haleitazsta, afrækzstu  
 5 eigi við mig, hellör gættu min æ ok æ, hvargi sem ek er.» Enn sípan gekc ek utt or kirkiugardinum. Enn þa kom maðr einn i motti mer ok gaf mer þria peninga silfurs. Enn ek gekc ok keypta með þeim þria hleifa brauðs. En þa spurða ek manninn, er ek keyptta brauðit at, hvertt leiðin væri til Jorðanar. Enn  
 10 hann visaði mer, enn ek gekc sípan þagat ogloð ok gratanða(!). Þat var at dagverdarmali er ek gekc or Jorsalaborg, enn ek kom fram at solarfalli til Jordanar til mun(k)lifis þess, er þu ert i. Enn þegar er ek kom þar, þa gekc ek i kirkiu, ok tokc ek þar hus(l), ok var ek þar um nottina, ok att ek þar halfan hleif af því  
 15 brauði, er ek keypta i Josalaborg, ok drack við vatn or Jorðan.

9. Enn annan dag eptir for ek a brautt or munklifinu ok yfir ana Jorðan, ok bað ek iafnan enu dyrstu Mariu, at hon skyldi visa mer a þa goto, at ek mætta lifna af dauda þeim, er syndir minar deydu mig. Enn þa kom ek i skog mikinn ok hafan.  
 20 Enn sípan er (ek) kom þar, þa hefi ek flæit ok firzst menn, sem ek matta mest her til, ok hefi ek her beðit miskunnar vors drott-iuns. Þa svaraði Z. henni ok mællti: «Hverssu marga vettr hefir þu her verit, liufa min.» Þa svaradi hon: «Sípan er ek for or hinni helgu borg Jerusalem, sagði hon, þa hefi ek her verit .xl.  
 25 ok .vii. vettr.» Enn þa spurði Z.: «Hvatt hefir þu haptt þer til mattar sípan, sagði hann?» Þa sagði hon: «Ek hafda eigi matt meira higat enn tvo hleifa ok þann halfan, er ek leifða i munklifinu. Enn þat brauð hardnadi fyrir mer ok varð sva hartt naliga sem steinn, enn ek lifða við þat nockura vettr.» Þa svaradi Z.: «Varð  
 30 þer mikit fyrir því at lifa annan veg, enn þu vart fyr von?» Þa svaradi hon: «Ef ek minnumzst a pisl þa alla, er (ek) hefi þolat her, ok æ lif þat et illa, er ek hafða aðr, þa uggi ek, at ek fysumzst til veralldarinnar ok skula beriazst þa enn i gegn heiminum.» Z. svaraði ok mæltti a þa leið: «Liufa min, sagdi hann, leyn mig  
 35 eigi, hvat um þinn hag hefir verit.» Þa svaraði hon ok mælltti: «Tru mer, Z. aboti, at seytian vettr var ek her sva i þessum skogi, at mig lysti til ok mer kom æ ok æ i hug matttr sa, er ek hafda haptt i verolldinne, bæði kiott ok allr enn bezst(i) matttr, er i heiminum var, ok mungatt ok klædi ok skemtun su ǵll, er ek  
 40 hafða, sípan er ek kunna at monnum at hyggia. Enn þa þegar er



Enn a bock nam ek alldri<sup>1</sup>, ok alldri<sup>1</sup> heyrda ek fra bockmali  
sagt, enn gud lifandi [æ ok æ<sup>2</sup> hann kennir hverium manni vis-  
dom. Nu brodir [heyr þu mig<sup>3</sup>, nu hefi ek sagtt þer alltt, þat er  
[um minn hag hefir verit<sup>4</sup>. Nu bið ek þig, at þu haldir bænum  
5 fyrir mer [til guðs<sup>5</sup>, medan þu lifir. Þa fell munkrenn a knebet  
ok mællti gratandi<sup>6</sup>: «Blezsadr ser þu guð, er gerir iarteinir  
miklar ok dyrligar ok undarligar ok sva margar, at [einginn maðr  
fær taltt<sup>7</sup>.» En er hann hafði sva mællt, þa tok hon i hond  
honum ok reisti hann upp oc mællti: «Brodir, sagdi hon, þess vil  
10 ek bidia þig, at þu segir ǫngum manni fra mer, medan lif mitt  
er. Ennða<sup>8</sup> far þu nu i guðs friði. Enn annat vorr i þenna tíð<sup>9</sup> þa  
skulu vid her finnazs. Enn ek vil þess biðia, at þu farer eigi fra  
staðnum annat vor, sva sem siðr yðvar er til ok log yðr.» Enn  
þa er hann heyrði, at hon vissi alltt um þeira hag, þotti honum  
15 kynligtt sem fyr, hvi hon skyldi þat vita, er einngi hafði maðr  
sagtt henni fra, ok lofadi hann þa guð. Enn hon mællti þa vid  
hann: «Verttu kyr þa heima i muklifinu, er fasta kemr, fyrir því  
at guð vill [eigi, at þu farir með þeim ǫdrum bræðrum, sem log  
yðr eru til. Enn er skirdagr kemr, þa far þu til Jordanar ok haf  
20 med þer hollð ok bloð drottinns vars<sup>10</sup>, þvíat ek hefi eigi síðan  
teckið corpus domini, er ek [var i þessu munklifi<sup>11</sup>. Enn því  
einka ek þann dag til þess, at drottinn vor gaf a þeim degi  
postolum sinum hollð sitt ok bloð. Enn nu er þu kemr heim, þa  
mæl þu vid abota ydvarnn, at hann gæti vel munka sinna allra  
25 ok refsí þeim [misfarar þeira<sup>12</sup>, þvíat þeir þurfa<sup>13</sup>; bið nu fyrir mer,»  
segir hon. Enn eptir þessar rædur hvarf hon æa brutt fra honum  
ok þangat i sko(g)inn sem þyckazstr var. Enn síðan fell Z. til iardar  
niðr ok kysti þar æa iordina, sem hon hafði staðit, ok lofadi guð.  
Enn síðan reis hann upp ok for þa þeim æa inum sama apttni ok  
30 þakcaði [guði alla þa .xii. manuðr, er hann hafði fundit þessa konu ok  
heyrtt hennar lif<sup>14</sup>, ok gengr hon honum alldri or hug nott ok dag<sup>15</sup>.

1 aldrege *Fr.* 2 [ ei oc ei *Fr.* 3 [ hefir þu heyrt oc *Fr.* 4 [ yfir  
minn hag hefir gengit *Fr.* 5 [ við guð *Fr.* 6 þa er up hann *tílf. Cd*;  
ikke *Fr.* 7 [ enge maðr fer talþar *Fr.* 8 En *Fr.* 9 tíma *Fr.*  
35 10 [ at þu farir eigi með ǫðrum breðrum fyrr en á scirdege; þa far þu  
til Jordanar scirdag, oc haf með þer holld oc bloð vars drottins Jesus Cristz,  
oc bið min þeim megin arinnar, sem þu kemr at Jordanar(!). Ec vil þa  
taka holld oc bloð vars drottins *Fr.* 11 [ tok i mvnclifi, er ec for i  
æypemorkina *Fr.* 12 [ osípseme sina *Fr.* 13 þurfo þess at þeim se  
40 refst *Fr.* 14 [ allt meinlete gupe . . . . . monþum. 15 *Her*  
*ender Forsiden af 2det Blad Fr.*

12 Þá kom þá þetta til sögunnar til þess er kom innleiðing  
 þess er þess vort tölur málkættir at fara at í skaga þa inn  
 frum sáttling i málkættir. 1. Pa gæga þess at, sva  
 sem þess bókir fyr gæga er kænast. 2. Einn þess var  
 3. Einn ok mætti eigi fara með þess. þa mætti hann sa. kvætt  
 4. En kona kænast sva er kænast kænast i skoginn. hon sagði at hann  
 mætti eigi fara þa at hann vætti. Enn síðan mætti hann kænast  
 sva illa ok verk kænast at kænast. Enn þa er skirðagur kænast þa  
 var hann kænast vortin þa verk kænast kænast eigi kænast ok kænast þar  
 i kænast ok kænast vortin dættin. Síðan verk hann allinn. þat er 10  
 dættin kænast. ok þat kænast er kænast kænast ok erur steypur ok  
 þat síðan til arinnar ut ok kom þar at kvætti. ok settin þar  
 kænast kænast ok verk þar kænast ok kænast fyrir til gæga ok kænast  
 kænast þar. Enn kom kænast eigi. Hann sa kænast i skoginn ok  
 vætti kænast. ok þessi honum kænast langt at kænast. Hann hugði 15  
 þa i hug sva ok kænast annað hvartt mundu vera. at hon mundi  
 kænast þar komit til steinnunnar 3 fyrir enn hann. ok hefði hon kænast  
 i kænast. sva þitt ella at hon mundi eigi komast til mottins fyrir  
 kænast kænast hana 4. Honum þessi þat sva illt. þer hon kom eigi.  
 at hann kænast sem kona 5 ok sa upp til himna ok mæltti þetta: 20  
 «Drottinn minn. sagði hann. leyf þu mer nu at sia þa konu. er  
 «ek, fysumst 6 ok ek leita.» Þa tock hann at kvida, hverssu hon  
 skyldi komast yfir ana, ef hon kæmi 7 til hans su inn helga  
 kona, fyrir því at þar var hvarki yfir ana bru ok ekki 8 skipp.  
 Nu þessi honum sva illt. at hann grett ok vænadi 9 ser sem kona, 25  
 er hon kom eigi. Enn meðan hann kunni allra vest, þa kom su  
 hinn helga kona annan veg at anni. Enn er hann sa, at hon kom.  
 þa hliop hann upp ok varð sva feginn. sem maðr ma fegnast  
 verda 10, ok losaði guð ok hugði at. hvar hon mundi komast yfir  
 ana Jordan. Enn hon gekk til arinnar ok gerði hins helga kross 30  
 marke fyrir ser, ok gekk hon síðan sa vatnnit yfir ana Jordan til  
 hans sva sem sa iorðunne 11. Enn er hann sa þa inn undarligu  
 gongu hennar, þa fell hann a kne i moti henne 12. Enn er hon  
 sa þat, þa kallar hon a hann ok mæltti: «Z. brodir, sagði hon,

1 saal. Fr.; hvis Bagside begynder med dette Ord: steystar Cd. 2 þatan(!) 35  
 tilf. Fr. 3 [ afar langt, oc hugpi vip sic þat, at annat tveggia vere,  
 at hon hefpe komit þar i þann stap Fr. 4 [ synpir hans ylle, at hon kom  
 eige Fr. 5 [ at hann koms vip mioc Fr. 6 ec fysoms Fr. 7 qveme Fr.  
 8 [ ne Fr. 9 veinape Fr. 10 [ reis hann upp oc varþ harpla  
 fegenn Fr. 11 [ mgl. Fr. 12 [ fyrir hana Fr.

hættu ok gerr ei sva, þu ertt prestur ok þu hefir [guðs likama með þer<sup>1</sup>.<

13. Þá kom hon til hans ok mælltti þetta við hann: »Blezs-  
adu mig, fadir,< sagði hon. Enn Z. hræðizst ok mælltti [a þa  
5 lund:<sup>2</sup> »Dyrkadr ser þu guð, nu hefi ek hitt þat, er ek for at  
leita, betra mann mer.< Þá mællti hon við Z.: »Brodir, sagdi  
hon, syngðu pater noster ok credo in deum, fyr enn þu gefir mer  
corpus domini.< [Hann gerdi sva sem hon bað, ok bædi þau<sup>3</sup>.  
Síðan [gaf hon honum fridarkoss ok tock síðan við<sup>4</sup> corpus domi-  
10 ni. Enn eptir þat helltt hon upp höndum sínum til himins ok  
mællti: »Drottinn minn, nu skalltu ambatt<sup>5</sup> þina i friði lata fara,  
þvi at ek hefir nu seð grædara min. Enn nu fardu, brodir Z.,  
heill ok vel, ok hyg at [nu vannliga, hvat ek mæli<sup>6</sup> við þig. Kom  
þu nu at annarri ianleingð, þa er .xii. manudr<sup>7</sup> eru heðan liðnir,  
15 i þann stað er vid hittumzst fyrra sinni. Ek særi þig i guðs  
nafni<sup>8</sup>, at þu [kom þa ok finn<sup>9</sup> mig a þa lund, sem guð vill [at  
vid finnimz<sup>10</sup>.< Enn er hon hafði þetta mælltt, þa bað Z. hana,  
at hon skyldi etta<sup>11</sup> nockut af alldine þvi, er hann hafði at færa  
henni. Enn hon tock þriu kornn af ertrum ok att þau ok hetti  
20 síðan ok mælltti: »Ærinn<sup>12</sup> matt hofum vær i guðs miskunn, ef  
vær mætum gera hans vilia.< Enn þa bað hon Z. þess, er hon  
hafði fyr beðit: »Minzstu min, fadir, kvað hon, i bænum þinum.<  
En hann svaradi: »Ek skal þat gera, er þu biðr mig, enn þu  
skallt þat gera, er margir þurfa<sup>13</sup>, þu skallt biðia fyrir ollum  
25 lærdum monnum ok konungum ok [ollum kristnum monnum ok  
fyrir mer<sup>14</sup>.< Enn er þau hofdo þetta vid mællztt, þa blezsadi  
hon ana Jordan med [hinu helga krosstakni<sup>15</sup> ok gekc yfir síðan  
þurum fotum. Enn Z. for heim til stadar sins, ok þotti honum  
sva illa, er hann vissi eigi, hvat hann skyldi til tacka, er hann  
30 hafði eigi spurtt þa ina godo kono, hvat hon hett.

14. Enn er hann hafði verit heima .xii. manaði<sup>16</sup>, þa for  
hann utt i skog<sup>17</sup>, sem siðr þeira var til munkanna. Hann for  
þann veg, sem þau funduzs it fysta ar. Enn síðan er hann kom  
i þann skog, er hann hafði hana hitta, þa hugdi hann, at hann

35 1 [ tekit hold oc bloþ Crist *Fr.* 2 [ þetta *Fr.* 3 [ *mgl. Fr.*  
4 [ kysti hon hann. En þa toc hon *Fr.* 5 ambott *Fr.* 6 [ þvi  
vannliga, er ec hefi melt *Fr.* 7 mon. *Fr.* 8 *saal. Fr.*; nafði *Cd.*  
9 [ komir þa oc finnir *Fr.* 10 [ *mgl. Fr.* 11 etta *Fr.* 12 ærinn  
*Fr.* 13 þurfa *Fr.* 14 [ ollo cristno folke oc fyr mer syngom *Fr.*  
40 15 [ ens helga cross marke *Fr.* 16 manopr *Fr.* 17 eyþemork  
*Fr.*, som ender her.



fram or skogi, þat kalla menn et oarga dyr. Enn þegar er þat kom, þa gekc þat þar til, sem likit la, ok snakadi til fotanna þessarar enu helgu konu ok kysti horvettna a iorðina, þar sem fætr hennar hofdu komit. Enn Z. tokc at hrædazs, er hann sa  
5 dyrit þat et ogurliga, ok mintizs a þat, hvatt su enn helga kona hafði mællt við hann, at hon sa alldrigi dyr ne ekci kvikvendi, síþan er hon kom i þann skog. Ok tock hann þa at signa sig med inu helga krossmarcki ok trudi þo at hvaro, at dyrit mundi ecki mein gera honum fyrir sakir þeirar ennar helgu kono Mariu,  
10 er þa var þar. Enn dyrit bendi honum, at þat villdi frið hafa við hann. Þa mællti Z. við dyrit oarga a þa lund: »Þessi hin helga kona, er her liggr, bauð mer at grafa sig i iorð niðr, enn ek ma þvi eigi a orka, fyrir þvi at ek em gamall maðr ok meginlaus, ok þat med, at ek hefi ekci þat til er ek þarf. Enn nu byð  
15 ek þer i guðs nafni, attu farir til med afli þinu enu mickla, er guð gaf þer, ok gerr henni grof.« Enn þegar er hann hafði þetta mælltt, þa dvaldi dyrit ecki at grafa henne grof mundangs langa ok hæfiliga breiða ok skappliga diupa. Enn síþan for Z. inn helgi munnkr til ok lagdi ena helgu Mariu i þa grof. Enn var  
20 hon i þeim klædum, er Z. munkr kastaði til hennar, þa er þau funduzst i fysta sinn. Enn síþan gengu þeir i brott badir Z. ok dyrit. Enn dyrit for sva hægliga sem einn sauðr til skogar, enn munkrenn for heim lofanði guð ok syngianði. Enn síþan er hann kom heim, þa leyndi hann eigi adra munku, þa er þar voru, hvatt  
25 hann hefir seð eða fundit i dyrð guðs. Enn er þeir heyrðu aðrer munkarnir þessa sogu, þa lofudu þeir allir allmattkan guð, ok voru allir fegnir fyrir þessar iartegnir, er guð gerði fyrir syndugan mann. Þeir gerdu síþar artið þessarar ennar dyrligu konu Mariu med mikilli dyrð ok fagnaði. Sa hett Jon, er þar var aboti yfir  
30 þeim munkum. Þa fann hann þat, er hon hafði sack(t) Z., at munkar hans voru margir vanrefstir, ok sonnuðuzs orð hennar i þvi. Enn .m. Z. var þar i þeim stað .c. vettra ok lifdi þar dyrligu lifi dyrkandi ok lofanði almattkan guð, þann er gerir miskunn við alla þa menn, er hans vilia drygia. Cui est honor et gloria in  
35 secula seculorum. Amen.



## APPENDIX.

(*Pergamentblad 238<sup>i</sup> folio; jvf. ovenfor S. 489<sup>a</sup>—492<sup>a</sup>; 502<sup>a1</sup>—506<sup>a</sup>).*)

ek vt aptr þannog til skriptarinnar, sem ek hafða aðr verit, ok fell ek þa enn a kne ok mellta ek sva: Þv en helgazta mæR Maria yfirdrotning allra drotninga, þv hæfir mer miskunnat, ok 5 fyrir þinar sakir komumz ek i heilaga kirkio at sia dyrð gvðs, se son þinn allzvalldandi gvð blæzsaðr, er heyrir allra syndugra manna iðron. Nu bið ek þig, at þu visir mer a þa gotv, at ek metta sættaz við skapara minn ok við þig, frv sancta Maria, ok alla gvðs helga menn. Sem ek hafða þetta mellit, þa heyrða ek 10 rodd eina sva segiandi til min: Far yfir Jordan, þa hittir þu goða ro salo þinne. Þa mellta ek við skriptina: Þv en helgazta drotning min, afrækz mik eigi, hælldr getto min iafnan, hvargi sem ek em. Siðan leitaða ek or kirkiogarðinom, kom þa maðr einn i gegn mer ok gaf mer þria peninga silfrs, en ek gekc ok 15 keypta ek mer með þria bravðleifa. Ek spvrða manninn, hver leið legi til Jordanar. En hann visaði mer. Siðan geck ek þang-at gratandi. Þat var at dagverðarmali er ek geck ór Jorsalaborg, en ek kom at solarfalli til Jordanar til munklifis þess er þv ert i; þægar ek kom þangat, geck ek til arinnar ok þo ek andlit 20 mitt ok fòtr mina, siðan geck ek i kirkio, tok ek corpus domini, ok var ek þar vm nottina; ek át þar halfan hleif af brvði þvi er ek keypta i Jorsalaborg, ok drack ek vatn við ór Jordan. Annan dag eptir geck ek a brot ein, ek for yfir ana biðiandi heilaga Mariam, at hon mundi visa mer a þa gotv, er ek metta lifna af 25 þeim dæða, er syndir minar deyddi mik. Þa kom ek i skog mikinn, þyckan ok hafan, en siðan hefi ek flyit menn ok firz, sem ek mætta mest her til, hæfi ek her bæðit miskvnnar drottins mins. Zosimas spvrði þa: Hverso lengi hæfir þv her verit? Hon sagði: Siðan ek for ór Jorsalaborg hefi ek her verit .xl. vætra ok 30 .vii. vætr. Mvnkrinn spvrði: Hvat hefir þv haft þer til atvinno? Hon svaraði: Ek hafða hingat eigi meiri fæzlo en tva hleifa brvðs, ok þann enn halfa er ek leifða i mvnklifino, en þat brvð harðnaði fyrir mer sva miok, at þvi likt sem steinn væri. Ek lifða við þat nockveria vetr. Þa mellti Zosimas: Var þer mikit 35 fyrir þvi at lifa annan væg, en þv vart fyrr von? Hon sagði: Ef ek minnomz a pinsl þa alla, er ek hæfi þolat, ok lif þat it illa, er ek lifða aðr, vggi ek, at ek fysomz til veralldar ok skyla ek a

nyia leik bæriaz her i heiminom. Systir, sagði munkrinn, leyn  
 mik eigi, hverr þinn hagr hefir verit. Hon svaraði ok mellti:  
 Broðir Zosima, .xvii. vætr var ek sva i þessom skogi, at mik  
 lysti margs, kom mer i hvg fezla, sv er bôzt er i heiminom,  
 5 ok allzkonar dryckr, kleðnaðr ok skemtan, sv er ek hafða síðan ek  
 kvnna at monnum að hyggia. En þegar ek let mer i hvg koma,  
 hvers ek hafða beðit sæla Mariam, ok hverso hon hafði mer  
 miskvnnat, þa gret ek iðrandi, ok bað ek fastliga, at hon skyldi  
 eigi gleyma mer, helldr skyldi hon geta ruin ok snva (fra) mer þeim  
 10 enom illa hvga ok minning vandra verka minna. En mæðan ek  
 bað þeirrar bônar, þa kom lios mikit yfir mik. Ok er stvnd ein  
 var i miðlom, var mer heimrinn allra mæst i hvg, svidda ek sem  
 elldr legi a mer allri. En þegar ek sa, hverso mitt mal horfði vaðvæn-  
 liga, þa fell ek til iarðar ok kallaða ek a sæla Mariam, la ek þar a  
 15 bôninne allan þann dag ok sva nottina, meðan liosit var hia mer.  
 Þvi liosi fylgði miskvnn drottins mins ok frv sancte Marie móðr  
 hans, ok reisti mik af þeirri illri ahyggio. I þessi freistne var ek  
 fvlla .xvii. vætr. En síðan þeir liðu vm, þa var Maria gvðs  
 móðir mer nest at ollom hiolpvm i hveriom stað, hvart er ek svaf  
 20 æða vakða ek. Zosimas spvrði: Þvrftir þv síðan mat æða clæði?  
 Hon svaraði: Þann halfan þriðia hleif er ek hafða fra Jordan, þess  
 neytta ek a þeim .xvii. vætrom, en síðan lifða ek við gros ok  
 rætr her til; klæði þa er ek hafða hegat ero farin ok fvin. Kost-  
 aði mik síðan vm hriðar sakir frost ok kvldi a vætrom, en hiti  
 25 of svrmrom, en eptir þa tið liðna kom gvðs miskvnn til min ok  
 tok bôði lif mitt ok salo fra ollvm haska. En nv hvert sinn er  
 ek minnomz a lif mitt it illa, er ek hafða i heiminom, þa fagna  
 ek ok glæðiomz, vilnomz ek ok treystomz af gvðs gôðslo. Fôzla  
 min ok dryckr ok kle(ð)naðr þat ero orð gvðs, sva sem hann mellti  
 30 sialfr, at maðr ma eigi lifa við bræð eitt, hann verðr at lifa við  
 orð þa sem koma ór mvnne gvðs, ok sva sægja bôkr, at sa maðr  
 er fôrr(!) ór kleðnaði illzko, þa ferr hann i stein ok hæfir hann fyrir  
 clæði. Þa er Zosimas heyrði þessor mal hennar, ok hon sagði  
 dômisogr af enni divpozto bok, spvrði hann hana: Kanntv saltara  
 35 æðr hefir þv lesit ritningar? Hon. svaraði: Trv mer, goði maðr  
 Zosima, síðan ek fór fra Jordan, sa ek eigi fyrr mann en þig ok  
 ecki kvigendi(!), en a bok nam ek alldri, ok eigi heyrða ek fra bok-  
 mali sagt. Almattigr gvð æ ok æ lifandi kennir hveriom manne  
 visdom. En nv hefi (ek), broðir, þer drivgaz sagt þat, er yfir mik  
 40 hæfir gengit, bið ek þig þess, at þv halldir bônom fyrir mer við



# MARTHE SAGA OK MARIE MAGDALENE

(*Cd. 233 fol., A; Cd. Holm. 2 fol., B; Cd. 235 fol., C.*)

Her hefr söghu þeira Mariam ok Martham ok Lazarus brodur þeira 1.

Hin sæla Martha var gðfug at kyni, en gðfgari [at godum  
5 sidum<sup>2</sup>. Hon var þegar æ barnsalldri [tendrat af<sup>3</sup> astsemd al-  
mattigs guðs, hon var vel kunnandi a lðgmál Moysi ok adrar  
ebreskar boklistir<sup>4</sup>. Lyðin var hon guds boðordum, hēversk at  
medferdum, kurteis i bolsvexti, snioll i mali, væn i<sup>5</sup> asionu ok kæn  
vid alla kvenmannliga<sup>6</sup> atgervi, siðpruð umfram adrar frur, astuðig  
10 vid alþyðu[; þat finnz hvergi i bokum<sup>7</sup> lesit. at hun hafi bonda  
áttan ne samlag vid nockurn karlmann átt. Fadir hennar var  
viða frægr um þat land<sup>8</sup> er Siria heitir, sva ok um sioborgir ok  
[nalæg herut ok<sup>9</sup> bygdir æ hinum yngra alldri. En eptir þat er  
Judar raku Kristz lærisveina af sinum herudum, for hon i Grikk-  
15 land<sup>10</sup> ok flutti fram guds erendi med postoligri tru i Athenis-  
borg. Þessi fyrr nefnd Martha var auðig at femunum ok uppfædd  
.xv. stadia fra Jorsolum i því heraði, er Bethania heitir. Hinn  
mikli Augustinus kallar þenna stað kastala vera, en helgi Beda  
prestr segir vera borg setta i hallinum Oliveti fiallz. Brodir  
20 hennar het Lazarus, en systir Maria, su er Magðalena er kollut ok  
nafn tok af kastala þeim, er Magðalum het. Hon var eigi at eins  
tigin at kyni, helldr var hon ok stórauðig at þeim penningum, er  
hon erfði eptir feðr sinn; [þvi vard hon<sup>11</sup> storum fræg af þeim

25 1 Denne Overskrift staar i A foran næste Capitel, her staar kun af  
Martha; Overskriften i B er tildels ulæselig: Her byriar upp sögu þeira  
sys . . . . . Marthe ok Marie Magdalene ok segir fyr . . . . . ;  
C har ingen Overskrift. 2 [ i tru B; at tru C. 3 [ briostfastliga  
tendrut i B, C. 4 bokligar listir B. 5 at B, C. 6 kvenn-  
manna B, C. 7 [, skirlif ath likama, þviat hvorki er B, C.  
30 8 riki B, C. 9 [ nalægar B, C. 10 Girkland B. 11 [ saal. B, C;  
þviat hon var A.



fyrsta takn af þessum segir Commestor æ þa leid in historiis ewangeliorum, at þa er drottinn Jesus var bedinn at fara til husa þess höfðingia<sup>1</sup>, er Jairus<sup>2</sup> het, at reisa af dauda dottur hans, þröngu honum miok æ veginum miklir flokkar þeira manna, sem<sup>3</sup> sumir villdo heyra kenningar hans, sumir þiggja af honum lækningh, sumir at undraz takn hans, sumir at finna at atferd<sup>4</sup> hans. Var i þessu liði ein blóðsiuk kona, su er hann segir eptir orðum Ambrosij Martham verit hafa, su er blóðfallzsótt piudi um .vii.5 ár, sva at læknar mattu henni enga bót vinna, þott hun heti þeim  
10 [nogha pengha at gefva<sup>6</sup>, ef þeir græddi hana. Hun mælti þa með sialfri ser: «Heil mun ek verda sottar minnar, þott ek snerta at eins trefr klæda Jesu.» En þa er hon gerði, sem hun sagði, kendi hun sik þegar alheila. Jesus mælti þa: «Nokkurr snart mik.» Lærisveinar hans mæltu: «Hvat er þat undarligt, þo at  
15 þer þikki, sem nokkut snerti þik, þar sem ollum megin þröngva oss flokkar.» En Jesus svaradi: «Senniliga snart mik einnhverr, þvíat ek kenda, at þeim veittiz heilsugiof af mer.» En er hann leit<sup>7</sup> um sik at sia, hverr sa væri, vard konan óttafull ok fell til fóta honum segiandi honum sina hugsan ok tiltæki, ok at hun var  
20 heil vordin. Drottinn mælti þa til hennar: «Dottir, trua þin halp<sup>8</sup> þer, far þu i friði ok ver heil sottar þinnar.»

3. Her næst setr Commestor þann atburd, er drottinn [var kallaðr<sup>9</sup> til snæðings af phariseo þeim, er Simon er nefndr, en eigi greina guþspioll stund eða stað þessa atburdar. Ok er syndug  
25 kona, su er ver vitum Mariam verit hafa af orðum hins helga Johannis guþspiallamanz, vissi, at Jesus var kominn til snæðingsins, þa gekk hon i husit með ker þat, er fullt var af ágiætum smyrslum, ok stoð a bak hia fótum Jesu ok þvó<sup>10</sup> hans fætr með þeim tárum, er iðran annmarkanna gat i hiartanu, en fram flugu  
30 af augunum, ok þerði með hari sinu ok kysti fætrna með sinum eiginligum munni. Þar af talar sva hinn mikli Gregorius: Þa er ek hugsar iðran Marie, likar mer helldr at grata en nókut at segia; eða hverr mun hafa sva iarnligt briost<sup>11</sup>, at eigi muni tár þessarrar syndugu konu [bleytt fa til eptirdæma synda<sup>12</sup> iðranar.  
35 Obodit gekk hun inn i milli bodsmanna, gret hun æ milli þeira,

1 þinghus höfðingia B, C. 2 saal. B, C; Jarcus A. 3 er C.  
4 framferdum B; framferd C. 5 .xii. B, C. 6 [nogum peningum B; at gefa noga penninga C. 7 saal. B, C; sa A. 8 hialpadi B; gerdi þik heila C. 9 [saal. B, C; varr kalladi A. 10 þo B, C.  
40 11 hiarta B; hiarta eða briost C. 12 [bleyta til eptirdæmis B, C.

er með fagnadi snæddu. Segit þer með [hverium harmi sa hitnar, er at snædingum sytir<sup>1</sup>. Saurga leit hon sik, en þvóndi<sup>2</sup> rann hun til miskunnarbrunnzins. Synt er, at konan, su er fyrrum [gaf sik upp<sup>3</sup> fyrir oleyfdum lutum, mun smyrsl hafa borit æ likam sinn fyrir eptirlifis sökum, til þess at hun ilmaði vel. Meðr augunum 5 hafði hun girnzt oleyfða luti, hárit hafði hun plagat til þess, at hun syndiz friðari sinum elskurum; því þo hun færtr drottins með tárur, en þerði með hári, ok smurði með smyrslum, ok<sup>4</sup> þeim munninum, er aðr hafði hun syndgaz med, kysti hun færtr drottins. Svo margar fornir fann hun af sialfri ser, sem hun hafði oleyfdar 10 lystingar i ser. Tölu lastanna sneri hon i tolu mannkostanna, at alt þionadi þat guði i iðraninni, sem aðr gerði hann reiðan i syndinni. En Simon, sa er varn herra hafði innkallat, skyniadi hennar athæfvi, ok fyrirleit hann Jesum ok möglaði i hiarta sinu fyrir þat, er hann rak hana eigi brott fra ser, sem hann taladi þessi 15 orð: «Ef þessi maðr væri spamaðr, mundi hann at skyru vita, hver eða hvilik [kona sea væri eða eigi, sem<sup>5</sup> æ honum tekr, því at hun er syndug.» Gregorius segir, at þessi maðr var drambsfullr<sup>6</sup> ok fyrirleit hina syndugu konu, þvíat falsat rettlæti hafnar ok svivirdir synduga menn, en satt rettlæti sampiniz við þa, ok 20 hann mundi hana með hælum brott hafa rekit<sup>7</sup>, ef hun hefði at hans fótum kropit. En vorr herra, [sannr læknir<sup>8</sup>, er sat i milli tveggja siukra manna, annars þess, er heill var at viti en siukr af syndinni, en annars þess<sup>9</sup>, er tapat hafði vitinu ok sik kendi eigi siukan, svaraði sialfs hans hugrenningh ok sigraði hann med sialfs 25 hans<sup>10</sup> orðum, med þeim hætti sem þa er vitlauss<sup>11</sup> maðr berr sialfr at ser þat reip, sem hann skal binda með, æ þessa leid: »Simon, sagði hann, þer hefir ek nokkut at segia.» Hann svaradi: «[Segit þer<sup>12</sup>, meistari.» Jesus mælti: «Tveir skulldunautar áttu fe at luka einum auðigum manni, er vanr var at taka tvifallda 30 leigu af<sup>13</sup> peninghum sinum eptir akveðnum<sup>14</sup> tíma. Annarr atti at luka .d.<sup>15</sup> peningha en annarr .l.<sup>16</sup> peningha. En því at þeir höfðu eigi fe<sup>17</sup> til at luka skulldina, gaf hann þeim upp alt feet<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> [ hversu miklum harmi su hitnadi, er eigi skammadizt fyrir samkundoðmonnum at grata sinar syndir *B, C.*    <sup>2</sup> þvoandi *B*; þvandi *C.* 35  
<sup>3</sup> [ var gefin *B, C.*    <sup>4</sup> saal. *B, C*; *A* har med over ok.    <sup>5</sup> [ er kona sia, er *B, C.*    <sup>6</sup> drambviss *B, C.*    <sup>7</sup> keyrt eða rekit *B*: rekit ok keyrt *C.*    <sup>8</sup> [ tilf. *B, C.*    <sup>9</sup> þessa pharisei *B, C.*  
<sup>10</sup> sins *C.*    <sup>11</sup> vitstolinn *B, C.*    <sup>12</sup> [ Seg *B*; Seg þat *C.*  
<sup>13</sup> a *B, C.*    <sup>14</sup> akvedinn *B, C.*    <sup>15</sup> fim hundrut *B, C.* 40  
<sup>16</sup> fim tigi *B, C.*    <sup>17</sup> tilf. *B, C.*    <sup>18</sup> werd *B*; verdit *C.*



En hvarr hyggr þu at framarr elskadi [sinn uppgiafara<sup>1</sup> skulldarinnar.› Hann svaradi: «Þat trui ek, at sa hafvi framarr elskat, sem<sup>2</sup> framarr var upp gefvit.› Jesus svaraði þa: «Rettliga dæmir þu.› Hann sneriz þa til konunnar, en talaði þo til Simonar: 5 «Hvart serr þu konu þessa, er mer þionar? Ek<sup>3</sup> gekk inn i hus þitt, ok gaft þu mer eigi vatn, til þess at þvegnir væri fætr minir, en kona þessi þo með tárurum sinum fætr mina ok þerði með hári sinu. Þu kystir mik eigi, en síðan ek gekk i hus þitt, þa let hun eigi af at kyssa fætr mina<sup>4</sup>. Þu lezt eigi smyria hofut mitt með 10 oleo, en hon smurði með smyrslu fætr mina.› Ok þa er hann hafði talðað goða luti hinnar syndugu konu, ok sva illa luti falsamliga<sup>5</sup> kristins pharisei, sneriz hann til hennar ok mælti: «Fyrirgefiz þer, kona, margar syndir, þvíat þu elskadir mik miok.› Sem hann segdi sva: «fullkomliga brennir þu upp ryð syndarinnar, þvíat þu hitnar hardla miok af elldi<sup>6</sup> astarinnar.› Ok er hann hafði þetta mælt, þa toku nokkurir af þeim, er at bordi satu með honum, at tala með ser: «Hverr er þessi<sup>7</sup>, er syndir gefr upp?› Jesus mælti þa til hennar: «Far þu i friði<sup>8</sup>, þvíat trua þin gerði þik heila.› Gregorius segir, at því gerdi trua hennar hana heila, at 20 hun efaði ekki um, at hun mætti<sup>9</sup> þat fæ, er hun beiddiz. Af þeim tok hun styrkleik truarinnar, sem hun tok aðr af von heilsunnar. I friði var henni bodit at fara, at hun gengi um sannleiks götur, en dræpi eigi fótum i æhlekingar<sup>10</sup>. Þa fórum ver i friði, er ver gongum þann vegh vors herra bodorda, sem oss leidir alldri 25 undan hans endalaussi<sup>11</sup> miskunn.

Eptir þat for drottinn þadan um borgir ok kastala með .xii. lærisveinum sinum, predikandi af himna ríki, ok konur nokkurar, þær er hann hafði leyst<sup>12</sup> af ohreinum öndum ok af siuknadum. Milli þeira var Maria Magdalena, su er drottinn rak fra .vii. diðfla, 30 sem Marcus [sagði ewangelista<sup>13</sup>. Innocencius sagði sva af henni: Siau diðflar kvöldu hana, því at þeir svíku hana með .vii. hattum, eighi at eins æ þat leidandi at gera þat eigi<sup>14</sup>, sem gera skyldi, helldr ok at gera þat, er [eigi skyldi<sup>15</sup>. Ok er þessi grein halldandi i milli peccatum ok delictum, at delictum verðr i tion<sup>16</sup>

35      <sup>1</sup> [ meir uppgjöfina *B, C.*      <sup>2</sup> er *B, C.*      <sup>3</sup> *saal. B, C; er A.*  
<sup>4</sup> Ok þa er hann hafði þetta talt, þa mælti vorr herra enn vit Simon tilf. *B.*      <sup>5</sup> falsliga *B.*      <sup>6</sup> hita *B.*      <sup>7</sup> sia *B, C.*      <sup>8</sup> ok ver heil sottar þinnar tilf. *C.*      <sup>9</sup> matti *B.*      <sup>10</sup> *saal. B, C; a lekkningar A.*  
<sup>11</sup> endalausri *B, C.*      <sup>12</sup> leystar *B, C.*      <sup>13</sup> [ gudspiallamadr segir *B, C.*      <sup>14</sup> tilf. *B, C.*      <sup>15</sup> [ *saal. B, C; gera mátti A.*  
40      <sup>16</sup> tioni *B.*



þiona ohreinleik til illzku, svo let hun limi sina þiona rettlæti  
 [með litillæti<sup>1</sup> til heilagleiks. Misgerdi hun með fimm líkamsins  
 vitum, syn ok heyrn, bergingh, ilmingh ok átekningh, ok með  
 ollum þessum vitum bætti hun yfvir. Misgerdi hun með augum,  
 5 þviat kvenmannz saurlifvi kenniz i augum; bætti hun með augum,  
 þviat Maria gret hia leidi drottins fyrir astsemdar sakir. Misgerdi  
 hon með eyrum, þviat hun sneri heyrn sinni<sup>2</sup> til skröksagna;  
 bætti hun með eyrum, þviat hun sat hia fótum Jesu ok heyrði  
 orð hans. Misgerdi hun með næsum, þviat hun þefaði syndsamliga  
 10 af sætum ilm<sup>3</sup>; bætti hun með nosum, þviat hun smurði drottin  
 með smyrslum, sva at þefadi<sup>4</sup> um alt husit. Misgerdi hon með  
 munni, þviat varrar putunnar eru sem driupandi seimr hunangs-  
 ins<sup>5</sup>; bætti hun með munni, þviat hun stoð æ bak<sup>6</sup> Jesu ok  
 kysti fætr hans. Misgerdi hun með hondum, þviat [þessa heims  
 15 kona<sup>7</sup> braut með hondum smiðat herbergi, þat er at skilia, su sala,  
 er sialfr gud gerði ser til herbergis, fyrirkemr ser með<sup>8</sup> saurlifis  
 synd; bætti hun með hondum<sup>9</sup>, þviat hun þvó fætr Jesu með  
 tarum sinum ok þerði með hari sino. Misgerdi hun með van-  
 geymslu, fyrir illgirnd ok ovitzku ok breyskleik. Synd ovitzku  
 20 bætti hun með alitning gudligrar vitzku, þviat Maria valdi ser  
 hinn bezta lut ok sat fyrir fotum drotni ok [nam kenningar<sup>10</sup>  
 hans. Breyskleiks synd bætti hun með styrk<sup>11</sup> ok stadfesti æ  
 pislartima Kristz, þviat þa er allir lærisveinar flydu fra drotni,  
 fylgdi hun honum alt til dauda ok stod hia krossi hans með  
 25 Mario<sup>12</sup> modur hans ok Johanne ewangelista ok Marie Cleophe.  
 Synd vangeymslunnar bætti hun með merkiligri þionostu, þeiri er  
 af guði var lofut, þa er hann mælti sva: «Hvi erut þer þungir  
 konu þessi, gott verk vann hun æ mer ok sendi smyrsl<sup>13</sup> æ likam  
 minn at bua mik<sup>14</sup> til graptar. Synd illgirndar bætti hun með  
 30 embætti astarinnar, eptir því sem vorr herra bar henni vitne sva  
 mælandi: «Margar syndir fyrirgefaz henni, þviat hun elskadi [mik  
 harðla<sup>15</sup> miok, ok astin hylr hardla mikinn fiolda synda.» Ok sva  
 sem fyrrum nægdiz<sup>16</sup> með henni syndin, þviat hun var full af siau  
 dioflum, þat er netiut morgum syndum ok lostum, sva nægdiz<sup>16</sup> ok  
 35 með henni guds miskunn, þviat hun vard af hans astgiof full af

<sup>1</sup> [ mgl. B, C.

<sup>2</sup> sina B, C.

<sup>3</sup> hlutum B.

<sup>4</sup> ilmadi B, C.

<sup>5</sup> mgl. B, C.

<sup>6</sup> hia fotum tilf. B, C.

<sup>7</sup> [ heimskan B; heimsk

kona C.

<sup>8</sup> af B, C.

<sup>9</sup> hond B; munni C.

<sup>10</sup> [ heyrði ord B, C.

<sup>11</sup> styrkleik B, C.

<sup>12</sup> Marie B, C.

<sup>13</sup> þetta tilf. B, C.

<sup>14</sup> saal.

B, C; mer A.

<sup>15</sup> [ mgl. B, C.

<sup>16</sup> gnægdiz B, C.

ollum mannkostum ok kraptum. Svo segir Commestor, at sumir ætli þenna atburd gerz hafa i Nazareth, en eigi fæz profvan til þessa af sialfum gupspiollunum um stund ok stað.

4. Ok er Jesus for þadan i Judeam, gekk hann i nockurn kastala, tok þa fyrr nefnd Martha hann i sitt herbergi<sup>2</sup>. Senn-  
liga var hon sæl, er hun odladiz þann at fæða, er fædir alla ver-  
olldina ok sialfr er braud englanna, ok vard maklig at hafva þann  
at gest, er herbergir ok heimir hvern mann, þann er i heiminn  
kemr; þann fæddi hun, er fædir allar skepnur, ok lukti i husi  
þann hinn mikla konung ok herra, er heiminn allan lykr i hnefa  
ser. Hun sa ok þann, er margir konungar ok spamenn girntuz  
at sia, ok sæ eigi, ok heyra, ok heyrdi eigi. Mikil tign er at  
þiggia slíka vinattu af<sup>3</sup> guds syni ok maklig miklu lofi. Ok er  
hun hafdi hann inn tekit undir sina husþekiu, valdi hvor þeira  
systra ser þa þionostu, sem hun hugdi<sup>4</sup> honum framaz mundo  
þoknaz. Maria sat hia fótum hans ok heyrdi kenning hans, fusari  
at vera fædd helldr<sup>5</sup> en at fæða. En Martha annadiz marghättad<sup>6</sup>  
matbunadar starf, ok því at hun hafdi hlotit hinn tignazta gest,  
villdi hon stunda honum at þiona med hinni hæstu tign ok virð-  
ing, hybylin<sup>7</sup> at reinsa ok pryða, bua sætin ok hvilur<sup>8</sup>, drykk ok  
vistir. Sva syndiz henni, sem eigi mætti alt hyskit ok heima-  
folkit til vinnaz at veita þvílíka þionostu vórum herra, sem honum  
sómdu, ok því stoð hun fyrir honum angrsfull ok mælti til hans:  
»Minn herra, sagdi hun, [þer gefvit<sup>9</sup> eigi at því gaum, er systir  
min lætr mik eina þionostu veita, fyrir því bid ek þik, at þu  
biodir henni mer at fultingia.<sup>10</sup> En hann svaradi: Martha, þu  
ert sorgmoð miok ok berr annsemd<sup>11</sup> fyrir<sup>12</sup> marga luti, en eitt er  
nauðsynligt; Maria valdi ser hinn bezta lut, þann sem eigi mun  
af henni tekinn vera.<sup>13</sup> See her agætan herra, þann er fyrir utan  
alla manngrein<sup>14</sup> vill ollum hialpa ok af ymsum þiggia<sup>15</sup> ymsar  
þionostur, ok elskar ok lofar. Svo lofadi hann annarrar þionostu,  
at hann lastaði eigi fyrir annarri, ok mat þo, at því er Commestor  
segir, framarr þat er Maria sat hia<sup>14</sup> fótum honum<sup>15</sup> ok heyrdi ord  
hans, i því er hun valdi ser þann lut, er eigi mundi verda af  
henni tekinn, en eigi fyrir því at hun væri hærri at verðleikum,

1 meistarar tilf. B, C.    2 hus B, C.    3 sialfum tilf. B.    4 trudi  
B, C.    5 mgl. B, C.    6 saal. B, C; marghättadar A.    7 hilylin  
B, C.    8 hvilurnar B, C.    9 [ hvi gefi þer B, C.    10 saal. B.  
C; andsemd A.    11 um B, C.    12 saal. B, C; manngirni A.  
13 þiggr B, C.    14 fyrir B, C.    15 saal. B, C; hans A.

þviat þadan vandiz<sup>1</sup> varr herra at þiggja heimbod at hinni sælu Marthe i hennar herberghi. Ma af þvi marka, hversu mikla velgernainga ok hversu miklar þackir, ok hversu miklar ðmbunir hann veitir fyrir þa gestrisni, er eigi er til heimskrautz gior ok fyrir  
5 olmusur ok pionostu vid fateka menn, ef þat er gort fyrir utan rygd ok möglan ok eptirtölur, ef fram er latit dæmi þessarrar konu Marthe, þar sem fyrir hennar venskap ok gestrisni reisti hann<sup>2</sup> af dauda Lazarum brodur hennar ok elskaði aull þau systkin Mariam ok Martham ok Lazarum.

10 5. Fra þeim tima fylgdi Maria Magðalena Jesu ok lærisveinum hans med fullkominni ast bæði at ðnd ok likama, veitandi sinn mikla auð til atvinnu honum ok hans fylgiurum. Fyllði hun þa tvefalldliga<sup>3</sup> hans bodord, þat er<sup>4</sup> sva mælti: Sa er mer þionar, fylgi hann mer, ok þar sem ek em<sup>5</sup>, mun minn pionostu-  
15 maðr vera.

66. A einum tima tok Lazarus, sa er fyrr var nefndr, stríðan siukleik<sup>7</sup> heima i Bethania i kastala þeira systra hans, er þa satu yfvir honum. Þær sendo þa menn at segia Jesu: «Nu er [sa siukr<sup>8</sup> er þu elskar.» [Af þeim malum<sup>9</sup> ma skilia, at Jesus var  
20 þa<sup>10</sup> eigi i Betthania. [Augustinus segir, at<sup>11</sup> fyrir þvi sendu þær honum orð, at brodir þeira var siukr, at vita, ef hann villdi græða hann; en hann dvaldi at græða<sup>12</sup>, til þess at hann mætti hann<sup>13</sup> af dauda reisa. Eigi villdo þær sva mikils dirfaz at mæla sem [konungr Regulus: »Kom þu ok græð,« ok eigi sem centurio<sup>14</sup>  
25 hundradshöfþingi: »Bíð þu ok mun þegar verða.« Ef hans trua er lofut þvi, at hann þottiz eigi verðr, at Jesus kvæmi i hus hans, helldr mælti hann: »bíð þu, drottinn, ok mun þegar sveinn minn verða heill,« hversu er trua þessarra tveggja systra lofandi, er þorf þotti vinna at eins at segia græðaranum: »Nu er sa siukr  
30 sem<sup>15</sup> þu elskar,« sem þær segdi: »þorf vinnr um sótt hans vitand þin ein saman, þviat þu gerir eigi bæði elskar ok fyrirlætr.« En þa er Jesus heyrdi sendibodann<sup>16</sup>, mælti hann: »Þessi siuknadr leiðir hann eigi til dauda<sup>17</sup> - [þat er at hallda hann i dauda<sup>18</sup> -

1 af valdiz B. 2 tilf. B, C. 3 saal. B, C; fastliga tiu A.  
35 4 hann tilf. B, C. 5 saal. B, C; er A. 6 Her seghir fra Lazarus A; Uppreistr Lazarus B; andlat Lazar. C. 7 siuknad B, C. 8 [sykizt sa B, C. 9 [Augustinus segir: Af þessum malum þeira B, C.  
10 tilf. B, C. 11 [ok B, C. 12 hann tilf. C. 13 tilf. B, C.  
14 [konungrinn ok eigi sem B, C. 15 er B, C. 16 sendibodit B, C.  
40 17 bana C. 18 mgl. B, C.



dauðr verit; ok sa er lifir ok truir æ mik, mun eigi deyia at eilifu.« Þat er sva at skilia, at sa sem<sup>1</sup> æ mik truir, þott hann hafvi dauðr verit i likam, mun lifa i önd, þar til er hann lifnar, ok horund hans, su<sup>2</sup> er þa lifnar, mun alldri deyia þadan af. Ok  
5 hverr sa sem<sup>1</sup> lifir i likam ok truir æ mik, þo at hann deyi stund-  
ligha likams dauða, þa mun<sup>3</sup> eigi deyia at eilifu fyrir lif andans ok odaðleik upprisunnar. Þvi næst mælti Jesus: »Hvart truir þu þessu Martha?« [Hon mælti:<sup>4</sup> At skyru, herra, truda ek, at þu ert sonr guds, sa er komt i þenna heim.« Sem hun segdi:  
10 «Þa er ek fekk sanna tru, truða ek, at þu ert [upprisa, truda ek, at þu ert<sup>4</sup> lif, truða ek, at hverr sa maðr, er æ þik truir, mun lifa, þott hann hafi dauðr verit, ok sa er lifir ok truir æ þik, mun eigi deyia at eilifu.« Eptir þetta gekk Martha heim ok sagði systur sinni, at meistari var kominn ok kalladi hana. Hun stoð upp ok  
15 gekk ut af kastalanum i þann stað, sem systir hennar hafði skilit við Jesum, ok mælti við hann: »Eigi mundi brodir minn dauðr vera, herra, ef þu hefdir her verit.« Judar margir, þeir sem þar höfdu komit at hugga þær systur um brodur sinn, gengu þegar af kastalanum, er þeir sá Mariam ut ganga skiotliga. Augustinus  
20 segir: Af því bar ok sva til, at guð villdi marga lata vera vitnis-  
menn, at<sup>5</sup> hinn ferdagadi risi upp. Ok er Jesus sa Mariam grata ok sva Juða, þa sem hia stoðu, gret hann með kalli ok tárelling ok mælti: »Hvar settu þer hann?« Sem hann mælti: »Veit ek, at hann er dauðr, en eigi, hvar hann er grafinn.« Þetta mælti  
25 hann af manndominum, þvíat hann veit alt með guddominum. Maria mælti: »[Kom ok se<sup>6</sup>.« Þat er at skilia, kom til ok veit miskunn, þvíat þa sierr<sup>7</sup> Jesus, er hann miskunnar. Ok þa gret Jesus. Judar mæltu þa: »Nu ma sia, hversu hann elskadi þenna mann.« Sumir mæltu: »Mundi eigi sa, er syn gaf þeim er blindr  
30 var fæddr, mega þat gera, at sea maðr dæi eigi?« Enn er þat vitanda, at því let Jesus hann deyia mega, at hann mætti hann upp reisa, dvaldi hann hit minna, at hann matti<sup>8</sup> gera hit meira. Jesus gret þa enn hástöfum ok kom til leiðissins; en þat var höggvit niðr i berg ok velt yfir steini. Hann mælti þa: »Rærit af  
35 steinninn!« Martha mælti: »Illa þefar likit, þvíat nu hefir hann .iiii. dagha i iordu<sup>9</sup> legit.« Hann mælti þa: »Sagða ek þer eigi, at þu mundir sea dyrd guds, ef þu trydir?« þat er at hinn fuli ok

<sup>1</sup> er C.    <sup>2</sup> þat C.    <sup>3</sup> hann tilf. C.    <sup>4</sup> [ tilf. C.    <sup>5</sup> þess er C.  
<sup>6</sup> [ Minn herra, kom til ok sea C.    <sup>7</sup> ser C.    <sup>8</sup> metti C.    <sup>9</sup> leidi C.



~~En þessi~~ ~~þessi~~ ~~þessi~~ upp rísa. Ok at frarærbum steininum  
~~þessi~~ ~~þessi~~ ~~þessi~~ þær geri ek þer: fadir. þviat þu heyrir mik. En  
~~þessi~~ ~~þessi~~ ~~þessi~~ þu heyrir mik iafnan. Ek talada þessa luti fyrir  
~~þessi~~ ~~þessi~~ ~~þessi~~ er hia stendr, at þeir trui<sup>1</sup>. at þu sendir mik.  
 Þær þar kallaði Jesus mikilli roddu með tarfelling: «Lazare<sup>2</sup>.  
 Sum<sup>3</sup>. Sem hann segði: Gakk ut þu af grof, er at sonnu er staðr  
 iandra manna. ok kom ut, þat er i lios. er at sonnu<sup>3</sup> er staðr  
 lifandi manna. Hann gekk þa ut sveipaðr um hendr ok fætr ok  
 truidr með sveitaduki um andlit. Jesus bauð þæ lærisveinum  
 sinum at leysa hann<sup>4</sup> ok lata brott fara. þat er at skilia lata fara<sup>10</sup>  
 eptir vilja. Þeir gerðu sem hann bauð. See her mikinn vittis-  
 burd gudligrar astar vid Mariam. Maria gret, ok þa gret Jesus:  
 Maria gret, þa er<sup>5</sup> brodir hennar var eigi lifs; Jesus gret ok  
 kallaði hann til lifs, sva sem hann þyldi eigi at sea Mariam  
 gratandi<sup>6</sup>. Margir Juðar, þeir sem til þess höfdu komit at hugna<sup>13</sup>  
 þær systir<sup>7</sup>, ok æ þetta takn sa, truðu æ Jesum. Sumir foru ok  
 sögðu Phariseis yfirgyþingum taknit, ok varð þetta verk storum  
 frægt. Commestor segir, at friadaginn fyrir passionem domini, þa  
 er gudspiallit er lesit, varð sea<sup>8</sup> atburðr a hinum fyrsta degi hins  
 fyrsta manadar eptir lögmali Moysi. En þeir lutir, er Jesus vann<sup>20</sup>  
 fra þessum degi<sup>9</sup> til þvottdags fyrir palmsunuudag, koma ekki til  
 þessarrar sögu.

7. A hinum setta degi<sup>10</sup>, ef taldr er sialfr paskadagrinn ok  
 laugardagrinn með .iiii. milli settum dögum, kom Jesus i Bethan-  
 iam ok tok snæding i husi Simonis<sup>11</sup> hins líkþræ. Hann hafði<sup>25</sup>  
 líkþrær verit ok af gudi græddr, en helt þo hinu fyrta nafni: sva  
 sem Matheus er publicanus kallaðr i guðspialli, eptir því sem hann  
 var, aðr hann kvæmi<sup>12</sup> til Kristz. Margir af Juðum, þeir sem til  
 paskahalldzins foru, komu fyrir þat i Bethaniam, at þeir villdo  
 sia Lazarum, er Jesus reisti af dauda. Höfþingiar kennimannanna<sup>30</sup>  
 hugsudu at veita honum bana, þviat margir menn truðu fyrir hans  
 sakir æ Jesum en fyrirletu þa. Kastalamenn veittu Jesu snæþing,  
 en Martha þionadi. Lazarus sat at matbordi með honum. Af  
 þessu efni, segir Augustinus, at eigi hygdi menn sionhverfing vera  
 þat, er hinn daudi reis upp, var hann einn af uppsitiandum, lifði<sup>35</sup>  
 hann, taladi hann, snæddi hann. Sannleikr upprisunnar syndiz.

1 því tilf. C.      2 veni foras tilf. C.      3 skyrn C.      4 [ tilf. C.  
 5 [ þat at Lazarns C.      6 sytandi C.      7 um brodur daudan tilf. C.  
 8 þessi C.      9 [ þessu C.      10 fyrir pascha tilf. C.      11 leprosi  
 tilf. C.      12 kom C.

en otrua Juda hneyktiz. Commestor segir, at galldramenn reisa  
 upp dauða menn sva, at þeir binda undir armleggi þeim blauð  
 þau, er galldrlikar figurur eru æ ritadar; þeir ganga ok tala ok  
 megu eigi snæða. En sia upprisa var profut med [sannindum ok  
 5 ollum<sup>1</sup> lifsmörkum ok med löngum tíma eptirkomandi æfvidaga,  
 þvíat su bok er heitir Speculum Ecclesie segir Lazarum byskup  
 verit hafa ut i Cipr eptir dreifing Kristz lærisveina um .xxx. vetra  
 ok reist marga af andar dauða, svo sem hann<sup>2</sup> var sialfr reistr af  
 likams<sup>3</sup> dauða. Augustinus segir [in libro de verbis domini<sup>4</sup> ok,  
 10 at boðsmenn spyrdis hann af helviti, en hann sagdi þeim [med  
 glöggri<sup>6</sup> grein, ok þa höfdu helviti fundit sinn birtara, þott þau  
 hefði langan tíma löynz. Maria systir hans tok smyrslaker, gert  
 af þeim steini er alabastris<sup>7</sup> heitir, ok vel varðveitir ospellut  
 smyrsl; þetta smyrslaker var fult af nardo. Nardus er eitt tre  
 15 med þykkum rótum, lágt at uppvexti, svart at lit ok breyskligt<sup>8</sup>.  
 Ofanvert treit ferr dreift, ok er fræit vaxit sem aux. Smyrsla-  
 giordarmenn tempru smyrsl af spizum ok ðxum ok sva af flurum  
 tres þessa, ok ero af spizunum dýrst smyrslin, en önnur ero lagh  
 ok litils verd. Þvi segir annarr guðspiallamaðr þetta smyrsl  
 20 verit hafa af spizum gort, en annarr kallar nardum pisticum, þat  
 er oblandat<sup>9</sup> med öðrum smyrslum eda ufalsadr<sup>10</sup>. Sumir segia,  
 at pisticus taki nafn af stad þeim, er nardus vex eda geriz;  
 smyrslit var libra at mali eda þunga. Hun braut þa, þat er at  
 skilia, at hun upp lauk fyrr nefnt ker ok steypiti yfir höfud Jesu,  
 25 ok sva smurði hun fætr hans, en þerði med hari sinu, ok ilmadi  
 smyrslid um alt husit. Aa þeim sama degi gerir herra þafinn i  
 þessa minningh olmosor fataækum monnum, þvíat þeir ero fætr  
 himnakonungs ok ganga æ iordunni, þat er at mæta vosi ok erfidi i  
 heiminum, ok ero lægztir at virðingu i Kristz likam. Judas  
 30 skarioth, einn af tolf mótunautum Jesu, opokkadiz við hennar  
 þionostu ok mælti: «Til hvers kemr tapan smyrsla þessa, þvíat þat  
 matti seliaz meirr en þinnr hundrudum peningha ok verda<sup>11</sup> gefit  
 fataækum monnum.» Johannes ewangelista greinir, at Judas mælti  
 þetta eigi af því, at hann hirti um [fataeka menn<sup>12</sup>, helldr fyrir því

35      1 [ sonnum C.    2 tilf. C.    3 andar C.    4 [ mgl. C.    5 spurdu C.  
 6 [ fra pislástodum med gnogri C.    7 alabastrum C.    8 breyskt,  
 en ilmr sem cipressus, flur þess eru litil at verdleik en mikil at þykk-  
 leik C.    9 oblandinn C.    10 Pistis er trua æ girzku mali, ok  
 kallazt því nardus pisticus, sa er ecki er falsadr tilf. C.    11 vera C.  
 40      12 [ olmosur C.

at hann vardveitti fehirðzlur Jesu, ok þa luti, sem offraðir voru, bar hann eigi at eins, helldr bar hann ok brott ok stal, þvíat hann átti husfreyiu ok sono, ok fekk þeim. Af þessum sagði David i saltaranum: Verði synir hans foðurlausir, en husfreyia hans eckia; þeim gaf hann þat sem hann stal. Sumir meistarar sanna þat, at fehirðinum væri skipat tiund af ollu offri fyrir starf sitt, ok þottiz hann missa .xxx. peningha i aullu smyrslinu, þvíat peninghar ero tiund af hveriu .c. peningha þeira, sem hann talði<sup>1</sup> verd smyrslsins; var hann sva dygdarlauss, at hann villdi sva mikit hafa ok afla ~~æ~~ likam Jesu meistara sins, sem hann þottiz missa i smyrslinu, ok því selldi hann drottin fyrir sakir rangrar agirni, er upp rann<sup>2</sup> af þessu efni. Adrir lærisveinar samsinnudu Jude i því, at [þeir letu<sup>3</sup> ser mislika hennar tiltæki, ok þo fyrir utan alt fals, helldr fyrir astar sakir vid fataeka menn. Jesus hirti þa<sup>4</sup> um þessa þykkiu ranga, er þeir höfdu<sup>5</sup> ~~æ~~ þionosto Marie, med þessum orðum: «Fyrir hvi erot þer þungir konu þessi, gótl verk vann hun ~~æ~~ mer, þvíat fataeka menn munu þer iafnan hafa med yðr, en mik munut þer eigi iafnan hafa. En hun vann þetta at smyria minn likam fyrir komanda graptartima minn.» Sem hann segði sva: Latit hana gera þetta við mik lifanda, medan hun ma, at smyria likam minn, þann er skiott mun grafinn verda, þvíat þetta mun hon gera vilia við mik lidinn en mega eigi. Graptarembætti er þat, er hun gorir<sup>6</sup> at tilvisan heilags anda þott ovitandi, en eigi fiarglutran. Ok enn segir hann: «Ek kann yðr at segia, at þetta hennar verk mun sagt vera i<sup>7</sup> minningh, hvar sem þetta guðspiall er<sup>8</sup> predikat. Sem hann segdi: Eigi mun þetta hennar verk þagat þar<sup>9</sup>, sem mitt nafn er predikat. En eigi er undarligt, þott hun leggi fram fyrir mina skyllid smyrsl sitt, þar sem ek mun skammbragdz fyrir hennar skyllid hella ut [mitt bloð<sup>10</sup>.» Her um segir Beda prestr: Maria smurði eigi at eins fætr Jesu drottins, helldr ok hofut hans, sem ver námum af guðspialli Mathei ok Marci. Ok eigi er efanda, at af þessi syndugu konu sagði Lucas, at hun smurdi fætr drottins ok þerdi med hari sinu, ok gerði hun þetta hneigð til fota honum ~~æ~~ medal iðranar tara. En síþan eptir uppreistan Lazarum brodur hennar smurði hun fætr drottins i annat sinn milli fagnada rettlætisverka, ok þa efadi hun sik ekki til þess [at retta sig upp til þess<sup>11</sup> at smyria höfud hans. Hit fyrra sinn

<sup>1</sup> vera tilf. C.    <sup>2</sup> saal. C; risa A.    <sup>3</sup> [ lata C.    <sup>4</sup> sidan tilf. C.  
<sup>5</sup> lögdu C.    <sup>6</sup> vid mik tilf. C.    <sup>7</sup> hennar tilf. C.    <sup>8</sup> mun vera C.  
<sup>9</sup> tilf. C.    <sup>10</sup> [ bloði minu C.    <sup>11</sup> [ tilf. C.

er eigi greint, hvers kyns smyrsl eda hversu mikil voru, en hit  
sidarra<sup>1</sup> sinn er greint, at þat var af nardo ok sva mikit sem libra  
heitir. Commestor segir sva af guðspiallamanna orðum, at hinn  
næsta morgin optir þessa atburdi for drottinn til Jorsalaborgar ok  
5 reið osnu, ok vann aðra þa luti, sem gudspioll vótta, ok hvarf hvert  
kvelld aptr til paskahalldz Juða i Bethaniam. Augustinus hinn  
mikli segir<sup>2</sup> þat vera kastala, en Beda prestr segir vera borg setta  
i hallinum Oliveti fiallz, sem fyrr segir<sup>3</sup>. En svo sem ~~aa~~<sup>4</sup> leið  
pinsl drottins, var Maria Magdalena honum astudig ok nærgöngul,  
10 sem Johannes ewangelista segir, at hun stod hia krossi drottins  
med sialfri drotningu himius ok iardar ok oðrum, þeim sem<sup>5</sup> gud-  
spiallit segir, ok bætti [hun med<sup>6</sup> staðfesti nyrrar guds giafar synd  
hins forna breyskleiks.

8. At liðinni pisl ok dauða græðarans ok rygð graptar hans  
15 bio Maria Magdalena med oðrum konum Mario modur Jacobi ok  
Salome smyrsl at smyria likam Jesu i leidi lagðan. Þær foru ok  
kómu þangat hinn sidarra lut nætr, þa er himin tok at birtaz af<sup>7</sup>  
solu til austrs, ok toluðu sin i milli, hverr velta mundi [steini  
þeim hinum mikla fra munna leiðissins<sup>8</sup>, sva at þær mætti inn  
20 fara. En þa er þær litu til<sup>9</sup> annat sinn, var hann fra voltinn,  
en hann var þa fyrir munnanum, er þær komu i fyrstu, þviat  
drottinn hafði af<sup>10</sup> luktri grof upp risit. Þær sáu<sup>11</sup> þann guds  
engil, sem steininn hafði rærðan, sitia ~~aa~~ honum. En fyrir þa ógn,  
er af stod englinum, fellu varðmenn, þeir sem Juðar höfdu sett til  
25 at giæta grafarinnar, i omegnu<sup>12</sup>, sva at þeir lágu sem daudir menn,  
en vissu vitz sins ok ~~saa~~ upprisu drottins, ok voru vottar, ef þeir  
villdu<sup>13</sup> satt fra segia. A þessi nott skiptiz dægratala; aðr for  
nótt fyrir degi, en þaðan af skiptiz dægr<sup>14</sup> at miðri nótt, þa er  
varr herra reis upp, ok er nu síðan hvor nótt sameiginlig<sup>15</sup> hvorum-  
30 tveggia degi. Ok er konurnar óttafullar af þessi syn litu um  
sik, ~~saa~~ þær tva engla i mannligri mynd ok æsiónu. Þa neigðu  
þær við þessa syn andlit sin til iardar. Englarnir mæltu þa til  
þeira: «Fyrir hvi leitit þer lifanda med dauðum?» Sem þeir segði:  
Fyrir hvi leitið þer i gróf, er dauðra manna staðr er, Jesum þann,  
35 er upp er risinn ok lif er allra lifandi manna, sem hann sagði yðr.

1 saal. C; þridia A. 2 Her begynder atter B. 3 greinir B, C.

4 at B, C. 5 er B. 6 [ med styrk ok B, C. 7 i moti  
B, C. 8 [ fra munna leidisins þeim steini hardla miklum sem  
þat byrgdi B, C. 9 i tilf. B. 10 at B, C. 11 sa B, C.

40 12 umeghin C. 13 villdi B, C. 14 tilf. B, C. 15 sameigin B, C.

«Ok nu farit þer [til ok siait legit, ok segit<sup>1</sup> lærisveinum hans, at hann reis upp ok mun fara fyrir yðr i Galileam.» Þær mintuz þa, at Jesus hafði þeim þetta sagt. I þa minning, er konurnar hneigdu andlit sin en knefellu eigi við syn englanna, hneigir heilug kirkia andlit sitt en knefellr eigi fra paskum fram um hvítasunnu viku<sup>5</sup> i minning upprisú drottins. Þær foru þa at finna lærisveina Jesu þangat<sup>2</sup>, sem þeir voru i herbergi. En Maria Magdalena for at finna Petrum ok Johannem ok sagði þeim drottin tekinn vera af leidinu, ok kveðz eigi vita, hvert [þeir höfðu fært hann<sup>3</sup>. Com-mestor segir, at með henni sytti afl astarinnar, ella<sup>4</sup> var hun<sup>10</sup> hrædd ok vissi litit ok trudi fyrir því Jesum brott tekinn<sup>5</sup>, þar sem hun fann hann eigi. Þeir runnu þa með henni til leiðissins ok fundu eigi likamann, en sa sveitaduk, þann er sveipat [var með<sup>6</sup> höfud hans, skildan fra öðrum dukum, þeim sem bukrinn<sup>7</sup> var sveipaðr með, ok vafðan<sup>8</sup> i einum stað, ok trudu hann i brott<sup>15</sup> tekinn, sem hun hafði sagt. Eptir þat fóro þeir til [herbergis sins<sup>9</sup>. En Maria stod eptir við leiðit ok gret. Ok þa er hun leit inn [i þat<sup>10</sup>, þa sa hun hina sömu engla hia þeiri steinþro, sem likaminn hafði i legit, annan at höfði<sup>11</sup>, en annan at fótum. Gregorius segir: Af þessu ma marka, hversu mikit afl astarinnar<sup>20</sup> tendrat hafði hiarta<sup>12</sup> þessarrar heilögu<sup>12</sup> konu, þar sem hun stod eptir hia grof græðarans, þa er lærisveinar hans hurfu fra, ok því bar sva til, at hun [stoð ein eptir, þa er hon ein sa Jesum<sup>13</sup>. Augustinus segir: Eigi finn ek aðra sök, fyrir hvi Maria leit inn<sup>14</sup> i leiðit, heldr en þa, at hun trudi hvarki ser ne öðrum um þat,<sup>25</sup> at Jesus væri i brottu, ok hugðiz þann at finna, er hun elskadi. Englarnir mæltu þa: «Hvat grætr þu, kona?» Sva sem þeir bannadi henni at grata, þa er efni voro<sup>15</sup> til þess at fagna. Hun svaradi þeim þa: «Brott toku þeir [herra minn<sup>16</sup>, en eigi veit ek, hvar þeir settu hann.» Þeir svara<sup>17</sup> þa engu. Hun sneriz þa ok sá<sup>30</sup> Jesum standa hia ser ok vissi eigi, at hann væri. Hann mælti þa: «Hvat grætr þu, Maria, eda hvat leitar þu?» Sem hann syndi henni at grata eigi þann daudan, sem lifði, ne leita þann, sem stoð hia henni. Hun hugði, at hann mundi vera giætzlumadr gardzins,

1 [ at segia *B*; ok segit *C*.      2 a leid *tilf.* *B*, *C*.      3 [ hann var<sup>35</sup> færdr *B*, *C*.      4 edr ella *B*, *C*.      5 af leidinu *tilf.* *C*.      6 [ hafði með werit *B*.      7 bolrinn *B*, *C*.      8 saman *tilf.* *B*, *C*.      9 [ herbergia sinna *B*, *C*.      10 [ *mgl.* *B*, *C*.      11 höfðum *B*, *C*.      12 *tilf.* *B*, *C*.  
13 [ ein sá Jesum, þa er hun ein var eptir *B*, *C*.      14 *mgl.* *B*, *C*.  
15 stodn *B*, *C*.      16 [ *saal.* *B*, *C*; hann *A*.      17 svörðu *B*, *C*.<sup>40</sup>

Þess er grofin var i, ok mælti til hans: «Herra, seg mer, ef þu tokt hann, hvar þu settir hann, at ek mega taka hann.» Jesus mælti þa: «Maria!» sagdi hann. Hun kendi hann<sup>1</sup> þa Jesum. Innocencius segir: Kendi Jesus Mariam, ok þa kendi Maria Jesum.  
5 Fyrrum gret Jesus um sok Márie, þa er hann sa hana grata brodur sinn dauðan, ok reisti hann upp til lifs. Nu gret Maria um sok Jesu, þa er hun leitadi hans lifanda með dauðum, en Jesus þoldi eigi grat hennar ok syndiz henni [risinn af dauðanum<sup>2</sup>. At kendum Jesu kalladi hon hann meistara ok fell til fota honum  
10 ok villdi hallda ~~æ~~ honum<sup>3</sup>, eptir því sem hun var vön. Jesus mælti þa: »Hird eigi þu, Maria, at taka ~~æ~~ mer, þvíat ek hefir eigi enn upp stigit til feðr mins, at skilia i hiarta þínu.« Sem hann mælti: Eigi munt þu óðlaz at taka ~~æ~~ þeim lifanda með þínum höndum, sem þu leitadir dauðan, ok trudir brott tekit lík  
15 en eigi son alíafnan fedr. Ok enn mælti hann til hennar: »Far þu ok seg bræðrum<sup>4</sup> mínum, at ek stig upp til míns fedr ok yðvars fedr, til míns guðs ok yðvars guðs.« Sem hann mælti: Skiott munu þeir sia mik<sup>5</sup> til himins stiga.

9. A þessum<sup>6</sup> tíma hurfu grafarverðirnir heim i Jerusalem  
20 ok sögðu Phariseis sönn tíðindi, at drottinn var upprisinn. En þeir keyptu storfe at þeim, at [þeir leyndi<sup>7</sup> sannindum [af þessum atburð<sup>8</sup>, en reisa lygi þa, at þeir hefði sofnað vokumenninir, en ~~æ~~ þeirri stundu hefði lærisveinar Jesus<sup>9</sup> stólit líkam hans i<sup>10</sup> nátt-myrrkri. Þeir toku við fénu ok helldu þessu falsi, sem þeir höfðu  
25 saman sett. Ok þat sanna allir Judar alt til þessa dags, at Jesus væri af grofinni stolinn en eigi upprisinn. Maria Magðalena fór þa með sannri tru ok fullkominni vitand drottinligrar upprisú ok fann konur þær, sem fyrrum höfðu hia henni verit um morgininn, ok sagdi þeim sína syn. Þær runnu þa allar saman<sup>11</sup> með rettri  
30 tru æleidis<sup>12</sup> til lærisveina Kristz. Jesus rann þa ~~æ~~ moti þeim sva mælandi: «Heilar seth þer.» Þær krupu þa til knia<sup>13</sup> honum ok helldo um fætr hans. Jesus mælti þa: »Farit þer ok segit bræðrum mínum, at þeir fari i Galileam, þar munu þeir mik sia.« Commostor segir, [at þessa vitran i Galilea<sup>14</sup> einkadi drottinn því  
35 til, at hann trudi þa alla lærisveina Jesu við hafa verit, ok þa

1 mgl. B, C. 2 [ af dauda risinn B, C. 3 þeim B, C. 4 saal. B, C; brodur A. 5 til fedrs(!) míns tilf. C. 6 þeim B, C. 7 [leyna B, C. 8 [ um þenna atburð B; um þessa atburði C. 9 hans B, C. 10 brautu i tilf. B, C. 11 samt B. 12 ~~æ~~ leid B, C. 13 saal. B, C; fóta A. 14 [ i Galileam B, C.

æsakaði hann þa um tortrygð ok<sup>1</sup> hiartaligan hardleik. Konur-  
 nar runnu þa ok sögdu .xi. lærisveinum sytandum sins herra  
 dauða, at hann var upprisinn. En þeir hugdu, at þær spottadi  
 þa, ok truðu eigi. Petrus rann þa til leiðissins, ok er þat truan-  
 ligt, at þa hafi drottinn vitraz<sup>2</sup> honum, þott þat se eigi i gup- 5  
 spiollum greint. Se her mildan meistara ok miskunnsaman herra,  
 þann er fyrst syndiz þeim, er framaz voru sorgfullir, Marie ok  
 Petro. See her liosan lampa heimsins ok skinanda guds gimstein  
 med göfugligri birti Mariam Magdalenam<sup>3</sup>, þa er fyrr<sup>4</sup> var saurug  
 ok syndafull, en nu var oll glóandi med<sup>5</sup> astsemð sins græðara 10  
 ok staðfost at leita sins<sup>6</sup> lausnara, ok fyrir þessa stadfesti fekk  
 hun þann forpris af<sup>7</sup> honum at bera hans sendiboðum hinum  
 hæstum hit hæsta sendiboð hins hæsta fagnadar, ok vera rett kollut  
 postoli postolanna af upprisu hins<sup>8</sup> milda meistara, sem Marcus  
 segir: Maria Magðalena sagdi postolum, at hon sa drottin upprisinn. 15  
 Konan skénkti<sup>9</sup> sinum bonda i paradiso sáran dauða fyrir áto  
 hins bannaða eplis, en nu<sup>10</sup> boðadi konan karlmanninum hit sanna  
 lif af sialfs drottins grof, ok su er forðum bar fram ormlig ord til  
 alldrtila øllum heimi, su bar nu fram sagnir fra<sup>11</sup> upprisu sins  
 lifgiafara ollum til eilifs fagnadar, ok af þeiri hendi toku ver 20  
 forðum dauða drykk, sem nu toku ver lifs drykk. Fyrir þessa  
 skynsemi syngr heilug kristni æ hennar messudegi<sup>12</sup> Credo in  
 unum deum sem æ hátíðum sialfs græðarans ok Márie modur hans  
 ok postolanna. See her makligan meistara ok goðan giætzlumaun  
 guðligrar hiardar sælan Petrum, þann er sialfr gud leiddi or þoku 25  
 þrennrar<sup>13</sup> neitingar til þrennrar iatningar sins sæta nafns, ok  
 syndiz honum fyrst af postolum eptir upprisu sina, þvíat hann  
 vissi Petrum eigi mundo þora, nema hann hefði hann nefndan,  
 med oðrum postolum i Galilea<sup>14</sup> fyrir sik at koma at lata sea sik  
 milli lærisveina, ok at hann mætti æ<sup>15</sup> ser marka, hversu hann 30  
 ætti oðrum ostyrktir at vorkynna<sup>16</sup>.

10. Sva segir Speculum Historiale, at hin heilaga Martha  
 fyllði þat guds boðord, er hann segir sva: Hverr sa er fyrirlætr  
 hus eda herbergi, foður eda moður, brædr eda systir, husfreyiur  
 [eda syni:7, eignir eda akra fyrir minar sakir, mun hundratfalt i 35

1 um tilf. B.      2 birzt B. C.      3 saal. B, C; Maria Magd. A.  
 4 fyrrum B, C.    5 i B, C.    6 meistara ok tilf. B.    7 sialfum tilf. B, C.  
 8 sins B, C.    9 fyrrum tilf. C.    10 tilf. B, C.    11 saal. B, C; fyrir A.  
 12 saal. B, C; messu A.    13 þungrar B, C.    14 Galileam B, C.  
 15 af B, C.    16 varkynna C.    17 [ mgl. B, C.



moti taka ok eignaz eilíft líf. Öll auðæfvi sín skipti hon í þrjá  
staði. Einn veitti hun Marie Magðalene systur sinni, en hun  
veitti þann til atvinnu vórum herra ok lærísveinum hans; annan  
veitti hon Lazaro brodur sínum; hinn þriðja varðveitti hon sialf<sup>1</sup>  
5 fram um píslartíma Kristz ok upprisu ok veitti þar af veitzlur  
vórum herra ok lærísveinum hans. En eftir uppstígníng hans  
lagði hun þat, sem eftir var, fyrir [fætr postolum<sup>2</sup> Kristz, þa er  
mikill fioldi kristinna manna hafði sva mikít samþykki, sem þeir  
ætti eitt híarta ok eina ónd, ok engin hafði ne eitt eiginlígt,  
10 helldr var þeim alt sameiginlígt.

113. At líðinni dyrdarfullri upprisu drottíns vars [Jesu  
Kristi<sup>4</sup> voru þær bádar systr Maria ok Martha með postolum  
hans ok<sup>5</sup> lærísveinum framan<sup>6</sup> til uppstígníngar hans stadfastar  
at bænahalldi ok öðrum goðgerníngum<sup>7</sup>, til þess er þær þágu  
15 með öðrum guðs vínúm astgíðf hins helga anda. Er þat trúanlígt<sup>8</sup>,  
at af þeim megi skilíaz orð Luce ewangelíste, þau sem sett eru í  
lóf vorrar fru. Hann segir, at guðs postolar gengu eftir uppstíg-  
níng lausnarans af Oliveti fíalli aptr í Jorsalaborg ok upp stígu í  
eitt lópthús, þar sem Petrus hafði herbergi ok aðrir postolar guðs.  
20 Þeir voru allir stadfastir æa bænum með kononum ok Marie móður  
hans<sup>9</sup> ok bræðrum hans. Er þat trúanda, at þær hafvi þar verit  
í skola skírlífís ok annarra mannkosta í hófgardi himneskrar para-  
dísi<sup>10</sup> með hínum hæstum ráðsmonnum himnakonungs ok vottum  
vars drottíns upprisu, hugsandi hans lógmál<sup>11</sup> nætr ok daga, þar  
25 til er þær þágu með öðrum hans vínúm haleíta gípt hins helga anda.

1212. En þa er vaða tok fioldi Kristz lærísveína, gerðu Judar  
at þeim sva mikínn ofríð, at þeir ráku þa af sínum heruðum,  
suma settu þeir í myrkvastofu, sem Petrum, suma gryttu þeir,  
sem Stephanum, suma halshíoggu þeir, sem Jacobum, suma settu  
30 þeir æa skíp ok fluttu æa síofarðiup at frateknum árum ok austr-  
kerum<sup>13</sup>, strengíum ok stýrum ok ollum skípíreiða, vístum ok vatn-  
kerum<sup>14</sup> [ok ollum þarfendum<sup>15</sup>, utsellda í olmléik víndar<sup>16</sup> ok  
vógs<sup>17</sup>, at þeir tapadíz sem skíotaz. En þott grímmleíkr Juda

1 tilf. B, C. 2 [saal. B, C; Petr postola A. 3 fra systur Marie  
ok Marthe Overskr. B. 4 [Jesus Kristz B, C. 5 öðrum tilf.  
35 B, C. 6 fram B, C. 7 goðum verkum B, C. 8 trúlígt B, C.  
9 drottíns B, C. 10 paradísar B, C. 11 saal. B, C; upprisu A. 12 Um  
ufríð Juda vít guðs víni Overskr. B; Er menn toku trú C. 13 aust-  
kerum B; auskerum C. 14 vatnkerum B. 15 [tilf. B, C. 16 víndz  
40 B, C. 17 vatnz B; vags C.

landflæmði af sinum fostriorðum naligna alla vars herra vini, þá var þó hans almattig hond þeim nalægh, su er þeim skipadi i betri staði, vegsamadi ok tignadi ok auðgaði með breidum bygðum, bæium ok storum kastolum, borgum ok hinum friðuztum fiarlutum, klaustrum ok kirkium. Nu auðgar hann þá eilifum<sup>1</sup> fagnadi, en þá hugði hann hverium þeira með sinni fagrligri forsea eiginligan stad: hann skipadi Narbonam<sup>2</sup> Paulo, Arelaten Theophimo, Tholosam ok Vaskoniam Saturino<sup>3</sup>, Lemovidas Marciali, Santonas ok Aqvitaniam Eutrophio, Cenomannum ok Brittaniam Juliano, Turonum Kaciano, Lugdunum Hirennio, Vesuncionem Ferucio,<sup>10</sup> Arusicam odrum<sup>4</sup> Eutrophio, Petragoricas Frontoni, Velliacum Georgio, ok alla Galliam Dionisio. Serhverium heruðum voru serhverir feðr ok forverendr<sup>5</sup> af guði gefnir, þeir sem þau pryddu lifendr með miklum mannkostum ok agætum iartegnum.

13. At hitnanda þessum harða stormi, er Judar gerðu ofrid<sup>15</sup> guds vinum, þá var hin sæla Martha rekin með öðrum lærisveinum af sinum heruðum ok<sup>6</sup> svipt ollum auðæfum með systur sinni ok heilugum Maximino, þeim sem einn var af .lxx. ok tveim Kristz lærisveinum. Sa hafði forðum skirðar þær systur at guds bodi, en nu leiddi hann þær með biortu dæmi blezads lifnadar um himnesk-<sup>20</sup> ar götur heilagra boðorða til eilífs fagnadar. En þá er þau voru oll æ skip komin<sup>7</sup>, leiddi varr herra vind hvassan or sinum fehirðzlum, þann er fór<sup>8</sup> þeira flutti i goða höfn hia Marsilio borg. Þau ganga þá til nalægs bæiar<sup>9</sup> at fyrirlatnum farkosti sinum, ok því at þau fundu engan, þann er þeim villdi veita<sup>9</sup> neitt herbergi,<sup>25</sup> taka þau ser náttbol<sup>10</sup> i einu porti skamt fra blothusi heidinna manna, ok lágu þar æ bænum fastandi þá natt alla. En er dagadi, kom þangat su rangláta þjóð, er þar bygdi, at færa fornir skurðgoðum sinum. Þá stod hin heilaga Maria Magdalena upp or flokki heilagra manna með þekkiligu andliti ok predikadi fyrir<sup>30</sup> þar komnu folki gudliga tru með sva<sup>11</sup> mikilli snilld, at allir undruðuz fegrd hennar ok orðfini<sup>12</sup>.

14. I þann tima reð fyrir borginni Marsilia ríkr hertogi, sa er husfreyiu atti. Þeim syndiz heilug Maria Magdalena i svefni biðiandi, at þau veitti hialpir<sup>13</sup> helgum monnum, þeim sem [þar<sup>35</sup> voru komnir aureigar<sup>14</sup>, af sinum eiginligum gnottum; hun ægd;

1 at eilifu i himneskum *B, C.* 2 *saal. B, C; Narbolam A.* 3 *saal. B; Satrator A.* 4 *saal. B, C; aurum A.* 5 formælendr *B, C.* 6 *tilf. B, C.* 7 rekin *B, C.* 8 far *B, C.* 9 *tilf. B, C.* 10 nattstad *B, C.* 11 *saal. B, C; sinni A.* 12 ordhegi *B, C.* 13 *nockura* 40 hialp *B.* 14 [ðreiga voru þar komnir *B, C.*

þeim um sidir ógurligri guds reidi, nema þau gerði hennar vilja.  
 Tveim sinnum syndiz hun henni, en hit þriðia sinn badum þeim,  
 ok med reidipokka ok elldligu andliti. En þau letu eptir hennar  
 æminningum ok fæddu Kristz lærisveina æ sinum kosti. Þessi  
 5 fru hafdi lengi obyria verit, en litlu síðarr kendi hun sik fyrir  
 bænir Mario Magðalene barn hafa getit. Ok er þat var vitat<sup>1</sup>,  
 urðu því allir fegnir þeira vinir, þvíat langan tíma höfdu þau  
 saman verit ok mátt eigi barn<sup>2</sup> geta. En þvíat hertoginn villdi  
 reyna, hvart þeir lutir væri sannir, er Maria Magdalena hafdi  
 10 sagt af Kristi, for hann til Jorsala [at vitia heilaga staði<sup>3</sup>, ok  
 vard viss sanninda um alla þa luti, er Jesus gerdi her i heimi.  
 Ok er hann kom aptr, fann hann son sinn iartegnasamligha fædd-  
 an. Nokkurum tíma síðarr tok fruin sott ok andaðiz. En fyrir  
 bænir sællar Marie Magðalene lifnadi hun, ok lofudu allir truandi  
 15 menn gud. Eptir þat foru þau i herat þat er Aquense heitir,  
 þar voru þau iðin at fostum ok bænahalldi ok sneru morgum lyd  
 til guds med predikan ok guðligum taknum. En hann veitti  
 hinni heilugu Marthe storligha<sup>4</sup> gipt i heilsugiðfum vid siuka  
 menn ok snilld [i framflutningh<sup>5</sup> heilagrar predikanar, ok fyrir  
 20 kenningar hins heilaga Maximini byskups ok þeira systra Marthe  
 ok Marie tok hinn mesti luti manna tru briotandi skurðgod sin  
 ok reisandi heilugh Kristz musteri.

15. Einn mikill dreki var milli þeira staða, er annarr heitir  
 Arelaten en annarr Avicnon, skamt fra æ þeiri er Rodanus heitir.  
 25 Hans hinir fremztu lutir voru sem æ fugli, [hinir síðarri lutir  
 hans voru<sup>6</sup> sem æ fiski. Hann var digrari en úxi ok lengri en  
 hestr, höfud hafdi hann sem leo; tenn hans voru hvassar sem  
 sverðzoddar; fax hafdi hann mikit sem hestr; hvass kambr<sup>7</sup> gekk  
 eptir baki hans sem breid óxaregg; reistr<sup>8</sup> var aptr æ honum  
 30 stort ok storligha snarpt; hann hafdi sex fætr furduligha sterka;  
 klær hans voru sem a birni; hali hans var vaxinn æ þa lund, sem  
 æ þeim eitormi er vipera heitir; vængi hafdi hann tvo langa ok  
 breida, sva at þeir huldu allan hans likama, ok voru þeir sva  
 sterkir<sup>9</sup>, at fyrir þeira [storan sterkleik<sup>10</sup> letti hann eigi fyrir  
 35 nokkurskonar<sup>11</sup> höggvopnum ne flugvopnum ne neinum<sup>12</sup> vigvælum.

<sup>1</sup> fætt B, C.    <sup>2</sup> erfingia B, C.    <sup>3</sup> [ ok vitiadi heilagra stada B, C.

<sup>4</sup> stormikla B, C.    <sup>5</sup> [ framburðar ok flutningh C.    <sup>6</sup> [ hinn síðarri

hlutr hans var B.

<sup>7</sup> seol. B, C; kampr A.

<sup>8</sup> hreistr B, C.

<sup>9</sup> ok þyckir tilf. B, C.

<sup>10</sup> [ traustleik B, C.

<sup>11</sup> neinum B, C.

Svo var hann styrkr, at hann mátti með sinum grimmleik<sup>1</sup> sigra .xii. leona eða björnu. Þessi dreki var af landzmonnum kalladr Taraskonus; þat hugðu menn, at hann mundi getinn vera af siodreka þeim, er Leviathan heitir ok í Jobs bok er nefndr, ok hafvi sa dreki farit eptir hinu mikla hafvi austan af Galathia Asie, ok<sup>5</sup> er hann<sup>2</sup> hinn grimmazti dreki, er<sup>3</sup> liggr í sio eða vötnum. Ok hefir<sup>4</sup> þat kvikvendi, er í Galathia elz ok Bonachum heitir, blandaz við siodrekann til þessa getnadar. Þetta olma dyr Bonachum er sva illrar natturu, at þat verpr af sér vellheitu driti, því er brennr<sup>5</sup> af hvat sem fyrir verðr, æ þá, er þat sækia, sva sem um .xxx.<sup>6</sup><sup>10</sup> faðma, þannig sem skeyti flygi<sup>7</sup>. Þessi dreki drap marga menn, þá er foru um þann skogh, er hann la í. Asna ok hesta reif hann kvika í sundr. Skipum, þeim sem eptir ánni<sup>8</sup> foru optliga, vellti hann iafnlaga. En þá er mannfioldi kom til með vopnum at elta hann æ skognum, flyði hann í ána ok leyndiz. Ok um<sup>15</sup> sidir, þá er heraðsmenn gatu með engu móti fordaz hann, ok máttu með [engum móti<sup>9</sup> sigra hann, heyrdur þeir sögd takn þau, er guð let sér sóma at vinna fyrir sæla Martham, ok komu skyndiliga til hennar biðandi litillatliga, at hun vitiadi heraðs þeira ok leysti þá undan þessum skaðsamliga dreka, er þeim veitti margskyns<sup>20</sup> vandræði. At heyrdur þeira erendi sampindiz ok samharmadi [hun þeira efni<sup>10</sup>, ok treystandi gudligum krapti for hun ok fann drekann a<sup>11</sup> skogi liggianda æ því manzhræi<sup>12</sup>, sem hann hafdi nydrept, ok tok þá at snæða sitt herfang. En Kristz husfru gekk at honum oskialfandi ok stókti<sup>13</sup> yfir hann vigðu vatni, því sem<sup>25</sup> hun hafdi með sér haft, ok kross drottins bar hun með sér sva sem oruggan skioldr moti þessu hinu illfusa dyri. En hann varð við þessi hennar tiltæki sva óttafullr, at hann matti or þeim stað, sem þá var hann, ekki fram fara ok engan olmleik af sér syna ne neitt mein [af sér<sup>14</sup> gora, ok stóð sigradr sem sa sauðr, er ekki afl<sup>30</sup> hefir. En hun dvaldi allz ekki, ok batt hann með sinum eiginligum gyrdli, sva at allir undruduz, þeir sem æ þetta sá<sup>15</sup>. Því næst dirfdiz lýðrinn ok gekk alt at drekanum ok barði hann með grioti ok stangadi með spiotum til heliar. Eptir þenna atburð tok sa staðr, sem drekin hafdi hidi<sup>16</sup> haft, af honum heiti ok var<sup>35</sup>

<sup>1</sup> mikla grimleik vidiáfnaz eða *B, C.*    <sup>2</sup> tilf. *B, C.*    <sup>3</sup> ok *B, C.*

<sup>4</sup> hafi *B, C.*    <sup>5</sup> brennr *B, C.*    <sup>6</sup> þriatigi *B, C.*    <sup>7</sup> flugi *B, C.*

<sup>8</sup> er Rodanus heitir tilf. *B, C.*    <sup>9</sup> [ eingum kosti *B, C.*    <sup>10</sup> [ heilög

Martha þeira mein (meini *C*) *B, C.*    <sup>11</sup> í *B, C.*    <sup>12</sup> mannahræi *B.*

<sup>13</sup> fyrst tilf. *B, C.*    <sup>14</sup> [ mgl. *B, C.*    <sup>15</sup> horfðu *B, C.*    <sup>16</sup> hidit *B, C.* <sup>40</sup>

kalladr Taraskonus, en aðr het hann Verluc, þat kollum ver svartan stað, þviat þar voru miklir ok myrkir skogar.

16. Eptir þat lögdu heradsmenn margar ok miklar bænir at hinni heilughu Marthe, at hun dveldiz ælengdar með þeim. Ok  
5 um sidir með samþykki hins heilaga Maximini byskups ok Marie systur hennar var hun [þar eptir<sup>1</sup> iðin at bænahalldi ok vokum<sup>2</sup> ok fostum, sva lengi sem hun lifdi. En hverr mun þat mega með ordum inna<sup>3</sup>, hversu mörg erfidi ok hversu margar þrongvingar, eða hversu miklar sottir, eða hversu margfalldan ofrid, eða hversu  
10 mikinn skort hun þoldi matar ok drykkjar i þeim stad. Ok þat er eigi vór<sup>4</sup> at greina, þviat hin fyrstu .vii. ær nærði hun helldr en fæddi sinn likam með hnotum ok grasarótum brám ok skogar- eplum, sva sem hun mátti minnz [lifa við<sup>5</sup>. Eptir þat var fyrir hennar eggian ok framkvæmd i þeim stad kirkia gior i nafni  
15 vars drottins Jesu Kristz ok Marie modur hans, hardla mikil ok tiguligh, ok þar sômnuðuz saman margir brædr ok systr undir postoligum lifnadi. Þar lifdi hun yfrit stirdliga<sup>6</sup> við sinn likam. A vetrum klæddi hun sik með saudskinnzkyrtli ok herfviligum môtli. A sumrum hafði hun hárklædi næst likam sinum, en yfir  
20 utan kyrtil ok kapu. Jafnan gekk hun berum fótum, hvíta hufu gerva af ulfalldahári bar hun æ höfði ser, knutottan gyrdil brugdinn af hrossahári hafði hun lagdan at miðium kvídi sinum sva hardliga, at holldit morknadi undan<sup>7</sup>, ok fellu madkar af þeim sárum, er þadan af gerðuz. Rökkia hennar var sva fallin, at smatt  
25 hris eða vinvidarkvistir voru fyrir halm, en harklædissekkur var til undirbreidu, ok steinn at höfði. Hvarki letti hun af sôngum<sup>8</sup> nótt ne dagh, ok starfadi þo iafnan nockut<sup>9</sup> nyttsamligt<sup>10</sup>. Gestrisni, þa sem hun hafði vanz<sup>11</sup> i Bethania, helt hun sva einkannliga, at eptir þvi sem fyrri hafði hun þoknaz bæði gudi ok monnum,  
30 vard hun enn storliga fræg ok leiddi með sinum lofligum lifnadi ok heilagri predikan [mörg þushundrat<sup>12</sup> manna gudi til handa, svo at af þeiri frægð ok þvi ægæti, er almenningr sa með henni, toku þeir kristiliga tru með heilagri skirn.

17. Þa er hin heilagha husfru Jesus Kristz Martha predikaði  
35 guds bodord æ nøckurri fagri engh, þeiri er la fyrir hlídi borgar-

<sup>1</sup> [ tilf. B, C.      <sup>2</sup> nattvokum B, C.      <sup>3</sup> skyra B, C.      <sup>4</sup> vór B; var C.      <sup>5</sup> [ nyta B, C.      <sup>6</sup> stíðliga A, B, C.      <sup>7</sup> fyrir B, C.  
<sup>8</sup> ne bænahalldi tilf. B, C.      <sup>9</sup> tilf. B, C.      <sup>10</sup> Her mangler et Blad i B.      <sup>11</sup> vanizt C.      <sup>12</sup> [ margar þusundir C.

Svo var hann styrkr, at hann mátti með sinum gríði þar siuka .xii. leona eða björnu. Þessi dreki var af land-ugr maðr öðrum Taraskonus; þat hugðu menn, at hann mun<sup>1</sup> heyra, þvíat hann dreka þeim, er Leviathan heitir ok i Job<sup>2</sup> megin árinna, sem sa dreki farit eftir hinu mikla hafvi<sup>3</sup> skip, let hann eigi fyrir<sup>4</sup> er hann<sup>5</sup> hinn grimmasti dreki, er<sup>6</sup> helldr kastaði hann klæðum þat kvikvendi, er i Galathia<sup>7</sup> En er hann kom iafnær siodrekann til þessa getnað<sup>8</sup> stridr<sup>9</sup> straumr árinna með illrar natturu, at þat<sup>10</sup> i kaf<sup>6</sup>. Hvat þarf þat<sup>7</sup> til lang- af hvat sem fyrir<sup>11</sup> þu til ok unnu ekki at<sup>8</sup>, þat sem honum<sup>10</sup> faðma, þannig se<sup>12</sup> dag [leitudu menn<sup>10</sup> hans með skipum þa er foru<sup>13</sup> hann eigi fyrr en annan dagh nærri nóni. hann kvik<sup>14</sup> kostudu því með mikilli sorg<sup>11</sup> fyrir fætr vellti h<sup>15</sup> En hun samharmaði sut þeira ok bað allan þann at elt<sup>16</sup> vid staddr, at leggið æ iorðina til bænar ok<sup>15</sup> sidi<sup>17</sup> almatkan guð, at hann leti ser sóma með sinum mikla<sup>18</sup> Ok er lydrinn hlyddi hennar<sup>19</sup> lif sveini þessum. Ok er lydrinn hlyddi hennar<sup>20</sup> hun a likit ok retti hendr sínar i kross sva mælandi: þu drottiinn Jesus Kristus, er með þinni heilagri ok óæt-<sup>21</sup> milldi reistir af dauda þinn kæran vin Lazarum brodur<sup>20</sup> þu helldr með<sup>25</sup> þinni hendi lukla lifs ok dauda, þu kallar<sup>22</sup> menn til lifs, ok þu bydr daudanum bod, ok hann flyrr fyrir þínu valldi. Heyr þu, hinn godgiarnasti gud, mitt miuklæti, ok lit æ bæn ambattar þinnar ok æ þenir annarra þeira, sem nu kalla æ þitt mikla nafn, ok biod, at lifs andi hverfi aptr i þetta<sup>25</sup> lik, til þess at nærverendr ok [tilkomendr, siændr<sup>16</sup> ok heyrendr snuiz til þin af aullu hiarta, ok løfvi þin stortakn af ollum hug, ok trui þik sinn sannan hialpara. Ok er hun hafdi lyktat [bæn sinni<sup>17</sup>, reis hun upp ok tok i haund hins dauda svo mælandi: «Heyr þu, hinn ungi maðr, ris upp i nafni drottins Jesu Kristz af<sup>30</sup> þeim dauda, sem þik helldr.» Þa reis sveinninn upp heill ok osakaðr ok var skirðr i nafni heilagrar þrenningar.

18. I þenna tíma gerduz þrir sidlatir byskupar til þess at finna hina<sup>18</sup> sæla Martham fyrir gudliga saminning. Engin þeira vissi annars kvomu, ok kómu þo allir senn, Maximinus Aquensis, 35

1 er adr er nefnd tilf. C. 2 ecki C. 3 symia C. 4 [ stridazti C.  
5 ofvegiu C. 6 kafit C. 7 her C. 8 um C. 9 væri C.  
10 | leitadi lydrinn C. 11 sut C. 12 ambattar C. 13 bidia C.  
14 ounræðiligri C. 15 i C. 16 [ vidkomendr ok siandr C.  
17 [ þenina C. 18 mgl. C.

Trophimus Arelatensis ok Eutrophius Aurasicensis<sup>1</sup>. Ok er þeir komnir, bad hun þá vigia kirkiu þá hina virdulighu, er fyrir röksemd var upp smidut i Kristz nafni ok hans milldu vrie. En þeir letu þat eptir henni, ok var su kirkia kalendas Januarij med godfusu guds lofvi, sem vera þat embætti var framit med<sup>2</sup> skylldu ok setningh, menn til snæðings æ vidrkvæmiligum tima. Ok um sidir praut vinit, en gudlig milldi sneri at þeim hiaverandum vatni i vin fyrir bænr sinnar heilagrar husfru Marthe.

- 10 19. Eptir skilnat þeira systra Marthe ok Marie predikadi Maria Magdalena lengi guds bodord. En þá er þat kom til eyrna henni, at Pall postoli baud, at konur þegdi i kirkiu, girntiz hun<sup>3</sup> at þrongva sik med andligu upplitningar liosi<sup>4</sup>, ok fyrir guþliga æminningh flydi hun leyniliga i hina snörpuztu eyðimork, ok var  
15 hun þar .xxx. vetra i þeim stad, er henni var med eingiligum hondum fyrirbuinn, aullum monnum okunnig, en saudd at eins himneskum næringum, lofandi guð nætr ok daga med heilögum bænum æan afláti; þessi hellir, er hun bygdi, var undir rotum fiallz nokkurs, þess er storliga var bratt ok oslett. Eigi veitti henni  
20 huggan vatn ne vidir, ok eigi græn graus i þessum stad, þviat guðlig milldi birti i þrotnan þessarra luta, at hans vinkona var þar saudd eigi at eins iardligum<sup>5</sup> helldr himneskum krasum. I þessi iardholu varð hun sva framarliga tignut, at siau sinnum æ hverium degi i þann tima, sem heilog kristni syngr med rettri  
25 reglu .vii. [tida halld<sup>6</sup>, var hun upphafin med engiligum hondum i loptit, ok heyrdi hun þá hina haleituztu lofsöngva himneskra fylkinga eigi at eins með andligum helldr ok med likamligum eyrum. Med þessum hinum sætuztum saunghliodum sadda fluttu þær somu engla hendr hana aptr i helli sinn; þar lofadi hun gud an  
30 aflati ok þurfti eigi likamliga vist.

20. Einn sidlatr kennimadr hafdi ser gort litit hus .xv. stadia undan þessu fialli við einn litinn brunn ovitandi allra takna, þeira sem gud gerði æ sinni vinkonu Márie Magðalene. Stadium er .c. ok .xxv. fadma, ok er þat áttungr milu. Þessi kennimadr var  
35 vanr at ganga i eyðimork i fostu inngang<sup>7</sup> ok vera þar med mikilli bindandi ok sifelldo<sup>8</sup> guds lofi alla föstuna. Ok æ einum tima fostunnar, þá er hann var þar i eyðimorkinni eptir sinni veniu,

<sup>1</sup> saal. C; Aurelatensis A. <sup>2</sup> eptir C. <sup>3</sup> einkanligarr tilf. C. <sup>4</sup> lifi C.  
<sup>5</sup> saal. C; iardliga A. <sup>6</sup> [tidir C. <sup>7</sup> igang C. <sup>8</sup> sifellu C.



lauk gud upp augu hans, ok sa hann<sup>1</sup>, med hverium hætti guðligir englar stigu niðr yfir þann stad, sem hin heilaga Maria Magdalena var, ok at þeir fluttu hana syngiandi i hæd himins. En eptir dagstundar bid fluttu þeir lofandi gud hana aptr i sinn stad. En því at langt var milli þess stadar, sem hann var i, ok hellis Márie,<sup>5</sup> matti hann sia, at englarnir fluttu eitthvert, en eigi hvat þeir fluttu. Hann tok þa at bidia gud, at honum birtiz sannleikr [um þetta mal<sup>2</sup>, med margföldum tárur. Annan dag eptir at morni skundadi hann sinni ferd i þann stað, sem honum hafði synin birtz. Ok er hann kom nær steinkast fra hellinum, toku fótleggir<sup>10</sup> hans ok lærleggir at skialfva en briost hans at hrædaz. En þa er hann sneri aptr, matti hann ganga, hvert er hann villdi. En þa er hann sneriz æfram, voru allir limir hans af settir sinum öflum, sva at vanmegn likamans bannaði honum æfram at fara. Hann skildi þa, at guds vili<sup>3</sup> talmadi hann at forvitnaz þetta stormerki, nam<sup>4</sup><sup>15</sup> hann þa stad. Ok at ækolludu Kristz nafni segir hann sva: «Ek særi þik fyrir nafn lifanda guds, at ef þu ert<sup>5</sup> nockur skynsöm skepna, su er byggir i þessum helli, at þu svarir mer ok skyrir fyrir mer allan sannleik þins lifnadar.» Ok er hann hafði þrim sinnum frammi haft þessa særingh, svarar honum sæl Maria af<sup>20</sup> hellinum ok bauð honum nærri at ganga, ok sagði sik vera Mariam, þa er i gudspialli er fræguz af fiolda sinna eiginligra synda. Ok síðan greindi hun ut alla frasögn lifs sins. Ok eptir þat er hun [var utrakin<sup>6</sup>, mælti hun: »Þvi at mer er þat af gudi vitrat, at ek muna bratt liða or þessum heimi á medal manna, bid. ek, at<sup>25</sup> þu finnr Maximinum byskup skiotligha ok segir honum þat, er þu hefvir sieth<sup>7</sup> ok heyrt af minu efni. En æ hinum fyrsta paskadegi æ óttusöngs tíma skal hann ganga einn i hænahus sitt, þat er hann hefir<sup>8</sup> smidat, ok mun hann mik þar finna þangat flutta med engilum hondum<sup>9</sup>.«<sup>30</sup>

21. Kennimaðrinn sa engan mann, en hann heyrdi roddina, þa er taladi, ok hugði þetta helldr vera engils rödd en manz. En þa er hann spurði fleiri luta, fekk hann engin andsvör þadan af. Hann for þegar at finna Maximinum byskup ok sagði honum alt, þat er honum var budit ok hann hafði sieth<sup>7</sup> ok heyrt. Byskup<sup>35</sup> vard storliga feginn, er hann heyrdi þessa sögu ok gerði gudi þackir. A sialfum paskadags morni gekk hann i sönghus sitt ok

<sup>1</sup> þa tilf. C.      <sup>2</sup> [ af þessarri syn C.      <sup>3</sup> bannadi honum ok tilf. C.  
<sup>4</sup> gaf C.      <sup>5</sup> madr eða tilf. C.      <sup>6</sup> [ hafði utrakit C.      <sup>7</sup> seð C.  
<sup>8</sup> ser tilf. C.      <sup>9</sup> idna at guds lofi tilf. C.

sa sæla Máriam standa i midium flokki þeira engla, er hana fluttu þangat. Svo mikill liomi ok birti skein um hana, at alt husit birtiz af framarr en af dagligu liosi. Ok er guds madr nam stadar i husdurunum, sa hann helga engla, þa er [hana fluttu  
5 þangat<sup>1</sup>, liða til himins, en hana standa i miðium flokki þeira med upprettum höndum i kross, svo at nær tveggja alna rum var æa medal likams hennar ok iardar. En þa er hann óttaðiz nær at ganga, þa taladi hun til hans med biortu andliti, því er af sifelldri<sup>2</sup> syn heilagra engla skein framarr en solar geislar, ok  
10 bauð honum blidliga þangat at kalla kennimenn ok klerka, sem hann gerdi. Hann gaf henni þa<sup>3</sup> holld ok blod drottins. En hun tok þat med hinni mestu tara uthelling ok bað alla þa, er [vid voru<sup>4</sup>, biðia fyrir ser<sup>5</sup> alhugliga. Eptir þat lagðiz hun oll til iardar frammi fyrir altarinu, ok for þa su hin helga önd or  
15 likam til guds æa sialfum upprisudeginum. Sumstadar segiz, at hun hafi fram lidit ellifsta kal. Augusti<sup>6</sup>; ma þat fyrir því segiaz, at þa ero henni tidir görvar, ella fyrir því at drottinsdagrinn ma tekinn vera fra paskadeginum eda upprisudeginum, [er iafnan<sup>7</sup> kemr at hendi. Eptir þat er hun var salut, kendo allir hiaverendr  
20 sva mikinn ilm, at alla .vii. daga eptirkomandi þraut alldri i þessu bænahusi. Hennar likam skipaði hinn helgi Maximinus smurðan med dyrum smyrslum i tiguligri steinþro, ok síðan let hann smida yfir hennar sæla likam<sup>8</sup> vegliga kirkiu med dasamligum hagleik. Gróf hennar eda steinþro var smidut, sem enn ma sia, af hvitum  
25 marmara ok grafit æa sialfum steininum, hversu hun kom i hus Simonis ok smurdi med litillæti fætr drottins med dyrdligu smyrslu ok skammadiz eigi at grata milli bodsmanna.

22. En sæla Maria hafdi boðit hinum heilaga Maximino byskupi at segia hinni sælu Marthe systur sinni, at hon mundi  
30 skiott finna hana. En hun endi eigi þat fyrirheit lifandi helldr lidin. Litlu síðarr<sup>9</sup> kom hinn sæli Fronto Petragoricensis ok heilagr Georgius Welliacensis<sup>10</sup>, sa er daudr hafdi verit ok upp-  
risinn<sup>11</sup>, at finna sæla Martham, þvíat þeir voru badir utreknir af sinum sætum fyrir þa sok, at borgarmenn þeira höfdu rækt þeira  
35 predikan. Ok er þeir höfdu med henni verit nockura daga, foro þeir heimleidis ok sættuz vid sina borgarmenn fyrir bænafulting,

<sup>1</sup> [ þessa höfdu þangat flutt C.      <sup>2</sup> sifalldri C.      <sup>3</sup> at þeim hiaver-  
ondum C.      <sup>4</sup> [ hia stodu C.      <sup>5</sup> henni C.      <sup>6</sup> manadr tilf. C.

<sup>7</sup> [ iafnan er hann C.      <sup>8</sup> legi C.      <sup>9</sup> Her beg. atter B      <sup>10</sup> saal.

B, C; celseracensis A.      <sup>11</sup> upprisit B, C.

þat er hin heilaga Martha hafdi til guds fyrir þeim. En adr þeir færi heim, taladi hun leyniliga við sælan Frontonem ok hafdi radagiord<sup>1</sup> við hann um þa luti sem hann<sup>2</sup> villdi. Eptir þat iatadi hun fyrir honum þa luti, sem hun þottiz móti gudi gort hafa, ok sagdi [sik skiott mundo af likam<sup>3</sup>. En hann het henni 5 at veita henni<sup>4</sup> þionosto, ef gud villdi sva hafva til skipat.

23. En því at<sup>5</sup> gud, ómbunari allra goðra luta, villdi giallda hinni sælu Marthe makligar malagíafir fyrir margháttada<sup>6</sup> velgernainga, þar sem hun þoknaðiz honum um alla luti, let hann ser sóma at segia henni fyrir, at hun mundi æ .xii. manaða fresti 10 liða af þessi verolld. En hun tok bradliga eptir þat riðusott, ok letti su eigi af henni, meðan hun lifdi her i heimi. En er hun atti .viii. daga olifat [i likam<sup>7</sup>, sa hun ónd Marie Magðalene systur sinnar til himins borna af heilögum englum. Hun vóttaði þessa syn ollum bræðrum ok systrum þar samansömnudum i guds 15 lofi<sup>8</sup> sva mælandi: »Samfögnum ver oll i drotni ok giorum þackir hans dásamligri virðing, þvíat nu let hann ser sóma at flytia ónd Marie systur minnar fyrir þionosto sinna heilagra engla til fyrirheitinna sæta sins signada rikis. Minnz þu nu ok, sagdi hun, min sæta systir, þins fagra fyrirheitz, þess er þu hetz at vitia 20 min, þar sem þu lifir at eilifu með sönnum drotni Jesu Kristo.« Ok eigi blekti heilög Maria Martham, því at fyrir hinn atta dag flutti hun hana i sanna sælu himneskrar paradisi<sup>9</sup>. Eptir þat þyngdiz sottarfar hennar, svo at hun lagdiz i rekkiu. Þvi næst eggjaði hun alla brædr ok systr at hallda með stadfesti kristiligha 25 tru ok skyrdi fyrir þeim oll auðæfvi heilagrar kirkiu, þau er hun hafdi<sup>10</sup> samnat ok fal þeim æ hendi. Hun bað þa, at allir helldi [vöku sinni<sup>11</sup> ok bædi<sup>12</sup> henni alt til framfarartima hennar gudligrar miskunnar. Þeir gerðu ok sem hun bað. Eptir þat tok hun likam vars herra með hinni mestu tárfeeling hlifandi ónd 30 sina með því signada vegnesti ok heilogum þenum.

24. A miðia<sup>13</sup> natt fyrir framferdartima sællar Marthe, at sofnadum bræðrum ok þeim monnum, sem vöku helldu með kertum ok liosum, þaut mikill hvirfilvindr uppvaktr af þeim er ófundar alla dugandi menn, hinum illgiarna andskota, i herberginu, sva at 35

<sup>1</sup> raadagerdir *B, C.*    <sup>2</sup> hon *C.*    <sup>3</sup> [ honum sik mundu skiott lida af likama *B, C.*    <sup>4</sup> graptliga *tílf. B, C.*    <sup>5</sup> almattigr *tílf. B, C.*  
<sup>6</sup> margfallda *B, C.*    <sup>7</sup> [ her i heimi at likama sinum *C.*    <sup>8</sup> nafni *B.*    <sup>9</sup> paradisar *B, C.*    <sup>10</sup> saman *tílf. B.*    <sup>11</sup> [ vökum *B.*    <sup>12</sup> fyrir *tílf. B, C.*    <sup>13</sup> midri *B, C.*

sloknuðu þriu stor kerti ok þrir lampar. En Kristz ambátt skelfð-  
iz við þenna atburd<sup>1</sup> ok sa þa hræðiligan flokk illgiarnra anda  
fyrir ser. Hun tok þa at biðiaz fyrir með þessum ordum: «Minn  
fadir, minn gud, minn kærasti gestr! Samnaðir eru svikarar minir  
5 at svelgia mik, mer at moti halldandi rit i hondum ser, þau<sup>2</sup> er  
skrifadir ero æ þeir lutir, sem ek hefir<sup>3</sup> illa gert, mælt ok hugsat,  
sva mælandi<sup>4</sup>: Guð fyrirlet hana, stríðum henni nu ok gripum  
hana, þvíat nu er engin sa er hana leysi. Guð minn, guð minn,  
ver nær mer; guð minn, guð minn, lit æ hialp mina. Minnz þu  
10 eigi, drottinn minn, æ æskusyndir minar ok óvitzkur.» Við þessi  
ord voknudu þeir, sem sofvit höfdu, ok [leitaðu i annat hus<sup>5</sup> at  
elldi til þess at tendra liosin, þau sem sloknat höfdu, ok dvolduz  
at þessu um stund, þvíat þeir fundu eigi elldinn i hinu næsta  
husi, ok foro þeir<sup>6</sup> i annat hus, þat er firrmeirr var, at<sup>7</sup> þeir  
15 fengi sitt erendi. En hun var þa einsaman meðan<sup>8</sup>. Ok þa sa  
hun sæla Mariam Magðalenam<sup>9</sup> renna at rekkiunni, ok hafdi log-  
brand i hendi, af honum tendradi hun oll kerti ok sloknaða lampa  
i herberginu. En er hvor þeira heilsadi aðra með eiginligu nafni,  
þa sa hun þann, er hvervetna er nalægr<sup>10</sup>, drottin Jesum Kristum,  
20 sva til sin talanda: »Kom til min, hin kæra<sup>11</sup> vinkona, su er  
forðum var min husfru. Nu mun ek færa þik or myrkvastofu  
likama þins til himinrikis hallar, at þu fagnir þar at eilifu með  
heilögum monnum minum, eigi sem gestr helldr sem heimakona  
heilagrar truar ok samborgari heilagra manna. Med mikilli ann-  
25 semd<sup>12</sup> þionadir þu mer her æ iarðriki ok tokt mik i þitt herbergi  
ok saddir mik; nu mun ek giallda þer [ðombun fyrir þina þionosto  
stundliga, þa<sup>13</sup> er gengr um allan iardligan sætleik<sup>14</sup>, at þar sem  
ek er<sup>15</sup> sialfr, ser þu með mer, þvíat þu þionadir mer ok fylgdir  
mer. En hugganar miskunn, þa<sup>16</sup> er ek veitta þer i heilsugiðfum  
30 [vid menn, þa sem<sup>17</sup> þu kendir kenningar, mun ek eigi fra þer  
taka ok hvergi minka, helldr margfallda. Ok þa, er þinnar grafar  
vitia goðfusliga, mun ek milldliga heyra fyrir sakir þinnar astsemd-  
ar, ok ek mun framkvæmð veita rettum bænum þeira. En nu  
bið þu litla stund, þvíat skiótt munt þu til min koma.» Þvi næst

35 1 motburd *B, C.* 2 þar *B, C.* 3 hefi *B, C.* 4 kallandi *B, C.*  
5 [ foro i annat hus at leita *B, C.* 6 þa *B, C.* 7 ef *B, C.*  
8 aamedan *B, C.* 9 systur sina tilf. *B.* 10 iafnan tilf. *B, C.*  
11 kærsta *B*; kærasta *C.* 12 saal. *B*; andsemd *A*; astsemd *C.*  
13 [ fyrir stundligri þionostu þa aumbun *B, C.* 14 sælleik *B, C.*  
40 15 em *C.* 16 saal. *B, C*; su *A.* 17 [ þeira er *B, C.*

komo þeir aptr, sem til þess fóro brott at sækia liosin. Þá undruðuz þeir allir, er þa voru oll login tendrat<sup>1</sup>, þau er oll voru slokin, þa er þeir gengu or herberginu. Eptir þat frettu þeir at, hvi sva hafdi<sup>2</sup> til borit. En hun kalladi til sin þa af bræðrum, sem hun vissi at heilagligaz lifðu<sup>3</sup>, ok birti fyrir þeim alla iartegn gudligrar vitianar. Þar eptir let hun sik færa undir alldintre, þat sem<sup>4</sup> var a bak musterinu, ok dreifa þar undir sik i kross æ iorðina ausku, en þar æ ofan litlar saðir, ok hárlædi þat er hun la æ dagligha<sup>5</sup>; horfði hun til himins ok hafdi krossmark fyrir augum ser biðandi svo sinnar dauðastundar med fullri tru. Ok er allir, þeir er hia<sup>10</sup> stodu, lágu æ heilögum bænum, þa let hun lesa til enda passionem [domini nostri<sup>6</sup> Jesu Kristi, þa er hun hafdi med ser flutta af Jorsolum æ ebresku<sup>7</sup> ritaða. Ok annat sinn let hun upp hefia; en þa er sva var langt lesit, {sem sialfr drottinn sagdi vid sitt liflát hin siðursto orð<sup>8</sup> Pater in manus tuas, domine, commendo<sup>15</sup> spiritum meum etc., þat þyðiz<sup>9</sup> svó: fadir, i hendr þinar fel ek anda minn, þa sofnaði hun sælligha i guði [hinn .viii.<sup>10</sup> kalendas Januarij, hinn setta dagh viku æ hinni .xi.<sup>11</sup> tið dags, er hun var [.lxx. vetra<sup>12</sup> at alldri.

25. Utferð hennar gerdu hennar felagar ok förunautar med<sup>20</sup> allri godfysi, þeir sem aðr voru hennar heimamenn ok verðugir mikillar frægðar af sinu sonnu litillæti ok sidlæti, Eudochius<sup>13</sup> ok Sintex ok Germanus ok Epaphras ok Sostines, lærisveinar Pals postola ok förunautar Trophimi, ok Parmenas, er einn var af .vii.<sup>14</sup> hinum fyrstum diaknum, ok Marcilla, su er var þionostokona<sup>25</sup> hinnar sælu Marthe ok hun hafdi undir skirn halldit. Þessi var su kona, er kalladi [til vars<sup>15</sup> herra or miklum mannfiolda sva mælandi: «Sæll er sa kviðr, er þik bar, ok þau briost er þu drakt ero sæl.» Þessir allir [med mörgum öðrum<sup>16</sup> tilkomnum höfðu at heyrðri sótt guds þionostokono þar vakat tvo daga yfir henni med<sup>30</sup> kertum ok liosum öðrum. En æ drottinsdaginn biðgguz þeir [til graptligrar<sup>17</sup> þionosto, sumir gretu, sumir sungu salma.

26. I þenna tima bar sva til æ hinni þridiu tið dags i borginni Petragoricas, þa er Fronto byskup sǫng messo ok sat æ stoli fyrir altari, meðan pistill var lesinn i sialfri hofudkirkiu, at hann<sup>35</sup>

<sup>1</sup> tændrut *B, C.*    <sup>2</sup> hefði *B*; h<sup>1</sup> *C.*    <sup>3</sup> lifði *B.*    <sup>4</sup> sett tilf. *B, C.*

<sup>5</sup> iafnliga *B, C.*

<sup>6</sup> [vars herra *B, C.*

<sup>7</sup> ebreska tungu *C.*

<sup>8</sup> [ *mgl. B, C.*

<sup>9</sup> mælir *B.*

<sup>10</sup> [ .vii. *B, C.*

<sup>11</sup> niundu *B, C.*

<sup>12</sup> [ sjautug *B.*

<sup>13</sup> *saal. rettet*; Euchodens *A*; Euchobius *B*; Eycodius *C.*

<sup>14</sup> tilf. *B.*

<sup>15</sup> [ æ vorn *B.*

<sup>16</sup> [ *saal. B, C*; af mörgum *A.* <sup>40</sup>

<sup>17</sup> [ at veita henne graptliga *B, C.*

sofnadi. I þeim svefni vitradiz honum sialfr græðarinn<sup>1</sup>. Jesus Kristus sva mælandi: «Minn elskulighi vin Fronto! Ef þu vill enda þitt fyrirheit, þat sem þu hezt minni husfru Marthe, þa far nu skyndiliga at veita henni graptliga þionosto ok fylg mer.» Ok  
5 er hann hafdi þetta talat, kómu þeir med augabragdligri ferd badir i Taraskonum ok gengu i kirkiu hinnar guðligu fru Marthe ok toku at syngia med oðrum standandi hia hennar heilaga lik-  
ama. Ok um allan liksöng helldo þeir heilagar bækr i [höndum  
ser<sup>2</sup> fyrir syngiandi, en adrir andsvarandi ok eptir syngiandi fluttu  
10 þessa þionosto. Ok badir báru þeir<sup>3</sup> likam sællar Marthe ok i leiði lögdu. En meðan þessir lutir gerduz, gekk diakninn<sup>4</sup> at sofnaðum<sup>5</sup> byskupi i Petragoricas, þar sem hann sat i sinum byskupsstoli, at lyktaðum ollum þeim söngum<sup>6</sup>, sem fyrir guð-  
spiallit áttu<sup>7</sup> af klerkum fram at flytiaz. Hann knuði<sup>8</sup> byskup  
15 med hendi sinni ok beiddiz blezarar. En byskup svaf sva fast, at hann vaknadi ekki við hit fyrsta sætak. Allr lyðr undradi, hvi hann dvaldi sva lengi folkit i kirkiunni ok helt eigi fram messunni. Ok um sidir gekk diaknit<sup>9</sup> annat sinn at byskupi, knuði hann [ok mælti: «Vakit herra, þviat langt hefir liðit umfram  
20 vanalighan tíma, þar sem messan mátti vel sungin hafa verit; hefir folkit lengi bedit ok er at þrotum komit<sup>10</sup>.» En hann vaknadi um sidir sva sem af sætum svefni ok mælti: «Oho, brædr minir! Hvat gerðut þer mer, fyrir hvi vöktut þer mik sva skiótt? Da-  
samligr atburðr, sa sem nu hefir gerz, er ydvarri astsemd at segia.  
25 Drottinn Jesus Kristus leiddi mik af þessum stað til likflutningar hinnar sælu Marthe sinnar husfru, ok nu hofum vid veitt henni graptliga þionosto, sva sem ek het henni fyrrum<sup>11</sup>. En til þess at þer vitid mik i þessarrar heilögu<sup>12</sup> konu likferð verit hafva, sendit nu i Taraskonum þa menn, er hingat beri fingrgull mitt ok messu-  
30 glófa gullbuna, þa er ek dro af mer, ok fékk ek til geymslu sacriste kirkiunnar, adr ek lagda likit i gróf. En þa er ek gekk af kirkiunni, gaf ek eigi gaum at<sup>13</sup> at heimta gullit ok<sup>14</sup> glófana af þeim, er ek fékk, þa er þer vöktut mik.» Þa voru þegar sendir menn, sem byskup bæð<sup>15</sup>, i Taraskonum, ok profudu þeir sva alla  
35 luti vorþit hafa<sup>16</sup>, sem hann sagdi. Þeir báru heim gullit ok

<sup>1</sup> drottinn *B, C.*    <sup>2</sup> [ sinum eiginligum höndum *B, C.*    <sup>3</sup> heilagan tilf. *B, C.*    <sup>4</sup> diakn *B, C.*    <sup>5</sup> sofanda *B, C.*    <sup>6</sup> songh *C.*

<sup>7</sup> saal. *B*; atti *A, C.*    <sup>8</sup> knyði *C.*    <sup>9</sup> saal. *A, B*; diakninn *C.*

<sup>10</sup> [ mgl. *B, C.*    <sup>11</sup> forðum *C.*    <sup>12</sup> heilagrar *B*; mgl. *C.*

40 <sup>13</sup> mgl. *B, C.*    <sup>14</sup> ne *B, C.*    <sup>15</sup> baud *B.*    <sup>16</sup> tilf. *B, C.*

glofann annan, en annan helt sacristus<sup>1</sup> kirkiunnar eptir til vitnisburdar um þetta daindi<sup>2</sup>. Hinn sæli Fronto sagði bræðrum, þa er hann gerði minning þessarrar sælu konu Marthe, at þa er þeir höfdu hana i grof lagit ok þeir gengu or kirkiu, spurdi einn boklærör brodir þess stadar, sa er okkr fylgdi af kirkiu, sialfan 5 drottin, hverr hann væri eda [hvadan hann væri, eda<sup>3</sup> hvert nafn hann ætti. En hann svaraði honum öngu ok syndi honum opna bok, þa er hann hafdi i hendi. A henni var ekki annat ritad en þetta vers: In memoria eterna erit iusta hospita mea, ab [auditu malo<sup>4</sup> non timebit in die novissimo. Þat er svo at skilia: I eilifri 10 minning mun vera rettvis husfru min, eigi mun hun óttaz vid heyrn illra luta ~~æ~~ hinum sidarsta degi. Ok þa er hann rakti bokina, fann hann þetta sama vers ritat ~~æ~~ ollum blöðunum<sup>5</sup>; því ma auðsynt [vera, at Martha husfru Kristz mun vera<sup>6</sup> i eilifri minning engla ok manna, ok eigi mun hun ottaz ~~æ~~ hinum efzta 15 dómi af þeiri heyrn, er sialfr guð sagdi illum monnum, þeim er makligir ero bôlvanar: Farit þer bôlvadir fra mer i eilifan elld, [þann sem fyrirbuinn er diöflinum ok hans englum<sup>7</sup> et cetera.

27. Þat birta optlîg takn ok heilsugiafir, þær sem yfvir siukum monnum geraz vid grôf [hinnar sælu Marthe<sup>8</sup>, hviliks 20 verdleiks hun er fyrir guði nu ok fyrrum, [þo at ver lukim fátt upp af mörgum. Einn konungr var<sup>9</sup> Klodoveus at nafni, hann reð bæði Francia ok Theuthonia, ok var fyrstr til guds snuinn af þeim fyrir predikan Remigij byskups<sup>10</sup> af Reimsborg ok tok heilaga skirn. Hann hafdi mikinn verk i lendum, sva at læknar mattu 25 honum enga bot vinna. En því at almennilîg<sup>11</sup> frægð vóttaði, at [hverr sem einn siukr maðr, sa sem fullri tru vitiði steinþro<sup>12</sup> heilagrar Marthe, yrði heill<sup>12</sup>, for hann þangat ok fann sannindi af [þessum lut ok<sup>13</sup> frægð af sialfs sins heilsu fagnandi<sup>14</sup>. Ok til þess at eigi syndiz hann óþakklátr við þann liufa lavarð, er hann 30 græddi fyrir arnadarord sinnar heilagrar husfru, auðgaði hann staðinn med konungligri mikilmenzku ok lagdi þangat bæi ok kastala, sva at mikit herat, þriar milur at lengð ok<sup>15</sup> breidd,

<sup>1</sup> secretarius *B, C.*    <sup>2</sup> daendi *B.*    <sup>3</sup> [ *mgl. B, C.*    <sup>4</sup> [ audicione mala *B, C.*    <sup>5</sup> hennar blöðum *B, C.*    <sup>6</sup> [ þickia ath Martha mun 35 vera husfru Jesu Cristz *B.*    <sup>7</sup> [ *mgl. B, C.*    <sup>8</sup> [ hennar *B, C.*    <sup>9</sup> [ ok at vær lukim ~~fa~~ hluti upp af mörgum, þa var einn konungr *B, C.*    <sup>10</sup> erkibyskups *B, C.*    <sup>11</sup> *saal. B, C;* almenningr *A.*    <sup>12</sup> [ hverir sem einir siukir menn, þeir sem med fullri tru witiodu steinþroar heilagrar Marthe, urdu heilir *B, C.*    <sup>13</sup> [ þessi *B. 40*    <sup>14</sup> *saal. B, C;* fagnadi *A.*    <sup>15</sup> at *tilf. B, C.*



skylldo æfinliga þangat til liggja badum megin árinna, er Roddanus heitir. Þessa giðf lögtok hann [ok styrkti með sinu fingrullu; þar með lögtok hann<sup>1</sup> ok, at þessi staðr skyldi frials vera af ollum pyndingum ok leikmanna ælögum. Var ok þessi staðr  
5 i svo mikilli vernd settr af fultingi sialfs upphefiara allra rettinda, at hverr sem einn fekk nòkut víti, sa er þessa stadar rettarbótum gorði nòkut æ móti með stuld eda ráni eda nòkkurskyns ofriki eda rangindum eda rangsæri, svikum eda falsaradómi. Marcilla ok Sinthex ok Epaphras hinir skirlifuztu ok hinir postoliguztu<sup>2</sup>  
10 menn foru i Slavoniam ok predikuðu þar guds erendi með staðfesti goðra verka. Marcilla lifði .x. ær upp fra andláti sællar Marthe ok ritaði lifssögu<sup>3</sup> hennar a ebresku i einni mikilli bok; en ek Sintex snera i latinu, let ek þo marga luti eptir eigi snuna. En Eudochius<sup>4</sup> ok Germanus, Parmenas ok Sostenes, fostrar ok foru-  
15 nautar sællar Marthe, þionodu gudi við hennar virðuliga grof, sva lengi sem þeir lifðu, ok urðu i þeim stad pindir i friði heilagrar kristni með ágeðtris endalykt.

28. Hin sæla syndakona skein ok morgum taknum eptir sina framför. En þo sám ver, sagði sa er soguna ritaði, einn  
20 prest Pál at nafni i borginni Cesar Augusta, þann<sup>6</sup> er eigi villdi fela sik undir bænatrausti hennar, helldr a þat ofan trudi hann eigi taknum hennar. A nòckurum degi, þa er hann steig a hest sinn miukan ok makreiðan, til þess at rida erenda sinna, varð sa mótburdr, at hestrinn tok at laupa svo flugliga sem hit  
25 skiotazta skogardyr um grafir ok götuleysi, sva at kennimaðrinn efaði, hvart hann skyldi láta af honum fallaz æ iorðina eða uppi sitia, ef hann mætti rada<sup>7</sup>. Ok medan hestrinn for sva með sér, þa hagleiddi hann, hversu marga illa luti hann hafði gort ok mælt i moti hinni sælu Marie Magdalene, ok het þa iðrandi at viðfrægia  
30 þadan af hennar takn, ef hun leti sér soma at hialpa honum, þo at hann væri omakligr, i þessu [hinu mikla<sup>1</sup> vandræði. Ok þat veittiz honum án dvol, þviat varla hafði hann heitit staðfest, aðr hestrinn gerdiz honum audmiukr, sva at hann matti vikia honum æ hveria leið, er hann villdi. Hann gerði þa guði<sup>8</sup> þakkir ok  
35 sælli Marie Magdalene. En svo hafði hann langt afleiðis riðit, at varla gat hann aptr sott allan daginn, þat er hann reið æfram, fra morni til dagmala af æði hestzins. Þenna sæa ver síðan hia

1 [tilf. B, C. 2 postoligstu B, C. 3 lif B, C. 4 rettet; Enthodius A; Eudvodius B; Eudodius C. 5 sælligri B, C. 6 saal. B, C; sa A. 7 saal. B, C; rida A. 8 oætlanligar tilf. B, C.

leiði Marie Magdalene vottanda með hinum mesta hiartans trega alt þat, er hann hafði við hana misgert, ok segiandi þenna atburð með mikilli viðrkomning ok iðran.

29. Hinn sæli Maximinus byskup ok iatari almattigs guðs styrði kristni sinni alt til dauðadags styrkiandi hana með predikan 5 ok iartegnum, þvíat guðs mildi veitti fyrir hans bænir lif dandum ok syn blindum, heilsu líkþram, höltum göngu, [frelsing diðfuloðum<sup>1</sup>, ok græðingh ollum sóttum. En þa er sa timi nalgaðiz, er hann vissi af gudligri vitran, at hann mundi líða or líkam, let hann í þeiri sömu kirkiu bua sér steinþro hía steinþro sællar 10 Marie, var hann ok þar grafinn eptir sitt andlat. Ok er ~~sa~~ staðr í sva mikilli virðing halldinn, at engin<sup>2</sup> konungr ok engin<sup>2</sup> hofðingi eða valldzmaðr, sa er þangat gengr at biðia sér miskunnar, er sva stollz eða storr, at eigi leggi hann fyrst vópn af sér at niðrkastadri grimd, ok gangi síðan með fullu litillæti í þat haleita musteri 15 með allri goðfysi; ok veitaz þar í þeim stað fyrir bænir sællar Marie Magdalene ollum, þeim er með fullri tru biðia sér miskunnar, slik þarfindi, sem guð sér hverium hialpsamliguzt, ef þeim heyrir at leysaz í þessum heimi; þiggia menn þar íafnliga bæði andar heilsu ok líkama, at veitanda drotni Jesu Kristo konungi 20 allra verallda, þeim er með feðr ok helgum anda er vegr ok velldi, dyrð ok sæmd um endalausar alldir allda. Amen.

30. Þvi at vór osnilld<sup>3</sup> vinnz eigi til at telia mikileik ok fiolða takna sællar Marie Magdalene, munu ver fá luti greina af morgum til trubotar heyronðum<sup>4</sup> monnum, ok segia fyrst fra því, 25 er líkami hennar var fluttr or þeim stað, sem hann var fyrst grafinn, í þann stað, sem hon var lengi vegrðmut af tilskipan guðligrar milldi.

Í þann tima er lípit var fra písl vars herra Jesu Kristz 5 .dcccxl. ok niu ár, at ríkianda hinum mildazta konungi Lodovico 30 ok Karolo syni hans, var víða goðr friðr í kristni guðs, nema þar sem Sáraceni - er Agareni heita með réttu nafni af Agar ambátt þeiri er Sára gaf í faðm Abrahe bonda sinum, ok gat af henni Ismaelem<sup>6</sup>, þann er þessi þioð var fra komin - striddi<sup>7</sup> æa kristnina. Var þat mest um Hispaniam ok þar nalæg ríki, at þessi stormr 35 gekk yfir.

<sup>1</sup> [ rak diofla fra odum monnum *B.*    <sup>2</sup> eingi *B, C.*    <sup>3</sup> litil mal-  
snilld *B, C.*    <sup>4</sup> *saal. B, C;* heyrandi *A.*    <sup>5</sup> eða upprisú hans *tílf.*  
*B, C.*    <sup>6</sup> *saal. B, C;* Ismaelis *A.*    <sup>7</sup> *saal. A, B, C.*

31. A þessum tímum hafði nálíga í erfð tekið alla Burgundíam Geirarðr hertogi, sa er tengðum var bundinn við þessa fyrr nefnda konunga. Þessi maðr var hinn tignazti at burðum ok hinn díarfazti undir vópnum ok hinn audgazti at íarlutum. Fru hans var íðfn at kynstærd ok at godum síðum ok at ollu agíæti. En þvíat þau áttu engan erfíngía, miðloðo þau sinn mikla íarlut þeim monnum, sem guð óttuðuz, ok olmosum hans með tígulígu frialsleik ok hugarkostum. Þar næst skipuðu þau með hínu rök-samazta ráði af fyr nefndri barnleysis sok sialfan guð sinn erfíngía, ok lögðu margar eignir til kirkna með hinni hæstu goðfysi. Þau letu ok margar kirkíur ok munklífi af nýiu<sup>2</sup> reisa ok lögðu þar til noglígar proventur af sínu goði þeim monnum, er þar skylldo guði þíona í klerka síðum eða reglu. Nær þessum tíma kom Jóhannes páfi af Róma norðr í Gallíam fyrir bæn fyrr nefndra konunga ok hertogans. Ok milli annarra agætra lúta, þeíra er hann gerði í þessi ferd, vígði hann musteri þau, er Geirarðr hertogi hafði reisa látið fyrir hans bæn guði til sæmdar ok hans míld-  
10 uztu móður Marie ok Petro ok Paulo höfðíngíum postola hans.

32. En er páfvinn hvarf aptr í Rómam, sendi hann marga helga dóma fyrir ást hertogans<sup>3</sup> til mustera þeíra, er hann hafði vígt. Ok er nockur ár líðu þaðan framm, af þrotnanda styrkleik<sup>4</sup> konunglígs valldz varð Frakka ríki fyrir miklum hernadí með sionum ok víða hvar annarstadar, ok fyrir margfolldum ránum ok manndrapum, sva at í mörgum stóðum brunnu klaustr ok kirkíur, ok Viceliacum munklífi, þat sem fyrr nefndr Geirarðr setti víð<sup>5</sup> þa er Chore heitir, var með ollu níðr brotít ok at velli lagít. Ok þa er af letti ofríðrinn, var þat smídat<sup>6</sup> á einum háfum halsi ok storlíga brottum í öruggum stáð fyrir álaupum ok hernadí af þessum sama Geíardi með hínú mesta kostnadí ok míkílménzku. Var þessi stáðr kalladr Viceliacus, þvíat þaðan sér ollum megin himín af klaustranum fyrir haleíks sakir halsíns, ok kallaz Vice-  
25 liacus sva sem vicus celiacus, þat er himneskr bær eða nálægr himní. Má þat tílheyrlígt vera bæði fyrir himneskan lífnat þeíra, sem þat klaustr hallda, ok fyrir haleík halsíns. Var þar þa endr-smíðut kirkía sællar guðs móður Marie ok sælla guðs postola Petrí ok Paulí sem fyrr með mörgum ok míklum íartegnum.  
30

33. Í þenna tíma hófu Saracení her úti um Hispaníam, ok eyððu þeír nær alla Aquítaníam ok míkínn lut af Provincia. Ok í þessum stormi brutu þeír höfúðborgína Aquensem ok erkíbýskups-

stolinn ok ræntu þar ollu fe ok toko mikinn fílda folks at herfangi. en eyddu borgir ok bæi með elldi ok iarni<sup>1</sup>. Marga karla ok konur flógu þeir kvika. sem síðr er til at gora við kristna menn. Ok sa ver síðarr. segir sa er söguna hefir skrifat. æ þetta hervirki. er ver truum vóra menn þolat<sup>2</sup> hafa í sitt syndagialld. þa er þau 5 ríki byggðu. En hermenn fóru heimleidis með sitt herfang til sinna ríkia<sup>4</sup>.

34. Ok því at mörgum monnum var kunnigt nær ok fjarri. at hin sæla Maria Magdalena hafði af hinum heilaga Maximino byskupi grafin verit í Akvenses heraði. ok þar voru varðveitt 10 hennar virðuligu bein. gerði fyrr nefndr hertogi Geirardus<sup>5</sup> ok Heydo abóti, er þa var yfir skipadr klaustrid í Viceliaco, þat ráð með samþykki at senda þann munk, er Baldilo er nefndr. með fullkominni godfysi ok fengnu forneyti í borgina Aquensem. at hann flytti helgan dóm sællar Marie Magdalene eða nokkut af 15 hennar limum til þeira í fyrr nefndan stad, ef guðlig mildi villdi styrkia þessa ætlan. Hvat þarf þat til langmælis at draga. for hann ok fram kom. Ok at fundinni steinþro sællar Marie fluttu þeir hennar likam í Viceliacum, ok grofu þar með mikilli sæmð ok mörgum taknum, sem ver liðum<sup>6</sup> um sakir leti ok favitzku. 20

35. Sa atburðr gerðiz við þa borg, er Avern heitir, at riddari nokkurr varð fanginn í orosto ok settr af þeim, er hann toku, í [þungar beior<sup>7</sup>, sva at hann matti sik hvergi hræra. Ok at kom- inni hatið drottinligns burdar, þa er engi villdi fyrir hann borga þa utlausn, sem fyrir hann var lögd, skaut guðlig mildi því í hans 25 briost at æsta hina milda Mariam Magdalenam, at hun odladiz þat af vórum herra, at svo [leysti hon<sup>8</sup> hann af fiðtrum, sem hann leysti hana af syndum. En er hann kalladi opt æ hennar signada nafn, spruttu iarnin af hans lærleggjum. En þegar er sa, er hann helt, vissi þenna atburð, gaf hann honum frelsi at fara, hvert er 30 hann villdi. En sa sem bundinn var, bar berfætt þau sömu iarn í Viceliakum ok upp hengdi hia steinþro sællar Marie Magdalene vottandi ollum vidverondum, hversu guðs mildi leysti hann fyrir arnan sinnar sælu þionostokonu.

36. Annarr maðr af borg þeiri, er Bituricas heitir, var ok 35 strengðr með storum ok þungum fiðtrum af hinum agiarnazta ok grimmazta sinum ovin; hann ægdi honum pinslum ok limaláti,

<sup>1</sup> iarnum *B, C.*    <sup>2</sup> þolt *B, C.*    <sup>3</sup> sakir(!) *B, C.*    <sup>4</sup> [ í sitt ríki *B, C.*    <sup>5</sup> Geirardr *B, C.*    <sup>6</sup> fatt tilf. *A.*    <sup>7</sup> [ saal. *B, C;* þungbær iarn *A.*    <sup>8</sup> [ saal. *B, C;* leystiz *A.*

nema hann gylldi fyrir sik sva mikit fe, sem hann mátti eigi fæa. Ok er engin villdi borga fyrir hann, eggjaði hann einnhverr at snua sinni vón til Mariam Magdalenam. Ok er hann bað hana ser miskunnar at æsta við almatkan guð, spruttu þegar um leið af  
5 honum iarnin, sva at kolfrinn flaug niðr hia hælum honum. En allir ottuðuz, þeir er hia stoðu. Hann stoð þegar upp, þviat enginn bannaði honum, ok bar fiðtra, þa er hann [var bundinn<sup>1</sup> med, i klaustrið Viceliacum ok bað upp hengia i saunghusi hia steinpro sancte Marie vottandi þetta takn.

10 37. A þessum sama tima gerdiz þessu likt takn. Þar sem Castrum Lautonis<sup>2</sup> heitir, var lyðmaðr einn sterkliga fiðtradr æ hondum ok fotum, ok grimmliga ok omannliga ok omilldliga kvaldr til fiarlausnar af einum ranglatum manni. Enn pindi maðr het þa med [afli allrar<sup>3</sup> goðfysi, at hann skyldi vera at eilifu þionn hinnar  
15 heilögu Marie Magdalene, ef hun oðladiz med sinum verdleikum, at guds mildi leysti hann or þessarri nauð, sem hann var i staddr. Ok er hann hugsadi þat optliga, sa hann æ nockurri nótt standa fyrir ser storliga friða kono, þa er honum bauð með bliðu andliti upp at standa. Hann þottiz svara: «Bundinn er<sup>4</sup> ek, sva at ek  
20 ma eigi upp risa.» Þvi næst vaknaði hann ok kendi sik lausan. Síþan gekk hann i Viceliacum ok gerði godri guds vinkonu<sup>5</sup> þægiligar þackir fyrir sina frelsing.

38. Mikill fioldi karla ok kvenna [villdo fara<sup>6</sup> æ skipi ok flytiaz yfir æ þa er Ligeris heitir. Ok er þeir voru komnir æ  
25 mitt diupit, gerði at þeim mikinn storm, sva at vindrinn kafdi skipit. Allir þeir er æ skipi voro, urðu sva óttafullir við [vón voveifligs<sup>7</sup> dauda, at þeir gleymðu at æsta ser guð undankvamu med truar trausti eða bænahalldi. En þa er skipit tok at sokkva, tendradi guðs mildi hiarta einnar konu at kalla með grátligri  
30 rodðu æ vinkonu vars lausnara, þott aðrir geymði ekki at hugsa nema grata dauða sinn, sva mælandi: «Heyrþu, hin goða guðs kæra Maria Magdalena! bid ek þik fyrir þau hin þægiligustu tár, er þu dögdir med drottinliga fætr, at fyrir þitt hit agiseta arnadar-  
orð verða ek leyst or þessum haska<sup>8</sup>.» Ok þvi at hun var með barni, het hun, ef hun fæddi svein, at gefva hann til [munklifis  
35 Viceliaco<sup>9</sup>. Vón hennar vard eigi at hegóma, þviat iafnskiott sem

<sup>1</sup> [ hafdi verit bundinn B.

<sup>2</sup> Nautonis B, C.

<sup>3</sup> [ allri B, C.

<sup>4</sup> em B, C.

<sup>5</sup> Marie tilf. B, C.

<sup>6</sup> [ villdi roa B, C.

<sup>7</sup> [ van

vaveifligs C.

<sup>8</sup> lifshaska B; daudahaska C.

<sup>9</sup> [ til munks i

Viceliacum B, C.

hun hafði heitit, vitraðiz henni virðuligh kona, su er hönd sina retti til hennar ok með lettu sundi flutti hana til landz, sva at hun [lifvir þa einsaman<sup>1</sup> fyrir arnadarord sancte Marie Magdalene, en allir adrir druknudu. A næsta sari at fæddum sveininum ok skirdum, færði hun hann almatkum gudi ok sælli Marie Magdalene, 5  
eptir því sem hun hafði heitið henni.

39. Makligt er at vátta minniligt takn ok opinbert, þat er guðlig mildi gerdi fyrir verdleika sællar Marie Magdalene i hennar fyr nefndu klaustri at sasiandum mörgum monnum. Mikit folk karla ok kvenna kom til hennar virðuligu grafar at æsta ser eirdar 10  
i sinum nauðsynium. I þessu liði kom þangat ein ung mæ, su er modir hennar leiddi; hennar fingr lagu allir i lófa æ hinni hægri hendi, sva at hun var med ollu onyt til vinnu. Kunnig var konan ok kunnigr var staðrinn, hun var af því heradi er Alisium heitir af eign Marcelli<sup>2</sup>, ok het hun Alleburgis. Um kveldit þa 15  
er munkar sungu aptansöng eptir vanda<sup>3</sup>, gekk hun optligha til altaris biðandi ser miskunnar ok kallandi æ nafn sællar Marie Magdalene. Ok um sidir þa er hun ætladi fra kirkiu at ganga, mintiz hun við þat heilaga altari, er i mestri virðing var halldit af folkinu, leggiandi þar æ bada hnefa. Ok þegar um leid er hun 20  
retti sik upp, sa allir, þeir sem hia stoðu, með guðligum krapti retta fingrna ok hondina heila. En at sienu þessu mikla takni lofudu allir gud ok sæla Mariam Magdalenam.

404. Eigi er ok med gleyming yfirlidanda þat dyrliga takn,

<sup>1</sup> [einsaman þæ lif B, C. <sup>2</sup> Merelli B, C. <sup>3</sup> veniu B, C. <sup>4</sup> Herefter 25  
*optages Recensionen B og C i Texten, da A her er betydelig afvigende, og Sagaens Slutning desuden mangler i denne Codex. Cap. 40 og hvad der er tilbage af Cap. 41 meddeles her nedenunder efter A:*

40. Eighi trui ek um þat lidanda, at einn blindr madr var af því virki, er Kæistellum heitir, leiddr til nefndz þess munklifs. En þa er 30  
leidtogi hans vóttaði sik sia musterit i klaustranum, kalladi hinn blindi: «Heyrðu, heilog Maria Magdalena, hvart mun mer audit verða at sia turna þinnar kirkiu?» Ok iafnskiott sem hann hafði þetta mælt, lukuz upp augu hans, ok sa hann þegar, sva at mila var millim hans ok staðarins, þat sem hann hafði beðit.

41. Með ollu er eigi yfirhylianda með þögn þat dasamliga stor- 35  
merki, er guðligh mildi fullgerði æ einum pilagrimi. Einn riddari var sa, er upp sotti til stadar hinnar goðu guðs vinkonu med mikilli goðfysi eptir sið sinnar þiodar. Ok þa fyrir litlu aðr hafði hann hennar grof vitiaða með mikilli astsemd. Litlu síðarr er hann gekk i orrosto, 40  
fekk hann bana fyrir vópnum sinna ovina. Ok af frændum ok vinum var hann sveipaðr eptir hætti með sveitaduki, ok vakat yfir honum med mikilli hrygd ok grati. Ok millum annarra sutfalldra orða toku menn

er veittiz einum blindum manne. Sa var af þeim stad er kalladr er Kastal, hann for til klaustrs heilagrar Marie Magdalene, þess sem fyrr var nefnt, væntandi at hann mundi þar heilsobot fa, ok er leidtogi hans sagdi honum, at hann sa kirkiuna, þæ sem þeir  
5 skylldu til sækia, kalladi hinn blindi madr svo mælandi: «Heyrdu hin helga Maria Magdalena, villda ek, at su hamingia kæmi mer at hendi, at ek mætta sia turna kirkiu þinnar.» En er hann hafdi þetta mællt, þa lukuz skiott upp augu hans, ok feck hann syn  
sina, svo sem hann hafdi med mikilli fysi bedit, ok var þa enn  
10 eptir milo leingd leidarinnar.

41. Med ollu [eigi er ok<sup>1</sup> hliodi hylianda dyrdarfullt stor- merki dasamligs kraptz, þat er hin helga Maria Magdalena vann<sup>2</sup> vit einn sinn pilagrim i því landi, er Aquitannia heitir. Þar var riddari sa einn, er eptir sid þess landz elskadi hennar heilagleik af  
15 öllum hug, hann hafdi oknockut sinn vitiad med godfysi hennar heilags doms. Nöckuru sidarr þa er hann var i bardaga staddr, var hann drepinn af sinum ovinum. Frændr hans ok vinir toku lik hans ok sveipudu dukum, sem þar var sidr til um dauda menn at bua, ok sætu sidan yfir likinu med hrygd ok græti. Toko  
20 eptir þat fulltings at bidia sæla Mariam Magdalenam med harmandi kveinan ok æ at minnaz med enu diarfligsta<sup>3</sup> tilmæli miskunn- arinnar, hversio miok þessi enn daudi hafdi hana elskat, þa er hann war lifandi, ok svo sem þeir undruduz, fyrir hveria sok hun let pilagrim sinn deyia án iatning ok idran synda. Med miskunn guds  
25 ok fyrir tru þeira ok bæn eptir litla stund tok at hræraz likami ens dauda. Allir þeir sem hia voru undruduzt<sup>4</sup> miðk. Eptir þat settiz hann upp ok bad, ath hann skylldi vera leyst af næbondum. Sagdi þa, at heilog Maria Magdalena let hann endrlifna, til þess ath hann mætti skriptaz ok idraz synda sinna, þvíat þeir höfdu æ  
30 hennar nafn kallat med hreinni tru ok heilagri bæn, sagdi ok, at hann mundi þegar andaz, er hann hefði þionostu tekit. Eptir þat var hann leyst, sem hann bad. Komu þa til hans prestar. Skriptadiz hann sidan ok giordi idran fyrir syndir sinar, ok er hann hafdi bergt holldi ok blodi Jesus Kristz, leid hann annat  
35 sinn af þessum heimi. Margir voru vottar ok sannanarmenn

med mikilli asakan at telia æ sæla Mariam Magdalenam fyrir astar sakir við hinn framlidna, fyrir hvi hon hefði þolat, at pilagrimr hennar hlyti voveifligan dauda, svo at hann fengi eigi iatat syndir sinar eða skript tekit. Ok þa er þeir höfðu lengi



þessarrar iarteignar. Nockurir af þeim komu i Viceliacum ok sögdu þenna atburd fyrir otalligu folki, er þangat hafði sotti af ymisligum londum eda herodum, svo sem hann hafði gerdz. A enum fysta paskadegi [drottinligrar upprisur<sup>1</sup> lysti þessi iarteign fyrir ollum hiaverondum<sup>2</sup> byskup af borg þeiri er Katurica heitir, er kominn 5 var i Viceliacum heim at sækia helgan dom sællar Marie Magdalene. Dyrkadiz þá drottinn Jesus Krístr a sinni upprisutid af tvenre upprisum þessa riddara, er frá var sagt, er hann lifnadi um stund af likamligum dauda, til þess ath hann hreinsadiz af syndum ok risi upp af andar dauda. Lofudu allir gud ok sæla Mariam 10 Magdalenam, er fyrir sina verdleika audladiz af almatkum gudi svo mikla hialp þeim til handa, er hana hafði af ollum hug elskat.

42. Su en agæta iarteign er nu man ek segia, veitir ollum syndogum monnum mikit traust sannrar vonar<sup>3</sup>, at þeir munu finna likn ok lausn sinna misgerda, er fyrir nafn sællar Marie Magdalene 15 bidia ser litillatliga gud miskunnar. Einn madr, sa er gerdi idran sinna misverka, ritadi syndir sinar æ einu brefi, eptir þat for hann i Viceliacum ok fal þetta blad undir duki æ alltari sællar Marie Magdalene, ok er hann hafði lokit bæn sinni, adr hann snere heim æ leid, tok hann brefit. Ok er hann leit æ þat, sæ hann, at allt 20 var af mad, þat sem æ hafði verit ritad. Skildi hann þá af opinberligri iartein, at hann hafði likn audlaz i augliti gudligrar mildi fyrir bæn ok arnadarord sællar Marie Magdalene.

43. Þat gerdiz æ odrum tima, at einn riddari, sa er ættadr var af Aquitannia ok þar fæddr, for til vöku i Viceliacum, ok er 25 hann ætladi eptir lyktada bæn til sins heimilis at venda, kom hann i þann stad, sem ovinir hans sato fyrir honum, einn madr med sonum sinum, þeira brodur hafði riddarinn adr drepit. En er hann vard varr [þessa ofridar<sup>4</sup>, hliop hann skiotliga af baki mul þeim, er hann hafði æ setid adr, ok setti hann fyrst i mot sverdum sinna 30 ovina. Ok er einn af þeim brödrunum geck sva diarfliga fram, at hann villdi mulinn i braut keyra, sva at riddarinn hefði öngva hlif af honum, ok þeir mætti audvellegha taka til hans medr sinum wopnum, edr þeir mætti hann höndum taka, þá bar sva til, ath pilagrimr sællar Marie Magdalene feck þenna tekit. Weittiz 35 honum ok skiott medr gudligri gíof<sup>5</sup> svo mikit afl, ath hann setti brodur i mot brædrum ok son æ mot födur ok hlifdi ser medr þersum skilddi i mot þeira skotum ok sverdum. Eptir þat giordiz

<sup>1</sup> [ þá er halldin er hatid drottinligrar upprisur C. <sup>2</sup> lyd tilf. C.

<sup>3</sup> truar C. <sup>4</sup> [ vid þessa ofridarmenn C. <sup>5</sup> mildi C.

sva medr vitian gudligrar mildi, ath reidin sefadiz ok sneriz i hogwæri; fellu þeir nu aller fram a iordina fyrir fætr honum ok badu sér liknar fyrir sina dirfd, sogdu sik wera seka vit gud ok iattudu sik misgert hafa vidr hina millduztu Kristz pionostukonu  
5 Mariam Magdalenam, ok hetu nu, ath þeir skyldu honum alldri sidan grand gera. Giorduz þeir sidan fullkomliga sattir sin a milli fyrir miskunn sællar Marie Magdalene ok foru til sinna heimkynna lofandi gud ok hinu helgu Mariam Magdalenam. En sæa, er hun hafdi af daudanum leyst ok frelsat, gerdi henne margfalldar þackir,  
10 svo sem hann hefði fyrir hennar mildi af helviti ok sialfum andardaudanum upp risit. Lati drottinn vorr oss tyia bænir sællar Marie Magdalene, sa er med fedr ok helgum anda lifir ok rikir gud um allar alldir allda. Amen.

---

## MARTINUS SAGA BYSKUPS.

### I.

(Cd. 645 qv.)

#### S. Martini episcopi.

. Martinus var æzcaþr af Ungara lande, en hann var fœdr a 5  
Langbarþa lande. Frendr hans voro cyngœfger oc þo heipner.  
Pater eius var ripera hœfðingi, en hann fylgþi sialfr oc ripera  
syslo i eósco, þevgi at sialfvilia sinom, þviat hann fystez gupi at  
þ(i)ona þegar a ungom alldre. Þa er hann var .x. vetra, þa fór  
hann til kirkio at osatt frenda sinna oc beidez at vera primsingdr. 10  
Þa snœrisc (hann) allr til gups lofs, svat hann ætlaþez at fara i  
einseto, þa er hann var .xii. vetra, ef eigi bannaþe ostyrclær  
œsco hans. En þo var hugr hans avallt i munclivom eþa at  
kirkiom, oc barse hann þat fyrer a ungom aldre þegar, sem hann  
fylldi i verki síþan. En (er) þat var boþorð kononga, at gamalla 15  
manna syner være tekuer til ripera syslo, þa var oc Martinus  
tekenn til ripera lips, þviat pater eius seldi hann fram, es opocca  
lagþe a tru verc hans. En þa var hann .xv. vetra. En þion let  
hann ser fylgia, oc þionapi hann þeim sialfr oftær oc dro scofot af  
honom oc þerde, oc oto baþer mat saman. Þria vetr fylgþi hann 20  
ripera syslo, aþr hann være scirþr, oc var þo hreinn af øllom  
þeim læstum, es þeire syslo ero vaner at fylgia. Micla gozco oc  
ast oc þolenmœþi, micla ast oc liteleþe hafði hann við alla sam-  
ripera sina. Sva sparliga neyti hann oc fotzlo, at hann þóte heldr  
a þeiri tíð muner en ripere. Af slicom (hlutom) var hann hug- 25  
þecr øllum samriperum sinum, svat aller unno honom. Eigi var  
hann enn ða scirþr, oc gœrði hann þo hvitvoðungs verc, þviat hann

1 lat.: veteranorum.

veite hiolp vesolum oc vann með þeim, er erviþe hefðo, fæde valaþa oc clædi næþa<sup>1</sup>. Ecce hirde hann sér af riþera fe nema hversdagliga atvinno, minntesc guþspiallex<sup>2</sup> mals oc bar eigi ahyggio fyrer aurom annars dax fætzlo.

5     2. Þat var of vetrardag i frosti miklo, at Martinus mæte cleþlausom manne i borgarhlípe. Sa bað þa, es umb liþo, at þeir miscunnaþe honom. Þa scilþe<sup>3</sup> guþs maþr ser vera ætlaðan þann, er aþrer veitu eigi miscun. En hvat scylde<sup>4</sup> hann gefa, þar er hann hafði þa eki nema cleþi þau er hann stoð í, þviat hann hafði  
10   oll aunnor veit i slicu þurft. Þa bra (hann) sverðe oc reist i svndr metul sinn oc gaf halvan enom valaða, en [halvan hafði<sup>5</sup> hann sialfr<sup>6</sup>. Þa hlogu sumer at honom, er hann var stutbuen. En þeir comosc viþ, er heille voro i hug, er þeir hefðo eki slic verc unnet, þar es þeir mato clæþa enn auma, svat þeir være  
15   (o)calner efter. Enn ena næsto not efter, þa er Martinus somnaþi, þa sa (hann) Crist<sup>7</sup> scrydan þeim hlut motuls, es hann gaf enom valaþa. Þa mælte Crist<sup>7</sup> viþ engla liþ, er hia honom stop: »Martinus p(r)imsingdr at eins clædi mik þvisa clæþi.« En Martinus hofsc eigi til metnaþar efter þessa syn, þót hann kenndi gæzseo  
20   guþs i sino verki, heldr toc hann scirn, þa er hann var .xviii. vetra. En þo hvarf hann eigi fra riþera syslo, þviat liþs hofþingi dvalþi hann oc het þvi, at hann mundi fyrerlata veraldar syslo efter scirn.

3. En er vikingar herioþo a Fraclande, þa samnaþi Julianus  
25   liþe oc tok at [heita heitfe<sup>8</sup> riþerom. Þa þotesc Martinus finna macliga tiþ at leynas(!) fra riþera syslo oc melte við konongenn: »Hingat til þionaða ec þer, latu mic nu þiona guþi. Taki sa giof þina, er beriasc scal, en ec em Cristz riþere, oc er mer eigi lofat at beriasc.« Þa reidez konongr oc qvat Martinum fyrer hugleyse  
30   vilu rapasc fra orosto en eigi fyrer tru. En Martinus svaraði: »Ef þu eignar þetta hugleyse mino heldr en tru, þa mun ec fara a morgen vapnlaus til orostu oc ganga i gegnom fianda sveit i Jesu Cristz crossmarki scrydr en eigi scilde ne hialme.« Þa var Martinus varþveitr, at reynt mæte verþa, ef hann efndi þat er hann  
35   het. En annan dag sendu vikingar sendimenn til friþar oc gengo a hænd kononge orostolaust. Þena sigr veite guþ af bénom Mar-

1 næcqua *Cd.*     2 evþspiallex *Cd.*     3 sliþe *Cd.*     4 scylde scyldi  
*Cd.*     5 [ hafan *Cd.*     6 ipse *Cd.*     7 .xm. *Cd.*     8 *rigtigere* veita  
heitfe; donativum erogare militibus *lat.*

tini, at eigi yrði hann sendr vapnlaus til orosto, þvíat þann sigra-  
te Cristr at veita ríðera sínom, at aller sætesc ón mannfalle.

4. Síðan hvarf Martinus frá ríðera syslo oc fór í borg þá, er  
Pictavis heiter á Fraclande, oc sote heim helgan byscoþ þann er  
Hilarius het, oc var hann lengi með hönom oc toc næqveriar enar  
minne vigslor, þvíat hann villdi eigi taca enar meire. Þá var  
hann mintr í draume, at hann færi til ættiarþar sinnar oc telþi  
þar tru fyrer frændom sínom. En byscoþ baþ hann mioc, at hann  
scyldi aftr coma at lokenne syslo sinne. Martinus var hrygggr, áþr  
hann færi í for þessa, oc sagði brøþrom, at hann mendi margar  
meingørþer taca í for þeire, sva sem síðan reyndisc. Þvíat þá er  
hann for suþr of fíall, þá mæte hann illvirkíom, einn þeira reide  
æxe at honom, en annar stöþvafi. Þá var hann tekinn oc bundinn  
oc selðr einom þeira til varþhalz. En sá leide hann frá auþrom  
oc spurði, hverr hann være. En hann sagðisc cristenn vera.  
Illvirkenn spurþe, ef hann hrødesc. En Martinus letzc alldregi  
ohrødare en þá, þvíat hann qvazc vita guþs miscunn því meire  
iver ser, sem freistnen var meire. En hann letzc meir harma  
illvirkian, er eigi var verþr miscunnar. Þá toc illvirkinn tru, es  
Martinus hafði lengi talet fyrer honom, oc læysti hann or bøndom  
oc fylgði honom á gæto, oc sá marger þann síðan í síþligo live.  
En er Martinus for frá Meilansborg of dag. com díofull á mot  
honom í mannz líke oc spurði, hvert hann færi. En Martinus  
qvatsc fara þangat, sem drotenn callaði hann. «Hvargi sem þu  
hverfr eþa hnigr, qvat fiandinn. þá mun díofull standa at mote  
þer.» Martinus svaraðe: «Drotenn bergr mer, eigi mun ec hrøþasc,  
hvatki sem menn gera við mic.» Þá hvarf ovinn o(r) auglíte  
hans. En sva sem Martino sagði áþr hugr, þá leysti hann moþor  
sína oc marga áþra frá heipne í kenningom sínom. En pater eius  
hvarf eigi frá villo. En Arrius villa for umb allan heim. Þá reis  
Martinus einn berlíga í gegn oþru kennemanna, oc toc hann af  
þeim margar meingørþer oc bardaga, oc var hann braut rekinn or  
borg, oc fór hann þá til Langbarþa landz. Þá frá hann, at Hilar-  
ius byscoþ var rekenn frá byscoþsstole sínom fyrer ofríþe villo-  
manna, oc fór hann þá til munclivis í Meilansborg, oc var þar  
undz villomenn toco hann enn á braut þáþan. Þá fór hann til  
eyiar þeirrar es Gallinaria heitir, oc ein(!) heilagari(!) prestr með  
honom, oc lifðe næckveria stund við grasa røþr. En er Martinus  
frá, at konongr hafði lovat Hilario aftrcomo til stols síns, þá fór

hann norþr a Fracland efter byscope, oc toc Hilarius feginn við honom. Oc sete Martinus munclife scamt fra Pietauisborg.

5. A þeire tíð com .i. primsigndr maþr til Martinus at heyra kenningar hans. En er þápan lípo faer dagar, þá toc sa maþr  
5 brapa sot oc dó fyrr enn hann være scirþr. En Martinus hafði heiman faret oc com þá heim, er hinn var nyandaþr, oc stopo muncar hryggver iver líki hans. Þá bað Martinus alla út ganga fra líkino, en hann lauc aftr durom oc fell a kne til bönar hia líkino. En er hann hafði lengi a bön veret, þá scilþe hann, at  
10 gups crafr nolgapisc, oc retesc hann up af bön<sup>1</sup> oc beif misericordie dei. En er þápa(n) lípo tver stunder, þá hrörþisc enn dauþe oc hóf up augo sin. Þá gorþi Martinus þacker gupi oc lau(c) up huseno, oc sæ aller þar livanda þann, er þeir baro dauþan þangat. Sípan toc hann scirn oc lifðe marga vetr sípan. Oc var hann it  
15 fyrsta vitne crapta Martinus. En hann sagði sig vera leidan fra lícam fyrer domstol ogorlex domanda oc dömþan til myrcra staþa. Þá como .ii. englar fyrer do(m)andan oc sogðo, at þar var sa, er Martinus (baþ fyrer). Sípan leido þeir ener somo englar hann aftr til lícams, oc lifnaþi hann.

20 6. Enn for Martinus annan dag of acr eins auþex mannz, þess er Lupicinius het. Þá heyrþi hann grat oc horausti oc spurþi, hvi þat gegndi. En honom var sagt, at .i. þrell hafði hengþan<sup>2</sup> sic. Þá gec Martinns inn i hus, þá(t) er líket la, oc byrgþi uti alla aþra, oc var lengi a bön hia líkino. En er hann reis af bön,  
25 þá lifnaþi enn dauþi oc leitaði við up at risa. Þá toc Martinus i hönd honom oc seti hann á fœtr oc leide hann livanda út ór huseno i augliti allz lyðs.

7. A þeire tíþ var Martinus valþr til byscops i Turonsborg. En eigi var auþvelt at coma honom fra munclife sino, aþr .i.  
30 borgarmaþr fann þat raþ, at hann sagði sot kono sinnar oc baþ Martinus fara þangat. En er hann com til borgar, þá var þar mikill mannfíolþi saman comenn, eigi at eins þeirar borgar lyðr heldr oc af<sup>3</sup> enom næstom borgom oc heropom, oc var einn vile oc eit atqveþe allra at vilia Martinum til byscops. En faer voro  
35 þeir, er þvi mæltu i gegn, oc fundu þeir þat til, at hann være liotr at alite oc illa horþr oc herviliga buenn, oc mæti hann af þvi eigi byscop vera. En þeir er heilli alit hefðo, hlogo at heimsco hinna oc qvaþo þá lova Martinum, þá er þeir villdo lasta hann, þviat þeir mato engva sanna aleitne finna i gegn honom. Sa byscop er

40 1 bön bön Cd. 2 hegnaþan Cd. 3 at Cd.

nemdr Defensor, er mest stop i gegn alþýðo vilja of þetta mal. En hann varþ þá þungliga fyrer rekinn með spamannz orþom, þviat sa mate eigi til comasc fyrer þrong manna at lesa i otosöngve, er lesa scyldi. Þá toc sveinn nocqerr up saltera oc söng vers þat, er hann fann fyrst. En sva mæler i verseno: Af munne barna oc 5 u(n)gmennes gærðer þu þer lof, drotenn, i gegn ovinom þinom, at þu eydir (ovin) oc Defensorem. En er þetta vers (var) sunget, þá gærpisc romr af alþýðo, oc scöm(muþ)usc gagnmælendr, en allir tölþo at guþs rafi þetta vers sungit, at ovinr þeira Defensor heyrði þetta [til vitnes<sup>1</sup> verk sins, en af ungmennes munne hævisc lof 10 guþs iver Martino.

8. En síþan er Martinus toc byscops vixlo, þá helt hann eno sama litilleti i h(i)arta sem fyrr oc enom sama clæþabuninge. Oc var hann sva fullr af scynsemi, at hann varþveiti byscop(s) tign en tynde eigi munca sit. Hus ati hann afast kirkio næcqeria stund. 15 En er hann leidesc alþýð(o) þys, þá færþi hann hus sin .ii<sup>er</sup>. milor fra borgenne. En sa staþr var sva miog af manna vege, at eigi þurpte annarrar einseto, þviat þangat ma einom megin comasc of þrongva gæto mille fiallz oc ár þeirar er Liger heitir. Þar lét Martinus setia munclive sit, oc fylgðo honom þangat marger muncar; 20 .lxxx. voro lerisveinar hans, þeir er epter hans dæmum lifðo. Aller hluter voro ællom sameigner, oc var engom lovat þar at selia ecki ne caupa. Enge var (i)þrot ne sysla framet nema rit, oc gærþo unger menn einer þat, enn ener ellre tæmþosc avalt til þonar. Falega gengo þeir ut or huse nema til kirkio, oc drae engi þar vin nema 25 siycr være. Flester voro þar harcþpom scrydir. Þeir urþo marger þar síþan byscopar, þvi at æll þioð villde helzt velia ser kennimenn yr munclifi Martini.

9. Staþr var .i. scamt fra Turonsborg, sa er menn hugðo helgan vera af greþtri guþs vata, þviat ener fyrre byscopar leto 30 þar kirkio gæra oc altare. En Martinus spurþe ena ellzto kennimenn bæþi at tið oc at namne pislavata þeira, er þar voro grafner. En er þeir visso eigi scyrt at segia honom, þá sa hann við at coma til þess staþar, oc leitape eigi a alþýðo siþ, þviat hann vise eigi et sanna, oc (eigi) veite hann þeim fullting, at eigi efði 35 hann villo. Þá for hann of dag með fa munca til þessa staþar oc stop lengi fyrer altare oc baþ guþ, at hann syndi honom, hverr þar være grafinn. Þá leit (hann) til vinstri handar standa leipilegan scugga, oc baup hann honom at segia namn sit oc verþleic. En

<sup>1</sup> [ *rettet*; tnes *Cd*; ut testimonium operis sui Defensor audiret *lat.* 40



(sa) sagðisc veret hafa þiofr oc drepenn fyrer gløpi sina oc eiga ecki sameign með helgom monnom. Þessa røð heyrðo aller, þeir er hia voro. En Martinus einn sa þann er mælte, oc sagði hann hvat hann sa, oc let braut taca altari, þat er þar var, oc leysti  
5 lyð fra villo.

10. Enn mæte Martinus of dag monnom þeim, er liki heipens (mannz) fylgþo til gravar, oc nam hann staþar, er hann sa mart lip fara, oc visse eigi, með hvat þeir foro. En er hann sa, at vindr hrørþi duca iver likino, þa hugði hann, at blotmenn  
10 være, þviat þorpkarlar voro vaner oft at bera scurþgot hvitom ducom hulet of acra sina. Þa gærði (hann) crossmarc a mót þeim oc bað þa hrørasc (hverge) or stað, aþr þeir legði byrþe sina. Þa stirþno(þo) þeir fyrst sem steinar. En er þeir leitupþo við at hrørasc, þa snorusc þeir i hring oc mato eigi framar ganga, unz  
15 þeir logþo niþr likit, oc sa hverr til annars, oc visso eigi, hvat þeim var orþet. En er Martinus sa, at þeir foru með lik en eigi með blót, þa gærði hann cross efter þeim oc gaf þeim leyfi at fara með liket þangat sem þeir villdo.

11. Enn villde Martinus hægga blottre up eit a næqeriom  
20 bæ, en heipner menn riso i gegn oc léto hann eigi hægga treet. En hann talþe fyrer þeim oc qvat eigi goðdom vera i tre heldr diofla-blot, oc qvat hann þeim heldr fallet at þiona himnagupi, sem hann leze þiona. Þa svaraði .i. þeira, sa er diarvastr var: »Ef þer er næqvert traust i gupi þinom, ðeim er þu þionar, þa munom ver  
25 sialfer hægga treet, en þu tak vit þvi, es þat fellr, oc mun þic þat eki taka, ef gup þinn es með (þer), sem þu segir.« En hann het þeim þvi ohrødr at gæra þat, er þeir beido. Þa urþo þeir aller sater a þenna maldaga, oc virdo þeir litels scapa tresens, ef þeir felldi þvi ovin blota sinna. En treet var hallt a einn veg, svat  
30 einsynt var, at þangat munde falla, oc bundo þeir Martinum þar undir treno, oc hyggio(!) þeir sialfer oc voro glaþer. En muncar stopþo langt fra oc greto oc væto eigi lifs Martino. En er treet brast oc reiþ ovan at hæfði honom, þa gærði hann crossmarc a mot þvi oc hafði traust allt i gupi. Þa fell treet af þvero fra Martino,  
35 sva sem vinnde lysti a mot, oc var at comet, at næqverer menn myndi verþa fyrer treno, þeir er áþr þotoz i eoruggom stað vera. Þa toco heipner menn at undrasc tácn. En muncar feldo tár pro gaudio, oc lofupþo hvarertveggio nomen Jesu Cristi, oc var mioc sva engi efter af þvi liþe, sa er eigi tæki tru oc hafnaþi blotum.  
40 En aþr Martinus qvæmi þangat, þa voro faer eþa enn helldr engver

heraðsmenn, þeir es kynni namn Cristz, en af hans croptum oc dæmom efdesc trua, svat nes hvert (oc) herað (var) kirkna fult eða munclifa, þvíat þar es hann braut hof, þar let hann kirkio gera eða munclifi setia.

12. Slican crapt synd(i) Martinus enn a annarre tíð, þa er hann lagðe eld i hof a næcqveriom bæ; þa laust eldi i hus þat er nest var hofino. En er Martinus sa þat, þa ste hann up a huset scyndiliga oc rann a mot eldinom. Þa mate þar lita sialldsena orostu, er þeir elldr oc vindr gengosc at mote, oc gerdisc sva af crafte Martinus, at eldr vann þat eit, er honom var boðet at vinna. 10

13. Enn villdi Martinus briota et blotaupgasta hof a æprom bæ, oc reis i gegn honom micell fiolpe heipenna manna oc roco hann a braut með micelle meingeyrþ oc bardögom. Þa for hann þaðan til nælęs staþar oc scrydisc harclepe oc fastaði .vi. dęgr oc bað, at guþs crafr bryti hof þat, er hann mate eigi briota fyrer 15 ofrike manna. Þa syndisc honom .ii. englar sva sem riperar vapnaþer oc scialdaþer oc letosc sender af guði at veita liþ Martino oc stöþva heipenn lyð, at enge rise i gegn honom, meðan hann bryti hofet. Þa hvarf Martinus afr til bæiar oc braut hofet alt til iarþar oc ęll scurþgoð oc stalla, er þar voro, at augSIONDOM 20 heipnom mönnom, es hia voro. Þa scilþo þorpcarlar sic vera stöþvaða af guþs crafte, at eigi berþiz þeir lengr i gegn byscopi, oc toco mioc sva aller tru oc neito scurþgoðom, þeim er hvartki mego biarga ser ne æprom.

14. Þat var enn er Martinus braut hof a einom bæ, at 25 heipner menn riso i gegn honom; .i. þeira, sa er diarfastr var, bra sverþe oc villde þegar hęggva Martinum. En er hann reide sverþ at Martino, þa fell hann openn oc varþ hrędr fyrer guþs crapte oc bað ser licnar.

15. En bręt Martinus scurþgot i æprom staþ, oc villde .i. 30 heipenn maþr leggja saxe a honom. En (er) hann lagðe því fram, þa fell saxet or hefte oc fannzc alldregi. Oft gat hann sva talet fyrir heipnom monnom, at þeir bruto sialfer scuręgot sin, þau er þeir bęnnoþo honom aþr at briota. Sva var hann matogr at grępa siuca, at enge com sva siucr til hans, at eigi tęki þegar 35 heilso sina.

16. I borg þeira er Treveris heitir, var mær siuc<sup>1</sup>, su er sic hafði til enskes hręrþa lengi, oc var mioc sva daup at ęllom licam. En fręndr hennar stoðo þar hryggver oc biþo anlatz (hennar), þa

er sagt var, at Martinus var comenn til borgar. En er þat heyrþi pater meýiar, þa rann hann þegar til kirkio oc fell til fota Martino, oc mælte: »Doter min deyr vesalegom dauða, oc er þat dauða verra, at ande er i briosti henne, en lica(m)r er  
 5 mioc sva dauðr. En ec biþ, at þu comer oc bletzer hana, oc vœti ec, at hon mune af þer heilso taca.» Martinus svaraði oc qvat inn gamla mann eigi virða ret, oc talðesc hann overþr at geta iarteinir at guði. En pater meýiar bað ðess at meirr, at Martinus vitiápe hennar, oc baðo með honom byscopar, þeir er þar stopo  
 10 hia. Þa for Martinus til husens, en margr lyðr stop fyrir durom husens oc beip ðess, er guðs þrell hugði at gera. En hann fell til bænar fyrst, sem hann var vanr i slicca þurpt. Síðan vigði hann vípsmior oc helkti i munn meýionne, oc toc hon þegar mal sit. Þa toc allr lica(m)r hennar at styrkiasc, sva sem hann for hændom  
 15 umb, unz hon reis up heil oc stop a fœtr sina.

17. A þeire tið ærþesc þrell hofping(i)a ðess er Tetradius het. En er Martinus var beþinn at bletza þann, þa bað hann leiða til sin en oþa. En ohreinn andi let eigi braut leiða en oþa, heldr beit hann til þeira, er taca vildo hann. Þa fell Tetradius til  
 20 fota Martino oc bað, at hann qvæme sialfr til ens oþa. En Martinus letzc eigi fara mundo til hus heipens mannz. Þa het Tetradius at taca tru oc scirn, ef þrellenn yrði heill. Þa for Martinus oc rac ohreinan anda fra sveininom. En Tetradius toc scirn oc lagði ast a kenningar Martini oc iarteiner.

18. Þa er Martinus gec inn i hus næqers buanda of dag, þa stop hann a þresk(e)ldi oc letzc sia hrepiligan dioful i sciðgarpe oc baup honom braut at fara. Þa ærpe [ohreinn ande<sup>1</sup> .i. þion, er a gæto hans varþ, oc toc sa at gnista tænnom oc bita til þeira, er fyrer honom urþo, oc hrædoz aller við hann oc flyðo. En Mar-  
 30 tinus gek a mot honom, oc nam hann staþar. En inn oþi for i mót með gapanda mun. Þa reti Martinus fingr sina i munn honom oc mælte: »Bitu fingr þessa, ef ðu mât nacqvæt.« En hann gafði(!) munni þess at meirr, sem hann tæki við heito iarne, oc þorðe eigi at bita fingr hans. En er Martinus neodi(!) ohreinan anda  
 35 braut at fara fra enom oþa, ða for hann með valldgange, þviat honom var eigi lofat ut at fara or munne.

19. Þa er Martinus com til borgar þeirar er Parisius heitir, þa mæti (hann) licþrom manne, oc cy(s)te hann oc blezaði honom. Oc varþ sa þegar heill oc com til kirkio annan dag efter oc gærði

40 <sup>1</sup> [rettet; ohreinde Cd.

þæcker gupi fyrer heilar sina. Þat er oc sagt fra Martino. at  
sunkir menn finga oc heilar sina oft. er þeir snurto við trefr af  
elðom hans.

20. Artorius het greife. trúr maþr oc vitr. En doter hans  
hafðe riðsott.<sup>1</sup> En rit Martinus hafði þangat comet litlo apr. 5  
En er 'sottin, com at meýionne<sup>2</sup>, þa lagðe Artorius ritet iver  
brist henne, oc hvarf þegar soten fra henne. En Artorio þote  
sva miccels vert of iartein þessa. at hann hét gupi meýdome hennar.  
oc for þegar sialfr<sup>3</sup> at færa hana Martino. at hann vigðe hana til  
nunno oc serydi hana meýdoms scrufe. 10

21. Paulinus het maþr. sa er auga sins annars hafðe mist i  
sot. Þa dro Martinus fioþr iver augo hans, oc nam þegar allan  
vere or augom hans, oc tæc hann sion oc varþ síþan trumaþr micell.

22. Maximus 'var sigrsell<sup>4</sup> i orostom oc sva ríkr oc dram-  
latr, at engver kennimenn ne byscopar þorðo i gegn honom at 15  
mæla ne hirðmonnom hans nema Martinus einn, er postola crapt  
hafði i ser, þviat ef hann vilde konongenn næqvers beipa, þa bauþ  
hann þat scyldlega heldr en hann bæpi, oc sa hann við at coma  
til þorþs með honom. þot konongrenn byði honom heim með ser.  
oc qvað ser ofallet vera at blanda mætuneyti við þann, er annan 20  
konong hafði felldan en annan flæmðan ór lande. En Maximus  
svaraði því, at (hann, tæki eigi konongdom af fyse sinne heldr at  
raþe landzmanna, oc letze hann scylldr at veria lands sit, oc qvað  
hann eigi guþs vilia horfinn fra ser, þar er hann hafðe gagn haft  
i þeire sóen, (er) enge væte<sup>6</sup> honom sigrs. Af slicom orþom eþa 25  
þenom konongs for Martinus of dag til hallar konongs, oc varþ  
hann glaðr, es hann gat þat at honom. Gæfgom mænnum var  
þopit sem at hatið. Þar var inn retlatasti iarl Euodius oc .ii.  
ener æzto rikismenn br'oþer konongs oc fopurbroþer. En a mille  
þeira sat prestr Martinus, en hann sat sialfr<sup>3</sup> a stoli fyrer kononge. 30  
Þa var kononge forþr dryckiarbolli. En hann mælte við ðionenn,  
at fyrr scyllde selia bollann Martino, þviat hann var fuss at taca  
dryccio af hendi heilax mannz. En er Martinus hafði drukit, þa  
selldi hann preste sinom bollann, oc virde enge annan meira ne  
maclegra at taca við drykio hans en kennimann. Þessa tiltekio<sup>7</sup> 35  
unndraþez konongr, oc aller þeir es þar voro, oc varþ ðeim Marti-  
nus típr af ðvi, er hann gærði þat i konongs höll, en engi byscop  
hafði sva gørt við ármenn hans. En hann sagðe Maximus fyrer

<sup>1</sup> [ rettet; hafðo sot Cd.

<sup>2</sup> rettet; meionne Cd.

<sup>3</sup> ipse Cd.

<sup>4</sup> sigrsællr Cd. <sup>5</sup> landz Cd.

<sup>6</sup> vate Cd. <sup>7</sup> tiltelkio Cd.

oorðna hluti, at ef hann villde fara til Langbarða landz, sem hann fystesc, oc eiga orosto við Valentianum konong, at hann mende sigr hafa i enne fyrsto socn, en falla i annarre litlo síparr. En því gec sva efter, sem Martinus sagði, þvíat Valentianus flæði ur  
5 enne fyrre orrosto. En er vetr var a mille, þa samnaði Valentianus lífe oc com a ovars oc felldi Maximum.

23. Clarus het ungr prestr, sa er scilþesc við alla eigo sina oc gærðisc leris(v)einn Martinus oc varþ a scamre stundo algerr i  
10 øllom goðom craptom ennar hæsto tru. En hann ate hus scamt fra munclice Martinus, oc voro með honom marger brøþr. Þa com til hans .i. ungr maþr, sa er het Anatholius, oc sagðisc muncr vera oc syndi sic litelatan i augliti manna. En er hann hafði þar necqeria stund veret, þa sagði hann engla guþs coma til sin oft oc mela við sic, oc syndi hann þat með necqeriom iarteinom, unz  
15 sumer trupu. Þa sagði (hann) sva, at englar føre hvern dag a mille hans oc guþs, oc talþesc hann vera .i. af spamonnom. En Clarus trupi alldrege orþom hans. En Anatholius ægþi honom guþs reiþe oc vite, ef hann villde eigi trua orþom sva heilax manz, oc sva melte hann of síþer: »Þessa not mun drotenn senda mer af himne  
20 hvit clæpe, oc scal þat vera yþr tacn, at ec em i guþs crapte, er ec em scrydr guþs clæpe.» Þa varþ oprom micel forvitne a at reyna þetta tácn. En er at miþre not com, þa þote scialva allr claustragarð(renn), oc var set oft líós til cliva þess, er inn unge maþr var í, oc var heyrðr þangat sva sem þyss rennanda oc romr margra rada. En er cyrdesc iver  
25 því, þa gec hann ut or [clivanom] oc callaði þangat .i. af brøþrom oc syndi honom cyrtil þann es hann var scrydr. En sa undrapisc oc heimte þangat fleire, oc helldo liose til oc lito a clæpit vandliga. Clæpe var blaut oc harðla [hv]it purpura glicast. En eigi scilþo þeir hverscyns þat var, oc þreifþo þeir umb oc mato eigi scilia, at  
30 annat være en clæpe. Þa eggjaðe Clarus brøþr at fara til bønar oc biþia, at guþ syndi þeim þetta scyrra. Þa varo þeir a bøn þat er neþr lifði. En er dagr com, toco þeir i hond Anatholio oc villdo leiþa hann fyrer Martinum. En hann brautsc við, því at (hann) qvat ser bannat at syna sic Martino. En er þeir neydo  
35 hann at fara, þa hvarf et hvita clæpi allt yr høndom þeim, þvíat diofull þorði eigi at syna Martino sionhverfing sina.

24. Þess er oc getanda, með hverso micelli vcl diofull freistape Martinus of dag, þa er hann var a bénom .i. i huse sino, þvíat sløgr freistari hulþi ilzco sina með flærþsamligo liose oc syndisc Martino biartr oc bliþr i alite scrydr konongscruþe oc hafð(i)  
40

corono yr golle oc gimsteinom. En er þeir höfdo lengi þagat baper, svat hvargi qvat orð at øprom, þa melte diofull fyrri: »Kenner þu, Martinus, þann er þu ser nu? Cristr em ec, comenn til iarþar at synasc þer.« En er Martinus svarði eigi, þa endr-nyiði diofull dirfþ sina oc melte: »Martinus, hvat ifar þu at trua 5 þvi, er þu ser? Cristr em ec.« Þa scilþe Martinus de spiritu sancto, at diofull var en eigi gup: »Dominus Jesus Cristus dixit sic eigi coma mundo með konongscrufe ne golle; ec mun eigi trua, at Jesus come, nema með crossmarke sia ec hann, oc i þeire asionu oc buninge sem hann var pindr.« Þa hvarf ovinr or auglite 10 hans sva sem reyr. En sva illan daun gerði efter i huseno, at þa var iflaust, at diofull hafði þar comet.

25. En(n) for Martinus of byscopsyslo sina a næcvere tip, sem vanþi er byscopa, oc toco við (honom) kennemenn a bø einom oc biuggio(!) rekio hans i huse þvi, er nær var kirkio, oc höfðo 15 þeir gervan elld mikinn apr i huseno, þviat frost var. En er Martinus villde fara at sofa, þa sacapesc hann við blautleic rekio sinnar, þviat muncar höfþo borit margan halm unndir hann. En hann var vanr at hvila a berre iorþo, svat harclæpi eit var undir honom. Þa varp hann undan ser halmenom øllom, en hann hvillde 20 a iorþo berre, sem hann var vanr, oc sofnði brat, þviat hann var farmodr. En halmrenn, es hann hafði castað undan ser, fell i gegnom golfðiles røfar i ofn, es undir var, oc festesc þegar eldr i halmenom, oc toc huset 2 at loga. Martinus vacnaþe oc rann þegar til dura, er hann sa elldenn, fyrr en hann mintesc bønar, oc villde 25 lata loco fra hurþo oc mate eigi. En elldrenn soti hann sva mioc, at fæt hans brunno. Þa minntesc hann, at eigi (er) traust i flota helldr i guþi, scrydi hann sic tru scillde oc hvarf inn i logann til bønar. Þa stopvaðisc elldrenn þegar oc grandaþe honom eigi. En er muncar sæ huset loga, þa bruto þeir dyrren utan oc fundu 30 Martinum heilan standa a bénom i ellde. En hann sagði sva sipan, at þa være (hann) mest teldr af diotle, er hann gaþe eigi bœna traust fyrer hrøzlo, oc letze hann kenna hita af elldenom, meðan hann hrødisc oc villde ut briotasc, en þegar er hann gorþi .+. marc oc toc bœna traust, þa sagði hann sva, at hann kendi eigi hita af 35 elldenom sipan.

26. Martinus for enn of dag til kirkio oc mœte clæþlausom manni i froste mielo. [Sa bap Martinum gefa ser clæþi noccot]. Þa heimti [Martinus þangat diacu] sinn oc bað hann selia cleþi

enom calna. Sípan gec Martinus inn i kirkioscot oc sat þar einn saman, sem hann var oft vanr a mille tíða, þa er aprer kennimenn foro hverr til sinnar syslo. En er diacnenn dvalþe at geva cleþi enom valaþa, þa com hann þangat i scotet<sup>1</sup>, er Martinus sat, 5 oc sagðesc calenn vera, en diacnenn seinan at gefa honom cleþet. Þa for Martinus þegar<sup>2</sup> or cyrtle sinom under capo leynilega, svat inn valaþe sa eigi, oc seldi honom cleþit oc baþ hann braut fara. En diacnenn com litlo sípar oc qvat mal vera at syngia messo, þviat lyðr beiþ hans i kirkio. En Martinus svarapi: «Eigi ma ec 10 til kirkio fara, apr inn v(al)aþe hevir clæþit.» Diacnenn scilþe eigi, at Martinus sagþi fra ser siolfom, þviat hann sa eigi, at Martinus var cyrtelslaus undir capo, oc spurþi, hvar inn valaþe være. «Sele mer clæþet, qvat Martinus, til mon inn valaðe at þiggia.» Þa reidesc diacnenn oc toc lopolpo necqeria stuta svarta 15 .v. peninga verþa oc castaþe fyrer fœtr Martini oc melte? «Her er nu clæþet, en ec se eigi enn valaþa.» Þa bað Martinus diacnenn ut ganga oc biþa hans fyrer durom, þviat hann vilde eigi sia lata sic, meþan hann føre i clæþet, til þess at leynasc mæte þat er hann hafði gevet. En goð verc heilagra coma up, þot þeir vile 20 leyna, þviat Martinus for at syngia messo i þvisa clæþi. En a þeim dege þa er hann blezaþe altaresforn, þa vitraþesc eldr iver hæfði honom, oc syndisc sem har hans retesc a mot elldinom. Þat sa mæc ein oc prestr einn oc muncar .iii. En ver dæmom eigi of þat, hvi aprer mato eigi sia.

25 27. Evariantus het maþr, sa er mioc var bunndenn i veralldar syslom oc þo vel truapr. Hann toc sot micla oc sendi orþ Martino, þa er hann la hætr. En hann for þegar oc dvalþe eigi. En apr Martinus qvæmi mipleiðes, þa kenndi inn siuki craft hans oc toc þegar heilso oc rann þegar a mot Martino oc baup honom heim met 30 ser. En annan dag eftir þa hafði hoggormr særþan .i. þrel hans dauþligo sare. En Evariantus fann þrelinn sialfr mioc sva eyrendan oc bar hann a øxlom ser oc lagði fyrer Martino. Þa hafði eitr comet of alla liþo sveinsens, oc var hann blasenn sem belgr. Martinus for hondom of allan [licam hans oc sete] fingr sinn fyrer 35 saret, er ormrenn hafði hægvit. Þa sote eitr oc þrote or øllom liþom hans þangat til fingrar Martini. En er hann leti fingri fra sareno, þa spreñdi or boge eitrs oc blops. En sveinnenn reis up heill, oc lofupo aller guþs craft, er þetta tacn sæ.

28. En(n) for Martinus of dag cum discipulis suis, oc ato



þeir dvöl næcgeria, en hann for .i. fyrer, unz leite bar a mille. En aþrom megin leitesens for<sup>1</sup> caupmenn með clyfiða hesta oc asna. En er þeir sa Martinum i loþno cleþi s(v)aurto, þa undosc hestar af geto oc væðosc i tæmom oc gærþo fartalma caupmennom. En þeir reidosc oc hliopo af hestom oc bærþo Martinum með 5 svipom oc stængom. En hann hafði þolinmæpe oc var sva sem omale fyrer þeim. En þeir bærþo hann þess at meirr, er þeim þoti sem hann kendi eigi bardagans. Þa como lerisv(e)inar hans efter oc fundo hann saran oc bloþgan liggia a iærþo, oc hofo<sup>2</sup> þeir hann up á asna oc foru braut scyndiliga. En caupmenn hurfo 10 aftr til hesta sinna oc villdo snua aleiþes for sinne. En hestar þeira varo orþner sva stirþer sem iarþfastir steinar oc máto hverge hrærasc or stað. Þa bærþo þeir hest(a)na fyrst svipom, meðan þær unno, en síþan hiuggo þeir vændo oc stangir i scoge oc keyrðo hestana með þvi, oc stoþo þeir ðo fastir i sama stað sva sem 15 licneske. Þa visso caupmenner eigi, hvat þeir scyldo gera, þviat ða scilþo þeir, at guþs craptr hefti fær þeira. Þa vitcoposc<sup>3</sup> þeir of síþer oc spurþo menn, er þeir hito, hverr sa var, er þeir hefðo barþan<sup>4</sup>. En er þeim var sagt, at þeir hefðo Martinum barþan, þa ðote ællom einsæt, hvers þeir gulldo. Oc runno þegar scyndilega efter 20 Martino oc scommoposc sin oc greto oc ióso moldo i hefot ser oc fello til fota Martino oc baþo miscunnar, at hann léte þa fara leiþar sinnar, oc tælposc þo þess verþir, at iorþen spryngi eþa rifnaþe undir þeim, eþa þeir stirþnaðe heldr sialver, sva sem þa varo hestar þeira stirðnaþir, oc leto þeir þat sialf(t) vera ser erna 25 písl, er þeir visso efter ser glæp slican. En Martinus veiti þeim þegar miscunn oc blezaþe þeim, oc riþo þeir síþan leiþ sina.

29. En for Martinus hia bæ næcgeriom fiolmennom of dag, oc com lið mikit heiþinna manna a mot honom, þviat engi maþr cunne Crist a þeim bæ. En þa var morgom forvitni at (sia) Martinum, 30 þviat þeir heyrþo mart ogorligt sagt fra honom. Þa toc Martinus at boþa heiþnom mennom guþs orþ, oc comsc hann við af ællom hug, es sva micell mannfiolþe scyldi eigi cunna scapara sinn. Þa gec fram kona næcqver oc hafði i faþm lic sonar sins nyandaþs oc mælte við Martinum: «Vitom ver, at þu ert vinr guþs, gialtu mer 35 einga son minn, er ny(!) er dauþr.» Þa hurfo at fleiri oc baþo með henne. Þa sa Martinus, at hann myndi geta tacn at guþi morgom til hialpar, oc toc hann við liceno oc fell a kne til bænar. En er hann reis up af bæn, þa selldi hann svein livanda mopor

<sup>1</sup> faro Cd.<sup>2</sup> hafo Cd.<sup>3</sup> vitroposc Cd.<sup>4</sup> barþar Cd.

hans. Þá colluþo aller einne roddo oc ioto guþi Criste, oc letoso a einn trua. En Martinus primsignde þá þegar a þeim velle, er þá varo þeir, en scirþe því næst.

30. A þeire tíð er Martinus var litlo apr til byscops tekinn, þá ate (hann) fór til konongs hallar. En þá reþ Valentinianus Syrlande. En er hann visse, (at) Martinus mendi þess bíðia, er hann villdi eigi veita, þá let hann byrgia hallardýrr fyrer honom. En þat ioc dramb hugar hans, er hann ate kono þá er (i) Arrius villo var, oc snere hon hug hans fra allre vinoto Martini. En er  
10 Martinus com of sinn eþa tysvar oc naþe eigi male konongs, þá rann hann til ens visa traustz oc scrydisc harclæþi, oc var a bonom netr oc daga oc fastaðe. En a enom .vii. dege syndisc honom engell guþs oc baþ hann fara til hallar ohredan, en hann letzc mundo up luca durom oc myqva hug konongs. Þá for Martinus  
15 til hallar meþ engels træsti oc com at opnom durom oc gec inn, svat engi bannapi, unz hann com fyrer konong. En er konongr sa hann, þá gerstesc hugr hans, oc gærþe hann eigi up risa ne luta byscope. Þá com elldr under stole konongs, oc brunno neþan fœt hans. Þá reis hann up af stolinom næþogr oc laut Martino oc  
20 hrœdesc craft guþs, þann er hann hafði apr fyrerlitenn. Oc beip hann eigi orþa Martini, heldr veiti hann, apr hann være beþenn<sup>1</sup> þat, er hann visse at Martinus vilde bíþia. Oc baup oft Martino til borþz meþ ser oc vildi gefa honom margar giafar. En hann geyrþi við engom taca.

25 31. Claudiomacus<sup>2</sup> het bœr scamt fra Turonsborg, oc er nunnosetr i þeim bæ, þar hafði Martinus gisting a næqverri tíð. En er hann var braut farenn, þá gingo meýiar inn i hus þat, er hann hafði veret, oc laso up halm þann allan, er hann hafði under hafðan ser, oc scifto meþ ser sva sem helgom dome. En er faer  
30 dagar liþo þaðan, þá [bat] ein þeira a hals ópom manne halm þann, er hon hafði ser hirðan fyrer helgan dom, oc varþ inn oþe þegar heill.

32. Þá er Martinus for fra Treverisborg, þá com a mót honom cyr op af diœfle, su er hliop<sup>3</sup> fra nœtom oc stangaði menn, ef fyrer urþo. En er hon com til Martinus beliandi, þá gærþi  
35 (hann) crossmarc a mot henne oc bað hana stað nema. En er hon nam<sup>4</sup> stápar, þá sa Martinus dioful sitia a baki henne oc melte: «Far braut þu ovinr fra smala manna oc qvel eigi meinlaus cyqvende!» Þá flyði illgiarn andi. En kyryn scilþe, hverr hana

<sup>1</sup> beipenn *Cd.*<sup>2</sup> Claudiusmacus *Cd.*<sup>3</sup> hliof *Cd.*<sup>4</sup> namn *Cd.*

græde oc fell til fota Martino. En hann blezaþe hana oc baþ<sup>1</sup> aftr fara til hiarþar oc vera alldregi síþan ohøgja.

33. Enn møte Martinus veidemonnom of dag. Hundar helto(!) hera a viðom velle, oc var heranom at comet, at hann mundi tekinn verþa, oc dvalþe hann daupann i vecvingom<sup>2</sup>. Martinus sa ærmo a heranom, þviat hann var harmvitegr(!), oc baup hann hundom at standa oc lata hera braút fara. Hundar namo stað þegar, sem þeir være bunner eþa en heldr iarþfaster. En here forþaþesc.

34. Naupsyn er at geta nacqvæt, hvilic varo orþ hversdagleg Martini, þviat þau varo full anlegrar speke. Sauð nycliptan sa hann of dag oc melte: «Sia saupr fylldi evangelií bopord, hann hafði .ii. cyrtla oc gaf annan þann(!), er eigi hafðe; geyret þar efter.» Enn sa hann of dag svinahirþe i scinnfötum oc melte: «Þvilic var Adamr i scinnfötum braut rekinn or paradiso. En ver scolom leggja niþr inn forna Adam, er sia merker, en scrypasc enom nyia Adam, þat er Cristr.» Þar com Martinus enn, er naut bito a velle, en svin rotoþo i stöþom, en i stöþom var blomgaþr vøllr af enom fegrstom grösom. «Se her gliking lífs manna, qvat Martinus, hiuscap<sup>3</sup> merker sia hlutr vallar, es smale hever af bitet et fegrsta, oc er þo gras eftir; en sa hlutr, er<sup>4</sup> svin hafa umb snuit, merker hordom; en sa hlutr, er scinn i ǫllom blomom oc enom fegrstom grösom, merker meydoms dyrð, sa er eki ma annat við iamnasc. Sva sem þeir villasc mioc, er hiuscap iamna við hordom, sva ero þeir oc heimsker, er hiuscap iamna við meydum. En spaker menn göra þa grein, at hiuscapr ser til licnar, en meydumr comr til dyrþar, en (hordumr) horver til pislar, nema iverbot hreinse.

35. Ripare næqverr com til Martinus oc gærþisc muncr oc setesc i einseto. En kona hans var [oc vigð<sup>5</sup> til nunno. En slógr freistare talþe þat i hug ríperans, at hann<sup>6</sup> fystesc þess, at kona hans være þar i einseto með honom, oc baþ hann Martinum leyfa ser þat. En Martinus svarapi oc qvat eigi munke soma at hafa samvisto við kono. En ríþ(ar)enn baþ þess oft oc qvat eki<sup>7</sup> samvisto þeira mōndo granda gopri fyrerætlan, þar er hann var vigðr til muncs en hon til nunno. Þa svarape Martinus: «Segðo mer, ef ðu vast nacqvæt i orrostu?» En hann svarape oc letzc oft veret i orrostu. Martinus melte: «Satu næqveria kono i orrostu,

<sup>1</sup> bar *Cd.*<sup>2</sup> crebris flexibus *lat.*<sup>3</sup> hiuscapr *Cd.*<sup>4</sup> en *Cd.*<sup>5</sup> [ ovigð *Cd.*<sup>6</sup> hans *Cd.*<sup>7</sup> mundo *tílf. Cd.*

þa er menn hiuggosc til eþa scutosc?» Þa scamðesc(!) riparenn oc fann, til hvers Martinus spurði þessa, oc þaccaði hann þat, er honom var eigi veit villa hugar sins, oc hann var eigi acafliga avitaðr heldr hirtr með scynsamlego dæme, því er ripare mate  
5 aupvelliga of scilia.

36. Tveir lerisveinar Martiri, Gallus oc Sulpicius, varo stadder of dag fyrer durom, þar er Martinus var einn inne, oc visse hann eigi, at þeir stopo fyrer durom, þvíat hurp var aftr. En er þeir höfðo þar stapit næqveria stund, þa heyrþo þeir manna mal inn i  
10 huset oc namo þeygi orþa scil, oc vár þeim ogn at því micel oc þotosc vita, at næcqe miclo mondi gegna. En efter .ii. stundir dax gec Martinus ut. Þa for Sulpicius þegar til mals við (hann), þvíat honom þote delst við hann, oc spurði, hvat tacnaði sa romr manna mals, er þeir heyrðo baper i huseno. Martinus frestaþe  
15 lengi at segia. En eki var þat, er eigi gæti Sulpicius at honom, ef hann vilde biþia. «Segia mon ec ycr, qvat hann, en ec biþ, at ip segit engom: Maria oc Agnes oc Tecla melto við mic.» Þa sagði hann oc alit þeira oc buning, oc qvat hann þer eigi at eins coma þann dag sin at vitia heldr myclo oftar. Petar oc Pol  
20 postola letze hann oft sia. Dioflar como oc stundom at freista hans i ymsom lic(i)om, oc allra oftast i like Þors eþa Opens eþa Freyio. En Martinus hafði crossmarc at scildi við allre freistne þeira. En hann kende þa, i hveriouge likio(m) sem þeir varo, oc nemndi hvern þeira a namn oc fec hveriom þeira þa qvedio, er  
25 (þeir) varo verþer: Þor callaþi hann heimscan, en Open deigan, en Freyio portcono. Engla guþs sa hann oc oft, oc melto þeir við hann oc sogðo honom fyrer oorþna hluti.

37. Kennimanna fundr var i einhveriom stað, oc for Martinus eigi þangat, en þo villdi hann vita, hvat þar gorpisc. En  
30 þann dag for hann a scipe oc sat i stamne einn saman, sem hann var vanr at leita ser einseto. Þa syndesc engell guþs oc sagði honom alla hlute, þa er gorposc a kennimanna funddenom. En er at var spurt, a hverre tíð kennimanna fundr sia hafði veret, þa reyndisc sva, at a þeim dege hefðe kennemanna fundrenn veret,  
35 sem engell vitraþesc Martino, oc þeir hluter a því mote gerver oc mæltar, sem engell sagðe.

38. Enn com maþr til Martinus með dotor sina .xii. vetra gamla, en hon hafði alla ævi omala veret, oc baþ hann Martinum, at hann gevi henne heilso. En Martinus visaðe henne til byscopa

þeira, er þa varo þar með konongenom, Valentinianus oc Victricius, oc qvat þa heldr en sic slicar iarteiner mega gora. En þeir bápo með honom, at Martinus veiti þat, er hann var beþinn. Þa dvalþe Martinus þat eigi at veita millde, er hann hafði apr synt liteleti, oc bað ut ganga allan lyð annan, nema þeir varo efter faðer meýiar 5 oc byscopar, þa er Martinus fell a kne til bönar. Síþan vigðe hann vípsmior oc hellte því i munn meýionni oc spurðe hana, hve faðer hennar heite. En hon sagðe þat ðegar scyrt. Faðer hennar varð fegenn oc fell til fota Martini, letze þessa rod dotur fyrst heyrð hafa. 10

39. Kona eins rikismanz sendi Martino viðsmior at vigia i glerkere, þat er hafa þurfti við morgom meinom eða sotum. En er hann vigðe viðsmioret, þa sa prestr er hia stoð, at þat ox undir blezon hans. Oc helt sa crafr blezonar oc viðsmiors væxt, unz þat com heim til kononnar. Oc var þa glerkeret fullt, er apr 15 var . . . . . oc hafði þo runnit iver keret oc slagnat a clæpi þess er með for. Glerker fullt vípsmiors þess, er Martinus hafþe vigt, var set yver glugg. En sveinn nœqverr svipte duki þeim er iver var breidr, oc visse eigi hvat under duginom var. Glerkeret fell a steina, oc brotnaðe eigi heldr en þat felle a enn 20 blautasta dun, oc slagnapi eigi niðr vípsmioret. Þetta varþ eigi af atburð heldr af crafte Martini. þvíat bletzon hans mate eigi fyrerfarasc.

40. Lærisveinar Martini foro of bæ nœqvern of dag, oc hliop at þeim hundr olmr oc go. Þa mælte einn þeira: «I nafne Martini byð ec þer at þegia!» Þa ðagnaðe hundr, sva sem tunga 25 være scoren or höfði honom. Eigi at eins vann Martinus sialfr tacn, heldr gærðo oc aprer marga hlute i namne hans.

41. Avicin(i)anus het iarl grimr oc drapgiarn. En hann com of dag i Turons borg, oc varo i fer hans bandingiar marger, er hann hafðe fyrerdœmþa til draps eða til meidingar. En er Martinus 30 fra þat, ða for hann þegar nær miðre not til husa ens grima iarls. En þar svafo allir, oc varo hurper afr. Þa stoð Martinus fyrer durom a bénom. En er Avicinianus var sofnapr, ða vacþe engell guðs hann oc mælte: «Þrell guðs liggr fyrer durom þinom, en þu søfr.» Þa vacnaþe iarl oc callaðe þrel sinn oc sagði, at Martinus 35 var ute fyrer durom oc villde inn ganga. En þrell var syfiapr oc lauc inne i þre einne hurþo up. En er hann heyrði til enskes, þa hlo hann at drotne sinom oc qvat hann tolldan vera i dröme oc let engi mann vera fyrer durom, oc qvat eigi mondo kennimenn vaca vilia of nœtr. En þat var øpvelt at telia fyrer Aviciniano, 40

oc somnapi hann i annat sinn. Þa com engell at honom oc barþe a honom oc qvat Martinum standa fyrer durom. En er þrælur dvolþo at fara, þa reis iarl up sialfr oc lauc up durom oc fann Martinum oc mælte við hann: «Ecki er scylt at mæla við mic, veit  
5 ec, hvers þu fysesc, farðu oc hafðu þeget þat er (þu) biþr, at (eigi) fyrerfare mer guþs reiþe i hemnd þinne. Oc matu þvi trua, at nu hefi (ec) lit scelför veret, apr ec færa sialfr til mals við þic.» Þa let iarl þegar leysa bandingia, oc for hann samdægris sialfr a braut. En þot hann være grimr i ællom stopom oprom, þa þorþi  
10 hann aldrege síþan at lysa yfir þvi i Turonsborg.

42. Enn com Martinus of dag til husa hans oc sa hann svartan diofol sitia a halse honom, oc bles hann a mot fiandanom. En Avicinianus hugþi, at Martinus gorði ser hæþung oc mælte: «Fyrer hvi veiter (þu) mer hæþung?» Ða flæþi diofull af stoli sinom.  
15 En Martinus svarape: «Eigi veiti ec hæþung þer, heldr enom svartu, er sitr a halse þer.» En iarl var avallt síþan ogrimare en apr, þviat hann scilþe þa, af hvers eggion hann hafði grimr (veret).

43. Bær var sa .i., er a hveriom misserom geyrði hagl, þat er økrom spilte. En sa het Auspicius gefugr maðr oc truaþr vel,  
20 er mest mein varþ at hriþ ðessi. Sia for at finna Martinum oc sagði honom vandreþi boiarmanna oc baþ hann fulltings. En Martinus baþ oc gat þat at guþi, at mannege varþ mein at þeire (hriþ) i þvi herape a þeim .xx. vetrom, er Martinus lifðe síþan. En a þeim misserom er hann andapisc, þa com in sama hrið i  
25 herapet, þviat allr heimr gret andlat hans, en fagnaþe life hans.

44. Støpull ramgor stop i einom castala<sup>1</sup>, en i þeim støple ovanverþom sat scurþgoð a stole. En Martinus bauð presti, þeim er i þvi þorpe var, at briota støpulinn. En sa het Marcellus. En er Martinus com þangat i annat sinn, þa avitapi hann prestenn of  
30 þat, es scurþgoðet var eigi brotet. En Marcellus talþe torvellt at briota stopolinn oc qvad eigi ostyrkia munca mega þvi afla, er traust mundo allsterker riþerar. Þa snæresc Martinus til ens truasta fulltinx oc var a þenom alla not. En at morne com veþr, þat er allan braut stopolenn til iarþar.

45. En gorpisc annarr hlutr slicr i øþrom stað, þa er Martinus villdi briota støpul mikinn, þann er scurþgot var i, oc mate hann eigi. Þa snærisc hann til þenar at vanða sinom. Oc var þa seinn elldligr stopull falla af himne i hæfuð scurðgoþeno, oc leyste i sundr allan inn heipna støpul moldo smæra.

46. En er sagt fra Martino eftir evangelii dæmom, at kona .i., su er blopros hafði, toc heilso þegar, es hon snart við clæpi Martini.

47. Haugormr screiþ of æ a mot Martini oc lerisveinom hans. Þa mælte Martinus: »In nomine domini scriþv aftr, ormr!« 5 Þa snøre ormrenn for sinne oc hvarf aftr. En er aller undroþosc iartein þessa, þa felde Martinus tar oc melte: »Ormar hlyða mer nu, en menn vilia eigi hlyða.«

48. Martinus var vanr at eta fisc a pascadogom. En hann spurþe litlo fyrer matmal, ef fiscr være til buenn. En diacn, sa 10 er fæzlo munca varþveite, sagði, at hann hefði (engi) fisc tekinn a þeim morne¹, [oc eigi heldr þeir] menn, es vaner varo at selia fisca. Þa melte Martinus við diaknenn: »Farðu oc legg net þit, oc mon fiskr coma.« En scamt var til ar fra munclive. Þa foru fleire muncar til ar oc væto goðrar veiþar, er Martinus bauþ at 15 fiskia oc þurfte hann sialfr at hafa. En þegar es diaknenn lagði net, þa dro hann mikenn lags at eno fyrsta varpe, oc for hann heim glaðr til munclifs.

49. Maximus var goðr konongr at øþro, en hann var tældr af rapom kennimanna, þeira er² rægðan hefðo oc rapenn þann 20 mann, er Priscillianus het, þann er þeir tælþo villomann. En konongr helt hendi iver þeim, at engi þorðe at saca þa of dauða Priscilliani. En(n) hafði konongr sva stofnat at þeira rape at sennda rikismenn a Ispanialand til þess at bana villomönnom. En þat var iflaust, at marger goþer menn mundo verþa drepnr i scalm- 25 ølld þeire, þviat þa var meirr dæmt at alite eþa at buninge en at retre raun. Fyrer slicom næþsyniom oc morgom auprom, þeim er langt er at tina, þotesc Martinus ørendi eiga við konong. En er byscopar frøgo, þeir er (i) borgenne varo, þangatfær Martini, þa ugðo þeir þat einna mest, ef hann qveme, at hann mændi 30 rækia gera tþagørþ þeira, oc mændo þar marger aðrer eftir (snua) siþan. Þa reþo þeir þat konongi at senda liþ a mot Martino oc lata hann eigi coma innan borgar, aðr hann hétu at hafa frið við byscopa, þa er þar varo fyrer. En er hann com, þa het (hann) at coma með Cristz friþe, oc var honom þa lovat innganga. En 35 hann gec þeygi i tþagørþ með byscopom, helldr var hann of nœtr a bœnom i kirkio. En þat var mest eyrendi hans við konong at biþia friþar iærlom .ii. Narsede oc Leucadio, er fyrer konongs reiþe urþo, þviat þeir hefðo veret i andscota flocce hans. Þat var annat



eyrendi Martini at stopva herför, þa er stofnot var til Ispanialandz, þviat sva mildr var hugr hans, at hann vilde eigi at eins cristnom mönnum forþa, þeim er i þeire socn mendo falla, heldr vilde hann biarga siolfom villomönnom. En konong dvalþe of dag oc  
5 annan at veita þat, er hann var bepenn<sup>1</sup>, þviat hann var fegiarn, oc sa hann til fiar þeira, er hann hafði reiþe a castat. En er Martinus gec eigi i tipagorð með byscopom, þa como þeir scialvandi fyrer konong oc sөгðosc fyrerdömper oc qvaþo eigi konongi soma at hliþa(!) ðess manz orþom, er eigi at eins veite sciol villomönnom,  
10 heldr hemndi [hann þeira, kello]þo eke veit i dauþa Priscilliani, ef Martinus scyldi hefna hans. Siþan baþo þeir konong með tarom, at hann nоte rikis sins i gegn honom, oc reþo þeir umb at telia Martinum með villomönnom. En þot Maximus veite<sup>2</sup> of lið оþrom byscopom, þa vissi hann þo, at Martinus var оllom þeim helgare  
15 sva oc gopom siþom, oc leitapi hann annarra rapa en þeir kendo. Ok heimti hann Martinum til mals við sic oc qvade hann bliþliga oc sagþe villomenn dömþa vera heldr at lögom af domöndom en af roge kennimanna, oc qvat hann engva soc til þess at røkia tipagorð þeira, þar er kennimanna fundr var atr fyrer litlu, oc var einn  
20 at eins sa er þessa byscopa fyrerdө(m)þe, en aller aðrer tölþo ða saclausа. En er Martinus scapaðisc(!) eki við orþ þessi, þa reidesc konongr oc (gec) fra oc sende þegar menn at lata bana þeim, er Martinus bað fyrer. En er Martinus fra þat, þa for hann þegar til konongs hallar of not oc het at ganga i tipagorð með byscopom,  
25 ef konongr gefi frið iorlom oc tøkisc eigi herför til Ispanialandz. Þa veite konongr Maximus þegar allt þat er Martinus baþ. En inn þriþia dag þaþan fra var ætlat at vigia byscop þann er Felix het, sa var heilagr maþr oc vinr guþs. Þann dag gec Martinus i tipagorð með byscopom, oc еtlaþe hann ser þat betra vera en  
30 biarga eigi þeim, er til bana varo leider. En inn næsta dag eftir for hann a braut or borgenne a heimleiþ oc var oglapr oc ipraðisc, er hann hafði blandasc i samlage þeirra, er honom þote rөkiande vera. En er hann sat einn saman oc var hryggr of þessa sөc, en fөronөtar hans varo gengner fyrer a leið, þa com angelus dei at honom oc  
35 melte: »Sөc er til þess, er þu ert oglapr, en þu mater eigi annan veg leysa or þesso vandreþi. Tac þu traust oc endrbөt craft þinn, at eigi faer þu scapa dyrþar.« Fra þeire tip var Martinus varr umb sic, at eigi blendisc hann siþan i samlage slicra kennimanna. Sextan vetr lifðe hann siþan oc com til enskis kennimanna fundar siþan.

En ef honom varþ næcqe torveldra at geva siucom mænnoim heilso, en hann ate vanþa til, þa sagði hann sva með tarom, at þat mincapi craft hans, er hann gec i tipagørð með þessom byscopom fyrer næpsyniar. En þo endrbæti bratt með fullu vercaupe þann craft, er mincapr var of stund, at þat var síþan, er oþr 5 maþr var leidr til hus hans, oc varþ heill aþr hann com allt at durom.

50. Enn varo menn a sæ stader, oc gærþi hriþ at þeim, oc varo þeir ða i miclom hasca. En þar var .i. caupmaþr ætscaþr af Egiptalande, oc var enn ða eigi scirðr, sa callaþi oc mælte: 10 »Guþ Martini, biargðu oss!« Þa stöpvaðisc hriþen þegar, oc toco þeir hofn, þa er þeir villdo, en inn heipne tru.

51. Licontius het .i. gøfugr maþr oc trufastr, er com at biþia Martinum fultings, þa er micel sot com inn i hus hans, oc logo siuc flest øll hiu hans. En Martinus sagði torvelt vera at 15 gefa heilso, þvi at hann mate þat scilia, at guþs raþning barði þessa menn. Þa fastaþe hann oc var a bénom vico alla samfast, oc let eigi af at biþia, aþr hann gat þat, er hann bað. En er Licontius rønde craft bæna hans, þa com hann oc sagþe heil øll hiu sin, oc førði Martino hundrat marca silfrs. En hann røcþe 20 eigi þa giøf oc toc, þviat hann hafði með þvi fe øllo leysta herleida menn yr høftum, (aþr) en þat qveme heim til munc lifes hans. En er hann var beþinn at nyta ser nacqvæt af fe þvisa til atvinno munca, þa svarapi hann: »Føþe kirkian oss oc clæþi, oc ver scolom enskis framarr girnasc.« 25

52. En sat Martinus .i. uti umb dag fyrer huse sino, oc sa hann a gnipo næcqverre .ii. diofla, oc hlogo þeir oc mæltu: »Heill sva, Brictius, heill sva!« Þviat þeir visso, hverri øþe þeir ioso i briost honom. En scamt var at biþa, unnz Brictius com þar sva oþr af eggion diofla, at hann gøte traute handa sinna; hafði hann 30 brugþit lit fyrer reiþe oc spio up morgom meinmælom a Martinum. En Martinus hafði avitapan hann inn fyrra dag of marga ohlyðne, þa er hann hafði gøva. Slicom avitom reidesc Brictius oc melte mart osømt, oc sagði hann sic betra vera en Martinus, þviat hann qvatse i munc life fædr oc nema a boc, þegar er hann cunni scilia, 35 en Martinum qvat hann eigi mega þess sialvan dylia, nema hann hafði riþere veret oc .xviii. vetra gamall, aþr hann være scirþr. Enn þegir hann eki, oc berr fyrer augom honom hverscyns sionhverfingar. Slict sva mælte Brictius oc mart annat verra, þat er þegia er betra en fra at segia . . . . . 40

## II.

(Cd. 235 folio).

Her byriaz upp Marteins saga.

Martinus var ættadr af Ungeralandi ur kastala þeim, er Sabarí-  
 5 ria er kalladr, en hann var æa Lyngbarda landi fæddr. Frendr  
 hans voru gaufgir ath þessa heims tign ok þo heidnir. Fadir  
 hans var riddari fyrst en sidan hofdingi þeira, siolfr fylgdi hann  
 ok riddara syslu i æsku sinni um daga Constantini konungs en  
 sidan Juliani keisara. En þeiri syslu fylgdi hann eigi viliandi,  
 10 þviat hann fystizt þegar guds þionustu æa ungum alldri. Þa var  
 hann .x. vetra gamall, er hann for til kirkiu ok tok primsingh(!)  
 at usatt frenda sinna, ok snerizt þegar allr til guds þionustu. En  
 er hann var .xii. vetra gamall, þa fystizt hann at fara i eydimork,  
 ok þat mundi hann gera, ef honum bannadi eigi ostyrkt alldrs  
 15 hans. En þo var hugr hans ævallt annattveggia i munklifi eda  
 kirkium, ok barst hann þat fyrir æa ungum alldri, er hann let  
 fram koma, þa er hann var ellri. En er konunga bodord varo  
 þat, at gamalla manna synir veri teknir til riddara syslu, þa var  
 Marteinn til þeirar atferdar tekinn, þa er hann var .xv. vetra, þviat  
 20 fodur<sup>1</sup> hans var oþeckt æa um tru hans, ok þvi selldi hann hann fram.  
 Martinus hafdi at eins einn þræl i syslu med ser, ok þionadi hann  
 honum þo optar ok dro skoklædi af honum ok þerdi fetr hans, ok þeir  
 attu mat saman. Þria vetr var hann i riddara syslu, adr hann var  
 skirðr, ok var hann allra þeira synda hreinn, sem þeire syslu ero opt  
 25 vanar at fylgia. Mikil var godgirnd hans ok ast vid laugunauta  
 sina, ok þolinmædi hans ok litileti var umfram manligan hatt.  
 Sva .sparliga neytti hann fædu, at hann þotti þa þegar<sup>2</sup> helldr  
 munkr en riddari. Af sliku unnu honum allir riddarar, þeir sem  
 honum fylgdu. Eigi var hann enn þa skirðr, en þo gerdi hann  
 30 heilög verk, þviat hann dugdi voludum, en veitti hialp þurfund-  
 um, fæddi hungrada en klæddi kalna. Eki hirdi hann ser af  
 malunum nema hvers dags fæslu ok klædnad, ok mintizt þegar  
 gudspialls bodorda, at hann bar eigi æhyggiu dag fra degi æa  
 iardligri atvinnu.

35 2. A nockurum degi um midian vetr, þa er frost var sva  
 mikit, at marga menn kol til bana, mætti Martinus voludum  
 manni klædlausum i borgarhlidi. En sa bad gefa ser klædi þa

<sup>1</sup> fadir Cd.    <sup>2</sup> var tilf. Cd.

menn, er æa mot honum foru, ok lidu allir umfram. Þa skildi Martinus, at gud hafdi honum þenna hugat, er adrir veitti eigi miskunn. En hvat matti hann gefa, þar sem hann hafdi ecki nema klædi þau, er hann stod i, þvíat hann hafdi veitt allt annat aumum monnum. Þa bra hann sverdi, því er hann var gydr, 5 ok reist i sundr mauttul sinn i midiu, ok gaf halfan þurfamanninum en halfan skryddi hann sik. Þa toku sumir ath hlæia ok kalla hann aflettan(!) ok stuttbuenn. En sumir komu vit, þeir sem heilla hug höfdu, er þeir gerdu (eigi) slik verk, þar sem þeir mattu vel klæda enn valada, sva ath þeir væri onoktir eptir. En 10 Martinus, er (hann) var sofnadr ena nestu nott eptir, þa sa hann Krist siolfan kleddan þeim mauttuls hlut, er hann hafdi enum fateka gefit. Sidan heyrdi hann drottin sva mæla vid eingla, er hia honum voru: »Martinus primsigndr at eins skryddi mik þessu klædi.« En hann hofzt eigi til iardligrar dyrdar af þessi syn, 15 helldr var hann því litillatari sem hann kendi guds miskunn meiri i sinu verki. En hann tok þa skirn, er hann var .xviii. vetr gamall ok fyrirlet eigi þegar riddara syslu, þvíat hofdinghi, sa er fyrir var lidinu, bad hann þess ok het honum því, ath (hann) mundi fyrirlata alla veralldar syslu litlu sidar. Af því dvaldizt 20 Marteinn tvo vetr sidan i riddara syslu at nafne ath eins, en hugr hans var allr æa himne.

3. Julianus keisari samnadi lidi i borg þeiri er Vangianum beitir, þa er vikingar heriodu æa Frakland, ok tok hann at veita heidfe riddorum sinum, sem vandi er til, adr til orrosto er farit. 25 En þa þotti Martino maklig tid at radaz fra riddara syslu, en hann etladi ser eigi rett at taka heidfe, at hann færi eigi til orrosto, ok mællti sva vid konungiun: »Hingat til hefi ek þer þionat, en nu lofadu mer at þiona gudi. Taki sa heidfe þitt, er beriazt vill med þer, en ek em Kristz riddari, ok er mer eigi 30 lofad at beriazt.« Þa reiddizt Julianus ok kvad Martein af hugleysi fordazt orrosto, en eigi af tru. Martinus svaradi ohreðdr ok mællti vid konunginn: »Ef þu kennir þetta hugleysi en eigi tru, þa man ek æa morgin ganga vopnlauss i fylkinghu i gegnum lid ovina vorra aurggr i nafni drottins Jesus Kristz krossmarke 35 skryddr en eigi skilde ne hialmæ.« Þa tok Julianus ok let taka Marteinum ok vardveita ok villdi reyna, hvart hann mundi gera þat, sem hann hafði heitið. En annan dag komu sendibod konungi til satta ok þraut orrostonu, þvíat þeir menn gengu æa hond konunginum. En um þat ma eigi efa, at sia sigr var veittr af benum 40

Marteins, ath hann þurpti eigi vapnlaus at fara til orrosto, þó at gud setti vel hlifa þar vin sinum vapnlausum. En sá var helgum manni semstr sigr, er eigi fylgdi manna drap.

4. Síðan reðz hann frá riddara syslu ok sotti heim Ylarium  
 5 byskup í Peituborg ok dvaldizt þar nokkura stund. En Ylarius  
 byskup villdi hann þar leingi dvelja ok bad hann taka diakns  
 þionustu. En Marteinn taldi við því ok lezt þess overdr vera.  
 Þá skildi Ylarius byskup, at hann mundi Martæin í þeim einum  
 (t)engslum binda mega, er eigi yxi iardlig metordh við þat, ok  
 10 gaf honum þá vigslu, at hann veri exorcizta, þat er sera diofla  
 frá odum monnum. Síðan var Marteinn mintr ~~æ~~ þat í svefni, at  
 hann ferir til frenda sinna ok kendi þeim tru retta. En er byskup  
 lofadi honum þat, þá bad byskup, at hann skyldi til (hans) fara,  
 þá er hann hefði lokit eyrendum sinum. Marteinn fór ~~æ~~ brut  
 15 ogladr ok sagði sva brøðrum, ath (hanu) mundi morgum meinum  
 at mæta í faur þeirri, sem síðan [fann hann<sup>1</sup>]. Þá er hann kom  
 suðr um haf ok fiáll, setti hann illvirkium, ok reiddi einn þeira  
 auxi ath honum, en annarr þeira stoðvaði ok tok við. Þá voru  
 hendr hans bundnar ~~æ~~ bak aptr, ok var hann selldr einum þeira  
 20 til varðveizlu. En sá leiddi hann frá öðrum monnum ok spurdi,  
 hvat dreingia hann væri. Hann svarar ok kvezt kristinn vera.  
 Þá spurdi hinn, ef hann hreddizt. En Marteinn svarar ok kvezt  
 alldri íafnaurauggr vera sem þá, þvíat (hann) vissi, at guds misk-  
 unn mundi fylgia honum í hverri freisni, en hann lezt meirr  
 25 harma illzku illvirkians, er overdr var guds miskunnar. En er  
 Marteinn taldi tru fyrir honum, þá tok sá tru ok fylgði honum ~~æ~~  
 gautu ok bad hann bidja fyrir sér til guds, ok lifði hann síðliga  
~~æ~~valt síðan ok gerdizt munkr. En er Marteinn kom til Meilans-  
 borgar, þá kom fiandi a mot honum í manz likama ok spurdi,  
 30 hvert hann færi. Marteinn lezt þangat fara, er drottinn sendi  
 hann. Fiandinn melli við hann: «Hvad sem þú gerir eða hvert  
 sem þú ferr, þá mun fiandi standa ~~æ~~ mot þer.» Marteinn svaradi  
 með spamanz roddu: »Drottinn bergr mér, ok mun ek eigi hræd-  
 azt ofrid manna.« Þá flyði ovinrinn sva sem skuggi frá augliti  
 35 hans. En Marteinn fór sva sem hann hafði faur sína gert, ok  
 leysti moður sína frá heidni, en fadir hans gerði eigi ath snuazt  
 frá villu. En þó hurfu marger<sup>2</sup> eptir kenningum hans ok toku  
 tru. En þá var Arrius villa kunnuzt um allan heim, en (er) Marti-  
 nus var sva einn svo miok þeira manna, er þóru í gegn at mæla

villunni, þá varð hann ok einna mest fyrir ofridi villumanna, því-  
 at hann var vaundum bardr æ einu moti ok rekinn æ braut ur  
 borginni, ok fór hann þá til Langbarda landz. Þá hafði ok villan  
 magnazt æ Fraklandi, ok var Ylariu(s) byskup rekinn æ brutt af  
 byskupsstoli sinum til utlegdar. En er Martinus frá þat, þá fór 5  
 hann til Melansborgar ok var þar i munklifi. Þá varð hann  
 klandradr af villumonnum, ok toku þeir hann um sidir æ brutt or  
 borginni. Þá fór hann til eyiar þeirar, er nefnd er Gallinaria, ok  
 fylgdi honum prestr einn þangat, ok lifði hann þar við grasaretr.  
 En er hann frá, at konungrinn hafði leypt Ylario byskupi at fara 10  
 heim til stols sins, þá fór hann norðr um haf til Fraklands, ok  
 tok Ylarius byskup feginn við honum ok gerði honum munklifi  
 skamt frá borginni.

5. Á þeirri tíð kom einn þrimsigndr maðr þangat ok villði  
 nema at Martino kenningar ok goða siðu. En er hann hafði þar 15  
 fa dagha verit, þá tok hann ridusott ok varð braddaðr, aðr en  
 hann hefði skirn tekit. En Marteinn var eigi heima, en (er) hann  
 kom heim, þá lá lík hins dauða i husi, ok stóðu þar yfir hryggvir  
 bræðr. Þá bað Martinus aðra út ganga or husinu, en hann lauk  
 aptr dyrum ok fell til benar hia líkinu. En er hann hafði leingi 20  
 æ bæn verit, þá skilddi hann, at kraptr heilags (anda) nalgadizt,  
 ok reis hann upp af bæn sinni ok beidd sva guds miskunnar. En  
 eftir tver stundir tok inn dauði at hrærazt ok hóf upp augu sín.  
 Martinus gerði gudi þakkir ok mælti sva hatt, at hinir heyrdur, er  
 uti voru, ok gengu þeir þegar inn, ok sá þann lífa, er þeir gengu 25  
 frá dauðum. En sá tok þegar skirn ok lifði marga vetr síðan, ok  
 var þat enn fyrsti kraptr Marteins. En hann sagði sik leiddan  
 vera frá líkam fyrir domstol ogurlígs domanda, ok var síðan dæmdr  
 til myrkra stada. En þá sögðu .ii. einglar domandanum, at þar  
 væri sá maðr, ær Marteinn bað fyrir. Þá bað domandinn þeim 30  
 enum somum einglum ath leida hann aptr, ok var hann sva aptr  
 golddinn Marteino til lífs. Þá tok nafn Marteins at kynnazt, ok  
 líktist hann postolum guds i iartegnum.

6. Þá er Marteinn fór um dagh um akr eins auðígs manz  
 ok gaufugs at veralldar metnadi, heyrdi hann grát ok häreysti 35  
 manna mikla. Þá nam hann stadar ok spurði, hvi grátr sea  
 gengdi. En honum var sagt, at þrell einn hafði heingdan sik i  
 snoru ok spillt sér. Þá gek Martinus inn i hus, þat er líkit læa,  
 ok fell æ kne til bænar ok bað leingi fyrir enum dauða. En þá  
 tok sá at lífna ok hóf upp augu sín ok leitadi við at rísa upp. 40

Þá tok Martinus í hond honum ok setti æa fetr hann, ok gekk hann utt ur husinu með honum fyrir alþýðu.

7. Sidan va(r) Marteinn bedinn at taka byskupsdom í Turons borg. En eigi var auðvelt at koma honum æa brutt ur munklifi  
 5 sinu. Þá sagði einn borgarnadr mikla sott konu sinnar ok fell til fota Martino ok bad hann koma at gefa henni heilsu. En er hann fór, þá somnudz saman borgar(menn) æa gotu hans ok leiddu hann til borgarinnar ok heldu vörð æa honum. Þá var mikill manfiöldi kominn innan herads<sup>1</sup> ok utan herads manna. Allra var  
 10 einn vili ok eitt æalit, at Marteinn veri makligastr at vera byskup, ok sa lydr veri sœll, er slíkan kennimann hefði. En þeir voru sumir ok þó fair, er (melltu) því í gegn ok toldu hann liotan at æliti ok herfiligan ath buningi ok fyrir þær sakir omakligan ath vera byskup. En þeir er rettu radi fylgdu, hlogu<sup>2</sup> at þeim ok  
 15 qvodu þá lofa Marteinn, þá er þeir villdu lasta hann, er<sup>3</sup> þeir mattu ekki annat finna til aleitni honum en æalit hans ok buning. Sa byskup er nefndr Defensor, er mest stod í gegn alþýðu vilia um þetta mal. En hann varð þunghliga fyrir rekinn með spamanz ordum, þvíat sa matti eigi komast til at lesa í ottusaung fyrir  
 20 þraunginghu manna, er lesa skyldi. Þá tok sveinn nokurr upp salltara ok saung verss þat, er hann fann fyst: Ex ore infancium, en sva mælir í verssinu: Af munni barna ok u(ng)mennis gerir þu þer lof, drottinn, í gengn ovinum þínum, en þu eydir ovinum ok Def(ens)oren. En er þetta var surgit, þá gerdizt romr af  
 25 alþýðu, ok skomuduz motmælendr, en allir talldu at guds ræði þetta verss radit ok sungit, at ovinr þeira Defensor heyrði vitni versins, en af ungmennis munni hófst guds lof yfir Marteini.

8. En er Martinus hafði vigslu tekit, þá var líf hans at ollo ædra, en mer megum ordum skyra; en sama var stadfesti ok lítileti  
 30 hans hiarta, sem adr ver(it) hafði, ok enn sami fatabuningr<sup>4</sup> hans, en hann var sva fullr skynsemi ok miskunnar, at hann varðveitti byskups tign ok fyrirlet hvergi munk(s) lítileti. Eingi tunga ma skyra hversdagliga hattu hans ok athferd ok stadfesti í verkum ok vokum, bænum ok faustum, þvíat eingin var su tíð, er eigi veri  
 35 hann at guds verki, utan þat er líkamlígs edlis naudzsýn skyllðadi hann til at matazt eda sofa. Alldregi leid su stund, at eigi væri hann annattveggia æa bænum æda sæi æa bekr. En þott hann gerði annat nokut, þá hvarf alldri hugr hans fra benum. Eingan mann fyrirdemdi hann ok eyngan vællti hann ok aungum launadi hann



illo illt. Sva mikla þolinmæði hafði hann við meingerdir, at hann hefndi alldri, þott ogaufgir klerkar mællti í mot honum, ok tok hann aunga þionustu af þeim fyrir þa sok. Eingi madr sa hann hlæia ne syta ne reidan vera, avallt var hann með enum sama hug ok enu sama æliti, ok syndi hann himnerska glæði í andliti. 5 Alldregi hvarf Kristz nafn frá munni hans, ok alldri var annat í hiarta hans en fridr ok milldi ok miskunn. Opt var hann vanr at grata syndir ovina sinna ok bidia með tarum fyrir þeim, er aleitudu við hann. Nockura stund atti hann hus nær kirkiu, en er honum leiddizt alþydu þyss, þa setti hann munklifi sitt tvær 10 milur frá borginni. En sa stadr var leyniliga kominn, ath kalla mætti eydimork, þviat fialsgnipa brautt gekk ath audru megin, en æ fell audrum megin<sup>1</sup> hia, su er Liger heitir, en einstigi mikit var þraungt einum megin ath ganga til munklipsisins. Þar let Martinus gera ser hus ur vidi, ok sva margir adrir munkar, en 15 sumir holudu innan gnipuna<sup>2</sup> fialsins ok gerdu ser hus í biargit; .lxxx. lærisveina hans, þeira er lifdu eptir hans godum dæmum, voro þar með honum; eingi þeira eignadi ser audæfi, allir attu þeir allt ser saman. Aungum þeira var lofad at kaupa neitt æda selia, eingi var sysla annur framin, nemanockurir menn ritudu 20 bækr, ok voro þo unger menn einir til þeirrar syslu valdir, æn adrir voru ævallt æ bænum. Faliga gengu þeir utt or husum sinum, nema þeir gengu til kirkiu. Allir hofdu þeir eina fæzlu ok eigi fyrr en eptir non. Eingi bergdi þar vini, nema siukr veri<sup>3</sup>. Margir gerdu ser klæði ur ulfallda hari, en þeim virdizt til syndar 25 allr blautari bunaðr. Þeir voro margir, er sæliga (voro) uppfæddir í æsku, en þa helldu sic til sidlætis ok þolinmæðiz. En þeir urdu margir byskupar sidan, þviat eingin var su borg eda kirkiusokn, at eigi villdi hverr velia ser kennimenn ur munklifi Marteins.

9. Stadr var einn eigi langt frá Turons borg, sa er menn 30 hugðu þar vera grafna pislurvotta guds, þviat þar hofdu enir fyrri byskupar kirkiur latid gera ok alltari. En Marteinn gerdi eigi trua diarfliga oreyndu, helldr spurdi hann gamla menn ok spaka at, ef þeir vissi, hverir þar veri pislurvottar guds grafnir eda hverri tid hefði þeir pindir verit. En er hann (m)atti einskis viss 35 verda af þessum, þa sa hann við nokura stund at koma þar, ok lastadi hann eigi tru þa, er hann vissi eigi nema rett veri, en hann fulltingdi eigi alþydu æhuga þessum, er hann vissi eigi, nema villa væri. Sidan for hann um dagh famennr til þess stadar, ok

<sup>1</sup> magrin *Cd.*<sup>2</sup> fialsgnipuna *Cd.*<sup>3</sup> yrði tilf. *Cd.*

stod leingi á leidinu ok bad, að guð skyldi sýna honum, hverr sa veri, er þar veri grafinn. Þá snerizt hann til vinstri handar [ok leit þar standa<sup>1</sup> herfiligan skugga; þá fylgdi hann þessum ath segja [nafn sitt ok atferð<sup>2</sup>. En sa kvezt illvirki verit hafa ok drepinn  
 5 fyrir glepi sína ok lezt ecki eiga með pislurvottum guðs, þeim er i eilífri dyrd voru, en hann i eilífum pislum. Allir heyrdur þeir malit, en eingin matti segja þann er mælti nema Marteinn. En hann sagði, hvat hann sá, ok let braut fara kirkiuna ok altarit ur þeim stad ok leysti sva lyðinn frá villu.

10      10. Þá er Marteinn fór um dag leidar sinnar, setti hann monnum þeim, er fóru með lík heidins manns nokurs til graptar. En er hann sa langt til, þá nam hann stadar ok vissi eigi, hvað líd þetta var. Ok er hann sa, at þorpalla líd var, ok þat at vinðr skok duka, þá er breiddir voru yfir líkit, þá hugði hann, at  
 15 þeir feru með blot, þvíat þorpallar voru opt vanir at bera skurgod um akra sína. Þá gerði Marteinn krossmark æ mot þeim ok bad þá níðr leggja byrði sína, er þeir fóru með, ok ganga eigi fram ur þeim sporum, er þeir stódu. Þá stírdnadu þeir fyst, sem at steinum yrði; en þeir leitodu víð at hrera sik ok mattu eigi  
 20 ganga fram, sneruzt i hring, unzt þeir logðu níðr líkit, ok leit hverr til annars ok sazt á, ok vissu eigi, hvað þeim var orðit. En er Marteinn sá, at líkmenn voru en eigi blotmenn, þá gerði hann enn krossmark fyrir sér ok eftir þeim, ok leyfði þeim at fara með líkit þangat, sem þeir villdu. Þá stóðvadi hann fór  
 25 þeira, er hann villdi þat, en þá leyfði hann þeim at fara, er hann villdi þat.

11. Enn villdi Marteinn i þorpi nokuru hoggva upp tre mikit, þat sem blotad var. En blotmenn bönnuðu honum at hauggva treit. Þá taldi hann trú fyrir þeim ok kvad guddom vera æ  
 30 hinnum en eigi i trenu, ok let hann þeim gegna at hauggva treit, sem díoíli var eignat<sup>3</sup>, en trúa æ þann guð, sem hann trúi ok þionadi. Þá svaradi einn þeira, sa er díarfastr var: «Ef þú hefir naukurt traust undir guði þínum, þeim er þú gaufgar, þá munum ver síolfir hoggva treit, en þú tak víð því, þá er þat fellr, ok man  
 35 þik þat ekki saka, ef guð þinn er með þér, sem þú segir.» Martinus kvat (sva) vera skyldu, þvíat hann hafði allt traust undir guði. Þeim skildaga iatudu allir, þeir sem hía voru, ok vírðu lítils skada tresins, ef þeir mætti fella ovin blota sinna. Síðan bundu þeir Martein ok settu hann undir treet, þar er aullum þótti ein-

synt, at þat mundi falla æ hann, ef upp veri hoggvit. Þa hioggiu(!) þeir siolfir treit sitt ok voru gladir. En munkar stodu margir ok sa til um langan veg. Þa er treid tok at falla, þa hrædduzt munkar ok tyndu aullu trausti ok aurvæntu Marteino lifs. En er treit brazst ok reid ofan at honum, þa hof hann upp hond sina ok gerdi krossmark a mot. Þa var sem vedri lysti i moti treno, ok fell þat æ annan veg af þvero fra því, sem blotmenn hugdu, ok var þeim vid sialfan vaða, er adr þottuz vera i auruggum stad. Þa glupnudu heidnir menn af iartegnum þessum; en munkar felldu tar fyrir fagnadi, ok lofudu allir saman nafn drottins Jesus Kristz. 10 Aa þeim degi toku flestir allir tru, þeir sem adr voru i því heradi heidnir. En adr Marteinn kom þangat, voru faer eda nær aungvir þeir menn, er Kristz nafn kynne i þeim heradum. En af godum dæmum (ok) iartegnum hans hefir nu þar trua magnaz, sva at eingi stadr er nu sa þar, at eigi se i hverium kirkiur eda munk- 15 lifi. Hann let gera kirkiur eda munklifi þar, sem hann braut nidr hof eda horga, hvar sem stodu.

12. Þat var æ einum bæ, þa er Marteinn var at brenna hof eitt, at elldi laust i hus þat, er æfast var hofinu. En er Marteinn fann þat, þa ste hann upp æ husit ok þekiu hussins skyndiliga 20 ok rann æ mot loganum. Þa matti þar sea undarligan hlut, er i moti gegzt(!) vindr ok elldr. En sva gerdizt af krapti Martini, at elldrinn nadi þat eitt at brenna, er honum var lofat.

13. Enn villdi Martinus bríota eitt ægett hof æ einum bæ, en fioldi manna stodu i moti honum ok raku hann æ brutt med 25 mikilli meingerd. Þa for hann til næsta bæiar ok fastadi þar ok vakti sex deyr, sat i molldu ok bad til guds, at kraptr Kristz breyti(!) hof þat, er eigi nadu menn at briota. Þa syndizt honum tveir einglar sva sem riddarar vapnad(i)r ok skialdad(i)r, ok letuzt sendir af gudi ad stodva heidit lidit ath veita Marteini fulltingh, 30 at eingi ban(n)adi honom ath briota hofit. Þa hvarf hann aptr til beiarins ok braut hofit allt til iardar ok aull skurgod þau sem inni voru. En er heidnir menn stodu ok sa æ ok þordu eigi i gegn ath gera, þa fundu þeir, at guds kraptr hafdi skelpda þa, svo at þeir þordu eigi at gera i gegn byskupi, ok toku flestir allir tru 35 ok lofudu gud, en neittu skurgodum, þeim er hvarki ma biarga ser ne ædrum.

14. Þat var enn æ audrum bæ, at Marteinn braut hof, þa þusti at honum fioldi heidinna manna, ok einn þeira, sa er diarfastr var, bra sverdi ok villdi hoggva til hans. En er sa hof upp 40

hendrnar ok reiddi sverdit at honum, þa fell sa æ bak aptr ok vard hreddr fyrir guds krapti ok idradizt glæps sins.

15. Þessum likr hlutr gerdizt enn i audrum stad; þa er Marteinn braut skurgod nockut, þa villdi blothofdingi einn leggja saxi æ honum. En er sa lagdi fram saxinu, þa hvarf bladit ur heptinu ok fanzt alldri sidan. Þat (var) opt, þa er blotmenn ok heidnir menn bonnuðu honum at briota hof sin eda skurgod sin, þa gat hann sva talat fyrir þeim ok synt þeim lios sannrar truar, at þeir brutu siolfir skurgod sin ok hof. Sva var hann mattugr  
10 at greda siuka menn, at miok svo kom sa eingi siukr madr til hans, er eigi tok þegar heilsu.

16. Mær ein var siuk i Treveris borg ok matti sik til einskiz hrera ok var oðaud at eins; en frendr hennar stodu yfir henni, þa er hun var ath bana komin. Þa var ok sagt, at Marteins byskups  
15 var þangat von. En er fadir hennar fra þat, þa rann hann þegar til kirkin, þar sem Marteinn byskup var inni, ok nokurir adrir byskupar ok margr lydr; þa fell inn gamle madr til fota Martino ok mælti vid hann: «Dottir min mun deyia, nema þu komir ok blezer hana, þviat nu er henne verra lif en daude, er ænd er i  
20 briosti hennar, en likame hennar daudr sva miok; en ek treystumzt, at hun ma lifna, ef þu bidr fyrir henne.» Marteinn svarar ok lezt eigi hafa krapt þann ne verdleik, at hann metti iarteinir gæta af gudi framar en adrir byskupar, þeir er þa voru þar. En fadir meyarinnar bad þess at meirr, ok byskupar badu med honum, at  
25 Marteinn kæmi til hennar. En er hann kom þangat, þa stod flokkur manna mikill fyrir dyrum ok beid, hvat guds þrell mundi gera. En hann geck til bænar, sem hann var vanr i slika þurpt ok fell til iardar. Sidan vigde hann vidsmior ok helltti i munn meyiunni. En hun tok þegar mal sitt ok styrktizt ok reis upp æ fetr sina i  
30 augliti allz lyds.

17. A þeire tid ęrdizt þrell rikismanz, þess er Tetradius het. En er Marteinn var bedinn at leggja hendr yfir hann, þa bad hann þann leida til sin. En hann matti æ ænga lund þadan koma ur husi því, er hann var inni, þviat hann beit til þeira, er  
35 þangat komu. Þa fell Tetradius til fota Martino ok bad hann siolfan koma til hus þess, er þrellinn var inni. Martinus lezt eigi fara mundu til hus heidins manz, þviat Tetradius var enn heidinn þa. En hann het at trua a Krist, ef Martinus kemi at reka ohreinan anda fra þrælum. Þa for Marteinn at leggja hendr yfir  
40 hofut enum oda ok rak fra honum ohreinan anda. En Tetradius

trudi æ hinn (helga) Krist ok var þegar prinsigndr, en litlu sidar skirðr, ok gofgadi ævallt Marteinn med astarhug.

18. Þa er Marteinn gek um dag til hus eins bonda, nam hann stadar, er hann kom at dyrum, ok kalladiz sea hræðiligan dioful i gardzhlidi, ok mællti, at hann skyldi i brutt fara. Þa tok ohreinn 5 andi ath eða einn mann af hium bonda. En sa tok þegar ath grenia ok gnista tannum ok bita til manna. Þa hrædduzt þeir, er hia voru ok i nand, ok flydu. En Marteinn for æ mot honum ok bad hann standa kyrran. En sa nam stadar ok greniadi ok gapte munne. Marteinn retti fingr sinn i munn honum ok mællti: 10 «Bitt þu nu, ef þu matt nokkut.» En enn odi gapti munninum þess at meirr ok þordi eigi ath bita hondina helldr en þar væri gloanda iarn. En er ohreinn andi var nefndr æ brutt at fara fra enum oda, ok var honum eigi lofat ur munnum ath fara, þa for hann brutt med þarfagang. 15

18b. En er heilagr Martinus gerdi slikar iarteinir þa(r) i Treverisborg, þa kom hersaga i borgina ok hrezla mikil yfir lydinn. Þa serdi Martinus odan mann til þess at segia, hveriu gegndi hersaga þessi. En hann sagdi, at .xvi. voru þeir dioflar, þeir er upp komu hersogunni til þess eins, at Marteinn skyldi flyia or borg- 20 inni fyrir þa sok. En þat var lygi ein. En þa er ohreinn ande sagdi þetta i midri kirkiu fyrir alpydu manna, þa leystist borgar-lydrinn fra hrædzlu hersogu þessarrar.

19. En er Marteinn for um dagh til borgar þeirar er Paris heitir, þa mætti hann likþram manni vid borgarhlid, ok hvarf 25 til hans ok blezadi honum, ok vard sa þa þegar heill, ok kom hann annan dag til kirkiu ok gerdi gudi þackir fyrir heilsu sina. Þat verdr ok at segia, at marger menn feingu þar heilsu, er snurtu vid trefr klæda hins helga Marteins.

20. Arborius het einn gaufugr madr ok vel truadr, en dottir 30 hans hafdi tekit ridusott. Arborius hafdi litlu adr tekit vit riti því, er Marteinn hafdi sent honum. En er þat rit var lagit æ briost meyiunni, þa vard hun heil þegar sottar. Æn Arborius virði sva mikils iartægn þessa, at hann het gudi at gefa meyna til munklifis i nunnusetr, at hun helde eilifum meydome, ok for hann 35 þegar ok færði hana Martino, ok villdi hann eigi, ath hun tæki vigslu af audrum byskupi en honum, er henni hafdi heilsu gefit.

21. Paulinus het madr, er sidan vard mikill trumadr, en þa sa(t) hann i augnaverð, ok var kominn laustr mikill æ auga hans

annat. Þá dro Marteinn fióðr yfir augat ok nam allan verk or, ok varð hann þegar heill.

21b. Þat varð enn um dag, er Marteinn skyldi ganga ur nockuru lopti, þá brast steigi undir honum, ok fell hann niðr, þar sem oslett var undir, ok skeindizt hann i morgum stóðum. Síðan var hann borinn i hus sitt ok lá i sárum miok svo hettr. En á næstu nött sá hann eingil guds koma til sín, ok þó hann sár hans ok smurdi heilsamligum smyrslum. En er annarr dagr kom, þá varð (hann) heill, sva sem honum hefði ecki verit at meini  
10 enn fyrra dagh.

22. Maximus het konungr ríkr ok ágætr, ok hafði opt haft gagn i orrostum. Við hann var allr lyðr hreðdr, ok þóðu aungvir menn á mot honum at mæla. En Marteinn var einn sva, at hellt postoligri skynsemi; ef hann kunni þáurf ath bidda konunginn  
15 nockurra hluta, þá var þat helldr bodorð en bæn, er hann beiddi. Konungr bað hann opt koma til borðs með sér. En Marteinn sá miok við því ok lezt eigi vilja eta né dreka með þeim, er annan konung hafði til bana ráðit en annan or landi rekit. En Maximus svaradi því, at hann kvezt eigi konungdom tekit hafa af fysi sinni  
20 helldr at ráði lidsmanna, ok kvat sér skyllt vera at verja oddi ok eggiu land sitt, ok lezt hann aungan ovin sinn drepit hafa nema i orrosto, ok kváð hann guds afl tæia til þess, at hann mætti gagn hafa, ok lez eigi slíkum sigri náð mundu hafa, nema gud efði hann. Marteini þótti konungrinn enn sannliga mæla ok het at koma  
25 til borðs hans, sem konungrinn hafði bedit, ok varð hann feginn, er hann gat þat af Marteini. Þá var mörgum monnum bedit sem at hatidarðegi, ok komu þar enir gaufgustu menn, (Eu)odius enn rettlatasi iarll oc .ii. gaufgir hófðingar brodir konungs ok fódurbrodir, á millum þeira sat prestur Martini, en hann sat siólfur á  
30 stóli fyrir konungi. En at midiu matmáli var konungi færðr drykiarbolli. En hann mælti, at Marteini skyldi fyrr selja kerit, ok vætti þess, at hann mundi fyrstr taka við bollanum eftir byskup(s) hönd. En er Marteinn hafði drukit, þá selldi hann presti sínum fyrst bollann, ok virði sva sem eigi væri konungr makligri  
35 en gæðingar hans at taka fyrr við dryckiarkeri byskups en prestrinn. Aullum þótti þetta undarligt, þeim er i höllinni voru, ok varð um þat datt, er Marteinn hafði sva gert i konungs höll, at eingi byskup þóði annarr þat at gera heima i husum frenda sinna eða vína. Þá spásogu sagði Marteinn konung(i), ef hann

feri til Langbarda landz, sem hann hafði etlad, at beriazt við Valentianum konung, at hann mundi gagn hafa í fýstu orrostu, en falla í annarri litlu síðar. En þat fór sem hann sagði, at í inni fýstu orrostu kom Valentianus æ flotta, en er þess var vetr æ milli, samnadi hann þa líði miklu ok kom æ ovart ok felldi Maximum konung.

23. Klarus hét prest(r) einn ok munkr ok lærisveinn Martini, algjör at sér í öllum kröftum ok trúverkum. En hann átti hus skamt frá munklífi Marteins, ok voru margir bræðr með honum. Þangat kom einn ungr maðr, hann hét Anatholius, ok sagðizt munkr vera, ok var tekit við honum, ok syndizt ath eins goda atferð hafa. En er hann hafði (þar) nokkura stund verit, þa sagði hann eingla guds koma til sín. Þa er aungvir villdu því trúa, þa batt hann þat iartenum nokkurum, sva at sumir trudu. Sva framarliga sagði hann um síðir, at einglar guds kvemi vel hvern dagh til hans, ok læzt hann vera einn af spamonnum. Klarus prestr gerði því alldregi trúa. Anatholius egði honum reidi guds ok víti fyrir þat, er hann villdi eigi trúa sva heilags manz ordum, ok sagði sva: «Þessa nött mun drottinn senda mér hvít kledi af himni, ok munu þér sia mik skryddan því klæði, ok skal þat yðr vera mark heilagleiks mins.» Þa var öllum forvitni mikil æ at reyna þat er hann hét. En at midri nött var sed lioss til hus þess, er inn ungi maðr var inni, var ok heyrd þangat romr mikill ok gnyr, sva sem menn rynni ok væri malgir. En af þeim gny þotti skialfa allt munklífit. En er hliott var orðit, þa geck Anatholius ur klefa sínum ok kalladi til sín einn af munkum ok syndi honum kyrtíl þann, er hann var í, ok kalladi sa til sín adra. Þa runnu þangat munkar ok helldu ath liosi, ok var þat blautt ok hvítt, ok mattu þeir eigi kenna, hvers kyns kledi þat var, þreifudu um, ok þotti aullum klæði vera. Þa bad Klarus bræðr alla vera æ bænum, at drottinn syndi þeim gerr, hveriu þetta gegndi. Þa voru allir munkar æ benum þat sem eptir var netrinnar. En er dagr kom, þa toku bræðr í hönd honum ok villdu leida hann til Marteins, þvíat þeir vissu víst, at eigi mundi diofuls velar felaz fyrir honum. Þa tok Anatholius í moti at standa ok kvad sér bannad vera at syna sik Marteini. En þeir neyddu hann til at fara þangat; þa hvarf klæðit af honum, þvíat diofull þordi eigi ath syna vælar sínar Marteini.

24. Þess skal ok geta, með hversu mikilli slegð fiandinn þordi at freista siölfan Martinum, þvíat hann bra liosu líki æ sik



um dag, at hann mætti leynast, ok var hann purpura skryddr ok hafdi korono æ hofdi gulli buna ok setta gimsteinum ok gullbuna skua æ fotum, ok var hann skryddr sem konungr, ok hann var hyrligr i æliti, sva ath hann matti likari þikkia eingli en  
5 diðfli, ok kom inn i hus þat, er Marteinn var æ ben. En er Martinus sa hann, þa let hann nidr falla bænina, ok þogdu þeir badir um stund. Þa mælti diofull fyrri: «Kenn með þu, Marteinn, þann er þu ser, Kristr em ek af himne kominn ath vitrast þer.» Martinus þagdi ok villdi aungu svara. Þa endrnyiadi diofull dirfd  
10 sina ok mælti i annat sinn: »Hvat efar þu, Marteinn, ath trúa þvi sem þu ser? Kristr em ek.» Þa skilde Marteinn af hægum anda, at diofull syndizt honum, en eigi gud, ok svarar: »Drottinn Jesus Kristr het eigi at koma i konungs skrudi ne purpura skryddr, ok man ek eigi trúa, ath Kristr se, nema ek sæa hann i þeim  
15 likama, er hann var pindr, ok hafi hann krossmark ser.» Þa hvarf ovinrinn æ brutt sem reykr; en sva illr daunn var eptir i husinu, at eingi matti efi æ þvi vera, ath diofull hafdi þar komit. En þessa sogu sagdi Martinus siolfr sidan lærisveinum sinum.

25. Enn for Martinus um dag um byskups syslu sina a  
20 nockurum vetrardegi, ok gisti hann kennimenn nokkura, er einni kirkiu þionudu. En þeir hófdu kyndan elld adr i svefnstofu hans ok borit mikinn halm i rekkiu hans. En er Marteinn for at sofa, þa styggdizt hann vid blautleik rekkiunnar, sva sem honum væri þat mikil meingerd, þviat hann var vanr at liggia æ berri iordu, sva  
25 at harklædi eitt var undir honum. Þa kastadi hann undan ser aullum halme utar til ofns, en hann breiddi undir sik harklædit. æ bera iord, sem hann var vanr, þviat hann var farmodr. En er halminum var kastad æ ofnenn, þar sem glædr voru undir, þa fell halmrinn sumr nidr i elldinn i gegnum golfpilis raufar, ok tok þa  
30 at loga allt saman. Marteinn hræddizt elldinn, ok rann hann fyrr til dyra, en hann minntizt bænar sinnar, ok villdi lata loku fra hurdu, ok matti eigi. Þa lagdi logann at honum, sva at klædin brunnu nokut, þau sem hann var i, ok var honum heitt. Þa mintizt hann, at betra var at treystast gudi en at flyia, ok tok  
35 hann skiolld truar ok bænar ok gek i logann midian ok bad fyrir ser, ok lagdi þegar logann fra honum, sva at honum vard eckí mein ath. En er þeir sa, er uti voru, at husit logadi, þa brutu þeir upp dyrrin ok leiddu ut Marteinum heilan ur eldinum, þar sem þeir hugdu hann andadan mundu vera. En Marteinn sagdi  
40 sva siolfr, at þa hefði fiandi honum næst lagit, at hann mundi

tæla hann, er hann gadi eigi fyrir hræslu sakir at beriazt i gegn haska med bena trausti. En hann kvad logann leggja til sin, med(an) hann braust vid ath komazt brutt ur husinu, en þegar lagdi logann fra honum, er hann gerdi krossmark yfir ser ok hvarf til bæna traustz. Þessa hluti, sem nu eru sagdir, ritadi Sulpicius 5 lërisveinn Marteins um lif hans ok iartegnir, en Gallus lërisveinn hans ritadi þat, sem eptir ferr.

26. Marteinn var genginn til kirkiu um dag, ok kom ath honum klædlaus madr nockurr ok bad hann gefa ser klædi. Þa kálladi hann þangat diakn sinn ok bad hann skyndiliga sækia klædi 10 hinum valada manni. Þa for Martinus ok sat i kirkiuskoti, þar sem hann var vanr at sitia einn saman, þa er adrir kennimenn foru til syslu sinnar, þar til at mal var at fara til hamessu. Martinus var alldri vanr at sitia i skotinu æ stoli, knack atti hann ser, þann er hann sat æ, ok voru þriu stig unndir knackinum, sva 15 sem mansmenn eru vanir ath sitia æ. En eingi madr sa hann sitia i kirkiu. En er diaknit(!) dvaldi at selia klædit enum valada manni, þa for hann þangat, er Martinus sat i skotinu, ok lezt kalinn vera ok kvad diakninn ei hafa selt ser klædit. Þa for Marteinn ur kyrtli sinum, sva at hinn valadi sa þat eigi, ok selldi 20 honum ok bad hann fara leidar sinnar. Þa kom diakninn litlu sidarr ok sagdi, at menn voru komnir til kirkiu ok bidu messu. Martinus svarar, at hann matti eigi messu syngia, fyrr en enn voladi hefði klædit. Diakninn vissi eigi, at Martinus væri kyrtillsauss, þvíat hann var i kapu sidri, ok spurdi hvar hinn valadi 25 væri, er hann sa hann eigi þar. «Sæli mer kledit, sagdi Martinus, ok man til vera hinn valadi at þiggia.» Þa reiddizt diakninn ok tok or fata aurk vandan kyrtil slitinn ok stuttann .v. penninga verdan ok kastadi fyrir fetr Martino ok mællti: »Her er nu kledit, en hvar er hinn valadi?» Þa bad Marteinn diakninn fara 30 til kirkiu, en hann for sidan i kyrtilinn leyniliga, sva ath eingi vissi. Sidan for hann at syngia messu i því klædi ok færa forn gudi. A þeim degi sa prestar nockurir ok munkar ok nunnur nockurar himnerskan eld yfir hofdi Martini, þa er hann saung messuna, ok syndizt sva (sem) harin æ hofdi honum risi i gegn 35 eldinum ok hefizt upp i loft allt saman.

27. Ewancius het einn vel truadr madr, ok var þo miok bundinn i veralldar fiolskyldum, hann tok sott mikla ok sendi Marteini ord, er hann þotti miok at bana kominn. Marteinn dvaldi eigi at fara. En fyrr en hann kemi midleidis, þa kendi inn siuki madr 40

krapt hans, ok tok þegar heilsu ok for siolfr a mot honum. En annan dagh, er hann villdi braut fara, þa dvaldi Evencius hann ok bad hann eigi fara, þvíat höggormr hafdi lostid einn af hium hans. Þann svein fann Evencius miok sva daudan ok bar hann  
5 heim æ auxlum ser ok lagdi nidr fyrir fetr Martini. Þa hafdi eittr ormsins farid um alla limu sveinsins, ok var hann allr blasinn sem belgr. Marteinn for haundum um hann ok tok fingri sinum fyrir sarit, er ormrinn hafdi hauggvit. Þa tok eitrid ath renna aullum megin til handar Martini. En er hann letti fingrinum fra  
10 sarinu, þa sprak eitrid ur undinni med blodi. Sveinninn reis upp heill, en þeir lofudu gud, er þetta sæ.

28. A nockurri tid for Martinus um byskupssyslu sina, ok fylgdu honum lærisveinar hans. En er þeir attu dvol nockura, þa for hann æ veginn fyrir æ leidinni, ok er leiti bar æ milli þeira,  
15 þa komu æ moth honum menn, þeir er baru varning sinn æ morgum eykium. En er kykvendin sa Marteinn i svortum kledum, þa felduz þau ok hlupu af gautunni ok vöfduzt i reifunum, ok gerdizt farartalmi þeim, er skynda villdu. Þa reidduzt þeir ok hlupu af baki hestum sinum ok baurdu Martinum leingi med  
20 svipum ok staungum. En hann hafdi þolinmædi vid meingerdir þeira ok brást aungan vegh vid, er þeir baurdu hann. En þeir fylltuz þess ath meirr grimleiks i mot honum, sem þeim virdizt, at honum þotti einkis um vert, er þeir bordu hann, helldr en hann kendi eigi. Þa komu lærisveinar hans eptir, er dvalizt hofdu, ok  
25 fundu hann miok sva örendan ok serdan allan likama hans, ok hofdu þeir hann æ asna sinum ok skundudu þadan æ brutt, er sea osomi hafdi ger verit. En riddarar hurfu aptr til hesta sinna, er þeir voru saddir æ reidi, ok gerdu faur sina ok villdu skynda. En þa voru hestar þeira stirdir, sem at steinum væri ordnir, ok  
30 mattu hvergi hrerazt ur sporum. Þeir eptu æ þa ok baurdu, þar til er þeir hofdu madar allar svipur sinar; sidan runnu þeir i skog ok hiuggu ser vondu ok steingr. En er þeim kom þat ækki at halldi, þa vissu þeir eigi, hvat ath skyllði hafa, er faraskiotar stodu sem liknerski. Þa skildu þeir, at guds kraptr hepti for  
35 þeira, ok spurdu þa menn, er þeir hittu, hvern þeir hofdu bardan litlu adr. En þeir urdu þess visir, at þeir hofdu Marteinn byskup bardan, ok þurptu þa eigi at geta til, hvi for þeira dvaldizt. Þa runnu þeir allir skyndiliga eptir honum ok iosu molldu i hofud ser ok andlit ok fellu til iardar fyrir kniam Martino ok badu ser  
40 liknar ok þess, at hann leyfdi þeim at fara, ok tauldu ser i því

þisl, er þeir vissu þenna glep ser æ hendr, ok taulduzt þess verdir, at iord rifnadi fyrir þeim kvikum, eda þeir stirdnudu sem fararskiotar þeira siolfir, ok badu med tarum, at hann fyrirgefi þeim synd þessa. En Marteinn vissi farartalma þeira ok sagdi, adr þeir kemi, at þeir mundi koma. En hann var eigi ofusari at veita þat, er þeir badu, en þeir at þiggia, ok blezadi hann þa ok bad þa fara med allum þeim farargreida (ok) skiotum sinum, hvert er þeir villdu. 5

29. Enn atti Martinus for um dag til kastala þess er Karnatinum heitir. En bær fiolmennr var æ gotu hans; þadan kom mikill flokkur (heidinna) manna æ mot þeim, því at einghi madr kunni Kristz nafn æ þeim bæ. En þo foru þeir ut æ vidan voll, er þeir spurdu þangatkvomu Martini. En hann skildi, hvat honum var fallit at gera, ok toc hann at telia fyrir þeim tru ok guds ord, at þeir kynni skapara sinn. Ok gek þa fram kona nockur ok bar i fadmi ser lik sonar sins nyandadzt ok mælti (vid) Martinum: »Vitum ver, at þu ert vinr guds, af því giallt mer son minn, er nu er andadr.« Þa hurfu at fleiri med henni ok badu þess, er hon bad. Marteinn sa, at maugum mondi su iartegn stoda til andar heilsu, ef gert væri, ok tok i hendr ser likit ok fell til bænar fyrir augliti alþydu. En er hann hafdi bæninni lokit, þa reiss sveinninn upp, ok selldi Marteinus hann lifanda modurinni. En allr mannfjolldi sa tok tru, sa er þar var, ok fellu þeir til fota honum Martino ok badu hann krisna þa. En hann primsigndi þa þegar æ þeim velli, er þeir stodu, ok skirdi þa litlu sidar. 25

30. A þeiri tid er Marteinn hafdi litlu adr til byskups verit kosinn, þa atti hann skyllda faur til konungs fundar, þess er Valentinianus het. En er hann vissi, at Marteinn mundi þess bidia, er hann villdi eigi veita, þa bad hann vardveita dyrr, at Marteinn metti eigi inn ganga. Konungr var dramblatr, ok spillti þat mest fyrir honum eina, er kona hans var bundin i Arrius villu, ok sneri hun aullu hugskoti hans fra gaufgan vid Martein. En er Marteinn hafdi komit um sinn eda tys(v)ar til konungs hallar ok nadi eigi inn at ganga, þa tok hann ath bidia um nætr ok daga til guds med tarum ok med vökum ok faustum, at hann matti framkoma því, er hann villdi. Þa syndizt honum eingill guds ok bad hann fara ottalaust til konungs, en hann kvezt mundu upp luka dyrum ok mykia dramb hans konungsins. Þa styrektizt hann af þessu vidmæli eingilsins ok for auruggr til hallar ok gek inn, sva at konungr bannadi. En er konungr sa Martein kominn, 40

þa ygldizt hann ~~æ~~ dyrverdinum(!), er hann hafdu(!) inn latit ganga, ok gerdi hann eigi upp risa mot honum ne luta. Þa kom elldr upp undir stoli konungsins, ok brunnu klædi hans nedan, ok vard honum heitt. Þa reis hann upp af stolinum ok laut Marteini ok gofgadi þann, er hann ætladi at fyrirlita, ok veitti honum þat, er hann ætladi, at hann mundi bidia vilia, ok beid eigi þess, at hann veri bedinn. Konungr baud Marteino opt til bordz med ser ok villdi gefa honum margar giafir, en Marteinn villdi aungar þiggia.

10 31. Claudiomakus het bær skamt fra Turonsborg; en þangat var kirkiusokn fiolmenn, þviat þar eru helgir domar margir ok nunnusetr. En Marteinn hafdi dvalizt i husi einu, þvi er nalægt var kirkiunni. En er hann var brutt farinn, þa toku nunnur halm þann allan, er under honum hafdi verit i husinu, ok skiptu 15 med ser. En er fair dagar lidu þadan, þa tok ein þeira þann hlut halmsins, er hon hafdi feingit, ok batt vid hæls odum manni, þeim er villu andi kvaldi, ok vard sa þegar heill vtan alla dvol.

32. Ða er Marteinn for ur Treverisborg um dagh, kom i mot honum kyr ein diofulod, er geingit hafdi fra nautum ok gert 20 monnum geig. En hirdar runnu eptir ok kaulludu, at Marteinn skyldi sea vid kunni. En er hann sa rasandi ku fara at ser, þa hof hann upp hond sina ~~æ~~ mot kunni ok bad hana standa. En er hun nam stadar, þa sa Marteinn dioful sitia ~~æ~~ baki kunni, ok mællti, at hann skyldi i brutt fara ok kvelia eigi smala manna 25 saklausan. Inn illgiarni andi vard ath hlyda bodordi hans ok flydi. Kyrin vitkadizt ok skildi heilsu sina ok fell til fota Marteins. En hann blezadi ok bad hana aptr hverfva til hiardar sinnar hegia sem saud.

33. Enn metti Marteinn um dagh veidimanna lidi, þa er 30 hann for um byskupssyslu sina. Hundar elltu hera ~~æ~~ vidum velli, þar sem honum (var) ecki fy(l)sni at fordazt, ok var þa ath komit, ath hann mundi tekinn verda. Marteinn sa aumu ~~æ~~ dyrinu ok bad, ath hundarnir næmi stad ok letti ath ellta dyrit. Þa namu þeir stadar at hinu fysta ordi hans, sva som þeir veri graf- 35 uir nidr, en herinn setti undan ok fordadizt sva fiandr sina.

34. Fra þvi skal segia, hvilik voru hversdaglig ordh Marteins, þviat þau voru full andligrar skynsemi. Saud nykliptan sa hann um dagh ok mællti: »Sia saudr fyllti gudspialls ord, hann hafdi .ii. kyrtla ok gaf þann annan, er hann hafdi adr. Sva skulu

þer ok gera. Enn sa hann svinahirdi halfnauctan i skyrtu skinsz ok mælti: «Þessum skinnkyrtilsmanni var Adam glikr, þa er hann var brutt rekinn ur paradisu; en vær skulum nidr leggja enn forna Adam en skryda oss enum nyia Adam, þat er Jesu Kristo. Enn kom Marteinn a voll, þar sem naut hofdu bitid, en i sumum 5 stodum hofdu svin rotat; sumstadar var vollrinn fagr ok vaxinn allskyns grasi ok blomum, þar er ecki var bitinn, ok mælti hann: »Sea stadr vallar, er smali hafi yfir farit ok bitit af it fegrsta, merker hiuskapar lif, þat er tynt hefir meydoms tign, þott þat hafi nockurn ævoxt godra hluta, sva sem her er nockut gras æ 10 vellinum. En sia hlutr, sem oskaddr er ok fagr, merker meydoms dyrd, þa er skinn fyrir gudi i aullum kraptablomum. Sea er makligh fegrð ok gudi þægiligh<sup>2</sup>, þviat ecki ma annat iafnazt vid meydom. Sva sem þeir villazt miok, er hiuskap iafna vid hordom, sva eru þeir ok heimskir, er hiuskap iafna vid meydom. En su er 15 grein æ þvi, ath meydomr mun koma til dyrdar, en hiuskapr til varkunnar, en hordomr til eilifra pislæ, nema idran ok yfirbot hreinsi hann.

35. Riddari nockurr kom til Marteins ok gerdizt munkr ok gerdi ser hus i leynilegum stad sva sem einsetumadr. En slægr 20 fiandi freistadi hans i hugrenningu, sva ath hann beiddi Martinum, at kona, su er hann hafdi atta, færi þangat ok væri med honum, en hun var þa nunna. Marteinn varnadi þess ok kvad omakliga samvistu þeira, er hann var munkr, en hun nunna. En riddarinn taldi ecki hetligt i þvi, þott Marteinn lofadi þetta, ok 25 kvad þau eigi aftr mundu hverfa til ennar fyrri munudar, þar sem þau voru bædi vigd til guds þionustu, ok kvad hann Krist hafa lofat æ sinum tidum samvistu karlla ok kvenna. »Segdu mer þat þa, kvad Marteinn, hefir þu nockut sinn verit i orrostu? En hinn kvezt þar opt hafa verit. Marteinn svarar: »Segdu þa, ef 30 þu satt nockura konu standa i fylkingu ok beriazt i orrostu?« Þa skammadizt riddarinn ok þakkadi gudi, er honum var eigi lofat at lifa eptir villu sinni, ok var hann þeygi akafliga ævitadr, helldr leidrettr makligum dæmum, þeim er riddara voru kunnigh.

35<sup>b</sup>. Ein mæR var su, er hafdi sik sva brutt fra augliti karla, 35 at hun let eyngan karlmann koma til sin. En Marteinn gek þar fyrir dyrr um dagh ok villdi finna hana, þviat hann hafdi fregit krapt hennar ok tru. En þeir er honum fylgdu ætludu vist, at mærin myndi þvi fagna ok ganga þegar æ mot honum, at þat

mætti verða vitni gudligrs verdleiks, er slíkr byskup villði koma til húsá hennar. En hún lét eigi rakna stadfesti fyrirtalanar sinnar, ok sá sva við at seá karla, at hún villði eigi siölfan Martinum lat(a) koma til sín. En er kona, sú er send var, sagði  
 5 Martein þessi svaug meýjarinnar, þá fór hann gláðr á brútt ok lofáði stadfesti hugskoð hennar, ok þótti eigi sér þat meingerd þótt hún villði eigi síá hann, helldr fagnáði hann því, er hún villði betr gera, en dæmi fyndiz til (i) herodum þeim. En hverr mundi sá byskup annarr æn Martein, at eigi mundi sér þikkia  
 10 i meingiord, ef hann væri sva fyrirlitinn af nokkurri meýio. En hann gerði þá virðing hennar sem einskiz mannz áðr né síðan, þvíat hann hafði allðri við gíof tekit, en hún sendi honum goðar gíafir, ok tok hann við aullum ok sagði sva, at kennimenn áttu eigi at fyrirlita gíafir [meýjar þeirar<sup>1</sup>, er kennimonnum var betri.

36. Á nokkurri tíð satu þeir Gallus ok Sulpicius leriðveinar Martein's uti fyrir dyrum húss hans ok voru hleóðir, sva at hann vissi eigi, at þeir væri þar, þvíat hurðin var vanlíga áþr lókin. Þá heyrðu þeir rom inn í húsið sva sem manna mál, ok varð þeim  
 20 ogn at því mikil, at miklu nokkuru mundi gegna. En er .ii. stundir voru líðnar, þá gekk Martein ut or húsinu. En Sulpicius var kunligast vanr at mæla við hann, bað hann Martein segia þeim, við hveria hann mællti í húsinu Martein, eða hvat ogn sú merkti, er þeir hródduðt baðir. Martein var traúðr at segia, en ecki var þat, at eigi geti Sulpicius af honum um síðer.  
 25 »Segia mun ek yðr um síðir, kváð Martein, en ek bíð, at þið segit aungum. En helga María, Ágnes ok Tekla voru hía mer í húsinu.« En hann sagði til ælíta þeira ok búning(s), ok kváð hann þer eigi at eins þann dag vítia sín helldr miklu optar, Petrum ok Paulum kallazt hann opt síá, ok sagði þá koma til sín.

37. Kennimanna fundr<sup>2</sup> var um dag í borginni þeiri er Nemaus heitir. Til þess fundar villði Martein eigi fara, en þó villði hann víta, hvat þar (væri) gert eða mællt. Á þeim degi er þeir fóru Martein ok Sulpicius æ skipi, en þó sat þar Martein einn fíarri maunnum áðrum í nokkuru rúmi skipsins, þá  
 35 kom eingill guds at honum ok sagði honum þá hlúti, sem geruðt æ kennimanna fundinum. En er at var leitat, hvenar<sup>3</sup> verit hafði kennimanna fundrinn, þá spurðizt sva til, at æ þeim degi hafði verit, ok þat allt mællt æ þeim fundi, sem eingillinn hafði sagt Martino.

40      <sup>1</sup> [ meýia þeira *Cd.*      <sup>2</sup> fundar *Cd.*      <sup>3</sup> hvarenar *Cd.*



38. Enn gerdizt iartein i borg þeiri er Karnotinum het. Bondi einn frendi Martini ferdi dottur sina<sup>1</sup> .xii. vetra gamla<sup>2</sup>. En hon hafði aldri mál sitt haft. Bondi bað Martinum leysa tungu hennar til máls. En hann svaradi, at þeir byskupar voru helgare ok máttu þetta heldr gera, er þá satu atverendr honum, 5 Valentinus ok Victricius. Þá toku byskuparnir at bidia Marteinn með boandanum, at hann veitti þeim huggan, er gret. Þá dvaldi Marteinn eigi leingr litilleti ath syna heldr oc veita mildi, ok bað alla menn adra ut fara ur kirkiunni nema byskupa ok fedr meyarinnar. Þá fell hann á kne til bænna, sem hann var vanr. 10 Sidan bio hann ok vigdi vidsmior ok helkti i munn meyiunni, ok spurdi hana sidan at nafni faður sins. En hon svaradi þegar skyrt ok sagði. En faðir hennar felldi tár fyrir fagnadi ok fell til fota Martino, ok lezt þessa rödd dottur sinnar fysta heyrdá hafa.

39. Kona eins rikismanz sendi Marteinn vidsmior i glerkeri 15 at vigia fyrir naudsynium ymissa sotta. En glerkerit var eigi fullt. En er Martinus vigdi vidsmiorit, þá lezt prestur nokkurr sea þat vaxa vid vigsluna. Sá voxtr hellzt þar til, (er) sellt var konunni, ok var þá sva fullt kerit, at eigi mátti aptr luka, ok hafði vidsmiorit runnit á faut honum ok þess er með for. Glerker 20 fullt vidzsmiors, þess er Martinus hafði vigt, var i glug einum ofarliga, en sveinn einn kom til ok svifti ofan duke þeim, er yfir var breiddr, ok vissi hann eigi, at kerit var undir. En (þat) fell niðr á steina, ok ugðu menn þá, at blezan Marteinn(s) mundi fyrirfaraz. Þá var glerkerit fundit heillt, sva sem á enn blautasta 25 dun hæfði fallit, ok eigi var vizsmiorit niðr slagnat. En sea hlutr gerdizt eigi af athburð einum nema af krapti sinum, þvíat eigi mátti blezan hans fyrirfarazt.

40. Enn foru munkar um dag hia bæ nokkurum, en hundr hliop at þeim ákaflega olmr. Þá mællti einn þeira: »I nafni Mar- 30 teins þegi þu!« Þá þagnadi hundrinn sva<sup>3</sup> sem tungan veri skorin ur honum. Eigi at eins gerði Marteinn siolfr iarteinir, ok gerðu margir i hans nafni.

41. Avicianus iarll var aullum kunnr ath grimleik sinum, en hann kom um dag til Turonsborgar með miklum grimleik, ok 35 fylgdu honum bandingiar marger, er til píslar [voru etladir ok til bana<sup>4</sup> annan dag eptir. Þá gerdiz hryggleikr yfir borgarlydnum af grimlig[ri fyriretl]an iarlsins. En er Marteinn sa ok frá þat, þá

<sup>1</sup> son sinn *Cd.*    <sup>2</sup> gamlan *Cd.*    <sup>3</sup> at tilf. *Cd.*    <sup>4</sup> [ *saal. rettet*; veri etladir ok til bana verið etladir *Cd.*

for hann einn til husa iarllsins litlu fyrir midia nott, þa er allir menn svofu. En er hann matti eigi inn komazt, þviat dyrum var aptr lokit, þa fell hann æa kne til bælar fyrir dyrum. En er Avicianus var<sup>1</sup> fast sofnadr, þa vakti eingill guds (hann) ok mællti: «Þrell guds liggr her uti fyrir dyrum, en þu hvilir ok sefr.» Þa hræddizt iall ok reis upp ur reckiu sinni ok kalladi æa þræla sina ok kvad Marteinn uti fyrir dyrum ok vilia inn fara. En þionustumenn voru syfiadir ok gengu eigi leingra en til ens hinsta þrauskaulls, ok hlogu at herra sinum ok sogdu villu eina  
 10 bera fyrir hann ok kvadu aungan mann fyrir dyrum vera, ok sva gatu<sup>2</sup> þeir talit fyrir iarllinum, ok kvodu aungan mann fyrir<sup>3</sup> dyrum. Ok lagdizt iarllinn til svefns i annat sinn. Þa bardi eingill guds æa honum þegar ok let hann eigi sofa ok sagdi, at Marteinn stod fyrir dyrum. En er þrælar dvoldu ut at ganga, þa  
 15 reis iarll upp siolfr ok gek upp skialfandi ok fann þar Marteinn, sem honum var sagt, ok vard honum ogn at vitran sva mikils krapz. »Fyrir hvi fortu svo vid mik<sup>4</sup> drottinn? sagdi iarll. Eigi er naudsyn ath mæla vid mik, veit ek, hvat þu villt, ok se eg, hvers þu leitar; far þu æa braut, þegar þu vill, ok haf þat, er þu  
 20 vill ok þu kyss, at eigi glati mer reidi guds, fyrir þat er ek gerda. Tru þu þvi, at eigi var litil ogn bodin, adr ek gek til hurdar.« En er Marteinn hefir brutt farit, þa heimti iarll þargat þiona sina ok let upp luka aullum myrkvastofum ok leysti alla bandingiana, ok for siolfr i brutt þegar. En borgarlydrinn tok at  
 25 glediazt. En þo at Avicianus iarll væri grimr ok agiarn, þa þordi hann alldri at gera rán Turons borgarmonnum.

42. Enn kom Marteinn um dag til huss iarlsins, ok sa hann [mikinn diofuls sitia æa halsi honum. Þa bles Marteinn æa hann, ok flydi illr andi fra honum þegar. Hugdi iarllinn æa sig blasit  
 30 vera til hadungar. »Til hvers hædir þu at mer?« sagdi iarllinn. »Eigi at þer sagdi<sup>6</sup> Marteinn, helldr at þeim en[um svarta], er sitr æa halsi þer.« En fra þeim degi var Avicianus iarll alldri iafngrimr sem adr, þviat hann natti skilia, at hann hafdi af diofuls vilia grimleik framhafdan, ok þvi annars, at Marteinn  
 35 hafdi brutt rekit ohreinan anda fra hiarta hans.

42<sup>b</sup>. Munklifvi Marteins var .ii. milur fra Turons borg. En æavallt er hann gek til kirkiu, þegar hann ste um dyrr husins, þa toku ærir menn at skiolfa, þeir sem i kirkiunni voru, sem illmenni

1 h<sup>1</sup> (d. e. hafdi) Cd. 2 gauta Cd. 3 fyrum Cd. 4 sag sva  
 40 tilf. Cd. 5 [ mikill diofull Cd. 6 iarllinn tilf. Cd.

hredizt, þa er domandi nalgast. Af þeim skialfta odra manna vissu þeir, er i kirkiunni voru, nær Marteinn mundi koma. Ok er hann kom til kirkiu, þa matti sia margra diofla breytni yfir enum odum monnum, adr þeir flydu. Sumir hengu i lopti, sva at eigi toku fetr til iardar, en fotum sumra sneri i loptt upp, ok fellu þo klædin eigi nidr um þa, sva at þeir yrði naucktir, ok eigi gerdi þat augum Martini oskil. Sumir sogdu glæpi sina eda nafn, sva at eingi spurdi þa: einn kvezt heita Þorr, annarr Odinn; margir adrir nefndu sik. Eptir þessa hluti flydu ohreinir andar med kvalum fyrir krapti Martini. 10

43. Einn bær var sa, ath brad hrid ok hagl spillti aukrum manna a hverium missorum. En þeir er þar biuggiu(!) badu Martein veita ser miskunn i skada þessum. Sa het Auspicius greifi, er þetta eyrendi bar Martein, þviat honum var einna mest mein at haglinu. Þa bad Marteinn fyrir stad þeim, ok leysti allt herad fra bradahrid þessi, sva at aungum manne vard mein at haglinu æ þeim .xx. vetrum, er Marteinn lifdi sidan. En æ þeim misserum er Marteinn andadizt, þa endr lifnadi su en sama hrid i þeim stad, at allir mattu vita, at þat hefði eigi af atburd einum æ brutt horfit helldr af bænum Martini. 20

44. I einum fornum kastala, þar sem nu er munkbygd, var fyrr blot ok skurgod i ramlighum stopli, þeim er ger var ur slettu grioti. I þeim stopli ofanverdum sat skurgodit. Þenna stopul hafði Marteinn bodit at briota Marcello presti. En er hann kom þangat, þa avitadi hann prestinn um þat, er hann hafði eigi brotid stopulinn. En Marcellus fann þat vid, at stopull sia væri sva ramgiorr, at trautt mundi briota mega, þott aull alþyda kemi til, ok kvad þat torvellt verda ostyrkum monnum, þeim er mæddir voru i vokum ok faustum. Þa snerizt Martinus til bæna traustz ok vakti þa nott alla. En at morne kom vedr sva mikit, at nidr braut stöpulinn allan til iardar. 30

45. Enn vard þessum likr hlutr æ audrum bæ, at Marteinn villdi briota einn ramlegan stöpul, þann er blotadr var, ok nadi hann því eigi. Þa snerizt hann til bænar at vanda sinum. En sidan syndizt ofan falla af himne stopull iafnmikill blotstoplinum, ok fell i hofud skurgodinu ok leysti i sundr stopulinn allan sem molld ok ösku; þviat himnerskr kraptr þionadi Martein ei at eins osyniliga helldr ok syniliga fyrir alþydu augum. 35

46. Svo sagdi Refrigerius prestr, at kona su var, er blodraas mæddi miok. En er hun kom vid kyrtils trefr Martini, þa tok hon heilsu sina eptir dæmum gudspiallz, sva sem sagt er fra drotni vorum.

5 47. Haugormr einn skreid yfir ana þvera þangat til landz, er Marteinn var ok lærisveinar hans. »I nafne drottins byd ek þer aptr at fara til sama landz,« kvat Marteinn. Þa snerizt orm-rinn aptr til sama landz vid ord Martein(s). En er allir undraduz, þeir er þetta sa, þa komz hann vid ok mællti: »Hogormar hlyda  
10 mer, en menninir eigi.«

48. Martinus var vanr at æta fisk um paska i eptirlikingh þess, er drottinn at fisk eptir pisl sina. Þa spurdi hann um dag litlu fyrir matmal, ef fiskr væri buinn. En sa diakn, er fæslu bar munkar, ok hann var vanr at fiskia, lezt hann þa ecki fiskt  
15 hafa ok aungan mann annan æ þeim degi. »Far þu nu, sagdi hann Marteinn, ok legg ut net þitt, ok man fram koma veidiskap-rinn.« En klaustrinn þeira var skamt fra anni, sem Sulpicius segir fra i bok sinni. Þa drifu ut allir at sea fiskemanninn, ok þotte aullum vissa veidi, er Marteinn hafdi til visat ok þurpte  
20 siolfr at hafa. Ok at enu fysta netvarpe dro diakninn mikinn lax i litlu neti, ok fann hann þegar heim med feng sinn.

48 b. Arborius gaufugr madr lezt þat sed hafa nockut sinn, þa er Marteinn song messu, at hönd hans var skryd sva sem enum dyrligstum gimsteinum, ok sa hann skina lios gaufugligt  
25 yfir honum.

49. Maximus konungr var godr at audru, en hann vard tældr af radum kennimanna eptir vig þess manz, er Priscellianus het. En sa byskup het Ithacius, er Priscillianum hafdi radit. En konungr hellt hendi yfir honum ok yfir audrum lagsmaunnum hans, sva at  
30 eingi æsakadi<sup>1</sup> hann þeirar syndar, er hann hafdi Priscillianum radinn. Þa sompnoduzt byskupar saman i Treverisborg ok gengu i lag ok radagerd med Ithakio byskupi, ok urdu allir undir einni sok, nema einn byskup, sa er het Teognistus, hann gerdi eigi at ganga i lag med þeim ok fyrirdæmdi þa med berligu atkvedi.  
35 Þa gerduzt margir hlutir til þess, at Marteinn villdi finna konunginn. En er byskupum var sogd þangatkoma<sup>2</sup> Marteins, þa toku<sup>3</sup> þeir at hrædazt, þviat þeir hofdu adr litlu eggiað til konunginn til þess, at hann sendi herinn til Yspanialandz at drepa villumenn. En þat var vist, at þar mundi marger godir menn  
40 verda fyrir styriolld þeiri, er i herfor<sup>4</sup> tekizt, þviat þeir mundi

<sup>1</sup> æsakadi Cd.

<sup>2</sup> þangatkomu Cd.

<sup>3</sup> trudu Cd.

<sup>4</sup> herfortn Cd.

litla gera grein manna ok dema meir at aliti eda klædabunadi en at saunri tru. En byskupar vissu, at Marteinn mundi þetta eigi lika, ok varð þeim at því mestr oroi<sup>1</sup>, at Martinus mundi sik skilia fra tidagerd þeira, þa er hann kemi, ok þottuz þeir ecki traust hafa, ef hann væri berliga i mot þeim. Þa redu þeir þat konunginum, at hann sendi menn sina i mot Marteinn at banna honum iungonguna i borgina, nema hann heti því at hafa trid vid alla byskupana, þa sem þar voru. Þessa sendimenn gat Martinus sva slægda i malum, at hann sagdizt koma med Kristzt fridi. En er hann kom i borgina, þa gekk hann um nætr at eins til kirkiu til bæna, at hann yrði eigi i samlagi med Ithakio byskupi ok audrum byskupum, þeim er hans lids voru. En eftir þria daga gerdizt hann at fara til konungs fundar. Su var en fysta bæn hans vid konunginn at bidia reidi af iorllum tveimr Nersete ok Leochadio. En þeir hofdu badir einna mest<sup>2</sup> stadi i mot konunginum, ok fylgdu þeim konungi, er Maximus hafði fra landi felldan. Þat var ok annat mest kostgæfi Martini at stodva herfor þa, er stofnud var til Yspanialandz, þvíat sva milldr var hugr hans, at hann villði eigi at eins leysa goda menn fra bana, þa er i þeim ofridi mundu falla, helldr villði hann ok biarga villumonnum vid dauda. En konungr dvaldi um dag ok annan at veita Marteinn þat, er hann bad, þvíat hann matti eigi bratt sefaz, ok þat annat, at hann villði komazt at fæ þeira, þvíat hann var fegiarn ok þurpti miok fíar at kaupa ser lid, þvíat honum bar opt orrostur til handa. Þa runnu byskupar til konungs fundar ok tolduzt fyrirdæmdir, er Marteinn villði eigi vera i tidagerd med þeim, ok letuz þeir eigi standaz, ef hann efði þess byskups atkvedi, (er) einn hafði þa fyrirdæmda, ok segia þeir þat eina til liggia at reka Marteinn braut ur borginni, ef hann villði tæla villumenn, eda enn helldr hefna þeira, ok segia<sup>3</sup> ecki afrek i at hafa drepit Priscillianum, ef Marteinn skyldi hefna hans. Sidan fellu þeir til fota konunginum ok badu med grati, at hann neytti konungligrs rikis i gegn Marteinn. Þeir hofdu ok i radi at telia Marteinn med villumonnum. En þott Maximus vildi miok<sup>4</sup> teia byskupum sinum, þa vissi hann tru Marteins ok heilagleik meira en allra annarra byskupa, ok leitadi hann annars ráðs vid hann, en byskuparnir kendu, ok heimti hann æ mal ok kvaddi hann blidlíga, ok segir villumenn fyrirdemda helldr af radi rikismanna en byskupanna, ok kvad aungva sok til þess vera, at rekia þyrfti Ithac(i)um byskup ne lags-

<sup>1</sup> orni Cd.

<sup>2</sup> nest Cd.

<sup>3</sup> segir Cd.

<sup>4</sup> meiook Cd.

mennt hans, ok let hann Teognistum meirr gert hafa af ovina  
sundrþycki vid þa en sannri sok, ok kvad hann verda einn ~~sa~~ mali  
sinu, en segir adra kennimenn hafa fund att fyrir faam dogum ok  
ordit samdoma ~~sa~~ þat, at Ithacius var osannr at þessi synd. En  
5 er Marteinn skipadizt ecki vid þessi ord, þa reiddizt konungrinn  
ok gek fra<sup>1</sup> mali þeira, ok sendi þegar menn at drepa þa, er  
Martinus villdi lif þiggia. En er Martinus vard varr<sup>2</sup> vid þat, þa  
gek hann þegar um nottina til mals vid konunginn ok het at vera  
i tidagerd med byskupum, ef þeir gengi undan, sem til draps voru  
10 dæmdir, ok hyrfi þeir aptr, er sendir voru at heria til Yspania-  
landz. Þa dvaldi Maximus eigi at veita þat, er Martinus bad.  
Þrim dogum sidarr skyldi vigia byskup þann er Felix het; ~~sa~~  
var heilagr madr ok vel þess verdr, at hann veri vigdr ~~sa~~ villdri  
stundu. Þann dag valdi Martinus til þess at vera i tidagerd med  
15 Itachio, ok ætladi hann betra at lifa eftir þeim um eina stund ok  
biarga þeim, er bani la vid. Þa badu byskupar, at hann ritadi  
nafn sitt med nofnum þeira, ok gatu þeir þat eigi af honum. En  
annan dag for hann ~~sa~~ brutt ur borginni. Ok er hann atti skamt  
til bæiar þess er Andetenna het, þa settizt hann nidr einn saman  
20 i skogarnefi, ok idradizt, er hann hafdi gengit i tidagerd med  
byskupum. En er forunantar hans voru gengnir littad<sup>3</sup> fyrir ~~sa~~  
leid, þa kom eingill guds til hans<sup>4</sup> ok mællti: «Sok er til þess, er  
þu kemzt vid, en eigi mattir þu annan veg or<sup>5</sup> leysa; endrbett  
þu ok krapt þinn ok tak upp stadfesti, at eigi fair<sup>6</sup> þu skada  
25 dyrdar ok heilsu.» Fra þeiri tid varadizt Marteinn miok vid at  
koma i samlag Itachij ok sveitunga hans. Sextan vetr lifdi hann  
sidan, ok kom til einskis kennimanna fundar. En (ef) nockurt sinn  
greddi (hann) seinna siuka menn, en hann var vanr, þa lezt hann þess  
at giallda, at hann hafdi verit at tida(gerd) med Ithacho, þott hann  
30 veri helldr af naudsyn en af vilia sinum sialfs. En þo tok hann  
med fullu sidan aptr sitt verkaup (ok) alla dyrd sina, þviat odr  
madr var leiddr sipan til hus hans, ok vard hann fyrr heill, en  
hann kemi inn um þrauskaulld.

50. Kaupmenn foru ~~sa~~ skipi um dag i því hafi, er Tirrenum  
35 heitir, ok gerdi hrid at þeim, sva at þeim var vid bana hett. En  
þar var ~~sa~~ skipi einn madr ættadr af Egiptalandi, ok var ~~sa~~ enn  
heidinn, ~~sa~~ kalladi ok mællti: «Gud Martini, biarg mer!» Þa  
stodvadiz þegar hridin, ok komu þeir þar ~~sa~~ land, sem þeir villdu.

1 at Cd. 2 vart Cd. 3 itida Cd. 4 drottins *álf*. Cd. 5 ok Cd.

6 farir Cd.

51. Likonius het einn gauf(u)gr madr ok vel truadr, en flest aull hiu hans hofdu tekit sott mikla. Þa sendi hann rit Marteín ok bad ser fulltings. En Marteinn taldi þenna hlut torvelldan at gæta af gudi, þvíat hann vissi, at guds bardagi (var) yfir hium hans, en þo let hann eigi af (at) fasta ok bidia viku alla i samt, 5 þar til er hann gat af gudi þat, sem hann bad. En er Likonius reyndi guds mildi yfir lidi sinu, þa for hann til Marteíns ok gerdi gudi þakkir ok sagdi hiu sin aull leyst<sup>1</sup> fra bana. Þa færði (hann) Marteín .c. marka silfrs, en Marteinn rekti eigi giof þa, ok þa eigi, því at hann hafði fyrr tekit fe þat til þess at leysa herfeingna 10 menn ur höftum, en þat kemi heim til munklifs. En er munkar eggiudu hann at hafa nockud<sup>2</sup> af fenu til fezlu þeim eda til klæda, þvíat þeir attu fed hvar(s)tveggja, þa svarar hann: «Kirkian skal oss fæda ok klæda, en ver skulum vid ecki sagirni hafa.» Einn af bræðrum, sa er eigi þarf at nefna, at eigi mælim vær þann kinnroda helgum 15 manni, þa er hann kom um dag til gloda i husi Martini, þa sat hann sa knacki breitt vid elld ok hellt upp klædum sinum ok bakadiz. Marteinn vissi, þott hann sei eigi, at hinn gerdi helgum elldi oskil, ok kalladi ok mællti: «Hverr gerir skemd i husi voru elde ok sitr nokkvidr.» En er sa heyrdi, er vid elldinn sat, 20 þa fann hann, at ecki matti leynast fyrir Marteín ok skammadiz hann þa, er hann var ævitadr, ok gekk i gegn fyrir Marteín því, er hann hafði gert.

52. Ðat var um dag, þa er Marteinn sat fyrir dyrum nokkurs litils hus sins, þa sa hann diofla .ii. standa sa hamre, þeim er var 25 fyrir ofan munklifit. En þeir hlogo at ok mælltu: «Heill sva Bricti, heill Bricti!» Þar til at þeir vissu eigi, hverri æ(d)i þeir hofdu ausit i briost honum. En þa kom þar Brictius rennandi, sva sem odr væri, ok spio upp morgum brixlum sa Marteín. Marteinn hafði avitad hann um þat, er hann for med stóðhross ok 30 starfadi i ymsum kaupabata ok keypti mansmenn, þar sem hann atti ecki slict, adr hann var klerk(r). En því reidizt Brictius allra hellzt, af því ad dioflar eggiudu hann fram, sva at hann matti eigi gæta tungu sinnar en trautt handa. En Marteinn le(i)t hyrliga til hans ok villdi staudva miukum ordum ædi hans. En illr andi 35 hafði sva odan Brictium, at hann styrði ser eigi siolf(r), ok skalf hann allr fyrir reidi ok taldiz helgara en Marteinn, þvíat hann kvezt upp hafa vaxit i munklifi, en Martinum hafa verit fyrst i riddara fylking ok leingi oskirdan, en sidan sionhverfingamann.

<sup>1</sup> hiu *Cd.*      <sup>2</sup> nocudu *Cd.*



En er Briccius hafði þetta mælt ok margt annat verra, þá gekk hann ~~æ~~ brutt ok for aptr enu somu leid, sem hann hafði þangat farit, ok þottiz þá hefnt hafa sin. En Martinus bad fyrir honum, ~~sá~~medan er hann mælti þetta. Þá kom Briccius aptr, er skamt  
5 leid, ok idradizt orða sinna ok fell til fota Martino ok bad sér liknar ok lezt diofull verit hafa, þá er hann lastadi Marteinn. En eigi var torvellt at geta þat af Martino, at hann fyrirgefi þat, ær misgert væri við hann. Þá sagði hann lērisveinum sinum, hversu hann hafði sed Briccium eggiadan af dioflum, ok lezt hann eigi  
10 reidazt þeim brigzlum, er þess mein var, er mælti. Sva ok síðan þá er Briccius gerði marga hluti moti Martino, þá tok hann eigi fyrir (þær) sakir prestskap af honum, þvíat hann villdi eigi hefna meingerða, ok mælti þat opt, at hann skyldi sitia meingerdir Briccio, sva sem Jesus Kristur sat Jude.

15 53. Martinus vissi leingi fyrir andlát sitt ok sagði bræðrum, at nalgadizt endir efi hans. Þá atti hann faur til bæiar, þess er Condatensis heitir, þvíat hann villdi sætta kennimenn, er þar voru missatter vordner. En þott hann vissi andlát sitt nalgazt, þá rezt hann þó i faur þessa, ok þotti þessi god æfilok krapta sinna, at  
20 hann endrbetti frid kristninnar. Ok er hann kom til ~~sar~~nockurrar med lērisveinum sinum, þeim er honum voru vanir at fylgia, sa hann skarfa veida fiska ur ~~sánni~~. «Þetta er líking diofla, segir Marteinn, ok gripa (þeir) þá, er eigi sia við þeim, ok þeir seta ovorum, ok verða þó alldri saddir.» Þá baud hann síðan med matkum  
25 orða krapti fuglunum<sup>1</sup> at flyia ~~sá~~fioll ok eydimerkr fra ánni, ok neytti hann þess velldis við fuglana, sem hann var vanr at neyta við diofla. En skarfarnir flyctuzt þegar allir saman ok flugu fra ~~sánni~~ ~~sá~~fioll ok skoga. En allir dadu krapst Marteins, er fuglar skyldu hlyða bodordum hans. Marteinn dvaldist nockura daga ~~sá~~þeim bæ,  
30 sem hann var til farinn, ok setti kennimenn þá, sem þar voru osattir. En er hann biozt heim at fara, þá tok hann sott ok sagði lērisveinum sinum, at hann mundi þá andazt. Þá gerdiz hrygg-leikr mikill, ok mæltu allir sem eins munni: «Hvi fyrirlætr þú oss, fadir, eða hverium selr þú oss til vardveizlu? Grimir vargar  
35 vilia gripa hiord þína; hverr bannar þeim at bita, ef hirdirinn fellr fra? Vitum ver, at þú fysist til guds, en ecki þverr verdkaup þitt, þott þú andizt eigi enn. Miskunna þú oss helldr, en þú fyrirlatir oss.» Þá komzt Marteinn við ok ifadizt um, hvart hann

<sup>1</sup> [ *rettet*; med síðan malkum enda kraptunum *Cd*; *potenti virtute verborum lat.*

villdi helldr lifa eda deyia, þviat hann villdi þa eigi fyrirlata, ok eigi villdi hann skiliazt fra Kristi, ok fal hann gudi ~~æ~~ hendi allan sinn vilia ok mællti: «Ef ek em enn naudzynligr lyd þinum, drottinn, þa neiti ek eigi erfidi; verdi vili þinn! Þung er sysla likamligrar orrostu, ok hefi ek nu ærit leingi starfat i þvi. En ef þu bydr mer enn at ver(i)a herbudir þinna manna, þa mun ek eigi sakazt vid elli mina, ok standa þa i herbudum þinum, medan ek fylla vilia þinn. En þott gomlum se gott at hvilaz eptir erfidi, þa hefi ek þann hug þo, er yfir stigr alldrinn ok kann eigi at lata fyrir ellinni. En ef þu vill vorkynna elli minni at hvilazt, þa er mer godr vili þinn; en þu vardveit siolfr þegna þessa, er ek uggi, at fyrirlatnir verdi.» Marteinn let hvarki yfir stigaz af erfidi ne af dauda, þviat hann hreddizt eigi at deyia oc nitti eigi at lifa.

54. En (er) sott Marteins vox dag fra degi, þa let hann þo eigi af at gera guds þionustu, ok vackti hann ~~æ~~ bænum netr ok daga i gegnum, ok neyddi<sup>1</sup> til alla likams limu at þiona andanum, ok hvildi i somu rekkiu, sem hann var vanr, ~~æ~~ harkledi i osku. En er lærisveinar hans badu, at hann leti bera halm undir sik, þa svarar hann: «Eigi samir krisnum manni at andazt annars stadar en i molldu; en ek misgeri, ef ek syni ydr annat demi.» Hondum ok augum hellt hann ~~æ~~vallt til himins ok leysti alldri anda sinn fra bæn. Þa badu prestar, þeir er til hans komu, at hann hegdi likama sinum ok snerizt ~~æ~~ ymsar hlidar. En hann svaradi þeim: «Latid mig helldr sia himinn en iordina, brædr, at andinn fari sina gætu retleidiz til guds.» En er hann hafði þetta mællt, þa sa hann dioful standa hia ser, ok mællti vid hann: «Til hverss stendr þu her, blodugt dyr? ekki munt þu med mer finna; fadmr Abrahe mun mik taka.» En er hann hafði þetta mællt, þa sendi hann aund sina til guds ~~æ~~ himna ~~æ~~ midri þvatt-nott, þa er hann (var) attreðr at alldri. En þa hafði (lidit) .vi. vetr ens [.iii<sup>ia</sup>. tigar<sup>2</sup>, er hann var vigdr til byskups, en þa voru [.cccc. ok .ii.3 vetr lidnir fra burd Cristz. Þa heyrdu margir eingla saung til himins. En þeir er hia andlati hans voru, letuz sea guds dyrd ~~æ~~ likama hans. Andlit hans skein liosi biartara, ok var hvergi fleckr ~~æ~~ likama hans. Hverr mundi þvi trua, at hann hafði i molldu hvillt ok i harkledi ~~æ~~vallt verit? Þviat þa syndizt allr likame hans snæve biartare, sem þegar væri hann i ædli upprisudyrdar sinnar. Þa kom mikill fiolldi manna at þiona likfylgiu hans, allr borgar lydr ok allr af akrum ok bæium, ok margir ur

<sup>1</sup> sottin tilf. Cd.<sup>2</sup> [ rettet; .xxx<sup>ia</sup>. Cd.<sup>3</sup> [ rettet; .xii. Cd.

enum næstum borgum; allir gretu, ok allra hellzt munkar, er þar voru þann dag .ii. .m. Aull hiord harmadi frafall hirdiz sins, þott helldr veri fagnanda, þviat gud tok hann til hirdar sinnar. Trua bannadi þeim at grata, en allt eggiadi þa at harma, þviat  
 5 iafnheilagr var fagnadr af dyrd hans, sem mannlígt var at harma andlat hans. Varkyn(nan)da (var) gratondum, en fagnanda med fagnondum, þviat mildlígt var at fagna Martino, ok millígt var at grata hann.

55. Þangat hafði margr lydr komit bæði ur Turons ok Peitu  
 10 borg, þar er Marteinn hafði leingi verit, adr en hann varð byskup. Þa var þræta mikil æa meðal þessa hvarratveggia lyds. Peitu borgarmenn sögdu sva: «Varr munkr ok varr æaboti var Marteinn, vær eigum at hafa hann heim með oss; en ydr er ærit þat, er þer attud at heyra kenning hans leingi, ok atut ok drukkut með honum  
 15 ok vorut styrktir blæzan hans ok gladdir iartegnum hans. Se ydr þetta gnógt allt, en oss se lofat at hafa hann andadan með oss.» Þa svara Turons borgarmenn: «Ef þer segit oss gnogar vera iartegnir hans, þær sem hann gerði, þa viti þer, at fleiri iarteinir gerði hann með ydr en með oss. Þar reisti hann upp .iii. menn,  
 20 en her .ij., ok sagði hann þat opt siölfr, at krafr hans var meiri fyrir byskupsdom en síþan; af því er naudsýn, at hann fylli þær iarteinir með oss andadr, er hann fyllði eigi lifandi. Oss var hann gefinn af gudi, en tekinn fra ydr. Ef forn log skulu halldazt, þa æa hann i þeiri borg at vera grafinn, sem hann var vígdr. En ef  
 25 þer vilit eignazt þat af munksvígslu, þa vitid er þat, at fyrr var hann munkr i Melans borg.» Aa þessa lund þrættu þeir allt til nætr. En þa varðveittu hvarirtveggju líkama Martein(s), ok etludu Peitu borgarmenn at hafa hann æa brutt með ser, þviat þeir voru fiolmennari. En gud villði eigi rena lata Turons borg hirdi sínum,  
 30 þviat Peitu borgarmenn sofnudu æa midri nött, sva at eingi þeira matti vaka. En er Turons borgarmenn sa þat, þa gripa þeir líkam Martini ok letu fara ut um einn glug, en adrir toku víð uti, ok letu fara til skips, ok sva i brutt ok ofan eptir æa þeiri, er Vigenna heitir, ok fellr i æa þa, er Liger heitir, ok fellr su til Turons borgar.  
 35 En er þeir sungu lof gudi, þa voknudu Peitu borgarmenn víð þat ok mistu þess, er þeir villdu hafa, ok urdu heim at fara víð sva buit. En Turons borgarmenn fylgdu honum til graptar með lofsaungum ok himnerskri dyrd enum heilaga Martein.

56. Eingi sigr ne dyrd verallígt ma íafnazt víð líkfylgiu  
 40 Marteins. Konungar iardar reka flotta herfeingins líds fyrir

kerrum sinum, en like Marteins fylgdu þeir, er hans kenningum stigu yfir freisne heims; þessa ríkis monnum fagnar vesaligt sigrop ok vopnaglam, en Martein fagnar gudligt lof ok himnerskar raddir; iardlig tign endizt med ogledi ok grimum kvalum, en Marteinn er gladr tekinn i hvilld Abrahams; Marteinn var her 5 valadr ok mat sik litils, en nu er hann audigr ok mikils metinn med helgum monnum æ himnum.

57. [Sulpicius Severus<sup>1</sup> sendir rit Aureliano lærisveini Marteins fostbrodur hans ok segir andlat Marteins. Sidan er þu gegtt i brut i myrgin, Aureliani brodir, þa sat ek einn i husi, ok 10 hugda ek at von ovordinna hluta ok at leidendum þessa lifs ok ogn dómadags ok eilifra kvala, ok allra mest at því, at sea hugrænning gerdiz af oll, þat er endrminningh synda minna; ok gerdi þetta allt saman (mik) hryggan. En er ek mæddumzt af hrygggleik hugar, þa sofnada ek laust þat, sva sem myrginsvefnar eru vanir at 15 vera, ok þottumz ek miok sva vaka. Þa þottumz ek sea helgan Martein skryddan hvitu skrudi: andlit hans var sem elldr, har hans sem purpure, en augu hans sem stíornur; i þeim buningi ok aliti þotti mer hann vera, sem ek matta kenna, en trautt i gegn sea. Brosti hann vid mer ok hafdi bok þa i hendi, er ek hafda ritad 20 um lif hans. Fell (ek) til fota honum, ok bad ek hann blezanar, ok kenda ek, at hann lagdi hond sina yfir haufut mer; þa leit ek æ hann vandliga. En er hann hafdi blæzad mer, þa gerdi hann krossmark yfir mer; þa hofzt hann i lopt upp fra mer, ok sa ek eptir honum, sva leingi sem ek matta, til þess er himinn opnadiz 25 yfir honum. En litlu sidar sa ek Klarum prest lærisvein hans stiga upp somu gautu. En er ek villda fara eptir þeim, þa vaknada ek ok fagnada þessi syn. Þa kom inn gangandi sveinn nockurr ok oglad(a)ri, en hann var vanr. Ek spurda, hvat hann villdi mæla, er ek sa, at hann biost til mals, ok ox honum fyrir 30 augum. Hann svaradi: «Tveir munkar komu or Turons borg ok sogdu Martein byskup andadan.» Þa fagnada ek ok fellda ek tar, ok ma ek nu eigi vatni hallda. Kom nu hingat, brodir, ok gratum badir samt þann, er vid elskudum badir, þott ek vita, at eigi sæ gratanda eptir helgan mann, þann er sigr vann æ þessum heimi, 35 ok hefir nu tekit dyrd fyrir rettleti. En ek ma eigi siolfum mer banna at grata ok harma, þvíat ek hefi mist allrar hugganar þessa lifs; en helldr skyllda ek fagna, ef ek mætta fyrir har(mi), þvíat hann er þu samteingdr guds postolum ok spamonnum ok iafningi 2

<sup>1</sup> [Severus ok Sulpicius *Cd.*      <sup>2</sup> iafningum *Cd.*

enna æstu pislurvotta. Þott hann veri eigi ~~æ~~ þeiri tid, at hann mætti pindr vera fyrir guds nafni, þa misser hann þeygi dyrdar guds votta, þviat hann villdi ok matti guds vottr vera i fysi ok krapti ok ast ok allre millde ok miskunnsemi. Hans ast kolnadi  
5 all dri af veralldar kullda, helldr ox hun dag fra degi allt til enda lifs. [Þeirar astar hans naut<sup>1</sup> ek einna mest, þviat hann elskadi mik overdan framar en flesta adra. At hverium megi mer slik huggan sidan vera? En hvenor megi su stund i lifi minu, er ek muna eigi harma þat, er ek skal lifa leingr en hann? Hversu ma  
10 ek hafa unad lifs eda gladan dag, eda hversu mega ek ugratandi gera minningh Marteins, eda mega ek, brodir, annat tala vid þik en um hann? En til hvers skal ek reita hug þinn i þessum malum? Ek skyllda þik hugga, þott ek mæga eigi siolfan mik. Lat mik eigi leingr dvelia rit þetta, þviat ek vil, at þu komir sem  
15 skiotazt. En af því geri ek þetta mal langt, at sva sem rit þetta syndi upphaf harms, sva mætti þat ok veita þer huggan af vidrmæli okkru.

58. A þeirri tid var Ambrosius byskup i Melans borg. En er hann saung messu drottinsdag einn, þa var sa vandi, at eigi skyllði  
20 lectio lesa, fyrr en byskup baud. En er spamannz lectia var lesin, þa skyllði lesa Pals lectio adra. Ok er þar var komit, þa var Ambrosius byskup sofnadr fyrir alltare, ok treystuz menn eigi at vekia hann. Ok er fall vard ~~æ~~ tidum um .ii. stundir æda þriar, þa voku þeir hann ok mælltu: «Lidin er nu stund, biod þu,  
25 drottinn, at lesa lectio, þviat menn mædazt at standa.» Ambrosius byskup svarar: Eigi skulut þer hryggiazt, þviat mer stodadi mikit svefn sea. En þer skulut þat vita, at Marteinn byskup brodir minn er nu skildr fra likama, ok veitta ek þionustu liki hans, ok var enn bæn olokit, er þer vóktud mik.» Þa undruduzt þeir, er  
30 heyrdur, ok mercktu þann dag ok stund, ok reyndu, at ~~æ~~ þeim degi ok þeiri stund var Marteinn byskup iardadr, sem Ambrosius sagdiz þiona likfylgiu hans. Sell er sa madr, er þess andlati saung lydr heilagra lof gudi, fognudu flokkar eingla, ok rann ~~æ~~ mot honum allr herr himnakraptz; diofull skamadizt ok flydi, kristnin  
35 styretizt af krapti, kennimenn dyrkoduzt af vitran. Mikael tok hann upp med einglum, Maria tok hann med lidi hreinlifismanna ok heilagra meya, paradis lauk(z)t upp fyrir honum, ok fagnar hann utan enda med aullum guds helgum maunnum i himinriki.

59. Severinus Kolnis borgar byskup gaufugr madr i lifi sinu  
40 1 [ *rettet*; þeiri astar naud annat *Cd*.

ok lofligr i aullum hlutum, þa er hann gecc um kirkiu med klerkum sinum eptir morgintidir at veniu sinni ~~sa~~ þeim drottins-degi, er Marteinn hafdi andazt, þa heyrdi hann eingla saung til himna, ok kalladi hann þangat diakn sinn ok spurdi, ef hann heyrdi rodd þessa. Diakninn svaradi ok letz eigi heyra. Þa 5 mællti byskup, at hann skyldi vandliga at hyggia. Diakninn hlæradi ok tylldizt: ~~sa~~ tær, ok matti eigi heyra saunginn, þvíat hann var eigi iafnheilagr sem byskup. Þa fellu þeir til iardar ok badu drottin, at hann leti diakninn heyra saung þenna. En er þeir risu upp af bæn, þa spurdi byskup enn, hvart hann heyrdi. 10 Þa svarar hann: «Saung heyri ek til himins, en eigi veit ek, hvat hann merkir.» »Ek man segia þer, kvad byskup, hvat þat taknar: Marteinn er farinn ur þessum heimi, ok bera einglar hann nu til himins ok syngia lof gudi. En þa er dva(u)l vard ~~sa~~ saunginum adan, þa kom diofullinn, ok vid mattum eigi heyra, med illum 15 einglum ok villdi dvelia hann, en fann ecki sins verks med honum, ok flydi hann med skemd. Æn hvat mun verda af oss syndugum maunnum, ef ovinrinn hugdizt granda mundu sva heilogum manni?« En er Severinus byskup hafdi þetta mællt, þa merkti diakninn dag ok stund ok sendi mann i Turonsborg skiotliga. En sa spurdi 20 vandliga, er hann kom þar, ok vard viss, at ~~sa~~ þeiri tid andadizt Martinus, er Severinus byskup heyrdi eingla saung til himins.

60. A enu .xvi<sup>da</sup>. æri fra andlati heilags Martein(s) byskups tok sa heilagr madr byskupsdom i Turonsborg, er Perpetuus het. En er hann hafdi byskupsdom tekit, þa villdi hann auka kirkio, 25 þa er ger hafdi (verit) til dyrdar helgum Martino, ok þat gat (hann) frame(t), sem hann etladi, at þar var kirkia mikil ger. En er su tid kom, er byskup villdi kirkiuna vigia ok taka upp helgan dom Marteins ur þeim stad, er hann var adr grafinn, þa baud hann til þeirar hatidar enum næstum byskupum ok morgum 30 munkum ok kennimonnum i upphafi manadr þess, er Julius heitir, því at hann villdi þa vigia kirkiuna. En er þeir hófdu vakat um nott, þa grofu þeir iord til yfir leidi Martini at morne. En er þeir komu at steinþro hans, þa mattu þeir hana hvergi ur stad hræra þann dag ok annan eptir enn næsta. Þa urdu þeir ugladir 35 ok vissu eigi, hvat þeir skyldu til taka. Þa mællti einn þeira: »Viti þer, at eptir þria daga er vigsludagr hans, ok ma verda at því, at þa vili hann, at hann se upptekinn.» Þa hurfu allir til bænar ok fostudu ok vaktu æna næstu .iii. daga<sup>2</sup>. En enn .iiii.

<sup>1</sup> tyllduzt *Cd.*    <sup>2</sup> deyr *Cd.*

dag villdu þeir upp taka steinþrona, ok mattu hvergi hræra. Þa urdu allir okveda ok baruz þat fyrir at hylia steinþrona med molldu. Þa syndizt þeim gamall madr, at yfirliti gaufugligr, snæve biartare, ok lezt æboti vera ok mællti vid þa: »Hvi erut þer  
5 hryggir æda hræddir? Seait þer eigi, at Marteinn stendr hia ydr ok er buinn at tæia, þegar þer takit hondum steinþrona.« Þa varp sa mautli af ser ok tok til steinþroarinnar med audrum kennimaunnum. En sumir baru lios ok krossa, ok sungu allir lof gudi. En er hinn gamli madr tok til steinþroarinnar, sa er  
10 þeim hafdi vitrazt, þa geck hon aull ur stad letliga. Ok var þa heilagr domr Marteins færdr til þess stadar, er nu er hann gaufgadr ævallt sípan. En er tidum var lokit, þa var leitad vandliga ens gamla mannz, adr til borz var farit, ok matti hann hvergi finnast, ok eingi hafdi hann sed ur kirkiu ganga. En því ma rett-  
15 liga trua, at annathvart hafi þar vitrazt eingiligr kraptr eda Marteinn siolfr ella, sa er eigi syndizt sípan. Ok i þeim stad gerast margar iarteinir sidan fra þeim degi, þær sem eigi er tom at rita, þvíat þar fa siukir heilsu, en blindir syn, heyrn daufir, en dioflar flyia fra odum monnum, i nafne fodur ok sonar ok anda heilags,  
20 þess er lifir ok rikir einn gud i þreningu um allar alldir allda. Amen.

### III.

(Cd. Holm. 2 folio).

Her hefr upp sögu ens helga Martinus erkibyskups.

25 I þann tima er styrdi guds cristni hinn helgi Silvester pafi, en keisari var yfir öllum heimi Constantinus Magnus son Constancij konungs ok Helene ennar helgu drottningar, var fæddr enn helgi Martinus byskup a Langbarda landi, en hann var æzskadr af Ungaralandi. Frændr hans voru gófgir at veralldligri  
30 virþingu ok þo heidnir. Fadir hans var riddara höfþingi, hann fylgdi ok sialfr riddara syslu i æsku sinni, fyst i hird Constancij konungs sonar Constantini, en eptir þat var hann i riddara sveit



Juliani nípings, eigi at sialfvia sinum helldr eptir vilia frænda  
 sinna, þviat hann girntiz gudi at þiona þegar a unga alldri. Þa  
 er hann var .x. vetra gamall, for hann til kirkiu vid usatt frænda  
 sinna ok beiddi kennimenn at primsigna sik, ok eptir þat sneriz  
 hann allr til guds lofs, sva at hann fystiz þa þegar i einsetu at  
 fara, ok þat mundi hann gert hafa, þa er hann var .xii. vetra gamall,  
 ef eigi hefði ostyrkleikr alldrsins i moti stadit. Hugr hans var  
 hvergi nema at munklifum edr at helgum kirkium, ok hugsadi  
 hann þat þa dag ok nott, sem sidar kom fram um hans æfi. En  
 þa er þat var bodit, at alldrænna manna synir skylldu vid vopn-  
 um taka, þa var Martinus selldr framm af fedr sinum ok dubbadr  
 til riddara, þviat þat matti i öllu finna, at fadir hans lagdi opocka  
 a tru hans ok sidlæti. En þa var Martinus fimtan vetra gamall,  
 er hann var riddari, ok var honum feinginn einn skosveinn til  
 þionustu, ok þionadi þo Martinus sialfr optar sveininum ok dro  
 skoklædi af honum ok þerdi fætr hans; badir attu þeir mat saman,  
 ok byrladi Martinus honum ok þionadi allt at bordi þeira. Þria  
 vetr var Martinus med vopnum, adr hann væri skirdr, ok var  
 hann þo hreinn ok skirr fra ollum löstum, þeim er þeiri syslu  
 kunnu at fylgia. Marga vega syndi hann mikla ast ok þolinmædi,  
 gæzsku ok litillæti vid alla samriddara sina; sva sparliga neytti  
 hann ok fæzlu, at hann þotti a þeiri tid fyrir þær sakir helldr  
 munkr en riddari. Af slikum hlutum var hann þeckr samridd-  
 orum sinum, sva at allir unnu honum. Eigi var hann þa enn  
 skirdr, ok gerdi hann þo hvitvædings verk, þviat hann veitti hialp  
 voludum ok vann med þeim, er erfidi höfdu, fæddi hann hungrada  
 en klæddi nöckta. Ecki hirti hann ser af riddara malagiðf nema  
 hversdagliga atvinnu, eigi daufheyrdiz hann vid gudzspialligum  
 ordum, ok eigi hugsadi hann þat annan dag, hvat annan þurfti  
 at hafa.

2. Sa atburdr gerdiz um vetrartid, þa er Martinus for i miklu  
 frosti med odrum riddorum um hlid borgar þeirar, er Ambianen-  
 sium heitir, þa vard þar fyrir þeim einn fataekligr madr miðg  
 kalinn ok aumligr at sia, ok bad þa, er um lidu, nöckuro klædi  
 til sin kasta edr nöckurn veg ser at miskunna, ok villdi eingi til  
 hans lita af þeim riddorum, er um ridu. Þa kemr Martinus at  
 honum, ok bad hann sem adra miskunna ser. En Martinus skildi,  
 at honum mundi þetta miskunnarverk hugat vera, þar er adrir  
 höfdu hia ser latid lida, þeir er fleira höfdu til haft. En hvat  
 matti hann at gera, hann hafði ecki laust utan einn möttul yfir

ser, ok i einum kyrtli undir, en allt annat hafdi hann gefit fataækum monnum. Sidan bra hann sverdi ok sneid i sundr möttulinn ok gaf halfan enum fataækia, en halfan hafdi hann sialfr. Þa hlogu sumir at honum, þeir er vid voru staddir, ok þotti hann vera helldr  
5 stuttbuinn; en þeir er med heilla hug voru, komuz vid, er þeir höfdu eigi slikt verk unnit, þa er þeir mattu klæda enn fataækia, sva at þeir væri okalnir eptir. En ena næstu nott eptir þenna atburd, þa er Martinus sofnadi, þa sa hann Jesum Crist skryddan þeim hlut möttulsins, er hann hafdi gefit enum fataækia. Drottinn  
10 leit a sik et vandligzta ok bad Martinus kenna klædit, þat er hann hafdi gefit. Ok eptir þat heyrir hann drottin mæla biartri rodðu vid eingla fiolda, þann er var umhverfis hann: «Martinus primsigndr at eins skryddi mik þessu klædi.» Sannliga var drottinn vorr minnigr þeira mala sinna, er hann mælti i gudzspialli: «hvat er  
15 þer gerit enum minztum af minum þionum, þat geri þer mer.» Syndi drottinn fyrir Martino því berliga þenna atburd, at honum mætti verda til dyrdar en öllum öðrum til vitnisburdar, hvat olmusugiafir megu i guds augliti. En Martinus hofz eigi til metnadar eptir þessa syn, þott hann kendi gudligrar gæzku i sinu  
20 verki, helldr tok hann skirn litlu sidar, ok hafdi hann þa .iii. vetr med vopnum verit, en var .xviii. vetra gamall skirdr, ok hafnadi eigi þegar vopnaburd, þvíat riddara hofpingi dvaldi hann ok het því, at hann mundi fyrr lata veralldar syslu at lidinni þeiri tid, er aqvedinn var hans hofpingsskapr yfir riddorum. Sia von dvaldi  
25 Martinum tvo vetr eptir skirnina i riddara syslu.

Þrir voru synir Constantini keisara, het einn Constancius, en annarr Constantinus, en enn þridi Constans. Constancius þessi enn sami var rikr konungr ok vafdr i Arrius villu ok let marga dyrliga byskupa i utlegd færa. Athanasium erkibyskup rak hann a  
30 brott fra stoli sinum af Alexandria ok villdi hafa drepit hann, en vid honum tok enn helgi Maximinus byskup a Fracklandi i borg þeiri er Treveris heitir, ok beid hann þar þess, er Arrius do illum dauda ok makligum; ok vard þat med þeim hetti, at þa er hann skyllði fara til byskupa stefnu at þræta um helga tru, ok villdi  
35 hann henne fyrirkoma, þa for hann at sitia naudsynia sinna ok dreit or ser i þronum öllum, ok þar for lifit hans med. Constancius konungr setti hofpingia yfir Fracklandi Julianum, er kalladr er apostata, þat kollum vær gudniping, fyrir því at hann hafdi veitt honum lid, þa er hann hefndi Constancij brodur sins, en honum  
40 hafdi at bana vordit grimmr hervikingr, sa er Magnencius het.

Julianus var af því kalladr gudnipingr, at hann hafði verið lærðr madr ok lector at vigslu i borg þeiri er Nichomedia heitir, en þá er hann varð keisari, kastadi hann cristnenni ok baud enn mesta ofrid cristnum monnum.

3. Þeir atburdir gerduz, at hervikingar gengu<sup>1</sup> a Frackland, ok safnadi Julianus keisari her i moti þeim ok nam stadar með ollum herinum við borg þá er Vagionum heitir, ok tok þar at gefa mala riddorum sinum. Nu þóttiz Martinus hellzti leingi iardligum konungi þionat hafa, villði hann ok eigi taka malann, ef hann villði eigi beriaz, gengr til mals við keisarann ok segir sva: «Her til hefir ek þer þionad, keisari, nu verðr þu at þola, at ek þioni (hedan) af gudi; taki sa malagiðf þina, er með þer vill beriaz; Criz riddari em ek, ok er mer eigi leyft at beriaz.» Þá reiddiz Julianus miðg ok qvad hann þetta gera fyrir hugleysis sakir en eigi gudligrar truar. Þá sagði Martinus konungi með mikilli stadfestu: «Ef þu eignar þetta hugleysi helldr en tru, þá mun ek a morgin ganga fram i milli fylkinga vopnlaus, vera hvorki skryddr hialmi ne bryniu, helldr mun ek bera merki með helgu crossmarki drottins Jesu Criz ok ganga öröggr i gegnum allar fylkingar vorra andskota.» Þá<sup>2</sup> var Martinus varðveittr, ok ætladi konungr at reyna um morguninn þat, sem hann hafði bodit. En annan dag eptir sendu vikingar menn a konungs fund ok badu fridar, ok geingu allir konungi a hond orrostulaust. Þenna sigr veitti almattigr gud af þenum Martini, at hann yrði eigi sendr vopnlaus til orrostu, en konungr feingi valld sinna ovina an öllu mannfalli.

4. Eptir þessa atburði fyrirlet enn helgi Martinus riddara syslu ok fór til fundar við hinn helga Hilarium Peitu byskup a Fracklandi. Hann tok við honum vel, ok dvaldiz Martinus þar með honum nökkveria stund. Hilarius byskup villði vigia Martinus til diakns ok binda hann sva i gudligu embætti, þvíat hann sa með honum heilagt sidlæti ok alla ena dyrligstu manukosti. En Martinus villði þá enn eigi við þeiri vixlu taka fyrir litillætis sokum. Þá baud hann, at hann skyldi vera exorcista; við þeiri vixlu tok Martinus, þvíat honum þótti su litillatligri vera. Litlu eptir þetta var hann amintr i svefni, at hann skyldi vitia frænda sinna heidinna ok telia tru fyrir þeim. Sidan bad hann Hilarium byskup leyfis at fara, ok leyfði hann honum ok bad með tarum, at hann skyldi þegar aptr koma til hans, er hann hefði þessi ferd lokit. Nu rezt Martinus til ferdar, ok sagði þó byskupi ok

<sup>1</sup> ganga tilf. Cd.      <sup>2</sup> þar Cd.

bræðrum, adr hann færi, at hann mundi marga gagnstadliga hluti  
þola i þeiri ferd. Ok er hann kemr a fiallveg, þann er Alphes  
heitir, villiz hann gótunnar ok hittir a illvirkia. Einn þeira reiddi  
at honum ðxi ok villdi höggva hann, en annarr stodvadi. Þa var  
5 Martinus tekinn ok bundinn ok selldr einum þeira til vardveizlu,  
en sa leiddi hann fra odrum monnum ok spurdi, hvat manna hann  
væri. En hann qvaz cristinn madr vera. Illvirkinn spurdi, ef  
hann ræddiz nockut. Martinus lezt alldri hafa verit oræddari en  
þa, þviat hann qvaz vita guds miskunn þvi meiri yfir ser, sem  
10 freistnin var meiri, en illvirkiann sialfan lez hann harma, er hann  
skyldi eigi verdr guds miskunnar. Sidan taldi hann tru fyrir  
illvirkianum ok feck snuit honum fra allri hans illzku ok utru;  
en sidan leysti hann Martinum ok fylgdi honum a gautu. Ok  
eptir þeira skilnat rez illvirkinn i munklifi ok lifdi sidlatliga þadan  
15 fra alla sina æfi. Fra þvi er nu sagt, at Martinus for um dag  
leidar sinnar fra borg þeirri er . . . . .  
or herbergi sinu nema til kirkiu, allir mótuduz þ(ar) saman. Eingin  
þeira drack vin, nema siukir væri; flestir voru þeir harklædum  
skryddir gervum af ulfallda hari, en i blautara buningi þotti þeim  
20 lostr vera. Fioldi redz þangat gðfugra mauna; sumir þeir er sik  
fraumdu i sva miklu litillæti ok þolinmædi, ok margir urdu þeir  
byskupar sidan, þviat ðll þiod villdi ser hellz kennimenn velia or  
haus munklifi. Þeir voru keisarar, þa er Martinus var byskup:  
Gracianus ok Valentinianus brodir hans, synir Valentiniani ens  
25 ellra. Gracianus gaf keisara nafn Theodosio enum goda, til þess  
at hann sigradi þessar þiodir: Scithicas ok Halanos, Hyni ok  
Gados, ok sigradi hann þa i morgum örrostum. Eigi mattu Arrius  
menn bera þeira samþycki, ok letu þeir þa lausar margar kirkiur,  
þær er þeir höfdu adr haft i sinu valldi .xl. vetra.

30 9. I þenna tima styrði Damasus pafi guds cristni. Sa er  
fyrstr sagdr atburdr i iarteinagerd Martini, sidan hann vard byskup,  
at stadr var sa einn skamt fra Turons borg, er menn hugdu helgan  
vera af grefti guds piningarvotta, þviat enir fyrri byskupar letu  
þar kirkiu gera ok allteri. En enn helgi Martinus spurdi eptir  
35 ellztu kennimenn, a hverri tid þessir menn hefði verit, edr hvat  
þeir pislarvottar hefði heitid, er þar voru grafnir. En er þeir vissu  
eigi skyrð at segia honum, þa sa hann vid at koma til þess stadar,  
ok leitadi eigi a alpydu sid, þviat hann vissi eigi et sanna, ok

1 Her mangler 1 Blad i Codex.

(eigi) veitti hann þeim fullting, at eigi efldi hann villu<sup>1</sup>. Þá fór hann um dag með fa munka til þess stadar ok stóð leingi fyrir allteri ok bað guð, at hann syndi honum, hverr þar væri grafinn. Þá leit hann til vinstri handar sér standanda leidiligan skugga, ok bað hann honum at segja nafn sitt ok verdleik. En hann sagðiz 5 verit hafa þiofr ok drepinn fyrir glæpi sína ok eiga ecki sameigit með helgum monnum guds. Þessa rödd heyrdu allir, þeir er hia voru, en Martinus einn sa þann er mællti, ok sagði hann þeim, hvat hann sa, ok lét síðan brott taka allteri, þat er þar var, ok leysti lyd allan frá þessi villu. 10

10. Enn mætti Martinus um dag monnum þeim, er líki heidins mannz fylgdu til grafar, ok nam hann stadar, er hann sa mart líð fara, ok vissi eigi, með hvat þeir fóru. En er hann sa, at vindr hrærdi dukana yfir líkinu, þá hugði hann, at blotmenn væri, þvíat þorpkarlar voru vanir opt at bera skurgod sín hvítum 15 dukum vafit um akra sína. Þá gerði hann crossmark í moti þeim ok bað þá hvergi hræraz or stad, aðr þeir legði byrði sína. Þá stírdnudu þeir fyst sem steinar, en er þeir leitudu víð at hræra sík, þá sneruz þeir í hring ok mattu eigi framár ganga, vnzst þeir lögdu níðr líkit, ok sa hverr til annars, ok vissu eigi, hvat þeim 20 var vordit. En er Martinus sa, at þeir fóru með lík en eigi með blot, þá gerði hann crossmark eptir þeim ok gaf þeim leyfi at fara, hvert er þeir villdi.

11. Sá atburðr varð enn, at Martinus villdi upp höggva eitt blotat tre a nöckurum bæ, en heidnir menn risu í gegn honum ok 25 letu hann eigi hoggva tred; en hann taldi fyrir þeim leingi, ok qvad eigi vera guddom í trenu helldr diöflablot, ok qvad þeim helldr fallit vera at þiona himnagudi, sem hann lez þiona. Þá sagði einn þeira, sa er diarfaztr var: «Ef þer er nöckut traust í gudi þínum, þá munum vær sialfir höggva tred, en þu tak víð því, 30 er þat fellr, ok mun þik þat eigi saka, ef guð þinn er með þer, sem þu segir.» En hann het þeim því óhræddr at gera, þat sem þeir beiddu. Þá urðu þeir aller sattir a þenna maldaga, ok virðu þeir lítils skada tressins, ef þat felldi óvin blota þeira. En tred var hallt a einn veg, ok var auðsynt, at þangat mundi a falla, er 35 Martinus var undir, ok hiuggu þeir sialfir ok voru gladdir miðg. En munkar stóðu langt frá trenu ok gretu ok væntu eigi lífs Martini. En er tred brast ok reid ofan at höfði Martino, þá gerði hann crossmark í moti því, ok hafði hann traust í gudi. Þá fell

tred af þveru fra Martino, sva sem hvössum vindi lysti i moti þvi, ok urdu þar undir nøckurir menn, þeir er adr þottuz i ðruggum stad komnir. Þa toku þorpkarlar at undraz takn þetta, en munkar fældu tar fyrir fagnadi, ok lofudu hvorertveggju Jesum Crist, ok  
 5 var sa eingi i þvi lidi edr nalægium þorpum, at eigi tæki tru ok hafnadi blotum. En adr Martinus kæmi þangat, þa voru ðngir edr faer þeir menn, er kynni nafn drottins. En af hans kröptum ok bænum efdiz trua, sva at hvert nes ok herad var kirkna fullt edr munklifa, þviat þar allz stadar, er hann braut hof, þa let hann  
 10 kirkiur gera edr munklifi reisa.

12. Slikan krapt syndi Martinus enn a annarri tid. Þa er hann lagdi elld i hof a nøckurum bæ, þa laust elldi i hus þat, er næst var hofino<sup>1</sup>. En er Martinus sa þat, þa ste hann upp a husit skyndiliga ok rann a mot elldinum. Þa matti þar lita sialldsena  
 15 orrostu, er þeir elldr ok vindr genguz i mot, ok gerdiz sva af krapti Martini, at elldr vann þat eitt, er honum var bodit at vinna.

13. Enn villdi Martinus briota eitt blotaudgazta hof a odrum bæ, en þa reis i gegn honum mikill fiöldi heidinna manna ok raku hann a burt med mikilli meingerd ok bardögum. Þa for  
 20 hann þadan til nalægs stadar ok skryddiz harklædi ok fastadi .vi. dægr ok bad, at guds kraptr bryti hof þetta, er hann matti eigi briota fyrir ofridi manna. Þa syndiz honum tveir einglar sva sem riddarar vopnadir ok skialldadir, ok sogduz sendir af gudi at veita lid Martino ok stöðva heidinn lyd, at eigi risi i moti honum,  
 25 medan hann bryti hofit. Þa hvarf Martinus aptr til hofsins. Þa urdu þorpkarlar enn varer vid ok ætludu at gera for hans sem fyrr. En þa fellu sumir, en sumir stirdnudu sem tre ok mattu eigi hræraz. Þa braut Martinus hofit allt til iardar ok skurgod ok stalla at augsiandum heidnum monnum, þeim er hia voru. Þa  
 30 skildu þorpkarlar sik vera stödvada af guds krapti, at eigi berdiz þeir i gegn byskupi, ok toku miög sva allir tru, þeir er vid þenna atburd voru staddir, ok neittu skurdgodum, þeim er hvorki megu biarga ser ne odrum.

14. Þat var enn, þa er Martinus braut hof a einhverium bæ, 35 at heidnir menn risu i gegn honum; einn þeira, sa er diarfaztr var, bra sverdi ok villdi þegar höggva Martinum. En er hann bra sverdinu at Martino, þa fell hann a bak aptr ok vard ræddr fyrir guds krapti ok bad ser liknar.

15. Enn braut Martinus skurdgod i einhverium stad, ok villdi

heidinn madr leggja skalm a honum. En er hann lagdi framm, þa rak hann a honum heftid, en skalmin fanz alldri sidan. Opt gat hann ok sva talit fyrir heidnum monnum, at þeir brutu sialfir skurdgod sin, þau er þeir bönnudu honum adr at briota. Sva var hann ok mattugr at græda siuka, at eingi kom sva siukr til hans, 5 at eigi tæki heilsu, þegar er hann blezadi.

16. I borg þeiri er Treveris heitir var mæR siuk, er sik hafdi til einskis rærda leingi ok var miög daud at öllum likam, en frændr hennar stodu þar hryggir yfir ok bidu andlaz hennar. Þa er sagt, at Martinus var kominn þangat til borgar. En er þat vissi fadir 10 meyiarennar, þa rann hann þegar til kirkiu ok fell til fota Martino ok mællti: «Dottir min deyr vesaligum dauda, ok er þat dauda verra, ath andi er i briosti henne, en likamrinn er miög sva daudr; en eg bid þik, at þu komir til hennar ok blezir hana, ok væntir ek, at hon muni af því heilsu taka.» Martinus svaradi ok qvad önnu 15 gamla mann rangvirda, ok taldiz hann þess overdr at geta iarteinir at gudi. En fadir meyiarinnar bad þess at meir, at Martinus vitiadi hennar, ok sva badu med honum þeir, er þar stodu hia. Þa for Martinus til hennar; en margir lydir stodu fyrir dyrum ok bidu þess, er guds þræll hugdi at gera. En hann fell a kne til bænar, 20 sem hann var vanr i slíka þurft. Sidan vigdi hann vidsmiðr ok hellti i munn meyiunni, ok tok hon þegar mal sitt. Þa tok allr likamr hennar at styrkiaz, er hann for hondum um hana, unz hon reis upp heil ok stod a fætr sina.

17. A þeiri tid ærdiz þræll hófþingia þess, er Tetradius het 25 En er Martinus var bedinn at bleza hann, þa bad hann leida til sin enn oda. En oreinn andi let eigi a brott enn oda, helldr beit hann til þeira, er hann villdu taka. Þa fell Tetradius til fota Martino ok bad hann fara til ens oda. En Martinus lez eigi fara mundu til hus heidins mannz. Þa het Tetradius at taka tru ok 30 skim, ef þrællinn yrði heill. Þa for Martinus ok rak ohreinan anda fra þrælinum, en Tetradius lagdi mikla ast a kenningar Martini þadan i fra.

18. Þa er Martinus geck inn i hus nökurs mannz um dag, þa nam hann stadar a þreskelldi ok qvaz sia hrædiligan diðful i 35 skidgardi, ok baud honum brott at fara. Þa ærði oreinn andi einn pion, er a götu hans vard, ok tok sa þa at gnista tönnum ok bita til þeira, er fyrir honum urdu; ok (Martinus) bad hann stadar nema, en inn æri for at honum med gapanda munninn. Þa retti Martinus fingr sinn i munn honum ok mællti: «Bittu fingr þessa. 40



ef þu matt þer nackvat.» En hann gapti munninum þess at meir, sem hann tæki vid heitu iarni, en hann þordi eigi at bita fingr hans. En er Martinus neyddi oreinan anda til a brott at fara fra enum oda, þa for hann i brott med valldgangi hans, þvíat honum  
5 var eigi lofat at fara ut um munninn, þar sem þeir enir helgu fingr voru fyrir.

18b (30)<sup>1</sup>. Þa er hinn helgi Martinus hafdi skamma stund byskup verit, þa atti hann naudsynlig eyrindi vid Valentinianum keisara. Modir þessa Valentiniani var Justina drottning, ok voru þau bædi  
10 vöfd i Arrius villu ok veittu storar skapraunir enum helga Ambrosio byskupi; sem segir i sögu hans. Valentinianus vissi vonir, at Martinus villdi finna hann ok beida hann þeira hluta, er hann villdi eigi veita; bydr nu um sinum monnum at gæta sva konungs hallar, at Martinus nædi eigi at finna hann, þvíat modir hans ok  
15 frilla eggjudu hann þess fyrir sakir Arrius villu at veita einga lydni Martino byskupi. Iafnan leitadi Martinus til at finna hann, ok atti hann eigi kosti. Leitar Martinus ens kunnazta fulltings, heitr a gud til styrktar skryddr harklædi, fastadi vid vatn ok braud ok var a bænum nætr ok daga ok bad gud fulltings. En a enum .vii.  
20 degi föstunnar vitradiz honum guds eingill ok bad hann upp risa ok fara til hallarennar, sagdi þa opnar mundu vera dyrnar, þott konungr leti læsa, lez hann ok mundu bleyta skapshafnir konungsins, þott hann ætladiz stirðr at vera. Ok þa er Martinus var styrkr af ordum eingilsins ok studdr af gudligu fulltingi, þa ferr  
25 hann til hallarinnar, ok er hann kemr þar, þa eru opnar dyrnar, geingr hann sidan i höllina inn, ok stendr eingi i mot. Nu ser konungr, at Martinus er inn kominn, ok verdr hann styggr vid ok ygliz a sina menn ok spyrr, hvi þeir leti hann na inn at ganga. Ok er Martinus nalgadiz, vill konungrinn eigi heilsa honum ok eigi  
30 risa upp i moti honum. Þa verda þar undarligir atburdir, elldr kom upp i hasætinu undir konunginum, sva at logudu klædi hans öll, þau er at stolinum höfdu horft, ok vard hann naudigr at standa upp fyrir Martino, er hann villdi eigi lostigr, ok fell sidan til fota honum ok baud þa med litillæti at veita Martino alla þa hluti,  
35 er hann villde þegit hafa, ok a sogort ofan villdi hann hafa gefit honum margar giafir virduligar. Martinus villdi eigi þiggia giafir hans, en for vid þat a braut. er hann hafdi allt þegit af honum þat er hann villdi.

40 <sup>1</sup> Det, her og senere, i *Parenthes* indsatte Tal henviser til *Capitelinddelingen* i *Recension I og II af Sagaen*.

19. Þat er sagt, at Martinus fór enn til borgar þeirrar er Parisius heitir, þar mætti hann líkþram manni ok kysti hann ok blezadi honum, ok varð sa þegar heill, ok kom sa til kirkiu annan dag eptir ok gerdi þackir gudi fyrir heilsu sína. Þat er ok sagt fra Martino, at siukir menn feingu heilsu sína, er þeir snurtu trefr af klædum hans. 5

20. Arborius het einn ríkr greifi trur madr ok vitr, en dottir hans hafði ridusott. En rit Martini hafði þangat komit litlu adr. En er sottin kom at meyiunni, þá lagði Arborius ritid yfir briost henne, ok hvarf sottin fra henne öll. En Arborio þotti sva mikils um vert um iartein þessa, at hann het gudi meydómi hennar, ok fór þegar sialfr at færa hana Martino, at hann vigdi hana þegar til nunnu. 10

21. Paulinus het madr, sa er auga síns annars hafði mist i sott. Þá dro Martinus fióðr yfir auga hans, ok tok af slimit, er adr var yfir dregit, ok tok hann syn sína ok varð trumadr mikill. 15

21b. Sa atburðr er enn sagðr, er Martinus skyldi ganga um dag i lopt eitt hatt, þá brotnaði steginn, er Martinus kom i ofanverðan, ok fell hann ofan ok meiddiz miðg; voru bein hans miog lest, ok stor sar voru víða a líkam hans. Þá qvomu at lærisveinar hans, ok urðu ryggir víð, er þeir sa hann sva matt-litinn ordinn. Síðan toku þeir hann upp ok baru i .i. litinn kofa, ok satu þar yfir honum, ok var hann þungt halldinn, ok lá hann þar, þat sem eptir var dagsins. En ena næstu nött eptir vitradiz honum guds eingill ok strauk um öll sar hans ok bein ok bað hann heilan verða; ok um morgininn eptir qvomu lærisveinarnir til hans ok fundu hann alheilan, ok urðu allir gratfegnir ok lofudu gud. 20 25

22. Nw verðr fra því at segia, at hófþingia skipti varð yfir Fracklandi, tok Maximus konungdom, en Gracianus var drepinn af iarli þeim er Andracacius het, ok eptir þat tok Maximus ríkit ok rak or landi Valentinianum ok þau Justino bæði. Hann var madr ríkr miðg ok sigrsæll i orrostum, grímmr ok dramblatr ok víðr alla ovæginn. Honum þóðu óngir byskupar i gegn at mæla utan Martinus einn, er postolum almattigs guds var líkr i sínum krapti, þvíat sva er fra sagt, at alla þá hluti, er Martinus villði af honum þiggja, þá bað hann honum af guds halfu at gera sva sem sínum undirmanni, ok var Maximus miðg ræddr víð hann. Maximus konungr bað íafnan Martino til veizlu. En Martinus svaradi enu sama ok qvað ser vera ofallit at samneyta þeim manni, 30 35

1 stundum hann hann til tilf. Cd.

er annan konung hafdi af radinn en annan or landi rekinn. Maximus svaradi því fyrir sik, at hann hefði eigi konungdom tekit af sinni fysi helldr at radi allra landzmanna, ok lez hann skylldr hafa verit at veria land sitt, ok qvad hann eigi guds vilia  
5 ser hafa i moti stadi, þvíat hann hafði sigr haft i þeim bardaga, er eingi madr vænti honum lifs. Af slíknm orðum ok bænum Maximi þa Martinus veizlu at honum, ok varð konungrinn því akafliga feginn. Mörgum gófgum monnum var bōdit til þessarar veizlu óðrum en Martino. Þar var iarl sa er Evodius het, enn  
10 rettlatazti madr, ok brodir konungs, ok sva fōðurbrodir hans, en a milli þeira sat prestur Martini, sa er honum hafði þangat fylgt, en sialfr Martinus sat i hasæti hia konunginum. Ok er veizlunni var skipat, koma inn skutilsveinar konungs. Konungr bendi þeim manni, er a hans bordkeri hellt, at hann seli byskupi kerit, ok  
15 villdi, at hann blezadi ok drycki fyrri, en hann ætladi ser sidar at drecka. En er Martinus hafði druckit, þa selldi hann kerit presti sinum ok virði eingan makligra at taka við sinni dryckiu helldr en prest sinn sialfs. Þessa tiltekiu hans undradiz konungr ok allir, þeir er við voru staddir, ok varð þeim Martinus tíðr af  
20 því, er hann gerði sva (i) konungs hōll, sem eingin byskup hafði fyrr gert, at virða meira kennimenn en veralldliga hōfþingia. At þessi veizlu sagði Martinus konunginum marga oordna hluti fyrir, þa sem sidar komu framm um vīdskipti þeira Valentiniani keisara, sagði hann sva Maximo konungi, at ef hann færi sudr yfir fiall,  
25 sem hann barst fyrir, at beriaz við Valentinianum keisara, þa mundi hann sigr hafa i enum fysta bardaga en lata(z) þo litlu sidar fyrir sinum ovinum. Þetta geck allt eptir, sem Martinus sagði fyrir, þvíat þa er þeir borduz, feck Maximus sigr, en Valentinianus flyði a fund Theodosij konungs, ok efldi hann hann a moti  
30 Maximo, ok bōrduz þeir a oðru ari eptir ok drapu Maximus skamt fra borg þeiri er Aquilegia heitir. Eptir þat kom Theodosius Valentiniano aptr i riki sitt, ok tok þa Valentinianus retta tru fyrir Theodosium, þvíat þa var daud en versta drottning Justina modir hans.

35     22<sup>b</sup>. Marga dasamliga hluti veitti almattigr gud enum helga Martino byskupi, þa er eigi eru einkum greiniliga i frasagnir færdir, i fagrligum fyrirburðum ok i hversdagligu vīdmæli við guds eingla eðr adra helga menn, þa er honum sogdu oordna hluti fyrir eðr letu hann vita þa hluti, er annars stadar gerduz a londum ok  
40 honum var forvitni a at vita. En i annan stad þōldi hann hvers-

dagliga skapraun i fianda freistni ok morgum sionhverfingum, þvíat diðfullinn leitadi því meir hans at freista, sem hann for fyrir honum avallt rakligar en fyrir odrum astvinum almattigs guds, sva sem synaz mun i þessum atburdum er nu fara eptir.

22<sup>c</sup>. Þers er vid getit einnhvern dag, þa er Martinus sat i kofa sinum ok var a bænum, þa kemr at honum diðfullinn med hareysti mikit ok hafdi i enni hægri hendi oxahorn mikit allt alblodugt ok skok at Martino ok mællti vid hann: »Hvat er nu, Martine, hvar er nu kraptr þinn? drepit hefir ek einn af þinum monnum.« En Martinus bad hann a brott dragaz, ok eptir þat kallar hann a lærisveina sina ok bidr þa fara um allt munklifit ok leita, ef nðckurr er horfinn af bræðrum, ok segir þeim sidan, hvat fyrir hann hafdi borit. Þeir fara at leita ok finna heila alla munka, en þo sakna þeir þorpkarlz eins, þess er vanr var aka til skogar eptir elldividi brædra ok færa til munklifis. Martinus bad þa leita hans vandliga. Þeir foru sidan at leita hans ok fundu hann liggia saran miðg ok kominn at bana. Þeir velltu honum i sleda ok oku til munklifis. Martinus kom til fundar vid hann ok spurdi, hversu at hefði boriz. En hann sagði, at oxinn annarr, sa er hann skyllði ekit a hafa, hefði ærzt i hondum honum ok rekit hornit annat i smáparma honum. Martinus gallt honum aptr heilsu, ok lifdi hann þo skamma stund þadan fra.

22<sup>d</sup>. Optliga bra diðfullinn a sik ymsum likium ok freistadi sva Martini, stundum i Þors liki, stundum Odins, stundum Freyiu, en stundum i Friggjar liki edr annarra heidinna manna; en ðll þau liki kendi Martinus ok nefndi a nafn þau ðll ok rak i brott med sinum krapti. Iafnar avitadi diðfullinn Martinum um þat, at hann hefði þa menn i sinu munklifi, er verit höfdu illvirkjar edr manndrapamenn edr hordomsmenn, ok hafði upp syndir þeira ok qvad þa alldregi hialpaz mundu. Martinus svaradi honum, qvad hann liuga þetta sem allt annat, «ok mun almattigr gud at helldr miskunna þeim monnum, er sættaz vid hann ok skiliaz vid glæpi sina ok hverfa eigi aptr til þeira sidan, at ef þu ðllum verri ok herfiligri, enn versti diðfull, villdir skiliaz vid glæpi þina ok idraz þinna misgerða, þa mundir þu eigi hlutlaus sitia hia guds miskunn at enum efzta domi.» Eptir þat hvarf diðfullinn i brott fra Martino. En þo ma hedan af marka, hver ast Martino var a mðnnunum ok hveria stund hann lagði a at suua þeim

aleidis, er hann leitadi vid, ef hann mætti a nœckvera leid, at stœdva vesœlld diœfulsins.

23. Clarus het prestr ungr, sa skildiz vid alla eigu sina ok gerdiz lærisveinn Martini ok vard a skamri stundu algerr i godum ; krœptum ennar hæstu truar. En hann atti hus skamt fra munklifi Martini, ok voru med honum margir brædr. Þa kom til hans einn ungr madr, sa het Anatholius ok qvaz munkr vera ok syndi sik litillatan i augliti manna. En er hann hafdi þar nœckura stund verit, þa sagdi hann eingla guds koma opt at mæla vid sik, 10 ok syndi hann þat med nœckurum iarteinum, unz sumir trudu. Þa sagdi hann sva, at einglar færi hvern dag milli hans ok guds, ok taldiz hann vera einn af spamœnnum guds. En Clarus trudi alldri ordum hans, en Anatholius ægdi honum guds reidi ok miklu viti, ef hann villdi eigi trua ordum sva heilags mannz, ok sva 15 mællti hann um sidir: »Þessa nott mun gud senda mer af himne hvitt klædi, ok skal þat ydr vera takn, at ek em i guds krapti, ok ek em skryddr guds klædi.« Þa vard œllum mikil forvitni a at reyna þetta takn. En er ad midri nott kom, þa þotti skialfa allr klaustragardrinn, ok var sed lios til klefa þess, er enn ungi 20 madr var i, ok var þangat heydr romr manna mikill ok hareysti þvi næst. En er kyrdiz yfir þeim, þa geck hann ut or klefanum ok kalladi þangat einn af brædrum ok syndi honum kyrti, þann er hann var skryddr med. En sa undradiz ok heimti þangat fleiri brædr, ok helldu þeir liosi til ok litu a klædit vandliga. 25 Klædit var blautt ok hvitt purpura likaz, en eigi skildu þeir, hvers kyns þat var, ok þreifudu þeir þar um ok mattu eigi skilia, at annat væri en klædi. Þa eggiadi Clarus brædr at fara til bænar ok bidia, at gud syndi þeim þetta skyrra. Þa voru þeir a bænum, þat er nætrinnar var eptir. En er dagr kom, þa toku 30 þeir i hond Anatholio ok villdu leida hann fyrir Martinum, en hann brauz vid þvi ok qvad ser bannat vera at syna sik Martino. En er þeir neyddu hann til at fara þangat, þa hvarf et hvita klædi allt or hœndum þeim, þviat diœfull þordi eigi at syna Martino sionhverfingar sinar.

24. Þess er ok getanda, med hversu mikilli væl diœfullinn freistadi Martinus um dag, þa er hann var a bænum einn i husi sinu, þviat slægr freistari huldi illzku sina med flærdsamligu liosi ok syndiz Martino biartr ok blidr i aliti skryddr konungs skrudi, ok hafdi koronu or gulli ok gimsteinum setta. En er þeir hœfdu 40 þagat badir leingi, sva at hvorgi qvad ord at œdrum, þa mællti

diofullinn fyrri: »Kennir þu, Martinus, þann er þu ser nu? Cristr em ek, kominn til iardar at synaz þer.« En er Martinus svaradi eigi, þa endrnyiadi diðfullinn dirf(d) sina ok mællti: »Martinus, hvat ifar þu at trua þat er þu ser, Cristr em ek.« Þa skildi Martinus af helgum anda, at diðfullinn var en eigi gud. Martinus 5 sagdi þa: »Drottinn Jesus Cristr sagdiz eigi koma mundu med konungs skrudi ne med gulli, því mun ek ok eigi trua, at Cristr se kominn, nema ek sia hann med crossi edr crossmarki ok i þeiri asionu, sem hann var pindr med.« Þa hvarf oreinn andi or augliti hans sva sem reykr; en sva illan daun gerdi eptir i 10 husinu, at þa var ifalaust, at diofullinn hafdi þar verit.

25. Martinus for enn um byskupssyslu sina a nøckverri tid, sem vandi byskupa er til, ok toku vid honum kennimenn a einhverium bæ ok biuggu honum rekkiu um kvelldit i husi því, er nær var kirkiu, ok höfdu þeir gervan elld mikinn i husinu um 15 daginn adr, þvíat þat var mikit ok kallt. En er Martinus villdi fara at sofa, þa sakadiz hann um blautleik reckiu sinnar, þvíat munkar höfdu borit undir hann mikinn halm, en hann var vanr at hvila a iördu berri, sva at harklædi eitt væri undir honum. Þa varp hann undan ser halminum ollum, en hann hvildi þar, 20 sem hann var vanr, ok sofnadi bratt, þvíat hann var farmodr. En halmrinn sa, er hann hafdi varpat undan ser, fell i gegnum golfpilis raufar i ofn, er undir var, ok festiz þegar elldr i halminum, ok tok sidan husit at loga. Martinus vaknadi ok rann þegar til duranna, er hann sa elldinn, fyrr en hann mintiz bænar sinnar, 25 ok villdi lata loku<sup>1</sup> fra hurdunni, ok matti eigi. En elldrinn sotti hann sva miðg, at fót hans brunnu. Þa mintiz hann, at eigi var traust i flotta helldr i gudi, ok skryddi hann sik þa tru skilddi ok hvarf aptr i logann til bænar. Þa stöðvadiz elldrinn þegar ok grandadi honum eigi. En er munkar urdu varer vid ok sa husit 30 loga, þa brutu þeir þegar dyrin utan ok fundu Martinum heilan a bænum i elldinum. En hann sagdi sva sidan, at þa hefði hann mest verit af diðfli svikinn ok tældr, er hann gadi eigi bænar trauz fyrir ræzlu, ok lez hann kenna hita, medan hann ræddiz ok villdi ut briotaz, en þegar er hann ræddiz eigi ok gerdi crossmark 35 fyrir ser ok tok til bæna traustz, þa sagdi hann sva, at hann kendi eigi hita af elldinum sidan.

26. Martinus for enn um dag til kirkiu ok mætti klædlausum manni i frosti miklu. Sa bad Martinum gefa ser nøckut klædi.

Þá heimti Martinus þangat diakn sinn ok bad hann selia nðckud klædi enum volada. Sidan geck Martinus inn i kofa sinn hia kirkiu, ok sat þar einn saman, sem hann var vanr opt a milli tida, þa er adrir kennimenn foru til sinnar syslu. En er diaknit  
5 dvaldi at gefa enum fataekia, þa kom hann þangat til skotzsins, er Martinus sat, ok sagdiz kalinn vera, en diakninn seinan at gefa ser klædit. Þa for Martinus þegar or kyrtli sinum, sva at enn valadi vissi eigi, ok feck honum klædit ok bad hann þa fara i brott. En diakninn kom litlu sidar ok qvad mal at syngia messu,  
10 þviat lydrinn beid hans i kirkiunne. En Martinus sagdi: ›Eigi ma ek til kirkiu fara, adr en enn fataeki hefir klædit.‹ Diakninn skildi eigi, at Martinus sagdi fra ser sialfum, þviat hann sa eigi, at Martinus var kyrtillaus undir kapunni, ok spurdi, hvar enn fataeki væri. «Seli mer, qvad Martinus, til mun enn voladi at  
15 þiggia.‹ Þa reiddiz diakninn ok tok lodolpu eina stutta ok kastadi fyrir fætr Martini, eigi betr en .v. penninga verda, ok mælti: ›Her er nu klædit, en ek se eigi enn volada.‹ Þa bad Martinus hann ut ganga ok bida sin uti fyrir dyrum, þviat hann villdi eigi lata sia sik, medan hann færi i klædit, til þess at leynaz mætti  
20 þat er hann hafdi gefit. En god verk heilagra koma upp, þott þeir vili leyna, þviat Martinus for at syngia messu i þessu klædi. En a þeim degi, þa er hann blezadi allteris forn, þa vitradiz elldligr böllr yfir höfði honum ok se upp ok nidr, ok syndiz sem har hans rettiz upp i mot. Þat sa mæR ein ok prestr .j. ok  
25 munkar þrir, en vær dæmum eigi um þat, hvi adrir mattu eigi sia.

27. Evancius het madr, sa er miðg var bundinn i veralldligri syslu ok truadr vel. Hann tok sott mikla ok sendi ord Martino, þa er hann var hættr, en hann for þegar ok dvaldi eigi. En adr Martinus kæmi eigi middleidis, þa kendi enn siuki miskunnar hans  
30 ok tok heilsu sina ok rann a mot Martino ok baud honum heim med ser. Eu annan dag eptir hafdi höggormr særdan einn þræl hans vodvænligu sari, en Evancius fann þrælinn ok miog sva daudan, tok hann upp sidan ok bar hann æ ðxl ser ok lagdi fyrir Martino. Þa var eitr komit um alla lidu þrælsins, ok var hann  
35 blasinn, sem belgr væri. Martinus for hondum um allan likam hans ok setti fingr sinn fyrir sarit, þat er ormriun hafdi höggvid. Þa sotti eitrid ok þrotinn or ðllum lidum hans til fingrar Martini. En er hann letti fingrinum fra sarinu, þa sprændi þar or bogi bædi eitrs ok blods. En þrælinn reis þegar upp heill. Þa lofudu  
40 allir gud, er þetta takn sa.



28. Enn for Martinus of dag med lærisveinum sinum, ok attu þeir eptir dvöl nœckveria, en hann for einn undan, unz leiti bar a milli. En odrum megum leitissins foru kaupmenn med klyfiada hesta ok asna. En er þeir sa Martinum i lodnu klædi svörtu, þa unduz hestarnir af gôtunni ok vœfduz i taumum ok gerdu mikinn farartalma kaupmonnum. En þeir reidduz ok hliopu af hestum sinum ok bœrdu Martinum med svipum ok stœngum. En hann hafdi þolinmædi i moti ok var sva sem omali fyrir þeim, en þeir bœrdu hann þess at meir, er þeim þotti, sem hann kendi eigi bardagans. Þa qvomu lærisveinar hans eptir ok fundu hann saran ok blodgan liggia vid gôtuna, þa hofu þeir hann upp a asna einn ok foru a brott skyndiliga. En kaupmenn hurfu aptr til hesta sinna ok villdu snua aleidis for sinni, en hestar þeira voru sva ordnir stirdir sem tre edr steinar ok mattu hvergi or-stad hræraz. Þa bœrdu þeir hestana med svipum, en sidan hiuggu þeir vœndu ok stangir i skogi ok keyrdu med því hestana, ok stodu þeir fastir, sem likneski væri. Þa vissu kaupmenn eigi, hvat þeir skylldu gera, þvíat þa skildu þeir, at guds craptr hefti for þeira. Þa vitkuduz þeir um sidir ok spurdu menn, þa er þeir fundu, hvern þeir hefði bardan. En er þeim var sagt, at þeir höfdu Martinum bardan, þa þotti öllum audsynt, hvers þeir gulldu at, ok runnu sidan skyndiliga eptir Martino ok skœmmuduz sin ok gretu ok iosu molldu yfir hofud ser, ok fellu til fota Martino ok badu ser miskunnar, at hann vægdi þeim ok leti fara leidar sinnar, ok sœgduz þo þess verdir, at iœrdin rifnadi undir þeim edr þeir stirdnadi sva sialfir sem hestar þeira, ok letu þeir ser þat sialfir ordna mikla pisl, er þeir vissu eptir ser ordinn sva mikinn glæp. En Martinus veitti þeim þegar miskunn ok blezadi þeim, ok mattu þeir þegar rida leid sina ok lofudu gud.

29. Enn for Martinus um dag um bæ nœckurn fiœlmennan, ok kom lid heidinna manna mikit a moti honum, þvíat eingi madr kunni Crist a þeim bæ. En þa var mœrgum forvitni a at sia Martinum, þvíat þeir heyrdur mart agætligt fra honum sagt. Þa tok Martinus at boda guds ord, ok komz hann vid af öllum hug, er sva mikill mannfœlldi skyllði eigi kunna skapara sinn. Þa geck framm kona nœckur ok hafði i fadmi lik sonar sins nyandads ok mœllti vid Martinum: »Vitum vær, at þu ert vinr guds; gialltu mer einga son minn, er nu er daudr.« Þa hurfu fleiri at ok badu med henne. Þa sa Martinus, at hann mundi geta takn af gudi mœrgum til hialpar, ok tok vid likinu ok fell a kne til bœnar ok

badz fyrir litillatliga. En er hann reis upp af bæninni, þá selldi hann sveininn lifanda modurinni. Þá kölludu allir sem einni röddu ok iatudu Cristi ok letuz allir a einn gud trua. En Martinus primsigndi þá þegar a þeim velli, er þá voru þeir, en skirdi  
5 þá því næst.

30 (31). Claudiomacus het stadr einn skamt fra Turonsborg, ok er nunnusetr i þeim bæ, þar hafdi Martinus gisting a nœkurri tid. En er hann var i brott farinn, þá gengu meylar inn i husit, þat er (hann) hafdi i verit, ok lasu upp halm þann allan, er hann  
10 hafdi hafdan undir ser, ok skiptu med ser sva sem helgum domi. En er fair dagar lidu þadan, þá batt ein þeira a hals odum manni halm þann, er hon hafdi hirdan fyrir helgan dom, ok vard enn odi þegar heill.

31 (32). Þá for Martinus enn um dag fra Treverisborg, en  
15 a mot honum com kyr ein, hon var od af diöfli, hon liop fra nautum ok stangadi menn, er fyrir henne urdu. En er hon kom til Martinus belandi, þá gerdi hann crossmark a mot henne ok bad hana stadar nema. En er hon nam stadar, þá sa Martinus diöfulinn, sitia a baki henne. Þá mællti Martinus: »Far a braut,  
20 ovinr, fra smala manna<sup>1</sup> ok kvel eigi meinlaus kvikendi.« Þá flydi diöfullinn i braut, en kyrin skildi, hverr hana græddi, ok fell til fota Martino, en hann blezadi hana ok bad aptr fara til hiardar sinnar ok vera alldri ohægja sidan.

32 (33). Enn mætti Martinus um dag veidimonnum nœkur-  
25 um, þar er hundar eltu hera a vidum velli, ok var heranum at komit þá ok þá, at hann mundi tekinn verda, ok dvaldi hann daudann i optligum hveckingum sinum. Martinus sa aumr a dyrinu, þviat hann var armvitigr, ok baud hann hundunum at standa ok lata herann forda ser. Hundarnir namu stad þegar, sem  
30 þeir væri bundnir edr iardfastir, en herinn for i fridi, hvert er hann villdi.

33 (34). Naudsyn er a at geta orda Martini nœkut, hvilik voru hversdagliga, þviat þau voru lik andligri speki. Saud ny-  
kliptan sa hann um dag ok mællti: »Sia saudr fylldi gudzspiallz  
35 bodord, hann hafdi tvo kyrtla ok gaf annan þeim, er eingan hafdi adr; gerit þer þar eptir.« Enn sa hann um dag svinahirdi i skinnfötum ok mællti: »Slikr var Adam i skinnfötum brott rekinn or paradiso, en vær skulum leggja nidr enn forna Adam, er sa merkir, en skrydaz enum nyia Adam, þat er Cristr drottinn.«

Þar kom Martinus enn, er naut bitu á velli, en svin rotudu í stodum, en í stodum var blomgadr völr af enum fegrstum grausum. »Se her nú líking lífs manna, sagði Martinus, hiuskap merkir sia hluti iardar, er smali hefir af bitit et fegrsta, ok er þó gras eptir; en sia hlutr, er svin hafa um snuit, merkir hordom; en sa hlutr, er skinn í öllum blomum ok enum fegrstum grosum, merkir meydoms dyrd, sa er ecki ma annat við íafnaz. Sva sem þeir villaz miðg, er hiuskap íafna við hordom, sva eru þeir ok heimskir, er hiuskap íafna við meydom. En spakir menn gera þá grein, at hiuskapr se til líknar, en meydomr til dyrdar, en hordomr horfir til píslar, nema yfirbot fylgi.

34 (35). Ridderi nökurr kom til Martinus ok gerdiz munkr, ok litlu síðar settiz hann í einsetu. En kona hans var vigd til nunnu. Ok er hann hafði skamma stund í einsetunni verit, þá varð hann fyrir freistni, slo fiandinn því æ hann, at hann fystiz þess, at kona hans væri í einsetunni hia honum, ok þar kemr þessu mali, at riddarinn leitar þessa við Martinum, ef hann mundi þat leyfa vilja, at þau væri á samt. Martinus villði þat vist eigi leyfa ok qvað þat eingan hatt, at einsetumenn hefði conur hia ser. Riddarinn bíðr þess opt ok qvað eigi samvistu þeira fyrirfara mundu godri fyrirætlan. Martinus svaradi honum þá á þessa lund: »Hefir þú nökut í bardögum verit?« En hann svaradi ok lez opt þar hafa verit, er menn höfðu barizt. Martinus spurði þá enn: »Segdu mér þat þá, hefir þú nökut sed, þar sem þú hefir staddr verit í bardögum edr í fylkingum, konum skipat til bardaga með kórlum?« Ok er riddarinn heyrdi þessi svör Martinus, þá skammadiz hann villu sinnar ok eptirleitunar, en þackadi Martino þat, er hann hafði hirtan hann með skynsamligri dæmisögu, þeir er hann matti auðvelliga skilia, en eigi með stríðmælum.

35 (36). Nu munum vær frá því segja, er vær komum fyrr nökut orði á, at helgir menn qvomu íafnan at finna Martinum. Þat var einnhvern dag, at tveir lærisveinar Martini voru fyrir durum uti kofa Martini, þar er hann var einn inni, ok vissi hann eigi, at þeir væri þar, þvíat hurðin var aptr á milli þeira. Síðan heyrdu þeir inn í kofann mal miðg margra manna, ok urðu ræddir við ok þottuz þegar vita, at miklu mundi gegna. En at alidnum .ii. stundum dags, þá geck Martinus ut til þeira. Þá for Sulpi-  
cius þegar til motz við hann ok spurði, hvat romr sa taknadi, er þeir höfðu heyrt í husit. Martinus var fyrir at segja þeim. Sul-

picius bad akafliga, at hann segdi þeim, fyrir því at sa var eingi hlutr, er hann villdi vita af Martino ok legdi hann stund a at bidia hann, er hann mundi eigi vis verda. Sidan svaradi Martinus þeim a þessa lund: »Segia mun ek ydr nu, ef þer vilit vita, en þa bid ek ydr, at er segit eingum manni. Meyiar guds mællto vid mik, Agnes, Tecla ok Maria.« Sidan sagdi hann þeim gerla fra yfirlitum þeira ok buningi, ok qvad þær eigi at eins þann dag koma at vitia sin, helldr miklu optar. Petrum ok Paulum sa hann optaz allra postola guds.

10 36 (37). I borg þeiri er Nemausus heitir (var byskupa þing) fiolment, en Martinus hafdi eigi viliat fara þangat, en var þo forvitni mikil a at vita, hvat þar væri rætt. Þenna sama dag atti Martinus a skipi at fara, ok lærisveinar hans med honum, en hann sat i frammstafni, fyrir því at hann var avallt vanr ser ein-  
15 setu at leita til þess at bidiaz fyrir. Sidan vitradiz honum guds eingill ok sagdi honum vandliga fra því öllu, er byskuparnir höfdu radit a þinginu, ok allt þat sem þar hafdi til tipinda gerzt. Sidan sagdi Martinus þat allt lærisveinum sinum, ok leitudu þeir sidan at, ok hafdi a þeim sama degi verit byskupa fundrinn ok slikir hlutir  
20 allir ræddir, sem Martinus sagdi.

37 (38). Sa hlutr gerdiz til tipinda i borg þeiri er Carnotena heitir, at einn gamall madr færði Martino dottur sina .xii. vetra gamla, ok hafdi hon mallaus verit alla æfi sina. Sia madr bad Martinum litillatliga, at hann skyldi gefa mal meyiunni ok  
25 qvad því trua fastliga, at hann mætti þiggja af gudi slikt, er hann villdi bedit hafa. En Martinus veik því af hondum ser fyrir litillætis sokum, ok qvad þat eigi sitt vera at gera þat, helldr byskupa þeira, er þar voru þa vid staddir, Valentiniani ok Victrij, ok taldi þa ser helgari vera. Fadir meyiarennar bad þess  
30 at meir, at Martinus færdiz undan, ok sva byskuparnir badu med honum. En er Martinus hafdi synt litillætit, þa vard hann ok at syna miskunnina, en dvaldi ecki heilagleikinn ok bad alla menn ut ganga, þa er vid voru staddir, nema byskupana ok fôdur meyiarennar. Sidan lagdiz Martinus til bænar eptir veniu sinni, ok at  
35 lokinni bæninni reis Martinus upp ok tok litit af vidsmiorvi ok blezadi; eptir þat tok hann med fingrum sinum tungu meyiarrinnar ok dreypti a af vidsmiörinu, ok eigi bleckti þann enn helga mann craptr heilagleiksins. Eptir þat spurdi hann meyna, hvat fadir hennar hetí, en hon svaradi þegar ok sagdi med skyrum  
40 ordum. Þa fell fadir meyiarrinnar til fota Martino ok mællti med

tarum ok miklum fagnadi, sva at allir heyrdur, ok qvad þessa enu fystu rodd dottur sinnar heyrta hafa. Allir urdu fegnir, þeir er vid voru staddir þenna atburd.

38 (39). Ein iarlz kona, þess er Avicianus het, sendi Martino vidsmiðr at vigia, þviat þat þurfti at hafa vid morgum meinum ok siukleikum. Þat var i ampullu einni, ok var hvergi nær full, adr Martinus blezadi, en vid blezan hans varð ampullan sva full, at yfir flaut alla vega, ok ðll klædi sveinsins, þess er með for, voru i vidsmiorvi einu. En er heim kom vidsmiorit, þa tok iarlskonan feginsamliga vid ok setti upp með duk einum i glugg nœckurn hafan. Litlu sidar kom til þionustusveinn einn ok kipti dukinum, þeim er yfir var breiddr, þviat hann vissi eigi, hvat undir var; ok i þvi er hann kippir dukinum, hrytr ampullan ofan, su er i var vidsmiorit ok af gleri var gerr, ok kemr hon æ golf þat, er af marmara var gert. Allir þeir er vid voru staddir, urdu ryggir ok ugdu, at vidsmiorit mundi fyrirfarit vera en ampullan brotin, ok foru at leita, ok fundu heila ampulluna, sva sem hon hefði fallit i dun, en vidsmiðrit var ecki or farit. Þetta varð eigi af atburd einum saman helldr af heilagleik Martini, þviat blezan hans matti eigi fyrirfarazt. 20

39 (40). Eigi gerdi enn helgi Martinus at eins iarteinir fyrir sialfan sik, helldr gerdu margir menn iarteinir i nafni hans. Sa atburdr gerdiz um dag, þa er lærisveinar Martini foru um bæ uockurn framm, þa kom hlaupandi i moti þeim hundr einn olmr ok go miðg. Þa mællti einn af þeim lærisveinum: «I nafni Martiui byd ek þer at þegia.» Þa þagnadi hundrinn, sva sem tungan væri skorin or munni honum, ok varð tungan fost vid gominn. 25

40 (41). Avicianus het iarl einn grimmr akafliga ok enn mesti manndrapamadr; hann kom um dag i Turons borg með foruneyti sinu morgu ok litt stilltu. Þar voru i fôr með honum margir bandingiar, ok ætladi hann um morgininn eptir at kvelia þa allzskonar pislum, ok stefndi sidan til ðllum borgarlydinum at sia a meipingar þeira. Vid þessi típindi varð ryggur allr borgarlydrinn, ok foru skyndiliga at segia Martino. Ok þegar er hann spyrr þetta, þa ferr hann sem skiotaz til herbergia iarlz, ok kemr hann þar um midrar nætr skeid. Þar voru þa dyrr allar aptr byrgdar, en menn i svefni. Martinus legz nidr til bænar fyrir dyrum þess hus, er Avicianus svaf i. Avicianus sofnar fast ok vaknar vid þat, er guds eingill knudi hann ok mællti: «Þræll guds liggr uti fyrir dyrum þinum, en þu sefr.» Jarlinn spratt 30 35 40

upp ok varð ræddr ok kalladi a þræla sína ok sagði, at Martinus  
 var uti fyrir dyrum, ok bað, at þeir skyldu luka upp dyrum ok  
 lata Martinum na inn at ganga. Þrælarnir gengu til dyra ok luku  
 upp hurdu ok liöpu inn aptr ok sögdu þetta ecki vera utan svefnora.  
 5 Avicianus trudi því þegar ok lagðiz til svefns ok sofnadi þegar.  
 Ok iafnskiott sem hann var sofnadr, þa kemr eingillinn enn at  
 honum ok knyr hann með meira ofrefli en fyrr, ok bað hann  
 skunda i moti Martino, ef hann villdi eigi taka hefnd a sér.  
 Avicianus leypr upp þegar ok varð ræddr miðg, ok er þrælarnir  
 10 voru seinir a fætr, þa ferr hann sialfr til dyranna ok kallar miðg  
 ok qvad einga hvilld fa mega, fyrr en hann fyndi Martinum. Ok  
 nu lykr hann upp dyrunum ok finnr Martinum ok mællti við  
 hann: «Hvi hefir þu sva gert við mig, drottinn minn? trua mattu  
 því, at ek mundi eigi her kominn at finna þik, utan ek væri adr  
 15 til skelfdr af guds eingli. Ecki þarftu at mæla, veit ek, hvers þu  
 girniz. Allt skal þat þegit, er þu villt vera lata; fardu a brott  
 sem skiotaz, at ek verði eigi fyrir meiri guds reidi, þvíat ek  
 þickiumz nu ærins at hafa kent um piningarnar.» Nu hverfr  
 Martinus a brott, en hefir ecki ord mællt við iarlinn, en arnat þo  
 20 slíkt allt, sem hann villdi. Avicianus hverfr inn aptr ok biðr  
 riddara sína buaz, en hann lætr þionustumenn sína leysa þa menn  
 alla, er i böndum voru, en hann sialfr for a braut þegar or borginni  
 ok gerði þar alldri ofrid, meðan Martinus lifði.

41 (42<sup>b</sup>). Munklifi ens helga Martini var um tvær milur  
 25 brott fra borginni. En þeir atburdir urðu iafnan i höfudkirkiu i  
 borginni, þa er þar var mikit fiolmenni, ok þar kom saman fioldi  
 mikill diöfulodra manna ok biðu byskups i kirkiunni, ok hefði(!)  
 hann verit um nöttina adr at munklifi sinu ok ætladi þa til kirkiu  
 at fara. Iafnskiott sem hann hóf sinn helga fot ut or klaustra-  
 30 gardinum, þa kendu þess enir diöfulodu menn, ok toku allir ath-  
 oazt ok at skialfa sva sem dæmdir menn ogurligan domanda, ok  
 sögdu þeir diöflarnir þann þa koma mundu, er þa mundi a brautu  
 reka or herbergium sinum, ok vissu þa allir menn, nær byskup  
 mundi koma. Þat var einnhvern dag, þa er Martinus kom til  
 35 kirkiu, þa voru þar fyrir honum diöfulodir menn, ok vofdi annarr  
 i loptinu uppi, sva at fætr hans attu langt til iardar, en a odrum  
 horfdu upp fætr en nidr höfut. Martinus harmadi þa miðg ok  
 bað öllum monnum at ganga or kirkiunne ut, en hann var einn  
 optir hia enum odum ok lagðiz til bænar a midiu kirkiugolfi, en  
 40 reis eigi fyrr upp, en þeir voru badir heiler.

42 (18b). Sa atburdr gerdiz eitthvert sinn, þa er Martinus var staddr i Treverisborg, þa kom i borgina voveiflig hersaga, ok vard borgarlydrinn allr hræddr vid. En Martinus þottiz eigi vita, hvort þetta mundi satt edr logit, ok baud, at leida skyldi til sin diofulodan mann, ok spurdi hann hann, hvort þetta væri satt edr logit. En oreinn andi svaradi fyrir munn ens æra ok qvad þa verit hafa saman .xvi. diofla ok gert þessi rad med ser, til þess at Martinus flydi or borginni fyrir þessi hersögu. En allt var iafn-skiott, at hann hafdi þessa sögu sagt, at þa vard madrinn heill en borgarlydrinn frelstr. 10

42<sup>b</sup> (42). Enn kom Martinus um dag til husa Aviciani iarls, er adan var getit, ok sa hann einn svartan dioful sitia a halsi honum. Martinus bles a mot fiandanum, en Avicianus iarl hugdi, at hann gerdi honum til hadungar ok mælti: «Fyrir hvi veitir þu mer hadung?» Martinus sagdi: «Eigi þer helldr enum svarta, er sitr a halsi þer.» Eptir þetta flydi diöfull af stoli sinum. En iarl var miklu ogrimmari avallt sidan, þvíat hann skildi þa, af hvers eggian hann hafdi grimmr verit. 15

43. Bær sa var einn i stad þeim er Cennonius heitir, er menn urdu fyrir miklum bardögum, ok var þat med því moti, at hagli sva storu rigndi a akra manna, at ollum spillti. Heradsmenn toku þat rads, at þeir sendu til fundar vid Martinum greifa sinn, þann er Auspicius het. Hann vard fyrir meirum sköðum um þetta en adrir menn, ok bad hann Martinum, at hann veitti þeim fullting. En Martinus bad gud fulltings ok liknar þessum monnum, ok veitti gud þeim þa miskunn fyrir bæn hans, at eingum manni vard mein at því hagli a enum næstum .xx. vetrum, er Martinus lifdi sidan. En til þess at þat er synt, at þetta vard fyrir iarteinir Martini en eigi atburd, þa kom sia en sama rid aptr i heradit a þeim misserum, sem Martinus andadiz, ok var þat i því synt, at allr heimr gret andlat hans en fagnadi lifi hans, sem vert var. 25 30

44. I þorpi, er Abaciensis heitir, var kastali einn forn, en i castalanum var steinstöpull einn rangiör, en a ofanverdum stopli-num sat skurdgod<sup>2</sup> a stoli, ok höfdu enir fyrri menn haft þar a mikinn atrunad. En þa er Martinus kom i þann stad, villdi hann lata briota þenna umbuning allan, ok baud um presti sinum, þeim er i því þorpi var ok Marcellus het, at koma þessu a leid. En er Martinus kom aptr þangat odru sinne, ok hafdi þess a milli verit nockur rid, ok var þa enn heill stöpullinn, þa avitadi Mar- 35



tinus prestinn um ulydni vid sik, er hann hafdi eigi brotit stopulinn. Marcellus færdiz undan med því, at hann taldi torvelligt at briota stopulinn, ok qvad ostyrkia munka því eigi afla mega, er trautt mundu sterker riddarar. Martinus rann þa til ens ðrugga fulltings  
5 ok var a bænum alla nottina, ok um morguninn eptir kom sva mikit hvassvidri, at i sundr braut allan stöpulinn.

45. Annarr atburdr vard enn litlu sidar þessum glikr, at Martinus villdi briota stöpul einn hafan ok akafliga ramligan, ok skurgod mikit var upp af stoplinum. En hann matti því eigi a  
10 leid koma, ok stodu fyrir margir hlutir. Sa var einn, er monnum var litit um, þeim er atrunad hofdu<sup>1</sup> haft, at hann væri brotinn, en hitt i annan stad, at hann var sva ramger, at þat matti tregliga sækiaz, at hann yrði unninn. Martinus var þess meira um at briota hann, sem fleiri hlutir stodu fyrir, þeir er torvelligir  
15 þottu. Þa sneriz Martinus til bænar at veniu sinni, ok i því bili var senn elldligr stöpull hrynia or himnum ok i hofud skurgodinu, ok leysti sa enn elldligi stöpull i sundr skurgodit allt ok sva stöpulinn allt til iardar, ok var ecki eptir þeirar forneskiu utan dust eitt. Þessir atburdir voru til þess syndir, at menn mætti þat  
20 vita, at slikan crapt, sem gud veitti Martino i heilsugiðfum vid siuka menn edr valldi a ðllum likamligum lutum, slikan allan veitir hann honum i himneskum hlutum, sva sem i þessu takni syndiz, er af himnunum kom.

46. Þat er enn sagt fra Martino, at kona ein, su er blodsott  
25 hafdi, snart vid trefr af klædum Martini, ok vard hon þegar heil. Þessi iartein var þeiri likuz, er drottinn gerdi sialfr ok i gudspiðllum er fra sagt af þeiri konu, er slika meinsemd hafdi.

47. Þat gerdiz enn einn dag, þa er Martinus for med arbacka  
nockurum ok lærisveinar hans, þa svam edr rektiz at þeim backa,  
30 er þeir voru a, höggormr mikill. Martinus mællti vid orminn:  
«I nafni drottins mins Jesu Cristz byd ek þer, at þu hverfir i brott fra þessum backa.» Höggormrinn sneriz vid ok lyddi ordum hans ok for þegar til annarrar strandar. Allir undruduz, þeir er vid voru staddir ok sa þenna atburd. En Martinus mællti til  
35 lærisveina sinna med tarum: «Höggormarnir hlyda mer nu, en mennir vilia eigi hlyda því, er ek mæli.» Sidan foru þeir þangat, sem þeir ætludu.

48. Þat var vandi ens helga Martini at eta lagx a paskum, ok er þess vid getit eitthvert sinn laugardaginn fyrir paska, at  
40<sup>1</sup> hafdi *Cd.*

Martinus kom at mali vid diakn þann, er Cato het ok bordhalld þeira munkanna skyldi annaz, hvort lags nöckurr væri buinn, sa er þeir mætti hafa um paskana. Kato diakn svaradi, at hann qvaz sialfr farit hafa ok adrir fiskimenn um morgininn til arinnar at veida fiska, ok höfdu þeir ecki veitt feingit. Martinus mællti: 5  
 »Fardu nu þegar ok legg ut netit i ana, ok mun at koma fiskrinn.«  
 Diakninn for til arinnar, þot honum þætti eigi veidiligt vera, ok lagdi ut netit, sem Martinus baud. En aen var skamt fra munklifino, ok foru fleiri munkar til fyrir forvitnis sakir, ok væntu allir godrar veidar, er Martinus baud, at veida skyldi, ok þurfti 10  
 sialfr at hafa. En er hann hafdi ut lagit netit, þa liop i mikill fiskr, ok tok hann laxinn ok bar feginn heim til munklifis. En adrir menn feingu ecki veitt, þeir er til arinnar foru þann dag, neitt.

48 b. Arborius greifi sagdi sialfr fra þeim atburdum, at hann hafdi sed, þa er Martinus bioz til messu, felitit klædi koma framm 15  
 undan messufata erminni; en i messunni, þa er Martinus blezadi fornina, ok hann leit til handar hans, þa syndiz honum hondin biört akafliga, en ermrin a hendinni purpura likuz buin vid gulli ok gimsteinum; ok vid þat er hann hrærdi handa ok blezadi, þa þottiz Arborius heyra, at gimsteinarnir gnötrudu saman i erminni, 20  
 ok ioku slíker hlutir mikit ast hans vidr Martinum.

49. Þeir atburdir gerduz, þa er a lifi var Maximus konungr, er fyrr var fra sagt, at hann hafdi med ser byskupa þa, er mörg ill rad lögdu fyrir hann, ok var af þeim byskupum einn Itatbius byskup, sa er radinn hafdi virðuligan höfþingia þann er Pricillia- 25  
 nus het, ok þeir kölludu villumann. En konungr hellt sva hendi yfir þeim byskupum, at eingi madr þordi at saka þa um dauda Pricilliani. Margir byskupar adrir vöfduz i samneyti vid þa a byskupa stefnu i Treveris borg ok attu vid þa bædi svefn ok mat ok sva tidagerd. Þessir enir sömu byskupar höfdu eggia(t) Maxi- 30  
 mum konung at senda mikinn her til Spanlandz til þess at bana þeim monnum, er byskuparnir kölludu villumenn, ok dæmdu þeir þetta mal eptir likamligu aliti ok klædabunadi manna en eigi at rettri raun edr gudligri eptirleitun. Ok voru til þessar ferdar radnir iarlar nöckurir, þeir er fyrir lidinu skyldu vera, ok mundi 35  
 þessi för at miklum skada verda guds cristni ok morgum godum monnum ok helgum at liftioni, þvíat þeir er sendir voru mundu litla grein kunna, hverir helgir væri. En er Martinus spyrr þessa ætlan, þa þottiz hann eiga eyrindi a konungs fund fyrir sakir þessar ennar illu ætlunar, þvíat hann villdi eyda hana, ok margra 40

annarra naudsynia þeira, er langt er fra at segia. En er byskupar fragu, þeir er i borginni voru, at Martinus var þangat von, þa urdu þeir ræddir miðg ok badu konung, at hann skyldi Martinum eigi lata na innan borgar, nema hann heti því at hafa frid  
5 vid byskupa, þa er þar voru fyrir, þvíat þeir vissu þat a sialfa sik, at þeir voru olikir Martino i radagerdum sinum. Konungrinn gerir sem þeir badu, ok sendi i mot Martino riddara höfþingia einn med nöckurum ridlorum, ok skyldu þeir eigi lata Martinum na at koma innan borgar, nema hann heti því at hafa frid vid þa  
10 byskupa, er þar voru fyrir. Martinus svaradi þeim því, at hann mundi med Cristz fridi fara i borgina, ok þa leyfdu þeir honum inn at ganga. En er Martinus kom i borgina, þa gerdi hann eigi at ganga i tidagerd þeira, helldr var hann a bænum i kirkiu um nætr ok sǫng þa tidir sinar. En er hann hafdi verit þriar nætr  
15 i borginni, þa for hann til konungs hallar fyrir sakir þeira vandqvæda, sem fyrr var fra sagt. Þat var enn ok eyrindi hans at bidia lifs iðrlum tveimr, þeim er fyrir konungs reidi voru vordnir, annarr het Narsetus en annarr Leucadius. Þeir höfdu badir verit winir Graciani keisara; en þo voru enn adrar sakir vid þa af  
20 konungs hendi, þær er vær munum ecki fra segia. Nu kom Martinus fyrir konung ok bad lifs iorlunum ok sva þess, at herferdin skyldi eydaz. Var honum eigi at eins mikill hugr æ at biarga cristnum monnum, helldr villdi hann forða heidnum monnum vid bana. En konungr dvaldi um dag edr annan at veita þat, er hann  
25 var bedinn. En er Martinus geck eigi i tidagerd med byskupum, þa qvomu þeir til fundar vid konung ræddir miðg ok skialfandi ok sǫgduz vera fyrirdæmdir af Martino, ok sogdu konung eigi eiga at hlyda ordum hans, er eigi at eins veitti<sup>1</sup> skiol villumonn-um, helldr hefndi hann þeira daudra; kölludu þeir ecki i veitt  
30 i dauda Pricilliani, ef Martinus hefndi hans. Sidan badu þeir konung med tarum ok fellu til fota honum, at hann neytti rikis sins nu i gegn Martino, ok næsta kölludu þeir hann ok villumann. En þott Maximus væri þeim eptirmalssamr um adra hluti byskupum, þa villdi hann þo eigi eptir þeim mæla þat, er til  
35 aleitni var vid Martinum, ok vissi hann, at Martinus var þeim helgari i tru ok sidlæti, ok leitadi ser annarra rada, en þeir kendu til. Sidan heimti hann Martinum til mals vid sik ok qvaddi hann blidliga ok hialadi vid hann marga hluti ok sagdi villumenn helldr dæmda at lögum af domundum en af rogi kennimanna, ok qvad

hann ónga sauk til þess, at hann rækti tíðagerð þeira, þar er kennimanna fundr hafði at verit attr, ok adrir kölludu þa saklausa utan Martinus. Martinus skipaðiz eigi við ord þessi. Þa reiddiz konungr ok setti sik frá hiali við Martinum, en setti þegar menn til í stað at drepa þa menn, sem Martinus bað lífs. Þetta fregnar Martinus, ok ferr þegar til hallar konungs, ok bað nú konungi-  
 num at ganga í tíðagerð með byskupum, ok hefði þa þeir menn líf, er konungr hafði ætlat at lata drepa ok einkum iðrlunum. Þat skyldi konungr ok til vinna at lata eyðaz herförina til Span-  
 landz. Konungr veitti þat feginsamliga, er hann beiddi. En  
 eftir þrjá daga líða var ætlat at vígia byskup þann, er Felix het, hann var inn helgasti maðr ok makligr at taka byskups tign. Ok þann enn sama dag gekk Martinus í tíðagerð með þeim ok villdi helldr leggja á sik nokkura abyrgð, en þeir væri drepnir, er adr voru til bana radnir. Annan dag eftir fór Martinus brott  
 af borginni ok var ógladr ok ryggur um þessa samneyting, ok fór síðar of daginn en forneyti hans. En er þeir qvomu framm í skog einn, þa settiz hann niðr ok hugsadi fyrir sér, hveria tiltekiu hann skyldi hafa um þetta mál. En er hann hafði skamma stund þar setit, þa kemr at honum guds eingill ok mællti við  
 hann: »Sok er til þess, er þú ert ógladr, en þó mattir þú eigi annan veg leysa or þessu vandræði. Taktu nú traust af gudi ok endrbæt crapt þinn, at sía hlutr verði eigi til minunar þinnar dyrdar, helldr til æxlingar.« Þaðan ífrá var Martinus varr um at samneyta aldri slíkum byskupum, ok þa .xvi. vetr, er hann lifði  
 síðan, kom hann til einskis byskupa fundar. Þat varð nokkurum sinnum eftir þenna atburð, at Martino varð torvellðr at reka diöfla frá odum mönnum, en verit hafði; þa sagði hann sva með tarum, at þat kom til þess, er hann hafði samneytt byskupum fyrir naudsýnia sakir, en þó endrbætti hann þat bratt með fullu  
 trausti, þvíat þat var litlu síðar, at diöfulodr maðr var leiddr til husa hans, ok varð heill adr hann kæmi í husin inn.

50 (52). Þa er hinn helgi Martinus byskup skein í allzskonar kröptum, ok nafn hans ok frægd fór um allan heim, þa öfundu(du) þat adrir byskupar ok gerdu rad með sér, hversu þeir mætti Martino  
 fyrirkoma. Þeir atburdir verða, at kona ein varð lettari at sveinbarni, ok vissu menn eigi födur sveinsins. Þa taka byskuparnir þat ráðs, at þeir eggja hana til at kenna Martino barnit, ok qvedia þings til at hafa þar uppi þetta mál við Martinum, sva at allr lydr heyrdi. En Martinus svaradi þolinmodliga ok bað færa

ser barnit. Ok því næst var þat þangat borit ok sellt Martino, ok tekr hann vid því badum hondum ok klappadi blidliga ok mælti: «Sonr minn, sonr minn!» En sveinninn var eigi allrar viku gamall ok svaradi þo Martino med skyrum ordum: «Eigi ertu  
 5 fadir minn, qvad hann, helldr Jon kaupmadr.» Þa fellu allir menn til fota Martino ræddir ok badu ser liknar. En enn helgi Martinus fyrirgaf þeim godgiarnliga sina meingerd, en tekr sveininn til sin ok skirdi ok kalladi Bricium, ok feck sidan sialfr þessum sveini alla atvinnu ok fæddi hann upp i munklifi sinu. Ok þa er  
 10 Bricius var ungr at alldri, þa vigdi Martinus hann til munks ok nðckuru sidar til prez, ok unni honum mest allra sinna lærisveina; en Bricius var honum motgerdasamr ok geck iafnan miðg i mot honum med miklum skapraunum. Bricius var madr skapbradr ok olatr ok olydinn Martino; en ef Martinus ræddi um vid hann, at  
 15 hann skyldi betr gera, þa svaradi Bricius illa ok let litt vid skipaz morgu sinne vid umrædur hans. En Martinus hafdi hoglyndi i mot ok lagdi því meiri stund a at snua honum aleidis, sem hann þoldi fleiri skapraunir af honum. En þott Bricius væri oværr i skapi a unga alldri, þa hafdi hann þo med ser leynda  
 20 mankosti, þa er hann spöndu mest til astar vid gud ok enn sæla Martinum. Hann var madr skirlifr ok hreinn fra allri likamligri saurgan, sva at hann hafdi alldri vid konu skipt a æfi sinni.

Þat er nu fra sagt einnhvern dag, er Martinus sat uti hia kofa sinum, sem hann var vanr stundum, þa er hann var eigi  
 25 a bænum, edr menn qvomu til mals vid hann, þa vard honum litit upp a gnipu, þa er yfir munklifinu var, ok ser hann þar sitia a gnipunni .ii. diðfla. Þeir voru katir ok gladir ok mællto sem einum munni: «Heill sva nu, Bricius, heill sva nu, Bricius!» En því mællto þeir þetta, at þeir vissu, hverri ædi þeir iosu i briost  
 30 honum. En er skamt var at bida, þa kom Bricius þar laupandi ok var þa ordinn odr ok ærr af eggian diðflanna, sva at hann gætti varla handa sinna ok mælti vid Martinum mörg hardyrði. En Martinus hafdi avitadan hann enn fyrra dag um marga ohlydni, þa er hann hafdi gerda. Slikum avitum reiddiz Bricius ok mællti  
 35 mart osæmiligt vid Martinum, kalladi hann ecki vera sva godan mann, sem adrir toku a, en sagdiz sialfr vera miklu betri, þar er hann hafdi verit alla æfi sina i munklifi, en Martinus hafdi verit .xviii. vetr heidinn, «ok ma hann þess eigi dylia, en nu er hann elldiz, berr fyrir augu honum hverskyns sionhverfingar.» Slikt sva  
 40 mællti Bricius ok mart annat verra, þat er betra er at þegia en

fra at segja. Þá geck Briccius í brott um sídir ok þóttiz þá hafa hefnt sín. En meðan Briccius hafði þetta mællt, þá svaradi Martinus eirgu, helldr hafði hann bedit fyrir Briccio alla þessa stund. Eptir þat er Briccius var á brottu, sagði Martinus þeim monnum, er þar voru við staddir, hvat diöflarnir höfdu mællt, ok kendi þetta 5 þeira illzku en eigi illvilía Briccij. Litlu síðar kom Briccius til fundar við Martinum ok fell gratandi til fota honum ok bad sér líknar, en Martinus fyrirgaf honum þegar blidliga. Þat var einn- hvern dag, þá er Briccius geck uti, þá mætti hann þorpkarli einum fatækum ok siukum, ok fór sa at leita ens sæla Martini byskups 10 ok mællti við Briccium: «Ek bid her í allan dag, ef ek mætta finna enn sæla Martinum, ok veit ek eigi, hvar hann er.» Briccius svaradi: «Ef þú leitar þess ens æra manz, þá gacktu frammi nokkuru<sup>1</sup> leingra ok se, hvar hann sitr ok gapir í himinenn upp sva sem vitlaus maðr at vanda sinum.» Einn fatæki maðr fór at 15 finna Martinum ok bad sér miskunnar, ok hvarf heill ok feginn frá þeim fundi. Litlu síðar funduz þeir Martinus ok Briccius, ok mællti Martinus við hann: «Er þat satt, Briccius, at þer þikir ek ærr vera?» Briccius varð farr við ok qvaz þat eigi einkum mællt hafa. Þá sagði Martinus: «Þat hefir þú mællt, ok heyrda ek 20 gerla, hveriu þú svaradir enum fatækia manni, er hann spurði at mer; en ek segi þer þat nú vist með sönnu, at ek hefir þat þegit af gudi, at þú skalt byskup vera næstr mer, ok kann ek þer þat at segja, at þú skalt marga gagnstæðliga hluti þola í þínum byskupsdomi.» Þá svaradi Briccius með hlatri miklum: «Hefir ek eigi 25 þat satt sagt, at sa er ærr maðr, er slíkt mælir.» Eptir þat hætta þeir þessi ræðu. Margir menn mællto þat við Martinum, þá er Briccius var prestur ok gerði honum skapraunir, hvi hann tæki eigi embætti af honum. En Martinus svaradi: «Ef Cristr þoldi Judam, hvi muna ek þá eigi þola Briccium.» 30

51 (50). Sa atburðr var eitthvert sinn, þar er kaupmenn voru á sio staddir, þá gerði at þeim mikla rid, ok var við sialft buit, at skipit mundi faraz, en þeir tynaz, ok voru þeir ræddir miög. Þá tekr til orða egipzkr maðr einn heidinn ok mællti: «Gud Martini, hialpdu oss.» Ok þegar er hann hafði þat mællt, þá 35 stöðvadiz ridin, ok [lofudu þeir<sup>2</sup> gud ok enn helga Martinum.

52 (51). Licuncius het einn göfugr maðr ok trúfastr, er varð fyrir miklum bardaga: önduduz sum hvi hans með bradri sotti, en sum lagu siuk. Hann sendi rit Martino ok bad hann hialpa sér.

<sup>1</sup> nokkura *Cd.*      <sup>2</sup> [ lofu *Cd.*



En Martinus taldi þat torvelligt vera, þvíat hann skildi þat af krapti sinum, at þessir menn voru vordnir fyrir bardaga guds. Sidan tok Martinus ok fastadi ok var a bænum viku alla samfast, ok let eigi af at bidia, adr þessir menn allir voru heilir. Eptir  
5 þat for Likuncius a fund Martini ok sagdi heil ðll hiu sin, en færði Martino at giðf .c. marka silfrs. En er Martinus var bedinn at þiggja þat, þa sagdi hann: «Fædi kirkian oss ok klædi, en vær þurfum eigi frammar at girnaz.» Likuncius leysti menn or hōptum med þessu fe ðllu, eptir því sem Martinus lagdi fyrir hann.

10 53. Enn heilagi Martinus byskup vissi leingi fyrir andlat sitt ok sagdi bræðrum deili a því, at andlatztid hans nalgadiz. Þat bar ok saman, at hann heiman for til þorps þess, er Condarensis heitir, ok er þar byskupsstoll i því þorpi. Martinus villdi sætta kennimenn, er þar voru missattir vordnir, ok þotti honum þau  
15 god sin æfilok, at hann endrbætti frid heilagrar cristni, adr hann andadiz. En er hann for med lærisveinum sinum (i) nandir a nōckurri, þa sa hann fugla hia anni, þa er skarfar heita, ok veiddu þeir fiska or anni eptir edli sinu. Martinus nam stadar ok leit til lærisveina sinna ok mællti klōckvandi: «Fuglar þessir, er vær  
20 siam, þeir bera diðfla liking a ser, þeir sitia um uvara ok taka þa, er vitlitlir eru ok þeim trua, ok gleypa sidan, en sediaz alldri.» Sidan baud hann fuglunum, at þeir flygi a braut a fiðll ok skoga, ok neytti þess velldis vid þa, sem hann var vanr, þa er hann rak diðfla fra odum mōnnum. Þa flycktuz skarfarnir saman i einn  
25 dun ok flugu fra vatnfōllum i brott a fiðll ok heidar. En Martinus for, sem hann hafdi ætlat, til þessa byskupsstols, ok dvaldiz þar nōckura rid ok sætti þa menn alla, er þar voru missattir. Ok er hann ætladi heim at fara, þa kendi hann ser sottar, ok gerdiz hann bratt miog mattfarinn ok heimti til sin lærisveina sina ok  
30 sagdi þa skamt eptir mundu vera þeira samvistu, sva sem hann hafdi þeim adr fyrir sagt. Þeir urdu allir vid þessa sōgu ryggir ok gretu akafliða ok mællto vid hann sem einum munni: «Af hvi fyrirlætr þu oss, heilagr fadir, huggunarlausar, edr hverium félr þu oss a hendi, þa er þu skilzt vid (oss)? Skædir vargar munu gripa  
35 hiordina, þegar hirdirinn er fra farinn, edr hverr mun þa skyla oss vid þeira bitum ok ogurligum arasum? Witum vær þat allir, at þu girniz til guds at fara, en eigi mun þverra dyrd þin, þottu lifir nockvi leingr, ok eigi munu minkaz þinar ombunir; helldr miskunnadu oss, heilagr fadir, ok far eigi fra oss.» En er Mar-

40 1 Her er andlat ens helga Martini byskups *Overskr.*



tinus sa lærisveina sína grata, þá er hann unni mikit, en var sialfr fullr miskunnar, þá sneri hann öllu sínu radi ok fysi a guds forsio, þviat hann sialfr vissi eigi, hvort er hann villdi lifa edr deya, þviat hann villdi eigi ryggia lærisveina, er hia stodu, en hann var þó fuss, sem von var, at fara til guds, ok svaradi a þessa lund: »Heyrdu, drottinn! ef lyd þinum er naudsyn a, at ek lifi leingr, þá vil ek eigi skiliaz við þesskonar erfidi; verði vili þinn, drottinn. Þung þiki mer, drottinn, byrdr likamligs erfidis, ok vist hefir ek ok leingi lifat ok þolat margar þrautir fyrir þínu nafni, þá mun ek þó eigi sakaz við mikinn alldr ok vera buinn til at beriaz undir þínu merki, ok eigi skal ek a hæl fara i orrostunni; ok þótt gömlum manni se æskilig hvilld eptir langt erfidi, þá sigrar þó hugrinn aratöluna; gott er mer þat, drottinn, ef þu villdir vægia alldrinum en vorkynna ellinni. En um lydinn em ek ræddr, ok ef þu tekr mik fra, drottinn, þá vardveittu sialfr lydinn, verði allir hlutir eptir þinum vilia.« Þó var sa ousmædiligr madr, er eigi var sigradr i erfidi ok eigi i dauda, fyrir eingu vætta neigðiz hann, ok eigi vissi hann, hvort hann villdi helldr lifa til hialpar mönnunum edr deya ok fara til guds.

54. En er sottin tok at vaxa, en likaminn at mædaz, þá let hann þeygi öndina lína likaminum, ok var avallt a bænum en vakti i sífellu. Ecki skipti hann ok um reckiu sína, et sama var hon göfuglig ok hæglig, i ösku hvildi hann, ok breitt a ofan harklædi. Þá badu lærisveinarnir, at þeir skylldu na at leggja halm undir hann. Þá sagði enn helgi Martinus: »Eigi somir, brædr minir, annan veg at deya<sup>1</sup> en i moldu edr harklædi. En ef ek gef ydr önnur dæmi, þá misgeri ek sialfr.« Hendr ok augu hóf hann avallt til himna, en hugr hans hvarf alldregi af heilagri bæn. En er prestar þeir, er við voru staddir, badu, at hann skyllði snuaz nökut i reckiunni a ymsar lídar ok gera ser hægra, þá svaradi enn helgi Martinus a þessa lund: »Latit vera, brædr minir, latid mik helldr na at sia himin en iörð, at önd min megi fara rettleidis til guds.« Ok er hann hafði þetta mællt, þá sa hann, hvar diöfullinn stod eigi langt a brott, ok mællti við hann: »Hvi stendr þu her, et dreyrgazta hrædyr? Ecki muntu finna með mér þinna verka. Abrahams fadmr<sup>2</sup> mun við mér taka.« Ok er hann hafði þetta mællt, þá skildiz su en helgazta önd við likamann með fögru andlati. Þat var a drottinsnott, er enn helgi Martinus andadiz nær midri nott fyrir drottinsdaginn, ok heyrdi margir

<sup>1</sup> degia *Cd.*      <sup>2</sup> fadir *Cd.*

menn fagnar raddir til himna upp, þá er guds einglar færdu önd hans til eilífra fagnada. Aller þeir er hia andlatinu voru, sa mikla dyrd a líkam hans: andlit hans var biartara en líos, en líkami hans hvitari en snior ok þotti þegar bera a ser mikla líking  
 5 oordinnar upprisu, ok mundi því eingi madr trúa nema sæi, at líkami hans mætti sva alreinn vera, sa er nytekinn var or ósku ok harklædi. En þangat kom, þá er Martinus var andadr, mikill fioldi manna or öllum enum næstum borgum ok heröðum, ok var þo mestr munka fioldi. Þeir voru eigi færri saman komnir en  
 10 mm. Allr fioldi manna dreif ok þangat af Turons borg ok allir flestir or Peitu borg. En þessir menn allir gretu miög ok hörmudu frafall Martini, ok allra mest munkarnir. En þott þeir greti, þá var því fagnanda, er Martinus for til guds, heilagligt var at fagna dyrd hans, ok mildligt at grata dauda hans, þvíat trúa eggjadi  
 15 fagnadanna en heilug ast harmsins.

55. Eptir andlat ens helga Martini gerdiz þræta mikil milli Turonar manna ok Peitu manna. »Vorr var hann munkr ok vorr var hann aboti, sogdu Peitu menn, ok fra oss tokut er hann ydr til byskups, ok nadut sidan hversdagliga vidmæli hans ok iarteign-  
 20 agerd ok helgum kenningum, ok a svogort ofan byskupligri blezan. Nu megu ydr slikir hlutir þörf vinna, en vær munum hafa helgan dom hans med oss.« Turunar menn sogdu: »Ef er segit oss mega þörf vinna iarteinir hans, þá vitit þer þat sialfir, at hann gerdi fleiri iarteinir med ydr en med oss, þvíat hann  
 25 reisti her upp einn daudan mann en þar .ii.; sagdi hann ok sva sialfr, at hann hefði fleiri iarteinir gert fyrir byskupsdom sinn helldr en i byskupsdominum. Nu hæfir þat eitt, at hann fylli þat med oss andadr, er hann fylldi eigi lifandi, er hann fra ydr i brott tekinn en oss gefinn af gudi. Nu med því at er vilit, at  
 30 vær hafimz lög vid, þá vitit þer þat, at at þeim stoli a hverr at hvila, sem hann hefir verit vigdr til. En ef er vilit þat segia, at hann eigi þar at hvila, sem hann var fyst munkr, þá viti þer þat, at hann var i Melans borg fyrr munkr en med ydr.« En er þeir þrættu a þessa lund, þá kom nott, ok vardveittu hvorirtveggju  
 35 likit, ok ætludu þeir or Peitu borg at taka likit um morgininn eptir fra Turons monnum naudgum. En gud villði eigi ræna Turons menn byskupi sinum. Ad midri nott sofnudu Peitu menn allir, sva at eingi madr vakti af þeim enum mikla mannfíolda. Þess neyttu Turons menn ok toku líkam ens helga Martini ok  
 40 letu ut um glugg einn, en sumir toku ~~hann ok letu~~

koma a skip ok foru a brott med ollum skipum sinum, sva sem vatnföllum gegnir til Turons borgar. Peitu menn vöcknuðu við araglam þeira ok soknuðu ens æzsta gimsteins, er þeir skyldu vardveitt hafa, ok foru heim til borgar sinnar. En Turons menn baru lík ens helga Martini í hofudkirkiu í Turons (borg) með göfugligri líkfylgiu, ok lögðu því næst í grof með fögrum lofsöngum. 5

56 (58). Á þessi tíð var enn helgi Ambrosius byskup yfir Melans borg. En er hann söng messu þann drottinsdag, er Martinus var andadr, þá stóð hann ok studdiz við allteri ofan í pistli ens helga Pauli postola. En þá er at guzspialli var komit ok byskup skyldi bleza diakninn, þann er guzspiall skyldi lesa, þá varð fall á tíðunum eigi skemri stund en um .iii. tíðir dags. Þá gengu menn at Ambrosio ok vöktu hann ok mællto: »Bíði herra vorr nú, at lectia se lesin, þvíat allr lydrinn er móðr ordinn ok hefir leingi bedit.» Þá sagði Ambrosius: »Hrelliz er eigi, bræðr, þvíat mer er mikit veitt í þessum svefni, þvíat drottinn hefir ser latit soma at syna mer miklar iarteinir; þvíat þer skulit nú þat víta, at broðir minn Martinus er nú líðinn af þessa heims lífi, ok veitta ek nú þionustu hans líki, ok var einn capituli eptir osunginn, þá er þer vöktuð mik.« Þá undrugu allir ok merktu þann dag ok stund, ok spurðiz sva til, at Martinus hafði á þeirri tíð andaz, sem Ambrosius sagði sik þionat hafa líki hans. 10 15 20

57 (59). Sá atburðr varð enn í öðrum stað á þeirri somu nott sem Martinus andaðiz, at enn helgi Severinus, er þá var byskup yfir Kolni, gekk kirkna í mille með klereum sinum eptir ottosöngs tíð. Þá heyrdi hann fagrar eingla raddir í himinenn upp ok kalladi til sin diakn sinn ok bað hann at hyggja vandliga, ef hann heyrdi eingla song. En erkidiaknenn tylltiz á tær ok studdiz við staf byskups ok hleradi ok matti eigi heyra sönginn. Þá fellu þeir til iardar báðir ok báðu guð, at hann heyrdi; en er þeir risu upp af bæninni, þá spurði byskup, ef hann heyrdi. Diaknenn svaradi: »Ek heyri söng fagran í himin upp, en ek skil eigi hvat þat taknar.« Byskup sagði: »Ek mun segja, hvi taknar. Herra minn Martinus fór nú af þessum heime, ok færðu önd hans guðs einglar fagnandi til himna. En er dvöl nokkur varð á aðan, er þú mattir eigi heyra sönginn, þá kom díof(ul)linn til með illgi(o)rnum einglum ok hugðiz hallda mundu salunni, en hann fann þó ekki sinna verka með honum ok flyði á braut með skemd. En hvat mun af oss verða syndugum monnum, þá er ovinrinn þóðir at deila til slíks kennimananz.« En er Severinus hafði þetta mællt, þá sendi 35 40

hann erkidiakn sinn til Turons borgar at spyria, hver tidindi þar höfðu gerz a þeim dögum. En sa er sendr var kom aptr ok sagdi, at a þeiri enni sömu tid hafði Martinus andaz, sem Severinus hafði heyrt einglasönginn.

5        §8 (57). Severus er Sulpicius het öðru nafni, lærisveinn ena helga Martini ok enn mesti astmadr, er þessa sögu hefir fyst ritat, sagdi Martinum hafa ser vitraz, sva sem hann sagdi a riti því, er hann sendi Auriliano diakni, en sva mælir a ritinu eptir qvædiu-  
 10 sending: »Sidan er vid skildumz, brodir, þa sat ek einn eptir i husi, ok var þa i hug mikil ahyggia, sem opt verdr af von oord-  
 inna hluta ok leidindi nyligra hluta, af domadags ogu ok ræzlu eilifra kvala. En sia ogledi öll saman geriz mest af endrminningu<sup>1</sup> synda minna. En eptir þessa mæding hugarins lögðumz ek i reyckiu mina, ok sofnadi ek, sem opt er vant, at svefn kemr  
 15 eptir ogledi. En er ek var sofnadr, sva at ek þottumz nær þat vaka, sva sem morginsvefnar verda opt lausari en adrir, þa þottumz ek sia helgan Martinum byskup skryddan hvitu skrudi: andlit hans var sem elldr, en har hans sem purpuri, ok syndiz mer hann sva, sem ek ma varla ordum til koma fra at segia, en ek matta  
 20 kenna hann en lita varla i gegn honum. Hann brosti vid mer ok hafði bok i hendi, þa er ek hafða ritat eptir lifi hans. Ek hugðumz falla til fota honum ok bidia hann blezunar, ok kenda ek, at hann lagði hond yfir hofud mer. En i millum blezunarorda er ek leit vid honum, ok villdi ek avallt a hann sia, þa<sup>2</sup> syndiz  
 25 mer hann lida i lopt upp, unz sky baru hann or augliti minu til himins. En litlu sidar sa ek Clarum prest lærisvein hans, þann er fyrir skömmu andadiz, ok for hann enn a sömu gotu eptir, sem lærifadir hans for fyrir. En er ek villða fara eptir þeim, þa vaknadi ek, ok tok ek at fagna syn þeiri, er ek hafða sed. Þa  
 30 kom inn sveinn einn farandi ok var ogladr, en ek spurða, hvat honum væri at ogledi, en hann svaradi: »Tveir munkar qvomu or Turons borg ok sögðu Martinum byskup andadan, en ek gret akafliga, er ek heyrða þetta, ok nu falla mer tar um kinnr, er ek rit rit þetta, ok ma ek eigi huggaz af harmi minum. En ek vil,  
 35 brodir, þik lata hluttakanda vera harms mins, sva sem vid erum badir hluttakendr cinnar astar. Kom þu til min, brodir, ok gratum badir þann, er vid elskudum badir, þott ek vita, at makligra væri at fagna en at grata, þvíat honum er nu gefin dyrd oilífa rettlætis, þvíat hann hefir borit sigr af þessum heime; en ek ma

eigi stöðva harm minn, ok hefir ek mikinn arnanda sendan fyrir mer, en tynt hefir ek þó þessa heims huggun; fagna skyldi ek helldr, ef harmr mætti lata fyrir skynsemi, þvíat Martinus er nu kominn i sveit med postolum ok spamonnum guds; ok þetta mæli ek i leyfi allra heilagra, at hann er iafningi enna hæstu heilagra 5 manna, at því er ek trui, ok fylgir hann nu guds lambi reinn fra öllum synda sauri, samteingdr hiördu rettlatra manna ok allra hellz piningarvotta guds; þvíat hann matti ok villdi vera piningarvottr guds i fysi ok crapti, þott skynsemi þessar tidar veitti honum eigi pining; ok þott nu kolni hvern dag ast margra, þa kolnadi 10 eigi hans ast, helldr ox hon dag fra degi. Þeir ar astar hans naut ek overdr, þvíat hann elskadi mik framar en nöckurn annan. En nu ma mik einskis manz ast hugga hedan i fra, ok hárma ek þat hvern dag, er ek lifda honum leingr, ok ma ek hans alldri oklökkvandi minnaz. En til hvers græti ek þik, brodir, i þessu riti, 15 þar er ek villdi, at þu værir huggadr, þott ek meg eigi hugga sialfan mik af harmi minum.« Þetta bref ritum vær til þess, at þadan af ma marka, hveria ast menn höfdu a Martino, þeir er med honum höfdu verit. Enn helgi Martinus byskup fullr af ollum crauptum ok heilagleik andadiz a dögum Archadij keisara 20 sonar Theodosij ok Honorij brodur hans; en i þenna tima var pafi yfir Romaborg Innocensius, sa er fystr var med því nafni. Martinus hafdi einn vetr ens niunda tigar, er hann andadiz, en hann hafdi byskup verit .vi. vetr ok .xxx. Þa voru lidin fra higatburd drottins vors Jesu Cristz .cccc. vetra secundum Speculum 25 Historiale.

59 (60). A enu sextuganda ari fra andlati ens helga Martini byskups tok sa madr byskups tign i Turons borg, er Perpetuus het. En er hann hafdi byskupsdom tekit, þa villdi hann i öllum hlutum vegsama enn helga Martinum byskup ok let taka ofan 30 kirkiu, þa er ger hafdi verit enum helga Martino, en gera adra miklu meiri ok dyrligri. En þa er kirkia var alger ok byskup villdi vigia hana ok taka upp helgan dom Martini or þeim stad, sem hann var grafiun, þa baud hann til þessar hatidar öllum enum nalægztum byskupum ok abotum ok morgum munkum ok kenni- 35 monnum i upphafi manadar þess, er Julius heitir. Þeir vöcktu um nottina fyrir þann dag, er þeir ætludu helgan dominn upp at taka, ok um morgininn eptir leitudu þeir til ok grofu yfir steinþro Martini. En er þeir villdu hana upp taka, mattu þeir eingan

veg hræra hana. Þá urdu þeir ogladir við ok vissu eigi, hvat þeir skyldu til taka. Þá tok til orða einn af klercum ok mællti: »Witid þer eigi, at eptir .iii. daga er vixludagr ens helga Martini, ok mun hann á þeim degi vilja vera upptekinn, sem hann var  
5 til byskups vigdr.« Þá baud byskup, at menn skyldi á bænum vera þá .iii. daga ok fasta ok vaka ok bidia Martinum arnadar-ordz at um þetta mal. En á enum .iii. degi geingu þeir til grafarinnar ok villdu upp taka steinþro, en mattu hvergi hræra. Þá urdu allir uqvæða við ok vissu eigi, hvat til skyldi taka, ok  
10 baruz þat helz fyrir at hylia steinþrona molldu. En í því bili syndiz þeim gamall madr, hvitr fyrir hæru, skryddr hvitum purpuraklædum, kennimanligr miðg, ok hugdu þeir hellz, at abote nðekurr mundi vera. Sá madr tok til orða ok mællti við þá: »Hvi standit er nu ok hafiz ecki at? Se þer eigi enn helga Mar-  
15 tinum, (er) stendr hia ydr ok er buinn til at starfa með ydr, ef er takit til.« Sidan varp hann af ser motli sinum ok tok til steinþroarennar með þeim, ok var þá auðvelt at hræra hana þangat, sem þeir villdu. Eptir þat baru þeir helgan dominn í kirkiu með allri dyrd, crossum ok kertum ok reykelsikerum ok  
20 miklum lofsöngum, ok settu níðr helgan dominn í haleitan stad hia allteri, ok beid hann þar, unz hann var í skrin lagdr. Sidan hofu þeir messu upp ok sungu hatidliga, ok þá er messunni var lokit ok öðrum tidum, ok menn gengu til veizlu, þeir er byskup hafði þangat bodit, þá bad hann leita at þeim virðuliga manni, er  
25 þeim hafði synz, þá er þeir toku helgan dominn upp, ok fonz hann hvergi. Ymsar voru þar getur manna á, hverr sá enn dyrligi madr mundi vera, sumir ætludu guds eingil, en sumir sialfan Martinum byskup. Þar verða sidan at þeiri kirkiu, er enn helgi Martinus hvilir, allzkonar iarteinir, fa sion blindir, en heyrn  
30 daufir, en diöflar flyia fra öðum mönnum, en líkþraer hreinsaz. Hefir almattigr gud vegsamat enn helga Martinum byskup umframm vel flesta adra sína astvíni fyst í lífinu með þvílíku valldi ok iarteinagerd, sem nu hafit er heyrt, ok sva faheyrdum iartein-um, at hann hefir .iii. menn af dauda reist ok þá eina, er sva  
35 voru komnir í valld diöfulsins, at þeir attu einga von til guds, þvíat þeir voru uskirdir ok sva herfiliga at teknir, at sumir höfdu fyrirfarit ser sialfir; ok er fyrir þá sök sva sungit í hans enum helgum lofsöngum, at hann hafi .iii. sinnum sundrat helviti. En í sialfu lífinu var hann sva reinn ok skirr ok fraskila öllu saurlifi  
40 at til slíks finnaz varla dæmi, ok er hann af því kalladr af s

cristni gemma sacerdotum, þat þyðiz gimsteinn kennimanna. Sa steinn, er gemma heitir, berr langt af odrum steinum i sinum skirleik, sva berr ok heilagr Martinus af öllum kennimonnum. Er þat mikill vitnisburdr heilagleiks ok dyrdar ens helga Martini, at honum var fyst vigd kirkia allra samt pindra manna, ok let þat 5 sa gera, er honum var likaztr i meinlætum ok i iarteinacrafti ok ollu lifinu, enn helgi Benedictus aboti. Su dyrd er honum ok veitt af heilagri cristni, at honum einum er octavas sett ok sungit af öllum sottdaudum<sup>1</sup> monnum, ok þau leyfi gefr pafinn sialfr a hans hatid, er bok su vottar, er Penitencialis heitir, er hann vill 10 eigi gefa a velflestum odrum hatidum af skriptum manna. Þessum ordum rædir Innocencius pafi, sa er enn .iii. var med því nafni, um enn helga Martinum: »Eptir tru minni mæli ek, qvad pafenn, en þo ero leyndir fyrir oss guds domar, at verdleikar allra sottdaudra manna mega eigi iafnaz verdleikum eins saman Martinus 15 byskups.» Nu höfum vær yfir farit nöckurn hop af iarteinagerd ens sæla Martini byskups, ok munum vær nu eigi fleira at sinni segia fra þeiri dyrd, er almattigr gud veitir honum, en þo skulum vær nu einkum sækia hann at arnadarordi ok bidia þess, at hann arni oss af sinni mildi ok miskunnsemi vid almatkan gud allra 20 þeira hluta, er vær þurfum mest af honum at þiggia þessa heims, en at lidnu þessa heims lifi veiti hann öndum vorum paradisar hvilld til domsdags, en at enum efzta domi ladi hann andir vorar med sialfum ser ok öllum helgum mönnum til eilifra fagnada ok þeirar sælu, er alldri verdr endir æa.

<sup>1</sup> sottdauda *Cd.*



## MAURITIUS SAGA.

(*Cd. 235 folio*).

### Prologus.

Svo segia frodir menn, sem helgar bækr visa til, at Octo-  
5 anus Augustus hafi fyrstr allra keisara haft einvalld yfir aullum  
heimi. Hann stodvadi allan hernad ok setti frid um allan heim  
allra manna i millum. Hann baud ok sva, sem hann segir Lucas  
i gudspialli sinu, at nofn allra manna skyldi rita i hans riki,  
þviat hann villdi taka skatt af hverium manni; villdi hann ok  
10 vita taulu allra sinna undirmanna. A audru æri hins fimta tigar  
hans rikis var fæddr fra Mariu mey hingat i heim varr hialpare  
Jesus Kristr, bædi gud ok madr, oss til hialpar, helgandi enn  
setta alldr heims þessa, þann sem nu er, med sinni hingadkvamu  
miskunnsamligri. Æn þa er lidit var fra hollgan drottinligri .ii. e  
15 æra .ix. tigar ok eitt ær, hafdi riki yfir Romverium Dioclecianus  
keisari, hann var inn þridi ins fiorda tigar at tolo fra Octoviano keisara.  
A dogum þessa<sup>1</sup> Diocleciani gerdizt ofridr vida um heiminn ok  
hans riki sva mikill, at hann fek eigi stodvat einn. Var þat ok  
makligt, at hans undirmenn væri honum ohlydnir, [er hann var<sup>2</sup>  
20 ofridsamr vid krisna menn. Tok hann sidan til rikisstiornar med  
ser þann hofdingia, er Maximianus het, ok Herculus var kalladr,  
ok gerdi hann med ser samfelaga allz rikis ok tignadi hann med  
keisara nafne ok valde. Ok nu er þessir .ii. keisarar hofdu riki,  
Dioclecianus i Australfu, en Maximianus i Vestralfu, gerduzt þeir  
25 sva grimmir vid kristna menn, at þeir brutu nidr helgar kirkiur  
ok eyddi hvervetna cristnum domi, ok leitudu med aullu nidr at  
briota kristiliga tru, sva at þeir þyrmdu æyngum af gudligri hiord.  
En med gudligri forsio var þat sidan opinbert i ævextinum, er þa

<sup>1</sup> þessi *Cd.*    <sup>2</sup> [ ok *Cd.*

var sadkastinu starfat. Þessi ofridr, er Dioclecianus ok Maximianus gerdu krisnum monnum, var inn tiundi fra þeim, er Næro gerdi guds vinum æ sinum dogum, grimmari ok leingri en adrir, þeir sem verit hafa, sem þekr votta; þviat sva finzt ritad, at æ einum manadi þoldu piningh ok dauda .xvii. þusundir heilagra manna fyrir Kristz nafni ok heilagri tru. Þessi ofridr stod .x. ar med uppteknum grimleik. At lyctaudum þessum ofridi fylgdi skiotlig ok ækaflig hrapan heidins doms ok eilift uidrbrott blotstada ok skurgoda. Þa veittis fridr guds krisni um allan heim, ok þeir margir, er fyrr hofdu verit hinir striduztu ovinir, gafu nu sialfviliandi sinn hals undir ok heilagrar ok almenniligrar truar, med þeim hætti sem gerdizt i Egipto eptir id tiunda æfelli, þa er gud laust alla þeira frumburdi med bradum ok enum grimmasta dauda. Gaf Pharao eigi at eins fullt frelsi Israels sonum brutt at fara, helldr skylldadi hann þa til ækafliga bruttferdinni at skunda med miklu fiar framlagi. Þat ma ok enn sia, segir sa er þessa hluti hefir saman lesit ok ritad, at eptir þann mikla ofrid, er krisnir menn þoldu, hafa þeir, er fyrr veittu motstodu heilagri tru, veitt sidan mikla uppreist helgum kirkium, sem forn smidi votta, þau sem enn ma sea.

### Saga Maurioij 1.

1. A dogum þeira keisara Diocleciani ok Maximiani gerdizt ofridr fyrir nordan fiall i Gallia. Amandus ok Eleanus<sup>2</sup> hetu þeir, er formenn voru þeira vikinga, er med þrelsligri ofdirfd gerdu laugbrot ok [reistuzt i mot Roma<sup>3</sup> riki ok spilltu sva fridi ok frelsi ok alþydu rett. Keisararnir gerdu þat rad, at Maximianus for norðr um fiall med mikinn<sup>4</sup> her at staudva þenna ofrid. En eptir þvi sem Dioclecianus baud, reduzt til þessarrar herferdar med Maximiano þeir riddarar af austrhalfunni, er Thebæi eru kalladir, med sva miklu fiolmenni, sem þa var legio kaullud, en eru<sup>5</sup> .vi. þusundir ok .vi. hundrud ok .vi. tigur ok .vi. menn. Þessir voru miok agetir ok sterkir bædi at hug ok hreysti ok vel at vopnum bunir ok med romveskum sid tilsandir, hversu þeir skylldu mæta

1 *Begyndelsen af Sagaen findes ogsaa paa sidste Spalte af Cd. Holm. 2 folio, hvor Overskriften lyder: Her hefr upp sogu Mauricij iarllz ok hans felagha.* 2 Helianus Holm. 3 [reidduz Romveria Holm. 4 miklum Holm. 5 þat er Holm.

sinum ovinum i bardaga. Mauricius iall var hofdingi fyrir lidi þessu, ok þessir voru þar nafnfrægir menn i hans her: Exuperius, Candidus, Victor, Innocencius ok Vitalis. Mauricius ok aull hans riddarasveit hafdi tru tekit af byskupe i Jorsalaborg, adr þeir foru  
 5 ut<sup>1</sup> um hafit, ok settu þegar kraptt heilagrar truar umfram allan likamligan vapnabunad med mikilli stadfesti. Ok þessa ena somu heilaga<sup>2</sup> tru stadfestu þeir fyrir pafanum<sup>3</sup> sidan i Romaborg med þeim swardaga, at þeir skylldu fyrr lifit lata en ganga af tru sinni. En er þeir fundu keisarann Dioclecianum, sendi hann þa norðr  
 10 um fiall, svo sem hann hafdi fyrr rad fyrir gert, til lids vid Maximianum, þvíat hann var adr farinn norðr undan<sup>4</sup>.

2. Svo er sagt fra Maximiano keisara, at hann kunni mikit af riddaraskap ok hafdi sik miok samit til [riddaraskapar ok  
 hernadar. Mikinn hug<sup>6</sup> lagdi hann a blotnad<sup>7</sup> ok skurgodum at  
 15 þiona. Hann var grimmr ok miok ægiarn til fiær ok metnadar ok i vafidr<sup>8</sup> saurlifi ok maurgum audrum laustum. En sva var ækafligr hans grimleikr, at þadan af spillti hann mikiliga keisara-  
 ligu valldi. Ok þa er hann kom norðr um fiall med mikinn her bædi kristinna manna ok heidinna, þæ ottuduzt ovinir hans  
 20 Amandus ok Elianus eina samt hans tilkvamu, þeir<sup>9</sup> er adr hofdu valldit styriolld ok ofridi<sup>10</sup>, ok gengu sva audvelliga til sætta, at Maximianus fek eyngan skada æ sinum her. Þar næst fretti hann, at mikils hattar madr nockur, er Caricius het, gerdi(zt)  
 otrur Romverium ok hofzt med sinni sveit til ofridar norðr i  
 25 Fraklandi i mot keisarans valldi. Þessi hafdi þo verit skipadr formadr yfir því heradi, er liggr norðr vid uthafit, þar sem Franzeisar hofdu tysvar adr verid brutt reknir af sinum eignum, nær því er mætazt rikin Gallia ok Saxland. I mot þessum ofridi sendi Maximianus menn af sinum her norðr yfir æ þa, er Rin heitir,  
 30 at hegna riddaraligum styrk þenna ofridarflok. Agætir hofdingiar drottinligrar orrostu voru formenn þessarrar ferdar, Gereon, Victor, Cassius, Mallusius ok Florencius, ok mikil riddarasveit fylgdi þeim af krisnum monnum. Þessir allir, er nu voru nefndir, voru af lidi Mauricij ialls.

35 3. En eptir mikit erfvidi langrar ferdar stodvadi Maximianus keisari allan þann her, sem þa var med honum, a nockurum

<sup>1</sup> utan *Holm.*    <sup>2</sup> saal. *Holm.*; heilagra *Cd.*    <sup>3</sup> Marcellino *tilf. Holm.*

<sup>4</sup> þeim *tilf. Holm.*    <sup>5</sup> [ *mgl. Holm.*    <sup>6</sup> *tilf. Holm.*    <sup>7</sup> blotskap

*Holm.*    <sup>8</sup> vafdr bædi *Holm.*    <sup>9</sup> *rettet*; þeim *begge Cdd.*    <sup>10</sup> *Hæ*

*ender Holm.*

slettum vllum vid þann stad, er Octodorus heitir. Ok fyrir (þvi) at þar voru morg rennandi votn iordina doggvandi, voru nalægir stadir vel blomgadir, þadan vidir akrar mikinn ævoxt berandi. Þar nær er æ su, er Rodanus heitir, prydandi nalægt herad, þviat hun fell eigi þar med miklum straumi. En þa er Maximianus keisari hafdi tekit hvilld i þessum stad, baud hann, at allr herrinn skyldi saman koma; let hann sidan efla blot mikit ok skylladi alla at sveria yfir blotinu at beriaz hraustliga i moti þeim, er reistuzt mot romversku riki. Þar med baud hann at sveria þa uhæfu, at meida skyldi alla ok pina krisna menn sva sem ovini godanna, þa er eigi villdi blota, hvar sem þeir yrði fundnir. Ok þa er Mauricius iarl spurdi þessi tidendi, sneiddi hann hia þeim stad, er Maximianus let blotid efla, ok for skyndiliga med allri sinni sveit um atta milur til þess stadar, er Agaunum heitir, at eigi af nakvarri dvol mætti þeir verda þraungder med þessi naudsyn at gera sva mikit laugbrot, sem keisarinn baud. Vid þenna stad Agaunum var æn Roddanus þreyn(g)d med sva miklum ok brauttum gnipum, at eigi matti annan veg yfir komazt, en bruad væri. Nær anni, þar sem brattir hamrar gerda, en audrum megin gætir æin, var einn fagr volr med uppsprettandi votnum gnogum, en þangat var at fara um þraungt einstigi, þar tok Mauricius iall hvilld med sinni sveit eptir erfidi langrar ferdar. Gæreon var adr farinn med sina sveit, sem fyrr var ritad, ok skilidr vid Mauricium at likamligri navistu en eigi at heilagri tru, ok þadan af var þat, at hann hafdi eigi heyrt þetta id glæpafulla bod Maximiani.

4. Þa er Maximianus keisari hafdi allan sinn her til skyllad slict at sveria yfir blotstollum sinna goda, sem fyrr var sagt, vard hann þess varr, at Mauricius iarl med sinni sveit hafdi fyrri sik fra skilid herinum. Vard keisarinn nu ækafliga reidr ok sendi sina þionustumenn aptr at kalla Mauricium, at hann ok hans felagar skyldu sveria slíka uhæfu ok snuazt sidan til blota. I þeim her kristinna manna, sem nu var fra sagt, var Mauricius iall hestr hofdingi i þeira lidi ok fremstr; Exuperius var haus merkismadr, Candidus var kalladr senator, en þat hefir verit leingi mikit tignarnafn i Romaborg. Þessir hofdingiar styrdu samriddurum sinum meira af guds ast biodandi þeim hlydni en med iardligri ogn. Þeir voru ok radugir ok rauskvir i orrostu, gaufgir ok aurauggir at ærædi, en gaufgari at heilagri tru, þreyttu fyrir keis-

ara með afli ok styrk, en þionudu gudi með sannri godfysi. Sva  
 var mikill grimleikr heidinna manna æ þeim tíma móti guds  
 vinum, at hvar sem vart var við krisna menn, voru riddarasveitir  
 til skipadir(!) þá haundum at taka, ær þorðu saunnum gudi at iata  
 5 ok hans þionust(u), ok draga til kvala eða dauda, ef þeir villdi  
 eigi blota. Var þetta nú nokkut frelsi þeim, er aðr striddu í móti  
 fridinum, er allr þungi hernadarins snerizt upp æ þá, er satt síð-  
 læti villdu vardveita. Mauricius ok hans riddarar vardveittu  
 gudspjallz bodord undir vapnabunadi, gulldu þat gudi, er hans  
 10 er, en þat keisara, er þeir voru honum skuldbunnir; ok sva sem  
 þeir höfðu numit at þafvanum truna, hversu þeir skyldu vardveita  
 meinleysi kristiligs síðletis undir vopnum romveskrar riddarasyslu,  
 svo vardveittu þeir skiran sannleik hans kenningar allt til enda-  
 lyctar sinnar þrautar með osigrudu rætlæti sannrar truar. Sæll  
 15 ok heilagr er þessi riddarasamnad, er sva biuggu sik til verall-  
 ligrar orrostu, at þeir vardveittu meinleysi í sínu bríosti ok kunnu  
 sva vopn at bera móti<sup>1</sup> ovinum ens romverska fridar, at þeir baru  
 eigi hernadar vopn helldr heilagrar truar í gegn sínum motgerdum  
 síölfra. Höfðu þeir ok allir radit með sér með einu samþycki ok  
 20 þat gudi heitid, at þeir skyldu í því hlyða keisarans bodordi at  
 beriazt í móti opinberum uvinum fridarins, en virða einkis þod  
 hans um allt þat, er í móti væri síð heilagrar tru ok síðlæti, ok  
 þeir skyldu helldr lata þetta íð stundliga líf fyrir Krizt nafni, en  
 lífa stundliga gudi neitandi ok tyna sva enum eilífa<sup>2</sup> fagnadi.  
 25 Síðan frettu þeir eftir sendiboda keisarans, hvat hann bað þeim  
 at flytia, ef hann var reidr ordinn. Þeir svorudu, at hann bað, at  
 allir riddarar skyldi ganga til ok blota ok godunum fornir at færa  
 ok þeim þionustu at veita, ok því skyldu þeir skiott aptr hverfa<sup>3</sup>  
 at gera þessa hluti eftir dæmi sinna samriddara. Mauricius iall  
 30 ok aðrir höfðingar hersins svorudu með hogværiligum ordum, at  
 fyrir þá sök höfðu þeir hía snúit stadnum Octodoro, at þeir höfðu  
 spurt, at blotid var efnt<sup>4</sup>, en villdu eigi saurga kristinn síð í  
 skurgoda þionustu; sogðu ok, at þeir villdu lífanda gudi þiona ok  
 hann dyrka ok rettri tru hallda, þeir er þeir höfðu numit í Jor-  
 35 salaborg, ok hana at vardveita til endalyctar síns lífs. Her með  
 sogduzt þeir vera búnir með aullum sínum styrk at bæriazt með  
 keisanum til fridar ok frelsis allum godum monnum, en villdu  
 eigi til þess aptr (hverfa) at væfiast í glæpum eða gera logbrot,  
 sem keisarinn bað. Sendimenn keisarans fóru aptr ok sogðu  
 40

<sup>1</sup> sinum tilf. Cd.    <sup>2</sup> stundliga Cd.    <sup>3</sup> fara hverfa Cd.    <sup>4</sup> enpt Cd.

Mauricium iall ok hans sveit vera miok harda i sinni fyriretlan ok vilia eigi hlyda hans bodordi.

5. Þæ varð Maximianus akafliga reidr ok sagdi sva med mikilli ædi: »Hvart skulu nu riddarar minir hafna<sup>1</sup> keisarligum bodordum ok fyrirlata helgar fornfæringar goda vorra ok minna? 5 Opinber hefnd etti fyrir at koma, þo at þeir gerdizt at eins ohlydnir konungligu velldi, ok nu samteingizt meingiord vid gudin, þviat þeir fyrirlita mik ok þar med (hafna) þeir romversku sidlæti. Skylldu ok nu þeir inir dramblatu vita, at Maximianus keisari kann at hefna (ok) ma hefna sinna meingerda ok guda 10 sinna. Ok fyrir þvi fari skyndiliga flockr enna trauzustu minna riddara ok taki af lifi hvern enn tiunda mann af lidi Mauricij iarls, sva sem hlutfall beidir.« Eptir þetta ord keisarans foru hans menn skiotliga at fremia þetta id grima bodord. En riddarar Mauricij gengu gladliga undir dauda fyrir guds sakir ok rettu 15 sialfviliandi sinn hæls undir sverd ok auxi. Var þa hauggvinn inn tiundi hverr madr, sem hlutr rak til. En su ein þræta varð adr i millum þessarra guds vina, at hverr villdi sinn hals fram retta, til þess at hann metti audrum fyrr deyia fyrir guds nafni. Ok at lycktudu þessu manndrapi var enn leitad vid þa<sup>2</sup>, er eptir 20 lifdu, ef þeir villdi aftr hverfa til keisarans ok samþyckia godum þiona<sup>3</sup>. En Mauricius iarll heimti saman sina menn alla fra mandrapamonnum þeim, ok mællti til þeira, er aurugaztir voru i heilagri tru med þessum ordum:

6. »Ek fagna miok, enir kærustu riddarar, æst ydars litiletis 25 ok mikilli stadfæsti heilagrar truar, er þer hrædizt eigi reidi keisara. Nu sa þer samriddara ydra med glodu hiarta ganga undir pislarfullan dauda, þa ena somu er ek ottudumzt, at sik mundi vigi veria, sva sem opt kann til handa bera þeim, sem vel eru vopnum bunir. Af þessu tek ek þat demi, ad drottinn Jesus 30 Kristr konungr allra konunga fyrirbaud postolum sinum sik vopnum ath veria ok sagdi vorn kristiligs traustz hveriu hervigi meiri. Sa enn same Kristr bannadi ydr fyrir tru ens heilaga sidlætis, at þer skylldut veriazt. Helgar bekr gafu oss her dæmi til, en nu samriddarar vorir, hverium vær eigum at fylgia. Nu 35 eru felldir umhverfis mik riddarar minir, þeir er hervikingrinn let liflat veita. Nu em ek her heilagra manna dreyra dreifdr, ok a kledum minum ber ek merki liflaz þeira. Hvi muna ek efa at fylgia dæmum þeira dyrligum, er ek fagna daudanum? æda hverss

<sup>1</sup> ridda *tilf. Cd.*

<sup>2</sup> þetta *Cd.*

<sup>3</sup> godunum *tilf. Cd.*

er vert þat, er konungrinn bydr? iafningi minn i því, at hann er daudligr madr sem ek. Ef konungs reidi veri eigi hafnandi, þa mundi þrir ebresker sveinar eigi hafa fordazt brunann i ofninum fordum, eda Daniel spamadr olmleik enna oðrgu<sup>1</sup> dyra i grofinni.

5 Eda hafum ver svarid eid konungi, at ver skylltum lifit leggja æ landvorn med honum, ok het eingi oss himinriki fyrir þat, hversu miklu helldr skulum vær Kristi fylgia drottni vorum eilifum konungi, er oss heitr ok gefr himna dyrd fyrir þionustu vid sik. Þvi skulum ver med kallmannligri hug(hreysti) ok hreinni tru

10 fornfæra ander vorar siolfum Kristi, enir kærstu riddarar, i burdarfullum dauda. Nu se ek standa fagnandi fyrir Kristz domstoli þa, er inn grimi hervikingr renti lifinu fyrir litilli stundu af voru lidi. Su er hin sanna dyrd, er med virduligum æflokum þessa ens skamma lifs ma eignaz eilifa sælu annars heims med gudi.»

15 7. En er Mauricius iall hafdi tala(t) þessa hluti eda þeim lika, gerdi allr herrinn mikinn rom at mali hans, ok sogduzt allir vilja þola dauda fyrir guds sakir helldr en hafna heilagri tru ok hverfa aptr til rikis. En er Maximianus spurdi þetta, gerdizt hann sva olmr sem id grimmasta dyr, ok sendi sidan sina hard-

20 feingna menn ok bad enn i audru sinni taka af lifi enn .x.unda hvern mann ok riddara af lidi Mauricij iarls, en neyda þa til blotz, sem eptir veri. En þeir gengu sva fusir undir daudann af æminninghu hofdingia sins, ad hverr villdi audrum fyrr hauggvinn vera, ok villdu sva fylgia sinum samriddurum, þeim er þa voru

25 til himinrikis komnir af þeira lidi fyrir stundligan dauda. Sidan tok allr lydr fioldans, sa er eptir var, at eggiaz æ at bæra þraut sva at beriazt eigi i mot krisnum monnum eda samþyckia blotum, helldr daudann at þola; sendu sidan ord til keisarans med þessu ordtaki:

30 8. «Þinir riddarar erum vær, keisari, en þo iatu vær oss at frialso guds þræla vera: þer eigum vær hersyslu at inna, en gudi eigum vær meinleysi at giallda; malann eigum vær af þer at taka fyrir erfvidi vort, en af honum þiggium vær lifit ok alla atvinnu i lifinu. Hvi munum vær mega væra þer truir, ef vær erum gudi

35 otruir? Med aullu eigi megum ver fylgia þer keisari i því, at vær neitim gudi skapara vorum ok gudi skapara þinum, hvart sem þu vill eda eigi; ef vær erum eigi til þess neyddir at gera gud reidan, þa munum vær vera þer hlydnir, sem vær höfum her til gert, en elligar munum vær helldr hlyda gudi en þer. Vorar



hendr eru bunar vikinga at drepa ok oskilamenn ok ovini þins rikis, æn þær varazt sem ena mestu ohefu at beriazt i gegn retlatum monnum ok saklausum. Su er vor sysla at beriazt iafnan fyrir rettlæti ok fyrir tru ok til fridar saklausum monnum. Til þess tokum ver vopn at beriazt til fridar vorum borgarmonnum en eigi i gegn þeim. Gudi hofum vær svarid fyrri en þer, keisari, ok megum vær eigi af því hallda enn sidarra swardaga, ef vær briotum hinn fyrri; þu<sup>1</sup> bydr oss at leita at krisnum monnum ok leida þa til pislar, en þu þarpt eigi annarra at leita, þvíat siolfir erum vær allir kristner ok iatum gudi fedr skapara vorum, ok æ<sup>10</sup> hann truum vær ok æ eingetinn son hans Jesum Krist. Vær sœm hogna fyrir Kristz nafni samfelaga vors haska ok erfidizt, erum vær ok dreifdir þeira blodi, ok grætu vær eigi, ok eigi haurmudum vær dauda enna helgustu manna vorra ok samfelaga ok brædra, helldr lofudu vær ok fognudum því, er þeir voru verdir<sup>15</sup> at deyia fyrir Kristi drottni vorum. Eigi skylldar oss til hin efzta naudsyn þessi lifsins vors oss at veria. En vit at hvaru, keisari, at eigi nockur aurvilnan sigrs velldr því, er vær veriumzt<sup>2</sup> eigi þer i moti, þvíat vær hofum bædi lidskost ok vopn at veria oss, en vær vilium helldr deyia saklauser en lifa sakadir. En hvat<sup>20</sup> sem þu bydr oss, eda hvat sem þu skipar oss i gegn, vit vist, at vær erum bunir at þola elld ok iarn æda adrar pislar(!), en krisna menn megum vær eigi pina, þvíat ver iatum oss vera krisna.

9. Þa er Maximianus heyrdi þessa ordsending, skildi hann, at Mauricius iall ok allir hans riddarar voru stadfastir i heilagri<sup>25</sup> tru Kristz. Aurvænti hann, at þeira dyrlig stadfesta mundi sigrut vera, demdi hann sidan til draps alla þessa ena helgu sveit ok senndi sidan mikinn her sinna riddara at gera þessa uhæfu; sagdi hann ok því hvern meira herfang hliota skylldu, sem hann gerdi meira at þessu mandrapi. Ok þa er þeir, er sendir voru, komu<sup>30</sup> þar, sem fyrir var fylking hins sæla Mauricij iarls, redu þeir til þessa mikla manndraps. En þessir helgir menn voru bunir ad deyia ok fusir ad deyia fyrir ast hins eilifa lifs. Ok er þeir þolldu pining sverdum slegnir eda audrum vopnum vegnir, var eigi heyrt þeira kall, ok eigi vorduzt þeir med nockuru moti, helldr<sup>35</sup> laugdu þeir nidr aull vopn fram rettandi svirann ok beran hals ok hlifarlausan likam undir haugg kveliaranna; eigi reistuzt þeir i mot ser hrosandi af miklum fiolda sinna lidsmanna eda riddaraligum vapnabunadi, sem vopn eda vorn syndi þeira rettlæti, helldr

<sup>1</sup> þa Cd.      <sup>2</sup> veitumzt Cd.

mintuðt þeir þeim einum at iata (ok) sína dauðasok æ hendi at  
 fela, er eigi með sínu motmæli var til dauða leiddr, ok svo sem  
 lamb fyrir þeim, er reyfi klippir<sup>1</sup> af því, lauk eigi upp sinn  
 munn hann sialfr guds son. Þessir menn helgir sva sem drottinligh  
 5 hiord voru særdir, dregnir ok deyddir sem sandir af vörgum.  
 Jordin var víða þakin af líkaumum þessarra rettlatra manna, er  
 pindir voru, ok flutu víða leker af uthellingu heilags blods. Hvar  
 er fyrri heyrt, at nokkurs manz grimleikr hafi sva mikit mandrap  
 gert utan bardaga, æða hverr var sva olmr, at hann dæmdi sva  
 10 marga menn samt til dauða, þó at sekir væri. Með slíkum grim-  
 leik þessa hervíkings Maximiani keisara þoldi písl ok dauða  
 Mauricius iall enn helgi ok allr hans herr, hafnandi stundligum  
 hlutum þessa heims fyrir von himneskrar dyrdar.

10. Victor het einn riddari, hann var eigi af lídi Mauricij  
 15 iarls, hann fór þar hía, er riddarar keisara satu gladdir yfir vopnum  
 ok klæðum ok miklu herfangi iallsmanna. En er hann varð varr  
 víð ok viss af, hveriu mannfall þetta gegndi, lastaði hann verk  
 þeira ok villði flyia allt samneyti þeira. Þá spurðu þeir, ef hann  
 veri kristinn, ok sagði hann sva þegar, at þat var. Síðan var  
 20 hann hanggvinn, ok samteingdizt hann sva lídi Mauricij ialls ens  
 helga í dauða sínum.

11. Þessi stortidendi, er nú voru sögd, gerduzt<sup>2</sup> víð Agæunum,  
 þann stad er sva heitir, er Mauricius iall þoldi piningh af hans  
 her. En með því at keisarinn hafði sva bódit, at allir riddarar  
 25 Mauricij ialls skyldu drepnir vera, hvar sem þeir yrði fundnir, var  
 þegar eptir leitad þeim<sup>3</sup>. er leingra voru fram komnir ok farnir.  
 Ok víð þá borg, er Verona heitir, fundu þeir keisarans menn  
 agæta riddara Cassium ok Florencium ok adra sex, með einni  
 heilagri tru ok stadfesti, nær þeirri æ, er Rin heitir, ok marga  
 30 adra með þeim eigi ennar somu astundanar. Ok er keisarans  
 menn sa ok kendu Kassium ok Florencium ok þeira felaga, at  
 þeir voru af lídsmonnum Mauricij ialls, voru þeir eptir fretter  
 um truna. En er þeir samþyctu í aullu bæði í vilia ok í ann-  
 s(v)aurum sínum samriddurum, er fyrrum voru pindir, þoldu ok  
 35 þessir dauða af heidingium í þeim sama stad fyrir Kristz nafni.  
 Ofridarmenninir leitudu nú eptir Gereone, þvíat hann var leingra  
 undan farinn ok fundu hann ok hans sveit .ccc. ok .xviii. menn  
 æ vllum nokkurum víð Koloniam Agrippinam, mikla borg er sva  
 heitir. En er þeir urðu varir víð ofrid heidingia, eggiadi<sup>4</sup> hverr

þeira annan hvergi at flyia, helldr piningh at þola fyrir guds nafni ok afla ser sva eilifa dyrd. Sendimenn keisarans sa, at þeir biuggu sik eigi med vopnum at veria, helldr fundu þeir med þeim guds vinum auruggan vilia ok stadfesti i iatningu kristiligrar truar; redu nu sidan æ þa med manndrapi. Enn sæli Gereon gaufugligr hofdingi ok pislarvottr fornadi sik þar sialfviliandi lifandi forn sialfum gudi med sinum samfelogum þionustumonnum ens eilifa konungs at sigraudum allum teygingum þessa heims ok ens stundliga lifs. Ok eptir dauda þessarra heilagra manna drogu kveliararnir þeira blodga likami um þann voll, er þeir voru pindir, ok kaustudu i einn enn mesta hyl ok diupasta. I þeim stad, er hinn helgi Gereon var hauggvinn, ma sia blod hans allt til þessa dags, ok þa var kalladr stadr pislarvotta af þeim, er nær byggia. Med inum helga Gereone þoldu pining ok dauda .cccc. ok .xviii. menn, ok voru þeir pindir .xviii. nottum sidar en Mauricius ok hans lid, en þat er .vi. idus Octobris.

12. En medan þessir hlutir gerduzt, for hinn helgi Victor med sinni sveit, er honum fylgdi, til þess stadar i Fraklandi, er kalladr var Troea af agætum monnum, er þar hofdu fyrri setit, ok setti herbudir sinar æ nockurum fogrum vollum. Keisarans riddarar fundu þa þegar ok baru vopn æ þa. Þoldi þar dauda ok pislarvetti enn sterkasti Kristz riddari Victor med .ccc. ok .xxx. pislarvotta. Heidingiar drogu likami þeira ok kostudu nidr i fen nockur. En med því at Carisius, er fyrr var nefndr ok ofrid reisti i gegn Romverium, hafdi flyd undan keisara monnum i Bricitaniam, venndu þeir aptr enn sama veg, þessir glæpamenn, er Maximianus hafdi sent at pina guds vini, gladir med miklu herfangi.

13. Nær æ þeiri stundu komu med skipalidi af Mauritannia, sva er kalladr nockur hluti i Affrica, ok þar af nalægum herodum i Galliam .ccc. ok .lx. riddara, þeira (er) keisarinn hafdi kallat til landvarnar i mot ofridarmonnum. En fyrir því at þeir voru krisnir, let Maximianus þa alla drepa. Þeir voru fusir helldr at deyia en tyna heilagri eda almenniligri tru. Eru þeira likamir vardveittir i þeim sama stad, sem hinn sæli Gereon ok hans felagar eru dyrkadir.

14. Eptir þessi tidendi hvarf Maximianus keisari aptr i Italiam. Ok er keisarar funduzt, eggiadi Dioklecianus, at þeir badir skylldu nidr leggja rikisstiorn ok taka æ sik idnarleysi. Maximianus gerdi þetta þo at naudigr. Velltuzt þeir nu badir ur keisaradomi ok logdu nidr purpura ok allt keisarligt valld, en eigi

grimleik, Dioclecianus in Nicomedia, en Maximianus i Mediolanum, ok eigi baru þeirnockut tignarnafn sidan. Ok er audsynt, at þat var rettr guds domr, at þeir hefði sidan eyuga vegsemd af monnum, er sva grimir gerduzt mot gudi ok hans vinum, þa er þeir hofdu veralldligt valld, sem fyr var sagt. Maximianus gerði Constancium keisara ok skipaði hann yfir Italiam ok Affricam ok Galliam, hann var agætr madr ok hogværr. Galerio var feingit til geymslu aunnur riki ok herod. En Constancius let ser þaurf vinna at hafa eigi meira en<sup>1</sup> Galliam ok Hyspaniam, ok hellt þau riki med mikilli hogværi ok veitti eingi þyngsl krisni guds. Constancius andadizt i Brittanniam ok gerði adr Constantinum son sinn ok Helene keisara yfir þeim rikium, er adr hafði hann styrt. Maximianus var þa enn æ lifi. En er Maxencius son hans hofz til rikis, var hann ofridsamr, ok þat gerdizt at sinni, at fadir hans flyði undan hans ofridi a fund Constantini keisara. Keisari tok vid honum hardla vél. En litlu sidar var Maximianus fundinn at svikræðum vid Constantinum eða fioraðum, ok þa er fundin var su vel hans, var hann tekiinn i því heradi, er Marsilia heitir, ok heingdr, ok endi hann sva grimt ljf med grimmum dauda.

15<sup>2</sup>. En morgum vetrum eptir piningh ens helga Mauricij ialls ok hans felaga, vitrudu þat guds vinir einum byskupe, at hann lete kirkiu gera gudi<sup>3</sup> til dyrdar ok þeim. En er su kirkia fyrndizt, þa let Ambrosius aboti hana endrbæta i annat<sup>4</sup> sinn ok auka. Þat gerdizt enn, at æ, su er Rodanus heitir, feck mikinn voxt, sva at hon gek æ bæði laund ok leysti mikla torfu af hvarumtveggia<sup>5</sup> bakkanum. Þa funduzt þar bein ens helga Innocenciæ, er<sup>6</sup> leingi hafði leyndr verit i iordu, var hann upptekinn ok færdr til kirkiu ens helga Mauricij ialls ok samteingdr hans lidi i sinum grepti ok felogum ok gofgan.

16. Sa athburdr gerdizt enn, at margir smidir komu saman þar til kirkiugerðar, at einn af þeim, sem heidinn var, smidadi æ drottinsdegi, þa er adrir, þeir er krisner voru, foru til tida. Þa sa hann berliga flok pislarvotta Kristz; þeir gengu at honum ok baurdu hann ok ævitodu hann um þat, at hann vann einn æ helgum tidum, sva ok þat er hann þordi heidiinn at ganga til heilags verks. En þetta gerdizt til þess, at gud villði, at hann leitadi heimligs rads, þa er hann reyndi krapt þeira, ok snerizt

<sup>1</sup> af Cd.<sup>2</sup> Af kirkiugord Overskr.<sup>3</sup> guda Cd.<sup>4</sup> annan Cd.<sup>5</sup> hvartevggia Cd.<sup>6</sup> ok Cd.

til rettrar truar. Sa atburdr gerdizt enn, at kona eins gaufugs manz, su er leingi hafdi verit siuk ok matti eigi ~~æ~~ fætr stiga, at hun let sik þangat bera til kirkiu Mauricij ialls. Þangat var hon borin annarra hondum, en hon gek þadau sinum fotum alheil fyrir bænir heilagra guds manna. Margar eru adrar iarteignir, er þar 5 gerduzt ok gerazt hvern dag i heilsugiofum vid siuka menn ok i bruttrekstri diofla fra odum monnnm, er drottinn letr ser soma at veita til dyrdar sins nafns.

17. En þa er Constantinus keisari hafdi feingit einvalld yfir aullu Romariki ok hann hafdi tekit retta tru af Silvestro pafa ok 10 skirn, efldi hann i aullum hlutum kristinn dom. Þat baud hann ok Elenu modur sinni ok gaf henni til þess valld, at hun skyldi gera sem hann siolf(r), at vegsama gropt heilagra pislarvotta guds ok endrbæta kirkiur heilagar hvervetna, er adr voru nidr brotnar. Af þessi enu gaufgu drottningh, er gudi er hardla kær, synazt ok 15 vardveitast marger agætir hlutir i klaustri ens sæla Gereonis, ok optligar iarteinir, er þar geraz, votta, hvilik hun hafi verit. Ok medal margra agætra verka sinnar godfysi let hun reisa eina mikla kirkiu yfir grepti þessa pislarvotz guds Gereonis ok hans felaga, þar sem voru vardveittir likamir heilagra riddara, er martiri eru 20 kalladir, sem fyrr var ritad, er marga ok mikla huggan veita sytundum ok siukum i heilsugiofum. Þetta musteri var ægætt bædi at efnum ok smid, med hafum ok sterkum veggium af<sup>1</sup> enum besta marmara, med fogrum ok stadligum pilorum styrkt af sama efni. Þat var ok svo fagrliga prytt ok bued med gulli bædi utan 25 ok innan, at eigi hafdinockut þvilikt fyrr smidat verit i aullum þeim herodum, ok eigi hefir sidan gert verit, sem frægr ordromr sannar. Ok þadan af voru þeir helgir menn, er þar voru iardadir, kalladir Aurei Sancti ok dyrkadir af þeim, er þar voru i nand. Ok til þess at þetta musteri væri enn ok mætti frammar lika allz- 30 valldanda gudi, var þat til tignar med morgum kennimonnum, at þar mætti fagrliga fram flytiazt hversdagliga guds lof ok heilog þionustugerd.

18<sup>2</sup>. Heilagr Maternus, er hinn helgi Petr postole vigdi til byskups ok sendi at predica guds ord, hann andadizt litlu sidar, 35 en hann var vigdr. Þa sendi postolenn staf sinn ok let leggja yfir lik hans; en Maternus, er fioratigi daga hafdi i iordu legit, reis þegar upp lifandi ok var sidan byskup i Treverisborg. Hann kendi fyrst heilaga tru i Colonia Agrippina ok efldi þar heilaga

<sup>1</sup> ok Cd.      <sup>2</sup> Af Materno byskupi *Overskr.*

krisni med agætri stíorn; hans líf skíun morgum krauptum, sem sannar sagnar votta ritadar af hans verkum. Enn þrídri byskup af Kolonia, af þeim er oss eru kunnir, seger sa er soguna hefir ritad, ok enn næsti eptir eun helga Severinum byskup var Evergisilus.

5 Sva bar til æa nockurum deghi, þa er hann hafdi feingit æakafan hofutverk, at hann villdi vitia graptar heilagra pislarvotta Gereonis ok hans felaga ok bæen sina fram at flytia. En þa var enn eingi einkanligr umbunadr veittr þeira líkaumum ok helgum domum. Ok er hann gek inn i kirkiuna, hof hann upp kunniet vers

10 Exultabunt sancti in gloria til lofs þeim helgum monnum. En af þeim heilaga stad, er helger líkamer voru vardveittir, var þegar svarad Letabuntur in cubilibus suis. En er byskup heyrdi þetta, vard hann miok ottafullr, ok þo med fagnadi lofadi hann gud med aullum þeim, er hia voru. Gek nu fram at þeim stad, er guds

15 pislarvottar voru grafnir, ok tok þar upp molld ok lagdi vid hofut ser þessa hialpsamliga lækningh, ok þegar vard hann alheill af sinum mikla hofudverk, er hann hafdi haft. Hvarf þadan æa brutt med miklum fagnadi. Eptir sogn rettordra manna mætti marger slíker hlutir vera sagdir, ef þeim er heyrdi leidizt eigi langmæli,

20 þviat eigi gerazt þar far iartegnir eda sialldan, helldr ma þar sea hversdagliga kraptamligh verk, ok hverr, sem talar vid nokurn sidlatan þionustumann þeirar somu kirkiu, mun bædi undrazt mikilleik ok fiollda þeira iartegna, er þar geraz ok veitazt af gudi. Þviat hveria lækning sinna meina, sem vel hverr beidizt at þiggia,

25 audlaz hann efalauslíg i þeim stad, ef hann bidr med rettri tru. Slik<sup>2</sup> somamerki sinna verdleika syna optlíg heilagr Victor, Cassius ok Florentius med sinum samriddurum, þar sem þeir hvila, svo morgh ok mikil takn, at eingi madr fær talt eda ordum skyrð æda fullulíg ritad.

30 19<sup>2</sup>. Heilogh kirkia i Kolonia, er verdug gerdizt at vardveita i sinum fadmi líkami heilagra pislarvotta, hefir ok helldr fyrir þeira arnadarord allt til þessa dags heilaga tru ospellada, þa sem hun minnizt sík numit hafa af sinum fysta byskupi Materno. Su skipan hefir þar i vanda tekiz, at hatid sælla pislarvotta Gereonis,

35 Victoris, Cassij, Florencij ok þeira samfelaga, er i þrim stodum toku pislarvættis coronu ok i þeim stodum voru grafnir, væri vegsamlíg halldin (a einum degi), en þa(t) er .vi°. idus Octobris, þot efanlíg se, hvart<sup>3</sup> þeir hafi allir æa einum dægi verit pindir eda æa tveim, þviat Verona, þarsem pindir voro Kassius ok Florentius med sinum samridd-

urum, (er) eigi minnr en .vi. milum ok .xx. utar en kirkia ens helga Victoris; ok því er þat varla truanligt, einna hellzt fyrir saker naudsynligra dvala i serhverium stodum, at þessir allir hafi æ einum degi verit þindir, nema ferd heidingia hafi sva skiot ordit fyrir akæfd mikillar reidi. Leggium nu, kæru brædr, allan hug æ 5 med fagnadi ath hallda med framningh godra (verka) stundligha hatid pislurvotta guds, ath fyrir þeira miskunsamligt arnadarord mættim vær eilift hatidarhalld himinrikis med þeim eignast. Sva skulum vær fagna þeira dyrd at afla med oss gudi til handa alla þa, er vær megum med kenningarordum eða dæmum godra verka i 10 ofalsadri ast. Sva segir einn virduligr spekingr, at su ein er áuraugg vinatta milli vina, ath annarr vili slikt sëm annarr, ok annarr vili eigi slikt, sëm annarr vill eigi. Ok ef helgir pislurvottar formælendr vorir fyrir gædi finna oss til sin kallandi æða af ser talandi, i slikum vilia sëm þeir voru, munu þeir eigi oss med ollu 15 fyrirlita sva sëm okunna ser, helldr munu þeir oss virda sëm eiginliga heimamenn, ok af þeiri heilagri ast eilifliga ætla þeir vara sok sina, ok þadan af skulum vær vænta, at i þessum heimi mun oss eigi þriota fulltingh naudsynligra hluta, en i (o)ordinni værolld muni vær samteingiazt þeim (i) eilifum fagnadi til lofs ok dyrdar 20 drottni vorum Jesu Kristo, sa er med fedr ok helgum anda lifir ok riker einn gud i þrenninghu um allar alldir. Amen.

## APPENDIX.

(*Membranfragment 655 X<sup>1</sup> qv.; jvf. ovenfor S. 649<sup>23</sup>—654<sup>8</sup>.*)

logvm ef þess beiddo þvft<sup>1</sup> oc fylgia lagsm . . . . . 25  
Enn er þeir voru sva allir eggiþir til staþfeste af hofþingiom sinom, þa sendo þeir orþ Maximiano konvnge a þessa lund: Þinir ridderar ero ver, rex, enn þrælar gvþs. Af þer tokom ver [mala fyrir] erveþe vart, en af honom vpphaf lifs; þer giolldom ver riddera systlo enn [gvþe] meinlayst(!) leif(!). Eigi mego ver at 30 því fylgia konvnge, at ver neitem dominum nostrum oc dominum tuum, hvart þu uill eða eigi. [Ef ver erom eigi<sup>2</sup> til næ(y)ddir,

<sup>1</sup> þvft *Fr.*

<sup>2</sup> [rettet; Eigi ver erom *Fr.*



at ver georem hann reipan, þa munum ver hlyðnir vera þer enn  
 sem hingat til, en ella munum ver honum lyða helldr en þer.  
 Þessar hendr ero bunar at vega uikinga ok osk[ilam]enn oc ouine  
 sina(!) oc þina, en þær kunnu eigi at beriaz i geng saclavsum  
 5 mannum oc rettl[atum]. S]u er uar sysla at beriaz fyr rettlete oc  
 fyr tru oc til fripar saclausum mannum oc rett[atum]. En huerso  
 megum uer þer truer vera, ef ver erom otruer gupe drotne uarom.  
 Til þess toc[um ver] uapn at beriaz til fripar borgarmannum  
 varum, en eigi i gegn þeim. Gupe sorum uer fyr en konunge,  
 10 [ei]gum uer af þui ecke hallda et efra sære, ep(!) ver briotum eð  
 fyrri. Þat byðr [þu] oss at leiða crisna menn til pislá, eigi þarftu  
 annarra til þess at leita, ver sialfer erom crisner aller. Ver siam  
 nu hægna fyr Crist nafni lipsmenn uara oc samridara, oc hormoþ-  
 um ver eigi ne gretum dæpa breþra varra, helldr fagnopom uer  
 15 þui, at þeir uoro uerþær at deyia fyr Cristi drotne Jesu. Enn  
 eigi ervm ver sva a helliar þravm<sup>3</sup> comner, at þv hafir allt raþ  
 vart i hende; hofom ver vop(n) oc lipskost at veriaz, oc villiom ver  
 eigi, þvi at ver villivm helldr deyia saclavsir enn vega oc lifa seckir.  
 Hvatke er þv byþr oss eða hvatke er þv leggr a hendr oss, þa  
 20 erom ver bvnir vndir at ganga eld eða iarnn eða pislir. Enn  
 cristna menn mego ver eigi pina, þvi at ver iatom oss sialfa cristna  
 vera. Enn er Maximianus heyrþe þetta, þa scilde hann, at hvgr  
 þeira var fastr i trv oc matte eigi yfir stigaz, oc sende hann .c.  
 riddera sinna at hægga Mauricius iarl oc alla fylking hans. Enn  
 25 er hermenn konungs komo til þeira, þa vordvz þeir eigi ne i geng  
 hioggv ne brvgþv scioldvm fyrir sic, helldr mintvz þeir a þat, at  
 þeir iatto þeim domine, er eigi let sic veria, oc eigi callape hann  
 ne lavc vpp mvn sinn, þa er hann var leiddr til pislar. Þa var  
 þackipir(!) vollr likomom retlatra, oc flvtv lækir heilags blops, þa  
 30 er lif sitt let heilagr lyþr, sa er hafnaþe þessa heims hlvtvm fyr  
 von himneskra hlvtá. Þar fell heilog fylking, su er nu trum uer  
 at (i) himnum er oc lofar guþ með engla sveitum. En maðr het  
 Victor, sa er eigi var vr þessi fylkingu, hann com at gangandi,  
 þar er ridarar konungs sato glaðer yfer fæt[om oc] uapnum iarl  
 35 manna. Enn er hann uarð uis af þeim, þvi(!) manfall þetta gegdi,  
 þa lastaþi hann u[erk þeira] oc flypi alt samsinni þeira. En þeir  
 spurðu hann eptir, ep(!) hann uere kristenn, oc iati [hann þe]gar,  
 oc uar þegar hægenn af konungs mannum, oc samtengþes. hann  
 iarl lipi i dæ[þa sinom]. En þesser ero nefder ur þui lipi, er



þar fell: Mauricius Exsuper . . . . . þus oc Victor. En annarra  
 nafn(!) ero oss ocunn, en þar ero riten a lifs boc. E[n i þe]ssi  
 fylkingu ero sagþer uæra tue(i)r pislavattar Ursus oc Victor, er  
 pind[er voro] i castala þeim er Solodorum heiter. Enn Maximia-  
 nus nafi eigi lengi at fagna grimum sigri, þui at þa er hann 5  
 uildi rapa fiorapum Constantinum inag sinn, þa uarð funden uel  
 hans, oc uar (hann) tekenn i herape þui er Marsi . . . . .  
 lif með grimum dauða. En margum uetrum siparr . . . . .  
 . . . . . kirkio geora til dyrþar þeim. En . . . . .  
 . . . . . kirkio i annat sinn oc æca . . . . . 10  
 . . . . . , . . . . .  
 bacca, þa fundoz þar bein heil(a)gs manz þess er Innocencius het,  
 er lenge hafþe i iorðu ueret leyndr. En þa uar hann upp tekenn  
 oc feorþr til kirkio Maur(ic)ij oc samtengþr hans lipe [i sinum  
 grep]te oc gaufgan, oc er hans minning hallden með messodege 15  
 Mauricij oc . . . . . Þat georðes enn til iarteina, þa er smiþer  
 marger como til kirkiageorþar, at . . . . . smiþarinnar er  
 heiðen uar. En er sa var (at) smiþenne drottensdag nocorr(!),  
 þa . . . . . uaro aller til típa farnar. Þa sa hann sanlega  
 flocc pislaruatta guþs þýpsia(!) at . . . . . oc baurþo þo(!) þeir hann 20  
 oc auitþo [of] þat, er hann uann einn a helgum típum oc of þat  
 er [hann] þorþe heiþen at ganga til heila[gs ve]rcs. En þetta  
 georþesc af guþs uatum at smiþ[renn] leitape astsamlegs rapþs, þa er  
 h[ann rey]nde craft þeira, þvi at þar eftir for, at hann toc tru.  
 Cona necquers manz gaufug[s haf]þe lenge siuc ueret oc matte 25  
 eigi a fetr stiga. En hon bað buanda sinn f[æra sik] til kirkio  
 Mauricij. En er hon var þangat boren af hondom manna, þa gek  
 hon a sinum f[otum] alheil þatþan af beonum heilagra. Margar  
 ero aprar iarteiner, þær er þar georþoz i heilso oc i brautrecningo  
 diæfla, þviat drottenn lettr ser soma at syna hvern dac(!) tacn 30  
 sin fyr uini sina til lofs oc til dyrþ(ar) naf(n)s sins til þessa dags.

## MAURUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her hefr upp sögu Mauri abbatle.

Heilagr Maurus var ens gófgazta oлдunga kyns, fadir hans  
5 het Euticius en Julia moder hans. Hann var til læringar selldr  
Benedicto abota, þa er hann war .xii. vetra gamall, ok þoat hann  
væri ungr ath alldri, þa var hann roskinn ath godum sidum.  
Honum wnni Benedictus wm hvern mann framm ok lærði hann  
vandliga. Benedictus meinlætti ser marga wega bædi i vokum ok  
10 fostum ok kulda, ok um langafostu þa hafdi hann ecki klæda  
nema hær(klædi) ok þoo fæa ein. Hann matadiz eigi optar en tysvar  
i viku ok þo litit, sva gerdi hann, medan hann lifde. Maurus lifdi  
ath dæmum meistara sins ok mæddi likama sinn i mǫrgum mein-  
lætum, hann reis upp hveria nott fyrr en adrir ok hafdi sungit .l.  
15 salma, adr adrir klerkar kæmi ut, ok opt .c. salma eða allan  
salltara, ok eigi song hann sidr um daga. Langt er ath tina alla  
krapta Mauri, þvíat lif hans var ath ollu ædra miklu, en vær  
megim þat skyra.

2. Ðat var æ einnihverri tid, ath nockur tigginn madr bad  
20 helgan Benedictum, at hann færi til heimkynna hans, þvíat kona  
hans, er skǫmmu adr hafdi lettari ordit, var ordin od af dioffi, ok  
sva barnit, þat er hun hafde fætt. Hann for med honum ok mællti,  
at Maurus skyllde þar fyrir rada, medan hann væri heiman. Maurus  
for þann sama dag med ódrum brædrum at binda korn, ok eigi  
25 allskamt a braut. Þeir komo aptr nær midium degi, ok adr þeir  
kæmi allt heim, þa var borinn a mot þeim sveinn einn mallaus  
ok halltr. Fadir hans ok modir fellu til fota Mauro ok badu, at  
hann gæfi heilsu syni þeira, en hann taldi sik sekan ok syndugan  
fyrir gudi, ok eigi sig slíka luti mega giora, ok kallade þat postola

verk vera at giora slikar iarteinir. En þeir er honum fylgdu, toku at bidia honum hugganar. En Maurus var huggodr ok felldi tæar, er hann sa þau klauckva, ok fell hann til bænar. En er hann hafdi lengi æ bæn werit, þæ tok hann stolo af halsi ser<sup>1</sup> ok lagdi yfir höfud ens siuka ok gerdi krossmark yfir honum ok leit upp 5 til himins ok mællti: «Drottinn Jesus Krist, þu er svo mælir vit lærisveina þina<sup>2</sup>: satt segi ek ydr, at allir hlutir þeir er þer bidit, þa truit þer því, at þer munit audlaz af gudi; syn þat oss nu þrælum þinum litlum ok syndugum, er treystumz i ordum þinum helgum ok þa tru höfum, er þu letz þer soma at veita oss.» 10 Sidan sneriz hann til ens siuka ok mællti: «I nafni heilagrar ok oskiptiligrar þrenningar ok holpinn af verdleikum ens helgazta meistara wors stattu æ fætr þina alheill ok rettr.» En er hann hafdi þetta mællt, þa spratt sveinninn a fætr ok geck þegar fraliga ok lofadi gud ok mællte: «Lofadr se gud skapari allra luta, sa er 15 ser let soma at græda mik fyrir verdleika ens helgazta þræls sins Benedicti ok ens sæla hans lærisveins Mauri.» Þa kom Benedictus ok bratt heim ok sagdi, at þeir voru þa heilir, er hann for ath hitta.

3. A þeiri tid komu sendimenn til munklifis heilags Benedicti, þeir voru or borg þeiri, er Cinomamnica heitir, ok sendir af 20 byskupi þeim, er Berticiamnus het, þvíat sa enn helgasti byskup vissi heilagleik ens agætazta Benedicti ok sendi Plodegarium erkidiakn ok marga sidsama menn med miklum giðfum ok bad helgan Benedictum senda ser munka nockura vel lærda, þa er kynni regulohalld þat, er Benedictus hafdi sett, ok fyrirsögn hefði, 25 hversu munklifi skyldi setia. En hinn helgi Benedictus vissi adr en þeir kæmi, ok svo af hverio þeir foro. Ok þott hann vissi fyrir, ath þa nalgadiz andlatztid hans, þa sendi hann þo Maurum ok fíora brædr med honum, ok mællti hann, ath þeir skyldu svo hlydnir vera Mauro, sem þeir höfdu honum verit. En munkarnir 30 urdu miog hryggvir vit þat, þvíat hann hafdi sagt þeim andlatzdag sinn, en þeir sa þar til hugganar, er Maurus var, eptir andlat Benedicti. En er Benedictus sa marga munka grata, þa kalladi hann saman alla klerkasveit sina ok mællti: «Svo segir Pall postoli, ath godgiðrn er ast, ok godgirni astar vorrar skulum vær 35 mest rækia; fyrir astar sakir vit mik skulut þer huggazt nu, þvíat mattugr er gud at senda ydr annan foringia, þann er miklu er dyrligri, ok þer megit þa lifa ath þess dæmum ok tenad hliota af hans verdleikum, ok þat er naudsynligazt ath sia ævallt vid

<sup>1</sup> þer Cd.    <sup>2</sup> sina Cd.

fiandans slægdum. En þat er wid þa at mæla, sem ek sendi til annarra herada, at þer sed traustir i hug ok styrkit hiörtu yður i heilagri sidsemi, ok vitid þer þat, ath því meiri laun munu þer taka af gudi, sem þer þolit meira vil fyrir hans sakir, ok latit ydr  
 5 eigi hryggva andlat mitt, þvíat ek mun ydr avallt vera tenadar-madr. En er hann hafdi þetta mællt, þa kysti hann þæ Maurum ok leiddi þa til klaustradyra ok selldi Mauro regulobok, er hann sialfr hafdi ritad, ok gaf þeim blezan ok bad þa fara i guds fride.

4. Þeir hofu ferd sina þrim nottum eptir .xiii<sup>da</sup>. dag iola, ok  
 10 gistu fyrst i syslu Benedicti æ bæ þeim, er Voleia heitir, ok toku þar vit þeim munkar vegsamliga, het annarr Probus en annarr Aquinus. Þa hafdi Benedictus þangat senda enn fyrra dag. En er þeir Maurus höfdu lokit ottusöng um nottina, þa komu þar .ii. munkar, er Benedictus hafdi senda, Honoratus ok Felicissimus  
 15 frændi Mauri, ok færdu Mauro giafar þær, er Benedictus sendi honum; þat voru helgir domar, þrir spænir af krossi drottins ok af helgum dome Marie drotningar ok heilags Michaelis ok Stefani frumvotz Kristz ok heilags Martini, ok rit, er hann sendi Mauro, þat er svo mællte: Taktu vit hinum efzstum giöfum meistara þins,  
 20 ok vænti ek þess, at giafir þessar muni ydr hlifa vit ollum illum hlutum, ok þat vitradi mer gud giærdags, þa er þer vorut hedan i burt farnir, at þu mundir lifa þria vetr, fra því er þu kæmir i munklifi, ok vera þæ innleiddr i fagnat drottins þins. Þat segi ek þer ok, ath ydr mun mart til torfellda verda ok dvala i  
 25 þessi ferd, ok mun fiandæ upp egna snöror slægdar sinnar i moti ydr. En alldregi mun gud ydr fyrirlata, ok hann mun opt veita ydr girndir ydrar, ok lifi nu heill ok sæll.

5. Þadan for Maurus i þann stad er Vercellis heitir, ok þar dvaldiz hann tvo daga, ok fylltiz spasaga Benedicti um farardvol  
 30 þeira. Harderadus felagi þeira skyldi ganga ofan or stöpli einum hafum, en andskoti hepti for hans ok felldi hann ofan, ok lamdiz hann allr ok var borinn i linduki til förunauta sinna nær örendr. Allir urdu þeir hryggvir vit þenna atburd, ok fell þat einna næst Plodegario erkidiakni. Þar voru þeir fiortan daga, en honum þotti  
 35 avallt helldr at ser aka. En hægri hönd hans, öxl ok armleggr þrutnadi miok ok bles alla, ok var þa ætlat, at læknar mundu skera eda svida holld hans. En Plodegarius villdi eigi þat, ok for hann til kirkiu, þar sem Maurus læa a bæn sinni, ok fell til fota honum ok bad med tarum, ath hann gæfi heilso Harderado ok leti  
 40 eigi skera ne brenna holld hans. Sæll Maurus fell til bænar fyrir

alltare ok retti hendr sinar fra ser ok bad leingi fyrir enum siuka, sidan reis hann upp ok tok af alltari budk, er Benedictus hafdi sent honum ok helgir domar voru i, ok for til ens siuka ok tok span af krossi drottins ok gerdi kross med honum sa oxl hans ok a ollum armi ok mælti: «Sa gud, er holldgaz let eingetinn son 5 sinn af helgum anda ok beraz i heim þenna fra Mariu mey, ok var pindr til lausnar ollu mannkyni a þessum enum helga krossi, sa sialfr gud, skapare allrar skepnu, lati ser soma at græda þik fyrir krapt ens helga kross.» Ok er hann hafdi þetta mælt, þa sprack i þrim stodum ok fell or mikit blod. Plodegarius matti 10 eigi vatne hallda, er hann sa svo mikla iartein, ok lofadi gud ok enn helga Benedictum, er þa lærisveina hafdi fostrad, er slik takn giordu. Ok þangat for mestr luti borgarlyds, ok þotti hverr sæll, er sia matti Maurum. En eigi eignadi hann ser þetta helldr lausnara vorum Jesu Kristo ok drottinligum krossi ok verdleikum ens sæla 15 Benedicti. Harderadus var þa nær alheill ok bad Maurum, at hann færi eigi a braut enn næsta dagh, adr hann hefði komit til hveirrar kirkiu i borginni, ok færa lof gudi ok helgam monnum fyrir sakir heilsugiafar sinnar, ok þat veitti Maurus honum.

6. A fimtanda degi þadan, sem nu var greint, hofu þeir ferd 20 sina. Þa bar svo til, ath pionn þeira, sa er Serglus het, fell af baki ok a hvassan stein, ok er hann villdi upp risa, þa var hann allr lamdr, svo at hann matti hvergi hræra sik, ok brotinn var fotr hans enn hægri, ok allr var hann sarr. Maurus geck þangat ath, sem hann læ, ok hellt ath fæti hans enni winztri hendi, en 25 med hægri hendi gerdi hann krossmark yfir honum, ok mælti svo: «I nafne almattigs gud(s), þess er leysir med krapti sinum fiotrada ok þa sem i hoptum ero, riss upp þu heill ok þiona oss þrælum guds, svo sem Benedictus baud þer.» Serglus reis upp þegar heill, ok foro þeir til þess, er þeir komu til kirkiu. Þar sat madr fyrir 30 kirkiudyrum, sa er blindr hafði verit alla æfi sina, ok bad giafar alla þa, er ut eda inn gengu i þa kirkiu. Hann heyrdi getid, ath Maurus var þar kominn lærisveinn Benedicti. En er Maurus geck or kirkiu ok forunautar hans, þa lagdiz enn blindi madr nidr a stræti fyrir þa ok kallade: «Ek særi þik, Maure þræll guds, fyrir 35 þa ena dyrligu pislurvotta, sem her hvila, ok fyrir göfugleik nafns meistara þins Benedicti, attu gefir mer syn af bænum þinum.» En er guds madr heyrdi þetta, bad hann, ath hann stædi upp, ok er hann stod upp fyrir honum, þa spurdi Maurus, hversu leingi hann hefði þar verit. Hann sagdi, at sa var enn ellepti wetr fra 40

þvi, er hann kom þar. «Fyrir því, sagði Maurus, hafa eigi þessir  
 enir helguztu píslarvottar, er þínaz letu fyrir guds sakir, gefit þér  
 syn, ef þeir villdi þik síá lata, þvíat þeir mundu audlaz þat af  
 gudi, þvíat þeir er slíkt at gera, en eigi wort, ok þurfum wær  
 5 þeirra æ hverri stundu.» Geck þá Maurus í brott. En þessi  
 kalladi eptir honum akaflíga ok taldi upp vesold sína. Þá hvarf  
 Maurus aþtr til hans ok felldi tár, ok sá í gaupnir sér, en stundum  
 í himenenn, ok lagði kross yfir augu ens blinda ok mællti:  
 «Drottinn ok grædari Jesus Krístr, sá er satt líos er, þat er lýsir  
 10 hvern mann komanda í þenna heim, hann sialfr lati sér soma fyrir  
 akall nafns síns at lýsa þessum manne ok fyrir werdleika þessa  
 heilagra þíníngarwotta, sem hvíla í þessum stad, ok ens helga vors  
 meistara Benedicti, ath síá madr megi líta dasamlígr verk sialfs guds  
 skapara allra luta ok lausnara wors ok hann at lofa fegínsamlígrí  
 15 röddu ok verki sannrar tru.» Ok er hann hafði þetta mællt, þá  
 fell þegar blóð míkít af augum ens blinda manz, er Linus het, ok  
 tok hann þegar syn sína ok sá sol, er hun skein líart, ok söng  
 Benedicite með míkllum fagnadi. Hann hafði numít salltara ok  
 allar hversdaglígar tídir, svo at hann hafði heyrít adra syngía. En  
 20 er sú íarteín var sögd wíð borgína, þá fór þángat míkít íolmenne  
 ok badu, at Maurus skýllde gefa þeim blezan. En hann mællti  
 sva: «Benedicat vos dominus in Syon omnibus diebus vite vestre.»  
 Þat mællir sva: Blezi yðr drottinn, sá er byggvír í Syon, æ  
 ollum dögum lífs yðvars. En hann mællti svo víð Línúm, ath  
 25 hann skýllde þar þíona gudi ok helgum píslarvottum hans.

7. Síðan fóro þeir Maurus þadan í brott, ok er ecki getít  
 um ferd þeirra, adr þeir toko sér herbergi eít kvelld nær kirkíu,  
 er helgud var Máriu drotningu, ok þar var hus lítít híá, er kona  
 sú var í, er Remícia het, ok sonr hennar, er legít hafði tvo daga  
 30 í dae, svo at menn vissu eigi, hvört hann var íendr eða eige.  
 Kona sú hafde míst bónda síns lítlu adr, ok fell henne nær harmr  
 síá allr saman, ok sat hun yfir syni sínum gratandi. En Maurus  
 geck til kirkíu snemma nætr, sem hann var vanr. En er æ leíd  
 nöttína, þá kom honum í hug, hve aum honum þótti vera kona  
 35 síá, er sat yfir syni sínum nær daudum, eða hversu nær henne  
 fell harmr síá allr saman, er sú var eíngi stund, er hun mátti síg  
 frá grátí hallda. Þá fell Maurus til bænar af nyíu ok bad drott-  
 ín, at hann mískunnadi konu þessi ok gerði heílan son hennar.  
 Þá reis hann upp af bæn ok fór til felaga síinna hlíodlíga, ok  
 40 vakti Simplicíum munk ok bad hann upp rísa leynlíga ok fylgía



ser. Ok er þeir komu til kirkiu, mællti Maurus: »Mikil sott er mer i því, er ek se konu þessa hryggva, ok vil ek, at vit farim badir til reckiu ens siuka manz, ok mætti svo vel verda, at haleit tign almattigs guds grædi hann.« Ok er þeir komu þar, þá mællto þeir svo: »Kristr drottinn ok grædari wor, einka won ollum siukum ok hærmfullum, sa er miskunnandi war eckiu þeiri, er færði lik sonar sins með miklu fiolmenne, ok reisti upp son hennar til lifs at asiandum flokkum Gydinga, nu lati hann ser soma ath hugga þessa konu með þeiri somu mildi ok gialldi henne son sinn alheilan.« Ok er þeir höfdu þetta mællt, foru þeir i brott. 10 En sa er tva daga hafdi i dæ legit an vitz ok mals, tok nu at mæla vit modur sina: »Hird eigi þu at grata, sagdi hann, þvíat með tarum eins þræls guds var ek aptr kalladr til lifs fra helvitis kvolum.« Ok er hann hafdi þetta mællt, reis hann upp ok for til kirkiu, þá er þeir sungu ottusong Maurus ok hans forunautar, 15 veik þegar þar at, er Maurus var, ok mællti: »At sonnu ertu sa, er mik kalladir fra domstoli þeim til lifs með þinum tarum ok verdleikum, er ek var til kvala dæmdr.« Sia iarteign for um allt þat herad, ok foru margir menn i moti þeim, þar sem þeir foru, ok sungu lof gudi þeim, sem svo dyrkar helga menn sina. Sa 20 madr het Olegius, er nu (var) fra sagt, ok tok munks wigslu i munklifi því er Siriensis heitir.

8. Þeir Maurus foru sidan ferd sina, þar til er þeir komu i þorp þat er Autisiodorensis heitir, ok var þat skirdags aptan. Þar heyrdur þeir getid Romani, munks þess er verit hafdi tænadarmadr 25 heilags Benedicti fyrir longu, sem sagt er i sögu hans. Þá hitti Romanus Maurum ok foronauta hans, ok bad hann, at þeir færi þangat allir um paskana. En Maurus var fus at finna Romanum ok einkum af því, ath hann vissi, at þá mundi heilagr Benedictus andaz þvottdaginn, ok hugdi gott til ath tala vit Romanum, ok 30 foru þangat fostudaginn, ok tok Romanus wel vit þeim. Forunautar Mauri keyptu fæzlu, þá er hafa þurfti um paskana. En þeir Maurus ok Romanus ræddu um dyrd eilifs lifs. En er þeir höfdu lokit tidum um morguninn, þá mællti Maurus vit enn helga Romanum: »Aa morgin er sa dagr, er heilagr fadir vor Benedic- 35 tus mun fyrirlata þetta lif ok stiga upp til eilifs lifs.« En er Romanus heyrdi þetta, þá tok hann akafliga at grata. Maurus villdi hugga hann ok mællti: »Oss hæfir helldr at fagna hans andlati, þvíat þar höfum vær nu mikinn fulltingsmann ok formælanda fyrir oss, ok er hann oss nu nalægari, hvar sem vær erum staddir, en 40

þa at hann væri her i heimi. Ok þo at hann mællti slikt, þa  
 matti Romanus eigi hallda sik fra tarum. Nott þa vakti Maurus  
 ok foronautar hans, ok svo Romanus ok nockurir hans lærisveinar,  
 ok sungu þeir allir salma ok bænir i minningu andlatz heilaghs  
 5 Benedicti eptir sid Romveria. En er nott su leid or hondum ok  
 lokit var tertio um morguninn, þa var Maurus at kirkiu ok la a  
 kirkingolfi. Þa bra því vit, at hann þottiz vera heima i munklifi  
 Benedicti, ok sa hann gotu liggia upp til himins austr fra kofa  
 Benedicti; hun var þakin fogrum mötlum ok mörgum itarligum  
 10 steinum. Þessa syn sa med honum .ii. brædr. Þeir undrudu  
 miok syn þessa. Sidan sa þeir mann a gotunni buinn virduliga  
 ok biartan i alite. Hann spurde, hverr þessa götu ætti. Þeir  
 kvoduz eigi vita. Þa mællti sa, er æa gotunni var: »Þessa gotu  
 stigr heilagr Benedictus upp til himins.« Sa annar, er sa syn  
 15 þessa med enum helga Mauro, var heima i munklifi Benedicti, en  
 annar fiarlægr þeim stad, svo sem segir enn sæli Gregorius pave.  
 Maurus sagdi vitran þessa Romano ok felogum sinum, ok helldu  
 þeir þar gofugliga upprisutid drottins vors ok foru i brott annan  
 dag i paskum. Þa mællti Romanus vit enn sæla Maurum: »Ef  
 20 ek mætta fyrirlata þenna stad, þa munda ek giarna þer fylgia,  
 enn kærastu vinr; nu bid ek, ath gud almattighr se ævallt med  
 þer ok brædrum þinum ok leidi ydr til sannrar fyrirheitziardar,  
 þeirar er hann het voldum monnum sinum.«

9. Þadan foru þeir til þess stadar er Aurelianus heitir, þar  
 25 var þeim sagt andlat Berticiamni byskups, ok þat med, ath annar  
 var til byskups tekinn ok vigdr i hans stad, sa het Dompnulus.  
 Þessi tidendi öflodu þeim ahyggiu mikillar ok hrygleiks, ok vissu  
 eigi, hvat þeir skyldu til rads taka. Heilagr Maurus mintiz æa  
 spasogu meistara sins, þa er hann sagdi mart torvelligt vera i  
 30 þessi stundligri dvol, þvíat gud launar þat margfalldiga, er menn  
 þola til vandræða her i heimi fyrir hans sakir; «letz hann oss  
 ok, sagdi Maurus, avallt fylltingsmadr(!) vera skyldu. Abraham  
 hofutfadir for a brótt af fodurleifd sinni at bodordi guds ok til  
 annars landz ok audladiz af gudi blezan allz sin(s) kyns. Vær skulum  
 35 ok gladir vera i þessi utlegd ok bida svo hugganar af gudi ok  
 likiazt eptir meistara worum, er geck fra allre eigu sinni, ok um  
 sidir leyndiz hann fra fostra sinum ok villdi gud(i) einum lika ok  
 at honum einum hyggia, ok fyrir þat audladiz hann mikla miskunn  
 ok tign af gudi, svo at eingi hefir fremri verit heilagra manna, þa  
 40 er postola leid, ok setti fleiri munklifi en nockur annarra ok færði

gudi margar þusundir algerra munkar. En af þessi aeggian heilags Mauri þottuz þeir þegar stodugari vera en adr ok spurdu leidtoga sina, hvat þeir skylldu til rads taka. Harderadus mællti: »Þat syniz mer til liggia, ath vit, er eptir ydr vorum sendir, ok er sem þer hafit fyrir vorar sakir þolat mikit vil ok erfidi i þessi fôr, ath 5 vit leggim þat erfvidi a ockr at fara til fundar vit þenna byskup, sem ockr er okunnigr, ok segim honum allan tilgang farar vorrar, ok kunnim sidan ydr skyrt ath segia hans vilia, en þu bid her, enn gôfgazti fadir, i þeim stad, ok brædr þinir þeir sem með þer ero. En ef sia byskup vill eigi þat gera lata, sem hinn fyrri byskup 10 sendi ord til, þa munum vær finna adra gotu, ok mun gud eigi lata verða þarflaust erfvidi ferdar ydvarar.«

10. Sidan foru þeir til þess, er þeir komu til borgar sinnar, ok tok byskup vid þeim forkunnar vel ok het þeim þegar audæfum sinum ok allre virding þeire, er þeir höfdu adr haft. Þeir 15 sogdu honum fra fôr sinni ok letuz þat hafa aflat, sem þeim var bodit, ok spurdu<sup>1</sup>, hversu hann vilddi þenna lut vera lata. En honum kvodz(!) ecki mikit um utlenda menn ok letz ecki mundu klaustra smida lata at rade utlendz manz. En er Harderadus heyrdi, at byskup tok því ecki fliott, þa sendi hann frænda sinn, 20 er Hardemarus het, til fundar vit Maurum, ok bad hann eigi hryggvan vera um þessa sök, helldr skyldi hann fara til herads þess, er Andegaunensis heitir, ok kvaz hann þar mundu fyrir vera, þa er þeir kæmi þar. Maurus vard gladr vit þetta ok felagar hans. Sidan foru þeir i þann stad, er Testis heitir, ok fundu þar 25 Harderadum ok konu hans, er Cecilia het, ok sonu þeira, ok höfdu þau þar bedit tvo daga ok buit þeim goda veizlu. Þa gengu þeir Maurus ok Harderadus brott fra odrum, ok Cecilia kona hans, til tals, ok sagdi Harderadus allt, sem farit hafdi með þeim byskupi. Þa spurdi Maurus, hvat til rads skyldi taka. Harderadus svaradi: 30 »Ek a mann þann, er Florus heitir, hann a miklar eignir i herodum þessum ok odrum, ok hann er mestr höfdingi æa ollu Fraklandi, þa er konungrinn lidr, ok hefir svo mikil metord af honum, at hann dæmir nær um oll mál, þau sem verða milli manna i hans riki, ok þott hann starfi i mörgum veralldligum ahyggium, 35 þa þionar hann þo stadfastliga almattigum gudi, ok hann vill munklifi reisa lata af sinum eignum, ok þangat ætlar hann ser til, þa er hann fær leyfi til þess af konunginum. Hann er kvongadr madr, ok eigi af því at hann girntizt þat, helldr let hann at

bæn konungs ok frænda sinna; hann a einn son vit konu sinni, ok ætlar hann honum i þat munklifi, sem hann lætr gera, ok þangat ætlar hann ath fæ þa menn, ath algiorvir se i klerkdomi ok godum sidum, at sonr hans læriz af þeim ok þeira dæmum.  
 5 Nu ætla ek at gera mann til hans, þann er skyri fyrir honum sök hingatkomu ydvarrar, ok sa segi oss sidan hans vilia, ef hann vill eigi sialfr fara at finna oss. En vær munum fara fyrir til þess stadar, sem hann hefir ætlat, at munklift skyldi setia, ok litum a, hverso oss syniz sa stadr til þess fallinn. En er Maurus  
 10 heyrði þetta, þa vard hann hardla feginn, ok foru þeir þegar annan dag til þessa stadar.

11. Þa red fyrir Fraklandi Theobertus konungr, ok var Florus i ferd med honum ok metinn allra manna mest. Ok er sendimadr Harderadi hafdi uppborit erende sin fyrir Florum ok  
 15 sagt honum, at þeir Maurus voru þa æ ferd komnir, ok sva ath Dompnulus byskup villdi eigi vit þeim taka, þa geck þegar Florus æ konungs fund ok sagdi honum, hver sok til var, er Maurus var þangat kominn, ok sidan sagdi hann konungi sinn vilia ok beiddi, ath hann leyfdi, ath Florus leti munklife setia, ok sidan  
 20 redi Maurus þar fyrir. Konungrinn svaradi: »Svo sem þu hefir oss hingat til truliga þionat ok gert i ollu vorn vilia, þa megum vær eigi synia þer þess, sem þu bidr, ok far þu sem fyrst ok finn þa menn, er þer hafa ord sent, ok mun ek til leggja mina ham- ingiu, ok tak vit þeim enum helgum monnum wirduliga, ok giðrr  
 25 þat, er þik fysir ok gudligh tign lætr þer i hugh koma; bid þa helgha menn, ath þeir arni oss ok sonum vorum miskunnar vit gud, ok at þeir bidi optliga fyrir ollu landzfolkinu, ok seg svo, at vær erum bunir at veita þeim hlydni i ollu því, er þeira embætti heyrir til; bid ek, at þeir halde vel reglum sinum eptir bodordi  
 30 meistara sins. Ok ek mun smida til afla, eptir því sem þu beidir, ok sia smid verdi skiott algjðr.« Sidan for Florus med þessum ummælum konungs til bæiar sins þess er heitir Glannafolium.

12. En er Maurus ok Harderadus urdu varir vit kvomu Flori, þa gengu þeir a mot honum, ok þegar er þeir hittuz, ste  
 35 Florus af baki ok fell til fota enum helga Mauro. Ok er hann reis upp, þa mintuz þeir til ok felldu tær fyrir fagnadi. Sidan tok Florus ena vinzstri hönd Møri: ok kysti æ sidan ok mællti: »Mikill fagnadr er oss a hingatkomu þinni, þar sem þu ert þræll ens hæsta guds ok lærisveinn ens helga Benedicti, þvíat hans

vegr ferr nu um allan heim, ok lofat se nafn drottins, þess er þik sendi ok þina forunauta til þessa herada ok oss til tenadar. « Annan dag eptir syndi Florus Mauro stad þann, er hann ætladi munklifit at setia. Þá sendi hann eptir syni sinum Bertulfo, ok selr hann i hendr Mauro til læringar. Hann var þá atta vetra 5 gamall. Þá lysti ok Florus yfir því, at hann ætladi ser þangat, ef hann fengi leyfi til þess af konungi. Sidan let hann samna smidum mörgum ok verkmonnum, ok var þar munklifit reist, er odrum megum var fiall, en odrum megin á mikil. Fyrst var þar kirkia gior, ok sidan er vigd var, var helgut enum sæla Martino 10 byskupi ath radi: Mauri, ok þar var hann grafinn at þeiri kirkiu.

13. Florus hafdi haft einn steinsmid fra konunginum, hann var lærdr madr. Þat var einn dag, at Maurus sat uti hia, þar er þeir smidudu, ok sa a bok sina, ok þar var Florus hia honum, ok skyrdi Maurus honum af bokinne. Þá vard þat, at smidr sia 15 fell ofan af hinum hæsta steinvegg ok æ einn mikinn stein, hann fell a bak aptr ok lamdiz mi(o)k. Allir ætludu hann andadan ok ræddu um, hvar hann skyldi grafa, þvíat blod fell hvervetna um hann. Þá komu þeir til Maurus ok Florus þar til, sem hann la. Maurus baud, at hann skyldi bera til kirkiudyra. Hann bad þá 20 adra i brott fara, en hann fell til bænar fyrir alltare, ok er hann lauk bæn sinni, geck hann ut ok gerdi krossmark yfir enum lamda ok mællti: »I þess nafni, er manninn skapadi or leiri iardar ok gaf honum lifs anda, ris upp þu heill ok smida klaustra þenna, þar til er lokit er. « Hann aurdgadiz upp þegar, ok sem hann vakn- 25 adi af svefni, ok undradi, er hann var þar kominn. Maurus sagdi, at adrir baro hann þangat. Ok er hann var þangat kominn, komu þeir þar Florus ok Simplicius. Florus fell til fota Mauro ok mællti: «Ath sonnu er þu Maurus lærisveinn Benedicti, þess er vær heyrdum opt fra sögd því lík takn.» Ok eigi þordi hann at 30 koma vid klædi hans.

14. En þá er sa kom til smidar er græddr var, toku nöckurir enir verri menn at amæla enum helga Mauro ok sögdu, at hann hefði þessa iartein til þess gert, at hann væri þá meira virdr en adr, en eigi fyrir sakir gæzku, ok hann mundi því farit hafa fra 35 sinu odale ok til fiarlægra herada, ok svo at hann mundi slíka luti gera af nöckðrum golldrum en eigi af guds krapti. Ok er þeir ræddu slíkt, þá hliop diofull i þria verkmen ok kvalde akafliga, svo at einn feck bana af, sa het Flodegissus. En er guds madr

fra þat, felldi hann tar ok geck til kirkiu Martini, ok bad fyrir  
 enum andada ok svo fyrir þeim, er ohreinn andi kvaldi. Sidan  
 reis hann upp af bæn ok geck þangat, sem enir odu menn voru.  
 Þeir rifu klædi af ser med tonnum. Hann gerdi krossmark yfir  
 5 þeim ok mællti: «Drottinn vor Jesus Kristr, eingetinn guds son,  
 sa er þann matt gaf lærisveinum sinum, at þeir trædi undir fotum  
 höggorma ok eitorma ok allan uvinar krapt, leysi hann ydr nu af  
 þessi diofuligri kvöl.» Þeir gnistu tönnum ok iusu molldu i höfut  
 ser, en hann geck at þeim eigi at sidr ok retti fingr sinn i munn  
 10 þeim. En ohreinn andi matti eigi þar ut fara, sem fingr hans  
 voru fyrir, helldr for hann med saur i brott. Þa baud Maurus,  
 at enn andada skyldi bera i kirkiuskot, ok svo var gert. Hann  
 vakti alla þa nott ok bad med tærum, at hann gæfi lif enum  
 andada, ath eigi vægi diofull sigr a honum. En um morguninn  
 15 eptir let hann Simplicium munk syngia messo fyrir þeiri enni  
 somu salo, ok er messo var lokit, þa gengu þeir þar til, er likit  
 la. Þa mællti Maurus: «Drottinn Jesus Kristr, þu er upp reistir  
 Lazarum, er fíora dagha hafdi i grauf legit, ok fyrir bænir þræls  
 þins Helye lifgadir þu eckiu son, ver þu nær oss þrælum þinum  
 20 ok gialld þeim likama önd sina, þa er diofull tok i brott med  
 mikille kvöl.» Ok er hann hafdi þetta mællt, þa skalf likit, ok  
 eptir þat settiz madrinn upp. Maurus mællti þa: «Ef þu villt  
 lifa, þa far þu i brott þegar ok kom alldri i þenna stad sidan.»  
 Þetta baud hann honum fyrir litillætis sakir ok þess, ath hann  
 25 villdi eigi ordlof af monnum hafa fyrir þetta verk.

15. A enum atta vetri þangatkvomu heilags Mauri var  
 klaustrid algert. Þa var Eutropius heilagr byskup i því heradi.  
 Fiorar voru kirkiur i munklifi Mauri. Ein var helgud Petro  
 postola, önnör Martino byskupi, þridia Severino byskupi, en fiorda  
 30 var giör æa þa leid sem enn hæsti turn, ferskeytt at vexti, ok var  
 helgut enum sæla Michaele höfudeingle. Florus mintiz þa þess,  
 er hann hafdi heitid, ok for til fundar vit konung ok bad leyfiss  
 af honum til þess at taka munks vigslu ok þann sid, er þar æa at  
 fylgia, ok bæta svo yfir misverka sina, er hann hafdi gert i veralld-  
 35 ligri atferd, med bænum ok ödrum andar avöxtum. En er konungr  
 leyfdi eigi þat, þa vard Florus ugladr ok villdi þö eigi skiliaz vit  
 konunginn. Konungrinn bad hann þar vera nöckura daga, ok svo  
 gerdi hann. Konungr spurdi vandliga ath Mauro ok iarteignum  
 hans ok lifi ok allri atferd, eda hve margir munkar komu þangat  
 40 med honum. En Florus sagdi honum allt greiniliga slíkt, sem

hann vissi af. Þá mællti konungrinn: «Ef ek víska, ath þat  
likadi guds þræli, þa væra ek fuss ath sia hann ok stad þann, sem  
þar er reistr, ok vegsama hann med konungligri giðf.» Florus  
mællti: «Leitum fyrst ath þvi, hversu þetta hugni enum helga  
Mauro, ok gerum sidan eptir þvi sem honum þickir vera eiga.» 5  
Sidan sendi konungr hann þangat ok mællti svo: «Kunn þu bratt  
ath segia oss, hversu hann vill vera lata um þangatkvomu vora.  
Mikit þætti mer undir þvi, ef Mauro þætti svo vera mega, ath ek  
væra vit staddr, þa er þu leggr nidr veralldligan buning ok locka  
þina.» En er Florus kom til munklifiss Mauri, ok margir gaufgir 10  
menn med honum or höll konungs, þa sagdi hann bratt Mauro  
vilia konungsins. En heilagr Maurus leyfdi þat, eptir þvi sem  
konungr beidde, ok kvad æ skyrt um dag, hvenær hann skyldi  
koma.

16. Konungrinn kom ath nefndum degi. Gengu þaa i mot 15  
honum allir munkar ok toku vel vit honum ok lidi hans. Kon-  
ungrinn virði þa litils metord sin ok tign, er hann hafði af landz-  
monnum sinum, ok um morg lond onnur foru hans agæti, hann  
fell til fota enum sæla Mauro med miklu litillæti i purpuraklædum  
ok dyrligu konungsskrudi, ok bad enn sæla Maurum med tarum, 20  
ath hann helldi bænum fyrir honum ok ollum hans undirmonnum.  
Þa tok Maurus i hond honum ok reisti hann upp. Konungrinn  
mællti þaa: «Agæt er tign meistara ydvars, ok fyrir longu kunnig  
hingat um lönd, þviat kraptr hans heilagleiks ok agæt verk, þau  
er vær heyrdum fra honum sogd, reynaz nu verða hversdagliga 25  
giðr fyrir bænar ydrar ok verdleika, ok veitir þat oss mikinn  
fagnad.» Sidan bad hann Maurum, at munkar tæki hann i sveit  
sina ok samlag, ok nafn hans væri ritad med þeira nöfnum. Hann  
fal þeim a hendi son sinn Theodebaldum, ok baud honum sveininum  
ath vera eptirlatr enum sæla Mauro ok brædrum ok hagfelldr þeira 30  
stad, ok hann væri tenadarmadr ok hlifskiolldr þeira optliga. Þa  
spurdi konungr, hverir þeir væri, er þangat komu med honum, ok  
mællti, at þeir skyldu standa allir saman, ok spurdi, hvat hverr  
heti. En er honum var sagt, þa mintizt hann til þeira allra, ok  
sidan kysti hann allt munka lid. Ok er hann sa Bertulfum hia 35  
odrum brædrum, þa spurdi<sup>2</sup> hann, hverr sa væri enn unge munkr.  
Maurus sagdi honum, ath sæa var son Flori. Þa kalladi konungr-  
inn hann til sin ok fal hann æ hendi Mauro fyrir astar sakir vit  
fodur hans. Sidan kannadi hann öll munkahuss ok hugdi at,

<sup>1</sup> hversu *Cd.*    <sup>2</sup> sagdi *Cd.*



hversu honum þotti smidat vera, ok leitz vel æ. Eptir þat geck  
 hann til Petrs kirkiu ok gaf til þess stadar þorp nockut, er Boskus  
 heitir, ok önnur þorp, þau er þar lagu i nand, ok let rita æ stadar-  
 skra þessar tilgiafir allar. Þa lysti konungr yfir því, at hann  
 5 mundi allt þat veita Mauro, sem hann beiddi æ þeim degi. Þa  
 geck Florus til konungs ok bad, at hann leti giðra bodord konung-  
 ligrar tignar yfir testamento því, sem hann let rita, ok þat veitti  
 konungr honum. Þa voro færðar þær giafir þangat, er Florus gaf  
 til stadarins, þat var bæde gull ok silfr ok gimsteinar ok klædi  
 10 dyrlig. Sidan gaf hann frelsi .xx. þrælum sinum ok þar med godar  
 giafir. Eptir þat geck hann til altaris, þar sem Maurus var fyrir  
 ok öll klerkasveit, en öðrum megin hia alltari stod konungrinn ok  
 fylgd hans. Þa leggr Florus nidr allt heimsskraut; klyfti aboti fyrst  
 af hári hans, ok þa konungr næst, ok sidan hverr at öðrum merkis-  
 15 manna þeira, er konungi fylgdu. Konungrinn felldi tar fyrir  
 fagnadi, er hann sa svo mikla godfysi med honum. Þa kalladi  
 hann til sin brodurson Flori Landramnum ok feck honum velldi  
 þat allt, sem Florus hafði adr haft. Sidan bad aboti konunginn,  
 ath hann gengi i hus þat, sem gestir voru vanir at vera ok af  
 20 virktum var gert. En er konungr kom þar, þa fell enn sæli  
 Maurus til fota honum klöckvandi. Konungrinn reisti hann upp  
 ok spurdi, hvat hann villdi. Maurus mællti: «Sia er bæn ens  
 minzta allra þiöda, þeira sem her eru i þessum klaustra, at þer  
 sed her i nött ok lid þat allt, sem ydr fylgir, ok neytid her þeira  
 25 guds giafa, sem bræðr hafa ydr fyrir buit med godfysi.» En er  
 konungrinn taldiz undan því litillatliga, þa mællti radgiafi hans, sa  
 er Ebbo het, enn spakazti madr: «Veitid þeim þetta, herra, er  
 þeir bidia med svo miklum godvilja, ok uggi ek, at gud reidiz  
 oss, ef vær reitum i nockuru hug þeira.» Ok þa veitti konungr  
 30 þat, sem þeir bædu. En adr þeir foru i brot, þa let hann þangat  
 kalla Florum. En er konungr sa hann klæddan munkaklædum,  
 felldi hann tár ok mællti: «Þackir geri ek almattigum gudi fyrir  
 þinni godfysi. Bid ek þik, ath þu þioner nu gudi þinum þeim  
 mun betr ok rækiligar i þessi enni helguztu atferd, sem nu þionar  
 35 þu æðra konungi, en þa er þu hellt upp voro hofdi ok hafdir  
 veralldligan bunad ok styrdir virduliga því valldi, sem þer var i  
 hendr feingit, ok þu megir svo heimtaz fram i godlifi, sem salma-  
 skalldit segir, at helgir menn munu fara af krapti i krapt, til þess  
 er þeir sia gud guda i Syon.» Sidan tok konungrinn blezan af  
 40 Mauro abota ok for a brott sidan.

17. Annan dag for aboti at sia þorp þat, er konungrinn hafði gefit til munklifissins, ok dvaldiz þar tvo daga. Þangat var færdr kararmadr, sœa er .vii. vetr hafði i kôr legit i því sama þorpi, ok var þa vitlaus; ok er guds madr signdi hann, reis hann upp þegar alheill, svo sem honum hefði ecki til meins verit. 5 Sidan for aboti heim ok kannadi lif ok sidu lærisveina sinna, svo sem gert hafði enn sæli Benedictus, ok eggjandi þa til gods lifes. Aa odru æri þangatkvomu Mauri reduz margir menn þangat ath þiona þar gudi. Sumir selldu sono sina til læringar enum helga Mauro. En er .vi. vetr ok .xx. voru lidnir fra því, er munklifit 10 var sett, þa voru þar .c. munkar ok fiorir tigur; su sama tala hellzt leingi sidan, ok villdu menn hvorki auka ne minka þa tölun, er Maurus hafði sett, ok matti þa vel endazt þat, er þar la til, ef eigi var fleira lid. En þa er Florus hafði þar verit .xii. vetr ok þria manadi ok þria daga, þa tok hann sott ok andadiz .xii<sup>mo</sup>. 15 kalendas Septembris, ok for til guds.

18. Theobertus konungr hafði .xiii. vetr radit fyrir Frakland, þa er hann let velldi af hendi, ok tok konungdom Theobaldus son hans. Hann stiornadi miok eptir því sem fadir hans ok var vel vit enn sæla Maurum ok klerka hans. Hann for 20 eptir andlat fodur sins at finna enn helga Maurum ok færði honum godar gíafir ok gaf til stadarins tvo bæi; hann vard skamlifr. Eptir hann tok ríki Lotarius, hann for opt at finna Maurum ok sotti miok eptir hans radum. Þat var eitt sinn, at Maurus sendi .ii. brædr til hans af nockurum naudsynium, tok hann vit þeim 25 forkunnar vel ok let þegar til reidu þat, sem þeir beiddu. Hann spurdi þa vandliga at, hversu mikil tillaug enir fyrri konungar hefði haft til munklifs þeira. En þeir sögdu honum þat glögliga. Þat var einn dag, at Maurus ok nockurir brædr med honum foru i þorp, þau er þangat lagu til munklifs þeira, ok komu þar sem 30 Gandiacus heitir. Þa geck Maurus til bænar i hus nœkut, ok .ii. munkar med honum. Ok er þeir höfdu setit þar um hrid, þa var þeim sagt, ath Ansegarius erkidiakn var þar fyrir dyrum uti ok villdi hitta Maurum. Hann baud honum inn at ganga. Ok sidan er þeir höfdu talat slikt, er þeim var skyldaz, kalladi Maurus til 35 sin Simplicium munk ok mællti vit hann: »Þessum manne eigum vær vel ath fagna, þvíat hann er enn kæraste vor win ok var fyrrum heimamadr wor, ok skulum vær byrla honum astar vín ok heilagrar elsku sem andligir menn andliga.« Simplicius mællti: »Eigi höfum vær meira vín en i einu litlu keru, þat sem vant er 40

ath hanga i kofa worum.« »Ber þo þat hingat,« sagði Maurus. En er þat kom, mællti hann: »Takit oss ok nockut braud.« Maurus gerdi krossmark yfir kerino ok mællti: »Mattugr er gud, sa er matbord bio þrælum sinum i eydimork ok let vatn gnogligt  
 5 spretta fram af hellu einni, þa er Gydingum var vatzfatt, ok enn hefir hann matt til þess at gefa oss þrælum sinum gnott wins, svo at vinniz, sem vær kunnum oss þörf til.« Af þessu enu litla keru drucku siautigi manna, ok drack hverr af þrim sinnum, ok var þa kerit fullt, er þeir höfdu druckit, svo sem fyrir öndverdu<sup>1</sup>. Sia  
 10 iarteign þotti þeim lik vera því, sem Heliseus spamadr gerdi, er hann fæddi leingi marga smidu med litlum mat. Eptir þat for Maurus heim ok forunautar hans, ok mætti siukum manne midleidis ok gerdi krossmark a mot honum, ok tok sa þegar heilsu.

19. A þeiri tid kom Lotarius konungr i þat herad, ok sendi  
 15 ord hinum helga Mauro, at hann kæmi til motz vit hann. Maurus for þegar ok nockurir brædr med honum. Konungrinn gaf til stadar þeira þorp þat, er Blazon heitir, ok bæ þann, er Langavollr heitir. Þa bad enn helgi Maurus konunginn leyfiss til þess, at þeir munkar ok hann sialfr kiðri mann til (a)bota, þann er þeim  
 20 syndiz vel vera tilfallinn, ok konungr leyfdi þat. Tok hann blezan af abota ok for heim sidan. Heilagr Maurus sagði svo brædrum sinum, ath hann villdi nidr leggja umönnun ok forrad stadarins, ok kvedz vilia lata gera ser kofa hia kirkiu Martini  
 25 byskups ok i því husi vera, medan gud ynni honum lifs, ok þar þiona gudi utan alla veralldar gleði; kvedz hann ok vita, at eigi var langt eptir lifstunda hans, at því sem enn helgi Benedictus spædi um alldr hans, ok þa mundi hann þria vetr hafa olifat. Þa voru þirtigir vetra ok atta vetr fra því er klaustrid var reist. Þa let hann kalla til munka alla ok lærda menn, ok spurdi, hvern  
 30 þeir villdi til abota kiosa. En allir mælltu ok sogduzt vilia, ath hann kiðri, ok kvadu hann giðrst vita allra þeira skaplynde. «Þat synizt mer, sagði hann, ath Bertulphus se til abota tekinn med godu samþycki brædra ok settr i sæti Mauri.« En hann geck þa i kofa sinn ok .ii. munkar med honum, þeir sem honum  
 35 skylldu þiona, þeir hetu svo Primus ok Avianus.

20. En er heilagr Maurus hafde sva leingi lifat, halft fimta misseri, ok þiad likam sinn mörgum meinlætum, þa var eina nott, er hann geck til kirkiu Martini, sem hann var vanr, ok villdi inn ganga, sa hann dioful standa fyrir ser ok hafdi mikinn flock

uhreinna anda; hann bannadi Mauro at ganga i kirkiuna ok mællti wit hann: »Heill sva Maure, þu er svo hefir oss opt i brott keyrt af worum sætum ok bygdum ok farit fra þínu heradi, kunnmonnum ok frændum til þessa okunnu<sup>1</sup> herada. Nu munum vær hefnaz vit þik ok hafa fram allan mætt illzsku vorrar i gegn 5 þer, sva at vær munum koma ath ydr sott mikilli ok illri ok drepa svo nidr nær allt munkalid, ath fair einir munu eptir vera, ok mun ek nu wegga sigr a þínum monnum, þvíat þeir hafa mart eptir mer lifat.« Maurus mællti: »Avita mun drottinn þic, andskoti, um mál slik ok lygi þína, þvíat þu ert sva sem fader 10 lyginna.« Þá hvarf uhreinn andi fra aughum hans sva sem reykr. Eptir þat varð gnyr mikill ok ogurligr, sva at Mauro þotti skialfa allt klaustrid, ok vit þann gny wöknudu brædr ok woru lostnir myklum otta ok hræzslu, ok wissi eingi, hveriu sæta mundi, ok risu upp til ottusaungs. Heilagr Maurus varð hryggr 15 miðg vit syn þessa ok wit þat, er hann hafde heyrt, ok geck inn i kirkiu ok bad drottin, at hann leti ser soma ath birta honum sannleik af þeim lutum. Þá vitradiz honum eingill guds ok mællti vit hann: »Hvi ertu svo hryggr, en kærsta sala guds, af þeim lutum, sem af sialfum gudi ero fyrirætladir? en diofull veit, 20 hve mart verda mun, þott hann se upphaf allrar illzku ok lyghe; þat skaltu vita, at hann hefir eigi þetta sagt af sinum vilia helldr ath guds bodordi, þvíat þat er sumt satt, er þu heyrdir, þvíat mestr luti munkar þessarar munu saman samnaz til drottins ~~sa~~ skamri stundu, svo sem gud hefir fyrir hugat; en þat er eigi satt, at hann 25 sagdiz sigraz mundu a lyd þessum, þvíat hann mun ~~sa~~ eingum þeira sigr vinna, þar sem þeir ero lærdir þínum aminningum ok þínum bænum, ok mun hverr bida andlatztidar sinnar; ok þa er þessir ero andadir, munt þu ok andazt.«

21. Eptir þessi ord hvarf syn sia fra honum. En um morg- 30 uninn eptir sagdi enn helgi Maurus brædrum þa luti, sem honum voru vitradir, ok talde leingi fyrir þeim af fodurligri ast ok sagdi sva, ath þat endimark hafde drottinn sett þessa lifs, sem eingi daudligra manna, þeira er bornir voru i þenna heim, matti um lida. Nu er oss þat eina til at færa oss vel i nyt þat, er drottinn 35 hefir skyrt gert fyrir oss, ath vær munum skamma eiga idranar stund, ok er því meiri naudsyn ~~sa~~ at vanrækia eigi þat, sem hann villdi vara oss vit adr, ok skylltum vær nu af þvo syndaflecka vora með idranar tarum ok apian likama vors, þvíat þa fitnar

ondin, er likaminn megriz. Giorum vær, sem spæmadrinn mællti: ransokum ahyggjusamliga gotur vorar ok verk, ath vær komim med iatningum fyrir andlit drottins, ok vær megin innganga med ymnum ok odrum lofsöngum i hlid hatidligrar borgar, ok verdim  
 5 þess makligir at sia birti almattigs guds med ollum helgum ath eilifu. Nu vitum vær, brædr, at nær er su tid, er domr hefz upp af husi guds, en domar hans eru stundum leyndir, en allir rettir. Giorum nu, sem samir þrælum guds, ok færum verkkaup vor, verum vakrir ok varir um oss med ollu, ok gongum eigi i snoror  
 10 andskota, þær sem hann hefir a gotu fyrir oss, þvíat nu er komin en ellifta tid, þat er en efzta tid lifs vors.«

22. Af þessi aeggian ok aminningu guds manz tok sia oll munkasveit ath bua sig fyrir til ennar efztu tidar, svo ath allir stigu upp utan efa til himneskrar fódurleifdar, þa er þeir lidu fram af  
 15 þessa heims lifi. Sidan kom sott med svo miklum haska ok akafa, at adr en .v. manadir eru lidnir, þa hofdu andazt .xiiii. munkar ok .c., en eptir voru .xxiiii. af þessum mikla safnadi. Þa tok enn helgi Maurus sott ok lagdiz nidr i kirkiu heilags Martini fyrir alltare ok hafdi harklædi eitt undir ser. Hann andadizt  
 20 .xviii<sup>da</sup>. kal. Februarij manadar, þa er hann hafdi adr bergt holde ok blodi drottins vors Jesus Kristz, ok for þegar til guds, ok var grafinn i þeiri somu kirkiu til hægra vega alltaris. I þeim stad veitaz margir velgerningar fyrir verdleika ok bænir heilags Mauri til dyrdar gudi. Bertulfus aboti lifdi sidan tvo vetr. Eptir þat  
 25 var Florianus aboti son Harderadi leidtoga Mauri, ok hafdi Maurus hann lærdan. Svo teliaz lifdagar en(s) sæla Mauri, at hann var fornadr gudi ok selldr til læringar enum helga Benedicto, þa er hann var .xii. vetra, ok var med honum .xx. vetr; þa telzt alldr hans allr saman .lxxii. vetr ok dagar .xiiii. Per omnia benedictus  
 30 deus in secula seculorum. amen.

## MICHAELS SAGA.

(Cd. 657<sup>a</sup> qv., A; Cd. 657<sup>c</sup> qv., B; den sidste lar kun Slutningen af Sagaen).

### (Prologus).

I nafni græðara varss herra Jesu Kristi byriaz her litill bækingr heilags Michaelis hofuðengils, til þess eina skrifaðr ok samansetttr, at hann iafnlega lesiz æ messuðagh Michaelis kirkiusoknar monnum til skemtanar, einkanlega i þeim stöðum<sup>1</sup> sem hann er kirkiudrottinn yfir, at því öllu sætari verðr hans minning i rettlatra manna hugrenning, sem firir þessa litlu ritning verðr ollum kunnari hans ægæta virðing. En því kunnu ver at skrifa skamt<sup>10</sup> en eigi langt af þessum haleitum merkisberara Mikaele, at hans atferð ok unaðsemd er meirr i laynum himnanna firir æliti ok æssynd eilífs ok osynilígs domara, en firir manna augum æ iardriki til langra eða opinberra frasaghna. Liost verdr skynsaumum manni, at vorkynd lettr vors er saunn, þó at stutt verði fyrst, firir<sup>15</sup> þá sauk at syndugr maðr ma taka morg orð af engiligri natturu hræddari en af mannligri, þvíat hennar stetr ok astuð er hreinni ok helgari en hvat annat; firir þá sauk aðra at þessa frasaugn ma eigi birta með ættartölum iardneskra manna sem annarra heilagra manna, eigi nöfnum feðgena, eða rikdomi frænda, eigi upprunasögu<sup>20</sup> mannzins eða frumvaxti(!) tíða, þvíat þvílíkir hlutir allir geraz i heimi værum; en kynferð Michaelis er eigi af dauðligum monnum helldr af eilífum guði, eigi þessarrar veralldar helldr himneskrar. Því verdr skilianligt, at þat eina er oss efni gefit til frasagnar, er blezaðr Michael kyndi sitt nafn heiminum meðr drottens vilia ok<sup>25</sup> dasamligum verkum firir þá miskunnar grein, at iardneskir hlutir skilldu hialpazt mega firir hans arnaðarorð ok meðalgongu viðr

<sup>1</sup> stöðum A.

guð firir þæ stundliga þionostu, er nu veitiz honum i kristninni, hver eigi mundi giorzst hafa, utan drottinn allra miskunsemda hefði hans nafn birt yfir iordina. Nu þat litit sem ver hofum saman lesit hefr i guðs nafni meðr þess hattar efni.

5

Her byriar upp sögu Michaels engils.

1. Eilifr guð drottinn, skapari himins ok iarðar, skapaði alla hluti i senn af engu efni ok greindi skepnu sina i sundr æ sex doghum, ok hvilldiz æ siaunda vikudegi af verki, er hann framit hafði; sem vættar hinn mikli laugmaðr Moises, þa er hann skrifar  
 10 af skapan heims i upphafi þeirar bækr, er Genisis heitir. Oumræðilegr guð pryddi alla sina skepnu fögurum blomum bæði iarðneska ok himneska<sup>1</sup>, þvíat aull handa verk hans voru miogh heilug. Himnariki pryddi hann ousræðilegri dyrd, sem engum er kunnikt utan honum einum. Til þeirar dyrðar skapaði hann dasamlega ok  
 15 uðaudliga natturu meðr uvirdanligri sælu, sem honum er þionandi bæði æ himni ok æ iorðu. Þessi vegsemdar nattura eru usyniligir flokkar ok fylkingar einglanna, þvíat sva byriar æzsta konungi usyniligum guðdomi at hafa usyniligar þionostur til lofs ok dyrðar sinu almattku guðdoms velldi. Aullum engla fylkium skapaði  
 20 drottinn einn engil fegra ok fraberlegra, sva at af sinni dyrd ok birti tok hann nafn i upphafi ok var kallaðr Lucifer, þat þyðiz æ norønu (liosberari), þvíat hann var forpris allra engla i himiriki firir lios ok pryði. En þvílikan heidr ser veittan af gude kunni hann sva ugiptulega i hondum at hafa, at engva stund meiri ne  
 25 minni stoð hann með þionkunar dygd firir sinum skapara, utan heldr i stað sem hann greindi ok sa sina fegrd, for hann til ok horaðiz gerandi ser dottur, er dramsemi heitir æ siðan, hver hann fysisir þeirar ufæru, at firir sina fegrd ok frama [heriaði hann<sup>2</sup> til riki(s) i hendr hæsta guði ok (villdi) sitia honum iafnhatt i nordri yfir  
 30 sitt valldzsæti. Til þessa hernaðar með Lucifero skiotaz margir i udygdir braut af hirdsvæitum himnakonungs firir iblæastr ok fortolur þeirar sömu dottur Luciferi, er fyrr var nefnd; þvíat hon er nu þegar vorðen þeira lærimoðer. Ok er enn hæsti keisari ser, i hvert oefni komit var, neytir hann sterkum<sup>3</sup> armlegg ok greiner  
 35 lios fra myrkrum æ þann hatt, at biartir englar himirikis standa blezaðir ok sæliga profadir i þeim ofriðar stormi, er Lucifer efldi

<sup>1</sup> iarðneskra ok himneskra A.    <sup>2</sup> [ er hann heriaði A.    <sup>3</sup> steirkum A.



moti guði, sva at síðan eilíflega voru þeir styrkir i goðu, ok alldri mattu þeir annat girnaz en guðs vilia, ok engen er þeira sysla onnur utan standa medr astriki i guðdoms augliti at syngia honum lof ok dyrþ ~~æ~~ nott ok ~~æ~~ degi. En Lucifer ok hans fylgiarar foru leið adra, eigi þa er þeir hugðu, helldr þa sem guð dæmdi þa 5 vera makliga firir sina hofuðofdirfð. Þviat Lucifer hofuð allra þeira lagdi bæði senn<sup>1</sup> riki ok sæmdina, at alldri sidan var hann liosberari kallaðr utan til smanar ok brigzslis sinnar fordæmingar; þviat hann fekk ser annat nafn maklig(r)a, ok var kallaðr nattberari, sakir þess at hann glataði riki liossins en tok dauða nott ok myrkr 10 i moti. Þvilika framfærslu feck dramsemi feðr sinum, at hon fletti hann or himnarikis fegð<sup>2</sup> ok setti niðr i diupp helvitis til endalausrar pislar i gnistanda loga elldz ok eilifra kvala. Sva for Sathan or sæmdarhæð, sem hann verðskylladi, ok þeim se lof ok dyrð, er sva dæmdi, at sa er hann villdi gripa guðlikt valld 15 með hernaðar hendi, fell undir hann hit helvitzka forað til forraða, sva at diupsettr i dauða, diofull vorðinn af englinum, var hann ollum verri með ofmetnaði ok ofund (ok) með eitri i enu heitazsta orvæntingar heraði.

2. Nu sem hinn hæsti konungr seer sinar hirdsveitir miog 20 skerðaz firir dirfð ok afdratt hins grimazsta vikings Noctiferi, skipar hann i sinu velldi, at þat skarð, sem ~~æ~~ varð engla fylkiunum, skal aptr (bæta), ok til þessarrar sæmdar, at fæa bræðralagh englanna medr eilífð ok unaðsemd, skappar hann ~~æ~~ setta degi annat kyn andlighrar natturu, þat er hann klædir miog 25 meistarliga af því likams formi, er aðr hafði hann skapat af iarðar duppti, ok i samteinging andar ok likama vard hinn fyrsti madr fadir varr Adam lifligr ok skynsamligr firir guðligan iblastr skipadr af sinum skapara herra ok hofðingi allrar iarðneskrar skepnu. Þar med eignaðiz hann samfelag englanna með eilífð ok odaudleik 30 paradisar sælu, ef hann<sup>3</sup> staðfestiz i dygð ok hlyðni sins drottins, hvat er honum brast eigi litt; þviat i stað sem guðniðingrinn Noctifer var viss vorðen af eingilegri smasmygli, at guð hefir skapat duptligan mann til þeirar somu fullsælu, er hann or veltiz med bolgenni ugíptu, þa brennr hann nu með nyfundnu galli eitrfullrar 35 ofundar moti fyrsta manni fðður Adam, ok steytir hann meðr hoggormligri prettvisi braut af boðorda palli skaparans niðr i dauðleik þessar veslu veralldar undir okk ok ~~æ~~ nauð illgiarnra anda, sem alldri gekk af kyni Adams, fyrri en sialfr græðarinn leysti

<sup>1</sup> sæmd ok tilf. A.    <sup>2</sup> fegðr A.    <sup>3</sup> hæn A.

þat meðr sinu banabloði, sem verolldin veit ok aull kristni truir. En þo at drottinn Jesus Kristr Mario son ynni fagran sigr æ herbuðum helvitis undir merki krossins, leggr fiandinn ei því helldr sina grimð ok illzku brott af maunkyninu, helldr svikr hann ok  
 5 um sitr æ nott ok dagh hvern, er hann ma, firir sina eyrendreka, er um loptið fliuga ok enga hafa syslu adra en leiða mankindina meðr falsi ok prettum fra guði til cilifs dauða. Ok þa vyrði sem diofull villdi, ef all(t) mankyn firirfæriz ok felli honum i munn. Þvi væri manninum hugleiðanda ok engum tima gleymanda,  
 10 hverssu stranga orrostu hann æ heyia við helvitzka anda, er alla vega knosa ok knyia ond ok likama hætt ok leynilega með tolum ok tilbunaði sinna flærða. Hverr ma standa i striði þessu, nema drottinn miskunni sinni skepnu ok sendi henni fulltingh ok lidsafla af sæti sinu sva herralega sem hofðingliga, at myklu fleiri  
 15 vernda kristnina af guðs halfu en æ sækia firir uvinarins illzsku. Hvar oss syniz vel fallit at setia eina dæmisögu af.

3. Tveir heilagir feðr meðr abota naufnum bygðu i Egiptalandz eyðimorkum, annarr Moises en annarr Ysodorus aboti. Moises sat i þeim stað er Petra kallaz, var hann dagliga sem einn  
 20 insetumaðr ok hvartveggi þeira, þo at aðrir bræðr (væri) i maurkinni uti undir þeira heilagleik ok faðerne; i sinum kofa var hvarr þeira, ok eigi allskamt i meðal. Nu berr sva til einn tima, at aboti Moises varð firir sva þungum æruna diofuls i horanar fystum ok saurlifis, at hann færri eigi sitiandi borit ok leitar undan ut af  
 25 kofanum fram æ fund Ysodori, seghiandi honum greinilega, hvat hann atti hræra moti saurlifis anda. En heilagr Ysodorus tiar honum faggurlig vitni heilagra ritninga, at því karllmanligar skili hann þetta strið ifir vinna, ok biðr hann oruggan aptr venda til sins kofa; hvat er Moyses aboti villdi eigi geyra sakir þess, at  
 30 hann þikkiz berr verða firir baratu sakir sinna uvina. Ok er Ysodorus skilde þat, at Moyses þikkiz aflvani moti ovinum, ef hann sækir holmgongu heim i kofa sinn, ganga þeir báðer samt upp i loptus nokkut, at hærra bar en önnur herbergi. Þar voru gluggar æ ofarliga bædi til austrættar ok norðrættar. Ysodorus  
 35 leiðer þa Moysen at þeim glugga, er til norðrættar vissi, ok segir sva: »Sit her ok profa, hvat firir augu kann bera.« Ok er Moyses gerir sva, litr hann i loptinu daligan dioflaflokk akafliga til bardaga buna með æði ok reiði allt at hræra ok rifa ok særa, þat er firir værð. Sem Moyses hefir þetta seeð, snyrr Ysodorus honum

til austrættar, ok biðr hann sia. Moyses litr þá otaululiga flokka ok fylkingar heilagra engla skinandi ífir solar geisla. Var þesse herferð himneskra krapta sva veglig, at eigi mæ orðum skyra, ok eptir þetta talar Ysodorus til Moysen: »Þá sem þú satt í norðri til bardaga buna, eru æstriðarar guðs heilagra manna; en þá er þú satt í austri biarta sem sol, eru þeir riddarar, er milldr drottinn sendir af himnum til fulltings sinum monnum voldum. Nu kennst við, minn kærri broðir, segir Ysodorus, at fleiri ok matkari standa meðr oss en moti, sem vattar Heliseus spamaðr ok hinn sæli Jon postoli.« Ok at þessum hlutum senum ok heyrðum, varð aboti Moyses styrkr í drottni ok sneyri aptr til einsetu sinnar, þakkir gerandi ok dyrkanði varn herra Jesum Kristum, er sva margfalliga miskunn gerir mannkyninu bæði fyrr ok sidar, vinnandi þat með sinum dauða braut af kverkum helvitis ok leiðandi aptr í fyrra stett ok enn betra, en hafði fyrsti maðr faðir varr Adam, fullkomit sattmal gerandi milli guðs ok manna; ok her æ ofan sendir hann sterkar hirðsveitir af sinni haleitu borg Jerusalem, at æfinliga geymi ok halldi vörð yfir kristninni, at hun firirfariz eigi af varga sokn í diofla stridi, þvíat allir af honum sendir eru hans hiarta miog skaplikir at elska ok viðrhialp at veita veralligu mannkyni því, er guðliga kenning hefir; sva sem í annarri grein hafa uhreinir andar gnoghligt hatr ok illzsku upp æ skaða kristninnar, sem nu mætti skommu heyra, er ver læsum af Moysi abota, hversu þeir skelva guðs valda menn í afli ok orrostu sinna unaða. Ok enn til provanar þeira greina, er ver settum her fram af elsku guðs engla en illzsku uhreinna anda, skulum ver syna hvara leið meðr liosri dæmisoghu, at því framar elskizst himna valldit, en fordiz diofla grimð ok syndagialldit hverr, er þvílika hluti heyrir.

4. Þat er lesit af einum kaupmanni, at af sinum mikla auð, er hann hafði saman dregit, veitti hann alldri nokkura olmusu fataekum monnum. Nu berr sva til einn dagh, at saman komu margir fataekir menn. Syndi þá hverr oðrum ok sagði, hvat hvergi goðr maðr hafði þeim firir guðs skyld gefit, utan þesse kaupnadr, þo at hann væri allra þeira audgazstr, hafði því nokkurum þeira olmusu gort, at honum var miog upokkat at sia fataeka menn. Nu sem þeir attu um þetta þinga, sagðiz einn þeira þá í stað mundu þiggia af honum, ef hann bæði þarfliga. En þeim oðrum moti mælaundum, rann þessi skyndiliga í gærð auðga mannz ok innkominn í herbergit, þann tíma sem þionostu-

menn settu fram vist æa bordit firir hinn auðga mann, æpti hann  
 i akafa biðandi ser olmusu. Kaupmadrinn miog reiðr firir um-  
 fang hans ok unaðir, svifz um fast, ef hann fyndi firir ær stein  
 nokkurn eða tre at sla með hinn fataeka mann; ok því at hann  
 5 fann ekki annat, greip hann upp hveitistump einn af borðinu ok  
 fleygði til hans ætlandi at setia æa hans æpanda munn<sup>1</sup>. En hinn  
 hafði hendr firir ser, greip þegar stumpinn ok skundaði ut med  
 til kumpana, biðandi bonda hafa guðs ast firir gíofna. Syndi  
 hann felaugum sínum, hverssu fagra olmusu hann hafði þegit af  
 10 þeim ríka manni, er aðrir kolluðu sva sinkan, at alldri villdi  
 nokkurum manni gott gera. Ok litlu síðar en þesser hlutir  
 gíorðuz, tekr ríki maðr harða sott. Ok sem hann er kominn at  
 dauða, ser hann fianda flokk mikinn þysia inn i husit at ser.  
 Þeir tia ok tina með haði ok hoppi alla þa illa hluti firir honum,  
 15 er hann hafði guði i moti giort. Ok því næst koma til englar  
 guðs af annarri halfu hafandi fram eptir vana miskunn ok elsku,  
 at þeir megí hialpa mannzins æalu. Því leita þeir eptir sma-  
 smugliga vit varðhallazengil ríka mannz, hvat hann hafði til  
 vernda moti ægangi ovina. En engillinn segir hann ekki ser  
 20 hlyðinn verit hafa eða eptirlatan, utan einn dagh hoti hellz, er  
 hann kastaði ok þo reiðr æa einn fataekan mann þeim sama stump,  
 er hann hellt æa. Verða helgir englar vit þessa sögu miogh gláðir,  
 þriva stumpinn ok briota sunðr i smæsta mola, ganga síðan at  
 fram firir sætum díoflauna, segianði at maðrinn hefir hialpat goðu  
 25 verki, ok þess skal hann niota. Fiandr segia, at þat er ekki  
 annat en litr ok læti þeira, kveðaz fullkomit<sup>2</sup> þenna mann eiga,  
 ef þeir skolu uræntir vera. Guðs englar biða sætt prof æa þessu  
 mali ok bera vogir fram; færa díoflar mikinn þunga i sína skal  
 meðr storum syndum ríka mannz, en englar guðs setia æ ut i  
 30 moti smátt ok litið af þeim mola, er fyrr var greindr, sva meistar-  
 liga sem stormerkiliga, at þat væa íafnan meira. Sva gengr ut, at  
 díofla þrytr til vægarrinnar, en guðs englar eiga þa enn noghan  
 feng eptir af mola stumpsins. Fiandr taka at yla ok æpa, segia  
 þenna mann sinn heimoligan þræl ok með einu saman rangendi  
 35 af ser tekinn. Guðs englar biða þetta mal under hæsta domara,  
 ok þat verða díoflar at hallda. En drottinn miskunnar sinni skepnu  
 firir bæn engla sinna, at syndugr maðr lifi ok bæti lif sitt, ok  
 þegar i stað hverfr ríki maðr aptr til sín ok er heill vorðenn æa  
 somu stundu, þakkir geyrandi guðligri mildi bæði með orði ok

verki, þvíat hann var síðan hinn gotfusazsti(!) maðr til miskunnarverka ok olmusugæðis, sem vel lysiz i því er eptir ferr.

5. Einn dag sem þessi ríki maðr gengr ut af sinum garði at letta ser ok spazera, verdr a veg firir honum einn fataekr maðr klæðlaus ok kalinn, ok þegar i stað sampinuz hann hinum valaða 5 ok lætr siga skikkiu aægæta aptr af herdum ser, er hann stoð i, ok gefr hinum nokkta. Skilia þeir sva, at fataeki maðr biðr guð launa honum, en rennr síðan fram æa torg meðr fagnaði ok selr skikkiuna ser til þarvenda. A næsta dag eptir berr sva til, at ríki maðr hefir sik uti fram i staðinn ok kemr i eina kaupmanzbuð; þar ser 10 hann medal annarra (hluta), hvar su væna skikkia ligr æa einu stagi, er hann hafði fyrra dag fataeka manni gefit. Þessi syn angrar hann storliga miog, at fullrikir skolu sælaz æa fataekum ok fæa þeira gerssimar littlu verði. Her af tæraz hann ok gengr heim til herbergis. En af langri sut sofnar hann ok ser i stað 15 haleita syn, þvíat drottinn varr Jesus Kristr birtiz honum segiandi bli(ð)lega til hans: «Hvi grætr þu, eða hvat hryggir þik?» Ríki maðr svarar: «Herra minn, hvi man ek eigi grata, þar er fataekir menn virðaz eigi at bera sialfer þau klæði, er ver þrælur þinir þo at umakkligr gefum þeim firir þina æast.» Værr herra talar þa: 20 «Hygg at, minn kærri, hverssu ek er buinn, ok lit, hverssu mér samir su væna skikkia, er þu gaft hinum fataeka.» Eptir sva talat vakknar hinn ríki maðr, virdandi fataeka menn framar en allt annat i heiminum firir þa sæmd, er værr drottinn virðiz at vera með þeira tólu. Þvi næst selr hann allar sinar iarðir ok gefr 25 verðit fataekum monnum, ok allt annat er hann atti me(i)ra hlut ok minna. En er hann hafði giorsamlega gefit alla sina eigu, þa bauð hann þræli sinum ok skyllaði hann til at selia hann i þrældom sialfan nokkurum rikum manni, ok gefa verð hans þurfandum. Sem þrællinn hafði sellt hann, tok þessi goði maðr ok þionaði 30 sinum meistara, er hann hafði keypt, meðr aullum goðvilia ok litilæti, en alla þa fæðu ok dryk, sem honum var ætlat dag fra degi, gaf hann fataekum monnum, en neytti engis nema litils af brauði ok vatni. Tok hann þa skina haleitum iarteinum ok kroitum ok leiddi sitt lif sva fram meðr allzhattar goðlifnaði, þar 35 til er lifandi guð kallaði hann af þessi verolld i eilífan fagnat.

I þessarri dæmisoghu finnr gott hiarta margar nytsemdir. Her mæa heyra oumbræðiliga mildi við sina athofn, (at) firirfæriz eigi, hvar af sva finnz skrifat, at guð geyrir engan hlut íafnnaudigr sem dæma manninn at makligleikum til eilífra kvala. Her matti ok 40

heyra fylgi ok frammistöðo himneskra hirðmanna, þegar þeir hafa  
 nockut; því væri kristnum manni hagleiðanda at fa þeim bæði  
 mart ok gott i hendr at geyma. Skilia matti her eigi siðr óp ok  
 ægirni diofulsins ærendreka at draga sem flesta af husi hins kross-  
 5 festa meðr ser i helvitis bruna; því væri skynsamri sál vakanda  
 ok til geymanda, at eigi fengi hann þvílíka gisting sem þeir biðða.  
 Her matti ok heyrar, hversu haleitr kraptr fylgir heilagri olmusu,  
 ok hversu sætliga hun ilmar firir guði, ef hon er gefin aðr heigom-  
 ligri dyrð ok manna orðlofi, firir eina saman ast Jesu Kristi.  
 10 I fimtu grein var her lesit þat, er hinn goði Gregorius segir, at  
 hverium kristnum manni, er i kemr heiminn, eru fullkomlega  
 skipaðir tveir nægaunglir englar, annarr goðr af guði, en annarr illr  
 af fiandanum; eru þessarar tillaugur harðla olikar: guðs engell tiar  
 firir monnum, at þeir elski skapara sinn umfram alla hluti aðra,  
 15 ok þioni honum æ hvern arla morgin, er hann stendr upp af sinni  
 sæng, gangi fyst til kirkiu ok beri bæn sina, þo at eigi se long,  
 miog meðr goðum athuga, aðr hann fæz i nokkurum haska verald-  
 ligra fiolskyllða. Fiandinn fysisr þvers i moti, vill at maðr hæreysti  
 ok skrapir þenna<sup>1</sup> ok annan hegoma, þegar hann vaknar um morg-  
 20 ininn eða fyrri æ miðri nött, sem hann gefr upp at sova, þvíat  
 myklu er honum kærri kallz en kirkiuvistir, miklu þekkara kvenna  
 samtal ok hugskotz saurgun en tíðalestr eða knebeðia foll, miklu  
 kærri þessa heims æstuð en eilífra fagnaða. Ok hvat er lengra,  
 engill fysisr íafnan goða hluti, þa er manninn leiða til himinríkis,  
 25 en fiandr fysisr svik ok saurlifi, ofæt ok ofdrykkiur, umfang ok  
 forðz, kallz ok ækefð, reiði ok ranga eiða, purk ok ægirni penga,  
 sem ekki annat en heimr þessi. Her hia fram kostar uvinrinn æ  
 með allri list ok lymsku, at maðrinn virði sem minstz þat, er hann  
 gerir illa, værkynnir ser veykleikinn ok syndina, en vanræki yfir-  
 30 botina, skriptiz sem sialldnaz ok gleymi því, sem honum var  
 botðarfa, teli þat sem opptaz i huginn, at kristnir menn ok skirðir  
 meggi ekki firirfaraz, þo at læ(r)ðir menn geyri grylur afheimis  
 ok sege slikt, er þeim likar. Þetta allt ok fleira annat er fiandans  
 daraskapr, er hann stillir um hugskotið ok hefir æ kafi allt hug-  
 35 vitið, ferr hann þa með sælina ok setr hennar reikningh æ sinar  
 skraar, en maðrinn blindaz ok hefir ekki af, sva at þa sialldan, er  
 hann viðr leitar at skriptaz, hefir hann litið<sup>2</sup> bref af sinu lifi ok þo  
 eigi skilvist, en fiandinn hefir meginbokina ok berr hana þa fram,  
 er verst gegner; sem i því dæmi lysiz, er her skal seghiaz.



6. Riddari nokkur ríks konungs tok sott banvæna, ok herra konungrinn vitiair hans með guðs ast ok goðvilja æminnandi, at hann iðriz afgjörða ok iati syndir sínar. Riddarinn svarar: «Ek mun sva geyra, ef mer batnar eigi, en ek dvel firir þa sauk at skriptaz, at ef ek stend upp or sott þesse, munu aðrir riddarar 5 gabba mik ok segia mik hræz hafa dauða minn.» Konungi gazt eigi at ordum hans, ok gekk i braut at sinni, ok i annan tíma kemr hann ok æggjar sömu hialp sem fyrr. Riddarinn svarar þa meðr miklum móði: «Nei, rett aðr þer komut, gengu her inn tveir<sup>1</sup> ungir menn hardla friðir ok fagrir ok ferdu mer litið bref<sup>2</sup>, 10 æ þvi var skrifat með gullstofum hvert þat hneig, sem ek hefir gott gjort æ minni æfi. Litlu síðar þustu inn utóluligir dioflar með miklu harki, þeir settu fram firir mik hina stæstu bok, þa er ek kendi æskrifut aull þau ill verk, er ek hefir gort fra barn-æsku. Síðan spurðu hofðingjar dioflanna, hvi<sup>3</sup> hinir vænu menn 15 væri sva nakvænir, þar er ver vitum, seghia þeir, at hann er værr maðr. Ok eptir þat gengu ut hinir biortu menn ok letu mik eptir i þeira valldi. Þa hlupu dioflar æ mik at tilvisan síns konungs með hinum hvassuzstum skaalnum, ok tok annar til at fotum, en annar at hofðum at særa ok saxa. Nu þann tíma sem 20 þeir mætaz æ mer miðium, man ek deyia ok af þeim dreginn vera til helvitis.» I þessi kveinan var þessa auma mannz sæl grimlega gripin fra likamanum til hræðilegra kvala, firir þat er hann vanrækti lifandi at lækna sín andar sæ(r) með synda iðran.

7. Nu ottiz menn þvilik dæmi, at bera ubættar syndir ok 25 setia glæp yfir glæp, vera hlyðinn ok auðráðr fiandanum ok reisaz i moti guði ok hans boðordum, gleðiaz i illum hugrenningum ok leika sér at syndsamligum likneskium. Eru þvilikar framferðer miogh moti guðs engli, þviat hann villdi, at maðr rendi hug ifir sínar afgjörðir æ kvelldit, aðr hann sofnaði, ok iðraðiz þess allz, 30 sem hann gerir guði mest i moti, skriptaðiz sem skiotaz firir þunga hluti, þegar hann mætti við komaz, ok sæi við nattverkum illum, er manr leiða til eilífra kvala, ef dagrinn birtir eigi nattena með regni taranna. Nu er engi hlutr sárligri, en sialfr vanræki sitt lif, þviat meðan maðr gerir sva, gerir öngum öðrum at biðia firir 35 honum; hvat líosara veiðr hugskotinu, ef ver synum meðr einni dæmisoghu.

7. Nokkur maðr varð firir freist(n)i mikilli af saurlífis anda, ok þvi ferr hann ok heim sækir einn dyrligan mann ok heilagan,



sva talandi til hans, sem her stendr skrifat: «Þu sælazsti faðir,  
 segir hann, set i hiarta þínu mikla vandvirkt at biðia firir mer,  
 þvíat horanarpina stríðir æ mik miog forliga.» Sa blezaðr faðir  
 tíar honum retta sampining þegar i stað ok biðr firir honum nött  
 5 ok dag, þar til at i annan tíma sækir þessi sami maðr biðiandi  
 meðr ækafa, at hinn heilagi faðir leggi en meiri alvöru til at biðia  
 firir honum. Her þarf eigi langt um, sva ferr, at faðirinn biðr  
 æn aflatí meðr öllu æstriki, ok heyrirz(!) eigi því helldr af guði,  
 þvíat sa er freistar var kemr optliga ok kveinkar sín sömu vand-  
 10 ræði, þar til at sa heilagi maðr hryggiz særliga ok þikkiz eigi  
 vita, hvat til man bera, er guð drottinn vill hans þen eigi veita.  
 Ok æ næstu nött birtir drottinn honum þvílíka syn: hann ser, at  
 sa freistinnar son, er fyrr var greindr, sitr i sínu herbergi, ok  
 frammi firir honum standa fiandr i fögnum myndum ymisliga  
 15 kvenna leikandi æ margan hætt, þvíat sa aumi maðr giorði sér  
 skemtan at þeira ferð ok flauktan; her með seer sa heilagr faðer,  
 at guðs engill stendr æ annan veg riðr ok reiðr af meingiorðum  
 þessa mannz, er sat ok svam i sínum hugrenningum en reis eigi  
 upp at vilja seer miskunnar biðia. Af þessarre birtingh skilr  
 20 heilaghr faðer, at vanræktar glæpr ok vilialeysi mannzins byrgir  
 uti bæninnar, sva at þær mattu eigi nælægiæz guði; hvar af hann  
 talar einn tíma, er sa aumi kom til hans næst: «Þat er, bróðir,  
 þinn glæpr at gleðiaz i illum hugrenningum, þvíat umattuligt er,  
 at illgiarn<sup>1</sup> andi letti af þer firir annara manna bænir, ef þu van-  
 25 rækir þik sialfr. Þer er liost dæmi til, þvíat engi læknir er sva  
 kiænn<sup>2</sup> eða vel viliugr, at hann megi þess mannz sarum groðr  
 veita, sem sialfr neytir með oblyðni þeirrar fæðu, er læknirinn firir-  
 byðr ok mest er motstaðligt hans heilsu. Sva ferr ok hin andliga  
 lækning sem hin líkamliga.» Firir þessi orð heilax fauður iðraðiz  
 30 maðrinn sinnar glæpsku<sup>3</sup> ok pindi sik i vokum ok fýstum ok  
 heilagum bænum, þar til at guðs miskun frialsaði hann af allri  
 þínu. I þessum æventyr, er nu var lesin, geriz vel skilianligt þat,  
 er ver sögdum fyrri, ok þat annat, er vottar Gregorius páfi, at  
 allir himneskir guðs englar vilja mannum eilífan fagnat, en  
 35 einkanlega varðhallðzengell hvers mannz stendr fremzstr i hverri  
 grein ok goðvilja; sva sem i ulíku dæmi vilja allir helvitzskir  
 andar mannzins ufagnat, en þó sa myklu grimmazstr i hatre ok  
 holi glæpanna, er ser eignar sigrinn með blóði síns hofðingia, ok

<sup>1</sup> illgiann A.    <sup>2</sup> kian A.    <sup>3</sup> glaymsku A.

til þess at maðrinn fordiz at falla i obliðu guðs engills, skolu ver syna, hver(su) þat stendr, meðr einni dæmisoghu.

8<sup>1</sup>. Sva er saght, at i borg þeiri æ Irlandi er Cololensis [heitir, var<sup>2</sup> sa maðr, er Duggall het. Þessi maðr var ungr at alldri, dyrrar ættar, fridr i andliti, bliðr i mæli; en at sonnu, þoat 5 varlla se hormungarlaust segianda, þa truði þessi Duggall sva miogh æ fegrð likama sins, at hann hirti meðr aullu ekki um hialp sælu sinnar, sva at honum var ængr at aullum þeim, er hann mintu æ nokkut gott at gera. Hann hafnaði kirkiu iafnan, ok miok mislikaði honum at sia fataeka menn guðs, ok alldri villdi 10 hann þeim hialp ne huggan gera. Allar landskyllder sinar ok fiarhluti hafði hann iafnan til heigomleg(r)ar dyrðar ok heimligs skrautz 3. En þa er guði likaði at hirta hans vangeymslu ok firir-koma hans hōrmulegum hegoma, þa kalladi guð hann til sin, eptir þeim hætti sem honum likaði. Þessi Duggall atti marga vini, en 15 einn þeira af læni því, sem hann hafði leð honum, atti at gialda honum þria hesta. Sem stefnudagr skulldarinnar var liðinn, þa for hann til vinar ok heimti skulldina. Honum þar komanda fagгнаði<sup>4</sup> felagi hans<sup>5</sup> vel ok veitti honum goðan fagnat þria daga. Þvi næst heimti hann skulldina, en sa sem giallda atti, sagði 20 honum meðr hoogværum ordum, at hann hefði eigi faung æ þa skulld sva skiott at giallda. Þa reiddiz hann ækafliga ok bioz brott at fara, en skulldarmadr hans villdi hugga reiði hans ok bað hann mataz med husbonda<sup>6</sup>. En sva sem hann retti hond sina fra ser, þa fekk hann eigi rett hana til munz; ok hann iafnskiott 25 ogurliga æpandi mællti til husfru vinar sins: «Giæt, sagdi hann, oxar minnar, þvíat ek er nu i annlati.» Ok þegar i stað fell likami hans til iarðar, sem alldri hefði ond i verið. Þvi næst fellu aull dauða mork æ hann: hær hans fell, enni hans hroknaði, augun um snæruz, nasraufar byrgðuzst, varrar bliknuðu, haka<sup>7</sup> 30 hans ofan signaði, ok allir hans limir kolnuðu. Þa gengo til þionostumenn ok toku brott matinn; hans menn ok husbondans gættu hans, ok lögðu niðr likit ok letu hringia firir sæl hans. Þar komu kennimenn ok allr borgarlyðr harmandi miog braðan dauða hans sem duganda mannz. Eigi þarf þat lengra at gera, segir sa er 35 söguna diktaði, at þat vattuðu margir borgarmenn ægiætir, þeir er nær voru, at Duggall læa þria daga ok þriar nætr liflauss fra mið-

1 af Duggali *Overskr.*; *jvf. ovenfor S. 330—335.*

2 [ er A.

3 skrystz A.

4 faggnandi A.

5 honum tilf. A.

6 Her er over-

sprunget et Par Linier, se ovenfor S. 331<sup>27</sup>—29.

7 hafa A.

vikudegi til næsta laugardags nær miðium degi, sva at ekki lifs mark var a hans likam, nema þeir er giorst vissu, hugðu at ok höndlaðu likam hans, ok fundu, at nokkurr ylr var i herdarblaði hans vinstra, ok því villdu þeir eigi grafa likit, at þeir kendu  
 5 hann varman i þeim stað. En æ þeiri stundu er hann la sva dauðr, birti guð honum allt þat er hann misgiorði þessa heims.

9. Þessu næst sem mikil(l) fioldi lærðra manna ok ulærðra var saman kominn at iarða likit, enðrlífgaði guð hann; ok er hann fékk qnd sina, anðvarpaði hann langa stund meðr þungmegnum  
 10 anda. Allir vitrir menn, er þat sa, undrapuzst ok mælltu: »Eigi ferr þessi qnd sva firir honum, at hun viti eigi likamans i þessu lif.« Ok sva sem hann leit meðr þungu æliti til þeira, er honum voru næstir, þa spurðu þeir, ef hann villdi taka guðs likama; en hann villdi. Ok sem hann hafði tekit corpus domini, þa lofaði  
 15 hann guð með miklum þokkum ok mællti: »Drottinn guð, meiri er miskunn þin en ilzska min, þo at of mikil se. Miklar ok undarligar pislir syndir þu mer, margar ok illar, en miskunn þin lífgaði mik qðru sinni þadan i þetta lif.« Þvi næst skipti hann firir þeim aullum, er vit voru, fee því ollu, er hann atti, ok gaf  
 20 helgum kirkium ok fatækum monnum. Síðan let hann merkia sik marki heilags kross ok het guði meðr staðfaustu hiarta, at hann skilldi allt sitt hið daliga lif firirlata ok bæta. Þvi næst syndi hann ok sagdi, hvat hann hafði þolat. Sva sem qnd min skildiz við likama, sagði hann, ok vissi at saunnu, at hann var  
 25 dauðr, þa mintiz hun synda sinna ok tok at iðraz, ok vissi eigi, hvat hun skilldi at hafazst. Hun villdi þa aptr snuaz i likam ok matti eigi inn komazst. Þa villði hun æ bröt fara ok hræddiz hvetve(t)nna, sem hun forðapiz, af því at hun vissi sik synduga. En þa treystizst hun guðs miskun ok tok at grata ok æpa, skialfa ok  
 30 kveina; því næst sa hon þar komanda fiolda uhreinna æanda; var eigi at eins husit ok golfit allt fullt, þar sem likit lá i, helldr var ok hvert stræti ok staðr, er tomur var i bænum, fullr af þeim, ok þustu fram firir þa aumu salu hana at hryggia ok angra, ok mælltu þeir sin i millum: »Syngium ver makligan liksong þessi aumu  
 35 sæl, þvíat hun er dottir dauðans ok matr oslokkviligs elldz, hun var iafnan myrkrum unnandi en lios hatandi.« Ok því næst snæruz þeir allir at henni ok gnistu tønnum æ hana ok slitu andlit hennar grimliga meðr klom sinum í reiði sinni, grimð ok æði (ok mælltu): »Se her, vesol sala, herra þina ok þan flokk, sem þu  
 40 hefir þer kosit til samfelags, með þeim skalltu brenna i eilifum loga

helvitis; þu vart leidtogi rogs ok sundrþykkis elskari, hvar er nu  
 metnaðr, skart ok dramb þitt ok hegomlig gleði? hvar er hlatr  
 þinn ok spottsamligt gaman? hvar er nu afl þitt ok styrkleikr, er  
 þu angraðer marga meðr ok svivirdir? hvar er nu augnabending  
 þin eða ugiptusamligr hlátr, er þu hafdir við eiginn broður þinn? 5  
 hvar er nu fota stappan þin eða líkams hræring? hvar er nu  
 illvilið full undirhyggja hugar þins?« Þessum ordum ok morgum  
 óðrum angraðu þeir sálina, hæddu hana ok hrygdu, sva at hun  
 kveinaði ok æpti ok vænti ser engis af þeim nema dauða ok písla,  
 sva sem þeir heitaðuz: vit hana, at þat mundi eigi firirfarazt. 10  
 En haleiti værr herra Jesus, er eigi vill dauða syndugs mannz ok  
 mattugr er at líkna ok letta vandræði hins dauða, allzvalldandi  
 guð, milldr ok miskunsamr drottinn meðr heilagri hialp sinni  
 sk(i)paði þó eptir sinum vilia ok minkaði þessa vesold, því at  
 hann sendi engil sinn æ mot þessi sál. Sem hun leit hann um 15  
 langt biartan sem dagsbrun, þa hafdi hun uhverfiliga syn æ hann,  
 væntandi ser af honum hialpræði. En sva (sem) eingillinn nalæg-  
 iz, heilsaði hann sálinni meðr eiginligu nafni ok mælti: »Heill  
 þu Duggall, sagði hann, hvat hefz þu nu at?« En hann hǫrmuligr  
 siannði þa ena fogru skepnu guðs aullum sonum manna fegri ok 20  
 elskuligri, sem hann heyrði sialfan sik nefndan með eignarnafni,  
 þa svarar hanu einglinum með hræzlu ok nykominni gleði sva  
 seghiandi: »Vei er mer, herra faðir, þvíat mer ængra helvitis  
 píslir, ok sorgir hverfa um mik, ok gilldrur dauðans eignaz firir  
 alla vegbu mina.« Þa mælti eingillinn: »Nu kallar þu mik herra 25  
 þinn ok fauður, en þu valdir mer ei fyrri sva virduligt nafn.«  
 Sálin svaraði: »Herra, segir hun, hvart sa ek þig nokkurt sinn  
 fyrr, eða hvart heyrða ek þina sætu raudd fyrr en nu?« Engillinn  
 svaraði: »Ek fylgi þer íafnan, síðan þu vart fæddr, hvervetna þar  
 sem þu vart, ok villdir þu ælldri minum raðum fylgia.« Ok því 30  
 næst retti hann hönd sína at einum dioflinum, þeim sem honum  
 bølvaði optazst ok mest heitaðiz við hann: »Se þar felaga þinn,  
 sagði hann, ok raðgiafa, hans raðum fyll(g)dir þu, en minum vilia  
 hafnaðer þu meðr ǫllu. Nu meðr því at guð lætr miskun sína  
 firir ganga dom sinn, þa skalltu niota miskunnar hans. Ver nu 35  
 glauð ok feghin, þvíat fær píslir skalltu þola af sva morgum, sem  
 þu værir verdug<sup>2</sup>, ef eigi hialpaði þer miskunn lausnara mann-  
 kynsins. Fylg mer nu, ok mun allt skilvisliga, þat sem ek man  
 syna þer; þu skallt aptr fara i líkam þinn.« En þa hræddiz sálin

1 heitaiz A. 2 verdghug A.

sakafliða ok gekk til eingelsins af likamanum, er hun stoð aðr æ. En þa er dioflarnir heyrðu ræddu(!) eingelsins ok fundu, at þeir mundu eigi mega fremia þat, er þeir heitaðuz vit sælina, þa mælltu þeir meðr ylandi røddu: «Se hversu grimr ok ranglatr  
 5 guð er, hann drepr þa er hann vill, ok hann lifgar þa er honum syniz; eighi efnir hann heit sin at dæma hvern eptir sinum verðleikum, en nu frelsar hann firirdæmdar saalur ok firirferr saklausum.» Ok sem þeir hófu þetta mællt, þa reð hverr þeira æ annan ok borduz lenge ok særðuz storum særurum; ok þeir hryggir  
 10 ok hræddir ok miog reiðir foru braut ok blesu sva fulum anda fra ser, at engi dauðligr maðr matti þola. Þa gekk engell drottins firir sælina ok mællti til hennar: «Fylg mer,» sagði hann. Hon svaraði sva: «Vei er mer herra, sagði hon, ef þu gengr firir mer, þa taka anskotar minir mik fra þer, ok munu kasta mer i elld eilifan.»  
 15 Engillinn mællti: «Hræz eigi þu, þvíat guð er mattugr ok er með okkr, ok því þurfu mið engan at ottaz moti okkr. A vinstri hönd þer skolu falla þusund, en æ hægri hönd tiu þusundir ovina þinna 1.» Gengu þeir fram leið sina til harðra ok ymmisligra staða, ok eptir þat algort synði engillinn honum unaðsemdir eilifra fagnaða, hvat  
 20 ver munum her sakir langmælis um liða. Bætti hann fagurliga sit lif, sem fyrr var skrifat.

10. Nu hugsu hverr kristinn maðr firir sik, er þvílik dæmi heyraz, at hans varðhalldzengill megu honum eigi þvíliktt æ brynn bera eptir andlatit, sem her var lesit. Þvi geri maðr stöðugt  
 25 hans minning dagliga meðr nokkuru bænahalldi, sakir þess at viðrkvæmiligt er ok skyldugt, at faðer ok herra mannzins se hvern dag sæmiliga kvaðr meðr litleti sva. Vera kann, at nokkurum þikki undarligt, hvi ver lengium bækling þenna meðr þess hattar mali, sem um stund hefir lesit verið, þar sem i fyrsta kapitulo sögu  
 30 ver, at þetta verk skal eighinligt vera hinum mæta Mikaele höfuðengli; því ma segia, ef likar, at ver hafim reikanði farit af rettum grundvelli ok varlla vitað, hvat ver eigum gera. En sa er þvílikt talar, hefir eigi heyrt eða gleymer, hvat ritningar segia, hvilika þionostu almattigr guð skipaði sinum æzsta þion Mikaele höfuð-  
 35 engli: þat er hans eighinlig sæmd, at hann kallaz valldzherra heilagrar paradisi, þat er sva at skilia, at Mikhael höfuðengill þæ sva mikit valld af guði, (at) allar rettlatar saalur skolu honum offraz i öðru lifi, at hann leiði þær ok laði til þess fagnaðar ok gleði, sem allzvalld(and)i guð bio hverium firir at upphafi. Þessi hans

virdingangræia er sva mikil ok mattegh, at hun lægger undir sik  
 sva ríki veraldarinnar. því frammar þíona honum ok hans virdingh  
 til luta þeir fái blutir, sem ver höfum het saman lesit. Hvat eru  
 verndir vaghir ok virdingh þíu lægri guðs engla utan þíonostur  
 Mikaelis höfuðengils. þvíat hans herradóm er því haleitari firir 5  
 ævðast ok iunleizslur sálmanna, sem himir lægri guðs ærendrekar  
 fylgia kristninni ræð'igar ok lata síðr or höndum dragha þat er  
 guðs er. þvíat nóg er trúað i neðra plazi, sem fyrr var skrifat.  
 Nu þa, hvat höfu ver sett i sögðu mali utan samminningt til upp-  
 tendranar, at menn elski ok auki hirtveitir ok höfðingskap upp i 10  
 leptið fram i fagnat himiríkis, en ottiz sakaffiga ok fordiz at  
 skriðna or flokki Mikaelis ok falla með sutlegum blyðunga ubætra  
 synda i fiandans greipr ok niðrgöngu helvitis, þvíat hvarir fara  
 sína leið goðir meðr guðs (vin) Mikhaele, illir meðr illum anskot-  
 anum. Hvat ver skolum en til skemtunar setia með einum eventyr. 15

112. Sva er lesit i Karllamagnus söghu mikla keisara, at  
 þann tíma sem hann var hniginn at alldri, komo tveir konungar  
 Marsirius ok Deligandus sender af konungi Babilonis hegat um  
 hafit þess ærendis at svikja með fridarmarki stíorn ok frelsi krist-  
 ninnar. Ok sva geriz firir meðalgöngu fiandans ok nidingligan 20  
 falsaradom þess mannz, er het Guenulun iarll af Franz, at Karlla-  
 magnus keisari verðr blektr ok beitr þungum ræðum illzsku-  
 fullrar undirhyggju, sva at roskaustu riddarar ok villdazstu vinir  
 keisarans verða uppgefnir, takandi i þeim stað stríð ok sterka  
 orrostu, sem þeim var iattat sköttum ok skyldum. Þeir börðuz 25  
 langt ok pryðiliga strangt i þeim stað æ Span, er Runzival heitir.  
 Var Rollann systurson Karllamagnus keisara þar æzstr höfðingi i  
 þvísa stríði, þvíat sialfr konungriinn var þar eigi vit, sakar þess at  
 hann hugði frið boðinn, sem faugur orð vættuðu, en eigi sverð ok  
 exi sem meðr orrostu. Sva varðiz Rollann sinum ovinum ok 30  
 bardiz frækliga badum höndum, sniðandi buk ok bryniur, hend(r)  
 ok fætr ok höfuð Saracenorum, at hans ægæta snilld ok hreysti  
 man æ lifa, meðan heimrinn stendr; þvíat hann var sannr guðs  
 riddari ok sparði alldri sinn likama at veria erfð hins krossfesta  
 firir heidinna manna ægangi. Hann hafði luðr þann, er Olivant 35  
 heitir, ok ætt hafði Jatmunðr son Agulandi konungs af Affrika,  
 þat var sva hvellet horn, at heyrði .viii. milur ut i fra, er því var  
 blasit. En hvat ma segia af hreysti ok riddaraskap Rollanz iarlls  
 i skömmu mæli utan þat i þessum stað, at hann gaf Marsirio



konungi þat hogg i höfuðit með sinum brandi Dyrumdala, at sneið  
 hiallminn ok heilabustina, þar með brynjaðan bukiun ok herklæddan  
 vapnhestinn sundr i miðiu, sva at sina leið fell hvart ær vollinn.  
 En meðr því at almattigr guð hafði þessa orrostu skipat Rollann  
 5 iarlli enda strids ok innleizlu eilífs fagnaðar<sup>1</sup>, verðr hann særðr til  
 olífs skotinn i gegnum með fiorum kesium. Her meðr þeytir hann  
 luðrinn Olivant með sva miklu meghni, at hliðæðarnar ok sinar  
 malsins þoldu eigi, sva varð ok horninu ofbodit ok sprakk i midiu.  
 Ok er hinn blezaði Rollann iarll skilr kominn siun endadagh, riðr  
 10 hann brott af Runzival ok fram ær eina sletta eng, stigr af baki  
 hesti sinum ok setz niðr undir eitt tre fagrt, er þar stoð, ækafliga  
 mæðr af langri sokn ok færinna af særum. Ok er hann skil, at dauði  
 nalgazst, þakkar hann himneskum guði þa miskunn, er hann hafði  
 veitt ær þeim deghi, þvíat um morgininn firir orrostuna hafði hann  
 15 bæði skriptaz ok tekit corpus domini; því biðr hann nu gladlega  
 sins andlaz meðr sælli væn stinnra malagíafa, takandi niðr ær  
 briostid baðum höndum, ok helldr hörundit meðr þvílíkum orðum  
 þryssvar<sup>2</sup>: in ista carne videbo dominum salvatorem meum, þat  
 norænaz sva: i þessu holldi man ek sia guð græðara min. Eptir  
 20 þat tekr hann baðum höndum til augnanna sva mælandi: et isti  
 oculi conspecturi, þat ma norænaz: ok þessi aughu munu fagnaðinn  
 fæa með guði. Ok þat fylldiz skiott, er hann vænti, þvíat litlu  
 síðar talar hann sva i annat sinni: «Meðr þinni gíof, drottinn minn  
 Jesu, lit ek<sup>3</sup> nu þegar þa hluti, er eigi sa auga, ok eigi heyrði  
 25 eyra, ok eigi steig upp i hiarta mannz.» Síðan gerir hann bæn  
 sina til guðs firir ollum sinum bræðrum, þeim sem fallit höfðu i  
 Runzival, ok sofnar i frídi guðs ær kalendas dag Julij. En meðr  
 því at ver höfum greint her tveggja manna lífat Rollanz iarlls ok  
 Marsirij konungs, skolu ver syna þessu næst, hverssu satt hann  
 30 segir psalmaskalldit i sinni bok af dauða heilagra manna ok rang-  
 latra, sva segiandi uhíkt miog, sem hvaru heyrir. I fyrra stað segir  
 hann sva: Preciosa est in conspectu domini mors sanctorum eius;  
 þat þýðir sva: i drottins augliti er dyrligr dauði hans heilagra  
 manna; i síðarri grein segir sva David konungr til vandra manna:  
 35 Mors peccatorum pessima, dauði syndugra manna er hinn verstí,  
 segir hann. Firir þenna spamannzins orskurð verdr líost, at andlat  
 Rollanz iarllz er dyrlígt i augliti guðs, því at hann auðladizst  
 fagnað líossins; en dauði Marsirij konungs verdr hinn verstí, því

40      1 fagnagar A.      2 meðr þessum orðum tilf. A.      3 er A.



at hann var leiddr hertekinn tönnum diofulsins, sem enn verdr liosara, ef frasogn fylgir.

111. Su bok heitir Speculum Historiale, er þat vattar, at virðuligr herra Turpin erkibyskup Reinsborgar var eigi i þeim bardaga, er giorðiz i Runzival, hellör með Karllamagnusi konunge, 5 þo<sup>2</sup> at sumar norænubækr segi qöruvisi af því efni. Þvi vattar þat fyrr nefnd bok, at æ sama dag sem orrostan var i Runzival, songh Turpin erkibyskup sælumessu æ þeiri fegrstu eing, er Karllamagnus keisari hafði sett landtiolld sin, uvitandi með öllu, hvað haskalikt fram for moti hans frændum ok astvinum. Ok er erki- 10 byskupinn stendr i messuembættinu, er hann upptekinn i andar syn ok litr i loptinu, hvar fara haleitir flokkar heilagra hirðsveita með songh ok sætum hliðum, með birti ok bloma miklum, sva at byskupinum gefr æ at lita ok heyra, þar til at su himneska ferð firriz sva miogh iarðrikit, at honum hverfr at syn upp i loptið. 15 Hann hugleiðir með ser, hvað þesse syn mun hafa at þyða, ok litlu síðarr ser hann ferd aðra miog olika; i þessarri ferd eru svartir dioflar hardleitir ok helvitlegir asyndum, þeir eru margir saman ok hafanockut meðferdar, þat er þeir þysia at ollum megum sem dioflar at agni dauðans. Turpin erkibyskup verpr ordum æ þa ok 20 segir sva: «H(v)at dragi þer eða starfit.» Þeir svara: «Ver drogum felagha varn<sup>3</sup> Marsirium konung til eilifðar kvalar i helvitis herað, en Mikhael styrir þeiri ferð, er leidir luðrþeytara yðvarn upp i himnana.» Af þessari birting vissi erkibyskup tíðendi ok sagði konunginum, hvað guð hafði synt honum. Ok litlu síðar kom 25 Balldvini broder Rollanz æ mæddum vapnhesti váttandi sömu tíðendi, sem aðr voru greind, hvaðan ver munum fra venda, þvíat nu er vitni borit, at Mikael fylgir völdum monnum til eilifra fagnada<sup>4</sup>. Synir þat i offertorium i hverri sælumessu, at sva gofuglig þionosta er hans skipat embætti. Þvi er allri kristni at 30 hyggianda, hversu miukliga henni er kriupanda til sva virduligs herra fauður ok stíornara paradisar; þvíat þessi astvin guðs hefir þat gera ok geyma, sem hverr kristinn maðr mundi ser kiosa ok i þeim hlut mikit um finnast, hversu margfalldr er miskunnardomr almattigs guðs, at sva nauðzsunligr hialpari heilagr Mikael skyldi 35 verda nafnkunnigr verolldinni, er enga ætt eða edli tok af verolldinni, sem fyrr segher. En hvi er sva vordit, utan þat at drottinn milldr ok blezaðr vill alla menn (til) hialpar ok til sinnar miskunnar koma lata. Þvi setr hann sin hialparnet i hverium stað, er

1 Af Turpin erkibyskupi *Overskr.* 2 þa *A.* 3 varr *A.* 4 fagnaga *A.* 40

maðrinn skal ganga, hvar dyrkan heims ok hatidarhalld hins mæta Mikhaelis stendr meðal annarra Kristz utvega, at maðr skili fastr vera i friðarbandi æ gautu guðs ok æ vel fara. En æ hvern hætt til kom i fyrstu dyrkanligt hatidarhalld hins sælazsta Mikhaelis, 5 eptir því efni sem skrifat finnz i latínu máli, er byrianda þessu næst i guðs nafni.

12. Virðing ok loflig minningh hins sæla Mikhaelis dyrkanlig ollum heimi tekr efni ok understöðu af guðligri mildi ok þar með af kynning kirkiu þeirar, er nefndr astvinr guðs vann i verki 10 ok helgadi<sup>1</sup> sinu nafni. Þessi kirkia byriar ok skærliga byrlar allri verolld nafn ok virðing Mikhaelis. Þetta musteri er eigi prýtt eða pentað, telgt eða tiiglsett, heldr er þat skrytt engiligri æst ok alvoru, fataekt i formi en hardla rikt i himneskum krapti. Þetta hið mæta musteri smiðaði Michael i einum fiállzhvirfli eigi með upp- 15 reistum veggjum eða háari þekiu, heldr er þat sem einn hellir klappaðr i biarginu, ok því er nu sva vordit, at Michael ann meira hiartans musteri en hafu steinsmiði, mæira sanri goðfysi en skygðum pílerum eða vænum glergluggum. En hverssu kirkia þessi kom i vitorð heilagrar kristni, skal segia þessu næst i guðs nafni.

20 13. Sepontus heitir borg, er stendr ut æ Pul meðal siovar þess, er Sinus Adriaticus heitir, ok fiállz þess, er menn kalla Garganum. Fiállit stendr .xii. milur brot af borginni, þat er storliga hátt vaxit utan með laghum skogi ok fagrum grausum, einkanliga þeim megum, sem at vissi borginni Seponto. I þeim fiállzhvirfli 25 er Michaels musteri, ok i því musteri er su bok, er sva vattar af sinni fundning ok upphafi, at i greindri borg Seponto var forðum einn harðla ríkr maðr Garganus at nafni, hann atti marga hiorð, naut ok sauði, svin ok yxn, gømul ok yngri; með ymisligum hætti lagði hann undir sinn<sup>2</sup> rikdom fiállit Garganum ok let þar ganga 30 hiorðina i hogum goðum, var því fiállit kent við nafn ríka mannz; er þo su grein i meðal, at heiti fiállzins skal seint leiða, en mannz nafnit skiott. Nu ber sva til æ naukkuru sumri, sem smali ríka mannz gengr i fiállino Gargano, at graðungr einn hafnar veniuligt samlag sinna kumpana ok ferr miok einn samtt um sumarið, sva at 35 blandaz ekki vit aunnur naut. Liðr sva timi, þar til um haustit, at ríki maðr lætr skoða hiorðina ok heim reka, er þa saknat graðungs, er getit<sup>3</sup> var aðr. Hvar firir burgeissinn hefir uppi mikit fiolmenni sveina sinna ok sialfan sik, fer fram i fiállit ok leitar, sem list var til, allt þar til at hann sialfr herrann kemr upp i

40 <sup>1</sup> heilagi A. <sup>2</sup> sik A. <sup>3</sup> gætt A.

fallinn kull ok er um langt ítt framdómurinn sendur frá íslönd-  
 dómnum. Vættir hann svo þátt þessum svo at hann  
 segir um at þessig ok erfar at skilja : gegnum framdómurinn ok  
 góðmála hefur svo áhrif sínar ok megi. En þessum áhrifum at  
 kúðum : þátt þess at hann var en megi megi þessum svo frá at at ;  
 íslönd sem skiljaðinn framdómurinn ok megi at hann ok skiljaðinn svo hann  
 þess. Gefi at at hann megiðinn ok skiljaðinn : gegnum hann. Ok at  
 borgarmannum Sepontin : svo þessum íslöndum. Íslöndum þess  
 skiljaðinn ok þessum svo at hann skiljaðinn sem hann svo : þess  
 ok segja þessum þessum svo þess. Ok megi þess at þessum var at  
 þessum svo megi ok þessum svo þess. Þessum hann svo þessum ok at  
 hann borgarmannum : borgarmannum skiljaðinn. Íslöndum þess  
 fram þessum þessum svo at megi þessum þess : þessum þessum þessum  
 megiðinn þessum ok megiðinn þessum þessum. En ítt þessum  
 allt hann þessum þessum þessum at hann þessum þessum þessum. Þessum 15  
 þessum ok þessum þessum þessum um alla þessum megi þessum þessum at  
 almennigt þessum þessum þessum þessum þessum þessum þessum þessum  
 þessum i þessum mali.)

14. Sem allir hlýða gjarna sinum fæð þessum þessum ok þessum  
 svo lange fæð. Almennigt þessum þessum at þessum þessum þessum at  
 megiðinn fæð. Þessum þessum þessum i svo þessum þessum megi  
 himneskri þessum almennigt ok himneskri fæð. Almennigt svo þessum  
 til þessum sem þessum þessum. Vel þessum þessum ok þessum at þessum at  
 þessum var frá megiðinn. Þessum þessum þessum. Þessum þessum megi  
 iartneskri þessum þessum þessum þessum þessum i þessum þessum at 25  
 megiðinn var gegnum þessum þessum þessum þessum þessum þessum þessum  
 at þessum at þessum megiðinn vilia þessum ok Mikhael þessum  
 er iartneskri stendr i angliti þessum : þessum skipar at so stendr i þessum  
 skal vera þessum ok þessum. frials af allri þessum ok þessum  
 megi til dyrkanar valdr at iartneskri : vilia ok svo megi þessum þessum 30  
 at ok er verð dari stendr þessum ok alitari allra goðra þessum. Þessum (at)  
 þessum gerast megi þessum tru ok goðfysi. Eptir svo talat hverfr þessum  
 brott frá þessum angliti. Ma svo spyrja of þessum. of vilia þessum  
 (hverfr) þessum sætazsti Mikhael sagtiz iartneskri standa frá goðe ang-  
 liti. Þessum þessum hann var at sagtan tíma þessum at iartneskri frá ang- 35  
 þessum Sepontin i, þessum þessum megi skilja eptir þessum stendr  
 setning. at engill sa, sem eigi var i ollum stöfum. sem megi þessum  
 standa at himni frá goðe angliti ok vera þessum þessum þessum at iart-  
 neskri. En þessum spurning verðr almennigt leyst of ver þessum at

guð er i ollum hlutum ok þó með engu moti inni strengðr<sup>1</sup>, ok hann er um alla fram ok hvergi uti luktr; renna því englarnir firir omællt viðerni hans guðdomligrar navistu, hvart sem þeir renna til himins eða iardar, ok þó at þeir se eigi i öllum stöðum, þá er  
 5 hann þó þeim nalægr i öllum stöðum, ok því mega (þeir) hvergi fara fra hans augliti; rikir sva sanleikr i orðum sæls Mikhaelis, því at hann er enn hæsti guðs ærendreki.

15. Nu er þar til at taka, sem byskup vaknar gerandi sonnum guði lof ok dyrð firir sina mildi, kallar hann enn sem fyrr saman  
 10 allan borgarlyð fram til kirkiu um morgininn, greinandi þeim meðr guðshræzlu, hvat hann hefir heyrt ok seeð um nattina. Síðan nefnir hann agætazstu menn borgarinnar til ferðar með ser upp æ fiallit Garganum; ok er þeir komo þar, sem hæst var, finna þeir tvær dyrr i fiallinu, aðrar til suðrs aðrar til norðrs, voru þær stærri  
 15 er stoðu til norðrs. Sia þeir, at frami firir norðrdyrnum eru gradur nokkurar, aðr nalgiz dyrnar ok hurðina sialfa, en uppi yfer pöllunum lykr biargit sinu rafi æ þann hæst sem eitt forhus. En er Sepontini koma her inn i fram at sialfri hurðinni, þora þeir eigi firir augu sin at forvitnaz lengra, þvíat sva bar miklum otta ok  
 20 heilagleik ifer þenna stað, at engin dirfiz framarganga, en honum er nefniliga lofat. Koma borgarmenn af Seponto fra þeim degi iafnan upp æ fiallit at biðia ser guð miskunnar ok hinn helga Mikhaelem, standa þeir dagliga firir dyrum uti, þvíat enn var þeim eigi lofat at ganga inn i sialft musterið.

25 16. Nærri þessum tíðendum geriz þat, at su heidnir þioð, er Neapolite kallaz, stridir upp æ Sepontum ok setz um borgina. Höfðu heidnir menn liðsafla myklu meira, sva at borgin var skiott uppgefen þeira valldi eptir likendum. Þvi gefr herra byskup þat rað sinum borgarmonnum, at þeir beiði þriggia natta frest af  
 30 heiðingium til raðagiorðar, hvart þeir skolu borgina upp gefa eða veria, meðan þeir mega. Ok sakir (þess) at Neapolite þikkiaz einn vegh i hendi hafa rað borgarmanna, hvern vegh sem þeir taka, gefa þeir dvalir þessar. Þat gengr þeim ok annat til, er þeir fresta atgongu borgarinnar, at þeim þikkir vel standa, þó at Sepontini biði sva  
 35 meira skaða fiar ok sæmða, at þeir taki firir fram þriggia natta kvöl i velltiligu hioli sinnar raðagiorðar. En i þess hattar brögðum blekkiazt heiðingiar eigi litt, þvíat allan tíma þenna nætt með degi standa Sepontini i liðzdrætti eigi af iarðneskum heroðum, sem vita ma, þvíat þeir voru inni stre(n)gdir af her Neapolitarum, helldr er

Þessi liðsamnaðr af himneskum rikium. Þviat byskup þeira byðr sva, at meiri ok minni skal hallda þriggia nætta faustu um alla borgina ok biðia fulltings almatkan guð ok helgan Mikhaelem, at hann veiti þeim nokkura asia, sva at þeira frelse ok fòðurleifdir leggiz eigi undir heiðinn dom. Þvilik er framferð kristinna manna at vaka til guðs ok biðia miskunnar. En Neapolite fara leið aðra, þeir fæaz alla þessa daga i leikum storum ok þionostum guða sinna, at þeir efliz því frammar moti kristnum monnum.

17. Sem ifir stendr hin þriðia nött fóstunnar ok hin næsta firir bardagann, birtiz Mikhael Sepontino byskupi i annan tima sva segiandi: «Fagni þer, þviat heyrdar eru bænir yðrar; því buiz i morgin røklega fram i strið ok byrit<sup>1</sup> orrostu æa fiorðu stund daghx, skolu þer þa profa mitt fulltingh, sva at fògrum sigri munu þer fagna eigha.» En er byskup vaknar af vitran þessi, synghr hann lof hinum sæla Mikhaeli birtanði lyðnum þæa feghinsögu, at raðinn er sigr i orrostu. Gerizst nu þegar gleði mikil<sup>2</sup> i folki guðs, sva at langar til bardagans. Ok þegar arlla buaz þeir ok herklæðaz hvatlega, eru þa ok heiðingiar<sup>3</sup> bunir ok hafa fylkt firir utan muraana. Sem her er komit, at hvarirtveggio eru bunir til atgongu, sia kristnir menn, at þoka mikil liðr niðr ifer hæsta hlut fiall(z)inzs Gargani, her med heyra þeir gnyreidir miklar, þvilikt sem pipri fiallit allt, en ut af þokunni fylgia elldingar som orfar gloandi fram i flokk Neapolitarum, sva at engi hlif ma við standa. Fyllidiz vel æa þeim degi spasaga Davids, er hann tok sva til ordz at lofa guð: Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis etc. Her þarf eigi langt um, utan þegar i stað brestr flotti æa heid(in)gium, þviat orvar Mikhaelis urðu snarar ok harðla manskæðar, sva at þar firir rufuz allar fylkingar. Rennr nu hverr sem harðaz ma, en Mikael ok hans menn reka flottann með mikilli akefð ok harðfengi. Sottu heidingiar ret matuliga kaupferð til Sepontum æa þeim degi, þviat nu eru þeir dreifdir, hraktir ok drepnir, sumir með elldi, sumir meðr iarni. En þeir sem lifit þiggia, komaz sem nauðughligazst aptr i borg sina Neapolim barðir ok sprengðir af mæði, höfðu latið lið mikit ok frit, þat til marks at firir orum Mikhaelis einum saman höfðu fallit .vi. hundrat manna, en þat at auk allt, er Sepontini höfðu drepit brukum niðr sem busmala. Ok er su auma þioð kemr skilning æa, hverr kraptr<sup>4</sup> stoð meðr kristnum monnum, kasta þeir villuklæðum en skryðaz

<sup>1</sup> byriar A.<sup>2</sup> mikla A.<sup>3</sup> hváðigiar A.<sup>4</sup> karpur A.

heilagri tru; fengu þeir með þeirri atferð lífit, at þeir voru bardir til batnaðar.

18. Eptir þenna ægæta sigr vanda Sepontini aptr með fagnaði til borgar sinnar ok dveliaz lítinn tíma, aðr þeir heim sækia sinn  
 5 hertuga Mikhael hófuðengil fram i Garganum, þess ærendis at offra honum makligar lofgjörðir firir þa mætku hönd, er hann tíaði þeim i sinni nauðsyn. Ok er þeir koma arla upp ~~æ~~ fiallit fram firir þær norðdyrr, er aðr voru greindar, sia þeir þa nylundu, at i biarginu frammi firir forkirkiu eru nykomin tvö fotspor, þvilikt  
 10 sem maðr hefði stigit i kramman snio. Skilia þeir, at þetta er elskumark Mikhaelis til verndar ok nalægðar viðr þan heilagan stað. Reisa Sepontini þar síðan vegligt musteri ok setia altarit þar sem sporin voru; tok su kirkia nafn af fotsporum Mikhaelis ok var kolluð Appodonia. Aðra kirkiu efla þeir til austurs fra must-  
 15 erinu Mikhaelis til lofs ok dyrðar sælum Petro hófðingia postolanna; i þeirri kirkiu voru alltari tvau, annat vight ok helgat guðs móður Marie, en annat sælum Johanne baptista. En mustari Mikhaelis stoð sem aðr lukt ok læst, þviat menn þorðu ekki at gera, fyrr en guð birti. Hafði byskup Sepontinus margan traktatum af þvisa  
 20 efni með sinu villdazsta raði, hvart hann skilldi treysta upp at luka ok vighia musterit, ef guð bannaði eigi. En þat verðr statt i raðagiörðum, at hann gerir sendimenn með brefum til herra pafans i Romam; i brefum skrifar hann greiniliga allan hæt af þeim stormerkium Mikhaelis, er um stund hafa lesin verit, biðiandi  
 25 postoligan herra, at hann segi, hversu bezst er geranda i sögðum vanda. Sem giörr er boðskaprinn, taka sendiboðar orlof ok raða i vegh; ber þeim sva giptuliga til, sem væn var, at herra pafinn hefir farit i moti þeim eigi minnr en fimtigi milna firir einshveria  
 . kirkiunnar sauk. Þessi romverski byskup heitir Silvester pafa  
 30 nafni ok viðrkvæmiliga, þviat hann hafði forðum þolat ofrið ok ofsoknir guðs ovina ok flyit undan i fiall Sarepte, sem giörði hinn fyrsti Silvester pafi, er kristnaði Konstantinum hinn mikla keisara. Var þessi guðs maðr líkr hinum fyrra, heilagr ok rettviss, milldr ok litillatr. Þvi fa sendimenn byskups af Seponto bliðar viðtökur  
 35 ~~æ~~ pafans garði, ok eru giarna heyrðir ok ~~æ~~an dvol með sinum ærendum fagrliga greiðdir. Koma þeir aptr i Sepontum berandi sinum byskupi bref af herra pafans curia, hver upp broten ok iferlesin hallda þvilikan skilning af mali Mikhaelis meðal annarra greina: Ef þat er, segir herra pafinn, guðligh skipan ok forsio, at  
 40 mustervis vigsla Mikhaelis veitiz firir dauðlighs mannz þionostu

byriar at þvilikt embætti geriz ~~æ~~ þann sama dagh, sem Mikhael birti sinu stormerki firir þa sigrvegaragiof, er þer skrifuð ut til væar i brefum yðrum. En ef herra stadarins likar betr qðruvis, synizt oss, sem hans valld ok vili se framaz biðianða til birtingar ifir þvisa mali ~~æ~~ þeim sama degi. Þvi er þat vort rað, at ver ok 5 þer biðit vorum borgarmonnum þriggia natta fõstu moti þeim signaða degi, næst er hann kemr, biðianði heilaga þrenni(n)g, at þær giafir, sem hann virðiz veita firir hinn hæsta þion sins almættis vilia, leiddi hann ut til æskiligs enda. Sva segir virðuligr herra pafinn, ok hans ~~ræð~~ er fyllt ok framkvæmt i alla grein. En þann 10 tima sem yfir stendr hin sidarsta nott fõstunnar, birtiz hinn blezaði Mikael Sepontino byskupi i þriðia sinn með dyrð mikilli sva mælandi: «Eigi er þorf, segir hann, at þer vigit þat mustari, er ek smiðaði, þviat ek sialfr helgaði min handaverk; nu gangit inn i morgin með minu orlofi, er þa mitt at syna, hversu ek hefe 15 helgat þenn sama stað firir sialfan mik. Þus kallt syngia þar messu i morgin ok gefa ollum lyd þionostu, en ek patronus stadarins skal nærri standa ok offra guði yðra þionostu, skolu þer ok heðan ifra optarr vitia staðarin(s) firir mina þökk ok vinattu.

19. Nu sem byskup vaknar af hinni þriðiu vitran, þakkar 20 hann værum herra sina margfallda miskunn, segir hann sinum borgarmonnum, hvat hinn heilagi Mikhael hefir synt honum, ok byðr at fiolmenna sem mestt upp ~~æ~~ fiallit, þar með skipar hann monnum til at flytia seerhveria hluti, er hatidinni til heyrðu ok þionostugiorðinni. Ferr byskup ok klerkar hans i aundverðu liðinu 25 með bænum ok lofsongum, en allr meginherrinn fer sidar meðr saunnu astriki, synda iðran ok rettum viðbunaði, ok arla dags koma þeir fram gangandi at suðrdyrum<sup>1</sup> kirkiu, gera þar letanias firir uti, aðr þeir lyki upp dyrunum. Sipan ganga þeir inn með guðligum otta. Verðr þa i fyrstu firir þeim þvilikt sem eitt skot 30 fra suðri til norðs moti þeim dyrum, er fyrr voru greindar, ok fyr en þagat kiæmi, finna þeir til austr(s) sialfar musterisdyrnar, ganga inn ok litaz um, sia at musteri þetta er einn hellir<sup>2</sup> bæði uslettr um raf ok veggi, sva at hvassir hyrnusteinarnar stöðu hvervetna; eigi var ok hæra i morgum stöðum, en hõfuð manz tok upp undir 35 þekiuna, en sumstaðar þvi hæra, at maðr matti varlla taka upp hendi sinni. Eigi var hon ok me(i)ri vexti, en hon tok með skotinu .v. hundrat manna. Til suðrs i musteri sit þeir virðuligt alltari fagurliga prytt með rauðu klæði, er enn blezaði patronus Mikhael

<sup>1</sup> syðrdyrum A.    <sup>2</sup> heillir A.



hafði gefit kirkiu ok offrat alltarino æa hennar vigsludagh. Varð  
 nu fagnaðr mikill i husi guðs, þviat allir dasamuðu þat himnæska  
 litillæti, sem enn af nygiu birtiz i verki þessu, þviat hvervetna  
 var at sia dal um hol, klettr vit klett, en allt at einu var staðrinn  
 5 sva heilagur ok guði kiærr, at eigi ma orðum skyra; i hverri vars  
 herra skipan þat gefr skilia, at hinn blezaði Mikhael elskar meir  
 sæluhialp sannrar goðfysi en skygðan marmara með steindu rafi.  
 Saung byskupinn þar messu nefndan dagh ok gaf þionostu öllum  
 lyð. Var þar innan kirkiu voutn i gnog til allrar þionostu,  
 10 þviat bergit var sveitt vatni, en til norðs fra alltarinu fell niðr or  
 þekiunni smatt ok fagurt vatn, eigi oðara en deilldi storum dropum.  
 Var þar síðan samit til glerker eitt harðla vænt ok fest undir  
 dropann með silfurst(r)eingium. Gekk lyðrinn þar til iafnan um  
 gradur nokkurar, þa er þionostan gafz i musterinu. Þa vatnræas  
 15 kalla Sepontini stillam, af því blezaða vatni veitir Mikhael margum  
 manni skiota heilsu af ymisligum kran(k)domi, riðusiukir menn koma  
 þar, kreptir ok likðrair, veslir ok vanmattughir, ok finna sva  
 mikinn krapt af husi Mikhaelis, at sumir komaz eigi upp æa fiallit,  
 aðr þeir verða heilir. Eru þar i vegginum grafit steinlikan til minningar,  
 20 sem þeir vurdv heilir, æa þann hætt formeruð, sem hattaðr var  
 krankdomr<sup>1</sup> þeira. Einkanliga stendr hinn mætazsti Mikhael  
 i þvilikum heilsugiofum æa sinn hatðardagh tertio kalendas Octobris,  
 þviat<sup>2</sup> þa sækir til musterrissins af morgum halfum Italie<sup>3</sup> (meiri  
 fioldi, en vant er, ok er þa) hinn hæsti guðs ærendreki því nalægari  
 25 með sinum bræðrum englunum, sem fleiri koma saman i rettum  
 bænum.

20. Sem ver hófum Sepontino byskupi fra vikit ok hans  
 sonum um hrið i voru mali, er nu greinanda, at eptir messuem-  
 bættið fagurliga flutt vendu menn heim meðr fagnaði til sins goðz  
 30 ok herbergia. En sa goði maðr byskupinn veitti Mikhaeli sva skyld-  
 uga þionostu dag fra degi. Þar var reistr bær ok kennimenn  
 skipaðir at officera kirkiu; engan tima sagðiz þar ottusongr, fyrr en  
 liost var af degi, þviat sva mikil ogn stoð af musterinu um nætr,  
 at eingi maðr þorði inn at koma; ok þat er eigi undarlikt firir  
 35 þa grein, at sva segia sannorðir menn, at æa hveria natt. flytiz þar  
 messuembætti æan dauðligra manna fulltingi ok nakvæ(m)ð. Hefir sva  
 vitraz, at skipaðr þionn kirkiu skal til reiðu lata hvern dag at  
 kvelldi bakstr ok vin meðr oðrum messufongum, hvat er styrkir einn  
 æfintyr, sva framt sem guði likaði ok honum [virðiz eigi<sup>4</sup> ofsagt vera.

40      1 kran(k)domr A.      2 þat A.      3 turis tilf. A.      4 [ virðir A.

21. Sva er senniliga lesit af einum haleitum byskupi, at Bonus het, hann bar traust til sakir sinna ægætra verðleika at vaka um nött i musteri Mikhaelis, því at sialfr guð ok hinn sæli Mikhael dæmðu hann þess makligan. Þessi hinn heilagi Bonus var ættaðr ok uppfæddr i Frakklandi, mikill ægiætismaðr i sinum byskupsdomi, 5 þvíat þat gæzkunafn, er hann bar æa likamanum, fyllði hann daglega með sæmiligum siðum ok andligum framningum, varðveitandi sik sialfan ok ser æa hendi folginn lyð undir rettu lögmalí ok heilogum guðs boðorðum, berandi ser i höndum loganda tortis goðra verka til eptirdæmis sinum undirmonnum. En með því at fyr sögð 10 kirkia hins signaða Mikhaelis er nu storliga fræg vorðin um heiminn, sæktu hana, sem fyrr greindi, utóluligir lyðir karlla ok kvenna af fiarlægum herðum ok íafnvel byskuparnir sialfir, þvíat þessi staðr var einkanliga til þess kosinn af guði, at menn þægi þar rettar bænir. Signaðr Bonus byskup ferðaz heiman af sinum 15 byskupsstol með gloandi goðfysi ok godu fauruneyti fram til mustervis heilags Mikhaelis; ok er hann gengr inn i mustirit meðr auðrum monnum til aptanssöngs um kvellit, dvelz heilagr Bonus einn samt eptir i musterinu takandi ser leyniligan stað undir einum hellisskuta at uvitandum varðhallzmonnum kirkiumnar. 20 Vakir hann þar um nöttina goðfusari i guðs lofi, en ver megim sem verðugt er fra segia; hann minniz æa ok innvirduliga eptir leitar, hvat hann hefir hæsta guði i moti gort i umliðnu lífi, grætr þat allt ok sytir af aullu hiarta biðandi sælan Mikhael hofuðengil, at hann offri hans bænir ok þægi hans tar i augliti hins hæsta 25 domara. Nu sem komit er midnætti ok byskupinn starvar i greindri goðfysi, heyrir hann fagran saunghhliom upp i loptið með sva undarligum sætleika, at öngar iarðligar raddir mattu við íafnaz. Þessi skemtanssyn nalægiz hvern tima fra öðrum musterið, þar til at byskupinum gefr sia, at guðligt líos geislar hvervetna inn 30 um þekiuna; her eptir, sem líosit rennr firir, fara himneskir flokkar heilagra engla berandi sigrmerki firir sinum höfðingia með fögrum söngh ok sætum hliðum. Her með seer hinn signaði Bonus at fara skinandi borgarmenn himneskrar Jerusalem leiðandi sin i millum sialfa drottning himins ok iarðar, mey ok móður, 35 hina sætu Mariam, hana sæmandi ok alla vega vegsamandi með sva fridri fyllgd ok tilskipuðu foruneyti, sem öngu ma vit íafna eptir iar(ð)ligum hætti. Nu sem virduligt sæti er firirbuit ok drottning allra höfðengla ok heilagra manna hefir niðr setzst, ganga fram i korinn firir hasætis nokkurir af fruinnar hirðsveitum biði- 40

andi hana litillatliga meðr knefalli, at hun skipi til nokkurn mann at flytia messuembætti. En guðs modir Maria svarar sva þeira mali: «Berit þau min orð Bono byskupi, at hann skrydiz ok syngi messu, þviat honum ber ek þat vitni, at hann er makligr sva  
5 ægætri þionostu.» Virðuligr maðr guðs byskupinn, sem hann heyrir fruinnar orð þvilik, bliknar hann ok piprar allr af hræzlu færandi sik ut undir biargit sem mest, þviat hann vill lifs giarna felaz firir fruinnar sendimonnum. Se þar gerizt haleitt stormerki, þat ér vattaði hans heilagleik, þviat biargit gaf honum rum ok laut undan  
10 honum, sva sem hann hallaðizst i kramman snio, ok seer merki þess. En þoat biargit hlyddi hans heilagleik, þa vinnr byskupi eigi þorf, þviat drottningarinnar sendiboðar eru storliga fundvisir, sva at rett ganga þeir at hit gegnsta, hvar er byskup liggr undir biarginu þoat miog laght ok leyniliga, gripa hann höndum þegar i  
15 stað ok leiða fram i herbergit ok musterið ok skryða hann himneskum klæðum, sva sem byskupi til heyrir. Sem hann er skrydr, leiða þeir hann fram firir altari ok gera messuembætti eptir kristinnar formi. Hverr dauðligra manna megir þat virða, hversso mikla sæmð ok æru: almattigr guð veitti sinum virkta vin Bono  
20 byskupi her þegar i dauðligum likama: hann stoð iarðneskr millum himneskra krapta pryddr himneskum skruða, takandi alla þionostu messunnar af litillatri undirvorpning höfuðfeðranna ok spamanna ok annara guðs astvina. Nærri var stodd hans þionostugiorð sialf drottning allra hluta hin mildazsta Maria ok bioðandi honum  
25 hatiðliga messu at syngia; sva var til skipat þionostumonnum, at höfuðfeðr ok spamenn bera fram kalek, vin ok vatn, ok hella sæ hendr honum, postolar greiða til handklæði, pislarvattar bua til reykelisi samtemprat himnesku timiamate. En englar, iattarar<sup>2</sup> ok meyar syngia hunangligum röddum ut messuna. Ok er guðs maðr  
30 byskupinn hefir algort guðlikt embætti með einkanligri ast ok gloandi goðfysi, gefr gimsteinn allra meyia hin sætazsta guðs modir mæri Maria honum þökk firir, ok i elskumark firir þionostugiorðina gefr hun signuðum Bono byskupi eitt himneskt klæði, þat er hann þiggr með meiri ast ok litillæti, en nokkur tunga megir skyra sinum  
35 framburði. Eptir sva gort, sem nu var greint, liðr þessi himneski flokr upp i loptið heim til himirikis, en byskup vakir, þat sem eptir var nætrinnar, lofandi guð almattigan ok hans blezaða modur firir þa miskunn, sem honum var veitt i sinni voku; gengr sidan um morgininn ut af musterinu kallandi til sin rettvisa menn ok

guðfusa ok segir þeim greiniliga allan eventum, hvat hann hefir heyrt i musterinu, seð ok gort æ þeiri næt, þar með synir hann litilatlíga þat himneska klæði, sem herbergi heilags anda hafði honum gefit, biðia(n)di alla menn fagna meðr seer ok gleðiaz af sva miklu stormerki.

22. Eptir þessa hluti fyllda ferr heilagr Bonus heim til sins byskupstols gerandi guði þakkir af þeim hlutum, sem honum höfðu at boriz i þessarri ferð. Flygr þat ok skiotlíga víða um heiminn, hvilika sæmdarfaur Bonus byskup hafði farit til musteris heilags Mikhaelis; ok firir þa sauk at margr er sa virðingar<sup>1</sup> giarn, sem 10 eigi er i lifinu til fullz vandvirkz eða athugall, þa frettir þetta ok einn byskup, sa er miklo var lægri at verðleikum, en hann mætti nokkut samiafnaz Bono byskupi, ok lyptir heiman sæmiligri ferð af sinum byskupstoli með gnogum kosti ok ríku foruneyti þess ærendis at profa, ef hann oðlaðiz nokkut líkt því, sem lesit er af 15 hinum fyrri byskupi. Nu sem hann kemr fram i hælíagt (fíall) hins sæla Mikhaelis, slær hann langtíalldi sinu ok sítr glaðr um dagin hia kumpanum sinum. Ok firir þa sok at hann vill óþyrstr ganga til vøkunnar, drekr hann vin sva díarflíga, at hann er míog slíofaðr bæði i samvızsku ok sonnum goðvílía, en þo allt eins 20 gengr (hann) i musterit síð um kvellđit ulíkt tílbuinn<sup>2</sup> ok hinn fyrri byskup. Sa þungr af tárur ok íðranar goðfysi, en þessi svefnþungr<sup>3</sup> af víst ok vını. En þo at þessi byskup byggi sík eigi tíl vøkunnar sva sem skíldi, gíorði almattígr guð ok heilagr Mikhael vít hann míkla mískunnsemi með faheyrdum hætti. Hann 25 víndrukínn sófnar i musterinu, en vaknar um morgíninn eigi þar, helldr heima at síalfs síns byskupsstolí ok i sínni svefnskemmu. Nu sem hann líkr augum upp, sígnar hann sík, ok híverssu vít veít, fær hann eigi skílit, þvíat hann kíennir blauta sæng ok ser kunníkt herbergi, en man þo fullgíorlíla, i híverium stað hann var 30 næst um kvellđit. Sem hann hefir lengi undrat síalfan sík, gengr hann ut af herbergínu ok lítaz um, ser þíonostumenn sína þar i garðinum ok heilsar æ þa, ok híyggr sík þo sennlílígá víllaz i þessum hlutum óllum, þar tíl at eptir stund líðna híverfr hann apter tíl síalfs síns ok setz níðr hia sínum monnum segiandi þeim lítíllat- 35 lílígá, híverssu hí goðgíarni guð hefir um hann gort stormerklígá ok mískunnssamlígá. Heðan af er vírðanda, híverssu hínn goði Mikhael er ífírvettis mílldr firir hívern, er sva dasamlígá íarteínir verða, þvíat hann<sup>4</sup> þýrmdi sógðum byskupi mískeranda ok let hann tíl síns

1 virgingar A.

2 eða tílf. A.

3 svefn þungr A.

4 þat A.

herbergis heilan aptr hverfa, helldr viliandi at hann leiðrettizt, en firirferiz eigi i sinum misverka. Nu til þess at engi maðr ætli þessa hluti usanna vera, sem ver sögðum, þa viti firir vist, at þat klæði, sem guðs moðir gaf Bono byskupi, varðveitiz firir utan spell  
 5 ok folvan allt til þessa daghs i einni fagri borg, er Clarus Mons heitir. Su borg stendr i því heraði er Vernonis kallaz. Klæðit geymiz i kirkiu guðs modur heilagrar Marie, ok fær engi iardligr maðr skilning æ komit, hvers vefnaðar eða natturu þat er utan eða innan. Ok enn til styrktar um þetta er sva skrifat, at virðuligr  
 10 herra herra<sup>1</sup> Herbert byskup af Norvik hafði seeð ok höndum farit þetta klæði.

23. Greint hefir verit um hrid, hversu blezaðr Mikhael pryðir australfu heimsins meðr kreyptum ok iarteignum þeim, sem guði einum er mattulig ok fylliliga kunnigh. Þvi skal boða þessu næst,  
 15 hversu drottinn allrar mildi dreifir sina ousmæðiliga miskunn ifir vestrhalfuna firir ast ok meðalgongu sins kærazsta sendiboða Mikhaelis herra höfuðenglanna, til þess at eitt ok hið sama efni verði öllum liost i hverri halfu heimsins, at rettruadir menn eru skipaðir i samlagh englanna, sem fyrr var skrifat i þessu mali; því  
 20 eru himneskir andar sendir i þionostu firir þeira skyld, er arftækir verða himnarikis firir sær ok mildi værs liufa lausnara. Lesit var með nokkurri grein, hversu Mikhael kaus ser virðingharstað i hafu fialli Gargano, en nu skal af segia ok heyra i öðrum stað, hversu hann vill dyrkan sina gera lata með ulikum hætti. Þessi  
 25 staðr, er nu skal af segia, stendr firir utann haf i vestrhalfu heims, hann er kominn miög undarlaga ok leyniliga, hann stendr meðal tveggja ósa þeira vatnfalla, er annat<sup>2</sup> heiter Seia, en annat Sennuna. Uthafit sialft gyrdir at firir utan sva hart at floðunum inn i báða osana, at siorrinn gengr æ læghlendin bædum megin firir ofan  
 30 staðinn, sva at þa er i einum floa stendr, þa (er) i miðiu sem eitt litið eyland, þat er kirkiu helgi Mikhaelis bannar, at siorinn meini. Sva segia gamlir menn ok sannorðir, at þetta nes meðal annara væri at fornu vaxit með þykkri iorð ok storum skogi, sva at voru víða einsetumanna bygðir, þvíat sva var leyniliga kominn stadrinn  
 35 bædi sakir þykkleika merkrinnar ok fiarlægra manna bygðar. Skogdyra fioldi var þar ok mikil hia einsetumonnum, sem víða er titt i eyðimorkum. Ok meðan drottinn villdi sva vera lata, at einsetumenn bygði þenna (stað), skipaði hann sva sinu einvalldi, at einn prestr af þorpi því er Austerianus heitir færði þeim likamliga vist,

þviat í sialfri morkinni var engi von matfanga. Goriz þat í fyrstu, sem skilianlíkt er, eigi oðruvisi en í stormerki birtingar Mikhaelis af guðs alfu til kennimannzi(n)s, at honum er staðrinn synðr ok sagðr, ok hvat hann byggir, eða hversu hann skal hialpa með dagligri huggan þeira lif, sem þar eru. For sva langan tíma, at prestrinn tok asna sinn hvern dag ok færði einsetumönnum vistir; var æ þeim dögum, er þetta giorðiz, forlendi mikít milli merkrinnar ok hafsins eigi minnr en .vi. vikur.

24. En þa er guð villði um venda þessum stað ok bua til virðingar Mikhaeli sinum sæla vin, gengr siorinn æ landit ok ryðr iorðina alla fyrst upp at skoginum, en síðan fellir hann morkina ok kemr mönnum æ flotta, grefr brott grasrot alla ok gerir sem einn slettan sand alla leið upp í milli ænna, sva langt sem guð villði skipa. Nærr í miðiu plazi stendr einn klettr, er guð hugði til eptirkomandi hluta. Ok er værr herra Jesus Kristr hefir staðinn með sva nyium hætti til buit, er segianda, at í þeiri borg er Abrincus heitir var agætr byskup Auðbertus<sup>2</sup> at nafni – su borg stendr sex milur brot af gre(i)ndum stað – var byskup hennar miogh heilagr maðr, sem guð virðiz syna honum ok hinn ægæti Mikhael, þviat nokkura nött, sem byskup sefr í sinni sængh, birtiz honum blezaðr Mikhael með skinandi dyrð himneskrar birti ok mælir æ þann hæt, sem her fylgir: «Auðberte<sup>3</sup> byskup, heyr hvat ek segi þer. Í þeim stað er nu kallazt Arenna skalltu lata kirkiu reisa mer til sæmda, þviat ek er Mikhael hofuðengill, hefir ek þenna stað kosit ok blezat mer til virðingar í þessi halfu heims næri borg yðvarri, ok sva sem min dyrkan geriz í austurhælfunni æ hafu fialli Gargano, sva veitiz mer lof her með yðr í lagum stað æ siofar sandi.» Eptir sva talat vaknar byskup ok hugsar invirðuliga, hvat firir hafði borit, ottaz firir litillætis dygð, at hann muni gabbaðr í svefni firir umsat leyniligs ovinar, sem syndugum mönnum kann opt til bera; þvi hagleidir hann postolans rað, er sva talar: profi þer æandana seghir hann, hvart þeir eru af guði. Firir þvilíkar ok adrar hugsanir dvelr byskup at fullgeyra boðna hluti, þar til (er) hann fær vitran aðra meðr sama hætti, er nu þo mun stríðara æmintr, at hann hafi sik frammi ok algeri þat, sem honum var boðit. En byskup fer sva, þoo at hann væri heilagr maðr ok miog kiærr guði, sem hinn heilagi Gregorius pafi vattar af spamonnum, at þeir hofðu nokkurn tíma spadomsanda ok nokkura eigi, sem guð villði skipa þeim til litillætis varðveizlu, at þeir

1 morkum A.

2 Augbertus A.

3 Augberte A.



kendi því gior, hvat þeir toku i gíof eða hvat af sialfum sér. Þessu líkt geriz með Abrincensi byskupi, hann fær eigi skilit smasmugliga grein andanna, þvíat hans hiarta sliofaz i manligum veykleik, sakir þess at fremri gípt er honum undan dregin i þetta  
 5 sinn, er hann þó senniliga miog hrædr firir þessar tvær æminningar, er hann ofreynti sik eigi, þat er guði heyrir. Þvi leggr hann iafnan bænir miukar ok litillæti, at værr herra Jesus Kristr þyrmi hans hindran ok tortrygd, en greiddi þetta mál til æskiligs enda.

25. Rett i þann tíma sem Abrincensis byskup hefir tekit  
 10 sagðar æminningar tvær at tólu, ber sva til i sagðri provincia, at einn graðungr er leyniliga tekinn brött fra hiorðinni eins bonda. En sa er tok, gerir þat meirr sakir fornarr (o)vinattu en þiofligrar sialfs sins girndar; því leidir hann þat skrautliga naut, er bezst var allra með hiorðinni, brött i þann stað, sem hann hugði at alldri  
 15 skilddi finnaz. En meðr (þvi) at optliga kemr saman goðr vili guðs ok illr vili mannzins, þa leidir þessi maðr graðunginn til fylsnis fram i þann stað, er ver greindum fyrr af, ok hann kemr ut meðal annara fram æ sandana. Sér hann, hvar kletr stendr i miðiu, her til ferr hann ok skoðar biargit uppi ok nidri, hva(r)t hann fyndi  
 20 skuta nokkurn eða helli at binda nautið ok fela, ok er hann hefir rannzsakat, finnr hann i ovanverðu storliga mikla delld, sva at þat er et bezsta leyni, ef hann fær graðungenum upp komit. Þat kostar hann ok fær gort, ferr síðan fram a sandinn ok profar, hva(r)t hann sæi nokkut til graðungsins upp i bergit, ok sér eigi. Þvi  
 25 snyr hann brött ok þikkiz hafa allvel leikit, hyggr hann sik hlutlausan af stuld, en veit firir vist, at gra(ð)unghsins hvarf gerir ríka manni mikla hugsott ok margan rekstr hans at leita síð ok snemma. Ok rett for, sem hann gat, ríka manni liggr illa ok leitar i fremzstu laug, gefr eigi upp fyrr, en uti eru allar vænir, truir vist, at hans  
 30 gerssimi se vorðin spellvirkia brad, ok harmar þat, þvíat bondi var miogh ægiarn. En hvat graðungs greinir þessar hafa merkia i máli Mikhaelis, er þessu næst til veghar vikianda.

26. Sem her er komit, fær Abrincensis byskup þriðiu vitran i hardara pungt en fyrr, þvíat Mikhael hófuðengill birtiz honum  
 35 stríðr ok ogurligr með avitanarorðum firir þa sauk, er hann ohlydnaðiz tveim æminninghum; byðr honum nu i stað at byria sagðan guðs vilia ok eigi nokkura minnzstan talman æ gera, gerir ok i mikilli roghsemð(!), at sva mikit skal hann aflat hafa i sinni hindran, at af þeim stað, er kirkian reisiz, skal hann sina fætr  
 40 hvergi brött hræra, fyrr en mustarit er gíort til lykta. Viðr þess



hattar striðyrði sva mikils hofðingia verðr byskup ækafliga hrædr i svefninum, ok þo sva með guðs vilia at hann fær afl<sup>1</sup> at spyria þeira hluta, sem honum þotti mest þorf æ vera. Hann segir sva: «Herra minn sæli, hvar er sa staðr i því takmarki, er Arena kallaz ok yðvarri kirkiusmið se tilheyrligr?» Hinn blezaði Mikhael 5 svarar: «Nærri því biargi, er bundinn graðung hefir i sinum kolli, ok stendr æ miðium sandi, skalltu reisa mitt musteri.» Byskup spyrr þa enn: «Hvat er, herra minn, hvar skal ek af taka viðrkvæmilikt form þessa huss i vidd eða breidd eða hæð at þinum vilia?» Hinn blezaði Mikhael svarar: «Aðr graðungrinn var upp- 10 leidr i klettinn, gekk hann umbergis i hring æ sandinum, sva vitt sem þu skallt kirkiu reisa, verðr þa miog kringlott, a likan hætt ok ek smiðaði i Gargano, vil ek þar lata eptir mynda ok gera ræfr lægt<sup>2</sup>, sem staðnum til heyrir; læt þer ok i hug koma, at griprinn se aptr golddinn þeim sem æ, siðan þu hefir seð ok skilit hans 15 firirætlaða þionostu.» Eptir þetta sva talat vaknar byskup bæði feghinn ok ottasleginn, lofandi guð ok gofugligan Mikhaelem með himnum ok lofsongum ifir þrennum þessum vitranum. Birtir hann nu sinum lyð, hvat honum hefir synt verit af guði ok hinum sæla Mikhaeli, ok byðr i stað, at hans menn buizst sem hvatligazt fram 20 til staðarins. Tekr hann ser til fylgdar hina friðazstu klerka sinnar kirkiu, gangandi fram litillatliga með ymnum ok psalmodia, þegar hann nalægiz þann blezada stað. Ok sem hann kemr þar, ser hann oll merki, sem honum var iatat, biarg ok naut bundit, fotatra(ð)k ok fasena mustervis reisingh þvilika. Gerir hann nu 25 hvatliga boð tveim megum ut ifra ifir hvaratveggju æ Siam ok Senunam, at menn komi at sia ok heyra sannan guðs vilia. Ok sakir þess at Mikhael hofuðengill er harðla vinsæll meðal goðra manna, (eru þeir) bunir til mæðu ok erviðiz, er herra Auðbertus vill þeim bioða. Þvi hefir byskup þat upphaf, meðan lið er næzst, 30 at hann lętr ryðia staðinn ok grafa til grundvallar; en þann tima sem þeir hyggia at plazinu kirkiunnar, standa þar steinar tveir iarðfastir i miðiu harðla storir, er miklu fara hæra en smiðinu heyrði. Þvi byðr byskup, at grafa skal umbergis ok treysta goð ætøk, segir at þesser steinar skolu fara ut i grundvollinn sialfan. 35 Her þarf eigi langt um, brot eru til samin, treyst er ok æaknuit meðr allri list ok klokskap, ok sitia ste(i)nar sem aðr. Fær byskupi þetta mikils æhuga, þviat starfsmenn firir leggiazst ok fæa

ekki at gort, hvar firir mætum Mikhaeli er hugsanda at gera gott ræð firir, sva at eigi falli verkit honum til sæmdar.

27. Nokkur rikr burgeiss var i einshverio heraði sva fiarlægr brøt af Abrinko, at þar höfðu eigi komit þessi fagnaðartíðendi, ok  
 5 eigi hafði þar birtr verit boðskapr byskups um liðsafla. Þessi ríki maðr het Baiuno, storliga volldugr ok mikils hattar upp ifir alla sina frændr ok heraðsmenn; hann sitr i þeim höfuðbæ er Icius heitir, hann atti tolf syni, voru þeir allir storir menn ok sterkir; höfðu þeir allir saman feðgar sva sem konungs vælld ifir lyðnum  
 10 ok nalægum herudum. Þvi leitar sæll Mikhael þangat styrks ok birtiz ríka manni æ næstu natt eptir, sem Auðbertus byskup er firir lagðr ok hans menn. Hann blezaðr talar þaa: «Þu ríki Baiuno, segir hann, hefir mikit valld ok læn af guði firir marghattað eptirlæti fiar ok frændastyrks; þvi ris upp ok tær þitt afl i mina  
 15 tign, þviat ek er Mikhael höfuðengill; ber þik arlla i morgin fram i liðsdratt ok kom sem fyrst með sonum þinum ok vinum æ fund Auðberti byskups, ger þat sem hann byðr, þviat hann er minn umboðzmaðr.» Eptir sva talat vaknar ríki maðr ok gerir guði þakkir, hefir i somu stund fiolmenni uppi ok ferr með ollum skunda  
 20 fram til Arennam a fund Auðberti byskups, segiandi honum þa vitran sem nu var lesin. Verðr byskup harðla feginn af þeima hlut, þviat nu er fundinn vattr annar ifir orðum ok vilia Mikhaelis, segir byskup Baiunoni, hvar komit er starfi ok sveita þeira kumpana i þarflaust at sva bunu um þria daga, þvi segir hann,  
 25 at ríki maðr ok synir hans skolo gera sina þionostu ok veita steinum atak eptir boði Mikhaelis. Ok æn dvöl sem þeir koma ok profa steinana, eru þeir með guðs vilia sva lettir<sup>1</sup> ok veltiligir, hvert er likar, sem eigi hefði þeir griotligan þunga steinligrar natturu. Söng nu allr lyðr lof<sup>2</sup> Mikhaeli firir auðsena miskunn ok  
 30 stormerki. Gengr nu herra byskup glaðr at verki með sinum huskórllum skipandi ymissar<sup>3</sup> syslur ser<sup>4</sup> hverium, sem hann ser bezt bera<sup>5</sup>. Ok þann tíma sem grundvollr er grafinn, fylldr ok til buinn, sva vidr ut ok inn sem byskupi þíkkir hæfa þeiri kirkiu-stöðu, er heilagr Mikhael hafði honum vitrað, gerizst enn með  
 35 nokkurum hætti ifasemd ok otti i hans goðfusa hugskoti, hvart efnit [vel þioni<sup>6</sup> boðorði Mikhaelis. Her ifir ottaz hann ok biðr guð [styrktar um<sup>7</sup> sina giorð, ef honum likar, at sva standi. Ok æ næstu nött birtiz honum syn þeiri lik, er lesin er forðum af

<sup>1</sup> leittir *A.*

<sup>2</sup> *Her begynder B.*

<sup>3</sup> ymsar *B.*

<sup>4</sup> þær *B.*

<sup>5</sup> standa *B.*

<sup>6</sup> [ mandi(!) þiona bliðu ok *B.*

<sup>7</sup> [ styrkia *B.*

Gedeone, at dögð himins ste<sup>1</sup> niðr ifir annan hlut iardarinnar en annan eigi, her með hliðar rødd i byskupsins eyra sva mælandi: «Laat dögfallit ræða<sup>2</sup> grundvellinum, en þurrlendi iardar se vøxstr ok viderni kirkiu.» Ok eptir sva sagt vaknar byskup ottalauss i øllu efni ok fullr af fagnaði, lætr reisa til musteris þegar æ næsta 5 degi, ok gengr síðan sva greint með heilagri flötvirki, at byskup ser, ef guð lofar, at sva er sem gørt<sup>3</sup>. Þvi hugsar hann framleidis, at enn skortir mikit æ, sakir þess at [þat nygia<sup>4</sup> musteri hefir enga heilaga doma hins mæta Mikhaelis, þikkir honum þat miog i moti. Ok af þessu efni hugsar hann dagliga, þar sem hann 10 sitr a þvi sama biargi, sem fyrr var greint i söghunni, þviat vel hellt hann hvarntveggja boðskap Mikhaelis, fylgia smiðinni staðfastliga ok hvergi brøtt fara, ok þat annat, sem fyrr var sagt, at hann skyldi gradunginn aptr<sup>5</sup> senda sinum herra. Berr þat biarg<sup>6</sup> vitni, segir sa er saughuna diktaði, at Auðbertus byskup sat a þvi 15 dagliga ok firir sagði musteris smið Mikhaelis. Þviat nærri þvi sæti, er hann kaus ser i biarginu, stendr til eilifrar minningar þat sama letr, er hann skrifaði með sinum fingri i 7 sialfum steininum allt eitt ok æ<sup>8</sup> krommum snio.

28. Til lofs ok dyrðar sinu haleita nafni birtiz Mikhael 20 Abrincensi byskupi i fimta sinni [með itarligri syn<sup>9</sup> sva mælandi: «Rek<sup>10</sup> brøt allan ekka [þins hiarta<sup>11</sup>, þvi at ek kann gefa þer heillt rað at fæa mina helga doma; gøt tva bræðr guðhrædda austr æ Pul til kirkiu minnar i Garganum, fa þeim goða fylgð, sva at þeir megí vel fara, en ek skal sva um ganga, at þeir fai ærendi þat 25 er þer liki; ertu þvi skyldari at fagna oss sem bezst øllum saman ok ganga ut i moti oss þann tima, er ver komum aptr or þessi ferð.» Eptir sva greint af guðs vin Mikhaeli, vaknar byskup ok breytir ollu, sem honum var boðit, fæandi bræðrunum vænt skip meðr røskum liðsmonnum; fara þeir ok fram koma i allri farsælld, sem 30 þeir mundu kiosa, ganga af skipi ok sækia fiallit Garganum, finna kirkiu Mikhaelis ok biðia þann signaða herra bliðra ærendisloka. Var i þenna tima skipaðr einn virðuligr æboti firir þionostugiorð a fialli Mikhaelis<sup>12</sup>, tekr hann sendiboðana meðr øllum goðvilja heyrandi giarna þeira ærendi. En sakir þess at hann skilr 35 bræð(r)anna bæn ok byskups orðsending of biðða þvi valldi, er Sepontinus byskup veitti honum ifir kirkiu<sup>13</sup>, sækir hann heim

<sup>1</sup> steig B.    <sup>2</sup> styra B.    <sup>3</sup> musterit tilf. B.    <sup>4</sup> [ tilf. B.    <sup>5</sup> heim B.

<sup>6</sup> bragð B.    <sup>7</sup> aa B.    <sup>8</sup> i B.    <sup>9</sup> [ saal. B; i nalægri A.

<sup>10</sup> Tak B.    <sup>11</sup> [ or skapi þer B.    <sup>12</sup> Gargano B.    <sup>13</sup> kirkiuna B. 40

sinn herra ok tíar honum greiniliga, hvat giorz hefir í vestralfunni, ok at sendiboðar eru þagat komnir þess ærendis at þiggja heilaga doma [ens sæla<sup>1</sup> Mikhaelis. Ok er byskup Sepontinus heyrir þvilik tíðendi, offrar hann [noglig tær ok<sup>2</sup> lof almatkum guði, er  
5 veita virdizt mannlígun veykleik<sup>3</sup> hialp ok heilagt fulltingh firir bæn ok blezan þeira sǫmu, er þiona eilífíga firir hans<sup>4</sup> velldis-  
hring. Eptir þat er byskup ok æboti hafa gort sitt ráð með tillogum<sup>5</sup> Mikhaelis, fara þeir badir samt upp æ fíallit ok boda<sup>6</sup> sendimonnum í kirkíu Mikhaelis at heyra sín ærendislok, ok at  
10 hlióði gefnu talar þvilik orð byskup af Seponto: «Blezaðr se várr herra Jesus Kristr Mariu son, er oss<sup>7</sup> hefir sent af vestrhalfunni goð ok gleðilíg tíðendi, at hinn mætazsti kirkíudrottinn várr Mikhael höfuðengill hefir þar kíorit ser með samri<sup>8</sup> birting annan virðingarstað. Ok til heilagrar [þeirar kirkíu pryði<sup>9</sup> vílím ver  
15 gíarna alla astuð frami lata, sem hinn blezaði Mikhael hefir oss boðit; því skolu þeir bræðr sendiboðar Mikhaelis þiggja æskilígt ærendi ok taka með þeim reliquíis, [er æzstar<sup>10</sup> megu finnaz í fíalli<sup>11</sup> Mikhaelis, þeim skílmala medal settum, at sva sem sami höfuðengill himnaríkis lysti varn stað ok yðvarn síalfs síns virðing<sup>12</sup>  
20 birting ok blezadum kosningh, sva skal mílli varra staða eilífíga standa elskuband ok astríki í sǫnnum guði ok einkanlígun feðr vorum Mikhaeli.» En er byskup hefer sín orð til enda gort, falla sendiboðar fram í lítillæti þakkandi með híarta ok munni, hverssu drottinn himins ok íarðar gorði farsælan þeira veg. Gengr þá  
25 byskup til með guðlígun otta ok sníðr<sup>13</sup> part af þeim sama rauða duk, er haleitr Mikhael hafði með prýtt þat sama kirkíunnar altari, er hann smíðadi, sem fyrr greíndi í sǫghunni. Her meðr leggrr byskup upphoggínn hlut af þeim marmarasteíni, er heílagr Michael stoð æ firir norðrdýrum, sem fyr var sagt. Taka sendímenn þessar  
30 mætazstu gíafir glaðari en gull, vírktum varðveítandi framar en fegursta topazion, en gefa byskupí Sepontíno ok abota Mikhaelis glaða þæk<sup>14</sup> ok goðan dag firir tígulíga trakteran [ser veítta<sup>15</sup>, ráðandi síðan í veg sva vel ok gíptulíga, at gengr at solu, koma fram með heílu ok holldnu gerandi orð<sup>16</sup> Abríncensi byskupí, at þeir eru  
35 landfastir með [sannrí farsælld<sup>17</sup> allra sínna ærenda. Verdr byskup

1 [ tilf. B.    2 [ noglígt B.    3 veíckleik B.    4 verðleíks tilf. B.  
5 tíllágu B.    6 saal. B; boda A.    7 vorum eyrum B.    8 saal. B;  
sannrí A.    9 [ pryði þeirar kirkíu B.    10 [ sem æzstír B.    11 musteri B.  
12 mgl. B.    13 syndi B.    14 saal. B; þoukk A.    15 [ sem vert  
40 var B.    16 tilf. B.    17 [ heílu ok holldnu B.

þeiri sögu fegnari, en fra megi segia, þviat nu gangazs<sup>1</sup> goð  
 tiðendi glauð i moti, ok fagnaðir kyssa fagnaði, þviat rett a sama  
 degi er musteri<sup>2</sup> algort i Arena, sem hann fregn heimkvamu  
 sendibodanna. Þvi byðr hann i stað, at til hans komi ægetazstu  
 menn rikissins bæði kirkiu ok kurie at sæma sinni nalægð þann 5  
 haleita thesaur, er i var kominn þeira landskap. En hvat ma  
 segiaz af þessari fylgð ok ferð, er aull hliðaði með himnasongh<sup>3</sup>  
 hiartaligrar cantilene moti sælum Mikhaeli. Allar nælægar halfur  
 syngia lof með fagnaði flokkum rennandi firir ok eptir, snauðir ok  
 sælir, kallar ok konur, yngri ok ellri, allir kveiktir einum elldi at 10  
 virða, dyrka ok lofa þann haleita höfðingia himneskkrar herferðar<sup>3</sup>,  
 er þeim veitti guðliga [forsiala<sup>4</sup> gíof til eilifra fagnaða. Ei ma  
 greinaz su andlig gleði, er guðs vinir þagu aa þeim degi, er  
 heilagir domar Mikhaelis baruzt inn i nyia musteri, þviat alla vega  
 ut i fra var kvikt ok lifanda til iarteinagiorðar i krapti almattigs 15  
 guðs, sva at aa sialfum veginum toku syn .xii. blindir menn, ok  
 umfram ein kona af þeim bæ er Austeriakus heitir, hon hafði latið  
 með striðum augnaverk bæði sin augu, sva at tomir voru augna-  
 staðirnir<sup>5</sup>, at þvi haleitari yrði heiðr Mikhaelis i hennar heilsuþot.  
 Þessi kona var i fylgd með [heilagum domum<sup>6</sup> af þvi heraði, er 20  
 hun atti heima, ok iamfram sem ferðin kemr aull saman niðr at  
 slettlendi sandanna, tekr konan lios eh kastar myrkrum, undrandi  
 sina noott hafa brott flyit undan nyium degi skiærrar synar. Ok  
 eigi veittuz guðligar iarteignir firir dyrligar giafir Mikhaelis at eins  
 aa þeim degi, helldr skina þar dagliga biartir geislar krapz ok 25  
 stormerkia ut til beggia handa i lof ok dyrð varum græðara [ok  
 hans mætaþsta eyrendreka<sup>7</sup>, þviat iarteignaræas hefir ekki takmark<sup>8</sup>  
 i þeima stað, hvar firir allr heimr vestrhalfunnar flytr ok ferr til  
 þessa brunnz finnandi<sup>9</sup> skiæra drykki af lifskelldu Mikhaelis.  
 Þessi staðr er sva heilagr, at þar fremz ekki veralldligt verk, ok 30  
 þeim einum heyrir þessi staðr, er gudi unna ok honum iðuliga  
 þiona. Þvi flytr þessi staðr margan mann til eilifra fagnada, at  
 brennandi ast kraptanna rikir þar i [musterum andanna<sup>10</sup>. Þessi  
 haleiti<sup>11</sup> staðr fekk nytt nafn, siðan hann efdiz, ok er<sup>12</sup> kallaðr  
 Tumba, þat þyðiz [at voru mali<sup>13</sup> sem eitt leiði<sup>14</sup>, þviat ef langt 35  
 seer til staðarins, er þvi likt aa [sitt form<sup>15</sup>, sakir þess at lægt er

<sup>1</sup> saal. B; gerazt A.      <sup>2</sup> ymna sa'ng ok salmum B.      <sup>3</sup> dyrdar B.

<sup>4</sup> [ saal. B; ok forsiola A.      <sup>5</sup> staðir augnanna B.      <sup>6</sup> [ saal. B:  
 heilogum dominum A.      <sup>7</sup> [ tilf. B.      <sup>8</sup> taumalag B.      <sup>9</sup> saal. B; frandi A.

<sup>10</sup> [ musteri andar(inn)ar B.      <sup>11</sup> tilf. B.      <sup>12</sup> var B.      <sup>13</sup> [ tilf. B.

<sup>14</sup> hiði B.      <sup>15</sup> [ saal. B; sin form sem A.

husat, sem fyrr segir, en staðan hrosar eigi sakir læghlendis. Tysvar æa hverium degi lætr guð hafið vægia ok veita goðfusum lyð lidugan gang til lofs ok dyrðar Mikhaeli, en þess [i meðal<sup>1</sup> bannar siorinn alla tilferð. Verða hans bygðer<sup>2</sup> því betri ok nalægri  
5 guði, sem þær eru heiminum fiarlægri ok meirr fra byrgðar<sup>3</sup> hans sukki ok osoma<sup>4</sup>.

29. Heyrt höfum ver, bræðr minir, hversu andaligr faðer værr haleitr Mikhael hefir birt ok kiorit tva upphafliða stadi<sup>5</sup> ser til tignar a iarðriki, hvar firir hans eingiligri<sup>6</sup> dyrð eru lof gerandi  
10 bæði af hiarta ok munni, þvíat með nyiu formi grundvallaði hann frabæra sina gofgan, sem engum er mattulegt utan guði einum; ok þat er viðrkvæmiligt, at einkanlig se verk Mikhaelis til þess, at hann sanni nafn sitt. En af hans blezaða nafni er þat fyrst hugsanda, sem Gregorius pafi segir i Roma, at [guðlig vitran<sup>7</sup>  
15 himneskrar speki þarf eigi nafn gefa til auðkennis sinum borgarmonnum, þvíat þar er guð allir hlutir aullum<sup>8</sup>. Þvi er nafn Mikhaelis eigi natturu nafn helldr embættis, er hann tekr af þeiri dygðar þionostu, er drottinn himnakonungr skipaði honum. Mikhael þyðiz hverr sem guð, þvíat sva opt sem nokkut geriz i dasam-  
20 ligum krauptum með kristninni, er þar tilsendr Mikhael af guði, at bæði megi vel skilia af nafni ok verki, at þat er guð aflar ma engi iafnb(i)oða<sup>9</sup>. Þessu signaða nafni þiona bæði musteri i Gargano ok Tumba, þvíat þau eru bæði sett i undarligum hætti guðligx almættis, sem eingis mannz hond matti<sup>10</sup> vinna, hvart i  
25 sinni stoðu. En einkanliga ifir aðra hluti [fram fylgir Mikhael<sup>11</sup> nafni sinu, þa er hann drepr sialfan diofulinn i heims enda ok steytir honum i diupa dyflizu helvizkrar myrkvastofu streingiandi aptr dyrr eilifum læsi, er alldri brestr [i veralldir<sup>12</sup>. Af þessum sigri lofar Mikhaelem öll kristni, því at aðr hann setr sitt væna  
30 spiot til lags, gerir fiandinn harða hrið ok digrar dunur i verolldinni, sem alldri fyrr þvílikar af heims upphafi, þvíat hann skilr þa skamman hernaðar tima eptir standa til heims loka, ok því er hann grimmari [en fyrr finnandi nytt ræð at ræna heiminn<sup>13</sup> lifinu. Pestifer<sup>14</sup>, er fell of metnaðar götu, sem ver greindum fyrr  
35 [i upphafi þessarar sögu<sup>15</sup>, tekr þa mandom ok segiz Kristr vera,

1 [ a millum *B.*    2 bygdarmenn *B.*    3 byrgdir *B.*    4 hegoma *B.*  
5 tilf. *B.*    6 saal. *B.*; eiginligri *A.*    7 [ guds vitra *B.*    8 iafnkunnir *B.*  
9 sambioda *B.*    10 mætti *B.*    11 [ fylgir Mikhael fram *A.*    12 [ um  
alldr *B.*    13 [ mgl. *B.*    14 Sa enn sami Pestifer *B.*    15 [saal. *B.*  
i varu mæli *A.*



lyiandi verolldina ymissum hattum sinnar flærðar, lokkandi með fegiofum, leiðandi með slettum orðkrokum, stangandi með striðum kvölum. Verðr með þessum þrimr hattum sva hræðilig ogn, at naliga pipra valdir menn, þviat þann tima gerir sa iarteinir, er drepr ok deyðir, en hinn engar, er þoler ok þreytir. Þvi er sva 5 ofsoknar elldr sva brennandi, at engi mætti þola, ef hann kiæmi a uvert. En nu birti guð almattigr ok milldr firir spadom heilagra, at hann man koma, ok þvi er hægra i moti at sia. Nu þann tima sem hófuð allrar illzsku diofullinn sialfr, er þann tima kallaz Antikristus hefir rikt i hernadar valldi þriu ær ok halft fiorða, ok 10 hann segiz skolu til himna stiga eptir sina falsliga<sup>1</sup> upprisu nær þeim stað, er varr herra steig af fialli Oliveti æ Jorssalalandi, kemr Mikhael i miklum krapti, þar sem Antikristus sitr i hasæti i vegligu landtialldi, leggiandi þann dioful digru spioti sva mattugri hendi, sem guðlikt einvalld dæmdi ok diktaði; syngia þa 15 himneskir englar fagnaðarlof-almatkum guði, at asakari<sup>2</sup> þeira, þat er at skilia kristinna manna, er at velli laghinn ok lægðr i pytt helvitis. I þessa minningh sigrvegara Mikhaelis er hans likneskia formeruð með spiotlagi i munn dreka, er ligr undir fotum hans, þviat Antikristus kallaz dreki, er blæss eitri ok illzsku fra ser 20 aullum megum.

30. Nu sakir þess at hinn haleiti Mikhael slokkvir þann eitrofn<sup>3</sup>, er margs mannz siðu bakaði, [siðan heimrinn stoð<sup>4</sup>, er astarelldr þvi framarr kveikiandi honum til lofs ok dyrðar i kristinni, at liosir lampar goðra verka væri glatt skinandi meðr guð- 25 spiallcins oleo firir hans blezaðu<sup>5</sup> asianu. Þviat vitru hiarta er virðanda, hversu valld ok viðerni<sup>6</sup> Mikhaelis er langt ok breitt himneskum hofðingskap firir þa fylgd ok faðmlag, er hann veitir allri kristni<sup>7</sup>, er guði þionar; þvi spyrium ver, hvat rettara verðr<sup>8</sup> talað, en Mikhael hófuðengill kalliz kirkiudrottinn allrar heimsbygðar, 30 þviat andir rettlatra manna eru musteri guðs, hver enn haleiti Mikhael flytr i sinum faðmi til eilifra himirikis fagnaða. Hver er su sála, er hans verndar [ok umsiar<sup>9</sup> meg i missa? þvi afsakiz 10 eingin vigslupallr, alldr eða kyn þenna dyrka, lofa ok vegsama, er firir enga sauk girniz mannliga tillotning utan hialpa, styðia ok 35 styrkia þat, er hann ser i fre(i)stnistormum rekit ok lamit reikanda fara. Nu er þar mæli komit, sem ver gatum i upphafi, at stutt

<sup>1</sup> ferliga B.<sup>2</sup> asakan beggia B.<sup>3</sup> eitroarm B.<sup>4</sup> [af heims

upphafi B.

<sup>5</sup> blezadri B.<sup>6</sup> virðing B.<sup>7</sup> heimskringlunni B.<sup>8</sup> finzs B.<sup>9</sup> [ tilf. B.<sup>10</sup> afsegizs B.



ok litið verðr skrifat af dyrð ok verkum Mikhaelis, þvíat hans lof-  
 samligh flur eru fleiri, en mannlig tunga megí þau<sup>1</sup> finna; því er  
 þetta litla verk at enda komit meðr því niðrlagi, at drottinn [allra  
 miskunna<sup>2</sup> hialpi þeim, er þessa sǫgho heyra ok sinn kost til gefa  
 5 hana at skrifa upp i lof Mikhaelis ok allra heilagra engla. Biðr<sup>3</sup>  
 ek litillatliga, er þessa [ræðu samsetti<sup>4</sup>, at þeir guðhræddir menn,  
 er þenna bækling hafa með höndum, minnizst sælu [broður Sokka  
 sonar<sup>5</sup> æ hatidardegi Mikhaelis meðr nokkurri bæn eða olmusu,  
 sva at firir þat ok annat gott, er þeir gera guði til lofs ok dyrðar  
 10 i æast ok elsku nauðstaddra naunga varra<sup>6</sup>, taki þeir hialp ok  
 hvilld i fylgd ok faðmi herra<sup>7</sup> Mikhaelis fram i þann eilifa<sup>7</sup> fagnat,  
 er blongaz með broðerni<sup>8</sup> englanna, hvar lifir ok rikir lof ok  
 pryði allra heilagra eingetinn guðs son Jesus Kristr elskuligr Mariu  
 son samiafn feðr ok heilögum<sup>9</sup> anda einn<sup>7</sup> eilifr ok oskiptiligr guð  
 15 per omnia secula seculorum. Amen.

1 telia eða *B.*      2 [ allrar miskunnar *B.*      3 Bið *B.*      4 [sæl. *B.*;  
 reðu samsæti *A.*      5 [ minnar *B.*      6 sinna *B.*      7 tilf. *B.*  
 8 brúdi *B.*      9 helgum *B.*

## APPENDIX.

(*Cd.* 657<sup>a</sup> *qv.*; *jof.* *Postola Sögur* S. 467.)

### Af Diocletiani(!) keisara.

A dogum Diocleciani keisara styrði guðs kristni Marcellinus pafvi. Gekk þa hredilig ofsokn yfir oll lond næliga, þvíat keisar- 5 inn var hinn rammazste blotmadr, ok i þeim ofride, er sva geisar brennande, kugar hann seælfan pafvann till skurðgoða blota. Ok hann viknade sva miok fyrir, at hann gekk inn i hof ok bar reykelsi fyrir skurðgodi. En þegar eftir þat auma verk vitiadi hans miskunn værs drottins, er engan vill fyrirlæta; þvíat þesse madr 10 Marcellinus var dyrdlegr madr bæði æðr ok síðan. Ok sem beisklegre iðran hefir alvarlega tekit heartað, leitazst hann um, hversu hann skal retta sitt mæl; kemr honum þat till hugar, at austr æ Pul hafde hann bodit byskupafund margmennan, því riðr hann austr þannigh. Ok er hann kemr at byskupamotinu, afflettir hann 15 sik tignarklædinu ok tekr idrande manna klæde ok bunat, gengr sva upp æ þingit med lutu hofði ok harmþrungnu hearta, fellr framm i midiu ok iattar glepsku med opinberri raust sært gratande, biodande sik þar med undir oll þau harðendi, sem þeir vilia æ hann leggja. Sem hann hefir uti, þegja aller ok samharma herra 20 pafvanum. Eftir þat talar einn byskup, er bedi var vitr ok gamall i godum sidum, ok tekr sva till orðz: «Herra fader, segir hann, bidr ek, at þer segit, ef þat er yðart orlof, at ek svare nokkuru.» Sem herra pafvinn hefir orlof gefit med fraberu litilleti, talar sva byskupinn: «I annan tima bidr ek, at þer virdizst at svara mer till 25 þess sem ek spyr.» Sem þat er iattað, segir hann sva: «Misgerde Petrus?» Herra pafvinn iættar, at hann neittade Kristi. Byskupinn spurdi, hvart hann neittade eitt sinn edr optarr. Herra pafvinn

segir, at hann neittade þrysvar. Byskupinn seghir: «Hverr heyrði iattning hans, hverr leysti hann, eðr hverr setti honum skriptir?» Ok sem her verðr herra pafanum orðfall, tekr byskupinn till sin seælfis sins spurningh: «Einghi maðr æ iardriki leysti Petrum, 5 engi gaf honum avitan, ok engi lagði honum skrift utan seælfir hann, sem lesit er, at Petrus gekk ut ok gret sárlega. Hvi sva? Þvi at engi daudligr maðr a iardriki bar valld yfir hans hofuð, helldr var hann hofðingi allra. Geri þer ok sva at hans dæmi, þviat þer erut hinn ezsti byskup i kristninni yfir alla skipaðr en 10 undir engum. Setizst upp i domsæti ok skriptid yðr seælfir sva stridt, sem yðr likar.» Þerse fortolu tekr pafinn sva med mikilli gledi ok hlydni, sem honum veri af himni send ok af seælfis guds munni tolut, setzst upp i stad ok diktar sva fallinn dom ifir sin afbrot: «Sæ er i fyrstu grein, segir hann, domr minn, at fyrir þa 15 þionkan, er ek veitti skurdgodinu, er ek saunprofaðr blotmaðr. I adra grein er mitt afelli sva mikit vordit, sem ek hefi dregit með mér alla kristni guðs i helvitiss munn ok skurdguða villu. Hvat maatti limrinn hugsa utan hrata somu leid, sem hofudit for fyrir? ok fyrir mina glæpsku sva hræðilega sem uheyrða skal ek 20 eigi sva dearfr, at ek skipi minn legstad hea heiloghun byskupun, ok þvi siðr hea þeim, at ek leggr vid bandsettningh, at engi maðr veiti mér kristilegan groft, hvar sem ek deyr, eða hvat sem mér verðr at aldrslitum.» Eftir þenna dom uppsagðan, ok margr maðr heyrði gratande æ þeim degi dæsamande þvilika iðran sva mikillar 25 persönu, snyrr herra pafinn sem hvattlegazst aftr i Rom, geingr inn i holl Diocleciani keisara ok talar sva till hans: «Her em ek nu kominn, Marcellinus pafvi, eigi blotmaðr, helldr rettkristinn fornari heilag(r)ar guðs kristni.» Hvat er lengra, en sva sem keisarinn skilr hann stoðugan i rettri tru Kristz, gefr hann urskurð, 30 at utan borgar setizst af honum hofud. Sva for Marcellinus hinn fyrsti pafvi með þvi nafni til guðs, sem till gengr skyrr væattr i þvi, sem her ferr eftir. Þrea tigi daga hina næstu læ hans likamr utan borgar onylldr fyrir dyrum ok fuglum. En sva varði miskunn guðs þann liufa likam, at ekki grand matti hann nalgazst. En 35 hvi hann læ sva, er æðr greint i hans domi. Innan þessarra daga var kosinn Marcellus pafi goðr maðr fyrir gudi, ok eina nætt kemr heilagr Petrus postoli at honum i syn sva mælande: «Marcelle brodir, segir hann, hvi grefr þu eigi likam minn?» «Hverr ert þu herra minn?» segir Marcellus. «Ek em, sagdi hann, Petrus 40 hofðingi postolanna.» Marcellus segir: «Hvat talar þu, herra minn

seti, um þinn likam, hversu megu ver hann grefta, sva at framarr  
se her i Roma?» Postolinn svarar: «Likam minn kalla ek likam  
Marcellini brodur mins.» Marcellus svarar: «Herra minn seti,  
hverr man þora hann at snerta sakir seælfis hans stormæla?»  
Postólinn seghir: «Er þer af minni fallit, hvað meistarare minn 5  
sagde Jesus Kristur, hverr er sik lögir, sagde hann, man upp risa.  
Seg mer nu þat, hversu matti hinn ezsti byskup legia sik meirr  
med allri fyrilitningh en fyrirbiðaða ser kristinna manna samlagh?  
Þvi skulu nu fyllazst æ honum seælfis drottins dæmi ok orð, at  
hann skal upp hefiazst beðe med guðe ok monnum, þviat rett hea 10  
sealfum mer skulu þer grefta hann med allre sēmd, er Roma kirkia  
hefir veitta sinum formonnum ok guds pinslarvætt(um). En þvi skal  
hann hea mer liggia, at við erum bræðr i stett, palli ok iðran ok  
nu (i) himnesku samlagi.» Eftir sva talat ferr Petrus heim, en  
Marcellus vaknar ok gerir allt, sem bodit var. See vārum herra 15  
Jesu Kristo lof ok dyrð, er hverium iðranda manni liknar ok leidir-  
till sinnar miskunnar, ę þvi fliotara sem hverr gerir sik lēgra ok  
grętr beiskarra.

---

## RETTelser.

|                   |                          |                       |                          |
|-------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 10 <sup>38</sup>  | gat hana                 | <i>læs</i>            | gat hann                 |
| 15 <sup>9</sup>   | Agnes;                   | -                     | Agnes; <sup>1</sup>      |
| 33 <sup>32</sup>  | gisæskueingli            | <i>bær rettes til</i> | gisæzlueingli            |
| 41 <sup>15</sup>  | vagsama                  | <i>læs</i>            | vegsama                  |
| 44 <sup>27</sup>  | sigriztb i ardogum       | -                     | sigrizt i bardogum       |
| 49 <sup>34</sup>  | liki lans                | -                     | liki hans                |
| 52 <sup>34</sup>  | semt                     | -                     | sem                      |
| 65 <sup>36</sup>  | reiðinnar <sup>1</sup>   | -                     | reiðinnar <sup>2</sup>   |
| — <sup>35</sup>   | þessa <sup>3</sup>       | -                     | þessa <sup>3</sup>       |
| 87 <sup>27</sup>  | vlfvallda <sup>1</sup>   | -                     | vlfvallda <sup>2</sup>   |
| — <sup>32</sup>   | opolandligr <sup>1</sup> | -                     | opolandligr <sup>3</sup> |
| — <sup>39</sup>   | her Cd.                  | -                     | her Cd. <sup>3</sup>     |
| 97 <sup>34</sup>  | semblandaðan             | -                     | samblandaðan             |
| 100 <sup>14</sup> | stopli                   | -                     | stolpa                   |
| 101 <sup>10</sup> | miskvunnur               | -                     | miskvunnar               |
| 115 <sup>7</sup>  | han(s) eptir)            | -                     | han(s)                   |
| 119 <sup>20</sup> | verðveittv               | -                     | varðveittv               |
| 143 <sup>33</sup> | var A.                   | -                     | var a.                   |
| 198 <sup>29</sup> | dege                     | -                     | degi                     |
| — <sup>32</sup>   | górpi                    | -                     | górpi                    |
| 279 <sup>22</sup> | þefa                     | -                     | þurfa                    |
| 281 <sup>30</sup> | hrendir                  | -                     | brendir                  |
| 344 <sup>28</sup> | poddur <sup>1</sup>      | -                     | poddur <sup>2</sup>      |
| — <sup>35</sup>   | hendr <sup>2</sup>       | -                     | hendr <sup>3</sup>       |
| — <sup>37</sup>   | ok <sup>3</sup>          | -                     | ok <sup>4</sup>          |
| 453 <sup>24</sup> | Nv er farið              | <i>bær rettes til</i> | Sva er farið             |
| 466 <sup>35</sup> | Myrra                    | <i>læs</i>            | Dyrar                    |







| DATE DUE |  |  |  |
|----------|--|--|--|
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |
|          |  |  |  |

**STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES**  
**STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004**

# P R E U S S E N. &c. --- Berlin.

|                   |                    |             |              |                 |               |
|-------------------|--------------------|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| Aachen            | Bromberg           | Giessen     | Kiel         | Minden          | Rudolstadt    |
| Allenburg         | Celle              | Glogau      | Klausthal    | Metz            | Salzwedel     |
| Altenburg         | Coblentz           | Greifswald  | Koburg       | Mühlhausen      | Saarbrücken   |
| Altona            | Danzig             | Gotha       | Kornik       | Münster         | Schwerin      |
| Arnstadt          | Darmstadt          | Gumbinnen   | Kothus       | Naumburg        | Sigmaringen   |
| Arolsen           | Dessau             | Görlitz     | Köln         | Neisse          | Sondershausen |
| Baden             | Düsseldorf         | Göttingen   | Königsberg   | Neu Brandenburg | Stade         |
| Blendorf bey      | Eisenach           | Güstrow     | Liegnitz     | Neuwied         | Stettin       |
| Coblentz          | Elberfeld          | Halle       | Lübeck       | Nordhausen      | Strassburg    |
| Hernburg          | Eldona             | Halberstadt | Lüneburg     | Offenbach       | Trier         |
| Bilk (Düsseldorf) | Emden              | Hamburg     | Mainitz      | Oldenburg       | Waron         |
| Blankenburg       | Ems                | Hamm        | Marburg      | Osnabrück       | Weilburg      |
| Bonn              | Erfurth            | Hanau       | Marienwerder | Posen           | Weimar        |
| Braunsberg        | Frankfurt a. M.    | Hannover    | Mecklenburg  | Potsdam         | Wernigerode   |
| Braunschweig      | Frankfurt o. d. O. | Hildesheim  | Merseburg    | Prenslaff       | Wiesbaden     |
| Bremen            | Friedberg          | Jena        | Meiningen    | Rostock         | Worms         |
| Breslau           | Gera               | Kassel      |              |                 |               |

# R U S S I E. --- St. Petersbourg.

|               |           |          |             |          |          |
|---------------|-----------|----------|-------------|----------|----------|
| Arkhangel     | Irkutsk   | Kikines  | Negin       | Pulkowa  | Tiflis   |
| Astrakhan     | Jaroslau  | Kursk    | Nicolaieff  | Reval    | Toula    |
| Åbo           | Kaluga    | Lebedjan | Nicolalevsk | Riazn    | Vilna    |
| Barniul       | Kasan     | Mitava   | Nertschinsk | Riga     | Warschau |
| Cathrineburgh | Kharkow   | Mohilef  | Odessa      | Samara   | Wasa     |
| Dorpat        | Kiew      | Moskwa   | Omsk        | Simsirsk | Wlütka   |
| Helsingfors   | Kronstadt | Narwa    | Orenburg    |          |          |

# B A I E R N. --- München.

|               |            |            |              |             |               |
|---------------|------------|------------|--------------|-------------|---------------|
| Ansbach       | Bamberg    | Fürth      | Ludwigshafen | Regensburg  | Weihenstephan |
| Aschaffenburg | Deidesheim | Ingolstadt | Nürnberg     | Speler      | Würzburg      |
| Augsburg      | Dürkheim   | Landshut   | Passau       | Schweinfurt | Zweibrücken   |
| Salrenth      | Erlangen   |            |              |             |               |

# B A D E N. --- Baden.

|               |                     |            |           |          |           |
|---------------|---------------------|------------|-----------|----------|-----------|
| Donauschingen | Freiburg im Breisg. | Heidelberg | Karlsruhe | Mannheim | Merseburg |
|---------------|---------------------|------------|-----------|----------|-----------|

# S A C H S E N. --- Dresden.

|          |             |         |         |             |         |
|----------|-------------|---------|---------|-------------|---------|
| Annaberg | Freiberg    | Kamenz  | Leisnig | Plauen      | Tharand |
| Chemnitz | Hohenleuben | Leipzig | Meissen | Reichenbach |         |

# W Ü R T E M B E R G. --- Stuttgart.

|             |            |          |          |     |           |
|-------------|------------|----------|----------|-----|-----------|
| Hohenheim   | Reutlingen | Tettnang | Tübingen | Ulm | Weinsberg |
| Mergentheim | Ravensburg |          |          |     |           |

# OESTERREICH, UNGARN, BÖHMEN &c. --- Wien.

|             |              |              |              |            |            |
|-------------|--------------|--------------|--------------|------------|------------|
| Agram       | Fiume        | Innsbruck    | Kronstadt    | Olmütz     | Roveredo   |
| Bautzen     | St. Florian  | Joakimsthal  | Laibach      | Pesth      | Salzburg   |
| Bistritz    | Görlitz      | Jauer        | Lemberg      | Pola       | Schärzburg |
| Bregenz     | Göttweis     | Klagenfurth  | Linz         | St. Polten | Steyermark |
| Brünn       | Graz         | Klausenburg  | Melk         | Prag       | Trieste    |
| Buda (Oden) | Hall         | Krakau       | Neu Titschen | Pressburg  | Zara       |
| Czernovitz  | Hermannstadt | Kremsmünster | Ofen         |            |            |

# E S P A G N E. --- Madrid.

|           |              |       |         |           |          |
|-----------|--------------|-------|---------|-----------|----------|
| Barcelona | St. Fernando | Palma | Sevilla | Valadolid | Valencia |
| Cadix     | Granade      |       |         |           |          |

# P O R T U G A L. --- Lissabon.

|         |        |          |         |  |  |
|---------|--------|----------|---------|--|--|
| Coimbra | Oporto | Santarem | Setubal |  |  |
|---------|--------|----------|---------|--|--|

# S C H W E I Z. --- Bern.

|       |            |          |            |              |           |
|-------|------------|----------|------------|--------------|-----------|
| Aarau | Einsiedeln | Genève   | Neuchatel  | Rheinfelden  | Solothurn |
| Basel | Fribourg   | Lausanne | Porrentruy | Schaffhausen | Yverdon   |
| Chur  | St. Gallen | Lucerne  | Rapperswyl | Sion         | Zürich    |

# G R È C E. --- Athènes.

# TURQUIE, EGYPTÉ, SYRIE &c. --- Constantinopel.

|            |        |          |       |          |        |
|------------|--------|----------|-------|----------|--------|
| Alexandria | Beirut | Bukarest | Cairo | Damascus | Smyrna |
| Belgrad    |        |          |       |          |        |

# A M É R I Q U E D U N O R D. — Washington D.C.

|                       |                      |                      |                     |                      |                  |
|-----------------------|----------------------|----------------------|---------------------|----------------------|------------------|
| Albany, N. Y.         | Charleston, W. Va.   | Gettysburg, Pa.      | Lewistown, Pa.      | Ogdensburg, Visc.    | St. Augustine    |
| Allamakee Stl. Jo.    | Charlestown, Mas.    | Goodhue Stl. Minn.   | Lewiston, Me.       | Univ.                | Hist. Soc.       |
| Allegheny City Pa.    | Charlotteville, Va.  | Grand Rapids, Visc.  | Lexington, Mo.      | Omaha, Neb.          | St. John's, M.   |
| Alton, Ill. Hist. S.  | Chicago, Ill.        | Greensboro, Alab.    | Lexington, Va.      | Onarga, Ill.         | St. Joseph, Ca.  |
| Amherst, Mass.        | Cincinnati, Oh.      | Southern Univ.       | Liberty, Mo.        | Oncida, Ill.         | Pacific Un.      |
| Ann Arbor, Mich.      | Clayton Settl., Jo.  | Griffin, Ga.         | Lincoln, Ill. Univ. | Ortava, Ill.         | St. Louis, M.    |
| Andover, Mass.        | Cleveland, Oh.       | Med. Col.            | Lincoln, Neb.       | Oregon, City Or.     | St. Paul, M.     |
| Annapolis, Md.        | Clinton, N. Y.       | Halifax, N. Scot.    | Lisbon Settl., Ill. | Oxford, Miss.        | Sacred Heart     |
| Appleton, Vi.         | Observ.              | Hamilton, Ill.       | Litchfield, Ct.     | Oxford, Oh.          | St. Ignace, V.   |
| Arkansas              | Columbia, Mo.        | Hamilton, N. Y.      | Hist. & ant. Soc.   | Pekin, Ill.          | Syracuse, N. Y.  |
| Ashland, Pa.          | Col. S. C.           | Univ.                | Little Rock, Ark.   | Peoria, Ill. Univ.   | Univ.            |
| Athens, Ga. Univ.     | Columbus, Miss.      | Hancock, N. H.       | Louisville, Ky.     | Philadelphia, Pa.    | Taunton, M.      |
| Athens, Tenn.         | Concord, Mass.       | Hanover, N. H.       | Lynchburg, Va.      | Pine Lake, Seacd.    | Tarentum, P.     |
| Atlanta, Ga. Univ.    | Concord, N. H.       | Hanover, Ind.        | Lyons, Mass.        | S. Visc.             | Toledo, Ohio     |
| Augusta, Ga. Md. C.   | Coonprairie Settl.   | Hartford, Conn.      | Madison Visc.       | Plushburg, Pa.       | Tonawanda, M.    |
| Aurora, Ill. Hist. S. | Visc.                | Hartsville, Ind.     | Madisonville, Ten.  | Portland, Vt.        | Topeka, Kan.     |
| Austin, Tex.          | Covington, Ga.       | Helena, Mont.        | Madison, Ga.        | Portsville, Pa.      | Toronto, Can.    |
|                       | Man. lab. Sch.       | Houston Stl. Minn.   | Mercer Univ.        | Powhatan, Ara.       | Tuscaloosa, M.   |
| Baker City, Oreg.     | Dakotah City Neb.    | Houston, Tex.        | Marshall, Tex.      | Theol. Soc.          | Univ. S. C.      |
| Baldwin, Kan.         | Darby, Pa.           | Hudson, Visc.        | Marysville, Cal.    | Prescott, Ariz.      | Tasker, V.       |
| Baltimore, Md.        | Davenport, Jo.       | Independence, Tex.   | Un. liter. Soc.     | Territ. Libr.        | School, Ind.     |
| Barnet, Verm.         | Decorah, Iowa        | Indianapolis, Ind.   | Mazo, Visc Univ.    | Prestonburg, Ky.     | Tyler, Tex.      |
| Beaver Dam, Visc.     | Delaware Oh.         | Ithaca, N. Y.        | Media, Pa.          | Princeton, N. J.     | Urbana, Oh.      |
| Bethany W. Va.        | Denver, Col. Agri.   | Jackson, Miss. 1.    | Middletown, N. Y.   | Providence, R. I.    | Vandalia, I.     |
| Blairsville, Pa.      | Soc. & Ter. Lib.     | Tenn. Univ.          | Middletown, Ct.     | Quebec, Can.         | Vineland, N.     |
| Bloomington, Ill.     | Derby, Verm.         | Janesville Visc.     | Milwaukee, Visc.    | Reading, Pa.         | Waco, Tex.       |
| West. Univ.           | Des Moines, Jo.      | Jefferson, Mo.       | Minneapolis, Min.   | Redwing, Minn.       | Waterbury, C.    |
| Bloomington, Ind.     | Detroit Mich.        | Jefferson, Oh.       | Mobile, Ala.        | Richmond, Ind.       | Scient. Soc.     |
| Univ.                 | Dorchester, Mass.    | Jersey City, N. J.   | Med. Col.           | Richmond, Va.        | Watertown, V.    |
| Bluemonds Settl.      | Douglas Stl. Minn.   | Jowa-Jo. City        | Montgomery Alab.    | Rochester, N. Y.     | Waterville, V.   |
| Visc.                 | Dubuque, Jo.         | Kalamazoo, Mich.     | St. agr. Soc.       | Rock Prairie Settl.  | Waukegan, V.     |
| Bonham, Tex.          | Dulley, Mass.        | Kankakee, Ill.       | Montpellier Verm.   | Visc.                | Waukegan, V.     |
| Boise, C. Id.         | Duluth, Minn.        | Univ.                | Montreal, Can.      | Reamsey, W. Va.      | Westville, V.    |
| Boston, Mass.         | Elmira, N. Y. Med.   | Kansas City, Mo.     | Morgantown W. Va.   | Rutland              | West Point, V.   |
| Bristol, Verm.        | Evanston, Ill.       | Kittanning, Pa.      | Nashua, N. H.       | Sacramento, Cal.     | Whelan, W.       |
| Brooklyn, N. Y.       | Fairview, Utah       | Knoxville, Ill.      | Nashville, Tenn.    | S. agr. Soc.         | Williamstown, V. |
| Branswick, Me.        | Fayette, Jo.         | Univ.                | Nazareth, Pa.       | Salem, Mass.         | Williamstown, V. |
| Buffalo, N. Y.        | Fillmore Stl. Minn.  | Knoxville, Tenn.     | Norah, Visc.        | Salt Lake City, Utah | Williamstown, V. |
| Burlington, Jo.       | Clinton, Mich.       | Koshkong Settl.      | Seand. Libr.        |                      | Wilmington, V.   |
| Burlington, N. J.     | Florence, Alab.      | Visc.                | Newark, N. J.       | San Augustine Tex.   | Wilmington, V.   |
| Burlington, Verm.     | Univ.                | Lafayette Stl. Visc. | New Albany, Ind.    | San Francisco, Cal.  | Wilmington, V.   |
|                       | Forsyth, Ga.         | Lake Forest, Ill.    | New-Haven, Conn.    |                      | Wilmington, V.   |
| Callensbourg, Pa.     | Form. Univ.          | Univ.                | New Orleans, La.    | Savannah, Ga.        | Woburn, Id.      |
| Cambridge, Mass.      | Fond du lac, Visc.   | La Porte, Ind.       | New Port R. I. I.   | Shelbyville, Ky.     | Woodstock, V.    |
| Canton, N. Y.         | Forestville, N. Car. | Med. Col.            | New York            | Seneca, Cal. F. C.   | Univ.            |
| Carlisle, Pa.         | Frankfort, Ky.       | Lancaster, Pa.       | Northampton Mass.   | Scient. Soc.         | Worcester, V.    |
| Carbondale, Ill.      | Freeborn Stl. Minn.  | Lawrence, Kan.       | Northfield, Verm.   | Springfield, Ill.    | Worcester, V.    |
| S. Ill. Nor Univ.     | Galesburg, Ill.      | Leavenworth, Kan.    | Norway, Me.         | Springfield, Visc.   | Worth, S. C.     |
| Cazenovia, N. Y.      | Galesville, Visc.    | Lebanon, Ill.        | New London, N. H.   | Steele's Mills, Ill. | Wyoming, Id.     |
| Charlotteville, N. Y. | Galveston, Tex.      | Lebanon, Tenn.       | Oakland, Cal.       | Stockton, Cal.       | Philom. S. C.    |
| Chape Hill, N. Car.   | Greencastle, Ind.    | Le Roy, N. Y. Univ.  | Univ.               | Soc. of N. H.        | Vassar, N. Y.    |
| Charleston, S. Car.   | Georgetown, D. C.    |                      | Oberlin, Oh.        | St. Antonio, Minn.   |                  |

## A M É R I Q U E D U S U D.

|              |            |           |            |               |                |
|--------------|------------|-----------|------------|---------------|----------------|
| Bogota       | Chuquisaca | Guatemala | Mexico     | Port of Spain | San Jose       |
| Buenos Aires | Carlova    | Habana    | Montevideo | Quito         | Santiago de C. |
| Caljenne     | Georgetown | Lima      | Panama     | Rio Janeiro   | Santa Fe N.    |
| Caracas      |            |           |            |               |                |

## AFRIQUE AUSTRALIE OCEANIE.

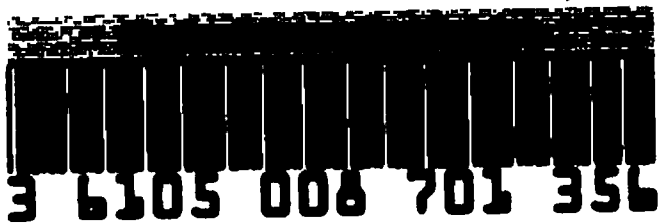
|          |                   |            |               |                     |             |
|----------|-------------------|------------|---------------|---------------------|-------------|
| Adelaide | Christchurch      | Liberia    | Mauritius     | Sydney              | Victoria    |
| Auckland | Emerald Hill      | Launceston | Port of Spain | St. Helena          | Wellington  |
| Batavia  | Hobartown Launce. | Manilla    | Nelson        | Claremont           | New Zealand |
| Brisbane | Honolulu          | Melbourne  | Oceania       | St. Denis (Reunion) |             |
| Capetown | Kingston          |            |               |                     |             |

## ASIE INDES CHINE &c. — Calcutta.

|            |            |           |              |          |          |
|------------|------------|-----------|--------------|----------|----------|
| Allahabad  | Bombay     | Hongkong  | Madras       | Rourkee  | Yeddo    |
| Batticotta | Colombo    | Kurrachee | Neilgherries | Shanghai | Yokohama |
| Bombay     | Dehra Doon |           |              |          |          |







STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
CECIL H. GREEN LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 30 1995

JUN 30 1996  
MAR 15 2000

JUN 30 2000  
MAY 2001

JUL 18 2002

